

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Иркутский государственный университет»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

О. М. Готлиб
Му Хуаин

КИТАЙСКО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 3500 выражений

Издание второе, стереотипное



УДК 811.581(038)

ББК 81.2Кит-4

Г73

Печатается по решению ученого совета
факультета филологии и журналистики ИФИЯМ ИГУ

Рецензенты:

Н. В. Солнцева, доктор филологических наук, профессор
Сунь Юйхуа, профессор

Готлиб О. М.

Г73 Китайско-русский фразеологический словарь. Около
3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., сте-
реотип. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.

ISBN 978-5-9624-1680-9

Предлагаемая книга – это переиздание работы, представляющей со-
бой опыт составления первого в отечественной синологии словаря чэнью-
ев – наиболее употребительных и распространенных фразеологических
единиц китайского языка. Словарь насчитывает около 3500 статей, каждая
из которых включает в себя фразеологизм, его транскрипцию, комментарий,
указание источника и пример использования на китайском языке, дослов-
ный перевод и идиоматические аналоги на русском языке; в качестве до-
полнительных составляющих статьи могут содержать фразеологизмы-
синонимы и антонимы. Издание построено по фонетическому принципу.

Словарь может найти самое широкое применение среди синологов и
специалистов в сфере лексической семантики, фразеологии, межкультур-
ной коммуникации и других областей лингвистики, культурологии, этноло-
гии, трансдисциплинарной регионологии, социальной философии.

УДК 811.581(038)
ББК 81.2Кит-4

Научное издание

Готлиб Олег Маркович, Му Хуаин
КИТАЙСКО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 3500 выражений
Издание второе, стереотипное

Темплан 2019. Поз. 18

Подписано в печать 25.02.2019. Формат 60х90 1/16

Усл. печ. л. 37,3. Тираж 100 экз. Заказ 25

Издательство ИГУ; 664082, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 124

ISBN 978-5-9624-1680-9

© Готлиб О. М. (наследники), 2019
© Му Хуаин, 2019
© ФГБОУ ВО «ИГУ», 2019

俄罗斯联邦科学与教育部

伊尔库茨克国立大学语文外国语传媒学院

郭特立
穆华英

汉俄成语词典



根据伊尔库茨克国立大学语文外国语传媒学院学术委员会
出版决定

编审:

宋尼采娃 H. B. 语文学博士，
俄罗斯科学院语言学研究所教授
孙玉华 大连外语大学教授

郭特立 O. M.

汉俄成语词典. 约 3500 词条 / O. M. 郭特立, 慕华英. 第二次印刷出版. 伊尔库茨克市: 伊尔库茨克国立大学出版社, 2019 年. 596 页.

这部汉语成语词典是俄联邦国内汉学编纂译著的首次尝试。收录编译最普遍常用的汉语成语语句。本词典共收约 3500 汉语成语词条，包括成语语句的汉语拼音、语源举例和注解，并采用类似俄语成语的逐句直译。作为补充的词条中还包含些许同义和反义的成语，并以语音原则为基础。

这部词典可以广泛用于汉学家及汉语词汇语义学、成语学、跨文化交流学、语言学、文化学、民族学、跨学科区域学，哲学诸领域专家的实用工具书。

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

В 2007 г. в Иркутском государственном лингвистическом университете состоялось знаковое событие – увидел свет первый в отечественной синологии словарь чэньюев. Спустя 12 лет это издание не утратило своей значимости, поскольку представляет собой не просто переводной словарь, а фундаментальное исследование, позволяющее глубже взглянуть на описываемый в нем материал.

Богатое содержание словарной статьи обеспечивается комплексным подходом к предмету исследования. Кроме собственно перевода чэньюя и поиска русского соответствия, авторы словаря предлагают распределить фразеологизм, вскрыть его внутреннюю структуру. Тем самым обеспечивается понимание внутренней формы данного феномена, и создаются условия для глубокого усвоения материала. Словарь примечателен также наличием обширной источниковой базы. Каждый чэньюй реконструируется исходя из его первичного употребления: авторы приводят цитату из классического китайского произведения, которое является его первоисточником. Кроме того, словарная статья содержит убедительную иллюстрацию способов употребления фразеологизмов в современном китайском языке, дополненную близкими и противоположными по смыслу чэньюями.

Таким образом, представленный словарь решает одновременно множество задач – переводческих, научных, дидактических – и продолжает служить делу синологии, получив настоящее переиздание в стенах Иркутского государственного университета. Кроме того, мы рады сообщить, что в ближайшее время он обретет еще одно «второе дыхание» и станет доступным в интерактивной форме на сайте Школы востоковедных и регионоведческих исследований О. М. Готлиба – Gotlib.Ru.

Е. В. Кремнёв
*зав. кафедрой востоковедения и регионоведения АТР
Института филологии, иностранных языков
и медиакоммуникации ИГУ*

ПРЕДИСЛОВИЕ Г. Д. ВОСКОВОЙНИКА К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ



Дорогие друзья!

Для каждого человека, изучающего иностранный язык, а тем более для лингвиста, появление нового словаря — событие, новый импульс для удовлетворения собственных интересов. Словарь, который вы держите в руках, именно таким и является по многим причинам. Прежде всего, это китайско-русский словарь, а при все возрастающем взаимном интересе народов России и Китая к изучению языков друг друга — это еще один шаг к взаимопониманию, тем более в год Китая в России.

Этот словарь посвящен малоизученной области — фразеологизмам-чэньюям и является фактически первым в отечественной синологии словарем такого типа. Необычна организация словарных статей: авторы делают попытку объединить традиционный словарь с развернутым комментарием, освещающим источник возникновения фразеологизма, анализ его идиоматики,

даются примеры его использования, в большинстве случаев — фразеологизмы-синонимы и антонимы. Это не может не вызвать интерес к словарю как специалистов-переводчиков, так и самого широкого круга лингвистов.

Словарь написан ученым-китаеведом Иркутского государственного лингвистического университета, где за многие годы уже сложилась система изучения китайского языка, и китайским ученым-русистом, а это, на мой взгляд, гарантия качества.

Надеюсь, словарь сослужит добрую службу и молодым синологам, и опытным специалистам, и станет еще одним мостом на пути взаимопонимания и сотрудничества народов России и Китая.



Г. Д. Воскобойник
*ректор Иркутского государственного
лингвистического университета,
2007 г.*

ПРЕДИСЛОВИЕ МУ ШУЮАНЯ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ



用上的无穷智慧、丰富想象。其寓意之深邃、表现力之强大是其它语言形式所无法比拟的。成语的运用往往标志着一个人对所学语言的历史、文化、国情、民俗的充分了解和正确把握。汉语成语博大精深、言简意赅。随着社会的发展，汉语逐渐在全世界推广开来，对汉语成语的研究也愈加热烈。然而，将汉语成语与外语进行对比研究的却为数不多。

本《汉俄成语词典》涵盖面广，着力对常用汉语成语以及汉语成语中的雅语部分从来源、出处、例句等方面进行了释义，并给出了相应的同义、反义成语，以增加读者的学习兴趣、增强对比性。这样就提升了该“词典”的使用价值。它的

读者将不仅是两国的翻译工作者，还有两国的教师、文化传播者，汉语成语的研究人员。这部文化界期盼的工程能于 2007 年在俄罗斯隆重举办“中国国家年”之际出版面世，确是“词典”作者向“中国国家年”敬献的一份厚礼。作为在高校工作一辈子并与俄语界有多年渊源的我，谨向这部著作的出版，向本书的作者致以诚挚的祝贺。祝愿中俄两国人民的友谊、合作如水长流！



穆树源

东北师范大学 人文学院 院长

2007 年

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРОВ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Предлагаемый словарь содержит около 3500 чэньюев (成语) – наиболее употребительных и распространенных фразеологических единиц китайского языка. Общепринято, что именно эти единицы представляют собой некий «идеал» китайской идиоматики, и именно их название часто воспринимается как общий термин идиоматики в целом.

Особенность чэньюев — их письменное происхождение. Все они являют собой фрагменты философских или художественных текстов, ставших, благодаря изысканности и отточенности своей формы и своей идиоматики, самостоятельными единицами китайского языка и китайской культуры. Их изначально письменная природа налагает свой особый отпечаток и на лексико-грамматическую форму этих единиц – все они в той или иной мере архаичны. Это дает основание считать, что фразеологизмы-чэньюи входят в число составляющих культурного блока 雅, в отличие от 俗. Культурно-языковая парадигма 雅 / 俗, которая в какой-то степени аналогична древнегреческой кали-/како-, как нам кажется, является одной из базовых этнокультурных оппозиций, требующих серьезного изучения.

Каждая из статей словаря включает в себя фразеологизм, его транскрипцию, комментарий, указание источника и пример использования на китайском языке, калькированный перевод и идиоматические аналоги на русском языке; в качестве дополнительных составляющих статьи могут быть фразеологизмы-синонимы и антонимы. Такое содержание статьи позволяет, на взгляд авторов, использовать словарь не только в сугубо переводческих целях, но он может служить и для источникововедческого и семантического анализов самого широкого плана.

Поисковая система словаря — алфавит пиньинь.

Авторы отдают себе отчет в известной неполноте и возможных неточностях, имеющих место в словаре, и будут благодарны за замечания и предложения по их исправлению.

ИСТОЧНИКИ

Ошанин И. М. (ред.) Большой китайско-русский словарь. Т. 1–4. М. : Наука, 1983–1984.

夏仲毅（主编）。汉俄词典。商务印书馆。北京，1989.

俄汉成语辞典。黑龙江大学出版。哈尔滨，1959.

施宣圆等（主编）。中国文化辞典。上海社会科学院出版社。上海，1987.

«数码河山»成语词典 (CD).

<http://www.dffy.com>.

<http://www.chengyu.org>.

<http://www.5256edu.com>.

<http://www.gg-art.com>.

<http://www.guoxue.com/chengyu/成语大全 cym1.htm>.

Содержание

A	13
B	18
C	50
D	89
E	114
F	116
G	145
H	170
J	197
K	231
L	245
M	272
N	297
O	308
P	309
Q	325
R	355
S	368
T	405
W	430
X	451
Y	486
Z	542

A

哀兵必胜 āi bīng bì shèng

📖 意是力量相当的两军对阵，悲愤的一方获得胜利。后指受欺侮而奋起抵抗的军队，必定能取胜。

❁ 《老子》第六十九章：“祸莫大于轻敌，轻敌几丧吾宝，故抗兵相加，哀者胜矣。”

❁ 古~，我们此去是哀兵（吴振录、邱恒聪〈山帅〉）。

≠ 骄兵必败

«Скорбящие воины должны победить» — победа на стороне негодующих; победа на стороне защищающихся.

哀而不伤 āi ér bù shāng

📖 哀：悲哀；伤：伤害。悲痛而不伤心过度。也指行为有一定节度，无伤大雅。

❁ 《论语·八佾》：“子曰：‘《关雎》乐而不淫，哀而不伤。’”

❁ 她喜欢打扮，愿意有男朋友，可是这都不过是一些小小的、~的、青春的游戏。（老舍《四世同堂》四十三）。

≈ 无关紧要，无伤大雅

«Печальный, но не ранищий (сердце)» — разумный; подходящий; умеренный.

哀鸿遍野 āi hóng biàn yě

📖 哀鸿：哀鸣的鸿雁。比喻啼饥号寒的灾民。比喻在天灾人祸中到处都是流离失所、呻吟呼号的饥民。

❁ 《诗经·小雅·鸿雁》：“鸿雁于飞，哀鸣嗷嗷。”

❁ 旧社会，每逢水灾战乱，人民就被迫四处逃亡，~，一片凄凉。

≈ 饿殍遍野，赤地千里

«Скорбные крики диких гусей, повсеместное запустение» — все усеяно беженцами; все без дома, без приюта; повсюду стоны и рыдания.

哀丝豪竹 āi sī háo zhú

📖 丝、竹：弦乐、管乐的通称；豪竹：粗大的竹管制成的乐器。形容管弦乐声的悲壮动人。

❁ 唐·杜甫《醉为马坠诸公携酒相看》诗：“酒肉如山又一时，初筵哀丝动豪竹。”

❁ 在一片~声中，大幕徐徐拉开，一场民族音乐会开始了。

≈ 豪管哀弦

«Печальные струны, призывные трубы» — волнующая, захватывающая музыка.

哀痛欲绝 āi tòng yù jué

📖 伤心得要死。形容悲痛到了极点。

❁ 清·曹雪芹《红楼梦》第十三回：“那宝珠按未嫁女之礼在灵前哀哀欲绝。”

❁ 宝庆给大哥唱了一曲挽歌，直唱得泣不成声，~。（老舍《鼓书艺人》十七）。

≈ 悲不自胜

«Боль скорби близка к пределу» — высшее проявление скорби.

矮人看场 ǎi rén kàn chǎng

📖 比喻只知道附和别人，自己没有主见。也比喻见识不广。

❁ 《朱子语类》卷二十七：“正如矮人看戏一般，见前面人笑，他也笑，他虽眼不曾见，想必是好笑，便随他笑。”

❁ 是真是假，要弄个明白，不能~，人云亦云。

≈ 矮人观场；矮子看戏

«Карлик смотрит спектакль» — жить чужим умом.

爱不释手 ài bù shì shǒu

释：放下。喜爱得舍不得放手。

南朝梁·萧统《陶渊明集序》：“余爱嗜其文，不能释手。”

那小姑娘~地摆弄着一个玲珑剔透的玉石小猪，说什么也舍不得放下。

≈ 爱不忍释。

≠ 弃若敝履

«Любить так, что не в силах разнять руки» — никак не оторваться друг от друга; не в силах расстаться.

爱礼存羊 ài lǐ cún yáng

由于爱惜古礼，不忍使它废弛，因而保留古礼所需要的祭羊。比喻为维护根本而保留有关礼节。

《论语·八佾》：“子贡欲去告朔之饩羊，子曰：‘赐也，尔爱其羊，我爱其礼。’”

本朝监学之法，虽参以天下之士，而于国子加厚矣。盖~，以有待也。（宋·陈亮《国子》）。

«Следуешь ритуалу — имей жертвенного барана» — всякое содержание имеет должную форму.

爱莫能助 ài mò néng zhù

爱：爱惜；莫：不。虽然心中关切同情，却没有力量帮助。

《诗经·大雅·烝民》：“维仲山甫举之，爱莫助之。”

这件事我的确~，请你多加原谅。

≈ 无能为力，力不从心

«Сострадаю, но ничем не могу помочь».

爱人利物 ài rén lì wù

爱护人民，力求有利于人民。

《庄子·天地》：“爱人利物之谓仁。”

而终归于禁暴戢乱、~而不可掩者，其本领宏大开阔故也。（宋·陈亮《又乙巳春书之一（答朱熹）》）

«Любить народ, приносить пользу миру».

爱屋及乌 ài wū jí wū

因为爱一个人而连带爱他屋上的乌鸦。比喻爱一个人而连带地关心到与他有关的人或物。

《尚书大传·大战》：“爱人者，兼其屋上之乌。”

小王热恋着小李，他对小李的一切都十分钟情，真可谓~了。

≈ 屋乌推爱

«Любить дом и ворону при нем» — полюбишь человека, полюбишь и его собаку.

安不忘危 ān bù wàng wēi

在安全的时候不忘记危难。意思是时刻谨慎小心，提高警惕。

《周易·系辞下》：“是故君子安而不忘危，存而不忘亡，治而不忘礼，是以身安而国家可保也。”

何小姐是从苦境里过来的，如今得地身安，~，立志要成全起这份人家，立番事业。（清·文康《儿女英雄传》第三十回）。

≈ 居安思危。

≠ 乐以忘忧

«В покое не забывать об опасности» — быть настороже.

安步当车 ān bù dàng chē

安：安详，不慌忙；安步：缓缓步行。以从容的步行代替乘车。

《战国策·齐策四》：“晚食以当肉，安步以当车，无罪以当贵，清静贞正以自虞。”

❁ 反正路不远，我们还是~吧！

≈ 缓步代车

«Мерным шагом садиться в коляску» — спокойно идти пешком; добраться на своих двоих.

安常处顺 ān cháng chǔ shùn

📖 安：习惯于；处：居住，居于；顺：适合，如意。习惯于平稳的日子，处于顺利的境遇中。

❁ 《庄子·养生主》：“安时而处顺，哀乐不能入也。”

❁ 他长期以来~，缺乏锻炼，因而经不起挫折。

«Привыкнуть к благополучной жизни» — жить без бед и хлопот.

安分守己 ān fèn shǒu jǐ

📖 分：本分。规矩老实，守本分，不做违法的事。

❁ 宋·袁文《瓮牖闲评》八：“彼安分守己，恬于进取者，方且以道义自居，其肯如此侥幸乎？”

❁ 从此养好了，可要~，再别胡行乱闹了。（清·曹雪芹《红楼梦》第七十二回）。

≈ 安常守分

«Согласно своей доле ограничивать себя» — знать свое место.

安居乐业 ān jū lè yè

📖 安：安定；乐：喜爱，愉快；业：职业。指安定愉快地生活和劳动。

❁ 《老子》：“民各甘其食，美其服，安其俗，乐其业，至老死不相往来。”《汉书·货殖列传》“各安其居而乐其业，甘其食而美其服。”

❁ 反动军阀的残暴统治，使广大人民无法~，只能四处逃亡。

≈ 安家乐业，安土乐业

«Покойно жить, счастливо трудиться» — жить в радости и покое; зажить мирной и спокойной жизнью.

安老怀少 ān lǎo huái shǎo

📖 尊重老人，使其安逸；关怀年轻人，使其信服。

❁ 《论语·公冶长》：“子路曰：‘原闻子之志。’子曰：‘老者安之，朋友信之，少者怀之。’”

❁ 诚为枉法营私，原王章所不宥；要知~，亦圣道之大同。（《儿女英雄传》第三十五回）。

«Заботиться о старших, оберегать младших».

安贫乐道 ān pín lè dào

📖 安于贫穷，以坚持自己的信念为乐。旧时士大夫所主张的为人处世之道。

❁ 《后汉书·杨彪传》：“安贫乐道，恬于进趣。”

❁ 劝人~是古今治国平天下的大经纶，开过的方子也很多，但都没有十全大补的功效。（鲁迅《花边文学·安贫乐道法》）。

≈ 安贫守道，甘贫乐道

«(Жить) в спокойной бедности, но быть счастливым (в своей) вере».

安如磐石 ān rú pán shí

📖 磐石：大石头。如同磐石一般安然不动。形容非常稳固。

❁ 《荀子·富国》：“为名者否，为利者否，为忿者否，则国安于磐石，寿于旗翼。”

❁ 他的公司的权威地位~。

≈ 安如泰山，坚不可摧。

≠ 危如累卵，危若朝露，风雨飘摇，摇摇欲坠

«Спокоен, как камень-монолит» — незыблемый, как скала; быть незыблемой твердыней.

安身立命 ān shēn lì mìng

📖 安身：在某处安下身来；立命：精神有所寄托。指生活有着落，精神有所寄托。

✿ 宋·释道原《景德传灯录》卷十：“僧问：‘学人不据地时如何？’师云：‘汝向什么处安身立命？’”

🌀 他老了，少壮时为衣食奔走，不曾定下~的大方针。

≈ 立命安身

«Успокоить тело и утвердить душу» — найти себя, найти свое место в жизни.

安闲自在 ān xián zì zài

📖 安静清闲，自由自在。形容清闲无事。

✿ 明·李贽《焚书·预约·早晚礼仪》：“有问乃答，不问即默，安闲自在，从容应付，不敢慢之，不可敬之。”

🌀 大家都得早早的起来工作，唯有她可以~地爱躺到什么时候就躺到什么时候。

≈ 安闲自得 —

«Спокойный и естественный» — беззаботный; беспечный; праздный.

安之若素 ān zhī ruò sù

📖 安：安然，坦然；之：代词，指人或物；素：平常。安然相处，和往常一样，不觉得有什么不合适。

✿ 清·范寅《越谚·附论·论堕贫》：“贪逸欲而逃勤苦，丧廉耻而习谄谀，甘居人下，安之若素。”

🌀 第二天宝小姐酒醒，很觉得过意不去。后来彼此熟了，见瞿太太

常常如此，也就~了。（清·李宝嘉《官场现形记》第三十八回）。

≈ 甘之若素，安枕而卧 —

«Все, как всегда, в покое» — все в порядке вещей; как ни в чем не бывало; сохранять спокойствие духа; вести себя как ни в чем не бывало.

鞍马劳顿 ān mǎ láo dùn

📖 骑马赶路过久，劳累疲困。形容旅途劳累。

✿ 元·杨显之《潇湘雨》第四折：“兴儿，我一路上鞍马劳顿，我权且歇息。”

🌀 你一路~，先擦擦脸，喝杯水。你这次出差的情况，一会儿再和我说也不迟。

≈ 鞍马劳困，人困马乏 —

«Оседланная лошадь устала в пути» — тяготы пути (путешествия, похода).

按兵不动 àn bīng bù dòng

📖 按：止住。使军队暂不行动。现也比喻暂不开展工作。

✿ 《吕氏春秋·恃君览》：“赵简子按兵而不动。”

🌀 比赛即将开始了，大家都在积极准备，只有他一人~，看来是胸有成竹。

≠ 闻风而动

«Сдерживать продвижение воинов» — временно не вступать в бой; задерживать войска; бездействовать; не предпринимать никаких действий.

按部就班 àn bù jiù bān

📖 部、班：门类，次序；就：归于。按照一定的步骤、顺序进行。也指按老规矩办事，缺乏创新精神。也指办事情按照一定的条理，遵循一定的程序。

※ 晋·陆机《文赋》：“然后选义案部，考辞就班。”

✿ 汉堡港早就形成了自己的节奏——有条不紊，～。

≈ 循规蹈矩，循序渐进

«По порядку заступать на смену» — своим чередом; в установленном порядке; в принятом порядке; постепенно; аккуратно; детально; не торопясь; последовательно.

暗渡陈仓 àn dù chén cāng

📖 渡：越过；陈仓：古县名，在今陕西省宝鸡市东。比喻用造假象的手段来达到某种目的。也隐喻男女私通。

※ 孤家用韩信之计，明修栈道，～，攻定三秦，动取五国。（元·无名氏《气英布》第一折）。

✿ 于是这两个人～，神不知，鬼不觉地住到了一起。

«Тайком (в темноте) перебраться в Чэньцан» — добиться своей цели любыми путями; Троянский конь.

暗箭难防 àn jiàn nán fáng

📖 冷箭最难防范。比喻阴谋诡计难以预防。

※ 宋·刘炎《述言》卷六：“暗箭中人，其深次骨，人之怨之，亦必次骨，以其掩人所不备也。”

✿ 小伙子，你太单纯了。要知道当面反对你的人并不可怕，可怕的倒是那些当面捧你背后踩你的人，这就是“明枪易躲，～”啊。

«От тайной стрелы трудно обороняться» — тайный выпад трудно предотвратить.

暗箭伤人 àn jiàn shāng rén

📖 放冷箭伤害人。比喻暗地里用某种手段伤害人。

※ 宋·刘炎《述言》卷六：“暗箭中人，其深次骨，人之怨之，亦必次骨，以其掩人所不备也。”

✿ 那些别有用心或心理阴暗的人，往往没有勇气公开站出来与人较量，而是躲在阴暗的角落里用～。

«Убить тайной стрелой» — нанести удар в спину.

暗送秋波 àn sòng qiū bō

📖 旧时比喻美女的眼睛象秋天明净的水波一样。指暗中眉目传情。

※ 宋·苏轼《百步洪》诗之二：“佳人未肯回秋波，幼舆欲语防飞梭。”

✿ 同一单位工作的小王和李佳二人正在热恋着，出来进去形影相随，即使在公开场合也不时地～。

≈ 眉目传情

«Скрытно посылать осенние волны» — тайно флиртовать; заигрывать, строить глазки; ласкать взглядом; рассыпаться в любезностях.

暗无天日 àn wú tiān rì

📖 形容在反动势力统治下社会的黑暗。

※ 清·蒲松龄《聊斋志异·老龙船户》：“剖腹沉石，惨冤已甚，而木雕之有司，绝不少关痛痒，岂特粤东之暗无天日哉！”

✿ 上自王后，下至弄臣，骇得凝结着的神色也应声活动起来，似乎感到～的悲哀。（鲁迅《故事新编·铸剑》）。

≈ 不见天日。

≠ 重见天日

«Темнота без неба и солнца» — беспросветный ад; ад крошечный; черные дни; царит мрак, произвол.

暗香疏影 àn xiāng shū yǐng

原形容梅花的香味和姿态，后被用为梅花的代称。

宋·林逋《林和靖集·卷二·山园小梅》诗：“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏”

两个站在小桥上，疏影暗香，自甘清冷，屋后山冈积雪如银，背着手玩赏。（清·陈忱《水浒传传》第十四回）。

疏影暗香

«Скрытый аромат, удивительный вид» — цветы сливы; тонкая прелесть, очарование.

黯然销魂 àn rán xiāo hún

黯然：心怀沮丧、面色难看的样子；销魂：灵魂离开肉体。心怀沮丧得好象丢了魂似的。形容非常悲伤或愁苦。

梁·江淹《别赋》：“黯然销魂者，惟别而已矣。”

“无言独上西楼”，深闺的空寥，弥漫在漠漠的冥色里，离情别绪，~！（郭枫《且饮一杯寂寞》）。

黯然神伤

«Тоска и горе» — безысходное горе.

嗷嗷待哺 áo áo dài bǔ

嗷嗷：哀鸣声；待：等待；哺：喂食。原意是形容小鸟饥饿时叫着要东西吃的样子。后常用以形容饥民渴求得食而急待解救的样子。

《诗经·小雅·鸿雁》：“鸿雁于飞，哀鸣嗷嗷。”汉·荀悦《前汉纪·成帝纪三》：“作治数年，天下遍被其劳，国家疲弊，府库空虚，下至众庶，嗷嗷苦之。”

每周的杂志，也好像~的雏鸟一样，要等我做文章呢。（郭沫若《歧路》）

«Стенать в ожидании еды» — голодный, страдающий; страдать от голода; владеть полуголодное существование.

B**八拜之交 bā bài zhī jiāo**

八拜：原指古代世交子弟谒见长辈的礼节；交：友谊。旧时朋友结为兄弟的关系。

宋·邵伯温《闻见后录》：“丰稷谒潞公，公着道出，语之曰：汝父吾客也，只八拜。稷不得已，只拜之。”

他二人虽非一母同胞，却有~的名分。

八拜至交

«Восемь (церемонных) поклонов (неразлучной) дружбы» — стать неразлучными друзьями; побрататься.

八斗之才 bā dòu zhī cái

才：才华。比喻人极有才华。

《南史·谢灵运传》：“天下才共一石，曹子建独得八斗，我得一斗，自古及今共用一斗。”

用~来形容当代的大文豪郭沫若是一点儿不过分的。

才高八斗，七步之才，学富五车。

才疏学浅，江郎才尽

«Талант на восемь мер» — огромный талант, выдающиеся способности.

八面玲珑 bā miàn líng lóng

玲珑：精巧细致，指人灵活、敏捷。本指窗户明亮轩敞。后用来形容人处世圆滑，待人接物面面俱到。

元·马熙《开窗看雨》诗：“八面玲珑得月多。”

❁ 办公室的王主任是一个处世圆滑，~的人。在别人看来，他活得好累呀。

≈ 八面见光

«На восемь сторон все ходы знает» — изворотливый, оборотистый; угодливый.

拔本塞源 bá běn sè yuán

📖 本：根本，根源。拔起树根，塞住水源。比喻防患除害要从根本上打主意。

❁ 《左传·昭公九年》：“伯父若裂冠毁冕，拔本塞原，专弃谋主，虽戎狄其何有余一人。”

❁ 这也是个好办法，而且简单易行，不过还不是~之计。（郭沫若《郑成功》第五章）。

«Вырвать корни, забить истоки» — выправить в корне; исправить коренным образом.

拔茅连茹 bá máo lián rú

📖 茅：白茅，一种多年生的草；茹：植物根部互相牵连的样子。比喻互相推荐，用一个人就连带引进许多人。

❁ 《周易·泰》：“拔茅茹以其汇。”

❁ 这个地区的官吏大都是靠裙带关系上来的，一个人得到提升，就~带上来一大片。

«Когда выдергиваешь тростник, за ним тянутся корни» — устраивать карьеру, тянуть за собой родных и близких.

拔苗助长 bá miáo zhù zhǎng

📖 比喻违反事物发展的客观规律，急于求成，反而坏事。

❁ 《孟子·公孙丑上》：“宋人有闵其苗之不长而揠之者，茫茫然归，谓其人曰：‘今日病矣，予

助苗长矣。’其子趋而往视之，苗则槁矣。”

❁ 那种不顾学生能否接受的填鸭式的教学方法，无异于~。

≈ 揠苗助长

«Тянуть ростки, чтобы помочь их росту» — переусердствовать; перестараться; ускорять ход событий насильственным путем; не считаться с закономерностями развития; насильственно подгонять, ускорять, форсировать; оказывать медвежью услугу; поспешность и понуждение.

拔山扛鼎 bá shān gāng dǐng

📖 扛：双手举起。拔起大山，举起重鼎。形容力气很大。

❁ 《史记·项羽本纪》：“力能扛鼎，才气过人。”又：“于是项王乃悲歌慷慨，自为诗曰：‘力拔山兮气盖世，时不利兮骓不逝。’”

❁ 重量级举重比赛即将开始，那些运动员正在做准备动作，看着他们身上那块块饱满的肌肉，好像个个都有~之力。

≈ 拔山超海，拔山盖世

≠ 弱不胜衣

«Выдернуть гору, поднять на руках треножный сосуд» — обладать недюжинной силой; горы своротить.

拔帜易帜 bá zhì yì zhì

📖 帜：旗帜；易：换。比喻推翻别人，自己占有。

❁ 《史记·淮阴侯列传》：“赵见我走，必空壁逐我，若疾入赵壁，拔赵帜，立汉赤帜。”

❁ 如今这里已~，另换新主了。

≈ 拔旗易帜

«Вырвать вражеское знамя и заменить его своим» — завладеть чем-то и заменить своим.

跋前踬后 bá qián zhì hòu

跋：踩；踬：被绊倒。本指狼向前进就踩住了自己的颈肉，向后退又会被自己的尾巴绊倒。比喻进退两难。

《诗经·邶风·狼跋》：“狼跋其胡，载蹇其尾。”唐·韩愈《昌黎集·卷十二·近学解》：“然而公不见信于人，私不见助于友。跋前踬后，动辄得咎”。

在强大的法律面前，那些犯罪分子纷纷自首，而一些还抱有侥幸心理的人，也正处于~的困难境地。

进退维谷

«Двинуться вперед, но быть схваченным сзади» — быть несвободным в своих поступках; оказываться в затруднительном положении; ни туда ни сюда; ни вперед ни назад; сесть на мель.

跋山涉水 bá shān shè shuǐ

跋山：翻过山岭；涉水，用脚趟着水渡过大河。翻山越岭，趟水过河。形容走远路的艰苦。

《诗经·邶风·载驰》：“大夫跋涉，我心则忧。”《左传·襄公二十八年》：“跋山涉水，蒙犯霜露。”

同样的青春，同样的年龄，有人~，为改变祖国一穷二白的面貌而感到莫大的幸福。（魏巍《路标》）。

翻山越岭，长途跋涉，航海梯山
«Перевалить через горы, переправиться через реки» — испытать все тяготы пути.

把玩无厌 bǎ wán wú yàn

拿着赏玩，不觉厌倦。

汉·陈琳《为曹洪与世子书》：“得九月二十日书读之，喜笑把玩无厌。”

这件艺术品刻工精细，花草山石，无不玲珑，真是令人~。

爱不释手

«Когда держишь в руках игрушку, то не злишься» — успокоиться чем-либо; отвлечься на что-то; не чувствовать апатию к чему-то; не надоест любоваться; не приедаться.

白璧微瑕 bái bì wēi xiá

洁白的玉上有些小斑点。比喻很好的人或物有些小缺点，美中不足。

南朝梁·萧统《陶渊明集序》：“白璧微瑕，惟在《闲情》一赋。”

智者千虑，必有一失，然而这小毛病只是~而已。

白圭之玷，美中不足。

白玉无瑕，完美无缺

«Крошечные точки на белой яшме» — не без изъяна.

白璧无瑕 bái bì wú xiá

洁白的美玉上面没有一点小斑。比喻人或事物完美无缺。

宋·释道原《景德传灯录》卷十三：“问：‘不曾博览空王教略，借玄机试道看。’师曰：‘白璧无瑕，卞和别足。’”

人不可能十全十美，~。

白玉无瑕，白圭无玷，完美无缺

«На белой яшме нет точек» — непорочный; чистый как снег.

白发千丈 bái fà qiān zhàng

形容头发既白且长，表示人因愁思过重而容颜衰老。

唐·李白《秋浦歌》诗：“白发三千丈，缘愁似个长。不知明镜里，何处得秋霜。”

❁ 凡此诸人，今皆安往？我虽独存，～。（宋·刘克庄《后村全集·祭林寒斋文》第一百三十八卷）。

«Седые волосы в тысячу чжанов» — поседеть (постареть) от горя.

白黑分明 bái hēi fēn míng

📖 比喻是非分得清楚。

❁ 《汉书·薛宣传》：“所贬退称进，白黑分明。”

❁ 经过辩论，事情谁是谁非，已经～。

≈ 黑白分明

«Различить белое и черное» — совершенно ясно.

白虹贯日 bái hóng guàn rì

📖 白色的长虹穿日而过。古人认为人间有不平凡的事，就会引起这种天象的变化。实际上这不是虹而是晕，是一种大气光学现象。

❁ 《战国策·魏策四》：“聂政之刺韩傀也，白虹贯日。”《史记·鲁仲连邹阳列传》：“昔者荆轲慕燕丹之义，白虹贯日，太子畏之。”

❁ 他勤勤恳恳地工作，却总是默默无闻，他期冀着有那么一天会出现一种奇迹，改变他的境遇，然而，那种“～”的梦幻却迟迟没有出现。

«Белая радуга, выходящая из солнца» — нечто удивительное, необычное.

白驹过隙 bái jū guò xì

📖 白驹：白色骏马，比喻太阳；隙：缝隙。象小白马在细小的缝隙前跑过一样。形容时间过得极快。

❁ 《庄子·知北游》“人生天地之间，若白驹之过隙，忽然而已。”

❁ 人生如～，然而正因为如此，我们就更应该珍惜人生中的分分秒秒，争取有所作为。

≈ 光阴似箭，日月如梭

«Белый жеребенок (солнечный зайчик) перепрыгивает через расщелину» — время летит очень быстро.

白龙鱼服 bái lóng yú fú

📖 白龙化为鱼在渊中游。比喻帝王或大官吏隐藏身分，改装出行。

❁ 汉·刘向《说苑·正谏》：“昔日龙下清冷之渊，化为鱼，渔者豫且射中其目。”汉·张衡《东京赋》：“白龙鱼服，见困豫且。”

❁ 相公～，隐姓潜名。倘或途中小辈不识高低，有毁相公者，何以处之？（明·冯梦龙《警世通言》卷四）。

«Белый дракон в рыбьей чешуе» — выдавать себя за кого-то другого; инкогнито.

白日升天 bái rì shēng tiān

📖 原是道教指白昼升天成为神仙。后比喻一下子富贵起来。

❁ 《魏书·释老志》：“积行树功，累德增善，乃至白日升天，长生世上。”

❁ 他出身贫寒，后来被提拔到政府里担任了要职，真是～。

≈ 青云直上

«Среди бела дня вознестись на небеса» — вознестись на небо, стать святым; богатство и знатность как с неба свалились.

白日做梦 bái rì zuò mèng

📖 大白天做梦。比喻根本不能实现的梦想。

❁ 明·豫章醉月子《精选雅笑·送匾》：“以为必中而遍问星相者，亦是白日做梦。”

❁ 他不努力学习，却想得到好成绩，那纯属～。

≈ 痴心妄想，痴人说梦

«Видеть сны средь бела дня» — несбыточные фантазии.

白手起家 bái shǒu qǐ jiā

📖 白手：空手；起家：创建家业。形容在没有基础和条件很差的情况下自力更生，艰苦创业。

❁ 《朱子语类》卷一零七：“今士大夫白屋起家，以致荣显。”

❁ 你看，他发了多少财，～，靠的是谁？如今也忘了水源头了，墙上的草，两边倒着呢。（丁玲《太阳照在桑干河上》）。

≈ 白手成家

«Пустыми руками создавать семью» — делать все своими руками; создавать своим трудом на пустом месте.

白头偕老 bái tóu xié lǎo

📖 白头：头发白；偕：共同。夫妻相亲相爱，一直到老。

❁ 明·陆采《怀香记·奉诏班师》：“孩儿，我与你母亲白头偕老，宝贵双全。”

❁ 婚礼上，来宾们由衷地祝愿一对新人～。

≈ 百年偕老

«Прожить вместе до седых волос (о супругах)».

白衣苍狗 bái yún cāng gǒu

📖 苍：灰白色。浮云象白衣裳，顷刻又变得象苍狗。比喻事物变化不定。

❁ 唐·杜甫《可叹诗》：“天上浮云似白衣，斯须改变如苍狗。”

❁ 真是世事～，不禁感慨系之矣！（鲁迅《华盖集后记》）。

≈ 白衣苍狗，瞬息万变。

≠ 一成不变

«То белые тучи, то серые собаки» — быстрые перемены, вдруг, ни с того ни с сего.

白纸黑字 bái zhǐ hēi zì

📖 白纸上写下了黑字。比喻有确凿的文字凭据，不容抵赖或悔改。

❁ 元·无名氏《看钱奴买冤家债主》第二折：“不要闲说，白纸上写着黑字哩。若有反悔之人，罚宝钞……。”

❁ ~写得明明白白，你不能抵赖。

«Белая бумага, черные иероглифы» — что написано пером, не вырубить топором; черным по белому.

百不失一 bǎi bù shī yī

📖 一百次中无一次失误。表示射箭或打枪命中率高，或做事有充分把握。

❁ 汉·王充《论衡·须颂》：“从门应庭，听堂室之言，什而失九，如升堂窥室，百不失一。”

❁ 王工程师每进行一项设计都经过反复测算，所以他设计出来的工程项目是～的。

≈ 百无一失，万无一失

«Из ста не потерять ни одного» — сто из ста; полная гарантия.

百步穿杨 bǎi bù chuān yáng

📖 在一百步远以外射中杨柳的叶子。形容箭法或枪法十分高明。

❁ 《史记·周本纪》：“楚有养由基者，善射者也，去柳叶百步而射之，百发而百中之。”《战国策·西周策》：“楚有养由基者，善射；去柳叶百步而射之，百发百中。”

❁ (关羽)带箭回寨,方知黄忠有百步穿杨之能。(明·罗贯中《三国演义》第五十三回)。

≈ 百发百中

«Попасть в лист дерева со ста шагов» — великолепный стрелок.

百读不厌 bǎi dú bù yàn

📖 厌: 厌烦, 厌倦。读一百遍也不会感到厌烦。形容诗文或书籍写得非常好, 不论读多少遍也不感到厌倦。

❁ 宋·苏轼《送安惇秀才失解西归》诗: “旧书不厌百回读, 熟读深思子自知。”

❁ 《三国演义》、《西游记》、《红楼梦》、《水浒》等, 都是令人~的古典文学名著。

«Сто раз прочел и не надоело» — великопное произведение.

百废俱兴 bǎi fèi jù xīng

📖 俱: 全, 都。许多已经荒废了的事情一下子都兴办起来。

❁ 宋·范仲淹《岳阳楼记》: “政通人和, 百废具(俱)兴。”

❁ 改革开放以来, 我们的国家~, 一片繁荣。

≠ 百废待举

«Сто пропаж вернулось» — всеобщее возрождение; общий подъем; одновременно братья за все; создавать все новому; начинать все заново.

百感交集 bǎi gǎn jiāo jí

📖 感: 感想; 交: 同时发生。各种感触交织在一起。形容感触很多, 心情复杂。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·言语》: “见此茫茫, 不觉百端交集, 苟未免有情, 亦复谁能遣此。”

❁ 我是上一个世纪出生的人, 能参加这样的盛会, ~, 思绪万千。(郭沫若《科学的春天》)。

≠ 无动于衷

«Сто чувств слились воедино» — переполняют разнообразные чувства.

百家争鸣 bǎi jiā zhēng míng

📖 指各种学术流派的自由争论互相批评。也指不同意见的争论。百家, 这种观点的人或各种学术派别。鸣, 发表见解。

❁ 《汉书·艺文志》“凡诸子百八十九家……蜂出并作, 各引一端, 崇其所说, 以此弛说, 取舍诸侯。”

❁ 没有~, 就没有学术的繁荣和发展。

≠ 万马齐喑

«Сто школ спорят» — разнообразие мнений и направлений.

百孔千疮 bǎi kǒng qiān chuāng

📖 比喻毛病很多, 问题严重, 已经到了难以收拾的地步。

❁ 唐·韩愈《与孟尚书》: “汉室以来, 群儒区区修补, 百孔千疮, 随乱随失, 其危如一发引千钧。”

❁ 他身上的缺点虽然不少, 但却不是~, 不可救药。

≈ 千疮百孔

«Сто дыр, тысяча болячек» — куда ни кинь — везде клин; полная разруха; полный упадок; трещать по всем швам; многочисленные синяки и шишки.

百口莫辩 bǎi kǒu mò biàn

📖 莫: 不能; 辩: 辩白。即使有一百张嘴也辩白不清。形容不管怎样辩白也说不清楚。

❁ 宋·刘过《建康狱中上吴居父》：“虽有百口而莫辩其辜。”

❁ 玉林和中和醒悟了，一打便是祸事，若是李三顺身上有了伤，便～，“官司”非输不可。（高阳《清宫外史》上册）。

≈ 百喙莫明，百喙难辞，百口难分，有口难分

«Сто ртов не могут разобраться» — невозможно внести ясность, добраться до сути.

百年树人 bǎi nián shù rén

📖 树：种植，栽培。比喻培养人才是长期而艰巨的事。

❁ 《管子·权修》：“一年之计，莫如树谷；十年之计，莫如树木，终身之计，莫如树人。”

❁ 古人都知道～的道理，我们更应该把培养人才这件大事抓好。

«Сто лет взращивать человека» — воспитание человека — дело многих лет.

百身何赎 bǎi shēn hé shú

📖 百身：自身死一百次；赎：抵。拿一百个我，也无法把你换回来了。表示极沉痛地悼念。

❁ 《诗经·秦风·黄鸟》：“如可赎兮，人百其身。”

❁ 一见无期，～。 （南朝·梁·刘令娴《祭夫徐敬业文》）。

≈ 百身莫赎

«Сто жизней не могут возместить» — невозможная, невозместимая утрата.

百岁千秋 bǎi suì qiān qiū

📖 一百年，一千载。形容岁月漫长，历时很久。

❁ 《韩非子·显学》：“今巫祝之祝人曰：‘使若千秋万岁。’千秋万岁之声恬耳，而一日之寿无征于人，此人所以简巫祝也。”

❁ 明·康海《王兰卿》第三折：“便活到百岁千秋索一死，则不如另寻个身计。”

«Сто лет, тысяча осеней» — давняя история, с незапамятных дней; долгие годы.

百闻不如一见 bǎi wén bù rú yī jiàn

📖 闻：听见。听得再多，也不如亲眼见到一次。

❁ 《汉书·赵充国传》：“百闻不如一见，兵难遥度，臣愿驰至金城，图上方略。”

❁ 从前画师所绘的狮子形，统是全身有毛，我观现在这狮子并不是这么样子，所以～。 （《慈禧太后演义》第三十六回）。

«Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать».

百无禁忌 bǎi wú jìn jì

📖 百：所有的，不论什么；禁忌：忌讳。什么都不忌讳。

❁ 清·范寅《越谚·名物·风俗》：“百无禁忌，诸邪回避。”

❁ 他豪爽耿直，说话办事直来直去，～。

≈ 无所顾忌

«Сто не запрещено» — без всяких ограничений, совершенно свободно; ни на что нет запрета; все позволено.

百无聊赖 bǎi wú liáo lài

📖 聊赖：依赖。精神上无所寄托，感到什么都没意思。

❁ 汉·蔡琰《悲愤》诗：“为复强视息，虽生何聊赖。”

❁ 在～中，随手抓过一本书来，科学也好，文学也好，横竖什么都一样。（鲁迅《彷徨·伤逝》）。

«Сто не интересно» — утратить всякий интерес к жизни; не знать, куда деть себя; ко всему утратить вкус, интерес;

грустное настроение; тоска; скука
смертная; уныние.

百依百顺 bǎi yī bǎi shùn

📖 什么都依从。形容一切都顺从别人。

※ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇》第十三卷：“做爷娘的百依百顺，没一事违拗了他。”

❁ 她对儿子的要求从来都是~的，却反而使儿子养成了一些坏毛病。

≈ 百衣百随，言听计从，惟命是从。

≠ 桀骜不驯

«Сто раз согласиться, сто раз подчиниться» — быть полностью покорным, послушным.

百战百胜 bǎi zhàn bǎi shèng

📖 每战必胜。形容所向无敌。

※ 《孙子·谋攻》：“百战百胜，非善之善者也。”

❁ 只有掌握了竞争的规律，知己知彼，才能~。

≈ 百战不殆。

≠ 百战百败

«Сто сражений — сто побед» — разгромить всех врагов; непобедимый.

败鼓之皮 bài gǔ zhī pí

📖 败：破旧。破鼓皮可作药材。比喻虽微贱，却是有用的东西。

※ 唐·韩愈《进学解》：“牛溲马勃，败鼓之皮，俱收并蓄，待用无遗者，医师之良也。”

❁ 在中医看来，牛溲马勃，~，都是可以入药的。

«Шкура от старого барабана» — на что-нибудь да сгодится.

败军之将 bài jūn zhī jiàng

📖 打了败仗的将领。现多用于讽刺失败的人。

❁ 《吴越春秋·勾践入臣外传》：“臣闻……败军之将，不敢语勇。”《史记·淮阴侯列传》：“臣闻败军之将，不可以言勇；亡国之大将，不可以图存。”

❁ 他本是~，已不足为惧。

«Генерал побитого воинства» — гореваяка.

班荆道故 bān jīng dào gù

📖 班：铺开；道：叙说。用荆铺在地上坐在上面谈说过去的事情。形容老朋友在路上碰到了，坐下来谈谈别后的情况。

❁ 《左传·襄公二十六年》：“伍举奔郑，将遂奔晋。声子将如晋，遇之于郑郊，班荆相与食，而言复故。”

❁ 一次邂逅相逢，一次~，竟使一位艺术殉道者在冥冥里忽闻天籁，于混沌中顿悟禅机。”（李存葆《伏虎草堂主人》）

≈ 班荆道旧

«Расстелить рядом и говорить о былом» — старые друзья вспоминают былое.

班门弄斧 bān mén nòng fǔ

📖 在鲁班门前舞弄斧子。比喻在行家面前卖弄本领，不自量力。

❁ 唐·柳宗元《王氏伯仲唱和诗序》：“操斧于班、郢之门，斯强颜耳。”宋·欧阳修《与梅圣俞书》：“昨在真定，有诗七八首，今录去，班门弄斧，可笑可笑。”

❁ 闻得亭亭姐姐学问渊博，妹子何敢~，同他乱谈。（清·李汝珍《镜花缘》第五十二回）

«Перед воротами (Ганшу) Бяня играть топором» — бахвалиться перед знатоками своего дела; выдавать себя за мастера

и знатока; брать на себя слишком много; не рассчитывать своих сил; осмелиться показать свое ничтожное искусство перед знатоком; яйца курицу не учат.

斑驳陆离 bān bó lù lí

📖 斑驳：色彩杂乱；陆离：参差不一。形容色彩纷杂。

✿ 战国楚·屈原《离骚》：“纷总总其离合兮，斑陆离其上下。”

✿ 那些精致的玻璃制品，在阳光下闪烁着异彩，使参观者称赞不已。

≈ 光怪陆离

«Пятнистый, пестрый и разнообразный» — пестрый; разноцветный; переливатый.

搬弄是非 bān nòng shì fēi

📖 搬弄：挑拨。把别人的话传来传去，有意挑拨，或在背后乱加议论，引起纠纷。

✿ 元·李寿卿《伍员吹箫》第一折：“他在平公面前，搬弄我许多事非。”

✿ 况三姑六婆，里外搬弄是非，何能不生事端。（清·李汝珍《镜花缘》第十二回）。

≈ 搬唇递舌，挑拨离间。

≠ 息事宁人

«Переворачивать истину и ложь» — мешать правду с ложью; выставлять в ложном свете; сеять раздор, подстрекать; склочничать; клеветничать; сплетничать.

半壁江山 bàn bì jiāng shān

📖 半壁：半边；江山：比喻国家疆土。指在敌人入侵后残存或丧失的部分国土。

✿ 清·蒋士铨《冬青树·提纲》：“半壁江山，比五季朝廷尤小。”

✿ 文天祥辗转回到永嘉，面对南宋王朝的～，心中感慨万千。

«Половина стены, реки и горы» — половина страны занята врагами.

半部论语 bàn bù lún yǔ

📖 旧时对儒学经典之一《论语》的夸赞之辞，掌握半部《论语》，人的能力就会提高，就能治理国家。

✿ 宋·罗大经《鹤林玉露》卷七：“赵普再相，人言普山东人，所学止《论语》……太宗尝以此论问普。普略不隐，对曰：‘臣平生所知，诚不出此。昔以其半辅太祖定天下，今欲以其半辅陛下致太平。’”

✿ 况且从前古人以～治天下，就是半部亦何妨。（清·李宝嘉《官场现形记》第六十四回）。

«Половина Лунь юя» — знания, достаточные для управления государством («Лунь юя» — великое произведение, приписываемое Конфуцию, овладение хоть половиной которого достаточно для управления государством).

半截入土 bàn jié rù tǔ

📖 截：段。半段身子埋入土内。比喻人在世不久了。

✿ 宋·苏轼《东坡志林》卷十二：“汝已半截入土，犹争高下呼？”

✿ 我现在已经六十多岁了，是个～的人了。

«Половина ушла в землю» — скорая смерть; одной ногой в могиле.

半斤八两 bàn jīn bā liǎng

📖 八两：即半斤。一个半斤，一个八两。比喻彼此一样，不相上下。

宋·释普济《五灯会元》卷十一：“问：‘来时无物去时空，二路俱迷，如何得不迷去？’师曰：‘秤头半斤，秤尾八两。’”宋·释惟白《建中靖国续灯录》：“踏着秤锤硬似铁，八两元来是半斤。”

你们俩谁也别说谁，～，一对倔脾气。

旗鼓相当

«Половина цзиня (есть) восемь лян» — одно и то же; два сапога пара; что в лоб, что по лбу.

半路出家 bàn lù chū jiā

原指成年后才出家做和尚或尼姑。比喻中途改行，从事另一工作。

明·吴承恩《西游记》第三十二回：“这和尚是半路出家的。”

他不理会内行的嗤笑，写啊改啊，改啊写啊，终于写出了好作品，成了一个颇有希望的～的作家。（公今度《长短录》）

科班出身

«На половине дороги покинул дом» — поменять профессию; заняться новым для себя делом.

半面之交 bàn miàn zhī jiāo

同别人只见过一面的交情。意谓交情不深。

晋·袁彦伯《三国名人序赞》：“且观世人之相论也，徒以一面之交，定臧否之决。”

我与道友未～，此语从何而来。（明·许仲琳《封神演义》第六十二回）。

半面之旧，半面之识

«Связь на половину лица» — быть едва знакомыми; шапочное знакомство.

半途而废 bàn tú ér fèi

废：停止。指做事不能坚持到底，中途停顿，有始无终。

《礼记·中庸》：“君子遵道而行，半途而废，吾弗难已矣。”

如果就此请假回国，这里的事～，将来保举弄不到，白吃一趟辛苦。（清·李宝嘉《官场现形记》第五十六回）。

有始无终。

有始有终，锲而不舍

«На полпути выбросить» — отказаться от дела, не закончив его; бросить на полпути; быть половинчатым в решениях.

半推半就 bàn tuī bàn jiù

推：抵拒，推托；就：靠拢，迎上去。一面推辞，一面靠拢上去。形容装腔作势假意推辞的样子。

元·王实甫《西厢记》第四本第一折：“半推半就，又惊又爱，檀口搵香腮。”

经不住大伙一再劝说，他也就～地把这项任务承担下来了。

«Наполовину отказаться, наполовину согласиться» — жеманиться, ломаться; набивать себе цену; притворный отказ; нехотя.

半信半疑 bàn xìn bàn yí

有点相信，又有点怀疑。表示对真假是非不能肯定。

三国魏·嵇康《答释难宅无吉凶摄生论》：“苟卜筮所以成相，虎可卜而地可择，何为半信而半不信耶？”

尽管大家都这么说，他还是～。

将信将疑

深信不疑

«Половине верить, половине не верить» — не быть вполне уверенным; колебаться.

傍人门户 bàng rén mén hù

📖 傍：依靠，依附；门户：门第。比喻依赖别人，不能自立。

❁ 宋·苏轼《东坡志林》卷十二：“吾辈不肖，方傍人门户，何暇争闲气耶？”

❁ 虽说咱们穷，究竟比他~好多着呢。（清·曹雪芹《红楼梦》第一零九回）。

≈ 傍人篱壁，傍门依户，寄人篱下。

≠ 自力更生

«Опира́ться на ворота и двери сторонних людей» — полагаться на мнение других; следовать по стопам других; жить за чужой счет.

包藏祸心 bāo cáng huò xīn

📖 包藏：隐藏，包含；祸心：害人之心。心里怀着害人的恶意。

❁ 《左传·昭公元年》：“小国无罪，恃实其罪；将恃大国之安靖已，而无乃包藏祸心以图之。”

❁ 都说他不是好人，现在他这样讨好我们，也不知他是否~，还是不要理他为妙。

≈ 心怀叵测

«Скрывать и прятать злое сердце» — затаить на сердце злобу; преследовать неблагоприятные цели; таить злобные умыслы; злонамеренный.

包罗万象 bāo luó wàn xiàng

📖 包罗：包括；万象：宇宙间的一切景象，指各种事物。形容内容丰富，应有尽有。

❁ 《黄帝宅经》卷上：“所以包罗万象，举一千从。”

❁ 我们写的是一时一地的一件事，我们的语言资料却须从各方面得来，上至绸缎，下至葱蒜，~。（老舍《戏剧语言》）

≈ 包举宇内，应有尽有，无所不包

≠ 残缺不全，挂一漏万

«Включать в себя десять тысяч вещей» — включать все; всеобъемлющий, всеохватывающий.

苞苴竿牍 bāo jū gān dú

📖 苞苴：蒲包，指赠送的礼物，引申为贿赂；竿牍：竹筒为书，指书信，这里特指请托信。指携着礼物带着书信，去探访人。指行贿请托。

❁ 《庄子·列御寇》：“小夫之知，不离苞苴竿牍。”

«Травяная обертка и записка на бамбуке» — давать взятку вместе с прошением; подмазывать.

褒善贬恶 bāo shàn biǎn è

📖 对好人好事加以赞扬；对坏人坏事加以斥责。指分清善恶，提出公正的评价。

❁ 宋·邵博《闻见后录》：“君子为小人所胜抑者，不过禄位耳。惟有三四寸管子，向口角头褒善贬恶，使善人贵、恶人贱，善人生、恶人死。”

❁ 读出了妻子那心直口快、~的真情流淌。（李振国《趣谈妻子》）

≈ 隐恶扬善，惩恶劝善

«Превозносить добро, осуждать зло» — давать объективную оценку; отделять правду от лжи.

褒衣博带 bāo yī bó dài

📖 褒、博：形容宽大。着宽袍，系阔带。指古代儒生的装束。

❁ 《汉书·隗不疑传》：“褒衣博带，盛服至门上谒。”

❁ 那时，站在李香君面前的候朝宗，是一位~的翩翩儒生。

≈ 褒衣危冠，峨冠博带

«Широкое платье, широкий пояс» — одежда ученого-конфуцианца.

薄唇轻言 báo chún qīng yán

📖 形容多嘴，说话随便。

❁ 春秋·无名氏《灵枢·逆顺肥瘦篇》：“瘦人者，皮薄色少，肉廉廉然，薄唇轻言。”

❁ 你一个姑娘家，千万不要~，搬弄是非。

«Тонкие губы, легкая речь» — многословный; разговорчивый, болтливый.

宝刀不老 bǎo dāo bù lǎo

📖 比喻虽然年龄已大或脱离本行已久，但功夫技术并没减退。

❁ 明·罗贯中《三国演义》第七十回：“忠（黄忠）怒曰：‘竖子欺吾年老！吾手中宝刀却不老。’”

❁ 别看我已经七十多了，可~，还能上场比赛，同你们这些年轻人比试比试。

≈ 老当益壮。

≠ 年老力衰

«Драгоценный меч не стареет» — мастерство не знает времени; возраст мастера не помеха.

宝马香车 bǎo mǎ xiāng chē

📖 华丽的车子，珍贵的宝马。指考究的车骑。

❁ 唐·韦应物《长安道》诗：“宝马横来下建章，香车却转避驰道。”

❁ 冷落了歌儿舞女，空闲了~。（元·王实甫《丽春堂》第三折）。

«Прекрасная лошадь, великолепная повозка» — блестящий выезд.

宝山空回 bǎo shān kōng huí

📖 走进到处是宝物的山里，却空手出来。比喻根据条件，本来应该

有丰富的收获，却一无所得（多指求知）。

❁ 《大乘本生心地观经·离世间品》：“如人无手，虽至宝山，终无所得。”

❁ 这次参观，一定要切实学习一些有用的经验，一定要切实学习一些有用的经验，万不可~，白跑一趟。

≈ 一无所得。

≠ 满载而归，不虚此行

«Из драгоценных гор вернуться с пустыми руками» — вернуться ни с чем; планы не сбылись.

饱食暖衣 bǎo shí nuǎn yī

📖 饱食：吃得饱；暖衣：穿得暖。形容生活宽裕，衣食富足。

❁ 《孟子·滕文公上》：“人之有道也：饱食暖衣，逸居而无教，则近于禽兽。”

❁ 在我们这个有十亿人口的大国里，要使全体人民都能~，真是一件了不起的大事。

≠ 缺吃少穿，饥寒交迫

«Сытая еда, теплая одежда» — жить в добре и благополучии.

饱经风霜 bǎo jīng fēng shuāng

📖 形容经历过长期的艰难困苦的生活和斗争。

❁ 清·孔尚任《桃花扇》第二十一出：“鸡皮瘦损，看饱经风霜，丝鬓如银。”

❁ 人们那被晒黑的~的脸上，显出严肃而紧张的神情。（冯德英《苦菜花》第一章）

≈ 饱经沧桑，饱经忧患

«Досыта находиться под ветром и инеем» — сполна хлебнуть трудностей и невзгод; бывалый, много испытавший, много переживший на своем веку; потрепанный.

饱食终日 bǎo shí zhōng rì

📖 终日：整天。整天吃饱饭，不动脑筋，不干什么正经事。

❁ 《论语·阳货》：“饱食终日，无所用心，难矣哉！”

❁ 人如果～，无所用心，那是最没有出息的。

«Сытно есть целый день» — вести праздную жизнь, бездельничать; сидеть барином; пресыщенный.

饱学之士 bǎo xué zhī shì

📖 饱学：学识渊博。指学识渊博的人。

❁ 明·罗贯中《三国演义》第五十六回：“公等皆饱学之士，登此高台，可不进佳章以纪一时胜事乎？”

❁ 那位老先生也许是个～，一笔字也写得挺好。（张天冀《新生》）

≈ 大方之家

«Ученый, насытившийся ученьем» — ученый-эрудит.

饱以老拳 bǎo yǐ lǎo quán

📖 饱：充分；以：用。痛打，尽情地揍。

❁ 《晋书·石勒载记下》：“孤往日厌卿老拳，卿亦饱孤毒手。”

❁ 对那个卑鄙的家伙，只有～，才能大快人心。

«Насытить крепкими кулаками» — на-давать тумаков; как следует избить; дать хорошую взбучку.

保国安民 bǎo guó ān mǐn

📖 保卫国家，使人民安居乐业。

❁ 明·施耐庵《水浒传全传》第五十四回：“依此而行，可救宋江，保国安民，替天行道。”

❁ 而友邦远国，顺天事大，～，皇天监之，亦克昌焉。（《明史·西域四》）。

≈ 保境息民

«Защитить государство, обезопасить народ».

抱布贸丝 bào bù mào sī

📖 布：古代一种货币；贸：买卖。带了钱，来买丝。借指和女子接近。亦指进行商品交易。

❁ 《诗经·卫风·氓》：“氓之蚩蚩，抱布贸丝。匪来贸丝，来即我谋。”

❁ 今羞无语自沉吟，咫尺相思万里心。～君亦误，知音尽付七弦琴。（明·洪梗《清平山堂话本·风月瑞仙亭》）

«Придержать деньги на покупку шелковых ниток» — флиртовать, заигрывать с женщиной; держать торговлю.

抱残守缺 bào cán shǒu quē

📖 抱着残缺陈旧的东西不放。形容思想保守，不求改进。

❁ 汉·刘歆《移书让太常博士书》：“犹欲保残守缺，扶恐见破之私意，而无从善服义之公心。”

❁ 这些似乎都是～，汇集众说而成。（朱自清《经典常谈·周易第二》）。

≈ 抱残守阙，因循守旧，墨守成规，泥古不化。

≠ 推陈出新，除旧布新

«Беречь обломки, хранить осколки» — приверженец старого, консерватор; упрямо держаться старого, отжившего свой век; рутинный подход; рутинерство.

抱关击柝 bào guān jī tuò

📖 柝：木梆；抱关：守关；击柝：打更巡夜。守关巡夜的人。比喻职位卑下。

❀ 《孟子·万章下》：“为贫者，辞尊居卑，辞富居贫。辞尊居卑，辞富居贫，恶乎宜乎？抱关击柝。”

❁ 宜乎辞尊而居卑，辞富而居贫，若~者也可。（唐·韩愈《争臣论》）。

«Караулить ворота и отбивать время колотушкой» — занимать низкое социальное положение.

抱恨终天 bào hèn zhōng tiān

📖 恨：悔恨；终天：终身。旧指因父母去世而一辈子感到悲痛。现指因做错某事而后悔一辈子。

❀ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷十八：“丹客住了哭，对富翁道：‘本待与主翁完成美事，少尽报效之心，论证知遭此大变，抱恨终天！’”

❁ 要是索性瞒到底，岂不使她~，心里想她临死景藩都不来跟她见一面。（张爱铃《小艾》）

≈ 抱憾终天，抱恨终身。

≠ 死而无憾

«Хранить печаль/злобу до конца дней» — до конца дней скорбеть о своих родителях; таить месть до конца дней; всю жизнь сожалеть.

抱头鼠窜 bào tóu shǔ cuàn

📖 抱着头，象老鼠那样惊慌逃跑。形容受到打击后狼狈逃跑。

❀ 《汉书·蒯通传》：“始常山王、成安君故相与为刎颈之交，及争张廌、陈释之事，常山王奉头鼠窜，以归汉王。”

❁ 这次战斗，把敌人打得~，狼狈而逃。

≈ 狼奔豕突

«Обхватить голову руками и спрятаться в мышиную нору» — загаяться; обратиться в бегство; бежать сломя голову,

в панике; разбегаться в разные стороны, как крысы; беспорядочное бегство; замешательство и переполох.

抱蔓摘瓜 bào wàn zhāi guā

📖 顺藤摸瓜。比喻扩大案情，牵连无罪的人。

❀ 《乐府诗集·杂歌谣辞·黄台瓜辞》：“种瓜黄台下，瓜熟了离离。一摘使瓜好，再摘令瓜稀，三摘尚自可，摘绝抱蔓归。”

❁ 文革时期，刘少奇被冠以莫须有的罪名，受到了迫害，随后，那些帮派分子又~，把一些无辜的人牵连到案中。

«Держа лозу в руках, сорвать дыни» — впутать в дело невинных людей.

抱子弄孙 bào zǐ nòng sūn

📖 弄：逗弄。意谓抱弄子孙，安享快乐。

❀ 《晋书·右季龙载记下》：“自非天崩地陷，当复何愁，但抱子弄孙，日为乐耳。”

❁ 他忙活了大半生，现在决定彻底休息休息，回家~，享受天伦之乐。

≈ 含饴弄孙

«Няничать детей и воспитывать внуков» — быть счастливым в окружении семьи.

豹死留皮 bào sǐ liú pí

📖 豹子死了，皮留在世间。比喻将好名声留传于后世。

❀ 《新五代史·王彦章传》：“豹死留皮，人死留名。”

❁ 则其人肉体虽死，精神永生。俗语说：‘人死留名，~’，也就是这个意思。（冯玉祥《我的生活》第三十八章）。

«Леопард умер, шкура осталась» — оставить о себе доброе имя.

鲍鱼之肆 bào yú zhī sì

📖 卖咸鱼的店。比喻坏人成堆的地方。

※ 汉·刘向《说苑·杂言》：“与恶人居，如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭，亦与之化矣。”

⚙️ 去那间酒吧的都是一些不三不四的人，你经常出入这种~，肯定也会受到一定的不良影响。

≠ 芝兰之室

«Лавка по продаже соленой рыбы (абалона)» — вертеп, малина, притон.

暴风骤雨 bào fēng zhòu yǔ

📖 暴、骤：急速，突然。又猛又急的大风雨。比喻声势浩大，发展急速而猛烈。

※ 《老子》第二十三章：“故飘风不终朝，骤雨不终日。”

⚙️ 有雌雄二鸟，原在一处同飞，忽被~惊散。（明·吴承恩《西游记》第六十九回）。

≈ 狂风暴雨，急风暴雨。

≠ 和风细雨

«Резкий ветер, сильный дождь» — огушительное, стремительное событие; как снег на голову; ураган; буря; бурный.

暴虎馮河 bào hǔ píng hé

📖 暴虎：空手搏虎；馮河：涉水过河。比喻有勇无谋，鲁莽冒险。

※ 《诗经·小雅·小旻》：“不敢暴虎，不敢馮河；人知其一，莫知其他。”《论语·述而》：“暴虎馮河，死而无悔者，吾不与也。”

⚙️ 你看这~的办法，纵使牺牲了自己，对自己、对事情都没有好处。

≈ 凭河暴虎

«Голыми руками ловить тигра, пересекать реки вброд» — пренебрегать опасностью, идти на риск; безрассудная храбрость; неосмотрительно; действовать сходу, не раздумывая.

暴戾恣睢 bào lì zì suī

📖 暴戾：凶恶、残暴；恣睢：任意做坏事。形容凶残横暴，想怎么干就怎么干。

※ 《史记·伯夷列传》：“暴戾恣睢，聚党数千人，横行天下。”

⚙️ 这位新官，或是慈祥恺悌，叫人感恩；或是暴戾恣睢，叫人畏惧，做书的人，都不暇细表。

（清·李宝嘉《文明小史》第十二回）。

≈ 暴虐无道。

≠ 仁民爱物

«Быть жестоким и своевольным».

暴虐无道 bào nüè wú dào

📖 残暴狠毒，丧尽道义。

※ 《晋书·桓彝传》：“遂肆意酒色，暴虐无道，多所残害。”

⚙️ 秦始皇~激怒人民，故有陈涉等揭竿而起，最终推翻了秦王朝。

≈ 荒淫无耻，暴戾恣睢。

≠ 仁物爱民

«Жестокость и насилие без принципов» — произвол; насилие и тирания; тирания, насильничать.

暴腮龙门 pù sāi lóng mén

📖 象鱼仰望龙门而不得上一样。科举时代比喻应试不第，后也比喻生活遭遇挫折，处境窘迫。

※ 《太平御览》卷四十引《辛氏三秦记》：“河津一名龙门，巨灵迹犹在，去长安九百里。江海大鱼泊集门下数千，不得上，上则为龙，故云暴腮龙门。”

- ❖ 江海大鱼集门下，不得上；上即为龙。故云：‘～，垂耳辕下。’（明·李贽《初潭集·师友六》）

«Выставить жабры перед воротами дракона» — остаться с носом; потерпеть фиаско; провалиться на экзаменах.

暴殄天物 bào tiǎn tiān wù

📖 暴：损害，糟蹋；殄：灭绝；天物：指自然生物。原指残害灭绝天生万物。后指任意糟蹋东西，不知爱惜。

- ❖ 《尚书·武成》：“今商王受无道，暴殄天物，害虐烝民。”

❖ 既有许多值钱的东西，任人作践了，也似乎～。 （清·曹雪芹《红楼梦》第五十六回）。

≈ —

«Истреблять природу» — незначительно относиться к природе; транжирить.

暴跳如雷 bào tiào rú léi

📖 急怒叫跳，象打雷一样猛烈。形容又急又怒，大发脾气的样子。

- ❖ 清·吴敬梓《儒林外史》第六回：“严贡生越发恼得暴跳如雷。”

❖ 他脾气很坏，一遇不顺心的事，就～。

≈ 大发雷霆

≠ 心平气和

«Разозлиться и подпрыгнуть подобно грому» — метать гром и молнии; взбеситься от злости; выйти из себя.

卑辞重币 bēi cí zhòng bì

📖 卑：谦恭；重：厚；币：礼物。说谦虚的话，送厚重的礼。形容对人有所求。

- ❖ 《战国策·秦策三》：“楚赵附则齐必惧，惧必卑辞重币以事秦。”

❖ 我们～，好不容易请来的人才，你却几句话就把人家给赶走了。

≈ 卑礼厚币，卑辞厚礼，币重言甘
«Почтительные речи, богатые дары» — заискивать, просить о чем-то.

卑躬屈膝 bēi gōng qū xī

📖 卑躬：低头弯腰；屈膝：下跪。形容没有骨气，低声下气地讨好奉承。

- ❖ 宋·魏了翁《江陵州丛兰精舍记》：“公卿大臣皆卑躬屈膝唯后，虽谢安石之贤也，而犹不能免。”

❖ 不管有多大困难也不能向朝廷～，用变节投降的办法，苟安一时。（姚雪垠《李自成》第一卷第十四章）

≈ 卑躬屈节，卑谄足恭

«Склонить спину и пасть на колени» — пресмыкаться; низкопоклонничать; раболепствовать; унижительное положение; гнуть спину (шею) перед кем-то; идти с поклоном; ломать шапку; унижаться.

杯弓蛇影 bēi gōng shé yǐng

📖 将映在酒杯里的弓影误认为蛇。比喻因疑神疑鬼而引起恐惧。

- ❖ 《晋书·乐广传》记载有人作客饮酒，见酒杯里有条蛇，喝后吓得病了。后来知道这蛇原来是屋角上一张弓照在杯里的影子，他的病就好了。

❖ 这次车祸，他幸免一死，出院后，一听到汽车鸣笛，便～，不寒而栗。

≈ 杯影蛇弓，弓影杯蛇，草木皆兵，风声鹤唳

«(Отраженный) в кубке (с вином) лук принять за змею» — пугаться неизвестного; пугаться игры собственного воображения; пуганая ворона куста боится.

杯盘狼藉 bēi pán láng jí

📖 狼藉：象狼窝里的草那样散乱。杯子盘子乱七八糟地放着。形容吃喝以后桌面杂乱的样子。

🌀 《史记·滑稽列传》：“日暮酒阑，合尊促坐，男女同席，履舄交错，杯盘狼藉。”

🌀 等我赶到饭店，他们已经吃完了，桌上~，人也走散了。

«Бокалы и блюда, как трава в вольем логове» — неубранный стол после пиршества; на столе кавардак.

杯水车薪 bēi shuǐ chē xīn

📖 用一杯水去救一车着了火的柴草。比喻力量太小，解决不了问题。

🌀 《孟子·告子上》：“今之为王者，犹以一杯水救一车薪之火也。”

🌀 这点钱，不过是~，根本解决不了我们现在所面临的问题。

≈ 无济于事。

≠ 泰山压卵

«Чашкой воды (тушить) воз с валежником» — не иметь достаточно сил для решения вопроса; бесполезная трата сил; тщетная попытка; капля в море; мизерный.

悲不自胜 bēi bù zì shèng

📖 胜：能承受。悲伤得自己不能承受。形容极度悲伤。

🌀 北周·庾信《哀江南赋序》：“《燕歌》远别，悲不自胜。”

🌀 一瞥眼见到父亲的尸身，不由得~，奔过去伏在尸上，大哭起来。（金庸《书剑恩仇录》）

≈ 悲恸欲绝，痛不欲生。

≠ 喜不自胜

«Непереносимое горе».

悲欢离合 bēi huān lí hé

📖 悲伤、欢乐、离散、聚会。泛指生活中经历的各种境遇和由此产生的各种心情。

🌀 宋·苏轼《水调歌头》词：“人有悲欢离合，月有阴晴阳缺，此事古难全。”

🌀 老船工熟悉黄河，知道几十年来这里发生的沧桑变化，~。

«Горе и радость, расставания и встречи» — радостные и горестные переживания; горести и радости; превратности судьбы.

悲天悯人 bēi tiān mǐn rén

📖 悲天：哀叹时世；悯人：怜惜众人。指哀叹时世的艰难，怜惜人们的痛苦。

🌀 唐·韩愈《争臣论》：“彼二圣一贤者，岂不知自安佚之为乐哉？诚畏天命而悲人穷也。”

🌀 自从信佛以后，他的心里充满了~的情怀。

«Сострадать миру, болеть о народе» — притворное милосердие; ханжество; сердобольный.

北门锁钥 běi mén suǒ yuè

📖 原指北城门上的锁和钥匙。后借指北方的军事要地。

🌀 《左传·僖公三十二年》：“杞子自郑使告于秦，曰：‘郑人使我掌其北门之管，若潜师以来，国可得也。’”

🌀 “皇上以朝廷无事，北门锁钥，非准不可。”（宋·朱熹《五朝名臣言行录》）

«Замок и ключ от северных ворот» — стратегически важный военный пункт на севере.

北面称臣 běi miàn chēng chén

📖 古代君主面南而北，臣子拜见君主则面北，指臣服于人。

❁ 《史记·酈生陆贾列传》：“君主宜郊迎，北面称臣。”

❁ 南唐后主李煜耽于词曲，最终丢了国家，只好~，忍辱偷生。

≠ 南面称孤

«Стоять на север и признать себя вассалом» — подчиниться; признать себя побежденным.

背城借一 bèi chéng jiè yī

📖 背：背向；借：凭借；一：一战。在自己城下和敌人决一死战。多指决定存亡的最后一战。

❁ 《左传·成公二年》：“请收合余烬，背城借一。”

❁ 合家细弱，依栖于此，屡被封家女子，横见摧残，今欲~，烦君属藁草耳。（清·蒲松龄《聊斋志异·绛妃》）。

≈ 背城一战，背水一战

«Последний бой у стен города» — решающая битва; оказывать последнее отчаянное сопротивление; идти в решительный бой; бороться не на жизнь, а на смерть.

背道而驰 bèi dào ér chí

📖 背：背向；道：道路；驰：奔跑。朝相反的方向跑去。比喻彼此的方向和目的完全相反。

❁ 唐·柳宗元《〈杨评事文集〉后序》：“其余各探一隅，相与背驰于道者，其去弥远。”

❁ 所有这些都同我们的愿望~。

≈ 南辕北辙。

≠ 殊途同归

«Нестись в противоположном направлении» — перепутать цели и направление; идти в противоположные стороны; резко расходиться; идти наперекор; вопреки.

背井离乡 bèi jǐng lí xiāng

📖 离开家乡到外地。

❁ 元·贾仲名《对玉梳》第一折：“送的他离乡背井，进退无门。”

❁ 连年战火，人们被迫~，四处逃亡。

≈ 流离失所

≠ 安居乐业，叶落归根

«Покинуть родные места».

背信弃义 bèi xìn qì yì

📖 背：违背；信：信用；弃：扔掉；义：道义。违背诺言，不讲道义。

❁ 《北史·周纪下·高祖武帝》：“背惠怒邻，弃信忘义。”

❁ 赎金收到了，~的西班牙侵略者找了一个借口，又把他判决了：烧死。（周尔复《印弟安人》）

≈ 背信图利，言而无信

«Разрушить доверие, отбросить мораль» — нарушить данное слово; лгать; вероломство; предательский; вероломный.

悖入悖出 bèi rù bèi chū

📖 悖：违背、胡乱。用不正当的手段得来的财物，也会被别人用不正当的手段拿去。胡乱弄来的钱又胡乱花掉。

❁ 《礼记·大学》：“货悖而入者亦悖而出。”

❁ 他走私发了一笔横财，又大肆挥霍掉了，~，这当然不足为怪。

«Нелепо получил, нелепо потратил» — нечестно нажитое впрок нейдет; как пришло, так и ушло.

奔逸绝尘 bēn yì jué chén

📖 奔逸：疾驰；绝尘：脚不沾尘土。形容走得极快。也形容人才十分出众，无人企及。

✿ 《庄子·田子方》：“夫子奔逸绝尘，而回踵若乎其后矣。”

🌀 在这一领域内，王先生~，企是我辈所能岂及。

≈ 超轶绝尘

«Нестись не задевая пыли на дороге» — быстро двигаться; незаурядный талант.

奔走呼号 bēn zǒu hū háo

📖 奔走：奔跑。呼号：叫喊。一面奔跑，一面呼唤。形容处于困境而求援。

✿ 清·吴趼人《痛史》第十七回：“沿海居民，看见大队鞑船塞海而来。一时奔走呼号，哭声遍野，扶老携幼，弃业抛家，都往内地乱蹿。”

🌀 勇敢的国民，一经览到二十一条件，群以为亡国惨兆，就在目前，于是~，力图挽救。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第四十二回）

«Бежать и кричать» — звать о помощи.

本末倒置 běn mò dào zhì

📖 本：树根；末：树梢；置：放。比喻把主次、轻重的位置弄颠倒了。

✿ 金·无名氏《绥德州新学记》：“然非知治之审，则未尝不本末倒置。”

🌀 对于问题不进行研究，反而把精力放在细枝末节上，这纯粹是~。

≈ 轻重倒置，舍本逐末

«Переставить вершину и корень» — все перепутать, смешать белое и черное; ставить с ног на голову; переворачивать вверх ногами; совершенно извращать; начинать не с того конца; шиворот-навыворот.

本性难移 běn xìng nán yí

📖 移：改变。本质难于改变。

✿ 元·尚仲贤《柳毅传书》楔子：“想他每无恩义，本性难移，着我向野田衰草残红里。”

🌀 你总是这样不爱收拾，屡次说你，你总不听。真是江山易改，~。（巴金《家》二）

«Характер трудно переделать» — горбатого могила исправит; характер не изменишь.

比比皆是 bǐ bǐ jiē shì

📖 比比：一个挨一个。到处都是，形容极其常见。

✿ 《战国策·秦策一》：“犯白刃，蹈煨炭，断死于前者，比比是也。”宋·包拯《请救济江淮饥民疏》：“年亢旱，民食艰阻，流亡者比比皆是。”

🌀 泰山水源丰富，素有“泰山多高水多高”之说，明溪暗泉~。

≈ 俯拾即是，触目皆是。

≠ 寥寥无几，屈指可数

«Повсюду одно и то же» — встречаться на каждом шагу; хоть пруд пруди.

比肩而立 bǐ jiān ér lì

📖 比肩：并肩。肩并肩地站立。指相互靠得很近，也比喻彼此地位相等，不相上下。

✿ 《战国策·齐策三》：“寡人闻之，千里而一士，是比肩而立；百世而一圣，若踵踵而至。”

✿ 这两位物理学家在不同的领域里都有重大的突破，成为科学界~的著名学者。

«Стоять плечом к плечу» — располагаться очень близко друг к другу; плечом к плечу; стоять на равном уровне.

比屋可封 bǐ wū kě fēng

📖 意思是在唐、虞时代，贤人很多，差不多每家都有可受封爵的德行。后比喻社会安定，民俗淳朴。也形容教育感化的成就。

✿ 《汉书·王莽传上》：“明圣之世，国多贤人，故唐虞之时，可彼屋而封。”

✿ 夫古之所谓至治极盛者，曰家给人足，曰~。（清·严复《原强》）。

≈ 比户可封，比屋而封

«Каждый дом заслуживает возведения в ранг» — жить в мире и правде.

笔饱墨酣 bǐ bǎo mò hān

📖 笔力饱满，用墨充足。形容诗文书画酣畅浑厚。

✿ 清·陈廷焯《白雨斋诗话》：“张孝祥《六州歌头》，淋漓痛快，~，读之令人起舞。”

✿ 有些作品没有真正做到~，便不能起到预期的作用了。

«И кисть сильна, и туши достаточно» — полон творческих планов.

笔扫千军 bǐ sǎo qiān jūn

📖 形容笔力雄健，如同有横扫千军万马的气势。

✿ 唐·杜甫《醉歌行》诗：“词源倒流三峡水，笔阵横扫千人军。”

✿ 这些年他的作品虽然数量不多，但篇篇都是~的力作。

«Перо, могущее разметать тысячную армию» — сила искусства, сила творчества.

笔下生花 bǐ xià shēng huā

📖 比喻文人才思俊逸，写作的诗文极佳。

✿ 五代·王仁裕《开元天宝遗事下》：“李太白少时梦所用之笔头上生花，后天才赡逸，名闻天下。”

✿ 晚唐诗人杜牧才气过人，~，创作了许多诗文佳品，尤以《阿房宫赋》传诵千古。

≈ 笔头生花，妙笔生花

«Под пером расцветают цветы» — огромный поэтический дар.

笔走龙蛇 bǐ zǒu lóng shé

📖 形容书法生动而有气势。

✿ 唐·李白《草书歌行》：“时时只见龙蛇走，左盘右蹙旭惊电。”

✿ 秀才肖王宾胸藏锦绣，~。（明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷二十）

≈ 龙飞凤舞

«Кисть движется как дракон и змея» — блестящая каллиграфия.

币重言甘 bì zhòng yán gān

📖 礼物丰厚，言辞好听。指为了能达到某种目的而用财物诱惑。


✿ 《左传·僖公十年》：“币重而言甘，诱我也。”

✿ 秦使此来，不是好意，其~，殆诱我也。（《东周列国志》第二十九回）。

≈ 卑辞重币

«Дары богаты, речи сладки» — раздавать дары и славословия во имя достижения какой-то цели.

必恭必敬 bì gōng bì jìng

 恭、敬：端庄而有礼貌。形容态度十分恭敬。


※ 《诗经·小雅·小弁》：“维桑与梓，必恭敬止，靡瞻匪父，靡依匪母。”

⊗ 他～地将书递给了老师，请求解答两个疑难问题。

≈ 毕恭毕敬

«С должным уважением, с должным почтением» — быть очень вежливым и учтивым в отношении и поведении; с глубокой почитательностью.

必由之路 bì yóu zhī lù

 由：经由。必定要经过的道路。泛指事物必须遵循的规律或做事必须遵守的法则。


※ 《孟子·告子上》：“仁，人心也；义，人路也。”宋·朱熹注：“义者行事之宜，谓人之路，则可以见其为出入往来必由之路，而不可须臾舍矣。”

⊗ 那山离此有六十里远，正是西方～，却有八百里火焰，四周围寸草不生。（明·吴承恩《西游记》第五十九回）。

≈ 必经之路

«Путь, которым должно пройти» — предначертанный путь; неминуемая судьба; неизбежная доля.

闭关锁国 bì guān suǒ guó

 闭关自守，不与外国往来。


※ 《周易·复》：“先王以至日闭关，商旅不行，后不省方。”

⊗ 满清政府奉行～的政策，拒绝接受一切外国的东西，这种愚昧无知的政策使那时的中国远远地落后于世界。

≈ 闭关自守

«Затворить ворота, запереть государство» — закрыться от внешних контактов; отгораживаться от зарубежных стран; закрывать границы; замкнутость; самоизоляция.

闭月羞花 bì yuè xiū huā

 闭：藏。使月亮躲藏，使花儿羞惭。形容女子容貌美丽。

※ 元·王子一《误入桃源》第四折：“引动这撩云拨雨心，想起那闭月羞花貌，撇的似绕朱门燕子寻巢。”


⊗ 本届中国小姐大赛选出的前三名姑娘，不仅具有～的容貌，而且具有高雅的气质。

≈ 燕妒莺惭，沉鱼落雁，倾国倾城。

≠ 其貌不扬

«Затмевать луну, стыдить цветы» — краше белого света (о женской красоте).

敝帚千金 bì zhǒu qiān jīn

 一把破扫帚，当千金那样贵重。比喻东西虽不好，但自己十分珍惜。

※ 汉·刘珍《东观汉记·光武帝纪》：“帝闻之，下诏让吴汉副将刘禹曰：‘城降，婴儿老母，口以万数，一旦放兵纵火，闻之可谓酸鼻。家有敝帚，享之千金。禹宗室子孙，故尝更职，何忍行此！’”


⊗ 因循守旧，～的态度是要不得的。

≈ 敝帚自珍

≠ 弃若敝履

«Рваное рубище дороже тысячи золотников» — пусть плох, да мой; высоко ценить все свое.

筚路蓝缕 bì lù lán lǚ

 筚路：柴车；蓝缕：破衣服。驾着简陋的车，穿着破烂的衣服去开辟山林。形容创业的艰苦。

※ 《左传·宣公十二年》：“筰路蓝缕，以启山林。”

✿ 许多不为人知的先驱者在~的开辟荆荒。

≈ 白手起家。

≠ 坐享其成

«Разбитые дровни, рваная одежда» — трудное начало дела; муки творчества.

箝门闺窦 bì mén guī dòu

📖 箝门：柴门；圭窦：上尖下方的圭形门洞。形容穷苦人家的住处。

※ 《左传·襄公十年》：“箝门闺窦之人而皆陵其上，其难为上矣。”

✿ 我不禁暗暗称奇，不料这~中，竟有这等明理女子。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第三十四回）

≈ 瓮牖绳枢

«Плетеные ворота и заостренный вход» — убогое жилище.

弊绝风清 bì jué fēng qīng

📖 弊：坏事；清：洁净。贪污、舞弊的事情没有了。形容坏事绝迹，社会风气良好。

※ 宋·周敦颐《拙赋》：“上安下顺，弊绝风清。”

✿ 从前的“赌痞”，现在自己在那里禁赌了，农会势盛的地方和牌一样~。（《毛泽东选集·湖南农民运动考察报告》）。

≈ 风清弊绝。

≠ 乌烟瘴气，乌七八糟

«Обман закончился, ветер очистился» — общество очистилось от скверны.

避实就虚 bì shí jiù xū

📖 指避开敌人的主力，找敌人的弱点进攻。又指谈问题回避要害。

※ 《孙子·虚实》：“兵之形，避实而击虚。”

✿ 但执笔之际，~，顾彼忌此，实在气闷。（鲁迅《致台静农》）。

≈ 避实击虚，避难就易，避重就轻

«Избегать полноты, искать пустоты» — пользоваться слабостью; искать уязвимые места; уклоняясь от существа дела, гнаться за его внешней стороной; уклоняясь от главных сил противника, атаковать его слабые позиции.

避重就轻 bì zhòng jiù qīng

📖 指回避重的责任，只拣轻的来承担。也指回避要点，只谈无关紧要的事情。

※ 宋·刘摯《侍御史黄君墓志铭》：“民始不以多男为患，父子始不以避重就轻相去。”

✿ 年轻人应勇于挑重担，而不应~。

≈ 避难就易，拈轻怕重

«Избегать тяжелого, искать легкого» — искать легких путей; говорить не по существу.

髀肉复生 bì ròu fù shēng

📖 髀：大腿。因为长久不骑马，大腿上的肉又长起来了。形容长久过着安逸舒适的生活，无所作为。

※ 《三国志·蜀书·先主传》裴松之注引晋·司马彪《九州春秋》：“备曰：‘吾常身不离鞍，髀肉皆消；今不复骑，髀里肉生。’”

✿ 因见己身~，亦不觉潸然泪下。（明·罗贯中《三国演义》第三十回）。

≈ 髀里肉生

«(Из-за того, что долго не сидел на лошади) мясо на бедрахросло» — долго не заниматься делом, бездельничать.

鞭辟近里 biān bì jìn lǐ

📖 鞭辟：鞭策，激励；里：最里层。形容作学问切实。也形容分析透彻，切中要害。

✳️ 《二程全书·遗书十一》：“学只要鞭辟近里，著己而已。”

🌀 他的散文的好处是每写一事，刻画入微，思想深曲沉着，有~之妙。

≈ 鞭辟入里，一针见血，入木三分。

≠ 蜻蜓点水，浮光掠影

«Стегать очень глубоко» — глубокий анализ.

鞭长莫及 biān cháng mò jí

📖 及：到。原意是鞭子虽长，也不能打马肚子。比喻相隔太远，力量达不到。

✳️ 《左传·宣公十五年》：“虽鞭之长，不及马腹。”

🌀 任何常规防空武器，对于我也只能作高不可攀、~的望空兴叹（朱毅麟《洲际导弹自述》）。

≈ 鞭长不及，鞭不及腹

«Кнут длинный, но не достает» — нехватка, недостаточность сил; руки коротки.

便宜行事 biàn yí xíng shì

📖 便宜：方便，适宜。指可以根据实际情况斟酌处理，不必请示。

✳️ 《史记·萧相国世家》：“即不及奏上，辄以便宜施行，上来以闻。”

🌀 今年广交会你自己去吧，大的条条框框已经商量过了，至于具体做法你到广州后可~。

≈ 便宜从事，见机行事，随机应变。

≠ 墨守成规

«Удобно делать дела» — делать самостоятельно, без указаний.

变化多端 biàn huà duō duān

📖 形容变化极多。也指变化很大。

✳️ 明·冯梦龙《古今小说·陈从善梅岭失浑家》：“这齐天大圣神通广大，变化多端。”

🌀 旧朋友是~，几乎是不剩一个了。（《鲁迅书信集·致曹靖华》）

≈ 变化莫测，变幻莫测

«Число изменений достигло предела» — бесконечные изменения; большие перемены.

变化无常 biàn huà wú cháng

📖 无常：没有常态。指事物经常变化，没有规律性。

✳️ 《庄子·天下》：“忽漠无形，变化无常。”

🌀 近来天气~，一会儿晴空万里，一会儿又大雨倾盆。

≈ 变幻无常，变幻莫测。

≠ 一成不变

«Перемены необычные» — частые непредсказуемые перемены.

变生肘腋 biàn shēng zhǒu yè

📖 肘腋：胳膊窝。比喻事变就发生在身边。

✳️ 《三国志·蜀书·法正传》：“主公之在公安也，北畏曹公之强，东惮孙权之逼，近则惧孙夫人生变于肘腋之下，当斯之时，进退狼跋。”

🌀 炮台失守，完全是由于守将的叛变，这种~的事无从预防。

≈ 祸生肘腋，事生肘腋，衅起萧墙

«Изменение произошло в подмышечной впадине» — мятеж, бунт, революция, произошедшие поблизости.

辩才无碍 biàn cái wú ài

📖 碍：障碍。本是佛教用语，指菩萨为人说法，义理通达，言辞流利，后泛指口才好，能辩论。

※ 《华严经》“若能知法永不灭，则得辩才无障碍；若能辩才无障碍，则能开演无边法。”

✿ 这可见韵高的~，说得顽石点头了。（清·曾朴《孽海花》第十三回）

«Полемический дар, не знающий преград» — блестящие полемические и ораторские способности.

彪炳千古 biāo bǐng qiān gǔ

📖 形容伟大的业绩流传千秋万代。

※ 南朝·梁·钟嵘《诗品》卷中：“晋弘农太守郭璞诗，宪章潘岳，文体相辉，彪炳可玩。”

✿ 他建立的功绩可以~。

≈ 彪炳千秋

«Узор, живущий в веках» — достижение, дело, вошедшие в историю.

标新立异 biāo xīn lì yì

📖 标：提出，写明；异：不同的，特别的。提出新奇的主张，表示与众不同。

※ 《世说新语·文学》：“支道林在白马寺中，将冯太常共语，因及《逍遥》，支卓然标新理于二家之表，立异于众贤之外。”

✿ 人家都这样讲、这样做，要是你一个人偏偏~，人家就要派你不是了。（巴金《春》）。

≈ 拔新领异，独树一帜，独出心裁，独辟蹊径。

≠ 抱残守缺，因循守旧，亦步亦趋
«Новое одиноко» — неожиданная, необычная идея; вводить новшества; оригинальничать; наперекор всем; поступать не так, как все.

表里如一 biǎo lǐ rú yī

📖 表：外表；里：内心。表面和内心象一个东西。形容言行和思想完全一致。

※ 《朱子全书·论语》：“行之以忠者，是事事要着实，故某集注云：‘以忠，则表里如一。’”。

✿ 我言行一致，~。（郭沫若《屈原》第四幕）

≈ 表里一致，表里不二，言行一致，心口如一。

≠ 表里不一，口是心非，阳奉阴违

«Внешнее и внутреннее едино» — единство мыслей и поступков; с открытой душой; искренний; цельный.

標梅之年 biào méi zhī nián

📖 標梅：梅子成熟后落下来。比喻女子已到了出嫁的年龄。

※ 《诗经·召南·標有梅》：“標有梅，其实七兮。求我庶士，迨其吉兮。”

✿ 虽然她已到了~，但是仍一心扑在事业上，对个人问题从不加以考虑。

«Время, когда отцветает слива» — пора выходить замуж.

别出机杼 bié chū jī zhù

📖 机杼：织布机，比喻诗文的构思和布局。指写作另辟途径，能够创新。

※ 《魏书·祖莹传》：“文章须自出机杼，成一家风骨。”

✿ 这幅画的构思可以算得上是~了，把落款和印章放在了左下角，上方留出了一大片空白，既拓深了意境，又突出了主题。

≈ 别出心裁，别具匠心

«Создать другой ткацкий станок» — идея и организация произведения; придумать что-то новое в организации произведений.

别出心裁 bié chū xīn cái

📖 别：另外；心裁：心中的设计、筹划。另有一种构思或设计。指想出的办法与众不同。

✿ 明·李贽《水浒全书发凡》：“今别出心裁，不依旧样，或特标于目外，或叠采于回中。”

🌀 只好～，鼓吹女人自杀。（鲁迅《坟·我之节烈观》）

≈ 别具匠心，别出机杼

«Другие планы» — идти непроторенными путями; оригинально; своеобразно; творчески.

别鹤孤鸾 bié hè gū luán

📖 别：离别；鸾：凤凰一类的鸟。离别的鹤，孤单的鸾。比喻远离的夫妻。

✿ 三国魏·稽康《琴赋》：“王昭、楚妃，千里别鹤。”晋·陶潜《拟古》诗：“上弦惊别鹤，下弦操孤鸾。”

🌀 你们两位都这么大岁数了，就凑合着过吧，又何必非要弄成个～不可呢？

≈ 劳燕分飞，别鹤离鸾，离鸾别凤，孤雌寡鹤

«Одинокий феникс, простившийся с журавлем» — разлученные супруги.

别具肺肠 bié jù fèi cháng

📖 比喻人动机不良，故意提出一些与众不同的的奇特的主张。

✿ 《诗经·大雅·桑柔》：“自有肺肠，俾民卒狂。”

🌀 那老太太却～，非但不惊不吓，还要赶到房里，把席面扫个一空，骂了个无了无休。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第七十七回）

≈ 别有用心，别有肺肠。

«Иметь другие легкие и кишки» — иметь особые (неблаговидные) цели; преследовать свои особые цели; таить темные намерения; руководствоваться тайными мотивами.

别树一帜 bié shù yī zhì

📖 树：立；帜：旗帜。比喻另创一家或另创局面。

✿ 清·袁枚《随园诗话》卷三：“元、白在唐朝所以能独树一帜者，正为其不袭盛唐窠臼也。”

🌀 Gastev 是主张善用时间，～的，本集只收了一幅。（鲁迅《集外集拾遗·〈新俄画选〉小引》）

≈ 独树一帜

«Установить свое знамя» — сохранять свою неповторимость, оригинальность; своеобразный; оригинальный; самобытность.

别无长物 bié wú cháng wù

📖 长物：多余的东西。除一身之外再没有多余的东西。原指生活俭朴。现形容贫穷。

✿ 南朝宋·刘义庆《世说新语·德行》：“丈人不悉恭，恭作人无长物。”

🌀 他们除双手外，～，其经济地位和产业工人相似。（毛泽东《中国社会各阶级的分析》）

≈ 一无长物，身无长物，一无所有。

≠ 应有尽有

«Нет ничего иного» — простота жизни; скудность, бедность.

别有洞天 bié yǒu dòng tiān

📖 比喻另有一番境界。

✿ 唐·李白《山中问答》诗：“桃花流水杳然去，别有天地非人间。”

🌀 各处尽是画栋雕梁，珠帘绮户，那派艳丽光景，竟是～。

(清·李汝珍《镜花缘》第九十八回)

≈ 别有天地

«Открыть новые границы, перспективы» — иметь, придавать особую прелесть.

宾至如归 bīn zhì rú guī

📖 宾：客人；至：到；归：回到家中。客人到这里就象回到自己家里一样。形容招待客人热情周到。

❁ 《左传·襄公三十一年》：“宾至如归，无宁灾患，不畏寇盗，而亦不患燥湿。” **例子：**列车服务员招待热情，服务周到，旅客都有~的感觉。

≠ 拒之门外

«Гость пришел, словно вернулся домой» — в гостях чувствовать себя как дома.

彬彬有礼 bīn bīn yǒu lǐ

📖 彬彬：原意为文质兼备的样子，后形容文雅。形容文雅有礼貌的样子。

❁ 《史记·太史公自序》：“叔孙通定礼仪，则文学彬彬稍进。”

❁ 这位中年男子~地请我们一一落座，又动手给我们泡了工夫茶。

≈ 文质彬彬，温文而雅

«Благородство церемонно» — культурный и благородный; вежливо; прилично; чинно; корректно.

鬓乱钗横 bìn luàn chāi héng

📖 鬓：耳边的头发；钗：妇女的首饰，由两股合成。耳边的头发散乱，首饰横在一边。形容妇女睡眠初醒时未梳妆的样子。

❁ 宋·王安石《扇子词》：“青冥风霜非人世，鬓乱钗横特地寒。”

❁ 她刚刚起床，~地就跑了出去。

≈ 蓬头垢面

«Косы растрепаны, заколка сдвинута» — неприбранный вид со сна (у женщин).

冰寒于水 bīng hán yú shuǐ

📖 冰比水冷。比喻学生胜过老师。

❁ 荀子《劝学》：“冰，水为之，而寒于水。”唐·张彦远《历代名画记·七·南齐》：“蘧（道愍）始师章（继伯），冰寒于水。”

≈ 青出于蓝

«Лед холоднее воды» — ученик превзошел своего учителя.

冰壶秋月 bīng hú qiū yuè

📖 冰壶：盛水的玉壶，比喻洁白。比喻洁白明净。多指人的品格。

❁ 宋·苏轼《赠潘谷》诗：“布衫漆黑手如龟，未害冰壶贮秋月。”

❁ 那女子，真是~，清绝无尘，生得不肥不瘦。

≈ 冰壶秋水，冰魂雪魄，冰肌雪肠

«Чайник, наполненный ледяной водой, как осенний месяц» — чистый (о помыслах, чувствах, душевных качествах).

冰肌玉骨 bīng jī yù gǔ

📖 冰：晶莹。肌骨如同冰玉一般。形容女子肌肤莹洁光滑。

❁ 宋·苏轼《洞仙歌》词：“冰肌玉骨，自清凉无汗。”

❁ 这女子~，长得说不尽的标致。

≈ 玉骨冰肌

«Ледяное тело, яшмовые кости» — красота женского тела.

冰解冻释 bīng jiě dòng shì

📖 如同冰冻融化一般。比喻困难或障碍消除。

❁ 《庄子·庚桑楚》：“是乃所谓冰释冻释者能乎？”

❁ 我和李红之间的误会已经~，现在我们已和好如初了。

≈ 冰消冻解，冰消冻释

«Лед растаял, мерзлота ушла» — трудности исчезли.

冰炭不投 bīng tàn bù tóu

📖 比喻彼此合不来。

❁ 《韩非子·显学》：“夫冰炭不同器而久，寒暑不兼时而至。杂反之学不两立而治。”

❁ 有一派人说，革命和文学是~的，这两个东西根本不能并立。（郭沫若《革命与文学》）

≈ 冰炭不容，水火不容

≠ 水乳交融

«Лед и уголь не соединить» — лед и пламень, противоположности, несоместимые вещи.

兵不血刃 bīng bù xuè rèn

📖 兵：武器；刃：刀剑等的锋利部分。兵器上没有沾上血。形容未经战斗就轻易取得了胜利。

❁ 《荀子·议兵》：“故近者亲其善，远方慕其德，兵不血刃，远迩来服。”

❁ ~，就平了广西省多年的乱党。（清·张春帆《宦海》第七回）

≈ 军不血刃，兵无血刃。

≠ 血流漂杵

«Клинок, чье лезвие не познало крови» — бескровная победа; победа без единого выстрела.

兵不厌诈 bīng bù yàn zhà

📖 厌：嫌恶；诈：欺骗。作战时尽可能地用假象迷惑敌人以取得胜利。

❁ 《韩非子·难一》：“臣闻之，繁礼君子，不厌忠信；战阵之间，不厌诈伪。”

❁ 自来~，咱们斗力斗智，出奇制胜，有何不可。

≈ 兵无常势

«В войне не брезгуй ложью» — не брезговать ничем во имя победы; военная хитрость.

秉烛待旦 bǐng zhú dài dàn

📖 旦：早晨。手点燃的蜡烛待天亮。形容心情迫切，夜不能寐。

❁ 明·罗贯中《三国演义》第二十五回：“关公乃秉烛立于户外，自夜达旦，毫无倦色。”

❁ （瞿）式耜高兴极了，吩咐剩下的一个老兵进酒，~和（张）同敞销磨这个空城的一夜。（朱东润《张居正大传》第十四章）

«С зажженной свечой дожидаться рассвета» — с нетерпением.

并行不悖 bīng xíng bù bèi

📖 悖：违背，冲突。同时进行，不相冲突。

❁ 《礼记·中庸》：“万物并育而不相害，道并行而不相悖。”

❁ 发展火力发电和水力发电，这是~。

≈ 兼容不悖，双管齐下

«Идти плечом к плечу не сталкиваясь» — одно другому не мешает; не противоречить друг другу.

病入膏肓 bìng rù gāo huāng

📖 膏肓：古人把心尖脂肪叫“膏”，心脏与隔膜之间叫

“盲”。形容病情十分严重，无法医治。比喻事情到了无法挽救的地步。

❁ 《左传·成公十年》：“疾不可为也，在盲之上，膏之下，攻之不可，达之不及，药不至焉，不可为也。”

❁ 这个人脸色极差，体质虚弱，看来已是~。

≈ 病在膏肓，病入骨髓，无可救药
«Болезнь дошла до самого сердца» — неизлечимая болезнь; кризисная ситуация; на краю могилы; безнадежное состояние; быть при смерти.

拔草寻蛇 bō cǎo xún shé

📖 比喻招惹恶人，自找麻烦。

❁ 明·汤显祖《牡丹亭》：“亏杀你拔草寻蛇，亏杀你守株待兔。”

❁ 现今惧太后梗阻新改，你反~，撩起太后那边，好不误事！（《晚清文学丛钞·大马扁》第十二回）

«Шевелить траву, искать змей» — кликать беду на свою голову; создавать себе дополнительные проблемы.

拨乱反正 bō luàn fǎn zhèng

📖 乱：指乱世；反：通“返”，回复。消除混乱局面，恢复正常秩序。

❁ 《公羊传·哀公十四年》：“拨乱世，反诸正，莫近诸《春秋》。”

❁ 过去讲错的，再讲一下，改过来。~，语言要明确，含糊其辞不行，解决不了问题。（邓小平《教育战线的拨乱反正问题》）

≈ 拨乱反治

«Устранить беспорядок, вернуться к порядку» — все поставить на свои места.

拨云见日 bō yún jiàn rì

📖 拨开乌云见到太阳。比喻冲破黑暗见到光明。也比喻疑团消除，心里顿时明白。

❁ 《晋书·乐广传》：“此人之水镜，见之莹然，若披云雾而睹青天也。”

❁ 晚生得蒙老先生指教，如~，感激不尽。（清·吴敬梓《儒林外史》第三十九回）

≈ 开云见日，拨云睹日，重见天日。

≠ 暗无天日，不见天日

«Убрать облака и увидеть солнце» — душа успокоилась; все стало ясно, больше нет сомнений.

波谲云诡 bō jué yún guǐ

📖 谲：诡；怪异，变化。好象云彩和水波那样，形态不可捉摸。原形容房屋构造就象云彩、波浪一样千姿百态。后多形容事物变幻莫测。

❁ 汉·扬雄《甘泉赋》：“于是大厦云谲波诡，摧摧而成观。”

❁ 这其间的悲欢离合，~，令人在冷静沉默中回想起来，抚今追昔，实不胜其感慨系之。（邹韬奋《抗战以来·开场白》）

≈ 云谲波诡

«Необычные волны, опасные тучи» — неконтролируемая ситуация.

波澜老成 bō lán lǎo chéng

📖 波澜：波涛，形容文章多起伏；老成：指文章很老练。形容文章气势雄壮，语句老练。

❁ 唐·杜甫《敬赠郑谏议十韵》诗：“毫发无遗憾，波澜独老成。”

❁ 他的文章风格俊洒飘逸，在此篇杂文中尤见其~。

«Могучий и степенный» — художественное произведение, мощное по содержанию и выдержанное по форме.

播糠眯目 bō kāng mí mù

📖 撒播糠秕眯住别人的眼睛。比喻外物虽小，但造成的危害却很大。

✿ 《庄子·天运》：“夫播糠眯目，则天地四方易位矣。”

«Разбрасывая полову, прищуривай глаза» — как бы чего не вышло, береженого Бог бережет; мелкая вещь — большой вред.

伯仲之间 bó zhòng zhī jiān

📖 伯仲：兄弟排行的次第，伯是老大，仲是老二；间：中间。比喻差不多，难分优劣。

✿ 三国·曹丕《曲论·论文》：“傅毅之于班固，伯仲之间耳。”

✿ 小赵与我的俄语水平介于~，很难说谁掌握得好些，谁又说得不好。

≈ 不相上下。

≠ 相形见绌，判若天渊

«Как между старшим и следующим за ним братом» — поровну делить тяготы и радости; почти одинаковы; мало чем отличаются друг от друга.

勃然变色 bó rán biàn sè

📖 勃然：突然地。变色：变了脸色。突然生气，变了脸色。

✿ 《孟子·万章下》：“（孟子）曰：‘君有大过谏；反复之而不听，则易位。’王勃然变乎色。”

✿ 在长久的僵持中王夫人慈祥的脸~，她挥手让儿媳退了出去。

≈ 勃然作色，忿然作色

«Вдруг измениться в лице» — измениться в лице от ярости, злобы.

博大精深 bó dà jīng shēn

📖 博：广，多。形容思想和学识广博高深。

✿ 明·姜世昌《〈逸周书〉序》：“迄今读书，若揭日月而行千载，其博大精深之旨，非晚世学者所及。”

✿ 中国文化~，值得我花费一生的时间去研究。

«Знания широки, чувства глубоки» — знающий и великодушный.

博施济众 bó shī jì zhòng

📖 博：广泛；济：救济。给予群众以恩惠和接济。

✿ 《论语·雍也》：“如有博施于民而能济众，何如。”

✿ 就是你老弟，每月印结分的好，也不过几十两银子，还没有到那“~”的时候，我也劝你不必出这冤钱。（《官场现形记》第二十七回）

«Щедро раздавать, помогать людям» — творить благие дела.

博硕肥腍 bó shuò féi tū

📖 博硕：形状大；腍：音‘途’，肥壮。指六畜肥壮。

✿ 《左传·桓公六年》：“故奉牲以告曰：‘博硕肥腍。’”

✿ 家有水牛一，博硕肥腍，爱之特甚。（清·淮阴百一居士《壶天录》）

«Крупный и жирный» — хорошо откормленная домашняя живность.

博文约礼 bó wén yuē lǐ

📖 博：金我，广；约：约束。广求学问，恪守礼法。

※ 《论语·雍也》：“君子博学于文，约之以礼，亦可以弗畔矣夫！”

❁ ~，诘穷于钻仰也。（清·王闿运《八代文粹序》）

«Стремиться к знаниям, уважать закон».

薄寒中人 bó hán zhòng rén

📖 薄寒：轻微的寒气。中人：伤人。指轻微的寒气也能伤害人的身体。也比喻人在衰老或患难之中时经不住轻微的打击。

※ 《楚辞·九辩》：“慄凄增欷兮，薄寒之中人。”

❁ ~老可畏，热酒浇肠气先压。（宋·苏轼《九月黄楼作》）

«Даже слабый ветер может поразить человека» — слабому и легкого удара достаточно.

薄物细故 bó wù xì gù

📖 薄：微小；物：事物；故：事故。指微小的事情。

※ 《汉书·匈奴传上》：“薄物细故，谋臣计失，皆不足以离昆弟之欢。”

❁ 凡我各省将帅，平时~，悉当弃置，集其精力，从事破贼。（蔡东藩·许廑父《民国通俗演义》第一百五十九回）

«Малое дело, ничтожное происшествие» — мелочь, и яйца выеденного не стоит.

卜夜卜昼 bǔ yè bǔ zhòu

📖 卜：占卜。形容夜以继日地宴乐无度。

※ 《左传·庄公二十二年》：“臣卜其昼，未卜其夜，不敢。”

❁ 中国的半壁江山已落入金人之手，而偏安一隅的南宋统治者却花天酒地，~，不知国这将亡。

≈ 卜昼卜夜

«Гадать день и ночь» — вести праздную жизнь.

补苴罅漏 bǔ jū xià lòu

📖 苴：鞋底的草垫；罅：缝隙。补好裂缝，堵住漏洞。比喻弥补事物的缺陷。

※ 唐·韩愈《进学解》：“补苴罅漏，张皇幽眇。”

❁ 需要有人将剧中的情节~地应有尽有地搬演出来。（洪深《戏剧导演的初步知识》）

≈ 补偏救弊，补阙拾遗

«Латать подошвы, зашивать дыры» — исправлять недостатки.

补天浴日 bǔ tiān yù rì

📖 这是指女娲炼五色石补天和羲和给太阳洗澡两个神话故事。后用来比喻人有战胜自然的能力。也形容伟大的功业。

※ 《淮南子·览冥训》：“于是女娲炼五色石以补苍天。”又《山海经·大荒南经》：“有羲和之国，有女子名曰羲和，方日浴于甘渊。”

❁ 将来自然有肩担大任的人出来~，不过在迟早间尔。（清·陈朗《雪月梅传》）

≈ 补天柱地

«Зашивать небо, мыть солнце» — человек — властелин природы; великие деяния.

捕风捉影 bǔ fēng zhuō yǐng

📖 风和影子都是抓不着的。比喻说话做事丝毫没有事实根据。

※ 《汉书·郊祀志》：“听其言，洋洋满耳，若将可遇；求之，荡荡如系风捕景，终不可得。”

《朱子全书》：“若悠悠地似做不做，如捕风捉影，有甚长进？”

❁ 对于~的流言，我们切不可轻信。

≈ 捕影拿风，捕影捞风，系风捕影，道听途说，无中生有。

≠ 有凭有据，言之凿凿

«Ловить ветер, хватать тень» — беспредметный разговор; безосновательные заявления; гоняться за химерой; основываться на сомнительных утверждениях.

不白之冤 bù bái zhī yuān

📖 白：搞清楚。没有得到辩白或洗刷的冤屈。

❁ 明·冯梦龙《东周列国志》第四十二回：“啻之逃，非贪生怕死，实欲为太叔伸不白之冤耳！”

❁ 文革期间，许多老干部蒙受了~。

≈ 覆盆之冤，沉冤莫白

«Неисправленная несправедливость» — оставшаяся обида; неотомщенная обида; необоснованное обвинение; без вины обвиненный; пострадать ни за что; терпеть напраслину.

不卑不亢 bù bēi bù kàng

📖 卑：低、自卑；亢：高傲。指对人有恰当的分寸，既不低声下气，也不傲慢自大。

❁ 明·朱之瑜《答小宅生顺书十九首》：“圣贤自有中正之道，不亢不卑，不骄不谄，何得如此也！”

❁ 我们为人处世，应~。

≈ 不亢不卑。

≠ 摧眉折腰，胁肩低眉

«Не заискивать, не заноситься» — быть самим собой, не строить из себя; дер-

жаться с достоинством, без высокомерия и заискивания.

不避斧钺 bù bì fǔ yuè

📖 斧钺：古代的兵器。不躲避斧钺之类的兵器。形容将士英勇无畏，或烈士忠义不屈。

❁ 《汉书·赵充国传》：“愚臣伏计孰甚，不敢避斧钺之诛，昧死陈愚，唯陛下省察。”

❁ 臣向来不以面从为忠，故今日~，直言苦谏。（姚雪垠《李自成》第二卷第三十二章）

«Не бегать от боевого топора» — не кланяться под пулями.

不辨菽麦 bù biàn shū mài

📖 菽：豆子。分不清哪是豆子，哪是麦子。形容愚笨无知。后形容缺乏实际生产知识。

❁ 《左传·成公十八年》：“周子有兄而无慧，不能辨菽麦，故不可立。”

❁ 世间也尽有~的人。（郭沫若《银杏》）

≈ 五谷不分。

≠ 博学多能

«Не отличать бобы от проса» — ни в чем не разбираться; быть оторванным от действительности.

不辨真伪 bù biàn zhēn wěi

📖 辨：分辨。伪：虚假。无法辨别真的和假的。

❁ 明·冯梦龙《东周列国志》第三十九回：“晋文公先年过曹，曹人多有识得的，其夜仓卒不辨真伪。”

❁ 搞文物收购的人尤其要迅速提高专业水平，否则，~，什么东西都收进来了，我们的损失就大了。

≈ 真伪莫辨。

≠ 洞若观火

«Не различать истинного и ложного».

不速之客 bù sù zhī kè

📖 速：邀请。指没有邀请突然而来的客人。

※ 《周易·需》：“有不速之客三人来，敬之终吉。”

🌀 这样出乎意外的～，却受着了真正是由衷而出的恳切的欢迎。（郭沫若《海涛集·跨着东海》）

«Незванный гость».

不违农时 bù wéi nóng shí

📖 违：不遵守。不耽误农作物的耕种时节。

※ 《孟子·梁惠王上》：“不违农时，谷不可胜食也。”

🌀 ～，减少误工，也十分重要。（毛泽东《减租和生产是保卫解放区的两件大事》）

«Следовать сельскохозяйственному календарю» — следовать устоявшейся традиции.

不舞之鹤 bù wǔ zhī hè

📖 舞：舞蹈。不舞蹈的鹤。比喻名不副实的人。也用来讥讽人无能。

※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·排调》：“昔羊叔子有窑主善舞，尝向客称之。客试使驱来，氄毳而不肯舞。”

🌀 刚才你还说你什么都行呢，可真干起来你又缩回去了，原来是～啊。

«Не танцующий журавль» — никчемный человек.

不相上下 bù xiāng shàng xià

📖 分不出高低好坏。形容水平相当。

※ 唐·陆龟蒙《蠹化》：“翳叶仰啮，如饥蚕之速，不相上下。”

🌀 他俩年龄相当，个头也～。

≈ 不相伯仲

«Не выделять верха и низа» — соответствующий, достаточный уровень.

不肖子孙 bù xiào zǐ sūn

📖 不肖：不象，不贤。指品德差，没出息，不能继承先辈事业的子孙或晚辈。

※ 《庄子·天地》：“亲之所言而然，所行而善，则世俗谓之不肖子。”《孟子·万章上》：“丹朱之子不肖，舜之子亦不肖。”

🌀 造庙的时候，他的祖宗就捐过钱，现在他却要来吹熄长明灯，这不是～？（鲁迅《彷徨·长明灯》）

≠ 孝子贤孙

«Дети не достойны своих предков» — не следовать чести отцов; недостойные наследники (потомки); непутевые потомки; выродившееся потомство; беспутные дети.

不言而信 bù yán ér xìn

📖 旧指君子不用说什么就能得到别人的信任。形容有崇高的威望。

※ 《庄子·田子方》：“夫子不言而信，不比而周。”

🌀 尧舜之世，正百官而诸侯服，去四凶而天下安，～，不怒而威。（明·冯梦龙《东周列国志》第十八回）

«Ничего не сказал, но заслужил доверие» — обладать высоким авторитетом.

不翼而飞 bù yì ér fēi

📖 翼：翅膀。没有翅膀却飞走了。比喻物品忽然丢失。也比喻事情传播得很迅速。

※ 《管子·戒》：“无翼而飞者声也。”《战国策·秦策三》：“众口所移，毋翼而飞。”

✿ 足足的一百六十块钱就那样便～了。（郭沫若《革命春秋·创造十年》）

≈ 不胫而走

≠ 插翅难飞

«Без крыльев, а летает» — неожиданная пропая; быстро разнесшиеся новости; куда-то запропасться; неожиданно исчезнуть; как в воду кануть; как сквозь землю провалиться.

布帛菽粟 bù bó shū sù

📖 帛：丝织品；菽：豆类；粟：小米，泛指粮食。指生活必需品。比喻极平常而又不可缺少的东西。

※ 《宋史·程颐传》：“其言之旨，若布帛菽粟然，知德者尤尊崇之。”

✿ 对于胜利了的人民，这是如同～一样地不可以须臾离开的东西。（毛泽东《为什么要讨论白皮书》）

«Ткань и хлеб» — все самое необходимое.

步人后尘 bù rén hòu chén

📖 后尘：走路或行车时后面扬起的尘土。指跟在人家后面走。比喻追随模仿，学人家的样子，没有创造性。

※ 唐·杜甫《戏为六绝句》诗：“窃攀屈宋宜方驾，恐与齐梁作后尘。”

✿ 有科学上，我们要勇于走自己的路，绝不可～。

≈ 亦步亦趋

≠ 独辟蹊径，别具匠心，别出心裁

«Пыль после идущего, идти по стопам других» — следовать проторенным путем; следовать чужому примеру; плестись в хвосте.

C

猜枚行令 cāi méi xíng lìng

📖 猜枚：一种酒令，原指手中握若干小物件供人猜测单双、数目等。现亦指划拳。行令：行酒令。喝酒时行酒令。

※ 元·无名氏《射柳捶丸》第三折：“……某已来了也，有酒拿来我先打三钟，然后猜枚行令耍了。”

✿ 欧阳百与这些人～，直喝到更深。

≈ 猜拳行令

«Играть в чет и нечет, проигравший пьет вино» — играть в застольную игру во время выпивки.

才貌双全 cái mào shuāng quán

📖 才学相貌都好。

※ 明·洪楸《清平山堂话本·风月瑞仙亭》：“孩儿见他文章绝代，才貌双全，必有荣华之日，因此上嫁了他。”

✿ 她可是个～的好姑娘，你还犹豫什么？

≈ 色艺双绝

«И талант, и внешность — все в совершенстве» — и умом хорош, и лицом пригож.

才望高雅 cái wàng gāo yǎ

📖 形容人富有才学，享有很高的声望，不同流俗。

※ 《旧唐书·陆象先传》：“陆景初才望高雅，非常所及。”

✿ 先生～，人人景慕。

«Талант известен и высоко оценен» — известный своими талантами.

材大难用 cǎi dà nán yòng

📖 原意是能力强难于小事。后形容怀才不遇。

❁ 《庄子·逍遥游》：“吾有大树，人谓之樗。其大本臃肿而不中绳墨，其小枝卷曲而不中规矩，立之涂，匠者不顾。今子之言，大而无用，众所同去也。”

❁ 老李这个人属于~，咱们这座小庙可请不起他。

≈ 才大难用

«Талант велик, но трудно использовать» — талант, не находящий своего приложения; талантливый человек, не справляющийся с мелкими делами; талант, не получивший признания.

采及葑菲 cǎi jí fēng fēi

📖 别人征求自己意见时表示谦虚的说法。

❁ 《诗经·国风·邶风》：“采葑采菲，无以下体？德音莫违，及尔同死。”

❁ 弟见世兄浪滚风飘，又怕徒惹絮聒，今既~，敢不敬献白堯。（清·李绿园《歧路灯》第六十三回）

«Использовать даже репу и редис (мои скромные достоинства)» — подобострастно просить, унижаться в просьбе.

采兰赠药 cǎi lán zèng yào

📖 兰：兰花，花味清香；药：芍药。比喻男女互赠礼物，表示相爱。

❁ 《诗经·郑风·溱洧》：“维士与女，伊其相谑，赠之以芍药。”

❁ 哈哈，原来你们两个人早就~，我还想给你们当“红娘”呢。这下就等吃你们的喜糖了。

≈ 采兰赠药

«Собирать орхидеи, дарить пионы» — подарки влюбленных.

采薪之忧 cǎi xīn zhī yōu

📖 采薪：打柴。病了不能打柴。自称有病的婉辞。

❁ 《孟子·公孙丑下》：“昔者有王命，有采薪之忧，不能造朝。”

❁ “敝人有~，故不能亲自前往祝贺，还望海涵。”常老先生一番文绉绉的表白引起了年轻人的兴趣。

≈ 采薪之患，采薪之疾，负薪之忧

«Тяготы при сборе хвороста» — совсем занемог (о своей болезни); сослаться на болезнь.

彩凤随鸦 cǎi fèng suí yā

📖 比喻美丽聪明的女子嫁给粗俗丑陋的男人。

❁ 《事文类聚》：“杜大中起于行伍，妾能词，有‘彩凤随鸦’之句。”

❁ 自从加克娶了姑娘，人人都道~，不免纷纷议论。（清·曾朴《孽海花》第十六回）

«Прекрасный феникс следует за вороной» — не пара (о супругах).

彩云易散 cǎi yún yì sàn

📖 美丽的彩云容易消散。比喻好景不长或红颜薄命。

❁ 唐·白居易《简简吟》：“苏家小女名简简，芙蓉花腮柳叶眼，……大都好物不坚牢，彩云易散琉璃脆。”

❁ 霁月难逢，～。心比天高，身为下贱。（《红楼梦》5回）

«Красивые облака легко разогнать» — красота быстро проходит; счастье постоянно; счастливая пора быстро кончается.

餐风露宿 cān fēng lù sù

📖 风里吃饭，露天睡觉。形容旅途或野外工作的辛苦。

❁ 宋·苏轼《将至筠先寄迟适远三犹子》诗：“露宿风餐六百里，明朝饮马南江水。”

❁ 他离开家后，～地赶路，十分辛苦。

≈ 餐风沐雨，餐风饮露

«Есть на ветру, спать под открытым небом» — тяготы путешествия; жить в суровых полевых условиях, под открытым небом.

残杯冷炙 cán bēi lěng zhì

📖 残：剩余；杯：指酒；炙：烤肉。指吃剩的饭菜。也比喻别人施舍的东西。

❁ 北齐·颜之推《颜氏家训·杂艺》：“不可令有称誉，见役勋贵，处之下坐，以取残杯冷炙之辱。”

❁ 做人不可攀结权贵，靠人施舍，以受～之辱。

≈ 残羹冷炙，残羹剩饭

«Остатки вина, остывшее мясо» — остатки пиршества; обеды, крохи со стола; жить подаяниями.

残编断简 cán biān duàn jiǎn

📖 指残缺不全的书籍。

❁ 北周·庾信《谢滕王集序启》：“某本乏财用，无多作述……至如残编落简，并入尘埃；赤轴青箱，多从灰烬。”

❁ 那军警执着火炬，照耀如同白昼，忽到此处，忽到那处，目光灼灼，东张西望，最注意的是片红只字，～。（《民国演义》第五十回）

≈ 残篇断简，断纸余墨

«Разрозненные наброски, обрывки записей» — незаконченное произведение (книга).

残山剩水 cán shān shèng shuǐ

📖 指国家领土大都沦陷后残余的部分。也比喻未被消除而剩下来的事物。

❁ 唐·杜甫《陪郑广文游何将军山林》诗：“剩水沧江破，残山碣石开。”

❁ 然而南宋的小朝廷却仍旧在～间的黎民施威，在～间行乐。（鲁迅《且介亭杂文二集·田军作〈八月的乡村〉序》）

≈ 剩水残山

«Остатки гор, остатки вод» — часть территории, оставшаяся целой после наводнения; остатки былой роскоши.

蚕食鲸吞 cán shí jīng tūn

📖 象蚕吃桑叶那样一步步侵占，象鲸吞食那样一下子吞并。比喻用各种方式侵占吞并别国的领土。


❁ 《韩非子·存韩》：“诸侯可蚕食而尽，赵氏可得与敌矣。”

❁ 在乾隆时代，英吉利灭东印度，据孟加刺，渐肆其～手段，兼并那东、中、南三印度之地。


（清·彭养鸥《黑籍冤魂》第二回）

«Шелкопряд ест, кит глотает» — тактика постепенного захвата; разными способами захватывать чужую территорию.


惨不忍睹 cǎn bù rěn dǔ

-  睹：看。凄惨得叫人不忍心看。
- ※ 唐·李华《吊古战场文》：“伤心惨目，有如是耶！”
- ❁ 他在一场车祸中不幸遇难，那场景真是～。
- ≈ 惨不忍闻，目不忍视
- «От ужаса невозможно смотреть» — ужасающее зрелище; невыносимо смотреть; ужас берет при виде; ужасная картина.


惨淡经营 cǎn dàn jīng yíng

-  惨淡：苦费心思；经营：筹划。费尽心思辛辛苦苦地经营筹划。后指在困难的境况中艰苦地从事某种事业。
- ※ 唐·杜甫《丹青引赠曹将军霸》：“诏谓将军指绢素，意匠惨淡经营中。”
- ❁ 这样～之后，这一所房屋，在那条贫民窟的街道上简直是一所很整洁的屋子了。（邹韬奋《经历·惨淡经营之后》）
- ≈ 苦心经营
- «Тяжело работать» — из кожи вон лезть; биться над чем-то; ломать голову.


灿烂辉煌 càn làn huī huáng

-  灿烂：鲜明耀眼。形容光彩四射，鲜明耀眼。也比喻成绩卓著，十分引人注目。
- ※ 清·李汝珍《镜花缘》第四十八回：“只觉金光万道，瑞气千条，灿烂辉煌，华彩夺目。”
- ❁ 《西江月》：“领导全靠共产党，胜利～。”（刘流《烈火金钢·开头语》）
- «Яркий и сверкающий» — блестящий, впечатляющий успех.


梨花之论 càn huā zhī lùn

-  梨花：鲜艳的花朵；论：言论。称赞言论的典雅隽妙。
- ※ 五代后周·王仁裕《开元天宝遗事·梨花之论》：“每与人谈论，皆成句读，如春葩丽藻，繁于齿牙之下，时人号曰：‘李白梨花之论。’”
- ❁ 此自师～耳。然默验人情，实亦为理之所有。（清·纪昀《阅微草堂笔记》卷七）
- ≈ 梨花之舌
- «Речь, как великолепный цветок» — блистательная речь.

沧海横流 cāng hǎi héng liú

-  沧海：指大海；横流：水往四处奔流。海水四处奔流。比喻政治混乱，社会动荡。
- ※ 晋·袁宏《三国名臣序赞》：“沧海横流，玉石同碎。”《晋书·王尼传》：“沧海横流，处处不安也。”
- ❁ ～，方显出英雄本色。（郭沫若《满江红》词）
- ≈ 四海横流。
- ≠ 百川归海
- «Широкое море растекается повсюду» — политическая и социальная нестабильность.

沧海桑田 cāng hǎi sāng tián

-  桑田：农田。大海变成桑田，桑田变成大海。比喻世事变化很大。
- ※ 晋·葛洪《神仙传·麻姑》：“麻姑自说云，接待以来，已见东海三为桑田。”
- ❁ 化石是～的见证。
- ≈ 翻地覆地
- «Широкое море, тутовое поле / Море может стать сушей, а суша может пре-

вратиться в море» — превратности судьбы; мир полон перемен; всему свойственны постоянные изменения.

沧海一粟 cāng hǎi yī sù

📖 粟：谷子，即小米。大海里的一粒谷子。比喻非常渺小。

✪ 宋·苏轼《前赤壁赋》：“寄蜉蝣天地，渺沧海之一粟。”

✪ 我本人只是～，渺小得很。真正伟大的是中国人民，是中国共产党，是中华人民共和国！（钱学森《在授奖仪式上的讲话》）

≈ 太仓一粟，九牛一毛

«Зернышко в море» — капля в море, иголка в стоге сена.

藏垢纳污 cáng gòu nà wū

📖 垢、污：肮脏的东西。包藏容纳肮脏之物。比喻隐藏或包容坏人坏事。

✪ 《左传·宣公十五年》：“谚曰：‘高下在心，川泽纳污，山藪藏疾，瑾瑜匿瑕。’国君含垢，天之道也。”

✪ 大概是明末的王思任说的罢：“会稽乃报仇雪耻之乡，非～之地。”（鲁迅《且介亭杂文附集·女吊》）

≈ 藏污纳垢

«Спрятать нечистоты, впитать грязь» — скопище нечисти; рассадник зла; очаг заразы.

藏龙卧虎 cáng lóng wò hǔ

📖 指隐藏着未被发现的人才，也指隐藏不露的人才。

✪ 北周·庾信《同会河阳公新造山地聊得寓目》诗：“暗石疑藏虎，盘根似卧龙。”

✪ 这所大学～，人才济济。

«Спрятавшийся дракон, спящий тигр» — скрытый дар, нереализованный талант; скрывать таланты.

藏怒宿怨 cáng nù sù yuàn

📖 藏、宿：存留。把愤怒和怨恨留在心里。指心怀怨恨，久久难消。

✪ 《孟子·万章上》：“仁人之于弟也，不藏怒焉，不宿怨焉。”

✪ 为人要心胸开阔，～对自己没有什么好处。

≈ 怀恨在心

«Затаить злобу, приютить ненависть» — спрятать камень за пазухой, затаить злобу.

藏器待时 cáng qì dài shí

📖 器：用具，引伸为才能。比喻学好本领，等待施展的机会。

✪ 《周易·系辞下》：“君子藏器于身，待时而动。”

✪ 小张本来外语水平就不低，又自学了外贸营销，结果被外资企业录用，这就是～啊。

«Спрятать оружие и ждать» — овладеть мастерством и ждать, когда оно может пригодиться.

藏头露尾 cáng tóu lù wěi

📖 藏起了头，露出了尾。形容说话躲躲闪闪，不把真实情况全部讲出来。

✪ 元·张可久《点绛唇·翻归去来辞》套曲：“早休官弃职，远红尘是非，省藏头露尾。”

✪ 他本是一个极粗野的人，到了岳父、岳母面前还总要装作斯文，结果往往是～，闹出许多笑话。

«Прятать голову, выставлять хвост» — недоговаривать до конца, скрывать правду; говорить недомолвками; ограничиваться полупризнанием.

草长莺飞 cǎo zhǎng yīng fēi

📖 莺：黄鹂。形容江南暮春的景象。

✪ 南朝·梁·丘迟《与陈伯之书》：“暮春三月，江南草长，杂花生树，群莺乱飞。”

🌀 这样看来，花香鸟语，～，都是大自然的言语。（竺可桢《大自然的言语》）

«Трава растет, иволга поет» — прелесть осеннего пейзажа.

草菅人命 cǎo jiān rén mìng

📖 草菅：野草。把人命看作野草。比喻随意谑杀人民。

✪ 《汉书·贾谊传》：“其视杀人，若艾草菅然。”

🌀 象某人这样的官，真正是～了。（清·李宝嘉《官场现形记》第四十七回）

≠ 人命关天

«Человеческая жизнь — сорная трава» — ни в грош не ставить судьбу и жизнь человека; не считаться с человеческой жизнью; играть человеческой жизнью.

草莽英雄 cǎo mǎng yīng xióng

📖 草莽：草丛，草野。旧时指在山林出没的农民起义或强盗们中的著名人物。

✪ 清·黄小配《洪秀全演义》第五回：“昔刘邦以亭长而定汉基，朱元璋以布衣而奠明祚……天命所属，多在草泽英雄。”

🌀 胸前和肩膀上缠着闪着人眼的红色标帜，真是个“～”的气概。（冯铿《红的日记》）

≈ 草头天子

«Герой захолустья» — первый парень на деревне; герой-разбойник; рыцарь с большой дороги.

草木皆兵 cǎo mù jiē bīng

📖 把山上的草木都当做敌兵。形容人在惊慌时疑神疑鬼。

✪ 《晋书·苻坚载记》：“坚与苻融登城而望王师，见部阵齐整，将士精锐；又北望八公山上草森皆类人形，顾谓融曰：‘此亦劲敌也，何谓少乎？’恍然有惧色。”

🌀 这一天大家都是惊疑不定，～，迨及到了晚上，仍然毫无动静。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第五十九回）

≈ 杯弓蛇影，风声鹤唳

«Травы, деревья — все враги» — пуганая ворона и куста боится; у страха глаза велики; везде и всюду мерещатся враги.

草薶禽猕 cǎo tì qín xiǎn

📖 薶：除草；杀。如同割除野草，捕杀禽兽一般。比喻肆意屠戮，无所顾忌。

✪ 唐·韩愈《送郑尚书序》：“至纷不可治，乃草薶而禽猕之，尽根株痛断乃止。”

🌀 当内乱时…～之既久，司空见惯，而曾不足以动其心也。梁启超《论私德·私德堕落之原因》

«Вырывать траву, разорять птиц» — беспощадное истребление.

草行露宿 cǎo xíng lù sù

📖 走在野草里，睡在露天下。形容走远路的人艰苦和匆忙的情形。

✪ 《晋书·谢玄传》：“闻内生鹤唳，皆以为王师已至，草行露宿，重以饥冻，死者十七八。”

🌀 缉毒小分队紧紧跟着这伙罪犯，在荒山野地里～，奋战了十昼夜，终于将这个贩毒团伙一网打尽。

≈ 露宿风餐

«Идти по траве, спать под открытым небом» — поспешный и тяжелый переход.

恻隐之心 cè yǐn zhī xīn

📖 恻隐：对别人的不幸表示同情。形容对人寄予同情。

✿ 《孟子·告子上》：“恻隐之心，人皆有之。”

⚙️ 他总是假装病弱，以期换取别人的~。

«Чувство сострадания».

差强人意 chā qiáng rén yì

📖 差：尚，略；强：振奋。勉强使人满意。

✿ 《后汉书·吴汉传》：“帝时遣人观大司马何为，还言方修战攻之具，乃叹曰：‘吴公差强人意，隐若一敌国矣。’”

⚙️ 这篇作品虽然还不成熟，但语言的运用还算~。

«Почти заставить согласиться» — согласие, одобрение поневоле; сносный; терпимый; так себе.

插翅难飞 chā chì nán fēi

📖 插上翅膀也难飞走。比喻陷入困境，怎么也逃不了。

✿ 唐·韩愈《寄崔二十六立之》诗：“安有巢中鷁，插翅飞天陲。”

⚙️ 一个中队的武警已将这栋楼包围住了，那两个走私分子已成为瓮中之鳖，~了。

≈ 插翅难逃

≠ 不翼而飞

«Вставишь крылья, трудно улететь» — безвыходная ситуация.

插科打诨 chā kē dǎ hùn

📖 科：指古典戏曲中的表情和动作；诨：诙谐逗趣的话。戏曲、曲艺演员在表演中穿插进去的引人发笑的动作或语言。

✿ 明·高明《琵琶记·报告戏情》：“休论插科打诨，也不寻宫数调，只看子孝与妻贤。”

⚙️ 事情出了岔子的时候，~，轻松的把责任卸在别人头上。（丁玲《太阳照在桑干河上》三五）

«Вставить реплику, добавить реплику» — юмористическое, комическое представление.

察察为明 chá chá wéi míng

📖 察察：分析明辨；明：精明。形容专在细枝末节上显示精明。

✿ 《晋书·皇甫谧传》：“欲温温而和畅，不欲察察而明切也。”

⚙️ 不能从全局出发，总是~，在细枝末节上花力气，这是缺乏战略思想的表现。

«Смотреть и смотреть для понимания» — проявить предприимчивость, сметливость только по мелочам.

察言观色 chá yán guān sè

📖 察：详审。观察别人的说话或脸色。多指揣摸别人的心意。

✿ 《论语·颜渊》：“夫达也者，质直而好义，察言而观色，虑以下人。”

⚙️ 我没有~的能力。

≈ 察颜观色，鉴貌辨色

«Внимать речам, следить за выражением лица» — тщательно изучать, контролировать собеседника; по виду догадываться; угадывать чужое настроение; наблюдательный.

姹紫嫣红 chà zǐ yān hóng

📖 姹、嫣：娇艳。形容各种花朵娇艳美丽。

※ 明·汤显祖《牡丹亭·惊梦》：“原来姹紫嫣红开遍，似这般都付与断井颓垣。”

🌸 公园里百花盛开，～，一片春天的景象。

≈ 万紫千红，花团锦簇

«Нежно-фиолетовый, ярко-красный» — красота и прелесть цветов.

拆东补西 chāi dōng bǔ xī

📖 拆倒东边的墙，以修补西边的墙。比喻为了应急而牺牲这个弥补那个。

※ 唐·寒山《诗》：“虽乃得如斯，有为多患累，与道殊悬运，拆西补东尔。”宋·陈师道《次韵苏公西湖徙鱼》：“小家厚敛四壁立，拆东补西裳作带。”

🌸 第一批债主登门，他～，勉强应付；第二批债主接踵而至，他只得请求宽限。

≈ 拆东墙补西墙壁

«Ломать стену на востоке, чтобы заделать на западе» — Тришкин кафтан.

豺狼成性 chái láng chéng xìng

📖 象豺狼一样凶恶残暴成了习性。形容为人残暴。

※ 唐·骆宾王《为徐敬业讨武氏檄》：“加以虺蜴为心，豺狼成性。”

🌸 法西斯匪徒～，在大屠杀中甚至连孩子也不放过。

≠ 菩萨心肠，温柔敦厚

«Шакал и волк стал характером / как шакал и волк» — волчий нрав; волчья сущность (натура); зверские повадки.

豺狼之吻 chái láng zhī wěn

📖 比喻残酷贪婪的官吏。

※ 《三国志·蜀书·诸葛亮传》注：“使百姓困于豺狼之吻，一夫有死，皆亮之罪。”

🌸 官吏们横征暴敛，使百姓仿佛落入～，苦不堪言。

«Поцелуй шакала и волка» — злобная и корыстная власть.

馋涎欲滴 chán xián yù dī

📖 涎：口水。馋得口水都要滴下来了。形容极其贪馋的样子。也形容非常眼红。

※ 唐·柳宗元《招海贾文》：“垂涎闪舌兮，挥霍旁午。”宋·苏轼《将之湖州》诗：“吴儿鲈羹薄欲飞，未去先说馋涎垂。”

🌸 此时听得子肃说有那样的好烟，不觉～。 (清·姬文《市声》第二十六回)

≈ 垂涎三尺

«От глотка воды слюни от жадности пускать» — быть очень жадным до еды; жадничать, завистничать; расплять аппетиты; глаза разгорелись; слюнки текут.

缠绵悱恻 chán mián fěi cè

📖 旧时形容内心痛苦难以排解。也指文章感情婉转凄凉。

※ 晋朝·潘岳《寡妇赋》：“思缠绵以誓乱兮，心摧伤以枪恻。”

🌸 这部描写爱情的作品，写得～，真实感人。

«Быть прикованным к постели и горевать» — сопереживать герою произведения; быть в сильном горе, глубокой печали; печальное, трагическое произведение.

蝉不知雪 chán bù zhī xuě

📖 知了夏天生，秋天死，看不到雪。比喻人见闻不广。

※ 汉·桓宽《盐伯论·相刺》：“以所不睹不信任人，若蝉之不知雪坚。”

❁ 这人闭目塞听，却又顽固自信，正如~，根本不了解大千世界是个什么样子的。

≈ 井底之蛙

«Цикада не знает снега» — ограниченный кругозор.

长风破浪 cháng fēng pò làng

📖 比喻志向远大，不怕困难，奋勇前进。

※ 《宋书·宗慆传》：“慆年少时，炳问其志，慆曰：‘愿乘长风破万里浪。’”唐·李白《行路难》诗：“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。”

❁ 作为一个女人竟敢一个人去特区闯荡，我真佩服你，愿你能~，一展宏图。

≈ 乘风破浪

«Быть сильнее ветра, разбивать волны» — преодолевать любые трудности во имя поставленной цели.

长颈鸟喙 cháng jǐng niǎo huì

📖 喙：鸟的嘴。长颈项，尖嘴巴。指阴险狠毒者的状貌。

※ 《史记·越王勾践世家》：“范蠡遂去，自齐遗大夫种书曰：‘蜚鸟尽，良弓藏；狡兔死，走狗烹。越王为人长颈鸟喙，可与共患难，不可与共乐。子何不去？’”

❁ 既已灭吴，以勾践为人，~，可与共患难，不可与同逸乐，浮海而去。（明·瞿佑《剪灯新话·龙堂灵会录》）

«Длинное горло, острый клюв — внешность жесткого, бессердечного человека.

长目飞耳 cháng mù fēi ěr

📖 看得远，听得远。比喻消息灵通，知道的事情多。

※ 《管子·九守》：“一曰长目，二曰飞耳，三曰树鸣，明知千里之外，隐微之中。”

❁ 他可真是~，什么都能打探到。

«Длинные глаза, летящие уши» — охотник за новостями.

长轡远驭 cháng pèi yuǎn yù

📖 用长缰绳远远地驾驭拉车的马。比喻远距离操纵，控制另外的人或物。

※ 南朝·梁·刘勰《文心雕龙·通变》：“是以归略文统，宜宏大体，先博览以精阅，总纲纪而摄契，然后拓衢路，置关键，长轡远驭，从容按节。”

❁ 使其权弱勢分，易为羁制，自可永保边塞，俾为藩臣，此实~之道。（《旧唐书·窦威传》）

≈ 长轡远御

«Длинные удила, далекая упряжь» — иметь длинные руки; управлять издалека.

长舌之妇 cháng shé zhī fù

📖 常用来指多嘴多舌、喜欢说长道短、搬弄事非的女人。

※ 《诗经·大雅·瞻印》：“妇有长舌，唯厉之阶。”

❁ 这是一个~，最好不要同她打交道。

«Женщина с длинным языком» — болтуня, сплетница.

长袖善舞 cháng xiù shàn wǔ

📖 袖子长，有利于起舞。原指有所依靠，事情就容易成功。后形容有财势会耍手腕的人，善于钻营，会走门路。

※ 《韩非子·五蠹》：“长袖善舞，多钱善贾。”

✿ 李春山～，当时的一班名公巨卿，甚至连醇王都被他巴结上了。（高阳《清宫外史》上册）

«Любить танцевать в одежде с длинными рукавами» — иметь поддержку; иметь возможности; ворочать большими делами, деньгами; ворочать миллионами; оборотистый; оборотистость.

长吁短叹 cháng xū duǎn tàn

📖 吁：叹息。长一声、短一声不住地叹气。形容发愁的神情。

※ 《乐府群珠·无名氏〈金瓶梅〉》：“短叹长吁三两声。”

✿ 她近来常常愁眉苦脸，～的，不知是因为什么。

≈ 长嘘短叹，唉声叹气

«Длинно вздыхать, коротко охать» — охать да вздыхать, печалиться.

长枕大被 cháng zhěn dà bèi

📖 比喻兄弟友爱。

※ 《北堂书钞》卷一三四引汉蔡邕《协初赋》：“长枕横施，大被竟床。”《新唐书·让皇帝宪传》：“玄宗为太子，尝制大衾长枕，将与诸王共之。”

✿ 我们兄弟之间，～，形影相随，始终是非常和睦的。

«Длинная подушка, большое одеяло» — братская дружба.

肠肥脑满 cháng féi nǎo mǎn

📖 肠肥：指身体胖，肚子大；脑满：指肥头大耳。形容不劳而食的人吃得饱饱的，养得胖胖的。

※ 《北齐书·琅邪王俨传》：“琅邪王年少，肠肥脑满，轻为举措。”

✿ 有的又阔又矮，使你想起那些～的商人。（叶圣陶《书的夜话》）

≈ 脑满肠肥，大腹便便，肥头大耳

≠ 骨瘦如柴，瘦骨嶙峋，形销骨立
«Кишки толстые, голова круглая» — растолстеть на дармовых хлебах; толстяк.

尝胆卧薪 cháng dǎn wò xīn

📖 薪：柴草。睡觉睡在柴草上，吃饭睡觉都尝一尝苦胆。形容人刻苦自励，发奋图强。

※ 《史记·越王勾践世家》：“越王勾路反国，乃苦身焦思，置胆于坐，坐卧即仰胆，饮食亦尝胆也。”

✿ 女排姑娘们～，经过刻苦训练，终于夺取了世界冠军。

≈ 卧薪尝胆，枕戈尝胆

«Лизать горький жёлчный пузырь, лежать на дровах» — преодолеть все трудности, готовясь к мщению; упорно готовиться к тому, чтобы смыть позор.

尝鼎一脔 cháng dǐng yī luán

📖 鼎：古代炊具，三足两耳；脔：切成块的肉。尝鼎里一片肉，就可以知道整个鼎里的肉味。

※ 《吕氏春秋·察今》：“尝一胾肉而知一镬之味，一鼎之调。”

✿ 可惜这部诗选又是一部未完书，我们只能够～了。（朱自清《闻一多先生怎样走着中国文学的道路》）

«Попробовать один кусочек мяса из котла» — узнать о целом по части.

怅然若失 chàng rán ruò shī

📖 怅然：形容不如意、不痛快。象失去什么似的烦恼不快。

※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·雅量》：“殷怅然自失。”

✿ 儿子去上大学了，母亲望着儿子睡过的那张床，忽然感到有些~。

≈ 爽然若失，怅然自失，茫然若失，若有所失

«Недоволен, словно потерял что-то» — расстроиться; разочароваться; огорчиться.

倡而不和 chàng ér bù hè

📖 倡：同“唱”。和：响应。领唱无人应和。形容有人领导，但无人响应的冷清局面。

※ 汉·刘安《淮南子·缪称训》：“倡而不和，意而不戴。”

✿ 他本来以为他的提议会收到一呼百应之效，没有料到却是~，无人理睬。

≠ 一呼百应

«Поет, но не подпевают» — командир без подчиненных.

超尘拔俗 chāo chén bá sú

📖 尘、俗：指尘世、人间；拔：超出。原指佛教徒功夫深，已超出尘世。后多形容才德远远超过平常人。

※ 南朝·宋·刘义庆《世说新语·德行》刘孝标注引谢承《后汉书》：“徐穉，字孺子，豫章南昌人，清妙高峙，超世绝俗。”孟明登太华山，至明星岩下，果见一人羽冠鹤氅，玉貌丹唇，飘飘然有~之姿。（明·冯梦龙《东周列国志》第四十七回）

✿ 这人自以为~，高人一等，实在是没有自知之明。

≈ 出类拔萃，超凡出世，超群拔类，超类绝伦

«Превосходить пыль, быть выше обыденности» — буддист; необычный человек; человек высокой морали.

超凡入圣 chāo fán rù shèng

📖 凡：指凡人，普通人。超越普通人而达到圣贤的境界。形容学识修养达到了高峰。

※ 宋·释道原《景德传灯录》卷十八：“所以道超凡越圣。”《朱子全书·学一》：“就此理会得透，自可超凡入圣。”

✿ 世上有人给你钱，可是没人能让你~。（老舍《老张的哲学》）

≈ 入圣超凡，超绝尘寰

«Вознестись над обыденным и войти в святые» — добиться блестящих успехов неустанными трудами; дойти до верха совершенства.

超然象外 chāo rán xiàng wài

📖 以：用法等同“于”。超脱于物象以外。指诗文的意境雄浑、超脱。也比喻置身世外，脱离现实的空想。

※ 唐·司空图《诗品·雄浑》：“超以象外，得其环中。”

✿ 人倘能够“~”，看看报章，倒也是一种清福。（鲁迅《华盖集续编·马上支日记》）

≈ 超然物外

«Оторваться от реального мира» — уйти от реальности в творчестве, жизни.

巢毁卵破 chāo huǐ luǎn pò

📖 鸟巢毁了，卵也一定会打碎。比喻大人遭难而牵连到子女，或整体毁灭则个人无法幸存。

※ 《后汉书·孔融传》：“安有巢而卵不破乎？”

✿ 工商税务部门捣毁了一个假烟厂，~，那些烟贩子也纷纷落入法网。

≈ 覆巢破卵，巢倾卵覆

«Гнездо разорено, яйца разбиты» — плохо родителям, плохо и детям; беда родителей запутала детей.

巢居穴处 cháo jū xué chǔ

📖 栖身于树上或岩洞里。指人类未有房屋前的生活状况。

✪ 后魏·卢之明《剧鼠赋》：“跼实排虚，巢居穴处，皆饮噬于山泽。”

✪ 他为逃避法律的制裁，躲藏于深山老林，从此～。但法网恢恢，最终没有躲过应有的惩罚。

«Жить в гнезде, ютиться в пещере» — первобытный, примитивный образ жизни.

嘲风弄月 chāo fēng nòng yuè

📖 嘲：嘲笑；弄：玩赏；风、月：泛指各种自然景物。指描写风云月露等景象而思想内容贫乏的写作。

✪ 唐·白居易《将归渭村先寄舍弟》诗：“咏月嘲风先要减，登山临水亦宜稀。”

✪ 鸳鸯蝴蝶派的文人所写的那些～，是没有什么价值的。

≈ 嘲风咏月

«Насмеяться над ветром, заигрывать с луной» — яркое по форме, но скучное по своему содержанию произведение.

车殆马烦 chē dài mǎ fán

📖 殆：通“怠”，疲乏；烦：烦躁。形容旅途劳顿。

✪ 三国·魏·曹植《洛神赋》：“日既西倾，车殆马烦。”

✪ 在长途跋涉之后，他已经是～，什么都顾不上了。

≈ 车殆马乏，人困马乏

«Повозка растряслась, лошадь утомилась» — тяжелая поездка.

车马盈门 chē mǎ yíng mén

📖 车子充满门庭，比喻宾客很多。

✪ 明·谢谠《四喜记·乡荐荣欢》：“看连翩车马盈门，总不比旧是庭院。”

✪ 以前他当官的时候，每天都是～，送礼者络绎不绝。

≈ 车马填门，门庭若市

≠ 门可罗雀

«Повозками и лошадьми заполнены ворота» — полно гостей.

车水马龙 chē shuǐ mǎ lóng

📖 车象流水，马象游龙。形容来往车马很多，连续不断的热闹情景。

✪ 《后汉书·明德马皇后纪》：“前过濯龙门上，见外家问起居者，车如流水，马如游龙。”

✪ 王府井大街上每日里～，热闹繁忙。

≈ 熙熙攘攘

«Повозки подобны текущей воде, кони подобны дракону» — нескончаемое движение; огромный транспортный поток; многолюдно; большое оживление.

车载斗量 chē zài dòu liáng

📖 载：装载。用车载，用斗量。形容数量很多，不足为奇。

✪ 《三国志·吴志·孙权传》：“遣都尉赵咨使魏。”裴松之注引《吴书》：“如臣之比，车载斗量，不可胜数。”

✪ 我是个很普通的人，像我这样的人还不是～，有什么稀奇的呢？

≈ 汗牛充栋

≠ 屈指可数

«Телегами загружают, на доу считают» — хоть пруд пруди; не счесть; имя им легион; неисчислимое количество.

掣襟露肘 chè jīn lù zhǒu

📖 掣：牵接。接一下衣襟胳膊肘儿就露出来。形容衣服破烂，生活贫困。

❁ 《明史·刘应节传》：“边长兵寡，掣襟露肘。”

❁ 我本是个没钱的人，平时就总是手头紧，这次花了两千块买手机，一下弄得手里~的。

«Потянешь за полу, локоть откроется» — ветхая одежка; бедность.

瞋目切齿 chēn mù qiè chǐ

📖 瞋目：发怒时睁大眼睛。瞪大眼睛，咬紧牙齿。形容极端愤怒的样子。

❁ 《史记·张仪列传》：“是故天下之游谈士莫不日夜扼腕瞋目切齿以言从之便，以说人主。”

≈ 咬牙切齿

«Выгаращить глаза, сцепить зубы» — скрежетать зубами от злости.

尘垢秕糠 chén gòu bǐ kāng

📖 尘：尘土；垢：污垢；秕：秕谷；糠：米皮。比喻琐碎而没有用的东西。

❁ 《庄子·逍遥游》：“是其尘垢秕糠，将犹陶铸尧舜者也。”

❁ 我有生以来的~，早已被全盘洗掉。（郭沫若《浴海》）

«Пыль да грязь, полова да мякина» — разбитые, ненужные вещи.

臣门如市 chén mén rú shì

📖 旧时形容居高位、掌大权的人宾客极多。

❁ 《汉书·郑崇传》：“臣门如市，臣心如水。”

❁ 而且有些人见不到，第二天起早再来的：真正合了古人一句话，

叫做“~”。（清·李宝嘉《官场现形记》第十九回）

«Вельмож в дверях как на городской площади» — у знатных много гостей.

沉鱼落雁 chén yú luò yàn

📖 鱼见之沉入水底，雁见之降落沙洲。形容女子容貌美丽。

❁ 《庄子·齐物论》：“毛嫱、丽姬，人之所美也；鱼见之深入，鸟见之高飞，麋鹿见之决骤，四者孰知天下之正色哉？”

❁ 现代人追求的是容貌与内在美的完美结合。如果一个人的举止粗俗，素质低下，那即使有~般的美貌，也不会受到人们的青睐。

≈ 闭月羞花，倾国倾城，燕妒莺惭
«Рыба погрузилась в глубину, гусь опустился на землю» — девица красота, перед которой невозможно устоять.

沉冤莫白 chén yuān mò bái

📖 沉冤：长期得不到伸雪的冤案；莫白：无法辩白，不能弄清。长期得不到伸雪的冤屈。

❁ 宋·张商英《鄂州谢上表》：“虽有沉冤，莫能往诉。”

❁ 在解放前劳动人民受到欺压也无处申诉，~的事屡见不鲜。

≈ 不白之冤，沉冤莫雪

«Несправедливое обвинение (обиду) невозможно снять» — так и остаться без вины виноватым.

沉灶产蛙 chén zào chǎn wā

📖 灶没与水中，产生青蛙。形容水患之甚。出处：《国语·晋语九》：“晋师围而灌之，沉灶产蛙，民无叛意。”《战国策·赵策一》：“今城不没者三板。白灶升蛙，人马相食。”

≈ 沉灶生蛙

«В утонувшем очаге появилась лягушка» — бедствия наводнений.

晨兴夜寐 chén xīng yè mèi

📖 兴：起。早起晚睡。形容勤劳辛苦。

❁ 《三国志·吴书·韦曜传》：“故勉精厉操，晨兴夜寐不遑宁息，经之以岁月，累之以日力。”

⚙ 为了完成这篇论文，他们两个人~，整整辛苦了三个多月。

≈ 夙兴夜寐，夙夜匪懈

≠ 饱食终日

«Утром вставать, ночью ложиться» — работать с утра до ночи; усердно и старательно.

晨钟暮鼓 chén zhōng mù gǔ

📖 暮：傍晚。佛教规矩，寺里早上打鼓，晚上敲钟。比喻可以使人警觉醒悟的话。

❁ 唐·李成用《山中》诗：“朝钟暮鼓不到耳，明月孤云长挂情。”

⚙ 现代的寺庙里已经有了彩电、录音机，僧侣们再也不用过~的冷清生活。

≈ 暮鼓晨钟

«Утренний набат, вечерний звон» — слова, призывающие к бдительности.

趁火打劫 chèn huǒ dǎ jié

📖 趁：乘机。趁人家失火时去抢劫。比喻乘人之危谋取私利。

❁ 明·吴承恩《西游记》第十六回：“正是财动人心，他也不救火，他也不叫水，拿着那袈裟，趁哄打劫，拽回云步，经转山洞而去。”

⚙ 等警察赶到时，那几个~的流氓早已逃走了。

≈ 浑水摸鱼，乘虚而入，趁人之危

≠ 雪中送炭，扶危济困

«Воспользоваться пожаром для ограбления» — мародерствовать; поживиться на чужом горе; ловить рыбу в мутной воде; греть руки за чужой счет; пользоваться случаем, чтобы поживиться чужим добром.

趁虚而入 chèn xū ér rù

📖 趁力量虚弱时侵入。

❁ 《去笈七签》卷一二零：“将至所居，自后垣乘虚而入，径及庭中。”

⚙ 如今百病~。（清·石玉昆《三侠五义》第四十回）

≈ 乘虚而入

«Вторгнуться, используя слабость» — пользоваться слабостью.

称家有无 chèn jiā yǒu wú

📖 称：适合，相符。与家庭经济情况相符。指办理婚、丧等事不可过奢或过俭。

❁ 《礼记·檀弓上》：“子游问丧具，夫子曰：‘称家之有亡（无）。’”

⚙ 乃遗书喻其子曰：“尔当营治丧具，~。”（明·赵弼《新繁胡大尹传》）

≈ 量力而行，称体裁衣

«Примерять семью по достатку / Соразмерять семейные доходы» — искать пару впору себе; соразмерять силы; устраивать свадьбу или похороны по мере возможностей, по своему карману.

称体裁衣 chèn tǐ cái yī

📖 称：适合。按照身材剪裁衣服。比喻根据实际情况办事。

※ 《南齐书·张融传》：“今送一通故衣，意谓虽故，乃胜新也，是吾所著，已令裁减称卿之体。”

⊗ 我们无论做什么，都应该~，不能不顾客观条件。

≈ 量力而行

«По фигуре кроить одежду» — в делах исходить из реальности; вести дела, исходя из практических потребностей; соизмеряться со своими силами и возможностями.

称孤道寡 chēng gū dào guǎ

📖 孤、寡：古代帝王自称。指自封为王。也比喻狂妄地以首领自居。

※ 元·关汉卿《关大王独赴单刀会》三折：“俺哥哥称孤道寡世无双，我关某正马单刀镇荆襄。”

⊗ 现在是谁能把生产搞上去，谁就当领导，这再也不是你一个人在厂里~，横行霸道的时候了。

≈ 称王称霸

«Величать себя царем и князем» — возомнить о себе; сесть на престол; провозглашать себя императором; возомнить себя царем; считать себя головой всему.

称薪而爨 chēng xīn ér cuàn

📖 薪：柴；爨：烧火煮饭。称了柴草煮饭。比喻只注意小事，不从大处着眼。

※ 《淮南子·泰族训》：“称薪而爨，数米而炊，可以治小而未可以治大也。”

⊗ 你放着专业不去搞，却整天在那里~，数米而炊，又怎能学有所成呢？

≈ 称柴而爨，数米而炊

«Взвесить хворост и потом приготовить пищу» — не браться за что-то серьезное; обращать внимание только на мелочи, а не на главное.

称雨道晴 chēng yǔ dào qíng

📖 比喻说话说不到一块。

※ 明·邹善长《汇苑详注》卷十五：“县官甚不和，长官称雨，赞府道晴，终日如此不和也。”

⊗ 他们二人性格不投，不论什么话题，他俩都~，最终肯定谈不拢。

≈ 话不投机

«Говорить о дожде, говорить о ясной погоде» — говорить вразнобой; говорить каждый о своем.

撑肠拄腹 chēng cháng zhǔ fù

📖 比喻腹中饱满，容纳很多。也形容肚子吃得非常饱。

※ 唐·卢仝《月蚀》诗：“撑肠拄肚礧傀如山丘，自可饱死更不偷。”宋·苏轼《试院煎茶》诗：“不用撑肠拄腹文字五千卷，但愿一瓯常及睡足日高时。”

⊗ 面对一桌子美味，他一直吃到~，方才住口。

≈ 撑肠拄肚

«Забить кишки, набить брюхо» — наестся досыта; сыт по горло; поесть власть; наестся до отвала.

瞠乎其後 chēng hū qí hòu

📖 瞠：瞪着眼看；其：代词，他。在别人后面干瞪眼赶不上。形容远远落在后面。

※ 《庄子·田子方》：“夫子奔逸绝尘，而回瞠若乎后矣。”

⊗ 乾隆朝的“十全武功”固然~，就是康熙朝的平三藩之乱，论

模、论艰难，也都不如。（高阳《玉座珠帘》上册）

≈ 望尘莫及

≠ 遥遥领先

«Тарашиться позади» — далеко, безнадежно отстать.

瞠目结舌 chēng mù jié shé

📖 瞠：瞪着眼；结舌：说不出话来。瞪着眼睛说不出话来。形容窘困或惊呆的样子。

※ 清·霁园主人《夜谭随录·梨花》：“因耳语其故，公子大骇，入舱隐叩细君，细君结舌瞠目。”

✿ 他问每个同学的时候，别的同学也不得不倾耳静听，注意前后情节的线索，否则突然问到，便不免~，不知所答。（邹韬奋《经历》）

≈ 目瞪口呆

«Онеметь, широко вытаращив глаза» — онеметь от испуга; застыть от удивления; потерять дар речи от изумления; онеметь; раскрыть рот; делать круглые глаза; с испуганными глазами.

成败利钝 chéng bài lì dùn

📖 利：锋利，引伸为顺利、成功。印：不锋利，引伸为挫折。成功或失败，顺利或不顺利。指做事情可能有的各种情况或结果。

※ 三国·蜀·诸葛亮《后出师表》：“至于成败利钝，非臣之明所能逆睹也。”

✿ ~，在此一举。（清·陈忱《水浒传后传》第三十三回）

≈ 成败得失

«Удача или поражение, острый или тупой» — бабушка надвое сказала; возможные результаты.

成败论人 chéng bài lùn rén

📖 论：评论，衡量。以成功和失败作为评论人物的标准。

※ 宋·苏轼《孔北海赞序》：“世以成败论人物，故操得在英雄之列。”

✿ 在改革的道路上一两次失误是在所难免的，所以我们不能单纯地以~。

≈ 成则为王、败者为贼

«Оценивать человека по результату».

成己成物 chéng jǐ chéng wù

📖 自身有所成就，也要使自身以外的一切有所成就。

※ 《礼记·中庸》：“诚者，非自成己而已也，所以成物也。成己，仁也；成物，知也。性之德也，合内外之道也。”

✿ 你发家致富了，可也要~，把全村的人都带动起来，一同过上富裕的日子。

≠ 独善其身

«Добился успеха сам, пусть добьются другие / Сам добился успеха и помог другим добиться».

成家立业 chéng jiā lì yè

📖 指男的结了婚，有职业，能独立生活。

※ 宋·吴自牧《梦梁录·恤贫济老》：“杭城富室多是外郡寓之人……四方百货，不趾而集，自此成家立业者众矣。”

✿ 他都这么大岁数了，还在整天闲逛，不肯~。

≈ 安家立业

«Создать семью, организовать свое дело» — встать на ноги; обзаводиться семьей; жениться.

成人之美 chéng rén zhī měi

📖 成：成就。成全别人的好事。

※ 《论语·颜渊》：“君子成人之美，不成人之恶。小人反是。”

✿ 敝人向来最赞成一切牺牲，也最乐于“~”，况且我们是同志，我当然应该给你想一个完全的办法。（鲁迅《华盖集·牺牲谏》）

≈ 玉成其事

«Сделать доброе дело для другого» — оказать услугу; удружить; делать добро; сделать кому-то приятное.

成仁取义 chéng rén qǔ yì

📖 成仁：杀身以成仁德；取义：舍弃生命以取得正义。为正义而牺牲生命。

※ 《论语·卫灵公》：“志士仁人，无求生以害人，有杀身以成仁。”《孟子·告子上》：“生，亦我所欲也；义，亦我所欲也，二者不可得兼，舍生而取义者也。”

✿ 大丈夫既然以身许国，七尺微躯不敢私有。~之理，略知一二。（姚雪垠《李自成》第一卷第二十三章）

≈ 舍生取义

«Принести себя на алтарь идеи гуманизма» — жертвовать собой во имя идеи.

成事不说 chéng shì bù shuō

📖 说：解说。原指事情已成，不要在解说；后指事情已过，不要再解说。

※ 《论语·八佾》：“子闻之曰：‘成事不说，遂事不谏，既往不咎。’”邢昺疏：‘事已成不可复说也。’

✿ ~，既往不咎。我们原是各治水酒钱行的，还说我们钱行正文罢。（清·李汝珍《镜花缘》第六回）

≈ 既往不咎

«Дело сделано, не будем говорить» — не стоит помнить старого.

成竹在胸 chéng zhú zài xiōng

📖 成竹：现成完整的竹子。画竹前竹的全貌已在胸中。比喻在做事之前已经拿定主义。

※ 宋·苏轼《文与可画筍簞谷偃竹记》：“故画竹，必先成竹于胸中。”

✿ 他回答老师的问题从容不迫，~。

≈ 胸有丘壑，心中有数

≠ 心中无数，胸无成竹

«С готовым бамбуком в уме» — иметь готовый план в голове; в душе созрело решение; в голове созрел план; чувствовать под собой твердую почву; себе на уме; уверенный в себе.

承前启后 chéng qián qǐ hòu

📖 承：承接；启：开创。承接前面的，开创后来的。指继承前人事业，为后人开辟道路。

※ 明·朱国祯《涌幢小品·曾有菴赠文》：“公承前草创，启后规模，此之功德，垂之永久。”

✿ 在文学史上，许多杰出的作家，都在不同程度上起到了~的作用。

≈ 承先启后，承上接下，承上启下，继往开来

«Принимать первых, подталкивать последующих» — давать дорогу другим; стать продолжателем дел предшественников; принимать эстафету.

承天之祐 chéng tiān zhī yòu

📖 承：受；祐：保佑。蒙受老天的保佑。

※ 《周易·大有》：“自天祐之，吉无不利。”

❁ 这个小孩~, 终于闯过了难关, 活了下来。

«Прими милость Неба» — упаси Бог.

承颜候色 chéng yán hòu sè

📖 看人脸色行事, 不敢有不同意见。

❁ 《魏书·寇治传》: “畏避势家, 承颜候色, 不能有所执据。”

❁ 张先生品行高洁, 不是那种~之人。

≈ 见风使舵, 趋炎附势

«Следить за выражением лица и ждать его изменений» — быть предупредительным, учтивым; подчиняться, не смея иметь своего мнения.

诚惶诚恐 chéng huáng chéng kǒng

📖 诚: 实在, 的确; 惶: 害怕; 恐: 畏惧。非常小心谨慎以至达到害怕不安的程度。

❁ 汉·杜诗《乞退郡疏》: “奉职无效, 久窃禄位, 令功臣怀愠, 诚惶诚恐。”

❁ 一些成了惊弓之鸟的部员们也算~地先后把那段危险的地面通过了。(郭沫若《北伐途中》二十一)

≠ 泰然自若

«Действительно бояться, действительно страшиться» — с трепетом, крайне осторожно; с опаской; со страхом; с замиранием сердца; боязливая осторожность.

城北徐公 chéng běi xú gōng

📖 原指战国时期齐国姓徐的美男子。后作美男子的代称。

❁ 《战国策·齐策一》: “城北徐公, 齐国之美丽者也。”

❁ 那位姑娘总也找不到对象, 大概是一心想找个~吧。

«Сюйгун из северной части города княжества Ци» — красавец мужчина.

城狐社鼠 chéng hú shè shǔ

📖 社: 土地庙。城墙上的狐狸, 社庙里的老鼠。比喻依仗权势作恶, 一时难以驱除的小人。

❁ 《晏子春秋·内篇问上》: “夫社, 束木而涂之, 鼠因而托焉, 薰之则恐烧其木, 灌之则恐败其涂。此鼠所以不可得杀者, 以社故也。”《晋书·谢鲲传》: “隗诚始祸, 然城狐社鼠也。”

❁ 以事论, 则现在的教育界中实无豺虎, 但有些~之流, 那是当然不能免的。(鲁迅《华盖集·“公理”的把戏》)

«Лиса из городской стены, крыса из кумирни» — вредить, используя свою неприкосновенность, особое положение; подлый человек, который злоупотребляет своим положением и притесняет людей.

城下之盟 chéng xià zhī méng

📖 指在敌方兵临城下时被迫签订的屈服的和约。

❁ 《左传·桓公十二年》: “大败之, 为城下之盟而还。”

❁ 清朝末年, 政府屈服于外国的压力, 订立了一系列屈辱的~。

«Заклчить союз со стоящим у стен врагом» — унижительный договор.

乘车戴笠 chéng chē dài lì

📖 乘: 坐, 驾; 笠: 斗笠。比喻不因富贵而改变贫贱之交。

❁ 晋·周处《风土记》: “卿虽乘车我戴笠, 后日相逢下车揖; 我步行, 君乘马, 他日相逢君当下。”

❁ 象他俩这样~的朋友很少见，因此，他们之间的友谊就弥足珍贵了。

«Ездить в экипаже или носить бедную шляпу из бамбука» — поддерживать дружбу, несмотря на разницу в социальном положении.

乘肥衣轻 chéng féi yì qīng

📖 肥：肥壮的马。衣：穿。轻：轻暖的裘衣。驾驭肥壮的马，穿着贵重的衣服。形容生活奢侈豪华。

❁ 《论语·雍也》：“赤之适齐也，乘肥马，衣轻裘。”《三国志·魏书·王粲传》裴松之注引《魏氏春秋》：“钟会，名公子，以才能贵幸，乘肥衣轻，宾从如云。”

❁ 现在社会上那些~的人，很多都是通过不正当途径发财的。

≈ 肥马轻裘，炊金馔玉，乘坚策肥，乘坚驱良

«Ездить на сытых конях, носить дорожные одежды» — как сыр в масле кататься; жить в роскоши.

乘风破浪 chéng fēng pò làng

📖 船只乘着风势破浪前进。比喻排除困难，奋勇前进。

❁ 《宋书·宗慝传》：“慝年少时，炳问其志，慝曰：‘愿乘长风破万里浪。’”

❁ 轮船在~，汽车在驶过原野。（茅盾《子夜》五）

≈ 长风破浪

«Оседлав ветер, разбивать волны» — нестись вперед на всех парусах; устремляться вперед с попутным ветром; наперекор волнам и ветру; в единоборстве с волнами и штормами.

乘龙佳婿 chéng lóng jiā xù

📖 乘龙：女子乘坐于龙上得道成仙。佳婿：称意的女婿。旧时指

才貌双全的女婿。也用作誉称别人的女婿。

❁ 唐·徐坚《初学记·鳞介部》：“黄尚为司徒，与李元礼俱娶太尉桓温女，时人谓桓叔元两女俱乘龙，言得婿如龙也。”

❁ 我有你这样一位坦腹东床的~，我是光荣得很啦。（郭沫若《南冠草》第三幕）

≈ 乘龙快婿，东床快婿

«Прекрасный зять, взмывающий на драконе» — дующий душу зять.

惩恶劝善 chéng è quàn shàn

📖 惩：责罚；劝：勉励。惩罚坏人，奖励好人。

❁ 《左传·成公四十年》：“《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成章，尽而不污，惩恶而劝善，非圣人谁能修之。”

❁ 我认为宗教的目的就是~，普渡众生。

≈ 劝善戒恶，褒善贬恶

«Наказывать зло, поощрять добро» — воздавать по делам.

惩忿窒欲 chéng fèn zhì yù

📖 惩：惩戒；忿：愤怒；窒：抑止；欲：嗜欲。克制愤怒，抑制嗜欲。

❁ 《周易·损》：“损，君子以惩忿窒欲。”

❁ 作为一名干部，一定要一切为集体的利益着想，~，一心奉公。

≈ 克己慎行

«Сдерживать гнев, пресекать желания».

惩羹吹齏 chéng gēng chuī jī

📖 羹：用肉、菜等煮成的汤；齏：细切的冷食肉菜。被热汤烫过嘴，吃冷食时也要吹一吹。比喻

受到过教训吃过亏的人，再遇事时会过分小心。

❁ 战国·楚·屈原《九章·惜诵》：“怨于羹者而吹齏兮，何不变此志也。”

❁ 他因为犯过错误，现在~，事事都谨慎小心了。

≈ 因噎废食

«Обжегшись на горячей мясной похлебке, дуть на холодные соленые овощи» — обжегшись на молоке, дуть на воду.

惩前毖后 chéng qián bì hòu

📖 惩：警戒；毖：谨慎。指批判以前所犯的错误，吸取教训，使以后谨慎些，不致再犯。

❁ 《诗经·周颂·小毖》：“予其惩而毖后患。”

❁ 唐总理~，实不欲再当此任，只是需款甚急，又不好不硬着头皮，出去商办。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第十回）

«Получив наказание в прошлом, остерегаться в будущем» — получить хороший урок; извлекать урок из ошибок прошлого в назидание на будущее.

惩一警（儆）百 chéng yī jǐng bǎi

📖 惩：惩罚；（儆）警：警戒。处死一个人，借以警戒许多人。

❁ 《汉书·尹翁归传》：“其有所取也，以一警百，吏民皆服，恐惧改行自新。”

❁ 兄弟今天定要~，让众人当面看看，好叫他们有个怕惧。（清·李宝嘉《官场现形记》第五十六回）

≈ 杀一儆百

«Наказать одного, устрашить сто» — чтобы другим неповадно было; наказать одного в назидание многим; рас-

правиться с одним, чтобы устрашить многих.

程门立雪 chéng mén lì xuě

📖 旧指学生恭敬受教。比喻尊师。

❁ 《宋史·杨时传》：“见程颐于洛，时盖年四十矣。一日见颐，颐偶瞑坐，时与游酢侍立不云。颐既觉，则门外雪深一尺矣。”

❁ 华先生当年到宁斧成门下求教，曾经在宁先生门前坐了两天，这种~的精神实在感动人。

≠ 班门弄斧

«Стоять на снегу у дверей Чэна» — стремиться стать учеником достойного учителя; проявление почтительности к учителю.

鸱鸦嗜鼠 chī yā shì shǔ

📖 比喻嗜好各不相同。

❁ 《庄子·齐物论》：“民食刍豢，麋鹿食荂，且甘带，鸱鸦嗜鼠，四者孰知正味。”

❁ 这或许是~，各有所好吧。

«Сова и ворона увлеклись крысой» — иметь разные пристрастия, вкусы.

嗤之以鼻 chī zhī yǐ bí

📖 嗤：讥笑。用鼻子吭声冷笑。表示轻蔑。

❁ 《后汉书·樊宏传》：“尝欲作器物，先种梓漆，时人嗤之。”

❁ 他对那些谣传~，不屑一顾。

≈ 不屑一顾，不以为然

≠ 肃然起敬

«Хмыкать носом» — выражать презрение.

痴人说梦 chī rén shuō mèng

📖 痴：傻。原指对痴人说梦话而痴人信以为真。比喻凭借荒唐的想象胡言乱语。

※ 宋·释惠洪《冷斋夜话》卷九：“此正所谓对痴人说梦也。”

⊗ 什么条件也不具备，却硬要去搞发明，这纯粹是~。

≈ 痴心妄想，呆人说梦

«Безумцу рассказывать сон» — бредовые идеи и речи; полная несурязица; бред наяву; бред сумасшедшего; пустые бредни.

魑魅魍魉 chī mèi wǎng liǎng

📖 原为古代传说中的鬼怪。指各种各样的坏人。

※ 《左传·宣公三年》：“魑魅魍魉，莫能逢之。”

⊗ 如今把事实指出，愈使~无所遁形于光天化日之下了！（邹韬奋《患难余生记·进步文化的遭难》）

≈ 妖魔鬼怪，牛鬼蛇神

«Нечистая сила, нечисть» — исчадия ада; всякая нечисть.

池鱼笼鸟 chí yú lóng niǎo

📖 池里的鱼，笼里的鸟。比喻受束缚而失去自由的人。

※ 晋·潘岳《秋兴赋》：“譬犹池鱼笼鸟，有江湖山藪之思。”

⊗ 年轻人，还是好自为之吧，不要去触犯法律，放着自由人不当，偏要去做~。

«Рыба в садке, птица в клетке» — несвобода; человек, утративший свободу.

池鱼之殃 chí yú zhī yāng

📖 比喻受牵连而遭到的祸害。

※ 《剪灯新话·三山福地传》：“汝宜择地而居，否则恐预池鱼之殃。”

⊗ 这两股黑势力在街上火拼，周围的店铺都受到了不同程度的破坏，这可真是~。

≈ 池鱼之祸，无妄之灾

«Беда рыб в пруду» — пострадать по чужой вине.

持蠡测海 chí lí cè hǎi

📖 蠡：瓢，古代舀水用具。指用瓢来测量海水的深浅多少。比喻用浅薄的眼光去看待高深的事物。

※ 《汉书·东方朔传》：“以管窥天，以蠡测海。”唐·杜甫《赠特进汝阳王二十韵》：“谬持蠡测海，沉挹酒如澠。”

⊗ 现代化的战争已经和尖端的科学技术紧密联系在一起，如果再用我们过去那一套来指挥作战，那简直就成了~。

≈ 以管窥天

«Мерить море черпаком» — мелкий подход к большим проблемам.

持平之论 chí píng zhī lùn

📖 持平：主持公道，没有偏向。指公正的意见。也指折中、调和的话。

※ 《汉书·杜延年传》：“延年议论持平。”

⊗ 这篇评论文章对作品中存在的明显不足只字未提，这可不能算是~。

≠ 门户之见

«Суждение, придерживающееся справедливости, равенства» — беспристрастное, нелицеприятное решение, суждение.

持盈保泰 chí yíng bǎo tài

📖 盈：盛满；泰：平安。旧指在富贵极盛的时候要小心谨慎，避免灾祸，以保持住原来的地位。

※ 《诗经·大雅·凫鹥》小序：“太平之君子，能持盈守成。”

✿ 同时也怕是他自己的官阶已经达到
了使他要~的时候。(郭沫若
《少年时代·我的童年》)

≈ 持盈守成, 持盈守位

«Удерживать свое благополучие, сохра-
нять свой покой» — береженого и Бог
бережет.

持斋把素 chí zhāi bǎ sù

📖 把: 遵守。斋: 斋戒。谓信佛者
遵守吃素, 坚持戒律。

✿ 元·无名氏《女姑姑》第三折:
“念佛心把素持斋, 不食荤啖
柏。”

✿ 俺也曾看经念佛, 俺也曾~。
(明·无名氏《锁白猿》第三
折)

≈ 吃斋把素

«Держать пост, соблюдать пост» —
строго придерживаться правил и обря-
дов буддизма.

尺布斗粟 chǐ bù dòu sù

📖 比喻兄弟间因利害冲突而不和。

✿ 《史记·淮南衡山列传》: “一
尺布, 尚可缝; 一斗粟, 尚可
舂; 兄弟二人不相容。”

✿ 他们虽然是亲兄弟, 却常常因为
各自的私利, 出现一些~之争。

«Один чи ткани, один доу чумизы» —
ссора между братьями из-за дележа бо-
гатства; столкновение интересов между
братьями.

尺寸之功 chǐ cù zhī gōng

📖 尺寸: 形容数量少。微末的功
劳。

✿ 《战国策·燕策一》: “夫民劳
而实费, 又无尺寸之功, 破宋肥
仇, 而世负其祸矣。”

✿ 他没有~, 仅仅是凭借逢迎献媚而
爬上去的。

≈ 横草之功

«Небольшая заслуга».

尺短寸长 chǐ duǎn cùn cháng

📖 比喻人或物各有长处, 也各有短
处。

✿ 战国·楚·屈原《卜居》: “夫
尺有所短, 寸有所长, 物有所不
足。智有所不明, 数有所不逮,
神有所不通。”

✿ 各种文学体裁都有着各自不同的
特点, 各有其所长, 又各有一定
的局限, 这种~的状况是不可避免的。

≈ 尺有所短、寸有所长

«Мера короткая, мера длинная» — все
имеет свои достоинства и недостатки.

尺幅千里 chǐ fú qiān lǐ

📖 一尺长的画幅, 画进了千里长的
景象。比喻外形虽小, 包含的内
容很多。

✿ 《南史·昭胄传》: “幼好学,
有文才, 能书善画, 于扇上图山
水, 咫尺之内, 便觉万里为
遥。”

✿ 元人黄公望的山水画, 真是~, 意
境深远, 使人玩味无穷。

≈ 尺幅万里

«В свитке в один чи пейзаж в тысячу
ли» — мал золотник, да дорог; огромное
содержание в небольшом произведении.

尺蠖求伸 chǐ huò qiú shēn

📖 尺蠖: 虫名, 体长约二三寸, 屈
伸而行。尺蠖用弯曲来求得伸
展。比喻以退为进的策略。

✿ 《周易·系辞下》: “尺蠖之
屈, 以求信(伸)也。”

✿ 人生的道路不是笔直的, 有时看
似后退, 实则前进。在曲折中前
进, 这就是“~”的道理。

≈ 屈蠖求伸

«Гусеница ползёт» — тактика отхода для дальнейшего наступления.

尺水丈波 chǐ shuǐ zhàng bō

比喻说话夸张，不真实。

唐·孟郊《君子勿郁士有谤毁者作诗以赠之》之一：“须知一尺水，日夜增高波。”

关于这件事，众人议论纷纷，最后传得都与事实不符，但也没有办法，~，自古如此。

≈ 夸大其词

«В малой воде большая волна» — пустое словословие.

齿白唇红 chǐ bái chún hóng

牙齿白，嘴唇红。形容面容美。

明·胡文焕《琼琚记·桑下戏妻》：“只见唇红齿白，桃花脸，绿鬓朱颜柳叶眉，因此不忍而去。”

那厮唤做“小张三”，生得眉清目秀，~。（明·施耐庵《水浒传全传》第二十回）

≈ 唇红齿白

«Зубы белы, губы алы» — красивый (о человеке); красивая внешность.

齿亡舌存 chǐ wáng shé cún

亡：脱落，不存在。牙齿都掉了，舌头还存在。比喻刚硬的容易折断，柔软的常能保全。

汉·刘向《说苑·敬慎》：“夫舌之存也，岂非以其柔耶？齿之亡也，岂非以其刚耶？”

你不要这样倔强，与上司发生当面冲突，要知道~的道理，太过强硬是没有好处的。

≈ 齿弊舌存

«Зубы выпали, а язык остался» — твердое ломается, а мягкое остается.

齿牙余论 chǐ yá yú lùn

微末的赞扬言辞。比喻不费力的奖励的话。

《南史·谢朓传》：“士子声名未立，应共奖成，无惜齿牙余论。”

对于青年作者的新作，我们应该热心扶植，不惜~，予以鼓励。

≈ 齿牙余惠

«Похвала сквозь зубы» — похвала, не требующая большого труда.

叱咤风云 chì zhà fēng yún

叱咤：怒喝声。一声呼喊、怒喝，可以使风云翻腾起来。形容威力极大。

《梁书·元帝纪》：“叱咤则风云兴起，鼓动则嵩华倒拔。”

因此，一变而为欺人与自欺，而应当~的武士都变成了小丑。

（老舍《四世同堂》九）

«Грозный окрик потрясает тучи» — вершитель судеб, грозный повелитель.

赤膊上阵 chì bó shàng zhèn

光着膀子上阵。比喻亲身上场，不加掩饰地进行活动。

明·罗贯中《三国演义》第五十九回：“许褚性起，飞回阵中，卸下盔甲，浑身筋突，赤体提刀，翻身上马，来与马超决战。”

他终于~，亲自出马了。

≈ 赤体上阵

«Появиться с обнаженными руками» — с открытым забралом; действовать открыто; сбросить маску.

赤胆忠心 chì dǎn zhōng xīn

赤：比喻真纯。形容十分忠诚。

明·汤显祖《还魂记·淮警》：“贼子豪雄是李全，忠心赤胆向

胡天，靴尖踢倒长天堑，却笑江南土不坚。”

- ❁ 又有公子一个嬷嬷爹，这人姓华名忠，年纪五十岁光景，一生耿直，~。（清·文康《儿女英雄传》第一回）

≈ 忠心耿耿

«Верная селезенка, честное сердце» — верой и правдой; беззаветно преданный; беззаветная преданность.

赤地千里 chì dì qiān lǐ

📖 赤：空。形容天灾或战争造成大量土地荒凉的景象。

- ❁ 《韩非子·十过》：“晋国大旱，赤地千里。”

❁ 一九四四年我国大旱，结果是~，数百万人流离失所。

≈ 寸草不生

«Голоя земля на тысячу ли» — полная разруха, запустение; опустошить обширные районы; край, опустошенный стихийными бедствиями; погубить все на огромной территории.

赤口毒舌 chì kǒu dú shé

📖 赤：火红色。形容言语恶毒，出口伤人。

- ❁ 唐·卢仝《月蚀》诗：“鸟为居停主人不觉察，贪向何人家，行赤口毒舌，毒虫头上却吃月，不啄杀。”

❁ 你这样~地糟蹋人，不觉得可耻吗？

≈ 赤舌烧城

«Красный рот, ядовитый язык» — злой на язык.

赤贫如洗 chì pín rú xǐ

📖 赤贫：穷得一无所有。形容极其贫穷。

- ❁ 《先哲从谈物茂卿》：“初卜居于芝街，时赤贫如洗，古耕殆不给衣食。”

❁ 张老头做了一辈子长工，到头来还是~，连个家都没有。

≈ 一贫如洗

«Голоый, бедный, словно вымытый» — гол как сокол; жить в крайней нищете; терпеть крайнюю нужду.

赤身露体 chì shēn lù tǐ

📖 指露出大部分身子，也指全身裸露，一丝不挂。

- ❁ 明·罗贯中《三国演义》第八十四回：“吴班引兵到关前搦战，耀武扬威，辱骂不绝，多有解衣卸甲，赤身露体，或睡或坐。”

❁ ~地，石象似的站在荒野的中央。（鲁迅《颓败线的颤动》）

≈ 一丝不挂

«Голое тело, обнаженное тело» — в чем мать родила; в костюме Адама и Евы; совершенно голый.

赤绳系足 chì shéng jì zú

📖 赤绳：红绳；系：结、扣。旧指男女双方经由媒人介绍而成亲。

- ❁ 唐·李复言《续玄怪录》：“固问囊中何物，曰：‘赤绳子耳！以系夫妻之足，及其生则潜用相系，虽仇敌之家，贵贱悬隔，天涯从宦，吴楚异乡，此绳一系，终不可绝。’”

❁ 从来说月下老人~，虽千里之外，到底相合。（明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷五）

≈ 赤绳结足

«Красная бечева связала ноги» — со-сватать.

赤子之心 chì zǐ zhī xīn

📖 赤子：初生的婴儿。比喻人心地纯洁善良。

※ 《孟子·离娄下》：“大人者，不失其赤子之心者也。”

❁ 郭沫若有一颗~，他说话、做事、写文章都没有半点虚假。

«Сердце младенца» — чистый, как младенец.

充耳不闻 chōng ěr bù wén

📖 充：塞住。塞住耳朵不听。形容有意不听别人的意见。

※ 《诗经·邶风·旄丘》：“叔兮伯兮，褻如充耳。”

❁ 对现实中存在的问题视而不见，对群众的呼声~，这是典型的官僚主义。

≈ 装聋作哑

≠ 洗耳恭听

«Заткнуть уши, чтобы не слышать» — жить своим умом; и ухом не повести; пропустить мимо ушей; быть глухим к чему-то.

冲口而出 chōng kǒu ér chū

📖 形容不加思索地说出来。

※ 宋·苏轼《跋欧阳公书》：“此数十纸，皆文公冲口而出，纵手而成，初不加意者也。”

❁ 在火头上，我那刺伤人的话~，平静下来以后，自己也有些后悔。

≈ 冲口而发，脱口而出

«Появилось во рту и сразу вышло» — болтнуть, брякнуть; что в уме, то и на языке.

虫臂鼠肝 chóng bì shǔ gān

📖 比喻极微小而无价值的东西。

※ 《庄子·大宗师》：“以汝为汝肝乎？以汝为虫臂乎？”

❁ 鼠肝虫臂万化途，神奇腐朽相推迁。（金·元好问《食榆荚》诗）

«Лапа насекомого, печень мыши» — никчемная вещь.

虫沙猿鹤 chóng shā yuán hè

📖 旧时比喻战死的将士。也指死于战乱的人。

※ 《太平御览》卷九一六引《抱朴子》：“周穆王南征，一军尽化，君子为猿为鹤，小从为虫为沙。”

❁ 穆昔南征军不归，~伏似飞。（唐·韩愈《送区弘南归诗》）

«Насекомые и песок, обезьяны и журавли» — воины, павшие в битве.

虫鱼之学 chóng yú zhī xué

📖 指繁琐的考据订正。

※ 唐·韩愈《读皇甫湜公安园池诗书其后》诗：“《尔雅》注虫鱼，定非磊落人。”

❁ 这种~过于繁琐，我没有耐心去做。

«Учение о насекомых и рыбах» — заключение, сделанное на основании многочисленных источников; большие историко-лингвистические работы.

宠辱不惊 chǒng rǔ bù jīng

📖 宠：宠爱。受宠受辱都不在乎。指不因个人得失而动心。

※ 晋·潘岳《在怀县》诗：“宠辱易不惊，恋本难为思。”

❁ 不过他经的大风大浪太多，虽未到~，名利皆忘的境地，却已能不动声色，淡然置之。（高阳《清宫外史》下册）

≈ 宠辱皆忘

≠ 受宠若惊，宠辱若惊，患得患失

«Не удивляться ни славе, ни позору» — быть равнодушным и к почестям, и к упрекам.

抽刀断水 chōu dāo duàn shuǐ

📖 抽刀：拔出刀来。水：流水。抽出刀来要斩断流水。比喻无济于事，反会加速事态的发展。

✿ 唐·李白《宣州谢朓楼饯别校书叔云》：“抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁。”

«Вынуть нож, чтобы перекрыть воду» — ничемные меры, которые могут лишь усугубить положение.

抽薪止沸 chōu xīn zhǐ fèi

📖 薪：柴草；沸：沸腾。抽掉锅底下的柴火，使锅里的水不再翻滚。比喻从根本上解决问题。

✿ 汉·董卓《上何进书》：“臣闻扬汤止沸，不如灭火去薪。”

✿ 要想把这个厂搞上去，只有彻底改组领导班子。这才是~的办法。

≈ 斩草除根，釜底抽薪

«Убрать дрова из-под очага, чтобы остановить кипение» — принципиально решать вопрос.

愁眉不展 chóu méi bù zhǎn

📖 展：舒展。由于忧愁而双眉紧锁。形容心事重重的样子。

✿ 唐·姚鹄《随州献李侍御》之二：“旧隐每杯空竟夕，愁眉不展几经春。”

✿ 后见统领端茶，只得退回家中，~地终日在家里对老婆孩子咳声叹气。（清·李宝嘉《官场现形记》第三十回）

≈ 愁眉苦脸，愁眉锁眼

≠ 眉开眼笑

«Печальные брови не поднимаются» — тяжело на сердце; душевные страдания.

踌躇满志 chóu chú mǎn zhì

📖 踌躇：从容自得的样子；满：满足；志：志愿。形容对自己取得的成就非常得意。

✿ 《庄子·养生主》：“提刀而立，为之四顾，为之踌躇满志。”

✿ 这在胡景伊自然是~，而在尹昌衡则会义愤填膺了。（郭沫若《少年时代·黑猫》）

≠ 灰心丧气，怅然若失

«Быть полностью довольным» — самодовольный; быть удовлетворенным достигнутыми результатами.

丑声远播 chǒu shēng yuǎn bō

📖 坏名声传播得很远。

✿ 《宋书·卢陵孝献王义真传》：“咸阳之酷，丑声远播。”

✿ 一些厂家生产的伪劣产品一经在电视节目中曝光，很快就~了。

≈ 臭名昭著，臭名远扬

«Дурные звуки далеко разносятся» — дурные вести быстро разносятся.

臭不可闻 chòu bù kě wén

📖 臭得使人受不了。比喻人名声极坏。

✿ 唐·柳宗元《东海若》：“剖而振其犀以媿，取海水杂粪壤虻而实之，臭不可当也。”

✿ 这个毒品贩子在这一带的名声简直是~。

≈ 臭不可当，臭名昭著

«Невозможно вонючий» — дурная слава.

臭肉来蝇 chòu ròu lái yíng

📖 腐臭的肉招来苍蝇。比喻自己的思想作风有问题，就会招致坏人的引诱。

✿ 宋·释普济《五灯会元》卷十一：“僧问慧然：‘如何是祖师西来意？’曰：‘臭肉来蝇。’”

✿ 正因为她自身有这样不好的意识，才会~，有坏人来找她。

«Мухи летят на вонючее мясо» — худое к худому тянется.

出尘不染 chū chén bù rǎn

📖 比喻身处污浊的环境而能保持纯洁的节操。

❁ 宋·周敦颐《周濂溪集·爱莲说》：“予独爱莲之出淤泥而不染，濯清莲而不妖。”

❁ 秋影主人，中年却扫，炉熏茗盃，拥髻微吟，花社灵光，出尘不染。（清·陈裴之《香畹楼忆记》第十五节）

«Внешняя пыль не замазает» — быть выше обыденного; быть около воды, да не замочиться; к нему грязь не пристаёт; не запятнать себя.

出尔反尔 chū ěr fǎn ěr

📖 尔：你；反：通“返”，回。原意是你怎样做，就会得到怎样的后果。现指人的言行反复无常，前后自相矛盾。

❁ 《孟子·梁惠王下》：“出乎尔者，反乎尔者也。”

❁ 倘若不肯，也只好由他，我们不能做~的事。（清·李宝嘉《官场现形记》第五十九回）

≈ 自食其言，出乎反乎

≠ 一诺千金

«Сказал это и отказался от этого» — вероломный; нарушить свое слово; говорить сначала одно, а потом другое; опровергать самого себя.

出乖露丑 chū guāi lù chǒu

📖 乖：荒谬的；丑：可耻的。指在人前出丑。

❁ 金·董解元《西厢记诸宫调》卷下：“已恁地出乖弄丑，泼水再难收。”

❁ 我必须好好准备一下再去讲，不然，在大庭广众之下~，可就只好下台了。

≈ 出乖弄丑

«Показать ошибки, обнаружить неприглядность» — терпеть фиаско; стать пошмищем; обнаружить перед всеми свою неприглядность.

出口成章 chū kǒu chéng zhāng

📖 说出话来就成文章。形容文思敏捷，口才好。

❁ 《诗经·小雅·都人士》：“彼都人士，狐裘黄黄，其容不改，出言成章。”

❁ 江主任，您真是~。要是记下来，不用修改就能拿去登报。

≈ 出言成章，出语成章，脱口成章，下笔成章，下笔千言

«Вышло из уст, стало произведением» — говорить очень гладко; говорить как по писаному; свободная, красивая речь.

出类拔萃 chū lèi bá cuì

📖 拔：超出；类：同类；萃：原为草丛生的样子，引伸为聚集。超出同类之上。多指人的品德才能。

❁ 《孟子·公孙丑上》：“出于其类，拔乎其萃，自生民以来，未有盛于孔子也。”

❁ 而在那海一样的人民当中，到处都有~的劳动英雄，这些英雄本身就是人民当中开出的鲜艳花朵。（杨朔《迎春词》）

≈ 出类拔群，超群拔类，百里挑一，卓尔不群

«Превзойти всех» — выдающийся, талантливый человек; незаурядный, из ряда вон выходящий; быть на голову выше других; лучший из лучших.

出没无常 chū mò wú cháng

📖 忽而出现，忽而隐没，没有一定，使人无法捉摸。

宋·王十朋《论广海二寇札子》：“海寇出没无常，尤为濒海州县之患。”

这些小偷~，很难把他们抓到。

≈ 神出鬼没

«Появился и исчез» — неуловимый; непредсказуемый; неопределенный.

出谋画策 chū móu huà cè

谋：谋略。画：筹划。制定计谋策略。常指为人出主意。

明·冯梦龙《东周列国志》第六十九回：“汝依违观望其间，并不见出奇画策，无非因人成事。”

马老，你就坐在公司给大家~就可以了。

≈ 出谋划策

«Выдавать идеи, строить планы» — предлагать, предлагать идеи; строить планы; давать советы.

出其不意 chū qí bù yì

其：代词，对方；不意：没有料到。趁对方没有意料到就采取行动。

《孙子·计篇》：“攻其无备，出其不意。”

她想~地出现在男友面前。

≈ 出奇制胜，攻其不备

«Сделать что-то, о чем другие не догадываются» — застать врасплох; предпринять что-то, о чем соперник даже не догадывался.

出神入化 chū shén rù huà

神、化：指神妙的境界。极其高超的境界。形容文学艺术达到极高的成就。

元·王实甫《西厢记》第二本第二折：“我不曾出声，他连忙答

应。金圣叹：‘真正出神入化之笔’。”

不知道这位老画师是观察了多少的活虾，才能够画虾画得这样~的。（秦牧《虾趣》）

≈ 炉火纯青

«Войти в чарующий мир» — изысканное, блестящее художественное произведение.

出生入死 chū shēng rù sǐ

原意是从出生到死去。后形容冒着生命危险，不顾个人安危。

《老子》第五十章：“出生入死，生之徒十有三，死之徒十有三。”

这位将军在战争年代~，履立战功。

≈ 赴汤蹈火

≠ 贪生怕死

«От рождения до смерти» — рисковать жизнью; возвращаться к жизни из объятий смерти; смотреть смерти в лицо; идти в огонь и в воду; подвергаться смертельной опасности.

出水芙蓉 chū shuǐ fú róng

芙蓉：荷花。刚开放的荷花。比喻诗文清新不俗。也形容天然艳丽的女子。

南朝·梁·钟嵘《诗品》卷中：“谢诗如芙蓉出水，颜如错彩镂金。”

如果用~来形容这个女孩的容貌，一点也不过分。

≈ 初发芙蓉

«Бутон лотоса, появившийся из воды» — тонкая поэзия; прелестная женщина.

出头露面 chū tóu lù miàn

指在公开场合出现。也指出风头。

- ※ 明·吴承恩《西游记》第四十四回：“众僧们听说认亲，就把他圈子阵围将上来，一个个出头露面，咳嗽打响，巴不得要认出去。”
- ⊗ 象这些~的事情还是由他来做吧。
- ≠ 隐姓埋名

«Высунуть голову, обнаружить лицо» — публично появиться; показать себя; завоевать популярность.

初出茅庐 chū chū máo lú

📖 茅庐：草房。原比喻新露头脚。现比喻刚离开家庭或学校出来工作。缺乏经验。

- ※ 明·罗贯中《三国演义》第三九回：“直须惊破曹公胆，初出茅庐第一功。”

⊗ 那傻小子是“~”，我们准可以扫光他！（鲁迅《彷徨·高老夫子》）

≈ 少不更事

≠ 身经百战

«Впервые выйти из соломенной хижины» — новичок, не имеющий жизненного опыта; свежеспеченный; зеленый; желторотый.

樗栎庸材 chū lì yōng cái

📖 樗栎：不成材的树木。比喻平庸无用的人。常用作谦词。

- ※ 《庄子·逍遥游》：“吾有大树，人谓之樗，其大本拥肿而不中绳墨，其小枝卷曲而不中规矩。立之涂，匠者不顾。”

⊗ 我担心能否把这项工作完成好，因为我不过是个~，各方面的条件都不具备。

«Необработанное дерево, сырой материал» — серый, заурядный человек.

楚材晋用 chǔ cái jìn yòng

📖 楚国的人才为晋国所用。比喻本国的人才外流到别的国家工作。

- ※ 《左传·襄公二十六年》：“晋卿不如楚，其大夫则贤，皆卿材也。如杞梓、皮革，自楚往也。虽楚有才，晋实用之。”
- ⊗ 改革开放之初有许多杰出的科技人材跑到了国外，这种~的现象引起了有关部门的重视。

«Талантами княжества Чу пользуется княжество Цзин» — держать на службе иностранцев; утечка мозгов.

楚弓楚得 chǔ gōng chǔ dé

📖 楚国人丢失弓，拾到的仍是楚国人。比喻自己的东西虽然丢了，拾到它的人并不是外人。

- ※ 汉·刘向《说苑·至公》：“楚共王出猎而遗其弓，左右请求之。共王曰：‘止！楚人遗弓，楚人得之，又何求焉？’”《孔子世家·好生》：“楚人失弓，楚人得之，又何求焉？”

⊗ 兄弟城市要来我们这里学习先进经验，我们不应该有所保留，这也是为了共同发展嘛，~，这有什么不好呢？

≈ 楚得楚弓

«(Житель) княжества Чу потерял лук, и (житель) княжества Чу его нашел» — вещь хоть и потерялась, но нашлась именно своими людьми; быть ограниченным, недалеким.

楚梦云雨 chǔ mèng yún yǔ

📖 楚王梦，云雨情。后比喻男女亲昵。

- ※ 战国·楚·宋玉《高唐赋序》：“……王因幸之，去而辞曰：‘妾在巫山之阳，高丘之阴，旦为朝云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。’”

⊗ 院院宫妆金翠镜，朝朝~床。（清·孔尚任《桃花扇·余韵》）

≈ 巫山云雨，楚云巫雨
«Князь Чу во сне видит облака и дождь» — интимные отношения.

楚腰纤细 chǔ yāo xiān xì

📖 楚腰：称妇人的细腰。形容美人的细腰，曲线玲珑。

❁ 《战国策·楚策》：“昔者先君灵王好小腰，楚子约食，凭而能立，式而能起。”唐·杜牧《遣怀诗》：“楚腰纤细掌中轻。”

❁ 现在的女人都在拚命减肥，因为当前的时尚就是~嘛。

«Талия тонкая, как былинка» — гибкая, изящная женская фигурка.

处心积虑 chǔ xīn jī lǜ

📖 处心：存心；积虑：经过长时间的老虎。形容蓄谋已久。

❁ 《谷梁传·隐公元年》：“何甚乎郑伯？甚郑伯之处心积虑成于杀也。”

❁ 他日夜~，琢磨怎么才能把处长挤走，自己好取而代之。

«Тщательно продумывать, давно обдумывать» — долго обдумывать и вынашивать планы.

处之泰然 chǔ zhī tài rán

📖 处：处理，对待；泰然：安然，不以为意的样子。若无其事的样子。形容自理事情沉着镇定。也指对待问题毫不在意。

❁ 晋·袁宏《三国名臣序赞》：“爰初发迹，遭此颠沛，神情玄定，处之弥泰。”

❁ 大赤包听出瑞宣的讽刺，而~，她尖声的咯咯的笑了。（老舍《四世同堂》四十八）

≈ 处之晏然，镇定自若。

≠ 惊惶失措，坐卧不安

«Относиться к чему-то спокойно» — проявлять выдержку.

穿云裂石 chuān yún liè shí

📖 穿破云天，震裂石头。形容声音高亢嘹亮。

❁ 宋·苏轼《东坡乐府·〈水龙吟〉序》：“善吹铁笛，嘹然有穿云裂石之声。”

❁ 王毓宝演唱的天津时调曲调高亢激越，~，深受大家的喜爱。

«Проходить сквозь тучи, разрывать камни» — сильная, красивая мелодия.

穿针引线 chuān zhēn yǐn xiàn

📖 使线的一头通过针眼。比喻从中联系、拉拢。

❁ 明·周楫《西湖二集》卷一二：“万乞吴二娘怎生做个方便，到黄府亲见小姐询其下落，做个穿针引线之人。”

❁ 从前是贩卖云土和军火的大商人，现在给老头子和外国人~……。（梁信《从奴隶到将军》上集第二章）

«Вдеть нить в иглу» — установить контакт; посредничать; содействовать.

传闻异辞 chuán wén yì cí

📖 传闻：原指久远的事，后指听来的传说；异辞：原指措词有所不同，后指说法不一致。指传说不一致。

❁ 《公羊传·隐公元年》：“所见异辞，所闻异辞，所传闻异辞。”

❁ 对有些历史现象有争论并没有什么不正常，因为~在所难免。

≈ 传闻异词

«Передать другими словами» — не соответствовать оригиналу; разночтение.

传檄而定 chuán xí ér dìng

📖 檄：讨敌文书；定：平定。比喻不待出兵，只要用一纸文书，就可以降服敌方，安定局势。

✿ 《史记·淮阴侯列传》：“今大王举而东，三秦可传檄而定也。”

✿ 把节怨甚深的官吏参办了，四川乱事甚至可以~。（李吉人《大波》3部2章）

«Переправить письмо и решить вопрос» — решить вопрос дипломатическим путем, без применения силы.

窗明几净 chuāng míng jǐ jìng

📖 几：小桌。形容房间干净明亮。

✿ 宋·苏辙《寄范文景仁》诗：“欣然为我解东阁，明窗净几舒华茵。”

✿ ~，是一间雅洁的书房。（华而实《汉衣冠·序幕》）

≈ 明窗净几

«Окна светлые, столик чист» — чистота и порядок в доме.

床上安床 chuáng shàng ān chuáng

📖 比喻不必要的重复。

✿ 北齐·颜之推《颜氏家训·序致》：“晋魏已来所著诸子，理重事复，递相模效，犹屋下架屋，床上施床耳。”

✿ 这篇总结写得杂乱无章，~，重点一点儿也不突出。

≈ 叠床架屋

«На кровать ставить еще одну кровать» — бессмысленное, ненужное повторение.

床头金尽 chuáng tóu jīn jìn

📖 床头钱财耗尽。比喻钱财用完了，生活受困。

✿ 唐·张籍《行路难》诗：“君不见床头黄金尽，壮士无颜色。”

✿ 我流落在这个小地方，~，举目无亲，已经到了山穷水尽的地步。

«Деньги из изголовья кончились» — растратиться, обеднеть.

床下牛斗 chuáng xià niú dòu

📖 听到床下蚂蚁动，误以为牛在相斗。形容体衰耳聪，极度过敏。

✿ 《晋书·殷仲堪传》：“仲堪父尝患耳聪，闻床下蚁动，谓之牛斗。”

✿ 你难道已经老到~程度了吗？怎么这样敏感。

«(Слышать, как) под кроватью быки дерутся» — болезненная мнительность; нервозность.

床第之私 chuáng zǐ zhī sī

📖 第：竹编的床席。床第：床铺。指闺房之内或夫妇间的私话、私事。

✿ 《左传·襄公二十七年》：“床第之言不逾阈。” 秦·孔鲋《孔丛子·答问》：“凡若晋侯驪姬床第之私，房中之事，不得掩焉。”

✿ 这两人看起来神情亲密，显然二人之间已经有了~。

≈ 肌肤之亲

«Личная кровать и подушка» — частная, интимная жизнь.

吹大法螺 chuī dà fǎ luó

📖 法螺：做佛事时用的乐器。原比喻佛之说法广被大众。后借以讽刺吹牛皮，说大话。

✿ 《妙法莲花经·序品》：“今佛世尊欲说大法，雨大法雨，吹大法螺，击大法鼓，演大法义。”

❁ 他说得天花乱坠，但谁也不相信，因为人人都知道此公是个~的惯家。

«Дуть в большую раковину» — кичиться, бахвалиться; вешать лапшу на уши.

吹毛求疵 chuí máo qiú cǐ

📖 求：找寻；疵：毛病。吹开皮上的毛寻疤痕。比喻故意挑剔别人的缺点，寻找差错。

❁ 《韩非子·大体》：“不吹毛而求小疵，不洗垢而察之难。”

❁ 对别人不应该~，千方百计去找人家毛病。

≈ 洗垢求瘢，求全责备

«Дуть на мех, искать дефект» — придирается; ставить лыко в строку.

吹影镂尘 chuí yǐng lòu chén

📖 镂：雕刻。吹影子，刻尘土。比喻工艺精细到不见形迹，也用来比喻白费力气。

❁ 《关尹子·一字》：“言之如吹影，思之如镂尘，圣智造迷，鬼神不识。”

❁ 不肯下功夫进行研究，只是关在屋子里苦思冥想，这不过是~，什么成果也不会有。

≈ 徒劳无功，徒劳无益

«Сдувать тень, гравировать на пыли» — бесплодные попытки; напрасные старания.

炊金饌玉 chuī jīn zhuàn yù

📖 炊：烧火做饭；饌：饮食，吃。形容饮食丰美，生活奢华。

❁ 唐·骆宾王《帝京篇》：“平台戚里带崇墉，炊金饌玉待鸣钟。”

❁ 这栋房子富丽堂皇，很显然里面住的是那种~的人家。

≈ 锦衣玉食，肥马轻裘

«Готовить золото, есть яшму» — великокопный, богатый стол; яства; роскошная жизнь.

炊沙成饭 chuī shā chéng fàn

📖 煮沙子做饭。比喻费力而无用。

❁ 唐·顾况《行路难》诗：“君不见担雪塞井空用力，炊沙作饭岂堪食。”

❁ 没有技术，没有资源，硬要白手起家，这实际上是~，白费力气。

≈ 劳而无功

«Жарить песок вместо еды» — напрасная трата усилий; пустое дело.

春冰虎尾 chūn bīng hǔ wěi

📖 踩着老虎尾巴，走在春天将解冻的冰上。比喻处境非常危险。

❁ 《尚书·君牙》：“心之忧危，若蹈虎尾，涉于春冰。”

❁ 在旧中国国民党统治时期，特务横行，老百姓都有~之感。

≈ 虎尾春冰，虎口拔牙

«(Ступать по) весеннему льду, (наступать на) хвост тигра» — крайне рискованный поступок; рискованная, опасная ситуация.

春风得意 chūn fēng dé yì

📖 旧时形容考中进士后的兴奋心情。后形容职位升迁顺利。

❁ 唐·孟郊《登科后》诗：“春风得意马蹄疾，一日看尽长安花。”

❁ 他上个月刚升了官，前两天又结了婚，你瞧他那~的样子。

≠ 垂头丧气

«Весенний ветер доставляет удовольствие» — воодушевление после успешно сданного экзамена на степень; быстрая карьера.

春风化雨 chūn fēng huà yǔ

📖 化：化生和养育。指适宜于草木生长的风雨。比喻良好的熏陶和教育。

❁ 《孟子·尽心上》：“有如时春风雨化之者。”

❁ 满想在这~的环境里，多受一些教益，哪知道刚入党后的一点钟内，就要离开这块令人陶醉的土地。（李英儒《野火春风斗古城》十二章）

≈ 春风风人

«Весенний ветер, дождь цветов» — благотворное воспитание, влияние.

春华秋实 chūn huá qiū shí

📖 华：花。春天开花，秋天结果。比喻人的文采和德行。现也比喻学习有成果。

❁ 《后汉书》第五十二卷：“春发其华，秋收其实，有始有极，爱登其质。”

❁ ~，没有那浩荡的春风，又哪里会有这遍野秋色和大好的收成呢？（峻青《秋色赋》）

≈ 春花秋实

«Весенние цветы, осенние плоды» — художественный талант и высокие моральные качества; плоды учения.

春兰秋菊 chūn lán qiū jú

📖 春天的兰花，秋天的菊花。比喻各有值得称道的地方。

❁ 战国·楚·屈原《九歌·礼魂》：“春兰兮秋菊，长无绝兮终古。”

❁ 她们姐妹俩，一个是闻名遐迩的电影表演艺术家，一个是蜚声文坛的作家，真可谓~，各有千秋。

≈ 各擅胜场，各有千秋，各有所长

«Орхидея весной, хризантема осенью» — всему свое время для упоминания и похвалы; все достойно похвалы; каждый имеет свои достоинства, заслуживающие похвалы.

春露秋霜 chūn lù qiū shuāng

📖 比喻恩泽与威严。也用在怀念先人。

❁ 南朝梁·刘勰《文心雕龙·诏策》：“眚灾肆赦，则文有春露之滋；明罚敕法，则辞有秋霜之烈。”

❁ 他本是曲园太史的女公子，凡属诗词歌赋，无不家学渊源，因此~，益增感慨。（《晚清文学丛钞·冷眼观》第二十八回）

«Весенняя роса и осенний иней» — воспоминания и печаль по предкам; доброта и суровость.

春葩丽藻 chūn pā lì zǎo

📖 比喻美妙的言谈。

❁ 唐·冯贽《云仙杂记·梨花》：“李白与人谈论，皆成句读，如春葩丽藻，粲于齿牙，时号李白梨花之论。”

❁ 他是一个语言大师，他说的话都如~，使人听而忘忧。

«Весенние цветы, красивые водоросли» — изысканная, блестящая речь.

春秋鼎盛 chūn qiū dǐng shèng

📖 春秋：指年龄；鼎盛：正当旺盛之时。比喻正当壮年。

❁ 汉·贾谊《新书·宗首》：“天子春秋鼎盛，行义未过，德泽有加焉。”

❁ 他年方四十，正是~，开创一番事业的年龄。

«Весной и осенью котел полон» — пора расцвета; лучшие годы жизни; время зрелости.

春诵夏弦 chūn sòng xià xián

📖 诵、弦：古代学校里读诗，只口诵的叫“诵”，用乐器配合的叫“弦”。原指应根据季节采取不同的学习方式。后泛指读书、学习。

❀ 《礼记·文王世子》：“春诵夏弦，大师诏之。”

❁ 他数年寒窗，~，终于到了收获的时候，被一家跨国公司高薪聘用了。

«Весной читать стихи нараспев, летом — под музыку» — учиться самыми разнообразными методами; учиться, заниматься.

春蛙秋蝉 chūn wā qiū chán

📖 春天蛙叫，秋天蝉鸣。比喻喧闹夸张、空洞无物的言谈。

❀ 晋·杨泉《物理论》：“夫虚无之谈，尚其华藻，此无异于春蛙秋蝉，聒舌而已。”

❁ 座谈会上一些人在夸夸其谈，王凡不禁厌恶地想，这种谈话真是~，白白浪费时间而已。

«Весенние лягушки, осенние цикады» — пустой, беспредметный разговор.

春意阑珊 chūn yì lán shān

📖 阑珊：将尽，将衰。指春天就要过去了。

❀ 南唐·李煜《浪淘沙》：“帘外雨潺潺，春意阑珊。”

❁ 我三月间来到了杭州，这里正是~的季节。

≠ 春意盎然

«Весенняя пора подходит к концу» — весеннее время быстротечно, коротко.

春蚓秋蛇 chūn yǐn qiū shé

📖 比喻字写得不好，弯弯曲曲，象蚯蚓和蛇爬行的痕迹。

❀ 《晋书·王羲之传》：“行之若萦春蚓，字字如绾秋蛇。”

❁ 有些所谓的书法家不注重基本功的训练，他们写的字连~都不如。

«Весенний червь, осенняя змея» — неопрятный почерк; писать как курица лапой.

唇齿相依 chún chǐ xiāng yī

📖 象嘴唇和牙齿那样互相依靠。比喻关系密切，相互依靠。

❀ 《三国志·魏书·鲍勋传》：“盖以吴、蜀唇齿相依，凭阴山水，有难拔之势故也。”

❁ 中朝两国山水相连，~。

≈ 辅车相依，息息相关，唇亡齿寒

«Губы и зубы неотделимы» — тесные, близкие отношения; связанный общностью судьбы; неразрывная связь; взаимосвязанный.

唇焦舌敝 chún jiāo shé bì

📖 焦：干；敝：破。嘴唇干，舌头破。形容说话太多，费尽唇舌。

❀ 汉·赵晔《吴越春秋·夫差内传》：“焦唇干舌，苦身劳力，上事群臣，下养百姓。”

❁ 她说得~，也没有劝走一个人。

≈ 唇焦口燥，口干舌燥，口燥唇干

«Губы обгорели, язык порвался» — устать от разговоров.

唇枪舌剑 chún qiāng shé jiàn

📖 舌如剑，唇象枪。形容辩论激烈，言词锋利，象枪剑交锋一样。

❀ 元·高文秀《渑池会》一折：“凭着我唇枪舌剑定江山，见如今河清海晏，黎庶宽安。”

❁ 他们各持己见，~地争论不休，谁也没能说服谁。

«Губы — ружье, язык — меч» — словесная перепалка; острая полемика.

唇亡齿寒 chún wáng chǐ hán

📖 嘴唇没有了，牙齿就会感到寒冷。比喻利害密要相关。

❁ 《左传·僖公五年》：“谚所谓‘辅车相依，唇亡齿寒’者，其虞、虢之谓也。”

⚙️ 这两家公司有着多种业务关系，正所谓是~。

≈ 唇齿相依，辅车相依

«Губы исчезли, зубы замерзли» — утратить поддержку; разделить участь; подвести себя под удар; лишиться прикрытия и очутиться под ударом; разделить участь; постигнет одна и та же участь.

鹑衣百结 chún yī bǎi jié

📖 鹑：鹑鹑鸟；结：悬挂连缀。鹑鹑的尾巴短而秃，象打满补丁一样。形容衣服非常破烂。

❁ 《荀子·大略》：“子夏贫，衣若县鹑。”

⚙️ 他在深山里呆了一年，回家时，~，简直狼狽得不成样子了。

≈ 衣衫褴褛

≠ 衣冠楚楚

«Одежда, как у перепелки, вся в заплатках» — лохмотья; рваная одежда.

蠢蠢欲动 chǔn chǔn yù dòng

📖 蠢蠢：爬虫蠕动的样子。比喻敌人准备进攻或坏人阴谋捣乱。

❁ 南朝·宋·刘敬叔《异苑·句容水脉》：“掘得一黑物，无有首尾，形如数百斛缸，长数十丈，蠢蠢而动。”

⚙️ 那些不法之徒一有机会就~，妄图浑水摸鱼。

«Гады зашевелились» — враг готовится к нападению; замышляются темные дела.

绰绰有余 chuò chuò yǒu yú

📖 绰绰：宽裕的样子。形容房屋或钱财非常宽裕，用不完。

❁ 《诗经·小雅·角弓》：“此令兄弟，绰绰有余。”

⚙️ 原来的机器要十个人才能操作，通过技术革新，现在只需三个人便~了。

≈ 绰有余裕

«Больше чем нужно, с излишком» — более чем достаточно; с излишком, с лихвой.

辞不达意 cí bù dá yì

📖 辞：言辞；意：意思。指词句不能确切地表达出意思和感情。

❁ 《仪礼·聘礼》：“辞多则史，少则不达，辞苟足以达义之至也。”宋·惠洪《高安城隍庙记》：“盖五百年而书功烈者，辞不达意，余尝叹息之。”

⚙️ 他的作文总想用一些新奇的字眼，结果反倒写得~。

≈ 词不达意

≈ 词约指明

«Слова не достигают желаемого» — не хватает слов для выражения своих чувств.

刺刺不休 cì cì bù xiū

📖 刺刺：多话的样子。形容说话唠叨，没完没了。

❁ 唐·韩愈《送殷员外序》：“持被入直三省，丁宁顾婢子，语刺刺不能休。”

⚙️ 她说起话来~，真叫人讨厌。

≈ 喋喋不休

«Колет и колет, не останавливается» — ворчать безостановочно.

聪明正直 cōng míng zhèng zhí

📖 头脑聪明，行为正直无私。形容人的品质优秀。

☼ 《左传·庄公三十二年》：“神聪明正直而壹者也。”

☼ 那包爷（拯）自小～，做知县时，便能剖人间暧昧之情，断天下狐疑之狱。（明·冯梦龙《警世通言·三现身包龙图断冤》）

«Умный и честный».

从长计议 cóng cháng jì yì

📖 用较长的时间慎重考虑、仔细商量。

☼ 《左传·僖公四年》：“筮短龟长，不如从长。”元·李行道《灰阑记》楔子：“且待女孩儿到来，慢慢的与他从长计议，有何不可。”

☼ 这个问题很复杂，应该～，不要马上做出决定。

≈ 从长计较

≠ 急功近利，操之过急

«По длине обмерить и обсудить» — все тщательно взвесить и обсудить; как следует посоветоваться, обдумать; отложить решение вопроса; не пороть горячку.

从谏如流 cóng jiàn rú liú

📖 谏：直言规劝。听从规劝像流水一样自然。形容乐于接受别人的批评意见。

☼ 汉·班彪《王命论》：“从谏如顺流，趣时如响赴。”

☼ 也有少数聪明点的，为了坐稳江山，笼络人心，也能～。 (臧克家《纳谏与止谤》)

≈ 纳谏如流，从善如流

≠ 诤谏饰非

«Жду потоков замечаний и увещаний» — буду рад получить замечания; прислушиваться к советам и замечаниям.

从井救人 cóng jǐng jiù rén

📖 跳到井里去救人。原比喻徒然危害自己而对别人没有好处的行为。现多比喻冒险救人。

☼ 《论语·雍也》：“宰我问曰：‘仁者，虽告之曰：井有仁（人）焉，其从之也？’子曰：‘何为其然也？君子可逝也，不可陷也。’”

☼ 那岸上看的人，虽然也想救这个小孩，可是水深流急，谁肯～啊。

≈ 舍己救人，舍己为人

≠ 投井下石

«Прыгать в колодезь, чтобы спасти человека» — пустой риск; рисковать жизнью во имя спасения других; во вред себе и без пользы для другого.

从容就义 cóng róng jiù yì

📖 就义：为正义而死。无所畏惧地为正义事业而牺牲。

☼ 宋·朱熹《近思录》：“感慨杀身者易，从容就义者难。”

☼ 徐荫轩被投进监狱，受尽折磨，最后～，以身殉国。

≈ 慷慨赴义

≠ 苟且偷生

«Спокойно пойти на смерть за правое дело» — жертвовать собой во имя дела; смело смотреть в лицо смерти.

从天而降 cóng tiān ér jiàng

📖 降：下落。比喻出于意外，突然出现。

☼ 《汉书·周亚夫传》：“直入武库，击鸣鼓。诸侯闻之，以为将军从天而下也。”

☼ 李教授从来都是埋头学问，与世无争的，丝毫没想到祸事～，弄得他家破人亡。

≈ 从天而降

«С неба свалилось» — как с неба свалилось; неожиданно появиться.

从心所欲 cóng xīn suǒ yù

按照自己的意思，想怎样便怎样。

《论语·为政》：“六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩。”

从此可以高枕而卧，~了。（邹韬奋《患难余生记·进步文化的遭难》）

≈ 随心所欲，为所欲为

«Следовать велению сердца» — дать себе волю; поступать по-своему; своевольничать.

从一而终 cóng yī ér zhōng

丈夫死了不再嫁人，这是旧时束缚妇女的封建礼教。

《周易·恒》：“曰妇人贞洁，从一而终也。”

你说，为什么女人就该~，而男人就可以三妻四妾，这是什么歪道理。

«Первый и последний» — отказаться от второго брака после смерти супруга; сосредоточиться только на одном.

粗茶淡饭 cū chá dàn fàn

粗：粗糙、简单；淡饭：指饭菜简单。形容饮食简单，生活简朴。

宋·黄庭坚《四休居士诗序》：“粗茶淡饭饱即休，补破遮寒暖即休，三平二满过即休，不贪不妒老即休。”

他过着~的生活，却也自得其乐。

≈ 尘饭涂羹，粗衣粝食

≈ 山珍海味

«Грубый чай, пресная еда» — неприхотливая еда; простая, обыденная жизнь; скромный обед.

粗枝大叶 cū zhī dà yè

绘画，画树木粗枝大叶，不用工笔。比喻工作粗糙，不认真细致。

《朱子语类》卷七八：“《书序》恐不是孔安国做，汉文粗枝大叶，今《书序》细腻，只似六朝时文字。”

他是个~的人，因此很难写出严密周到的文章。

≠ 精雕细刻

«Грубые ветки, большие листья» — грубая, топорная работа; поверхностно, не вникая в детали подходить к делу; небрежно; кое-как; в общих чертах.

促膝谈心 cù xī tán xīn

促：靠近；促膝：膝碰膝，坐得很近。形容亲密地谈心里话。

唐·田颖《揽云台记》：“即有友人，不过十余知音之侣，来则促膝谈心，率皆圣贤之道，不敢稍涉异言。”

回到住地，他们~，探讨技艺，学习彼此的长处。

≈ 抵掌而谈

«Сидеть соприкасясь коленями, говорить по душам» — душевная, интимная беседа; вести задушевную беседу.

摧枯拉朽 cuī kū lā xiǔ

枯、朽：枯草朽木。摧折枯朽的草木。形容轻而易举。也比喻摧毁腐朽势力的强大气势。

《后汉书·耿弇传》：“归发突骑，以辘乌合之众，如摧枯折腐耳。”《晋书·甘卓传》：“将军之举武昌，若摧枯拉朽。”

另一路太平军由陈玉成指挥，以~之势，迅速攻下临汾、余杭等地。

≈ 摧枯折腐，势如破竹

«Ломать сухой и разбивать труху» — делать без больших усилий; одержать легкую победу.

摧眉折腰 cuī méi zhé yāo

📖 低眉弯腰。形容没有骨气，巴结奉承。

✪ 唐·李白《梦游天姥吟留别》：“安能摧眉折腰事权贵，使我不得开心颜。”

⚙️ 为了捞个一官半职，他整天围着领导转。一瞅见他那副~、溜须拍马的样子，就让人恶心。

≈ 卑躬屈膝。

≠ 不卑不亢

«Опускать брови, ломать спину» — угодничать, льстить; подобострастно.

摧陷廓清 cuī xiàn kuò qīng

📖 摧陷：摧毁；廓清：肃清。攻破敌阵，肃清残敌。比喻写文章打破陈规。

✪ 唐·李汉《昌黎先生集序》：“先生于文，摧陷廓清之功，比于武事，可谓雄伟不常者也。”

⚙️ 对那些陈腐的，有害于青少年的东西必须~。

≈ 摧毁廓清

«Уничтожить и очистить» — искоренить и устранить.

翠绕珠围 cuì rào zhū wéi

📖 珠：珍珠；翠：翡翠。形容妇女妆饰华丽。也形容富贵人家随侍的女子众多。

✪ 元·王子一《误入桃源》第四折：“依旧有翠绕珠围。”

⚙️ 她整天打扮得花枝招展，~，也不知想勾引谁。

«Изумрудное и жемчужное окружение» — великолепные украшения; блестящее женское окружение.

翠消红减 cuì xiāo hóng jiǎn

📖 形容女子姿容减退。

✪ 宋·柳永《八声甘州》词：“潇潇暮雨洒江天，一番洗清秋。渐霜风凄紧，关河冷落，残照当楼。是处红衰翠减，苒苒物华休。惟有长江水，无语东流。”

⚙️ 莺莺在妓院已有十年，到如今~，年长色衰，只想找一个老实忠厚的嫁了。

«Изумруды исчезли, красота поблекла» — поблекшая женская красота.

存而不论 cún ér bù lùn

📖 丰：保留。指把问题保留下来，暂不讨论。

✪ 《庄子·齐物论》：“六合之外，圣人存而不论。”

⚙️ 既然大家意见不一致，那对这个问题姑且~吧。

≈ 姑置勿论

«Остается, но не обсуждается» — прекратить обсуждение, дискуссию на какое-то время.

存亡继绝 cún wáng jì jué

📖 恢复灭亡的国家，延续断绝了的贵族世家。

✪ 《论语·尧曰》：“兴灭国，继绝世，举逸民，天下之民归心焉。”《公羊传·僖公十七年》：“桓公尝有继绝存亡之功，故君子为之讳也。”

⚙️ 孔子奔走忙碌了一生，也未完成其~的事业

«Быть или не быть (государству), продолжиться или прерваться (роду)» — восстановить гибнущее государство, продолжить род; восстановить, возродить то, что не дошло до нас (забытое, утраченное).

存亡未卜 cún wáng wèi bǔ

卜：猜测，估计。或是活着，或是死了，不能预测。

明·冯梦龙《喻世明言》第十七卷：“况宗族远离，夫家存亡未卜，随缘快活，亦足了一生矣。”

十几年前他去了南方，至今杳无音信，~。

«Быть или не быть — не предугадаешь» — на все воля Божья.

存心养性 cún xīn yǎng xìng

保存赤子之心，修养善良之性。旧时儒家宣扬的修养方法。

《孟子·尽心上》：“存其心，养其性，所以事天也。”

你只需~即可，其它琐事一概不用操心。

«Хранить чистое сердце, воспитывать добрую душу» — воспитывать молодое поколение по конфуцианскому канону; самосовершенствование; совершенствоваться.

寸步不离 cùn bù bù lí

寸步：形容距离很近。原指夫妻和睦，一步也不离开。现在泛指两人感情好，总在一起。

南朝梁·任昉《述异记》：“吴黄龙中，吴郡海盐有陆东，妻朱氏，亦有容止，夫妻相重，寸步不离，时人号为比肩人。”

这俩人儿真是~，无论去什么地方，总是在一块。

≈ 形影不离

≠ 天各一方

«Ни на шаг не расходиться» — добрые, тесные отношения между супругами, друзьями; вертеться под ногами (перед глазами); ходить как тень, как привязанный; безотлучно находиться рядом.

寸草不留 cùn cǎo bù liú

连小草也不留下。比喻搞得精光，一无所剩。

宋·楼钥《攻媿集·八十一·英老真赞》：“大地一变，直教寸草不留。”

一九四一年，敌人把我们的村子烧得~。就在那一年，我逃到了上海。

≈ 鸡犬不留

«Ни клочка травы не осталось» — стереть с лица земли; камня на камне не оставить; сжечь дотла.

寸草春晖 cùn cǎo chūn huī

寸草：小草；春晖：春天的阳光。小草微薄的心意报答不了春阳光的深情。比喻父母的恩情，难报万一。

唐·孟郊《游子吟》诗：“谁言寸草心，报得三春晖。”

我们全班同学对吴老师都有~之感。

«Травинка под весенними лучами» — быть в неоплатном долгу перед родителями.

寸心千古 cùn xīn qiān gǔ

千古：时间久远。寸心具有千古识力。

唐·杜甫《偶题》：“文章千古事，得失寸心知。”

文章之事，~，可悲也夫。（明·李贽《杂说》）

«В каждом кусочке сердца — тысячелетняя история» — сердце знает все.

寸进尺退 cùn jìn chǐ tuì

前进一寸，后退一尺。指得到的少而失去的多，即得不偿失。

※ 《老子》第六十九章：“不敢进寸而退尺。”唐·韩愈《上兵部李侍郎书》：“寸进尺退，卒无所成。”

❁ 你就不要再费那~的功夫了，纯粹是浪费时间。

≈ 得不偿失

«Продвинуться на цунь, отступить на чи» — утраты не сравнимы с приобретениями.

撮盐入火 cuō yán rù huǒ

📖 撮：以指取物。盐一放在火里就爆裂。比喻性情急躁。

※ 元·王实甫《西厢记》三本二折：“待去呵，小姐性儿撮盐入火。”

❁ 就他那种~的性子，这事还是别同他说了，容易适得其反。

≈ 火上加油

«Бросать соль в огонь» — вспыльчивый характер.

厝火积薪 cuò huǒ jī xīn

📖 厝：放置；薪：柴草。把火放到柴堆下面。比喻潜伏着很大危险。

※ 汉·贾谊《新书·数宁》：“夫抱火厝之积薪之下，而寝其上，火未及燃，因谓之安，偷安者也。”

❁ 不注意计划生育，造成人口增长过快，无异于~。

≈ 厝薪于火

«Разжигать огонь под хворостом» — как на вулкане; потенциальная опасность.

措手不及 cuò shǒu bù jí

📖 措手：着手处理。来不及动手应付。指事出意外，一时无法对付。

※ 元·无名氏《千里独行》楔子：“咱今晚间，领着百十骑人马，偷营动寨，走一遭去，杀他个措手不及。”

❁ 这事太突然了，简直让人有些~，大家的心理都还没有做好准备。

≈ 措手不及

«Не успевать предпринять что-либо» — быть застигнутым врасплох.

错综复杂 cuò zōng fù zá

📖 错：交错，交叉；综：合在一起。形容头绪多，情况复杂。

※ 《周易·系辞上》：“参伍以变，错综其数。”

❁ 不管形式上怎样~，变化诡奇，实际上总有一个基本的道理贯穿其间。（秦牧《河汉错综》）

≈ 千头万绪

«Переплетенный и сложный» — сложная, запутанная ситуация.

D

达人知命 dá rén zhī mìng

📖 达人：通达事理的人。指心胸豁达的人，安于命运。

※ 唐·王勃《滕五阁序》：“君子安贫，达人知命。”

❁ 他不甘心象他父亲那人~，一辈子老老实实的去安于贫贱。

≈ 随遇而安，安分守己

«Просвещенный муж свою судьбу» — человек с широкой натурой смиряется со своей судьбой.

打草惊蛇 dǎ cǎo jīng shé

📖 原比喻惊甲惊乙。后多比喻做法不谨慎，反使对方有所戒备。

※ 明·郎瑛《七修类稿》卷二十四：“打草惊蛇，乃南唐王鲁为

当涂令，日营资产，部人诉主簿贪污，鲁曰：‘汝虽打草，吾已惊蛇。’”

❁ 王定宇刚要发动汽车，张欣急忙止住他，说：马达声会~，引起走私分子的警觉。

≈ 敲山震虎

«Бить по траве, чтобы распугать змей» — вспугнуть раньше времени; неосторожно вспугнуть; всполошить неосторожными действиями.

打躬作揖 dǎ gōng zuō yī

📖 拱、揖：两手合抱致敬。弯身报拳行礼。表示恭敬顺从或恳求的样子。

❁ 他对领导~，阿谀奉承，活是一副奴才相。

≠ 趾高气扬

«Склониться и приветствовать, сложив обе руки» — смиренно, униженно раскланиваться.

打狗看主 dǎ gǒu kàn zhǔ

📖 狗有主人，打不打它，要看给其主人留不留情面。比喻处理坏人坏事要顾全其后台的情面。

❁ 明·兰陵笑笑生《金瓶梅词话》第七十九回：“不知原来家中大小姐这等暴躁性子，就是打狗也看主人面。”

❁ 你可别欺负这小孩儿，~，你知道他爸爸是谁吗？

«Бить собаку и смотреть на хозяина» — считаться с отношениями; наказывая человека, сохранять лицо поддерживающей его силы.

打退堂鼓 dǎ tuì táng gǔ

📖 原指封建官吏退堂时打鼓。现在比喻跟人共同做事中途退缩。

❁ 元·关汉卿《窦娥冤》第二折：“左右，打散堂鼓，将马来，回私宅去也。”

❁ 我们做事一定要有恒心，不可以一遇到困难时，就~。

≈ 半途而废

≠ 锲而不舍

«Бить в барабан, возвещая о возвращении сановника» — идти на попятный; бить отбой.

大笔如椽 dà bǐ rú chuán

📖 椽：放在檩上架着屋顶的木条。象椽子那样大的笔。形容著名的文章。也指有名的作家。

❁ 《晋书·王珣传》：“珣梦人以大笔如椽与之，既觉，语人曰：‘此当有大手笔事。’”

❁ 诸葛亮的《出师表》可以算是~的佳作，千古以来，被人传诵。

≈ 神来之笔

«Перо огромное, как матица» — великое произведение; крупный автор.

大材小用 dà cái xiǎo yòng

📖 把大的材料当成小的材料用。比喻使用不当，浪费人才。

❁ 《后汉书·边让传》：“此言大器之于小用，固有所不宜也。”

❁ 偏偏安排他这个管理型的人去跑销售，可真是有点~。

≠ 物尽其用，人尽其才。

«Много сырья, мало результатов / Большой талант употреблять на малое дело» — транжирить; пускать что-то ценное на мелочи; тратить способности по пустякам; размениваться на мелочи; не ценить чьих-то способностей.

大车以载 dà chē yǐ zài

📖 大车材坚，能载重物。比喻人有大材，能够胜重任。

- ☞ 《易经·大有》：“大车以载，有攸往无咎。”
- ☞ 张经理完全有~的能力来胜任这项工作。
- «На большую повозку можно много нагрузить» — талантливый человек может успешно справляться со многими делами.

大彻大悟 dà chè dà wù

- 📖 彻：明白；悟：领会。形容彻底醒悟。
- ☞ 清·刘鹗《老残游记续编》第四回：“到这时候，我仿佛大彻大悟了不是？”
- ☞ 这一回，得看你是不是~，决心离开下流社会，迈步走进上流社会了。（欧阳山《苦斗》四三）
- ≈ 豁然开朗，大梦初醒，茅塞顿开
- ≠ 执迷不悟
- «Полное понимание, полное овладение» — полное осознание.

大处落墨 dà chù luò mò

- 📖 落墨：落笔。原指画画或写文章要在主要部分下功夫。比喻做事从大处着眼。
- ☞ 他视野开阔，有决断力，处理事情能够从~，不局限于枝节问题。
- ≈ 大处落笔，大处着眼
- «Накладывать тушь на основные места» — начинать с главного; брать быка за рога.

大吹大擂 dà chuī dà léi

- 📖 许多乐器同时吹打。比喻大肆宣扬。
- ☞ 元·王实甫《丽春堂》第四折：“赐你黄金千两，香酒百瓶，就在丽春堂大吹大擂，做一个喜庆的筵席。”

- ☞ 真正有知识的人绝不会~。
- ≈ 大吹法螺
- «Громко дудеть, громко греметь» — устраивать бум; трубить вовсю; бахвалиться; хвастаться; крикливое бахвальство; крикливо болтовня.

大醇小疵 dà chún xiǎo cǐ

- 📖 醇：纯正；疵：毛病。大体纯正，而略有缺点。
- ☞ 唐·韩愈《读〈荀子〉》：“荀与扬，大醇而小疵。”
- ☞ 这个剧本虽然在艺术上还有一些不足之处，但也不过是~，仍不失为一部优秀的作品。
- ≈ 白璧微瑕，瑕不掩瑜
- «Большая чистота, маленький изъян» — не без изъяна, да без погрешностей; хоть и прекрасно, да не без изъяна; в основном ничего, а в частности не без погрешностей.

大刀阔斧 dà dāo kuò fǔ

- 📖 原指使用阔大的刀斧砍杀敌人。后比喻办事果断而有魄力。
- ☞ 明·施耐庵《水浒传全传》第一百十八回：“当下催军劫寨，大刀阔斧，杀将进去。”
- ☞ 世界上原有两种人：一种是~的人，一种是细针密线的人。（朱自清《山野掇拾》）
- ≠ 缩手缩脚
- «Большой нож, широкий топор» — самым решительным образом; с широким размахом; радикально; радикальные меры.

大而无当 dà ér wú dàng

- 📖 当：底。虽然大，却无底。原指大得无边际。后多用作表示大得不切合实际、不合用。
- ☞ 《庄子·逍遥游》：“肩吾问于连叔曰：‘吾闻言于接舆，大而

无当，往而不返，吾惊悚其言，犹河汉而无极也。’”

❁ 订计划要切合实际，不要~。

≠ 短小精悍，体大思精

«Большой, да бездонный» — большой, да непрактичный, бесполезный.

大发雷霆 dà fā léi tíng

📖 霆：呼雷，喻震怒。比喻大发脾气，大声斥责。

❁ 《三国志·吴书·陆逊传》：“今不忍小忿而发雷霆之怒。”

❁ 他性情暴戾，刚愎自用，稍不如意就~。

≈ 暴跳如雷

«Раздался громкий гром» — метать громы и молнии; взбелениться; быть вне себя от гнева; пылать гневом; кипятииться; рвать и метать; злобствовать; приходиться в бешенство; впадать в ярость.

大方之家 dà fāng zhī jiā

📖 大方：大道理。原指懂得大道理的人。后泛指见识广博或学有专长的人。

❁ 《庄子·秋水》：“吾长见笑于大方之家。”

❁ 文章写完以后，一定要多改几遍，以免贻笑于~。

≈ 饱学之士

«Человек, познавший истину» — специалист, авторитет, дока.

大放厥词 dà fàng jué cí

📖 厥：其，他的；词：文辞，言辞。原指铺张词藻或畅所欲言。现用来指大发议论。

❁ 唐·韩愈《祭柳子厚文》：“玉佩琼琚，大放厥词。”

❁ 也许他认定我年轻无知，才毫无顾虑地在我面前~。（郭良蕙《焦点》十）

«Щедро раздавать слова» — пуститься в пустые рассуждения; разводить антимонии; нести чушь; пороть всякий вздор.

大公无私 dà gōng wú sī

📖 指办事公正，没有私心。现多指从集体利益出发，毫无个人打算。

❁ 汉·马融《忠经·天地神明》：“忠者中也，至公无私。”

❁ 要把你的志向拿定，而且要抱着一个光明磊落、~的心怀。（郭沫若《屈原》第一幕）

≈ 克己奉公，公而忘私。

≠ 自私自利，假公济私，损公肥私

«Все для общества, ничего для себя» — бескорыстие; справедливый; беззаветный; кристально честный; беспристрастие.

大海捞针 dà hǎi lāo zhēn

📖 在大海里捞一根针。比喻极难找到。

❁ 元·柯丹丘《荆钗记·误认》：“儿，此生休想同衾枕，要相逢除非东海捞针。”

❁ 要打听前任巡检太爷家眷的下落，那真是~一般，问了半天，没有人知道的。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第一百七回）

≈ 海底捞月。

≠ 探囊取物，唾手可得

«Искать иголку в море» — искать иголку в стоге сена; заниматься тяжелой, но бесполезной работой; ищи-свищи.

大舍细入 dà shě xì rù

📖 原指文章的内容，既包涵天地的元气，又概括了极微小的事物。形容文章博大精深。

※ 汉·扬雄《解嘲》：“大者含元气，细者入无间。”

⊗ 司马迁的史记~，是我国古代历史著作中的优秀作品之一。

«Большое содержание, тонкое проникновение» — серьезное и тщательно выполненное произведение.

大旱云霓 dà hàn yún ní

☞ 云霓：下雨的征兆。好象大旱的时候盼望寸水一样。比喻渴望解除困境。

※ 《孟子·梁惠王下》：“民望之，若大旱之望云霓也。”

⊗ 人们象~一样，盼望着军队的到来。

≈ 大旱望云，大旱望霓

«В засуху тучи с радугой» — надеяться, что все трудности будут преодолены; ждать, как манны небесной; жаждавать выбраться из тяжелого положения.

大节不夺 dà jié bù duó

☞ 大节：临难不苟的节操；夺：丧失。指面临生死关头，仍不改变其原来志向。

※ 《论语·泰伯》：“临大节而不可夺也。”

⊗ 许多革命志士面对敌人的威逼利诱，~，毫不动摇自己的信念。

«Не лишиться моральных устоев» — перед лицом смерти не отказываться от своих убеждений.

大惊小怪 dà jīng xiǎo guài

☞ 形容对没有什么了不起的事情过分惊讶。

※ 宋·朱熹《答林择之》：“要眇把此事做一平常事看，朴实头做将去，久之自然见效，不必如此大惊小怪，起模画样也。”

⊗ 本来没有什么要紧的事，可有的人就爱~。

≈ 少见多怪。

≠ 司空见惯，习以为常

«Большие страхи, маленькие удивления» — поднимать шум по пустякам; много шума из ничего; удивляться по пустякам; поражаться; разводить панику.

大浪淘沙 dà làng táo shā

☞ 淘：用水冲洗。去掉杂质。在大浪中洗净沙石。比喻在激烈的斗争中经受考验、筛选。

⊗ 这支队伍经过严峻的锻炼和考验，质量更高了，是~保留下来的精华。（粟裕《激流归大海》）

«Большая волна размывает песок» — пройти испытание на прочность; закалиться в борьбе.

大辘椎轮 dà lù zhuī lún

☞ 大辘：古代大车；椎轮：无辐原始车轮。华美的大车是从无辐车轮的原始车开始的。比喻事物的进化，是从简到繁，从粗到精。

※ 南朝·梁·萧统《文选序》：“若夫椎轮为大辘之始，大辘宁有椎轮之质？”

⊗ 然~之功，不可泯也。（清·沈惟贤《万国演义序》）

«Парадная колесница начинается с простого колеса» — все великое имеет свое простое начало; постепенная эволюция; прогресс.

大梦初醒 dà mèng chū xǐng

☞ 象做了一场大梦才醒。比喻被错误的东西蒙蔽了许久，开始醒悟过来。

※ 《庄子·齐物论》：“且有不觉，而后知此其大梦也。”

❁ 她仿佛~一般，跳起来跑出门外。

≈ 如梦初醒

«Проснуться после длительного сна» — выйти из заблуждений; страхнуть с себя все дурное; спуститься с облаков; очнуться.

大谬不然 dà miù bù rán

📖 谬：荒谬，错误；然：如此，这样。大错特错，完全不是这样。

❁ 汉·司马迁《报任少卿书》：“而事乃有大谬不然者夫。”

❁ 从表面看，似乎既称红军，就可以不要党代表了，实在~。（《毛泽东选集·井冈山斗争》）

≈ 大错特错

«Сплошные ошибки, все не так» — абсолютная нелепица; в корне не так; грубейшая ошибка; полнейший абсурд.

大器晚成 dà qì wǎn chéng

📖 大器：比喻大才。指能担当重任的人物要经过长期的锻炼，所以成就较晚。也用做对长期不得志的人的安慰话。

❁ 《老子》：“大方无隅，大器晚成。”

❁ 大哥老说马宁志向大，将来一定能做一番大事业，只不过~，不能心急。

≠ 少年得志

«Большой талант поздно созревает» — для формирования крупной личности нужно время; со временем выйдет толк; только время формирует человека.

大手大脚 dà shǒu dà jiǎo

📖 形容花钱、用东西不节俭。

❁ 清·曹雪芹《红楼梦》第五十一回：“成年家大手大脚的，替太太不知背地里赔垫了多少东西，

真真赔的是说不出的，那里又和太太算去。”

❁ 他平时不节俭，花钱总是~的。

≈ 挥金如土。

≠ 爱财如命，一毛不拔

«Большая рука, большая нога» — тратить щедрой рукой; транжирить; бросаться деньгами; расточительство.

大相径庭 dà xiāng jìng tíng

📖 径：小路；庭：院子；径庭：悬殊，偏激。比喻相差很远，大不相同。

❁ 《庄子·逍遥游》：“吾惊怖其言，犹河汉而无极也。大有径庭，不近人情焉？”

❁ 他们二人的意见~，难以达成共识。

≈ 天壤之别，截然不同

≠ 大同小异，相差无几

«Различаться, как тропа и двор» — сильно расходиться, различаться.

大智若愚 dà zhì ruò yú

📖 某些才智出众的人，看来好象愚笨，不露锋芒。

❁ 宋·苏轼《贺欧阳少师致仕启》：“大勇若怯，大智如愚。”

❁ 巴尔扎克在他的《幻灭》中所塑造的大卫是一个心地善良、安分守己、~的形象。

≈ 大巧若拙

«Большая мудрость, подобная глупости» — талантливый человек не могущий или не желающий обнаруживать свой талант; истинный ум всегда скромнен.

呆若木鸡 dāi ruò mù jī

📖 呆：傻，发愣的样子。呆得象木头鸡一样。形容因恐惧或惊异而发愣的样子。

※ 《庄子·达生》：“几矣。鸡虽有鸣者，已无变矣，望之似木鸡矣，其德全矣；异鸡无敢应者，反走矣。”

✿ 在得知这个噩耗之后，林江当即~，迈不动脚步了。

≈ 蠢若木鸡，呆如木鸡

«Глупый, как деревянная курица» — оцепенеть от страха, удивления; остолбенеть; окаменеть; как окаменелый; стоять истуканом; сидеть как истукан; быть как в столбняке.

待时而动 dài shí ér dòng

📖 等待时机然后行动。

※ 《周易·系辞下》：“君子藏器于身，待时而动。”

✿ 游击队正在~，准备狠狠打击到山区来的日军。

≈ 待时而举，待价而沽

«Дождаться случая и начать действовать» — время подошло, настало; выждать удобный момент и начать действовать.

待字闺中 dài zì guī zhōng

📖 字：许配；闺：女子卧室。留在闺房之中，等待许嫁。旧指女子成年待聘。

※ 《礼记·曲礼上》：“女子待嫁，笄而字。”

✿ 他有一个如珠似玉的女儿，现年二十七岁，尚~。

«Ждать своей судьбы в девичьей комнате» — ждать помолвки; девушка на выданье.

戴盆望天 dài pén wàng tiān

📖 头上顶着盆子看天。比喻行为和目的相反，愿望不可能达到。

※ 汉·司马迁《报任少卿书》：“仆以为戴盆何以望天，故绝宾

客之知，亡家室之业，日夜思竭其不肖之才力，务一心营职，以求亲媚于主上。”

✿ 袁世凯野心勃勃，妄想复辟，无异于~，最后落了个可耻的下场。

«Надев на голову миску, смотреть на небо» — поступать несообразно цели; недостижимые желания.

单刀赴会 dān dāo fù huì

📖 单刀：一把刀，指一个人。原指蜀将关羽只带一口刀和少数随从赴东吴宴会。后泛指一个人冒险赴约。有赞扬赴会者的智略和胆识之意。

※ 《三国志·吴书·鲁肃传》：“肃邀羽相见，各驻兵马百步上，但请将军单刀赴会。”

✿ 陈毅在赣南的时候，就曾~，独自一个人去和敌人进行谈判。

«С одним мечом идти на встречу» — рисковать.

单刀直入 dān dāo zhí rù

📖 用短柄刀直接刺入。原比喻认定目标，勇猛精进。后比喻说话直接了当，不绕弯子。

✿ 宋·释道元《景德传灯录》卷十二：“若是作家战将，便请单刀直入，更莫如何若何。”

✿ 他是个性格爽朗的人，说起话来一向是~，从不拐弯抹角。

≈ 开门见山

≠ 转弯抹角

«Прямо бить ножом» — решительно, сплеча, напрямик; говорить без обиняков; говорить без околичностей; сказать прямо, открыто.

单枪匹马 dān qiāng pǐ mǎ

📖 原指打仗时一个人上阵。比喻行动没人帮助。

❁ 五代·楚·汪遵《乌江》诗：“兵散弓残挫虎威，单枪匹马突重围。”

❁ 最初没人理解他的技术革新的思想，他只好~地先干起来，后来大家才陆续参加。

≈ 势单力薄。

≠ 百万雄师

«Одна пика, один конь» — действовать в одиночку, без посторонней помощи; браться одному; только своими силами.

担雪塞井 dān xuě sāi jǐng

📖 挑雪去填塞水井。比喻徒劳无功。

❁ 唐·顾况《行路难诗》：“君不见担雪塞井空用力，炊沙作饭岂堪食。”

❁ 你不要枉费力气了，再努力，也不过是~罢了。

≈ 炊沙成饭，徒劳无功，劳而无益

«Брать снег, чтобы забить колодец» — бессмысленная работа, трата времени.

殚见洽闻 dān jiàn qià wén

📖 殚：尽，完全；洽：广博。该见的都见过了，该听的都听过了。形容见多识广，知识渊博。

❁ 汉·班固《西都赋》：“元元本本，殚见洽闻。”

❁ 在中青年老师队伍中，~之士是有人在的。

≠ 孤陋寡闻

«Все повидал, обо всем наслышан» — богатый жизненный опыт; много на своем веку повидать; широкие познания; широкий кругозор.

殚智竭力 dān zhì jié lì

📖 殚：竭尽。用尽智慧和力量。

❁ 《吕氏春秋·本味》“相为殚智竭力，犯危行苦。”

❁ 为了探索巧妙的艺术构思和独特的表现手法，她~，付出了艰苦的努力。

≈ 殚精竭虑，殚精极思，殚思极虑，尽心竭力

«Исчерпать энергию и ум» — исчерпать и разум, и силы.

箪食壶浆 dān sì hú jiāng

📖 食：食物；浆：汤。百姓用箪盛饭，用壶盛汤来欢迎他们爱戴的军队。形容军队受到群众热烈拥护和欢迎的情况。

❁ 《孟子·梁惠王上》：“箪食壶浆以迎王师。”

❁ 解放军进城时，老百姓~来迎接，把他们看成了自己的救星。

«Бамбуковые кадки, наполненные едой, чайники, наполненные супом» — встречать хлебом-солью воинов-освободителей.

胆战心寒 dǎn zhàn xīn hán

📖 战：发抖。形容害怕之极。

❁ 《古今杂剧·楚昭王疏者下船》：“怕的是城荒国破，常子是胆战心寒。”

❁ 那个小孩站在窗户边，眼看就要掉下楼去，真使人~。

≈ 胆战心惊，心惊肉跳

«Желчь трясется, сердце застыло» — бояться до ужаса; жуткий, необоримый страх; ужас.

淡妆浓抹 dàn zhuāng nóng mǒ

📖 形容素雅和艳丽两种不同的装饰。

❁ 宋·苏轼《饮湖上初晴后雨》诗：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”

❁ 这个姑娘~，都显得很得体。

≈ 浓抹淡妆，淡抹浓妆

«Скромно или ярко накрашиваться» — все к лицу; в любом наряде хороша.

当断不断 dāng duàn bù duàn

📖 指应该决断的时候不能决断。

✿ 《史记·齐悼惠王世家》：“当断不断，反受其乱。”

✿ 明哲保身的王主任，遇事~，前怕狼后怕虎，使得大家非常不愉快。

≈ 优柔寡断，迟疑不决，举棋不定

≠ 当机立断

«Когда решение необходимо, оно не принимается» — волокитить дело; волокита; положить под сукно; несвоевременно принять решение.

当耳边风 dāng ěr biān fēng

📖 比喻对听到的话毫不在意。

✿ 《吴越春秋·吴王寿梦传》：“富贵之于我，如秋风之过耳。”

✿ 他把爹妈的劝告~，结果一误再误，后来竟铸成大错。

«Услышанное уносится ветром» — пропускать мимо ушей; не обращать внимания.

当仁不让 dāng rén bù ràng

📖 原指以仁为任，无所谦让。后指遇到应该做的事就积极主动去做，不推让。

✿ 《论语·卫灵公》：“子曰：‘当仁，不让于师。’”

✿ 记不清是谁提议道，“就请王咏沂先生把这一串意思写下来吧，他是国文教师，笔下来得。”王先生~，回来就起草了那篇宣言。（叶圣陶〈一篇宣言〉）

≈ 责无旁贷，义不容辞

«Доброе дело никому не доверю» — выполнять свой долг; самостоятельно

выполнять свои обязанности, не поручая их кому-то другому; ради правого дела выполнить свой долг; не откazyваться от дела; вызваться выполнять; не оставаться в стороне.

当头棒喝 dāng tóu bàng hè

📖 佛教禅宗和尚接待初学的人常常用棒一击或大喝一声，促他醒悟。比喻严厉警告，促使人猛醒过来。

✿ 宋·释普济《五灯会元·黄檗运禅师法嗣·临济义玄禅师》：“上堂，僧问：‘如何是佛法大意？’师亦竖拂子，僧便喝，师亦喝。僧拟议，师便打。”

✿ 我们应该~那些不法分子，让他们立即停止各种违法犯罪活动。

«Окрики и наказания начинающим ученикам» — серьезное предупреждение; образумит; дать знать о грозящей опасности.

党同伐异 dǎng tóng fá yì

📖 伐：讨伐，攻击。指结帮分派，偏向同伙，打击不同意见的人。

✿ 《后汉书·党锢传序》：“自武帝以后，崇尚儒学，怀经协术，所在雾会。至有石渠分争之论，党同伐异之说。”

✿ 在马金龙的操纵下，这一伙人~，专同农会作对，最后受到了应有的惩罚。

≈ 排斥异己，引绳批根。

≠ 求同存异

«Быть близким со своими, нападать на чужих» — фракционная борьба; сектантство.

倒海翻江 dǎo hǎi fān jiāng

📖 形容力量或声势非常浩大。

❀ 宋·陆游《夜宿阳山矶》诗：“五更颠风吹急雨，倒海翻江洗残暑。”

❁ 风仗雨势，雨借风威，那雨像～似地下了起来。

≈ 翻江倒海

«Переворачивать моря и пускать вспять реки» — бурный, ураганный, неистовый.

倒冠落佩 dǎo guān luò pèi

📖 冠：帽子；佩：佩玉。这里指官服。脱下帽子，摘去佩玉。形容辞官还乡。

❀ 唐·杜牧《晚晴赋》：“倒冠落佩兮与世阔疏，敖敖兮真徇其愚而隐居者乎。”

❁ 我岁数大了，再也干不动这种工作了，看来已到了～的时候。

≈ 告老还乡，解甲归田

«Сбросить шапку, утратить регалии» — отказаться от государственной, чиновничьей службы.

倒持泰阿 dào chí tài ē

📖 泰阿：宝剑名。倒拿着剑，把剑柄给别人。比喻把大权交给别人，自己反受其害。

❀ 《汉书·梅福传》：“倒持泰阿，授楚其柄。”

❁ 二子以爱姬示人，掇丧身之祸。所谓～，授人以柄。（宋·乐史《绿珠传》）

≈ 授人以柄

«Держать меч Тай'э не за тот конец (эфесом к противнику)» — передать власть другому на свою беду.

倒行逆施 dào xíng nì shī

📖 原指做事违反常理，不择手段。现多指所作所为违背时代潮流或人民意愿。

❀ 《史记·伍子胥列传》：“吾日暮途远，吾故倒行而逆施之。”

❁ 在压迫得透不过气来的时候，疏解和抗议都无用，压迫者是可以任所欲为，～的。（邹韬奋《患难余生记·离渝前的政治形势》）

≈ 逆天违理

«Идти поперек дороги» — поступать вопреки здравому смыслу; совершать несуразные, глупые поступки.

倒悬之急 dào xuán zhī jí

📖 倒悬：象人被倒挂着一样。比喻处境极端困难。

❀ 《孟子·公孙丑上》：“当今之时，万乘之国，行仁政，民之悦之，如解倒悬也。”《后汉书·臧洪传》：“北鄙将若倒悬之急。”

❁ 请速派援军，以解我们的～。

≈ 倒悬之危

«Опасность быть повешенным вверх ногами» — крайне рискованная, опасная ситуация.

盗亦有道 dào yì yǒu dào

📖 道：道理。盗贼也有他们的那一套道理。

❀ 《庄子·胠箧》：“盗跖之徒问于跖曰：‘盗亦有道乎？’跖曰：‘何适而无有道耶？夫妄意室中之藏，圣也；入先，勇也；出后，义也；知可否，知也；分均，仁也。……’”

❁ 你难道没听说过吗？～，这儿的小偷也不偷那些来看病的人的钱。

«У бандитов своя правда».

道不拾遗 dào bù shí yí

📖 遗：失物。路上没有人把别人丢失的东西拾走。形容社会风气好。

※ 《韩非子·外储说左上》：“国无盗贼，道不拾遗。”《战国策·秦策一》：“道不拾遗，民不妄取。”

⊛ 人人称赞～，夜不闭户的良好社会风气。

≈ 夜不闭户，路不拾遗

«На дорогах не подбирают оброненное» — высокая общественная мораль; чистые нравы.

道大莫容 dào dà mò róng

📖 原指孔子之道精深博大，所以天下容纳不了他。后用以正确的道理不为世间所接受。

※ 《史记·孔子世家》：“夫子之道，至大也，故天下莫能容夫子。”

⊛ ～，反动派仇视共产主义真理是一点也不奇怪的。

«Истина так велика, что ничто не может ее вместить».

道路以目 dào lù yǐ mù

📖 在路上遇到不敢交谈，只是以目示意。形容人民对残暴统治的憎恨和恐惧。

※ 《国语·周语上》：“国人莫敢言，道路以目。”

⊛ 此后要防的是“～”了，我们等待着遮眼文学吧。（鲁迅《伪自由书·止哭文学》）

≠ 畅所欲言

«Обмениваться взглядами на дорогах» — не решаться сказать; опасаться высказаться или сделать что-либо; страх тирании, наказания.

道貌岸然 dào mào àn rán

📖 道貌：正经严肃的容貌；岸然：高傲的样子。指神态严肃，一本正经的样子。

※ 清·蒲松龄《聊斋志异·成仙》：“又八九年，成忽自至，黄巾氅服，岸然道貌。”

⊛ 因看见端甫～，不敢造次。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第一百四回）

«Благочестивый и торжественный» — неприступный, торжественный вид; с важным, серьезным видом; с видом праведника; с ханжеским видом.

道听途说 dào tīng tú shuō

📖 道、途：路。路上听来的、路上传播的话。泛指没有根据的传闻。

※ 《论语·阳货》：“道听而途说，德之弃也。”《汉书·艺文志》：“小说家者流，盖出于稗官，街谈巷语，道听途说者之所造也。”

⊛ 新闻工作者不能根据～搞报导，应该对采访的每一件事加以认真的核实。

≈ 道听途传，街谈巷议

«Услышать на дорогах и рассказать на тропинках» — питаться слухами; сплетничать; поверхностные наблюдения и слухи; понаслышке; слышал звон, да не знает, откуда он; случайные, недостоверные сведения; слышать краем уха.

得不偿失 dé bù cháng shī

📖 偿：抵得上。所得的利益抵偿不了所受的损失。

※ 宋·苏轼《和子由除日见寄》诗：“感时嗟事变，所得不偿失。”

⊛ 围湖造田弊病很多，～，遭到很多人的反对。

≈ 得不偿失，进寸退尺，隋珠弹雀
«Полученное не восполняет утрат» — игра не стоит свеч; расходы превышают

доходы; приобретенное не возмещает потерянного.

得寸进尺 dé cùn jìn chǐ

📖 得了一寸，还想再进一尺。比喻贪心不足，有了小的，又要大的。

✪ 《战国策·秦策三》：“王不如远交而近攻，得寸则王之寸，得尺亦王之尺也。”

✪ 法国～，五年以后吞并了整个南圻，而心犹未足，还打算攘夺北圻，仅留下中圻给越南。（高阳《清宫外史》下册）

≈ 得陇望蜀，贪心不足

«Получив цунь, рвется к ци» — алчный; дай палец, по локоть руку отхватит; аппетит приходит во время еды; аппетиты возрастают; не останавливаться на достигнутом.

得寸则寸 dé cùn zé cùn

📖 得到一寸就是一寸。指得到实实在在的好处，得多少就是多少。

✪ 《战国策·秦策三》：“王不如远交而近攻，得寸则王之寸，得尺亦王之尺也。”

✪ 你可别太贪心了，～，差不多就收手了吧。

≈ 得寸得尺

«Получил цунь, значит цунь» — довольствоваться тем, что имеешь; не упускать того, что имеешь.

得过且过 dé guò qiě guò

📖 且：暂且。只要能够过得去，就这样过下去。形容胸无大志。

✪ 元·无名氏《小孙屠》第四出：“孩儿，我听得道你要出外打旋，怕家中得过且过，出去做甚的？”

✪ 在工作中不应该敷衍了事，～。

≈ 苟且偷生。

≠ 奋发有为

«Надо жить, значит (пока) поживем» — прожил день, да и ладно; идти по линии наименьшего сопротивления; нерадиво относиться к своим обязанностям; жить только сегодняшним днем; все авось да небось; день прошел, и слава Богу.

得心应手 dé xīn yìng shǒu

📖 得：得到，想到；应：反应，配合。心里怎么想，手就能怎么做。比喻技艺纯熟或做事情非常顺利。

✪ 《庄子·天道》：“不徐不疾，得之于手而应于心。”

✪ 他因为在技校时学过木工活，所以现在打家俱这个工作他做得～。

≈ 驾轻就熟，轻车熟路，游刃有余

«Руки делают, что сердце велит» — по душе; создавать в соответствии с замыслом, желанием; легко справляться; как по маслу; горит в руках; дело спорится.

得意忘形 dé yì wàng xíng

📖 形：形态。形容高兴得失去了常态。

✪ 《晋书·阮籍传》：“嗜酒能啸，善弹琴。当其得意，忽忘形骸。”

✪ 他把科长看成有天那么大，把他和科长连在一块，他没法不～。（老舍《四世同堂》三十二）

≈ 得意洋洋。

≠ 不动声色

«Добиться желаемого и забыть обо всем» — не помнить себя от радости; голова вскружилась от успехов; ног (земли) под собой не чуют.

得意忘言 dé yì wàng yán

📖 原意是言词是表达意思的，既然已经知道了意思，就不再需要言

词。后比喻彼此心里知道，不用明说。

※ 《庄子·外物》：“蹄者所以在兔，得兔而忘蹄。言者所以在意，得意而忘言。”

✿ 唐人的五言绝句，往往入禅，有~之妙。

≈ 心照不宣

«Понять, но забыть выразить (и не нужно слов)» — понимать без слов; улыбка авгуров.

得鱼忘筌 dé yú wàng quán

📖 筌：捕鱼用的竹器。捕到了鱼，忘掉了筌。比喻事情成功以后就忘了本来依靠的东西。

※ 《庄子·外物》：“筌者所以在鱼，得鱼而忘筌。”

✿ 他刚发表了一两篇作品，就~，居然拿起了作家的架子，连自己的启蒙老师也看不上眼了。

«Поймав рыбу, забыть о верше» — неблагодарный; мавр сделал свое дело, мавр может уйти.

德言容功 dé yán róng gōng

📖 德：妇德，品德。言：言辞。容：容貌。功：女红（旧指女子所做的针线活）。封建礼教要求妇女应具备的品德。

※ 《礼记·昏义》：“是以古者妇人先嫁三日……教以妇德、妇言、妇容、妇功。”

✿ 从前的女子如果不具备~，是找不到夫家的。

«Нравственность, обходительность в речи, красота, трудолюбие» — женские добродетели.

灯红酒绿 dēng hóng jiǔ lǜ

📖 形容奢侈糜烂的生活。

※ 清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第三十三回：“（玉生）侧着头想了一会道‘灯红酒绿’好吗？”

✿ 少数人过着~，醉生梦死的生活，人民不满。（老舍《鼓书艺人》十九）

≈ 纸醉金迷，声色犬马

«Фонарь красный, вино зеленое» — разгульная, бесшабашная жизнь.

登峰造极 dēng fēng zào jí

📖 登：上；峰：山顶；造：到达；极：最高点。比喻学问、技能等达到最高的境界或成就。

※ 南朝·宋·刘义庆《世说新语·文学》：“不知便可登峰造极不？然陶练之功，尚不可诬。”

✿ 到了清末，梁启超先生的“新文体”可算~。（朱自清《经典常谈·文第十三》）

≈ 无以复加，炉火纯青

«Взбираться на вершины и достигать пределов» — достичь высот; верх совершенства; достичь непревзойденного мастерства.

登木求鱼 déng mù qiú yú

📖 登：攀；木：树。爬到树上找鱼。比喻方向、方法不对，无法达到目的。

※ 宋·苏辙《次韵吴厚秀才见录》：“登木求鱼知我掘，循巢觅兔笑君疏。”

✿ 理想和实际要结合起来，不切合实际的蛮干，只能是~，一无所得。

≈ 缘木求鱼

«Залезть на дерево и искать рыбу» — неправильно выбранное направление в достижении цели; ждать от козла моло-

ка; толочь воду в ступе; напрасный труд; тщетная попытка; сколько с быком ни биться, молока от него не добыть.

登堂入室 dēng táng rù shì

📖 堂、室：古代宫室，前面是堂，后面是室。登上厅堂，进入内室。比喻学问或技能从浅到深，达到很高的水平。

☞ 《论语·先进》：“由也升堂矣，未入于室也。”

☞ 无论学习哪一门科学，要想~，就必须下苦功夫。

≈ 升堂入室

«Подняться во дворец, проникнуть в комнаты» — проникнуть в самые тайны науки; достичь высот в науке и учении.

低首下心 dī shǒu xià xīn

📖 首：头；下心：屈服于人。形容屈服顺从。

☞ 唐·韩愈《鳄鱼文》：“刺史虽弩弱，亦安肯为鳄鱼低首下心，佗佗睨睨，为民吏羞，以偷活于此邪？”

☞ 我活了五十多岁，象这样~地向别人赔礼还是头一回。

≈ 低声下气，低眉顺眼，低三下四。

≠ 趾高气扬

«Опустить голову, опустить сердце» — подчиниться, склонить голову; униженно; низкопоклонничать, унижаться; ронять свое достоинство; гнуть спину перед кем-то.

羝羊触藩 dī yáng chù fān

📖 羝羊：公羊；触：抵撞；藩：篱笆。公羊的角缠在篱笆上，进退不得。比喻进退两难。

☞ 《周易·大壮》：“羝羊触藩，羸其角。”

☞ 现在我处境尴尬，就象~，真不知该怎么办才好。

≈ 进退维谷

«Баран уперся в изгородь» — ни туда ни сюда; оказаться в безвыходной ситуации.

堤溃蚁孔 dī kuì yǐ kǒng

📖 堤坝因蚂蚁洞而崩溃。比喻忽视小处会酿成大祸。

☞ 汉·陈宠《清盗源疏》：“臣闻轻者重之端，小者大之源，故堤溃蚁孔，气泄针芒，是以明者慎微，智者识几。”

☞ 我们不能对小的问题采取不闻不问的态度，~，小问题也会变成大问题的。

≈ 堤溃蚁穴

«От муравьиной дырки дамбу размыло» — мелочей не бывает; мелочь может привести к серьезным последствиям.

滴水不漏 dī shuǐ bù lòu

📖 一滴水也不外漏。形容说话、办事非常细致、周密，无懈可击。也形容钱财全部抓在手里，轻易不肯出手。

☞ 宋·朱熹《朱子语类·易三》：“又要说得极密处无缝罅，盛水不漏。”

☞ 你发现没有？这个人说话~，从他的话中找不到一丝破绽。

≈ 无懈可击

≠ 漏洞百出

«И капля не просочится» — делать все крайне тщательно; комар носу не подточит; крепко держать в одних руках.

滴水穿石 dī shuǐ chuān shí

📖 水不断下滴，可以闹穿石头。比喻只要有恒心，不断努力，事情一定成功。

※ 宋·罗大经《鹤林玉露》：“绳锯木断，水滴石穿。”

✿ 同学们在日常学习中，应该有~的精神。

≈ 水滴石穿

«Капля и камень пробивает» — капля и камень точит.

涤瑕荡秽 dí xiá dàng huì

📖 涤：清除；瑕：玉上的斑点；荡：清除；秽：肮脏。指清除旧的恶习。

※ 汉·班固《东都赋》：“于是百姓涤瑕荡秽，而镜至清。”

✿ 使其上下一心，痛自刻责，~，发愤为雄，犹足以善国。（蔡东藩·许廑父《民国通俗演义》第四十四回）

≈ 除残去秽

«Стереть пятна с яшмы» — отказаться от дурной привычки.

抵瑕蹈隙 dǐ xiá dǎo xì

📖 隙：裂缝，间隙。指攻击别人的弱点或错误。

※ 唐·柳宗元《答问》：“而仆乃蹇浅窄僻，跳浮嘍喑，抵瑕蹈厄。”

✿ 要请人帮忙，想~拣人的便宜，要先懂万国公法，不然处处授人权柄。（高阳《清宫外史》下册）

«Упираться на пятна, наступать на трещины» — выискивать недостатки; придираться к мелочам.

砥兵砺伍 dǐ bīng lì wǔ

📖 砥：细的磨刀石；砺：粗的磨刀石，指磨练；伍：队伍。磨练军队。

※ 《宋书·沈约自序》：“足下砥兵砺伍，总厉豪彦，师请一奋，氓无贰情。”

✿ 为了应对战争，我们在和平时期就应该~。

«Солдат — на мелкий наждак, отряд — на крупный» — муштровать, тренировать воинов.

地利人和 dì lì rén hé

📖 地利：地理的优势；人和：得人心。表示优越的地理条件和群众基础。

※ 《孟子·公孙丑下》：“天时不如地利，地利不如人和。”

✿ 咱们现在~，一切必要的条件都具备了，你想，怎么能不成功呢！

«Земля богата, народу по душе» — благоприятные условия.

掂斤播两 diān jīn bō liǎng

📖 掂、播：托在掌上试轻重。比喻在小事情上过分计较。

※ 元·王实甫《西厢记》第一本第二折：“任凭人说短论长，他不怕掂斤播两。”

✿ 给他看也是枉然，非但不能照办，还要~，说些不相干的话。（《晚清文学丛钞·糊涂世界》第十回）

≈ 搬斤播两，分斤掰两，斤斤计较

«Взвешивать на руке цзинь или лян» — мелочиться; придираться; ставить каждое лыко в строку; вести придирчивый счет.

颠倒黑白 diān dǎo hēi bái

📖 把黑的说成白的，白的说成黑的。比喻歪曲事实，混淆是非。

※ 战国·楚·屈原《九章·怀沙》：“变白以为黑兮，倒上以为下。”

✿ 把我们回应攻击者的文章叫做“攻击”，这完全是~。

≈ 颠倒是非，混淆黑白。

≠ 黑白分明, 是非分明

«Выдавать черное за белое» — все перепутать; искажать (извращать) истину; изображать черное белым; передергивать факты; переворачивать факты вверх дном.

颠沛流离 diān pèi liú lí

📖 颠沛: 跌倒, 比喻穷困, 受挫折; 流离: 浪落。由于灾荒或战乱而流转离散。形容生活艰难, 四处流浪。

✿ 《诗经·大雅·荡》: “人亦有言, 颠沛之揭。”《汉书·薛广德传》: “窃见关东困极, 人民流离。”

🌀 我所感到悲哀的, 是有几个同我来的学生, 至今还找不到学校进, 还在~。(鲁迅《而已集·通信》)

≈ 流离失所, 背井离乡。

≠ 安居乐业

«Терпеть невзгоды и скитаться» — скитаться по белу свету; ни кола, ни двора; брошенный на произвол судьбы; горе мыкать.

颠扑不破 diān pū bù pò

📖 颠: 跌; 扑: 敲。无论怎样摔打都破不了。比喻理论学说完全正确, 不会被驳倒推翻。

✿ 《朱子全书·性理三》: “既能体之而乐, 则亦不患不能守, 须如此而言, 方是颠扑不破, 绝渗漏, 无病败耳。”

🌀 群众是真正的英雄, 是推动历史前进的动力, 这是~的真理。

≈ 牢不可破

«(Хоть) пинай, (хоть) колоти — не разорвется» — непреложная, незыблемая истина, положение; неопровержимый; неоспоримый.

颠三倒四 diān sān dǎo sì

📖 形容说话做事错杂紊乱。

✿ 明·许仲琳《封神演义》第四十四回: “连拜了三四日, 就把子牙拜的颠三倒四, 坐卧不安。”

🌀 奶奶年岁大了, 做起事来常常是~的。

≈ 差三错四, 语无伦次

«Пугать три и четыре» — бестолково; с пятое на десятое; беспорядочно; сбивчиво; шиворот-навыворот; путано.

点铁成金 diǎn tiě chéng jīn

📖 原指用手指一点使铁变成金的技术。比喻修改文章时稍稍改动原来的文字, 就使它变得很出色。

✿ 宋·黄庭坚《答洪驹父书》: “古之能为文章者, 真能陶冶万物, 虽取古人之陈言入于翰墨, 如灵丹一粒, 点铁成金也。”

🌀 真是~, 会者不难, 只改得二三十个字, 便通篇改观了。(清·吴趸人《二十年目睹之怪现状》第四十三回)

≈ 点石成金。

≠ 点金成铁

«Потер железо и получил золото» — умело выправить произведение; внес незначительную правку, и работа забылась; дар выправлять текст; редакторский талант.

雕肝琢肾 diāo gān zhuó shèn

📖 比喻写作的刻意锤炼。

✿ 唐·韩愈《赠崔立之评事》诗: “劝君韬养待征招, 不用雕琢愁肝肾。”

🌀 朝吟摇头暮蹙眉, ~闻退之。(宋·欧阳修《答圣俞莫饮酒》诗)

≈ 雕心刻骨

«Гравировать на печени и вырезать на почках» — отдавать всю душу, всего себя творчеству; не шадить себя; вложить душу в творчество.

雕梁画栋 diāo liáng huà dòng

指有彩绘装饰的十分华丽的房屋。

元·王子一《误入桃源》第二折：“光闪闪贝阙珠宫，齐臻臻碧瓦朱甍，宽绰绰罗帏绣成栊，郁巍巍画梁雕栋。”

正面五间上房，皆是～，两边穿山游廊厢房，挂着各色鹁画眉等雀儿。（清·曹雪芹《红楼梦》第三回）

≈ 画栋雕梁

«Резные балки, расписные стропила» — великолепный дом; дворец.

雕章镂句 diāo zhāng lòu jù

指文章的词句刻意修饰。

唐·白居易《议文章》：“今褒贬之文无核实，则惩劝之道缺矣；美刺之诗不稽政，则补察之义废矣。虽雕章镂句，将焉用之。”

唐朝的贾岛等诗人就爱～。

≈ 雕章琢句，雕章绘句

«Резной текст, ограненные фразы» — изощренное сочинение; украшательство слога.

吊民伐罪 diào mín fá zuì

吊：慰问；伐：讨伐。慰问受苦的人民，讨伐有罪的统治者。

《孟子·滕文公下》：“诛其罪，吊其民，如时雨降，民大悦。”

周武王以～的旗号，联合各诸侯，推翻了商纣王，建立了周朝。

≈ 兴师问罪

«Покарать тирана, удовлетворить чаянья народа».

钓名沽誉 diào míng gū yù

钓：用饵引鱼上钩，比喻骗取；沽：买。用某种不正当的手段捞取名誉。

《管子·法法》：“钓名之人，无贤士焉。”《后汉书·逸民传序》：“彼虽矜矜有类沽名者。”

有一种人，不干实事，专会～。

≈ 沽名钓誉，欺世盗名，钓名欺世

«На наживку делать себе имя, покупать славу» — добиваться известности нечистоплотными приемами; всеми правдами и неправдами добиваться славы; гнаться за славой (известностью, именем, почестями); честолюбивый.

钓游之地 diào yóu zhī dì

童年生活的地方，一般指故乡。

唐·韩愈《送杨少尹序》：“今之归，指其树曰：‘某树，吾先人之所种也；某水某丘，吾童子时所钓游也。’”

儿时的～，当然很使人怀念的。（鲁迅《华盖集·忽然想到》）

«Места, где бродил и рыбачил» — родные места; места, где прошло детство.

迭床架屋 dié chuáng jià wū

床上搁床，屋上架屋。比喻重复、累赘。

北齐·颜之推《颜氏家训·序致》：“魏晋已来，所著诸子，理重事複，递相模学，犹屋下架屋，床上施床耳。”

讲到成语，有些人的脑子里不是没有若干成语，但是用起来，～，拖泥带水。（邹韬奋《经历·外国文和外国教师》）

≈ 重床叠屋，屋上架屋，头上安头
«На кровать ставить кровать, на дом ставить дом» — бесконечно повторять одно и то же.

喋喋不休 dié dié bù xiū

📖 喋喋：形容说话多；休：停止。
唠唠叨叨，说个没完没了。

✿ 《汉书·张释之传》：“夫绛侯、东阳侯称为长者，此两人言事曾不能出口，岂效此啬夫喋喋利口捷给哉！”

✿ 老张急着去开会，可廖二嫂还在~地说个没完。

≈ 滔滔不绝。

≠ 三言两语

«Болтать без умолку» — говорливый; докучливый; тараторить; прожужжать все уши; все время ворчать; неустанно твердить; трещать.

顶天立地 dǐng tiān lì dì

📖 头顶云天，脚踏大地。形容形象高大，气概豪迈。

✿ 宋·释惟白《续传灯录·安吉州道场无庵法全禅师》：“汝等诸人，个个顶天立地……更来这里觅个甚么？”元·纪君祥《赵氏孤儿》第一折：“我韩厥是一个顶天立地的男儿。”

✿ 先生是楚国的栋梁，是~的柱石。（郭沫若《屈原》第三幕）

≈ 撑天拄地

«Головой упираться в небо, стоя на земле» — исполин; столпы общества; могучий; великий; неустрашимый; несокрушимый; богатый.

鼎鱼幕燕 dǐng yú mù yàn

📖 宛如鼎中游动的鱼，帷幕上筑巢的燕子。比喻处于极危险境地的人或事物。

✿ 南朝·梁·丘迟《与陈伯之书》：“而将军鱼游于沸鼎之中，燕巢于飞幕之上，不亦惑乎。”

✿ ~，亡在旦夕。（《元史·外夷传》）

≈ 釜鱼幕燕

«Как рыба в котле, как ласточка в клетке» — очень опасная и сложная ситуация.

东奔西走 dōng bēn xī zǒu

📖 到处奔波。多指为生活所迫或为某一目的四处奔走活动。

✿ 元·魏初《沁园春·留别张周卿韵》：“甚年来行役，交情契阔，东奔西走，水送山迎。”

✿ 他~为孩子打探上学的门路，整整忙了五天。

≈ 东跑西颠，东奔西跑

«Нестись на восток, идти на запад» — забегаться; суетиться; мотаться по делам.

东倒西歪 dōng dǎo xī wāi

📖 指行走不稳，身不由主。也形容物体倾斜不正。

✿ 元·曾瑞卿《留鞋记》第二折：“哎，却原来醉醺醺东倒西歪。”

✿ 我们两个互相挽扶着，~地走过昏暗的街道。

≈ 东歪西倒

«Склонился на восток, скривился на запад» — кривой, неровный; вкривь и вкось; трещать по швам; идти вперевалку; крениться в разные стороны; косясь; валиться.

东扶西倒 dōng fú xī dǎo

📖 从这边扶起，却又倒向那边。比喻顾此失彼。也形容坏习气太多，纠正了这一点，那一点又冒头了。

☞ 宋·杨万里《过南荡》诗：“笑杀槿篱能耐事，东扶西倒野酴醾。”

☞ 这个人耳朵根子太软，一点儿意见都没有，~的，白替他着急。

≈ 顾此失彼

«На востоке поднимаешь, на западе упадет» — хвост вытащишь — нос завязнет, нос вытащишь — хвост завязнет.

东鳞西爪 dōng lín xī zhǎo

📖 原指画龙时龙体被云遮住，只是东边画一片龙鳞，西边露一只龙爪，不见龙的全身。比喻零星片段的事物。

☞ 清·龚自珍《识某大令集尾》：“东云一鳞焉，西云一爪焉，使后世求之而皆在，或皆不在。”

☞ 苏东坡有一首诗好象就是在这凌云山上做的，我只~地记得几节。（郭沫若《少年时代·我的童年》）

≈ 一鳞半爪

«На востоке чешуя, на западе — когти (рисунок дракона, прикрытого облаком)» — обрывочные, неполные данные; приблизительное представление.

东施效颦 dōng shī xiào pín

📖 效：仿效；颦：皱眉头。比喻胡乱模仿，效果极坏。

☞ 《庄子·天运》：“故西施病心而顰其里，其里之丑人见而美之，归亦捧心而顰其里。其里之富人见之，坚闭门而不出；贫人见之，絜妻子而去之走。”

☞ 我很欣赏这个女孩子，可我和她不一样，我又怎么可以单纯地模仿她呢？那岂不成了~！

≈ 邯郸学步

«(Уродливая) Дун Ши подражает движению бровей (красавицы) Си Ши» —

жалкое, убогое подражание; смехотворное обезьянничанье; ворона в павлиньих перьях; куда конь с копытом, туда и рак с клешней; неумелое (неуместное) подражание.

东食西宿 dōng shí xī sù

📖 比喻贪婪的人各方面的好处都要。

☞ 《艺文类聚》卷四十引《风俗通》：“俗说齐人有女，二人求之。东家子丑而富，西家子好而贫。父母疑不能决，问其女，定所欲适。……女便两袒，怪问其故。云：‘欲东家食，西家宿。’”

☞ 这是一个无利不早起的人物，~，哪儿有便宜就上哪去。

«На востоке поесть, на западе переночевать» — везде ухватить свой кусок; этот своего не упустит.

东西南北 dōng xī nán běi

📖 指四方、到处、各地、普天下或方向；亦指到处飘泊，行踪不定。

☞ 《左传·襄公二十九年》：“东西南北，谁敢安处。”《礼记·檀弓上》：“今丘（孔子）也，东西南北之人也。”

☞ 他自小离家，游历四方，走遍了~。

«Восток, запад, юг, север» — повсюду; везде; где бы то ни было; неопределенное место.

东张西望 dōng zhāng xī wàng

📖 张：看。形容这里那里地到处看。

☞ 明·冯梦龙《古今小说》卷一：“三巧儿只为信了卖卦先生之语，一心只想丈夫回来，从此时

常走向前楼，在帘内东张西望。”

❁ 见范进抱着鸡，手里插个草标，一步一踱的，～，在那里寻人买。（清·吴敬梓《儒林外史》第三回）

≈ 左顾右盼

«Смотреть на восток, смотреть на юг» — оглядываться по сторонам; осматриваться.

冬裘夏葛 dōng qiú xià gě

📖 裘：皮衣；葛：葛麻衣。泛指美服。

❁ 《公羊传·桓公七年》：“土不及兹四者，则冬不裘，夏不葛。”

❁ 现在当官好处多多，美酒羔羊，～，这可不是普通百姓可以过得上的生活。

«Зимой — меховая одежда, летом — легкая» — красивая, дорогая, роскошная одежда; одеваться по сезону.

冬日可爱 dōng rì kě ài

📖 如同冬天里的太阳那样使人感到温暖、亲切。比喻人态度温和慈爱，使人愿意接近。

❁ 《左传·文公七年》：“赵衰，冬日之日也；赵盾，夏日之日也。”杜预注“冬日可爱，夏日可畏。”

❁ 他的性格温和可亲，～，使人不由自主地想去与他交往。

≠ 夏日可畏

«Зимнее солнце сердцу мило» — доброжелательный, добросердечный; открытый людям; теплый; сердечный, привлекательный человек.

冬扇夏炉 dōng shàn xià lú

📖 比喻不合时宜。也比喻毫无用处的东西。

❁ 汉·王充《论衡·逢遇》：“作无益之能，纳无补之说，以夏进炉，以冬奏扇，为所不欲得之事，献所不欲闻之语，其不遇祸幸矣，何福祐之有乎。”

❁ 住在山城买辆自行车，如同～一样，全用不上。

«Зимой — веер, летом — печь» — нестати, не к месту; ненужная вещь.

董狐直笔 dǒng hú zhí bǐ

📖 董狐：春秋时晋国的史官。直笔：根据事实，如实记载。指敢于秉笔直书，尊重史实，不阿权贵的正直史家。

❁ 《左传·宣公二年》载：赵穿杀晋灵公，身为正卿的赵盾没有管，董狐认为赵盾应负责任，便在史策上记载说“赵盾弑其君”。为赵盾所杀。后孔子称赞说：“董狐，古之良史也，书法不隐。”

❁ 司马迁仿效～，写出了不朽的《史记》。

«Прямое перо Дун Ху (историк VIII в. до н. э.)» — беспристрастный летописец.

动静有常 dòng jìng yǒu cháng

📖 常：常规，法则。行动和静止都有一定常规。指行动合乎规范。

❁ 《周易·系辞上》：“动静有常，刚柔断矣。”

❁ 你是个姑娘，要安分随时，～。

«Действие и покой имеют свои правила» — действовать по правилам; не нарушать заданного ритма.

动心忍性 dòng xīn rěn xìng

📖 动心：使内心惊动；忍性：指磨炼意志，坚持下去。

※ 《孟子·告子下》：“所以动心忍性，曾（增）益其所不能。”

❁ 为什么自己遇到小小的阻碍就不能~呢？

«Сердце дрогнуло, характер выдержал» — упорно продолжать дело, несмотря ни на что; закалять и укреплять волю.

动辄得咎 dòng zhé dé jiù

📖 辄：即；咎：过失，罪责。动不动就受到指摘或责难。

※ 唐·韩愈《进学解》：“跋前踬后，动辄得咎。”

❁ 过了很久这样心惊肉跳的生活，~，他的神经极度衰弱了。

«Что бы ни делал — все не так (все ставят в упрек)» — козел отпущения; неудачник; всегда во всем виноват; сыплются вечные попреки; на бедного Макара все шишки валяются.

栋梁之材 dòng liáng zhī cái

📖 栋：脊檩，正梁。能做房屋大梁的木材。比喻能担当国家重任的人才。

※ 南朝·宋·刘义庆《世说新语·赏誉》：“庾子嵩目和峤，森森如千丈松，虽磊砢有节目，施之大厦，有栋梁之用。”

❁ 将来你们姑表兄弟，必是国家~，股肱膀臂，同时出在两府，前程真是无可限量呀！（端木蕻良《曹雪芹》第十六章）

«Материал для опоры, столпа» — столп общества; государственный муж.

栋折榱崩 dòng zhé cuī bēng

📖 榱：椽子。正梁和椽子都毁坏了。比喻当政的人倒台或死去。

※ 《左传·襄公三十一年》：“栋折榱崩，侨将厌焉。”

❁ 那年，毛泽东去世，全国人民仿佛~一般，一夜之间失去了精神上的依靠。

«Столб сломался, стропила провалились» — лишиться власти; умереть (о государственном деятеле).

洞房花烛 dòng fáng huā zhú

📖 形容结婚的景象。

※ 北周·庾信《和咏舞》诗：“洞房花烛明，燕双舞轻。”

❁ ~之夜，两个人谈起过去的事，更加觉得幸福来之不易。

≈ 新婚燕尔

«Комната новобрачных в свечах с узорами» — свадьба; ночь новобрачных.

洞见症结 dòng jiàn zhèng jié

📖 洞见：清楚地看到；症结：肚子里结块的病，比喻问题的关键。比喻事情的纠葛或问题的关键所在。形容观察锐利，看到了问题的关键。

※ 《史记·扁鹊仓公列传》：“扁鹊以其言饮药三十日，视见垣一方人。以此视病，尽见五脏症结，特以诊脉为名耳。”

❁ 王工程师~，只用三言两语，就把问题一下子解决了。

≈ 明察秋毫，洞若观火

«Разглядеть камни в желудке» — глядеть в корень; основная проблема; суть дела; разглядеть суть дела (основную проблему); разглядеть, в чем кроется причина (кроются недостатки); видеть все скрытые недочеты.

洞若观火 dòng ruò guān huǒ

📖 洞：透彻。形容观察事物非常清楚，好象看火一样。

※ 《尚书·盘庚上》：“予若观火。”

❁ 否则怎样，他却没说。但这是“~”的，否则，就不给。（鲁迅《华盖集续编·记“发薪”》）

≈ 洞察秋毫，洞见症结

«Словно из пещеры видеть огонь» — ясно как на ладони; ясно как божий день; словно в воду глядел.

斗酒只鸡 dǒu jiǔ zhī jī

📖 斗：酒器。古人祭亡友，携鸡酒到墓前行礼。

❁ 汉·曹操《祀故太尉桥玄文》：“殂逝之后，路有经由，不以斗酒只鸡过相沃酹，车过三步，腹痛勿怪。”

❁ 夏可毕已死了有六年了，可做为老友，每年清明节李东仍~地去拜祭他。

«Кубок вина и курица» — поминки для друга; поминальная еда другу.

斗升之水 dǒu shēng zhī shuǐ

📖 比喻微薄的资助。

❁ 《庄子·外物》：“我东海之波臣，君岂有斗升之水而活我哉？”

❁ 这点慰问品虽然只是~，却表达了我们对于子弟兵的一片心意。

«Немного (доу и шэн) воды» — небольшая, но очень нужная помощь; своевременная поддержка; скромная, небольшая материальная помощь.

斗转参横 dǒu zhuǎn shēn héng

📖 北斗转向，参星打横。指天快亮的时候。

❁ 三国·魏·曹操《善哉行》：“月没参横，北斗阑干。”《宋史·乐志》：“斗转参横将旦，天开地辟如春。”

❁ 晚上，我们分乘四辆车去北戴河，到达昌黎附近，已经是~的时候了。

«Ковш повернулся, Орион стал поперек» — рассвет, заря.

斗鸡走狗 dòu jī zǒu gǒu

📖 使公鸡相斗，使狗赛跑。指旧时剥削阶级子弟游手好闲的无聊游戏。

❁ 《史记·袁盎晁错列传》：“盎病免居家，与闾里澠枕，相随行斗鸡走狗。”

❁ 虽然应名来上学，亦不过虚掩眼目而已，仍是~，赏花阅柳为事。（清·曹雪芹《红楼梦》第九回）

≈ 斗鸡走马，飞鹰走狗，声色犬马，花天酒地

«Петушинные бои, собачьи бега» — праздная жизнь; играть; бездельничать; прожигать жизнь.

独步天下 dú bù tiān xià

📖 独步：独一无二，特别突出。超群出众，无人可比。

❁ 《后汉书·戴良传》：“独步天下，谁与为偶！”

❁ 瑞士钟表以其精致的做工及走时的准确而~。

≈ 独步一时，举世无双，无与伦比，独一无二。

≠ 比比皆是

«Единственный в Поднебесной» — уникальный; единственный в своем роде.

独鹤鸡群 dú hè jī qún

📖 一只鹤站在鸡群中。比喻一个人的才能或仪表超群出众。

❁ 晋·戴逵《竹林七贤论》：“嵇绍入洛，或谓王戎曰：‘昨于稠’

人中始见嵇绍，昂昂然若野鹤之在鸡群。”南朝梁·刘义庆《世说新语·容止》：“嵇延祖卓卓如野鹤之在鸡群。”

✿ 在那一幅幅画作中，你一眼就可以发现~的达·芬奇的《最后的晚餐》。

≈ 鹤立鸡群，出类拔萃。

≠ 滥竽充数

«Журавль среди стаи кур» — белая ворона; великан среди пигмеев.

独善其身 dú shàn qí shēn

📖 独：唯；善：好，维护。原意是做不上官就修养好自身。现指只顾自己，不管别人。

✿ 《孟子·尽心上》：“穷则独善其身，达则兼善天下。”

✿ 所谓~或是洁身自好，只能说是一句空话，是与现实生活矛盾的，也是不可能的。

≈ 洁身自好，独善自养

«Защищать только самого себя» — эгоист; заниматься исключительно самим собой; заботиться только о себе; беспокоиться лишь за себя; самосовершенствование.

独树一帜 dú shù yī zhì

📖 树：立；帜：旗帜。单独树起一面旗帜。比喻独特新奇，自成一家。

✿ 清·袁枚《随园诗话》卷三：“元、白在唐朝所以能独树一帜者，正为其不袭盛唐窠臼也。”

✿ 苏轼也擅长书法，他取法颜真卿，但能~，与蔡襄、黄庭坚、米芾并称宋代四大家。

≈ 独辟蹊径

«Независимо ставить флаг» — создавать свою школу, направление; создать нечто новое; своеобразный; оригинальный; самобытность.

独占鳌头 dú zhàn áo tóu

📖 鳌头：宫殿门前台阶上的鳌鱼浮雕，科举进士发榜时状元站此迎榜。科举时代指点状元。喻占首位或第一名。

✿ 元·无名氏《陈州粳米》楔子：“殿前曾献升平策，独占鳌头第一名。”

✿ 在这次研究生考试中，这个平时不起眼的年轻人竟然~，取得了最好的成绩。

≈ 独擅胜场

«Одному стоять на голове морской черепахи (после экзаменов в императорском дворце)» — блестяще выдержать экзамен; занять абсолютное первенство; становиться чемпионом; достаться по жребию.

睹物思人 dǔ wù sī rén

📖 睹：看；思：思念。看见死去或离别的人留下的东西就想起了这个人。

✿ 唐·裴铏《传奇·颜睿》：“贵妃赠辟（避）尘犀簪一枚，曰：‘异日睹物思人。’”

✿ 看到他的遗物，不免~，眼泪一下子就流了下来。

≈ 睹物怀人

«Смотреть на вещь, вспоминать человека» — вспоминать умерших или живущих далеко.

杜门谢客 dù mén xiè kè

📖 杜门：闭门不出；谢客：谢绝宾客。指不与人往来。

✿ 《新五代史·赵光逢传》：“以世乱，弃官居洛阳，杜门绝人事者五六年。”

✿ 他为了早日写完这部小说，每天都工作十几个小时，一连几个月~。

≈ 杜门却扫, 杜门自绝, 杜门晦迹。

≠ 门庭若市

«Закреть дверь, поблагодарить (отказаться от) гостей» — затвориться от мира; отказаться от общения; вести затворническую жизнь; жить в уединении.

肚里泪下 dù lǐ lèi xià

📖 眼泪往肚里流。形容有苦说不出。

❁ 宋·叶绍翁《四朝见闻录》：“每遇天日清美，侍上宴集，才一思之，肚里泪流。”

⚙️ 他的苦衷无处诉说，只能~。

≈ 肚里落泪

«Спускать слезы в живот» — держать свои горести при себе; невысказанное горе.

度日如年 dù rì rú nián

📖 过一天象过一年那样长。形容日子很不好过。

❁ 宋·柳永《戚氏》：“孤馆度日如年。”

⚙️ 个人感情上的折磨使他在这一段时间里心火缭乱，~。

≈ 一日三秋

«День прошел, словно год» — медленно идет время; день тянется как год; каждый проведенный день кажется годом.

断发文身 duàn fà wén shēn

📖 剪短头发，身上刺着花纹。是古代某些民族的风俗。

❁ 《左传·哀公七年》：“大伯端委以治周礼，仲雍嗣之，断发文身，裸以为饰，岂礼也哉。”

《礼记·王制》：“东方曰夷，被发文身，有不火食者矣。”

⚙️ 现在非洲仍有一些民族还处在~，刀耕火种的阶段。

≈ 被发文身

«Обрезать волосы, татуировать тело» — варварские обычаи; варвары.

断鹤续凫 duàn hè xù fú

📖 断：截断；续：接；凫：野鸭。截断鹤的长腿去接续野鸭的短腿。比喻行事违反自然规律。

❁ 《庄子·骈拇》：“长者不为有余，短者不为不足，。是故凫胫虽短，续之则忧；鹤胫虽长，断之则悲。”

⚙️ 什么样的印面配什么样的边款，必须揆情度理、量体裁衣，否则~，只会冲淡印章的总体效果。（张华飏《“全国当代青年篆刻家邀请展”漫议》）

«Отрубать ноги журавлю и приставлять дикой утке» — совершать что-то противоестественное; делать глупости.

断烂朝报 duàn làn cháo bào

📖 断烂：形容陈腐杂乱；朝报：古代传抄皇帝诏令和官员奏章之类的文件。指陈旧、残缺，没有参考价值的历史记载。

❁ 《宋史·王安石传》：“黜《春秋》之书，不使列于学官，至戏目为断烂朝报。”

⚙️ 真令人莫名其妙。无怪朱子疑心他不可解，王安石蔑视他为~，要束诸高阁了。（清·曾朴《孽海花》第三十四回）

«Истлевшие обрывки дворцовых докладов» — ничем не обоснованные, лишённые фактов исторические работы.

断手续玉 duàn shǒu xù yù

📖 断：砍下；续：接上。砍下手来再接上一块玉。比喻得不偿失。

❁ 《韩非子·用人》：“不察私门之内，轻虑重事，厚德迫祸，是

断手而续以玉也，故世有易身之祸。”

- ❁ 你花费了那么多精力去研发这种早已过时的产品，却不去用心经营现有的业务，这不是在~吗？

«Отрубить руку, чтобы приставить яшму» — неравноценная потеря, обмен.

断章取义 duàn zhāng qǔ yì

📖 断：截断；章：音乐一曲为一章。指不顾全篇文章或谈话的内容，孤立地取其中的一段或一句的意思。指引用与原意不符。

- ❁ 《左传·襄公二十八年》：“赋诗断章，余取所求焉。”

- ❁ 宋人攻击王介甫，说他将明妃写成一个不忠君不爱国的人，其实是~，故入人罪。（朱自清《清华的一日》）

≈ 断章摘句

«Рвать текст (мелодию), чтобы извлечь смысл» — манипулировать цитатами; передергивать цитаты; вырывать цитаты из текста; выдергивать отдельные места.

堆金叠玉 duī jīn dié yù

📖 形容财富极多。

- ❁ 唐·韩愈《华山女》诗：“抽钗脱钏解环佩，堆金叠玉光青荧。”

- ❁ 在封建社会里，豪富人家，~，过着穷奢极侈的生活：贫穷人家，家无隔宿之粮，整天处在饥饿的境况之中。

≈ 堆金积玉

«Горы золота, яшма на яшме» — огромное богатство; горы богатства.

对床夜雨 duì chuáng yè yǔ

📖 指亲友或兄弟久别重逢，在一起亲切交谈。

- ❁ 唐·白居易《雨中招张司业宿》诗：“能来同宿否，听雨对床眠。”

- ❁ 你我兄弟一别十年，什么时候能够“~”，一叙阔别之情呢？

≈ 对床夜语

«Рядом стоящие кровати, ночной дождь» — душевный разговор после долгой разлуки.

对牛弹琴 duì niú tán qín

📖 讥笑听话的人不懂对方说得是什么。用以讥笑说话的人不看对象。

- ❁ 汉·牟融《理惑论》：“公明仪为牛弹清角之操，伏食如故。非牛不闻，不合其耳矣。”

- ❁ 他厌恶地不想开口，和这些人讲理，无异于~，徒然耗费精力。

≈ 问道于盲

«Перед быком играть на цитре» — метать бисер перед свиньями; раболепствовать перед ничтожеством; воздавать незаслуженные почести; тратить зря время; не в коня корм.

对症下药 duì zhèng xià yào

📖 针对病症用药。比喻针对事物的问题所在，采取有效的措施。

- ❁ 《三国志·魏志·华佗传》：“府吏倪寻、李延共止，俱头痛身热，所苦正同。佗曰：‘寻当下之，延当发汗。’或难其异，佗曰：‘寻外实，延内实，故治之宜殊。’即各与药，明旦并起。”

- ❁ 做思想工作必须因人而异，~，一把钥匙开一把锁。

≈ 对的放矢

≠ 无的放矢

«Назначать лекарства по болезни» — принимать должные меры в соответствии с требованиями обстановки; пред-

принимать необходимые шаги; прописывать нужное лекарство.

顿开茅塞 dùn kāi máo sè

📖 顿：立刻；茅塞：喻人思路闭塞或不懂事。比喻思想忽然开窍，立刻明白了某个道理。

✿ 《孟子·尽心下》：“山径之蹊间，介然用之而成路；为间不用，则茅塞之矣。今茅塞子之心矣。”

🌸 只不过短短十多分钟的谈话，可是他好象使林道静~似的，忽然知道了好多事情。（杨沫《青春之歌》第一部第六章）

≈ 茅塞顿开，恍然大悟

«Мгновенно развернуть заросли тростника» — как пелена с глаз упала; осеңило, сразу все стало понятным.

多才多艺 duō cái duō yì

📖 具有多方面的才能和技艺。

✿ 《尚书·金縢》：“予仁若考，能多才多艺。”

🌸 他是个~的人，任何一种乐器都能弹拨几下，他的书法也不错。

≠ 百无一能，一无所长

«Много талантов, много искусств» — всесторонне одаренный; мастер на все руки; разнообразные способности; многогранный талант.

多歧亡羊 duō qí wáng yang

📖 因岔路太多无法追寻而丢失了羊。比喻事物复杂多变，没有正确的方向就会误入歧途。也比喻学习的方面多了就不容易精深。

✿ 《列子·说符》：“大道以多歧亡羊，学者以多方丧生。”

🌸 其实，创新求异本无可非议，但令人担忧的是，在这种百家争鸣

的繁荣景象之下，“~”的现象也屡见不鲜。（周万水〈“歧路亡羊”之忌〉）

≈ 歧路亡羊，如堕烟海，目迷五色
«На распутье потерять овцу» — забывая о главном, заниматься частностями.

多如牛毛 duō rú niú máo

📖 象牛身上的的毛那样多。形容极多。

✿ 《北史·文苑列传序》：“学者如牛毛，成者如麟角。”

🌸 老百姓痛恨官府催粮催捐，苛捐杂派~，逼得老百姓活不下去。（姚雪垠《李自成》第二卷第二十八章）

≈ 不可胜数。

≠ 凤毛麟角，寥寥无几

«Много, как шерсти на корове» — очень много; бесчисленное количество; бесконечное множество; потерять счет; без счету.

E

峨冠博带 é guān bó dài

📖 峨：高；博：阔。高帽子和阔衣带。古代士大夫的装束。后用以比喻穿着礼服。

✿ 元·关汉卿《谢天香》第一折：“必定是峨冠博带一个名士大夫。”

🌸 忽人报：“门外有一先生，~，道貌非常，特来相探。”（明·罗贯中《三国演义》第三十七回）

≈ 高冠博带

«Высокий головной убор, широкий пояс» — сановник; костюм сановника; ходить в парадном костюме.

贯贯满盈 è guàn mǎn yíng

📖 贯：穿线的绳子；盈：满。罪恶之多，犹如穿线一般已穿满一根绳子。形容罪大恶极，到受惩罚的时候了。

✿ 《尚书·泰誓》：“商罪贯盈，天命诛之。”

⚙️ 这个~的汗奸，终于落入了法网，受到了应有的惩罚。

≈ 罪大恶极，罪恶滔天，罪不容诛
«Злые деяния заполнили все, переполнилась чаша злодеяний» — настал час возмездия; получить законное возмездие; зло достигло крайних пределов.

尔虞我诈 ěr yú wǒ zhà

📖 尔：你；虞、诈：欺骗。表示彼此互相欺骗。

✿ 《左传·宣公十五年》：“我无尔诈，尔无我虞。”

⚙️ 资本家之间也都明争暗斗，~，相互倾轧。

≈ 尔诈我虞，钩心斗角。

≠ 肝胆相照，推心置腹，开诚布公
«Ты врешь, я вру» — обманывать друг друга; взаимный обман и подозрения; взаимные подвохи и подсиживания; подложить друг другу свинью; человек человеку волк.

耳聪目明 ěr cōng mù míng

📖 形容头脑清楚，眼光敏锐。

✿ 《周易·鼎》：“耳目聪明。”

⚙️ 这位老人已有八十七岁了，可仍然~，身轻体健。

«Слух острый, глаза зоркие» — светлый, трезвый ум.

耳根清净 ěr gēn qīng jìng

📖 耳边无事噪聒。指无事打扰。

✿ 《集论》卷一：“何等耳根？谓四大种所造，耳识所依清静色。”

⚙️ 他们整天吵闹，使人心烦意乱，我只好躲开，也落得个~。

≈ 耳边清净

«У уха тихо» — никто не досажает; ничто не мешает.

耳濡目染 ěr rǔ mù rǎn

📖 濡：沾湿；染：沾染。耳朵经常听到，眼睛经常看到，不知不觉地受到影响。

✿ 唐·韩愈《清河郡公房公墓碣铭》：“目濡耳染，不学以能。”

⚙️ 她完全没有读过书，但她单凭~，也认得一些字，而且能够暗诵得好些唐诗。（郭沫若《少年时代·我的童年》）

≈ 耳习目染，潜移默化

«В ухо затекло, в глаз (что-то) попало» — находится под влиянием среды.

耳食之谈 ěr shí zhī tán

📖 耳食：以耳吃食，指不加审察，轻信传闻。指听来的没有根据的话。

✿ 《史记·六国年表序》：“学者牵于所闻，见秦在帝位日浅，不察其始终，因举而笑之，不敢道，此与以耳食无异。”

⚙️ 对那些~，是不能信以为真。

≈ 耳食之论，耳食之言，道听途说
«Разговоры, которые едят ушами» — верить пустым заявлениям; принимать все на веру; неблыщцы; вздор; нелепость; рассказы.

耳视目听 ěr shì mù tīng

📖 用耳朵看，用眼睛听。三代道家荒唐地认为视听由精神主宰，可以不受器官限制。

✿ 《列子·仲尼》：“老聃之弟子有亢仓子者，得聃之道，能以耳视而目听。”

❁ 老聃以为“万事皆备于我”，万物可以~。

«Смотреть ушами, слушать глазами» — постигать сердцем.

耳提面命 ěr tí miàn mìng

📖 不仅是当面告诉他，而且是提着他的耳朵向他讲。形容长辈教导热心恳切。

❁ 《诗经·大雅·抑》：“匪面命之，言提其耳。”

❁ 张师傅虽然没有~、口讲指画的对我们进行教诲，但他却以自己大公无私的行为给我们上了最好的一课。

≈ 耳提面训

«Держа за уши, вещать в лицо» — наставлять; вразумлять; натаскивать.

耳闻目睹 ěr wén mù dǔ

📖 闻：听见；睹：看见。亲耳听到，亲眼看见。

❁ 《资治通鉴·唐纪睿宗景云二年》：“口说不如身逢，耳闻不如目睹。”

❁ 我从乡下跑京城里，一转眼已经六年了，其间~的所谓国家大事，算起来也很多。（鲁迅《呐喊·一件小事》）

≈ 耳闻目击，耳闻目见。

≠ 道听途说

«Уши слышат, глаза видят» — своими ушами слышать, своими глазами видеть; лично видеть и слышать; происходить на глазах.

二八佳人 èr bā jiā rén

📖 二八：指十六岁；佳人：美女。十五六岁的美女。后泛指年青貌美的女子。

❁ 宋·苏轼《李铃辖座上分题戴花》诗：“二八佳人细马驮，十千美酒渭城歌。”

❁ 迎面走过来一个~，婀娜多姿，他不觉看呆了。

≈ 二八女郎

«Красавица двух восьмерок (8 + 8 = 16)» — красивая девушка 15-16 лет; юная красавица.

二惠竞爽 èr huì jìng shuǎng

📖 比喻两兄弟都是好样的。

❁ 《左传·昭公三年》：“二惠竞爽犹可，又弱一个焉，姜其危哉。”

❁ 他们哥俩是~，一个是科研项目领导人，另一个是博士生导师。

«Внуки Хуй-гуна соревнуются в достоинствах» — оба брата как на подбор; оба брата молодцы.

二三其德 èr sān qí dé

📖 二三：不专一。形容三心二意。

❁ 《诗经·卫风·氓》：“士也罔极，二三其德。”

❁ 轻浮的男子向姑娘表示情意时，可以“信誓旦旦”、“之死靡他”，可一遇到另外更好的女子却又~、“朝秦暮楚”了。

≈ 三心二意，二三其意

«Непостоянство достоинств и чувств» — непостоянство характера.

F

发愤忘食 fā fèn wàng shí

📖 努力学习或工作，连吃饭都忘了。形容十分勤奋。

❁ 《论语·述而》：“发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至云尔。”

❁ 他刻苦钻研，达到了~的程度。

≈ 废寝忘食。

≠ 游手好闲

«Работать или учиться с подъемом, забывая о еде» — усердно заниматься; упорно учиться.

发号施令 fā hào shī lìng

📖 号：号令；施：发布。发布命令。现在也用来形容指挥别人。

❁ 《尚书·冏命》：“发号施令，罔有不藏。”《淮南子·本经训》：“发号施令，天下莫不从风。”

❁ 有的人搞经济工作不按经济规律办事，而凭“长官意志、行政手段在那里~。

≠ 俯首听命

«Давать приказы, издавать распоряжения» — диктовать; диктат; распоряжаться, управлять людьми.

发聋振聩 fā lóng zhèn kuì

📖 聩：耳聋。声音很大，连耳聋的人也听得见。比喻用语言文字唤醒麻木的人。

❁ 清·袁枚《随园诗话补遗》：“此数言，振聋发聩，想当时必有曲士以经学谈诗者。”

❁ 鲁迅有感于中国人的愚昧和麻木，很需要做~的启蒙工作，于是他放弃学医，改用笔来战斗。

≈ 振聋发聩，发蒙振聩

«Заставить слышать глухого» — пробудить, расшевелить; заставить слушать себя; пробудить от спячки.

发蒙振落 fā méng zhèn luò

📖 蒙：遮盖，指物品上的罩物；振：摇动。把蒙在物体上的东西揭掉，把将要落的树叶摘下来。比喻事情很容易做到。

❁ 《史记·汲郑列传》：“至如说丞相弘，如发蒙振落耳。”

❁ 教给孩子们一点知识，正如~一样，并不是十分难的，难的是怎样使他们成为全面发展的人。

≈ 发蒙振槁，易如反掌

«Снять покров, страсти засохшие листья» — легче легкого; сущий пустяк; пара пустяков.

发扬踔厉 fā yáng chuō lì

📖 原指周初《武》乐的舞蹈动作。手足发扬，蹈地而猛烈，象征太公望辅助武王伐纣时勇往直前的意志。后比喻精神奋发，意气昂扬。

❁ 《礼记·乐记》：“发扬蹈厉，太公之志也。”

❁ 倘或换一个~的局面，人心一变，鼓舞向上，那时候大申天讨，倒要让大看看，到底谁行谁不行。（高阳《清宫外史》下册）

≈ 发扬蹈厉，踔厉风发

«Начать танцевать боевой танец» — воодушевиться; быть готовым к свершениям; приподнятый, высокий боевой дух.

发踪指示 fā zōng zhǐ shì

📖 猎人发现野兽的踪迹，指示猎狗跟踪追捕。比喻在后面操纵指挥。

❁ 《史记·萧相国世家》：“夫猎，追杀兽兔者狗也，而发踪指示兽处者人也。”

❁ 这次闹事，出头的虽然是他们几个，但是背后一定还有人在~。

≈ 发纵指示，发纵指使

«Обнаружил след, дай приказ (собаке) искать» — направить по горячим следам; отдавать распоряжения, находясь за кулисами; серый кардинал.

伐毛洗髓 fá máo xǐ suǐ

📖 刮去毛发，洗清骨髓。比喻彻底清除自身的污秽。

※ 汉·郭宪《东方朔传》：“吾却食吞气，已九千余年，目中童子，皆有青光，能见幽隐之物，三千年一返骨洗髓，二千年一剥皮伐毛，吾生来已三洗髓五伐毛矣。”

✿ 他在大会上公开检讨了自己的错误，并表示今后要~，重新做人。

≈ 脱胎换骨

«Обрить волосы, промыть кости» — очиститься; смыть с себя грязь.

罚不当罪 fá bù dāng zuì

📖 当：相当，抵挡。处罚和罪行不相当。

※ 《荀子·正论》：“夫德不称位，能不称官，赏不当功，罚不当罪不祥莫大焉。”

✿ 被告人认为法庭判得不公正，~，有权上诉。

≠ 罪有应得

«Наказание не соответствует проступку» — чересчур жестокое наказание.

罚一劝百 fá yī quàn bǎi

📖 处罚一个人以惩戒众人。

※ 唐·韩愈《谁氏子》：“罚一劝百政之经，不从而诛不晚耳。”李汉注引《中说》：“杜如晦问政，子曰：‘赏一以劝百，罚一以惩众。’”

✿ 其实他犯的错误并不十分严重，如此处罚他，也只不过是~而已。

≈ 惩一儆百，杀一儆百，杀鸡吓猴

«Наказал одного, уговорил сто» — чтобы другим неповадно было; наказать в пример многим.

法不阿贵 fá bù ē guì

📖 法：法律；阿：偏袒。法律即使是对高贵的人，有权势的人也不

徇情。形容执法公正，法律面前人人平等。

※ 《韩非子·有度》：“法不阿贵，绳不绕曲。法之所加，智者弗能辞，勇者弗敢争，刑过不避大臣，赏善不遗匹夫。”

✿ 做到~可能会遇到种种习惯势力的阻挠，因此，我们一定执法守法，坚决顶住歪风邪气的侵袭。

≈ 法不徇情

«Закон не угодничает перед знатностью» — беспристрастный закон; перед законом все равны.

法轮常转 fǎ lún cháng zhuǎn

📖 法轮：佛家语，轮有二义，一为运转，一为摧碾，佛运转心中清净妙法以度人，且摧毁世俗一切邪惑之见。指佛法无边，普济众生。

※ 《维摩诘所说经·佛国品》：“三转法轮于大千，其轮本来常清净。”

✿ 此一炷香，愿~，佛日增辉。（元·吴昌龄《东坡梦》第四折）

«Круг дхарм (круг с буддистскими текстами) часто вращается» — чудотворные силы Будды безграничны и всеобщи.

发短心长 fà duǎn xīn cháng

📖 发短：指年老；心长：智谋深。头发稀少，心计很多。形容年老而智谋高。

※ 《左传·昭公三年》：“彼其发短而心甚长，其或寝处我矣。”

✿ 要尊重老人，因为他们~，有丰富的经验。

«Волосы короткие, сердце длинное» — дальновидный, прозорливый старец.

发指眦裂 fà zhǐ zì liè

发指：头发直竖；眦裂：眼眶裂开。头发向上竖，眼睑全张开。形容非常愤怒。

《史记·项羽本纪》：“瞋目视项王，头发上指，目眦尽裂。”

瞧见这部书，便追溯庚子年的事，说到激烈之处，不觉～。（清·李宝嘉《文明小史》第五十九回）

≈ 怒发冲冠。

≠ 心平气和

«Волосы встали дыбом, глаза вылезли из орбит» — разозлиться; рассвирепеть; выйти из себя.

翻然改进 fān rán gǎi jìn

翻然：变动的样子。形容很快转变，有所进步。

《孟子·万章下》：“汤三使往聘之，既而幡然改曰：‘与我处畎亩之中，由是以乐尧舜之道。’”

……不是采取排斥态度，而是采取规劝态度，使之～，弃旧图新。（毛泽东《中国共产党在民族战争中的地位》）

«Резко измениться и двинуться вперед» — быстрый прогресс; стремительные изменения и развитие; резко переменить к лучшему.

翻天覆地 fān tiān fù dì

覆：翻过来。形容变化巨大而彻底。也指闹得很凶。

唐·刘商《胡茄十八拍》诗：“天翻地覆谁得知，如今正南看北斗。”

近几十年来，中国发生了～的变化。

≈ 天翻地覆，沧海桑田，海沸山摇

«Переворачивать небо и землю» — грандиозный, потрясающий; колоссальный; преобразить все коренным образом; перевернуть вверх дном; бурные потрясения (события); крутой перелом.

翻箱倒柜 fān xiāng dǎo guì

翻：倒，反转。把箱子柜子都翻倒过来。形容彻底翻检。

他的钥匙不知放哪儿了，～地找了半天还是没有找到。

≈ 翻箱倒篋

«Опрокинуть сундуки и вывалить содержимое шкафов» — перевернуть все вверх дном; перерыть все; рыться повсюду.

翻云覆雨 fān yún fù yǔ

形容人反复无常或惯于耍手段。

唐·杜甫《贫交行》：“翻手为云覆手雨，纷纷轻薄何须数。”

她这个人说话两面三刀，办事～，你要小心着点儿。

«Переворачивать тучи, переворачивать дождь / то тучи, то дождь» — быть непостоянным; манипулировать; отсутствие постоянства; изменчивость; вероломство; метаться из стороны в сторону; семь пятниц на неделе; переметная сума.

烦言碎辞 fán yán suì yǔ

形容文词杂乱、琐碎。

《汉书·刘歆传》：“分文析字，烦言碎辞。”

这篇文章有很多～，很不简练。

≈ 烦言碎语

«Надоедливые речи, избытые слова / путанные речи, мелкие слова» — неопрятная, неорганизованная речь.

繁文缛节 fán wén rù jié

文：规定、仪式；缛：繁多；节：礼节。过分繁琐的仪式或礼节。也比喻其他繁琐多余的事项。

※ 宋·苏轼《上圆丘合祭六仪》：“仪者必又曰：省去繁文末节，则一岁可以再郊。”

❁ 他厌恶贵族的~，厌恶僵死的礼教教条。

≈ 繁文末节

«Много правил, много церемоний» — излишние церемонии; масса всякого рода правил приличия; чересчур сложный этикет.

反败为胜 fǎn bài wéi shèng

📖 扭转败局，变为胜利。

※ 明·罗贯中《三国演义》第十六回：“将军在匆忙之中，能整兵坚垒，任谤任劳，使反败为胜，虽古之名将，何以加兹！”

❁ 决赛中，在比分落后的情况下，他沉着应战，结果~，获得了冠军。

≈ 转败为胜

«Поражение превратить в победу» — из побежденного стать победителем; перейти в победоносное наступление.

反哺之情 fǎn bǔ zhī qíng

📖 比喻子女长大奉养父母，报答恩情。

※ 明·李时珍《本草纲目·禽部》：“慈鸟：此鸟初生，母哺六十日，长则反哺六十日，可谓慈孝矣。”

❁ 他按月把钱寄给乡下的母亲，好让母亲从中来体会儿子对她的~。

«Отрыгать проглоченное, чтобы накормить своих родителей» — чувство сыновней благодарности.

反唇相讥 fǎn chún xiāng jī

📖 反唇：回嘴、顶嘴。受到指责不服气，反过来讥讽对方。

※ 《汉书·贾谊传》：“妇姑不相说（悦），则反唇而相稽。”

❁ 他听后非常恼火，~道：“要不是为了你，我何苦找这么多麻烦。”

≈ 反唇相稽

«Надувать губы и обмениваться насмешками» — огрызаться; устраивать перебранку; язвительно отвечать; огрызаться в ответ.

反复无常 fǎn fù wú cháng

📖 无常：变化不定。形容常常变化，一会儿是这样，一会儿又是那样，变动不定。

※ 南朝·梁·费昶《行路难》诗：“当年反复无常定。”

❁ 这个人毒手狠，~，你对他要多加防备。

≈ 出尔反尔，朝秦暮楚，朝三暮四

«Многократно повторяющаяся нестабильность» — быть неустойчивым; неопределенный, изменчивый.

反戈相向 fǎn gē xiāng xiàng

📖 戈：古代的兵器；向：对着。掉转兵器，相与对立。比喻帮助敌人反对自己。

※ 《尚书·武成》：“前徙倒戈，攻于后以北。”

❁ 他做梦也没想到，他手下的一个团居然~，朝他开起火来。

≈ 反戈一击

«Повернуть оружие в другом направлении» — бороться против своих; переметнуться на сторону противника.

反躬自省 fǎn gōng zì xǐng

📖 躬：自身；省：检查。回过头来检查自己的言行得失。

※ 《礼记·乐记》：“好恶无节于内，知诱于外，不能反躬，天理灭矣。”

⊗ 这次事故，你是有责任的，你应该~。

≈ 抚躬自问，扪心自问，反求诸己
«Повернуться к себе, изучать себя» —
искать в себе; обращаться к себе; само-
анализ; посмотреть на себя со стороны.

反老还童 fǎn lǎo huán tóng

📖 反：回。由衰老恢复青春。形容老年人充满了活力。

⊗ 《文苑英华》卷三五二载无名氏《七召》：“既变丑以成妍，亦反老而为少。”

⊗ 取水用美玉为屑，调和服之，可以~。（明·罗贯中《三国演义》第一百五回）

≈ 返老还童，老当益壮

≠ 未老先衰

«Отбросить старость, вернуться в детство» — вторая молодость; омолодиться; помолодеть; вернуть себе силу и бодрость молодости; впасть в детство.

反求诸己 fǎn qiú zhū jǐ

📖 求：追究，寻求；诸：“之于”的合成词。反过来追究自己。指从自己方面找原因。

⊗ 《孟子·公孙丑上》：“不怨胜己者，反求诸己而已矣。”

⊗ 工作中出了问题，不能把一切责任全推给别人，应该~，先从自身检查起。

≈ 反躬自省，扪心自问

«Обратиться с требованиями к себе» — требовать с себя; быть требовательным к себе.

反手可得 fǎn shǒu kě dé

📖 反：翻转。翻转手掌学可得到。形容极其易得。

⊗ 《荀子·非相》：“诛旦公，定楚国，如反手尔。”

⊗ 你所需要的材料本来是~，如今错过机会，只好再等等了。

≈ 唾手可得

«Перевернул ладонь и получи» — легко легкого; проще простого; только пальцем шевельнуть.

返本还原 fǎn běn huán yuán

📖 本、原：根本，原来面貌。返回原来的地方。佛教说法，指忘了本原的人通过拜佛修行，回到本原状态；或指贬谪人世的仙人又回到仙界。

⊗ 元·刘志渊《江神志令》：“返本还原真体现，魂魄聚，净无阴。”

⊗ 后来直使得一尊古佛，来度柳翠，归依正道，~，成佛作祖。（明·冯梦龙《喻世明言》卷二十九）

«Вернуться к основам, вернуться к истоку».

犯而不校 fàn ér bù jiào

📖 犯：触犯；校：计较。受到别人的触犯或无礼也不计较。

⊗ 《论语·泰伯》：“以能问与不能，以多问于寡；有若无，实若虚，犯而不校。”

⊗ 我对于两种人，向来是~的：一种是糊涂虫，这是不必；又一种便是我所同情而又敬重的人，这是不忍。

≠ 针锋相对

«Претерпеть оскорбление, но не сводить счёты» — сносить, терпеть обиду.

泛泛之交 fàn fàn zhī jiāo

📖 交情不深的朋友。

⊗ 宋·朱熹《朱子语类》第三十八卷：“朋友交游，固有深浅，若

泛然之交，一一要周旋，也不可。”

❁ 你我不是~，何必这么客气？

≠ 莫逆之交，刎颈之交
«Поверхностные отношения» — шапочное знакомство; быть едва знакомыми.

泛滥成灾 fàn làn chéng zāi

📖 江河湖泊的水溢出，造成灾害。比喻不好的文章或思想到处传播，影响极坏。

❁ 《孟子·滕文公上》：“洪水横流，泛滥于天下。”

❁ 在古装片~并且衰败之后，各电影制作公司又将拍片方向转移到了侦探片方面。

«Бедствие от бурного разлива» — наводнить; захватить умы; расплодиться; иметь дурную славу; дурное влияние; распространяться, как зараза; поветрие.

饭坑酒囊 fàn kēng jiǔ náng

📖 比喻只会吃喝不会做事的人。

❁ 汉·王充《论衡·别通》：“饱食快饮，虑深求卧，腹为饭坑，肠为酒囊。”

❁ 他一天到晚光知道吃喝，什么事也不干，纯粹是个~。

≈ 酒囊饭袋，饭囊衣架，饭囊酒瓮
«Яма для еды, мешок для вина» — дармоед, бездельник; человек, живущий за чужой счет; никудышный человек; прожигатель жизни.

方枘圆凿 fāng ruì yuán záo

📖 枘：榫头；凿：榫眼。方枘装不进圆凿。比喻格格不入，不能相合。

❁ 战国·楚·宋玉《九辨》：“圆凿而方枘兮，吾固知其齟齬而难入。”

❁ 你不用和他争辩了。我算明白了，你同他就根本是~，没办法达成一致。

≈ 方凿圆枘，格格不入

«Квадратный шип, круглое гнездо» — несовместимый, несоответствующий друг другу; неподходящий; применять не к месту; не ладиться (об отношениях).

方头不劣 fāng tóu bù liè

📖 方头：俗指不通时宜；不劣：倔强不驯顺。形容人性格倔强、顽固。

❁ 元·关汉卿《钱大尹智勘绯衣梦》第四折：“俺这里有个裴炎，好生方头不劣。”

❁ ~，往往会把事情搞僵。

≈ 方头不律

«Квадратную голову не поправишь» — ретроград; упрямый, несговорчивый.

方兴未艾 fāng xīng wèi ài

📖 方：正在；兴：兴起；艾：停止。事物正在发展，尚未达到止境。

❁ 宋·陈亮《戊申再上孝宗皇帝书》：“天下非有豪猾不可制之奸，虏人非有方兴未艾之势，而何必用此哉！”

❁ 器官移植这门学科正~，它是二十世纪的新兴学科之一。

≈ 方兴未已，如日中天

«Подниматься без остановки» — быть на подъеме, на взлете; бурное развитие.

方趾圆颅 fāng zhǐ yuán lú

📖 方脚圆头。指人类。

❁ 《南史·陈高祖纪》：“方趾圆颅，万不遗一。”

❁ 当学会使用工具以后，才使得~的人类真正同动物区分开来。

«Квадратная стопа, круглый череп» — род людской.

芳兰竞体 fāng lán jìng tǐ

📖 芳兰：兰草的香气；竞体：满身。香气满身。比喻举止闲雅，风采极佳。

❁ 《南史·谢览传》：“意气闲雅，视瞻聪明，武帝目送良久，谓徐勉曰：‘觉此生芳兰竞体。’”

⚙️ 这两人，面如傅粉，唇若涂朱；举止风流，～。 (清·吴敬梓《儒林外史》第三十四回)

«Запах душистой орхидеи пронизал все тело» — изящные движения, достойный дух.

防患未然 fāng huàn wèi rán

📖 患：灾祸；未然：没有这样，指尚未形成。防止事故或祸害于尚未发生之前。

❁ 《周易·既济》：“君子以思患而豫防之。”《乐府诗集·君子行》：“君子防未然。”

⚙️ 各单位必须加强防火措施，以～。

≈ 未雨绸缪。

≠ 临渴掘井，江心补漏

«Остерегаться пожара, пока еще не загорелось» — принимать меры заблаговременно; заранее ликвидировать опасность; беречься бед, пока их нет.

防微杜渐 fāng wēi dù jiàn

📖 微：微小；杜：堵住；渐：指事物的开端。比喻在坏事情坏思想萌芽的时候就加以制止，不让它发展。

❁ 《后汉书·丁鸿传》：“若敕政责躬，杜渐防萌，则凶妖消灭，害除福凑矣。”

⚙️ 为了～，我们应该在不好的东西刚冒头的时候就加以克服。

≠ 养痍遗患

«Предупреждать малое, пресекать незаметное» — действовать осмотрительно; искоренять в самом зародыше; бороться с мельчайшими проявлениями; искру туши до пожара, напасть отводи до удара.

防意如城 fáng yì rú chéng

📖 意：心思，指私欲。指严格遏止私心杂念，象守城防敌一样。

❁ 宋·周密《癸辛杂识别集下·守口如瓶》：“富郑公有‘守口如瓶、防意如城’之语。”

⚙️ 作为一名政府工作人员，在各种诱惑面前都应～。

«Заглушить личные интересы, как будто охраняешь крепость» — категорически отказаться от своекорыстных побуждений; подавить в себе личные интересы.

放辟邪侈 fàng pì xié chǐ

📖 放、侈：放纵；辟、邪：不正派，不正当。指肆意作恶。

❁ 《孟子·梁惠王上》：“苟无恒心，放辟邪侈，无不为己。”

⚙️ 这个恶棍，欺男霸女，～，无恶不作，大家都对他恨之入骨。

≈ 无恶不作

«Не знать удержу в зле и пороке» — исчадь зла; свирепствовать; окончательно распоясаться; творить зло; злодействовать.

放蕩不羈 fàng dàng bù jī

📖 羈：约束。放纵任性，不加检点，不受约束。

❁ 《晋书·王长文传》：“少以才学知名，而放蕩不羈，州府辟命皆不就。”

- ✿ 平时与一班好朋友，只以诗酒娱心，或以山水纵目，~。
（明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷十六）
- ≈ 放浪形骸，放纵不羁，放纵驰荡
«Раскачиваться, беспутничать без узды» — разнузданный, развязный; расхлябанность.

放饭流歎 fàng fàn liú chuò

- 📖 歎：喝，饮。大口吃饭，大口喝汤。旧指没有礼貌。
- ✿ 《孟子·尽心上》：“不能三年之丧，而缙小功之察；放饭流歎，而问无齿决，是之谓不知务。”
- ✿ 不要在长辈面前~，那太没礼貌了。
- «Набивать рот едой и пить захлеб» — нарушать правила приличия.

放歌纵酒 fàng gē zòng jiǔ

- 📖 放歌：高声歌唱；纵酒：任意饮酒，不加节制。尽情歌唱，放量地饮酒。形容开怀畅饮尽兴欢乐。
- ✿ 唐·杜甫《闻官军收河南河北》：“白日放歌须纵酒，青春作伴好还乡。”
- ✿ 来吧，节日这几天里我们要~，尽情欢乐。
- «Громко петь песни, много пить вина» — веселиться вовсю; безудержное веселье.

放虎归山 fàng hǔ guī shān

- 📖 把老虎放回山去。比喻把坏人放回老巢，留下祸根。
- ✿ 晋·司马彪《零陵先贤传》：“璋遣法正迎刘备，巴谏曰：‘备，雄人也，入必为害，不可内也。’既入，巴复谏曰：‘若

具备讨张鲁，是放虎于山林也。’璋不听。”

- ✿ 把他就这么放走了，那无异于~，以后他肯定会回来报仇的。
- ≈ 纵虎归山，放龙入海。
- ≠ 斩草除根，除恶务尽
- «Отпускать тигра в горы» — выпустить злодея на свободу, в свои родные места; развязать руки врагу.

放虎自卫 fàng hǔ zì wèi

- 📖 放出老虎来保卫自己。比喻利用坏人而自招灾祸。
- ✿ 晋·常璩《华阳国志·公孙述刘二牧志》：“此所谓独坐穷山，放虎自卫者也。”
- ✿ 妥协、迁就和纵容是引狼入室，~，其结果是适得其反的。
- ≈ 引狼入室
- «Выпустить тигра, а самому защищаться» — накликав на себя беду; себе на беду связаться с дурными людьми.

放任自流 fàng rèn zì liú

- 📖 听凭自然的发展，不加领导或过问。
- ✿ 《淮南子·修务训》：“夫地势水东流，人必事焉，然后水潦得谷行；禾稼春生，人必加功焉，故五谷得遂长。听其自流，待其自生，则鲋禹之功不立，而后稷之智不用。”
- ✿ 对中小学生的校外活动，要加强辅导，不能~。
- ≈ 听其自然，听之任之
- «Пускать дела на самотек» — не вмешиваться в ход событий.

飞短流长 fēi duǎn liú cháng

- 📖 飞、流：散布；短、长：指是非、善恶。指散布谣言，中伤他人。

※ 清·蒲松龄《聊斋志异·封三娘》：“妾来当须秘密，造言生事者，飞短流长，所不堪受。”

⊗ 教员当中也有派别，为了一点小小的私利，排挤倾轧，勾心斗角，～，造谣中伤。（汪曾祺《徙》）

≈ 流言蜚语

«Летает коротко, течет долго» — толки и пересуды; перемывать косточки; сплетничать; распространять (распускать, сеять) слухи (сплетни).

飞蛾投火 fēi é tóu huǒ

📖 象蛾子扑火一样。比喻自找死路、自取灭亡。

※ 《梁书·到溉传》：“如飞蛾之赴火，岂焚身之可吝。”

⊗ 没有希望的事情，竟像～似的拿命去拚，竟没有看明白想明白的一天吗？（三毛《哭泣的骆驼》）

≈ 灯蛾扑火，自取灭亡

«Мотылек летит на огонь» — идти на верную гибель; искать свою смерть; лезть на рожон.

飞黄腾达 fēi huáng téng dá

📖 飞黄：传说中神马名；腾达：上升，引伸为发迹，宦途得意。形容骏马奔腾飞驰。比喻骤然得志，官职升得很快。

※ 唐·韩愈《符读书城南》诗：“飞黄腾踏去，不能顾蟾蜍。”

⊗ 他进过种种培植新政人才的讲习班和训练班，虽然结果没有一项使他～。 （沙汀《防空》）

≈ 扶摇直上，平步青云。

≠ 怀才不遇，穷困潦倒

«Волшебный конь фэйхуан вознесся и достиг» — делать стремительную карьеру; быстро подниматься по служебной лестнице; быстрое продвижение в чинах и званиях; добиваться поставленных целей.

飞来横祸 fēi lái hèng huò

📖 意外的灾祸。

※ 《后汉书·周荣传》：“若卒遇飞祸，无得殡敛。”

⊗ 他正兴冲冲地走着，不料～，被一辆疾驰而来的汽车撞倒了。

≈ 祸从天降，无妄之灾

«Неожиданное несчастье, напасть».

飞鸟依人 fēi niǎo yī rén

📖 依：依恋。飞来的小鸟依偎在人的身边。比喻依附权贵。亦比喻小孩、少女娇小柔顺，可亲可爱的情态。

※ 宋·阙名《宋季三朝正要·二·理宗淳祐四年》：“今嵩之父死如路人，方经营内引，摇尾乞怜，作飞鸟依人之态。”

⊗ 王永怎么也想不到，这个在商场叱咤风云的女人在家里竟是这般的模样。

≈ 小鸟依人

«Залетевшая пташка жметя к людям» — быть поближе к начальству; ласковый, нежный и кроткий вид у девушки или ребенка.

飞蓬随风 fēi péng suí fēng

📖 枯蓬随风飞。比喻人没有主见，态度随着情势而转变。

※ 《后汉书·明帝纪》：“飞蓬随风，微子所叹。”

⊗ 你怎么这样～，没有定见呢！

≈ 见风使舵

«Полынь летит по ветру» — беспринципное приспособленчество.

飞沙走石 fēi shā zǒu shí

📖 沙土飞扬，石块滚动。形容风势狂暴。

❁ 《三国志·吴志·陆凯传》：“苍梧、南海，岁有风瘴气之害，风则折木，飞沙转石，气则雾郁，飞鸟不经。”

❁ 狂风大作，～，那景象十分可怕。
≈ 飞沙走砾

«Летит песок и передвигаются камни» — сильный ветер.

飞熊入梦 fēi xióng rù mèng

📖 原指周文王梦飞熊而得太公望。后比喻圣主得贤臣的征兆。

❁ 《史记·齐太公世家》：“西伯将出猎，卜之，曰‘所获非龙非虬，非虎非罴；所获霸王之辅’。”

❁ 昔商高宗曾有～，得傅说于版筑之间。（明·许仲琳《封神演义》第二十三回）

≈ 非熊非罴

«Во сне привиделись летающие медведи» — предзнаменование встречи с мудрым советчиком.

飞扬跋扈 fēi yáng bá hù

📖 飞扬：放纵；跋扈：蛮横。原指意态狂豪，不爱约束。现多形容骄横放肆，目中无人。

❁ 《北史·齐高祖纪》：“景专制河南十四年矣，常有飞扬跋扈志。”

❁ 从何得利的介绍中，完全可以想象到这个不学无术，～，满嘴秽语的上海滩上地痞流氓的丑陋形象。

≈ 跋扈自恣，横行霸道

«Поднимается бесчинство, разгул» — поступать ни с чем не считаясь; бесчинствовать; самоуправство; произвол.

飞针走线 fēi zhēn zǒu xiàn

📖 走：跑。形容缝纫技术非常熟练。

❁ 明·施耐庵《水浒传全传》第四十一回：“这人姓侯，名健，祖居洪都人氏。做得第一手裁缝，端的是飞针走线。”

❁ 她心灵手巧，做活麻利，～地一个晚上就把大刚的衣服做好了。

«Летающая игла, бегущая нить» — великоленная мастерица-рукодельница; мастерство рукоделия.

非池中物 fēi chí zhōng wù

📖 不是长期蛰居池塘中的小动物。比喻有远大抱负的人终究要做大事。

❁ 《三国志·吴书·周瑜传》：“恐蛟龙得云雨，终非池中物也。”

❁ 子建怀才抱智，终～；若不早除，必为后患。（明·罗贯中《三国演义》第七十九回）

«Не нечто в луже» — яркая, перспективная личность, готовая к свершению великих дел; человек с большим будущим.

非驴非马 fēi lú fēi mǎ

📖 不是驴也不是马。比喻不伦不类，什么也不象。

❁ 《汉书·西域传下》：“驴非驴，马非马，若龟兹王，所谓骡也。”

❁ 根据这些材料研究出来的语法，只能是一个～的东西，既不能反映出现代普通话的客观面貌，也不能反映出古代汉语的面貌。

≈ 不伦不类

«Ни осел ни лошадь» — ни то ни се; ни рыба ни мясо; ни богу свечка ни черту кочерга.

非亲非故 fēi qīn fēi gù

📖 故：老友。不是亲属，也不是熟人。表示彼此没有什么关系。

⊛ 唐·马戴《寄贾岛》诗：“佩玉与铿金，非亲亦非故。”

⊛ 我和他~，不好多说什么。

≠ 沾亲带故

«Ни родственник ни друг» — не иметь каких-то отношений; посторонний человек; ни сват ни брат; ни родня ни свояченица; нашему забору двоюродный плетень; с кем детей не крестить.

非同小可 fēi tóng xiǎo kě

📖 小可：寻常的。指情况严重或事情重要，不能轻视。

⊛ 元·孟汉卿《魔合罗》第三折：“萧令史，我与你说，人命事关天地，非同小可！”

⊛ 进了郑家门，这一惊~，只见郑老爹两眼哭得通红。（清·吴敬梓《儒林外史》第二十回）

«Не так все просто» — нешуточное, чрезвычайное дело; вовсе не пустяк; весьма важный; чрезвычайно серьезный; не фунт изюму.

非我族类 fēi wǒ zú lèi

📖 族类：同族的人。指不是跟自己一条心的人。

⊛ 《左传·成公四年》：“史佚之《志》有之，曰：‘非我族类，其心必异。’楚虽大，非吾族也，其肯字我乎？”

⊛ 明朝魏忠贤，把凡不属于阉党的人，都视作“~”，必欲除之而后快。

«Не одного рода со мной» — разные люди по духу.

肥遁鸣高 fēi dùn míng gāo

📖 退隐不做官，自以为清高。

⊛ 《周易·遁》：“上九，肥遁，无不利。”

⊛ 昨儿听先生鄙薄那~的人，说道：天地生才有限，不宜妄自菲薄。（清·刘鹗《老残游记》第六回）

≈ 肥遁高世

«Отойти от дел, чисто петь» — очиститься от мирской суеты.

肥马轻裘 fēi mǎ qīng qiú

📖 裘：皮衣。骑肥壮的马，穿轻暖的皮衣。形容阔绰。

⊛ 《论语·雍也》：“赤之适齐也，乘肥马，衣轻裘。”

⊛ 他生于帝王之家，长于绮罗丛中，过惯了~，钟鸣鼎食的奢侈生活，如今靠微薄的俸禄度日。（任崇岳《李后主》）

≈ 锦衣玉食，鲜车怒马

«Сытая лошадь, легкая шуба» — сытая, благополучная жизнь.

匪石匪席 fēi shí fēi xí

📖 不是石，不是席。意为石可转而心不可转，席可卷而心不可卷。比喻意志坚定，永不变心。

⊛ 《诗经·邶风·柏舟》：“我心匪石，不可转也；我心匪席，不可卷也。”

≈ 匪石之心

«Ни камень ни циновка» — непоколебимый, как кремль.

匪夷所思 fēi yí suǒ sī

📖 匪：不是；夷：平常。指言谈行动离奇古怪，不是一般人根据常情所能想象的。

⊛ 《周易·涣》：“涣有丘，匪夷所思。”

⊛ 他的这个想法有点儿另类，真是~，你看呢？

≠ 司空见惯

«Не то, о чем может подумать обычный человек» — уму непостижимо; невообразимый; необычайный.

斐然成章 fěi rán chéng zhāng

📖 斐、章：文采。形容文章富有文采，很值得看。

✿ 《论语·公冶长》：“吾党之小子狂简，斐然成章，不知所以载之。”

🌟 他从小就显露出文学才能，写的作文~，很受老师的赞赏。

«Блестящее произведение, статья».

吠影吠声 fèi yǐng fèi shēng

📖 比喻跟在别人后面盲目附和。

✿ 汉·王符《潜夫论·贤难》：“谚云：‘一犬吠形，百犬吠声’。”

🌟 别看这么多人跟着起哄，其实他们中的大多数并不了解真实情况，不过是~、随声附和而已。

≈ 吠形吠声，随声附和

«Лаять на тень, лаять на звук» — слепо следовать; слепо подчиняться.

废寝忘食 fèi qǐn wàng shí

📖 废：停止。顾不得睡觉，忘记了吃饭。形容专心努力。

✿ 南朝·齐·王融《曲水诗》序：“犹且具明废寝，晷晷忘餐。”

🌟 为了攻克这项技术难关，他常常~地查资料、算数据，工作到深夜。

≈ 发愤忘食。

≠ 游手好闲

«Забывать о сне, забыть о еде» — стараться изо всех сил; трудиться не покладая рук; недоедать и недосыпать; усердно заниматься.

废然而返 fèi rán ér fǎn

📖 本指怒气消失，恢复常态，现在形容失望回来。

✿ 《庄子·德充符》：“我拂然而怒，而适先生之所，则废然而反。”

🌟 要他包饭，而馆中只有面，问以饭，曰无有，~。（鲁迅《两地书·八一》）

«Горение угасло, и все стало как прежде» — разочароваться; потерять надежду; вернуться разочарованным; вернуться не солоно хлебавши.

废书而叹 fèi shū ér tàn

📖 因有所感而停止读书。

✿ 《史记·孟子荀卿列传》：“太史公曰：余读《孟子》书，至梁惠王问‘何以利吾国’，未尝不废书而叹也。”

🌟 每当我读到《说岳》中风波亭那一段时，就不禁~。

≈ 废书长叹

«Отложить книгу и вздыхать» — находиться под впечатлением от прочитанного.

沸沸扬扬 fèi fèi yáng yáng

📖 沸沸：水翻滚的样子；扬扬：喧闹、翻动的样子。象沸腾的水一样喧闹。形容人声喧闹。

✿ 《山海经·西山经》：“其中多白玉，是有玉膏，其原沸沸扬扬。”

🌟 一走进花园，只见成群结队的蜜蜂飞来飞去，那~的情景会使你想：说不定蜜蜂也在赶着建设什么新生活呢。

≈ 纷纷扬扬

«Вода кипит и бурлит» — шумно, с большим шумом.

肺腑之言 fèi fǔ zhī yán

肺腑：指内心。出于内心的真诚的话。

唐·白居易《代书诗一百韵寄微之》：“肺腑都无隔，形骸两不羁。”

他的这一番～，使我们陷入了沉思之中。

≈ 由衷之言

«Слова от сердца» — честные, искренние слова.

肺石风清 fèi shí fēng qīng

百姓可以站在上面控诉地方官。比喻法庭裁判公正。

《周礼·秋官·大司寇》：“凡远近菑独老幼之欲有复于上而其长弗达者，立于肺石三日，士听其辞，以告于上而罪其长。”

«Душа как камень, ветер чист» — справедливое решение суда.

分崩离析 fēn bēng lí xī

崩：倒塌；析：分开。崩塌解体，四分五裂。形容国家或集团分裂瓦解。

《论语·季氏》：“远人不服而不能来也，邦分崩离析而不能守也。”

战争使全国～的局面变成了比较团结的局面。（毛泽东《和英国记者贝特兰的谈话》）

≈ 四分五裂

≠ 精诚团结

«Разделяться и отдаляться» — разобщаться; разрозненный; приходиться в полный упадок; полный развал.

分钗断带 fēn chāi duàn dài

钗分开，带断了。比喻夫妻的离异。

南朝·梁·陆罩《闺怨》诗：“自怜断带日，偏恨分钗时。”

他们俩人早就离婚了，就是说已经～了。

≈ 分钗劈凤

«Разделить шпильки и разорвать пояс» — расставание, развод супругов.

分道扬镳 fēn dào yáng biāo

分路而行。比喻目标不同，各走各的路或各干各的事。

《魏书·河间公齐传》：“洛阳我之丰沛，自应分路扬镳。自今以后，可分路而行。”

我们彼此之间感情不和，早已～了。

≈ 各奔前程

≠ 同舟共济，殊途同归，并驾齐驱，齐头并进

«Ехать разными дорогами, подтянув поводья» — идти разными путями; идти каждый своим путем.

分甘共苦 fēn gān gòng kǔ

同享幸福，分担艰苦。

《晋书·应詹传》：“詹与分甘共苦，情若兄弟。”

对于她的日夜的操心，使我也不能不一同操心，来算作～。 （鲁迅《彷徨·伤逝》）

≈ 同甘共苦，患难与共

«Делить сладкое и вместе вкушать горькое» — делить радость и горе.

分庭抗礼 fēn tíng kàng lǐ

庭：庭院；抗礼：平等行礼。原指宾主相见，分站在庭的两边，相对行礼。现比喻平起平坐，彼此对等的关系。

《庄子·渔父》：“万乘之主，千乘之君，见夫子未尝不分庭抗礼。”《史记·货殖列传》：

“（子贡）所至，国君无不分庭与之抗礼。”

- ❁ 姑母居然敢和这位连神佛都敢骂的老太太~，针锋相对地争辩，实在令人不能不暗伸大拇指。

«Приветствовать друг друга через двор» — быть на равной ноге, на равном положении; вести борьбу; бороться за преобладание, руководство; соперничать; действовать в противовес.

粉红骇绿 fēn hóng hài lǜ

📖 纷：纷披；红：指红花；骇：散乱；绿：指绿叶。纷披散乱的红花绿叶。形容花草树木随风摆动。

- ❁ 唐·柳宗元《袁空渴记》：“每风自四山而下，振动大木，掩苒众草，给红骇绿，蓊郁香气。”

❁ ~，掩苒何穷，劈柳鸣条，萧骚无际。（清·蒲松龄《聊斋志异·绛妃》）

«Мечется красное и трепещет зеленое» — трава, цветы и листва, трепещущие на ветру.

纷至沓来 fēn zhì tà lái

📖 纷：众多，杂乱；沓：多，重复。形容接连不断地到来。

- ❁ 明·张岱《鲁云谷传》：“相知者日集试茶，纷至沓来，应接不暇。”

❁ 他躺在床上想休息一会儿，可是那苦恼的思绪仍然~，象一团乱麻似的缠绕着他。

≈ 络绎不绝

«Идти непрерывным потоком» — поступать один за другим; литься непрерывным потоком; сыпаться; непрерывно доноситься.

焚膏继晷 fén gāo jì guǐ

📖 膏：油脂，指灯烛；继：继续，接替；晷：日光。点上油灯，接

续日光。形容勤奋地工作或读书。

- ❁ 唐·韩愈《进学解》：“焚膏油以继晷，恒兀兀以穷年。”

❁ 古时著名的学者大都是不分寒暑，~地苦读，才有了一定的成就。

≈ 不舍昼夜，夜以继日

«Жечь свечильник, чтобы продлить световой день» — трудиться, не считаясь со временем; заниматься (работать) от зари до зари; день и ночь упорно трудиться.

焚林而猎 fén lín ér liè

📖 焚烧树木林，猎取禽兽。比喻只图眼前利益，不作长久打算。

- ❁ 《韩非子·难一》：“焚林而田，偷取多兽，后必无兽。”《淮南子·主术训》：“故先王之法……不涸泽而渔，不焚林而猎。”

❁ 狩猎也要“护、养、猎”并举，不竭泽而渔，不~。

≈ 焚林而田，竭泽而渔

«Зажечь лес, чтобы поохотиться» — поступать недальновидно; истребление природы.

焚琴煮鹤 fén qín zhǔ hè


📖 把琴当柴烧，把鹤煮了吃。比喻糟蹋美好的事物。

- ❁ 宋·胡仔《茗溪渔隐丛前集》引《西清诗话》：“义山《杂纂》，品目数十，盖以文滑稽者。其一曰杀风景，谓清泉濯足，背山起楼，烧琴煮鹤。”

❁ 搞旅游，建宾馆，无可厚非；但绝不能~，任意破坏植被、水源和文物。

«Поджечь цитру и сварить на ней журавля» — варварство; истребление природы и искусства.

粉白黛绿 fěn bái dài lǜ

 泛指女子的妆饰。


❁ 战国·楚·屈原《大招》：“粉白黛黑，施芳泽只。”

❁ 墙边一排一排的板凳上，坐着~、花枝招展的妇女们。

≈ 粉白黛黑

«Белить лицо, сурьмить брови» — украшаться, накладывать макияж; женские украшения.

粉墨登场 fěn mò dēng chǎng


 粉、墨：搽脸和画眉用的化妆品。原指演员化妆上台演戏。比喻坏人经过一番打扮，登上政治舞台。

❁ 臧懋循《元曲选后序》：“而关汉卿辈至躬践排场，而傅粉墨。”

❁ 及至北平攻陷，这些地痞流氓自然没有~的资格与本领，而日本也并未准备下多少官吏来马上发号施令。（老舍《四世同堂》七）

«Сделать грим и взойти на сцену» — прийти к власти недостойными методами; подвизаться на политическом поприще.

粉身碎骨 fěn shēn suì gǔ

 身体粉碎而死。比喻为了某种目的或遭到什么危险而丧失生命。

❁ 三国·魏·曹植《谢封甄城王表》：“臣愚弩垢秽，才质疵下，过受陛下日月之恩，不能摧身碎首，以答陛下厚德。”唐·蒋防《霍小玉传》：“平生志愿，今日获从，粉骨碎身，誓不相舍。”


❁ 如果战争狂人胆敢轻举妄动，发动战争，结果必然会被压在大山

底下，弄得~。（杨朔《东风第一枝》）

≈ 粉骨碎身，肝脑涂地

«Растрезать тело, размолоть кости» — в лепешку разбиться; дать себя растрезать на части; разбиться вдребезги.

粉饰太平 fěn shì tài píng


 粉饰：涂饰表面。把社会黑暗混乱的状况掩饰成太平的景象。

❁ 宋·苏轼《再上皇帝书》：“岂有别生义理，曲加粉饰而能欺天下哉。”

❁ 作家们是有正义感的，不能够把该讽刺的反而歌颂一番，~对谁也没有好处。（老舍《谈讽刺》）

«Закрасить и утихомирить» — скрывать печальную действительность; прикрывать парадной вывеской благополучия; показывать не таким, какое оно есть на самом деле; делать напоказ.

愤世嫉俗 fèn shì jí sú

 愤：憎恶，痛恨；嫉：仇恨，痛恨；世、俗：当时的社会状况。有正义感的人对黑暗的现实社会和不合理的习俗表示愤恨、憎恶。

❁ 唐·韩愈《杂说》：“然吾观于人，其能尽其性而不类于禽兽异物者，希矣。将愤世嫉邪长往而来者之所为乎？”

❁ 不见面就罢，一见面就是~地破口大骂，要不就是针针见血地讽刺不休。（欧阳山《苦斗》四八）

≈ 愤世嫉邪。

≠ 随波逐流，与世沉浮

«Ненавидеть порядки, ненавидеть нравы» — мизантропия; ненавидеть имеющиеся порядки и нравы; возмущаться существующими порядками и нравами.

丰亨豫大 fēng hēng yù dà

📖 形容富足兴盛的太平安乐景象。

✪ 《周易·丰》：“丰亨，王假之。”《周易·豫》：“豫大有得，志大行也。”《朱子语类》：“宣政间有以夸侈为言者，小人却云当丰亨豫大之时，须是恁地侈泰方得，所以一面放肆，如何得不乱。”

✪ 八旗兵饷折减，衣食不充，此正焦心劳思之时，非~之日也。（高阳《玉座珠帘》上册）

«Изобилие и радость, богатство и покой» — источать богатство и покой, изобилие и радость; картина богатства и мира.

丰衣足食 fēng yī zú shí

📖 足：够。穿的吃的都很丰富充足。形容生活富裕。

✪ 五代·王定保《唐摭言》卷十五：“堂头官人，丰衣足食，所住无不克。”

✪ 我们用自己动手的方法，达到了~的目的。（《毛泽东选集·组织起来》）

≈ 饱食暖衣。

≠ 缺吃少穿，饥寒交迫

«Богатая одежда, обильная пища» — благополучная жизнь; жить в довольстве и достатке; жить обеспеченной жизнью; зажиточная жизнь.

风吹草动 fēng chuī cǎo dòng

📖 风稍一吹，草就摇晃。比喻微小的变动。

✪ 《敦煌变文集·伍子胥变文》：“偷踪窃道，饮气吐声。风吹草动，即便藏形。”

✪ 万一有些~，你也不要惊慌，老老实实地呆在家里别出去，一切由我来解决。

«Ветер дует, трава качается» — приходить в волнение от малейшего воздействия; легко подчиняться чужому влиянию; легкое дуновение; малейшее движение.

风调雨顺 fēng tiáo yǔ shùn

📖 调：调和；顺：和协。风雨及时适宜。形容风雨适合农时。

✪ 《旧唐书·礼仪志一》引《六韬》：“既而克殷，风调雨顺。”

✪ 今年~，看来是个丰收年。

«И ветер мягкий, и дождь вовремя» — погода способствует делу; благоприятный климат; самые благодатные условия для урожая.

风花雪月 fēng huā xuě yuè

📖 原指旧时诗文里经常描写的自然景物。后比喻堆砌词藻、内容贫乏空洞的诗文。也指爱情之事或花天酒地的荒淫生活。

✪ 宋·邵雍《伊川击壤集序》：“虽死生荣辱，转战于前，曾未入于胸中，则何异四时风花雪月一过乎眼也。”

✪ 这个无聊文人经常给小报写些~的文章。

«Ветер, цветы, снег и луна» — поэтические образы; романтические отношения; праздная, разгульная жизнь.

风流才子 fēng liú cái zǐ

📖 旧指洒脱不拘，富有才学的人。

✪ 唐·元稹《莺莺传》：“风流才子多春思，肠断萧娘一纸书。”

✪ 他长得眉目清秀，丰姿俊雅，读书一目十行，举笔即可成文，真是一位~啊！

≈ 风流倜傥，风流潇洒

«Талант свободный, как ветер» — не связанный канонами талантливый человек; богема.

风流云散 fēng liú yún sàn

象风和云那样流动散开。比喻在一起的人分散到四面八方。

三国·魏·王粲《赠蔡子笃》诗：“风流云散，一别如雨。”

我少年时期的一些同窗好友，如今~，各自东西，多年不通音讯。

≈ 风流雨散

«Ветер налетел, облака рассеялись» — рассеяться, как дым; разметать по миру; друзья и близкие вдалеке.

风木含悲 fēng mù hán bēi

比喻因父母亡故，孝子不能奉养的悲伤。

汉·韩婴《韩诗外传》卷九：“树欲静而风不止，子欲养而亲不待也。”

他很早就失去了父亲，近年来常怀有~。

≈ 风木之思

«Ветер и дерево хранят печаль» — дети должны помнить о недолговечности своих родителей; печаль детей о невозможности содержать родителей после их смерти.

风平浪静 fēng píng làng jìng

指没有风浪。比喻平静无事。

宋·释普济《五灯会元》卷七：“僧问：‘风恬浪静时如何？’师曰：‘吹倒南墙。’”

开始时急风暴雨很吓人，可不久就~，什么事都没有了。

≈ 风平波息

≠ 风起云涌

«Ветер стих, волны улеглись» — все успокоилось; все проблемы и горести ушли.

风起云涌 fēng qǐ yún yǒng

大风刮起，乌云涌现。比喻新事物相继兴起，声势很盛。

宋·苏轼《后赤壁赋》：“划然长啸，草木震动，山鸣谷应，风起水涌。”

在二十世纪的今天，科技革命~。

≈ 风起云蒸，风起潮涌。

≠ 风平浪静，烟消云散

«Ветер поднялся, облака гроздытятся» — быстрый, бурный рост; грандиозный масштаб.

风行草偃 fēng xíng cǎo yǎn

偃：倒伏。风一吹草就倒下。比喻道德文教的感化人。

《论语·颜渊》：“君子之德风，小人之德草，草上之风，必偃。”

他自从上任以来，事事以身作则。现在几个月下来，居然上行下效，~。

≈ 上行下效

«Ветер дует — трава клонится» — слабые легко подчиняются сильному; творческие люди легки к переменам; моральное воздействие; сила морального воздействия.

风言风语 fēng yán fēng yǔ

没有根据的、不怀好意的、带有讥讽的话。另指私下议论暗中传说。

汉·焦贛《易林》：“华言风语，乱相诬误。”

她只埋头做自己的事情，对别人的~，根本不去理睬。

≈ 风言醋语

«Ветреные слова, ветреные речи» — распускать слухи; судачить за спиной; слухи; молва; толки; кривотолки; пересуды; насмешки.

风雨飘摇 fēng yǔ piāo yáo

📖 飘摇：飘荡。在风雨中飘荡不定。比喻局势动荡不安，很不稳定。

❀ 《诗经·邶风·鸛号》：“予室翘翘，风雨所飘摇。”

⚙️ 这已经是辛亥革命的第五个年头了，可民国还处在~之中。

≈ 危机四伏。

≠ 安若泰山，固若金汤

«Ветра и дожди не утихают» — смутное время; тревожная ситуация; плыть в утлом челне; трещать по всем швам.

风雨同舟 fēng yǔ tóng zhōu

📖 在狂风暴雨中同乘一条船，一起与风雨搏斗。比喻共同经历患难。

❀ 《孙子·九地》：“夫吴人与越人相恶也，当其同舟共济，遇风，其相救也如左右手。”

⚙️ 他俩是患难与共，~的战友。

≈ 同舟共济，荣辱与共。

≠ 离心离德

«И в ветер, и в дождь — в одной лодке» — помогать друг другу в несчастье; вместе делить беды; быть вместе в невзгодах; жить одной судьбой.

风云际会 fēng yún jì huì

📖 风云：比喻难得的机会；际会：遇合。比喻有能力的人遇上好机会。

❀ 《周易·乾·文言》：“云从龙，风从虎，圣人作万物睹。”汉·王充《论衡·偶会》：“良辅超拔于际会。”

⚙️ 他怀着八斗之才步入社会，~，遇上了识才的伯乐，自此大展拳脚，开创了一番事业。

≈ 际会风云

«Ветер и облака встретились» — удачный случай для способного человека реализовать свои способности.

风中之烛 fēng zhōng zhī zhú

📖 在风里晃动的烛光。比喻随时可能死亡的老年人。也比喻随时可能消灭的事物。

❀ 晋·王羲之《题卫夫人笔陈图后》：“时年五十有三，或恐风烛奄及，聊遗教于子孙耳。”

⚙️ 我多年来病魔缠身，犹如~，怕是不久于人世了。

≈ 风烛残年，风烛之年，桑榆暮景。

≠ 春秋鼎盛

«Свеча на ветру» — жизнь, готовая угаснуть; нечто, что вот-вот исчезнет; быть на краю могилы.

封妻荫子 fēng qī yìn zǐ

📖 君主时代功臣的妻子得到封赠，子孙世袭官爵。旧时指为官的荣耀。

❀ 元·无名氏《杀狗劝夫》第四折：“便是他封妻荫子，他讲不得《毛诗》，念不得《孟子》。”

⚙️ 在封建社会里，读书人所追求的无非是光宗耀祖，~。

«Жена пожалована титулом, сыновья унаследуют титул отца» — семья, пользующаяся почетом и покровительством за заслуги своих предков, своего хозяина; слава (почет, успехи) чиновника.

封豕长蛇 fēng shǐ cháng shé

📖 封：大；封豕：大猪；长蛇：大蛇。贪婪如大猪，残暴如大蛇。比喻贪婪者、侵略者。

❀ 《左传·定公四年》：“吴为封豕长蛇，以荐食上国。”

❁ 日本军国主义有如~, 它的欲壑是永远填不满的。

«Крупный кабан, длинная змея» — ненасытная утроба; алчный, жадный человек.

蜂蚕有毒 fēng chài yǒu dú

📖 蚕: 蝎子一类的毒虫。比喻有些人物, 地位虽低, 但能害人, 不可轻视。

❁ 《左传·僖公二十二年》: “君其无谓邾小, 蜂蚕有毒, 而况国乎?”

❁ 别把这个小人物不放在心上, ~, 说不定事情会坏在他手里呢?

«И оса, и скорпион имеют яд» — быть осмотровальным; осторожно: даже ничтожество, если им пренебрегать, может стать очень опасным.

蜂目豺声 fēng mù chái shēng

📖 眼睛象蜂, 声音象豺。形容坏人的面貌声音。

❁ 《左传·文公元年》: “蜂目而豺声, 忍人也。”

❁ 此人~, 一副奸诈阴险的样子, 使人一看见就讨厌。

«Глаза осы, вой шакала» — лютей, жестокий; внешность и голос бандита.

蜂屯蚁聚 fēng tún yǐ jù

📖 形容成群的人聚集在一处。

❁ 唐·韩愈《送郑尚书序》: “蜂屯蚁杂, 不可爬梳。”

❁ 这里雯青直到日落西山, 才把那些~的亲朋支使出了门, 坐了一肩小轿, 向三茅阁巷褚爱林家而来。(清·曾朴《孽海花》第三回)

«Осы роятся, муравьи сучиваются» — сбиваться в стаю; собираться толпой; сгрудиться.

逢场作戏 féng chǎng zuò xì

📖 逢: 遇到; 场: 演戏的场地。原指旧时走江湖的艺人遇到适合的场合就表演。后指遇到机会, 偶尔凑凑热闹。

❁ 宋·释道原《景德传灯录》卷六: “竿木随身, 逢场作戏。”

❁ 我是不喝酒的, 今天不过是~凑热闹而已。

«Увидел удобную площадку — ставь спектакль» — за компанию, поддержать компанию.

逢君之恶 féng jūn zhī è

📖 执迎合昏庸的执政者, 引他去干坏事。

❁ 《孟子·告子下》: “长君之恶其罪小, 逢君之恶其罪大。”

❁ 其时有个佞臣伯, ~, 劝他穷奢极欲, 诛戮忠臣。(明·冯梦龙《古今小说》第二十二卷)

«Потакать, потворствовать дурным поступкам правителя».

逢人说项 féng rén shuō xiàng

📖 项: 指唐朝诗人项斯。遇人便赞扬项斯。比喻到处为某人某事吹嘘, 说好话。

❁ 唐·杨敬之《赠项斯》: “处处见诗诗总好, 及观标格过于诗。平生不解藏人善, 到处逢人说项斯。”

❁ 为了安排他的工作, 我~, 费尽了口舌。

≈ 为人说项

«С каждым встречным говорить о Сяне» — при каждом случае превозносить, расхваливать кого-то.

逢凶化吉 féng xiōng huà jí

📖 逢: 遭遇; 凶: 不幸; 吉: 吉利、吉祥。遇到凶险转化为吉

祥、顺利。这是带有迷信的说法。

※ 明·施耐庵《水浒传》第四十二回：“豪杰交游满天下，逢凶化吉天生成。”

✿ 我们这位李先生离开上海的时候，曾经算过命，说有贵人扶持，一路~，果然碰见了你们两位萍水相逢，做我们的保人。（钱钟书《围城》）

≈ 遇难成祥，化险为夷，转危为安。

≠ 凶多吉少

«Несчастье превращать в удачу» — злоключения окончились благополучно; счастливый исход.

讽一劝百 fěng yī quàn bǎi

📖 讽：用委婉含蓄的言语批评、指责；劝：劝告，劝戒。委婉含蓄地批评、指责一个，使大家都受到教育。

※ 《史记·司马相如列传》：“扬雄以为靡丽之赋，劝百而讽一，犹驰骋郑卫之声，曲终而奏雅，不己亏乎？”

✿ 这篇批评官场习气的文章在报上公开发表，能起到~的作用。

≈ 劝百讽一

«Высмеешь одного — уговоришь сто» — один пример другим наука.

凤凰来 fèng huáng lái yí

📖 仪：容仪。凤凰来舞，仪表非凡。古代指吉祥的征兆。

※ 《尚书·益稷》：“《箫韶》九成，凤凰来仪。”

✿ 自魏即位以来，麒麟降生，~。（明·罗贯中《三国演义》第八十回）

≈ 百兽率舞

«Пара фениксов принесла подарок» — счастливое предзнаменование.

凤凰于飞 fèng huáng yú fēi

📖 本指凤和凰相偕而飞。比喻夫妻和好恩爱。常用以祝人婚姻美满。

※ 《诗经·大雅·卷阿》：“凤凰于飞，翺翺其羽。”

✿ 在婚礼上，大家祝贺新郎和新娘~，白头到老。

≈ 凤凰于蜚

«Пара фениксов отправилась в полет» — пожелание счастливого брака; счастливые супруги.

凤凰在笯 fèng huáng zài nú

📖 鸟笼。凤凰被关在笼。喻有才能者不能施展抱负。

※ 战国·楚·屈原《九章·怀沙》：“凤凰在笯兮，鸡鹜翔舞。”

✿ 他目前的状况恰如~，无法施展其才能。

≠ 凤鸣朝阳

«Пара фениксов, запертых в клетке» — талант, не имеющий возможностей раскрыться.

凤毛麟角 fèng máo lín jiǎo

📖 凤凰的羽毛，麒麟的角。比喻珍贵而稀少的人或物。

※ 《南史·谢超宗传》：“超宗殊有凤毛。”《北史·文苑传序》：“学者如牛毛，成者如麟角。”

✿ 全县只考上你一个，无论如何是~。（梁斌《红旗谱》二十）

≈ 凤毛龙甲

«Перо феникса, рог единорога» — уникал; бесценная находка; редкостный; уникальный.

凤鸣朝阳 fèng míng zhāo yáng

📖 朝阳：早晨的太阳。凤凰在早晨的阳光中鸣叫。比喻有高才的人得到发挥的机会。

☞ 《诗经·大雅·卷阿》：“凤凰鸣矣，于彼高冈；梧桐生矣，于彼朝阳。”

⊛ 如今的社会环境宽松而自由，有才能的人犹如~，有了英雄用武之地。

≠ 凤凰在笄

«Феникс поет навстречу утреннему солнцу» — талант, получивший возможность реализовать себя.

奉公守法 fèng gōng shǒu fǎ

📖 奉：奉行；公：公务。奉公行事，遵守法令。形容办事守规矩。

☞ 《史记·廉颇蔺相如列传》：“以君之贵，奉公如法则上下平，上下平则国强。”

⊛ 我们每个人都要~，决不能做违法乱纪的事。

≈ 安分守己，循规蹈矩。

≠ 违法乱纪，无法无天

«Справлять церемонии, следовать закону» — делать все по правилам; вести себя честно и соблюдать законы; строго следовать указаниям закона.

奉令承教 fèng lìng chéng jiào

📖 奉：遵从；承：接受。遵从命令，接受指教。指完全按照别人的命令、意图去办事。

☞ 《战国策·燕策二》：“臣自以奉令承教，可以免无罪矣，故受命而不辞。”

⊛ 在公司时，他对上司一贯~，可也没逃脱失业之苦。

≈ 奉命唯谨，惟命是从

«Получать приказ, выполнять указания» — строго, слепо следовать приказам и указаниям.

佛口蛇心 fó kǒu shé xīn

📖 比喻话虽说得好听，心肠却极狠毒。

☞ 宋·释普济《五灯会元》卷二十：“诸佛出世，打劫杀人，祖师西来，吹风放火，古今善知识佛口蛇心，天下衲僧自投笼槛。”

⊛ 我面貌虽丑，心地却是善良，不似你~。（清·钱彩《说岳全传》第七十回）

≈ 口蜜腹剑，笑里藏刀

«Уста Будды, сердце змеи» — сладкие речи с затаенной злобой; облик святого, а сердце змеи; мягко стелет, да жестко спать; на языке мед, а под языком лед.

佛头着粪 fó tóu zhuó fèn

📖 着：放置。原指佛性慈善，在他头上放粪也不计较。后多比喻不好的东西放在好东西上面，玷污好的东西。

☞ 宋·释道原《景德传灯录》卷七：“崔相公入寺，见鸟雀于佛头上放粪，乃问师曰：‘鸟雀还有佛性也无？’师曰：‘有。’崔曰：‘为什么向佛头上放粪？’师曰：‘是伊为什么不向鹞子头上放？’”

⊛ 这么好的画，让他来题字，岂不是~。

≈ 佛头加秽

≠ 锦上添花

«Голову Будды покрывать испражнениями» — кощунствовать; осквернять святыни.

佛眼相看 fó yǎn xiāng kàn

📖 比喻好意对待，不加伤害。

☞ 明·冯梦龙《警世通言》卷二十八：“你若和我好意，佛眼相看；若不好时，带累一城百姓受苦，都死于非命。”

⊛ “快把金银献出来，还有个~，不然，太爷们就要动手了。”（《儿女英雄传》11回）

«Смотреть друг на друга глазами Будды» — доброжелательное отношение друг к другу; доброжелательно относиться.

夫唱妇随 fū chàng fù suí

📖 随：附和。原指封建社会认为妻子必须服从丈夫，后比喻夫妻和好相处。

❀ 《关尹子·三极》：“天下之理，夫者倡，妇者随。”

❁ 这一对新婚夫妇，真是~，形影不离。

«Муж запоеет, жена подхватывает» — семейная гармония, благополучие.

夫妻反目 fū qī fǎn mù

📖 反目：翻眼相看，不和睦。指夫妻不和、吵架。

❀ 《周易·小畜》：“舆说辐，夫妻反目。”

❁ 你难道没听说吗？他们~，已分居多时，恐怕要离婚了。

«Муж и жена смотрят в разные стороны» — семейные раздоры.

夫人裙带 fū rén qún dài

📖 指因妻子方面的关系使丈夫得到官职或其他好处。

❀ 宋·周焯《清波杂志》第三卷：“蔡拜右相，家宴张乐。伶人扬言曰：‘右丞今日大拜，都是夫人裙带。’”

❁ 哼，他有什么好神气的，能爬到今天这个位置，还不是靠的~。

«Поязка от юбки жены» — муж, делающий карьеру благодаря жене.

夫荣妻贵 fū róng qī guì

📖 荣：草木茂盛，比喻兴盛显达。指丈夫光荣，妻子也随之尊贵。

❀ 《仪礼·丧服》：“夫尊于朝，妻贵于室矣。”

❁ 俗话说，~，我理应享受老公挣来的一切。

≈ 夫贵妻荣

«Мужу почет и жене уважение» — почести мужа достаются и жене.

夫子自道 fū zǐ zì dào

📖 指本意是说别人好处，而事实上却正道着了己。也用在不好的一面，意思是指摘别人，却正指摘了自己。

❀ 《论语·宪问》：“子曰：‘君子有道者三，我无能焉；仁者不忧，智者不惑，勇者不惧。’子贡曰：‘夫子自道也。’”

❁ 我委实自比过屈原，就在那一年所做的《湘累》，实际上就是“~”。（郭沫若《学生时代·创造十年》）

«Наставник говорит о самом себе» — заниматься самолюбованием; даже говоря о ком-то другом, сводить разговор к своей персоне; хотелось на другого, а вышло на свою голову; бросил камешек в чужой огород, а попал в свой.

肤受之诉 fū shòu zhī sù

📖 比喻被人说了有关切身利益的坏话。

❀ 《论语·颜渊》：“浸润之谮，肤受之诉，不行焉，可谓远也已矣。”

❁ 对这些评语，她感同~。

«Больно ранящие слова» — задеть за больное место; уколоть.

伏而舐天 fú ér shì tiān

📖 舐：以舌舔物。伏地以舌舔天。比喻所行与所求不一致，无法达到目的。

※ 《荀子·仲尼》：“辟之是犹伏而喏天，救经而引其足也。”

✿ 他父母不同意你们结婚，可你却在这里求他妹妹，你这样做不是~吗？根本不行。

«Припада к земле лизать небо» — желания и поступки несовместимы.

皂脰鹤膝 fú jìng hè xī

📖 指事物各有长短。

※ 《庄子·骈拇》：“是故皂脰虽短，续之则忧；鹤膝虽长，断之则悲。”

✿ 这两种方案，~，各有长短，真不知用哪个好。

«Голень утки и колено журавля» — у всего есть свои плюсы и минусы.

扶老携幼 fú lǎo xié yòu

📖 携：拉着，带领。搀着老人，领着小孩。

※ 《战国策·齐策四》：“夫至百里，民扶老携幼，迎君道中。”

✿ 乡里人听见锣响，一个个~，挨挤了看。（清·吴敬梓《儒林外史》第一回）

«Поддерживая старых и ведя за руку малолетних» — всей семьей; со всеми чадами и домочадцами.

扶摇直上 fú yáo zhí shàng

📖 扶摇：急剧盘旋而上的暴风。形容上升很快。比喻仕途得意。

※ 《庄子·逍遥游》：“抟扶摇而上者九万里。”

✿ 这个地区在他的主持下，工业生产~。

≈ 青云直上。

≠ 急转直下，一落千丈

«Вихрем взлететь вверх» — сделать головокружительную карьеру; неуклонно расти.

浮瓜沉李 fú guā chén lǐ

📖 吃在冷水里浸过的瓜果。形容夏天消暑的生活。

※ 三国·魏·曹丕《与朝歌令吴质书》：“浮甘瓜于清泉，沉朱李于寒冰。”

✿ 这样时候，多少王孙公子雪藕调冰、~也不为过。（明·凌濛初《初刻拍案惊奇》）

«Замоченная дыня и слива в холодной воде» — летний отдых; летняя нега.

浮光掠影 fú guāng lüè yǐng

📖 水面的光和掠过的影子，一晃就消逝。比喻观察不细致，学习不深入，印象不深刻。

※ 唐·褚亮《临高台》诗：“浮光随日度，漾影逐波深。”

✿ 作家如果不真正深入生活，只是~，就创作不出优秀作品。

≈ 浅尝辄止，蜻蜓点水，走马观花
≠ 追根究底

«Блеск на воде, мелькнувшая тень» — поверхностные, мимолетные впечатления; касаться мимоходом; хватать верхи; галопом по европам; верхогляд.

浮生若梦 fú shēng ruò mèng

📖 浮生：空虚不实的人生；若：象。把人生当作短暂虚幻的梦境。

※ 唐·李白《春夜宴从弟桃花园序》：“夫天地者，万物之逆旅也；光阴者，百代之过客也。而浮生若梦，为欢几何。”

✿ 那黄色的电灯光从上面照射下来，在那船舱似的阁楼上，大家心里都说不出来是一种什么感想，大概就是~的感觉了。（张爱玲《小艾》）

≈ 浮生若寄，人生如梦，人生如寄

«Жизнь, плывущая как сон» — мимо-летность жизни.

浮一大白 fú yī dà bái

☞ 浮：违反酒令被罚饮酒；白：罚酒用的酒杯。原指罚饮一大杯酒。后指满饮一大杯酒。

※ 汉·刘向《说苑·善说》：“魏文侯与大夫饮酒，使公乘不仁为觴政，曰：‘饮不釂者，浮以大白。’”

☞ 得此喜信，胜听挞音，当～。 (清·曾朴《孽海花》第二十四回)

«Бокал вина в качестве штрафа» — штрафной бокал; выпивать полный бокал.

浮云蔽日 fú yún bì rì

☞ 浮云遮住太阳。原比喻奸佞之徒蒙蔽君主。后泛指小人当道，社会一片黑暗。

※ 汉·陆贾《新语·慎微》：“故邪臣之蔽贤，犹浮云之障日月也。”

☞ 无论眼前是大雾迷茫，还是东方有～，太阳总是要上升的。(余心言《青春是美丽的》)

≈ 浮云翳日

«Плавающие облака застыт солнце» — проходимцы не дают дорог лидерам, вводят государя в заблуждение; проходимец, пришедший к власти, омрачает общество.

浮云朝露 fú yún zhāo lù

☞ 漂浮的云彩，清晨的露水。比喻时光易逝，人生短促。

※ 《周书·萧大圜传》：“人生若浮云朝露，宁俟长绳第景，实不愿之。”

☞ 我很难理解，她这样年轻，怎么如此消沉，把人生看得象～一样。

«Плывущие облака, утренняя роса» — преходящий, эфемерный; жизнь коротка.

浮云富贵 fú yún fù guì

☞ 浮云：飘浮的云彩。把富贵看成飘浮的云彩。比喻把金钱、地位看得很轻。

※ 《论语·述而》：“不义而富且贵，于我如浮云。”

☞ 他是个品格高洁之人，～，你收买不了他。

≈ 富贵浮云

«Богатство, знатность — плавающие облака» — земные радости преходящи; пренебрежительно относиться к богатству и знатности.

桴鼓相应 fú gǔ xiāng yìng

☞ 桴：鼓槌。用鼓槌打鼓，鼓就响起来。比喻相互应和，配合得很紧密。

※ 《汉书·李寻传》：“顺之以善政，则和气可立致，犹桴鼓之相应也。”

☞ “好！”慈禧太后～地说，“别的差缺慢慢商量吧！”(高阳《清宫外史》上册)

«Барабан и палочки слаженны между собой» — гармония; гармоничное единство; слаженные действия.

福善祸淫 fú shàn huò yín

☞ 指行善的得福，作恶的受祸。

※ 《尚书·汤诰》：“天道福善祸淫，降灾于夏，以彰厥罪。”

☞ 天道～。彼善而富贵，尔淫而贫贱，理也。(清·郑楚《雍正十年杭州韬光庵中寄舍弟墨》)

«Благоденствие награждается, зло наказывается».

福无双至 fú wú shuāng zhì

☞ 指幸运的事不会接连到来。

※ 汉·刘向《说苑·权谋》：“此所谓福不重至，祸必重来者也。”

✿ 真是~，祸不单行，这不他刚刚被诊断得了癌症，他妻子又出了车祸。

≠ 双喜临门

«Счастье дважды не выпадает».

福倚祸伏 fú yǐ huò fú

☞ 指福祸互为因果，互相转化。

※ 《老子》第五十八章：“祸兮福之所倚；福兮祸之所伏。”

✿ 你要记住“~”这个道理，不要一得到什么好处就得意忘形。

«Счастье опирается на несчастье» — счастье и несчастье рядом ходят; нет худа без добра.

福至心灵 fú zhì xīn líng

☞ 福：幸运。意思是人运气来了，心也变得灵巧了。

※ 清·翟灏《通俗编·祝诵》：“史炤《通鉴疏》引谚：‘福至心灵，祸来神昧。’”

✿ 亦是他~，忽然想到了这个绝妙计策。

«Удача пришла, сердце ожило» — удача воодушевляет; когда везет, тогда все удаётся.

俯拾即是 fǔ shí jí shì

☞ 俯：低头，弯腰；即：就。只要低下头来捡取，到处都是。形容多而易得。

※ 唐·司空图《诗品·自然》：“俯拾即是，不取诸邻。”

✿ 松树林里，松果密密麻麻落在地上，~。

≈ 比比皆是，唾手可得，触目皆是。

≠ 寥寥无几，屈指可数

«Едва нагнулся — и вот оно» — что-то легко достижимое, обычное; сколько угодно; сколько хочешь; встречаться на каждом шагу.

俯首帖耳 fǔ shǒu tiē ěr

☞ 象狗见了主人那样低着头，耷拉着耳朵。形容卑屈驯服的样子。

※ 唐·韩愈《应科目时与人书》：“若俯首帖耳，摇尾而乞怜者，非我之志也。”

✿ 他们习惯于猛于虎的官威，以为老百姓只要一加威吓，便自会~。（郭沫若《少年时代·反正前后》）

≈ 唯唯喏喏，惟命是从。

≠ 颐指气使，桀骜不驯

«Склонять голову и прижимать уши» — раболепствовать; вести себя подобострастно; пресмыкаться; угодливый.

俯仰无愧 fǔ yǎng wú kuì

☞ 比喻没有做亏心事，并不感到惭愧。

※ 《孟子·尽心上》：“仰不愧于天，俯不愧于人。”

✿ 如果不是品行学识都~，便是或多或少不知道惭愧的骗子。（郭沫若《创造十年续篇》）

«Опускаешь голову, поднимаешь голову — нет раскаянья» — не чувствовать за собой вины.

俯仰由人 fǔ yǎng yóu rén

☞ 集仰：低头和抬头，泛指一举一动。比喻一切受人支配。

※ 《庄子·天运》：“且子独不见夫桔槔者乎？引之则俯，舍之则仰，彼人之所引，非引人也。故俯仰而不得罪于人。”

- ⊗ 他处在这种~、身不由己的地位，精神上十分苦闷。
- ≈ 傍人门户，仰人鼻息。
- ≠ 独立自主
- «Опускать или поднимать голову — зависит от другого» — действовать по чужой указке; быть в полной зависимости от других.

俯仰之间 fǔ yǎng zhī jiān

- 📖 一低头，一抬头的工夫。形容时间极短。
- ⊗ 《汉书·晁错传》：“以大为小，以强为弱，在俯仰之间耳。”
- ⊗ ~，船已驶离港口。
- ≈ 咄嗟之间。
- ≠ 天长地久，天荒地老
- «В промежутке между спуском и поднятием» — в один миг; мгновенно; в мгновение ока.

釜底抽薪 fǔ dǐ chōu xīn

- 📖 釜：古代的一种锅；薪：柴。把柴火从锅底抽掉。比喻从根本上解决问题。
- ⊗ 汉·董卓《上何进书》：“臣闻扬汤止沸，莫若去薪。”
- ⊗ 不过，根本的对付办法，还是~，只要劝服小李，不让她去见总经理，这事就解决了。
- ≈ 抽薪止沸。
- ≠ 抱薪救火，扬汤止沸
- «Убрать поленья из-под котла» — решать вопрос в принципе, кардинально; принять самые радикальные меры; устранить причины; пресечь в корне.

釜底游鱼 fǔ dǐ yóu yú

- 📖 在锅里游着的鱼。比喻处在绝境的人。也比喻即将灭亡的事物。

- ⊗ 《后汉书·张纲传》：“若鱼游釜中，喘息须臾间耳。”
- ⊗ 他们已是飞走路绝，恰似~，或降或死，别无他途。（姚雪垠《李自成》第一卷第十一章）
- ≈ 鼎鱼幕燕，鱼游釜中
- «Рыба, плавающая в котле» — безвыходная, экстремальная ситуация; смерть близка; осталось жить считанные часы; стоять одной ногой в могиле.

辅车相依 fǔ chē xiāng yī

- 📖 辅：颊骨；车：齿床。颊骨和齿床互相依靠。比喻两者关系密切，互相依存。
- ⊗ 《左传·僖公五年》：“谚所谓‘辅车相依，唇亡齿寒’者，其虞、虢之谓也。”
- ⊗ 我们和朝鲜是~的友好邻邦。
- ≈ 辅车唇齿
- «Челюсти и десны опираются друг на друга» — не разлей вода; очень тесные взаимоотношения и взаимозависимость.

父慈子孝 fù cí zǐ xiào

- 📖 父：指父母；子：子女。父母对子女慈爱，子女对父母孝顺。
- ⊗ 《礼记·礼运》：“何谓人义？父慈，子孝，兄良，弟悌，夫义，妇听，长惠，幼顺，君仁，臣忠。”
- ⊗ 这是一个和睦的家庭，~，夫唱妇随。
- «Отец любит, сын почитает» — мирная, счастливая семья.

父母之邦 fù mǔ zhī bāng

- 📖 指祖国。
- ⊗ 《论语·微子》：“枉道而事人，何必去父母之邦。”

- ☛ 他久居海外，却时时不忘自己的~，总是想着如何能为祖国尽点儿力。

«Страна отца и матери» — Родина.

父为子隐 fù wéi zǐ yǐn

📖 父亲为儿子隐藏劣迹。

- ☛ 《论语·子路》：“父为子隐，子为父隐，直在其中矣。”
- ☛ 他恪守“~”的纲常，不但去不去举报儿子犯下的罪行，而且还尽力去为其掩盖，最后自己也锒铛入狱。

«Отец покровительствует сыну» — отец скрывает злодеяние сына.

付之东流 fù zhī dōng liú

📖 扔在东流的水里冲走。比喻希望落空，成果丧失，前功尽弃，好象随着流水冲走了一样。

- ☛ 唐·高适《封丘作》诗：“生事应须南亩田，世事尽付东流水。”
- ☛ 在残酷的现实中，他的一切努力都~，他的梦想永没有实现的一天了。

≈ 付诸东流

«Отдать в восточный поток» — все впустую; все насмарку; оказаться напрасным, безрезультатным.

付之一笑 fù zhī yī xiào

📖 用笑一笑来回答。比喻不计较，不当一回事。

- ☛ 宋·陆游《老学庵笔记》卷四：“乃知朝士妄想，自古已然，可付一笑。”
 - ☛ 对那些流言蜚语、恶意中伤，他开始还有些生气，后来也就~了。
- ≈ 一笑置之

«Отдать этому улыбку» — не обращать внимания; отнестись снисходительно.

妇姑勃谿 fù gū bó xī

📖 妇姑：儿媳和婆婆；勃谿：家庭争吵。原指婆婆和儿媳间的争吵。后也比喻内部争斗。

- ☛ 《庄子·外物》：“室无空虚，则妇姑勃谿。”
- ☛ 而往往不过是将败落家族的~，叔嫂斗法的手段，移到文坛上。（鲁迅《且介亭杂文末编·答徐懋庸并关于抗日统一战线问题》）

«Сноха и свекровь ссорятся» — семейные дрязги.

妇人之仁 fù rén zhī rén

📖 仕：仁慈。妇女的软心肠。旧指处事姑息优柔，不识大体。

- ☛ 《史记·淮阴侯列传》：“项王见人，恭敬慈爱，言语呕呕，人有疾病，涕泣分食饮，至使人有功，当封爵者，印刓弊，忍不能予，此所谓妇人之仁也。”
- ☛ 吴王有~，而无丈夫之决。（明·冯梦龙《东周列国志》第八十回）

«Женское милосердие» — дамская благоговительности; мелкое благодеяние; отсутствие решимости; не видеть целого; узколобий.

负德辜恩 fù dé gū ēn

📖 辜负了别人对自己的恩德。

- ☛ 汉·李陵《答苏武书》：“陵虽孤恩，汉亦负德。”
- ☛ 请放心，我不是那种~之人，您对我的照顾我会记在心上的。

≈ 辜恩背义，忘恩背义。

≠ 感恩戴德

«Нарушить мораль, пренебречь добротелью» — ответить на добро неблагодарностью.

负荆请罪 fù jīng qǐng zuì

📖 负：背着；荆：荆条。背着荆条向对方请罪。表示向人认错赔罪。

❀ 《史记·廉颇蔺相如列传》：“廉颇闻之，肉袒负荆，因宾客至蔺相如门谢罪。”

⚙️ 昨天我酒后失言，得罪了你，今天特来~。

≠ 兴师问罪

«Нести на плече палку и просить о наказании» — явиться с повинной; принести извинения.

负弩前驱 fù nǚ qián qū

📖 背着弓箭在前面开道。比喻迎接的礼度极为尊敬。

❀ 《史记·司马相如列传》：“至蜀，蜀太守以下郊迎，县令负弩矢先驱。”

⚙️ 我们的斗士，只有对于外敌却是两样的：近的，是“不抵抗”，远的，是“~”云。（鲁迅《伪自由书·观斗》）

«Нести на спине арбалет и бежать вперед» — сопровождать кого-то с уважением.

负薪救火 fù xīn jiù huǒ

📖 背着柴草去救火。比喻用错误的方法去消除灾祸，结果使灾祸反而扩大。

❀ 《韩非子·有度》：“其国乱弱矣，又皆释国法而私其外，则是负薪而救火也，乱弱甚矣。”

《史记·魏世家》：“譬犹抱薪救火，薪不尽，火不灭。”

⚙️ 他们的所作所为无疑是~，非但不能解决矛盾，还将使矛盾更加激化。

≈ 抱薪救火，扬汤止沸，纵风止燎。

≠ 釜底抽薪

«С хворостом за спиной тушить пожар» — оказать медвежью услугу.

负隅顽抗 fù yú wán kàng

📖 负：依靠；隅：山势弯曲险阻的地方。凭借险阻，顽固抵抗。指依仗某种条件，顽固进行抵抗。

❀ 《孟子·尽心下》：“有众逐虎。虎负嵎，莫之敢撓。”

⚙️ 最后牛元峰逃到镇东头的小寨里，指挥着一个多营~，死不投降。（徐海东《奠基礼》）

≈ 垂死挣扎，困兽犹斗。

≠ 束手就擒，坐以待毙

«Загнанный в ущелье упорно сопротивляется» — сопротивляться до конца; оказать отчаянное сопротивление; отбиваться руками и ногами.

附骥名彰 fù jì míng zhāng

📖 附：依附；骥：千里马；彰：显著。依附有名望者，使自己显名于世。

❀ 《史记·伯夷列传》：“伯夷、叔齐虽贤，得夫子而名益彰。颜渊虽笃学，附骥尾而行益显。”

⚙️ 一个谁都不敢骂的‘章神经’‘章疯子’，似乎不该有~之举，然而实实在在是有的。他曾接受与其品性迥异、各行其岸的孙传芳之邀请，与孙传芳一起投壶作乐，落为笑谈。（王澍《中国近代著名人物败笔拾遗》）

≈ 附骥攀鸿，附翼攀鳞

«Следуя за скакуном, получить имя» — выдвинуться благодаря чужим заслугам.

附赘悬疣 fù zhuì xuán yóu

📖 附赘：附生于皮肤上的肉瘤；悬疣：皮肤上突起的瘰子。比喻多余无用的东西。

❀ 《庄子·大宗师》：“彼以生为附赘悬疣。”

✿ 写文章应力求简洁，一切~尽量删除。

«Бородавка на теле» — бесполезный, никчемный.

复蹈前辙 fù dǎo qián zhé

📖 蹈：踏上；前辙：先前车轮辗过的痕迹。重新踏上先前车轮辗过的痕迹。比喻不吸取教训，重犯错误。

✿ 《后汉书·窦武传》：“今不想前事之失，复循覆车之轨。”

✿ 你不认真吸取教训，就难免~，犯同样的错误。

≈ 重蹈覆辙。

≠ 改弦易辙

«Заново протаптывать уже набитую колею» — повторять известные ошибки; идти по проторенной дорожке; вновь становиться на гибельный путь.

覆水难收 fù shuǐ nán shōu

📖 倒在地上的水难以收回。比喻事情已成定局，无法挽回。

✿ 《后汉书·何进传》：“国家之事易可容易？覆水不收，宜深思之。”

✿ 这件事已然如此了，~，请你不要再劝我了。

≈ 反水不收，木已成舟

«Пролитую воду трудно собрать» — что сделано — то сделано; утраченного не вернуть; потерянного не воротить; слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

G

改步改玉 gǎi bù gǎi yù

📖 步：古代祭祀时祭者与尸相距的步数，以地位排列。改变步数，改换玉饰。指死者身份改变，安

葬礼数也应变更。后指改变制度或改变朝代。

✿ 《左传·定公五年》：“六月，季平子行东野，还，未至；丙申，卒于房。阳虎将以珣璠（君所配玉）斂，仲梁怀弗与，曰：‘改步改玉。’”

✿ ~，人无异心。（章炳麟《革命之道德》）

«Изменить походку, изменить украшения» — вести себя согласно обстоятельствам; в соответствии с рангом; сменять режим в новой династии.

改过自新 gǎi guò zì xīn

📖 自新：自觉改正，重新做人。改正错误，重新做起。

✿ 《史记·孝文本纪》：“妾伤夫死者不可复生，刑者不可复属，虽复欲改过自新，其道无由也。”

✿ 对于犯了错误的人，只要能~，大家还是可以接纳他的。

≈ 悔过自新，改恶从善，改邪归正。

≠ 怙恶不悛，执迷不悟

«Исправить ошибки и зажить по-новому» — начать новую жизнь; стать другим человеком.

改弦更张 gǎi xián gēng zhāng

📖 更：改换；张：给乐器上弦。改换、调整乐器上的弦，使声音和谐。比喻改革制度或变更计划、方法。

✿ 《汉书·董仲舒传》：“窃譬之琴瑟不调，甚者必解而更张之，乃可鼓也。”

✿ 只有~，彻底放弃旧有的一套，才能适应新形势的发展。

≈ 改弦易辙，改弦易调。

≠ 墨守成规，一成不变，老调重弹

«Сменить струны и вновь их натянуть» — построить все на новый лад;

кардинальная перестройка; перестроить коренным образом; изменять свое отношение (позицию, политику, план); отказываться от старого и начинать все заново.

盖棺论定 gài guān lùn dìng

📖 盖上棺材盖，才能下结论。人死后对其一生作出评价。

✿ 唐·韩愈《同冠峡》诗：“行矣且无然，盖棺事乃了。”

✿ ~，这个人一生不曾做过一件对人有益的事情。（巴金《谈〈憩园〉》）

≈ 盖棺定论，盖棺事定

«Закрыв гроб, приходи к окончательному выводу» — давать оценку после того, как все произошло; окончательную оценку человеку можно дать только после его смерти; окончательная оценка (приговор); навечно осудить.

盖世无双 gài shì wú shuāng

📖 盖：压倒，超过。才能或武艺当代第一，没有人能比得上。

✿ 《三国志·蜀志·诸葛亮传》：“刘豫州王室之胄，英才盖世。”

✿ 这么大的钻石，真是~。

≈ 独一无二，旷世无匹

«Первый в мире, нет пары» — непревзойденный, единственный в своем роде; ни с чем не сравнимый; единственный и неповторимый; не иметь себе равных.

干柴烈火 gān chái liè huǒ

📖 形容男女之间强烈情欲要求，多用于不正当的男女关系。也形容情绪高涨。

✿ 明·周楫《西湖二集·侠女散财殉节》：“这烈火干柴怎得瞞。”

✿ 他们如~一般，打得火热。

«Сухой валежник вспыхнул» — вспыхнула любовь, страсть.

甘败下风 gān bài xià fēng

📖 甘：情愿，乐意；下风：风向的下方。对人自认不如，真心佩服。

✿ 《左传·僖公十五年》：“皇天后土实闻君之言，群臣敢在下风。”

✿ 下象棋，我可以与你较量一番，可下围棋的话，我就只能~了。

≈ 心悦诚服，五体投地，自愧不如。

≠ 不甘示弱

«Принять поражение и следовать по ветру» — смириться с поражением, пасовать, признать чьё-то превосходство; охотно признавать себя побежденным.

甘瓜苦蒂 gān guā kǔ dì

📖 甜瓜的蒂是苦的。比喻没有十全十美的事物。

✿ 清·翟灏《通俗编·草木》：“甘瓜蒂苦，天下无全美也。”

✿ 你事业上很顺利，但家庭生活却很不如意，他家庭美满，事业上却又屡遭失败，这真是~，好事难周全啊。

«Сладкая дыня, горький черенок» — нет в мире совершенства.

甘居人后 gān jū rén hòu

📖 甘：自愿；居：在（某种位置）。指甘心落在他人之后。

✿ 明·张岱《自为墓志铭》：“夺利争名，甘居人后，观场游戏，肯让人先。”

✿ 她是负有使命的人，都是罄着所有生命之力在奔跑，他也就宁愿~了。（老舍《四世同堂》五八）。

≠ 不甘后人

«Рад быть после людей» — довольствоваться положением аутсайдера.

甘心首疾 gān xīn shǒu jí

📖 甘心：情愿，乐意；首：头；疾：病，引申为痛。想得头痛也心甘情愿。形容男女之间相互思念的痴情。

✿ 《诗经·卫风·伯兮》：“愿言思伯，甘心首疾。”

✿ 恋人出国已有三年了，可她依然在~地痴情等待。

«Радоваться боли в голове» — любовное томление, тоска.

甘雨随车 gān yǔ suí chē

旧时称颂地方官的政治措施的话。

✿ 《太平御览》卷十引三国·吴·谢承《后汉书》：“回赴，雨随车而下。”

✿ 他担任县长时，为百姓做了不少好事，政绩斐然，可以说~。

«Добрые дожди сопровождают экипаж» — хороший управитель.

肝胆楚越 gān dǎn chǔ yuè

📖 肝胆：比喻关系密切；楚越：春秋时两个诸侯国，虽土地相连，但关系不好。比喻有着密切关系的双方，变得互不关心或互相敌对。

✿ 《庄子·德充》：“自其异者视之，肝胆楚越也。”

✿ 我数百年来荡所离居，~之父子兄弟，今乃得以代议士之名誉，集兹一堂。（梁启超《意大利建国三杰传》26节）

«Печень и селезенка, как Чу и Юэ (названия древних царств, враждующих друг с другом)» — бывшие близкие стороны стали врагами.

肝脑涂地 gān nǎo tú dì

📖 涂地：涂抹在地上。形容惨死。也形容竭尽忠诚，任何牺牲都在所不惜。

✿ 《史记·刘敬书孙通列传》：“使天下之民肝脑涂地。”

✿ 为了革命的胜利，许多热血青年前仆后继，英勇奋斗，虽~，也在所不辞。

≈ 肝胆涂地

«Печень и мозг отдать земле» — не пощадить живота своего, готов пожертвовать жизнью; готовый отдать жизнь; беспредельно преданный.

感恩戴德 gǎn ēn dài dé

📖 戴：尊奉，推崇。感激别人的恩惠和好处。

✿ 《三国志·吴志·骆统传》：“今皆感恩戴义，怀欲报之心。”

✿ 我想请大王饶恕他的活命，将来建昌一带的人或许会~的。（郭沫若《孔雀胆》1幕）。

≈ 结草衔环，感恩图报。

≠ 负德孤恩，恩将仇报，辜恩背义

«Благодарить за милость, принимать за честь» — быть преисполненным благодарности.

感恩图报 gǎn ēn tú bào

📖 感激别人的恩情而想办法回报。

✿ 宋·曾巩《寄欧阳舍人书》：“其感与报，宜若何而图之。”

✿ 我们做这些事是应该的，绝不能因此就要求别人对我们~。

≈ 结草衔环，感恩戴德

«Быть благодарным за милость и стремиться ответить тем же» — я Ваш должник; возблагодарить за благодеяние.

感激涕零 gǎn jī tì líng

📖 涕：眼泪；零：落。因感激而流泪。形容极度感激。

✿ 唐·刘禹锡《平蔡行》诗：“路旁老人忆旧事，相与感激皆涕零。”

⚙️ 贾政听了，～，叩首不已。（清·曹雪芹《红楼梦》第一零七回）

≈ 感激不尽。

≠ 无动于衷

«Растрогаться до слез» — расчувствоваться; растроганно прослезиться; пускать слезу умиления; умиляться; быть искренне признательным.

感天动地 gǎn tiān dòng dì

📖 使苍天和大地为之感动。形容诚意感人至深。亦比喻使无情天地受感动。形容冤屈极大。

✿ 《列子·黄帝篇》：“夫至信之人，可以感物也。动天地，感鬼神，横六合，而无逆者，岂但履危险，入水火而已哉？”

⚙️ 他的英雄事迹～，催人泪下。

«Трогать небо, трогать землю» — трогательное, умилительное поведение, искренность; волнующий; хватать за душу.

干父之蛊 gàn fù zhī gǔ

📖 干：承担，从事；蛊：事、事业。继承并能胜任父亲曾从事的事业。

✿ 《周易·蛊》：“干父之蛊，有子，考无咎，厉终吉。”

⚙️ “我看大人还不如～！”一位胖大官员看得禹不作声，以为他要折服了，便带些轻薄地大声说。（鲁迅《理水》）

«Продолжить отцовские исправления» — продолжить и завешить дело, начатое отцом.

刚愎自用 gāng bì zì yòng

📖 愎：任性；刚愎：强硬固执；自用：自以为是。十分固执自信，不考虑别人的意见。

✿ 《左传·宣公十二年》：“其佐先穀，刚愎不仁，未肯用命。”《尚书·仲虺之诰》：“好问则裕，自用则小。”

⚙️ 他想起李玉亭所说荪甫的～来了。他决定了主意不跟着荪甫跑了。（茅盾《子夜》十）

≈ 刚戾自用，一意孤行。

≠ 从善如流

«Если взялся за что-то, то считать себя всегда правым» — самоуверенность; самодурствовать; не считаться ни с кем; упорно стоять на своем; поступать по своему усмотрению; гнуть свою линию; несговорчивый.

刚柔相济 gāng róu xiāng jì

📖 刚强的和柔和的互相调剂。

✿ 《周易·蒙》：“刚柔节也。”

⚙️ 他唱的这出传统京戏，真是声情并茂，～，艺术水平达到了炉火纯青的程度。

«Сила и слабость сосуществуют» — сочетать (соединять) жесткость (твердость) с мягкостью.

刚中柔外 gāng zhōng róu wài

📖 刚：刚硬，坚强；中：里，内心；柔：软弱，柔和。表面柔顺，内里刚强。指人外柔而内刚的性格。也指外表和好，内藏杀机的策略。

✿ 《三十六计·笑里藏刀》：“信而安之，阴以图之，备而后动，勿使有变，刚中柔外也。”


⚙️ 他这个人～，心里面有数着呢。

≈ 外柔内刚。

≠ 内柔外刚

«Сила внутри, мягкость снаружи» — тигриная лапа в лайковой перчатке; мягко стелет, да жестко спат.

纲举目张 gāng jǔ mù zhāng


 纲：鱼网上的总绳；举：提起。把大绳子一提起来，一个个网眼就都张开。比喻抓住事物的关键，带动其他环节。也比喻文章条理分明。

※ 汉·班固《白虎通·三纲六纪》：“若罗网之有纪纲而万目张也。”汉·郑玄《诗谱序》：“举一纲而万目张，解一卷而众篇明。”

✿ 写文章要有个纲，～，才能条理分明。

«Если взяться за основание рыболовной сети, то все ячейки раскроются» — начать с главного; найти основное звено.

高不可攀 gāo bù kě pān

 攀：抓住高处的东西向上爬。高得手也攀不到。形容难以达到。也形容人高高在上，使人难接近。


※ 清·李汝珍《镜花缘》第九回：缘小弟撞空离地不过五六丈，此树高不可攀，何能摘他？这是‘癞虾蟆想吃天鹅肉’了。”

✿ 我们反对把创作说得～，但也反对把它说成不须付出心血就轻而易举地可以做到。（茅盾《创作问题漫谈》）。

≠ 平易近人

«Так высоко, что не заберешься» — недостижимый; недоступный; трудный для достижения.

高材捷足 gāo cái jié zú

 高材：才能高；捷足：迈步快。形容人才能出众，行事敏捷。


※ 《史记·淮阴侯列传》：“秦失其鹿，天下共逐之，于是高材疾足者先得焉。”

✿ 有力量者十二首都作也可；不能的作一首也可。～者为尊。（清·曹雪芹《红楼梦》第三十七回）

≈ 高材疾足

«Таланливый и быстрый» — разумный и спорный в делах.

高唱入云 gāo chàng rù yún


 原形容歌声嘹亮，直上云霄，后也形容一种论调或消息在社会上传说很盛。

※ 《西京杂记》卷一：“后宫齐首高唱，声入云霄。”

✿ 在游园会上，到处是人们欢快的笑脸，到处是～的歌声。

«Петь высоко до облаков» — превозносить до небес.

高高在上 gāo gāo zài shàng


 原指地位高，现在形容领导者脱离实际，脱离群众。

※ 《诗经·周颂·敬之》：“无曰高高在上，陟降厥士，日监在兹。”

✿ 我们的政府工作人员应是为人民服务的勤务员，而不是～、发号施令的官老爷。

«Высоко-высоко в вышине» — птица высокого полета; отрываться от людей; возомнить о себе; заноситься.

高官厚禄 gāo guān hòu lù

 禄：俸禄。泛指职位高，待遇优。

※ 汉·司马迁《报任少卿书》：“下之不能积日累劳，取尊官厚禄，以为宗族交游光宠。”

❁ 假使他迁就一下，周朝的人，也许还会拿些~给他，但他知道，那种的~，那种的苟且偷生，是比死还要可怕的。（郭沫若〈屈原〉第一幕）

≈ 高官显爵

«Высокая должность, хороший оклад» — завидное положение; доходное и почетное место; теплое местечко; sineкура.

高山景行 gāo shān jǐng xíng

📖 高山：比喻道德崇高；景行：大路，比喻行为正大光明。指值得效法的崇高德行。

❁ 《诗经·小雅·车辖》：“高山仰止，景行行止。”

❁ 虽德非君子，义无诗人，~，私所仰慕。（三国·魏·曹丕《与钟大理书》）

≈ 高山仰止

«(Как) высокая гора, (как) широкая дорога» — блестящие деяния; преклоняться перед добродетелью; благородство, достойное уважения.

高山流水 gāo shān liú shuǐ

📖 比喻知己或知音。也比喻乐曲高妙。

❁ 《列子·汤问》：“伯牙鼓琴，志在登高山，钟子期曰：‘善哉，峨峨兮若泰山。’志在流水，曰：‘善哉，洋洋兮若江河。’”

❁ 这位年轻的钢琴家技艺娴熟，演奏出的乐曲优美动听，如~一般，听众都赞叹不已。

«Высокие горы, текущие воды» — высокое искусство исполнения музыкального произведения.

高山仰止 gāo shān yǎng zhǐ

📖 高山：比喻高尚的品德。比喻对高尚的品德的仰慕。

❁ 《诗经·小雅·车辖》：“高山仰止，景行行止。”

❁ 他年逾古稀，德高望重，人们对他都有~之感。

≈ 高山景行

«Задрать голову перед высокой горой» — глубоко почитать; преклоняться.

高深莫测 gāo shēn mò cè

📖 高深的程度无法揣测。形容使人难以理解。

❁ 《汉书·严延年传》：“吏民莫能测其意深浅，战栗不敢犯禁。”

❁ 他喜欢故弄玄虚，让人感觉他~。

≠ 一览无余

«Высоту и глубину не измеришь» — труднопостижимо; непонятно; никак не раскусить; загадочный.

高视阔步 gāo shì kuò bù

📖 眼睛向上看，迈大步走路。形容气概不凡或态度傲慢。

❁ 《隋书·卢思道传》：“俄而抵掌扬眉，高视阔步。”

❁ 鸿渐说话时的神气，就仿佛国立四大银行全在他随身口袋里，没等周经理说完，~出经理室去了。（钱钟书《围城》）

≈ 昂首阔步，趾高气扬

«Высоко глядит, широко шагает» — высокомерный; заносчивый.

高谈雄辩 gāo tán xióng biàn

📖 大发议论，长于说理。形容能言善辩。

❁ 唐·杜甫《饮中八仙歌》：“焦遂五斗方卓然，高谈雄辩惊四筵。”

❁ 周庸祐与各亲朋正自~，忽冯少伍走近身旁，附耳说了几句话，周庸

祐登时面色变了。(清·黄小配《廿载繁华梦》第二十八回)

≈ 高谈阔论, 崇论宏议, 放言高论
«Высокие слова, мужественная полемика» — жаркая полемика; хороший полемист.

高屋建瓴 gāo wū jiàn líng

📖 建: 倒水, 泼水; 瓴: 盛水的瓶子。把瓶子里的水从高层顶上倾倒。比喻居高临下, 不可阻遏。

※ 《史记·高祖本纪》: “地势便利, 其以下兵于诸侯, 譬犹居高屋之上建瓴水也。”

✿ 革命的豪情和革命的气魄, 使他的史剧气势恢阔, 振摆超腾, ~, 雄浑奔放。(《郭沫若剧作全集编后记》)

≈ 屋上建瓴, 建瓴之势
«С высокой крыши лить воду» — занимать выгодное, командное положение; господствовать над окрестностью; неудержимый (низвергающийся, мощный) поток; лавина.

高下在心 gāo xià zài xīn

📖 高下: 比喻伸和屈。原意是做事要斟酌情况, 采取适当办法。后形容能胸有成竹地处理事情。

※ 《左传·宣公十五年》: “天方授楚, 未可与争, 虽晋之强, 能违天乎? 谚曰: 高下在心。”

✿ 作为一个指挥官, 应该~, 机动灵活。

≈ 成竹在胸
«Повышать, понижать — в сердце» — мастер своего дела; иметь готовый план в голове; быть вполне подготовленным.

高瞻远瞩 gāo zhān yuǎn zhǔ

📖 瞻: 视, 望; 瞩: 注视。站得高, 看得远。比喻眼光远大。

※ 汉·王充《论衡·别通篇》: “夫闭户塞意, 不高瞻览者, 死人之徒也哉。”

✿ 他们的切身的问题, 也使他们无暇去~地去关心与分析世界问题。(老舍《四世同堂》七十三)

≠ 鼠目寸光

«С высоты смотреть — далеко видно» — дальновидный; прозорливость; заглядывать далеко вперед; дальний прицел.

膏肓之疾 gāo huāng zhī jí

📖 指不可医治的绝症。

※ 《左传·成公十年》: “在肓之上, 膏之下, 攻之不可, 达之不及, 药不至焉, 不可为也。”

✿ 你看他形容枯槁, 仿佛得了~。

≈ 不治之症

«Болезнь, которая находится между гао и хуан в животе» — неизлечимая болезнь.

膏火自煎 gāo huǒ zì jiān

📖 比喻有才学的人的人因才得祸。

※ 《庄子·人间世》: “山木自寇也, 膏火自煎也。”

✿ 他深谙~, 多财为患的道理, 所以对孩子们书读得好坏并不太在意, 认为让他们做个平常人是最好的。

≈ 膏火自焚

«Жир от ума; навлекать беду своими талантами»

槁木死灰 gǎo mù sǐ huī

📖 枯干的树木和火灭后的冷灰。比喻心情极端消沉, 对一切事情无动于衷。

※ 《庄子·齐物论》：“形固可使如槁木，而心固可使如死灰乎？”

❁ 阿毛被狼叼走之后，祥林嫂完全呆傻了，~的心再也没有一点热情了。（鲁迅《祝福》）

≈ 枯木死灰

«Засохшие деревья и пепелище» — оставаться безучастным; утратить интерес к жизни.

告朔饩羊 gù shuò xì yáng

📖 原指鲁国自文公起不亲到祖庙告祭，只杀一只羊应付一下。后比喻照例应付，敷衍了事。

※ 《论语·八佾》：“子贡欲去告朔之饩羊。”

❁ 不过外蒙古一部分，已不啻~，名存实亡了。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第三十八回）

≈ 敷衍了事

«Овца, приносимая в жертву в первый день месяца» — обряд, утративший содержание; одна видимость; делать кое-как, манкировать обязанностями; халатно относиться к своим обязанностям; безответственное отношение; отделаться общей фразой; зубы заговаривать.

告往知来 gào wǎng zhī lái

📖 告诉了这一点，就可以知道另一点。比喻能明了事物的因果同异的关系，据此知彼。

※ 《论语·学而》：“赐也，始可与与言《诗》已矣，告诸往而知来者。”

❁ 他理解能力很强，对于老师讲授的知识触类旁通、~，是全年成绩最好的学生。

≈ 触类旁通

«Сказал что-то — узнал о чем-то» — ассоциативные знания; узнать одно че-

рез другое; понимать по аналогии; острый ум.

割臂之盟 gē bì zhī méng

📖 割臂：刺破胳膊；盟：盟约。原指春秋战国时鲁庄公与孟任割破胳膊，订下婚约。后泛指用割破手臂立誓定约（指男女秘订婚约）。

※ 《左传·庄公三十二年》：“初，公筑台，临党氏，见孟任，从之。闕。而以夫人言，许之，割臂盟公。生子般焉。”

❁ 他二人已有了~，看来谁也拆不开这对情人了。

≈ 割臂同盟

«Союз, скрепленный кровью из разрезанной руки» — клятва верности в любви; тайное обручение влюбленных.

割地求和 gē dì qiú hé

📖 割让土地，求得和平。

※ 《史记·平原君列传》：“故不如亟割地求和，以疑天下，而慰秦之心。”

❁ 打了胜仗，反而~，……就是外国人也觉得诧异。（李劫人《暴风雨前》第三部分）

«Уступить землю и просить мира» — мир в обмен на территорию.

割襟之盟 gē jīn zhī méng

📖 割襟：指腹为婚时，各自割下衣襟，彼此珍藏作为信物。指男女在未出生前就由其父母订立下婚约。

※ 《元史·刑法志·二·户婚》：“诸男女议婚，有以指腹割衿为定婚者，禁之。”

❁ 这两家~，果是有之，但工部举家已绝，郎君所遇，乃其幽官，

想是夙愿了。（明·凌濛初《二刻拍案惊奇》第三十回）

≈ 指腹割衿，指腹为婚

«Союз обрезанием полы от одежды» — брачный союз детей до их рождения.

革故鼎新 gé gù dǐng xīn

革：改变，革除；故：旧的；鼎：树立。旧指朝政变革或改朝换代。现泛指除去旧的，建立新的。

《周易·杂卦》：“革，去故也，鼎，取新也。”

北京地方，受历代君主的压力，害得毫无生气，此后～，当有一番佳境。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第七回）

≈ 革旧维新

«Отбросить старое, установить новое».

格格不入 gé gé bù rù

格格：阻碍，隔阂。形容彼此不协调，不相容。

《礼记·学记》：“发然后禁，则扞格而不胜。”

思想僵化的人，对新的观点、见解、理论，总是会感到～的。

≠ 水乳交融

«Рамки не входят» — несовместимый; не иметь ничего общего; быть чуждым; оказываться не ко двору; не в своей тарелке; не соответствовать.

格物致知 gé wù zhì zhī

格：推究；致：求得。穷究事物原理，从而获得知识。

《礼记·大学》：“致知在格物，物格而后知至。”

顾彼西洋以～为学问本始，中国非不尔云也，独何以民智之相越乃如此耶？（严复《原强》）

«Классифицируя вещи, приходишь к пониманию» — постигать существо; познавать природу вещей.

隔岸观火 gé àn guān huǒ

隔着河看人家着火。比喻对别人的危难不去求助，在一旁看热闹。

唐·乾康《投谒齐己》：“隔岸红尘忙似火，当轩青嶂冷如冰。”

他原是在～呀。（郭沫若《南冠草》第二幕）

≈ 袖手旁观，见死不救。

≠ 拔刀相助

«С другого берега смотреть на пожар» — не прийти на помощь; быть сторонним наблюдателем; сидеть сложа руки; оставаться в стороне.

隔墙有耳 gé qiáng yǒu ěr

隔着一道墙，也有人偷听。比喻即使秘密商量，别人也可能知道。也用于劝人说话小心，免得泄露。

《管子·君臣下》：“墙有耳，伏寇在侧。墙有耳者，微谋外泄之谓也。”

你们说话小声一点儿，要注意～呀。

«За стеной есть уши» — и у стен есть уши; нужно быть осторожным в разговорах.

隔靴搔痒 gé xuē sāo yǎng

搔：抓。隔着靴子搔痒痒。比喻说话作文不中肯，不贴切，没有抓住要点。或做事没有抓住关键。

宋·严羽《沧浪诗语·诗法》：“意贵透澈，不可隔靴搔痒。”

❁ 批语家也必须深入生活，否则，~的事情，总是难免的吧！

（秦牧《鲜荔枝和干荔枝》）

≠ 鞭辟入里，一针见血

«Чесать ногу через башмак» — вокруг да около; не доходить до сути; бить мимо цели.

各从其志 gè cóng qí zhì

📖 从：听任；志：志向。各人执照各人的意志行事。

❁ 《史记·伯夷列传》：“道不同，不相为谋，亦各从其志也。”

❁ 虽然我非常希望他能和我一道留在公司里，共同开创一番事业，但他执意要走，也只好~，不再勉强了。

«Каждый слушается своих желаний» — каждый поступает по-своему.

各得其所 gè dé qí suǒ

📖 原指各人都得到满足。后指每个人或事物都得到恰当的位置或安排。

❁ 《周易·系辞下》：“日中为市，致天下之民，聚天下之货，交易而退，各得其所。”

❁ 全国人民都要有说话的机会，都要有衣穿，有饭吃，有事做，有书读，总之是要~。（《毛泽东选集·在陕甘宁边区参议会的演说》）

≈ 各得其宜

«Каждый получает свое место» — каждый получает свое; устроить каждого должным образом.

根深柢固 gēn shēn dǐ gù

📖 比喻基础深厚，不容易动摇。

❁ 《韩非子·解老》：“柢固则生长，根深则视久。”

❁ 秦虽亡，但它的拥有至高无上的绝对权力的皇帝模式，却竖立了起来，并且形成~的传统，为后世所承袭，历两千年余年而不稍衰。（何西来《艺文六品》）

≈ 根深蒂固

«Корни глубокие, корневище крепкое» — крепкое, непоколебимое основание; крепкий; закоренелый.

绠短汲深 gěng duǎn jí shēn

📖 绠：汲水用的绳子；汲：从井里打水。吊桶的绳子短，打不了深井里的水。比喻能力薄弱，难以担任艰巨的任务。

❁ 《庄子·至乐》：“褚小者不可以怀大，绠短者不可以汲深。”

❁ 高年级的教学工作比较艰巨，~，我实在难以胜任。

≈ 力不从心，鞭长莫及。

≠ 力所能及，胜任愉快

«Веревка коротка, не достает до воды» — слаб, непригоден для важного дела.

耿耿于怀 gěng gěng yú huái

📖 不能忘怀，牵萦于心。

❁ 《诗经·邶风·柏舟》：“耿耿不寐，如有隐忧。”

❁ 对于那些批评的话，是没有必要~的。

≈ 耿耿于心，念念不忘。

≠ 置之度外，置之脑后，毫不介意

«Беспокойство в душе» — засесть в голове; близко принимать к сердцу; злопамятный.

公而忘私 gōng ér wàng sī

📖 为了公事而不考虑私事，为了集体利益而不考虑个人得失。

❁ 《汉书·贾谊传》：“故化成俗定，则为人臣者主耳忘身，国耳

忘家，公耳忘私，利不苟就，害不苟去，唯义所在。”

⊗ 这两位同学的破釜沉舟，~的勇气，是使我私心佩服的，（郭沫若《革命春秋·创造十年续篇》）

≈ 大公无私，公平无私，公正无私。

≠ 假公济私，损公肥私

«Забывать о своем ради общего» — общественное превыше всего; жертвовать личным ради общественного.

功标青史 gōng biāo qīng shǐ

📖 标：写明；青史：古代在竹筒上记事，因称史书为青史。功劳记在史书上。指建立了巨大功绩。

⊗ 唐·杜甫《赠郑十八贲》诗：“古人日以远，青史自不泯。”

⊗ 愿诸公善事使君，以图名垂竹帛，~，切勿效庶之无始终也。（明·罗贯中《三国演义》第三十六回）

«Успехи записаны на бамбуковых дощечках (в исторических анналах)» — большие успехи; успехи, достойные исторической памяти.

功成不居 gōng chéng bù jū

📖 居：承当，占有。原意是任其自然存在，不去占为己有。后形容立了功而不把功劳归于自己。

⊗ 《老子》第二章：“生而不有，为而不恃，功成而不居。”

⊗ 他虽然已是一家大型跨国公司的老总，是一位成功人士，但却~，总是显得很随和亲切。

≠ 居功自傲

«Добиться успеха, но не приписывать его себе» — скромность.

功成名就 gōng chéng míng jiù

📖 功：功业。就：达到。功绩取得了，名声也有了。

⊗ 《墨子·修身》：“功成名遂，名誉不可虚假。”

⊗ 有的人一旦~，就忘乎所以了。

≈ 功成名遂，功成名立。

≠ 身败名裂，白首空归

«Есть успех, есть и слава» — заслуженная слава; приобретать заслуженную известность; прославиться своими делами.

功成身退 gōng chéng shēn tuì

📖 身：自身，自己。指大功告成之后，自行隐退，不再复出。

⊗ 《老子》第九章：“功成、名遂、身退、天之道。”

⊗ 在古代社会中，有些名将良相往往~，归隐山林，这并不是因为他们清高，而是因为他们懂得“狡兔死，走狗烹”的历史教训。

≈ 名成身退，急流勇退

«Добиться успеха и удалиться» — избежать бремени славы.

功德无量 gōng dé wú liàng

📖 功德：功业和德行；无量：无法计算。旧时指功劳恩德非常大。现多用来称赞做了好事。

⊗ 《汉书·丙吉传》：“所以拥全神灵，成育圣躬，功德已无量矣。”

⊗ 现在先生既然得到原文，我的希望是给他们彻底的修改一下，虽然牺牲太大，然而~。（《鲁迅书信集·致孟十还》）

«Заслуги и добродетели неизмеримы» — доблестный (труд); большое доброе дело.

功亏一篑 gōng kuī yī kuì

📖 亏：欠缺；篑：盛土的筐子。堆九仞高的山，只缺一筐土而不能

完成。比喻作事情只差最后一点没能完成。

- ※ 《尚书·旅獒》：“为山九仞，功亏一篑。”
- ✿ 这件事眼看就要成功了，必须坚持下去，否则会~的。
- ≈ 功败垂成，前功尽弃。
- ≠ 大功告成，马到成功

«Для завершения дела (насыпки холма) не хватило одной корзины (земли)» — бросить, сорвать дело на пороге завершения; все труды пошли прахом; сорвать дело из-за пустяка; самой малости не достаёт; за малым дело стало.

攻其无备 gōng qí wú bèi

📖 其：代词，指敌人。趁敌人还没有防备时进攻。

- ※ 《孙子·计篇》：“攻其无备，出其不意。”
- ✿ 我们要出其不意，~，使咱们的老对手来不及采取对策。
- ≈ 出其不意

«Напасть на врага, пока тот не подготовился» — напасть врасплох; застать врасплох.

恭敬桑梓 gōng jìng sāng zǐ

📖 恭敬：尊敬，热爱；桑梓：桑树和梓树，古时家宅旁边常栽的树木，比喻故乡。热爱故乡和尊敬故乡的人。

- ※ 《诗经·小雅·小弁》：“维桑与梓，必恭敬之。”

✿ 岂孩儿未曾~？（明·王世贞《鸣凤记》第二十九出）

«Любить тут и катальпу» — любить родину и почитать своих земляков.

狗急跳墙 gǒu jí tiào qiáng

📖 比喻坏人在走投无路时豁出去，不顾一切地捣乱。

- ※ 《敦煌变文集·燕子赋》：“人急烧香，狗急募墙。”

✿ 对待敌人，即使在他失败的时候，也要保持高度的警惕，谨防他们~。

≠ 束手就擒，坐以待毙

«Собака от страха на стену прыгает» — загнанный зверь страшен; коли нужда заставит, то и против рожна поперешь; обстоятельства вынудят — так на все пойдешь; безвыходное положение толкает на крайности; не останавливаться ни перед чем, чтобы спасти свою шкуру.

狗尾续貂 gǒu wěi xù diào

📖 比喻拿不好的东西补接在好的东西后面，前后两部分非常不相称。

- ※ 《晋书·赵王伦传》：“奴卒厮役亦加以爵位。每朝会，貂蝉盈坐，时人为之谚曰：‘貂不足，狗尾续。’”

✿ 这篇文章你已经写了这么多，而且写得很好，我决不敢~。

≠ 锦上添花

«Прицепить собачий хвост к соболю» — к чему-то хорошему добавить что-то плохое; несовместимое по качеству.

狗血淋头 gǒu xuè lín tóu

📖 旧时迷信说法，谓狗血淋在妖人头上，就可使其妖法失灵。后形容骂得很凶，使被骂者如淋了狗血的妖人一样，无言以对，无计可施。

- ※ 明·施耐庵《水浒传全传》第五十三回：“马知府道：‘必然是个妖人！’教去取些法物来。牢子、节级将李逵捆翻，驱下厅前草地上，一个虞候掇一盆狗血没头一淋。”

❁ 这个人太不通情理，一不如意，就把别人骂得~。

≈ 狗血喷头

«Собачей кровью обливать голову» — обливать грязью; поносить; ругать на чем свет стоит; отборная, яростная, свирепая ругань.

狗彘不若 gǒu zhì bù ruò

📖 彘：猪。连猪狗都不如。形容品行卑劣到连猪狗都不如的程度。

❁ 《荀子·荣辱》：“人也，忧忘其身，内忘其亲，上忘其君，则是人也，而曾狗彘之不若也。”

❁ 你这~的万恶败类，你在千秋的青史上是要永远受着万代的吃得唾骂呵。（郭沫若《南冠草》第五幕）

≈ 狗彘不如

«Хуже собаки и свиньи» — хуже животного; подонок; ничтожество.

姑射神人 gū yè shén rén

📖 姑射：山名；神人：得道的人。原指姑叶山的得道真人。后泛指美貌女子。

❁ 《庄子·逍遥游》：“藐姑射之山，有神人居焉，肌肤若冰雪，淖（绰）约若处子。”

❁ 广寒仙子月中出，~雪里来。（明·冯梦龙《警世通言》卷三十五）

≈ 姑射仙姿

«Святой с горы Гу Е» — красивая девушка.

姑息养奸 gū xī yǎng jiān

📖 姑息：为求苟安，无原则地宽容；养：助长；奸：坏人坏事。无原则地宽容，只会助长坏人作恶。

❁ 《礼记·檀弓上》：“细人之爱人也以姑息。”

❁ 他的这种行为为法律所不容，切勿~，致貽隐患。

≈ 养痍遗患

≠ 严惩不贷

«Пока отдыхаешь, плодится зло» — попустительствовать, потворствовать злу; попустительство к добру не приведет; излишняя снисходительность порождает дурные наклонности; потворство только поощряет пороки.

孤臣孽子 gū chén niè zǐ

📖 孤臣：封建朝廷中孤立无援的远臣；孽子：妾所生的庶子。比喻遭到排挤而仍忠于君父和祖国的人。

❁ 《孟子·尽心上》：“独孤臣孽子，其操心也危，其虑患也深，故达。”

❁ 我一个人留在苏州，真正成了一个~了。（郭沫若《革命春秋·脱离蒋介石以后》）

«Одинокый чиновник и сыновья конкурбинок» — попасть в немилость; остаться без покровительства; человек, оставшийся без покровительства, остается верен своему правителю и Родине.

孤雏腐鼠 gū chú fǔ shǔ

📖 孤独的鸟雏，腐烂的老鼠。比喻微贱而不值得一说的人或事物。

❁ 《庄子·秋水》：“于是鸱得腐鼠，剡鸱过之，仰而视之，曰：‘吓！’”《后汉书·窦宪传》：“国家弃宪，如孤雏腐鼠耳。”

❁ 在从前的社会，人的生命安危，不过象~，是没有人放在心上的。

≈ 孤豚腐鼠

«Брошенный цыпленок и дохлая мышь» — никчемный, незначительный, ничтожный; не стоит и говорить.

孤芳自赏 gū fāng zì shǎng

📖 孤芳：独秀一时的香花。把自己比做仅有的香花而自我欣赏。比喻自命清高。

❁ 宋·张孝祥《念奴娇·过洞庭》词：“应念岭表经年，孤芳自赏，肝胆皆冰雪。”

❁ 然而忆到这～，别有怀抱的句子，又不禁喜悦的笑了。（冰心《寄小读者·通讯九》）

«Уникальный аромат собой восхищается» — самовлюбленность; самолюбование; любоваться самим собой; восхищаться своими способностями; быть влюбленным в самого себя.

孤家寡人 gū jiā guǎ rén

📖 三代帝王的自称。后指脱离群众，孤立无助的人。

❁ 《礼记·玉藻》：“凡自称，小国之君曰孤。”《孟子·梁惠王上》：“寡人之于国也，尽心焉耳矣。”

❁ 到了今日，云岫竟变了个～了。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第六十五回）

«Одинокий дом, мало людей» — самоназвание императора; лишившийся поддержки; оторвавшийся от людей; один как перст; полная изоляция; одинокий; в одиночку.

孤陋寡闻 gū lòu guǎ wén

📖 陋：浅陋；寡：少。形容学识浅陋，见闻不广。

❁ 《礼记·学记》：“独学而无友，则孤陋而寡闻。”

❁ 我钦佩地听着他的高谈阔论，同时也深为自己的～惶惑了。

≈ 寡见少闻。

≠ 见多识广，博古通今，博洽多闻

«Ограниченный, малознающий» — непросвещенный; узколобый; не видеть дальше своего носа; узкий кругозор; ограниченный ум.

孤云野鹤 gū yún yě hè

📖 旧指闲散自在，不求名利的人。

❁ 唐·刘方平《送方外上人》诗：“孤云将野鹤，岂向人间住。”

❁ ～，栖无定所，别后幸复顽健。（清·蒲松龄《聊斋志异·成仙》）

≈ 闲云野鹤

«Одинокая туча, дикий журавль» — ученый-отшельник.

孤掌难鸣 gū zhǎng nán míng

📖 一个巴掌拍不响。比喻力量孤单，难以成事。

❁ 《韩非子·功名》：“人主之患在莫之应，故曰：一手独拍，虽疾无声。”

❁ 或许是在兵临城下的绝境中李贞才意识到～的悲哀。（苏童《武则天》）

≈ 单丝不线，独木难支。

≠ 众擎易举

«Одной ладонью трудно хлопнуть» — один в поле не воин; одной рукой и узла не завяжешь.

孤注一掷 gū zhù yī zhì

📖 把所有的钱一次押上去，决一输赢。比喻在危急时用尽所有力量作最后一次冒险。

❁ 《宋史·寇准传》：“博者输钱欲尽，乃罄所有出之，谓之孤

注。”《晋书·何无忌传》：“刘毅家无担石之储，樗蒲一掷百万。”

❁ 与其将这些钱都投进去~, 不如留下来这一点家当, 以后还有用处。

«Один раз налить, один раз бросить» — ставить все на карту; идти ва-банк; либо пан, либо пропал; идти на все.

沽名钓誉 gū míng diào yù

📖 沽: 买; 钓: 用饵引鱼上钩, 比喻骗取。用某种不正当的手段捞取名誉。

❁ 《管子·法法》: “钓名之人, 无贤士焉。”《后汉书·逸民传序》: “彼虽矜矜有类沽名者。”

❁ 有一种人, 不干实事, 专会~。

≈ 欺世盗名。

≠ 实至名归

«Покупать имя, приманивать славу» — добиться известности нечестным путем; всеми правдами и неправдами добиться славы; гнаться за славой; стремиться к личной славе; честолюбивый.

古调单弹 gǔ diào dān tán

📖 比喻言行不合时宜。

❁ 唐·刘长卿《听弹琴》诗: “泠泠七弦上, 静吹松风寒。古调虽自爱, 今人多不弹。”

❁ 他的作品和时代距离越来越远, 因此只好~, 这实在也是个悲剧。

≈ 古调独弹

«В одиночку играть древнюю мелодию» — идти не в ногу со временем.

古井无波 gǔ jǐng wú bō

📖 古井: 枯井。比喻内心恬静, 情感不为外界事物所动。

❁ 唐·白居易《赠元稹》诗: “无波古井水, 有节秋竹竿。”

❁ 经历了那么多变故, 现在, 她的心有如~, 什么事都不愿意参预了。

≈ 心如古井, 心如止水

«В старом колодце нет волн» — ушедшая страсть; хладность сердца.

古貌古心 gǔ mào gǔ xīn

📖 形容外表和内心具有古人的风度。

❁ 唐·韩愈《孟生》诗: “孟生江海上, 古貌又古心。”

❁ 季苇萧迎了上去, 见那人方巾阔服, ~。(清·吴敬梓《儒林外史》第二十八回)

«Древняя внешность, древнее сердце» — благообразный старец; человек с архаичными манерами и представлениями.

骨鲠在喉 gǔ gěng zài hóu

📖 鲠: 鱼刺。鱼骨头卡在喉咙里。比喻心里有话没有说出来, 非常难受。

❁ 汉·许慎《说文解字》: “鲠, 食骨留咽中也。”段玉裁注: “韦曰: ‘骨所以鲠, 刺人也。’忠言逆耳, 如食骨在喉, 故云骨鲠之臣。《汉书》以下皆作骨鲠, 字从鱼, 谓留咽者鱼骨较多也。”

❁ 但近来作文, 避忌已甚, 有时如~, 不得不吐, 遂亦不免为人所憎。(《鲁迅书信集·致黎烈文》)

«Рыбья кость застряла в горле» — хотел сказать, да не смог; не в состоянии вымолвить ни слова; язык проглотил; слова рвутся из горла (сердца); накопело на сердце; накапливаться на душе; язык чешется.

骨鲠之臣 gǔ gěng zhī chén

📖 骨鲠: 比喻刚直。刚正忠直的官员。

※ 《史记·刺客列传》：“方今吴外困于楚，而内无骨鲠之臣，是无如我何！”

⊗ 唐太宗李世民有一个~ — 魏征。
«Чиновник, как рыба кость» — честный и решительный чиновник.

骨寒毛竖 gǔ hán máo shù

📖 形容十分害怕。

※ 北齐·颜之推《颜氏家训·名实》：“后人书之，留传万代，可谓骨寒毛竖也。”

⊗ 你别再给小孩子讲这些令人~的鬼故事了。

≈ 毛骨悚然

«Кости застыли, волосы встали дыбом» — дикий ужас; бросать в дрожь; охваченный ужасом; мороз по коже; холодок по спине; мурашки по спине.

骨肉离散 gǔ ròu lí sàn

📖 骨肉：指父母兄弟子女等亲人。比喻亲人分散，不能团聚。

※ 《诗经·唐风·杕杜》小序：“《杕杜》刺时也。君不能亲其宗族，骨肉离散，独居而无兄弟，将为沃所并尔。”

⊗ 战争使他们一家人~，给他造成了深切的痛苦。

≈ 骨肉分离

«Кости и мясо разбросало» — родных разбросало по свету.

骨肉至亲 gǔ ròu zhì qīn

📖 指关系最密切的亲属。

※ 《三国志·魏书·鲜卑传》：“不如还我，我与汝是骨肉至亲，岂与仇等。”

⊗ 我们毕竟是~，所以在关键时刻你可不能不帮我。

«Кости и плоть достигли родства» — самые близкие кровные, родственные отношения.

骨瘦如柴 gǔ shòu rú chái

📖 形容消瘦到极点。

※ 宋·陆佃《埤雅·释兽》：“瘦如豺。豺，柴也。豺体瘦，故谓之豺。”

⊗ 才几天不见，他怎么变得这么~，是不是得了什么大病。

≈ 骨瘦形销，瘦骨伶仃

«Кости худые, как хворостинка» — кожа да кости; одни кости; костлявый; высохнуть как былинка; превратиться в скелет.

骨腾肉飞 gǔ téng ròu fēi

📖 腾：跳跃。形容奔驰迅速。也形容神魂飘荡。

※ 汉·赵晔《吴越春秋·阖闾内传》：“走追奔兽，手接飞鸟，骨腾肉飞，拊膝数百里。”

⊗ 庆忌~，走逾奔马，矫捷如神，万夫莫当。（明·冯梦龙《东周列国志》第七十四回）

«Кровь бурлит, плоть летает» — быть вне себя; мчаться, нестись.

鼓唇弄舌 gǔ chún nòng shé

📖 鼓：拨动，振动。振动嘴唇，拨弄舌头。形容凭口舌挑拨、煽动或进行游说。

※ 清·钱泳《履园丛话·旧闻·席氏多贤》：“……，而胥吏衙役辈鼓唇咋舌欲以罔利，且言贼非真，器械自所制也。”

⊗ 这是个小人，专好~，搬弄是非。

«Двигать (барабанить) губами, работать языком» — болтать языком; сыпать словами.

鼓盆之戚 gǔ pén zhī qī

📖 旧指死了妻子。

※ 《庄子·至乐》：“庄子妻死，惠子吊之，庄子则方箕踞鼓盆而歌。”

- ❁ 他失业了，又有～，所以意志消沉。

«Родственник, бьющий по тазу (Чжуан-цзы, когда умерла его жена, бил по тазу в такт пению)» — вдовец; овдоветь.

鼓舞人心 gǔ wǔ rén xīn

📖 鼓舞：振作，奋发。振奋人们的信心。增强人们的勇气。

- ❁ 汉·扬雄《法言·先知》：“鼓舞万物者，雷风乎？鼓舞万从者，号令乎？”

- ❁ 作为一名作家，你应当多写些~的作品。

«Воодушевлять (плясать под бой барабана) человеческое сердце» — воодушевлять; поднимать дух; вдохновлять.

故步自封 gù bù zì fēng

📖 故：旧；故步：旧时行步之法，引申为旧法；封：限制在一定的范围内。比喻守着老一套，不求进步。

- ❁ 《汉书·叙传上》：“昔有学步于邯郸者，曾未得其仿佛，又复失其故步，遂匍匐而归耳。”

- ❁ 你心胸开阔，气度那么从容！你不随波逐流，也不～。 (郭沫若《屈原》第一幕)

≈ 固步自封，墨守成规，画地为牢。

≠ 推陈出新，破旧立新

«Шагать по-старому, ограничивать себя» — остановиться в развитии; топтаться на месте; вариться в собственном соку; закостенеть; косность.

故宫禾黍 gù gōng hé shǔ

📖 比喻怀念祖国的情思。

- ❁ 《诗经·王风·黍离》序：“周大夫行役，至于宗周，过宗庙宫室，尽为禾黍，闵周室之颠覆。”

- ❁ 一路上晓行夜宿，只觉得景物都非，不胜~之感。(清·吴趼人《痛史》第十七回)

«Старые дворцы и злаки» — тоска по родине; ностальгия.

故剑情深 gù jiàn qíng shēn

📖 故剑：比喻结发之妻。结发夫妻感情意浓厚。指不喜新厌旧。

- ❁ 《汉书·外戚传上》：“公卿议更立皇后，皆心仪霍将军女，亦未有言。上乃诏求微时故剑，大臣知指，白立许婕妤为皇后。”

- ❁ 离开家乡没几年，同他一起做生意的几个人都另娶了新妇，只有他~，不为所动。

«К старому мечу чувства глубоки» — глубокие чувства, любовь к первой жене.

顾此失彼 gù cǐ shī bǐ

📖 顾了这个，丢了那个。形容忙乱或慌张的情景。

- ❁ 明·冯梦龙《东周列国志》第七十六回：“分军为三：一军攻麦城，一军攻纪南城，大五率大军直捣郢都，彼疾雷不及掩耳，顾此失彼，二城若破，郢不守矣。”

- ❁ 我们对这个公司采取的措施看来是正确的，现在他们已~，狼狈不堪。

≈ 左支右绌。

≠ 面面俱到，左右逢源，两全其美

«Обращая внимание на одно, теряешь другое» — за всем сразу не уследишь; берясь за одно, упускать другое; страдать односторонностью; за двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.

顾名思义 gù míng sī yì

📖 顾：看；义：意义，含义。从名称想到所包含的意义。

※ 《三国志·魏书·王昶传》：“欲使汝曹顾名思义，不敢违越也。”

✿ 桂花蝉~，想是香味如桂花，或因桂花开时乃有，未详。（鲁迅《两地书》七七）

≈ 循名责实

«Увидев название, думать о значении» — идти от формы к содержанию; судить по названию; название говорит само за себя.

顾犬补牢 gù quǎn bǔ láo

📖 比喻事情出了差错，宜及时设法补救。

※ 《战国策·楚策四》：“见兔而顾犬，未为晚也；亡羊而补牢，未为迟也。”

✿ 这次虽然失败了，但~，好好总结一下，终将取得成功。

≈ 亡羊补牢

«Смотреть на собаку и ремонтировать коровник» — запоздалое благоразумие всё же лучше полного отсутствия благоразумия; лучше поздно, чем никогда; все еще можно поправить.

顾影自怜 gù yǐng zì lián

📖 顾：看；怜：怜惜。回头看看自己的影子，怜惜起自己来。形容孤独失意的样子，也指自我欣赏。

※ 晋·陆机《赴洛道中作》：“伫立望故乡，顾影凄自怜。”

✿ 她站在穿衣镜前照上照下，那付~的样子，真是无聊得很。

≈ 孤芳自赏

«Смотреть на собственную тень и жалеть себя» — самолюбование; заниматься самолюбованием; чувство жалости к самому себе; чувство горестного одиночества; испытывать чувство грусти и скорби о своей участи.

瓜瓞绵绵 guā dié mián mián

📖 瓞：小瓜；绵绵：延续不断的样子。如同一根连绵不断的藤上结了许多大大小小的瓜一样。引用为祝颂子孙昌盛。

※ 《诗经·大雅·绵》：“绵绵瓜瓞，民之初生，自土沮漆。”

✿ 老太爷，您今天七十大寿，我祝您福如东海，寿比南山！愿您家~，代代簪缨。

≠ 门衰祚薄，灭门绝户

«Большие тыквы и маленькие тыквы — рядами» — неисчислимое потомство.

瓜剖豆分 guā pōu dòu fēn

📖 象瓜被剖开，豆从荚里裂出一样。比喻国土被人分割。

※ 南朝·宋·鲍照《芜城赋》：“出入三代，五百余载，竟瓜剖而豆分。”

✿ 外有虎视眈眈的列强，内有争权夺势、互相残杀的军阀，大好河山难免有~的危险。

≈ 蚕食鲸吞

«Разрезать, как тыкву, разделить, как бобы» — делить захваченные земли.

瓜熟蒂落 guā shú dì luò

📖 蒂：花或瓜果跟枝茎相连的部分。瓜熟了，瓜蒂自然脱落。指时机一旦成熟，事情自然成功。


※ 清·翟灏《通俗编·草木》引《云笈七签》：“瓜熟蒂落，啐啄同时。”

✿ 不必着急，条件成熟了，事情自然就~，会成功的。

≈ 水到渠成，顺理成章

«Тыква созревает — черенок отпадает» — всему свое время; подошло время; ситуация назрела.

瓜田李下 guā tián lǐ xià

 比喻容易引起嫌疑的场合。


※ 《北史·袁翻传》：“瓜田李下，古人所慎。”

⊗ 只要自己行得正，就是在～也没有什么可担心的。

≈ 瓜李之嫌

«На чужой бахче (поправлять обувь), под чужой сливой (поправлять шапку)» — проявлять осторожность в том, чтобы не задевать чужих интересов; дать повод к подозрению.

刮肠洗胃 guā cháng xǐ wèi

 比喻痛改前非，重新做人。


※ 《南史·荀伯玉传》：“若许某自新，必吞刀刮肠，饮灰洗胃。”

⊗ 他闭门苦思了一个星期，终于下定决心，～，重新做人。

≈ 洗心革面

«Отскрести кишки, промывать желудок» — болезненно отказаться от прошлого, обновиться; мучительно порвать с прошлым.

刮目相看 guā mù xiāng kàn

 指别人已有进步，不能再用老眼光去看他。


※ 《三国志·吴志·吕蒙传》注引《江表传》：“士别三日，即更刮目相待。”

⊗ 他像个人物一样神气活现地出现在众人面前，不能不使大家对这个过去不成器的家伙～。

≈ 刮目相待

«Протереть глаза и оглядеться» — взглянуть на человека новыми глазами; посмотреть свежим взглядом.

寡不敌众 guǎ bù dí zhòng

 寡：少；敌：抵挡；众：多。人少的抵挡不住人多的。

※ 《孟子·梁惠王上》：“寡固不可以敌众。”《韩非子·难三》：“夫物众而智穷，寡不胜众。”


⊗ 这一个连的士兵突然正面遇上了敌人的部队，一番激战之后，～，最终只回来了三个人。

≈ 众寡悬殊

≠ 旗鼓相当，势均力敌

«Меньшинство не может противостоять большинству» — неравенство сил; не в силах противостоять множеству врагов.

挂一漏万 guà yī lòu wàn

 挂：钩取，这里指说到，提到；漏：遗漏。形容说得不全，遗漏很多。


※ 唐·韩愈《南山》诗：“团辞试提挈，挂一念万漏。”

⊗ 我的汇报难免～，请大家补充。

≠ 面面俱到，纤悉无遗

«Поймал одно, упустил тьму» — одно учтешь, а многое пропустишь; всего разом не ухватишь; быть очень неполным; многочисленные упущения.

观过知仁 guān guò zhī rén


 察看一个人所犯过错的性质，就可以了解他的为人。

※ 《论语·里仁》：“人之过也，各于其党，观过，斯知仁矣。”

⊗ 我对他并不十分了解，然而～，通过他的所作所为，我是可以知道他的为人的。

«По ошибкам узнавать, гуманен ли человек» — узнавать сущность человека по его ошибкам и недостаткам.

观望不前 guān wàng bù qián

 不前：不敢上前。事情尚难确定时，怀着犹豫不定的心情，观察事物的发展，暂不前进。

※ 《史记·信陵君列传》：“名为救赵，实持两端以观望。”

✿ 在商场中，我们既不要~，又不能急躁冒进。

«Выжидать, не двигаться вперед» — занимать выжидательную позицию; колебаться в принятии решения.

管鲍分金 guǎn bào fēn jīn

📖 管：管仲；鲍：鲍叔牙，战国时齐国的名相；金：钱财。比喻情谊深厚，相知相悉。

※ 《史记·管晏列传》：“管仲曰：‘吾始困时，尝与鲍叔贾，分财利多自与，鲍叔不以我为贪，知我贫也。’”

✿ 我曾与他有~之交，所以你只要跟他提起我，他就肯定会帮助你的。

≈ 管鲍之交

«Гуань и Бао (герои царства Ци, известные как очень близкие друзья) делают золото» — очень близкие отношения; волей не разольешь.

管窥蠡测 guǎn kuī lǐ cè

📖 管：竹管；蠡：贝壳做的瓢。从竹管里看天，用瓢测量海水。比喻对事物的观察和了解很狭窄，很片面。

※ 《汉书·东方朔传》：“以管窥天，以蠡测海，以筵撞钟，岂能通其条贯，考其文理，发其音声哉。”

✿ 我们万不可凭~的调查了解，就下结论和发议论。

≈ 以管窥天，管窥蛙见，坐井观天
«Смотреть на небо через трубку, измерять море раковиной» — узкий, ограниченный кругозор; поверхностный взгляд.

光彩夺目 guāng cǎi duó mù

📖 夺目：耀眼。形容鲜艳耀眼。也用来形容某些艺术作品和艺术形象的极高成就。

※ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷一：“解开来，只见一团绵裹着寸许大一颗夜明珠，光彩夺目。”

✿ 展览馆里展出的那颗“常林钻石”~，让人看了留连忘返。

≈ 光辉灿烂.

≠ 黯然无色

«Блеск и сияние отобрали глаза» — глаз не оторвешь; блестящее, великолепное художественное произведение; ослепительный; блестящий; величественный.

光风霁月 guāng fēng jì yuè

📖 光风：雨后初晴时的风；霁：雨雪停止（雨后或雪后转晴）。形容雨过天晴时万物明净的景象。也比喻开阔的胸襟和心地。

※ 宋·黄庭坚《豫章集·濂溪诗序》：“春陵周茂叔，人品甚高，胸怀洒落，如光风霁月。”

✿ 胸无城府，~，令我忆君之天真有如提孩。（陈毅《哭叶军长希夷同志》）

«Свежий ветер, яркая луна» — прямодушный; мирный; покой в природе.

光前裕后 guāng qián yù hòu

📖 光前：光大前业；裕后：遗惠后代。为祖先增光，为后代造福。形容人功业伟大。

※ 南朝·陈·徐陵《欧阳颍德政碑》：“方其盛也，绰有光前。”《尚书·仲虺之诰》：“垂裕后昆。”宋·王应麟《三字经》：“扬名声，显父母，光于前，裕于后。”

❁ 他家虽然有四个儿子，可~的只有三儿子李明清。

≈ 光前耀后

«Осветить предшествующих, осчастливить последующих» — озарять славой предков и благодетельствовать потомкам; великие заслуги.

火焰万丈 guāng yàn wàn zhàng

📖 火焰：光辉。灿烂的光辉射向远方。原形容诗文美妙，留传后世。现多形容新生事物前程远大。

❁ 唐·韩愈《调张籍》诗：“李杜文章在，火焰万丈长。”

❁ ~地，将要出现了哟——新生的太阳！（郭沫若《女神·太阳礼赞》）

≈ 光芒万丈

«Блеск в 10000 чжанов» — перспективное, блестящее дело; великолепное художественное произведение; сиять ярким светом; лучезарный; светоносный.

光阴似箭 guāng yīn sì jiàn

📖 光阴：时间。时间如箭，迅速流逝。形容时间过得极快。

❁ 唐·韦庄《关河道中》诗：“但见时光流似箭，岂知天道曲如弓。”

❁ ~，日月如梭，不觉半年有余。（明·冯梦龙《警世通言》卷三十三）

≈ 白驹过隙，日月如梭

«Блеск луны, (время летит) как стрела» — быстротечность времени; время летит; и глазом не успел моргнуть; молниеносно; день да ночь — сутки прочь.

广开言路 guǎng kāi yán lù

📖 言路：进言的道路。指尽量给下面创造发表意见的条件。

❁ 《后汉书·来历传》：“朝廷广开言事之路，故且一切假贷。”

❁ 中国历代的明君贤臣，都或多或少地或实际或口头地提倡~，纳谏听议。（崔文华《权力的祭坛》）

≈ 集思广益。

≠ 闭目塞听，拒谏饰非

«Широко раскрыть дорогу речам» — дать свободу слова; предоставить возможность для свободного выражения своих мыслей.

广种薄收 guǎng zhòng bó shōu

📖 薄：少。种植的面很大，但单位产量却很低。比喻实行的很广泛，但收效甚微。

❁ 明·康海《秋兴次前韵》：“凭着这广种薄收百亩庐，有甚踌躇？”

❁ 过去这个地区地广人稀，生产水平很低，农民只能采用~的方式来维持粮食产量。

«Посевы обширны, урожай мал» — потратить много средств, но получить незначительный результат.

归马放牛 guī mǎ fàng niú

📖 把作战用的牛马牧放。比喻战争结束，不再用兵。

❁ 《尚书·武成》：“乃偃武修文，归马于华山之阳，放牛于桃林之野，示天下弗服。”

❁ 那些王侯将相何尝得一日的安闲？好容易海晏河清，~。（清·文康《儿女英雄传》第二十一回）

≈ 马放南山

«Вернуть лошадей, освободить быков» — закончить военные действия, перейти к мирной жизни.

归心似箭 guī xīn sì jiàn

想回家的心情像射出的箭一样快。形容回家心切。

清·陈忱《水浒后传》第十三回：“卢师越离家已久，归心如箭，恐怕淹留，连忙催促安道全作别。”

他听说母亲患病，~，请了假立刻就动身上路了。

乐不思蜀

«Мысль о возвращении, как стрела» — острое желание вернуться домой.

归真反璞 guī zhēn fǎn pú

归：返回；真：天然，自然；璞：蕴藏有玉的石头，也指未雕琢的玉。去掉外饰，还其本质。比喻回复原来的自然状态。

《战国策·齐策四》：“归真反璞，则终身不辱。”

在风格上，他的诗作一反华丽绮靡的诗风，~，变得自然平易了。

«Вернуться к естествену, отказаться от украшений» — вернуться к своей природе, естествену.

归正首丘 guī zhèng shǒu qiū

传说狐狸将死时，头必朝向出生的山丘。比喻不忘本。也比喻暮年思念故乡。

《礼记·檀弓上》：“狐死正丘首，仁也。”

娘是很想回去的。我告诉你“~”的故事，一个人到死都是怀念自己的乡土的。（郭沫若《蔡文姬》）

狐死首丘，叶落归根

«Возвращаться к подлинному, хранить горы (лиса перед смертью поворачивается головой в сторону гор, где она родилась)» — помнить о своих корнях; вспоминать отчий дом в конце жизни.

龟毛兔角 guī máo tù jiǎo

乌龟身上生毛，兔子头上长角。比喻不可能存在或有名无实的东西。

晋·干宝《搜神记》卷六：“商纣之时，大龟生毛兔生角，兵甲将兴之象也。”

这种事情就好像是~，根本不要去相信。

«Шерсть черепахи, рога зайца» — враки, небылицы.

规矩准绳 guī jǔ zhǔn shéng

规矩：画圆、方的工具；准绳：水准和绳墨，量平直的工具。指应当遵守的标准、法则。

汉·王符《潜夫论·赞学》：“譬犹巧倕之为规矩准绳以遗后工也。”

法律就是普通大众的~。

规矩绳墨

«Циркуль, угломер, уровень и отвес» — мерило, эталон, образец, стандарт.

规求无度 guī qiú wú dù

规求：贪求；度：限度。一味贪求，没有限度。形容贪得无厌。

《左传·昭公二十六年》：“侵欲无厌，规求无度。”

我实在受不了啦，他太~，贪得无厌了。

贪得无厌

«Намерения и требования не имеют числа» — безмерное корыстолюбие, вождление.

规行矩步 guī xíng jǔ bù

规、矩：圆规和角尺，引申为准则；步：用脚走。指严格按照规矩办事，毫不苟且。也指办事死板，不灵活。

※ 北齐·颜之推《颜氏家训·序致》：“规行矩步，安辞定色。”《晋书·张载传》：“今士循常习故，规行矩步，积阶级，累阂阅，碌碌然以取世资。”

✿ 他习惯于~的生活，从来没有做过非分的事情。

≈ 循规蹈矩。

≈ 胆大妄为，为所欲为

«Двигаться по циркулю, шагать по уголомеру» — консервативный, педантичный; вести строгий образ жизни; не выходить за рамки приличия; соблюдать общепринятые правила.

瑰意琦行 guī yì qí xíng

📖 瑰：美石，比喻珍贵；琦：美玉，比喻珍奇，美好。指高明的思想和不平常的行为。

※ 战国·楚·宋玉《对楚王问》：“瑰意琦行，超然独处。”

✿ 这位老诗人~，大异常人。

≈ 瑰意奇行

«Перлы идей и самоцветы деяний» — прекрасные идеи и незаурядные поступки.

诡计多端 guǐ jì duō duān

📖 诡计：狡诈的计谋；端：项目，点。形容坏主意很多。

※ 明·罗贯中《三国演义》第一百七回：“绪曰：‘维诡计多端，诈取雍州。’”

✿ 只为他~，生相凶恶，大家送他绰号，叫做李“鬼子”。（清·曾朴《孽海花》第三十二回）

«Хитрые планы, много концов» — хитроspлетение интриг; интриги и коварство; дьявольски хитрый; быть мастером на хитрости и интриги; коварный; козни.

诡衔窃轡 guǐ xián qiè pèi

📖 诡衔：吐出马嚼子；窃轡：摆脱笼头。马吐出嚼子，咬断缰绳。比喻不受束缚。

※ 《庄子·马蹄》：“夫加之以衡扼，齐之以月题，而马知介倪闾扼菑曼，诡衔窃轡。故马之知而态至盗者，伯乐之罪也。”

✿ 为了制服这匹能~的马，饲养员耗费了不少功夫。

≈ 桀骜不驯

«Выталкивать удила и кусать поводья» — чем больше принуждение, тем сильнее сопротивление; строптивый; нежелание быть связанным по рукам и ногам.

鬼出电入 guǐ chū diàn rù

📖 比喻变化巧妙迅速，不易捉摸。

※ 《淮南子·原道训》：“鬼出电入，龙兴鸾集。”

✿ 他的各种想法~，令人无法捉摸。

≈ 神出鬼没

«Дух вышел, молния вошла» — с быстрой молнии; неуловимый, как призрак.

鬼斧神工 guǐ fǔ shén gōng

📖 像是鬼神制作出来的。形容艺术技巧高超，不是人力所能达到的。

※ 《庄子·达生》：“梓庆削木为鐻，鐻成，见者惊忧鬼神。”

✿ 这种编织技术，给人以“浪漫主义手法”、“~”的印象。（秦牧《巧匠和竹》）

≈ 神施鬼设，巧夺天工

«Топор мастера, работа духа» — тончайшая, высокохудожественная работа; сказочное мастерство.

鬼使神差 guǐ shǐ shén chāi

📖 使、差：指使。好象有鬼神在支配着一样，不自觉地做了原先没想到要做的事。

※ 元·无名氏《碧桃花》第四折：“这一场悄促似鬼使神差。”

❁ 我止住哭泣，于泪眼朦胧中打量着怀中的女子，这样~的相遇，这样天摇地动的巧合，我仍然身处恶梦之中。（苏童《我的帝王生涯》）

«Бес правит, дух управляет» — как по волшебству; черт попутал.

鬼头鬼脑 guǐ tóu guǐ nǎo

📖 形容行为举止诡秘，不光明正大。

※ 清·吴敬梓《儒林外史》第四十六回：“就悄悄向那小小厮说，叫把管租的管家叫了两个进来。又鬼头鬼脑，不知说了些甚么，便叫请出大爷来。”

❁ 从车里钻出两个人来，~地东瞧西望，不像好人。

≈ 贼头鼠脑，鬼鬼祟祟

«Голова беса, мозги демона» — дьявольский план; тихой сапой; коварный; вороватый, плутовской вид; поворовски; тайком; втихомолку; под сурдинку; таиться; действовать скрытно.

鬼蜮伎俩 guǐ yù jì liǎng

📖 鬼蜮：阴险害人之物；伎俩：花招，手段。比喻用心险恶，暗中伤人的卑劣手段。

※ 《诗经·小雅·何人斯》：“为鬼为蜮，则不可得。”

❁ 江湖上人心多少险诈，个个都以~对你，你待人光明正大，那不是自寻死路么？（金庸《连城诀》）

«Дьявольские уловки, махинации» — дьявольский план; коварный трюк, маневр.

贵耳贱目 guì ěr jiàn mù

📖 重视传来的话，轻视亲眼看到的现实。比喻相信传说，不重视事实。

※ 汉·张衡《东京赋》：“若客所谓，末学肤受，贵耳而贱目者也。”

❁ 他虽然责任心比较强，但总是~，往往偏听偏信，所以工作总是搞不好。

«Доверять ушам, не доверять глазам» — верить слухам и недооценивать реальность.

贵阴贱璧 guì yīn jiàn bì

📖 贵重光阴甚于玉璧。比喻时间的宝贵。

※ 《淮南子·原道训》：“故圣人不贵尺之璧，而重寸之阴，时难得而易失也。”

❁ 这些钱咱们不要了，要学古人“~”的精神，不值得再为这点儿钱浪费时间了。

≈ 寸阴尺璧

«Дорожить временем, пренебрегать богатством» — время дороже всего.

滚瓜烂熟 gǔn guā làn shú

📖 形容读书或背书流利纯熟。

※ 清·吴敬梓《儒林外史》第十一回：“十一二岁就讲书、读文章，先把一部王守溪的稿子读的滚瓜烂熟。”

❁ 他从小就把这些唐诗背得~。

≈ 倒背如流

«Как падает созревшая тыква» — знать назубок; как от зубов отскакивает.

裹粮坐甲 guǒ liáng zuò jiǎ

📖 携带干粮，披甲而坐。形容全副武装，准备迎战。

※ 《左传·文公十二年》：“十二月戊午，秦军掩晋上军。赵穿追之，不及。反，怒曰：‘裹粮坐甲，固敌是求。敌至不击，将何俟焉？’”

❁ 面对强敌，战士们~，时刻准备出击。

«Собрал еду, надел латы» — хоть сейчас в бой; быть готовым к бою.

过河拆桥 guò hé chāi qiáo

📖 自己过了河，便把桥拆掉。比喻达到目的后，就把帮助过自己的人一脚踢开。

❁ 元·康进之《李逵负棘》第三折：“你休得顺水推船，偏不许我过河拆桥。”

❁ 李祥为公司受了那么多的累，可是老板~，翻脸不认人，同事们都为他感到不平。

≈ 鸟尽弓藏，兔死狗烹。

≠ 感恩戴德，饮水思源

«Перейдя через реку, сломать мост» — ответить неблагодарностью на помощь; плевать в колодезь; отвечать черной неблагодарностью; выбрасывать за ненадобностью; вероломство.

过化存神 guò huà cún shén

📖 过：经过；存：保存，具有。圣人所到之处，人民无不被感化，而永远受其精神影响。

❁ 《孟子·尽心上》：“夫君子所过者化，所存者神，上下与天地同流。”

❁ 惟圣人有~之妙，拨乱反正之才。（明·杨慎《用我吾为东周》）

«Там, где прошел святой, его дух остается» — святые места, места благоденствия; дух святого остается в местах, где он побывал, и воздействует на народ.

过目不忘 guò mù bù wàng

📖 看过就不忘记。形容记忆力非常强。

❁ 《晋书·苻融载记》：“耳闻则育，过目不忘。”

❁ 她小时候很聪明，记性很好，~。

≈ 过目成诵

«Взглянул и никогда не забудет» — раз взглянул и навек запомнил; запоминать, выучивать, схватывать с одного взгляда; необыкновенная память.

过庭之训 guò tíng zhī xùn

📖 用以指父亲的教诲。

❁ 《论语·季氏》：“尝独立，鲤趋而过庭。”

❁ 他幼承~，时刻不忘以中华之崛起为己任。

«Поучения отцовского двора» — отеческие наставления.

过为已甚 guò wéi yǐ shèn

📖 过：过分；为：做；已甚：过头。做得太过分。

❁ 《孟子·离娄下》：“仲尼不为已甚者。”

❁ 您放心好了，只要对方通情达理，我们也决不会~的。

«Сделано уже чересчур» — переборщить; не знать меры.

过眼烟云 guò yǎn yān yún

📖 从眼前飘过的云烟。原比喻身外之物，不必重视。后比喻很快就消失的事物。

❁ 宋·苏轼《宝绘堂记》：“见可喜者，虽时复蓄之，然为人取去，亦不复惜也。譬之烟云之过眼，百鸟之感耳，岂不欣然接之，然去而不复念也。”

❁ 论起荣华富贵，原不过是~。（清·曹雪芹《红楼梦》第一百十八回）。

≈ 过眼云烟

«Проходящее перед глазами — облака и дымка» — мимолетный; иллюзорный; рассеиваться как дым.

过犹不及 guò yóu bù jí

📖 过：过分；犹：像；不及：达不到。事情做得过头，就跟做得不够一样，都是不合适的。

✿ 《论语·先进》：“子贡问：‘师与商也孰贤？’子曰：‘师也过，商也不及。’曰：‘然则师愈与？’子曰：‘过犹不及。’”

✿ 艺术夸张须掌握分寸，否则就会出现~的现象。

≈ 矫枉过正。

≠ 适可而止

«Чрезмерность то же самое, что и недостаток» — все хорошо в меру; переел так же плохо, как недоел; перегиб и в ту и в другую сторону опасен.

H

海底捞月 hǎi dǐ lāo yuè

📖 到水中去捞月亮。比喻去做根本做不到的事，只能白费力气。

✿ 唐·释元觉《永嘉证道歌》：“镜里看形见不难，水中捉月争拈得？”

✿ 他虽然费了许多心机，耍了不少手段，却终是~，一无所获。

≈ 画脂镂冰

«На дне моря ловить лунный свет» — делать бесполезное дело; бесплодные усилия; черпать воду решетом; ловить ветер в поле; толочь воду в ступе; бочка Данаид.

海枯见底 hǎi kū jiàn dǐ

📖 海枯：海水干涸。海水干涸之后终究可以看见海底，但并非容易事。用以比喻人心难测。

✿ 唐·杜荀鹤《感遇》：“海枯终见底，人死不知心。”

✿ 孩子，要知道，世上最难了解的就是人心，就仿佛~一样，难啊！

«Смотреть дно, когда море высохнет» — невозможное дело; трудно дать оценку человеку; постигать душу человека — трудное дело.

海枯石烂 hǎi kū shí làn

📖 海水干涸、石头腐烂。形容历时久远。比喻坚定的意志永远不变。

✿ 宋·王奕《法曲献仙音·和朱静翁青溪词》：“老我重来，海干石烂，那复断碑残础。”

✿ 纵然是~，我们追求理想的意志也绝不动摇。

≈ 天荒地老，天长地久

«Пока море не высохнет и камни не сгниют» — во веки вечные; навсегда.

海阔天空 hǎi kuò tiān kōng

📖 像大海一样辽阔，像天空一样无边无际。形容大自然的广阔。比喻言谈议论等漫无边际，没有中心。

✿ 唐·玄览诗：“大海从鱼跃，长空任鸟飞。”

✿ 她是个想象力非常丰富的姑娘，总是喜欢一个人~地随意去想。

«Море широко, небо необъятно» — безграничный, беспредельный; вольный простор; беспредметный разговор; разговаривать обо всем на свете.

海内无双 hǎi nèi wú shuāng

📖 海内：四海之内，旧指中国，现亦指世界各地。四海之内独一无二。

✿ 汉·东方朔《答客难一首》：“好学乐道之效明白甚矣，自以为智能海内无双，则可谓博闻。”

⊗ 当时上海滩的繁华~。

≈ 独步天下

«В Китае (мире) нет такого второго» — единственный в целом свете.

海市蜃楼 hǎi shì shèn lóu

📖 蜃：大蛤。原指海边或沙漠中，由于光线的反向和折射，空中或地面出现虚幻的楼台城郭。现多比喻虚无缥缈的事物。

⊗ 《史记·天官书》：“海旁蜃气象楼台，广野气成宫阙然。”《隋唐遗事》：“此海市蜃楼比耳，岂长久耶？”

⊗ 一种向来所没有的感想突然兜上他的心头来了：他在企业界中是一员猛将，他是时时刻刻向前突进的，然而在他面前，不是半浮在空中的荒唐虚无的~么？（茅盾《子夜》）

≈ 空中楼阁，镜花水月

«Морские города, призрачные замки» — иллюзия, мираж.

海屋添筹 hǎi wū tiān chóu

📖 海屋：寓言中堆存记录沧桑变化筹码的房间；筹：筹码。旧时用于祝人长寿。

⊗ 宋·苏轼《东坡志林》卷二：“海水变桑田时，吾辄下一筹，迩来吾筹已满十间屋。”

⊗ 照定制，凡遇万寿，应该唱搬演神仙故事的“九九大庆”，无非~，麻姑献寿之类。（高阳《清宫外史》下册）

«К дому у моря добавить бирку» — желание долголетия.

海晏河清 hǎi yàn hé qīng

📖 黄河水清了，大海没有浪了。比喻天下太平。

⊗ 唐·郑锡《日中有王子赋》：“河清海晏，时和岁丰。”

⊗ 现在正逢盛世，政治升平，生产发展，~，人民安居乐业。

≈ 四海升平

«На море — штиль, воды Хуанхэ чисты» — покой, благодать; тишь да гладь.

害群之马 hài qún zhī mǎ

📖 危害马群的劣马。比喻危害集体的人。

⊗ 《庄子·徐无鬼》：“夫为天下者，亦奚以异乎牧马者哉？亦去其害马者而已矣。”

⊗ 必要时，我们要采取断然措施，严厉处置那些~。

«Лошадь, напугавшая табун» — паршивая овца все стадо портит; в семье без уродя; ложка дегтя в бочке меда.

含哺鼓腹 hán bǔ gǔ fù

📖 哺：口中所含的食物；鼓腹：鼓起肚子，即饱食。口含食物，手拍肚子。形容太平时代无忧无虑的生活。

⊗ 《庄子·马蹄》：“夫赫胥氏之时，民居不知所为，行不知所之，含哺而熙，鼓腹而游，民能以此矣。”

⊗ 有人把原始社会的人说成是~，逍遥自在。其实那时要吃饱肚子并不是一件容易的事。

«Набивать рот и хлопать себя по животу» — беззаботное самодовольство.

含垢忍辱 hán gòu rěn rǔ

📖 忍、含：忍受。形容忍受耻辱。

⊗ 《后汉书·曹世叔妻传》：“有善莫名，有恶莫辞，忍辱含垢，常若畏惧，是谓卑弱下人也。”

❁ 宋徽宗在位时，不可一世，而被掳后偏会~。（鲁迅《南腔北调集·谚语》）

≈ 忍辱含垢，包羞忍耻，负屈衔冤
«Сносить унижения и терпеть позор».

含沙射影 hán shā shè yǐng

📖 传说一种叫蜮的动物，在水中含沙喷射人的影子，使人生病。比喻暗中攻击或陷害人。

❁ 晋·干宝《搜神记》卷十二：“其名曰蜮，一曰短狐，能含沙射人，所中者则身体筋急，头痛、发热，剧者至死。”南朝宋·鲍照《苦热行》：“含沙射流影，吹壺痛行晖。”

❁ 无论是~的攻击，还是无中生有的诽谤，都不能动摇我们的坚定信念。

≈ 指桑骂槐，旁敲侧击
«(Юй — животное) плюет песком на тень (человека)» — тайно вредить; строить козни; прибегать к завуалированной клевете; бросать камешки в чужой огород; тайные (косвенные) выпады; в завуалированной форме.

含血喷人 hán xuè pēn rén

📖 比喻捏造事实陷害别人。

❁ 宋·晓莹《罗湖野录》卷二：“含血喷人，先污其口；百丈野狐，失头狂走。”

❁ 他干了很多坏事，却~，往别人头上栽赃，真是无耻之及。

≈ 血口喷人

«Брызгать на людей кровью» — клеветать; обливать грязью; напраслина, поклеп; злостный наговор; гнусная клевета.

含饴弄孙 hán yí nòng sūn

📖 含着糖逗小孙子玩。形容晚年生活的乐趣。

❁ 《后汉书·明德马皇后纪》：“吾但当含饴弄孙，不能复知政事。”

❁ 到了老年，跟前有个小孩子，~，也是一种乐趣啊。

«Сосать леденцы и забавляться с внуками» — в старости отойти от дел; радости старости.

含英咀华 hán yīng jǔ huá

📖 咀：细嚼，引申为体味；英、华：这里指精华。比喻读书吸取其精华。

❁ 唐·韩愈《进学解》：“沈浸浓郁，含英咀华。”

❁ 对李商隐的诗，必须细细玩味，才能~，领略其诗情画意。

≠ 囫囵吞枣，不求甚解

«Обсасывать и тщательно пережевывать прелести и достоинства» — вникать в смысл и суть прочитанного.

邯郸学步 hán dān xué bù

📖 邯郸：战国时赵国的都城；学步：学习走路。比喻模仿人不到家，反把原来自己会的东西忘了。

❁ 《庄子·秋水》：“且子独不闻夫寿陵余子之学行于邯郸与？未得国能，又失其故行矣，直匍匐而归耳。”

❁ 写作文不能照搬例文，那样会像~一样，是写不出好文章来的。

≈ 东施效颦

«Учиться походке в Ханьдане (столица царства Чжао)» — в погоне за формой утратить суть; потерять себя, слепо копируя других; неудачно подражать; набираться ложной премудрости.

寒蝉凄切 hán chán qī qiè

📖 寒蝉：冷天里的知了。天冷时，知了发出凄惨而低沉的声音。文

艺作品中多用以烘托悲凉的气氛和情调。

❁ 晋·陆云《陆清河集·寒蝉赋》：“于是贫居之士，喟尔相与而俱叹曰：‘寒蝉哀鸣，其声也悲；四时去暮，临河徘徊。’”

❁ 天阴阴的，树叶凋零，~，他独立街头，心境也如这悲凉的秋一样。

«Плач и всхлипы осенней цикады» — печальное, пессимистичное произведение, картина.

寒耕热耘

寒耕热耘 hàn gēng rè yún

泛指农作辛苦。

❁ 《孔子家语·屈节解》：“民寒耕热耘，曾不得食。”

❁ 农民~，辛苦种出的粮食，我们怎么能浪费呢？

≈ 寒耕暑耘

«Озимая пахота и летняя прополка» — крестьянский труд отдыха не знает.

寒来暑往 hàn lái shǔ wǎng

盛夏已过，寒冬将至。泛指时光流逝。

❁ 《周易·系辞下》：“寒往则暑来，暑往则寒来，寒暑相推，而岁成焉。”

❁ 几年来，她白天在学校里工作，晚上去教师进修学院学习，~，从不间断。

≈ 春去秋来

«Холод и жара сменяют друг друга» — смена, течение времени.

寒泉之思 hàn quán zhī sī

指子女对母亲的思念之情。

❁ 《诗经·邶风·凯风》：“爰有寒泉，在浚之下。有子七人，母氏劳苦。”

❁ 他离家多年，今年终于难抑~，向公司请了假，回家乡看望母亲去了。

«Думы у холодного источника» — сыновья верность; думы о родителях.

罕譬而喻 hǎn pì ér yù

说话用不着多比方，都能听懂。形容话说得非常明白。

❁ 《礼记·学记》：“其言也约而达，微而臧，罕譬而喻。”

❁ 王教授在学术讨论会上的发言，总是~，既浅显，又深刻。

«Примеров мало, но понятно» — хорошо объяснять; растолковывать.

汗流浹背 hàn liú jiān bèi

浹：湿透。汗流得满背都是。形容非常恐惧或非常害怕。现也形容出汗很多，背上的衣服都湿透了。

❁ 《后汉书·伏皇后纪》：“操出，顾左右，汗流浹背。”

❁ 在劳动竞赛中，大家干得~。

≈ 汗流满面，汗如雨下

«Пот льет так, что спина промокла» — дрожать, трястись от страха; пот льет ручьем; насквозь пропотеть; до седьмого пота.

汗牛充栋 hàn niú chōng dòng

时，牛累得出汗，存放时可堆至栋：栋字，屋子。用牛运输书屋顶。形容藏书非常多。

❁ 唐·柳宗元《陆文通墓表》：“其为书，处则充栋宇，出则汗牛马。”

❁ 我们这个小图书馆的书虽说不上~，但也有上万册了。

≈ 车载斗量，浩如烟海。

≠ 寥寥无几，屈指可数

«Вола загонишь в пот, подопреешь стро-пила» — огромное множество книг (не увезешь, не поместишь в доме); обшир-ная библиотека; дом забит книгами.

汗颜无地 hàn yán wú dì

汗颜：脸上出汗。形容极其羞愧，无地自容。

唐·韩愈《朝归》诗：“服章岂不好，不与德相对，顾影听其声，赧颜汗渐背。”

这在我们做中国人的说来虽觉~，但却是事实。（邹韬奋《经历·新闻检查》）

≈ 无地自容

«Пот (льет) по лицу, некуда девать-ся» — стесняться; стыдиться; со стыда не знать, куда деваться; готов сквозь землю провалиться.

旱魃为虐 hàn bá wéi nüè

旱魃：古代传说中能引起旱灾的怪物；虐：灾害。指旱灾。

《诗·大雅·云汉》：“旱魃为虐，如惓如焚。”

韦大侠急公好义，他听见~的讯息，一定会赶去的。（诸葛青云《江湖夜雨十年灯》）

≈ 旱魃为灾

«Хань Ба (демон засухи) — к беде» — засуха.

旱苗得雨 hàn miáo dé yǔ

将要枯死的禾苗得到第一场好雨。比喻在危难中得到援助。

《孟子·梁惠王上》：“七八月之间旱，则苗槁矣。天油然作云，沛然下雨，则苗然兴之矣。”

天幸今得贤弟来此间镇守，正如“锦上添花，~。”（明·施耐庵《水浒全传》第五十回）

«Засыхающие побеги получили дождь» — помощь, поддержка в тяже-лую минуту.

撼树蚍蜉 hàn shù pí fú

撼：摇动。蚍蜉：大蚂蚁。想撼大树摇动的大蚂蚁。比喻自不量力者。

唐·韩愈《调张籍》诗：“蚍蜉撼大树，可笑不自量。”

他一个小职员做这件事情，犹如~，不过是自取其辱而已。

≈ 螳臂当车

«Муравьи, раскачивающие дерево» — переоценивать собственные силы; непо-сильное дело.

毫厘千里 háo lí qiān lǐ

毫、厘：两种极小的长度单位。开始时虽然相差很微小，结果会造成很大的错误。

《礼记·经解》：“《易》曰：‘君子慎始，差若毫厘，缪以千里。’”

搞科学研究，必须精益求精，一丝不苟，否则就会~，带来重大损失。

«Хао или ли (наименьшие единицы из-мерения), тысяча ли» — ничтожные просчеты в начале приводят к огром-ным ошибкам в конце.

好事多磨 hǎo shì duō mó

磨：阻碍，困难。好事情在实现、成功前，常常会遇到许多波折。

金·董解元《西厢》一：“真所谓佳期难得，好事多磨。”

他们俩的婚事由于种种原因，一再推迟，这可真是~。

≠ 一帆风顺

«У доброго дела много препятствий» — нет розы без шипов; счастье не дается без труда; нелегка дорога к счастью.

好丹非素 hào dān fēi sù

📖 爱好红色，反对白色。比喻对事物有偏见。

❁ 南朝梁·江淹《杂体诗序》：“至于世之诸贤，各滞所速，莫不论甘则忌辛，好丹则非素。”

❁ 你不要对这些评论过于挂怀，要知道读者们都是~的。

«Любить красное, не любить белое» — односторонний взгляд на вещи.

好高骛远 hào gāo wù yuǎn

📖 好：喜欢；骛：追求。比喻不切实际地追求过高过远的目标。

❁ 《宋史·道学传一·程灏传》：“病学者厌卑近而骛高远，卒无成焉。”

❁ 但是~，贪抄捷径的心理，却常常妨碍人们去认识这最普通的道理。（秦牧《画蛋·练功》）

≈ 好大喜功。

≠ 脚踏实地

«Любить высоту, стремиться вдаль» — ставить высокие цели, не согласуясь с реальностью; браться за непосильное дело; иметь высокое самомнение; стремиться прыгнуть выше головы.

好为人师 hào wéi rén shī

📖 喜欢当别人的教师。形容不谦虚，自以为是，爱摆老资格。

❁ 《孟子·离娄下》：“人之患在好为人师。”

❁ 科学的态度是“实事求是”，“自以为是”和“~”那样狂妄的态度是决不能解决问题的。（毛泽东《新民主主义论》）

≈ 妄自尊大。

≠ 不耻下问，移樽就教

«Любить поучать других людей» — нескромный; заносчивый; любить поучать других; любить читать наставления, нотации; менторский тон.

好整以暇 hào zhěng yǐ xiá

📖 整：严整；暇：不急迫。形容既严整，又从容。也指事情虽多，仍旧从容不迫。

❁ 《左传·成公十六年》：“日臣之使于楚也，子重问晋国之勇，臣对曰：‘好以众整。’曰：‘又何如？’臣对曰：‘好以暇。’”

❁ 只希望他说快一点，少说几个“嗯”，然而他却老是那样~地“嗯”个不停。

≈ 从容不迫。

≠ 手忙脚乱

«Собранный, организованный и неторопливый» — спокойно и без суматохи, успешно справляться со многими делами.

昊天罔极 hào tiān wǎng jí

📖 原指天空广大无边，后比喻父母的恩德极大。

❁ 《诗经·小雅·蓼莪》：“欲报之德，昊天罔极。”

❁ 亏得祖父抚养成人，以有今日！这~之恩，无从补报万一，思之真是令人愧恨欲死！（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第七十四回）

«Великое небо не знает пределов, беспредельность мира» — бесконечность родительской любви, родительского добра.

浩然之气 hào rán zhī qì

📖 浩：盛大、刚直的样子；气：指精神。指浩大刚正的精神。

※ 《孟子·公孙丑上》：“我善养吾浩然之气。”

✿ 他在敌人面前，神色自若，从容不迫，那种~，使人不由得肃然起敬。

≈ 浩然之气，高风亮节

«Величественный дух» — огромная сила духа; врожденное великодушие.

浩如烟海 hào rú yān hǎi

📖 浩：广大；烟海：茫茫大海。形容典籍、图书等极为丰富。

※ 隋·释真观《梦赋》：“若夫正法宏深，妙理难寻，非生非灭，非色非心，浩如沧海，郁如邓林。”

✿ 图书馆的编辑目录的工作非常重要，其目的是提供检索工具，使读者在~、门类繁多的藏书中便捷地找到自己所需要的书。

≈ 车载斗量，汗牛充栋

«Бесконечный, как морская дымка» — несметное число; огромная коллекция, собрание; море чего-то; великое множество.

皓齿蛾眉 hào chǐ é méi

📖 皓：白色的样子；蛾眉：女子修长而美丽的眉毛。洁白的牙齿，修美的眉毛。形容女子容貌端庄美丽，也喻称美女。

※ 汉·枚乘《七发》：“皓齿蛾眉，命曰伐性之斧。”

✿ 进来的那个女子，生得~，明艳动人。

≈ 皓齿明眸，皓齿朱唇，朱唇粉面
«Белые зубы, брови как ночная бабочка» — краса-девица, красавица.

呵壁问天 hē bì wèn tiān

📖 呵：大声呵斥；问天：向天发问。形容文人不得志而发牢骚。

※ 汉·王逸《天问序》：“屈原放逐，忧心愁悴，彷徨山泽，经历陵陆，嗟号昊旻，仰天叹息。……因书其壁，呵而问之，以溲愤懣，舒泻愁思。”

✿ 他面对黑暗现实，~，写下了满怀愤慨，无限激情的诗句。

«Выговаривать обиды стене и вопрошать Небо» — некому выговориться; нет возможности высказать наболевшее; интеллеktуал, не сделавший карьеры, ворчит, жалуется на обиды, ропщет, сетует.

呵佛骂祖 hē fó mà zǔ

📖 原指如果不受前人拘束，就可以突破前人。后比喻没有顾虑，敢做敢为。

※ 宋·释道原《景德传灯录》卷十五：“是子将来有把茅盖头，呵佛骂祖去在。”

✿ 带着~，抹煞一切的“狂”，抱着壁立万仞，唯我独尊的“狂”，与生吞活剥，一知半解的“无知”，到了自由平等先进之邦的法国，以为我们的个人主义，更可以发挥尽致。（苏雪林《吴稚晖先生与里昂中法学校》）

«Кричать на Будду и ругать старших» — ниспровергать авторитеты.

合而为一 hé ér wéi yī


📖 把散乱的事物合在一起。

※ 《史记·春申君列传》：“臣为王虑，莫若善楚。秦楚合而为一以临韩，韩必斂手。”

✿ 他将各种同类产品做了比较，最后采集众家所长，将其优点~，研制出一种广受用户欢迎的新型电机。

«Собрать воедино».

合浦珠还 hé pǔ zhū huán

 合浦：汉代郡名，在今广西合浦县东北。比喻东西失而复得或人去而复回。


※ 《后汉书·循吏传·孟尝》：“（合浦）郡不产谷实，而海出珠宝，与交阯比境……尝到官，革易前敝，求民病利。曾未逾岁，去珠复还，百姓皆反其业。”

❁ 我当时虽失的一件无足重轻的东西，究竟能够～，我心里总觉喜欢得很。（《晚清文学丛钞·冷眼观》第十五回）

≈ 失而复得

«В Хэпу (название адм. района) возвращается жемчуг (новый управляющий восстановил промысел жемчуга)» — вернуть утраченные богатства.

何足挂齿 hé zú guà chǐ

 足：值得；挂齿：提及，谈及。哪里值得挂在嘴上。不值一提的意思。

※ 《汉书·叔孙通传》：“此特群盗鼠窃狗盗，何足置齿牙间哉？”

❁ 请不要客气，区区小事，～。

≈ 何足道哉，无足挂齿

«Стоит ли вешать на зубы» — не достойно даже упоминания; не стоит и говорить.

和璧隋珠 hé bì suí zhū

 比喻极珍贵的东西。

※ 《韩非子·解老》：“和氏之璧，不饰以五采；隋侯之珠，不饰以银黄；其质之美，物不足以饰之。”

❁ 这个小小的纪念章，在他眼里却比～还要珍贵。

≈ 无价之宝

«Яшма Бянь Хэ и перл Суй Хоу» — несметное богатство; великие сокровища; драгоценная вещь; сказочная ценность; бесценные сокровища.

和而不唱 hé ér bù chàng


 赞同别人的意见，不坚持自己的说法。

※ 《庄子·德充符》：“和而不唱，知不出乎四城。”

❁ 他是个性格随和的人，对别人的意见常常是～。

«Поддерживает, но не поет» — поддерживать чужую точку зрения, не настаивать на своей.

和而不同 hé ér bù tóng


 和：和睦；同：苟同。和睦地相处，但不随便附和。

※ 《论语·子路》：“君子和而不同，小人同而不和。”

❁ 他为人和气，处事灵活，遇到不同意见，他总是能够～，既能把自己的看法讲出来，又从来不使人感到难堪。

«Мирно соседствовать, но не соединяться» — мирное суверенное сосуществование.

和风细雨 hé fēng xì yǔ

 和风：指春天的风。温和的风，细小的雨。比喻方式和缓，不粗暴。

※ 南朝·陈·张正见《陪衡阳王游耆闾寺》：“清风吹麦垄，细雨濯梅林。”

❁ 他做起思想工作来～，道理讲得透，态度诚恳，让人心悦诚服。

≠ 疾风暴雨，暴风骤雨

«Теплый ветер, легкий дождь» — мягкий, деликатный.

和光同尘 hé guāng tóng chén

和、同：混合。和光：混合各种光彩；同尘：与尘俗相同。指不露锋芒，与世无争的消极处世态度。也比喻同流合污。

《老子》第四章：“和其光，同其尘。”

象杜九皋他们不是在走这样的路吗？表面上~，骨子里填满兴汉。（郭沫若《南冠草》三幕）

≈ 随波逐流

«Соединиться со всеми цветами, стать как пыль» — скрывать свой талант; не выделяться.

和盘托出 hé pán tuō chū

和：连同。连盘子也端出来了。比喻全都讲出来，毫不保留。

元·明本述《天目中峰和尚广录》第十六卷：“今日特为你起模画样，和盘托出。”

周师傅把自己的技术和几十年的经验向自徒弟~。

≈ 全盘托出

≠ 守口如瓶，讳莫如深

«Все миски выставить» — выкладывать начистоту, без утайки; раскрыть свои карты.

和颜悦色 hé yán yuè sè

颜：面容；悦：愉快；色：脸色。脸色和蔼喜悦。形容和善可亲。

《论语·季氏》：“友便辟，友善柔、友便佞，损也。”邢昺疏：“善柔，谓面柔，和颜悦色以诱人者也。”

他~地问小男孩道：“小朋友，你知不知道是谁送来了这封信？”

≈ 和容悦色，和蔼可亲

≠ 疾言厉色，声色俱厉

«Доброе, веселое лицо» — доброжелательный, мягкий.

河东狮吼 hé dōng shī hǒu

比喻悍妒的妻子对丈夫大吵大闹。

宋·苏轼《寄吴德仁兼简陈季常》诗：“龙丘居士亦可怜，谈空说有夜不眠。忽闻河东狮子吼，拄杖落手心茫然。”

少不得太太面前还要趋奉趋奉，防是~起来，要不太平。（清·彭养鸥《黑籍冤魂》第二十二回）

«Рев жадунской львицы» — сварливая, ревнивая жена скандалит с мужем; шумно ссориться.

河汉无极 hé hàn wú jí

河汉：银河；极：尽头，边际。银河广阔，无边无际。比喻言论荒诞不经，难以置信。亦比喻恩泽广大，使人难以报答。

《庄子·逍遥游》：“吾闻言于接舆，大而无当，往而不返，吾惊怖其言，犹河汉无极。”

你这话太不着边际，让人感觉~，实在难以让人相信。

«Млечный Путь бесконечен» — бесконечность; пустословие; безграничная благодать.

河目海口 hé mù hǎi kǒu

河目：形状像河一样的眼睛，上下眼眶平而长；海口：像大海一样的嘴，又大又深。比喻相貌非凡。

《孔子家语·困誓》：“孔子适郑，与弟子相失，独立于东郭门外。或人谓子贡曰：‘东门外有一人焉，其长九尺有六寸，河目’”

隆颡。’ ” 《孝经援神契》：
“孔子海口含泽。”

✿ 他长得~, 实是圣贤之相。
«Глаза как реки, рот как море» — неординарная внешность.

河清难俟 hé qīng nán sì

📖 俟：等待。很难等到黄河水清。
比喻时间太长，难以等待。

✿ 《左传·襄公八年》：“俟河之清，人寿几何？”

✿ 夫妻一别竟是三十多年，至今音讯全无，~, 还要等到什么时候呢？

≈ 遥遥无期

«Трудно дожждаться, когда Хуанхэ станет светлой» — невозможно дожждаться.

涸辙之鲋 hé zhé zhī fù

📖 涸：干；辙：车轮辗过的痕迹；
鲋：鲫鱼。水干了的车辙里的小鱼。比喻在困境中急待援救的人。

✿ 《庄子·外物》：“周昨来，有中道而呼者，周顾视车辙中，有鲋鱼焉。”

✿ 但人不能饿着静候理想世界的到来，至少也得留一点残喘，正如~, 急谋升斗之水一样。（鲁迅《坟·娜拉走后怎样》）

≈ 涸辙枯鱼

«Карась в высохшей колее» — находиться на краю гибели; оказавшись в тупике, ждать помощь.

鹤发鸡皮 hè fà jī pí

📖 鹤发：白发；鸡皮：形容皮肤有皱纹。皮肤发皱，头发苍白。形容老人年迈的相貌。

✿ 北周·庾信《竹杖赋》：“子老矣，鹤发鸡皮，蓬头历齿。”唐

玄宗《傀儡吟》：“刻木牵丝作老翁，鸡皮鹤发与真同。”

✿ 这位当初名噪一时的演员，如今已是~, 老态龙钟了。

≠ 鹤发童颜

«Журавлиные (седые) волосы, куриная (морщинистая) кожа» — внешность глубокого, дряхлого старика.

鹤发童颜 hè fà tóng yán

📖 仙鹤羽毛般雪白的头发，儿童般红润的面色。形容老年人气色好。

✿ 唐·田颖《梦游罗浮》：“自言非神亦非仙，鹤发童颜古无比。”

✿ （李明教授已经是古稀之年了，但他~, 身体健壮，精力旺盛，不亚于一个壮年人。

«Журавлиные (седые) волосы, детское лицо» — бодрый, полный сил пожилой человек; седой старик с моложавым лицом; моложавый вид.

鹤鸣九皋 hè míng jiǔ gāo

📖 九皋：深泽。鹤鸣于湖泽的深处，它的声音很远都能听见。比喻贤士身隐名著。

✿ 《诗经·小雅·鹤鸣》：“鹤鸣于九皋，声闻于野。”

✿ 三国时，诸葛亮隐居隆中，但~, 引来刘备三顾茅芦，终于出山，辅佐刘备做成了一番大业。

≈ 鹤鸣之士

«Крик журавля на дальнем болоте» — крупный мыслитель, отошедший от мира; хотя мудрец живет в тиши, но известен всем.

黑白分明 hēi bái fēn míng

📖 比喻是非界限很清楚。也形容字迹、画面清楚。

※ 汉·董仲舒《春秋繁露·保位权》：“黑白分明，然后民知所去就。”

✿ 再翻下去是穆少英先生的《墨绿衫的小姐》里，有三幅插画，有些象麦绥莱勒的手笔，~。（鲁迅《花边文学·奇怪（三）》）

≈ 泾渭分明，爱憎分明。

≠ 黑白不分，泾渭不分，黑白混淆
«Черное и белое ясно различимо» — ясно и четко; различать белое и черное, правду и ложь, добро и зло; проводить четкую грань.

黑白混淆 hēi bái hùn xiáo

📖 把黑的说成白的，将白的说成黑的。比喻故意颠倒是非，制造混乱。

※ 《后汉书·杨震传》：“白黑混淆，清浊同源。”

✿ 文革期间，一切事都被颠倒了，~，于是一些有思想的人感到苦闷，悲观。

≈ 黑白不分，泾渭不分。

≠ 黑白分明

«Смешать и перепутать черное и белое» — лгать; ставить все с ног на голову.

恨海难填 hèn hǎi nán tián

📖 恨海：怨恨如海；难填：难于填塞。比喻怨气难平。

※ 《山海经·北山经》：“炎帝之少女名曰女娃。女娃游于东海，溺而不返，故为精卫，常衔西山之木石，以堙于东海。”

✿ 一想起负心情人的所作所为，她就~，每天昼思夜想，怎样才能对他进行报复。

«Разбушевавшееся море трудно заткнуть» — не на шутку разозлиться, трудно усмирить.

横冲直撞 héng chōng zhí zhuàng

📖 乱冲乱撞，蛮横无理。

※ 明·李贽《续焚书·与友人论文》：“凡作文皆从外边攻进去，就他城池，食他粮草，统率他兵马，直冲横撞，搅得他粉碎，故不费一毫气力而自然有余也。”

✿ 只见那醉酒的司机，驾着车，在马路~。

≈ 狼奔豕突

«Горизонтальные бросаются, вертикальные кидаются» — лезть напролом; поступать необдуманно; держаться развязно, нагло; вести себя разнузданно; бесчинствовать; носиться очертя голову; совать нос везде и всюду.

横七竖八 héng qī shù bā

📖 有的横，有的竖，杂乱无章。形容纵横杂乱。

※ 明·施耐庵《水浒传全传》第三十四回：“一片瓦砾场上，横七竖八，杀死的男子妇人，不计其数。”

✿ 加工车间的地上，~地放着许多材料。

≈ 杂乱无章。

≠ 井井有条，井然有序

«Горизонтальная семерка и вертикальная восьмерка» — полный сумбур; впопалку; беспорядочно; разбросанный как попало.

横生枝节 héng shēng zhī jié

📖 枝节：比喻细小或旁出的事情。比喻在解决问题过程中意外地发生了一些麻烦事。

※ 宋·叶适《水心文集·答少詹书》：“少詹既未能从人而舍己，又疑人之不相与，而以为外己，所以枝节横生，意见多疑。”

❁ 这件事应该尽快办理，否则容易～，引起别的变故。

≈ 节外生枝

«Расти, растопыриваясь ветками и сучьями» — губить важное дело из-за мелочей; ставить палки в колеса; чинить помехи; создавать осложнения.

烘云托月 hōng yún tuō yuè

📖 烘：渲染；托：衬托。原指一种画月亮的传统手法。后比喻从侧面渲染以显示或突出主体。

❁ 元·王实甫《西厢记》第一本第一折金圣叹批：“而先写张生者，所谓画家烘云托月之秘法。”

❁ 这位老画家善于用～的笔法描画山水。

«Раскрашивать облако, оттенять луну» — выделить, подчеркнуть что-либо.

洪炉点雪 hóng lú diǎn xuě

📖 大火炉里放进一点雪，马上就会融化。比喻对问题领会极快。

❁ 宋·王质《雪山集·大慧禅师正法眼藏序》：“余夜宿金山之方丈，不得寤，信手而抽几案文书，得此阅之，至洪炉点雪，恍然非平时之境。”

❁ 听了王先生的一席话，我如同～一般，马上明白了问题的实质。

«В раскаленную печь добавить немного снега» — быстро разбираться в вопросах.

洪炉燎发 hóng lú liáo fà

📖 洪炉：大火炉。大火炉里烧毛发。比喻事情极易解决。

❁ 《史记·刺客列传》：“夫以鸿毛燎于炉炭之上，必无事矣。”

❁ 今将军仗皇威，掌兵要，龙骧虎步，高下在心；若欲诛宦官，如

鼓～耳。（明·罗贯中《三国演义》第二回）

≈ 洪炉燎毛

«В огромной печи сжигать волоски» — из пушки по воробьям; проще простого.

鸿毳沉舟 hóng cuì chén zhōu

📖 毳：鸟兽的细毛。鸿雁细毛虽轻，堆积过多也能使船沉没。比喻小问题不解决，积累多了就要出大问题。

❁ 《新论·慎隙》：“鸿毳性轻，积之沉舟。”

❁ 对于小毛病也不能放任，～，小毛病也可能逐渐变成大错误。

≈ 积羽沉舟

«От лебяжьего пуха лодка потонула» — маленькие проблемы нарастают, как снежный ком.

鸿鹄将至 hóng hú jiāng zhì

📖 鸿鹄：天鹅。指学习不专心。现表示将有所得。

❁ 《孟子·告子上》：“使奕秋诲二人奕，其一人专心致志，惟奕秋之为听。一人虽听之，一心以为有鸿鹄将至，思援弓缴而射之，虽与之俱学，弗若之矣。”

❁ 你漫不经心地坐在那里发呆，是不是以为有～啊？

«Лебеди прилетят» — учиться спустя рукава; приобрести что-либо в будущем; ждать чуда.

鸿鹄之志 hóng hú zhī zhì

📖 鸿鹄：天鹅，比喻志向远大的人；志：志向。比喻远大志向。

❁ 《吕氏春秋·士容》：“夫骥骥之气，鸿鹄之志，有谕乎人心者，诚也。”《史记·陈涉世

家》：“嗟乎！燕雀安知鸿鹄之志哉！”

❁ 太子李贤的锐气和~已经在焦虑不安中渐渐散失。（苏童《武则天》）

≈ 雄心壮志，豪情壮志

«Цель крупных птиц (лебедя)» — высокие устремления.

鸿毛泰山 hóng máo tài shān

📖 比喻轻重相差极大。

❁ 汉·司马迁《报任少卿书》：“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛，用之所趋异也。”

❁ 人的死法，~，各有不同，就看你如何去选择了。

«Лебяжий пух и гора Тайшань» — разные весовые категории; большая разница; ничтожная смерть или достойная смерть.

呼卢喝雉 hū lú hè zhì

📖 呼、喝：喊叫；卢、雉：古时赌具上的两种颜色。泛指赌博。

❁ 宋·陆游《风顺舟行甚疾戏书》诗：“呼卢喝雉连暮夜，击兔伐狐穷岁年。”

❁ 他们常常赌博到深夜，~，吵得四邻不安。

≈ 呼么喝六

«Выкрикивать «черное» и называть «пестрое» (комбинации при игре в кости)» — играть в азартные игры.

呼牛呼马 hū niú hū mǎ

📖 呼：称呼。称我牛也好，称我马也好。比喻别人骂也好，称赞也好，决不计较。

❁ 《庄子·天道》：“昔者子呼我牛也，而谓之牛，呼我马也，而谓之马。”

❁ 而且似乎穷人便可以任意被人~而毫不抵抗的。（老舍《老张的哲学》）

≈ 呼牛作马

«Называй хоть коровой, хоть лошадью» — быть равнодушным к внешней оценке.

囫囵吞枣 hú lún tūn zǎo

📖 囫囵：整个儿。把枣整个咽下去，不加咀嚼，不辨滋味。比喻对事物不加分析思考。

❁ 《朱子语类·论语十六》：“道理也是一个有条理底物事，不是囫囵一物。”

❁ 读书要善于思考，不能~，不求甚解。

≈ 生吞活剥，不求甚解。

≠ 含英咀华，融会贯通

«Проглотить финик вместе с косточкой» — огульно, без разбора; делать поверхностно, не разбираясь в сущности.

狐假虎威 hú jiǎ hǔ wēi

📖 假：借。狐狸假借老虎的威势。比喻依仗别人的势力欺压人。


❁ 《战国策·楚策一》：“虎求百兽而食之，得狐。……虎以为然，故遂与之行。兽见之皆走，虎不知兽畏己而走也，以为畏狐也。”

❁ 马福靠着他人干爹的势力，~，无恶不作，成了方圆几十里有名的地头蛇。

≈ 狐藉虎威，狗仗人势

«Лиса пользуется могуществом тигра» — запугивать, притеснять, опираясь на могущественную поддержку; запугивать авторитетом, чужой силой; напускать на себя важность; опираться на силу своих хозяев.

狐埋狐搯 hú mái hú huān

 搯：挖掘。狐性多疑，刚把东西埋下，又把挖出来看看。比喻疑虑过多，不能成事。


❁ 《国语·吴语》：“狐埋之，而狐搯之，是以无成功。”

❁ 办事要有决断，~是成不了大事的。

≈ 狐埋狐扬，出尔反尔

«Лиса (не успеет) закопать, как (тут же) выкопает» — часто оглядываешься — дело не сделаешь.

狐裘羔袖 hú qiú gāo xiù

 裘：皮衣；羔：指小羊皮。狐皮衣服，羔皮袖子。比喻整体尚好，略有缺点。


❁ 《左传·襄公十四年》：“余狐裘而羔袖。”

❁ ；一般来说，他办事还算妥当，有时虽然略有~，总算是差强人意。

≈ 白璧微瑕

«Лисья доха, рукава из овчины» — не без изъяна.

狐死兔泣 hú sǐ tù qì

 比喻因同类的死亡而感到悲伤。


❁ 《宋史·李全传》：“狐死兔泣，李氏灭，夏氏宁得独存？”

❁ 看到他落得如此下场，同伴们都颇有~的感觉，有些惶惶然了。

≈ 兔死狐悲，狐兔之悲，物伤其类

«Лиса издохла, заяц плачет» — одного поля ягода, вот и сочувствует; горевать о сообщнике.

胡说八道 hú shuō bā dào

 没有根据或没有道理地瞎说。

❁ 明·吴承恩《西游记》第六十八回：“你那曾见《素问》、《难经》、《本草》、《脉诀》，是

甚般章句，怎生注解，就这等胡说乱道，会甚么悬丝诊脉！”


❁ 每个星期日的上午，不得不去听那个主教的~，也是一件苦事。

≈ 胡言乱语，信口开河。

≠ 言之凿凿，言必有据

«Сумбурно говорить о восьми путях» — нести чушь, околесицу; болтать ерунду; говорить чепуху; врать; вздорные рассказы; вздор.

胡思乱想 hú sī luàn xiǎng


 指没有根据，不切实际的瞎想。

❁ 《朱子全书·学》：“宜于日用之间，稍立课程，不要如此胡思乱量，过却子也。”

❁ 杏莉母亲正在~之际，听到有人敲门，高兴极了！（冯德英《苦菜花》第三章）

«Сумбурные идеи, путаные мысли» — бросаться от одной мысли к другой; предаваться беспочвенным мечтаниям; забивать себе голову пустыми мыслями, ерундой.

胡天胡帝 hú tiān hú dì


 胡：何；帝：指天神。什么是天，什么是帝。原形容服饰容貌像天神一样美丽，后也表示尊敬崇拜。

❁ 《诗经·庸风·君子偕老》：“胡然而天也！胡然而帝也！”

❁ 舆门开处，但见一位华装炫耀，~的女娃娃，姗姗下舆。（蔡东藩·许雁父《民国通俗演义》第三十七回）

«То ли небожитель, то ли император» — прекрасная внешность, роскошные одежды.

瑚璉之器 hú liǎn zhī qì

 瑚璉：古代祭祀时盛黍稷的尊贵器皿，夏朝叫“瑚”殷朝叫

“琤”。比喻人特别有才能，可以担当大任。

- ※ 《论语·公冶长》：“子贡问曰：‘赐也何如？’子曰：‘女器也’。曰：‘何器也？’曰：‘瑚也。’”

- ❁ 在从前的社会制度下，他空怀~，无从施展。

«Сосуд для жертвоприношений (ху — в эпоху Ся, лян — в эпоху Инь)» — талантливый человек, пригодный для серьезных должностей.

虎背熊腰 hǔ bèi xióng yāo

📖 形容人身体魁梧健壮。

- ※ 元·无名氏《飞刀对箭》：“这厮倒是一条好汉，狗背驴腰的，哦，是虎背熊腰。”

- ❁ 一个面如重枣，一个脸似黄金，都是~，相貌非凡。（清·李汝珍《镜花缘》第九十五回）

≈ 虎体熊腰，虎头虎脑。

≠ 弱不禁风

«Спина тигра, поясница медведя» — богатырское сложение; дюжий молодец; атлетически сложенный.

虎斗龙争 hǔ dòu lóng zhēng

📖 形容斗争或竞赛很激烈。

- ※ 汉·班固《答宾戏》：“分裂诸夏，龙战虎争。”

- ❁ 运动场上，~，争夺得十分激烈。

≈ 龙争虎斗

«Тигры борются, драконы сражаются» — жаркая схватка; бескомпромиссная борьба.

虎口逃生 hǔ kǒu táo shēng

📖 老虎嘴里幸存下来的生命。比喻逃脱极危险的境地侥幸活下来。

- ※ 《庄子·盗跖》：“孔子曰：‘然，丘所谓无病而自灸也，疾

走料虎头，编虎须，几不免虎口哉。’”

- ❁ 他居然~，从德军的包围圈中逃了出来。

≈ 虎口余生

«Спастись из пасти тигра» — выйти живым из очень сложной, опасной ситуации; уйти от неминуемой гибели; вырваться из лап смерти; чудом спастись.

虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi

📖 头大如虎，尾细如蛇。比喻开始时声势很大，到后来劲头很小，有始无终。

- ※ 元·康进之《李逵负棘》第二折：“则为你两头白面搬兴废，转背言词说是非，这厮敢狗行狼心，虎头蛇尾。”

- ❁ 无论干什么工作，都要有始有终，千万不能~，半途而废。

≈ 有始无终。

≠ 善始善终

«Голова тигра, хвост змеи» — хорошо начать, плохо кончить.

户枢不蠹 hù shū bù dù

📖 流动的水不会发臭，经常转动的门轴不会被虫蛀。比喻经常运动的东西不容易受侵蚀。也比喻人经常运动可以强身。

- ※ 《吕氏春秋·尽数》：“流水不腐，户枢不蠹，动也。”

- ❁ “流水不腐，~”，是说它们在不间断的运动中抵抗了微生物或其他生物的侵蚀。（毛泽东《论联合政府》）

≈ 流水不腐

«Дверной шарнир (червь) не точит» — движение — залог здоровья.

花前月下 huā qián yuè xià

📖 本指游乐休息的环境。后多指谈情说爱的处所。

✿ 唐·白居易《老病》诗：“尽听笙歌夜醉眠，若非月下即花前。”

✿ 他不肯将任何一分钟分给爱情的~，我们见面，也是一同念书。
(三毛《倾城》)

«Перед цветами, под луной» — место романтического свидания.

花下晒裤 huā xià shài kūn

📖 裤：有裆裤子。在鲜花下晒裤子。比喻不文雅，煞风景。

✿ 唐·李商隐《杂纂·杀风景》：“花下晒裤。”

✿ 你这样简直就是~，太煞风景了。
«Под цветами сушить панталоны» — дурной вкус; моветон.

华不再扬 huá bù zài yáng

📖 已开过的花，在一年里不会再次开。比喻时间过去了不再回来。

✿ 晋·陆机《短歌行》：“时无重至，华不再扬。”

✿ 唉！~，青春不再，我的好时光一去不返了。

«Цветы больше не зацветут» — ушедшего не воротить.

华屋秋墟 huá wū qiū xū

📖 壮丽的建筑化为土丘。比喻兴亡盛衰的迅速。

✿ 三国·魏·曹植《箜篌引》：“生在华屋处，零落归山丘。”

✿ 大至胡元杀掠，满清焚屠之际，也还会有人单单捧出什么烈女绝命，难妇题壁的诗词来，这个艳传，那个步韵，比对于~，生民涂炭之惨的大事情还起劲。(鲁迅《且介亭杂文·病后杂谈》)

≈ 华屋山丘

«Был прекрасный дом, стал осенний холм» — мирская слава быстро проходит; как нашел, так и потерял; быстрый расцвет и упадок.

画饼充饥 huà bǐng chōng jī

📖 画个饼来解除饥饿。比喻用空想来安慰自己。

✿ 《三国志·魏志·卢毓传》：“选举莫取有名，名如画地作饼，不可啖也。”

✿ 他答应我的事至今没有兑现，怕是只能~了。

≈ 指雁为羹，望梅止渴

«Нарисовать блин, чтобы утолить голод» — заниматься самоуспокоением; маниловщина; никакого проку.

画地为牢 huà dì wéi láo

📖 在地上画一个圈当做监狱。比喻只许在指定的范围内活动。

✿ 汉·司马迁《报任少卿书》：“故士有画地为牢，势不可入，削木为吏，议不可对，定计于鲜也。”

✿ 关于题材问题，一时曾相当狭隘，而且至今也还有人抱着这样的见解，以为必须直接来自抗战的现实，这可以说是~。(郭沫若《抗战以来的文艺思潮》)

≈ 画地为狱

«Начертить круг в качестве тюрьмы для виновных» — ограничить свободу действий; поставить в определенные рамки; указать кому-то его место; поставить на место.

画虎成狗 huà hǔ chéng gǒu

📖 画老虎不成，却成了狗。比喻模仿不到家，反而不伦不类。

✿ 《后汉书·马援传》：“效季良不得，陷为天下轻薄子，所谓画虎不成反类狗也。”

✿ 对古典文学缺乏修养，勉强作旧体诗，往往会~，写得不伦不类。

≈ 画虎类犬

«Рисовать тигра, а получить собаку» — неудачная имитация; безуспешное подражание.

画龙点睛 huà lóng diǎn jīng

📖 原形容梁代画家张僧繇作画的神妙。后多比喻写文章或讲话时，在关键处用几句话点明实质，使内容生动有力。

✿ 唐·张彦远《历代名画记·张僧繇》：“金陵安乐寺四白龙不点眼睛，每云：‘点睛即飞去。’人以为妄诞，固请点之。须臾，雷电破壁，两龙乘云腾去上天，二龙未点眼者见在。”

✿ 然而一个好题目，却常常对作品有~之妙，激发人们阅读的兴趣。（秦牧《车窗文学欣赏》）

≈ 点铁成金

«Рисуя дракона, нарисовать зрачки» — мастерски завершить работу; умело подчеркнуть нужные места в произведении или речи; наносить решающий штрих; одним штрихом оживлять картину; одним словом раскрывать суть дела; придавать живость, красочность, образность; меткое дополнение.

画蛇添足 huà shé tiān zú

📖 画蛇时给蛇添上脚。比喻做了多余的事，非但无益，反而不合适。

✿ 《战国策·齐策二》：“蛇固无足，子安能，而外学其文，虽有贤师良友，若画脂镂冰，费日损功。”

✿ 这篇文章写到这里恰到好处，他非要再加几句，结果~，反而影响了它的艺术效果。

≈ 画蛇著足，多此一举

«Рисуя змею, пририсовать ноги» — сделать что-то лишнее, ненужное; быть совершенно излишним; перестараться; совершенно ни к чему.

画脂镂冰 huà zhī lòu bīng

📖 镂：雕刻。在油脂上绘画，在冰上雕刻。比喻劳而无功。

✿ 汉·桓宽《盐铁论·殊路》：“故内无其质，而外学其文，虽有贤师良友，若画脂镂冰，费日损功。”

✿ 他选错了专业，没有做到扬长避短，恰恰舍弃了自己所长，恐怕是~，到头来自费力气。

≈ 镂冰雕朽，海底捞月，徒劳无功

«Рисовать на жире, гравировать на льду» — напрасный труд.

环肥燕瘦 — huán féi yàn shòu

📖 形容女子形态不同，各有各好看的地方。也借喻艺术作品风格不同，而各有所长。

✿ 宋·苏轼《孙莘老求墨妙亭诗》：“杜陵评书贵瘦硬，此论未公吾不凭。短长肥瘦各有态，玉环飞燕谁敢憎。”

✿ 在书法展会上，各家书法自成一格，真是~，各擅其美。

≈ 各尽其妙，各擅胜场，各有所长

«Хуань полная, Янь — худощавая (знаменитые красавицы древности)» — у каждой женщины своя прелесть; у каждого произведения свои достоинства.

宦海风波 huàn hǎi fēng bō

📖 宦海：旧指官场。旧指官场沉浮，像海洋中的浪涛和大风，变

化莫测；亦指官场中出现的风险和波折。

- ※ 宋·陆游《休日感化》：“宦海风波实饱经，入将人世寄邮亭。”
- ✿ 经了这场～，益发心灰意懒。
(清·文康《儿女英雄传》第十三回)

«В чиновном мире ветер и волны» — тернии и опасности государственной службы.

涣然冰释 huàn rán bīng shì

- 📖 涣然：流散的样子；释：消散。象冰遇热消融一般。形容疑虑、误会、隔阂等完全消除。
 - ※ 《老子》第十五章：“涣兮若冰之将释。”
 - ✿ 误解和偏见并不能随着时间的推移而～。
 - ≈ 冰消瓦解，烟消云散
- «Большая вода растаивает лед» — рассяять все сомнения; снять недопонимание.

患得患失 huàn dé huàn shī

- 📖 患：忧患，担心。担心得不到，得到了又担心失掉。形容对个人得失看得很重。
 - ※ 《论语·阳货》：“其未得之也，患得之；既得之，患失之。苟患失之，无所不至矣！”
 - ✿ 一个满脑子自私想法的人，整天～，怕这怕那的，是何等地不愉快和不自由。
 - ≈ 斤斤计较
- «Беспокоишься, чтобы получить, беспокоишься, что утратишь» — недовольство тем, что есть; все ему не так; постоянно печась о своей личной выгоде, о собственных интересах; эгоистические настроения; своекорыстие.

患难与共 huàn nàn yǔ gòng

- 📖 共同承担危险和困难。指彼此关系密切，利害一致。
 - ※ 三国·魏·曹植《求自试表》：“而臣敢陈闻于陛下者，诚与国分形同气，忧患共之者也。”
 - ✿ 高桂英毕竟是他的～的结发妻子和好帮手。(姚雪垠《李自成》第一卷第十三章)
 - ≈ 休戚与共，同甘共苦，风雨同舟。
 - ≠ 貌合神离，离心离德
- «Переносить трудности вместе» — заботиться друг о друге; делить успехи и трудности; иметь общую судьбу; вместе переносить лишения, испытания, невзгоды.

患至呼天 huàn zhì hū tiān

- 📖 患：祸患；呼：喊。形容事前不作准备，灾祸临头，求天救助。
 - ※ 汉·韩婴《韩诗外传》卷二：“患至而后呼天，不亦晚乎！”
 - ✿ 如果不早作准备，来年汛期～，就来不及了。
 - ≠ 未雨绸缪
- «Пришла беда — взываешь к Небу» — плохо подготовиться к невзгодам, взывать о помощи только после возникновения проблем.

焕然一新 huàn rán yī xīn

- 📖 焕然：鲜明光亮的样子。改变旧面貌，出现崭新的气象。
 - ※ 唐·张彦远《历代名画记·论鉴识收藏购求阅玩》：“其有晋宋名迹，焕然如新，已历数百年，纸素彩色未甚败。”
 - ✿ 经过修整，粉刷，校园的面貌～了。
 - ≈ 面目一新，耳目一新
- «Поменять естество на новое» — полностью обновиться; приобрести новый

облик; блистать новизной; перерождаться; изменяться коренным образом.

荒诞不经 huāng dàn bù jīng

📖 荒诞：荒唐离奇；不经：不合常理。形容言论荒谬，不合情理。

✿ 《史记·孟子荀卿列传》：“其语闳大不经，必先验小物，推而大之，至于无垠。”

⚙️ 如果用世俗的眼光看来，这些内容几乎都是~的。（秦牧《幻想的彩翼》）

≈ 荒诞无稽，荒谬绝伦。

≠ 入情入理

«Пренебрегать датой рождения, не соблюдать каноны» — нелепость; абсурд; вздор; небылица; абсурдный; фантастичный.

荒淫无度 huāng yín wú dù

📖 荒：荒唐；淫：淫乱；度：限度。形容征逐酒色，生活糜烂。

✿ 汉·杨惲《报孙会宗书》：“人生行乐耳，须富贵何时。是日也，拂衣而喜，奋袖低昂，顿足起舞，诚淫荒无度，不知其不可也。”

⚙️ 由于~，乡长的身体越来越加坏了，随常都在闹病，于是他的太太硬把她的愤怒转注在所有的流娼身上。（沙汀《一个秋天的晚上》）

≈ 荒淫无道，荒淫无耻

«Пьянство и разврат — без границ» — проводить свою жизнь в пьянстве и разврате; распутство; предаваться разгулу и разврату.

黄道吉日 huáng dào jí rì

📖 迷信的人认为可以办事的吉利日子。

✿ 元·无名氏《连环计》第四折：“今日是皇道吉日，满朝众公卿

都在银台门，敦请太师入朝授禅。”

⚙️ 就把下个星期天定作结婚的日子吧，不用再选什么~。不要相信这种迷信的东西。

≈ 吉日良辰

«Счастливым днем по гаданию».

黄发垂髫 huáng fà chuí tiáo

📖 黄发：老年人头发由白转黄；垂髫：古时单童子未冠者头发下垂。指老人与儿童。

✿ 《诗经·鲁颂·閟宫》：“黄发台背。”晋·潘岳《藉田赋》：“垂髫总发。”

⚙️ 男女衣著，悉如外人；~，并怡然自乐。（晋·陶潜《桃花源诗并记》）

«Пожелтевшие волосы (старика) и челочка (ребенка)» — старики и дети.

黄金铸像 huáng jīn zhù xiàng

📖 铸：铸造。用黄金铸造人像。表示对某人的敬仰或纪念。

✿ 《国语·越语下》：“遂乘轻舟，以浮于五湖，莫知其所终极。王命金工以良金写范蠡之状，而朝礼之。”

⚙️ 清朝时有个叫李瑞的清官，离任之后，当地老百姓为他~，烧香祈福。

«Золотой памятник» — уважение и память о человеке.

黄卷青灯 huáng juàn qīng dēng

📖 黄卷：古代书籍用黄纸缮写，因指书籍；青灯：油灯发青色的灯光，指油灯。灯光映照着书籍。形容深夜苦读，或修行学佛的孤寂生活。

✿ 宋·陆游《剑南诗篇·客愁》：“苍颜白发人衰境，黄卷青灯空心。”

- ✿ 他出家做了道士，长伴~，自以为已是大彻大悟了，谁知却依然排除不了这世俗的闲愁。

«Желтый (буддистский) канон и зеленая лампада» — аскетическая жизнь ортодоксального буддиста.

黄口孺子 huáng kǒu rú zǐ

📖 黄口：儿童；孺子：小孩子。常用以讥讽别人年幼无知。

- ✿ 《淮南子·汜论训》：“古之伐国，不杀黄口。”《史记·留侯世家》：“父去里所，复返，曰：‘孺子可教矣。’”

- ✿ 似你这等~，竟敢去教训我们的老前辈李先生。

≈ 黄口小儿

«Желторотый юнец» — молокосос; несведущий мальчишка.

黄梁美梦 huáng liáng měi mèng

📖 黄米饭尚未蒸熟，一场好梦已经做醒。原比喻人生虚幻。后比喻不能实现的梦想。

- ✿ 唐·李泌《枕中记》：“卢生欠伸而寤，见方偃于邸中，吕翁在旁，主人蒸黄梁尚未熟，触类如故，蹶然而兴曰：‘岂其梦寐耶？’”

- ✿ 他规划的远景不过是~罢了。

≈ 黄梁一梦，一枕黄粱

«Прекрасный сон, приснившийся, пока варилась просяная каша» — радужные мечты; несбыточная мечта; сидеть у разбитого корыта; иллюзии, грезы; грезить.

黄袍加身 huáng páo jiā shēn

📖 五代后周时，赵匡胤在陈桥兵变，部下诸将给他披上黄袍，拥立为天子。后比喻发动政变获得成功。

- ✿ 《宋史·太祖本纪》：“诸校露刃列于庭曰：‘诸军无主，愿策

太尉为天子。’未及对，有以黄衣加太祖身，众皆罗拜呼万岁。”

- ✿ 袁世凯演了一出~的丑剧，但在全国人民的讨伐声中，终于彻底覆灭了。

≈ 黄袍加体

«Надеть на себя желтый халат» — стать правителем; прийти к власти; взойти на престол.

黄泉之下 huáng quán zhī xià

📖 黄泉：指地下之泉，人死埋于地下。指人死后埋葬的地方。

- ✿ 《左传·隐公元年》：“誓之曰：‘不及黄泉，无相见也。’”

≈ 黄泉之下

- ✿ ~，我也会记得他的大恩大德的。

«Под желтым источником» — могила; место упокоения; на том свете; в загробной жизни.

黄雀伺蝉 huáng què sī chán

📖 螳螂正要捉蝉，不知黄雀在它后面正要吃它。比喻祸事临头还不知道。

- ✿ 汉·刘向《说苑·正谏》：“螳螂委身曲附欲取蝉，而不知黄雀在其旁也。黄雀延颈欲啄螳螂，而不知弹丸在其下也。”

- ✿ 她总是爱搞“小汇报”，岂不知~，她自己的言行，也早有人如实汇报上去了。

≈ 螳螂黄雀；螳螂捕蝉，黄雀在后
«Чиж подстерегает цикаду» — неожиданное несчастье; пришла беда откуда не ждали.

黄钟毁弃 huáng zhōng huǐ qì

📖 黄钟：黄铜铸的钟，我国古代音乐有十二律，阴阳各六，黄钟为

阳六律的第一律；毁：毁坏；弃：抛弃。比喻贤人遭受排斥。

⊗ 战国·楚·屈原《卜居》：“黄钟毁弃，瓦缶雷鸣；谗人高张，贤士无名。”

⊗ 在从前，有才有识之士，无用武之地，真是~呀。

≠ 瓦釜雷鸣

«Разрушить и отбросить хуанчжун (первая мужская ступень китайского звукоряда)» — отказаться от мудрых, не использовать талантливых.

潢池弄兵 huáng chí nòng bīng

📖 潢池：积水塘；弄兵：玩弄兵器。旧时对人民起义的蔑称。也指发动兵变。

⊗ 《汉书·龚遂传》：“其民困于饥寒而吏不恤，故使陛下赤子盗弄陛下之兵于潢池中耳。”

⊗ 蒋介石曾经以为共产党领导的“八一”南昌起义不过是在~，没想到自此以后共产党有了自己的军队，迅速壮大起来。

«Военные забавы в стоячем пруду» — буя в стакане воды; презрительное название бунта.

恍然大悟 huǎng rán dà wù

📖 恍然：猛然清醒的样子；悟：心里明白。形容一下子明白过来。

⊗ 宋·释道原《景德传灯录》卷五：“简蒙指教，豁然大悟。”

⊗ 袁太守和庄太守听了，方才~，彼此相视而笑。（清·张春帆《宦海》第十七回）

≈ 豁然大悟。

≠ 百思不解，大惑不解

«Словно осенило и стало понятным» — словно пелена с глаз упала; озариться догадкой; догадаться; осенило.

灰飞烟灭 huī fēi yān miè

📖 比喻事物消失净尽。

⊗ 宋·苏轼《念奴娇·赤壁怀古》词：“谈笑间，檣櫓灰飞烟灭。”

⊗ 岂知转眼之间~，一切都化作了乌有，他不禁失声大哭。

«Пепел разлетелся, дым развеялся» — и следа не осталось; полностью исчезнуть; как не было.

灰头土面 huī tóu tǔ miàn

📖 满头满脸沾满尘土的样子。也形容懊丧或消沉的神态。

⊗ 宋·释普济《五灯会元》卷二十：“灰头土面，带水拖泥，唱九作十，指鹿为马，非唯孤负先圣，亦乃埋没己灵。”

⊗ 我今天在工地呆了一天，弄得~的，怎么去你家做客呀？

≈ 灰心丧气，无精打采。

≠ 满面春风

«Пепел на голове, земля на лице» — бесчестье; срам; потеря лица; унылый, обескураженный вид.

灰心丧气 huī xīn sàng qì

📖 形容因失败或不顺利而失去信心，意志消沉。

⊗ 明·吕坤《呻吟语·下·建功立业》：“是以志趋不坚，人言是恤者，辄灰心丧气，竟不卒功。”

⊗ 这次没考好，用不着~，而应总结教训，力争赶上去。

≈ 垂头丧气，无精打采

«Пепел в сердце, дух утрачен» — пасть духом; утратить веру; растеряться; отчаиваться; обескураживаться.

挥戈反日 huī gē fǎn rì

📖 挥舞兵器，赶回太阳。比喻排除困难，扭转危局。

※ 《淮南子·览冥训》：“鲁阳公与韩构难，战酣日暮，援戈而伪（挥）之，日为之反三舍。”

✿ 不过说到开国会，定宪法，都是些扶墙摸壁的政治，没有一个~的奇才。（清·曾朴《孽海花》第二十九回）

≈ 挥戈回日

«Махнул алебардой и вернул солнце» — разом разрешить все проблемы; разом вышел из критического положения.

挥汗成雨 huī hàn chéng yǔ

📖 挥：洒，泼。用手抹汗，汗洒下去就跟下雨一样。形容出汗多，也形容人多。

※ 《战国策·齐策一》：“连衽成帷，举袂成幕，挥汗成雨。”

✿ 走在去往莲花山的路上，头上炽热的太阳晒得我们头晕眼花，~。

≈ 挥汗如雨

«Стрянешь пот, будет дождь» — огромное скопление народа; пот льет градом; до седьмого пота; весь в поту.

挥金如土 huī jīn rú tǔ

📖 挥：散。把钱财当成泥土一样挥霍。形容极端挥霍浪费。

※ 宋·周密《齐东野语》卷二：“挥金如土，视官爵如等闲。”

✿ 这个浪荡子继承了遗产后，过了一段~的日子，没两年就把家产败尽了，成了一文莫名的穷人。

≈ 挥霍无度，一掷千金。

≠ 省吃俭用，一毛不拔

«Швырять золото, словно землю» — швырять деньги на ветер; мотовство; сорить деньгами направо и налево; не знать счет деньгам; не знать удержу в тратах; разбрасываться деньгами.

回肠荡气 huí cháng dòng qì

📖 回：回转；荡：动摇。使肝肠回旋，使心气激荡。形容文章、乐曲十分婉转动人。

※ 战国·楚·宋玉《高唐赋》：“感心动耳，回肠伤气。”三国·魏·曹丕《大墙上蒿行》：“女娥长歌，声协宫商，感心动耳，荡气回肠。”

✿ 著名京剧表演艺术家张君秋表演的《望江亭》具有~的艺术魅力，使人看了以后，久久不能忘怀。

≈ 荡气回肠，动人心弦。

≠ 索然无味，平淡无奇

«Кишки завернулись, дух всколыхнулся» — волнующий, захватывающий.

回肠九转 huí cháng jiǔ zhuǎn

📖 好像肠子在旋转。形容内心痛苦焦虑已极。

※ 汉·司马迁《报任少卿书》：“是以肠一日而九回。”

✿ 她日夜思念远在异乡的丈夫，~，以泪洗面，不知什么时候才能夫妻团圆。

≈ 愁肠百结

«Кишки завернулись на девять оборотов» — испытывать сильнейшие душевные терзания, муки.

回光返照 huí guāng fǎn zhào

📖 指太阳刚落山时，由于光线反射而发生的天空中短时发亮的现象。比喻人死前精神突然兴奋。也比喻事物灭亡前夕的表面兴旺。

※ 元·杨景贤《刘行首》第三折：“弃死归生，回光返照。”

✿ 所以唐末宋初，骈体文又~了一下。（朱自清《经典常谈·文第十三》）

«Светить отраженным светом» — предсмертное озарение; последние проблески жизни; погрузиться в себя.

回黄转绿 huí huáng zhuǎn lǜ

📖 树叶由绿变黄，由黄变绿。原指时令的变迁，后比喻世事的反复。

🌿 《古诗源·休洗红》：“回黄转绿无定期，世事反复君所知。”

🌀 ~，年复一年，一别故乡已经二十年了。

«На смену желтому приходит зеленый» — все возвращается на круги своя; циклическое повторение событий.

回头是岸 huí tóu shì àn

📖 佛家语，指有罪的人只要回心转意，痛改前非，就能登上“彼岸”，获得超度。后比喻做坏事的人，只要决心悔改，就有出路。

🌿 元·无名氏《度翠柳》第一折：“世俗人没来由，争长竞短，你死我活。有呵吃些个，有呵穿些个。苦海无边，回头是岸。”

🌀 只要他们认破迷津，那便~。（郭沫若《南冠草》第一幕）

≈ 迷途知返，悔过自新

«Повернешь голову — и берег» — спасение получает лишь раскаявшийся; исправься, и к тебе отнесутся снисходительно; раскаявшись, встать на истинный путь; одуматься никогда не поздно.

回味无穷 huí wèi wú qióng

📖 回味：指吃过东西以后的余味。比喻回想某一事物，越想越觉得有意思。

🌿 宋·王禹偁《橄榄》诗：“良久有回味，始觉甘如飴。”

🌀 这篇文章含义深刻，使人~。

≈ 耐人寻味。

≠ 味同嚼蜡

«Остаточный вкус богат» — масса впечатлений; есть что вспомнить.

回心转意 huí xīn zhuǎn yì

📖 心、意：心思；回、转：掉转。重新考虑，改变原来的想法和态度。

🌿 宋·朱熹《朱子语类·训门人·五》：“且人一日间，此心是起多少私意，起多少计较，都不会略略回心转意去看。”

🌀 要不然时，叫他趁早~，有多少好处。（清·曹雪芹《红楼梦》第四十六回）

≈ 心回意转

«Переменить намерения, пересмотреть взгляды» — осознать ошибку и вернуть добрые чувства к кому-то; изменить свое отношение, мнение; сменить гнев на милость; одуматься; опомниться.

悔不当初 huǐ bù dāng chū

📖 悔：后悔；当初：开头，起初。后悔不在当初采取另一种行动。

🌿 唐·薛昭纬《谢银工》诗：“早知文字多辛苦，悔不当初学冶银。”

🌀 这一声叹息，大有~的意味。（高阳《清宫外史》下册）

≈ 悔之不及

«Раскаяние не стало началом» — раскаиваться, сожалеть, что не сделал этого с самого начала, что не так сделал раньше; как жаль, что в свое время я не поступил иначе.

悔过自新 huǐ guò zì xīn

📖 悔：悔改；过：错误；自新：使自己重新做人。悔恨以前的过失，决心重新做人。

※ 《史记·吴王濞列传》：“于古法当诛，文帝弗忍，因赐几杖。德至厚，当改过自新。《新唐书·冯元常传》：“元常喻以恩信，约悔过自新，贼相率脱甲而缚。”

✿ 只要你真能～，本部堂可以饶你的活命。（郭沫若《南冠草》第一幕）

≈ 改过自新，迷途知返。

≠ 屡教不改，怙恶不悛

«Раскаиваясь в содеянном, обновляешь себя» — покаяние; исправиться; раскаться.

悔之无及 huǐ zhī wú jí

📖 后悔也来不及了。

※ 《左传·哀公六年》：“既成谋矣，何及其未作也，先诸？作而后悔，亦无及也。”

✿ 如果你再不悬崖勒马，那就～了。

≈ 悔之不及，悔之莫及

«Раскаяние, которое не успело» — запоздалое покаяние; поздно слезы лить; снявши голову, по волосам не плачут.

毁于一旦 huǐ yú yī dàn

📖 于：在；一旦：一天。在一天的功夫全被毁掉。多指长期劳动的成果一下子被毁掉。

※ 《后汉书·窦融传》：“百年累之，一朝毁之。”

✿ 百余年辛苦经营的圆明园，～，更是令人椎心泣血的莫大恨事。（高阳《清宫外史》下册）

≈ 化为乌有

«Сгорело в один день» — все погибло в одночасье.

讳疾忌医 huì jí jì yī

📖 讳：避忌；忌：怕，畏惧。隐瞒疾病，不愿医治。比喻怕人批评而掩饰自己的缺点和错误。

※ 宋·周敦颐《周子通书·过》：“今人有过，不喜人规，如护疾而忌医，宁灭其身而无悟也。”

✿ 一个～的人是改正不了自己的错误的。

≠ 知过必改，闻过则喜

«Скрывать болезнь и бояться лечения» — замалчивать проступок, опасаясь критики; уклоняться, отказываться от лечения.

讳莫如深 huì mò rú shēn

📖 讳：隐讳；深：事件重大。原意为事件重大，讳而不言。后指把事情隐瞒得很紧。

※ 《谷梁传·庄公三十二年》：“讳莫如深，深则隐。苟有所见，莫如深也。”

✿ 对于那个问题他始终是～，叫人不可理解。

≈ 守口如瓶，三缄其口。

≠ 直言不讳

«Скрывать, что все зашло так далеко» — держать в секрете; скрывать, насколько это возможно; держать в глубочайшей тайне; хранить в тайниках сердца; сокровенный; затаенный.

诲淫诲盗 huì yín huì dào

📖 原意是财物不仔细保管，招致别人来偷盗；女子打扮得十分妖艳，也是引诱别人来调戏。现指诱人做奸淫盗窃的事。

※ 《周易·系辞上》：“慢藏诲盗，冶容诲淫。”

✿ 这只是一部娱乐小说，并不是什么～的东西，可以让你儿子读。

«Побуждать к воровству и распутству» — провоцировать на неблагоприятные поступки; подстрекать к разврату и разбою; развращать; совращать.

晦迹韬光 huì jì tāo guāng

📖 晦、韬：隐藏；迹：踪迹；光：指才华。指将自己的才华隐藏起来，不使外露。

✿ 《隋书·薛道衡传》：“粤若高祖文皇帝，诞生降灵则赤光照室，韬神晦迹则紫气腾天。”

🌀 澄光方丈，你是武林中的前辈高人，在这里~，大家都是很景仰的。（金庸《鹿鼎记》）

≈ 韬光养晦，韬晦待时，韬神晦迹。

≠ 锋芒毕露

«Скрывать себя, скрывать свет» — утаивать, скрывать свои таланты.

慧汜画涂 huì sì huà tú

📖 慧：扫帚；汜：水洒地；涂：泥土。用帚扫洒水在地上，用刀划泥土。比喻极容易做的事。

✿ 《汉书·王褒传》：“水断蛟龙，陆剗犀革，忽若慧汜画涂。”

🌀 这实在是一件~，再简单不过的事了。

«Подметать политую землю и чертить по глине ножом» — пустяковое, легкое дело, никчемное занятие; легкая работа.

秽言污语 huì yán wū yǔ

📖 指粗俗下流、不堪入耳的话。

✿ 唐·宋若华、宋若昭《女语论·和柔章》：“莫学愚妇，不问根源，秽言污语，触突尊贤。”

🌀 （明月、清风）指着唐僧，秃前秃后，~，不绝口的乱骂。

（明·吴承恩《西游记》第二十四回）

≈ 污言秽语，污言浊语

«Сорные слова, грязные речи» — сквернословие.

喙长三尺 huì cháng sān chǐ

📖 喙：嘴。嘴长三尺。形容人善于辩说。

✿ 《庄子·徐无鬼》：“丘愿有喙三尺。”

🌀 你呀，~，耍嘴皮子谁也没有你行，真要干实事你就不行了。

≈ 巧舌如簧，能言善辩

«Рот длиной в три чи» — болтун, любитель поговорить.

惠而不费 huì ér bù fèi

📖 惠：给人好处；费：耗费。给人好处，自己却无所损失。

✿ 《论语·尧曰》：“因民之所利而利之，斯不亦惠而不费乎？”

🌀 为了节约时间，我们就在附近一家小饭店里，吃了一顿~的午饭。

«Помочь, но не платить» — благодеяние без затрат.

蕙心兰质 huì xīn lán zhì

📖 蕙、兰：都是香草名。蕙草样的心地，兰花似的本质。比喻女子心地纯洁，性格高雅。

✿ 唐·王勃《王子安集·七夕赋》：“金声玉韵，蕙心兰质。”

🌀 周家的姑娘，~，温柔娴雅，求亲的人踏破了门槛。

≈ 蕙心纨质

«Сердце орхидеи, сущность орхидеи» — добрая, прелестная женщина.

浑金璞玉 hún jīn pú yù

📖 比喻天然美质，未加修饰。多用来形容人的品质淳朴善良。

✿ 南朝·宋·刘义庆《世说新语·赏誉》：“王戎目山巨源如璞玉浑金，人皆钦其宝，莫知名其器。”

❁ 这个山里来的小姑娘像~一样，丝毫也没有沾染世俗的肮脏。

«Неоработанное золото, неотшлифованная яшма» — самобытный талант; цельная натура.

浑俗和光 hún sú hé guāng

📖 浑俗：与世俗混同；和光：混合所有光彩。比喻不露锋芒，与世无争。也比喻无能，不中用。

❁ 元·王实甫《西厢记》第一本第二折：“俺先人甚的是浑俗和光，真一味风清月朗。”

❁ 你这小乘教法，度不得亡者超升，只可~而已。（明·吴承恩《西游记》第十二回）

≈ 和光同尘

«Единый с миром, единый со светом» — жить в мире с миром, быть его частью; бесконфликтный; бесполезный.

魂不守舍 hún bù shǒu shè

📖 舍：住宅，比喻人的躯壳。灵魂离开了躯壳。指人之将死。也形容精神恍惚。

❁ 《三国志·管辂传》裴松之注引《辂别传》：“何之视侯，则魂不守宅，血不华色，精爽烟浮，容若槁木，谓之鬼幽。”

❁ 她一路上~地东张西望，眼神却痴痴呆呆的。

≈ 神不守舍，失魂落魄，魂不附体

«Душа не охраняет дом» — растеряться; смертельно испугаться; душа не на месте; рассеянный.

混沌不分 hùn dùn bù fēn

📖 混沌：亦作“浑沌”，古代寓言中的中央帝名。原意是借喻一切事物都应顺其自然。后常用以表示愚昧无知。

❁ 《庄子·应帝王》：“南海之帝为倏，北海之帝为善，倏与忽谋报浑沌之德，曰：‘人皆有七窍，以视听食息，此独无有，尝试凿之。’日凿一窍，七日而浑沌死。”

❁ 这是个~的傻小子，你搭理他干吗？

≈ 混沌未凿

«Хаотический, неделимый» — первоначальный хаос; бесполовый; невежественный, темный человек.

混为一谈 hùn wéi yī tán

📖 把不同的事物混在一起，当作同样的事物谈论。

❁ 唐·韩愈《平淮西碑》：“万口和附，并为~。”

❁ 政治问题与学术问题是应该严格区别开来的，绝不能~。

≈ 一概而论

«Объяснять, смешивая в одно» — валить все в одну кучу; отождествлять; ставить на одну доску.

火上浇油 huǒ shàng jiāo yóu

📖 往火上倒油。比喻使人更加愤怒或使情况更加严重。

❁ 元·关汉卿《金线池》第二折：“我见了他扑邓邓火上浇油。”

❁ 他本来就一肚子气，她再~，就不得由暴跳如雷了。

≈ 火上加油

«Лить масло в огонь» — усугублять ситуацию; еще больше накалять атмосферу.

火烧眉毛 huǒ shāo méi máo

📖 火烧到眉毛。比喻事到眼前，非常急迫。

❁ 宋·释普济《五灯会元》卷十六：“问：‘如何是急切一句？’诗曰：‘火烧眉毛。’”

❁ 都~了, 你还这样慢条斯理的, 真是急死人了。

≈ 迫在眉睫, 燃眉之急

«Огонь подпаливает брови» — неотложный; экстренный; жгучий; готовый разразиться; на носу; не за горами.

火树银花 huǒ shù yín huā

📖 火树: 火红的树, 指树上挂满灯彩; 银花: 银白色的花, 指灯光雪亮。形容张灯结彩或大放焰火的灿烂夜景。

❁ 唐·苏味道《正月十五夜》诗: “火树银花合, 尽桥铁锁开。”

❁ 国庆节的晚上, 天安门前燃放烟火, ~, 绚丽多姿, 吸引了成千上万的人。

≈ 灯火辉煌

«Огненное дерево, серебряные цветы» — море огня; ослепительная иллюминация; разноцветный фейерверк.

火眼金睛 huǒ yǎn jīn jīng

📖 原指《西游记》中孙悟空能识别妖魔鬼怪的眼睛。后用以形容人的眼光锐利, 能够识别真伪。

❁ 元·杨景贤《西游记杂剧》第三本第九出: “这厮瞞神唬鬼, 铜筋铁骨, 火眼金睛。”

❁ 我们这里的警察都有一双~, 能够立马识别出犯罪分子。

≈ 明察秋毫, 洞若观火

«Глаза из огня и железа» — жесткий пронизательный взгляд.

祸不单行 huò bù dān xíng

📖 指不幸的事接二连三地发生。

❁ 汉·刘向《说苑·权谋》: “此所谓福不重来, 祸必重来者也。”

❁ 然而~, 掉在井里面的时候, 上面偏又来了一块大石头。(鲁迅《采薇》)

≠ 双喜临门

«Беда не ходит одна» — пришла беда — открывай ворота; одна беда не ходит; несчастье никогда не приходит одно.

祸从口出 huò cóng kǒu chū

📖 灾祸从口里产生出来。指说话不谨慎容易惹祸。

❁ 晋·傅玄《口铭》: “病从口入, 祸从口出。”

❁ 你不知道~吗? 少说几句吧。

≈ 祸发齿牙, 言有召祸

«Беда выходит изо рта» — язык мой — враг мой.

祸福无门 huò fú wú mén

📖 无门: 没有定数。指灾祸和幸福不是注定的, 都是人们自己造成的。

❁ 《左传·襄公二十三年》: “祸福无门, 唯人所召。”

❁ 他总说自己交了华盖运, 其实, ~, 这是他自己找来的。

«Несчастье и счастье дверей не имеют» — все в твоих руках; человек сам творец своего счастья и несчастья.

祸福倚伏 huò fú yǐ fú

📖 比喻坏事和好事互相依存。

❁ 《老子》第五十八章: “祸兮福之所倚, 福兮祸之所伏。”

❁ 谁知~, 悲乐相因, 她刚刚找到了工作, 以为从此可以平平安安地生活了, 却在一次体检中查出了癌症。

≈ 祸福相生, 祸福相依, 祸绝福连, 祸为福先

«Горе и счастье опираются друг на друга» — горя без счастья не бывает.

祸起萧墙 huò qǐ xiāo qiáng

📖 萧墙: 古代宫室内当门的小墙。指祸乱发生在家里。比喻内部发生祸乱。

❁ 《论语·季氏》：“吾恐季孙之忧不在颛臾，而在萧墙之内也。”

❁ 不照这么办法，恐~，势且波及全国，总统不如通权达变，暂歇风潮为是。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第八十回）

≈ 兄弟阋于墙，同室操戈

«Беда за внутренними стенами» — междоусобица; внутренние раздоры и дрязги.

祸枣灾梨 huò zǎo zāi lí

📖 旧时印书，多用枣木梨木刻板。比喻滥刻无用的书。

❁ 清·纪昀《阅微草堂笔记》卷六：“至于交通声气，号召生徒，祸枣灾梨，递相神圣，不但有明末造，标榜多诬，即月泉吟社诸人，亦病未离乎客气矣。”

❁ 为了追求利润，在纸张这么紧张的情况下，出版这些毫无价值的流行小说，真是~之举，一点儿好处也没有。

«Вредить жужубу, причинять зло груше (жужуб и груша использовались для изготовления ксилографических досок)» — слабое произведение, не достойное быть изданным.

J

击楫中流 jī jí zhōng liú

📖 划船到河流的中央时敲着船桨起誓。比喻立志奋发图强。

❁ 《晋书·祖逖传》：“中流击楫而誓曰：‘祖逖不能清中原而复济者，有如大江。’”

❁ 毛泽东在少年时就曾~，立下汉武之志。

≈ 中流击楫

«(Дать клятву) в середине течения, ударяя веслом» — задаться целью добиться усиления и процветания страны.

击节叹赏 jī jié tàn shǎng

📖 节：节拍；赏：赞赏。形容对诗文、音乐等的赞赏。

❁ 晋·左思《蜀都赋》：“巴姬弹弦，汉女击节。”

❁ 他的钢琴独奏深沉舒展，如行云流水，听的人无不~，陶醉其中。

≈ 拍案叫绝，击节称赏，击碎唾壶

«Бить в такт и задыхаться от восторга» — восторгаться художественным произведением, исполнением.

饥不择食 jī bù zé shí

📖 不管什么都吃。比喻需要急迫，顾不得选择。

❁ 宋·释普济《五灯会元》卷三十：“问：‘如何是和尚家风？’师曰：‘饥不择食。’”

❁ 他已经失业半年多了，现在什么工作都愿意做，真可谓~了。

≈ 慌不择路，急不暇择。

≠ 挑肥拣瘦

«Голодный еды не выбирает» — выбирать не приходится.

鸡虫得失 jī chóng dé shī

📖 比喻微小的得失，无关紧要。


❁ 唐·杜甫《缚鸡行》诗：“鸡虫得失无了时，注目寒江倚山阁。”

❁ 这种~，又何必斤斤计较呢？

≈ 鸡毛蒜皮，涓滴微利

«Куриная вошь получила или потеряла» — мелочь; выеденного яйца не стоит; незначительно; несущественно.

鸡飞蛋打 jī fēi dàn dǎ

 鸡飞走了，蛋打破了。比喻两头落空，一无所得。


✿ 清·蒲松龄《聊斋志异·阿霞》：“人之无良，舍其旧而新是谋，卒之卵覆鸟亦飞，天之所报亦惨矣。”

✿ 只要他一进关抄了咱们的后路，那就~，不可收拾了。（周骥良《吉鸿昌》）

≈ 人财两空

«Курица улетела, яйцо разбилось» — остаться ни с чем; ничего не получить.

鸡口牛后 jī kǒu niú hòu

 宁愿做小而洁的鸡嘴，而不愿做大而臭的牛肛门。比喻宁在局面小的地方自主，不愿在局面大的地方听人支配。


✿ 《战国策·韩策》：“臣闻鄙语曰：‘宁为鸡口，无为牛后。’”

✿ 刘长德信奉“~”的理论，不愿意只在市局里当个普通干部，所以主动申请到区里工作，现在他是区委主任。

≈ 鸡尸牛从

«Рот петуха, зад коровы» — рот петуха лучше, чем зад коровы; лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.

鸡鸣狗盗 jī míng gǒu dào

 鸣：叫；盗：偷东西。指微不足道的本领。也指偷偷摸摸的行为。

✿ 《史记·孟尝君列传》载：齐孟尝君出使秦被昭王扣留，孟一食客装狗钻入秦营偷出狐白裘献给昭王妾以说情放孟。孟逃至函谷关时昭王又令追捕。另一食客装


鸡叫引众鸡齐鸣骗开城门，孟得以逃回齐。

✿ 这位大人物的手下尽是一些~之徒。

≠ 正大光明

«Петух поет, собака крадет» — изощренное мошенничество; изворотливость; украдкой; темная компания.

鸡鸣狗吠 jī míng gǒu fèi


 鸡啼狗叫彼此都听得到。比喻聚居在一处的人口稠密。

✿ 《孟子·公孙丑上》：“鸡鸣狗吠相闻而达乎四境。”

✿ 我很喜欢这种乡居生活，柴门炊烟，~，多好啊！

«Петухи поют, собаки лают» — жить близко друг к другу, тесниться; высокая плотность населения.

鸡犬不惊 jī quǎn bù jīng

 形容行军纪律严明，连鸡狗都没有受到惊动。也指平安无事。

✿ 宋·彭龟年《止堂集·一八·寿张京尹十首》：“翁见一笑大欢足，鸡犬不惊仁意多。”


✿ 军队到那里以后，纪律严明，~，受到当地居民的爱戴和赞扬。

≈ 秋毫无犯

≠ 鸡飞狗走，鸡犬不宁

«Куры и собаки не беспокоятся» — полное спокойствие; тишь да гладь.

鸡犬不留 jī quǎn bù liú

 形容屠杀残酷，连鸡狗都不能幸免。

✿ 《三国志·荀彧传》：“引军从泗南攻取虑、睢陵、夏丘诸县，皆屠之，鸡犬亦尽，墟邑无复行人。”


✿ 敌人威胁我们，要把我们村杀个~，但是，我们没有胆怯，没有把受伤的八路军战士交出去。

≈ 寸草不留。

≠ 秋毫无犯

«Ни кур, ни собак не осталось» — уничтожить все живое; безжалостное уничтожение.

鸡犬不宁 jī quǎn bù níng

 形容骚扰得厉害，连鸡狗都不得安宁。


※ 唐·柳宗元《捕蛇者说》：“哗然而骇者，虽鸡狗不得宁焉。”

✿ 这帮地痞无赖把小镇闹得~。

≈ 鸡飞狗走

«Даже куры и собаки не спокойны» — беззаконие; бесчинства; быть в постоянной тревоге от чьих-то бесчинств; житья не стало.

鸡犬皆仙 jī quǎn jiē xiān

 传说汉朝淮南王刘安修炼成仙后，把剩下的药撒在院子里，鸡和狗吃了，也都升天了。后比喻一个人做了官，和他有关的人也跟着得势。


※ 汉·王充《论衡·道虚》：“淮南王刘安坐反而死，天下并闻，当时并见，儒书尚有言其得道仙去，鸡犬升天者。”

✿ 一人得道，~，自从他得势之后，他的那帮狐朋狗友也都神气起来。

≈ 鸡犬升天

«Куры и собаки следуют за святыми» — получить что-то по протекции; устраивать карьеру родных и близких; подниматься вслед за кем-то вверх по служебной лестнице.

鸡鹜争食 jī wù zhēng shí

 鸡鹜：比喻平庸的人。旧指小人互争名利。


※ 战国·楚·屈原《卜居》：“宁与黄鹄比翼乎？将与鸡鹜争食乎？”

✿ 象~一样，斤斤计较于个人的得失，有什么意思呢？

≈ 鸡鹜相争，争名夺利

«Куры и утки дерутся из-за корма» — бытовые споры, дразги; погоня за карьерой и выгодами.

积不相能 jī bù xiāng néng

 积：积久而成的；能：亲善。指一向不和睦。


※ 《后汉书·吴汉传》：“子与刘公积不相能，而信其虚谈，不为之备，终受制矣。”

✿ 这两个人素日~，调在一起工作，能不能互相配合，实在令人怀疑。

≈ 积不相容

«Вместе друг друга не переносят» — не переносить друг друга; старая вражда; неизменное несогласие.

积毁销骨 jī huǐ xiāo gǔ

 积：聚；毁：毁谤；销：熔化。指不断的毁谤能使人毁灭。


※ 《史记·张仪列传》：“众口铄金，积毁销骨。”

✿ 众口铄金，~，本来董事长非常看重李伟的能力，准备重用他，被众人谗言一说，即信以为真，不再让他办事了。

≈ 众口铄金，人言可畏

«Непрестанная ругань и кости разьест» — не вынести бесконечных нападок и клеветы.

积年累月 jī nián lěi yuè

 积年：多年；累月：连月。指经过的时间长。

※ 北齐·颜之推《颜氏家训·后娶》：“积年累月，安有孝子乎？”

❁ 我每月都要买几本书，～，居然书架上也琳琅满目了。

≈ 成年累月，经年累月，积日累久
«Собирать годы, копить месяцы» — долго-долго; длительное время.

积少成多 jī shǎo chéng duō

📖 积累少量的东西，能成为巨大的数量。

❁ 《战国策·秦策四》：“积薄而为厚，聚少而为多。”《汉书·董仲舒传》：“聚少成多，积小致巨。”

❁ 大家都把暂时不用的钱存入银行，就可以～，筹集成一笔资金了。

≈ 积沙成塔，积水成渊，积微成著
«Накопленное малое дает большое» — копейка рубль бережет.

积重难返 jī zhòng nán fǎn

📖 重：程度深；返：回转。经过长时间形成的思想作风或习惯，很难改变。

❁ 《国语·晋语》：“重，无乃难迁乎？”明·沈德符《万历野获编·一三·旧制一废难复》：“此又皆势处极重之难返者。”

❁ 许多～的不良社会风气，在新中国建立之后已经清除干净了。

≈ 积习难改
«Накопленные тяжести трудно переворачивать» — трудно отказаться от привычного, хорошо известного.

箕风毕雨 jī fēng bì yǔ

📖 箕、毕：均为星名。古时认为月亮经过箕星时风多，经过毕星时雨多。原比喻人的好恶不一样。后用于称赞为政者体恤民情。

❁ 《尚书·洪范》：“庶民惟星，星有好风，星有好雨。”

❁ ～，育岭生峨。（南朝·梁·吴均《八公山赋》）

«Созвездию Веяльный совок — ветер, созвездию Сачок — дождь» — о вкусах не спорят; божья благодать; заботы правителей.

激浊扬清 jī zhuó yáng qīng

📖 激：冲去；浊：脏水；清：清水。冲去污水，让清水上来。比喻清除坏的，发扬好的。

❁ 《尸子·君治》：“扬清激浊，荡去滓秽，义也。”

❁ 鲁迅的杂文都是～的好文章。

≈ 扬清抑浊

«Преграждать мутный поток и расчищать путь для чистого» — искоренять зло и способствовать добру; поощрять хорошее и критиковать дурное.

及锋而试 jí fēng ér shì

📖 及：乘；锋：锋利，比喻士气高昂；试：试用。趁锋利的时候用它。原指乘士气高涨的时候使用军队，后比喻乘有利的时机行动。

❁ 《汉书·高帝纪上》：“吏卒皆山东之人，日夜企而望归，及其锋而用之，可以有大功。”

❁ 现在敌人正立脚未稳，我们的士气又盛，应该勿失良机，～，迅速反击。

≈ 机不可失，时不我待

«Пользоваться ножом, когда он острый» — пользоваться удобным случаем; поднять дух бойцов и двинуть армию.

及瓜而代 jí guā ér dài

📖 及：到。到明年瓜熟时派人接替。指任职期满由他人继任。

❁ 《左传·庄公八年》：“齐侯使连称，管至父戍葵丘。瓜时而往，曰：‘及瓜而代。’”

❁ 到明年他任职期满后，这个总经理的宝座就要由别人~了。

«Смениться, когда поспеют следующие бахчевые» — смениться на должности.

及时行乐 jí shí xíng lè

📖 不失时机，寻欢作乐。

❁ 汉乐府《西门行》诗：“夫为乐，为乐当及时。”《古诗十九首·生年不满百》：“为乐当及时，何能待来兹”。

❁ 此时离行期尚远，正当~，反要伤悲，岂不将大好时光都变成苦海吗？（清·李汝珍《镜花缘》第六十八回）

«Время пришло — веселись» — ловить миг удовольствий; наслаждайся, когда есть возможность.

吉光片羽 jí guāng piàn yǔ

📖 吉光：古代神话中的神兽名；片羽：一片毛。比喻残存的珍贵文物。

❁ 《西京杂记》卷一：“武帝时西域献吉光裘，入水不濡。”

❁ 我珍视自己开始写作时的一些作品，并非它们是什么~，有什么希世价值，而是因为它们在上面留下了我走过的足迹。

«Волосок от Цзи Гуана (сказочное животное)» — уцелевшие фрагменты шедевра; остатки редких культурных ценностей.

吉人天相 jí rén tiān xiàng

📖 吉人：善人；相：帮助，保佑。迷信的人认为好人会得到天的帮助。多用作对别人的患病或遇到困难、不幸的安慰话。

❁ 《左传·宣公三年》：“石癸曰：‘吾闻，姬、媯耦，其子孙必蕃。媯，吉人也。’”又《昭

公四年》：“晋楚唯天所相，不可与争。”

❁ 你不必惦记，~，他在那里一切都没有问题。

≈ 善有善报

«Доброму человеку небо помогает» — все будет хорошо (слова утешения).

即鹿无虞 jí lù wú yú

📖 原意是进山打鹿，没有熟悉地形和鹿性的虞官帮助，那是白费气力。后比喻做事如条件不成熟就草率行事，必定劳而无功。

❁ 《周易·屯》：“即鹿无虞，惟入于林中；君子几，不如舍，往吝。”

❁ 收音机的原理你一点儿也不懂，却偏要动手修理，~，我看你是白浪费时间，弄不好还会把收音机搞坏。

«(Охота на) оленя близка, но нет егеря (попечитель охотничьих угодий)» — напрасная трата сил; без подготовки все старания идут прахом.

极深研幾 jí shēn yán jī

📖 研：研究，审查；幾：细微。形容钻研深刻、细致。

❁ 《周易·系辞上》：“夫易，圣人之所以极深而研幾也。唯深也，故能通天下之志，唯幾也，故能成天下之务。”

❁ 作为文章，将及千余篇，皆~，尽意而为之者。（明·瞿祐《剪灯新话·修文舍人传》）

«С наибольшей глубиной исследовать самую малость» — проводить тщательное и глубокое исследование.

极天际地 jí tiān jì dì

📖 形容十分高大。

※ 《礼记·乐记》：“及夫礼乐之极乎天而蟠乎地，行乎阴阳而通乎鬼神。”

⚙ 他所建立的功业，～，无与伦比。
«До пределов неба, до пределов земли» — огромный, громадный; безграничный.

佶屈聱牙 jí qū áo yá

📖 佶屈：曲折；聱牙：不顺口。指文章读起来不顺口。

※ 唐·韩愈《进学解》：“周浩殷盘，佶屈聱牙。”

⚙ 有些文字，尤其是所谓直译的文字，写得～。 (邹韬奋《经历·课外阅读》)

≠ 文通字顺，琅琅上口

«Кривой и тяжелый» — косноязычный; тяжелый слог.

急风暴雨 jí fēng bào yǔ

📖 急：又快又猛；暴：突然而猛烈。形容风雨来势猛。比喻迅猛激烈的斗争。

※ 《淮南子·兵略训》：“何谓隐之天？大寒甚暑，疾风暴雨，大雾冥晦，因此而为变者也。”

⚙ 这个攻击的形势，简直是～，顺之者存，违之者灭。(毛泽东《湖南农民运动考察报告》)

≈ 疾风暴雨

«Порывистый ветер, сильный ливень» — ожесточенная борьба.

急公好义 jí gōng hào yì

📖 热心公益，见义勇为。

※ 汉·刘向《新序·节士》：“楚昭王有士曰石奢，其为人也，公正而好义。”

⚙ 他～，乐于帮助有困难的人。

≈ 见义勇为，助人为乐。

≠ 见利忘义，假公济私

«Ревностно относиться к общественным делам и ратовать за справедливость».

急流勇退 jí liú yǒng tuì

📖 在急流中勇敢地立即退却。比喻做官的人在得意时为了避祸而及时引退。

※ 宋·苏轼《赠善相程杰》诗：“火色上腾虽有数，急流勇退岂无人。”

⚙ 身处高位几年，他开始审时度势，打算～，过清闲自在的生活。

≈ 激流勇退，功成身退。

≠ 急流勇进

«Смело выйти из быстрого потока» — своевременно выйти из игры; отойти в сторону; своевременно сойти со сцены в расцвете политической карьеры.

急起直追 jí qǐ zhí zhuī

📖 立即行动起来，努力追赶上去。

※ 宋·孙覿《鸿庆居士文集》：“故今日之乱，且置无丰，元祐勿论，宜度时之所宜为者，急起而趋之，如拯焚救溺，不然，袭常祖故，以乱救乱，天下纷纷，何时而定也。”

⚙ 值此建设时代，内乱外患，险象环生，各行政官力负责任，～。 (蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第三十五回)

≈ 奋起直追，迎头赶上。

≠ 一蹶不振，停滞不前

«Быстро подняться и броситься вдогонку» — поспешить исправить положение; незамедлительно броситься догонять; немедленно взяться за восполнение упущенного; торопиться догнать.

疾恶如仇 jí è rú chóu

📖 疾：憎恨；恶：指坏人坏事。憎恨坏人坏事就像憎恨仇人一样。

※ 汉·孔融《荐祢衡表》：“见善若惊，疾恶如仇。”

✿ 他对军阀、政客，～。 (梁斌《红旗谱》二十二)

≈ 疾恶若仇，深恶痛绝，视如寇仇。

≠ 同流合污，随波逐流

«Ненавидеть зло, как своего смертельного врага» — с отвращением относиться ко всякому злу; нетерпимость к отрицательным явлениям.

疾风劲草 jí fēng jìng cǎo

📖 在猛烈的大风中，只有坚韧的草才不会被吹倒。比喻只有经过严峻的考验，才知道谁真正坚强。

※ 《后汉书·王霸传》：“颍川从我者皆逝，而子独留努力，疾风知劲草。”

✿ 俗语说：“～。”经过这一段不平凡的日子，人们对于前进的道路是看得更加清楚了，信心也更加坚定了。(峻青《瑞雪图》)

≈ 疾风知劲草

«Сильный ветер, крепкая трава» — сильный ветер позволяет узнать крепость травы; крепость, устойчивость проверяются в испытаниях.

疾首蹙额 jí shǒu cù é

📖 疾首：头痛；蹙额：皱眉。形容厌恶痛恨的样子。

※ 《孟子·梁惠下》：“举疾首蹙额而相告曰：‘吾王之好鼓乐，夫何使我至于此极也？父子不相见，兄弟妻子离散。’”

✿ 一听到劝捐二字，百姓就一个个～，避之惟恐不遑，此中缘故，就在有信、无信两个分别。

(清·李宝嘉《文明小史》第四十八回)

≈ 深恶痛绝，咬牙切齿。

≠ 眉开眼笑，笑逐颜开

«Болят голова и нахмурен лоб» — возмущаться, гневаться; показать, что относишься с отвращением и ненавистью.

疾言遽色 jí yán jù sè

📖 言语神色急躁。形容对人不镇静的样子。

※ 《后汉书·刘宽传》：“虽在仓卒，未尝疾言遽色。”

✿ 他对人总是温和耐心，从不～。

≈ 声色俱厉，疾言厉色，正言厉色。

≠ 和颜悦色

«Быстрая речь, суровый вид» — дать волю гневу; быть резким; позволять себе резкости; говорить резким тоном; грозный вид.

疾足先得 jí zú xiān dé

📖 比喻行动迅速的人首先达到目的。

※ 《史记·淮阴侯列传》：“秦失其鹿，天下共逐之，于是高材疾足者先得焉。”

✿ 图书馆里找不到这本书，看来是有人～了。

≈ 捷足先登。

≠ 姗姗来迟

«Быстрые ноги первыми получают» — самый прыткий всегда первым получает.

集思广益 jí sī guǎng yì

📖 思：思考，意见；广：扩大。指集中群众的智慧，广泛吸收有益的意见。

※ 三国·蜀·诸葛亮《教与军师长史参军掾属》：“夫参署者，集众思，广忠益也。”

✿ 在科研工作中，需要发挥集体智慧，互相交流，互相学习，～。

≈ 博采众长，群策群力。

≠ 独断专行，一意孤行

«Совместные раздумья увеличивают пользу» — ум хорошо, а два — лучше.

集腋成裘 jí yè chéng qiú

腋：腋下，指狐狸腋下的皮毛；裘：皮衣。狐狸腋下的皮虽很小，但聚集起来就能制一件皮袍。比喻积少成多。

※ 《慎子·知忠》：“狐白之裘，盖非一狐之皮也。”

⚙ 如今弄多少是多少，也只好是~了。（清·文康《儿女英雄传》第三回）

≈ 积少成多，聚沙成塔，积土成山
«Собирать мех с подмышек (у лисы), чтобы шить шубу» — собирать по крохам, чтобы создать что-то большое; копейка рубль бережет; с миру по нитке — голому рубашка.

集苑集枯 jí yuàn jí kū

集：栖息；苑：茂盛的树木；枯：枯树。有些鸟栖于茂盛的树木，有些鸟栖于枯树。比喻人的志趣不同，趋向各异。

※ 《国语·晋语二》：“暇豫这吾吾，不如鸟乌；人皆集于苑，已独集于枯。”

⚙ ~，人各有志，这是无法勉强的。
«Сидеть на цветущем дереве, сидеть на сухом дереве» — у каждого свой вкус; слава всем не достается; разные устремления.

挤眉弄眼 jǐ méi nòng yǎn

用眼睛、眉毛示意。

※ 明·施耐庵《水浒全传》第三十回：“武松又见这两个公人，与那两个提朴刀的挤眉弄眼，打些暗号。”

⚙ 不料偏又有几个滑贼看出形景来，都背后~，或是咳嗽扬声。

（清·曹雪芹《红楼梦》第九回）

≈ 挤眉溜眼，眉来眼去

«Сдвигать брови, двигать глазами» — перемигиваться; корчить рожи; строить глазки; строить куры.

掎角之势 jǐ jiǎo zhī shì

原指从两方面夹攻敌人。现比喻分出兵力，造成牵制敌人或互相支援的形势。

※ 《左传·襄公十四年》：“譬如捕鹿，晋人角之，诸戎掎之，与晋掎之。”

⚙ 敌军在相邻的两个镇子上都构筑了工事，成为~，与我方部队对峙。

«Ситуация стянутых рогов» — попасть в клещи; окружить врагов с двух сторон; взаимная поддержка войска.

计功行赏 jì gōng xíng shǎng

按功劳的大小给予奖赏。

※ 《韩非子·八说》：“计功而行赏，程能而授事。”

⚙ 对那些在施工中做出贡献的人我们要~。

≈ 论功行赏

«По труду и награда» — вознаграждать по заслугам.

寄人篱下 jì rén lí xià

依附于他人篱笆下。比喻依附别人生活。

※ 《南史·张融传》：“丈夫当删诗书，制礼乐，何至因循寄人篱下？”

⚙ 他父母双亡，不得不住在叔叔家，过着~的生活。

≈ 仰人鼻息

«Ютиться у чужого плетня» — жить на хлебником; жить под чужой крышей.

加膝坠渊 jiā xī zhuì yuān

喜欢就抱在膝上，不喜欢就推到深水里。比喻用人爱憎无常。

《礼记·檀弓下》：“今之君子，进人若将加诸膝，退人若将坠诸渊。”

使用干部，应该信任，更应该培养，绝不能忽冷忽热，~，以一时之好恶，任意摆弄。

«То обнимать, то в воду толкать» — непостоянство чувств по отношению к людям.

家鸡野鹜 jiā jī yě wù

比喻不同的书法风格。也比喻人喜爱新奇，而厌弃平常的事物。

晋·何法盛《晋中兴书》卷七：“小儿辈厌家鸡，爱野雉，皆学逸少书。”

他这人~，喜欢找寻外遇，为这事，他老婆没少同他打架。

≈ 家鸡野雉

«Домашняя курица, дикий фазан» — иметь страсть к чему-то необычному; заводить шашни на стороне; различные стили каллиграфии.

家徒四壁 jiā tú sì bì

家里只有四面的墙壁。形容十分贫困，一无所有。

《汉书·司马相如传上》：“文君夜亡奔相如，相如与驰归成都，家徒四壁立。”

他已穷到~，身无分文的地步了。

≈ 家贫如洗，家无儋石

«В доме только четыре стены» — хоть шаром покати; полная нищета; гол как сокол; крайняя бедность; беден как церковная мышь.

葭莩之亲 jiǎ fú zhī qīn

葭莩：芦苇秆内壁的薄膜。比喻关系疏远的亲戚。

《汉书·中山靖王传》：“今群臣非有葭莩之亲。”

唐炯是张之洞的大舅子，跟他亦算有~，所以于公于私，他都不能不派人来送信。（高阳《母子君臣》）

«Родня, как перепонка в стеблях камыша» — дальняя родня; седьмая вода на киселе.

假公济私 jiǎ gōng jì sī

假借公家的名义，谋取私人的利益。

《汉书·杜业传》：“方进终不举白，专作威福，阿党所厚，排挤英俊，托公报私，横厉无所畏忌。”元·无名氏《陈州糶米》第一折：“他假公济私，我怎肯和他干罢了也呵！”

现在那些招摇撞骗，~的玩意儿太多了。（欧阳山《三家巷》二六）

≈ 损公肥私

≠ 公而忘私，大公无私

«Пользуясь общественным положением, обогащаться» — злоупотреблять общественным положением; использовать служебное положение в своекорыстных целях; прикрываясь общественными интересами, преследовать корыстные цели.

假仁假义 jiǎ rén jiǎ yì

伪装仁慈善良。

《朱子全书·历代一·唐》：“汉高祖私意分数少，唐太宗一切假仁假义以行其私。”

他第一便想抢曾乡绅的家，那暴发的绅士，~的，好不可恶！（郑振铎《黄公俊的最后》）

≈ 虚情假意。

≠ 真心诚意

«Ложный гуманизм, ложная справедливость» — лицемерие; ложная гуманность; притворная справедливость; ханжество; фарисейство; волк в овечьей шкуре.

假途灭虢 jiǎ tú miè guó

📖 泛指用借路的名义而灭亡这个国家。

⊛ 《左传·僖公二年》：“晋荀息请以屈产之乘，与垂棘之璧，假道于虞以伐虢。”

⊛ 此乃“~”之计也。虚名收川，实限荆州。（明·罗贯中《三国演义》第五十六回）

≈ 假虞灭虢

«Использовать путь (через княжество У), чтобы уничтожить княжество Го (на обратном пути уничтожив княжество У)» — из рук обреченного получить возможность его уничтожить; уничтожить княжество под предлогом использовать его дорогу.

价值连城 jià zhí lián chéng

📖 形容物品十分贵重。

⊛ 《史记·廉颇蔺相如列传》：“赵惠文王时，得楚和氏璧。秦昭王闻之，使人遗赵王书，原以十五城请易璧。”

⊛ 故宫里存放着很多~的宝物。

≈ 无价之宝，连城之璧。

≠ 一钱不值，分文不值

«Стоить нескольких городов» — необычайно дорогая вещь; дороже золота; стоить целого состояния; не иметь цены.

驾轻就熟 jià qīng jiù shú

📖 驾轻车，走熟路。比喻对某事有经验，很熟悉，做起来容易。

⊛ 唐·韩愈《关石处士序》：“若驷马驾轻车，就熟路，而王良、造父为之先后也。”

⊛ 现在希望你能回学院继续从事教学工作，这对你来说，是~，不知你的意见如何？

≈ 轻车熟路，得心应手。

≠ 勉为其难

«Проехать налегке и по знакомой дороге» — иметь опыт в деле и легко его выполнять; легко справляться со знакомым делом.

尖酸刻薄 jiān suān kè bó

📖 说话带刺，待人冷酷。

⊛ 宋·陈抟《心相编》：“愚鲁人说话尖酸刻薄。”

⊛ 他是个~的人，所以几乎没有人愿意同他打交道。

≈ 尖嘴薄舌

«Острый, кислый, протыкающий тонкое» — ехидный, издевательский; острый на язык; язвительный; саркастичский.

坚壁清野 jiān bì qīng yě

📖 对付强敌入入侵的一种方法。使敌人既攻不下据点，又抢不到物资。

⊛ 《三国志·魏书·荀彧传》：“今东方皆已收麦，必坚壁清野以待将军。”

⊛ 不许出战，只是~，待这干贼寇粮尽力弛，方可追他。（清·陈忱《水浒传后传》第二十一回）

≈ 空壁清野

«Укреплять стены и убирать поля» — готовиться к обороне; бойкотировать; спрятать материальные ценности и вывезти все с оставляемых территорий; оставлять врагу опустошенную территорию.

兼容并包 jiān róng bìng bāo

📖 把各个方面全都容纳包括进来。

❁ 《史记·司马相如列传》：“故驰骛乎兼容并包，而勤思乎参天贰地。”

❁ 我们这个研究单位，专业性很强，不可能~。

≈ 兼收并蓄

«Содержать в себе и охватывать» — объединять, сочетать все без разбора.

兼弱攻昧 jiān ruò gōng mèi

📖 兼并弱国，讨伐昏聩糊涂的君主。

❁ 《书·仲虺之诰》：“兼弱攻昧，取乱侮亡。”

❁ ~，武之善经也。（《左传·宣公十二年》）

«Присоединять слабых, нападать на невежественных» — политика аннексий.

缄口结舌 jiān kǒu jié shé

📖 闭口不说话。形容理屈词穷说不出话来。也指慑于淫威不敢讲话。

❁ 汉·王充《潜夫论》：“智士所以钳口结舌。”

❁ 思想之自由几绝，聪明英特之士，虽摘发新理，怀抱所见，而束于教令，胥~而不敢言。（鲁迅《坟·文化偏至论》）

≈ 钳口结舌，张口结舌

«Зашить рот и завязать язык» — хранить молчание; язык отнялся; язык заплетается; крыть нечем.

拣佛烧香 jiǎn fó shāo xiāng

📖 比喻看人行事或待人有厚薄。

❁ 唐·寒山《诗》之一五九：“择佛烧好香，拣僧归供养。”

❁ 对待同志应该一视同仁，而不应~。

≠ 一视同仁

«Выбирать Будду и жечь ароматические свечи» — оценивать поступки и отношение человека; по-разному относиться к людям.

剪发杜门 jiǎn fà dù mén

📖 剪发：剪掉头发，指削发为僧。杜门：闭门。剪发为僧，闭门不出。

❁ 明·张溥《五人墓碑记》：“由是以之，则今之高爵显位，一旦抵罪，或脱身以逃，不能容于远近，而又有剪发杜门，佯狂不知所之者，其辱人贱行，视五人之死，轻重固何如哉？”

❁ 他感情上遭受到了重创，从此意念消沉，不久就~了。

≈ 剪发披缁，削发披缁

«Обрезать волосы и запереть дверь» — стать затворником; отойти от мирских дел.

剪烛西窗 jiǎn zhú xī chuāng

📖 原指思念远方妻子，盼望相聚夜语。后泛指亲友聚谈。

❁ 唐·李商隐《夜雨寄北》诗：“何当共剪西窗烛，却话巴山夜雨时。”

❁ 什么时候你能回来，咱们~，畅谈心曲。

≈ 西窗剪烛

«Снять нагар со свечи у западного окна» — думать о любимой жене; задушевный романтический разговор; беседа между близкими, родными людьми.

见鞍思马 jiàn ān sī mǎ

📖 看见死去或离别的人留下的东西就想起了这个人。

宋·石介《徂徕石先生文集·三·感兴》：“倚鞍思骏骨，抚辔念绿骐。”

看见旧时船中掠去锦绣衣服、宝玩器具等物，都在申兰家里，正是“~，睹物伤情”。（明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷十九）

≈ 睹物思人

«Увидев седло, вспоминаешь о лошади» — увидев вещь, вспоминаешь близких, тех, кому она принадлежала.

见弹求鹑 jiàn dàn qiú xiāo

看到弹丸，就想得到鸟的炙肉。比喻过早估计实效。

《庄子·齐物论》：“且女亦大早计，见卵而求时夜，见弹而求鹑炙。”

咱们才刚刚草拟了合同，你不要~，高兴得太早。

«Увидел шарик для пращи и захотел жареной птицы» — торопиться с результатом; трудно загадывать наперед.

见风使舵 jiàn fēng shǐ duò

看风向转动舵柄。比喻看势头或看别人的眼色行事。

宋·释普济《五灯会元》：“看风使舵，正是随波逐流。”

他们也就~，凡事一混了之。（朱自清《闻一多全集编后记》）

≈ 见风转舵，见风转篷

«Поворачивать штурвал по ветру» — действовать сообразно обстановке; лавировать; приспособляться; держать нос по ветру.

见怪不怪 jiàn guài bù guài

看到怪异的现象不要大惊小怪。指遇到不常见的事物或意外情况，要沉着镇静。

宋·洪迈《夷坚三志己》卷二：“畜生之言何足为信？我已数月来知之矣。见怪不怪，其怪自坏。”

这种事情我见得多了，习以为常，所以也就~了。

≈ 司空见惯。

≠ 大惊小怪

«Увидеть нечто странное и не удивиться» — привыкнуть и не удивляться чему-то странному; владеть собой; обладать хорошей выдержкой и хладнокровием.

见利思义 jiàn lì sī yì

看到货财，要想到道义。

《论语·宪问》：“见利思义，见危授命，久要不忘平生之言，亦可以为成人矣。”

一个真正品德高尚的人，面对金钱的诱惑，一定会~，不为所动。

≠ 见利忘义，见钱眼开，利令智昏

«Узрев выгоду, думать о принципах» — честь ставить выше выгоды.

见利忘义 jiàn lì wàng yì

见到有利可图就不顾道义。

《汉书·樊郾滕灌傅靳周传》：“夫卖友者，谓见利而忘义也。”

某与吕布同乡，知其勇而无谋，~。（明·罗贯中《三国演义》第三回）

≈ 见钱眼开，利令智昏。

≠ 见利思义

«Узрев выгоду, забыть о принципах» — выгоду ставить выше чести.

见猎心喜 jiàn liè xīn xǐ

比喻看见别人在做的事正是自己过去所喜好的，不由得心动，也想试一试。

- ❁ 《二程全书·遗书七》：“明道年十六七时，好田猎。十二年，暮归，在田野间见田猎者，不觉有喜心。”
- ❁ 他原是个网球手，虽然二十年没上场了，一看人家打，就有些~，跃跃欲试。

«Увидел охотника, сердце возрадовалось» — вспомнить былые радости и хотеть их повторения; появилась охота; руки чешутся.

见仁见智 jiàn rén jiàn zhì

📖 对同一个问题，不同的人从不同的立场或角度有不同的看法。

- ❁ 《周易·系辞上》：“仁者见之谓之仁，智者见之谓之智。”

❁ 至于时尚的东西是好是坏，要看你如何看待，所谓~，各有不同。

«Видеть гуманное, видеть мудрое» — у каждого свой взгляд, свое понимание.

见兔放鹰 jiàn tù fàng yīng

📖 看到野兔，立即放出猎鹰追捕。比喻不见实惠绝不行动。

- ❁ 宋·释普济《五灯会元》：“布大教网，漉人天鱼，不如见兔放鹰，遇獐发箭。”

❁ 当今世情，何人不趋炎附势，~，谁肯结交穷秀才。（明·天然痴叟《石点头·侯官县烈女歼仇》）

«Увидел зайца — пускай сокола» — пока не поздно; как раз кстати; увидев выгоду, сразу начать действовать.

见异思迁 jiàn yì sī qiān

📖 迁：变动。看见另一个事物就想改变原来的主意。指意志不坚定，喜爱不专一。

- ❁ 《管子·小匡》：“少而习焉，其心安焉，不见异物而迁焉。”

❁ 学习专业知识要持之以恒，不能~。

≈ 喜新厌旧。

≠ 一心一意

«Понял различия, и мысли разбежались / изменить решение при виде другого» — нет постоянства; не быть твердо убежденным; не однолюбо.

间不容发 jiàn bù róng fà

📖 空隙中容不下一根头发。比喻与灾祸相距极近或情势危急到极点。

- ❁ 汉·枚乘《上书谏吴王》：“系绝于天，不可复结，坠入深渊，难以复出，其出不出，间不容发。”

❁ 这事~，明天就上个折子，一定要争回此事。（《晚清文学丛钞·中国未来记》第一回）

≈ 刻不容缓

«В щель и волосок не пройдет» — вплотную, вплитирку; дойти до крайности; рядом с бедой; положение крайне критическое, угрожающее.

剑拔弩张 jiàn bá nǚ zhāng

📖 剑拔出来了，弓张开了。形容气势逼人，或形势紧张，一触即发。

- ❁ 南朝梁·袁昂《古今书评》：“韦诞书法如龙威虎振，剑拔弩张。”

❁ 法国兵舰在闽汪口出入频繁，而交涉方面~，看样子福州船局必难幸免法国兵舰的炮火。（高阳《清宫外史》下册）

«Меч обнажен, тетива натянута» — силой вынуждать; в полной боевой готовности; бряцать оружием; напряженная ситуация; пахнет порохом.

剑头一映 jiàn tóu yī xuè

📖 剑头：指剑环头小孔；映：象声词，形容声音微小。比喻言论无足轻重。

❁ 《庄子·则阳》：“夫吹筦也，犹有嗃也；吹剑首者，映而已矣。尧舜，人之所誉也；道尧舜于戴晋人之前，譬犹一映也。”

❁ 这些流言蜚语，不过是~，不值得一理。

«Свистнуть в отверстие на эфесе меча» — ничего не значащие слова и суждения; прилагать тщетные усилия; получить мизерные результаты.

渐入佳境 jiàn rù jiā jìng

📖 原指甘蔗下端比上端甜，从上到下，越吃越甜。后比喻境况逐渐好转或兴趣逐渐浓厚。

❁ 晋书·顾恺之传：“恺之每食甘蔗，恒自尾至本，人或怪之。云：‘渐入佳境。’”

❁ 我读此书，起初觉得没什么意思，可看到后来，却~，达到不能释手的地步。

≈ 渐至佳境

«Постепенно проникать в прекрасную область» — чем дальше — тем интереснее; входить во вкус; обстановка улучшается.

鉴往知来 jiàn wǎng zhī lái

📖 鉴：审察或引为教训；往：过去；来：未来。根据以往的情形便知道以后怎样发生变化。

❁ 《诗·大雅·荡》：“殷鉴不远，在夏后之世。”

❁ 你既然在这方面犯过错误，~，以后就不要再重犯了。

≈ 数往知来

«Глядя в прошлое, узнаешь будущее» — уроки истории, уроки прошлого.

箭在弦上 jiàn zài xián shàng

📖 箭已搭在弦上。比喻为形势所迫，不得不采取某种行动。

❁ 三国魏·陈琳《为袁绍檄豫州》注引《魏志》：“矢在弦上，不可不发。”

❁ 这次行动我已计划了很久，现在万事俱备，有如~，不得不发。

≈ 一触即发

«Стрела на тетиве» — решиться на поступок; быть вынужденным сделать; не терпеть отлагательства; накопиться; назреть; настоятельно диктовать.

江郎才尽 jiāng láng cái jìn

📖 原指江淹少有文名，晚年诗文无佳句。比喻才情减退。

❁ 《南史·江淹传》：“淹乃探怀中得五色笔一以授之。尔后为诗绝无美句，时人谓之才尽。”

❁ 我现在已有~之感，一篇文章也写不出来了。

≠ 八斗之才，七步之才

«Иссяк талант Цзян Яна» — талант иссяк.

江心补漏 jiāng xīn bǔ lòu

📖 船到江心才补漏洞。指临到紧急关头才设法补救。

❁ 元·关汉卿《救风尘》第八折：“凭时节船到江心补漏迟，烦恼怨他谁，事要前思免后悔，我也劝你不得，有朝一日，准备着搭救你块望夫石。”

❁ 他认为对已经走上歧途的青年进行教育是~，无济于事的。

≈ 临渴掘井

≠ 未雨绸缪

«На середине реки заделывать течь» — запоздалые меры.

姜桂之性 jiāng guì zhī xìng

📖 生姜和肉桂愈久愈辣。比喻年纪越大性格越耿直。

※ 《宋史·晏敦复传》：“况吾姜桂之性，到老愈辣。”

⊗ 这位老张是~，老而弥辣，已经六十多岁了，还什么事都要争出个是非曲直来。

«Характер имбиря и корицы» — старое упрямство; прямота старика.

将功补过 jiāng gōng bǔ guò

📖 用功劳来补偿过错。

※ 汉·荀悦《汉纪·元帝纪》：“齐恒先有匡周之功，后有来项之罪，君子计功补过。”

⊗ 对于犯了过错的学生，要给他~的机会。

≈ 将功赎罪

«Трудом восполнить промах» — отвечать за свои поступки; заслугами искупить свою вину.

将计就计 jiāng jì jiù jì

📖 利用对方所用的计策，反过来对付对方。

※ 元·李文蔚《张子房圯桥进履》第三折：“将计就计，不好则说是好！”

⊗ 我们已经知道了对方的企图，现在不妨~，直接与他们进行谈判。

≠ 无计可施

«Ответить уловкой на уловку» — ответить хитростью на хитрость; использовать замысел врага в свою пользу.

将心比心 jiāng xīn bǐ xīn

📖 设身处地地为别人着想。

※ 明·汤显祖《紫钗记》第三十八出：“太尉不将心比心，小子待将计就计。”

⊗ 他能够~，设身处地为别人着想。

≈ 设身处地

«Сердце сопоставить с другим сердцем» — поставить себя на место другого; проникнуться пониманием.

将信将疑 jiāng xìn jiāng yí

📖 将：且，又。有点相信，又有点怀疑。

※ 唐·李华《吊古战场文》：“人或言，将信将疑。”

⊗ 新来的女经理能否把公司引领出低谷，大家都~。

≈ 半信半疑

≠ 深信不疑

«И верить, и сомневаться» — колебаться; не определиться; относиться с некоторым сомнением, недоверием.

浆酒霍肉 jiāng jiǔ huò ròu

📖 把酒肉当作水浆、豆叶一样。形容饮食的奢侈。

※ 《汉书·鲍宣传》：“使奴从宾客浆酒霍肉。”

⊗ 张灯悬彩，~，竟有昏昏达旦者。（《歧路灯》第九十五回）

«Принимать вино и мясо за воду и соевый творог» — расточительная пища.

讲信修睦 jiǎng xìn xiū mù

📖 人与人之间，国与国之间，讲究信用，谋求和睦。

※ 《礼记·礼运》：“选贤与能，讲信修睦。”

⊗ 如果现在人人都~，那么我们的社会一定会和谐发展的。

«Верить на слово и строить дружбу» — поддерживать доверительные и добрососедские отношения.

将门有将 jiàng mén yǒu jiàng

📖 旧指将帅门第也出将帅。

※ 《南史·王镇恶传》：“旦谓诸佐曰：‘镇恶，王猛孙，所谓将门有将。’”

⊗ 他父亲是银行家，他也子承父业，做起了金融工作，并且颇有成绩，真可谓~啊。

«Из семьи полководца выйдет полководец» — профессиональная династия; какова семья, таковы и ее дети.

匠石运金 jiàng shí yùn jīn

📖 匠：匠人；石：人名；运：抡；斤：斧子。原指木匠石抡斧砍掉郢人鼻尖上的白灰，而没有碰伤郢人的鼻子。后用以形容技艺精湛。

❁ 《庄子·徐无鬼》：“郢人垺漫其鼻端，若蝇翼。使匠石斫之。匠石运斤成风，听而斫之，尽垺而鼻不伤。郢人立不失容。”

❁ 他是个高超的雕刻大师，其技艺简直能达到~的程度。

«Мастер Ши (великий плотник) размывает топором» — корифей; великий мастер; искусное мастерство.

降心相从 jiàng xīn xiāng cóng

📖 降低自己去遵从别人。

❁ 《左传·隐公十一年》：“唯我郑国之有谒焉，如旧婚媾，其能降以相从也。”

❁ 在学术研究上，我唯一服从的是真理，否则的话，无论多么大的权威，我也不会~的。

≈ 降心相随，降心以从，委曲求全
«Смирить сердце и уважительно относиться» — снизойти; снисходительное отношение.

降志辱身 jiàng zhì rǔ shēn

📖 降低自己的意志，屈辱自己的身分。指与世俗同流合污。

❁ 《论语·微子》：“柳下惠、少连，降志辱身矣。”

❁ 怪不得我问他做甚事，他不肯说，说怕辱没了师傅。不知你肯~，做这等事，正是为人所不

能为呢！（清·吴趼人《痛史》第二十四回）

≈ 同流合污.

≠ 洁身自好

«Отступиться от идеалов и покрыть себя позором» — пасть; опроститься.

交臂失之 jiāo bì shī zhī

📖 比喻遇到了机会而又当面错过。

❁ 《庄子·田子方》：“吾终身与汝交一臂而失之，可不哀与？”

❁ 太可惜了！多么好的机会呀，他却~。

≈ 失之交臂，当面错过，坐失良机
«Сложить руки и упустить это» — упустить из-под носа; упустить случай; допустить оплошность.

交梨火枣 jiāo lí huǒ zǎo

📖 道教经书中所说的“仙果”。

❁ 《真诰·运象二》：“玉醴金浆，交梨火枣，此则腾飞之药，不比于金丹也。”

❁ 你难道是吃了~吗？怎么这样精神焕发？

«Груша дружбы и финик огня» — пища богов; эликсир бессмертия (даосизм).

胶柱鼓瑟 jiāo zhù gǔ sè

📖 用胶把柱粘住以后奏琴，柱不能移动，就无法调弦。比喻固执拘泥，不知变通。

❁ 《史记·廉颇蔺相如列传》：“王以名使括，若胶柱而鼓瑟耳。括徒能读其父书传，不知合变也。”

❁ 情况变了，办法也要适应，不能~。

≈ 胶柱调瑟，刻舟求剑。

≠ 见机行事，因时制宜

«Играть на гуслях с заклеенными колками» — консерватизм; упорствовать в

заблуждениях; быть косным; упорно цепляться за старое.

焦熬投石 jiāo áo tóu shí

☞ 拿非常脆的东西去碰石头。比喻事情一定失败。

※ 《荀子·议兵》：“桓文之节制，不可以适汤武之仁义，有遇之者，若以焦熬投石焉。”

☞ 以我们这几个人的力量，去抗击敌人一个团的兵力，那简直就是~。

≈ 以卵击石

«Бросать в камень хрупкое и сухое» — непременно потерпеть поражение.

焦头烂额 jiāo tóu làn é

☞ 烧焦了头，灼伤了额。比喻非常狼狈窘迫。有时也形容忙得不知如何是好，带有夸张的意思。

※ 《汉书·霍光传》：“曲突徙薪亡恩泽，焦头烂额为上客耶？”

☞ 临近年底，工作实在太多，各部门的工作人员都忙得~。

«Обожженная голова, разбитый лоб» — попасть в переделку; быть разбитым в пух и прах; вертеться как белка в колесе.

蛟龙得水 jiǎo lóng dé shuǐ

☞ 传说蛟龙得水后就能兴云作雨飞腾升天。比喻有才能的人获得施展的机会。也比喻摆脱困境。

※ 《管子·形势》：“人主待得民，而后成其威，故曰：蛟龙得水，而神可立也，虎豹得幽，而威可载也。”

☞ 刘明到计算机中心去工作了，这下他真如~，可以大大施展他的才能了。

≈ 蛟龙得雨，如鱼得水。

≠ 虎落平川

«Водный дракон добрался до воды» — добиться своего; талант получил признание; выход из затруднительного положения; чувствовать себя как рыба в воде; чувствовать себя в своей тарелке.

鹪鹩一枝 jiāo liáo yī zhī

☞ 鹪鹩做窝，只占用一根树枝。比喻一个安身之处或一个工作位置。

※ 《庄子·逍遥游》：“鹪鹩巢于深林，不过一枝；偃鼠饮河，不过满腹。”

☞ 现在谋求职业非常困难，即使有个职位低、待遇差的工作，也认为是~，值得庆幸了。

«Крапивнику — одна ветка» — приют на одного; одно рабочее место.

教猱升木 jiāo náo shēng mù

☞ 教猴子爬树。比喻指使坏人干坏事。

※ 《诗经·小雅·角弓》：“毋教猱升木，如涂涂附。”

☞ 不良的教育，是为虎增翼，是~，不但不能化解恶性，反使之增加害人的能力。（老宣《疯话集成·社会（一）》）

≈ 诲淫诲盗

«Учить обезьяну влезать на дерево» — поощрять дурные поступки; учить совершать дурные дела; учить плохому.

狡兔三窟 jiǎo tù sān kū

☞ 狡猾的兔子准备好几个藏身的窝。比喻隐蔽的地方或方法多。

※ 《战国策·齐策四》：“狡兔有三窟，仅得免其死耳。”

☞ 这个坏蛋，尽管有~的本领，也逃不出警察的追捕。

≈ 狡兔三穴

«У хитрого зайца три норы» — хитроумные приемы; изворотливость; лисьи уворотки.

矫情镇物 jiǎo qíng zhèn wù

📖 比喻故作镇静，使人无法猜度。

✪ 《晋书·谢安传》：“既罢，还内，过户限，心喜甚，不觉屐齿之折，其矫情镇物如此。”

✪ 这次失败，对他的打击很大，但他~，极力掩饰自己失望的心情。

«Выпрямлять характер, успокаивать вещь» — держать себя подчеркнуто невозмутимо.

矫时慢物 jiǎo shí màn wù

📖 矫时，矫正时俗。慢，傲慢。指对现实不满，态度傲慢。

✪ 《后汉书·弥衡传》：“少有才辩，而尚气刚傲，好矫时慢物。”

✪ 青年才子难免~，多经磨练之后将会成为栋梁之材的。

«Исправлять время, замедлять мир» — быть неудовлетворенным и презрительно относиться к имеющемуся положению дел.

矫枉过正 jiǎo wǎng guò zhèng

📖 把弯的东西扳正，又歪到了另一边。比喻纠正错误超过了应有的限度。

✪ 《后汉书·仲长统传》：“逮至清世，则复入矫枉过正之检。”

✪ 纠正错误的时候，我们应该力求恰如其分，不要~。

≈ 矫枉过直。

≠ 恰如其分

«Исправляя кривизну, не ошибись в прямизне» — переборщить с исправлением ошибок; перегнуть палку в исправлении ошибок.

脚踏实地 jiǎo tà shí dì

📖 比喻做事踏实，认真。

✪ 宋·邵伯温《邵氏闻见前录》卷十八：“公尝问康节曰：‘某何如人？’曰：‘君实脚踏实地人也。’”

✪ 他们渐渐丢了那空架子，~向前走去。（朱自清《论书生的酸气》）

≈ 稳扎稳打。

≠ 好高骛远

«Ноги наступают на настоящую землю» — тщательно; прилежно; основательно; добросовестное отношение к работе.

教学相长 jiào xué xiāng zhǎng

📖 教和学两方面互相影响和促进，都得到提高。

✪ 《礼记·学记》：“是故学然后知不足，教然后知困。知不足然后能自反也，知困然后能自强也。故曰教学相长也。”

✪ 教学实践，使我深深懂得了~的道理。

«Учитель и ученик растут вместе» — обучая другого, учишься сам.

嗟来之食 jiē lái zhī shí

📖 指带有侮辱性的施舍。

✪ 《礼记·檀弓下》：“予唯不食嗟来之食，以至于斯也！”

✪ 只有丧失自尊心的人，才会接受~。

«Пища, предложенная оскорбительным тоном» — подачка.

街谈巷议 jiē tán xiàng yì

📖 大街小巷里人们的议论。指民间的舆论。

※ 汉·张衡《西京赋》：“街谈巷议，弹射威否。”

⊗ 一路行来，～，大半都是这话。

（清·刘鹗《老残游记》第二回）

≈ 街谈巷语，道听途说

«На улицах говорят, в переулках обсуждают» — общественное мнение; пересуды; досужие разговоры.

节哀顺变 jié āi shùn biàn

📖 抑制哀伤，顺应变故。用来慰问死者家属的话。

※ 《礼记·檀弓下》：“丧礼，哀戚之至也；节哀，顺变也。君子念始之者也。”

⊗ 人死不能复生，望您～，不要太过悲伤，多多保重身体。

«Умереть горе и смиряться с переменами» — пусть все будет как есть (утешение родным павшего).

节外生枝 jié wài shēng zhī

📖 本不应该生枝的地方生枝。比喻在原有问题之外又岔出了新问题。多指故意设置障碍，使问题不能顺利解决。

※ 宋·朱熹《答吕方子约（九月十三日）》：“随语生解，节上生枝，则更读万卷书，亦无用处也。”

⊗ 这件事本来是大家已经商量好的，没想到现在又～，使事情复杂化了。

≈ 横生枝节

«На ветке появилась новая ветка» — запутывать, усложнять ситуацию; причинять излишние затруднения.

节衣缩食 jié yī suō shí

📖 省吃省穿。形容节约。

※ 《史记·货殖列传》：“能薄饮食，忍嗜欲，节衣服。”

⊗ 他用～省下来的钱，买了许多专业书籍。

≈ 省吃俭用

«Экономить на одежде и еде» — вести скромный, экономный образ жизни.

洁身自好 jié shēn zì hào

📖 保持自身纯洁，不同流合污。也指怕招惹是非，只顾自己好，不关心公众事情。

※ 《孟子·万章上》：“归洁其身而已矣。”

⊗ 他以作家、教授的身份、地位，～，有所不为，对国家的前途，忧心忡忡。（臧克家《老舍永在》）

≈ 洁身自爱，独善其身。

≠ 同流合污

«Чистое тело себя любит» — довольствоваться самим собой; заботиться только о себе, боясь навлечь на себя неприятность; жить вне общества; блюсти свое достоинство и честь; требовательный к себе.

结草衔环 jié cǎo xián huán

📖 旧时比喻感恩报德，至死不忘。

※ 《左传·宣公十五年》：“及辅氏之役，颍见老人结草以亢杜回，杜回蹶而颠，故获之。”

唐·白居易《赎鸡》诗：“莫学衔环雀，崎岖谩报恩。”

⊗ 你对我全家有活命之恩，就是～也难报答于万一。

≈ 感恩戴德。

≠ 忘恩负义

«Собрать траву, связать венок» — отплатить добром за добро; отплатить благодетелю.

结绳而治 jié shéng ér zhì

📖 原指上古没有文字，用结绳记事的方法治理天下。后也指社

会清平，不用法律治国的空想。

※ 《周易·系辞下》：“上古结绳而治，后世圣人易之以书契。”

✿ 他把高粱的茎秆，截成笔帽那么长，用绳穿结起来，横挂在炕头的墙壁上，这就叫“帐码”，谁除多少谁还多少，他就站在炕上，用手推拨那些茎秆儿，很有些~的味道。（孙犁《童年的回忆》）

«Править, завязывая узлы на веревке (древний, до появления письма, способ запоминания важных дел)» — править по наитию, без законов; утопия о возможности правлении страной без законов.

桀骜不驯 jié ào bù xùn

📖 性情强暴不驯顺。

※ 《汉书·匈奴传赞》：“其桀骜尚如斯，安肯以爱子而为质乎？”

✿ 他识字读书，聪明出众。只是生成一个~的性子，顽劣异常。（《儿女英雄传》第十八回）

≠ 百依百顺，俯首贴耳

«Дикого жеребца не укротить» — строптивый; своевольный; дерзкий; непослушный.

桀犬吠尧 jié quǎn fèi yáo

📖 桀的犬向尧狂吠。比喻奴才一心为他的主子效劳。

※ 《战国策·齐策》：“跖之狗吠尧，非贵跖而贱尧也，狗固吠非其它也。”汉·邹阳《狱中上吴王书》：“桀之狗可使吠尧，而跖之客可使刺由。”

✿ 当初奉献公之命，去伐蒲城，又奉惠公所差，去刺重耳，这是~，各为其主。（明·冯梦龙《东周列国志》第三十六回）

≈ 跖犬吠尧

«Собака Цзе (древний тиран) лает на Яо (образцовый правитель)» — слепая, собачья преданность.

截长补短 jié cháng bǔ duǎn

📖 截取长的，补充短的。比喻用长处补短处。

※ 《孟子·滕文公上》：“今滕绝长补短，将五十里也，犹可以为善国。”

✿ 我们相互~，我帮助他提高文化，他帮助我提高技术。

≈ 取长补短，断长续短

«Обрезать длинное, подшивать короткое» — восполнять недостатки достоинствами; дополнять друг друга.

截趾适屨 jié zhǐ shì jù

📖 切断脚趾去适合鞋子的大小。比喻不合理的迁就。

※ 《后汉书·荀爽传》：“截趾适屨，敦云其愚。”

✿ 如果我们一模一样地抄了来用，不允许任何的变更，也同样是~。（毛泽东《中国革命战争的战略问题》）

≈ 削足适履，刻足适履

«Обрезать пальцы ног, чтобы обувь была впору» — совершать безрассудные поступки; механически перенимать что-то; приспособленчество.

竭泽而渔 jié zé ér yú

📖 掏干了水塘捉鱼。比喻取之不留余地，只图眼前利益，不作长远打算。也形容反动派对人民的残酷剥削。

※ 《吕氏春秋·义赏》：“竭泽而渔，岂不获得？而明年无鱼。”

❁ 国家财政如果不能量入为出，不注意积累，就如同杀鸡取卵、~，有崩溃的危险。

≈ 涸泽而渔，杀鸡取卵，焚林而田
«Ловить рыбу, осушив пруд» — недальновидный поступок; жить одним днем.

羯鼓催花 jié gǔ cuī huā

📖 羯鼓：两面蒙皮，腰部较细的一种鼓。敲击羯鼓，使杏花早开。

❁ 唐·南卓《羯鼓录》载：唐玄宗喜好羯鼓，曾经在内庭击鼓，并且自己做了一曲《春光好》。当时正赶上庭中杏花开放，唐玄宗笑着说：“此一事，不唤我作天可乎？”

❁ 惟将~，赐得貂裘拖地。
(明·陆采《明珠记·巡陵》)

«Бить в барабан, чтобы цветы распустились».

解铃系铃 jiě líng xì líng

📖 比喻谁惹出来的麻烦，还得由谁去解决。

❁ 明·瞿汝稷《指月录》：“金陵清凉泰钦禅师，性豪逸，众易之，法眼独契重。一日眼问众：‘虎项金铃，是谁解得？’众无对，师适至，眼举前语问，对曰：‘系者解得。’”

❁ 她生气是因为你错怪了她，~，还是你自己去向她赔礼道歉吧。

≈ 解铃还须系铃人

«Отвязывать колокольчик (на шею тигра) должен тот, кто его привязал» — отвечать за свои поступки.

解弦更张 jiě xián gēng zhāng

📖 更：改换；张：给乐器上弦。改换、调整乐器上的弦，使声音和谐。比喻改革制度或变更计划、方法。

❁ 《汉书·董仲舒传》：“窃譬之琴瑟不调，甚者必解而更张之，乃可鼓也。”

❁ 只有~，重新调整我们公司的营销策略，才能适应市场的变化。

≈ 改弦更张，改弦易辙

«Освободить колок и поменять лад» — реформировать систему; поменять планы.

解衣推食 jiě yī tuī shí

📖 把穿着的衣服脱下给别人穿，把正在吃的食物让别人吃。形容对人热情关怀。

❁ 《史记·淮阴侯列传》：“汉王授我上将军印，予我数万众，解衣衣我，推食食我。”

❁ 在困难的时候，他们两人~，相濡以沫，结成为患难之交。

«Снять одежду и оттолкнуть пищу» — последнее отдать; помогать в нужде; заботиться о других.

借刀杀人 jiè dāo shā rén

📖 比喻自己不出面，借别人的手去害人。

❁ 明·汪廷讷《三祝记·造陷》：“恩相明日奏仲淹为环庆路经略招讨使，以平无昊，这所谓借刀杀人。”

❁ 红楼梦里，凤姐用~的方法，假借秋桐之手，除去了尤二姐。

≈ 假手于人

«Занять нож и убить человека» — проделывать грязные делишки чужими руками.

借尸还魂 jiè shī huán hún

📖 比喻已经消灭或没落的事物又以另一种形式出现。

❁ 元·岳伯川《铁拐李·楔子》：“岳寿，谁想你浑家将你尸骸烧

化了，我如今着你借尸还魂，尸骸是小李屠，魂灵是岳寿。”

❁ 可是地主就在那边，工作团刚刚走，斗争刚刚过后，人家就来报仇，也能够~哩！（孙犁《诉苦翻心》）

≈ 假尸还魂，借尸还阳

«В чужом трупе вернуться к жизни» — старая песня на новый лад; старые дела в новом обличье.

巾幗須眉 jīn guó xū méi

📖 巾幗：古代妇女配戴的头巾和发饰，后借指妇女。须眉：胡须和眉毛，借指男子汉，大丈夫。具有男子汉气概的女子。

❁ 清·沈起凤《谐鰥·巾幗暮宾》：“如僕者，亦岂须眉而巾幗者哉？”

❁ 穆桂英这个~，不过是人们凭想象造出来的。

≈ 巾幗丈夫，巾幗英雄

«Женский платок, борода и брови» — женщина с мужским характером; мужественная женщина.

今是昨非 jīn shì zuó fēi

📖 现在是对的，过去是错的。指认识过去的错误。

❁ 晋·陶潜《归去来辞》：“实迷途其未远，觉今是而昨非。”

❁ 经过实践的检验，我们终于认识到~，所以下决心彻底纠正从前的错误。

«Сегодня — правильно, вчера — нет» — признавать свои ошибки.

金榜题名 jīn bǎng tí míng

📖 指科举得中。

❁ 五代·五王保《唐摭言》卷三：“何扶，太和九年及第；明年，捷三篇，因以一绝寄旧同年曰：

‘金榜题名墨上新，今年依旧去年春。花间每被红妆问，何事重来只一人。’”

❁ 从前的读书人都把~作为人生的一个最重要的目标。

≈ 蟾宫折桂。

≠ 名落孙山，榜上无名

«На золотой дощечке выбито имя» — сдать экзамены для получения права на поступление на государственную службу; получить ученую степень; быть принятым после вступительных экзаменов.

金蝉脱壳 jīn chán tuō qiào

📖 蝉变为成虫时要脱去一层壳。比喻用计脱身，使人不能及时发觉。

❁ 元·关汉卿《谢天香》第二折：“便使尽些伎俩，千愁断我肚肠，觅不的个金蝉脱壳这一个谎。”

❁ 如今便赶着躲了，料也躲不及，少不得要使个“~”的法子。（清·曹雪芹《红楼梦》第二十七回）

≠ 插翅难飞

«Золотая цикада сбросила панцирь» — скрыться; спрятаться; ускользнуть, убежать; маскировка для прикрытия своего отсутствия.

金翅擘海 jīn chì bāi hǎi

📖 金翅：佛经中所说鸟名；擘：用手把东西分开或折断。比喻文辞笔力雄壮。

❁ 《大方广佛华严经》卷三十六：“譬如金翅鸟王，飞行虚空，安住虚空，以清净眼观察大海龙王宫殿，奋勇猛力以左右翅搏开海水，悉令两辟，知龙男女有命后者而撮取之。”

❁ 李白、杜甫的诗文如~, 香象渡河。

«Золотая птица побеждает море» — блистательное произведение; великолепный язык произведения.

金枷玉锁 jīn jiā yù suǒ

📖 枷: 套在脖子上的刑具; 锁: 用铁环连接而成的刑具。比喻儿女既是父母的宝贝, 又是负担和包袱。

❁ 元·无名氏《小张屠》第二折: “到来日只是个殃人祸, 儿女是金枷玉锁。”

❁ 哎, 儿女是父母的~啊, 我们整日辛苦为的都是他们。

«Золотая гильотина, яшмовые кандалы» — любимые, но приносящие много хлопот дети.

金屋藏娇 jīn wū cáng jiāo

📖 指以华丽的房屋让所爱的妻妾居住。也指娶妾。

❁ 汉·班固《汉书·武帝本纪》: “若得阿娇作妇, 当作金屋贮之也。”

❁ 这位老兄一遇见李小姐, 立刻萌生了~的想法, 全忘了自己家里已有老婆。

«В золотых чертогах спрятать прелестную девицу» — заполучить желанную; найти новую любовницу; взять в наложницы.

金玉良言 jīn yù liáng yán

📖 比喻可贵而有价值的劝告。

❁ 元·王实甫《西厢记》第四本第三折: “小姐金玉之言, 小生一铭之肺腑。”

❁ 老哥哥教导的话, 句句是~。(清·李宝嘉《官场现形记》第十一回)

≈ 金口玉言

«Прекрасные речи, подобные золоту и яшме» — мудрый совет; интересное ценное предложение.

津津乐道 jīn jīn lè dào

📖 很有兴趣地说个不停。

❁ 清·颐琐《黄绣球》第七回: “这位莱恩女杰, 他才学固然卓越, 但他也只从口讲指画入手, 每遇乡愚, 津津乐道。”

❁ 十余年来, 在不少出版物中我都看到这幅画, 它为不少人所~。(秦牧《一幅古画的风味》)

≈ 饶有兴趣。

≠ 味同嚼蜡, 索然无味

«Говорить через край весело» — говорить взахлеб, с интересом.

津津有味 jīn jīn yǒu wèi

📖 指吃得很有味道或谈得很有兴趣。

❁ 汉·王褒《洞箫赋》: “哀悁悁之可怀兮, 良醪醴而有味。”

❁ 话是这样说, 可是谈起理论, 许宁还是一套套地向道静谈得~, 头头是道。(杨沫《青春之歌》第一部第十二章)

≠ 索然无味

«Завлекательный и душистый» — занимательный; интересный; с аппетитом.

矜功自伐 jīn gōng zì fá

📖 自以为有功劳而夸耀。

❁ 《三国志·魏书·邓艾传》: “艾深自矜伐。谓蜀士大夫曰: ‘……如遇吴汉之徒, 已殒灭矣。’”

❁ 他们天天乏了, 倒说你们连日辛苦; 倒不是那~的。(清·曹雪芹《红楼梦》第五十四回)

≈ 矜功伐善, 居功自傲。

≠ 功成不居

«Кичиться своими подвигами и заслугами» — бахвалиться; чваниться; кичиться.

矜愚饰智 jīn yú shì zhì

📖 装作有智慧，在愚人面前夸耀自己。

※ 《庄子·山木》：“饰知（智）以惊愚。”

❁ 你瞧，他在那些小孩子面前~，炫耀自己呢。

«Перед глупцом красоваться мудростью» — строить из себя знающего человека; показывать себя недостойному человеку.

襟怀坦白 jīn huái tǎn bái

📖 形容心地纯洁，光明正大。

※ 宋·黄榦《黄勉斋文集·七·祭李贯之》：“贯之性质粹美，襟怀坦夷，凝静有常。”

❁ 一个共产党员，应该是~，忠实，积极，以革命利益为第一生命，以个人利益服从革命利益。（毛泽东《反对自由主义》）

≈ 襟怀磊落，襟怀洒落

«Под халатом — чистое тело» — с открытой душой; искренний; откровенный.

谨毛失貌 jǐn máo shī mào

📖 原指绘画时小心地画出了细微而无紧要之处，却忽略了整体面貌。后用以比喻注意了小处而忽略了大处。

※ 《淮南子·说林训》：“画者谨毛而失貌。”

❁ 你不要再斤斤计较这件事了，再这样下去，只能是~，会耽误大事的。

«Заботясь о волосах, забывать о внешности» — за мелкими деталями упустить главное.

谨小慎微 jǐn xiǎo shèn wēi

📖 过分小心谨慎，缩手缩脚，不敢放手去做。

※ 《淮南子·人间训》：“圣人敬小慎微，动不失时。”

❁ 过于~不好，胆子太大也不好。

≈ 谨言慎行

«Осмотрительный в маленьком, осторожный в крошечном» — крайне осторожный; мелочный.

锦囊妙计 jǐn náng miào jì

📖 旧小说里描写足智多谋的人把对付敌方的计策写在纸条上，放在锦囊里，以便当事人在紧急时拆阅。比喻有准备的巧妙办法。

※ 明·罗贯中《三国演义》第五十四回：“汝保主公入吴，当领此三个锦囊。囊中有三条妙计，依次而行。”

❁ 保守党政府能有什么~能使它的失业问题得到解决呢？让我们拭目以待吧。

≈ 神机妙算

«Превосходный план в парчовом мешке» — хороший способ решения актуального вопроса; хитроумный план; хитрый; изворотливый.

锦上添花 jǐn shàng tiān huā

📖 在锦上再绣花。比喻好上加好，美上添美。

※ 宋·黄庭坚《了了庵颂》：“又要涪翁作颂，且图锦上添花。”

❁ 今天是我结婚的大喜日子，你能抽出时间参加婚礼，对我们来说，真如同~，我感到很荣幸。

≠ 雪上加霜

«Добавлять узоры на парчу» — наводить лоск; улучшать; стремиться к совершенству; сделать хорошее еще более хорошим.

锦心绣口 jǐn xīn xiù kǒu

📖 形容文思优美，词藻华丽。

※ 唐·柳宗元《乞巧文》：“骈四骊六，锦心绣口，宫沉羽振，笙簧触手。”

❁ 这个青年作家写的散文真是~，华丽而无雕琢之痕，新巧而无危诡之嫌。

≈ 锦心绣肠，锦绣肝肠，咳唾成珠。

≠ 江郎才尽

«Расшитое сердце, расшитый рот» — глубокие мысли и великолепное изложение.

锦衣玉食 jǐn yī yù shí

📖 精美的衣食。形容豪华奢侈的生活。

※ 《魏书·常景传》：“锦衣玉食，可颐其形。”

❁ 况~者未必能安于荆钗布裙也，与其后悔，莫若无成。（清·沈复《浮生六记·坎坷记愁》）

«Парчовые одежды, нефритовые яства» — роскошная, праздная жизнь.

尽入彀中 jìn rù gòu zhōng

📖 彀中：弓箭射程以内，比喻牢笼、圈套。尽数网罗，全部就范。

※ 五代·五王保《唐摭言》卷一：“（唐太宗）尝私幸端门，见新进士缀行而出，喜曰：‘天下英雄入吾彀中矣！’”

❁ 你放心，只要我略施小计，他们这伙人定会~。

≈ 入吾彀中

«Попасть в полет стрелы» — попасть в расставленные сети; петь под чужую дудку; делать, как хотят другие.

近水楼台 jìn shuǐ lóu tái

📖 水边的楼台先得到月光。比喻能优先得到利益或便利的某种地位或关系。

※ 宋·俞文豹《清夜录》：“范文正公镇钱塘，兵官皆被荐，独巡检苏麟不见录，乃献诗云：‘近水楼台先得月，向阳花木易逢春。’”

❁ 他的表兄调任了，调到他去年教课的那所中学校来当校长了。~，自然容易得月。（叶圣陶《得失》）

≈ 近水楼台先得月

«Башня у воды» — благоприятное положение; близость к кому-то/чему-либо; пользоваться выгодными условиями в личных интересах.

近悦远来 jìn yuè yuǎn lái

📖 使近处的人受到好处而高兴，远方的人闻风就会前来投奔。旧指当权者给人恩惠，以便笼络人心。

※ 《论语·子路》：“叶公问政。子曰：‘近者说（悦），远者来。’”

❁ 民间客店门外经常写着“安寓客商，仕宦行台”与“宾至如归”之类的字样，以招徕生意。

≈ 悦近来远，远至弥安

«Ближние довольны, дальние приходят» — благоденствие своих привлекает других.

进寸退尺 jìn cùn tuì chǐ

📖 进一寸，退一尺。比喻得到的少，失掉的多。

※ 《老子》第六十九章：“用兵有言，吾不敢为主而为客，不敢进寸而退尺，是谓行无行。”

❁ 盲目发展，其结果必然是~，造成不应有的损失。

≈ 得不偿失

«Продвинуться на цунь (вершок), отступить на чи (фут)» — погнавшись за малым, потерять большое.

进锐退速 jìn ruì tuì sù

📖 锐：迅速。急于求进者往往后退也快。

✿ 《孟子·尽心上》：“于不可已而已者，无所不已。于所厚者薄，无所不薄也。其进锐者，其退速。”

⚙️ 读书不能只求速度，所谓~，如果不温习，就会很快忘记。

≈ 欲速不达

«Наступишь остро — отступишь быстро» — поспешишь — людей насмешишь; чем больше торопишься, тем скорее отстаешь.

进退存亡 jìn tuì cún wáng

📖 前进、后退、生存、死亡。泛指各种好的与坏的处境。

✿ 《周易·乾卦》：“知进退存亡，而不失其正者，其唯圣人乎。”

⚙️ 君子所贵乎知~，而不失其正也。（清·失彝尊《杭州洞霄宫提举题名记》）

«Наступать и отступать, жить и умирать» — все в мире относительно; на все воля Божья.

进退维谷 jìn tuì wéi gǔ

📖 无论是进还是退，都是处在困境之中。形容进退两难。

✿ 《诗经·大雅·桑柔》：“人亦有言，进退维谷。”

⚙️ 在我自己的思想上也正感受着一种~的苦闷。（郭沫若《革命春秋·创造十年》）

≈ 进退两难, 进退失据

«И наступать, и отступать — только тупик» — сложный выбор; безвыходное положение; сидеть на мели; куда ни кинь — везде клин.

噤若寒蝉 jìn ruò hán chán

📖 噤：闭口不作声。象深秋的蝉那样一声不吭。比喻因害怕有所顾虑而不敢说话。

✿ 《后汉书·杜密传》：“刘胜位为大夫，见礼上宾，而知善不荐，闻恶无言，隐情惜己，自同寒蝉，此罪人也。”

⚙️ 他的话完了，台下有几个人拼命地高声鼓掌，而更多的人却~、面面相觑。（杨沫《青春之歌》第二部第三十八章）

≈ 寒蝉仗马, 结舌杜口, 钳口结舌.

≠ 畅所欲言

«Молчать как замерзшая цикада» — и слова не сметь вымолвить.

泾渭不分 jīng wèi bù fēn

📖 比喻好坏不分，是非不明。

✿ 《诗经·邶风·谷风》：“泾以渭浊，湜湜其沚。”

⚙️ 对人对事，不能~，是非不辨。

≈ 混淆黑白，是非颠倒。

≠ 泾渭分明，黑白分明，是非分明

«Не отличать Цзинхэ (чистые воды) от Вэйшуй (мутные воды)» — не разбираться; путаться.

泾渭分明 jīng wèi fēn míng

📖 泾河水清，渭河水浑，泾河的水流入渭河时，清浊不混。比喻界限清楚或是非分明。

✿ 《诗经·邶风·谷风》：“泾以渭浊，湜湜其沚。”

⚙️ 他心中渐渐~，这事看来不能再瞒着他了。

≈ 泾浊渭清，是非分明，黑白分明。

≠ 泾渭不分

«Отличать Цзинхэ (чистые воды) от Вэйшуй (мутные воды)» — разбираться в вопросах; видеть четкую разницу.

经纬天地 jīng tiān wěi dì

📖 规划天地。形容人的才能极大，能做非常伟大的事业。

❀ 《左传·昭公二十八年》：“经纬天地曰文。”《国语·周语》：“天六地五，数之常也。经之以天，纬之以地。”

❁ 想先生意中，必以为这一篇~的妙文，定能使《新青年》诸记者拜服得五体投地。（刘半农《奉答王敬轩先生》）

≈ 经纬天地，治国安邦

«Вдоль — небом, поперек — землю / основа — небо, уток — земля» — обладать огромными способностями; может горы перевернуть.

荆钗布裙 jīng chāi bù qún

📖 荆枝作钗，粗布为裙。形容妇女装束朴素。

❀ 《太平御览》卷七百十八引《列女传》：“梁鸿妻孟光，荆钗布裙。”

❁ 这是一个俏丽的村姑，~，自有一种朴素之美。

≠ 花枝招展，浓妆艳抹

«Терновые шпильки и холщовая юбка» — простота и скромность женщины.

荆棘塞途 jīng jí sè tú

📖 满路都是荆棘。比喻环境困难，障碍很多。

❀ 《左传·襄公十四年》：“乃祖吾离被苦盖，蒙荆棘，以来归我先君。”孔颖达疏：“言无道路可从，冒榛藪也，说其穷困之极也。”

❁ 通往成功的路上虽然~，但他仍在坚定地向前走着。

≈ 荆棘满目，荆天棘地

«Тернии и колючки преграждают путь» — тяжелые обстоятельства; сложные условия.

荆山之玉 jīng shān zhī yù

📖 荆山：山名，此山产宝玉，据传和氏璧就出自此山。比喻极珍贵的东西。

❀ 三国魏·曹植《与杨德祖书》：“人人自谓握灵蛇之珠，家家自谓抱荆山之玉。”

❁ 你的这幅画是画中极品，简直可以同~相比拟。

«Яшма из Терновой горы» — величайшая драгоценность.

惊弓之鸟 jīng gōng zhī niǎo

📖 被弓箭吓怕了的鸟不容易安定。比喻经过惊吓的人碰到一点动静就非常害怕。

❀ 《战国策·楚策四》：《晋书·王鉴传》：“黠武之众易动，惊弓之鸟难安。”

❁ 这个罪犯早已成了~，一听到警笛的声音，就慌忙跑走了。

≈ 伤弓之鸟，惊猿脱兔

«Птица, пуганная луком» — пуганая ворона и куста боится.

惊慌失措 jīng huāng shī cuò

📖 由于惊慌，一下子不知怎么办才好。

❀ 《北齐书·元晖业传》：“（元）孝友临刑，惊慌失措，晖业神色自若。”

❁ 遇到危险情况，应该沉着冷静，不要~。

≈ 仓皇失措，张皇失措。

≠ 镇定自若，泰然自若

«От испуга и потрясения потерять опору» — растеряться; не знать что делать.

惊蛇入草 jīng shé rù cǎo

📖 形容草书写得矫健而活泼。

❀ 《宣和书谱·草书七》：“若飞鸟出林，惊蛇入草。”

❁ 作一戈如百钧弩，作一点如高峰堕石，作一牵如百岁枯藤，作一放纵，如～。 (明·李贽《初潭集·师友四》)

«Испуганные змеи уползают в траву» — выдающееся мастерство скорописной каллиграфии.

惊涛骇浪 jīng tāo hài làng

📖 汹涌吓人的浪涛。比喻险恶的环境或尖锐激烈的斗争。

❁ 唐·田颖《玉山堂文集·海云楼记》：“人当既静之时，每思及前经所履之惊涛骇浪，未尝不惕然。”

❁ 又觉得身体动荡，仿佛在~的小船里。(叶圣陶《地动》)

≈ 暴风骤雨.

≠ 风平浪静

«Устрашающие валы и яростные волны» — чрезвычайные события; опасное положение; яростная борьба.

精金百炼 jīng jīn bǎi liàn

📖 比喻德才修养锻炼十分到家。

❁ 南·宋刘义庆《世说新语·文学》：“精金成炼，在割能断。功则治人，职思靖乱。”

❁ 他取得这样的成就绝不是偶然的，~，他是下了很大的苦功的。

«Чистое золото сто раз надо прокалить» — настоящий талант трудно вырастить.

精金良玉 jīng jīn liáng yù

📖 比喻人品纯洁或物品精美。

❁ 宋·程颐《程明道先生行状》：“先生资禀既异，而充养有道，纯粹如精金，温润如良玉。”

❁ 文章如~，市有定价，非人所能以口舌定贵贱。

≈ 良金美玉

«Чистое золото, прекрасная яшма» — редкой души человек; дорогая, роскошная вещь.

精卫填海 jīng wèi tián hǎi

📖 精卫衔来木石，决心填平大海。旧时比喻仇恨极深，立志报复。后比喻意志坚决，不畏艰难。

❁ 《山海经·北山经》：“炎帝之少女名曰女娃。女娃游于东海，溺而不返，故为精卫，常衔西山之木石，以堙于东海。”

❁ 治理改造大自然，要有~的顽强精神。

≈ 愚公移山

«Цзин Вэй (птица, в которую превратилась утонувшая в море девушка, решившая засыпать море) засыпает море» — бесконечная жажда отмщения; упорство в достижении цели; сильная воля; не бояться трудностей.

精益求精 jīng yì qiú jīng

📖 精：完美，好；益：更加。好了还求更好。

❁ 《论语·学而》：“《诗》云：‘如切如磋，如琢如磨。’其斯之谓与？”宋·朱熹注：“言治骨角者，既切之而复磋之；治玉石者，既琢之而复磨之，治之已精，而益求其精也。”

❁ 白求恩同志是个医生，他以医疗为职业，对技术~，在整个八路军医务系统中，他的医术是很高明的。(毛泽东《纪念白求恩》)

≠ 粗制滥造

«Чистота требует еще большей чистоты» — неустанно совершенствовать свое мастерство; стремиться сделать как можно лучше.

鲸吸牛饮 jīng xī niú yǐn

鲸吸：像鲸鱼吸水一样。如鲸吸百川，似牛饮池水。比喻放量狂饮。

汉·韩婴《韩诗外传》第四卷：“桀为酒池，可以运舟，糟丘足以道望十里，一鼓而牛饮者三千人。”唐·杜甫《饮中八仙歌》：“饮如长鲸吸百川。”

一坛子酒，被这几个大汉一通~，片刻之间就喝个精光。

«Кит всасывает воду, бык пьет» — пить жадно и много.

井底之蛙 jǐng dǐ zhī wā

井底的蛙只能看到井口那么大的—块天。比喻见识狭窄的人。

《庄子·秋水》：“井蛙不可以语于海者，拘于虚也。”

他这个人不过是~，没见过多大的世面。

≈ 井蛙之见，井中视星

«Лягушка на дне колодца» — узкий кругозор; узкий взгляд.

井井有条 jǐng jǐng yǒu tiáo

形容说话办事有条有理。

《荀子·儒效》：“井井兮其有理也。”

她真是—个理家能手，屋子小，东西多，但她却安排得~、整整齐齐。

≈ 井然有序。

≠ 杂乱无章

«Колодцы стоят по порядку» — слаженно; организовано; последовательно, с большой аккуратностью; аккуратнейшим образом.

井臼亲操 jǐng jiù qīn cāo

井：汲水；臼：舂米。指亲自操作家务。

《后汉书·冯衍传下》：“儿女常自操井臼。”《后汉书·滇良传》：“（傅育）食禄数十年，秩奉尽贍给知友，妻子不免操井臼。”

在他小时候，父亲的薪水很微薄，雇不起佣人，只好由母亲~，照料他们这几个孩子。

«Самому доставать колодезную бадью» — самостоятельно вести хозяйство.

径情直遂 jìng qíng zhí suì

径情：任意，随心；遂：成功。随着意愿，顺利地得到成功。

《歌冠子·著希》：“故君子弗径情而行也。”

事物是往返曲折的，而不是~的。（毛泽东《论持久战》）

≈ 径情直行

«По велению чувств идти к победе» — поступать по наитию; по воле чувств.

敬而远之 jìng ér yuǎn zhī

表面上表示尊敬，实际上不愿接近。也用作不愿接近某人的讽刺话。

《论语·雍也》：“务民之义，敬鬼神而远之。”

若遇此等人，~，以免杀身之祸。（清·刘鹗《老残游记》第十一回）

«Выражать почтение, но держаться подальше» — держаться подальше; соблюдать дистанцию.

敬业乐群 jìng yè yuè qún

专心学习，和同学融洽相处。

《礼记·学记》：“一年视离经辨志，三年视敬业乐群。”

过去所提倡的~，现在仍有一定的现实意义。

«Уважать дело и любить быть с людьми» — отдаваться своему делу и оставаться общительным.

敬终慎始 jìng zhōng shèn shǐ

📖 为人处事始终小心谨慎。

✿ 《礼记·表記》：“事君慎始而敬终”。

⚙️ 他是个~之人，在对待科研问题上，尤其是小心谨慎。

≈ 谨小慎微

«Уважать начало, почитать конец» — быть внимательным от начала до конца.

镜花水月 jìng huā shuǐ yuè

📖 镜里的花，水里的月。原指诗中灵活而不可捉摸的意境，后比喻虚幻的景象。

✿ 唐·裴休《唐故左街僧录内供奉三教谈论引驾大德安国寺上座赐紫方袍大达法师元秘塔碑铭》：“峥嵘栋梁，一旦而摧。水月镜像，无心去来。”

⚙️ 你的幻想很美妙，但可惜是~。

≈ 海市蜃楼，空中楼阁

«Цветы в зеркале, луна в воде» — мираж; видимость; пустые фантазии.

镜里观花 jìng lǐ guān huā

📖 镜子里头看花。指虽看得见，却得不到或摸不着。

✿ 元·乔孟符《两世姻缘》第三折：“我劝谏他似水里纳瓜，他看觑咱如镜里观花。”

⚙️ 我们普通人看那些明星们，不过是~，所以你不要过于痴迷地去追捧他们。

«Разглядывать цветы в зеркале» — что-то недоступное; близок локоть, да не укусишь.

镜破钗分 jìng pò chāi fēn

📖 比喻夫妻失散、离异。

✿ 南朝陈·徐德言《破镜》诗：“镜与人俱去，镜归人未归，当复姮娥影，空留明月辉。”唐·白居易《长恨歌》：“惟将旧物表深情，钿合金钗寄将去。钗留一股合一扇，钗擘黄金合分钿。”

⚙️ 无情的战火，使得他们夫妻~。

«Зеркало сломано, шпильки раздвинуты» — супружеские дрязги; развод; супруги разъехались по разным местам.

鸠形鹄面 jiū xíng hú miàn

📖 形容身体消瘦，面容憔悴。

✿ 《资治通鉴·梁纪·简文帝大宝元年》：“死者蔽野，富室无食，皆鸟面鹄形。”

⚙️ 一个~的衣衫褴褛的少年，蹲坐在门边。

≈ 鹄形菜色

«Стан горлицы (провалившийся живот), лик лебедя (обтянутые кости)» — истощенный, изможденный вид.

鸠占鹊巢 jiū zhàn què cháo

📖 斑鸠不会做窠，常强占喜鹊的窠。比喻强占别人的住屋。

✿ 《诗经·召南·鹊巢》：“维雀有巢，维鸠居上。”

⚙️ 他原来有一间住房，但~，被弟弟强行搬进去占住了，多次协商，也没要回来这间房。

≈ 鹊巢鸠居，鸠夺鹊巢

«Горлица живет в гнезде сороки» — пользоваться добром своего ближнего; силой захватить чужой дом; жена, перешедшая жить к мужу; захватить, присвоить.

九牛一毛 jiǔ niú yī máo

📖 九条牛身上的一根毛。比喻极大数量中极微小的数量，微不足道。

※ 汉·司马迁《报任少卿书》：“假令仆伏法受诛，若九牛亡一毛，与蝼蚁何以异？”

✿ 我们手中的这点资金，对要干的那一番事而言，不过是~，起不了什么作用。

≈ 沧海一粟，太仓一粟。

≠ 盈千累万

«Девять быков — одна шерстинка» — капля в море; ничтожно мало.

九死一生 jiǔ sǐ yī shēng

📖 形容经历很大危险而幸存。也形容处在生死关头，情况十分危急。

※ 战国楚·屈原《离骚》：“亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔。”刘良注：“虽九死无一生，未足悔恨。”

✿ 他在枪林弹雨中~，为革命流了不少血。

≈ 百死一生

«На девять смертей одна жизнь» — смертельная опасность; чудом уцелеть.

九转功成 jiǔ zhuàn gōng chéng

📖 转：循环变化。原为道家语，指炼得九转金丹。后常比喻经过长期不懈的艰苦努力而终于获得成功。

※ 《抱朴子·金丹》：“其一转至九转，迟速各有日数多少，以此知之耳。其转数少，其药力不足，故服之用日多得仙迟也；其转数多药力成，故服之用日少而提仙速也。”

✿ 他苦心钻研数年，终于~，研制成了治疗风湿的奇药。

≈ 九转丸成

«После девяти превращений добиться успеха» — в конце концов добиться результата; пройти через все напасти и добиться успеха.

久病成医 jiǔ bìng chéng yī

📖 病久了对医理就熟悉了。比喻对某方面的事见识多了就能成为这方面的行家。

※ 《左传·定公十三年》：“三折肱，知为良医。”战国楚·屈原《九章·惜诵》：“九折臂而成医兮。”王逸注：“方人九折臂，更历方药，则成良医。”

✿ 我一年有一半的时间是在医院度过的，~，现在我对心脏病了解得不比专家差。

«Долго болеешь, сам становишься врачом» — специалистом становишься, лишь многое познав в этой области.

久要不忘 jiǔ yào bù wàng

📖 久要：旧约、旧交。不忘旧约或旧交。

※ 《论语·宪问》：“见利思义，见危授命，久要不忘平生之言。”

✿ 着他回去本乡，认了伯父伯母，着他一家团圆，也见得我~之意。（元·无名氏《合同文字》第一折）

«Старые долги не забывают» — не забывать данных обещаний; держать свое слово; не забывать старой дружбы.

酒池肉林 jiǔ chí ròu lín

📖 古代传说，殷纣以酒为池，以肉为林，为长夜之饮。原指荒淫腐化、极端奢侈的生活，后也形容酒肉极多。

※ 《史记·殷本纪》：“以酒为池，悬肉为林。”《汉书·张骞传》：“行赏赐，酒池肉林。”

✿ 我至今还记得那年李老爷大宴宾朋，可真是~啊！那场面，那规模，哎！现在是见不到了。

«Озера вина и леса мяса» — жить в роскоши; богатый стол; чревоугодие; мотовство.

酒酣耳热 jiǔ hān ěr rè

📖 形容喝酒喝得正高兴的时候。

❁ 三国魏·曹丕《与吴质书》：“每至觞酌流行，丝竹并奏，酒酣耳热，仰而赋诗，当此之时，忽然不自知乐也。”

❁ 在新年的聚会上，人们兴致很高，一个个喝得~，却仍不肯罢休。

≈ 酒醉饭饱，觥筹交错

«Пирушка в разгаре, аж уши горят» — в пылу попойки; крепко напиться; в состоянии сильного опьянения; под винными парами.

酒囊饭袋 jiǔ náng fàn dài

📖 只会吃喝，不会做事。讥讽无能的人。

❁ 汉·王充《论衡·别通》：“饱食快饮，虑深求卧，腹为饭坑，肠为酒囊。”

❁ 这个人什么真才实学也没有，不过是个~而已。

≈ 饭坑酒囊，酒瓮饭囊，衣架饭囊
«Бурдюк с вином, мешок с кашей» — дармоед; бездельник; совершенно бездарный, никуда не годный.

旧雨新知 jiù yǔ jīn yǔ

📖 原意是，旧时，每逢下雨宾客也来，而现在一遇雨就不来了。后以“旧雨新知”代指老友新交。

❁ 唐·杜甫《秋述》：“秋，杜子卧病长安旅次，多雨生鱼，青苔及榻。常时车马之客，旧，雨来；今，雨不来。”

❁ 老刘是个爱交际的人，他~遍天下，不管到哪里都有朋友。

≈ 旧雨新知，旧识新交

«Давний дождь, сегодняшний дождь» — старые и новые друзья; раньше друзья приходили и в дождь, теперь приходят без дождя; новая встреча старых друзей.

咎由自取 jiù yóu zì qǔ

📖 灾祸或罪过是自己招来的。指自作自受。

❁ 《三国志·刘封等传评》：“览其举措，迹其规矩，招祸取咎，无不自己也。”

❁ 他违反交通规则，醉酒驾车，实在是~。

≈ 自取其咎，咎有应得

«Вину сам получаешь» — сам виноват; навлекать на себя беду.

救火投薪 jiù huǒ tóu xīn

📖 为了扑灭火焰而将木柴扔进火中。比喻采取错误的办法，不但解决不了问题，反而会使问题变得更加严重。

❁ 《邓析子·无厚篇》：“不治其本而务其末，譬如拯溺而砸之以石，救火而投之以薪。”

❁ 哎呀，你就别再添乱了，你的那种办法，跟~没什么两样，只会使事情更加严重。

≈ 抱薪救火，纵风止燎，扬汤止沸，救火扬沸

«При тушении пожара выбросить дрова» — непродуманные, глупые меры, действия, приведшие к плачевным последствиям.

救经引足 jiù jīng yǐn zú

📖 引：拉；经：缢死。救上吊的人却去拉他的脚。比喻行动与目的相反，越做越离目的越远。

- ※ 《荀子·仲尼》：“志不免乎奸心，行不免乎奸道，而求有君子、圣人之名，辟之是犹伏而咥天，救经而引其足也。”
- ✿ 你没有正面对他进行教育，反而顺着他说些火上浇油的话，这纯粹是~，大帮倒忙。

«Спасать повешенного, таща его за ноги» — поступки, прямо противоположные цели.

居安思危 jū ān sī wēi

- 📖 虽然处在平安的环境里，也想到有出现危险的可能。指随时有应付意外事件的思想准备。
- ※ 《左传·襄公十一年》：“居安思危，思则有备，有备无患。”
- ✿ ~，有备无患，这是我们一贯坚持的战略方针。
- ≈ 处安思危，安不忘危。
- ≠ 乐以忘忧

«Живя в спокойствии, думать об опасности» — заранее обезопасить себя; быть всегда и во всем предусмотрительным.

居高临下 jū gāo lín xià

- 📖 占据高处，俯视下面。形容占据的地势非常有利。
- ※ 《淮南子·原道训》：“登高临下，无失所乘。”
- ✿ 气象卫星在太空~，利用遥感设备，可以鸟瞰整个世界。
- ≈ 高高在上

«Стоять высоко и осматривать все внизу» — ключевой пост; командная высота.

举案齐眉 jǔ àn qí méi

- 📖 送饭时把托盘举得跟眉毛一样高。后形容夫妻互相尊敬。

- ※ 《后汉书·梁鸿传》：“为人赁舂，每归，妻为具食，不敢于鸿前仰视，举案齐眉。”
- ✿ 我来敬大哥大嫂一杯，祝你们白头偕老，~。
- ≈ 相敬如宾
- ≠ 琴瑟不和

«Подаявая чашу, поднимать ее до бровей» — супружеское уважение.

举鼎绝膑 jǔ dǐng jué bìn

- 📖 绝：折断；膑：胫骨。双手举鼎，折断胫骨。比喻能力小，不能负担重任。
- ※ 《史记·秦本纪》：“王与孟说举鼎，绝膑。”
- ✿ 这是一件对我来说~的任务，我干不了。
- ≈ 力不胜任

«Поднимая треножник, вывихнуть колено» — непосильное бремя; надорваться над непосильной задачей; не в силах справиться с важной работой.

举棋不定 jǔ qí bù dìng

- 📖 拿着棋子，不知下哪一着才好。比喻犹豫不决，拿不定主意。
- ※ 《左传·襄公二十五年》：“弈者举棋不定，不胜其藕。”
- ✿ 有些学生对于到底是继续学习，还是去找工作，还在~，犹豫不决。
- ≈ 举棋不定，犹豫不决，

«Взяв пешку, не принять решения» — колебаться; быть в нерешительности.

举十知九 jǔ shí zhī jiǔ

- 📖 列举出的十件事情中，通晓的就只有九件。比喻学识渊博。
- ※ 唐·张说《唐故豫州刺史魏君神道碑》：“圣人志，闻一而

反三；君子之所能，举十而知九。”

❁ 德才兼备，~的教师，在学生中间自然有一种崇高的威望。

«Знать девять из десяти» — глубокие, всесторонние знания.

举枉措直 jǔ wǎng cuò zhí

📖 举：选拔，任用；枉：弯曲，比喻邪恶的人；错：废置，罢黜；直：笔直，比喻正直的人。起用奸邪者而罢黜正直者。

❁ 《论语·为政》：“举枉错诸枉，则民服；举枉措诸直，则民不服。”

❁ 秦桧任宰相时，~，搞得朝政一片混乱。

≠ 举直措枉，举贤使能

«Назначать (на службу) недостойных и смещать достойных».

举一反三 jǔ yī fǎn sān

📖 反：类推。比喻从一件事情类推而知道其他许多事情。

❁ 《论语·述而》：“举一隅不以三隅反，则不复也。”

❁ 这个学生的学习能力极强，~，闻一知十，所以他的成绩也是班里最好的。

≈ 触类旁通，闻一知十

«Взяв одно, переносить на три» — судить по аналогии; от частного прийти к общему.

举足轻重 jǔ zú qīng zhòng

📖 只要脚移动一下，就会影响两边的轻重。指处于重要地位，一举一动都足以影响全局。

❁ 《后汉书·窦融传》：“方蜀汉相攻，权在将军，举足左右，便有轻重。”

❁ 在这次新产品的试制中，他起了~的作用。

≈ 非同小可。

≠ 无足轻重，无关紧要，无关大局

«Всей тяжестью надавить ногой» — играть главенствующую роль.

聚蚊成雷 jù wén chéng léi

📖 许多蚊子聚到一起，声音会像雷声那样大。比喻说坏话的人多了，会使人受到很大的损害。

❁ 《汉书·中山靖王传》：“夫众煦漂山，聚蚊成雷。”

❁ 对于一些谣言不可掉以轻心，~，它能起到瓦解我们信心的作用。

≈ 众口铄金，众煦漂山，积毁销骨

«Множество комаров порождает гром» — многочисленные сплетни и мелкие уколы могут принести большие неприятности.

屣贱踊贵 lǚ jiàn yǒng guì

📖 原指被砍脚的人很多，致使鞋子价贱而踊价贵。后形容刑罚既重又滥。也比喻犯罪的人多。

❁ 《左传·昭公三年》：“国之诸市，屣贱踊贵，民人痛疾。”

❁ 国家在制定法律时，要避免制定即重且滥的刑罚，以免造成~的局面。

«Обычная обувь дешевет, обувь для наказанных отрезанием ног дорожает» — рост преступности; чрезмерно строгие меры наказания.

绝裾而去 jué jū ér qù

📖 绝裾：扯断衣襟。形容离去的态度十分坚决。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·尤悔》：“温公初受刘司空使劝进。母崔氏固驻之，峤绝裾而去。”

✿ 米开朗基罗的脾气很不好，并不把教皇的尊贵放在眼中，常为小小的意见不合，便和教皇冲突起来，而闹到~。

≈ 拂袖而去

«Уйти, оторвав полу» — решительно уйти.

K

开基立业 kāi jī lì yè

📖 开创基业，通常比喻旧时开国君主建立新的朝代或国家。

✿ 明·罗贯中《三国演义》第五十四回：“自我高皇帝断蛇起义，开基立业，传至于今，不幸奸雄并起，各据一方。”

✿ 唐太宗李世民协助父亲李渊~，建立了强大的唐帝国。

≈ 开基创业

«Заложить фундамент, основать дело» — заложить основы нового государства и власти.

开门见山 kāi mén jiàn shān

📖 比喻说话或写文章直截了当谈本题，不拐弯抹角。

✿ 唐·刘得仁《青龙寺僧院》：“此地堪终日，开门见数峰。”

✿ 这篇文章~，一落笔就点明了主题。

≈ 单刀直入，直截了当。

≠ 转弯抹角

«Открыть двери и увидеть горы» — открыто, прямо излагать свою позицию.

开门揖盗 kāi mén yī dào

📖 开门请强盗进来。比喻引进坏人，招来祸患。

✿ 《三国志·吴志·吴主传》：“况今奸宄竞逐，豺狼满道，乃

欲哀亲戚，顾礼制，是犹开门而揖盗，未可以为仁也。”

✿ 某些国家，接受霸权主义者的军援，实际上是~。

≈ 引狼入室

«Открыть ворота и пригласить бандитов» — накликав на себя беду; на свою голову.

开天辟地 kāi tiān pì dì

📖 古代神话传说：盘古氏开辟天地，开始有人类历史。后常比喻空前的，自古以来没有过的。

✿ 三国吴·徐整《三五历纪》：“天地混沌如鸡子，盘古生在其中，万八千岁，天地开辟，阳清为天，阴浊为地，盘古在其中。”

✿ 感谢那些~，披荆斩莽的英雄们！只有你们才配承受这最高的幸福，最大的快乐。（刘白羽《从富拉尔基到齐齐哈尔》）

«Открыть небо, открыть землю» — испокон веков; эпохальный, беспрецедентный; небывалый в истории; первый раз в истории; сотворение мира.

开物成务 kāi wù chéng wù

📖 开：开通，了解；务：事务。通晓事物之理，得以办好各种事情。

✿ 《易·系辞上》：“夫《易》开物成务，冒天下之道，如斯而已者也。”

✿ 永嘉之学，教人就事上理会，步步著实，言之必使可行，足以~。

（清·黄宗羲《艮斋学案》）

«Поняв предмет, совершив дело» — уяснив суть, можно успешно выполнять множество дел.

开桫出虎 kāi xiá chū hǔ

📖 桫：关猛兽的木笼。原指负责看管的人未尽责任。后多比喻放纵坏人。

❁ 《论语·季氏》：“孔子曰：‘……虎兕出于桫，龟玉毁于椟中，是谁之过与？’”

❁ 不对这个犯下那么严重罪行的人提起诉讼，那不等于是不~吗？

«Открыть клетку и выпустить тигра» — недосмотр; ошибка; выпустить джинна из бутылки; попустительствовать.

开源节流 kāi yuán jié liú

📖 开发水源，节制水流。比喻增加收入，节省开支。

❁ 《荀子·富国》：“故明主必谨养其和，节其流，开其源，而时斟酌焉，潢然使天下必有余，而上不忧不足。”

❁ 在经济工作中，应该经常注意~。

≠ 铺张浪费

«Открыть источники и сократить течение» — увеличить доходы и сократить расходы.

开云见日 kāi yún jiàn rì

📖 拨开云雾，见到太阳。比喻黑暗已经过去，光明已经到来。也比喻误会消除。

❁ 《后汉书·袁绍传》：“旷若开云见日，何喜如之！”

❁ 经历了这场灾难之后，母女俩总算~，看到了美好幸福的前景。

≈ 拨云见日，云开日出

«Тучи разошлись и видно солнце» — все плохое осталось позади; снять недоразумение.

看破红尘 kàn pò hóng chén

📖 旧指看透人生，把生死哀乐都不放在心上的消极的生活态度。现

也指受挫折后消极回避、无所作为的生活态度。

❁ 汉·班固《西都赋》：“阊城溢郭，旁流百廛，红尘四合，烟云相连。”

❁ 新时代的年轻人不应有~的消极厌世态度。

≈ 万念俱灰，心灰意冷

«Разглядеть красную пыль» — быть выше мирской суеты; пассивное отношение к жизни.

看朱成碧 kàn zhū chéng bì

📖 将红的看成绿的。形容眼睛发花，视觉模糊。

❁ 唐·李白《前有樽酒行》：“催弦拂柱与君饮，看朱成碧眼始红。”

❁ 这个意想不到的打击，使我一下子头晕目眩，~，深一脚浅一脚地也不知道走到什么地方了。

≈ 视丹如绿

«Жемчуг принимать за малахит» — утратить представление о реальности; быть в смятении; плохо со зрением; визуальная неясность.

康庄大道 kāng zhuāng dà dào

📖 宽阔平坦，四通八达的大路。比喻美好的前途。

❁ 《尔雅·释宫》：“四达谓之衢，五达谓之康，六达谓之庄。”

❁ 我梦里所到的地方，竟是一片~，马来车往，络绎不绝。（清·李宝嘉《官场现形记》第六十回）

≠ 艰难险阻

«Широкая большая дорога» — столбовой путь; блестящие перспективы.

扛鼎拚牛 káng dǐng biàn niú

📖 扛鼎：把鼎举起来。拚牛：把两头相斗的牛位开。能把鼎举起

来，能把相斗的两头牛拉开。形容勇武有力，超越常人。

※ 《史记·项羽本纪》：“籍（项羽）长八尺余，力能扛鼎。”汉·杨雄《法言·渊骞》：“秦悼武、乌获、任鄙，扛鼎扞牛，非绝力也？”

✿ 他是个大力士，～，对他来说都不在话下。

≈ 拔山扛鼎，拔山盖世

«Поднять треножный сосуд, развести бодающихся быков» — обладать огромной физической силой.

可操左券 kě cāo zuǒ quàn

📖 操：掌握；左券：古代契约分为左右两联，双方各执其一，左券即左联，常用为索偿的凭证。比喻成功有把握。

※ 《史记·田敬仲完世家》：“公常执左券以责于秦韩。”

✿ 我们在训练时不仅异常刻苦，而且充分研究了对方的攻守战术，因此这次比赛～。

≈ 稳操胜券

«Владеть левой полосой договора (оригиналом) / Владеть одним экземпляром договора» — иметь гарантию; быть в полной уверенности.

可乘之隙 kě chéng zhī xì

📖 隙：空子，机会。可以被对方利用的弱点、空隙。

※ 宋·晁补之《鸡肋集》：“当是时，皆有可乘之隙，而中国不可取。”

✿ 我们必须建立严格的规章制度，不给贪污盗窃分子以～。

≈ 可乘之机，有机可乘。

≠ 无懈可击

«Прореха, за которую можно ухватиться» — слабина, недостаток, который может быть использован противником.

可想而知 kě xiǎng ér zhī

📖 不用说明就能想象得到。

※ 宋·王林《野客丛书》：“……而郊以吟诗废务，上官差官以摄其职，分其半禄，酸寒之壮，可想而知。”

✿ 我对这个问题素无研究，这次勉强拼凑了一篇文章，写完一看，开头就文不对题，其余部分也就～了。

≠ 不可思议

«Только подумал и уже знаешь» — можно себе представить.

可有可无 kě yǒu kě wú

📖 可以有，也可以没有。指有没有都无关紧要。

※ 清·曹雪芹《红楼梦》第二十四回：“因此把一切都看成浊物，可有可无。”

✿ 她活了五十年，第一次感觉到自己还不是一个～的人。（茹志娟《如愿》）

≈ 无足轻重

«Можно иметь, можно — нет» — все равно; нет острой необходимости.

渴驥奔泉 kě jì bēn quán

📖 驥：骏马。如同骏马口渴思饮，飞快奔赴甘泉一般。形容书法笔势矫健。也比喻迫切的欲望。

※ 《新唐书·徐浩传》：“尝书四十二，幅屏，八体皆备，草隶尤工，世状其法曰：‘怒猊抉石，渴驥奔泉。’”

✿ 两个人一见面，彼此就向～一样，抱在了一起。

≈ 渴驥怒猊

«Мучимый жаждой скакун несется к роднику» — неудержимый напор в достижении насущной цели; неудержимое желание; могучая каллиграфия.

渴者易饮 kě zhě yì yǐn

☞ 口渴的人喝什么都觉得甘甜。旧时比喻久经苛政而最知对德政感恩。

✿ 《孟子·公孙丑上》：“饥者易为食，渴者易为饮。”

✿ 老百姓们是~啊，他们经历了文革磨难，一定会支持现在的改革开放政策的。

«Жаждущего легко напоить» — после долгого гнёта жестокого правления быть глубоко признательным добродетельному управлению.

克己奉公 kè jǐ fèng gōng

☞ 克己：约束自己；奉公：以公事为重。克制自己的私心，一心为公。

✿ 《后汉书·祭遵传》：“遵为人廉约小心，克己奉公。”

✿ 大公无私，积极努力，~，埋头苦干的精神，才是可尊敬的。（毛泽东《中国共产党在民族战争中的地位》）

≈ 大公无私

«Ограничить себя, отдать все общественному» — жить общественными заботами.

克己复礼 kè jǐ fù lǐ

☞ 克：克制。儒家指约束自己，使每件事都归于“礼”。

✿ 《论语·颜渊》：“颜渊问仁。子曰：‘克己复礼为仁。一日克己复礼，天下归仁焉！为仁由己，而由人乎哉？’”

✿ 我欣赏树良为人老实本分，认真刻苦，但一个人过于~，过于礼让三先，就不值得提倡了。（李国文《当差》）

«Ограничить себя и вернуться к этикету» — обрести высшую добродетель; проявлять излишний этикет.

克绍箕裘 kè shào jī qiú

☞ 比喻能继承父祖的事业。

✿ 《礼记·学记》：“良冶之子必学为裘，良弓之子必学为箕。”

✿ 他父亲虽是病得发昏，也知道这儿子是个~的佳儿，不由得不放心大胆，一言不发，含笑而逝。（李颀《死水微澜》）

≈ 箕裘相继，后继有人。

≠ 后继无人

«Делать совок и шубу по образцам отцовских» — следовать делу предков; наследовать дело отцов.

刻不容缓 kè bù róng huǎn

☞ 指形势紧迫，一刻也不允许拖延。

✿ 宋·周密《齐东野语》：“帝王即位，即是好日，兼官历又吉，何疑？事不容缓。”

✿ 恢复良好的经济秩序，树立民众对政府的信心，是当前~的大事。

≈ 迫在眉睫

«Мгновение не вмещает длительно-сти» — мгновенно; незамедлительно; безотлагательно; не допускать ни минуты промедления; не терпеть ни малейшего отлагательства.

刻骨铭心 kè gǔ lòu xīn

☞ 铭刻在心灵深处。形容记忆深刻，永远不忘。

✿ 唐·李白《上安州李长史书》：“深荷王公之德，铭刻心骨。”

✿ 我见到和听到的，亲身体验到的，甚至~，是另一种现实，另一种生活。（孙犁《戏的梦》）

≈ 刻骨铭心

«Выгравировать на костях, запечатлеть в сердце» — незабываемый; оставить глубокий след в душе; врезаться в память.

刻鹄类鹜 kè hú lèi wù

📖 刻：刻画；鹄：天鹅；类：似，像；鹜：鸭子。画天鹅不成，仍有些像鸭子。比喻模仿的虽然不逼真，但还相似。

✿ 《后汉书·马援传》：“效伯高不得，犹为谨敕之士，所谓刻鹄不成尚类鹜者也。效季良不成，陷为天下轻薄子，所为画虎不成反类狗者也。”

⚙️ 你这幅画，有点~的意思，只能说画得有一点点相像。

≈ 画虎类狗

«Гравировать лебедя, получить утку» — слабое подражание; плохая имитация.

刻肌刻骨 kè jī kè gǔ

📖 形容感受极深刻。

✿ 三国魏·曹植《上责躬应诏诗表》：“刻肌画骨，迫思罪戾，昼分而食，夜分而寝。”

⚙️ 看了电影《牧马人》之后，他陷入了深思之中，相同的际遇，相同的命运，~，那感受实在太深了啊！

«Вырезать на мышцах, насекать на костях» — глубоко запечатлеть; глубоко осознать.

刻木为吏 kè mù wéi lì

📖 削一尊木偶当作狱吏。意思是即使是木头做的狱吏也很难对付。用木头雕成狱吏，作为刑法威严的象征。

✿ 《汉书·司马迁传》：“故士有画地为牢势不入，削木为吏议不对，定计于鲜也。”《汉书·路温舒传》：“刻木为吏，期不对。”

⚙️ 西周时，西伯广施仁政，厚恤下民，画地为牢，~，不动刑罚，而百姓奉公守法，生活安定。

≈ 削木为吏

«Чучело тюремщика, вырезанное из дерева» — чучело тюремщика из дерева символизирует суровость закона.

刻舟求剑 kè zhōu qiú jiàn

📖 比喻不懂事物已发展变化而仍静止地看问题。

✿ 《吕氏春秋·察今》：“楚人有涉江者，其剑自舟中坠于水，遽契其舟曰：‘是吾剑之所从坠。’舟止，从其所契者入水求之。舟已行矣，而剑不行，求剑若此，不亦惑乎？”

⚙️ 文学艺术工作者必须正视我国当前迅速变化的实际，来考虑我们过去用惯了的文艺理论，而不能~。（夏衍《解放思想团结前进》）

≈ 胶柱鼓瑟

«Делать зарубку на лодке, чтобы найти (затонувший в реке) меч» — упрямый; твердолобый; ретроград; недалекий человек; глупое упрямство и тупоумие.

空洞无物 kōng dòng wú wù

📖 空空洞洞，没有什么内容。多指言谈、文章极其空泛。

✿ 南朝宋·刘义庆《世说新语·排调》：“此中空洞无物，然容卿辈数百人。”

⚙️ 除了口吻、技巧和声调之外，八股文里是~的。（朱自清《经典常谈·文第十三》）

≈ 空空如也，言之无物

«В пустой пещере ничего нет» — пустой; бессодержательный; праздный.

空谷白驹 kōng gǔ bái jū

📖 驹：小马。很好的一匹马，却放在山谷里不用。比喻不能任用贤能。

※ 《诗经·小雅·白驹》：“皎皎白驹，在彼空谷。”

❁ 你正是我们公司急需的人材，我们不会就这样让你成为~的，说说你的条件吧。

«Белый скакун в пустом ущелье» — не иметь возможности назначить на службу добродетельных и талантливых людей.

空谷足音 kōng gǔ zú yīn

📖 在寂静的山谷里听到脚步声。比喻极难得到音信、言论或来访。

※ 《诗经·小雅·白驹》：“皎皎白驹，在彼空谷。”《庄子·徐无鬼》：“闻人足音跂然而喜也。”

❁ 只有他一人力排众议，独树一帜，确如~，使人非常敬佩。

≈ 空谷之音

«Звук шагов в пустынной долине» — приятная неожиданность; радостное известие; неожиданный, но приятный визит.

空空如也 kōng kōng rú yě

📖 空空：诚恳，虚心。原形容诚恳、虚心的样子。现形容一无所有。

※ 《论语·子罕》：“有鄙夫问于我，空空如也，我叩其两端而竭焉。”

❁ 多少只眼睛也都向王忠的座位搜寻的时候，却见这个小人的座位早已~。（杨沫《青春之歌》第二部第三十八章）

≈ 一无所有

«Пустой как сама пустота» — совершенно пустой; хоть шаром покати; скромность.

空前绝后 kōng qián jué hòu

📖 从前没有过，今后也不会再有。夸张性地形容独一无二。

※ 《宣和画谱》：“顾（顾恺之，晋代画家）冠于前，张（张僧繇，南朝梁代画家）绝于后，而道子（吴道子，唐代画家）乃兼有之。”

❁ 祖孙三代倒做了三朝元老，真可以算得“~”的了。（清·吴趼人《痛史》第十六回）

≈ 超前绝后，空前未有

«Не было прежде, не будет и впредь» — уникальный, единственный в своем роде.

空穴来风 kōng xué lái fēng

📖 有了洞穴才进风。比喻消息和谣言的传播不是完全没有原因的。也比喻流言乘机会传开来。

※ 战国楚·宋玉《风赋》：“臣闻于师：枳句来巢，空穴来风。”

❁ 流言蜚语固然不能轻信，但是，~，有关她的传闻也绝不是没有原因的。

≈ 事出有因，无风不起浪。

≠ 无风起浪

«И из пустой пещеры дует ветер» — нет дыма без огня; давать повод; не без основания; ходят слухи.

空中楼阁 kōng zhōng lóu gé

📖 悬在半空中的阁楼。比喻虚幻的事物或脱离实际的空想。

※ 唐·宋之问《游法华寺》诗：“空中结楼殿，意表出云霞。”

❁ 现实生活教育了我，使我明白了过去的许多想法，不过是~而已。

≈ 海市蜃楼，镜花水月

«В пустоте строить замок» — воздушные замки; мираж; непрактичный; фантастический.

孔席墨突 kǒng xí mò tū

📖 原意是孔子、墨子四处周游，每到一处，坐席没有坐暖，灶突没

有熏黑，又匆匆地到别处去了。形容忙于世事，各处奔走。

- ※ 《淮南子·修务训》：“孔子无黔突，墨子无暖席。”汉·班固《答宾戏》：“是以圣哲之治，栖栖遑遑，孔席不暖，墨突不黔。”

❁ 刘先生~，奔走于城里乡间。

≈ 黔突暖席

«Циновка Конфуция и дымоход Мо Ди (всегда холодны)» — хлопотать; быть все время занятым общественными делами.

口碑载道 kǒu bēi zài dào

📖 形容群众到处都在称赞。

- ※ 宋·释普济《五灯会元》卷十七：“劝君不用镌顽石，路上行人人口似碑。”

❁ 陈市长在任期间政绩卓越，老百姓~。

≈ 有口皆碑。

≠ 怨声载道

«Добрая молва запрудила дороги» — пользоваться всеобщим признанием; народная слава.

口不应心 kǒu bù yìng xīn

📖 应：符合。心口不一致。

- ※ 明·冯梦龙《醒世恒言》卷八：“官人，你昨夜恁般说了，却又口不应心，做下那事！”

❁ 你以为我没有看出来？你满口答应得挺痛快，其实，你是~，根本没打算给我买。

≈ 口是心非。

≠ 心口如一

«Уста не подчиняются сердцу» — крикнуть душой; лицемерить.

口耳之学 kǒu ěr zhī xué

📖 指只知道耳朵进口里出的一些皮毛之见，而没有真正的学识。

- ※ 《荀子·劝学》：“小人之学耳也，入乎耳，出乎口；口耳之间则四寸耳，曷足以美七尺之躯哉？”

❁ 这个人有一点~就到处吹嘘，能有什么出息呢？

«Знания рта и ушей» — поверхностные, мимоходом схваченные знания.

口蜜腹剑 kǒu mì fù jiàn

📖 形容两面派的狡猾阴险。

- ※ 《资治通鉴·唐纪·玄宗天宝元年》：“世谓李林甫‘口有蜜，腹有剑’。”

❁ 对于这种~的人，倒是必须得提防的。

≈ 笑里藏刀，佛口蛇心。

≠ 菩萨心肠

«На устах мед, за пазухой меч» — двуличный человек.

口若悬河 kǒu ruò xuán hé

📖 讲起话来滔滔不绝，像瀑布不停地奔流倾泻。形容能说会辩，说起来没个完。

- ※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·赏誉》：“郭子玄语议如悬河泻水，注而不竭。”唐·韩愈《石鼓歌》：“安能以此上论列，愿借辩口如悬河。”

❁ 他的最大特点就是善于辞令，说起话来~，滔滔不绝。

≈ 滔滔不绝，侃侃而谈。

≠ 沉默寡言

«Из уст словно река течет» — красноречие; велеличность; хорошо подвешенный язык.

口尚乳臭 kǒu shàng rǔ xiù

📖 嘴里还有奶腥味。表示对年轻人的轻视。

※ 《汉书·高帝纪》：“是口尚乳臭，安能当吾韩信？”

❁ 不要总是认为青年都是~的毛孩子，应该培养和使用他们，让他们尽快地成长起来。

≈ 乳臭未干

«Во рту еще запах молока» — молодой; неопытный.

口吐珠玑 kǒu tǔ zhū jī

📖 珠、玑：都是珠宝，圆的叫珠，不圆的叫玑。形容说话有文采。

※ 元·无名氏《醉写赤壁赋》一折：“因俺夫人闻知苏轼胸怀锦绣，口吐珠玑，有贯世之才。”

❁ 他常常~，有不凡之论。

≈ 口吻生花

«Из уст выходят жемчуга да кораллы» — красноречивый; цветистые, витиеватые выражения; умение говорить.

口血未干 kǒu xuè wèi gān

📖 古时订立盟约，要在嘴上涂上牲口的血。指订约不久就毁约。

※ 《左传·襄公九年》：“与大国盟，口血未干而背之，可乎？”

❁ 一纸协议刚刚签订，~，他们就又挑起了武装冲突，真是令人难以置信。

≈ 墨迹未干

«Жертвенная кровь еще не высохла во рту» — вероломный; клятвopecтyпник.

口燥唇干 kǒu zào chún gān

📖 口腔和嘴唇都干了。形容话说得很多或费尽口舌。

※ 三国魏·曹植《善哉行》：“来日大难，口燥唇干；今日相乐，皆当喜欢。”

❁ 我苦口婆心地说了大半天，已经~，可他仍然无动于衷，毫无悔改的表示。

≈ 口干舌燥，唇焦口燥，唇焦舌敝
«Рот пересох и губы высохли» — болтливый; рот не закрывает; много говорить; уговаривать и убеждать.

口中雌黄 kǒu zhōng cí huáng

📖 雌黄：即鸡冠石，过去写字用黄纸，写错了就用雌黄涂沫后重写。随口更改说得不恰当的话。比喻言论前后矛盾，没有一定见解。

※ 《晋书·王衍传》：“义理有所不安，随即更改，世号口中雌黄。”

❁ 你不要~，随便诬赖别人。

≈ 信口雌黄

«Охра во рту (охрой закрашивались ошибки в текстах)» — неустойчиво, постоянно менять свое мнение; нелепые выпады; произвольное толкование; совершеннейшая (наглая) ложь; голословные утверждения; говорить, не задумываясь над своими словами.

口中蚤虱 kǒu zhōng zǎo shī

📖 比喻极易消灭的敌人，犹如口中之虱。故又作“口中虱”。

※ 《韩非子·七术》：“（王）以临东阳，则邯鄲口中虱也。”

❁ 敌军没什么战斗力了，他们已是我们的~，消灭他们也就是这两天的事。

≈ 瓮中之鳖

«Блоха во рту» — слабый противник.

叩马而谏 kòu mǎ ér jiàn

📖 勒住马头进行规劝。形容竭力进行劝谏。

※ 《史记·伯夷列传》：“西伯卒，武王载木主，号为文王，东伐纣。伯夷、叔齐叩马而谏曰：‘父死不葬，爰及干戈，可谓孝

乎？以臣弑君，可谓仁乎？’左右欲之。太公曰：‘此义人者。’扶而去之。”

- ☛ 咱们董事长一意孤行要收购“万达公司”，这实在是不可行之举，可是没有人~，去劝阻他放弃这个计划，怎么办呀？

«Ухватившись за лошадь, начать уговаривать» — серьезно увещевать; уговаривать.

扣槃扞烛 kòu pán mén zhú

☞ 扣：敲；扞：摸。比喻认识片面，未得要领。

- ☛ 宋·苏轼《日喻》：“生而眇者不识日，问之有目者。或告之曰：‘日之状如铜槃。’扣槃而得其声。他日闻钟，以为日也。或告之曰：‘日之光如烛。’扞烛而得其形。他日揣籥，以为日也。”

- ☛ 我由于见识短浅，对于问题的看法，不免有~的可能。

«Стучать по тазу и ошупывать свечу» — иметь ложное, одностороннее представление о чем-либо; не разбираться.

枯木逢春 kū mù féng chūn

☞ 枯干的树遇到了春天，又恢复了活力。比喻垂危的病人或事物重新获得生机。

- ☛ 宋·释道原《景德传灯录》卷二十三：“唐州大乘山和尚问：‘枯树逢春时如何？’师曰：‘世间希有。’”

- ☛ ~，陈花重放，旧作再版，自然是值得高兴的。（峻青《写在百花重放的时候》）

≈ 枯树逢春。

≠ 山穷水尽

«Засохшее дерево встречает весну» — вернуться к жизни; воскреснуть.

枯木死灰 kū mù sǐ huī

☞ 死灰：燃烧后余下的冷灰。身如枯木，心如死灰。比喻极其消极悲观。

- ☛ 《庄子·齐物论》：“形固可使如槁木，而心固可使如死灰乎？”

- ☛ 由于在精神上受尽了折磨，如今他已心灰意冷，如同~一般，再也振作不起来了。

≈ 槁木死灰

«Засохшее дерево, застывший пепел» — холодный; бесчувственный; тело как засохшее дерево, сердце как застывший пепел; крайне пассивное отношение к жизни.

枯树生花 kū shù shēng huā

☞ 枯树开起花来。比喻在绝境中又找到了生路。

- ☛ 《三国志·魏志·刘廙传》：“臣罪应倾宗，祸应覆族……起烟于寒灰之上，生华于已枯之木。”

- ☛ 在改变了经营方式以后，行将倒闭的公司，又如~，重新获得了生机。

«На засохшем дереве появились цветы» — омолодиться; возродиться; тронуть сердце; найти выход в безвыходном положении.

枯杨生稊 kū yáng shēng tí


☞ 稊：植物的嫩芽。枯萎的杨树又长出了芽。旧喻老人娶少妻或老来得子。

- ☛ 《易·大过》：“枯杨生稊，老夫得其女妻。”

- ☛ 打了半辈子光棍的王老三，现在也娶了媳妇，并且~，有了一个胖儿子，他怎么能不高兴啊。

«Старый тополь дал побеги» — рождение сына у пожилого человека; старик взял в жены молодую девушку.

枯鱼衔索 kū yú xián suǒ

 穿在绳上的干鱼。形容事物存在的日子已经不多。


☞ 《韩诗外传》卷一：“枯鱼衔索，几何不蠹？”

☞ 老王得了癌症，现在他的生命已是~，没剩多少日子了。

≠ 来日方长

«Вяленой рыбе продели бечевку» — быть обреченным на скорую смерть; недолгое существование.

哭笑不得 kū xiào bù dé


 哭也不好，笑也不好。形容很尴尬。

☞ 元·高安得《皮匠说谎》：“好一场恶一场，哭不得笑不得。”

☞ 否则咬着辣椒，~的时候，我不能负责。（鲁迅《伪自由书·止哭文学》）

«Не посмеешься, не поплачешь» — хоть смейся, хоть плачь; из рук вон; не зная, то ли плакать, то ли смеяться; не зная, что и делать.

苦海无边 kǔ hǎi wú biān


 原为佛家语，形容深重无比的苦难。常和“回头是岸”连用。

☞ 元·无名氏《度翠柳》第一折：“世俗人没来由，争长竞短，你死我活。有呵吃些个，有呵穿些个。苦海无边，回头是岸。”

☞ 我觉得人生所要经历的磨难太多了，真的是~啊。

«Море печали без границ» — море сансары; бесконечные страдания.

苦尽甘来 kǔ jìn gān lái

 艰难的日子过完，美好的日子来到了。


☞ 元·王实甫《西厢记》第四本第一折：“忘餐废寝舒心害，若不是真心耐，志诚捱，怎能勾这相思苦尽甘来。”

☞ 她费尽辛苦，终于把儿子养育成人，~，可以享受生活了，她却病倒了。

≈ 苦尽甜来

«Горести закончатся, радости придут».

苦心孤诣 kǔ xīn gū yì

 指苦心钻研，到了别人所达不到的地步。也指为寻求解决问题的办法而煞费苦心。

☞ 清·翁方纲《复初斋文集·格调论下》：“今且勿以意匠之独运者言之，且勿以苦心孤诣戛戛独造者言之，公且以效古之作若规仿格调者言之。”

☞ 他为开辟新的创作道路而~，进行艰苦的探索。

≈ 煞费苦心，呕心沥血。

≠ 无所用心

«Огромными усилиями добиваться невиданных высот» — ходить нехожеными тропами; самозабвенно отдаваться работе и получать уникальные результаты; отдать все свои силы и знания; отдать всего себя.

苦中作乐 kǔ zhōng zuò lè


 在困苦中勉强自寻欢乐。

☞ 宋·陈造《同陈宰黄簿游灵山八首》自注：“宰运：‘吾辈可谓忙里偷闲，苦中作乐。’”

☞ 那年的春节我是一个人在广州过的。我买了点酒菜，自己包了饺子，也算~，过了一个年。

«В горе искать радость» — смех сквозь слезы.

夸大其词 kuā dà qí cí

 把事情说得超过原有的程度。

※ 宋·楼钥《攻媿集·论灾异》：“祥瑞之出，则润色而张大其词。”

✿ 反映情况要实事求是，不可～。

≈ 言过其实，张大其词

«Слова, преувеличивающие это» — фразерство; трескучие фразы; представить в преувеличенном виде; преувеличение, гипербола.

夸父逐日 kuā fù zhuī rì

📖 比喻人有大志，也比喻不自量力。

※ 《列子·汤问》：“夸父不量力，欲追日影，逐之于隅谷之际。渴欲得饮，赴饮河渭。河渭不足，将走北饮大泽。未至，道渴而死。”

✿ 这样一件复杂的工作，他总想自己一个人在一个早晨就做完，好一鸣惊人，这正如～，太不自量了。

«Ква Фу гонится за солнцем» — брать на себя непосильное бремя; ставить перед собой неразрешимые задачи; высокоустремления.

姱容修态 kuā róng xiū tài

📖 姱：美好；修：长远；态：体态。美丽的容貌，细长的身材。

※ 战国楚·宋玉《招魂》：“姱容修态，絙洞房些。”

✿ 昔埃及女王克里倭巴士拉生于汉地节元年，为前王多禄某女，～，冠绝古今。（严复、夏曾佑《国闻报馆附印说部缘起》）

«Обаятельная внешность, стройная фигура».

跨凤乘鸾 kuà fèng chéng luán

📖 凤：凤凰；鸾：传中凤凰一类的鸟。夫妻骑着凤，乘着鸾。比喻飞黄腾达，意得志满。

※ 元·杨景贤《刘行首》第三折：“暂时间且略别，三日后向城西传取长生块，管着你跨凤乘鸾。”

✿ 我如今博得个～客，到晚来卧看牵牛织女星。（明·崔时佩《西厢记·东阁邀赏》）

≈ 跨凤乘龙

«Взлететь на фениксе, оседлать жарптицу» — удовлетворить свои амбиции; сделать блестящую карьеру; добиться желаемого.

快犊破车 kuài dú pò chē

📖 跑得快的牛犊会把车拉翻。比喻年轻气盛的人应当懂得克制。

※ 《晋书·石季龙载记》：“快牛为犊子时，多能破车，汝当小忍之。”

✿ 任用年轻人做这件工作要当心，虽然他们年轻气盛，有朝气，有热情，但缺乏经验，所谓～，所以要对他们随时进行指导。

«Шустрый бычок повозку перевернет» — молодая энергия иногда вредит делу; по молодости наделять глупостей.

快马加鞭 kuài mǎ jiā biān

📖 跑得很快的马再加上一鞭子，使马跑得更快。比喻快上加快，加速前进。

※ 宋·陆游《村居》诗：“生僧快马随鞭影，宁作痴人记剑痕。”

✿ 事情已经很急，必须～，加快速度，不然就要误事了。

≈ 马不停蹄

«Погонять рысака плетью» — гнать изо всех сил; подстегивать; взяться с удвоенной энергией.

脍炙人口 kuài zhì rén kǒu

📖 脍和炙都是人们爱吃的食物。指美味人人爱吃。比喻好的诗文受到人们和称赞和传颂。

❀ 五代·王定宝《唐摭言·海叙不遇》：“如‘水声常在耳，山色不离门’，又‘扫地树留影，拂床琴有声’……皆脍炙人口。”

❁ 一部~的《国风》与《小雅》，也是“三百篇”的最精采部分，便是诗歌合作中最美满的成绩。（闻一多《歌与诗》）

≈ 喜闻乐见

«Лакомое блюдо всем по вкусу» — пользоваться популярностью; доставлять наслаждение.

宽猛相济 kuān měng xiāng jì

📖 指政治措施要宽和严互相补充。

❀ 《左传·昭公二十年》：“政宽则民慢，慢则纠之以猛，猛则民残，残则施之以宽。宽以济猛，猛以济宽，政是以和。”

❁ 我们经理对待下属能够~，管理得法，所以深受大家的尊重。

≈ 宽严相济

«Мягкость и жесткость сочетаются вместе» — политика кнута и пряника.

筐篋中物 kuāng qiè zhōng wù

📖 比喻平常的事情。

❀ 《三国志·吴书·韦曜传》：“此人家筐篋中物耳。”

❁ 这件器物很平常，不过是~而已。
«Вещи из корзины» — обычная вещь; заурядный человек.

狂风暴雨 kuáng fēng bào yǔ

📖 指大风大雨。亦比喻猛烈的声势或处境险恶。

❀ 元·杨显之《潇湘雨》第四折：“我沉吟罢仔细听来。原来是唤醒人狂风暴雨。”

❁ 在路上走着走着，遇上了一阵~，浇了个透湿。

≈ 狂风骤雨，暴风骤雨，疾风暴雨。

≠ 和风细雨

«Буря и ливень» — свирепая мощь; неуправляемый; житейские невзгоды; угрожающая обстановка.

狂奴故态 kuáng nú gù tài

📖 狂奴：对狂士的亲昵称呼；故态：老样子，老脾气。旧称狂士的老脾气。

❀ 《后汉书·严光传》：“霸得书，封奏之。帝笑曰：‘狂奴故态也。’车驾即日幸其馆。”

❁ 张老先生这个人~，你不亲自去，而只送个请柬，是请不来他的。

«Старая повадка сумасбродного человека» — старые повадки; старые привычки.

旷达不羁 kuàng dá bù jī

📖 旷达：心胸开阔，想得开；不羁：不受束缚。心胸开阔达观，不受拘束。

❀ 《晋书·张翰传》：“翰任心自适，不求当世。或谓之曰：‘卿乃可纵适一时，独不为身后名邪？’答曰：‘使我有身后名，不如即时一杯酒，’时人贵其旷达。”

❁ 这是一个~的人，不会介意这点小事的。

«Свобода не знает узды» — давать себе волю; открытый характер; великодушный.

旷夫怨女 kuàng fū yuàn nǚ

📖 旷夫：大龄而未娶妻室的男子；怨女：大龄而未嫁人的女子。指年龄已大，尚未婚配的男女。

❀ 《孟子·梁惠王下》：“内无怨女，外无旷夫。”

❁ 他两个正是~，相见如饿虎逢羊，苍蝇见血，那有工夫问名叙礼。（明·冯梦龙《喻世明言》第二十三卷）

«Пожилой холостяк, стареющая одинокая женщина» — одинокие старики, мужчина и женщина.

旷日持久 kuàng rì chí jiǔ

📖 旷：荒废，耽误。荒废时间，拖得很久。

✿ 《战国策·赵策四》：“今得强赵之兵，以杜燕将，旷日持久，数岁，令士大夫余子之力，尽于沟垒。”

⊗ 这场~的战争给人民带来了深重的灾难。

≈ 旷日长久，旷日弥久。

≠ 速战速决

«Изо дня в день долго ждать» — даром тратить время; откладывать со дня на день; тянуться бесконечно.

岿然不动 kuī rán bù dòng

📖 岿然：高峻独立的样子。像高山一样挺立着一动不动。形容高大坚固，不能动摇。

✿ 《淮南子·诠言训》：“至德，道者若丘山，岿然不动，行者以为期也。”

⊗ 敌军困围万千重，我自~。（毛泽东《西江月·井冈山》）

≈ 岿然不动，巍然屹立

«Высокий, мощный, непоколебимый» — огромный и непоколебимый; одинокий; сам по себе; непоколебимо стоять; стоять скалой.

窥豹一斑 kuī bào yī bān

📖 从竹管的小孔里看豹，只看到豹身上的一块斑纹。比喻只看到事物的一部分，指所见不全面或略有所得。

✿ 《世说新语·方正》：“此郎亦管中窥豹，时见一斑。”

⊗ 有的人孤陋寡闻，~，却喜欢夸夸其谈，炫耀自己。

≈ 管中窥豹

«Смотреть на леопарда сквозь бамбуковый стебель — увидишь одно пятно» — узкий кругозор; по части представить целое; немного узнать о чем-нибудь; иметь общее представление.

窥间伺隙 kuī jiān sì xì

📖 窥：暗中观察。伺：守候，等待机会。暗中观察，准备伺机采取行动。

✿ 汉·吾丘寿王《骠骑论功论》：“（秦）内用商鞅、李斯之谋，外用白起、王翦之兵，窥间伺隙，既并海内之后，以威力为至道，以权诈为要术。”

⊗ 他在~，准备把他的对手赶出董事会。

≈ 寻暇伺隙

«Высматривать и дожидаться момента» — ждать случая; искать слабые места с тем, чтобы начать предпринимать какие-то шаги.

揆情度理 kuí qíng duó lǐ

📖 按照情和理估量。

✿ 《淮南子·兵略训》：“能治五官之事者，不可揆度者也。”

⊗ 这种事情，~想一想，似乎不应该出在她身上。

≈ 揆理度情

«Оценивать чувства и взвешивать мотивы» — уметь оценить человека; рассуждать по здравому смыслу; трезво оценивать и рассуждать.

葵藿倾阳 kuí huò qīng yáng

📖 葵：葵花。藿：豆类植物的叶子。葵花和豆类植物的叶子倾向

太阳。比喻一心向往所仰慕的人或下级对上级的忠心。

☀ 唐·杜甫《自京赴奉先县咏怀五百字》：“葵藿倾太阳，物性固难夺。”

☀ 王总，我对您有~的忠心，请您就把这项业务交给我办吧。

«Корзина подсолнуха и гороховая ботва следуют за солнцем» — преданность старшему, начальству.

跬步千里 kuǐ bù qiān lǐ

📖 走一千里路，是半步半步积累起来的。比喻学习应该有恒，不要半途而废；只要努力不懈，总可以取得成功。

☀ 《荀子·劝学》：“不积跬步，无以致千里；不积小流，无以成江海。”

☀ 无论从事什么事业，都要扎扎实实地去干，~，只要坚持，就会有成就。

≈ 一暴十寒

«Шаг за шагом пройти тысячу ли» — быть последовательным в делах и учебе и добиться в этом успехов.

昆山片玉 kūn shān piàn yù

📖 昆仑山上的一块玉。原是一种谦虚的说法，意思是只是许多美好者中的一个，后比喻许多美好事物中突出的。

☀ 《晋书·郗诜传》：“臣举贤良对策，为天下第一，犹桂林之一枝，昆山之片玉。”

☀ 像他这样的杰出人才，确实是~，十分难得，怎么能不委以重任而让他干那些事务性的工作呢？

«Самоцвет с горы Куньлунь» — незаурядный, выдающийся.

惘悞无华 wǎng wú wú huá

📖 惘悞：至诚；华：浮夸。至诚而不虚浮。形容真心实意，毫不虚假。

☀ 《后汉书·章帝纪》：“安静之吏，惘悞无华。”

☀ 他对待老人的态度~，每隔两三天就去帮老人料理一次家务。

«Искренний, скромный без прикрас» — самый искренний; начистоту.

困而不学 kùn ér bù xué

📖 困：困惑，不明白。困惑不明白却不肯学习。

☀ 《论语·季氏》：“生而知之者，上也；学而知之者，次也；困而学之，又其次也；困而不学，民斯为下矣。”

☀ 我们应该努力学习掌握知识，而不要~，那样会跟不上时代的步伐的。

«Не понимать, но не овладевать знаниями» — не стремиться к знаниям; не иметь стремления к учебе.

困兽犹斗 kùn shòu yóu dòu

📖 被围困的野兽还要作最后挣扎。比喻在绝境中还要挣扎抵抗。

☀ 《左传·定公四年》：“困兽犹斗，况人呼？”

☀ 敌人~，仍在利用最后的一点屏障做无望的抵抗。

≈ 负隅顽抗，垂死挣扎

«Обложенный зверь яростно сопротивляется» — бороться, сопротивляться в безвыходном положении.

困心衡虑 kùn xīn héng lǜ


📖 心意困苦，思虑阻塞。表示费尽心力，经过艰苦的思考。

☀ 《孟子·告子下》：“困于心，衡于虑，而后作。”

☀ 学习是一个艰苦的过程，往往需要~，才能获取知识和能力。

«Напряженное сердце, напряженные думы» — много и напряженно обдумывать что-либо.

困知勉行 kùn zhī miǎn xíng


 在不断克服困难中求得知识，有了知识就勉力实行。

※ 《礼记·中庸》：“或生而知之，或学而知之，或困而知之，及其知之之一也。或安而行之，或利而行之，或勉强而行之，及其成功一也。”

✿ 十几年来在舆论界~的我，时刻感念的是许多指导我的师友，许多赞助我的同仁，无量数的同情我的读者好友。（邹韬奋《经历》）

«С трудом обретенные знания с усилиями реализовывать».

阔步高谈 kuò bù gāo tán


 阔步：迈大步。潇洒地迈着大步，随意地高声交谈。比喻言行不受束缚。

※ 《三国志·魏志·文帝纪》：“号曰《皇览》”裴松之注引《魏书·曹丕》：“乃弘三章之教，恺悌之化，欲使曩时累息之民，得阔步高谈，无危惧之心。”

✿ 他走入大厅，旁若无人，~，浑身散发着一股洒脱的气息。

«Широкий шаг, громкий разговор» — свободное, раскрепощенное, не стеснительное поведение.

L**腊尽春回 là jìn chūn huí**


 腊：指腊月，即农历十二月。腊月过去，春天又来了。

※ 唐·孙道绚《菩萨蛮·梅》：“阑干六曲天围碧，松风亭下梅初白。腊尽见春回，寒梢花又开。”

✿ 光阴似箭，不久又是~了。
（清·吴趼人《痛史》第十八回）

«Зима закончится, весна вернется» — все возвращается на круги своя.

来处不易 lái chù bù yì

 表示事情的成功或财物的取得，经过了艰苦努力。

※ 明·朱柏庐《治家格言》：“一粥一饭，当思来处不易；半丝半缕，恒念物力维艰。”


✿ 我们觉得这个成就实在是~，大家都付出了很多精力，所以绝对不能够半途而废。

≈ 来之不易。

≠ 唾手可得，轻而易举，易如反掌

«Прибыть на место не просто» — приложить усилия для достижения цели.

来龙去脉 lái lóng qù mài

 本指山脉的走势和去向。现比喻一件事的前因后果。


※ 明·吾邱瑞《运甓记·牛眠指穴》：“此间前冈有块好地，来龙去脉，靠岭朝山，处处合格。”

✿ 你要想知道这件事的~，还得听我从头说起。

≈ 前因后果，来踪去迹

«Прийти по ущелью, вернуться по хребту» — причинная связь; история вопроса; что к чему.

来去无踪 lái qù wú zōng

 踪：脚印。来时去时都看不见踪影。形容出没极为迅速或隐秘。

※ 明·吴承恩《西游记》第八十一回：“拿着一条不短不长的金箍棒，来无影，去无踪。”

✿ 李明是个怪人，平日里~，根本找不到他。

≈ 来无影，去无踪

«Приходить и уходить, не оставляя следов» — неувловимый, стремительный.

来日大难 lái rì dà nàn

📖 表示前途困难重重。

※ 三国魏·曹植《善哉行》：“来日大难，口燥唇干；今日相乐，皆当喜欢。”

⚙️ 你不要过分乐观，我估计~，你应该有充分的思想准备。

«В грядущем дне — большие трудности» — сложная, трудная перспектива; близкая беда.

来日方长 lái rì fāng cháng

📖 将来的日子还长着呢。表示事有可为或将来还有机会。

※ 宋·文天祥《与洪端明云岩书》：“某到郡后，颇与郡人相安，日来四境无虞，早收中熟，觉风雪如期，晚稻亦可望，惟是力绵求牧，来日方长。”

⚙️ 你现在刚刚二十多岁，~，不要贪图眼前的利益就卖掉了自己的未来。

≈ 来日正长

«Впереди еще много дней» — все еще впереди; будут еще возможности.

来者不拒 lái zhě bù jù

📖 对于有所求而来的人或送上门来的东西概不拒绝。

※ 《孟子·尽心下》：“夫子之设科也，往者不追，来者不拒。”

⚙️ 方老师古道热肠，对登门求教的人，从来是~的。

≠ 拒人于千里之外

«Пришедшему не отказывать» — гостеприимно встречать пришедших; никому не отказывать.

来者可追 lái zhě kě zhuī

📖 过去的事已无法挽回，但是未来的事还来得及赶上。

※ 《论语·微子》：“往者不可谏，来者犹可追。”

⚙️ 过去走了弯路，也用不着泄气，~，吸取教训，还是可以赶上去的。

«Грядущее можно догнать» — прошедшего не вернуть, но за будущим надо успеть; восполнить пробелы.

赖有此耳 lài yǒu cǐ ěr

📖 赖：依赖、倚靠。幸亏有一着（才得解救）。

※ 《晋书·石勒载记》：“尝使人读《汉书》闻酈食其劝立六国后，大惊曰：‘此法当失，何得遂成天下！’至留侯谏，乃曰：‘赖有此耳。’”

⚙️ 刘宁每天都辅导妹妹做功课，所以说，他妹妹能考上高中，是~。

≈ 有赖于此

«Только благодаря этому».

兰艾难分 lán ài nán fēn

📖 好人、坏人难于分清。

※ 《宋书·沈攸之传》：“今复相遇，起接锋刃，交战之日，兰艾难分。土崩倒戈，宜为蚤（早）计，无使一人迷昧，而九族就祸也。”

⚙️ 虽然我们公司有几百名员工，可是~，我不知道该提拔谁来当销售部经理。

«Орхидею и полынь трудно различить» — добро и зло сложно разделить.

兰艾同焚 lán ài tóng fēn

📖 兰花跟艾草一起烧掉。比喻不分好坏，一同消灭。

☼ 《晋书·孔怱传》：“兰艾同焚，贤愚所叹。”

☼ 像这样不加区分地一概否定，岂不是~，把精华也否定了吗？

«Орхидею и полынь вместе сжечь» — казнить и правых, и виноватых; относиться без разбора.

兰摧玉折 lán cuī yù zhé

📖 旧时多用于哀悼人不幸早死。

☼ 南朝宋·刘义庆《世说新语·言语》：“毛伯成既负其才气，尝称宁为兰摧玉折，不作萧敷艾荣。”

☼ 他正值英年，却不幸早逝，~，实在是令人惋惜。

«Орхидея сломалась, яшма раскололась» — безвременная кончина талантливого человека.

兰心蕙性 lán xīn huì xìng

📖 比喻人品高尚，举止文雅。

☼ 宋·柳永《玉女摇仙佩》：“愿奶奶、兰心蕙性，枕前言下，表余深意。”

☼ 洪小姐是个秀外慧中，~的姑娘。

≈ 兰质蕙心，蕙心纨质

«Сердце орхидеи, характер ятрышника» — изысканная, утонченная натура.

兰薰桂馥 lán xūn guì fù

📖 原比喻恩泽长留，历久不衰。后用来称人子孙孙贤。

☼ 唐·骆宾王《上齐州张司马启》：“常山之玉润金声，博望侯之兰薰桂馥。”

☼ 您一辈子行善积德，做了无数的好事，所以一定会~，子孙昌盛的。

«Орхидея благоухает, коричневое дерево распространяет аромат» — многочисленное потомство; добродетели че-

ловека; милостивое покровительство надолго остается.

兰因絮果 lán yīn xù guǒ

📖 兰因：比喻美好的结合；絮果：比喻离散的结局。比喻男女婚事初时美满，最终离异。

☼ 《周易·系辞上》：“二人同心，其利断金；同心之言，其臭如兰。”《左传·宣公三年》：“初，郑文公有贱妾曰燕姑，梦天使与己兰。”

☼ 谁能想到他们这两个如此般配的人，却~，最终分手了呢。

«Прекрасное начало и горькая развязка» — неудачный брак; недолгий роман.

兰芝常生 lán zhī cháng shēng

📖 兰芝：兰草和灵芝草。比喻高尚的美德长在。

☼ 汉·王延寿《鲁灵光殿赋》：“朱桂黜儵于南北，兰芝阿那于东西。”注引：《礼年威仪》：“君秉金而王，其政平，则兰芝常生。”

☼ 他一生捐资助教，见义勇为，功德无量，~。

«Орхидея и чудесный гриб часто растут вместе» — сокровища тянутся друг к другу; хорошее — к хорошему; добродетель надолго остается.

蓝田生玉 lán tián shēng yù

📖 旧时比喻贤父生贤子。

☼ 《三国志·吴书·诸葛恪传》注引《江表传》：“蓝田生玉，真不虚也。”

☼ 您的儿子继承了您的事业，并使之发扬光大，这真是~，后继有人啊！

≈ 蓝田出玉

«Лань Тянь (уезд) дает самоцветы» — у хорошего отца — хорошие сыновья.

揽辔澄清 lǎn pèi chéng qīng

📖 揽辔：拉住马缰。澄清：平治天下。表示刷新政治，澄清天下的抱负。也比喻人在负责一件工作之始，即立志要刷新这件工作，把它做好。

✿ 《后汉书·范滂传》：“滂登车揽辔，慨然有澄清天下之志。”

🌀 经理上任即大展抱负，慨然有~之志。

«Взять узду и добиться ясности» — энергично взяться за руководство; стремление к совершенству в деле.

烂醉如泥 làn zuì rú ní

📖 醉得瘫成一团，扶都扶不住。形容大醉的样子。

✿ 《后汉书·儒林传下·周泽》“一岁三百六十日，三百五十九日斋”唐·李贤注：“《汉官仪》此下云：‘一日不斋醉如泥。’”

🌀 他已经喝得~，怎么也叫不醒了。

≈ 酩酊大醉

«Напился как грязь» — вдрызг напиться; лыка не вязать.

滥竽充数 làn yú chōng shù

📖 比喻无本事的冒充有本领，次货冒充好货。

✿ 《韩非子·内储说上》：“齐宣王使人吹竽，必三百人。南郭处士请为王吹竽，宣王说之，廩食以数百人。宣王死，湣王立，好一一听之，处士逃。”

🌀 现在学刊上多是一些~的文章，这是一种很不正常的现象。

≈ 鱼目混珠

«Братся за флейту, чтобы заполнить число» — занимать должность лишь ра-

ди заполнения вакансии; гнаться за количеством в ущерб качеству; подсовывать брак для плана.

郎才女貌 láng cái nǚ mào

📖 郎：旧指女子对丈夫或情人的称呼。男的有才气，女的有美貌。形容男女双方很相配。

✿ 元·关汉卿《望乡亭》第一折：“您两口子正是郎才女貌，天然配合。”

🌀 他们俩~，是很般配的一对儿。

«Муж талантлив, жена прекрасна» — прекрасная, достойная пара.

狼狈不堪 láng bèi bù kān

📖 困顿、窘迫得不能忍受。形容非常窘迫的样子。

✿ 《三国志·蜀志·马超传》：“宽、衢闭冀城门，超不得入。进退狼狈，乃奔汉中依张鲁。”

🌀 掌声如翻腾的怒海汹涌的扑向台上去，弄得这些丑类面红耳赤，~。（刘白羽《雷电颂——怀念郭沫若同志》）

≈ 焦头烂额

«Ни волк, ни шакал не вынесут» — находится в крайне затруднительном положении.

狼奔豕突 láng bēn shǐ tū

📖 豕：猪；突：猛冲。象狼那样奔跑，象猪那样冲撞。形容成群的坏人乱冲乱撞，到处搔扰。

✿ 明·归庄《万古愁》：“有几个狼奔豕突的燕和赵，有几个狗屠驴贩的奴和盗。”

🌀 在中国的土地上绝不能容许侵略者~，随心所欲。

≈ 横冲直撞，狐奔鼠窜

«Волки бегут, кабаны несутся» — разбегаться в панике; улепетывать без оглядки; свирепствовать.

狼吞虎咽 láng tūn hǔ yàn

📖 形容吃东西又猛又急的样子。

※ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇·刘东山夸技顺城门》：“十人自来吃酒……须臾之间，狼飡虎咽，算来吃够有六七十斤肉。”

⚙️ 看着小李~的吃相，小张忍不住笑出了声。

≠ 细嚼慢咽

«Глотать как волк, пожирать как тигр» — волчий аппетит; ненасытный.

狼心狗肺 láng xīn gǒu fèi

📖 形容心肠像狼和狗一样凶恶狠毒。

※ 明·冯梦龙《醒世恒言》卷三十：“哪知这贼子恁般狼心狗肺，负恩忘义。”

⚙️ 想不到，他竟是这样一个~的家伙。

≈ 人面兽心

«Сердце волка, легкие собаки» — жестокий; бесчеловечный; волчья утроба; злая душа.

狼烟四起 láng yān sì qǐ

📖 狼烟：古代边防报警时烧狼粪腾起的烟。四处都是报警的烟火，指边疆不平静。

※ 唐·段成式《酉阳杂俎·毛篇》：“狼粪烟直上，烽火用之。”

⚙️ 那年月，~，老百姓哪里能过安生的日子。

≈ 烽火连天

≠ 四海升平

«Сигнальные огни поднимаются с четырех сторон» — смутное время; находиться во вражеском окружении.

狼子野心 láng zǐ yě xīn

📖 狼子：狼崽子。狼崽子虽幼，却有凶恶的本性。比喻凶暴的人居心狠毒，习性难改。

※ 《左传·宣公四年》：“谚曰：狼子野心。是乃狼也，其可畜乎？”

⚙️ 敌人在我国边境大批陈兵，其~，不是非常清楚吗？

≈ 狼子兽心

«У волчонка — дикое сердце» — неисправимый; трудновоспитуемый.

朗目疏眉 lǎng mù shū méi

📖 朗：明亮；疏：疏朗。明亮的双目和疏朗的眉毛。形容眉目清秀。

※ 《南史·陶弘景传》：“神仪明秀，朗目疏眉。”

⚙️ 他长得~，丰神俊秀，是个美男子。

≈ 眉清目秀

«Чистые глаза, ровные брови» — правильные и красивые черты лица.

浪蝶狂蜂 làng dié kuáng fēng

📖 轻狂的蜂蝶。比喻轻狂的男子。

※ 元·高明《琵琶记·牛小姐规劝侍俦》：“惊起娇莺语燕，打开浪蝶狂蜂。”

⚙️ 他像个保镖一样每天守护着美丽的小婉，不让那些~来骚扰她。

≈ 狂蜂浪蝶

«Распущенная бабочка, сумасшедшая пчела» — разнузданная молодежь; фривольные юноши.

劳而无功 láo ér wú gōng

📖 花费了力气，却没有收到成效。

※ 《管子·形势篇》：“与不可，强不能，告不知，谓之劳而无功。”

❁ 不注意科学，一味地蛮干，结果必定是～。

≈ 徒劳无功

«Трудиться, но не получать результата» — бесполезный, бесплодный труд.

劳苦功高 láo kǔ gōng gāo

📖 出了很多力，吃了很多苦，立下了很大的功劳。

❁ 《史记·项羽本纪》：“劳苦而功高如此。”

❁ 这是决战的最后五分钟了！这一班～的“英雄”，手颤颤地举着“胜利之杯”，心头还不免有些怔忡不定。（茅盾《子夜》十五）

«Труд тяжел, успехи высоки» — огромные трудовые заслуги.

劳民伤财 láo mín shāng cái

📖 既使人民劳苦，又耗费钱财。现也指滥用人力物力。

❁ 《易·节》：“不伤财，不害民。”

❁ 政府的这个发展计划不仅不切实际，而且会～，咱们一定要投反对票。

≠ 休养生息

«Изнурять народ и расточать богатства» — губить, расточать людские и материальные ресурсы.

劳师袭远 láo shī xí yuǎn

📖 发动军队袭击远方的敌人，多指冒险的军事活动。

❁ 《左传·僖公三十二年》：“劳师以袭远，非所闻也。”

❁ 行兵作战切忌～，那样兵未动而敌先知，十有八九会失败的。

«Изнурять войско дальними походами» — заниматься военными авантюрами.

劳思逸淫 láo sī yì yín

📖 逸：安逸。指参加实际劳动，才能想到爱惜物力，知道节俭；贪图安逸就容易放荡堕落。

❁ 《国语·鲁语》：“劳则思，思则善心生，逸则淫，淫则忘善，忘善则恶心生。”

❁ ～，所以说，一定要让孩子多参加劳动，才能培养他们的好习惯。

«Труд и думы, покой и утехи» — в реальном труде понимать, как беречь мир, а стремление к легкой и праздной жизни вредит человеку.

劳燕分飞 láo yàn fēn fēi

📖 劳：伯劳。伯劳、燕子各飞东西。比喻夫妻、情侣别离。

❁ 《乐府诗集·东飞伯劳歌》：“东飞伯劳西飞燕，黄姑织女时相见。”

❁ 不久，我们就要～，各自东西了。

≠ 比翼双飞，破镜重圆

«Сорокопугы и ласточки разлетелись» — расставание; разлука, развод; разлука влюбленных.

牢不可破 láo bù kě pò

📖 异常坚固，不可摧毁。也用在指人固执己见或保守旧习。

❁ 唐·韩愈《平淮西碑》：“并为一谈，牢不可破。”

❁ 我们的团结和友谊是～的。

≈ 坚不可摧。

≠ 不堪一击，不攻自破

«Прочный — не ломаешь; несокрушимый» — упрямый.

老蚌生珠 lǎo bàng shēng zhū

📖 原比喻年老有贤子。后指老年得子。

※ 《北齐书·陆印传》：“吾以卿老蚌遂出明珠。”

❁ 谁都没有想到他~, 到了五十多岁, 又生了一个儿子。

«Старая устрица породила жемчужину» — иметь достойного сына в старости; поздний ребенок.

老蚕作茧 lǎo cán zuò jiǎn

📖 老蚕吐丝作茧, 把自己包在里面。比喻人虽年老, 还在勉力上进。

※ 宋·苏轼《石芝》：“老蚕作茧何时脱? 梦想至人空激烈。”

❁ 我已是年近古稀了, 然而~, 我要在有生之年再为社会出把力。

«Старый шелкопряд делает кокон» — пожилой человек стремится к лучшему.

老成持重 lǎo chéng chí zhòng

📖 办事老练稳重, 不轻举妄动。

※ 清·魏善伯《留侯论》：“而老成持重, 坐糜岁月, 终于无成者, 不可胜数。”

❁ 他是个~的人, 对于任何问题都不会不经思考就下结论。

≈ 老成练达。

≠ 少不更事

«Много познать и точно просчитать» — серьезно, тщательно относиться к делу.

老当益壮 lǎo dāng yì zhuàng

📖 当: 应该; 益: 更加; 壮: 雄壮。年纪虽老而志气更旺盛, 干劲更足。

※ 《后汉书·马援传》：“丈夫为志, 穷当益坚, 老当益壮。”

❁ 剑波朝着这两位坚守职务的老森铁员工, 伸了一下大拇指头, “真英雄, ~。”(曲波《林海雪原》一六)

≈ 老骥伏枥, 宝刀不老。

≠ 未老先衰

«Старость пришла, стать молодой» — сохранить в старости молодой дух и энергию.

老骥伏枥 lǎo jì fú lì

📖 骥: 良马, 千里马; 枥: 马槽, 养马的地方。比喻有志向的人虽然年老, 仍有雄心壮志。

※ 三国魏·曹操《步出夏门行》：“老骥伏枥, 志在千里。”

❁ 我虽已年过七旬, 可丝毫没有颓唐之感, 而大有~, 志在千里的豪情。

≈ 老马嘶风, 老当益壮

«Старый рысак клонится к яслям» — не смотря на возраст, рваться к новым делам.

老奸巨滑 lǎo jiān jù huá

📖 形容世故深而手段极其奸诈狡猾的人。

※ 《资治通鉴·唐纪玄宗开元二十五年》：“虽老奸巨滑, 无能逃于其术者。”《宋史·食货志上六》：“老奸巨滑, 匿身州县, 舞法扰民。”

❁ 这个~的家伙, 用普通的办法是拿不下来的。(曲波《林海雪原》一三)

≈ 老谋深算, 老于世故

«Старый пройдоха, отвяленный мошенник» — старая лиса.

老马恋栈 lǎo mǎ liàn zhàn

📖 恋: 留恋。栈: 马栈。老马不妒忌离开马栈。比喻老年人恋念旧情。也指年老还贪恋官位。

※ 《晋书·宣帝纪》：“弩马恋栈豆。”

❁ 当我必须离开住了三十年之久的这个小镇的时候, 一种~的情绪油然而袭上心头。

«Старый конь любит свое стойло» — не отказываться от своего места по старости; беречь свои чувства.

老马识途 lǎo mǎ shí tú

📖 老马认识路。比喻有经验的人对事情比较熟悉。

❁ 《韩非子·说林上》：“管仲、隰朋从于桓公伐孤竹，春往冬返，迷惑失道。管仲曰：‘老马之智可用也。’乃放老马而随之。遂得道。”

⚙️ 对于这种工作，你是~，一定可以胜任。

«Старый конь знает дорогу» — хорошо знать свое дело; справиться с работой, зная дело; позвольте мне...

老牛舐犊 lǎo niú shì dú

📖 老牛舔小牛。比喻父母疼爱子女。

❁ 《后汉书·杨彪传》：“愧无日磔先见之明，犹怀老牛舐犊之爱。”

⚙️ 十几年来，我们与女儿天各一方，无法照顾她，教育她，但~之爱怎么会没有呢？夜里，我们常想着她，梦见她。

≈ 舐犊情深

«Старая корова лижет теленка» — слепая родительская любовь; баловать своих детей.

老气横秋 lǎo qì héng qiū

📖 形容老练而自负的神态。现形容自高自大，摆老资格。也形容缺乏朝气。

❁ 南朝·齐·孔稚珪《北山移文》：“风情张日，霜气横秋。”

⚙️ 他其实还很年轻，却做出一付~的样子。

≈ 老态龙钟。

≠ 朝气蓬勃，生龙活虎

«Сильный дух удерживает осень» — кичиться своей старостью и опытом; состариться душой; исполниться чувством превосходства; с видом опытного человека, который много видел и все знает.

老生常谈 lǎo shēng cháng tán

📖 老书生经常说的话。比喻人们听惯了的没有新鲜意思的话。

❁ 《三国志·魏书·管辂传》：“此老生之常谈。”

⚙️ 我懒得应酬，说来说去，全是听腻了的~。（夏衍《心防》）

«Тривиальные суждения старого начетчика» — прописные истины; избитые фразы.

老羞成怒 lǎo xiū chéng nù

📖 由于羞愧到了极点，下不了台而发怒。

❁ 清·李宝嘉《官场现形记》第三十一回：“乌额拉布见田小辫子说出这样的话来，便也恼羞成怒。”

⚙️ 那家伙~，逼着她往前走。（梁斌十三《红旗谱》）

≈ 恼羞成怒

«От стыда разгневаться» — прикрывать неправоту гневом; удариться в амбицию.

老妪能解 lǎo yù néng jiě

📖 妪：老年妇女。相传唐朝诗人白居易每作一首诗就念给老年妇女听，不懂就改，力求做到她们能懂。形容诗文明白易懂。

❁ 宋·惠洪《冷斋夜话》卷一：“白乐天每作诗，问曰解否？妪曰解，则录之；不解，则易之。”

❁ 唐代诗人白居易的诗作通俗易懂，~。

«Старуха может понять (Бай Цзюйи проверял свои стихи на старухе)» — прекрасные, понятные стихи.

乐不可极 lè bù kě jí

📖 享乐不可过分。

❁ 《礼记·曲礼上》：“志不可满，乐不可极。”

❁ 俗话说：“盈难久持，~”，你们玩到九点，差不多就行了。

≈ 乐极生悲

«Радость не может быть бескрайней» — удовольствия и радости не безграничны.

乐不可支 lè bù kě zhī

📖 支：撑住。快乐到不能撑持的地步。形容欣喜到极点。

❁ 《后汉书·张堪传》：“桑无附枝，麦穗两歧，张君为政，乐不可支。”

❁ 小张看到这种场面，顿时~，放声哈哈大笑。

≈ 喜出望外，欢天喜地。

≠ 悲恸欲绝，肝肠寸断，痛不欲生

«Радость невозможно удержать» — не-удержимое ликование; безмерная радость.

乐不思蜀 lè bù sī shǔ

📖 在新环境中得到乐趣，不再想回到原来环境中去。

❁ 《三国志·蜀书·后主传》注引《汉晋春秋》：“问禅曰：‘颇思蜀否？’禅曰：‘此间乐，不思蜀。’”

❁ 我生活在大连已经有一年了，这里气候宜人，风景优美，住在这里，我真有点“~”了。

≈ 乐而忘返。

≠ 归心似箭

«В радости не вспомнить о Шу (княжестве, где нужно садиться на престол)» — в веселье забыть о доме.

乐善好施 lè shàn hào shī

📖 喜欢做善事，乐于拿财物接济有困难的人。

❁ 《史记·乐书二》：“闻徵音，使人乐善而好施；闻羽音，使人整齐而好礼。”

❁ 他平日里仗义疏财，~，在商界很有口碑。

≈ 好善乐施，慷慨解囊。

≠ 一毛不拔

«Любить делать добро и помогать людям».

乐天知命 lè tiān zhī mìng

📖 安于自己的处境，由命运安排。这是相信宿命论的人生观。

❁ 《易·系辞上》：“乐天知命，故不忧。”

❁ 中国文人以和为贵，处事中庸，~，重集体主义，重献身精神。

≈ 听天由命。

≠ 怨天尤人

«Благодарить Небо, зная свою судьбу» — быть довольным своей судьбой; быть благодарным своей судьбе.

乐以忘忧 lè yǐ wàng yōu

📖 由于快乐而忘记了忧愁。

❁ 《论语·述而》：“发愤忘食，乐以忘忧。”

❁ 似这等~，胡必归欤！（元·王实甫《丽春堂》第三折）

«В радости забыть о печаль».

雷厉风行 léi lì fēng xíng

📖 像雷那样猛烈，像风那样快。比喻执行政策法令严厉迅速。也形容办事声势猛烈，行动迅速。

⊛ 唐·韩愈《潮州刺史谢上表》：“陛下即位以来，躬亲听断，旋乾转坤；关机阖开，雷厉风行。”

⊛ 他一上任，就~地施行了一系列的改革。

≈ 雷厉风行，大刀阔斧。

≠ 拖泥带水

«Грозный как гром, быстрый как ветер» — быстрый и решительный; выполнять быстро и неуклонно.

雷鸣瓦釜 léi míng wǎ fǔ

📖 釜：锅。锅发出雷一般的响声。比喻无德无才的人占据高位，声势显赫。

⊛ 《楚辞·卜居》：“黄钟毁弃，瓦釜雷鸣。谗人高张，贤士无名。”

⊛ 明朝中后期，~，小人得势，宦官当权，朝政一片混乱。

«Раскаты грома керамической кастрюли» — человек не на своем месте; слабый руководитель.

雷霆万钧 léi tíng wàn jūn

📖 霆：急雷；钧：古代重量单位，三十斤为一钧。形容威力极大，无法阻挡。

⊛ 汉·贾山《至言》：“雷霆之所击，无不摧折者；万钧之所压，无不糜灭者。”

⊛ 唯独共产主义的思想体系和社会制度正以排山倒海之势，~之力，磅礴于全世界，……（毛泽东《新民主主义论》）

≠ 和风细雨

«Раскаты грома в 10000 цзюней (мера веса)» — всепокрушающая, неодолимая сила.

累卵之危 lěi luǎn zhī wēi

📖 好比堆叠起来的蛋，极易打碎。比喻情况极危险。

⊛ 《史记·范雎蔡泽列传》：“秦王之国，危如累卵，得臣则安。”

⊛ 这座小城已被敌人包围起来，内无粮草，外无救兵，处境已如~。

≈ 危如累卵，岌岌可危，摇摇欲坠。

≠ 安如磐石，稳如泰山

«Опасно, когда яйца сложены в кучу» — опасная ситуация, положение.

泪如泉涌 lèi rú quán yǒng

📖 眼泪像泉水一样直往外涌。形容悲痛或害怕之极。

⊛ 唐·刘损《愤惋诗三首（其三）》“莫道诗成无泪下，泪如泉滴亦须干。”

⊛ 听到这个令人悲伤的消息，她立刻~，放声大哭起来。

≈ 泪如雨下，泪流满面，声泪俱下

«Слезы льются как из источника» — горевать, страдать; печалиться.

冷面寒铁 lěng miàn hán tiě

📖 比喻公正廉洁，不怕权贵的官员。

⊛ 《明史·周新传》：“敢言词多所弹劾，贵戚震惧，目为冷面寒铁。”

⊛ 他公正廉洁，是个~的法官。

«Застывшее лицо, морозная сталь» — беспристрастный; справедливый; холодное, беспристрастное выражение лица.

冷暖自知 lěng nuǎn zì zhī

📖 水的冷暖，饮者自知。佛教禅宗用以比喻自己证悟的境界。也比喻学习心得深浅，只有自己知道。

⊛ 唐·善无畏《大日经疏》卷十二：“如饮水者，冷热自知。”

⊛ 不了解情况的人以为我现在真是一切顺遂，其实，如鱼饮水，~，我的难处只有我自己知道。

«Самому догадаться, холодно или тепло» — только пьющий знает, холодная или теплая вода; только сам знаешь свои плюсы и минусы, достоинства и недостатки.

冷若冰霜 lěng ruò bīng shuāng

☞ 冷得像冰霜一样。比喻待人接物毫无感情，像冰霜一样冷。也比喻态度严正，不可接近。

❁ 元·王实甫《西厢记》第一本第二折：“俺老夫人治家严肃，凛若冰霜。”

❁ 笑起来一双眼又秀又媚，却是不笑起来又~。（清·刘鹗《老残游记·续集》第二回）

≈ 冷如霜雪，凛如霜雪

«Холодный, как лед и иней» — быть равнодушным, отстраненным; не подпускать к себе.

冷言冷语 lěng yán lěng yǔ

☞ 带讥讽的冷冰冰的话。

❁ 《宝林禅师语录》：“山门疏：关着门，尽是自家屋里，何须冷言冷语，暗地敲人？”明·冯梦龙《醒世恒言》卷三十七：“只这冷言冷语，带讥带讪的，教人怎么当得！”

❁ 不怕有意见，就怕正面不提，却用~来讽刺挖苦，这对团结是极为有害的。

«Холодные слова, холодные речи» — ирония, насмешка, сарказм.

冷眼旁观 lěng yǎn páng guān

☞ 指不参与其事，站在一旁看事情的发展。

❁ 宋·朱嘉《朱文公文集续集·一·答黄直卿》：“故其后复申炎所陈，荐举之说，乃是首尾专为王地，冷眼旁观，手足俱露，甚可笑也。”

❁ 他们之间的矛盾，我~，倒也看出点眉目。

≈ 冷眼静看

«Холодным глазом наблюдать со стороны» — быть безучастным, холодным наблюдателем.

梨花带雨 lí huā dài yǔ

☞ 像沾着雨点的梨花一样。原形容杨贵妃哭泣时的姿态。后用以形容女子的娇美。

❁ 唐·白居易《长恨歌》：“玉容寂寞泪阑干，梨花一枝春带雨。”

❁ 纣王定睛观看，见姐已乌云叠鬓，杏脸桃腮，浅淡春山，娇柔柳腰，真似海棠醉日，~。（明·许仲琳《封神演义》第四回）

≈ 带雨梨花

«Дождинки на цветах груши» — девичьи слезы; девичья краса.

梨园弟子 lí yuán dì zǐ

☞ 原指唐玄宗培训的歌伶舞伎。后泛指戏剧演员。

❁ 唐·白居易《长恨歌》：“梨园弟子白发新，椒房阿监青蛾老。”

❁ 在旧社会~的社会地位很低，受人轻视。

≈ 梨园子弟

«Братья из грушевого сада» — артисты цирка и театра.

离经叛道 lí jīng pàn dào

☞ 原指违反封建统治阶级所尊奉的经典和教条。现泛指背离占主导地位的理论或学说。

❁ 元·费唐臣《苏子瞻风雪贬黄州》第一折：“旦本官志大言浮，离经畔道。”

⊗ 改革者的主张和言行，总是被保守者看作是~的。

≈ 大逆不道。

≠ 墨守成规，循规蹈矩

«Отходить от канона и изменять истинному пути» — изменять общепринятым принципам; впадать в ересь; отходить от канонов; отступничество; вероотступничество; нарушать господствующие законы и установки.

离群索居 lí qún suǒ jū

📖 离开集体或群众，过孤独的生活。

⊗ 《礼记·檀弓上》：“吾离群而索居，亦已久矣。”

⊗ 他~，修悟参禅之道。

≈ 深居简出，隐姓埋名

«Отрываться от людей, жить отдельно» — отшельничество.

离乡背井 lí xiāng bèi jǐng

📖 离开家乡到外地。

⊗ 元·贾仲名《对玉梳》第一折：“送的他离乡背井，进退无门。”

⊗ 连年战火，人们不得不~，四处逃亡。

≈ 背井离乡，颠沛流离，流离失所。

≠ 安居乐业，叶落归根

«Оторваться от родных мест, от родного колодца» — жить на чужбине.

离心离德 lí xīn lí dé

📖 思想不统一，信念也不一致。指不一条心。

⊗ 《书·泰誓中》：“受（纣）有亿兆夷人，离心离德。”

⊗ 作为一个党员，任何时候都不能和组织~。

≈ 貌合神离。

≠ 同心同德，同心协力，戮力同心

«Отойти духовно и морально» — жить в разладе с самим собой и обществом; быть далекими друг от друга в мыслях и в чувствах; отсутствие единства и идейный разброд; моральный разлад; сепаративность.

犁庭扫穴 lí tíng sǎo xué

📖 犁平敌人的大本营，扫荡他的巢穴。比喻彻底摧毁敌方。

⊗ 《汉书·匈奴传下》：“固已犁其庭，扫其闾，郡县而置之。”

⊗ 解放战争时，我军百万雄师过长江，~，迅速击垮了国民党的军队。

≈ 扫穴犁庭

«Распахать дворы и смести селения» — пройти огнем и мечом; полностью уничтожить врага.

嫠不恤纬 lí bù xù wěi

📖 寡妇不怕织得少，而怕亡国之祸。旧时比喻忧国忘家。

⊗ 《左传·昭公二十四年》：“嫠不恤其纬，而忧宗周之隕，为将及焉。”

⊗ 嫠不恤其纬，忧天如杞人。（清·龚自珍《乞食保阳》诗）

«Вдова не заботится о пряже (а скорбит о гибели, грозящей дому Чжоу)» — жить заботами страны, забывая о своем доме.

礼尚往来 lǐ shàng wǎng lái

📖 指礼节上应该有来有往。现也指以同样的态度或做法回答对方。

⊗ 《礼记·曲礼上》：“礼尚往来。往而不来，非礼也；来而不往，亦非礼也。”

⊗ 小明送了我一支钢笔，~，我也买了他喜爱的笔记本送给了他。

«Этикет требует взаимности» — на любезность ответить любезностью; каков привет таков и ответ

礼贤下士 lǐ xián xià shì

对才有德的人以礼相待，对一般有才能的人不计自己的身分去结交。

《新唐书·李勉传》：“其在朝廷，夔亮廉介，这宗臣表，礼贤下士有始终，尝引李巡、张参在幕府。”

陈市长一片诚心，屈驾来访，如此~，使我们深为感动。

≈ 礼贤接士，敬贤爱士

«Уважать мудрецов и снисходить к образованным людям».

礼义廉耻 lǐ yì lián chǐ

古人认为礼定贵贱尊卑，义为行动准绳，廉为廉洁方正，耻为有知耻之心。指封建社会的道德标准和行为规范。

《管子·牧民》：“何谓维？一曰礼，二曰义，三曰廉，四曰耻。”

这个军阀残暴贪婪，~这四个字对他来说是根本不存在的。

«Этикет, чувство долга, умеренность и совестливость» — четыре основные добродетели.

李代桃僵 lǐ dài táo jiāng

僵：枯死。李树代替桃树而死。原比喻兄弟互相爱护互相帮助。后转用来比喻互相顶替或代人受过。

古乐府诗《鸡鸣》：“桃生露井上，李树生桃旁。虫来啮桃根，李树代桃僵。树木深相待，兄弟还相忘。”

有一次他被特务盯梢，为了掩护他脱险，老苏与他换了衣裳，来了个“~”，终于把跟踪的人引开了。

≈ 偷梁换柱，偷天换日，移花接木

«Слива сменила отошедший персик» — одно пришло на смену другому; сменять друг друга.

里勾外连 lǐ gōu wài lián

内外勾结，串通一气。

明·施耐庵《水浒》第六十二回：“你这厮是北京本处良民，如何却去投梁山落草，坐了第二把交椅？如今倒来里钩外连，要打北京！”

他是一个商业间谍，和我们的对手~，企图破坏我们这次的计划，幸而被我们发现了。

«Скрепленный изнутри, соединенный извне» — находиться в тесном сговоре; в тесном единении.

里应外合 lǐ yīng wài hé

应：接应；合：配合。外面攻打，里面接应。

元·杨梓《豫让吞炭》第三折：“反被韩，魏同谋，里应外合，决水淹我军，甲士溃乱，死者山积。”

过几日，我这里差人去投降，他们必然懈怠，我们却去劫寨，那时~，定获全胜。（清·陈忱《水浒后传》第十七回）

≈ 内外夹攻。

≠ 孤立无援

«Едино внутри, совместно снаружи» — действовать сообща; общими усилиями.

理屈词穷 lǐ qū cí qióng

屈：短，亏；穷：尽。由于理亏而无话可说。

《论语·先进》：“是故恶夫佞者”宋·朱熹集注：“子路之言，非其本意，但理屈词穷，而取辩于口以御人耳。”

他被大家问得~，再也无话可说。

≈ 哑口无言，张口结舌。

≠ 理直气壮，义正辞严，振振有词
«Аргументы слабы, слова иссякли» — не в состоянии доказать что-либо; не хватает аргументов; нет слов.

理所当然 lǐ suǒ dāng rán

📖 按道理应当这样。

✿ 隋·王通《文中子·魏相篇》：“非辩也，理当然耳。”

✿ 父母为儿女操劳了一辈子，子女~应该赡养老人，使他们安度晚年。

≈ 天经地义

«Такой порядок становится естественным» — так и должно быть; само собой разумеется; естественный; в порядке вещей; закономерно.

理直气壮 lǐ zhí qì zhuàng

📖 理由充分，说话气势就壮。

✿ 明·冯梦龙《古今小说》卷三十一：“便捉我到阎罗殿前，我也理直气壮，不怕甚的。”

✿ 他~地陈述了事情的经过。

≈ 词正理直，义正辞严。

≠ 理屈词穷，张口结舌

«Доводы ясны, позиция сильна» — аргументированно и с сознанием своей правоты; вести себя уверенно и смело; в полный голос.

沅兰沅芷 yuán lán yuán zhǐ

📖 沅、澧：都是水名；兰、芷：都是香草。比喻高洁的人品或高尚的事物。

✿ 战国楚·屈原《九歌·湘夫人》：“沅有芷兮澧有兰。”

✿ 他的人品有如~，令人景仰。

≈ 沅芷澧兰

«Орхидеи на реке Ли и Юань» — благородный дух, высокие моральные качества.

醴酒不设 lǐ jiǔ bù shè

📖 醴酒：甜酒。置酒宴请宾客时不再为不嗜酒者准备甜酒。比喻待人礼貌渐衰。

✿ 《汉书·楚元王传》：“可以逝矣！醴酒不设，王之意怠，不去，楚人将钳我于市。”

✿ 他现在~，不像从前那样热情好客了，看来，我们不能在他家常住下去。

«Не предложить (непьющему гостю) легкого вина» — отнестись невнимательно; охладеть к гостю.

力不从心 lì bù cóng xīn

📖 心里想做，可是力量够不上。

✿ 《后汉书·西域传》：“今使者大兵未能得出，如诸国力不从心，东西南北自在也。”

✿ 我多么想把那一段曲折离奇的经历写出来，但是，由于文字水平太低，实在是有些~。

≈ 力不能支，无能为力，爱莫能助

«Силы не поспевают за желанием» — хотелось бы, да нет возможности; при всем желании, но не в силах, не в состоянии; желание-то есть, да сил не хватает; хочется, да не можется.

力不能支 lì bù néng zhī

📖 力量不能支撑。

✿ 《文中子·事君》：“大厦将倾，非一木所支也。”

✿ 维持这一大家子的生活实在是太难了，我已筋疲力尽，~了。

≈ 力不从心，

«Силы не могут поддержать» — не по плечу; не по зубам; не в силах сделать; не под силу.

力不胜任 lì bù shèng rèn

📖 能力担当不了。

※ 《易·系辞下》：“德薄而位尊，知小而谋大，力小而任重，鲜不及矣。”

⊗ 这项工作对我来说，确实是~，还是请一位有经验的人来干吧。

≈ 力所不及。

≠ 力所能及

«Силы не смогут выполнить» — не по силам; не справиться.

力尽筋疲 lì jìn jīn pí

📖 形容非常疲乏，一点力气也没有了。

※ 唐·韩愈《论淮西事宜状》：“虽时侵掠，小有所得，力尽筋疲，不偿其费。”

⊗ 这次春游爬泰山时，由于我平时不爱运动，缺乏锻炼，爬到半山腰，就已经~了。

≈ 筋疲力尽，心力交瘁，骨软筋麻。

≠ 精神抖擞

«Силы иссякли, мышцы ослабли» — утомиться; выбиться из сил; обессилеть.

力所能及 lì suǒ néng jí

📖 在自己力量的限度内所能做到的。

※ 晋·羊佑《诫子书》：“今之职位，谬恩之加耳，非吾力所能及也。”

⊗ 看他身体不好，大家都很照顾他，只让他做一些~的工作。

≈ 得心应手。

≠ 力所不及，力所不逮

«Сил достаточно» — по силам; по мере сил.

力透纸背 lì tòu zhǐ bèi

📖 形容书法刚劲有力，笔锋简直要透到纸张背面。也形容诗文立意深刻，词语精练。

※ 唐·颜真卿《张长史十二意笔法意记》：“当其用锋，常欲使其透过纸背，此成功之极也。”

⊗ 王羲之的书法气势磅礴，~，是我国书法艺术的瑰宝。

≈ 入木三分

«Сила проникает сквозь бумагу» — художественная сила произведения; сила каллиграфического письма; лаконизм поэзии.

历历可数 lì lì kě shǔ

📖 历历：清楚，分明的样子。可以清楚地一个个或一件件数出来。

※ 《旧五代史·明宗纪十》：“濮州进重修河堤图，沿河地名，历历可数。”

⊗ 湖水清澈得连水底的石头都~。

≈ 历历分明，历历可见，历历在目，历历如画

«Отчетливый, даже можно пересчитать» — отчетливый; ясный; как перед глазами.

厉兵秣马 lì bīng mò mǎ

📖 磨好兵器，喂好马。形容准备战斗。

※ 《左传·僖公三十三年》：“郑穆公使视客馆，则束载厉兵秣马矣。”

⊗ 诸葛亮进入四川以后，一直~，准备北伐。

≈ 严阵以待，枕戈待旦。

≠ 高枕无忧，马放南山，解兵释甲

«Подготовить оружие, накормить коней» — быть готовым к боевым действиям.

立地成佛 lì dì chéng fó

📖 佛家语，禅宗认为人皆有佛性，弃恶从善，即可成佛。此为劝善之语。

※ 宋·释普济《五灯会元·昭觉勤禅师法嗣》：“广额正是个杀人，不眨眼底汉。颺下屠刀，立地成佛。”

✿ 既然“~”有了保证，屠刀便不妨随时拿起，随时放下，随时放下，随时拿起。（闻一多《画展》）

≈ 放下屠刀，立地成佛

«Тут же стать Буддой» — сразу исправиться; в одночасье стать святым.

立地书橱 lì dì shū chú

📖 比喻人读书多，学识渊博。

※ 《宋史·吴时传》：“每于为文，未尝属稿，落笔已成，两学目之曰立地书橱。”

✿ 杨先生博古通今，学贯中西，大家都称他为“~”。

≈ 有脚书橱，学富五车。

≠ 目不识丁，胸无点墨

«Стоячий книжный шкаф» — всезнайка; ходячая энциклопедия.

立竿见影 lì gān jiàn yǐng

📖 在阳光下把竿子竖起来，立刻就看到影子。比喻立刻见到功效。

※ 汉·魏伯阳《参同契》卷下：“立竿见影，呼谷传响。”

✿ 从学习到应用，总要经历一个过程，不可能~。

«Поставить шест и увидеть его тень» — получить незамедлительный результат.

立功赎罪 lì gōng shú zuì

📖 以立功来抵偿罪过。

※ 《旧唐书·王孝杰传》：“使未至幽州，而宏晖已立功赎罪，竟免诛。”

✿ 赶快交待你的罪行，现在坦白还不算晚，一定给你个~的机会。

≈ ，将功赎罪，将功补过，戴罪立功

«Заслугами искупить вину».

立木南门 lì mù nán mén

📖 立木：竖木于地上。用具体事实来证明新的法令、制度一定要推行开来。多用于形容取信于民。

※ 《史记·商君列传》：“令既具，未布，恐民之不信，已乃立三丈于国都市南门，募民有能徙置北门者予十金，民怪之，莫敢徙……有一人行徙之，辄予五十金，以明不欺。”

✿ 公司制定了这项奖惩制度，可员工们还都半信半疑，看来，要想让他们相信，还需要想出一个类似~办法来。

«Поставить столб у южных ворот» — конкретными фактами доказать действенность нового закона; завоевать доверие народа.

立身扬名 lì shēn yáng míng

📖 立身：使自己在社会上有相当地位；扬：传布。使自己立足于社会，名声远扬。

※ 《孝经·开宗明义》：“立身行道，扬名于后世，以显父母，孝之终也。”

✿ 他这么发愤工作，无非是想有朝一日能~。

≈ 显姓扬名

«Найти свое место и обрести имя» — получить известность; занимать высокое социальное положение.

丽藻春葩 lì zǎo chūn pā

📖 比喻美妙的言谈。

※ 唐·冯贽《云仙杂记·梨花》：“李白与人谈论，皆成句读，如

春葩丽藻，粲于齿牙，时号李白
繁花之论。”

❁ 他是个语言大师，说出来的话如
~，令人着迷。

«Красивые водоросли и весенние
цветы» — красивая изысканная речь.

利害相关 lì hài xiāng guān

📖 指有密切的利害关系。

❁ 《周礼·夏官·职方氏》：“周
知其利害。”

❁ 生态环境保护与国家的发展，人
民的生活都是~的。

≈ 利害攸关

«Польза и вред взаимно связаны» — ра-
дость и беда неразлучны; тесно связан-
ные интересы.

利令智昏 lì lìng zhì hūn

📖 因贪图私利而失去理智，把什么
都忘了。

❁ 《史记·平原君虞卿列传》：
“鄙谚曰：‘利令智昏。’平原
君（赵胜）负冯亭邪说，使赵陷
长平四十余万众，邯郸几亡。”

❁ 有些政府官员~，竟然不顾党纪国
法，公开收受贿赂。

≈ 见钱眼开，见利忘义，利欲熏心

«Нажива затмевает разум» — алчность
вскружила голову; зарваться в погоне за
наживой и деньгами.

利锁名缰 lì suǒ míng jiāng

📖 比喻名利束缚人就像缰绳和锁链
一样。

❁ 宋·柳永《夏云峰》词：“向此
免名缰利锁，虚费光阴。”

❁ 必须摆脱开~的束缚，才能愉快地
为集体事业工作。

≈ 名缰利锁

«Богатство сковывает, известность свя-
зывает» — несвобода, связанная с бо-
гатством и известностью.

利欲熏心 lì yù xūn xīn

📖 贪财图利的欲望迷住了心窍。

❁ 宋·黄庭坚《赠别李次翁》诗：
“利欲熏心，随人翕张。”

❁ 走私分子们~，为了获取暴利，不
惜铤而走险。

≈ 见钱眼开，见利忘义，利令智昏

«Страсть к наживе оравляет сердце» —
безудержная алчность; быть ослеплен-
ным жадной наживы.

砺山带河 lì shān dài hé

📖 砺：磨刀石；山：泰山；带：衣
带；河：黄河。黄河细得像条衣
带，泰山小得像块磨刀石。比喻时
间久远，任何动荡也决不离心。

❁ 《史记·高祖功臣侯者年表》：
“封爵之誓曰：‘使河如带，泰
山若砺，国以永宁，爱及苗
裔。’”

❁ 除非~，我们的誓约决不会变。

«(Пока) гора (не станет) оселком, река —
пояском» — на веки вечные, навсегда.

连枝比翼 lián zhī bǐ yì

📖 比翼：比翼鸟，即鹣鹣。传此鸟
一目一翼，两只必须并列在一起
飞。比喻男女成双成对。

❁ 唐·白居易《长恨歌》：“在天
愿作比翼鸟，在地愿为连理
枝。”

❁ 他们俩人克服了重重阻碍，终于
走到了一起，从此~，幸福地生活
着。

«Сросшиеся ветви, пара крыл» — не-
разлучная супружеская пара.

良工巧匠 liáng gōng qiǎo jiàng

📖 良工：手艺精良的工人；巧匠：
技艺精巧的匠人。指技艺高超的
工匠。

※ 《吕氏春秋·慎大览·不广》：“齐之东鄙人有常致苦者……不知致苦，卒为齐国良工，泽及子孙。”

✿ 是古代的~们建造了这座精美绝伦的宫殿。

≈ 能工巧匠

«Прекрасная работа искусного мастера» — искусный мастер; виртуоз своего дела.

良禽择木 liáng qín zé mù

📖 比喻贤者择主而事。

※ 《左传·哀公十一年》：“鸟则择木，木岂能择鸟。”

✿ 俗话说“~”，既然这里的领导不会用人，那我这匹千里马只好去别的公司了。

«Хорошая птица выбирает дерево» — разумный человек разборчив в руководителе.

良药苦口 liáng yào kǔ kǒu

📖 好药往往味苦难吃。比喻衷心的劝告，尖锐的批评，听起来觉得不舒服，但对改正缺点错误很有好处。

※ 《孔子家语·六本》：“良药苦于口而利于病，忠言逆于耳而利于行。”

✿ 这些话听起来是刺耳了些，但是，~，它对你还是有帮助的。

≈ 忠言逆耳

«Хорошее лекарство — горькое» — жесткая, но справедливая критика; правда горька, да полезна.

两豆塞耳 liǎng dòu sāi èr

📖 比喻为局部的或暂时的现象所迷惑，不能认清全局或看到根本。

※ 《鶡冠子·天则》：“夫耳之主听，目之主明。一叶蔽目，不见泰山；两豆塞耳，不闻雷霆。”

✿ 别人说了一车话，他却~，一点儿也没有听进去。

≈ 闭目塞听

«Двумя бобами заткнуть уши» — не видеть сущности явления, узкий анализ.

两虎相斗 liǎng hǔ xiāng dòu

📖 比喻力量强大的双方相搏斗。

※ 《战国策·秦策二》：“今两虎诤人而斗，小者必死，大者必伤。”《史记·春申君列传》：“天下莫强于秦楚，今闻大王欲伐楚，此犹两虎相与斗。”

✿ 武工队巧妙地利用了敌人内部的矛盾，让特务队和宪兵队~，武工队不战而胜。

≈ 两虎相争

«Два тигра дерутся между собой» — два сильных противника сражаются и обескровливают друг друга.

两面三刀 liǎng miàn sān dāo

📖 比喻耍两面派手法，当面一套，背后一套。

※ 元·李行道《灰阑记》第二折：“岂知他有两面三刀，向夫主厮搬调。”

✿ 我认为这个人~，希望你也能注意，不要上他的当。

≈ 口是心非，阳奉阴违

«Два лица, три ножа» — двуличный; криводушный; двурушничество.

量体裁衣 liàng tǐ cái yī

📖 按照身材裁剪衣服。比喻按照实际情况办事。

※ 《墨子·鲁问》：“子观越王之志何若？意越王将听吾言，用我道，则翟将往，量腹面食，度身而衣，自比于群臣，奚能以封为哉？”

❁ 作为歌手，要~，根据自己嗓子的特点来选择适合的歌曲，这是至关重要的。

≈ 相体裁衣，称体裁衣，因地制宜
«Обмерив тело, крои одежду» — исходить из реальных возможностей; действовать в соответствии с обстановкой.

聊以自慰 liáo yǐ zì wèi

📖 姑且用来安慰自己。

❁ 汉·张衡《鸿赋序》：“南寓衡阳，避祁寒也……余五十之年，忽焉已至，永言身事，慨然其多绪，乃为之赋，聊以自慰。”

❁ 这些年来，时间荒费了不少，~的是，在昆虫研究上多少有一点进展。

«Как-нибудь, чтобы себя успокоить» — ну и достаточно; для самоуспокоения; утешить себя хоть этим.

聊以卒岁 liáo yǐ zú suì

📖 勉强地度过一年。

❁ 《左传·襄公二十一年》：“优哉游哉，聊以卒岁。”

❁ 我还记得妈妈病重的那一年，我们是靠着亲友的援助才~的。

«Лишь бы год протянуть» — влачить существование; едва дотягивать до нового урожая.

了如指掌 liǎo rú zhǐ zhǎng

📖 形容对事物了解得非常清楚，像把东西放在手掌里给人家看一样。

❁ 《论语·八佾》：“或问禘之说。子曰：‘不知也；知其说者之于天下也，其如示诸斯乎！’指其掌。”何晏集解引包咸曰：“孔子谓或人言知禘礼之说者，于天下之事，如指示掌中之物，言其易了。”

❁ 只这一相形之下，美丑高低，便~了。（闻一多《冬夜评论》）

≈ 了然于胸

«Ясно как на ладони» — совершенно ясно; яснее ясного; знать как свои пять пальцев.

料事如神 liào shì rú shén

📖 形容预料事情非常准确。

❁ 明·冯梦龙《东周列国志》第四回：“祭足料事，可谓如神矣。”

❁ 您可真是~，把什么都预见到了，佩服！佩服！

≈ 未卜先知，先见之明

«Заниматься делами как дух» — умение все заранее предвидеть; тонко предугадывать ход событий; как в воду глядел.

林下风范 lín xià fēng fàn

📖 林下：幽僻之境；风范：风度。指女子态度娴雅、举止大方。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·贤媛》：“王夫人神情散朗，故有林下风气。”

❁ 这女子何以如此大方？岂古人所谓有~的，就是这样吗？（清·刘鹗《老残游记》第八回）

≈ 林下风气

«В манере тихого леса» — идеал женского очарования и прелесть.

临机应变 lín jī yìng biàn

📖 机：时机，形势。随着情况的变化灵活机动地应付。

❁ 《旧唐书·郭孝恪传》：“世充日蹙月迫，力尽计穷，悬首面缚，翘足可待。建德远来助虐，粮运阻绝，此是天丧之时。请固

武牢，屯军汜水，随机应变，则易为克殄。”

❁ 后来被卫兵发现，~，装作谈情说爱的情侣才得以脱身而出。（三毛《评〈胆小鬼〉》）

≈ 临机制变，随机应变，随时应变，见机行事。

≠ 墨守成规，按图索骥

«По обстановке совершать изменения» — действовать по обстоятельствам; реагировать должным образом.

临渴掘井 lín kě jué jǐng

📖 到口渴才掘井。比喻事先没有准备，临时才想办法。

❁ 《素问·四气调神大论》：“夫病已成而后药之，乱已成而后治之，譬犹渴而穿井，斗而铸锥，不亦晚乎！”

❁ 如果等国家急需开发矿业的时候，才仓促上阵，普查勘测资源，那就是~，势必要拖建设的后腿。

≈ 临渴穿井，临难铸兵，临阵磨枪。

≠ 未雨绸缪，防患未然

«Копать колодец, когда испытываешь жажду» — на охоту идти — собак кормить; не делать заблаговременно, вовремя.

临深履薄 lín shēn lǚ bó

📖 面临深渊，脚踩薄冰。比喻小心谨慎，惟恐有失。

❁ 《诗经·小雅·小旻》：“战战兢兢，如临深渊，如履薄冰。”

❁ 这些年来，无论是行动上或是言论上，他都是~，十分谨慎。

≈ 如临深渊，如履薄冰，小心翼翼

«Ступать по тонкому льду над пучиной» — действовать сугубо осмотрительно, вдумчиво.

临渊羡鱼 lín yuān xiàn yú

📖 意思是站在水边想得到鱼，不如回家去结网。比喻只有愿

望而没有措施，对事情毫无好处。

❁ 《淮南子·说林训》：“临河而羡鱼，不如归家结网。”《汉书·董仲舒传》：“临渊羡鱼，不如退而结网。”

❁ 一些发达国家的科学技术的确比我们先进，但是，我们与其“~”，何如“退而结网”，踏踏实实地上去。

«Перед омутом жадно смотреть на рыбу» — ничего не делать, чтобы достать чего-либо; не предпринимать никаких усилий для достижения цели.

淋漓尽致 lín lí jìn zhì

📖 形容文章或说话表达得非常充分、透彻，或非常痛快。

❁ 明·李清《三垣笔记·崇祯补遗》：“（刘若愚）著《酌中志略》叙次大内規制井井，而所纪客氏、魏忠贤骄横状，亦淋漓尽致，其为史家必采无疑。”

❁ 鲁迅以笔做刀枪，~地揭露了辛亥革命的弊端。

≈ 酣畅淋漓

«Протекать насквозь» — исчерпывающе; до мельчайших деталей; тщательно; описать во всех подробностях.

琳琅满目 lín láng mǎn mù

📖 琳琅：精美的玉石。满眼都是珍贵的东西。形容美好的事物很多。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·容止》：“今日之行，触目见琳琅珠玉。”

❁ 书架上~的书籍，被竹帘子透进来的阳光照得斑斑驳驳，反射出幽静的光辉。

«Яшма и самоцветы наполняют взор» — шедевры; прекрасные произведения; обилие и богатство красивых вещей; глаза разбегаются.

麟角凤嘴 lín jiǎo fèng zuǐ

📖 嘴：鸟嘴。麒麟的角，凤凰的嘴。比喻稀罕名贵的东西。

✿ 汉·东方朔《海内十洲记》：“煮凤喙及麟角，合煎作膏，名之为续弦胶，或名连金泥。此胶能续弓弩已断之弦，刀剑断折之金。”

⚙️ 像他这样的人才，在大城市里也许很多，但在我们这里，却可以算得上是~，不可多得。

«Рог единорога и клюв феникса» — исключительная редкость.

灵蛇之珠 líng shé zhī zhū

📖 即隋珠。原比喻无价之宝。后也比喻非凡的才能。

✿ 《淮南子·说览冥训》：“譬如惰侯之珠，和氏之璧，得之者富，失之者贫。”

⚙️ 这些小伙子都有些自命不凡，其实真正握~寥寥而已。

«Жемчужина чудесной змеи» — бесценное сокровище; острый ум; остроумие.

令人齿冷 líng rén chǐ lěng

📖 齿冷：耻笑。比喻使人瞧不起。

✿ 《南史·乐豫传》：“人笑褚公，至今齿冷。”

⚙️ 他的这番像小丑一样的表演，实在~。

≠ 肃然起敬

«Зубы у людей холодеют» — вызывать презрение.

令人发指 líng rén fà zhǐ

📖 使人头发都竖起来了。形容使人极度愤怒。

✿ 《庄子·盗跖》：“谒者入通，盗跖闻之大怒，目如明星，发上指冠。”

⚙️ 奴隶主搞的人祭，通常要杀掉数十人到数百人，实在~。

≈ 怒发冲冠

«Волосы у людей становятся дыбом» — вызывать возмущение.

另眼相看 líng yǎn xiāng kàn

📖 用另一种眼光看待。指看待某个人不同一般。也指不被重视的人得到重视。

✿ 明·无名氏《霞笺记·拆情得喜》：“奴婢蒙娘娘另眼相待，实有冤苦在心。”

⚙️ 他对她一直是~的，因为她表现出了极强的工作能力。

≠ 一视同仁

«Посмотреть другими глазами» — дать высокую оценку; ставить очень высоко; изменить свое отношение.

流芳百世 liú fāng bǎi shì

📖 好的名声永远流传下去。

✿ 《三国志·魏志·后妃传》：“并以圣明，流芳上世。”《晋书·桓温传》：“既不能流芳百世，亦不足复遗臭万载耶！”

⚙️ 他的这种献身祖国的精神将~。

≈ 万古流芳，彪炳千古，名垂青史。

≠ 遗臭万年，臭名远扬

«Аромат распространится на сто столетий» — добрая слава останется в веках; оставить по себе доброе имя.

流光易逝 liú guāng yì shì

📖 形容时间过得极快。

✿ 宋·宋祁《浪淘沙近》：“少年不管，流光如箭，因循不觉韶光换。”

⚙️ ~，年轻人应该珍惜时间，在年富力强时做出一番事业来。

≈ 光阴似箭，日月如梭，似水流年

«Блики на воде легко уходят» — быстротечность времени; мимолетность мира.

流金铄石 liú jīn shuò shí

📖 铄、流：熔化。形容天气酷热，好像金石都要熔化。

❀ 《淮南子·铄言训》：“大热铄石流金，火弗为益其烈。”战国楚·宋玉《招魂》：“十日代出，流金铄石些。”

❁ 正午时分的沙漠，～，酷热难当，都快把人给烤焦了。

≠ 滴水成冰

«Текут металлы и плавятся камни» — адская жара.

流离失所 liú lí shī suǒ

📖 流离：转徙离散。无处安身，到处流浪。

❀ 《汉书·薛广德传》：“窃见关东困极，人民流离。”

❁ 年荒劫大，百姓们不是离家逃荒，～，便是等待饿死。（姚雪垠《李自成》第二卷第二十八章）

≈ 流离颠沛，流离转徙

«Мыкаться по свету, лишиться крова» — бездомный бродяга; беженец.

流水桃花 liú shuǐ táo huā

📖 形容春日美景。也比喻男女爱情。

❀ 唐·李白《山中问答》诗：“桃花流水杳然去，别有天地非人间。”

❁ ～，不出人间。（明·徐宏祖《徐霞客游记·盘江考》）

«Текущая вода, цветы персика» — красота весенней природы; романтические отношения.

流水无情 liú shuǐ wú qíng

📖 流水一去不复返，毫无情意。比喻时光消逝，无意停留。

❀ 唐·白居易《过元家履信宅》：“落花不语空辞树，流水无情自入地。”

❁ 谁知落花有意，～，他对她表示出的情意竟然毫不在乎。

«Текущая вода не имеет чувств» — необратимость времени; невозможность остановить течение жизни.

柳暗花明 liǔ àn huā míng

📖 垂柳浓密，鲜花夺目。形容柳树成荫，繁花似锦的春天景象。也比喻在困难中遇到转机。

❀ 唐·武元衡《摩河池送李侍御之凤翔》：“柳暗花明池上山，高楼歌洒换离颜。”宋·陆游《游山西村》诗：“山重水复疑无路，柳暗花明又一村。”

❁ 希望在山穷水尽之时，出现一个～的奇迹。

≠ 山穷水尽，穷途末路，走投无路

«Ивы тенисты, цветы ярки» — весенний пейзаж; позитивный поворот в затруднительном положении.

六神无主 liù shén wú zhǔ

📖 六神：道家认为人的心、肺、肝、肾、脾、胆各有神灵主宰，称为六神。形容惊慌着急，没了主意，不知如何才好。

❀ 明·冯梦龙《醒世恒言·卢太学诗酒傲王侯》：“吓得知县已是六神无主，不有甚心肠去吃酒。”

❁ 爸爸是我们家的精神支柱，自从他走了以后，我们真有点～，什么事也拿不定主意了。

≈ 六神不安，心乱如麻

«Шесть небожителей растерялись» — растеряться; смешаться; пасть духом; не знать, что делать.

六月飞霜 liù yuè fēi shuāng

旧时比喻有冤狱。出处：唐·张说《狱箴》：“匹夫结愤，六月飞霜。”

他蒙受了天大的冤屈，简直能使～，三年不雨。

«В июне выпал иней» — несправедливое обвинение и наказание (несправедливо наказанный сановник, от слез которого в жару выпал иней).

龙飞凤舞 lóng fēi fèng wǔ

原形容山势的蜿蜒雄壮，后也形容书法笔势有力，灵活舒展。

宋·苏轼《表忠观碑》：“天目之山，茗水出焉，龙飞凤舞，萃于临安。”

抬头看见北墙上挂着四幅大屏，草书得～，出色惊人。（清·刘鹗《老残游记》第九回）

≈ 笔走龙蛇，春蚓秋蛇

«Взлет дракона, пляска феникса» — блестящая каллиграфия; размашистый почерк; величественно входить, вплывать.

龙驹凤雏 lóng jū fèng chú

比喻英俊秀颖的少年。常作恭维语。

《晋书·陆云传》：“云字士龙，六岁能属文，性清正，有才理。少与兄机齐名，虽文章不及机，而持论过之，号曰‘二陆’。幼时吴尚书广陵闵鸿见而奇之，曰：‘此儿若非龙驹，当是凤雏。’”

令郎真乃～，非小王在世翁前唐突，将来“雏凤清于老凤声”，

未可量也。（清·曹雪芹《红楼梦》第十五回）

≈ 芝兰玉树

«Жеребенок дракона, птенец феникса» — молодое дарование.

龙蛇混杂 lóng shé hùn zá

比喻好人和坏人混在一起。

《敦煌变文集·伍子胥变文》：“皂帛难分，龙蛇混杂。”宋·释道元《景德传灯录》：“凡圣同居，龙蛇混杂。”

离学校不远的地方，有个咖啡馆，那里～，正好是他们接头的好地方。

≈ 鱼龙混杂，良莠不齐

«Драконы и змеи смешались» — разношерстное, смешанное общество.

龙骧虎视 lóng xiāng hǔ shì

像龙马高昂着头，像老虎注视着猎物。形容人的气概威武。也比喻雄才大略。

《三国志·蜀书·诸葛亮传》：“亮之素志，进欲龙骧虎视，苞括四海。”

毛泽东雄才大略，～，领导共产党建立了新中国。

«Рывок дракона, взгляд тигра» — честолюбивые планы; жадные устремления; выдающийся ум и талант; грандиозный план, широкий замысел; талантливый политический деятель.

漏脯充饥 lòu fǔ chōng jī

漏脯：挂在檐下风干的肉，因屋漏沾水而有毒。饿了吃腐烂发臭的干肉。比喻只顾眼前，不管后果。

晋·葛洪《抱朴子·嘉遯》：“咀漏脯以充饥，酣鸩酒以止渴也。”

❁ 他不顾一切地把老本都拼上了，这实际上是~、饮鸩止渴。

≈ 饮鸩止渴

«Протухшим мясом утолить голод» — жить только сегодняшним днем, не думать о будущем, о последствиях.

漏网之鱼 lòu wǎng zhī yú

📖 比喻侥幸逃脱的罪犯或敌人。

❁ 《史记·酷吏列传序》：“网漏于吞舟之鱼。”

❁ 在这次对在逃人员进行清查时，他闭门不出，居然躲了过去，又一次成了~。

≈ 漏网游鱼

«Рыба, ускользнувшая из сети» — преступник, избежавший наказания.

炉火纯青 lú huǒ chún qīng

📖 道士炼丹，认为炼到炉里发出纯青色的火焰就算成功了。后用来比喻功夫达到了纯熟完美的境界。

❁ 清·曾朴《孽海花》第二十五回：“到了现在，可已到了炉火纯青的气候，正是弟兄们各显身手的时期。”

❁ 他的棋艺精深，可以说已达到~的地步。

≈ 出神入化，登峰造极

«Синее каление огня в печи» — зрелое, высшее мастерство; верх совершенства.

鲁莽灭裂 lǔ mǎng miè liè

📖 形容行动粗鲁莽撞，做事草率，不负责任。

❁ 《庄子·则阳》：“君为政焉勿卤莽，治民焉勿灭裂。”

❁ 对于局部形势和整个形势都不注意观察分析，实在是一种~的干法。

≈ 率尔操觚。

≠ 谨言慎行

«Грубые заросли уничтожать и губить» — небрежно; нерадиво; разгильдяйство.

鹿死谁手 lù sǐ shuí shǒu

📖 原比喻不知政权会落在谁的手里。现在也泛指在竞赛中不知谁会取得最后的胜利。

❁ 《晋书·石勒载记下》：“朕若逢高皇，当北面而事之，与韩、彭鞭而争先耳；脱遇光武，当并驱于中原，未知鹿死谁手。”

❁ 古人把争天下比做“逐鹿中原”。也只有稳据中原，才能定~。（姚雪垠《李自成》第二卷第四十七章）

«Чья рука убьет оленя» — неизвестно, кто победит; жребий неизвестен; бабушка надвое сказала.

戮力同心 lù lì tóng xīn

📖 戮力：并力；同心：齐心。齐心协力。

❁ 《墨子·尚贤》：“《汤誓》曰：‘聿求元圣，与之戮力同心，以治天下。’”

❁ 我们全班同学~，赢得了拔河比赛的胜利。

≈ 戮力一心，同心协力，齐心协力，同心同德

«Соединить силы, соединить сердца» — единомышленно; сплоченно; общими усилиями.

旅进旅退 lǚ jìn lǚ tuì

📖 旅：共，同。与众人一起进退。形容跟着大家走，自己没有什么主张。

❁ 《礼记·乐记》：“今夫古乐，进旅退旅。”《国语·越语

上》：“吾不欲匹夫之勇也，欲其旅进旅退也。”

❁ 我是个没什么主意的人，只会随着大家~。

≈ 随波逐流，随声附和

«Вместе входить, вместе выходить» — идти вместе со всеми; не проявлять собственной инициативы; плыть по течению.

履霜坚冰 lǚ shuāng jiān bīng

📖 履：踩，踏。踩着霜，就想到结冰的日子就要到来。比喻看到事物的苗头，就对它的发展有所警戒。

❁ 《易·坤》：“履霜坚冰至。”

❁ 要想把公司发展壮大，需要我们这些决策者~，预见到一切可能的风险。

«Ступая по инею, думать о льде» — предвидеть неприятности и прилагать усилия, чтобы их избежать.

绿衣黄里 lǜ yī huáng lǐ

📖 绿、黄：古时以黄色为正色，绿为闲色。以绿色为衣，用黄色为里。旧喻尊卑反置，贵贱颠倒。

出处：《诗·邶风·绿衣》：“绿兮衣兮，绿衣黄里。心之忧矣，曷维其已。”

❁ 清初年间，许多立下军功的八旗的下人当上了官，而他们的一些原来的上司反倒落泊了，这些旧日的显贵时时发出“~”之叹。

≈ 绿衣黄裳

«Зеленая (дешевая) одежда на желтой (дорогой) подкладке» — ставить низкое на место благородного.

鸾凤和鸣 luán fèng hé míng

📖 比喻夫妻相亲相爱。旧时常用于祝人新婚。

❁ 《左传·庄公二十二年》：“是谓凤凰于飞，和鸣锵锵。”

❁ 镜子上，“~”四个红字非常醒目，给新房增添了几分喜庆的色彩。

≈ 琴瑟调和

≠ 凤只鸾孤

«Жар-птица и феникс вместе поют» — счастливый брак; жить душа в душу; дружная чета.

鸾飘凤泊 luán piāo fèng bó

📖 原形容书法笔势潇洒飘逸，后比喻夫妻离散或文人失意。

❁ 唐·韩愈《岷峨山》诗：“科斗拳身薙倒披，鸾飘凤泊拏虎螭。”

❁ 新婚不久，这一对年轻夫妻就被战火拆散，从此~，天各一方，八年以来，音信全无。

≈ 鸾孤凤只

«Луань парит, а феникс сидит» — разлученные или разошедшиеся супруги; шедевры каллиграфии.

卵与石斗 luǎn yǔ shí dòu

📖 鸡蛋碰石头。比喻自不量力，一定失败。

❁ 汉·焦延寿《易林》卷十三：“卵与石斗，麋碎无疑；动而有悔，出不得时。”

❁ 他财大气粗，又同当官的称兄道弟，你与他打官司，就好比~，注定得失败。

≈ 以卵击石

«Яйцо ударилось о камень» — неравные силы; неизбежное поражение.

乱臣贼子 luàn chén zéi zǐ

📖 乱臣：叛乱之臣；贼子：忤逆之子。旧指不守君臣、父子之道的人。后泛指心怀异志的人。

※ 《孟子·滕文公下》：“孔子成《春秋》，而乱臣贼子俱。”

✿ 不过这种“~”，将来国法总是难逃的，我们等着瞧就是了。（苏雪林《辛亥革命前后的我》）

≈ 逆臣贼子，贼臣乱子

«Сановник — смутьян, сын — бандит» — человек, утративший моральный облик; отступники и изменники; узурпаторы и бандиты.

乱七八糟 luàn qī bā zāo

📖 形容无秩序，无条理，乱得不成样子。

※ 清·曾朴《孽海花》第五回：“你看屋里的图书字画，家伙器皿，布置得清雅整洁，不像公坊以前乱七八糟的样子了，这是霞郎的成绩。”

✿ 这间屋子很长时间没住人了，里面的东西摆放得~。

≈ 杂乱无章。

≠ 井井有条，井然有序

«Семь путаниц, восемь неполадок» — беспорядок; путаница; все вверх дном.

掠人之美 lüè rén zhī měi

📖 掠：夺取。夺取别人的成绩、荣誉归自己所有。

※ 《左传·昭公十四年》：“己恶而掠美为昏。”

✿ 我不能~，《生活》周刊并不是由我创办的。（邹韬奋《二十年来的经历·现实的教训》）

«Красота, отнятая у других» — своровать и присвоить чужие заслуги; плагиат.

略迹原情 lüè jì yuán qíng

📖 撇开事实不谈，从情理上原谅。

※ 明·张煌言《答赵安抚书》：“英君察相，尚能略其迹而原其心；感其诚而哀其遇。”

✿ 万一幸而遇着宽厚的道德家，有时也可以~，许他一个烈字。（鲁迅《坟·我的节烈观》）

«Пренебречь фактами, исходить из чувства» — быть снисходительным.

略见一斑 lüè jiàn yī bān

📖 比喻从看到的一部分可以推知全体。

※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·方正》：“此郎亦管中窥豹，时见一斑。”

✿ 诸如此类，虽未得其皮毛，也就~了。（清·李汝珍《镜花缘》第五十八回）

≈ 管中窥豹

«Взглянуть лишь на пятно» — бегло ознакомиться; получить самые общие, поверхностные представления.

沦肌浹髓 lún jī jiā suǐ

📖 沦：深入；浹：透彻。透入肌肉和骨髓。比喻感受深刻。

※ 《淮南子·原道训》：“不浸于肌肤，不浹于骨髓。”

✿ 全座的人都快乐，都像喝着青春之酒，~全是爱与生意。（叶圣陶《春光不是她的了》）

«Проникнуть в плоть и пропитать кость» — войти в плоть и кость; глубокие душевные переживания.

沦落风尘 lún luò fēng chén

📖 沦落：流落，指陷入坏的境地。风尘：旧指娼妓的生活。旧指妇女不幸沦为娼妓。

※ 明·冯梦龙《警世通言·杜十娘怒沉百宝箱》：“可怜一片无瑕玉，误落风尘花柳中。”

✿ 她的~是终生的！她的悲剧也是终生的！（朱自清《温州的踪迹·四》）

«Тонуть вниз, пыль на ветру» — женщина, волею обстоятельств выброшенная на панель; падшая женщина.

轮扁斫轮 lún biǎn zhuó lún

📖 轮扁：春秋时齐国有名的造车工人；斫轮：用刀斧砍木制造车轮。指精湛的技艺。

※ 《庄子·天道》：“桓公读书于堂上，轮扁斫轮于堂下。”

❁ 他有如同~的木工手艺，做出来的家俱令人赞不绝口。

«Лунь Бянь (знаменитый мастер по изготовлению колес) вытесывает колеса» — рука мастера; ас; мастер; большое мастерство.

论功行赏 lùn gōng xíng shǎng

📖 按功劳的大小给予奖赏。

※ 《韩非子·八说》：“计功而行赏，程能而授事。”

❁ 我做出的业绩有限，~，也轮不到我的头上。

≈ 论功封赏。

≠ 鸟尽弓藏

«Воздавать по словам и делам» — награждать по заслугам; воздавать должное.

论黄数黑 lùn huáng shǔ hēi

📖 数：数落，批评。背后乱加评论，肆意诽谤别人。

※ 元·杨文奎《儿女团圆》第一折：“你入门来便闹起，有甚的论黄数黑。”

❁ 她坐在那里，嘴里不住地絮絮叨叨，~，真是烦死人了。

≈ 说黄道黑，说黑道白

«Обсуждать желтое, считать черное» — критиковать за глаза; распространять сплетни; чернить человека.

罗雀掘鼠 luó què jué shǔ

📖 原指张网捉麻雀、挖洞捉老鼠来充饥的窘困情况，后比喻想尽办法筹措财物。

※ 《新唐书·张巡传》：“至罗雀掘鼠，煮铠弩以食。”

❁ 这座城池被围困已有三个月了，城里粮草断绝，城中百姓不得不~，以填饱肚子。

≈ 罗掘一空

«Ловить воробьев и отлавливать мышей» — мобилизовать все ресурсы; любой ценой изыскивать возможности.

锣鼓喧天 luó gǔ xuān tiān

📖 喧：声音大。锣鼓震天响。原指作战时敲锣击鼓指挥进退。后多形容喜庆、欢乐的景象。

※ 元·尚仲贤《单鞭夺槊》第四折：“早来到北邙前面，猛听的锣鼓喧天，那军不到三千，拥出个将一员，雄赳赳威风武艺显。”

❁ 你听，街上~的，是在庆祝什么吗？

«Гонги и барабаны оповещают небо» — великое празднество; большое торжество.

洛阳纸贵 luò yáng zhǐ guì

📖 比喻著作有价值，流传广。

※ 《晋书·左思传》：“于是豪贵之家竞相传写，洛阳为之纸贵。”

❁ 好的诗，不管用什么形式写的，总是能够传诵一时，~的。（老舍《谈诗》）

«В Лояне бумага вздорожала (вся ушла на публикацию Вашего произведения)» — великолепное произведение; идет нарасхват.

落井下石 luò jǐng xià shí

看见人要掉进陷井里，不伸手救他，反而推他下去，又扔下石头。比喻乘人有危难时加以陷害。

唐·韩愈《柳子厚墓志铭》：“落陷井，不一引手救，反挤之，又下石焉者，皆是也。”

这个人的心也太狠了，在我遭到诬陷的时候，他不但不肯为我说句公道话，反而~，又给我强加了一条罪名。

投井下石

«Бросать камни в обрушившийся колодец» — бить лежачего; добивать поверженного.

落落难合 luò luò nán hé

原形容事情很遥远，很难实现。后也形容为人孤僻，不易合群。

《后汉书·耿弇传》：“将军前在南阳，建此大策，常以为落落难合，有志者事竟成也。”

老李很不善于交际，因此表面上给人留下了~的印象，实际上他对人是又实在又热情的。

落落寡合，落落穆穆

«Необщительный, трудный в контакте» — нелюдимый; угрюмый; бирюк.

落汤螃蟹 luò tāng páng xiè

汤：热水。如同落在热水里的螃蟹一般。形容手忙脚乱的狼狈样子。

宋·释道原《景德传灯录》卷十九：“一似落汤螃蟹，手脚忙乱。”

到了这样的热闹场合，我真有点像是~，手忙脚脚乱了。

«Краб, упавший в кипяток» — оказаться беспомощным; утратить присутствие духа.

落叶归根 luò yè guī gēn

飘落的枯叶，掉在树木根部。比喻事物有一定的归宿。多指客居他乡的人，终要回到本乡。

宋·释道原《景德传灯录》卷五：“叶落归根，来时无口。”

现在我已年过半百，也该~，回家乡度过晚年了。

叶落归根，狐死首丘。

背井离乡

«Упавшие листья возвращаются к корням» — все возвращается на свои места; человек рано или поздно возвращается на свою родину.

M

麻木不仁 má mù bù rén

不仁：没有感觉。肢体麻痹，失去知觉。比喻对外界事物反应迟钝或漠不关心。

明·薛己《医案·总论》：“一日皮死麻木不仁，二日肉死针刺不痛。”

没有同情，没有热，是~？还是忘恩负义。（闻一多《伟大的事实，不朽的意义》）

漠不关心，无动于衷

«Ствол конопли не имеет чувств» — бесчувственный; равнодушный; онеметь; затекать; индифферентность.

马不停蹄 mǎ bù tíng tí

比喻不停顿地向前走。

元·王实甫《丽春堂》第二折：“赢的他急难措手，打的他马不停蹄。”

~的走至天色大明，看看追兵已远，方始勒住马。（清·吴趼人《痛史》第三回）

日夜兼程

«Конь не останавливает копыты» — без остановки нестись вперед; без передышки.

马齿徒增 mǎ chǐ tú zēng

📖 马的牙齿有多少，就可以知道它的年龄有多大。比喻自己年岁白白地增加了，学业或事业却没有什么成就。

※ 《谷梁传·僖公二年》：“璧则犹是也，而马齿加长矣。”

❁ 十年来，我只是~而已，什么成果也没有。

«Зубы лошади напрасно растут» — бесплодно, понапрасну влачить свои годы.

马耳东风 mǎ ěr dōng fēng

📖 比喻把别人的话当作耳边风。

※ 唐·李白《答王十二寒夜独钓有怀》诗：“世人闻此皆掉头，有如东风射马耳。”

❁ 他把父母的劝谏当作是~。

≈ 东风吹马耳，耳边风

«Восточный ветер в ушах коня» — не обращать внимание; пропускать мимо ушей.

马革裹尸 mǎ gé guǒ shī

📖 马革：马皮。用马皮把尸体裹起来。指英勇牺牲在战场。

※ 《后汉书·马援传》：“男儿要当死于边野，以马革裹尸还葬耳，何能卧床上在儿女子手中邪？”

❁ 在出征之前，将士们一个个慷慨激昂地表示了“~，誓不生还”的决心。

«Группа завернут в лошадиную шкуру» — погибнуть смертью героя в бою.

马工枚速 mǎ gōng méi sù

📖 原指枚皋文章写得快，司马相如文章写得好。后用于称赞各有长处。

❁ 《汉书·枚乘传》：“为文疾，受诏辄成，故所赋者多；司马相如善为文而迟，故所作少而善于皋。”

❁ 你们二位是~，各有所长，何必谦虚。

«Мастерство Ма (Сыма Сянжу), скорость Мэй (Мэй Гао)» — скоро и споро — о литературном творчестве талантливого писателя; у каждого есть свои достоинства в литературном творчестве; у каждого есть свои достоинства.

马角乌白 mǎ jiǎo wū bái

📖 乌驹变白，马头生角。比喻不能实现之事。

❁ 《燕丹子》卷上：“燕太子丹质于秦，秦王遇之无礼，不得意，欲求归。秦王不听，谬言曰：‘令乌白头，马生角，乃可许耳。’”

❁ 除非~，否则我们不会同意您走的。

≈ 乌白马角

«У лошади (вырастут) рога, а ворона побелеет» — нечто невозможное; когда рак на горе свистнет.

马牛襟裾 mǎ niú jīn jū

📖 襟、裾：泛指人的衣服。马、牛穿着人衣。比喻人不懂得礼节。也比喻衣冠禽兽。

❁ 唐·韩愈《符读书城南》诗：“潢潦无根源，朝满夕已除。人不通古今，马牛而襟裾。行身陷不义，况望多名誉。”

❁ 闻赵氏孝友之风而无兴起之志。诚~者也。（明·赵弼《赵氏伯仲友义传》）

«Лошади и коровы рядятся в одежды» — человек-зверь; зверь в человечес-

ском облике; человек, не знающий этикета.

马首是瞻 mǎ shǒu shì zhān

📖 看着我马头的方向，决定进退。比喻追随某人行动。

🌀 《左传·襄公十四年》：“鸡鸣而驾，塞井夷灶，唯余马首是瞻。”

🌀 大哥您是这样的聪明、有决断，我们大伙今后一定唯您~，听命于您。

≈ 唯命是从。

≠ 各行其是

«Смотреть на голову (лошади) передового всадника» — слепо следовать за кем-то; идти на поводу.

买椽还珠 mǎi duàn huán zhū

📖 椽：木匣；珠：珍珠。买下木匣，退还了珍珠。比喻没有眼力，取舍不当。

🌀 《韩非子·外储说左上》：“楚人有卖其珠于郑者，为木兰之柜，熏以桂椒，缀以珠玉，饰以玫瑰，辑以羽翠。郑人买其椽而还其珠。”

🌀 在这里我们应当再提到诗是创造的，文字与内容是分不开的，专看内容而抛弃文字是~，专看文字不看内容也是如此。（老舍《文学概论讲义》）

≈ 舍本求末

«Купить шкатулку, вернуть жемчужину» — не разбираться в ценности вещи; опростоволоситься; не видеть главного; упустить главное; заниматься пустяками, отбрасывая суть; крохоборство; оставить основное и размениваться на мелочи.

买空卖空 mǎi kōng mài kōng

📖 买卖双方都没有货款进出，只就进出之间的差价结算盈亏。也用

来比喻政治上招摇撞骗的投机活动。

🌀 清《宣宗圣训·清道光帝上谕》：“奸商开设太和字号，邀群结伙，买空卖空。”

🌀 他从银行贷款来的钱，并没有用来开办工厂，而是做起了~的投机生意。

≈ 投击倒把

«Покупать воздух, продавать воздух» — биржевая спекуляция; политическая трескотня.

卖剑买牛 mài jiàn mǎi niú

📖 原指放下武器，从事耕种。后比喻改业务农或坏人改恶从善。

🌀 《汉书·龚遂传》：“民有持刀剑者，使卖剑买牛，卖刀买犊。”

🌀 打完仗，我想~，回家乡种地去。

≈ 卖刀买犊，解甲归田。

≠ 投笔从戎

«Продать меч и купить корову» — бросить разбойничать и вернуться к честному труду; бросить зло, взяться делать добро; уйти из армии и заняться мирным сельским трудом.

蛮触相争 mán chù xiāng zhēng

📖 蛮触：蛮氏、触氏，《庄子》寓言中的在蜗牛两角的两个小国。因细小的缘故而引起的争端。


🌀 《庄子·则阳》：“有国于蜗之左角者，曰触氏，有国于蜗之右角者，曰蛮氏。时相与争地而战，伏尸数万，逐北旬有五日而后反。”

🌀 略观大体，同盟会固多不直，共和党亦务诈欺，~，不离蜗角。

（章炳麟《致江西统一党支部函》一）

«Борьба между Мань и Чу (два царства на рожках улитки)» — вести бесконечные споры, тяжбы и войны по пустякам.

蛮烟瘴雨 mán yān zhàng yǔ


 指南方有瘴气的烟雨。也泛指十分荒凉的地方。

※ 宋·辛弃疾《满江红》词：“瘴雨蛮烟，十年梦，樽前休说。”

❁ 古时候，广东岭南一带被认为是~之地，所以很多犯罪之人都被流放到那里。

«Ядовитые испарения, малярийные дожди» — место, опасное для жизни; малонаселенное место.

满城风雨 mǎn chéng fēng yǔ

 城里到处刮风下雨。原形容重阳节前的雨景。后比喻某一事件传播很广，到处议论纷纷。


※ 宋·潘大林《题壁》诗：“满城风雨近重阳。”

❁ 为什么倒弄得闹闹攘攘，~的呢？（鲁迅《花边文学·零食》）

≈ 众说纷纭

«Во всем городе ветер и дождь» — повсюду слухи и пересуды.

满腹经纶 mǎn fù jīng lún

 比喻政治见识和主张。形容人极有才干和智谋。


※ 《易·屯》：“云雷屯，君子以经纶。”

❁ 你仔细看看那些坐在前排的老先生们，他们个个都是大学问家，~。

≈ 学富五车，满腹珠玑

«Полный живот эрудиции и таланта» — ума палата; семи пядей во лбу; энциклопедические знания.

满谷满坑 mǎn gǔ mǎn kēng


 充满了谷，充满了坑。形容多得很，到处都是。

※ 《庄子·天运》：“在谷满仓，在坑满坑。”

❁ 这种酸枣树，在我们家乡真是~，随处可见。

«Полны долины, полны лощины» — полным-полно; быть во множестве.

满面春风 mǎn miàn chūn fēng

 比喻人喜悦舒暢的表情。形容和蔼愉快的面容。


※ 宋·程节斋《沁园春》词：“满面春风，一团和气，发露胸中书与诗。”

❁ 只见路旁走过两个老者，都是鹤发童颜，~，举止大雅。（清·李汝珍《镜花缘》第十一回）

≈ 春风满面

«Все лицо — восточный ветер» — сияющее, приветливое лицо; радостный вид.

满载而归 mǎn zài ér guī

 装得满满地回来。形容收获很大。


※ 明·李贽《焚书·又焦弱侯》：“然林汝宁向者三任，彼无一任不往，往必满载而归。”

❁ 这次外出学习，我们是~，学到了许多先进经验。

≠ 宝山空回，一无所得

«Вернуться полностью загруженным» — вернуться с богатой добычей; обогатиться; большое приобретение.

慢藏诲盗 màn cáng huì dào

 慢藏：收藏不慎；诲：教导。收藏财物不慎，等于诱人偷窃。

※ 《易·系辞上》：“慢藏诲盗，冶容诲淫。”

❁ 古圣人所教的“~，冶容诲淫”，就是说子女玉帛的处理方

法，是应该坚壁清野的。（鲁迅《坟·坚壁清野主义》）

«Плохо прятать — учить воровать».

慢条斯理 màn tiáo sī lǐ

原指说话做事有条有理，不慌不忙。现也形容说话做事慢腾腾，不慌不忙。

元·王实甫《西厢记》第三本第二折金圣叹批：“写红娘从张生边来入闺中，慢条斯理，如在意外如不在意。”

“办事要思量是对的”，老山东~的说，“不过有的是明摆着的事，也不要掂量。”（冯德英《苦菜花》第八章）

≈ 从容不迫

≠ 急如星火

«Все по полочкам, все разумно» — неторопливо; тщательно; истово; делать все как надо, не спеша.

漫山遍野 màn shān biàn yě

山上和田野里到处都是。形容很多。

明·罗贯中《三国演义》第五十八回：“西凉州前部先锋马岱，引军一万五千，浩浩荡荡漫山遍野而来。”

春天来了，~都披上了绿装。

≈ 满山遍野

«Заполнять горы и долины» — заполнить собою все; очень много; огромное количество.

蔓草难除 màn cǎo nán chú

蔓草：蔓延生长的草。蔓生的草难于彻底铲除。比喻恶势力一经滋长，就难于消灭。

《左传·隐公元年》：“不如早为之所，无使滋蔓，蔓，难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎？”

小孩子身上的坏毛病要早发现，早纠正，否则的话，~，一旦形成了坏习惯，就很难再改了。

«Ползучие растения трудно убрать» — неискоренимое зло; неискоренимый порок.

忙里偷闲 máng lǐ tōu xián

在忙碌中抽出一点时间来做什么的不关重要的事，或者消遣。

宋·陈造《同陈宰黄簿游灵山八首》自注：“宰云：‘吾辈可谓忙里偷闲，苦中作乐。以八字为韵。’”

我有时也~地和几个朋友下下象棋消遣一下。

«В заботах урвать досуг» — оторвавшись от основных дел, заняться чем-то другим; развлечься; улучшить свободную минуту; урывать минутку; вырваться на минутку; выкраивать минутку.

芒刺在背 máng cì zài bèi

芒刺：细刺。像有芒和刺扎在背上一样。形容内心惶恐，坐立不安。

《汉书·霍光传》：“宣帝始立，谒见高庙，大将军光从骖乘，上内严惮之，若有芒刺在背。”

现在被献忠这样一看，感到跼蹐不安，犹如~。（姚雪垠《李自成》第二卷第二十七章）

≈ 背生芒刺，背若芒刺，如坐针毡
«Колочка в спине» — беспокоиться; расстроиться; сидеть как на иголках.

盲人把烛 máng rén bǎ zhú

瞎子手擎烛火照亮。比喻不起任何作用。

《野叟曝言》七五回：“古人每以陈寿帝魏不帝蜀，议者蜂起，皆盲人把烛之谈也。”

❁ 咱们坐在这里空谈国事，就好比~，毫无意义。

«Слепой держит свечу» — не иметь никакого смысла.

盲人摸象 máng rén mō xiàng

📖 比喻对事物只凭片面的了解或局部的经验，就乱加猜测，想做出全面的判断。

❁ 《大般涅槃经》三二：“其触牙者即言象形如芦菔根，其触耳者言像如箕，其触头者言像如石，其触鼻者言像如杵，其触脚者言像如木白，其触脊者言像如床，其触腹者言像如甕，其触尾者言像如绳。”

❁ 我们反对只见树木不见森林和~的片面观点。

≈ 以偏盖全

«Слепой щупает слона» — за деревьями не видеть леса; абсурдные, необоснованные предположения.

盲人瞎马 máng rén xiā mǎ

📖 盲人骑着瞎马。比喻盲目行动，后果十分危险。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·排调》：“盲人骑瞎马，夜半临深池。”

❁ 我不能叫你~地去乱闯。（杨沫《青春之歌》第一部第十四章）

≈ 瞎马临池

«Слепой на слепом коне» — неминуемая гибель; крайне опасное положение; непредуманные действия приводят к опасным последствиям.

盲者得镜 máng zhě dé jìng

📖 形容事物不能发挥正常作用。也比喻埋没人才。

❁ 《淮南子·人间训》：“盲者得镜，则以盖卮。”

❁ 这本书你还是别看了，给我吧，反正你识字不多，看也看不懂，拿着它，也等于是~，白瞎了这本书。

«Слепой получил зеркало» — человек не может выявить свое умение; не дать таланту развиваться, не давать ходу талантливим людям.

猫鼠同眠 māo shǔ tóng mián

📖 猫同老鼠睡在一起。比喻官吏失职，包庇下属干坏事。也比喻上下狼狈为奸。

❁ 《新唐书·五行志》：“龙朔元年十一月，洛州猫鼠同处。鼠隐伏，像盗窃；猫职捕啮，而反与鼠同，像司盗者废职容奸。”

❁ 现在在有些地方，需要同那些官员~，称兄道弟，才能获得他们的协助，顺利地做生意。

«Кошка и мышь вместе спят» — руку руку моет; начальство покрывает грязные делишки подчиненных.

毛发之功 máo fà zhī gōng

📖 形容极微小的功劳。

❁ 三国魏·曹植《求自试表》：“窃不自量，志在效命，庶立毛发之功，以报所受之恩。”

❁ 我仅立下这点~，大家就给了我这么大的荣誉，我实在是受之有愧。

≈ 尺寸之功，横草之功

«Трудов — на волосок» — мелкие делишки; незначительные усилия и заслуги.

毛骨悚然 máo gǔ sǒng rán

📖 悚然：害怕的样子。汗毛竖起，脊梁骨发冷。形容十分恐惧。

❁ 明·冯梦龙《东周列国志》第九十七回：“秦王闻之，不觉毛骨悚然。”

❁ 近处突然传来令人~的狮吼声。

≈ 不寒而栗

«Волосы и кости испугались» — волосы от ужаса встали дыбом.

毛举细务 máo jǔ xì wù

📖 烦琐地列举细小事情。

❁ 宋·陈亮《论励臣之道》：“而群臣邈焉不知所急，毛举细事以乱大谋。”

❁ 以上所述只是最重要的项目，若~，更不知有多少。

≈ 毛举细故，毛举细事

«Перечислять мелочи со всеми подробностями» — обращать внимание на мелочи; подробно перечислять; вдаваться в детали.

毛遂自荐 máo suí zì jiàn

📖 毛遂自我推荐。比喻自告奋勇，自己推荐自己担任某项工作。

❁ 《史记·平原君列传》记载：秦军围攻赵国都城邯郸，平原君去楚国求救，门下食客毛遂自动请求一同前去。到了楚国，毛遂挺身而出，陈述利害，楚王才派兵去救赵国。

❁ 征聘布告帖出不到三天，就有八个人~，前来应聘。

≈ 自告奋勇

«Мао Суй выдвигает себя» — самому себя продвигать (Мао Суй напросился сопровождать своего хозяина на дипломатическую работу, где смог хорошо себя проявить и выдвинуться по службе); рекомендовать, предлагать себя на работу.

毛羽零落 máo yǔ líng luò

📖 比喻失去了帮手或亲近的人。

❁ 晋·孙楚《为石仲容与孙皓书》：“外失辅车唇齿之援，内有毛羽零落之渐。”

❁ 她~，只剩下孑然一身，境况非常凄凉。

«Шерсть и перья вылезли и выпали» — утратить поддержку; потерять близкого человека.

茅茨土阶 máo cì tǔ jiē

📖 茅草盖的屋顶，泥土砌的台阶。形容房屋简陋，或生活俭朴。

❁ 汉·张衡《东京赋》：“慕唐虞之茅茨。思夏后之卑室。”《后汉书·班固传》：“扶风掾李育经明行著，教授百人，客居杜陵，茅茨土阶。”

❁ 身居高位而能住~、穿旧衣服的人，从来总是被写在儿童读物上给孩子们学习的。（韦君宜《论体面》）

≈ 茅室土阶

≠ 朱门绣户

«Соломенная крыша, глиняные ступени» — бедное жилье; скудная жизнь.

茅塞顿开 máo sè dùn kāi

📖 茅塞：喻人思路闭塞或不懂事；顿：立刻。原来心里好像有茅草堵塞着，现在忽然被打开了。形容思想忽然开窍，立刻明白了某个道理。

❁ 《孟子·尽心下》：“山径之蹊间，介然用之而成路；为间不用，则茅塞之矣。”

❁ 你这一番话使我~，当时我的确没有想到这些。

≈ 大彻大悟，豁然大悟

«Травяные заросли сразу раскрылись» — прозреть; осенило; сразу понять.

冒名顶替 mào míng dǐng tì

📖 为了达到自己的某种目的，假冒别人的姓名，代他去干事或窃取他的权力、地位。

※ 明·吴承恩《西游记》第二十五回：“你走了便也罢，却怎么绑些柳树在此，冒名顶替。”

✿ 《古文尚书》的运气真够坏的，不但没有能够露头角，还一而再的遭到了些~的事儿。（朱自清《经典常谈·尚书第三》）

≈ 偷梁换柱。

≠ 名副其实，货真价实

«Выдавать себя за другого» — выдавать себя за другого с целью получения какой-то прибыли, интересов.

貌合神离 mào hé shén lí

📖 貌：外表；神：内心。表面上关系很密切，实际上是两条心。

※ 《素书·遵义》：“貌合心离者孤，亲谗远忠者亡。”

✿ 他们之间的隔阂没有消除，长期以来一直是~，明争暗斗。

≈ 貌合心离，貌是情非，同床异梦。

≠ 情投意合

«Формально сходиться, духом — расходиться» — лицемерие; фальшь; неискренность в отношениях.

眉飞色舞 méi fēi sè wǔ

📖 色：脸色。形容人得意兴奋的样子。

※ 清·李宝嘉《官场现形记》第三十二回：“余荃臣一听‘明保’二字，正是他心上最为关切之事，不禁眉飞色舞。”

✿ 她接到入学通知书以后，高兴得~。

≈ 眉开眼笑，神飞色动。

≠ 愁眉苦脸

«Брови летают, лицо танцует» — довольный, радостный вид; с воодушевлением; быть в восторге.

眉睫之祸 méi jié zhī huò

📖 眉睫：眉毛和眼睫毛，比喻近在眼前的祸患。

※ 《韩非子·用人》：“不去眉睫之祸，而慕贵、育之死。”

✿ 眼看会有一场~，咱们马上走，或许还可以躲开。

≈ 大祸临头

«Беда перед бровями и ресницами» — близкая беда; беда на носу.

眉来眼去 méi lái yǎn qù

📖 形容用眉眼传情。

※ 宋·辛弃疾《满江红·赣州席上呈太守陈季陵侍郎》：“落日苍茫，风才定，片帆无力。还记得眉来眼去，水光山色。”

✿ 清政府的那些官员们，也打起了“禁烟”的幌子。实际上，依然和洋人~、勾勾搭搭。

≈ 眉目传情

«Брови приходят, глаза уходят» — строить глазки; стрелять глазами; обмениваться взглядами.

眉清目秀 méi qīng mù xiù

📖 形容人容貌清秀不俗气。

※ 元·无名氏《合同文学》第一折：“有个小孩唤做按住，今年三岁，生得眉清目秀，是好一个孩儿也。”

✿ 因为本是贵族子弟，所以以往往~，举止娴雅，而知识水准也相当高。（闻一多《屈原问题》）

≈ 眉目如画，朗目疏眉

«Брови изящные, глаза красивые» — тонкие черты лица.

每况愈下 měi kuàng yù xià

📖 越往下越明显。表示情况越来越坏。

※ 《庄子·知北游》：“夫子之问也，固不及质，正获之问于监市履希也，每下愈况。”

❁ 这个饭店的生意~, 顾客越来越少。

≈ 每下愈况, 江河日下。

≠ 方兴未艾, 渐入佳境, 蒸蒸日上
«С каждым разом все хуже» — чем дальше, тем хуже; ситуация все ухудшается.

美不胜收 měi bù shèng shōu

📖 胜: 尽。美好的东西很多, 一时看不过来。

❁ 清·钱泳《履园丛话·艺能·治庖》: “惟鱼之一物, 美不胜收。”

❁ 展览馆里展出的各种工艺品琳琅满目, ~。

≈ 目不暇接

«Всего прекрасного не получить» — глаза разбегаются; нельзя объять необъятное; не успевать все осмотреть, не успевать полюбоваться всем.

美女簪花 měi nǚ zān huā

📖 簪: 插戴。形容书法娟秀。也比喻诗文清新秀丽。

❁ 南朝梁·袁昂《古今书评》: “卫常书, 如插花美人, 舞笑镜台。”

❁ 他的书法如同~, 异常娟秀。

«Цветок в волосах красавицы» — изящная каллиграфия и стихи.

美芹之献 měi qín zhī xiàn

📖 用以自谦所献菲薄, 不足当意。

❁ 《列子·杨朱》: “昔人有美戎菽, 甘苔茎、芹萍子者, 对乡豪称之。乡豪取而尝之, 蜚于口, 惨于腹。众哂而怨之, 其人大惭。”

❁ 所提数条意见, 为~, 仅供参考。

«Преподнести вкусный сельдерей» — скромничать, что преподнесенное не подходит; скромно оценивать свой дар.

美人香草 měi rén xiāng cǎo

📖 旧时诗文中用以象征忠君爱国的思想。

❁ 汉·王逸《离骚序》: “《离骚》之文, 依《诗》取兴, 引类譬喻, 故善鸟、香草、以配忠贞, ……灵修、美人, 以譬于君。”

❁ “~”从此便成为政治的譬喻, 影响后来解诗作诗的人很大。
(朱自清《经典常谈·辞赋》)

≈ 香草美人

«Прекрасный человек (правитель), душистые травы (верноподанные)» — мысли о вере и преданности правителю и Родине.

美如冠玉 měi rú guān yù

📖 原比喻只是外表好看。后形容男子长相漂亮。

❁ 《史记·陈丞相世家》: “平虽美大夫, 如冠玉耳, 其中未必有也。”

❁ 曾有一个道士, 有长生不老之术, 自说已经百余岁了, 看去却“~”, 像二十左右一样。(鲁迅《准风月谈·青年与老子》)

«Красив как яшма в короне» — красавец-мужчина.

美意延年 měi yì yán nián

📖 对一切乐观的人, 能够健康长寿。

❁ 《荀子·致士》: “得众动天, 美意延年。”

❁ 祝您老人家幸福安康, ~!

«Добрые мысли продлевают годы» — пожелание радости и долголетия.

门不停宾 mén bù tíng bīn

📖 宾: 宾客。门外不停留客人。形容勤于待客。

※ 《晋书·王浑传》：“座无虚席，门不停宾。”

✿ 他虽然官居高位，却礼贤下士，～，颇有古代遗风。

«Не останавливать гостей в воротах» — гостеприимство; радушие.

门当户对 mén dāng hù duì

📖 旧时指男女双方的社会地位和经济情况相当，结亲很适合。

※ 元·王实甫《西厢记》第二本第一折：“虽然不是门当户对，也强如陷于贼中。”

✿ 他听从父母的意见，只想找一个～的姑娘结婚。

«Ворота подходят, дворы соответствуют» — одинаковое социальное положение; быть парой (о браке).

门到户说 mén dào hù shuō

📖 到各家各户宣传解说。

※ 《孝经·广至德》“君子之教以孝也，非家至而日见之也”
汉·郑玄注：“言教非门到户至而日见而语之也。”

✿ 居委会的人～，把新制定的社区规章告诉给每一户居民。

«Объяснения от ворот до двора» — распространять, пропагандировать по домам.

门户之见 mén hù zhī jiàn

📖 门户：派别；见：成见。因派别不同而产生的成见。

※ 《新唐书·韦云起传》：“今朝廷多山东人，自作门户。”

✿ 各学派之间应该消除～，在争鸣中互相学习，互相促进。

≠ 持平之论

«Взгляды ворот и дворов» — групповщина; кастовые предрассудки; сектанство; со своей колокольни; со своей точки зрения.

门可罗雀 mén kě luó què

📖 大门之前可以张起网来捕麻雀。形容十分冷落，宾客稀少。

※ 《史记·汲郑列传》：“始翟公为廷尉，宾客阗门；及废，六外可设雀罗。”

✿ 他们家过去是高朋满座，笑语喧哗，可自从他退休以后，就～，没人上门了。

≈ 门堪罗雀，门可张罗。

≠ 高朋满座，门庭若市，车马盈门

«В воротах можно ловить воробьев» — в доме тихо и безлюдно, пустынно и уныло; дом, куда не заглядывают гости.

门墙桃李 mén qiáng táo lǐ

📖 门墙：指师长之门；桃李：比喻后进者或学生。称他人的学生。

※ 《论语·子张》：“夫子之墙数仞，不得其门而入，不见宗庙之美，百官之富。”汉·韩婴《韩诗外传》卷七：“夫春树桃李，夏得阴其下，秋得食其实；春树蒺藜，夏不可采其叶，秋得其刺焉。”

✿ 你既然师从过李华明老师，像你做出这样的文章，岂不有沾～？

≈ 门生故吏

«У ворот стены — персик и слива / персик и слива во дворе учителя» — молодые ученики и последователи учителя.

门生故吏 mén shēng gù lì

📖 故吏：过去的吏属。指学生和老部下。

※ 《后汉书·袁绍传》：“袁氏树恩四世，门生故吏遍于天下，若收豪杰以聚徒众，英雄因之而起，则山东非公之有也。”

✿ 他曾当过二十多年的中学老师，到处都是他的～，所以他在这座城市办什么事都能找到门路。

≈ 门生故旧，门墙桃李

«Последователи, бывшие подчиненные и ученики».

门无杂宾 mén wú zá bīn

📖 家中没有闲杂的人来作客。形容交友谨慎。

※ 晋·陶潜《晋故征西大将军长史孟府君传》：“门无杂宾，尝会神情独得，便超然命驾，径之龙山；顾景酣宴，造夕乃归。”

⚙️ 他从来不善交际，因此~，倒也十分清静。

«У ворот нет случайных гостей» — быть разборчивым в знакомствах; не заводить случайных друзей.

扞虱而谈 mén shī ér tán

📖 扞：按。一面按着虱子，一面谈着。形容谈吐从容，无所畏忌。

※ 《晋书·王猛传》：“桓温入关，猛被褐而诣之，一面谈当世之事，扞虱而言，旁若无人。”

⚙️ ~，当时竟传为美事。（鲁迅《而已集·魏晋风度及文章与药及酒之关系》）

«Беседуя, ловить вшей» — дерзкая, вызывающая речь и поведение; свободная и уверенная речь.

扞心无愧 mén xīn wú kuì

📖 扞：摸；愧：惭愧。摸着胸口自问，毫无惭愧之处。

※ 唐·白居易《和梦游春诗》：“扞心无愧畏，腾口有谤讟。”

⚙️ 在这件事情上我~。

≈ 问心无愧

«Трогая сердце, не испытывать стыда» — не испытывать угрызения совести; быть чистым перед самим собой.

蒙袂辑屣 méng mè jí jù

📖 用袖子蒙着脸，脚上拖着鞋。形容十分困乏的样子。

※ 《礼记·檀弓下》：“有饿者蒙袂辑屣，贸贸然来。”

⚙️ 日本军队攻进了城里，他带着家人连夜出逃，现在，他们已走了一天一夜，一家大小，都已是~，疲劳到了极点。

«Прикрыть лицо рукавом, шаркать башмаками» — обескураженный, печальный облик; усталый вид.

孟母三迁 mèng mǔ sān qiān

📖 孟轲的母亲为选择良好的环境教育孩子，三次迁居。

※ 汉·赵歧《孟子题词》：“孟子生有淑质，幼被慈母三迁之教。”

⚙️ 为了让孩子有个好的成长环境，他父母曾学“~”，搬了几次家。

≈ 孟母择邻

«Мать Мэн Цзы трижды переселяется (подальше от кладбища и рынка, но ближе к школе)» — заботиться о воспитании детей.

梦笔生花 mèng bǐ shēng huā

📖 比喻写作能力大有进步。也形容文章写得很出色。


※ 五代·王仁裕《开元天宝遗事·梦笔头生花》：“李太白少时，梦所用之笔头上生花，后天才赡逸，名闻天下。”

⚙️ 她的这篇游记，写得~，别开生面，使人百读不厌。

≈ 笔头生花

«Увидеть во сне, как на кисти расцветает цветок» — расцвет творчества; блестящее произведение.

梦幻泡影 mèng huàn pào yǐng


 佛教用语。认为世界上的事物都像梦境、幻术、水泡和影子一样空虚。后比喻空虚而容易破灭的幻想。

※ 《金刚般若波罗蜜经·应化非真分》：“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观。”

✿ 赤壁一战，使曹操吞并东吴的企图化为~。

«Сон, иллюзия, пузырьки на воде, тень» — иллюзорность мира; эфемерные мечты.

梦寐以求 mèng mèi yǐ qiú


 做梦的时候都在追求。形容迫切地期望着。

※ 《诗经·周南·关雎》：“窈窕淑女，寤寐求之。”

✿ 这一切，也正是鲁迅所~并终生为之奋斗的！（茅盾《联系实际，学习鲁迅》）

«И во сне стремиться (к мечте)» — всеми силами стремиться к идеалу, к осуществлению своей мечты; заветные мечты.

梦中说梦 mèng zhōng shuō mèng


 原为佛家语，比喻虚幻无凭。后也比喻胡言乱语。

※ 《大般若波罗蜜多经》卷五九六：“复次善勇猛，如人梦中说梦所见种种自性。如是所说梦境自性都无所有。何以故？善勇猛，梦尚非有，况有梦境自性可说。”

✿ 有些科幻小说中的情节，只不过是幻想而已，甚至可以说是~。

«Во сне говорить во сне» — мечты, грезы; призрачность жизни; бессмыслица; наболтать всякой ерунды.

弥天大罪 mí tiān dà zuì

 形容极大的罪恶。


※ 元·无名氏《谢金吾》第四折：“纵有那弥天罪，也难赎。”

✿ 在抗日战争时期，汪精卫等一些人投敌卖国，犯下了~，他们受到了历史的审判。

≈ 滔天之罪，罪恶滔天

«Преступление на целое небо» — величайшее преступление.

迷途知返 mí tú zhī fǎn

 迷了路知道回来。比喻发觉自己犯了错误，知道改正。

※ 《三国志·魏志·袁术传》：“以身试祸，岂不痛哉！若迷而知反，尚可以免。”


✿ 只要你~，我们仍抱着欢迎的态度。

≈ 迷而知返。

≠ 执迷不悟，迷而不返

«Знать, как вернуться с ложного пути» — осознать свои заблуждения и исправиться.

米珠薪桂 mǐ zhū xīn guì


 米贵得像珍珠，柴贵得像桂木。形容物价昂贵，人民生活极其困难。

※ 《战国策·楚策三》：“楚国之食贵于玉，薪贵于桂。”

✿ 上海是~之地，就你手里现有的那点钱，恐怕在那里生活不了多久。

«Рис (дорогой) как жемчуг, хворост — как коричное дерево» — дороговизна жизни.

密云不雨 mì yún bù yǔ

 满天乌云不下雨。比喻事物正在酝酿，一时还没有发作。

※ 《易·小畜》：“密云不雨，自我西郊。”

⊗ 战争在准备中，目前虽然~，但火药味已经闻到了。

«Туч много, а дождя нет» — еще не пошло время; ситуация созревает.

绵里藏针 mián lǐ cáng zhēn

📖 绵：丝棉。棉絮里面藏着针。形容柔中有刚。也比喻外貌和善，内心刻毒。

※ 元·石君宝《曲江柳》第二折：“笑里刀刮皮割肉，绵里针剔髓挑筋。”

⊗ 老陈是个~，颇有城府的人。

≠ 色厉内荏

«В вате спрятать иголку» — держать камень за пазухой; мягко стелет, да жестко спат.

面缚舆榇 miàn fù yú chèn

📖 面缚：反绑着手面向胜利者，表示放弃抵抗；舆榇：把棺材装在车上。表示不再抵抗，自请受刑。这是古代君主战败投降的仪式。

※ 《左传·僖公六年》：“许男面缚衔璧，大夫衰经，士舆榇。”

⊗ 次日，魏兵大至。后主率太子诸王，及群臣六十余人，~，出北门十里而降。（明·罗贯中《三国演义》第一百十八回）

≈ 面缚衔璧

«Связать руки за спиной, гроб загрузить на повозку» — сдаться на милость победителей; прекратить всякое сопротивление.

面红耳赤 miàn hóng ěr chì

📖 脸和耳朵都红了。形容因激动或羞惭而脸色发红。

※ 《朱子语类》卷二九：“今人有些小利害，便至于头红耳赤；子文却三仕三已，略无喜愠。”

⊗ 听了这些玩笑话，小姑娘羞得~，低下头去。

≈ 面红耳热

«Лицо красное, уши багровые» — покраснеть до корней волос; побагроветь от стыда или натуги.

面面俱到 miàn miàn jù dào

📖 各方面都能照顾到，没有遗漏疏忽。也指虽然照顾到各方面，但一般化。

※ 清·李宝嘉《官场现形记》第五十七回：“这位单道台办事一向是面面俱到，不肯落一点褒贬的。”

⊗ 宾馆服务周全，衣食住行~，令客人非常满意。

≠ 顾此失彼，挂一漏万

«Повсюду успеть дойти» — всесторонне продумать; ничего не упустить.

面面相觑 miàn miàn xiāng qù

📖 你看我，我看你，不知道如何是好。形容人们因惊惧或无可奈何而互相望着，都不说话。

※ 明·张岱《海志》：“舟起如簸，人皆瞑眩，蒙被僵卧，懊丧此来，面面相觑而已。”

⊗ 墙外有数十人，~，各有惊异之状。（明·洪楹《清平山堂话本·死生交范张鸡黍》）

≈ 面面相窥

«Переглядываться лицом к лицу» — молчаливо смущенно переглядываться; растерянно смотреть друг на друга.

面目可憎 miàn mù kě zēng

📖 面貌神情卑陋，使人看了厌恶。

⊗ 唐·韩愈《送穷文》：“凡所以使吾面目可憎，语言无味者，皆子之志也。”

⊗ 这个人~，我才不理他呢。

≈

«Лицо, глаза — можно напугаться» — отталкивающая, отвратительная внешность.

面目全非 miàn mù quán fēi

📖 样子完全不同了。形容改变得不成样子。

⊗ 清·蒲松龄《聊斋志异·陆判》：“举手则面目全非。”

⊗ 不要小看风沙的力量，一个季节过去沙丘就移动得~。

≠ 依然如故

«Лицо, глаза — все иное» — преобразиться; измениться до неузнаваемости.

面墙而立 miàn qiáng ér lì

📖 比喻不学之人，如面对墙壁而立，一无所见。

⊗ 《尚书·周官》：“不学墙面。”孔安国传：“人而不学，其犹正墙面而立。”

⊗ 一个人如果不学习，就如同~，耳目闭塞，无所见闻，什么道理都不会知道。

«Встать лицом к стене» — быть необразованным; ограниченный кругозор и понимание.

面似靴皮 miàn sì xuē pí

📖 脸上皮肤如同靴皮。形容满脸皱纹。

⊗ 宋·欧阳修《归田录》卷二：“田元均为人宽厚长者，其在三同，深厌干请者，虽不能从，然不欲峻拒之，每温颜强笑之，尝谓人曰：‘作三司使数年，强笑多矣，直笑得面似靴皮。’”

⊗ 唉！没想到，我已成了一个垂垂老人，~，驼背弯腰，岁月真是无情啊！

«Лицо как кожа для обуви» — морщинистое лицо.

面折廷争 miàn zhé tíng zhēng

📖 面折：当面指责别人的过失；廷争：在朝廷上争论。指直言敢谏。

⊗ 《史记·吕太后本纪》：“于今面折廷争，臣不如君。”

⊗ 这是一个耿直的大臣，经常上书陈词，还借着皇上召见的机会，~，针贬时弊。

«Обличать в лицо и спорить на аудиенции» — быть смелым в полемике; прямое увещание.

苗而不秀 miáo ér bù xiù

📖 指庄稼出了苗而没有抽穗。比喻人有好的资质，却没有成就。

⊗ 《论语·子罕》：“苗而不秀者有矣夫！秀而不实者有矣夫！”

⊗ 如果把我们栽种在阴暗偏陋，那就染上官气暮气，~。（郭沫若《玉簪花》）

«Ростки (проросли), но не заколосились» — человек имеет хорошие данные, но не добился успеха.

妙不可言 miào bù kě yán

📖 形容好得难以用文字、语言表达。

⊗ 晋·郭璞《江赋》：“经纪天地，错综人术，妙不可尽之于言，事不可穷之于笔。”

⊗ 在钟乳石洞里，五光十色，宛如仙境，那景象真是~。

≈ 妙处不传

«Не высказать, как красиво» — неопишимо прекрасный; великолепный.

妙手丹青 miào shǒu dān qīng

📖 妙手：技能高超的人；丹青：绘画的颜料，比喻绘画的艺术。指优秀的画家。

❁ 清·吴敬梓《儒林外史》第四十六回：“庄濯江寻妙手丹青画了一幅‘登高送别图’，在会诸人，都做了诗。”

❁ 我们这里有很多~，我现在就去找一个来，给你画个像。

«Великолепная рука в киновари и лазури» — блестящий художник; великолепное мастерство.

妙手回春 miào shǒu huí chūn

📖 指医生医术高明。

❁ 清·李宝嘉《官场现形记》第二十回：“但是药铺门里门外，足足挂着二三十块匾额：什么‘功同良相’，什么‘扁鹊复生’，什么‘妙手回春’……”

❁ 患者都称赞张大夫有~的高超医术。

≈ 起死回生，着手成春。

≠ 回天乏术

«Мастерская рука, возвращает весну» — великий, искусный врач.

妙手空空 miào shǒu kōng kōng

📖 指小偷，也形容手中一无所有。

❁ 宋·李昉《太平广记》卷一百九十四引裴荆《传奇·聂隐娘》：“后夜当使妙手空空儿继至。空空儿之神术，人莫能窥其用，鬼莫得蹶其踪。”

❁ 他刚才故意一跌，已施展~之技，把前面那人口袋中的钱偷了出来。

«Чудесные руки рыцаря Кун Кун (пустота)» — ловкач; проныра; вор; ничего не иметь при себе.

妙手偶得 miào shǒu ǒu dé

📖 技术高超的人，偶然间即可得到。也用来形容文学素养很深的人，出于灵感，即可偶然间得到妙语佳作。

❁ 宋·陆游《文章》诗：“文章本天成，妙手偶得之。粹然无疵瑕，岂复须人为。”

❁ 他所用的这个词，若不是~，便确是经过锤炼的语言的精华。

«Чудесными руками случайно получить» — человек, обладающий литературным даром, в минуты вдохновения создает великолепные творения.

妙语解烦 miào yǔ jiě fán

📖 有趣的话引人发笑。

❁ 《汉书·匡衡传》：“匡说《诗》，解人颐。”颜师古注引如淳曰：“使人笑不能止也。”

❁ 多亏小多给我~，我才不至于为这事愁得睡不着觉。

≈ 妙语解颐

«Остроумная речь снимает заботы» — забавное слово развеселит.

灭此朝食 miè cǐ zhāo shí

📖 让我先把敌人消灭掉再吃早饭。形容急于消灭敌人的心情和必胜的信心。

❁ 《左传·成公二年》：“齐侯曰：‘余姑翦灭此而朝食！’不介马而驰之。”

❁ 打起仗来，有~的气概是好的，但是具体行动要周密考虑。

«Уничтожив это (врага), вернуться к еде» — не успокоиться, пока не покончишь с врагом.

灭顶之灾 miè dǐng zhī zāi

📖 灭顶：水漫过头顶。指被水淹死。比喻毁灭性的灾难。

⊗ 《周易·大过》：“过涉灭顶，凶。”

⊗ 他没想到这样做已经给全家带来了~。

≈ 滔天大祸

«Наводнение, затопившее с головой» — ужасное, все уничтожающее бедствие; страшная беда; ввергать в пучину бедствий.

民胞物与 mín bāo wù yǔ

📖 民为同胞，物为同类。泛指爱人和一切物类。

⊗ 宋·张载《西铭》：“民吾同胞，物吾与也。”

⊗ 在阶级社会里而主张~，是不实际的。

«Народы — братья, вещи — союзники» — жить в мире с миром; мириться со всем.

民不堪命 mín bù kān mìng

📖 民众负担沉重，痛苦得活不下去。

⊗ 《左传·桓公二年》：“宋殇公立，十年十一战，民不堪命。”

⊗ 在国民党统治时期，每年苛捐杂税有增无减，长此以往，~了。

≈ 民不聊生

«Народ не терпит судьбу» — народ изнемог и не в силах больше терпеть существующие порядки; жизнь народа стала невыносимой.

名标青史 míng biāo qīng shǐ

📖 标：写明；青史：古代在竹筒上记事，因称史书。把姓名事迹记载在历史书籍上。形容功业巨大，永垂不朽。

⊗ 唐·杜甫《赠郑十八贲》诗：“古人日以远，青史字不泯。”

⊗ 马克思和恩格斯作为共产主义思想的创使人而~。

≈ 名垂青史，名垂后世，名垂竹帛，名满天下

«Имя вписано в исторические анналы» — известное историческое имя; подвиги, занесенные в анналы истории.

名不副实 míng bù fù shí

📖 名声或名义和实际不相符。指空有虚名。

⊗ 汉·祢衡《鹦鹉赋》：“惧名实之不副，耻才能之无奇。”三国·魏·刘邵《人物志·效难》：“中情之人，名不副实，用之有效。”

⊗ 这个工程师不过是挂挂空名，写写条子，开开门票，做些~的事务工作。

≈ 名不符实，徒有虚名，有名无实。

≠ 名副其实，名实相副

«Название не соответствует содержанию» — пустой; ненастоящий; существовать только на словах; недостойный имени; формальный; одно название.

名不虚传 míng bù xū chuán

📖 传出的名声不是虚假的。指实在很好，不是空有虚名。

⊗ 《史记·游侠列传》：“然其私意廉洁退让，有足称者，名不虚言，士不虚附。”

⊗ 人们都说“桂林山水甲天下”，到桂林一看，果然~。

≈ 名下无虚。

≠ 徒有虚名

«Имя не впустую распространилось» — не пустое имя; заслуженная известность.

名存实亡 míng cún shí wáng

📖 名义上还存在，实际上已消亡。

⊗ 唐·韩愈《处州孔子庙碑》：“郡邑皆有孔子庙，或不能修”

事，虽设博士弟子，或役于有司，名存实亡。”

❁ 这项法令早就~了，人们都不去遵守它。

≈ 有名无实，徒有虚名

«Название существует, содержание исчезло» — фикция; пустой звук; фактически прекратить существование; существовать лишь номинально на словах, на бумаге; осталось одно название, осталась лишь одна жалкая форма.

名副其实 míng fù qí shí

📖 名声或名义和实际相符。

❁ 汉·曹操《与王修书》：“君澡身浴德，流声本州，忠能成绩，为世美德，名实相符，过人甚远。”

❁ 苏州城内大小园林约有一百五十多座，可算是~的园林之城了。

≈ 名符其实，名实相副。

≠ 名不副实，徒有虚名，有名无实

«Название соответствует своему содержанию» — настоящий; подлинный; в полном, подлинном смысле слова; достойный своего звания, имени.

名列前茅 míng liè qián máo

📖 比喻名次列在前面。

❁ 《左传·宣公十二年》：“蔦敖为宰，择楚国之令典，军行，右辕，左追蓐，前茅虑无，中权，后劲。”

❁ 他学习成绩在班里也是~的。

≠ 名落孙山

«В первых рядах имен» — быть в первых рядах; передовой.

名士风流 míng shì fēng liú

📖 名士的风度和习气。指有才学而不拘礼法。

❁ 《后汉书·方术传论》：“汉世这所谓名士者，其风流可知矣。”

❁ 列名榜末对唐伯虎的触动很大，~固然自由逍遥。然而金榜题名毕竟更加诱人。（李海珉《坎坷终身唐伯虎》）

«Ученый муж (подобен) текущему ветру» — эрудиция и свободные манеры ученого человека.

明察秋毫 míng chá qiū háo

📖 明察：看清；秋毫：秋天鸟兽身上新长的细毛。原形容人目光敏锐，任何细小的事物都能看得很清楚。后多形容人能洞察事理。

❁ 《孟子·梁惠王上》：“明足以察秋毫之末，而不见舆薪，则王许之乎？”

❁ 在办案过程中，他~，从未错判过一个案子。

≈ 洞若观火

≠ 雾里看花，不知就里

«Ясно разглядеть осеннюю шерстинку» — прозорливый; пронизательный; зоркий.

明德惟馨 míng dé wéi xīn

📖 明德：美德；惟：是；馨：散发的香气。真正能够发出香气的是美德。

❁ 《尚书·君陈》：“至治馨香，感于神明。黍稷非馨，明德惟馨。”

❁ 他一贯尊老爱幼，助人为乐，可谓~。

«Лишь высшая добродетель имеет аромат».

明火执杖 míng huǒ zhí zhàng

📖 点着火把，拿着武器。原指公开抢劫。后比喻公开地、毫不隐蔽地干坏事。

❁ 元·无名氏《盆儿鬼》第二折：“我在这瓦窑居住，做些本份生

涯，何曾明火执仗，无非赤手求财。”

❁ 光天化日之下，这伙歹徒~地抢劫了车上的一位乘客，却没有一个人敢挺身而出制止他们。

≈ 明目张胆

«При открытом огне держать оружие» — откровенный разбой; откровенное вооруженное ограбление; разбой среди бела дня.

明镜高悬 míng jìng gāo xuán

📖 传说秦始皇有一面镜子，能照人心胆。比喻官员判案公正廉明。

❁ 《西京杂记》卷三：“有方镜，广四尺，高五尺九寸，表里有明，人直来照之，影则倒见。以手扪心而来，则见肠胃五脏，历然无碍。”

❁ 老百姓都希望当官的能~，照见他们的冤苦。

≈ 秦镜高悬

≠ 贪赃枉法

«Чистое зеркало высоко висит» — справедливое правосудие; беспристрастный судья.

明眸皓齿 míng móu hào chǐ

📖 明亮的眼睛，洁白的牙齿。形容女子容貌美丽，也指美丽的女子。

❁ 三国魏·曹植《洛神赋》：“丹唇外朗，皓齿内鲜，明眸善睐，靥辅承权。”

❁ 这位女子长得~，楚楚动人。

≈ 朱唇粉面，皓齿朱唇

«Ясные очи, белые зубы» — прелестная красавица.

明目达聪 míng mù dá cōng

📖 眼睛明亮，耳朵灵敏。形容力图透彻了解。

❁ 《书·舜典》：“明四目，达四聪”。

❁ 当此际者，正宜~，励精图治。
(清·无名氏《杜诗言志》卷五)

«Ясные глаза и чуткий слух» — стараться проникнуть в суть дела.

明日黄花 míng rì huáng huā

📖 黄花：菊花。原指重阳节过后逐渐萎谢的菊花。后多比喻过时的事物或消息。

❁ 宋·苏轼《九日次韵王巩》诗：“相逢不用忙归去，明日黄花蝶也愁。”

❁ 这种投合时尚的作品，用不了多久，就会成为~了。

«Хризантемы на следующий день (после праздника хризантем)» — вещь, утратившая актуальность; дела прошлого; запоздалый; кануть в вечность.

明刑弼教 míng xíng bì jiào

📖 弼：辅助。用刑法晓喻人民，使人们都知法、畏法而守法，以达到教化所不能收到的效果。

❁ 《尚书·大禹谟》：“明于五刑，以弼五教，期于予治。”

❁ 现在道德的力量已经很薄弱了，为了社会的安定，正应该~。

«Законная кара помогает воспитывать» — использовать наказание как меру воспитания.

明哲保身 míng zhé bǎo shēn

📖 明智的人善于保全自己。现指因怕连累自己而回避原则斗争的处世态度。

❁ 《诗·大雅·烝民》：“既明且哲，以保其身，夙夜匪懈，以事一人。”

❁ 他的处世哲学就是少说为佳，~，是个“好好先生”。

«Мудрый себя оберегает» — уметь избегать опасностей; искать личного благополучия.

明知故犯 míng zhī gù fàn

明明知道不能做，却故意违犯。

宋·释普济《五灯会元》卷十九：“问：‘一切含灵具有佛性，既有佛性，为甚么却撞入驴胎马腹？’师曰：‘知而故犯。’”

你这实际上是~，所以必须严厉批评。

≈ 知法犯法

«Знать законы и преступать их» — преднамеренное преступление; намеренно идти на преступление; сознательно нарушать дисциплину (закон, порядок); совершать заведомую ошибку.

明珠暗投 míng zhū àn tóu

原意是明亮的珍珠，暗里投在路上，使人看了都很惊奇。比喻有才能的人得不到重视。也比喻好东西落入不识货人的手里。

《史记·鲁仲连邹阳列传》：“臣闻明月之珠，夜光的璧，以暗投于道路，人无不按剑相眄者。何则？无因而至前也。”

像你这样的人才，屈身于这个小公司里，岂不是~吗？

≈ 黄钟毁弃，大材小用

«Светлая жемчужина брошена во мрак» — неоцененный талант; использовать талант в недостойном деле; хороший человек, попавший в дурную компанию; ценная вещь, попавшая в руки несведущего.

明珠弹雀 míng zhū tán què

用珍珠打鸟雀。比喻得到的补偿不了失去的。

汉·扬雄《太玄经·唐》：“明珠弹于飞肉，其得不复。测曰：明珠弹肉，费不当也。”

有些年轻人把宝贵的时间和精力都用来吃喝玩乐，真是~。

≈ 隋珠弹雀，明珠弹肉，得不偿失

«Жемчугом стрелять по воробьям» — достигать малого очень большой ценой.

鸣锣开道 míng luó kāi dào

封建时代官吏出门时，前面开路的人敲锣喝令行人让路。比喻为某种事物的出现，制造声势，开辟道路。

清·吴趼人《糊涂世界》卷六：“时而作一得意想，便仿佛坐在四人大轿里，鸣锣开道的去接印一般。”

当生产力发展到一个新的阶段，总是先改变人们的社会心理，形成新的思想体系，为行将到来的变革生产关系的经济革命~。（艾福成《唯物史观史纲要》）

≈ 鸣锣喝道

«Ударами в гонг открывать дорогу» — открыть зеленую улицу; приветствовать начинание; расчищать для кого-то путь.

鸣琴而治 míng qín ér zhì

指以礼乐教化人民，达到“政简刑清”的统治效果。旧时常用做称颂地方官的谀词。

《吕氏春秋·察贤》：“宓子贱治单父，弹鸣琴，身不下堂，而单父治。”

他任县令时，~，把地方治理得夜不闭户，路不拾遗。

«Править, играя на цине» — личный пример и сила убеждения совершенного правителя; лесть местным чиновникам.

冥顽不灵 míng wán bù líng

冥顽：愚钝无知；不灵：不聪明。形容愚昧无知。

唐·韩愈《祭鳄鱼文》：“不然则是鳄鱼冥顽不灵，刺史虽有言，不闻不知也。”

请相信，我们绝不是一些~的人，只要你讲的有道理，我们是可以接受的。

≈ 冥顽不化

«Темный, непонятливый, недалекий» — глупый; бестолковый.

冥行擗埴 míng xíng zhì zhí

冥：昏暗；冥行：夜间行路；擗：点；埴：地。夜间摸黑走路，如同盲人拿着手杖点地而行。比喻研求学问，不识门径，暗中探索。

汉·扬雄《法言·修身》：“擗埴索涂，冥行而已矣。”

很难想像，他这样~地工作，会有什么成效。

≈ 冥行盲索

«В темноте нащупывать дорогу» — бродить в потемках; искать истину, не зная пути.

命侷啸侣 mìng chóu xiào lǚ

命、侷：呼引，呼唤；侷、侣：同伴。招呼意气相投的人，一道从事某一活动。

三国魏·曹植《洛神赋》：“众灵杂还，命侷啸侣。”

一放假，大家便~，结伴去旅游了。

«Созывать подобных, кричать дружков» — окружать себя своими, преданными людьми; призывать единомышленников.

谬种流传 miù zhǒng liú chuán

泛指荒谬的东西广泛地流传下去。

《宋史·选举志二》：“所取之士既不精，数年之后，复俾之主文，是非颠倒愈甚，时谓之缪种流传。”

这些内容不健康的光碟必须收缴，否则~，会给青年人带来不良影响。

«Семена ошибок распространяются и передаются» — традиционные ошибки; ложные взгляды получили широкое распространение.

模棱两可 mó léng liǎng kě

模棱：含糊，不明确；两可：可以这样，也可以那样。指不表示明确的态度，或没有明确的主张。

《旧唐书·苏味道传》：“处事不欲决断明白，若有错误，必贻咎谴，但模棱以持两端可矣。”

他害怕事情一旦变化，他将有不测大祸，所以跪在地上回答了一句~的话。（姚雪垠《李自成》第二卷第三十章）

≈ 不置可否，含糊其词

≠ 旗帜鲜明，斩钉截铁

«Можно и Мо, можно и Лэн» — занимать двойственную позицию; уклончивый; туманный.

摩顶放踵 mó dǐng fàng zhǒng

从头顶到脚跟都擦伤了。形容不辞劳苦，不顾身体。

《孟子·尽心上》：“墨子兼爱，摩顶放踵，利天下为之。”

为了事业的成功，即使~，我也在所不辞。

≈ 鞠躬尽瘁

«(Позволить) истереть себя до дыр от макушки до пят» — жертвовать собой ради других, ради дела.

摩肩接踵 mó jiān jiē zhǒng

📖 肩碰着肩，脚碰着脚。形容人多拥挤。

✿ 《战国策·齐策一》：“临淄之途，车毂击，人肩摩。”《宋史·李显忠传》：“入城，宣布德意，不戮一人，中原归附者踵接。”

🌸 节日的公园里，游人～，十分拥挤。

≈ 比肩继踵，摩肩击毂

«Тереться плечами и соприкасаться ногами» — многолюдно; давка; толкотня.

摩厉以须 mó lì yǐ xū

📖 磨快刀子等待。比喻做好准备，等待时机。

✿ 《左传·昭公十二年》：“摩厉以须，王出，吾刃将斩矣。”

🌸 他没有彷徨，更没有消沉，而是～，静下心来写出了不少文章。

≈ 磨砺以须

«Наточить нож и ждать» — быть начеку; быть наготове; заблаговременно подготовиться.

摩拳擦掌 mó quán cā zhǎng

📖 形容战斗或劳动之前，人们精神振奋，跃跃欲试的样子。

✿ 元·康进之《李逵负荆》第二折：“俺可也～，行行里按不住莽撞心头气。”

🌸 这是第一次出马，人们都～，心里突突跳着准备战斗。（梁斌《红旗谱》四十八）

≈ 跃跃欲试

«Потирать кулаки, поглаживать ладони» — гореть желанием приступить к какому-то делу.

磨杵成针 mó chǔ chéng zhēn

📖 把铁棒磨成了针。比喻做任何艰难的工作，只要有毅力，下苦功，就能够克服困难，做出成绩。

✿ 《潜确类书》卷六十：“李白少读书，未成，弃去。道逢老嫗磨杵，白问其故。曰：‘欲作针。’白感其言，遂卒业。”

🌸 没有～的毅力，学问上就不可能有很深的造诣。

≈ 水滴石穿

≠ 半途而废，一暴十寒

«Пест обточить в иглу» — терпение и труд все перетрут; наперекор всем трудностям огромными усилиями добиться успеха; капля камень точит.

磨穿铁砚 mó chuān tiě yàn

📖 把铁铸的砚台都磨穿了。比喻读书用功，有恒心。

✿ 宋·陆游《寒夜读书》诗：“韦编屡绝铁砚穿，口诵手抄那计年。”

🌸 他以～的勇气刻苦攻读，终于成为了一名优秀的同声翻译。

≈ 铁砚磨穿

«Протереть насквозь железную тушницу» — упорно, страстно учиться.

磨砖成镜 mó zhuān chéng jìng

📖 把砖石磨成镜子。比喻手段和目的相背，事情不可能成功。

✿ 宋·释道原《景德传灯录》：“磨砖岂能成镜邪？”

🌸 这个小孩有数学天赋，其它方面的才能平平，可你却偏要～，要把他培养成音乐家，这不是根本不可能的事情吗？

≈ 磨砖作镜

«Полировать кирпич в зеркало» — бесполезный труд.

末路之难 mò lù zhī nán

📖 末路：最后的一段路程。走最后一段路程是艰难的。比喻越到最后，工作越艰巨。也比喻保持晚节不易。

❁ 《战国策·秦策五》：“‘行百里路，半于九十’，此言末路之难。”

❁ 许多官员在临退休之前晚节不保，在财色两方面犯错误，这也说明了“~”。

«Конец дороги труден» — завершающий этап — самый трудный; беречь честь до конца жизни.

莫名其妙 mò míng qí miào

📖 说不出其中的奥妙。指事情很奇怪，说不出道理来。

❁ 清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第十五回：“我实在是莫名其妙，我从那时得着这么一个门生，连我也不知道。”

❁ 这个人与众不同，常有些~的惊人之举。

≈ 莫明其妙

«Невозможно выразить эту красоту» — удивительный; неопиcуемый; необъяснимый; непостижимый; совершенно ничего не понятно.

莫逆之交 mò nì zhī jiāo

📖 莫逆：没有抵触，感情融洽；交：交往，友谊。指非常要好的朋友。处出：《庄子·大宗师》：“四人相视而笑，莫逆于心，遂相与为友。”

❁ 他们两人虽然相处不久，但已成了~。

≈ 莫逆之友，刎颈之交，金石之交。

≠ 泛泛之交

«Не противоречить связи» — закадычная, тесная дружба; неразлучные дру-

зья; быть на коротке; сойтись на короткую ногу.

莫衷一是 mò zhōng yī shì

📖 不能决定哪个是对的。形容意见分歧，没有一致的看法。

❁ 清·吴趼人《痛史》第三回：“诸将或言固守待援，或言决一死战，或言到临安求救。议论纷纷，莫衷一是。”

❁ 对于这个问题，彼此意见不同，~，短时间内很难取得一致。

≈ 众说纷纭。

≠ 异口同声，众口一词

«Не угадать даже одного» — абсолютно расхoдиться во мнениях; разные толки; разногласия; трудно определить, что правильно и что неправильно.

墨守成规 mò shǒu chéng guī

📖 墨守：战国时墨翟善于守城；成规：现成的或久已通行的规则、方法。指思想保守，守着老规矩不肯改变。

❁ 明·黄宗羲《钱退山诗文序》：“如钟嵘之《诗品》，辨体明宗，固未尝墨守一家以为准的也。”

❁ ~，不敢勇于创新也决然是和客观事物的发展规律不能相容的。（秦牧《辩证规律在艺术创作上的运用》）

≈ 墨守陈规，抱残守缺，故步自封，因循守旧。

≠ 革故鼎新，标新立异，推陈出新
«Защищать, как Мо Ди, установленные образцы» — действовать по шаблону, по старинке; косный; цепляться за старые нормы (методы, формы, порядки, установки).

没齿不忘 mò chǐ bù wàng

📖 没齿：终身。一辈子也忘不了。

✿ 明·吴承恩《西游记》第七十回：“长老，你果是救得我回朝，没齿不忘不恩。”

✿ 在我最困难的时候，是你向我伸出了援助之手，给了我极大的帮助和安慰，对此，我是~的。

≈ 没齿难忘，没世不忘

«Не забуду, (пока) не выпадут зубы» — до конца дней своих не забуду.

没齿无怨 mò chǐ wú yuàn

📖 比喻永无怨言。

✿ 《论语·宪问》：“夺伯氏骍邑三百，饭疏食，没齿无怨言。”

✿ 你曾救过我儿子的命，是我们家的大恩人，所以你现在不论怎么做，不管这对我有多么不利，我也会~的。

«Не роптать, (пока) не выпадут зубы» — никогда не роптать; никогда не жаловаться.

没没无闻 mò mò wú wén

📖 无声无息，没人知道。指没有什么名声。

✿ 《晋书·祖纳传》：“仆虽无无，非志不立，故疾没世而无闻焉。”

✿ 十年前他还是个~的普通工作人员，现在已成为遐迩闻名的科学家了。

≈ 默默无闻

«Ни звука, ни известия» — безвестный; не имеющий имени, авторитета.

谋财害命 móu cái hài mìng

📖 为了劫夺财物，害人性命。

✿ 元·曾瑞卿《留鞋记》第二折：“你如今将俺主人摆布死了，故

意将这绣鞋揣在怀里，正是你图财致命，便待干罢。”

✿ 这伙~的歹徒，终于被逮捕归案了。

≈ 图财害命，杀人越货

«За богатство губить душу» — совершать убийство с целью грабежа.

母以子贵 mǔ yǐ zǐ guì

📖 母亲因儿子的显贵而显贵。

✿ 《公羊传·隐公元年》：“桓何以贵？母贵也。母贵则子何以贵？子以母贵，母以子贵。”

✿ 正是因为给皇帝生了儿子，慈禧才~，当上了贵妃，并终于当上了太后。

«Мать стала благородной успехами сына».

木本水源 mù běn shuǐ yuán

📖 树的根子，水的源头。比喻事物的根本或事情的原因。

✿ 《左传·昭公九年》：“我在伯父，犹衣服之有冠冕，水木之有本原，民人之有谋主也。”

✿ 诗词作为一种文学形式，其~还在民间。

«Корень дерева, источник воды» — первоисточник; причина.

木雕泥塑 mù diāo ní sù

📖 用木头雕刻或泥土塑造的偶像。形容人呆板不灵活或神情呆滞。

✿ 明·冯梦龙《警世通言》卷九：“两班文武，如泥塑木雕，无人敢应。”

✿ 怡红院里的人吓的一个个像~一般。（清·曹雪芹《红楼梦》第九十四回）

≈ 呆若木鸡 dāi ruò mù jī

«(Статуя), вырезанная из дерева, (фигурка), сделанная из глины» — идол;

истукан; бестолочь; стоять столбом; как остолбенелый; застыть в неподвижности.

木鸡养到 mù jī yǎng dào

木鸡：善斗的鸡，看上去像木头一样呆板。形容功夫到家。

《庄子·达生》：“几矣。鸡虽有鸣者，已无变矣，望之似木鸡矣，其德全矣；异鸡无敢应者，反走矣。”

«Петух, вскормленный для боя, выглядит деревянным» — большое умение; высший Гунфу.

木人石心 mù rén shí xīn

形容意志坚定，任何诱惑都不动心。

《晋书·夏统传》：“统危坐如故，若无所闻。充等各散曰：‘此吴儿是木人石心也。’”

听了这段话，就是~也禁不住要流泪了。

≈ 木石为心

«Деревянный человек с каменным сердцем» — бесчувственный, бездушный человек; твердая воля; устоять перед соблазном; калачом не заманишь.

木已成舟 mù yǐ chéng zhōu

树木已经做成了船。比喻事情已成定局，无法改变。

清·李汝珍《镜花缘》第三十四回：“如今木已成舟，也是林兄命定如此了。”

到了明天，这件事就是~了，人们也不会再说什么了。

≈ 生米煮成熟饭

«Дерево уже стало лодкой» — дело решено; обратного пути нет; стать совершившимся фактом; мосты сожжены; Рубикон перейден; ничего нельзя изменить; уже нельзя ничего сделать.

目不见睫 mù bù jiàn jié

自己的眼睛看不到自己的睫毛。比喻没有自知之明。也比喻只见远处，不见近处。

《韩非子·喻老》：“智如目也，能见百步之外而不能自见其睫。”

关于围墙，国人研究了几千年，成果多如牛毛，若想在在这方面有所发明，除非是~。（徐景春《围墙的功能》）

≈ 目短于自见

«Глаз не видит ресницы» — не замечать собственных ошибок и недостатков; видеть только далекое, не замечать близкое.

目不交睫 mù bù jiāo jié

交睫：上下睫毛相交接，即闭眼。没有合上眼皮。形容夜间不睡觉或睡不着。

《史记·袁盎晁错列传》：“陛下居代时，太后尝病，三年，陛下不交睫，不解衣。”

他们~地苦干了两面三刀昼夜，终于完成了这项试验。

«Глаз не соединяет ресницы» — не смыкать глаз; страдать бессонницей.

目不窥园 mù bù kuī yuán

形容专心致志，埋头苦读。


《汉书·董仲舒传》：“少治《春秋》，孝景时为博士。下帷讲诵，弟子传以久次相授业，或莫见其面。盖三年不窥园，其精如此。”

他为了研究遗传工程，整天呆在实验室里，~，足不出户，几个月下来，身体都熬垮了。

≈ 全神贯注，专心致志

«Глаза не смотрят в сад» — усердно заниматься, не отвлекаясь ни на что.

目光如炬 mù guāng rú jù

 目光发亮像火炬。形容愤怒地注视着。也形容见识远大。

❁ 《南史·檀道济传》：“道济见收，愤怒气盛，目光如炬。”


❁ 中间坐着一位神道，面阔尺余，须髯满颊，～，肩臂启动，像个活的一般。（明·凌濛初《二刻拍案惊奇》卷五）

≈ 目光如电。

≠ 目光如豆

«Глаза сверкают, как факел» — гневный взгляд; широкий кругозор; дальновидность.

目迷五色 mù mí wǔ sè

 五色：各种颜色。形容颜色既多又杂，因而看不清。比喻事物错综复杂，不易分辨清楚。


❁ 《老子》：“五色令人目盲。”

❁ 这年头，也很是叫人～，眼花缭乱，弄不清楚他那个公司做什么买卖。

≈ 眼花缭乱

«Глаза привлекают пять цветов» — глаза разбегаются; не знать, на чем остановить свой выбор; пестрит в глазах; трудно разобраться в сложных ситуациях.

目挑心招 mù tiǎo xīn zhāo


 挑：挑逗；招：指勾引。眉目传情，心神招引。

❁ 《史记·货殖列传》：“今夫赵女郑姬，设形容，揄鸣琴，揄长袂，蹑利屣，目挑心招，出不远千里，不择老少者，奔富厚也。”

❁ 现在夜总会、酒吧中的年轻女子～，勾引男人，无非为的是赚他们身上的钱。

«Глаза дразнят, сердце манит» — завлекать; заигрывать; кокетничать.

目无余子 mù wú yú zǐ

 余子：其他的人。眼里没有旁人。形容自高自大，目中无人。


❁ 《后汉书·祢衡传》：“唯善鲁国孔融及弘农杨修。常称曰：‘大儿孔文举，小儿杨德祖。余子碌碌，莫足数也。’”

❁ 听他口气，已是～。 （蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第八回）

≈ 目中无人

«В глазах нет других людей» — ни во что не ставить других; смотреть свысока.

沐猴而冠 mù hóu ér guān

 沐猴：猕猴；冠：戴帽子。猴子穿衣戴帽，究竟不是真人。比喻虚有其表，形同傀儡。常用来讽刺投靠恶势力窃据权位的人。


❁ 《史记·项羽本纪》：“人言楚人沐猴而冠耳，果然。”

❁ 这些跳梁小丑居然粉墨登场，其实不过是～而已。

≈ 沐猴衣冠

«Вымыть обезьяну и надеть на нее шапку» — быть марионеткой; одна только видимость; ворона в павлиньих перьях.

沐雨栉风 mù yǔ zhì fēng

 风梳发，雨洗头。形容人经常在外面不避风雨地辛苦奔波。


❁ 《庄子·天下》：“沐甚雨，栉疾风。”

❁ 这棵参天巨松，百十年来，～，傲霜斗雪，越发显得苍劲。

≈ 栉风沐雨，风餐露宿，风尘仆仆

«Мыться дождем и причесываться ветром» — переносить тяготы и невзгоды пути.

幕天席地 mù tiān xí dì


 把天作幕，把地当席。原形容心胸开阔。现形容在野外作业的艰苦生活。

※ 晋·刘伶《酒德颂》：“幕天席地，纵意所如。”

✿ 我十分想往那种~，放浪自由的生活。

«Шатер — небо, циновка — земля» — испытывать чувство неограниченной свободы; широкая натура; чувствовать себя властелином мира; жить на вольном воздухе.

暮云春树 mù yún chūn shù

 表示对远方友人的思念。


※ 唐·杜甫《春日忆李白》诗：“渭北春天树，江东日暮云。”

✿ 亲爱的朋友，我们虽然身处两地，但~，常相思念，什么时候我们才能再度相聚呢？

≈ 春树暮云

«Туча на закате, дерево весной» — воспоминания, тоска о далеком друге.

N**耐人寻味 nài rén xún wèi**

 耐：禁得起；寻味：探索体味。意味深长，值得人仔细体会琢磨。


※ 清·无名氏《杜诗言志》卷三：“其所作如《少府画障歌》、《崔少府高齐观三川水涨》诸诗，句句字字追琢入妙，耐人寻味。”

✿ 这个故事的结尾留下了一个悬念，~。

≈ 意味深长

«Терпеливый человек ищет интерес» — заслуживать серьезного внимания; быть интересным; стоит подумать.

男耕女织 nán gēng nǚ zhī


 封建社会中的小农经济，一家一户经营，男的种田，女的织布。指全家分工劳动。

※ 明·赵弼《青城隐者记》：“女织男耕，桑麻满圃。”

✿ 我的家乡是个偏远的山村，那里的人们过着~的生活。

«Мужчина пашет, женщина прядет» — домашние дела; домашние обязанности.

南风不竞 nán fēng bù jìng


 南风：南方的音乐；不竞：指乐音微弱。原指楚军战不能胜。后比喻竞赛的对手力量不强。

※ 《左传·襄公十八年》：“不害，吾骤歌北风，又歌南风。南风不竞，多死声，楚必无功。”

✿ 在这次世界杯赛中，去年的冠军队~，保持冠军的可能性已经没有了。

«Южный ветер не соперник» — слабый, недостойный соперник, противник.

南冠楚囚 nán guān chǔ qiú

 南冠：楚国在南方，因此称楚冠为南冠。本指被俘的楚国囚犯。后泛指囚犯或战俘。

※ 《左传·成公九年》：“晋侯观于军府，见钟仪，问之曰：‘南冠而縶者，谁也？’有司对曰：‘郑人所献楚囚也。’使税之，召而吊之。再拜稽首。”

✿ 南唐后主李煜终日沉迷于美酒诗词，不理朝政，终于断送了国家，也使自己成了~。

«Южный головной убор, чуйские пленные» — пленные заключенные; военнопленные.

南箕北斗 nán jī běi dòu

📖 箕：星宿名，形状像簸箕；斗：星宿名，形状像酒斗。比喻徒有虚名而无实用。

※ 《诗经·小雅·大东》：“维南有箕，不可以簸扬；维北有斗，不可以挹酒浆。”

⚙️ 他的设计，表面上看来倒还可以，但缺乏实用价值，不过是~，徒具形式而已。

«Созвездие) Веяльный Сокв — на юге, Ковш — на севере» — предметы, не оправдывающие своих имен.

南金东箭 nán jīn dōng jiàn

📖 南方的金石，东方的竹箭。比喻优秀的人才。

※ 《尔雅·释地》：“东南之美者，有会稽之竹箭焉；……西南之美者，有华山之金石焉。”

⚙️ 我们公司人才济济，网罗了一批向李明，赵博这一类的~。

«Золото — с юга, стрелы — с востока» — блестящие таланты.

南柯一梦 nán kē yī mèng

📖 形容一场大梦，或比喻一场空欢喜。

※ 唐·李公佐《南柯太守传》

⚙️ 他睁开眼，却原来是~，梦中的华服美食，娇妻艳妾都不见了，他仍是躺在自己的那张破床上。

«Сон о Нань Кэ (утопическая страна)» — утопии; фантазии; грезы.

南腔北调 nán qiāng běi diào

📖 原指戏曲的南北腔调。现形容说话口音不纯，搀杂着方言。

※ 清·赵翼《檐曝杂记》卷一：“每数十步间一戏台，南腔北调，备四方之乐。”

⚙️ 这个说话~的人，不适合当解说员。

«Южные мелодии, северные интонации» — волапюк; нелитературный язык; смесь диалектов.

南山可移 nán shān kě yí

📖 南山：终南山。比喻已经定案，不可更改。

※ 《旧唐书·李元紘传》：“南山或可改移，此判终无摇动。”

⚙️ 既是冤案，就应平反，难道当时的错误判决，就真是“~”吗？

«Южную гору передвинуть можно» — приговор суда изменить нельзя.

南辕北辙 nán yuán běi zhé

📖 想往南而车子却向北行。比喻行动和目的正好相反。

※ 《战国策·魏策四》：“犹至楚而北行也。”

⚙️ 你想这六条要求，与中央开出的六条款约，简直是~，相差甚远，有甚么和议可言。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第六十八回）

≈ 背道而驰

«Оглобли — на юг, колея — на север» — действовать противоположно поставленной цели; ставить вопрос с ног на голову; быть в полном противоречии с чем-либо.

难分难解 nán fēn nán jiě

📖 指双方争吵、斗争、比赛等相持不下，难以分开。有时也形容双方关系十分亲密，分不开。

※ 明·许仲琳《封神演义》第六十九回：“一员将使五股托天叉；

一员将使八楞熟铜锤；一员将使五爪烂银抓；三将大战，杀得难解难分。”

⊗ 这盘棋，两人杀得～，不分高下。

≈ 难解难分。

≠ 不即不离，若即若离

«Трудно разделить, сложно развести» — противников в схватке трудно разнять; близкие отношения; неразлучные друзья; одной веревкой связаны.

难能可贵 nán néng kě guì

📖 难能：极难做到。指不容易做到的事居然能做到，非常可贵。

⊗ 宋·苏轼《荀卿论》：“子路之勇，子贡之辩，冉有之智，此三子者，皆天下之所谓难能而可贵者也。”

⊗ 过去草都不长的盐碱地，今天能收这么多粮食，的确～。

«Трудно, потому и ценно» — исключительно ценный; достойный; похвальный; из ряда вон выходящий.

难兄难弟 nán xiōng nán dì

📖 形容两兄弟都好，难分上下。现也反用，讽刺两兄弟都坏。

⊗ 南朝宋·刘义庆《世说新语·德行》：“元方难为兄，季方难为弟。”

⊗ 这二位都够不知趣的。昨天，头一具刚碰了软钉子，第二个就又吃了闭门羹，真可以算得是一对～！

«Что старший брат, что младший брат» — стоять друг друга; два сапога — пара; одного поля ягода.

囊空如洗 náng kōng rú xǐ

📖 口袋里空得像洗过一样。形容口袋里一个钱也没有。

⊗ 明·冯梦龙《警世通言》卷三十二：“我非无此心。但教坊落籍，其费甚多，非千金不可。我囊空如洗，如之奈何？”

⊗ 这个月开销太大，不到月底就～了。

≈ 阮囊羞涩，一贫如洗

«В кармане пусто, как вымыто» — ни гроша в кармане; ни гроша за душой.

囊括四海 náng kuò sì hǎi

📖 囊括：比喻统统包罗在内。指统一全国。

⊗ 汉·贾谊《过秦论》：“秦孝公据殽函之固，拥雍州之地，君臣固守，以窥周室，有席卷天下、包举宇内、囊括四海之意，并吞八荒之心。”

⊗ 秦始皇拥有～的雄心和霸气，因而能够统一中国，成为中国第一位皇帝。

«Собрать в мешок четыре моря» — собрать воедино; воссоединить.

囊萤照读 náng yíng zhào shū

📖 用口袋装萤火虫，照着读书。形容家境贫寒，勤苦读书。

⊗ 《晋书·车胤传》：“车胤恭勤不倦，博学多通，家贫不常得油，夏月则练囊盛数十萤火以照书，以夜继日焉。”

⊗ 古人～的勤学精神，是值得我们学习的。

≈ 囊萤照书，囊萤映雪

«Собирать светлячков, чтобы читать при их свете» — стремиться к знаниям; упорно учиться.

内顾之忧 nèi gù zhī yōu

📖 旧时形容没有妻子，身在外又要顾虑家事。现形容有内部的忧虑。

※ 晋·左思《咏史》诗：“外望无寸禄，内顾无斗储。”

✿ 现在~还没有消除，怎么能顾得上别的事呢？

«Заботы внутренних дел» — не имея жены, заботиться о доме; домашние заботы, семейные хлопоты; тревоги за внутренние дела.

内圣外王 nèi shèng wài zhǔ

📖 指一方面具有圣人的才德，一方面又能施行王道。这是道家的政治思想。

※ 《庄子·天下》：“是故内圣外王之道暗而不明，郁而不发，天下之人各为其所欲焉，以自为方。”

✿ 皇上具备~之德，是我们百姓的福份。

«Мудрец — в себе, правитель — в мире» — человек высокой мудрости и добродетели хорошо управляет государством.

内视反听 nèi shì fǎn tīng

📖 内视：向内看；反听：听外面的。指既能反省自己的言行，也能听取别人的意见。

※ 《史记·商君列传》：“反听之谓聪，内视之谓明，自胜之谓强。”《后汉书·王允传》：“夫内视反听，则忠臣竭诚；宽贤务能，则义士厉节。”

✿ 只有不断地~，才能在各方面都取得进步。

«Смотреть в себя и слушать других» — уметь давать самооценку и прислушиваться к мнению других.

能近取譬 néng jìn qǔ pì

📖 能就自身打比方。比喻能推己及人，替别人着想。

※ 《论语·雍也》：“能近取譬，可谓仁之方也已。”

✿ 对于冤、假、错案，如果~，理解受委屈的人的心情，就会积极地去重新审查处理了。

«Уметь близко найти пример» — поставить себя на место другого; в чьих-то интересах.

能屈能伸 néng qū néng shēn

📖 能弯曲也能伸直。指人在失意时能忍耐，在得志时能大干一番。

※ 《易·系辞下》：“尺蠖之屈，以求信也；龙蛇之蛰，以存身也。”

✿ 他不仅社会阅历丰富，而且~，所以对于任何境遇都能很好地应付。

«Способен сгибаться, способен распрямляться» — уметь приспосабливаться к обстоятельствам; уметь и стерпеть, когда это необходимо, и проявить себя, когда представится для этого возможность; уметь жить в любых условиях; приспосабливаться к обстановке; приспособленчество.

能言巧辩 néng yán qiǎo biàn

📖 形容能说会道，善于言辩。

※ 元·无名氏《气英布》第一折：“恰才灵璧之战，项王遣使征布会，布与龙且有隙，称病不赴，若得能言巧辩之士，说他归降，纵项王驰还……破项王必矣。”

✿ 我从来没有遇到过像他一样伶牙俐齿，~的人。

≈ 能言善辩，伶牙俐齿，能说会道，巧舌如簧。

≠ 笨嘴拙腮

«Талант слова, мастерство полемики» — владеть словом; сильный полемист; красноречие; уметь ораторство-

вать; не лезть за словом в карман; владеть ораторским искусством; демагог.

能者多劳 néng zhě duō láo

📖 能干的人做事多、劳累也多。

※ 《庄子·列御寇》：“巧者劳而知（智）者忧，无能者无所求，饱食而敖游。”

⚙️ 总而言之，~，你两位多操神受累就是了！（老舍《四世同堂》）

«Умеющий много трудиться» — кто может, с того и спрашивают; большому кораблю — большое плавание; со знающего и спрос больше.

能者为师 néng zhě wéi shī

📖 会的人就当老师。即谁会就向谁学习。

※ 《礼记·学记》：“能博喻，然后能为师。”

⚙️ 对于这项新的工作，熟悉的人并不多，我们应该~，谁有长处，就向谁学习。

«Умеющий может стать учителем» — научит только знающий; приглашать в учителя знающего человека; учиться у знатока своего дела.

泥船渡河 ní chuán dù hé

📖 坐泥土做的船过河。比喻非常危险。

※ 《三慧经》：“人在世间，譬如乘泥船渡河。”

⚙️ 在战乱中，真像~一样，想平安无事，恐怕是很难很难的。

«В глиняной лодке переплывать реку» — подвергать себя большой опасности.

泥多佛大 ní duō fó dà

📖 泥土越多，佛像就塑得越大。比喻底子厚或增加进来的多成就就大。

※ 宋·释普济《五灯会元》卷二十：“十五日已前，水涨船高；十五日已后，泥多佛大；正当十五日，东海鲤鱼。”

⚙️ 水涨船高，~，国家富裕以后，人民的生活水平也就提高了。

≈ 水涨船高

«Больше глины, больше статуя Будды» — чем больше исходного материала и людей, тем больше успехи.

泥牛入海 ní niú rù hǎi

📖 泥塑的牛掉到海里。比喻一去不再回来。

※ 宋·释道原《景德传灯录》卷八：“我见两个泥牛斗入海，直至如今无消息。”

⚙️ 他这一走，竟是~，连一点消息也没有。

≈ 石沉大海，杳如黄鹤

«Глиняный бык погружается в море» — стинуть; как в воду кануть; пропасть безвозвратно.

泥蟠不滓 ní pān bù zǐ

📖 盘绕在泥里而没有被污染。比喻人不得志但不丧失节操。

※ 《三国志·蜀书·秦宓传》：“宓补于事，泥蟠不滓，行参老师。”

⚙️ 他虽然身处沦陷区，但~，仍保持着自己的民族气节，不去为日本人做事。

≈ 涅而不缁

«Ползать в грязи и не испачкаться» — к кому-то грязь не пристает; не запятнать себя; не потерять моральную чистоту в сложной обстановке.

泥古不化 nì gǔ bù huà

📖 泥：拘泥，固执。拘泥于古代成规或古人的说法而不知变通。

※ 《宋史·刘几传》：“儒者泥古，致详于形名度数间，而不知清浊轻重之用。”

✿ 故对近代军旅之事，亦深有研究，非一般徒卖弄《孙子兵法》、~者可比。（姚雪垠《李自成》第二卷第四十八章）

≈ 食古不化

«Погрязнуть в старине и не изменяться» — ретроград; косный, консервативный.

逆耳之言 nì ěr zhī yán

📖 听起来不舒服的话（多指尖锐、中肯的劝告或批评）。

※ 《史记·留侯世家》：“忠言逆耳利于行。”

✿ 你不妨时常听一些~，这对你是有好处的。

«Слово, режущее ухо» — резкая критика; жесткая полемика; горькая пилюля.

逆来顺受 nì lái shùn shòu

📖 指对恶劣的环境或无礼的待遇采取顺从和忍受的态度。

※ 明·周楫《西湖二集·侠女散财殉节》：“若是一个略略知趣的，见家主来光顾，也便逆来顺受。”

✿ 从前的妇女要“三从四德”，对丈夫的打骂也只能是~，不去反抗。

≈ 忍气吞声，唾面自干，委曲求全。

≠ 针锋相对

«Безропотно сносить пришедшее зло» — не противиться злу; покорно терпеть несправедливость; смиряться с неизбежным; покоряться силе обстоятельств; терпеливо (покорно) сносить; мириться.

逆取顺守 nì qǔ shùn shǒu

📖 逆：背叛；顺：合理。背叛国君夺取天下，遵循常理治理国家。

※ 《汉书·陆贾传》：“且汤武逆而以取顺守之，文武并用，长久之术也。”

✿ 臣闻汤武~，方能致治；秦并六国，任刑好杀，不久即亡。（蔡东藩《前汉演义》）

«Преступно захватить (власть), но поддерживать ее по законам».

匿迹销声 nì jì xiāo shēng

📖 指隐藏起来或不公开露面。

※ 宋·孙光宪《北梦琐言》卷十一：“家生避地，亦到锦江，然畏颖川知之，遂旅游资中郡，销声匿迹，惟恐人知。”

✿ 昔日散发着蓬勃绿色的山村和鸟鸣一起~了。

≈ 销声匿迹，销声敛迹，销声匿影

«Скрыть следы и затаить голос» — скрыться от общества; отойти от мира.

匿影藏形 nì yǐng cáng xíng

📖 隐藏形迹，不露真相。也比喻躲藏起来，不公开活动。

※ 《邓析子·无厚篇》：“为君者，藏形匿影，群下无私，掩目塞耳，万民恐震。”

✿ 为了不暴露身份，他~，暗中指挥学生们上街发传单，搞活动。

≈ 藏形匿影。

≠ 抛头露面，招摇过市

«Спрятать тень, скрыть форму» — укрываться; не обнаруживать себя; подпольная, тайная деятельность; скрывать свое истинное лицо; скрывать истинное положение вещей; скрываться, законспирироваться.

拈花微笑 niān huā wēi xiào

📖 原为佛家语，比喻彻悟禅理。后比喻彼此心意一致。

※ 《大梵天王问佛决疑经》：“尔时大梵天王即引若干眷属来奉献世尊于金婆罗华，各各项礼佛足，退坐一面。尔时世尊即拈奉献金色婆罗华，瞬目扬眉，示诸大众，默然毋措。有迦叶破颜微笑。”

✿ 墙上画着一个几个散花天女，其中一位垂髻的，~，樱唇欲动，眼波将流，仿佛马上要飞下来一样。

«Взять цветок и улыбнуться» — понять суть учения; единодушие.

年富力强 nián fù lì qiáng

📖 年富：未来的年岁多。形容年纪轻，精力旺盛。

※ 《论语·子罕》：“后生可畏”宋·朱熹注：“孔子言后生年富力富，足以积学而有待，其势可畏。”

✿ 趁你们~的时候，为人民做出更多的贡献吧！（郭沫若《科学的春天》）

≈ 春秋鼎盛。

≠ 风烛残年，年老体衰

«Богатство лет — мощь сил» — в расцвете лет и сил; полон жизненной энергией.

年高德劭 nián gāo dé shào

📖 劭：美好。年纪大，品德好。

※ 汉·扬雄《法言·孝至》：“年弥高而德弥劭。”

✿ 沈钧儒先生~，爱国热诚，感动全国。（邹韬奋《患难余生记·流亡》）

≈ 年高望重，德高望重

«Годы преклонные, мораль прекрасна» — почтенный и уважаемый пожилой человек.

年谷不登 nián gǔ bù dēng

📖 年谷：一年收获的谷物；登：成熟，完成。指年成很差，荒年。

※ 《礼记·曲礼下》：“岁凶，年谷不登。”

✿ 去年由于水灾，可算是一个~之年。

≠ 五谷丰登

«Годовые злаки не созрели» — голодный год; голодное время.

年深日久 nián shēn rì jiǔ

📖 形容时间久远。

※ 元·李行道《灰阑记》第二折：“我老娘收生，一日至少也收七八个，这等年深岁久的事，那时记得。”

✿ 这座城堡~，没有钱修葺，都有些破损了。

≈ 成年累月。

≠ 一朝一夕，指顾之间

«Годы глубоки, дни далеки» — давнее время; многие годы; давно.

念兹在兹 niàn zī zài zī

📖 念：思念；兹：此，这个。泛指念念不忘某一件事情。

※ 《尚书·大禹谟》：“帝念哉！念兹在兹，释兹在兹。名言兹在兹，允出兹在兹，惟帝念功。”

✿ 她所~的是她的水稻良种研究。

≈ 念念不忘，牵肠挂肚

«Думы об этом в нем» — все время думать, вспоминать о чем-либо.

鸟革翬飞 niǎo gé huī fēi

📖 革：鸟张翅；翬：羽毛五彩的野鸡。如同鸟儿张开双翼，野鸡展翅飞翔一般。旧时形容宫室华丽。

※ 《诗·小雅·斯干》：“如鸟斯革，如翬斯飞。”

✿ 这座宫殿建造得~，富丽堂皇。

«Птица расправила крылья, фазан взлетел» — величественное, прекрасное здание.

鸟集鳞萃 niǎo jí lín cui

鳞：鱼；萃：聚集。像鸟类或鱼类那样聚集在一起。形容聚集得很多。

汉·张衡《西京赋》：“瓌货方至，鸟集鳞萃。”

重庆是长江上的一个大河港，每天港口上货船~。

«Птицы стаи, рыбы косяки» — массовое скопление; огромное сборище, собрание.

鸟尽弓藏 niǎo jìn gōng cáng

鸟没有了，弓也就藏起来不用了。比喻事情成功之后，把曾经出过力的人一脚踢开。

《史记·越王勾践世家》：“蜚（飞）鸟尽，良弓藏；狡兔死，走狗烹。”

范蠡协助越王勾践打败吴国后，就不辞而别，隐居民间，避免了“~，兔死狗烹”之祸。

≈ 兔死狗烹，过河拆桥

«Птицы кончились, луки убрали» — достигнув успеха, выгнать или убить исполнителя; мавр сделал свое дело, мавр может уйти.

鸟穷则啄 niǎo qióng zé zhuó

鸟陷于绝境就要反啄。比喻人走投无路就会冒险。

《荀子·哀公》：“鸟穷则啄，兽穷则攫。”

快过年了，不要把那些欠债的人催逼得太紧，要知道~，不要再生出别的什么事端来。

≈ 狗急跳墙

«Птица, попавшая в беду, клюется» — авантюрные поступки человека, попавшего в беду; человек в беде способен на все.

鸟语花香 niǎo yǔ huā xiāng

鸟叫得好听，花开得喷香。形容春天的美好景象。

清·李汝珍《镜花缘》第九十八回：“云雾渐淡，日色微明，四面也有人烟来往，各处花香鸟语，颇可盘桓。”

春天一到，公园里~，充满了生机。

«Птицы щебечут, цветы благоухают» — весна-красна; весенний пейзаж.

涅而不缁 niè ér bù zī

涅：矿物名，古代用作黑色染料；缁：黑色。用涅染也染不黑。比喻品格高尚，不受恶劣环境的影响。

《论语·阳货》：“不曰白乎，涅而不缁。”

淳朴古淡的隶书，神清骨秀的篆刻，同他磨而不磷，~的人格精神，高古超迈的胸襟情怀……都达到了高度地和谐统一。（徐超《蒋维崧的书法艺术》）

≈ 泥蟠不滓，出淤泥而不染

«Черная глина, а не чернит» — дурная молва доброго дела не замажет.

蹑手蹑脚 niè shǒu niè jiǎo

形容放轻脚步走的样子。也形容偷偷摸摸、鬼鬼祟祟的样子。

清·曹雪芹《红楼梦》第五十四回：“于是大家蹑手蹑脚，潜踪进镜壁去一看。”

为了不影响别人，同学们在阅览室走路都是~的。

≈ 轻手轻脚，蹑足潜踪。

≠ 大模大样，大摇大摆

«Едва дотрагиваясь, на цыпочках» — крадучись; незаметно; украдкой; без единого звука; втихомолку; незаметно; на цыпочках.

宁缺毋滥 nìng quē wù làn

📖 选拔人才或挑选事物，宁可少一些，也不要不顾质量贪多凑数。

⚙️ 今年招考研究生，要掌握~的原则，保证较高的水平。

«Лучше недостаток, чем излишек» — лучше немного, да хорошего, чем много, но плохого.

宁死不屈 nìng sǐ bù qū

📖 宁愿死也不屈服。

⚙️ 明·赵弼《宋进士袁镛忠义传》：“以大义拒敌，宁死不屈，竟燎身于烈焰中。”

⚙️ 他心里充满了对~的战友们的尊敬，也充满了对束手无策的敌人的蔑视。（罗广斌、杨益言《红岩》）

«Лучше умереть, чем покориться» — предпочесть смерть капитуляции, рабству.

牛刀割鸡 niú dāo gē jī

📖 杀只鸡用宰牛的刀。比喻大材小用。

⚙️ 《论语·阳货》：“子之武城，闻弦歌之声。夫子莞尔而笑，曰：‘割鸡焉用牛刀。’”

⚙️ 搬动这么个不大的设备，居然调来了一台大吊车，岂不是~。

≈ 牛鼎烹鸡，大材小用

«Резать курицу ножом (для убоя) быков» — стрелять из пушки по воробьям.

牛刀小试 niú dāo xiǎo shì

📖 牛刀：宰牛的刀；小试：稍微用一下，初显身手。比喻有大本领的人，先在小事情上略展才能。也比喻有能力的人刚开始工作就表现出才能。

⚙️ 宋·苏轼《送欧阳主簿赴官韦城》诗：“读遍牙签三万轴，欲来小邑试牛刀。”

⚙️ 他对这台设备进行改良，只是~而已，随后他还要把全厂的机器来一个彻底改造。

«Небольшая проба для ножа (для убоя) быков» — попробовать, показать свои силы в небольшом деле; первая проба сил.

牛鬼蛇神 niú guǐ shé shén

📖 牛头的鬼，蛇身的神。原形容虚幻怪诞。后比喻社会上形形色色的坏人。

⚙️ 唐·李贺《李贺集序》：“鲸吸鳌掷，牛鬼蛇神，不足为其虚荒诞幻也。”

⚙️ 直到今日有钱人家出丧，还是一批和尚，一批道士，又一批扮演~的人物在棺材前面走着。（苏雪林《我幼小时的宗教环境》）

≈ 魑魅魍魉，妖魔鬼怪

«Бычий демон, змеиный дух» — отбросы общества; шваль; сброд; лешие и домовые, чудовища и уроды; темные силы; нечисть; нечистая сила.

牛驥同皂 niú jì tóng zào

📖 皂：牲口槽。牛跟马同槽。比喻不好的人与贤人同处。

⚙️ 汉·邹阳《狱中上梁王书》：“使不羁之士与牛同皂，此鲍焦所以愤于世而不留富贵之乐也。”

⚙️ 让这两个人在一起工作，简直是~，真是浪费了李定这个人材。

≈ 牛驥同槽，牛驥共牢

«Волы и скакуны — в одном стойле» — человек высокой морали и большого таланта бок о бок с филистером, обывателем.

牛溲马勃 niú sōu mǎ bó

牛溲：牛尿，一说车前草，利小便；马勃：一种菌类植物，可治疮。比喻一般人认为无用的东西，在懂得其性能的人手里可成为有用的物品。

唐·韩愈《进学解》：“玉札丹砂，赤箭青芝，牛溲马勃，败鼓之皮，俱收并蓄，待用无遗者，医师之良也。”

~，沿且各尽其用，更何况是人呢？（黄敬川《选拔干部不能局限于一个固定不变的标准》）

≈ 败鼓之皮

«Подорожник и гриб-дождевик / Моча быка, сперма жеребца» — незначительные, но очень нужные и полезные вещи.

牛头马面 niú tóu mǎ miàn

迷信传说中的两个鬼卒，一个头像牛，一个头像马。比喻各种丑恶的人。

宋·释道原《景德传灯录》卷十一：“释迦是牛头狱卒，祖师是马面阿婆。”

只是近来常常在梦中，或是在将醒未醒之顷，一阵悚然，从前所怕的~，都积压了来，都聚围了来。（冰心《山中杂记一遥寄小朋友》）

≈ 牛鬼蛇神，妖魔鬼怪

«Коровья голова и морда лошади» — два служителя в буддийском потустороннем мире; темные силы; отвратительный; мерзкий.

牛衣对泣 niú yī duì qì

睡在牛衣里，相对哭泣。形容夫妻共同过着穷困的生活。

《汉书·王章传》：“初，章为诸生学长安，独与妻居。章疾

病，无被，卧牛衣中；与妻决，涕泣。”

夫妻二人都丢了工作，没有了收入，只好~，自叹命苦。

«Плакать друг перед другом в одежде из дерюги» — супруги, влачащие скучное существование.

浓妆艳裹 nóng zhuāng yàn guǒ

妆：打扮。指妇女妆饰浓重、艳丽。

元·王子一《误入桃源》第二折：“一个个浓妆艳裹，一对对妙舞清歌。”

那女孩~，从酒吧里走出来。

≈ 浓妆艳抹

«Пышный туалет, яркая обертка» — яркая, пышная женская одежда.

弄鬼掉猴 nòng guǐ diào hóu

比喻调皮捣蛋。

清·曹雪芹《红楼梦》第四十六回：“买了来三日两日，又弄鬼掉猴的。”

你看那孩子在那里~的，不知在搞些什么？

«Строить козни и сбрасывать обезьяну» — бузить; каверзничать; строить каверзы.

弄假成真 nòng jiǎ chéng zhēn

本来是假装的，结果却弄成了真的。

宋·邵雍《弄笔吟》：“弄假像真终是假，将勤补拙总轮勤。”

领孩子们去海边玩，我本来只是随便说说，谁知竟~了。

«Делал искусственное, стало истинным» — шутка обернулась правдой; игра оказалась жизнью; всерьез; принимать за чистую монету.

弄巧成拙 nòng qiǎo chéng zhuō

📖 本想要弄聪明，结果做了蠢事。

❁ 宋·黄庭坚《拙轩颂》：“弄巧成拙，为蛇画足。”

❁ 他平时做事总想取巧，不想这回~，反而费了事。

≈ 弄巧反拙

«Делалось мастерски, получилось неприглядно» — переумудрить; переусердствовать; опростоволоситься; метил в ворону, попал в корову; губить себя собственными уловками; по собственной вине попадать впрок.

弄瓦之喜 nòng wǎ zhī xǐ

📖 弄瓦：古人把瓦给女孩玩，希望她将来能胜任女工。旧时常用以祝贺人家生女孩。

❁ 《诗·小雅·斯干》：“乃生女子，载寝之地，载衣之褐，载弄之瓦。”

❁ 恭贺您家~，得了这么漂亮的一个女娃娃！

«Дарить черепицу в качестве игрушки» — рождение дочери; поздравление по случаю рождения девочки.

弄月嘲风 nòng yuè cháo fēng

📖 弄：玩赏；嘲：嘲笑；风、月：泛指各种自然景物。指描写风云月露等景象而思想内容贫乏的写作。

❁ 唐·白居易《将归渭村先寄舍弟》诗：“咏月嘲风先要减，登山临水亦宜稀。”

❁ 这是一篇~的文章，很无聊。

«Гулять под луной, шутить с ветром» — несодержательное произведение; идиллическое, пасторальное сочинительство.

弄璋之喜 nòng zhāng zhī xǐ

📖 弄璋：古人把璋给男孩玩，希望他将来有玉一样的品德。旧时常用以祝贺人家生男孩。

❁ 《诗·小雅·斯干》：“乃生男子，载寝之床，载衣之裳，载弄之璋。”

❁ 一般人家，都对~大为庆贺。

«Дарить нефритовый скипетр в качестве игрушки» — рождение мальчика; поздравление по случаю рождения сына.

奴颜婢膝 nú yán bì xī

📖 奴颜：奴才的脸，满面谄媚相；婢膝：侍女的膝，常常下跪。指表情和动作奴才相十足。形容对人拍马讨好卑鄙无耻的样子。

❁ 《抱朴子·交际》：“以奴颜婢膝者为晓解当世。”

❁ 当他在敌人面前~，在斗争中畏缩不前时，我想道：在他血管里流的是战士的血吗？

≈ 卑躬屈膝，低三下四。

≠ 趾高气扬，颐指气使

«Лицо раба, колени рабыни» — рабская душонка; раболепствовать; пресмыкаться.

弩马铅刀 nú mǎ qiān dāo

📖 铅刀：铅质的刀。蹩脚的马，不快的刀。比喻才力很弱。

❁ 《后汉书·隗嚣传》：“昔文王三分，犹服事殷。但弩马铅刀，不可强扶。”

❁ 我缺乏应付复杂情况的能力，~，实在担当不了这项艰巨的任务。

«Захудалая кляча и свинцовый нож» — никчемный; захудалый; неспособный.

弩马十驾 nú mǎ shí jià

📖 原意是骏马一天的路程，弩马虽慢，但努力不懈，走十天也可以到达。比喻智力低的人只要刻苦学习，也能追上资质高的人。

❁ 《荀子·劝学》：“骥骥一跃，不能十步；弩马十；驾，功在不舍。”

❁ 在今后的日子里，对待工作要踏实肯干、全力以赴，要有~的精神，不能马马虎虎，当马大哈，打马虎眼。（黄南冰《主任手记》）

«Худая кляча десять (дней) в поводу» — не очень способный человек, прилежный в деле, может сделать не меньше талантливого.

怒发冲冠 nù fà chōng guān

📖 指愤怒得头发直竖，顶着帽子。形容极端愤怒。

❁ 《庄子·盗跖》：“盗跖闻之大怒，目如明星，发上指冠。”
《史记·廉颇蔺相如列传》：“相如因持璧却立倚柱，怒发上冲冠。”

❁ 听到这个令人十分气愤的消息，人们无不~。

≈ 怒火中烧，怒气冲天，怒不可遏，勃然大怒

«Выплеснувшийся гнев срывает шапку» — быть вне себя от злости, гнева; прийти в бешеную ярость; разгневаться; рвать и метать.

女中尧舜 nǚ zhōng yáo shùn

📖 尧舜：传说中的上古贤明君主。妇女中的贤明人物。古代多称颂执政的女王。

❁ 《宋史·英宗宣仁圣烈高皇后传》：“临政九年，朝廷清明，华夏绥定……人以为女中尧舜。”

❁ 武则天算得上是~，在唐朝起了承上启下的作用。

«Яо Шунь (легендарный правитель) среди женщин» — женщина-лидер; женщина-правитель.

O

呕心沥血 ǒu xīn lì xuè

📖 呕：吐；沥：一滴一滴。比喻用尽心思。多形容为事业、工作、文艺创作等用心的艰苦。

❁ 唐·李商隐《李长吉小传》：“是儿要当呕出心乃已尔。”
唐·韩愈《归彭城》诗：“刳肝以为纸，沥血以书辞。”

❁ ~，讴歌社会主义，受到群众的欢迎。（臧克家《老舍永在》）

≈ 呕心吐胆，殚精竭虑，苦心孤诣
«Извергнуть сердце, излить кровь» — вложить всю душу; отдать все сердце.

偶一为之 ǒu yī wéi zhī

📖 指平常很少这样做，偶尔才做一次。

❁ 宋·欧阳修《纵囚论》：“若夫纵而来归而赦之，可偶一为之尔。”

❁ 我是不喜欢打桥牌的，但为了陪客人，也~。

≠ 三番两次

«Одно случайное действие» — обычно так не поступать; случайный поступок.

藕断丝连 ǒu duàn sī lián

📖 藕已折断，但还有许多丝连接着未断开。比喻没有彻底断绝关系。多指男女之间情思难断。

❁ 唐·孟郊《去妇》诗：“妾心藕中丝，虽断犹相连。”

❁ 算了吧，你也不必看得过于眼紧，反正他们是~的。（欧阳山《三家巷》二二）


≠ 一刀两断

«Корневище лотоса переломлено, но волокна тянутся» — продолжение связи, несмотря на разрыв отношений;

быть по-прежнему связанным с кем-то тайными нитями; тянуться к кому-то в глубине души; внешний разрыв при сохранении внутренних связей.

P

爬罗剔抉 pá luó tī jué

 爬罗：搜集；剔抉：筛选。指广泛地搜罗，精细地选择。

※ 唐·韩愈《进学解》：“爬罗剔抉，刮垢磨光，盖有幸而获选，孰云多而不扬？”


✿ 这固然得费一番~的工夫。（朱自清《诗言南辨·序》）

≈ 爬梳剔抉，披沙拣金。

≠ 兼收并蓄

«Широко забрасывать сеть и тщательно выбирать» — всеохватный, но тщательный отбор.

拍案叫绝 pāi àn jiào jué

 拍桌子叫好。形容非常赞赏。


※ 唐·田颖《博浪沙行序》：“不禁拍案呼奇。”

✿ 小李想出来的这个广告方案实在是太棒了，同事们都~。

≈ 赞叹不已，赞不绝口

«Стучать по столу и кричать браво» — бурно выражать восторг; быть в восхищении.

排斥异己 pái chì yì jǐ

 排挤、清除和自己意见不同或不属于自己集团派系的人。


※ 《晋书·殷颢传》：“颢见江绩亦以正直为仲堪所斥，知仲当逐异己，树置所亲。”

✿ 他当上厂长后，不去考虑如何把生产搞好，而是首先~，把看不顺眼的人都撤掉。

≈ 排除异己，党同伐异

«Изгонять иных себе» — изгонять не согласных с моей точкой зрения или принадлежащих иным партиям и группам; вытеснять инакомыслящих («инородные элементы»); устранять неугодных кому-то людей.

排糠障风 pái kāng zhàng fēng


 扬场而障住风，糠皮排去不了。比喻行动跟目的相反。

※ 汉·王符《潜夫论·救边》：“不一命大将以扫丑虏而州郡稍稍肖役，连连不已。若排糠障风，掏沙壅河。”

✿ 我们的目的就是赶快把这些电视卖出去，可你却把已经制作好的广告给停播了，这不是~吗？

«Отвевать мякину и загораживать ветер» — совершать поступки, прямо противоположные поставленным целям.

排难解纷 pái nàn jiě fēn

 原指为人排除危难，解决纠纷。今指调停双方争执。

※ 《战国策·赵策三》：“所贵于天下之士者，为人排患释难解纷乱而无取也。即有所取者，是商贾之人也，仲连不忍为也。”


✿ 居委会的主要工作就是为社区居民~。

≈ 排患解纷，排忧解难。

≠ 火上浇油

«Ликвидировать трудности, улаживать разногласия» — мирить; примирять; налаживать отношения; разрешать спор; улаживать конфликт.

排沙简金 pái shā jiǎn jīn

 排：除去；简：选取。拨开沙子来挑选金子。比喻从大量的东西中选取精华。

✿ 南朝宋·刘义庆《世说新语·文学》：“潘文烂若披锦，无处不善；陆文若排沙简金，往往见宝。”

✿ 资料整理是一项细致的工作，必须~，从大量的、庞杂的资料中，选出有价值的东西来。

≈ 披沙拣金，爬罗剔抉

«Отсеивать песок и отбирать золото» — найти рациональное зерно; тщательный, искусный отбор; кропотливый труд.

排山倒海 pái shān dǎo hǎi

📖 推开高山，翻倒大海。形容力量强盛，声势浩大。

✿ 《资治通鉴·齐纪高宗建武二年》：“昔世祖以回山倒海之威，步骑数十万，南临瓜步，诸郡尽降。”宋·杨万里《六月二十四日病起喜雨》：“病势初来敌颇强，排山倒海也难当。”

✿ 这种~的巨潮，是任何顽固势力所不能抵挡得住的。（邹韬奋《抗战以来·自动奋发的千万青年》）

≈ 回山倒海，移山倒海，翻江倒海

«Сносить горы и опрокидывать моря» — всеокрушающий; победоносный; могучий поток.

排山压卵 pái shān yā luǎn

📖 比喻双方力量对比悬殊，弱方不堪一击。

✿ 《晋书·杜有道妻严氏传》：“亦由排山压卵，以汤沃雪耳。”

≈ 泰山压卵。

≠ 以卵投石，螳臂当车

✿ 国家队来和我们这个校队打比赛，那还不是~，我们根本连一分都拿不到。

«Сдвинуть гору, (чтобы) раздавить яйцо» — огромная разница в соотношении сил двух сторон, слабая сторона не выдержит даже первого удара.

攀龙附凤 pān lóng fù fèng

📖 指巴结投靠有权势的人以获取富贵。

✿ 汉·扬雄《法言·渊骞》：“攀龙鳞，附凤翼。”

✿ 剧中那个~、奉承拍马的处长，在生活中虽然并不多见，却写得很真实。

≈ 趋炎附势，攀葛附藤，攀高谒贵，攀龙附骥

«Держаться за дракона и следовать за фениксом» — пользоваться высоким покровительством; иметь связи среди сильных мира сего; держаться за сильных мира сего.

攀辕卧辙 pān yuán wò zhé

📖 拉住车辕，躺在车道上，不让车走。旧时用作挽留好官的谀词。

✿ 南朝梁·沈约《齐故安陆昭王碑》：“攀车卧辙之恋，争涂不忘。”

✿ 在戏曲中，把寇准描写成了一个了不起的清官，朝廷宣他进京时，百姓~，不忍让他离去，这当然也是一种美化。

≈ 攀辕扣马

«Цепляться за оглобли и ложиться на пути» — удерживать на посту побывшегося народу администратора.

盘根错节 pán gēn cuò jié

📖 盘：盘曲；错：交错；节：枝节。树木的根枝盘旋交错。比喻事情纷难复杂。

✿ 《后汉书·虞诩传》：“志不求易，事不避难，臣之职也；不遇盘根错节，何以别利器乎？”

❁ 公司里的人事关系~, 使他不敢乱说话, 生怕不小心得罪了谁。

≈ 错综复杂

«Переплетенные корни и спутанные колена» — запутанное дело; неразбериха; хаос; переплетаться между собой; запутанный клубок; крайне сложное и трудное дело.

盘龙之癖 pán lóng zhī pǐ

📖 指爱好赌博的恶习。

❁ 《晋书·刘毅传》记载: 刘毅小名盘龙, 好赌博, 每次下注达数百万。

❁ 他最近染上了~, 每天流连于赌场, 不能自拔。

«Пристрастие свернутого дракона (Лю И) (Пань Лунь)» — пагубная привычка, страсть к азартным играм.

盘马弯弓 pán mǎ wān gōng

📖 驰马盘旋, 张弓要射。形容摆开架势, 准备作战。后比喻故做惊人的姿态, 实际上并不立即行动。

❁ 唐·韩愈《雉带箭》诗: “将军欲以巧伏人, 盘马弯弓惜不发。”

❁ 日本之决心, 已泰半持定, 乃作~, 乘机欲发之势。(李大钊《国民之薪胆》)

«Гарцевать на лошади и натягивать лук» — напускать на себя грозный вид; бряцать оружием; быть в полной боевой готовности, держать оружие наготове.

磐石之安 pán shí zhī ān

📖 形容极稳固。

❁ 《荀子·富国》: “则国安于磐石。”

❁ 我们的国家日益强大, 江山如~。

≈ 磐石之固, 磐石桑苞, 坚如磐石, 稳如泰山。

≠ 不堪一击

«Спокойствие каменной глыбы» — сохранять невозмутимое, абсолютное спокойствие; твердый (крепкий), как монолит; надежный (незыблемый), как скала.

判若云泥 pàn ruò yún ní

📖 高低差别就象天上的云彩和地下的泥土那样悬殊。

❁ 唐·杜甫《送韦书记赴西安》诗: “夫子歛通贵, 云泥相望悬。”

❁ 这两篇小说, 无论就其思想性或艺术性而言, 都相差很大, 真是~。

≈ 判若鸿沟, 判若两人, 判若天渊

«Отличаться, как облако и грязь» — небо и земля; принципиально, диаметрально отличаться.

滂沱大雨 páng tuó dà yǔ

📖 滂沱: 大雨的样子。形容雨下得很大。

❁ 《诗·小雅·渐渐之石》: “月离于毕, 俾滂沱矣。”

❁ 直到半路, 突然下起了~, 她无处藏躲, 只好冒雨跑回了家。

≈ 倾盆大雨

«Сильный дождь течет ручьями» — ливень стеной; дождь как из ведра.

庞眉皓发 páng méi hào fà

📖 庞: 杂色; 皓: 洁白。眉发花白。形容老人相貌。

❁ 汉·张衡《思玄赋》: “尉龙眉而郎潜兮。”李善注引《汉武故事》: “颜驷, 不知何许人, 汉文帝时为郎。至武帝尝辇过郎署, 见驷龙眉皓发。”

❁ 前面走过来一个~的老人, 约有七十多岁。

≈ 庞眉皓首, 庞眉白发

«Мохнатые брови, седые волосы» — внешность человека преклонных лет.

庞然大物 páng rán dà wù

📖 庞然: 高大的样子。指高大笨重的东西。现也用来形容表面上很强大但实际上很虚弱的事物。

❁ 唐·柳宗元《黔之驴》: “虎见之, 庞然大物也, 以为神, 蔽林间窥之。”

❁ 把一个五十吨重的~, 升到十来米的高度安装, 这件事难度太大。

≈ 硕大无朋

«Гигантская вещь, огромный предмет» — гигант; грозный великан; исполин; машина; чудовище; громада; колосс на глиняных ногах.

旁观者清 páng guān zhě qīng

📖 当事人被碰到的问题搞糊涂了, 旁边观看的人却看得很清楚。

❁ 《旧唐书·元行冲传》: “当局称迷, 傍观见审。”

❁ 常言说“当局者迷, ~”, 多考虑别人的意见是大有好处的。

«Смотрящему со стороны виднее» — взгляд со стороны; чужую беду руками разведу, а к своей и ума не приложу.

旁见侧出 páng jiàn cè chū

📖 从不同的角度和侧面表现的形象。

❁ 宋·苏轼《书吴道子画后》: “道子画人物, 如以灯取影, 逆来顺往, 旁见侧出, 横伪斜平直各相乘除。”

❁ 诗不宜直, 而应~, 使人有回味的余地。

«Со стороны смотреть, со стороны исходить» — разносторонний взгляд на явление; разностороннее описание или показание о явлении; косвенное описание или показание.

旁敲侧击 páng qiāo cè jī

📖 比喻说话、写文章不从正面直接点明, 而是从侧面曲折地加以讽刺或抨击。

❁ 清·吴趸人《二十年目睹之怪现状》第二十回: “只不过不应该这样旁敲侧击, 应该要明亮亮的叫破了他。”

❁ 有意见, 就痛痛快快地说出来, 何必~?

«С одной стороны бить в барабан, с другой — стучать» — опосредованно, иронично выражать свою точку зрения; говорить обиняками; прохаживаться по чьему-то адресу; окольным путем; в завуалированной форме.

旁求俊彦 páng qiú jùn yàn

📖 旁: 广; 俊彦: 才智过人的人。向各方面征求贤才。

❁ 《尚书·太甲上》: “旁求俊彦, 启迪后人。”

❁ 李世民当上皇帝以后, ~, 广开言路, 施行了一系列开明政策, 很快就把国家治理得国富民强。这就是历史上有名的贞观之治。

«Повсюду привлекать добродетельных и способных (людей)».

旁若无人 páng ruò wú rén

📖 身旁好象没有人。形容态度傲慢, 不把别人放在眼里。

❁ 《史记·刺客列传》: “荆轲嗜酒, 日与狗屠及高渐离饮于燕市, 酒酣以往, 高渐离击筑, 荆

柯和而歌市中，相乐也，已而相泣，旁若无人者。”

❁ 电影放映时有个人在那里~地说话，全不讲一点公德，真是讨厌死了。

≈ 目中无人，目无余子

«Словно рядом нет людей» — игнорировать, не считаться с окружающими; вести себя совершенно независимо; не замечать никого вокруг; не обращать внимания ни на что.

旁行斜上 páng xíng xié shàng

📖 原指《史记》中的《三代世表》、《十二诸侯年表》等。后泛指用表格行式排列的系表、谱牒等。

❁ 《梁书·刘杳传》：“桓谭《新论》云，太史《三代世表》，帝行邪（斜）上，并效周谱。”

❁ 手书细密百十万言，无一潦草。增益者~，……（清·平步清《霞外摺屑》卷六）

«Горизонтальное написание имен князей (в «Исторических записках» Сыма Цяня)» — горизонтальное письмо; генеалогия в форме бланка.

抛头露面 pāo tóu lù miàn

📖 抛：暴露。露出头和面孔。原指妇女出现在大庭广众之中。现指公开露面。

❁ 明·许仲琳《封神演义》第三回：“倘久后此城一破，使我妻女擒往朝歌，露面抛头，尸骸残暴，惹天下诸侯笑我为无谋之辈；不若先杀其妻妇，然后自刎，庶几不失丈夫之所为。”

❁ 以前妇女是不允许~，到社会上工作的。

≠ 出头露面，深居简出，足不出户
«Обнажить голову, открыть лицо» — появление женщины в общественном,

людном месте; открыто, откровенно показываться на людях.

抛砖引玉 pāo zhuān yǐn yù

📖 抛出砖去，引回玉来。比喻用自己不成熟的意见或作品引出别人更好的意见或好作品。

❁ 宋·释道原《景德传灯录》卷十：“比来抛砖引玉，却引得个坠子。”

❁ 如果我的这篇文章能起个~的作用，那就是我最大的希望了。

«Брошенный кирпич обернулся яшмой» — своим недостаточно зрелым творчеством, произведением подстегнуть появление интересной идеи или произведения; играть роль скромной прелюдии; как та песчинка, которая вызывает к жизни жемчужину.

庖丁解牛 páo dīng jiě niú

📖 庖丁：厨工；解：肢解分割。比喻经过反复实践，掌握了事物的客观规律，做事得心应手，运用自如。

❁ 《庄子·养生主》：“庖丁为文惠君解牛，手之所触，肩之所倚，足之所履，膝之所踦，砉然响然，奏刀騞然，莫不中音。”

❁ 他表演安装机器，动作娴熟准确，正如~，游刃有余，观看者无不交口称赞。

≈ 游刃有余

«Раздельщик разделяет коровью тушу» — мастер, в совершенстве познавший свою профессию; с большим мастерством; владеть в совершенстве; свободно справиться.

炮凤烹龙 páo fèng pēng lóng

📖 烹：煮；炮：烧。形容菜肴极为丰盛、珍奇。

唐·李贺《将进酒》诗：“烹龙炮凤玉脂泣，罗屏绣幕围香风。”

我从未见过那么丰盛的一桌宴席，~，天上地下的珍馐美味无奇不有。

«Жареный феникс и тушеный дракон» — деликатес; изысканная, мастерски приготовленная еда; богатый стол с редкими и ценными блюдами.

佩韦佩弦 pèi wéi pèi xián

韦：熟牛皮，弦：弓弦。原指西门豹性急，佩韦自戒；董安于性缓，佩弦自戒。原形容随时警戒自己。后常比喻有益的规劝。

《韩非子·观行》：“西门豹之性急，故佩韦以缓己；董安于之性缓，故佩弦以自急。”

我随身带着这支笔，无非是~，以时刻提醒自己曾经犯过多么严重的错误。

≈ 韦弦之佩

«Носить шнурок из мягкой кожи, носить тетиву» — постоянно быть настороже; уговорить кого-то; давать полезные советы.

配享从祀 pèi xiǎng cóng sì

旧时以孔子门徒及某些所谓“名儒”附属于孔子者一并受祭，称配享从祀。

《宋史·礼志八》：“国子司业蒋静言：‘先圣与门人通被冕服无别，配享从祀之人当从所封之爵服。’”

在现今的社会环境下，很难出现从前那种所谓“~”的名家大儒。

«Сопричисляться к поминаемым (в храме Конфуция)» — войти в элиту мудрецов и общественных деятелей.

朋比为奸 péng bǐ wéi jiān

朋比：依附。互相勾结。坏人勾结在一起干坏事。

《新唐书·李绛传》：“趋利之人，常为朋比，同其私也。”

这两个人~，把公司搞得乌烟瘴气，都快经营不下去了。

≈ 朋党比周，狼狈为奸，结党营私

«Сдружиться для недобрых дел» — сколотить банду; сколотить компанию на дурные дела; спеться; руку руку моет; устраивать заговоры; быть в купе.

朋党比周 péng dǎng bǐ zhōu

结党营私，排斥异己。

《荀子·臣道》：“朋党比周，以环主图私为务，是篡臣者也。”

共产党内绝不允许拉帮结伙，~，以谋私利。

≈ 结党营私，朋比为奸

«Сколотить фракцию для неблаговидных целей» — создать свою фракцию, группировку; дворцовая камарилья; клика.

珞中彪外 péng zhōng biāo wài

珞：充满；彪：文采。指人内有才德，则有文采，自然外露。赞美德才兼备的人。

汉·扬雄《法言·君子》：“或问：‘君子言则成文，动则成德，何以也？’曰：‘以其珞中而彪外也。’”

巴金是一个文学大家，他~，言谈举止无不显出他的通达与睿智。

«Наполненный содержанием и приятной внешности» — и лицом пригож, и умом хорош; человек высокой морали и выдающихся способностей.

蓬荜生辉 péng bì shēng huī

📖 蓬荜：编蓬草、荆竹为门，形容穷苦人家。使寒门增添光辉（多用作宾客来到家里，或赠送可以张挂的字画等物的客套话）。

※ 元·秦简夫《剪发待宾》第三折：“贵脚踏于贱地，蓬荜生光。”

🌟 非常感谢你送来的那幅山水画，它使我的小小的居室~。

≈ 蓬屋生辉，蓬荜增辉

«Убогое жилище озарилось светом» — большая честь видеть у себя.

蓬户瓮牖 péng hù wèng yǒu

📖 用蓬草编门，用破瓮做窗。指贫苦的人家。

※ 《礼记·儒行》：“筚门圭窬，蓬户瓮牖。”

🌟 我家不过是~，实在没法招待你这样的贵客。

≈ 蓬门筚户，蓬户柴门

«Плетеные двери, окна из битой черепицы» — бедное, убогое жилище.

蓬赖麻直 péng lài má zhí

📖 比喻生活在好的环境里，也能学习成为好人。

※ 《荀子·劝学》：“蓬生麻中，不扶而直，白沙在涅，与之俱黑。”

🌟 社会环境对孩子的影响是很大的，在一个良好的环境里，就如~，可以养成良好的习惯。

≈ 蓬生麻中；近朱者赤，近墨者黑

«Прямораствующий сорняк среди лубяных культур» — хорошая окружающая среда оказывает положительное воздействие.

蓬首垢面 péng shǒu gòu miàn

📖 头发很乱，脸上很脏。旧时形容贫苦人生活生活条件很坏的样子。也泛指没有修饰。

※ 《魏书·封轨传》：“君子正其衣冠，尊其瞻视，何必蓬头垢面，然后为贤？”

🌟 他虽然~，但相貌却依稀未改。

≈ 蓬头垢面

«Растрепанная голова и грязное лицо» — не обращать внимания на свою внешность; небрежный; нечистоплотный.

蓬头历齿 péng tóu lì chǐ

📖 头发蓬乱，牙齿稀疏。形容人衰老的容貌。

※ 战国楚·宋玉《登徒子好色赋》：“其妻蓬头挛耳，齜唇历齿。”

🌟 在山上除了一个~老樵夫以外，他什么人也未见。

≈ 鸡皮鹤发

«Торчащие волосы, редкие зубы» — глубокий старец.

鹏程万里 péng chéng wàn lǐ

📖 相传鹏鸟能飞万里路程。比喻前程远大。

※ 《庄子·逍遥游》：“鹏之徙于南冥也，水击三千里，抟扶摇而上者九万里。”

🌟 你儿子学习这么优秀，活动能力又这么强，将来长大一定会~，远举高飞。

≈ 锦绣前程，前程远大

«Полет птицы Пэн в десять тысяч ли» — огромные перспективы; великое будущее.

批红判白 pī hóng pàn bái

📖 批：削；判：分开；红、白：指花卉。嫁接花木。

※ 宋·李格非《洛阳名园记·李氏仁丰园》：“今洛阳良工巧匠，批红判白，接以他木，与造化争妙，故岁岁益奇。”

✿ 他是个园艺师，每天的工作就是～，嫁接花木，培养新品种。

«Резать красные (цветы) и делить белые» — искусный садовод, выращивающий цветы и прививающий деревья.

批亢捣虚 pī gàng dǎo xū

📖 批：用手击；亢：咽喉，比喻要害；捣：攻击；虚：空虚。比喻抓住敌人的要害乘虚而入。

✿ 《史记·孙子吴起列传》：“救斗者不博戟，批亢捣虚，形格势禁，则自为解耳。”

✿ 面对狡诈的敌人，绝不能硬打硬拚，而必须～，一击而致敌于死地。

«Бить по гортани, атаковать слабые места» — бить по незащищенным, слабым местам противника.

批郤导窾 pī xì dǎo kuǎn

📖 批：击；郤：空隙；窾：骨节空处。从骨头接合处批开，无骨处则就势分解。比喻善于从关键处入手，顺利解决问题。

✿ 《庄子·养生主》：“批大郤，导大窾。”

✿ 要搞好整顿，必须充分做好调查研究，才能～，把问题解决好。

«Попасть в промежуток, ввести в важнейшее место» — действовать ловко, умело, надлежащим образом.

披肝沥胆 pī gān lì dǎn

📖 披：披露；沥：往下滴。比喻真心相见，倾吐心里话。也形容非常忠诚。

✿ 唐·黄滔《启裴侍郎》：“沾中堕睫，沥胆披肝，不在他门，誓于死节。”宋·司马光《体要疏》：“虽访问所不及，犹将披肝沥胆，以效其区区之忠。”

✿ 我每遇着我所敬爱而知心的人，就喜欢～地畅谈。（邹韬奋《经历·初出茅庐》）

≈ 肝胆相照，赤诚相待，开诚布公。

≠ 虚情假意，钩心斗角

«Обнажить печень, открыть желчь» — быть до конца откровенным; излить душу.

披坚执锐 pī jiān zhí ruì

📖 穿着铁甲，拿着武器。形容全副武装。

✿ 《战国策·楚策一》：“吾被坚执锐，赴强敌而死。”《史记·项羽本纪》：“夫被（披）坚执锐，义不如公。”

✿ 战斗中，他身先士卒……他指挥的部队屡为先锋，战绩卓著。

≈ 秣马厉兵。

≠ 赤手空拳

«Носить кольчугу и держать меч» — быть во всеоружии; быть начеку.

披荆斩棘 pī jīng zhǎn jí

📖 劈开丛生多刺的野生植物。比喻在创业过程中或前进道路上清除障碍，克服重重困难。

✿ 《后汉书·冯异传》：“为吾披荆棘，定关中。”

✿ 这却正见出他是在开辟着一条新的道路；而那～，也正是一个斗士的工作。（朱自清《闻一多先生怎样走着中国文学的道路》）

«Продираться сквозь заросли и срубать колючки» — прокладывать путь, преодолевая препятствия; трудное начало.

披麻救火 pī má jiù huǒ

📖 披着麻去救火。比喻惹火烧身，自招灾祸。

※ 元·无名氏《赚蒯通》第三折：“则落你好似披麻救火，蒯彻也不似那般人随风倒舵。”

✿ 若强动兵甲，正犹～，必致自焚也。（明·罗贯中《三国演义》第一百二十回）

≈ 引火烧身

«Надеть конопляную одежду (траур) и требовать огня» — переть против рожна; искать неприятности на свою голову.

披沙拣金 pī shā jiǎn jīn

📖 拨开沙子来挑选金子。比喻从大量的东西中选取精华。

※ 唐·刘知己《史通·直书》：“然则历考前史，征诸直词，虽古人糟粕，真伪相乱，而披沙拣金，有时获宝。”

✿ 这几年出版的中短篇小说选，能够做到～，使读者从中看到近年来小说创作中的精华。

≈ 披沙简金，去粗取精，披榛采兰。

≠ 兼收并蓄

«Перебирать песок и искать золото» — искать рациональное зерно.

披星戴月 pī xīng dài yuè

📖 身披星星，头戴月亮。形容连夜奔波或早出晚归，十分辛苦。

※ 元·无名氏《冤家债主》第一的：“这大的孩儿披星戴月，早起晚眠。”

✿ 经过二十多天～的风尘奔波，到襄阳后一定要休息几天。（姚雪垠《李自成》第二卷第二十章）

≈ 风餐露宿

«Набрасывать на себя звезды, надевать на голову луну» — работать от зари до зари; быть занятым и день и ночь.

披榛采兰 pī zhēn cǎi lán

📖 披：拨开；榛：丛生的荆棘。拨开荆棘，采摘兰草。比喻选拔人才。

※ 《晋书·皇甫谧传》：“陛下披榛采兰，并收蒿艾，是以皋陶振褐，不仁者远。”

✿ 做领导的，要学会～，要能在工作中发现人材。

≈ 披沙拣金

«Срубить колючки и сорвать лотос» — тщательно, кропотливо отбирать талантливых людей.

皮开肉绽 pí kāi ròu zhàn

📖 皮肉都裂开了。形容伤势严重。多指受残酷拷打。

※ 元·关汉卿《包待制三勘蝴蝶梦》第二折：“浑身是口怎支吾，恰似个没嘴的葫芦，打的来皮开肉绽损肌肤。”

✿ 那两个举起大板，打的～，喊叫连声。（清·李汝珍《镜花缘》第五十一回）

≈ 遍体鳞伤，体无完肤

«Кожа лопнула и мясо обнажилось» — жестокие побои; страшные раны.

皮里春秋 pí lǐ chūn qiū

📖 指藏在心里不说出来的言论。

※ 《晋书·褚裒传》：“谯国桓彝见而目之曰：‘季野有皮里阳秋。’言其外无臧否，而内有所褒贬也。”

✿ 别看他平常不多说不多道的，实际上，他是～，心里是很有数的。

≈ 皮里阳秋

«Внутри — весна и осень» — осуждать в душе; невысказанная оценка; невысказанная идея.

疲于奔命 pí yú bēn mìng

📖 原指因受命奔走而搞得很累。后也指忙于奔走应付，弄得非常疲乏。

※ 《左传·成公七年》：“余必使尔罢于奔命以死。”

❁ 在课程安排上，不能主次不分，一律要求，这样往往会弄得学生~，还学不到有用的东西。

≠ 以逸待劳

«Истощиться в хлопотах» — прилагать все силы; выбиться из сил; измотаться от беготни; вымотать все силы у человека.

蚍蜉撼树 pí fú hàn shù

📖 蚂蚁想摇动大树。比喻自不量力。

❁ 唐·韩愈《调张籍》诗：“蚍蜉撼大树，可笑不自量。”

❁ 极少数人，竟想动摇我们的社会制度，这可真是~。

≈ 蚍蜉戴盆

«Муравей раскачивает дерево» — не соразмерять своих сил; браться за непосильное дело.

琵琶别抱 pí pá bié bào

📖 旧时指妇女弃夫改嫁。

❁ 唐·白居易《琵琶行》：“千呼万唤始出来，犹抱琵琶半遮面。”

❁ 她早已有了~的念头，此时听了母亲的话，恨不得即时改嫁。

«Пилу взял другой» — вторично выйти замуж.

匹夫匹妇 pǐ fū pǐ fù

📖 平民男女。泛指平民。

❁ 《尚书·咸有一德》：“匹夫匹妇，不获自尽。”《论语·宪问》：“岂若匹夫匹妇之为谅也，自经于沟渎而莫知之也。”

❁ 在旧社会，~者流，除任人宰割外，是没有任何权利的。

≈ 平民百姓

«Обычные мужчины, обычные женщины» — народ; население.

匹夫有责 pǐ fū yǒu zé

📖 国家大事每个人都有责任。

❁ 清·顾炎武《日知录·正始》：“保天下者，匹夫之贱，与有责焉耳矣。”

❁ “天下兴亡，~”，我们每个人都应该为国家建设贡献自己的力量。

«Каждый человек несет ответственность» — каждый отвечает за судьбу страны.

匹夫之勇 pǐ fū zhī yǒng

📖 指不用智谋单凭个人的勇力。

❁ 《孟子·梁惠王下》：“此匹夫之勇，敌一人者也。”

❁ 只凭~是做不成什么大事的。

≈ 有勇无谋

«Храбрость простолюдина» — храбрость без доблести; удалство задиры.

匹马只轮 pǐ mǎ zhī lún

📖 一匹战马，一只车轮。微不足道的一点兵马装备。

❁ 《公羊传·僖公三十三年》：“然而晋人与姜戎要之殽而击之，匹马只轮无反者。”

❁ 这场战役大获全胜，全歼了敌人，~也没有跑掉。

«Один конь да одно колесо» — остатки разбитой армии; плохое воинское снаряжение.

片甲不回 piàn jiǎ bù huí

📖 一个士兵也没回来。形容全军覆没。

❁ 元·无名氏《黄鹤楼》第一折：“贫道祭风，周瑜举火，黄盖诈降，烧曹兵八十三万，片甲不回。”

❁ 这一场战斗将敌军杀得全军覆没，~。

≈ 片甲不留, 片甲不存, 全军覆没
«Пластины от лат не осталось» — нанести сокрушительное поражение; потерпеть полный разгром.

片言折狱 piàn yán zhé yù

📖 片言: 极少的几句话; 折狱: 判决诉讼案件。原意是能用简单的几句话判决讼事。后指能用几句话就断定双方争论的是非。

※ 《论语·颜渊》: “片言可以折狱者, 其由也与?”

🌟 长洲知县姓滕, 讳名云霄, 两榜出身。极有风力, 不惟清廉可敬, 颇有片言折狱的才调。
(《云仙笑》五回)

≈ 片辞折狱

«Одной фразой выносить приговор» — понимать с полуслова; одной фразой рассудить спорящих.

片言只语 piàn yán zhǐ yǔ

📖 零零碎碎的话语。形容语言文字数量极少。

※ 晋·陆机《谢平原内史表》: “片言只字, 不关其间。”

🌟 他的信每次总是~, 从不多写。

≈ 片言只字, 片言双字, 片纸只字

«Речь в одну фразу» — краткость; немногословие; лапидарность.

偏听偏信 piān tīng piān xìn

📖 片面地听了一方面的话就信以为真。多指处理事情的态度不公正。

※ 汉·王符《潜夫论·明暗》: “君之所以明者, 兼听也; 其所以暗者, 偏信也。”

🌟 他总是乐于听取大家的意见, 从不~。

≠ 不偏不倚

«Что-то услышал, чему-то поверил» — страдать пристрастием; пристрастно от-

носиться; судить с предвзятостью; держаться предвзятого мнения по отношению к чему-то; оценивать сквозь призму своего пристрастия.

翩翩公子 piān piān gōng zǐ

📖 旧时对风流而有文采的富贵子弟的誉称。

※ 三国魏·曹植《侍太子坐》诗: “齐人进奇乐, 歌者出西秦, 翩翩我公子, 机巧忽若神。”

🌟 同这样一个~说话, 贾小姐不由得羞红了脸。

≈ 翩翩少年

«Изящный принц» — модный, образованный молодой человек из хорошего общества.

翩若惊鸿 piān ruò jīng hóng

📖 比喻美女的体态轻盈。

※ 三国魏·曹植《洛神赋》: “(洛神)其形也, 翩若惊鸿, 婉若游龙。”

🌟 正在绳子上忽低忽昂的走来走去, 大有娇若游龙, ~之势。(清·曾朴《孽海花》第六回)

«Быстрая, словно испуганный лебедь» — тонкая и гибкая фигура красавицы.

骈拇枝指 pián mǔ zhī zhǐ

📖 骈拇: 脚上的拇指与第二趾合成一趾; 枝指: 手上大拇指旁多生一指。比喻多余的、无用的东西。

※ 《庄子·骈拇》: “骈拇枝指, 出乎性哉, 而侈于德。”

🌟 这个科室, 有些象~, 实在应该进行调整。

«Сросшиеся пальцы на ногах и шестой палец на руке» — лишний; ненужный.

骈四俪六 pián sì lì liù

📖 骈：并列，对偶；俪：成双，成对。指多用四字、六字句对偶排比的骈体文。

✿ 唐·柳宗元《乞巧文》：“骈四俪六，锦心绣口。”

🌀 现在还常有～，典丽堂皇的祭文、挽联、宣言、通电。（鲁迅《南腔北调集·作文秘诀》）

«Парные четверки и параллельные шестерки» — литературный стиль, при котором строки идут парами по четыре и шесть иероглифов.

胼手胝足 pián shǒu zhī zú

📖 胼、胝：老茧。手脚上磨出老茧。形容经常地辛勤劳动。

✿ 《荀子·子道》：“耕耘树艺，手足胼胝以养其亲。”

🌀 侨胞的金钱不是容易得到的，是由于他们终年～，千辛万苦，省吃俭用，积蓄起来的。（邹韬奋《抗战以来·热烈爱国的千万侨胞》）

≈ 手足胼胝

«Мозолистые руки, мозолистые ноги» — тяжелый, изнурительный труд; тело, изнуренное тяжелым трудом.

飘茵落溷 piāo yīn luò hùn

📖 随风而落，有的飘在茵席上，有的落在粪坑里。比喻由于偶然的机缘而有富贵贫贱的不同命运。也指女子堕落风尘。

✿ 《梁书·儒林传·范缜》：“人之生譬如一树花，同发一枝，俱开一蒂，随风而堕，自有拂帘幌坠于茵席之上，自有关篱墙落于粪溷之侧。坠茵席者，殿下是也；落粪溷者，下官是也。”

🌀 大学毕业以后，他们两人所走过的道路是不同的，一个是青云直上，一个是穷困潦倒，真是～，各不相同。

«Летать на ковре, падать в хлев» — у каждого своя судьба.

贫贱骄人 pín jiàn jiāo rén

📖 身处贫贱，但很自豪。指贫贱的人蔑视权贵。

✿ 《史记·魏世家》：“富贵者骄人乎？且贫贱者骄人乎？”

🌀 沈老为人鲠直、～，对于那些达官司贵人从来也不放在眼里。

«Бедный, незнатный, но гордый человек» — бедный человек, с презрением относящийся к власти и богатству.

贫嘴薄舌 pín zuǐ bó shé

📖 指话多而尖酸刻薄，使人厌恶。

✿ 清·曹雪芹《红楼梦》第二十五回：“什么诙谐！不过是贫嘴贱舌的讨人厌罢了！”

🌀 恐怕大抵要以为这是作者～，随意捏造，以挖苦他所不满的人们的罢。（鲁迅《花边文学·奇怪》）

≈ 贫嘴贱舌

«Надоедливый рот, тонкий язык» — злой, острый на язык.

品头评足 pǐn tóu píng zú

📖 原指轻浮地议论妇女的容貌。现也比喻对人对事任意挑剔。

✿ 清·黄小配《大马扁》第四回：“那全副精神又注在各妓，那个好颜色，那个好态度，评头品足，少不不免要乱哦几句诗出来了。”

🌀 你应该多干点实事，不要只是站在一边～。

≈ 评头论足，评头品足

«Оценивать голову, оценивать ноги» — оценивать женскую внешность; разобрав по косточкам; придирается к пустякам.

牝鸡司晨 pìn jī sī chén

📖 母鸡报晓。旧时比喻妇女窃权乱政。

☀ 《尚书·牧誓》：“牝鸡无晨。牝鸡之晨，惟家之索。”

⚙ 这位老人家满脑子旧思想，看到女人当队长就唠叨说：“唉，～，还不乱了套。”

≈ 牝鸡晨鸣，牝鸡司旦。

≠ 牝鸡无晨

«Курица возвещает рассвет» — жена управляет мужем; фаворитка заправляет государственными делами.

牝牡骊黄 pìn mǔ lí huáng

📖 骊：黑色。原意是观察事物要注重本质，不在乎外表怎样，后比喻事物的表面现象。

☀ 《列子·说符》

⚙ 看待事物要重其本质，即所谓～之外的东西。

«Самка, самец, черный, желтый / вороной, каурый» — разбираться в существе дела, не обманываясь внешними признаками; не обращая внимание на внешние признаки.

平步青云 píng bù qīng yún

📖 平：平稳；步：行走；青云：高空。指人一下子升到很高的地位上去。

☀ 《史记·范雎蔡泽列传》：“须贾顿首言死罪，曰：‘贾不意君能自致于青云之上。’”

⚙ 他原来不过是一个默默无闻的小人物，忽然受到意外的赏识，居然～，成了国民党的要员。

≈ 平步登天，一步登天，青云直上。

≠ 一落千丈

«Легким шагом подниматься к синим облакам» — без особых усилий сделать блестящую карьеру.

平地风波 píng dì fēng bō

📖 平地上起风浪。比喻突然发生意料不到的纠纷或事故。

☀ 唐·刘禹锡《竹枝词》：“常恨人心不如水，等闲平地起波澜。”

⚙ 她做梦也没想到，那封很平常的信，竟引起了一场～。

≈ 平地生波

«На ровном месте — ветер и волны» — необычное, неожиданное происшествие; нечто из ряда вон выходящее; неожиданный оборот событий; неожиданная неприятность (беда, инцидент); ложное обвинение.

平分秋色 píng fēn qiū sè

📖 比喻双方各得一半，不分上下。

☀ 《楚辞·九辩》：“皇天平分四时兮，窃独悲此廩秋。”宋·李朴《中秋》诗：“平分秋色一轮满，长伴云衢千里明。”

⚙ 这场足球赛，两队势均力敌，～，最后以 1 : 1 握手言和。

≈ 不相上下，不分轩轻。

≠ 相形见绌

«Равно разделить осенний цвет» — разделить ровно пополам; каждый получил ровно половину.

平心而论 píng xīn ér lùn

📖 平心：心情平和，不动感情；论：评论。平心静气地给予客观评价。

※ 清·纪昀《阅微草堂笔记·滦阳消夏录一》：“平心而论，王弼始变旧说，为宋学之萌芽。”

✿ ~，他的发言虽不免偏颇，但却真的抓住了要害，讲出了别人不敢讲的话。

≈ 持平之论

«Рассуждать со спокойным сердцем» — обсуждать, говорить хладнокровно, без предвзятости.

平易近人 píng yì jìn rén

📖 对人和蔼可亲，没有架子，使人容易接近。也指文字浅显，容易了解。

※ 《史记·鲁周公世家》：“平易近民，民必归之。”

✿ 他是个和蔼可亲，~的老人。

≈ 和蔼可亲。

≠ 盛气凌人，咄咄逼人

«Простой, близкий людям» — доступный; общительный; доходчивый.

平原督邮 píng yuán dū yóu

📖 平原：古代地名；督邮：古代官名。劣酒、浊酒的隐语。

※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·术解》：“桓公有主簿善别酒，有酒辄令先尝，好者谓‘青州从事’，恶者谓‘平原督邮’。”

✿ 象这种酒不过是~，品质太低。

≠ 青州从事

«Чиновник из Пин Юань» — плохое вино.

萍水相逢 píng shuǐ xiāng féng

📖 浮萍随水漂泊，聚散不定。比喻向来不认识的人偶然相遇。

※ 唐·王勃《滕王阁序》：“萍水相逢，尽是他乡之客。”

✿ 我们虽然是~，但是相同的命运却把我们紧紧地连在了一起。

≈ 萍水相遇，邂逅相遇

«Встретиться, как ряска на воде» — случайная встреча; случайное знакомство в пути.

萍踪浪迹 píng zōng làng jì

📖 象浮萍、波浪一般的无定。比喻到处漂泊，没有固定的住所。

※ 明·汤显祖《牡丹亭》第二十出：“恨忽忽，萍踪浪影，风剪了玉芙蓉。”

✿ 你每天~，没有一个固定的去处，我该上哪去找你呢？

≈ 浮踪浪迹，浪迹萍踪，萍飘蓬转

«След ряски, след волны» — скитаться, странствовать; не иметь пристанища; без крыши над головой.

泼油救火 pō yóu jiù huǒ

📖 救火时用油浇洒。比喻事情处理不得法，反而使事态更严重。

※ 明·罗贯中《三国演义》第七十四回：“今使他为先锋，是泼油浇火也。”

✿ 这种想法和做法会引起恶性循环，与~无异，必须重新考虑。

≈ 负薪救火，扬汤止沸，火上浇油

«Подливать масло, чтобы потушить пожар» — совершать нелепые поступки; усугублять положение.

迫不得已 pò bù dé yǐ

📖 被逼得没有办法，不得不这样。

※ 《汉书·王莽传上》：“迫不得已然后受诏。”

✿ 他这样做，完全是~。

≈ 无可奈何。

≠ 心甘情愿

«Вынужден, уже невозможно» — быть поставленным перед необходимостью; по принуждению, без альтернатив.

迫在眉睫 pò zài méi jié

📖 形容事情已到眼前，情势十分紧迫。

❁ 《庄子·庚桑楚》：“曰：向吾见若眉睫之间。”《列子·仲尼》：“远在八荒之外，近在眉睫之内。”

⚙️ 新的内战危机忽然又~了。（方纪《挥手之间》）

≈ 近在眉睫，眉睫之间，燃眉之急
«Надвигаться на брови и ресницы» — нависать над головой; не терпящий отлагательства.

破壁飞去 pò bì fēi qù

📖 传说梁代画家张僧繇在壁上画龙，点上眼睛后龙即飞云。比喻人突然有钱有势或官职地位一下子升得很快。

❁ 唐·张彦远《历代名画记》卷七：“金陵安乐寺四白龙不点眼睛，每云：‘点睛即飞去。’人以为妄诞，因请点之。须臾，雷电破壁，两龙乘云腾去上天，二龙未点眼者见在。”

⚙️ 谁能想到，这个穷困潦倒的书呆子，竟然~，一下子显赫起来了
«Пробить стену и улететь» — блестящее художественное произведение; неожиданный взлет, карьерный и материальный.

破釜沉舟 pò fǔ chén zhōu

📖 比喻下决心不顾一切地干到底。

❁ 《史记·项羽本纪》：“项羽乃悉引兵渡河，皆沉船，破釜，烧庐舍，持三日粮，以示士卒必死，无一还心。”

⚙️ 只要我们有~的决心，就能克服学习上的各种困难。

≈ 背水一战，孤注一掷

«Разбить котелки и потопить лодки» — отрезать пути к отступлению; принять окончательное решение; сражаться до конца.

破觚为圜 pò gū wéi yuán

📖 觚：方；圜：圆。毁方为圆。比喻去严刑而从简政。

❁ 《汉书·酷吏传序》：“汉兴，破觚而为圜，斲珣而为朴，号为罔漏吞舟之鱼。”

⚙️ 汉朝初期~，废除了秦朝的一些苛政，施行了休养生息的政策，国力很快得以恢复。

≈ 破矩为圆

«Сбить острые грани и округлить их» — упростить и смягчить законодательство.

破镜重圆 pò jìng chóng yuán

📖 比喻夫妻失散或离婚后重新团聚。

❁ 唐·韦述《两京新记》卷三。

⚙️ 他们夫妻两人终于~了，大家都为他们感到高兴。

≈ 破镜重合

«Разбитое зеркало опять стало целым» — встреча супругов после разлуки, размолвки.

破涕为笑 pò tì wéi xiào

📖 涕：眼泪。一下子停止了哭泣，露出笑容。形容转悲为喜。

❁ 晋·刘琨《答卢堪书》：“时复相与举觞对膝，破涕为笑。”

⚙️ 听了他的解释，她弄清了真相，才终于~。

≈ 转悲为喜

«Вытереть слезы, чтобы рассмеяться» — неожиданная смена настроения; развеселиться после печали; смеяться сквозь слезы.

破桐之叶 pò tóng zhī yè

📖 比喻已分不可复合的事物。

❁ 《新唐书·李泌传》：“时李怀光叛，岁又蝗旱，议者欲赦怀光。帝博问群臣，泌破一桐叶附使以进，曰：‘陛下与怀光，君臣之分不可复合，如此叶矣。’由是不赦。”

❁ 我们的关系，已如~，再也恢复不了了。

≈ 履水难收

«Рванный тунговый лист» — дела не поправить; потерянного не воротить.

破竹之势 pò zhú zhī shì

📖 比喻节节胜利，毫无阻碍。

❁ 《晋书·杜预传》：“今兵威已振，譬如破竹，数节之后，皆迎刃而解。”

❁ 我军以~进逼武昌，今闻已进展到离武昌城仅中国里百五十里之地。（郭沫若《革命春秋·北伐途次》）

≈ 势如破竹

«Сила, ломающая бамбук» — всеокрушающая сила; непреодолимый напор.

剖腹藏珠 pōu fù cáng zhū

📖 破开肚子把珍珠藏进去。比喻为物伤身，轻重颠倒。

❁ 《资治通鉴·唐纪·太宗贞观元年》：“吾闻西域贾胡得美珠，剖身以藏之，有诸？”

❁ 黛玉道：“跌了灯值钱，是跌了人值钱……就失了手也有限的，怎么忽然又变出这~的脾气

来”。（清·曹雪芹《红楼梦》第四十五回）

≈ 舍本逐末

«Вскрыть живот (для того, чтобы) спрятать жемчуг» — нерациональное поведение; делать глупости; погибать ради наживы; жертвовать жизнью ради богатства, денег.

剖决如流 pōu jué rú liú

📖 剖决：分析、解决；如流：如同流水一般。形容分析、解决问题明快、敏捷。

❁ 《隋书·裴政传》：“簿案盈几，剖决如流。”

❁ 他对堆积的案卷~，很快就处理完了。

«Принимать решение, как вода течет» — принимать решение быстро и категорично.

衰多益寡 pōu duō yì guǎ

📖 衰：减少；益寡：增补。拿多余的一方，增加给缺少的一方。比喻多接受别人的意见，弥补自己的不足。

❁ 《易·谦》：“君子以衰多益寡，称物平施。”

❁ 自己的智慧和力量毕竟是有限的，平时最好能~，多听取别人的意见，这样，才不会在工作中犯错误。

«Отнимать излишек и прибавлять к недостающему» — воспринимать мнения других и восполнять свои недостатки; учиться у других.

扑朔迷离 pū shuò mí lí

📖 指难辨兔的雌雄。形容事情错综复杂，难以辨别清楚。

❁ 《乐府诗集·横吹曲辞五·木兰诗》：“雄兔脚扑朔，雌兔眼迷

离，双兔傍地走，安能辨我是雄雌。”

❁ 从作品中可以看出，作者有一种从~的生活现象中捕捉人物内心世界的敏感。

≈ 错综复杂，真伪难辨

«Самец и самка зайца» — невозможно различить, кто есть кто; неразбериха; путаница; не видеть разницы.

铺张扬厉 pū zhāng yáng lì

📖 原指竭力铺陈渲染，力求发扬光大。后多形容过分讲究排场。

❁ 唐·韩愈《潮州刺史谢上表》：“作为歌诗，荐之郊庙，纪泰山之封，镂白玉之牒，铺张对天之闳休，扬厉无前的伟绩。”

❁ 你看他一到任时，便~的，要办这个，办那个，几时见有一件事成了功呢！（清·吴趸人《二十年目睹之怪现状》第二十一回）

≠ 轻描淡写

«Чрезмерное роскошество» — преувеличивать; расхваливать; пускать пыль в глаза; чрезмерная роскошь.

菩萨低眉 pú sà dī méi

📖 象菩萨那样低眉看人。形容人的面貌慈祥善良。

❁ 《太平广记·俊辩类二》引《谈薮》：“金刚怒目，所以降服四魔；菩萨低眉，所以慈悲六道。”

❁ 若是再高等的呢，结识得几位有体面的洋大人，那就任凭老佛爷见著你，也只好~了。（清·梁启超《新中国未来记》第五回）

≠ 金刚怒目

«Бодхисатва опускает брови» — быть милостивым; ласково взирать на окружающих.

普度众生 pǔ dù zhòng shēng

📖 佛家语，认为大众营营扰扰，如溺水中，佛以慈悲为怀，施宏大法力，尽力救济他们以便登上彼岸。

❁ 《佛说无量寿经》：“普欲度脱一切众生。”

❁ 她站在云端，眼看着很多渔民葬身海底，心中很是悲恻，于是便立下心愿，要降生人世，~。（石三友《金陵野史》）

≈ 普济众生，普济群生

«Спасать все живущее».

Q

七长八短 qī cháng bā duǎn

📖 形容高矮、长短不齐。也指不幸的事。

❁ 明·吴承恩《西游记》第九十一回：“又见那七长八短、七肥八瘦的大大小小妖精，都是些牛头鬼怪，各执枪棒。”

❁ 这个山村小学中一个班里的学生~，什么年龄的都有。

≈ 参差不齐

«Длинный в семь, короткий в восемь» — неровный.

七颠八倒 qī diān bā dǎo

📖 形容十分凌乱。

❁ 宋·释道原《景德传灯录》卷二十一：“问如何是佛法大师，师曰：‘七颠八倒。’”

❁ 自从他走了以后，这里的事情都~，乱成一团，所以赶紧把他给找回来吧。

≈ 颠三倒四，杂乱无章。

≠ 有条不紊

«Семь — кувыркoм, восемь — вповалку» — бессвязная речь; беспорядок.

七零八落 qī líng bā luò

📖 形容零散稀疏的样子。特指原来又多又整齐的东西现在零散了。

✿ 宋·惟白《建中靖国续灯录》卷六：“无味之谈，七零八落。”

✿ 窗外那棵树的叶子纷纷飘落，~地铺了一地。

≈ 七零八碎

«Семь кусочков, восемь падений» — рассыпаться в беспорядке; врассыпную; вдребезги.

七窍生烟 qī qiào shēng yān

📖 七窍：口和两眼、两耳、两鼻孔。气愤得好像耳目口鼻都要冒出火来。形容气愤到极点。

✿ 清·黄小配《廿载繁华梦》第三回：“说罢，悻悻然转出来。把邓氏气得七窍生烟，觉得脑中一涌，喉里作动，旋吐出鲜血来。”

✿ 他的几句话，把这个性如烈火的姑娘气得是~。

≈ 怒火中烧。

≠ 心平气和

«Семь отверстий порождают дым» — быть очень разгневанным.

七擒七纵 qī qín qī zòng

📖 三国时，诸葛亮出兵南方，将当地酋长孟获捉住七次，放了七次，使他真正服输，不再为敌。比喻运用策略，使对方心服。

✿ 《三国志·蜀志·诸葛亮传》：“亮率众南征，其秋悉平。”裴松之注引《汉晋春秋》：“亮笑，纵使更战，七纵七擒，而亮犹遣获。”

✿ 大凡猫儿捉住老鼠，总爱~，舞弄半天，直到那只可怜的鼠儿遍体鳞伤，奄奄一息了，才肯加以大嚼。（苏雪林《辛亥革命前后的我》）

«Семь раз пленять, семь раз отпускать» — изматывать противника психологически, принуждая его к капитуляции, к признанию своей слабости (история о том, как Чжугэ Лян семь раз пленял и отпускал вождя южных племен).

七情六欲 qī qíng liù yù

📖 泛指人的喜、怒、哀、乐和嗜欲等。

✿ 《礼记·礼运》：“七情：喜怒哀惧爱恶欲。六欲：生死耳目口鼻。”

✿ 人固然有~，此外也还有理想和信念，否则就和行尸走肉无异。

«Семь чувств, шесть страстей» — человеческие эмоции.

七日来复 qī rì lái fù

📖 《周易》复卦，主十一月。复卦六爻，第一爻为阳，其他五爻为阴，表示阴气剥尽阳气复生，称为“来复”。现常指一星期。

✿ 《易·复》：“反复其道，七日来复。”

✿ 今微论西洋教宗如何，然而~，必有人焉聚其民而耳提面命之，……（严复《原强》）

«Семь дней вновь возвращаются» — мужская сила в космогонии, восстанавливающаяся через семь дней; отрезок в семь дней, неделя.

七上八下 qī shàng bā xià

📖 形容心里慌乱不安。

⊛ 明·施耐庵《水浒传全传》第二十六回：“那胡正卿心头十五个吊桶打水，七上八下。”

⊛ 他就觉得~，心里老不自在。
(沙汀《烦恼》)

≈ 心慌意乱，心神不定

«Семь раз подняться, восемь раз опуститься» — быть в смятении, растерянности; беспокойство.

七手八脚 qī shǒu bā jiǎo

📖 形容人多手杂，动作纷乱。

⊛ 宋·释普济《五灯会元》卷二十：“上堂七手八脚，三头两面，耳听不闻，眼觑不见，苦乐逆顺，打成一片。”

⊛ 忽然下起了雨，众人~地把机器搬进了屋。

«Семь рук, восемь ног» — суета, суматоха, спешка.

妻离子散 qī lí zǐ sàn

📖 一家子被迫分离四散。

⊛ 《孟子·梁惠王上》：“父母冻饿，兄弟妻子离散，”

⊛ 无辜人民之死伤成千累万，~啼饥号寒者到处皆是。（毛泽东《评国民党对战争责任问题的几种答案》）

≈ 家破人亡，骨肉分离

«Супруга ушла, дети разошлись» — семья разбросало по свету.

戚戚具尔 qī qī jù ěr

📖 戚戚：互相亲爱的样子。具：俱，都。尔：迓，靠近。指兄弟友爱。

⊛ 《诗经·大雅·行苇》：“戚戚兄弟，莫远具尔。”

⊛ 退省诸王，常有~之心。（三国魏·曹植《求通亲亲表》）

«Все близки, как родные» — братская дружба.

欺世盗名 qī shì dào míng

📖 欺骗世人，窃取名誉。

⊛ 《荀子·不苟》：“夫富贵者则类傲之；夫贫贱者则求柔之。是非仁人之情也，是奸人将以盗名于暗世者也，险莫大焉。”

⊛ 鲁迅用他辛辣的文笔，揭穿了那些~的本来面目。

≈ 惑世盗名，盗名窃誉

«Обмануть мир и украсть имя» — добиться признания обманным путем.

漆身吞炭 qī shēn tūn tàn

📖 漆身：身上涂漆为癩；吞炭：喉咙吞炭使哑。指故意变形改音，使人不能认出自己。

⊛ 《战国策·赵策一》：“豫让又漆身为厉，灭须去眉，自刑以变其容。……又吞炭为哑，变其音。”《史记·刺客列传》：“漆身为厉（癩），吞炭为哑，使形状不可知。”

⊛ 在电视剧中，主人公为了报仇，不惜~，潜到仇人身边，以待时机。

«Покрыть тело лаком и глотать уголь» — довести себя до неузнаваемости.

齐大非偶 qí dà fēi ǒu

📖 旧时凡因不是门当户对而辞婚的，常用此话表示不敢高攀的意思。

⊛ 《左传·桓公六年》：“齐侯欲以文姜妻郑大子忽，大子忽辞。人问其故，大子曰：‘人各有耦，齐大，非吾耦也。’”

❁ 你问我和她的关系吗？我们已经不再来往了。～，我这个出身贫贱的人，是高攀不上人家的。

«Ци (княжество) велико и нам не пара» — не подходить друг другу; занимать разное социальное положение; не пара.

齐东野语 qí dōng yě yǔ

📖 齐东：齐国的东部；野语：乡下人的话。孟子蔑视农民，认为他们说的话没有根据，听信不得。比喻荒唐而没有根据的话。

❁ 《孟子·万章上》：“此非君子之言，齐东野人之语也。”

❁ 听说明的方孝孺，就被永乐皇帝灭十族，其一是“师”，但也许是～，我没有考查过这事的真伪。（鲁迅《两地书》二六）

≈ 无稽之谈

«Байки простоллюдинов Восточного Ци» — сплетни; домыслы; байки.

齐心合力 qí xīn hé lì

📖 形容认识一致，共同努力。

❁ 《墨子·尚贤》：“《汤誓》曰：‘聿求元圣，与之戮力同心，以治天下。’”

❁ 工人们～，只用一天时间就把道路修好了。

≈ 齐心协力，和衷共济，戮力同心。

≠ 各行其是

«Собрать сердца, объединить силы» — сплотиться воедино; общими усилиями; единодушно.

其貌不扬 qí mào bù yáng

📖 不扬：不好看。形容人容貌难看。

❁ 《左传·昭公二十八年》：“今子少不扬，子若无言，吾几失子矣。”杜预注：“颜貌不显

扬。”唐·裴度《自题写真赞》：“尔才不长，尔貌不扬。”

❁ 别看他～，可学习特别好。

≠ 一表人才

«Это лицо некрасиво» — некрасивая внешность.

奇花异草 qí huā yì cǎo

📖 原意是指稀奇少见的花草。也比喻美妙的文章作品等。

❁ 《西京杂记》卷三：“奇树异草，靡不具植。”

❁ 命岸贾于绛州城内，起一座花园，遍求～，种植其中。（明·冯梦龙《东周列国志》第五十回）

≈ 奇葩异卉，琪花瑶草

«Удивительные цветы, необычные травы» — экзотические растения; необычное произведение.

奇货可居 qí huò kě jū

📖 指把少有的货物囤积起来，等待高价出售。也比喻拿某种专长或独占的东西作为资本，等待时机，以捞取名利地位。

❁ 《史记·吕不韦列传》：“吕不韦贾邯郸，见（子楚）而怜之，曰：‘此奇货可居。’”

❁ 如今这小小的邮票也等于是钞票，一旦～，没准八分钱的邮票也能卖上千儿八百的。

≈ 待价而沽，囤积居奇

«Особый товар может полежать» — придержать лучшее для спекуляции; преимущества, используемые в корыстных целях; редкий товар места не пролежит.

奇谈怪论 qí tán guài lùn

📖 奇怪的不合情理的言论。

※ 清·钱泳《履园丛话·耆旧·仲子教授》：“乾隆戊申岁，余往汴梁，遇毕秋帆中丞幕中，两眼若漆，奇谈怪论，咸视为异物，无一人与言者。”

❁ 对社会上的一些～，我们要有识别能力。

«Удивительные разговоры, странные речи» — сказки, легенды; нелепость, парадокс.

奇形怪状 qí xíng guài zhuàng

📖 不同一般的，奇奇怪怪的形状。

※ 《晋书·温峤传》：“至牛渚矶，水深不可测，世云其下多怪物，峤遂燃犀角而照之，须臾见水族覆火，奇形异状，或乘马车，著赤衣者。”

❁ 这里的山石，有的象人，有的象动物，～的，什么样的都有。

≈ 奇形异状，奇形异相，殊形诡状
«Странная форма, удивительный облик» — причудливый, экстравагантный, эксцентрический.

奇珍异宝 qí zhēn yì bǎo

📖 珍异难得的宝物。

※ 宋·胡仔《苕溪渔隐丛话后集·东坡四》：“嗟呼，世不乏奇珍异宝，乏识者耳。”

❁ 故宫陈列的～，吸引着无数的参观者。

≈ 稀世珍宝

«Удивительная драгоценность, редкое сокровище».

歧路亡羊 qí lù wáng yáng

📖 歧路：岔路；亡：丢失。因岔路太多无法追寻而丢失了羊。比喻事物复杂多变，没有正确的方向就会误入歧途。

※ 《列子·说符》：“大道以多歧亡羊，学者以多方丧生。”

❁ 我曾经尝试过探讨这个极其复杂的理论问题，结果是～，找不到时门径。

≈ 多歧亡羊，如堕烟海，目迷五色
«На перекрестке потерять баранов» — запутаться в многочисленных изменениях; не иметь четкого курса.

骑虎难下 qí hǔ nán xià

📖 骑在老虎背上不能下来。比喻做一件事情进行下去有困难，但情况又不允许中途停止，陷于进退两难的境地。

※ 《晋书·温峤传》：“今之事势，义无旋踵，骑猛兽安可中下哉。”唐·李白《留别广陵诸公》诗：“骑虎不敢下，攀龙忽堕天。”

❁ 由于事先调查研究不够，工程仓促上马，弄得如今～，难以收场。

≈ 势成骑虎，进退维谷，进退两难，欲罢不能

«Оседлав тигра, трудно слезть» — попасть в безвыходное положение; не иметь возможности отказаться от начатого; нельзя останавливаться на полпути.

骑驴觅驴 qí lú mì lú

📖 骑着驴去找别的驴。原比喻一面占着一个位置，一面去另找更称心的工作。现多比喻东西就在自己这里，还到处去找。

※ 宋·释道原《景德传灯录》卷二十八：“诵经不见有无义，真似骑驴更觅驴。”

❁ 这份工作不太称心，但我也只能先干着，～，看看能不能找到工资更高一点的。

≈ 骑马找马

«Сев на осла, искать осла» — рассеянный; имея работу, искать более интересную работу; имея свое, искать то же самое в других местах.

骑者善堕 qí zhě shàn duò

📖 惯于骑马的人常常会从马上摔下来。比喻善长某一技艺的人，往往因大意而招致失败。

❁ 汉·袁康《越绝书·外传记吴王占梦》：“悲哉，夫好船者溺，好骑者堕，君子各以所好为祸。”

❁ 他本来是个很老练的司机，却偏偏在道路平坦的地方出了事故，这真是所谓的“~”。

«Наездник часто сваливается» — мастер потерпит неудачу из-за небрежности.

旗开得胜 qí kāi dé shèng

📖 刚一打开旗帜进入战斗，就取得了胜利。比喻事情刚开始，就取得好成绩。

❁ 元·无名氏《射柳捶丸》第四折：“托赖主人洪福，旗开得胜，马到成功。”

❁ 中国排球队~，首战告捷，后又连赢三场，顺利地夺得了冠军。

≈ 马到成功。

≠ 出师不利

«Развернул знамена и добился победы» — едва начав дело, добиться серьезных успехов.

乞儿乘车 qǐ ér chéng chē

📖 讽刺官职提升得快的话。

❁ 《三国志·魏书·邓艾传》注引《世语》：“君释褐登宰府，三十六日，拥麾盖，守兵马郡，乞儿乘小车，一何驶乎？”

❁ 就他那德性，居然~，当上了局长。

«Нищий запрыгнул на колесницу» — ироничное замечание о чересчур быстрой чиновничьей карьере.

乞儿马医 qǐ ér mǎ yī

📖 乞儿：乞丐；马医：兽医中专治马病的人。旧指卑贱的人。

❁ 《列子·黄帝》：“自此之后，范氏门徒，路遇乞儿马医，弗敢辱也。”

❁ 既与~同贱，为民请命，是其故常。（章炳麟《驳神我宪政说》）

«Нищий и конский лекарь» — отбросы общества; человек самого незавидного положения.

乞浆得酒 qǐ jiāng dé jiǔ

📖 讨杯水喝，却得到了酒。比喻得到的超过所要求的。

❁ 宋·李石《续博物志》卷一：“太岁在酉，乞浆得酒。”

❁ 我们仅是要求增加一些研究经费，领导不仅照批，而且还为我们调拨了一批精密试验仪器，这可是~，大大超过了我们的期望。

«Просил отвар, получил вино» — как с неба упало; неожиданное приобретение.

岂有此理 qǐ yǒu cǐ lǐ

📖 哪有这个道理。指别人的言行或某一事物极其荒谬。


❁ 《南齐书·虞惊传》：“郁林（王）废，惊窃叹曰：‘王、徐遂缚袴废一辈子，天下岂有此理邪？’”

❁ 你也不问一声，就把书拿走了，真是~！

≠ 理所当然

«Разве может быть такое положение» — несправедливость; где это видано!; что за безобразие!

杞人忧天 qǐ rén yōu tiān

 杞：周代诸侯国名，在今河南杞县一带。杞国有个人怕天塌下来。比喻不必要的或缺乏根据的忧虑和担心。


☞ 《列子·天瑞》：“杞国有人，忧天地崩坠，身亡所寄，废寝食者。”

⊛ 大坝很牢固，你用不着~。

≈ 庸人自扰

«Человек из Ци боялся, что небо (упадет)» — необоснованные страхи; пустое беспокойство.

起承转合 qǐ chéng zhuǎn hé

 起：开头；承：承接上文加以申述；转：转折；合：结束。泛指文章的做法。也比喻固定呆板的形式。


☞ 清·金圣叹《西厢记读法》：“有此许多起承转合，便令题目透出文字。”

⊛ 然而不得已，也只好~，上台去说几句。（鲁迅《而已集·通信》）

≈ 起承转结

«Зачин, изложение, поворот, окончание» — композиция классического произведения; заостренная форма.

起死回生 qǐ sǐ huí shēng

 把快要死的人救活。形容医术高明。也比喻把已经没有希望的事物挽救过来。

☞ 明·张岱《鲁云谷传》：“医不经师，方不袭古，每以劫剂凡见起死回生。”


⊛ 他行医多年，经验丰富，有~的本事。

≈ 妙手回春

≠ 回天乏术

«Умиравший вернулся к жизни» — чудеса медицины; реанимировать, возобновить какое-то дело.

气冲牛斗 qì chōng niú dòu

 气：气势；牛、斗：即牵牛星和北斗星，指天空。形容怒气冲天或气势很盛。


☞ 宋·岳飞《题青泥赤壁》诗：“雄气堂堂贯牛斗，誓将真节报君仇。”

⊛ 兴见马忠是害父仇人，~，举青龙刀望忠便砍。（明·罗贯中《三国演义》第八十三回）

≈ 气冲霄汉，气吞山河，气贯长虹

«Гнев воздымается до звезд» — выйти из себя; прийти в негодование; невероятная смелость; необычайная дерзость духа.

气贯长虹 qì guàn cháng hóng

 贯：贯穿。正义的精神直上高空，穿过彩虹。形容精神极其崇高，气概极其豪壮。


☞ 《礼记·聘义》：“气如白虹，天也。”

⊛ 正因为这里有煤，~的陇海铁路才不得不岔出一条支脉拐过本省的中部平原，把它那钢铁触角延伸到这黑色而火热的心脏来。

≈ 气势磅礴，气冲霄汉，气冲牛斗

«Дух (ци) поднялся выше радуги» — с необычайно широким размахом; с помпой.

气味相投 qì wèi xiāng tóu

 气味：比喻性格和志趣；投：投合。指人思想作风相同，彼此很合得来。

☞ 明·冯惟敏《天香引·送陈震南》：“气味相投，风情迥别，议论通玄。”

❁ 前者妹子同表妹舜英进京，曾与此女中途相遇，因他学问甚优，兼之~，所以结伴同行。

（清·李汝珍《镜花缘》第六十二回）

≈ 臭味相投。

≠ 格格不入

«Дух и аромат сходятся вместе» — сходиться во вкусах; иметь общие наклонности.

气象万千 qì xiàng wàn qiān

📖 气象：情景。形容景象或事物壮丽而多变化。

❁ 宋·范仲淹《岳阳楼记》：“朝晖夕阴，气象万千。”

❁ 这庄严秀丽、~的长江真是美极了。（刘白羽《长江三日》）

«Дух и вид — в огромном множестве (десять тысяч и тысяча)» — разнообразные детали пейзажа; калейдоскоп событий и впечатлений; великолепные явления, бесконечная смена прекрасных картин.

弃暗投明 qì àn tóu míng

📖 离开黑暗，投向光明。比喻在政治上脱离反动阵营，投向进步方面。

❁ 明·许仲琳《封神演义》第五十六回：“今将军既知顺逆，弃暗投明，俱是一殿之臣，何得又分彼此。”

❁ 在解放战争时，很多人~，脱离了国民党阵营，站到了人民一边

≈ 背暗投明，改邪归正。

≠ 顽固不化，怙恶不悛

«Отвернуться от темного и обратиться к светлomu» — избрать путь прогресса; заняться добродетельной деятельностью.

弃甲丢盔 qì jiǎ diū kuī

📖 形容打了败仗狼狈逃走的样子。

❁ 《孟子·梁惠王上》：“填然鼓之，兵刃既接，弃甲曳兵而走，或百步而后止，或五十步而后止。”

❁ 这一仗把敌人打得~，落荒而逃，我军大获全胜。

≈ 弃甲曳兵，丢盔卸甲，倒戈弃甲
«Бросить латы и потерять шлем» — потерпеть сокрушительное поражение.

弃旧怜新 qì jiù lián xīn

📖 怜：爱。多指男子抛弃旧宠，爱上新欢。

❁ 元·关汉卿《望江亭》第二折：“他心里悔，悔。你做的个弃旧怜新，他则是见咱有意，使这般巧谋奸计。”

❁ 人说帝王多是~的，一厌恶就弃如敝履。（许啸天《明代宫闱史》）

≈ 弃旧迎新，喜新厌旧

«Бросить старое, полюбить новое» — завести себе новую пассию.

弃书捐剑 qì shū juān jiàn

📖 比喻胸怀大大志的人不屑于小事。

❁ 《史记·项羽本纪》：“项籍少时，学书不成，去学剑，又不成。项梁怒之。籍曰：‘书足以记名姓而已，剑一人敌，不足学，学万人敌。’于是项梁乃教籍兵法。”

❁ 自古以来象项羽那样自小胸怀大志，真正做到~，专图大业的能有几人？

«Отбросить книги, отказаться от мечей» — человек с высокими устремлениями не обращает внимания на мелкие, суетные дела.

弃如敝屣 qì rú bì xǐ

📖 敝：破；屣：鞋。象扔破鞋一样把它扔掉。比喻毫不可惜地抛弃掉。

※ 《孟子·尽心上》：“舜视弃天下，犹弃敝蹠（屣）也。”

⚙️ 突然有一天，他大彻大悟，把万贯家财~，一个人出家修行去了。

≈ 弃若敝屣，视如敝屣，视如草芥。

≠ 敝帚自珍，如获至宝

«Выбросить, как рваный башмак» — решительно отказаться; порвать навсегда.

泣不成声 qì bù chéng shēng

📖 哭得噎住了，出不来声音。形容非常伤心。

※ 《吴越春秋·越王无余外传》：“尽夜哭泣，气不属声。”

⚙️ 听着他给大家讲自己的凄惨身世，小娜在一旁早已哭得~了。

≈ 泣下如雨，泣下沾襟，涕泪交流。

≠ 欣喜若狂，捧腹大笑，乐不可支
«Плакать без звука» — горько плакать, плакать навзрыд, рыдать в голос, задыхаться от слез.

器二不匮 qì èr bù kuì

📖 比喻东西有储备，就不怕短缺。

※ 《左传·哀公六年》：“器二不匮，君二多难。”

⚙️ 他深深懂得~的道理，平时就储存了一些生活用品和食物，所以虽然突然下的这场大雪阻断了交通，但他和家人也不觉得有什么不方便的。

≈ 有备无患

«Посуда вдвойне, и нет недостатка» — предосторожность не помешает; запас карман не тянет.

器小易盈 qì xiǎo yì yíng

📖 盈：满。器物小，容易满。原指酒量小。后比喻器量狭小，容易自满。

※ 汉·吴质《在元城与魏太子笺》：“小器易盈，先取沈顿。”

⚙️ 受到批评便牢骚满腹，这种~的人，不可能有大作为。

«Сосуд маленький, легко наполнить» — мелочный по натуре человек.

千变万状 qiān biàn wàn zhuàng

📖 变化繁多，呈现出各种情状。

※ 汉·伶玄《赵飞燕外传》：“后殿又为温室、凝缸室、浴兰室，曲房连槛，饰黄金白玉，以壁为表里，千变万状。”

⚙️ 庐山以其蔚为大观，~的云雾闻名于世。

≈ 千变万化，千变万态，变化无穷，变化多端。

≠ 一成不变，万古不变，千篇一律

«Тысяча перемен, десять тысяч форм» — разнообразный, многообразный.

千仓万箱 qiān cāng wàn xiāng

📖 形容因年成好，储存的粮食非常多。

※ 《诗·小雅·甫田》：“乃求千斯仓，乃求万斯箱。”《抱朴子·极言》：“千仓万箱，非一耕所得。”

⚙️ 如果每年都有这样~的收成，该有多好呀！

«Тысячи амбаров и десятки тысяч ларей» — богатый урожай.

千锤百炼 qiān chuí bǎi liàn

📖 比喻经历多次艰苦斗争的锻炼和考验。也指对文章和作品进行多次精心的修改。

※ 晋·刘琨《重赠卢谡》诗：“何意百炼刚，化为绕指柔。”
宋·尤袤《全唐诗话》卷三：“百锻为字，千炼成句。”

❁ 诗家好作奇句警句，必~而后能成。（清·赵翼《瓯北诗话》卷一）

≈ 百炼成钢

«Тысячекратнаяковка и стократная за-калка» — тщательная подготовка кад-ров; тщательная обработка произведе-ния.

千刀万刚 qiān dāo wàn guā

📖 刚：割肉离骨。一刀一刀将罪犯身上的肉割下处死。形容罪恶重大，死也不能抵罪。

※ 元·无名氏《盆儿鬼》第四折：“即日押赴市曹，将他万刚千刀，凌迟处死。”

❁ 谁敢再有二心，俺便拿送辕门，听元帅千刀万刚。（清·孔尚任《桃花扇·誓师》）

≈ 食肉寝皮

«Тысячью ножами десять тысяч (раз) отделить мясо от костей» — изрубить на куски; лютая казнь; достоин самого ужасного наказания.

千方百计 qiān fāng bǎi jì

📖 想尽或用尽一切办法。

※ 《朱子语类·论语十七》：“譬如捉贼相似，须是着起气力精神，千方百计去赶他。”

❁ 我们~地才与厂方签订了代理合同。

≈ 想方设法。

≠ 无计可施

«Тысяча способов, сто планов» — все-ми способами; всеми правдами и не-правдами.

千夫所指 qiān fū suǒ zhǐ

📖 为众人所指责。形容触犯众怒。

※ 《汉书·王嘉传》：“千人所指，无病而死。”

❁ 卖国贼都会受到~，万人唾骂。

≈ 千人所指

«Указанное тысячью человеками» — притча во языцех; предмет всеобщей ненависти и презрения.

千金买笑 qiān jīn mǎi xiào

📖 花费千金，买得一笑。旧指不惜重价，博取美人欢心。

※ 南朝宋·鲍照《代白紵曲》：“齐讴秦吹卢女弦，千金雇笑买芳年。”

❁ 而在戴澄，却是一大苦事，章台走马，~的结果，为他带来了一种不可告人的隐疾。（高阳《玉座珠帘》）

≈ 一笑千金

«За тысячу золотых купить улыбку» — не жалеть денег, чтобы красавица улыбнулась; посещать злачные места.

千钧一发 qiān jūn yī fà

📖 比喻情况万分危急。

※ 《汉书·枚乘传》：“夫以一缕之任，系千钧之重，上悬无极之高，下垂不测之渊，虽甚愚之人，犹知哀其将绝也。”唐·韩愈《与孟尚书书》：“其危如一发引千钧。”

❁ 正在~的时刻，一位不知名的解放军战士奋不顾身跳进冰冷的河水中，救起了落水儿童。

≈ 危如累卵，岌岌可危

«Тысяча цзюней (мера веса) на одном волоске» — крайне опасное положение; все висит на волоске.

千里莼羹 qiān lǐ chún gēng

📖 千里湖里莼菜做的汤，味道鲜美，不必用盐豉做调味品。泛指有地方风味的土特产。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·言语》：“有千里莼羹，但未下盐豉耳。”

❁ 便佐饮，还嫌~少。（清·王寿庭《摸鱼儿》）

«(Суп из) листьев чуньцай, (которые растут в озере) Цяньли» — продукция, которой славится данная местность; особые продукты.

千里鹅毛 qiān lǐ é máo

📖 比喻礼物虽然微薄，却含有深厚的情谊。

❁ 宋·欧阳修《梅圣俞寄银杏》诗：“鹅毛赠千里，所重以其人。”

❁ 我没有什么东西送给你，只有这本书，~，请你留下做个纪念吧。

≈ 千里送鹅毛

«Гусиное перо (присланное) за тысячу ли» — не так дорог подарок, да дорого внимание; прошу принять мой скромный дар.

千了百当 qiān liǎo bǎi dàng

📖 了：完了，结束；当：恰当。比喻妥帖、有着落。

❁ 宋·释普济《五灯会元》卷十九：“不道你不是千了百当底人，此语只似先师下底语。”

❁ 我们的厂长是个好当家的，一切事情都安排得~。

«Тысяча завершений, сто становлений» — все в полном порядке.

千虑一得 qiān lǜ yī dé

📖 即使愚笨的人，在很多次考虑中也总会有些可取的地方。多用来表示自谦。

❁ 《晏子春秋·杂下十八》：“婴闻之：圣人千虑，必有一失；愚人千虑，必有一得。”

❁ 我们的意见，只当作引玉之砖，~，希望共同讨论，得出正确结论。

≠ 千虑一失

«Из тысячи мыслей одна удачная» — даже глупец может придумать что-то дельное.

千头万绪 qiān tóu wàn xù

📖 绪：丝头。比喻事情的开端，头绪非常多。也形容事情复杂纷乱。

❁ 三国魏·曹植《自试令》：“机等吹毛求疵，千端万绪，然终无可言者。”

❁ 一时间，~，让他无从谈起。

≈ 千条万绪，千丝万缕

«На тысячу концов десять тысяч нитей» — не найти концов; крайне запутанное, сложное дело.

牵肠挂肚 qiān cháng guà dù

📖 牵：拉。形容十分惦念，放心不下。

❁ 元·无名氏《冤家债主》第三折：“可怎生将俺孩儿一时勾去，害的俺张善友牵肠割肚。”

❁ 她每天上班工作时，却~着留在家里的孩子。

≈ 牵肠割肚，念念不忘。

≠ 漠不关心

«Тянуть кишки, вешать желудок» — терзаться беспокойством; не находить себе места.

牵羊担酒 qiān yáng dàn jiǔ

📖 牵着羊，挑着酒。表示向人慰劳或庆贺。

※ 元·无名氏《举案齐眉》第四折：“老夫如今牵羊担酒，与孩儿庆喜。”

✿ 百姓们~来到堤岸上慰劳奋战在抗洪第一线的战士们。

«Ташить барана и нести вино» — отблагодарить, поздравить кого-то.

铅刀一割 qiān dāo yī gē

📖 铅刀虽不锋利，偶尔用得得当，也能割断东西。比喻才能平常的人有时也能有点用处。多作请求任用的谦词。

※ 《后汉书·班超传》：“况臣奉大汉之威，而无铅刀一割之用乎？”

✿ 我虽然才疏学浅，但自觉尚能~，请你让我来做这件事吧。

≈ 铅刀弩马

«Свинцовый нож может отрезать один раз» — даже никчемный человек может быть полезен; уничтожительно о себе.

谦谦君子 qiān qiān jūn zǐ

📖 指谦虚而严格要求自己的人。

※ 《易·谦》：“谦谦君子，卑以自牧也。”

✿ 王老夫子真是个~，对什么人都把“忍让”两个字放在前头。

«Скромный цюньзы» — скромный и требовательный к себе человек.

搴旗斩将 qiān qí zhǎn jiàng

📖 拔取敌旗，斩杀敌将。形容英勇善战。

※ 《吴子·料敌》：“然则一军之中，必有虎贲之士，力轻抗鼎，足轻戎马，搴旗斩将，必有能者。”

✿ 岳飞在年轻的时候，就~，立下了许多战功。

«Вывать знамя, убить командующего» — доблестно сражаться.

前车之鉴 qián chē zhī jiàn

📖 鉴：镜子，为教训。前面车子翻倒的教训。比喻先前的失败，可以作为以后的教训。

※ 《荀子·成相》：“前车已覆，后未知更何觉时！”汉·刘向《说苑·善说》：“前车覆，后车戒。”

✿ ~，请自三思。（清·陈忱《水浒传后传》第二十五回）

≈ 前车可鉴，前覆后戒，殷鉴不远。

≠ 重蹈覆辙

«Отражение передней повозки» — вынести урок из неудачи предшественника; предостережение.

前赴后继 qián fù hòu jì

📖 前面的冲上去了，后面的紧跟上来。形容不断投入战斗，奋勇冲杀向前。

※ 唐·孙樵《祭梓潼神君文》：“跛马愠仆，前仆后踣。”

✿ 波涛汹涌的海浪，奔腾着，咆哮着，没有尽头。

≈ 前仆后继，勇往直前。

≠ 畏缩不前，临阵脱逃

«Передние идут вперед, задние следуют за ними» — поддерживать преемственность в борьбе; идти вперед волна за волной.

前功尽弃 qián gōng jìn qì

📖 功：功劳；尽：完全；弃：丢失。以前的功劳全部丢失。也指以前的努力全部白费。

※ 《战国策·西周策》：“公之功甚多，今公又以秦兵出塞，过两周，践韩，而以攻梁，一攻而不得，前功尽灭。”

- ⊛ 皇上叫你去带兵，或是打土匪，或是打洋人，打赢了还好，打输了，岂非～，自寻苦恼。
（清·李宝嘉《官场现形记》第四十九回）
- ≈ 前功尽废。
- ≠ 大功告成

«Прежние усилия полностью утрачены» — поставить крест на всем, что было сделано; свести на нет все свои прежние заслуги; все усилия пошли прахом; все старания пропали понапрасну.

潜移默化 qián yí mò huà

- 📖 潜：暗中，不见形迹；默：不说话，没有声音。指人的思想或性格不知不觉受到感染、影响而发生了变化。
- ⊛ 北齐·颜之推《颜氏家训·慕贤》：“潜移默化，自然似之。”
- ⊛ 艺术作品的思想性和艺术性越高，对读者~的作用也就越大。
- ≈ 耳濡目染

«Незаметно двигаться, тихо изменяться» — подспудно, постепенно изменяться под чужим влиянием; незаметно поддаваться влиянию; постепенное и незаметное воздействие.

黔驴技穷 qián lú jì qióng

- 📖 黔：今贵州省一带；技：技能；穷：尽。比喻有限的一点本领也已经用完了。
- ⊛ 唐·柳宗元《三戒·黔之驴》
- ⊛ 他们不过是～，想求个活命罢了。（陈立德《前驱》三十八）
- ≈ 黔驴之计，一筹莫展，束手无策
- «Искусство осла из Гуйчжоу иссякло» — исчерпать весь арсенал средств и оказываться в безвыходном положении.

浅见寡闻 qiǎn jiàn guǎ wén

- 📖 浅见：肤浅的见解；寡闻：听到的很少。形容见闻不广，所知不多。
- ⊛ 《史记·五帝本纪赞》：“非好学深思，心知其意，固难为浅见寡闻道也。”
- ⊛ 在这事实发生以前，以我的～，是万万想不到的。（鲁迅《华盖集续编的续编·阿Q正传的成因》）
- ≈ 浅见寡识，孤陋寡闻。
- ≠ 见多识广，洽闻博见，远见卓识

«Поверхностный взгляд, малая информированность» — поверхностный, некомпетентный взгляд; недалекий, непросвещенный, узколюбый; ограниченный кругозор, не видеть дальше своего носа.

强干弱枝 qiáng gàn ruò zhī

- 📖 加强树干，削弱枝叶。比喻削减地方势力，加强中央权力。
- ⊛ 《史记·汉兴以来诸侯王年表序》：“而汉郡八九十，形错诸侯间，犬牙相临，秉其厄塞地利，强本干弱枝叶之势，尊卑明而万事各得其所矣。”
- ⊛ 汉初采取了~的办法以削弱各诸侯国的势力，加强中央集权。

«Усилить ствол и ослабить ветви» — укреплять центр за счет периферии; сильная центральная власть и слабая власть на местах.

强弩之末 qiáng nǔ zhī mò

- 📖 强弩所发的矢，飞行已达末程。比喻强大的力量已经衰弱，起不了什么作用。
- ⊛ 《史记·韩安国列传》：“强弩之极，矢不能穿鲁缟。”《汉

书·韩安国传》：“且臣闻之，冲风之衰，不能起毛羽；强弩之末，力不能入鲁缟。”

❁ 他把全部力量都用在了上半场比赛，到了下半场时已成了~，再也提不起劲来了。

«Стрела из самострела на излете» — силы истощились; выдохнуться, ослабеть; силы на исходе.

墙头马上 qiáng tóu mǎ shàng

📖 为男女爱慕之典故。

❁ 唐·白居易《井底引银瓶》诗：“妾弄青梅凭短墙，君骑白马傍垂杨。墙头马上遥相顾，一见知君即断肠。”

❁ 在一些传统曲目里经常能见到~的爱情故事。

≈ 一见钟情

«(Девушка стоит) на гребне стены, (юноша) сидит на коне» — влюбиться с первого взгляда.

强词夺理 qiǎng cí duó lǐ

📖 强词：强辩；夺：争。指无理强辩，明明没理硬说有理。

❁ 明·罗贯中《三国演义》第四十三回：“座上一人忽曰：‘孔明所言，皆强词夺理，均非正论，不必再言。’”

❁ 他的话简直就是~，你不要信他。

≈ 无理取闹。

≠ 据理力争

«Нажимать на слова, захватывая истину» — упорно идти против правды; искажать истину, используя словесные аргументы; софистика; казуистика.

翘足而待 qiáo zú ér dài

📖 踮起脚等待。比喻很快就能实现。

❁ 《史记·高祖本纪》：“大臣内叛，诸侯外反，亡，可翘足而待也。”

❁ 政出圣主，天下太平，可~也。（《后汉书·陈球传》）

≈ 指日可待

«Ждать, встав на цыпочки» — скоро осуществляться; быстро добиться цели.

巧夺天工 qiǎo duó tiān gōng

📖 夺：胜过。人工的精巧胜过天然。形容技艺十分巧妙。

❁ 元·赵孟頫《赠放烟火者》诗：“人间巧艺夺天工，炼药燃灯清昼同。”

❁ 这是一件~的工艺品。

≈ 鬼斧神工，出神入化

«Мастерство превосходит творения Неба» — великолепный мастер; чудесное мастерство; шедевр.

巧发奇中 qiǎo fā qí zhòng

📖 发：射箭，比喻发言。形容善于乘机发表意见，后能为事实所证实。

❁ 《史记·封禅书》：“少君资好方，善为巧发奇中。”

❁ 他不光能言善辩，而且目光敏锐，在和人辩论的时候，每每~，使人无法反驳。

«Мастерски стрелять, удивительно попадать» — достигать поразительного эффекта метким словом, точной фразой.

巧立名目 qiǎo lì míng mù

📖 变着法定出一些名目来达到某种不正当的目的。

❁ 清·昭槁《啸亭杂录·卷三·朱白泉狱中上百朱二公书》：“乃星使临工，以为巧立名目，不容申辩。”

❁ 向企业~收费的做法是不利于企业发展的。

≈ 巧立名色

«Хитроумно придумывать названия для цели» — хитроумный предлог; под разными предложениями.

巧取豪夺 qiǎo qǔ háo duó

📖 巧取：软骗；豪夺：强抢。旧时形容达官富豪谋取他人财物的手段。现指用各种方法谋取财物。

❁ 宋·苏轼《次韵米黻二王书跋尾》：“巧偷豪夺古来有，一笑谁似痴虎头。”

❁ 英国人用~的办法，从其殖民地获得了大量的财物。

≈ 巧偷豪夺

«Хитро обирать, грубо отбирать» — обирать и хитростью и силой.

切磋琢磨 qiē cuō zhuó mó

📖 将骨、角、玉、石加工制成器物。比喻学习或研究问题时彼此商讨，互相吸取长处，改正缺点。

❁ 《诗经·卫风·淇奥》：“有匪君子，如切如磋，如琢如磨。”

❁ 夜深了，一片寂静，而他们几个还在~着这个学术问题。

«Резать и полировать, гранить и обрабатывать» — совершенствоваться; достигать результата в спорах, учебе и исследовании; оттачивать, отделывать; взвешивать, обдумывать.

切齿腐心 qiè chǐ fǔ xīn

📖 切齿：咬紧牙齿；腐心：形容心中极恨。形容愤恨到极点。

❁ 《战国策·燕策三》：“此臣日夜切齿腐心也。”《史记·刺客列传》：“此臣之日夜切齿腐心也。”

❁ 那些对帝国主义入侵中国感到~的青年人，发起了著名的“五四”运动。

≈ 切齿痛心，切齿痛恨，恨之入骨，咬牙切齿

«Стискивать зубы и изъязвлять сердце» — выражать крайнее возмущение; быть вне себя от возмущения.

窃窃私议 qiè qiè sī yì

📖 背地里小声议论。

❁ 唐·韩愈《顺宗实录·永贞五年》：“虽叛两使事，未尝以簿书为意，日引其党屏人切切细语，谋夺官者兵，以制四海之命。”

❁ 有意见就当面谈，不要~。

≈ 窃窃私语，交头接耳

«Тайные, досуние разговоры» — перешептываться за спиной; распускать слухи и сплетни.

窃玉偷香 qiè yù tōu xiāng

📖 比喻引诱妇女。

❁ 《晋书·贾充传》：“时西域有贡奇香，一著人则经月不歇，帝甚贵之，惟以赐充及大司马陈騫。其女密盗以遗寿，充僚属与寿燕处，闻其芬馥，称之于充。……”

❁ 这个纨绔子弟别的本事没有，~倒很在行。

«Украсть самоцвет и похитить благовоения» — обесчестить, совратить девушку; надругаться над женщиной.

亲痛仇快 qīn tòng chóu kuài

📖 做事不要使自己人痛心，使敌人高兴。指某种举动只利于敌人，不利于自己。

❁ 汉·朱浮《与彭宠书》：“凡事无亲厚者所痛，而为见仇者所快。”

❁ 我们要分清敌我，不能干~的蠢事。

≈ 亲者痛，仇者快。

«Родные скорбят, ненавистники радуются» — причинять горе близким и доставлять радость врагам; на горе друзьям, на радость врагам.

钦差大臣 qīn chāi dà chén

📖 过去指由皇帝派遣并代表皇帝外出办理重大事件的官员。现在用来讽刺从上级机关派到下面去，不了解情况就指手画脚发号施令的人。

❁ 清·阮葵生《茶余客话·钦差官使》：“三品以上用钦差大臣关防，四品以下用钦差官员关防。”

❁ 我们应该和当地的干部共同研究，切不可~自居，发号施令，独断专行。

«Высочайше командированный полномочный чин» — представитель центральной власти, незнакомый с положением на местах и раздающий нелепые приказы.

秦晋之好 qín jìn zhī hǎo

📖 春秋时，秦晋两国不止一代互相婚嫁。泛指两家联姻。

❁ 元·乔孟符《两世姻缘》第三折：“末将不才，便求小娘子以成秦晋之好，亦不玷辱了他，他如何便不相容。”

❁ 你我两家既然结成了~，就是至亲了，又何必客气呢。

≈ 秦晋之缘，百年之好，朱陈之好

«Дружба между Цинь и Цзинь» — родниться; братский союз; органический брак.

秦楼楚馆 qín lóu chǔ guǎn

📖 泛指歌舞场所。多指妓院。

❁ 元·张国宾《薛仁贵》第三折：“不甫能待的孩儿成立起，把爹娘不同个天和地，也不知他在楚馆秦楼贪恋着谁，全不想养育的深恩义。”

❁ 曾经有一段时间他流连于~，过着醉生梦死的生活。

≈ 柳巷花街

«Циньский терем, чуское подворье» — жилище гетер; увеселительные места; публичный дом.

秦庭之哭 qín tíng zhī kū

📖 原指向别国请求救兵。后也指哀求别人救助。

❁ 《左传·定公四年》：“申包胥如秦乞师，……立依于庭墙而哭，日夜不绝声，勺饮不入口，七日。秦哀公为之赋《无衣》，九顿首而坐。秦师乃出。”

❁ 我只能用下策，派人向绵竹（刘宇亮）作~。（姚雪垠《李自成》第一卷第二十三章）

«Слезы у циньского двора» — слезно молить о помощи.

秦越肥瘠 qín yuè féi jí


📖 秦越两地相去遥远。比喻疏远隔膜，各不相关。

❁ 唐·韩愈《争臣论》：“视政之得失，若越人视秦人之肥瘠，忽焉不加喜戚于其心。”

❁ 我们不应该持~，漠不关心的态度来对待弱势群体，而应设身处地地为他们考虑，帮助他们解决一些最基本的问题。

«Цин и Юэ, толстый и тощий» — отсутствие точек соприкосновения; безразличие друг к другу; дистанция огромного размера.

琴瑟之好 qín sè zhī hǎo


 比喻夫妻间感情和谐。

※ 《诗经·周南·关雎》：“窈窕淑女，琴瑟友之。”《诗经·小雅·常棣》：“妻子好合，如鼓瑟琴。”

※ 他们俩海誓山盟，愿永结~。

«Гармония цинь и сэ (цитры и гуслей)» — супружеское счастье; семейная гармония.

琴心剑胆 qín xīn jiàn dǎn


 比喻既有情致，又有胆识（旧小说多用来形容能文能武的才子）。

※ 元·吴莱《寄董与几》诗：“小榻琴心展，长缨剑胆舒。”

※ 她爱上了这个~的青年。

«Цитра — сердце, меч — желчный пузырь» — эмоциональный и храбрый человек.

禽困覆车 qín kùn fù chē

 禽兽被困捕急了，也会把人的车子撞翻。比喻人在走投无路时就会冒险。


※ 《史记·甘茂列传》：“韩公仲使苏代谓向寿曰：‘禽困覆车。’”

※ 不要把他逼急了，小心他~，干出些什么出格的事来。

≈ 狗急跳墙

«Загнанная птица перевернет колесницу» — отчаянное сопротивление слабому в безвыходном положении.

螭首蛾眉 qín shǒu é méi


 螭：蝉的一种。螭首：额广而方；蛾眉：眉细而长。宽宽的额头，弯弯的眉毛。形容女子容貌美丽。

※ 《诗经·卫风·硕人》：“螭首蛾眉，巧笑倩兮，美目盼兮。”

※ 这个女子长得~，走路来摇曳生姿，吸引了很多人的目光。

«Лоб шикады, брови ночной бабочки» — писаная красавица.

寝不安席 qǐn bù ān xí

 睡觉也不能安于枕席。形容心事重重，睡不着觉。


※ 《战国策·齐策五》：“秦王恐之，寝不安席，食不甘味。”

※ 自从他接受了这项工作，就~，食不甘味，一直在考虑如何才能顺利完成任务。

≈ 寝食不安

«Беспокойно спать на циновке» — жить в постоянной тревоге; сон не идет от беспокойства.

寝苫枕块 qǐn shān zhěn kuài

 苫：草荐。睡在草荐上，头枕着土块。古时宗法所规定的居父母丧的礼节。


※ 《仪礼·既夕礼》：“居倚庐，寝苫枕块。”

※ 丁了艰，却不肯守着居丧的礼节，在那~的时候，还要寻那阳台巫峡的风流。（清·张春帆《宦海》第十五回）

≈ 寝苫草草

«Спать на соломе, подушка — ком земли» — справлять траур по родителям.

沁人心脾 qìn rén xīn pí

 沁：渗入。原指芳香凉爽的空气或饮料使人感到舒适。也形容诗歌和文章优美动人，给人清新爽朗的感觉。

※ 宋·林洪《冷泉亭》诗：“一泓清可沁诗脾。”

❁ 山坡上是一片茶林，山脚下是一片果园，住在这里，空气里充满着一种~的清香。

≈ 沁人肺腑

«Проникать в сердце и селезенку человека» — брать за душу; трогать до слез; приятный, освежающий, мягкий (об аромате, воздухе), волнующий до глубины души; проникать в сердце.

青出于蓝 qīng chū yú lán

📖 青：靛青；蓝：蓼蓝之类可作染料的草。青是从蓝草里提炼出来的，但颜色比蓝更深。比喻学生超过老师或后人胜过前人。

❁ 《荀子·劝学》：“青，取之于蓝，而青于蓝。”

❁ 王师傅，你那位徒弟的产品质量和数量都超过了你，真是~。

≈ 冰寒于水

«Синяя (краска) делается из индиго» — ученик, превзошедший своего учителя.

青黄不接 qīng huáng bù jiē

📖 青：田时的青苗；黄：成熟的谷物。旧粮已经吃完，新粮尚未接上。也比喻人才或物力前后接不上。

❁ 《元典章·户部·仓库》：“即日正是青黄不接之际，各处物斛涌贵。”

❁ 总算安然改业，否则也许还有一段~的失业时期。（邹韬奋《经历·英文教员》）

≈ 青黄不交

«Зеленое (новый урожай) и желтое (старый урожай) не сходятся» — не дотянуть до нового урожая; не сводить концы с концами; трудное материальное или кадровое положение.

青梅竹马 qīng méi zhú mǎ

📖 青梅：青的梅子；竹马：儿童以竹竿当马骑。形容小儿女天真无邪玩耍游戏的样子。现指男女幼年时亲密无间。

❁ 唐·李白《长干行》诗：“郎骑竹马来，绕床弄青梅。同居长干里，两小无嫌猜。”

❁ 那少年时期的~，在他心灵里留下了多少难忘的记忆啊！（魏巍《东方》第一部第九章）

≈ 两小无猜，总角之交

«Зеленые сливы, бамбуковые лошади» — детские игры и забавы; детская непосредственность и чистота; детская дружба.

青面獠牙 qīng miàn liáo yá

📖 青面：脸上泛着青色；獠牙：露在外面的长牙。旧时神怪故事中形容凶神恶鬼的面貌。现形容人面貌极其凶恶。

❁ 明·张岱《水浒牌序》：“吴道子画地狱变相，青面獠牙，尽化作一团清气。”

❁ 传说中鬼都是~的。

«Синее лицо, выступающие клыки» — демон; исчадие ада; безобразное чудище (о внешности человека).

青山绿水 qīng shān lǜ shuǐ

📖 泛称美好山河。

❁ 宋·释普济《五灯会元》：“问：‘牛头未见四祖时如何？’师曰：‘青山绿水。’曰：‘见后如何？’师曰：‘绿水青山。’”

❁ 历遍了~，看不尽野草闲花。（明·吴承恩《西游记》第二十三回）

≈ 山明水秀

≠ 穷山恶水

«Синие горы, зеленые воды» — красоты природы.

青史传名 qīng shǐ chuán míng

📖 青史：史书。历史上留下好名声。

❁ 元·无名氏《昊天塔》第一折：“俺不能勾青史标名，留芳万古。”

❁ 同心报国，～，有何不美。（明·施耐庵《水浒传》第七十一回）

≈ 青史留名，青史流芳，流芳百世，万世流芳。

≠ 遗臭万年

«В исторических анналах передавать имя» — прославить имя в веках.

青天白日 qīng tiān bái rì

📖 指大白天。也比喻光明的环境或政治清明。

❁ 唐·韩愈《与崔群书》：“青天白日，奴隶亦知其清明。”

❁ 没想到时这样的事情就发生在~之下。

≈ 光天化日

«Белое солнце в синем небе» — ясный, светлый; добродетельный; середь бела дня; светлая среда и справедливая политика.

青天霹雳 qīng tiān pī lì

📖 霹雳：响雷。晴天打响雷。比喻突然发生意外的，令人震惊的事件。

❁ 宋·陆游《四日夜鸡未鸣起作》诗：“放翁病过秋，忽起作醉墨。正如久蛰龙，青天飞霹雳。”

❁ 母亲病逝的消息传来，真如~一般，他震惊得呆住了。

≈ 晴天霹雳

«Гром в ясном небе» — как гром среди ясного неба; полная неожиданность.

青蝇点素 qīng yíng diǎn sù

📖 青蝇：苍蝇，比喻进谗言的人；素：白色的生绢。苍蝇玷污素绢。指小人用谗言诬害好人。

❁ 《诗·小雅·青蝇》：“营营青蝇，止于樊，岂弟君子，无信谗言。”汉·王充《论衡·累害》：“清受尘，白取垢；青蝇所污，常在练素。”

❁ 而~，同兹在藩。（《后汉书·杨震传》）

«Муха пятнает шёлковую ткань» — порочить честное имя; клеветать; обливать грязью.

青云直上 qīng yún zhí shàng

📖 青云：指青天；直上：直线上。指迅速升到很高的地位。

❁ 《史记·范睢蔡泽列传》：“贾不意君能自致于青云之上。”南朝齐·孔稚圭《北山移文》：“度白雪以方洁，干青云而直上。”

❁ 洪承畴是万历年间的进士出身，登第时年岁很轻，从此步步~，一帆风顺。（姚雪垠《李自成》第一卷第五章）

≈ 平步青云，一步登天

«Чистое облако прямо поднимается» — сделать головокружительную карьеру; получить широкое признание, быстро идти на повышение.

青州从事 qīng zhōu cóng shì

📖 青州：古代州名，在今山东东部；从事：古代官名。好酒的代称。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·术解》：“桓公有主簿善别酒，有

酒则令先尝，好者谓‘青州从事’，恶者谓‘平原督邮’。”

❁ 快把你家里的“~”拿出来，让我品尝品尝。

≠ 平原督邮

«Сделано цунши (название должности чиновника) в Цин Чжоу» — прекрасное вино.

轻车熟路 qīng chē shú lù

📖 赶着装载很轻的车子走熟悉的路。比喻事情又熟悉又容易。

❁ 唐·韩愈《送石处士序》：“若驷马驾轻车就熟路，而王良、造父为之先后也。”

❁ 你虽然这几年中断了研究工作，但毕竟有过十几年的经验，现在重新再干总还是~，困难不会很大。

≈ 驾轻就熟

«Легкий экипаж, знакомая дорога» — идти проторенным путем; делать хорошо знакомое дело.

轻举妄动 qīng jǔ wàng dòng

📖 轻：轻率；妄：任意。指不经慎重考虑，轻率地采取行动。

❁ 《韩非子·解老》：“众人之轻弃道理而易忘（妄）举动者，不知其祸福之深大而道阔远若是也。”

❁ 主公宜避凶就吉，不可~。（明·罗贯中《三国演义》第一百六回）

≠ 谨小慎微，谨言慎行

«Легко поднимать, своевольно поступать» — быть опрометчивым, легкомысленным в своих поступках; недальновидные шаги.

轻诺寡信 qīng nuò guǎ xìn

📖 轻易答应人家要求的，一定很少守信用。

❁ 《老子》六十三章：“夫轻诺必寡信，多易必多难。”

❁ 对任何事情都应该说到做到，万不可~。

≈ 轻言寡信，言而无信。

≠ 言而有信，一诺千金

«Легким обещаниям мало меры» — наобещать с три короба; подорвать к себе доверие; сулить, да не делать.

轻裘缓带 qīng qiú huǎn dài

📖 轻暖的皮袍，宽松的衣带。形容态度从容镇定。

❁ 《晋书·羊祜传》：“祜在军常轻裘缓带，身不披甲。”

❁ 乐和选十个彪形大汉，各带弓刀，自己~，骑着白马；到城门边，果然大开，昂然而入。（清·陈忱《水浒后传》第十二回）

«Легкая одежда, свободный пояс» — свободно, непринужденно держаться.

轻于鸿毛 qīng yú hóng máo

📖 鸿毛：大雁的毛。比大雁的毛还轻。比喻毫无价值。

❁ 汉·司马迁《报任少卿书》：“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛，用之所趣异也。”

❁ 为一己私利而死，~，是志向高远的人所不屑为的。

≈ 重于泰山

«Легче лебяжьего пуха» — ничего не значащий; бесславный.

轻重缓急 qīng zhòng huǎn jí

📖 指各种事情中有主要的和次要的，有急于要办的和可以慢一点办的。

❁ 清·顾炎武《日知录》卷七：“古之人有至于张空券、罗雀鼠而民无二志者，非上之信有以结

其心乎？此又权于缓急轻重之间而为不得已之计也。”

- ❁ 处理复杂纷纭的事务，应有个~，切不可急于求成。

«Легкое и тяжелое, медленное и быстрое» — всему свое место и время; всегда есть нечто главное и нечто второстепенное, требующее скорого исполнения и неспешного; делить работу по степени ее важности и срочности.

轻嘴薄舌 qīng zuǐ bó shé

📖 指说话轻率，言语随便。也比喻人爱说俏皮话。

- ❁ 清·曹雪芹《红楼梦》第三十五回：“袭人听了话内有因，素知宝钗不是轻嘴薄舌奚落人的，自己想起上日王夫人的意思来，便不再提了。”

❁ 这时走过来几个小混混，见她一个年轻女子独自站在那里，遂~地挑逗起她来。

«Легкий рот, тонкий язык» — пустомеля; иронизировать; легкомысленный разговор.

倾肠倒肚 qīng cháng dào dǔ

📖 比喻把心里的话全都讲出来。

- ❁ 《朱子语录》：“圣人肚肠，更无许多廉纤缠绕，丝来线去。”

❁ 我~地对你说了那么些知心话，你却反过来如此对我，太不应该了。

≈ 倾心吐胆

«Опустошать кишки, выворачивать желудок» — высказать все, что скопилось на душе.

倾城倾国 qīng chéng qīng guó

📖 倾：倾覆；城：国。原指因女色而亡国。后多形容妇女容貌极美。

- ❁ 《诗·大雅·瞻印》：“哲夫成城，哲妇倾城。”《汉书·外戚传》：“北方有佳人，绝世而独立，一顾倾人城，再顾倾人国。”

❁ 相貌其实平常，然而顾影弄姿，自以为~，且以有异性之追求为乐事。（茅盾《清明前后》3幕）

≈ 倾国倾城，闭月羞花，沉鱼落雁，国色天香

«Покорять города и разрушать государства» — бесподобная, несравненная женская красота.

倾耳而听 qīng ěr ér tīng

📖 倾：歪，侧着。侧着耳朵仔细听。

- ❁ 《礼记·孔子闲居》：“倾耳而听之，不可得而闻也。”

❁ 如果领导们都能对群众的呼声~，认真对待，那还有什么问题是解决不了的呢。

≈ 倾耳注目

«Слушать склонив ухо» — напряженно, внимательно слушать; обращаться в слух.

倾箱倒篋 qīng xiāng dào qiè

📖 篋：小箱子。把大小箱子里的东西都倒出来。比喻全部拿出来或彻底翻检。

- ❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·贤媛》：“王家见二谢，倾筐倒庋，见汝辈来，平平尔；汝可无烦复往。”

❁ 他~地找了半天，也没找到那件东西。

≈ 翻箱倒柜，倾筐倒篋

«Опрокинуть корзины и перевернуть сундуки» — перерывать (переворачивать, обшаривать, перетрясать) все; все обыскать.

清尘浊水 qīng chén zhuó shuǐ

📖 清尘：喻他人；浊水：喻自己。比喻相隔很远，会面没有希望。

✿ 三国魏·曹植《七哀诗》：“君若清路尘，妾若浊水泥，浮沉各异势，会合何时谐？”

🌀 我与她仅仅匆匆见过一次，却在心底留下了无法磨灭的印象，然而~，今生今世大概是无法相见了。

«Очищенный от пыли, мутная вода» — не смеет удостоиться личного знакомства; люди находятся далеко (или по местонахождению, или по социальному положению) и не могут сойтись.

清风两袖 qīng fēng liǎng xiù

📖 衣袖中除清风外，别无所有。比喻做官廉洁。也比喻穷得一无所有。

✿ 元·陈基《次韵吴江道中》诗：“两袖清风身欲飘，杖藜随月步长桥。”

🌀 他做了十几年的官，仍然是~，一无所有。

≈ 两袖清风

«Свежий ветер в обеих рукавах» — честный чиновник; бедный как церковная крыса.

清风明月 qīng fēng míng yuè

📖 清凉的风，明亮的月，形容优美的景色。也比喻清雅闲适。

✿ 《南史·谢惠传》：“入吾室者，但有清风；对吾饮者，惟当明月。”

🌀 每值良辰美景，~之下，焚一炷香，操一曲琴。（明·佚名《女真观·楔子》）

≈ 清风朗月，月白风清

«Свежий ветер, светлая луна» — праздный, беззаботный; очаровательная картина.

清宫除道 qīng gōng chú dào

📖 清、除：洒水扫除；宫：古代房屋的通称。打扫房屋和道路。指准备迎接贵宾到来。

✿ 《战国策·秦策一》：“将说楚王，路过洛阳，父母闻之，清宫除道，张乐设饮，郊迎三十里。”

🌀 市政府组织全市~，为的是举办这次大型国际汽车展览。

«Прибрать терем, вычистить дороги» — ждать дорогих гостей.

清夜扪心 qīng yè mén xīn

📖 清：清静；扪：按摸。指深夜不眠，进行反省。

✿ 唐·白居易《和梦游春》诗：“扪心无愧畏，腾口有谤讟。”明·茅维《闹门神》：“倘清夜扪心，原无芥蒂。”

🌀 在今天，谁要是在团结两个字上不生成长些诚意，他即使不被人唾骂，也当~，有点儿羞愧。（毛泽东《反对日本进攻的方针、办法和前途》）

«Тихой ночью трогать сердце» — лежать без сна, думая над своими просчетами.

蜻蜓点水 qīng tíng diǎn shuǐ

📖 指蜻蜓在水面飞行时用尾部轻触水面的动作。比喻做事肤浅不深入。

✿ 唐·杜甫《曲江》诗：“穿花蛺蝶深深见，点水蜻蜓款款飞。”

🌀 作家不能~式地接触生活，而要扎根于现实生活的泥土中。

«Стрекоза трогает воду» — делать спуска рукава; относиться к делам несерьезно; скользить по поверхности; не вникать глубоко; ограничиваться внешним знакомством; поверхностный.

情不自禁 qíng bù zì jìn

📖 禁：抑制。感情激动得不能控制。强调完全被某种感情所支配。

✿ 南朝梁·刘遵《七夕穿针》诗：“步月如有意，情来不自禁。”

🌀 她又~地放声哭了。（沙汀《一个秋天晚上》）

≈ 不由自主

«Чувств сам не сдержу» — без удержу; не в силах сдержать себя.

情急智生 qíng jí zhǐ shēng zhì

📖 情况紧急时，突然想出应变的好办法。

✿ 清·李宝嘉《官场现形记》第二十二回：“汤升情急智生，忽然想出一条主意。”

🌀 眼看敌人要搜查到游击队员躲藏的地方，他~，在灶洞里点起火来，浓烟滚滚，呛得敌人赶紧退了出去。

≈ 急中生智

≠ 一筹莫展，手足无措，束手无策

«В безвыходном положении рождается мудрость» — беда ум родит; голь на выдумки хитра; найти выход в критический момент; проявлять находчивость в минуту опасности.

情随事迁 qíng suí shì qiān

📖 情况变了，思想感情也随着起了变化。

✿ 晋·王羲之《兰亭集序》：“情随事迁，感慨系之矣。”

🌀 我原来打算写一篇关于“网恋”的文章，但是现在~，我也没有心思去写了

«Чувства следуют изменениям событий» — меняется мир — меняемся мы; перемена обстановки влечет за собой перемену в настроении.

情同手足 qíng tóng shǒu zú

📖 手足：比喻兄弟。交情很深，如同兄弟一样。

✿ 唐·李华《吊古战场文》：“谁无兄弟，如足如手。”

🌀 大学四年的同寝生活，使他们彼此~。

≈ 情若手足，亲如手足，情同骨肉

«Чувства объединяют руки и ноги» — братские отношения; дружны, как братья.

请君入瓮 qǐng jūn rù wèng

📖 瓮：一种陶制的盛器。比喻用某人整治别人的办法来整治他自己。

✿ 《资治通鉴·唐纪·则天皇后天授二年》：“兴曰：‘此甚易尔！取大瓮，令囚入中，何事不承！’俊臣乃索大瓮，火围如兴法，因起谓兴曰：‘有内状推兄，请兄入此瓮。’兴惶恐叩头伏罪。”

🌀 他又根据破译敌人的电报材料指出：国民党军队正以五六倍于红军的兵力构筑起四道防御碉堡线，张网以待，‘~’。（金冲及《毛泽东传》）

«Прошу Вас войти в глиняный котел» — попасться в собственные сети.

请自隗始 qǐng zì wěi shǐ

📖 自：从；隗：郭隗自称。原指拿自己做一个榜样。后比喻自愿带头。

✿ 《史记·燕召公世家》：“王必欲致士，请从隗始；况贤于隗者，岂远千里哉？”

🌀 我十分愿意参加这项实验，古人说：~，就让我来带头报个名吧。

≈ 先从隗始

«Прошу начать с меня» — подать пример; вызваться.

罄竹难书 qìng zhú nán shū

罄：用尽；竹：竹简，用以写字；书：写。用尽竹子也难写完。形容罪行多得写不完。后泛指事实多，写不完。

《吕氏春秋·明理》：“此皆乱国之所生也，不能胜数，尽荆越之竹，犹不能书。”《旧唐书·李密传》：“罄南山之竹，书罪未穷；决东海之波，流恶难尽。”

这个杀人狂魔的罪行~。

擢发难数

«Закончились бамбуковые таблички, трудно писать» — злодеяний так много, что бумаги не хватит; неисчислимы злодеяния.

穷兵黩武 qióng bīng dú wǔ

穷：竭尽；黩：随便，任意。随意使用武力，不断发动侵略战争。形容极其好战。

《三国志·吴书·陆抗传》：“而听诸将徇名，穷兵黩武，动费万计，士卒雕瘁，寇不为衰，见我已大病矣。”

第二次世界大战的结果是，德、意、日三个~的法西斯轴心国家被打败了。

穷兵极武。

≠ 马放南山

«Вовсю пользоваться войско, все время воевать» — воинственный; пускаться в военные авантюры.

穷寇勿追 qióng kòu wù zhuī

不追无路可走的敌人，以免敌人情急反扑，造成自己的损失。也比喻不可逼人太甚。

《孙子·军争》：“穷寇勿追，此用兵之法也。”

要记得~，小心这个逃犯狗急跳墙，做出什么危险的事来。

≈ 穷寇勿迫，穷寇莫追

«Истощенного врага не преследовать» — загнанный зверь способен на все.

穷鸟入怀 qióng niǎo rù huái

穷鸟：困窘的鸟；怀：投入怀抱。比喻处境困难而投靠别人。

《三国志·魏志·邴原传》：“政窘急，往投原。”裴松之注引《魏氏春秋》：“政投原曰：‘穷鸟入怀。’原曰：‘安知斯怀之可入邪？’”

~，仁人所悯，况死士归我，当弃之乎！（北齐·颜之推《颜氏家训·省事》）

≈ 穷鸟投人，穷鸟归人，穷猿投林，寄人篱下

«Испуганная птица за пазуху залетит» — утопающий и за соломинку хватается; идти на все ради своего спасения; находящийся в трудном положении ищет прибежища.

穷形尽相 qióng xíng jìn xiàng

原指描写刻画细致生动，现在指丑态毕露。

晋·陆机《文赋》：“虽离方而遁员，期穷形而尽相。”

这里的猴子相互间极不友好，投以甘蔗，即争夺狂叫扭打得~，使人侧目。

≈ 惟妙惟肖，活灵活现，丑态百出

«Исчерпать форму, закончить образ» — представить в подлинном неприглядном облике; разоблачить; раскрыть до конца; представить во всей наготе.

琼浆玉液 qióng jiāng yù yè

琼：美玉。用美玉制成的浆液，古代传说饮了它可以成仙。比喻美酒或甘美的浆汁。

- ❁ 汉·王逸《九思·疾世》：“吮玉液兮分渴，啮芝华兮疗饥。”
战国楚·宋玉《招魂》：“华酌既陈，有琼浆些。”
- ❁ 师父，我这酒赛过～哩。
(元·马致远《岳阳楼》第一折)

«Яшмовый нектар, яшмовая жидкость» — божественный напиток; чудесные, изумительные вина; нектар.

琼林玉树 qióng lín yù shù

📖 琼：美玉。泛指精美华丽的陈设。

- ❁ 唐·蒋防《霍小玉传》：“但觉一室之中，若琼林玉树，互相照耀，转盼精彩射人。”
- ❁ 梦中，他走进了一栋房子，里面铺陈得富丽堂皇，仿佛是～，耀人眼目。

«Нефритовый лес, яшмовые деревья» — великолепная коллекция; роскошное убранство; богатая обстановка.

秋风过耳 qiū fēng guò ěr

📖 像秋风从耳边吹过一样。比喻与自己无关，毫不在意。

- ❁ 汉·赵晔《吴越春秋·吴王寿梦传》：“富贵之于我，如秋风之过耳。”
- ❁ 我劝你的话，你如同～，毫不理会。现在闯了祸，这又能怪谁呢？
- ≈ 如风吹过耳

«Осенний ветер проносится мимо ушей» — не обращать внимания; пропускать мимо ушей.

秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng

📖 形容秋季晴空万里，天气清爽。

- ❁ 唐·杜甫《崔氏东山草堂》诗：“爱汝玉山草堂静，高秋爽气相鲜新。”

- ❁ ～，翠竹苍石，仰观云飞，俯瞰峡泻，他禁不住神魂飘逸。（黄济人《重庆谈判》11章）

«Осеннее (небо) высоко, воздух прекрасен» — золотая, погожая осень.

秋毫无犯 qiū háo wú fàn

📖 秋毫：鸟兽秋天新换的绒毛，比喻极细微的东西；犯：侵犯。指军纪严明，丝毫不侵犯人民的利益。

- ❁ 《史记·项羽本纪》：“吾入关，秋毫不敢有所近，籍吏民，封府库，而待将军。”《后汉书·岑彭传》：“持军整齐，秋毫无犯。”

- ❁ 老夫一生公廉正直，与人～。
(元·岳伯川《铁拐李》第二折)

≈ 秋毫不犯，鸡犬不惊

«Не повредить и волоска» — не нанести ни малейшего ущерба; ничего не тронуть и не изъять.

秋扇见捐 qiū shàn jiàn juān

📖 见：被；捐：弃。秋凉以后，扇子就被抛在一边不用了。旧时比喻妇女遭丈夫遗弃。

- ❁ 汉·班婕妤《怨歌行》诗：“裁为合欢扇，团团似月明，出入君怀袖，动摇微风发。常恐秋节至，凉飙夺炎热，弃捐篋笥中，恩情中道绝。”

- ❁ 但虑一旦色衰，恩情别移，使女萝无托，～。（唐·蒋防《霍小玉传》）

≈ 秋扇见弃，秋风团扇，始乱终弃
«Брошенный осенний веер» — брошенная, покинутая жена.

秋荼密网 qiū tú mì wǎng

📖 荼：茅草上的白花。秋天繁茂的茅草白花，网眼细密的鱼网。比喻刑罚繁苛。

❁ 汉·桓宽《盐铁论·刑德》：“昔秦法每于秋荼，而网密于凝脂。”

❁ 明朝是个刑罚繁苛的朝代，其所制定的各种~般的苛刑，使人人谈之色变。

«Осенняя осока, тесные тенета» — громоздкое и жестокое уголовное законодательство.

求浆得酒 qiú jiāng dé jiǔ

📖 浆：饮料。比喻所得过于所求。

❁ 唐·张鷟《朝野僉载》：“岁在申酉，求浆得酒。”

❁ 哎呀，我只不过想借个笔，你却给了我这么多书，我可真是~了。

«Просить отвар, а получить вино» — получить больше того, о чем просил.

求马唐肆 qiú mǎ táng sì

📖 唐：原指无壁之屋，引甲为空的；肆：铺子，这里指卖马的地方。到不是停马处去找马。比喻在什么也没有的地方寻求自己所需的东西。

❁ 《庄子·田子方》：“彼已尽矣，而女求之以为有，是求马于唐肆也。”

❁ 这是一个从英语来的外来词，你却去查《新华字典》，那根本就是~。

≈ 求马于唐

«Искать лошадь на пустом базаре» — напрасная трата сил; бесполезный труд; пытаться найти нужную вещь там, где ее нет.

求全之毁 qiú quán zhī huǐ

📖 毁：毁谤。一心想保全声誉，反而受到了毁谤。

❁ 《孟子·离娄上》：“有不虞之誉，有求全之毁。”

❁ 既熟惯，便更觉亲密；既亲密，便不免有些不虞之隙，~。
（清·曹雪芹《红楼梦》第五回）

≠ 不虞之誉

«Упрек стремящемуся к совершенству» — несправедливый упрек; обидное обвинение.

求仁得仁 qiú rén dé rén

📖 求仁德便得到仁德。比喻理想和愿望实现。

❁ 《论语·述而》：“求仁而得仁，又何怨。”

❁ 从前的是可期而不可得的，现在是~，马上可以得到的。（老舍《四世同堂》）

≈ 如愿以偿，称心如意。

≠ 事与愿违，适得其反。

«Искать милости и получить милость» — достигнуть того, к чему стремишься; исполнить свои желания.

求田问舍 qiú tián wèn shè

📖 舍：房子。多方购买田地，到处问询屋价。指只知道置产业，谋求个人私利。比喻没有远大的志向。

❁ 《三国志·魏书·陈登传》：“君有国士之名，今天下大乱，帝主失所，望君忧国忘家，有救世之意，而君求田问舍，言无可采，是元龙所讳也，何缘当与君语。”

❁ 如今这些贪人，拥着娇妻美妾，~，损人肥己，搬斤播两，何等肚肠。（明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷十八）

«Искать (новые) поля, спрашивать о (новом) жилье» — жить только своими заботами; замкнуться в своих интересах; обывательский.

曲尽其妙 qū jìn qí miào

📖 曲：委婉，细致；尽：全部表达。把其中微妙之处委婉细致地充分表达出来。形容表达能力很强。

☀ 晋·陆机《文赋序》：“故作《文赋》以述先士之盛藻，因论作文之利害所由，他日殆可谓曲尽其妙。”

⚙ 这篇小说描写了三个人物的心理特征，无不~。

≈ 出神入化

«Полностью ухватить достоинства чего-то» — тонко подметить; с большой выразительностью и полнотой.

曲突徙薪 qū tū xǐ xīn

📖 曲：弯；突：烟囱；徙：迁移；薪：柴草。把烟囱改建成弯的，把灶旁的柴草搬走。比喻事先采取措施，才能防止灾祸。

☀ 《汉书·霍光传》：“臣闻客有过主人者，见其灶直突，傍有积薪。客谓主人，更为曲突，远徙其薪，不者且有火患，主人嘿然不应。俄而家果失火，邻里共救之，幸而得息。”

⚙ 这场火灾的原因就是由于麻痹大意，如果~，事先采取安全措施，这火灾本来是可以避免的。

≈ 未雨绸缪，防患于未然。

≠ 临渴掘井

«Отвести в сторону печную трубу и отодвинуть хворост» — заблаговременно принять меры.

曲高和寡 qū gāo hè guǎ

📖 曲调高深，能跟着唱的人就少。旧指知音难得。现比喻言论或作品不通俗，能了解的人很少。

☀ 战国楚·宋玉《对楚王问》：“引商刻羽，杂以流徵，国中属而和者，不过数人而已。是其曲弥高，其和弥寡。”

⚙ 文艺作品如果对群众的欣赏兴趣和欣赏水平不予注意的话，那也只能是一部~的作品。

«Мелодия высока, подтягивающих мало» — предназначенное для избранных; труднопознаваемое; элитарное; недоступное пониманию широких масс, не пользующийся популярностью.

曲终奏雅 qū zhōng zòu yǎ

📖 乐曲到终结处奏出了典雅纯正的乐音。后比喻文章或艺术表演在结尾处特别精彩。也比喻结局很好。

☀ 《汉书·司马相如传赞》：“扬雄以为靡丽之赋，劝百而风一，犹骋郑卫之声，曲终而奏雅，不已戏乎？”

⚙ 这篇散文开始读起来没有什么吸引人的地方，谁知读到后来，居然~，结尾时极为精彩。

«После песен княжеств звучат оды» — конец — делу венец; эффектная концовка статьи или художественного выступления; прекрасное заключение.

取长补短 qǔ cháng bǔ duǎn

📖 吸取别人的长处，来弥补自己的不足之处。也泛指在同类事物中吸取这个的长处来弥补那个的短处。

☀ 《孟子·滕文公上》：“今滕绝长补短，将五十里也，犹可以为善国。”

⚙ 外来干部和本地干部各有长处，也各有短处，必须互相~，才能有进步。（毛泽东《整顿党的作风》）

≈ 截长补短，绝长补短，舍短取长
«Заимствуя достоинства, восполнять недостатки» — перенимать все положительное; дополнять друг друга.

取精用弘 qǔ jīng yòng hóng

📖 精：精华；用：享受，占有；弘：大。从丰富的材料里提取精华。

✿ 《左传·昭公七年》：“蕞尔国，而三世执其政柄，其用物也弘矣，其取精也多矣。”

✿ 他不仅吸收了印度的古典的与民间的舞蹈的精华，而且也吸收着印度以外的世界上的好东西。他是那样地博取广收，~！（郑振铎《赞歌朝霞般的舞蹈》）

≈ 取精用宏

«Из многого выбрать наилучшее».

去住两难 qù zhù liǎng nán

📖 去也不好，留也不好，左右为难。

✿ 汉·蔡琰《胡笳十八拍》：“去住两情兮谁具陈。”

✿ ~，踌躇不决。（明·冯梦龙《东周列国志》第二十九回）

≈ 进退两难

«Уходить или оставаться — все плохо» — куда ни кинь — всюду клин; что так, что эдак — все плохо.

全功尽弃 quán gōng jìn qì

📖 功：功效，功绩；弃：丢掉。全部功效都丧失干净。

✿ 《战国策·西周策》：“公之功甚多，今公又以秦兵出塞，过两周，践韩，而以攻梁，一攻而不得，前功尽灭。”

✿ 没有料到在这个毫不引人注意的地方出了差错，竟会影响全局，弄得~。

≈ 前功尽弃，功亏一篑，功败垂成，半途而废。

≠ 大功告成

«Свести на нет все предыдущие успехи» — потерпеть фиаско; неожиданный провал.

全始全终 quán shǐ quán zhōng

📖 全：完备，齐全；终：结束。从头到尾都很完善。形容办事认真，有头有尾。

✿ 明·吴承恩《西游记》第四十八回：“为人为彻，一定等那大王来吃了，才是个全始全终；不然，又教他降灾贻害，反为不美。”

✿ 干工作要~，有头有尾，不能半途而废。

≈ 善始善终，有始有终。

≠ 有始无终，有头无尾

«Целостное начало, целостный конец» — последовательно, неуклонно; исчерпывающе полно от начала до конца.

全受全归 quán shòu quán guī

📖 封建礼教认为人的身体来自父母，应当终身洁身自爱，以没有受过污辱损害的身体回到父母生我时那样。

✿ 《礼记·祭义》：“父母全而生之，子全而归之。”

✿ 孝的宗教教人尊重父母的遗体，要人~，要人不敢毁伤身体发肤。

（胡适《读〈吕氏春秋〉》）

«Непорочность получил, непорочность вернул» — вернуться к своим предкам таким же беспорочным, каким появился на свет.

全无心肝 quán wú xīn gān

📖 比喻不知羞耻。

※ 《南史·陈后主纪》：“叔宝全无心肝。”

❁ 他对父母的哀求根本无动于衷，真是一个~的人。

«Не иметь ни сердца, ни печени» — бессовестный; низкий; ни стыда, ни совести.

权衡轻重 quán héng qīng zhòng

📖 权衡：衡量。衡量哪个轻，哪个重。比喻比较利害得失的大小。

※ 《淮南子·泰族训》：“欲知轻重而无以，予之以权衡，则喜。”《庄子·胠篋》：“为之权衡以称之。”

❁ 究竟是先解决职工生活问题，还是先解决办公楼的扩建？必须~，才能最后定下来。

≈ 审时度势

«Груз и балансир, легкий — тяжелый» — оценивать удачи и поражения, прибыль и убытки; взвесить все за и против.

权宜之计 quán yí zhī jì

📖 权宜：暂时适宜，变通；计：计划，办法。指为了应付某种情况而暂时采取的办法。

※ 《后汉书·王允传》：“及在际会，每乏温润之色，杖正持重，不循权宜之计，是以群下不甚附之。”

❁ 自成心中认为成立娘子军只是一时~，往后怎么个办法，他还没有想妥当。（姚雪垠《李自成》第二卷第十五章）

«Планы дела власти» — приспособляться к обстоятельствам; мероприятия, сообразные обстоятельствам; соразмерные шаги; полумера; мера, продиктованная конъюнктурными соображениями; мелкие конъюнктурные расчеты;

паллиатив; недостаточно радикальное мероприятие; временная затея.

泉石膏肓 quán shí gāo huāng

📖 泉石：指山水；膏肓：古人把心尖脂肪叫“膏”，心脏和隔膜之间叫“肓”，据说这是药力达不到的地方。比喻嗜好山水成癖。

※ 《新唐书·田游岩传》：“臣所谓泉石膏肓，烟霞固疾者。”

❁ 他整日于山水之间流连忘返，自称已是~。

«Болезнь страстью к родникам и камням» — страсть к красотам природы.

拳拳服膺 quán quán fú yīng

📖 拳拳：紧握不舍，引甲为恳切；服膺：铭记心中。形容恳切地牢记不忘。

※ 《礼记·中庸》：“得一善，则拳拳服膺而弗失之矣。”

❁ 对于你的劝告，我当~，身体力行。

≈ 心悦诚服，五体投地，刻骨铭心

«Запечатлеть в сердце» — с благодарностью навсегда оставить в своем сердце; сохранить добрую память.

犬吠之警 quǎn fèi zhī jǐng

📖 指抢劫、偷窃之类。

※ 《汉书·匈奴传赞》：“三世无犬吠之警，黎庶亡于戈之役。”

❁ 这一地区治安状况良好，没有~。
«Охранять собачьим лаем» — бандитизм, воровство.

犬牙交错 quǎn yá jiāo cuò

📖 错：交叉，错杂。比喻交界线很曲折，象狗牙那样参差不齐。也比喻情况复杂，双方有多种因素参差交错。

※ 《汉书·中山靖王传》：“诸侯王自以骨肉至亲，先帝所以广封连城，犬牙相错者，为盘石宗也。”

✿ 这两个国家的边界线~。

≈ - 犬牙相错, 犬牙相制

«Перемежаться (как) клыки собаки» — заходить одно на другое; взаимно переплетаться; сложное переплетение; клинообразное переплетение; форма клина; сильно пересеченный.

雀屏中选 què píng zhòng xuǎn

📖 雀屏：画有孔雀的门屏。指得选为女婿。

※ 《旧唐书·高祖窦皇后传》：“乃于门屏画二孔雀，诸公子有求婚者，辄与两箭射之，潜约中目者许之。前后数十辈莫能中。高祖后至，两发各中一目。毅大悦，遂归于我帝。”

✿ 哎，我什么时候才会~，给你们家当上女婿呀！

«Попасть в глаз павлина на экране» — удачно посвататься; быть избранным в зятя.

鹊笑鸠舞 què xiào jiū wǔ

📖 喜鹊欢叫，斑鸠飞舞。旧时用作喜庆的祝辞。

※ 汉·焦延寿《易林》卷六：“鹊笑鸠舞，来遗我酒。”

«Сорока радуется, кукушка танцует» — радуемся вместе с вами; разделяем вашу радость (форма приветствия).

裙带关系 qún dài guān xì

📖 裙带：比喻妻女、姊妹的亲属。指相互勾结攀援的妇女姻亲关系。

※ 宋·赵昇《朝野类要》卷三：“亲王南班之婚，号曰西宫，即所谓郡马也，俗谓裙带头官。”

✿ 他依靠~爬上了局长的宝座。

«Отношения (через) завязки юбки» — связи, протекция через жену; родство по женской линии; семейственность.

裙屐少年 qún jī shào nián

📖 裙：下裳；屐：木鞋。裙屐是六朝贵族子弟的衣着。形容只知道讲究穿戴的年轻人。

※ 《北史·邢峦传》：“萧深藻是裙屐少年，未拾政务。”

✿ 门外钿车骈溢，飞尘散香，~，洋舶大贾，辄坠鞭留宴。（清·王韬《瀛壖杂志》）

≈ 纨绔子弟，花花公子

«Молодежь передников и деревянных туфель» — золотая молодежь; изнеженный молодой человек.

群雌粥粥 qún cí yù yù

📖 原形容鸟儿相和而鸣。后形容在场的妇女众多，声音嘈杂。

※ 唐·韩愈《琴操·雉朝飞》：“当东而西，当啄而飞，随飞随啄，群雌粥粥。”

✿ 这次来开会的都是妇女，那可真是~啊，我简直受不了啦！

«Стая кур квочет» — шумное скопище женщин.

群龙无首 qún lóng wú shǒu

📖 一群龙没有领头的。比喻没有领头的，无法统一行动。

※ 《易·乾》：“用九，见群龙无首，吉。”

✿ 我们既然是个集体，就应该有组织、有领导，否则，~，各行其是，那是什么事也干不成的。

≠ 一盘散沙，乌合之众，各自为政
«Стая драконов без главы» — массы без вождя; остаться без руководителя.

群轻折轴 qún qīng zhé zhóu

⊞ 轻的东西积多了，也能压断车轴。比喻听任小的坏事发展下去，也能造成严重后果。

※ 《战国策·魏策一》：“臣闻积羽沉舟，群轻折轴，众口铄金，故愿大王之熟计之也。”

⊛ 不要以为这些都是小事情就马马虎虎，要知道，积羽沉舟、~，小事情也会影响公司的信誉。

≈ 积羽沉舟

«Множество пушинок переламывают ось» — капля камень точит.

R**燃眉之急 rán méi zhī jí**

⊞ 燃：烧。火烧眉毛那样紧急。形容事情非常急迫。

※ 宋·释普济《五灯会元》卷十六：“问：‘如何是急切一句？’师曰：‘火烧眉毛。’”

《文献通考·市采二》：“元祐初，温公入相，诸贤并进用，革新法之病民者，如救眉燃，青苗、助役其尤也。”

⊛ 此在目前，实救~。（叶圣陶《前途》）

≈ 迫在眉睫，当务之急

«Опасно, (словно) поджигают брови» — опасная, экстремальная ситуация; острое положение; спешное дело; экстренные нужды; сверхсрочный; насущный; не терпящий ни малейшего отлагательства.

让枣推梨 ràng zǎo tuī lí

⊞ 小儿推让食物的典故。比喻兄弟友爱。

※ 《南史·王泰传》：“年数岁时，祖母集诸孙侄，散枣栗于

床。群儿竞之，泰独不取。”

《后汉书·孔融传》注引《融家传》：“年四岁时，每与诸兄共食梨，融辄引小者。”

⊛ 兄弟之间应该谦让友爱，~。

≈ 推梨让枣

«Уступать финики, отдавать груши» — братская любовь; братские отношения.

惹火烧身 rě huǒ shāo shēn

⊞ 惹：引；身：本身。引火烧自己。比喻自找麻烦或自找苦吃。

※ 明·东鲁古狂生《醉醒石》第三回：“庄上人见典史亲来捉获，不知一件什么天大的事，生怕惹火烧身，连忙把余琳并冯氏，都送将出来。”

⊛ 有意见，我就要提，就算是~，我也不怕。

≈ 惹火焚身，引火烧身

«Разжигая огонь, обжечь (свое) тело» — навлечь беду на собственную голову.

惹事生非 rě shì shēng fēi

⊞ 招惹是非，引起争端。

※ 明·冯梦龙《古今小说》卷三十六：“如今再说一个富家，安分守己，并不惹事生非。”

⊛ 你都这么大了，还给妈妈添麻烦，~，是什么道理？

≈ 招惹是非，招风揽火。

≠ 息事宁人，安分守己

«Провоцировать проблемы, породить отрицания» — провоцировать споры; создавать дополнительные проблемы.

人才辈出 rén cái bèi chū

⊞ 辈出：一批一批地出现。形容有才能的人不断涌现。

※ 清·毕沅《续资治通鉴·元纪·世祖至元二十年》：“得如左丞许衡教国子，则人才辈出矣。”

☼ 我们的时代是~的时代。

≈ 人才济济

«Таланты поколениями появляются» — таланты сменяются талантами; каждое поколение дает свои таланты.

人财两空 rén cái liǎng kōng

📖 人和钱财都无着落或都有损失。

☼ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷三十六：“他有偌多的东西在我担里，我若同了这带脚的货去，前途被他喊破，可不人财两失。”

☼ 泸州遭了日本鬼子的轰炸，店铺炸毁了，亲戚人家都炸死了，因此上落得~。（郭沫若《金刚坡下》）

≈ 人财两失，鸡飞蛋打

«Люди, богатства — оба пустое» — утратить все сразу; понести двойные потери — людские и материальные.

人定胜天 rén dìng shèng tiān

📖 人定：指人谋。指人力能够战胜自然。

☼ 《逸周书·文传》：“人强胜天。”宋·刘过《襄阳歌》：“人定兮胜天，半壁久无胡日月。”

☼ 我们相信~，我们能够战胜一切自然灾害。

«Решимость человека преодолевает Небо» — твердость человека побеждает судьбу; силы человека преодолеют силы природы.

人非木石 rén fēi mù shí

📖 指人是有思想感情的，容易为外界事物所打动，不同于无生命、无知觉、无感情的树木石头。

☼ 汉·司马迁《报任少卿书》：“身非木石，独与法吏为伍，深幽圜圜之中，谁可告愬者？”

☼ ~，谁能不为这种真情所打动。

≈ 人非草木，人非土木

«Человек не дерево или камень» — человек — не бесчувственное существо; сердце — не камень.

人浮于事 rén fú yú shì

📖 浮：超过。原指人的才德高过所得俸禄的等级。后指工作中人员过多或人多事少。

☼ 《礼记·坊记》：“故君子与其使食浮于人也，宁使人浮于食。”

☼ 现在机构臃肿，~的现象是我们所面临的一个大问题。

«Людей больше, чем дел» — много свободных рабочих рук; раздутые штаты.

人杰地灵 rén jié dì líng

📖 杰：杰出；灵：好。指有杰出的人降生或到过，其地也就成了名胜之区。

☼ 唐·王勃《滕王阁序》：“人杰地灵，徐孺下陈蕃之榻。”

☼ 实在襄阳的~，恐怕比它的山水形胜更值得人赞美。（闻一多《孟浩然》）

«Человек выдающийся — земля радуется» — место, прославившееся благодаря кому-то; не место красит человека, а человек — место.

人尽其才 rén jìn qí cái

📖 每个人都能充分发挥自己的才能。

☼ 《淮南子·兵略训》：“若乃人尽其才，悉用其力。”

☼ 如果能够~，物尽其用，我们的国家就会发展得更快。

≈ 量才录用。

≠ 大材小用

«Человек до конца проявил свои таланты» — полностью проявить свои способности и талант.

人面兽心 rén miàn shòu xīn

📖 面貌虽然是人，但心肠象野兽一样凶狠。形容为人凶残卑鄙。

❁ 《列子·黄帝》：“夏桀、殷纣、鲁醒、楚穆，状貌七窍皆同于人，而有禽兽之心。”《汉书·匈奴传赞》：“被发左衽，人面兽心。”

❁ 我哪会知道他是个~的人呢？

≈ 衣冠禽兽

«Лицо человека, сердце зверя» — зверь в человеческом обличье; человек-зверь; жестокий; свирепый; лютый.

人面桃花 rén miàn táo huā

📖 形容男女邂逅钟情，随即分离之后，男子追念旧事的情形。

❁ 唐·崔护《题都城南庄》诗：“去年今日此门中，人面桃花相映红。人面不知何处去，桃花依旧笑春风。”

❁ 她如今在哪里呢？我一点也不知道，每当我走过她流连过的地方，总不免有~之感。

«Лицо человека (красавицы) и персика цветок» — воспоминания о любимой женщине и днях проведенных с ней.

人民城郭 rén mín chéng guō

📖 城郭：城墙。城郭还是旧有的，可人都不是原来的。感叹事态变迁，物是人非。

❁ 晋·陶潜《搜神后记》卷一：“有鸟有鸟丁令威，去家千年今始归。城郭如故人民非，何不学仙家垒垒。”

❁ 像乡下人上街听了许多新奇故事。又像站在高山顶上观察~。

(毛泽东《反对本本主义》)

«Люди и города» — город остался, а люди другие; вещи остаются, а люди уходят; все изменяется со временем.

人命关天 rén mìng guān tiān

📖 关天：比喻关系重大。指有关人命的事情关系及重大。

❁ 元·无名氏《杀狗劝夫》第四折：“人命关天，分甚么首从。”

❁ 这是~的大事，千万不能大意。

≈ 性命攸关

«Человеческая судьба связана с Небом» — все мы под Богом ходим; от судьбы не уйдешь; вопрос идет о жизни человека.

人情冷暖 rén qíng lěng nuǎn

📖 人情：指社会上的人情世故；冷：冷淡；暖：亲热。泛指人情的变化。指在别人得势时就奉承巴结，失势时就不理不睬。

❁ 唐·白居易《迁叟》诗：“冷暖俗情谄世路，是非闲论任交亲。”

❁ 我已经活了大半辈子，对~是深有体会了。

≈ 世态炎凉

«Человеческие чувства и холодны, и теплы» — чувства переменчивы; человеческое непостоянство; непостоянство отношения общества к человеку.

人头畜鸣 rén tóu chù míng

📖 鸣：叫。这是骂人的话，指虽然是人，但象畜类一样愚蠢。也比喻人的行为非常恶劣。

❁ 《史记·秦始皇本纪》：“（胡亥）诛（李）斯、（冯）去疾，

任用赵高。痛哉言乎！人头畜鸣。”

❁ 幸好我问心无愧，否则对大侠的如此信任，我就是~之类了。（司马紫烟《菩提剑》）

«Человечья голова, зверский рев» — вести себя как скотина; скотское поведение; скотина в человеческом облике.

人微言轻 rén wēi yán qīng

📖 地位低，说话不受人重视。

❁ 宋·苏轼《上执政乞度牒賑济及因修麻字书》：“某已三奏其事，至今未报，盖人微言轻，理当自尔。”

❁ 动员报告最好由你来，我~，讲话起不了多大作用。

≈ 人微权轻

≠ 德高望重

«Человек мал, речь слаба» — маленький человек; ничего не значащая личность.

人心如面 rén xīn rú miàn

📖 心：指思想、感情等。指每个人的思想也象每个人的面貌一样，各不相同。

❁ 《左传·襄公三十一年》：“人心之不同，如其面焉，吾岂敢谓子面如吾面乎？”

❁ ~，怎么能要求每个人都有相同的想法呢？

«Человеческая душа, как лицо» — нет одинаковых человеческих лиц и характеров.

人心所向 rén xīn suǒ xiàng

📖 向：归向，向往。指人民群众所拥护的，向往的。

❁ 《晋书·熊远传》：“人心所归，惟道与义。”

❁ 建设和谐社会，是时代赋予我们的意义深远的、~的主题。

≈ 人心所归，众望所归

«(Куда) стремятся человеческие сердца» — человеческие стремления и чаяния; заветные желания людей; то, к чему тянутся сердца; симпатии народа на чьей-то стороне.

人心向背 rén xīn xiàng bèi

📖 向：归向，指拥护；背：背离，指反对。指人民群众的拥护或反对。

❁ 明·余继登《典故纪闻》卷四：“顾自古国家未有不以勤而兴以怠而衰者，天命去留，人心向背，皆决于是。”

❁ 国家的盛衰，在于~。

«Стремление и отторжение человеческих сердец» — симпатии и антипатии людей.

人一己百 rén yī jǐ bǎi

📖 别人一次就做好或学会的，自己做一百次，学一百次。比喻以百倍的努力赶上别人。

❁ 《礼记·中庸》：“人一能之，己百之；人十能之，己千之。果能此通矣，虽愚必明，虽柔必强。”

❁ 你的学习虽然落后，但只要有~的精神去努力，就可以迅速地赶上去。

«Человек (кто-то) — одно, я — сто» — там, где трудятся в одну силу, ты должен трудиться во сто; делать во сто крат больше других.

人云亦云 rén yún yì yún

📖 云：说；亦：也。人家怎么说，自己也跟着怎么说。指没有主见，只会随声附和。

❁ 金·蔡松年《槽声同彦高赋》诗：“槽床过竹春泉句，他日人云吾亦云。”

✿ 写论文要有独创精神，不要~，拾人牙慧。

≈ 鹦鹉学舌，拾人牙慧，亦步亦趋，随声附和

«Люди говорят, и (я) говорю» — повторять вслед за всеми; не иметь собственного мнения.

仁心仁术 rén xīn rén shù

📖 心地仁慈，医术高明。

✿ 《孟子·离娄上》：“今有仁心仁闻，而民不被其泽，不可法于后世者，不行先王之道也。”

✿ 他送给张医生一块牌匾，上面写着~四字，表扬张医生医德高尚，医术精湛。

«Человеколюбивое сердце, человеколюбивое мастерство» — великий врач.

仁至义尽 rén zhì yì jìn

📖 至：极，最；尽：全部用出。竭尽仁义之道。指人的善意和帮助已经做到了最大限度。

✿ 《礼记·郊特牲》：“蜡之祭，仁之至，义之尽也。”

✿ 我们对他已经做到~了，道理都给他讲了，出路也给他指出来了，现在就看他自己怎么做了。

≠ 以怨报德

«Добродетель исчерпана, долг выполнен» — исчерпать все средства; проявлять максимум мягкости и великодушия; проявлять максимум доброты и терпения; сделать все, что можно.

忍俊不禁 rěn jùn bù jìn

📖 忍俊：含笑；不禁：无法控制自己。指忍不住要发笑。

✿ 唐·赵璘《因话录》卷五：“柜初成，周戎时为吏部郎中，大书其上，戏作考词状：‘当有千有万，忍俊不禁，考上下。’”

✿ 大熊猫憨态可掬，小猴子顽皮可爱，使得周围的大人们~，孩子们更是笑得前仰后合。

«Не удержаться от смеха» — рассмеяться; разразиться хохотом.

忍辱负重 rěn rǔ fù zhòng

📖 为了完成艰巨的任务，忍受暂时的屈辱。

✿ 《三国志·吴书·陆逊传》：“国家所以屈诸君使相承望者，以仆有尺寸可称，能忍辱负重故也。”

✿ 处于万分痛苦中的周恩来，从大局出发，~，维护了党的统一和生存。（力平《周恩来传》）

«Терпеть обиды, неся ответственность» — все вытерпеть во имя выполнения ответственного поручения.

忍心害理 rěn xīn hài lǐ

📖 忍：残忍。心地残忍，丧尽天良。

✿ 《诗·大雅·桑柔》：“维彼忍心，是顾是复。”

✿ 此时若教抛撇祖父，一人独去，即使女儿心如铁石，亦不能~至此。（清·李汝珍《镜花缘》第十回）

≈ 伤天害理，丧尽天良

«Позволять сердцу нарушать нравственность» — бесчеловечно; бессовестно; безжалостно.

认奴作郎 rèn nú zuò láng

📖 形容昏愤糊涂。

✿ 宋·释道原《景德传灯录》卷十五：“若不颠倒，因什么认奴作郎。”宋·释普济《五灯会元》卷四：“礼拜一任礼拜，不得认奴作郎。”

❁ 你这也太稀里糊涂的啦，怎么净做~的事情！

«Принять раба за хозяина» — вверх дном; шиворот-навыворот; путано.

认贼为子 rèn zéi wéi zǐ

📖 佛家语，指本性昏昧，误将坏人视作亲近的人。

❁ 《大方广圆觉修多罗经》：“譬如有人，认贼为子，其家财宝终不成就。”

❁ 他尽力帮助了处于困境中的张行，却不料~，反被张行抢走了自己的生意。

«Признать злодея за сына» — считать ложь истиной; делать глупости; признать злодея за друга.

任劳任怨 rèn láo rèn yuàn

📖 任：担当，经受。不怕吃苦，也不怕招怨。

❁ 汉·桓宽《盐铁论·刺权》：“夫食万人之力者，蒙其忧，任其怨劳。”《汉书·石显传》：“诚不能以一躯称快万众，任天下之怨。”

❁ 他总是勤勤恳恳，~，不知疲倦地工作。

≠ 怨天尤人

«Выполнять труд, сносить обиды» — отдавать все силы работе; усердный труженик; упорно трудиться.

任人唯贤 rèn rén wéi xián

📖 贤：有德有才的人。指用人只选有德有才的人。

❁ 《尚书·咸有一德》：“任官惟贤才，左右惟其人。”

❁ 选拔干部应当是~。

≈ 量才录用，任贤使能，举贤任能。

≠ 任人唯亲

«Назначать людей только способных» — назначать на должности только способных людей; выдвигать по личным качествам.

任重道远 rèn zhòng dào yuǎn

📖 任：负担；道：路途。担子很重，路很远。比喻责任重大，要经历长期的奋斗。

❁ 《论语·泰伯》：“士不可以不弘毅，任重而道远。仁以为己任，不亦重乎？死而后已，不亦远乎？”

❁ 人民教师肩负着培养祖国建设接班人的重担，~。

≈ 负重致远

«Ноша тяжела, путь далек» — долгое время нести на себе тяжелое бремя ответственности; на плечах лежит тяжелая ноша.

日薄西山 rì bó xī shān

📖 薄：迫近。太阳快落山了。比喻人已经衰老或事物衰败腐朽，临近死亡。

❁ 晋·李密《陈情表》：“但以刘日薄西山，气息奄奄，人命危浅，朝不虑夕。”

❁ 他已经~，但儿子正活在旺处，将来娶个媳妇，生儿育女，他就是闭了眼睡在黄土里，也平了心。

（路遥《人生》）

≈ 暮景桑榆，行将就木，江河日下。

≠ 如日方升

«Солнце склоняется к западным холмам» — близок смертный час; дышать на ладан; отходить; на закате жизни; доживать последние дни.

日不暇给 rì bù xiá jǐ

📖 暇：空闲；给：足够。指事情繁多，时间不够，来不及做完。

※ 《汉书·高帝纪下》：“虽日不暇给，规摹宏远矣。”

◎ 谁知一个传十，十个传百，官幕两途拿轿子来接的渐渐有~之势。（清·刘鹗《老残游记》第三回）

≈ 日不暇及，应接不暇。

≠ 无所事事

«Время не праздно дается» — всегда не хватает времени; вертеться как белка в колесе.

日复一日 rì fù yī rì

📖 复：再，又。过了一天又一天。比喻日子久，时间长。也形容光阴白白地过去。

※ 《后汉书·光武帝纪》：“天下重器，常恐不任，日复一日，安敢远期十岁乎？”

◎ 这样~的等待使我逐渐丧失了信心和希望。

«День сменяется днем» — время проходит; пустая трата времени.

日就月将 rì jiù yuè jiāng

📖 就：成就；将：进步。每天有成就，每月有进步。形容精进不止。也指日积月累。

※ 《诗经·周颂·敬之》：“日就月将，学有缉熙于光明。”

◎ 这些资料是我~，逐渐积累起来的。

≈ 日积月累

«День — успех, месяц — прогресс» — удача и успех приходят со временем.

日理万机 rì lǐ wàn jī

📖 理：处理，办理；万机：种种事务。形容政务繁忙，工作辛苦。

※ 《尚书·皋陶谟》：“兢兢业业，一日二日万机。”《汉

书·百官公卿表上》：“相国、丞相，皆秦官，金印紫绶，掌承天子助理万机。”

◎ 建国以后，我们敬爱的周总理~，夜以继日，成年很少有休息的机会。（余敏《深情忆念周伯伯》）

«(Каждый) день заниматься десятками дел» — голова кругом идет от работы; быть очень занятым.

日暮途穷 rì mù tú qióng

📖 暮：傍晚；途：路。天已晚了，路已走到了尽头。比喻处境十分困难，到了末日。也形容穷困到极点。

※ 《史记·伍子胥列传》：“吾日暮途远，吾故倒行而逆施之。”唐·杜甫《投赠哥舒开府翰二十韵》：“几年春草歇，今日暮途穷。”

◎ 侵略军数次猛攻凡尔登要塞不克，从此~，终于失败。

≈ 日暮途远，山穷水尽，道尽途穷。

≠ 鹏程万里，如日方升

«Солнце склоняется, путь закончен» — к закату жизни не достигнуть достойного положения; оказаться в безнадежном положении; заходить в тупик; находиться в состоянии упадка; находиться на краю гибели; клониться к закату; доживать последние дни.

日上三竿 rì shàng sān gān

📖 太阳升起有三根竹竿那样高。形容太阳升得很高，时间不早了。也形容人起床太晚。

※ 《南齐书·天文志上》：“永明五年十一月丁亥，日出高三竿，朱色赤黄。”唐·韩愈《岁华纪丽》卷一：“日上三竿。古诗云：日上三竿风露消。”

◎ 他可真懒，每天都睡到~才起床。

≈ 日高三丈

«Солнце поднялось на три бамбука» — солнце давно встало; засоня.

日削月朘 rì xuē yuè juān

📖 朘：缩小，减少。日日削减，月月缩小。形容逐渐缩小。也指时时受到搜刮。

✳️ 汉·班固《汉书·董仲舒传》：“民日削月朘，寢以大穷。”

🌀 皇权被~，渐渐都移到了武则天之手。

≠ 日益月滋，日增月益，日积月累
«(Каждый) день — сокращают, (каждый) месяц — изымают» — страдать под бременем налогов.

日以继夜 rì yǐ jì yè

📖 晚上连着白天。形容加紧工作或学习。

✳️ 《孟子·离娄下》：“仰而思之，夜以继日。”

🌀 高考前，他~地学习，终于考上了理想的大学。

≈ 夜以继日

«День сменяет ночь» — день и ночь упорно работать или учиться.

日月如梭 rì yuè rú suō

📖 梭：织布时牵引纬线的工具。太阳和月亮象穿梭一样地来去。形容时间过得很快。

✳️ 宋·赵德麟《侯鯖录》卷二：“织乌，日也，往来如梭之织。”

🌀 我想这光阴似水，~。（元·郑廷玉《忍字记》第四折）

≈ 岁月如梭，光阴似箭，岁月如流，白驹过隙

«Дни и месяца, как ткацкий станок» — время летит стрелой; время бежит; годы идут (мчатся, летят).

日中则昃 rì zhōng zé zè

📖 昃：太阳偏西。太阳到了正午就要偏西。比喻事物发展到一定程度，就会向相反的方向转化。

✳️ 《易·丰》：“日中则昃，月盈则食，天地盈虚，与时消息，而况乎人乎！”

🌀 ~，月满则亏，这都是天下的常理啊！

≈ 月满则亏，水满则溢

«Солнце в зените склоняется к западу» — дело дошло до предела и превратится в другое.

戎马倥偬 róng mǎ kǒng zǒng

📖 戎马：本指战马，借指军事；倥偬：繁忙。形容军务繁忙。

✳️ 清·梁章钜《归田琐记·沪读唱和诗序》：“此番不期而遇于戎马倥偬之中，真喜出望外矣。”

🌀 ~的一生使太宗皇帝练就了非凡的驯马本领。（苏童《武则天》）

«Боевой конь спешит, торопится» — спешно вести боевые приготовления; быть занятым делами в армии.

荣华富贵 róng huá fù guì

📖 荣华：草木开花，比喻兴盛或显达。形容有钱有势。

✳️ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇》二十二：“话说人生荣华富贵，眼前的多是空花，不可认为实相，如今人一有了时势，便自道是‘万年不拔之基’，旁边看的人也是一样见识。”

🌀 《天方夜谭》里的魔鬼许愿说：谁要是在这个世纪里解救我，我一定报答他，使他终身享受~。

≠ 穷困潦倒

«Цветение растений, богатство и почет» — слава и процветание; быть с почетом отмеченным; богатство и приви-

легированное положение; богатства и почести.

融会贯通 róng huì guàn tōng

📖 融会：融合领会；贯通：贯穿前后。把各方面的知识和道理融化汇合，得到全面透彻的理解。

※ 《朱子全书·学三》：“举一而三反，闻一而知十，乃学者用功之深，穷理之熟，然后能融会贯通，以至于此。”

⚙️ 他已经把所学的知识完全~了。

≠ 生活活剥，囫圇吞枣，食而不化
«Соединить воедино, пройти сквозь» — глубоко разобраться в деле, с учетом всех факторов; разбираться во взаимосвязи явлений.

柔肠百结 róu cháng bǎi jié

📖 柔和的心肠打了无数的结；形容心中郁结着许多愁苦。

※ 《花月痕》二七回：“秋痕给跛脚提醒这一句，柔肠百转，方觉一股刺骨的悲酸，非常沉痛！整整和跛脚对哭到天亮。”

⚙️ 那姑娘终日闷闷不乐，一幅~的模样，让人看了心酸。

≈ 柔肠百转

«На мягких кишках сто узелков» — множество забот и печалей на сердце; доброе сердце не знает покоя.

柔茹刚吐 róu rú gāng tǔ

📖 软的吃下去，硬的吐出来。比喻欺软怕硬。

※ 《诗经·大雅·烝民》：“人亦有言，柔则茹之，刚则吐之。”

⚙️ 本编辑人兼发行人么谓贵国自有有史以来，以刚毅愷明称于天下，必不~，以纤毫之利，圭撮之害，而俯首以就满洲政府之羁轭，以挠邻国士民之气。（章炳麟《为

民报封禁事宜让日本内务大臣平田东助书》）

≈ 欺软怕硬，欺弱避强

«Мягкое проглатывается, жесткое выплевывается» — оскорблять слабых и бояться сильных.

肉食者鄙 ròu shí zhě bǐ

📖 肉食者：吃肉的人，引申为有权利的人；鄙：鄙陋。旧时指身居高位、俸禄丰厚的人眼光短浅。

※ 《左传·庄公十年》：“肉食者鄙，未能远谋。”

⚙️ 这些养尊处优的人实在是废物，正如古人所说的“~”一样，他们除了斗鸡走马以外，别的什么也不懂。

«Люди, едящие мясо, (обладают) узким кругозором» — богатые люди мало знают мир.

肉袒牵羊 ròu tǎn qiān yáng

📖 牵羊：牵着羊，表示犒劳军队。古代战败投降的仪式。

※ 《左传·宣公十二年》：“郑伯肉袒牵羊以逆，曰：‘孤不天，不能事君，使君怀怒以及敝邑，孤之罪也。’”

⚙️ 行至遠路，郑襄公~，以迎楚师。（明·冯梦龙《东周列国志》第五十三回）

≈ 肉袒面缚

«Обнажить плечо и вести барана» — сдать на милость победителю.

如不胜衣 rú bù shèng yī

📖 胜：能承受，能承担。身体不能承受衣服的重量。形容身体瘦弱。也形容谦退的样子。

※ 《荀子·非相》：“叶公子高，微小短瘠，行若将不胜其衣然。”

❁ 她是那样娇小，真是~。

≈ 弱不胜衣，弱不禁风

«Словно не в силах вынести (тяжести) одежды» — слабость тела; слабое здоровье; тшедушный; хилый.

如出一口 rú chū yī kǒu

📖 象从一张嘴里说出来的。形容许多人说法一样。

❁ 《韩非子·内储说下》：“州侯相荆，贵而主断，荆王疑之，因问左右，左右对曰‘无有’，如出一口也。”

❁ 当征求意见时，大家~，都没有异议。

≈ 异口同声

«Как будто вышло из одного рта» — все так говорят; у всех на устах; в один голос.

如蹈汤火 rú dǎo tāng huǒ

📖 蹈：踩；汤：滚水。如同在滚水、烈火中行走一样。比喻处境艰险。

❁ 汉·韩婴《韩诗外传》卷一：“命入朝廷，如赴汤火。”

❁ 东北已经沦陷，丈夫却偏偏要去那里，这是一趟~的行程，叫她如何不担心呢？

≈ 如蹈水火，如赴汤火

«Словно бродить в кипящей воде» — опасная, тревожная ситуация.

如堕烟海 rú duò yān hǎi

📖 堕：落。好象掉在茫茫无边的烟雾里。比喻迷失方向，找不到头绪，抓不住要领。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·赏誉》：“王仲祖、刘真长造殷中军谈，谈竟俱载去。刘谓王曰：‘渊源真可！’王曰：‘卿故堕其云雾中。’”

❁ 这场论争由于双方都没有把握住问题的实质，争来争去，反而使读者~，闹不明白他们究竟争论的是什么。

≈ 如堕五里雾中

«Словно спустилось море тумана» — ничего не соображать; потерять ориентиры; будто в темном лесу.

如法炮制 rú fǎ páo zhì

📖 炮制：用烘、炒等针药材制成中药。本指按照一定的方法制作中药。现比喻照着现成的样子做。

❁ 清·李汝珍《镜花缘》第九十八回：“即如法炮制，果然把阵破了。”

❁ 报纸上介绍了几种除虫的方法，我们~，收到了良好的效果。

≈ 依法炮制

«По (старым) рецептам готовить лекарство» — делать по данному образцу (рецепту); действовать согласно инструкции.

如虎添翼 rú hǔ tiān yì

📖 好象老虎长上了翅膀。比喻强有力的人得到帮助变得更加强有力。

❁ 三国·蜀·诸葛亮《心书·兵机》：“将能执兵之权，操兵之势，而临群下，譬如猛虎加之羽翼，而翱翔四海。”

❁ 因为匪徒们深知，这两件东西一掌握在姜青山手里，就~，再多的人也奈何不了他。（曲波《林海雪原》二七）

≈ 如虎傅翼

«Словно тигру добавили крылья» — силе придать еще одну силу; поддавать жару; окрылять; придавать еще больше духу (сил, смелости).

如花似玉 rú huā sì yù

像花和玉那样美好。形容女子姿容出众。

《诗·魏风·汾沮洳》：“彼其之子，美如英……彼其之子，美如玉。”

这姑娘不仅长得~，而且性格温柔恬静。

«Словно цветок, яшме подобна» — необычная женская красота.

如火燎原 rú huǒ liáo yuán

燎：烧；原：原野。如火在原野燃烧。比喻声势很大，难于阻抑。

《尚书·盘庚上》：“若火之燎于原，不可向迓。”

到期不能“剿灭”，反而~，他们有些做封疆大吏的，轻则降级、削职，重则下狱、砍头。（姚雪垠《李自成》第二卷第三十六章）

«Как огонь, пылающий в степи» — могучая, неуправляемая сила.

如火如荼 rú huǒ rú tú

荼：茅草的白花。象火那样红，象荼那样白。原比喻军容之盛。现用来形容大规模的行动气势旺盛，气氛热烈。

《国语·吴语》：“万人以为方阵，皆白裳，白旗，素甲，白羽之缙，望之如荼。……左军亦如之，皆赤裳，赤，丹甲，朱羽之缙，望之如火。”

但后来，~的农民大起义，把他也卷入其中。

≈ 热火朝天

«Подобно огню, подобно белым цветам» — пышный; бурный; кипучий.

如见肺肝 rú jiàn fèi gān

就象看透肺肝一样。比喻心里想些什么，人们看得清清楚楚（含贬义）。

《礼记·大学》：“人之视己，如见其肺肝然，则何益矣？”

哎，你总是这么单纯，让人看你~，你会吃亏的。

«Словно видит легкие и печень» — видеть насквозь; проникать взглядом.

如临大敌 rú lín dà dí

临：面临。好象面对着强大的敌人。形容把本来不是很紧迫的形势看得十分严重。

清·吴趸人《二十年目睹之怪现状》第五十八回：“到了抚院，又碰了止辕，衙门里扎了许多兵，如临大敌。”

他们全副武装地散开，~。

≈ 剑拔弩张

≠ 若无其事

«Как будто встретился с сильным врагом» — словно перед лицом сильного врага; рассматривать кого-то как опасного врага; встревожены, будто перед лицом вражеского наступления.

如鱼得水 rú yú dé shuǐ

好象鱼得到水一样。比喻有所凭借。也比喻得到跟自己十分投合的人或对自己很合适的环境。

《三国志·蜀书·诸葛亮传》：“孤之有孔明，犹鱼之有水也。”

他们两个配合默契，一曲下来，已赢得一片喝采声。

≈ 蛟龙得水

«Как рыба в воде» — чувствовать себя как рыба в воде; оказываться в своей стихии (в своей тарелке).

如左右手 rú zuǒ yòu shǒu

象自己的左右手一样。比喻极得力的助手。也比喻两者关系极为密切或配合得很好。

史记·淮阴侯列传：“人有言上曰：‘丞相何亡。’上大怒，如失左右手。”

吴秘书是我们校长的得力助手，~一样，一时也离不开他。

«Как левая и правая рука» — первый помощник; без него как без рук.

如坐春风 rú zuò chūn fēng

象坐在春风中间。比喻同品德高尚且有学识的人相处并受到熏陶。

宋·朱熹《伊洛渊源录》卷四：“朱公掞见明道于汝州，逾月而归。语人曰：‘光庭在春风中坐了一月。’”

(鲁迅先生)说话时态度镇静，亲切而又从容，使听的人心情舒畅，真个有“~”的感觉。(唐弢《琐忆》)

如沐春风

«Словно сидеть под весенним ветром» — укрепить свои знания в общении с эрудитами и с высоко нравственными людьми.

如坐针毡 rú zuò zhēn zhān

象坐在插着针的毡子上。形容心神不定，坐立不安。

《晋书·杜锡传》：“累迁太子中舍人。性亮直忠烈，屡谏愍怀太子，言辞恳切，太子患之。后置针着锡常所坐处毡中，刺之流血。”

却说三巧儿自丈夫出堂之后，~，一闻得退衙，便迎住问个消息。(明·冯梦龙《古今小说》卷一)

≈ 芒刺在背，坐卧不安

«Будто сидишь на подстилке из гвоздей» — сидеть как на иголках; испытывать крайнее волнение (беспокойство); чувствовать себя как на горячих углях.

乳臭未干 rǔ xiù wèi gān

臭：气味。身上的奶腥气还没有退尽。对年轻人表示轻蔑的说法。

《汉书·高帝纪上》：“是口尚乳臭，不能当韩信。”

你个~的小子，也敢来对我指手划脚。

«Запах молока не высох» — слишком молод и неопытен; на губах молоко не обсохло.

入国问俗 rù guó wèn sú

国：原指都城，后多指国家。到别的国家或地方去，先要了解它的风俗习惯。

《礼记·曲礼上》：“入境而问禁，入国而问俗，入门而问讳。”

在外事活动中，我们要~，以尊重人家的风俗习惯。

≈ 入国问禁，入境问禁，入门问讳

«Въезжая в страну, справляйся о ее обычаях» — в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

入木三分 rù mù sān fēn

相传王羲之在木板上写字，木工刻时，发现字迹透入木板三分深。形容书法极有笔力。现多比喻分析问题很深刻。

唐·张怀瓘《书断·王羲之》：“王羲之书祝版，工人削之，笔入木三分。”

❁ 我们读这首诗，尤其有一种～、痛快淋漓的感受。（秦牧《手莫伸》）

≈ 鞭辟入里，力透纸背。

≠ 轻描淡写

«Пропитать доску на три фэня» — глупое высказывание; написать с изумительной силой.

入室操戈 rù shì cāo gē

📖 操：拿；戈：古代象矛的武器。到他的屋里去，拿起他的武器攻击他。比喻引用对方的论点反驳对方。

❁ 《后汉书·郑玄传》：“任城何休好《公羊》学，遂著《公羊墨守》、《左氏膏肓》、《谷梁废疾》。玄乃‘发《墨守》、针《膏肓》、起《废疾》’。休见而叹曰：‘康成入吾室，操吾戈以伐我乎？’”

❁ 他口若悬河，～，一下就把对方驳得哑口无言。

≈ 以子之矛，攻子之盾

«Войдя в комнату (хозяина), пользоваться (его) дротиком» — опровергать оппонента его же аргументами.

入吾彀中 rù wǔ gòu zhōng

📖 彀：张满弓弩；彀中：指箭能射及的范围，比喻牢笼，圈套。进入了我的弓箭射程之内。比喻就范。

❁ 五代·王定保《唐摭言》卷一：“私幸端门，见新进士缀行而出，喜曰：‘天下英雄入吾彀中矣！’”

❁ 请放心，虽然咱们的对手很狡猾，我料定他们识不破我们的计谋，他们一定会～，乖乖地按我们的安排行事。

«Войти в зону стрельбы моего лука» — попасть в мою ловушку.

入主出奴 rù zhǔ chū nú

📖 原意是崇信了一种学说，必然排斥另一种学说；把前者奉为主人，把后者当作奴仆。后比喻学术思想上的宗派主义。

❁ 唐·韩愈《原道》：“入于彼，必出于此；入者主之，出者奴之；入者附之，出者污之。”

❁ 往往持以树门户，～，视他文人未尝显然标三先生为宗主者。（清·平步清《霞外摭屑》卷七）

≈ 党同伐异

«Хозяин — куда вошел, раб — откуда ушел» — уважать учение, к которому присоединился, поносить учение, от которого отошел; быть нетерпимым к инакомыслию.

软玉温香 ruǎn yù wēn xiāng

📖 软：柔和；温：温和；玉、香：女子的代称。旧小说形容女子的身体。

❁ 元·王实甫《西厢记》第一本第二折：“软玉温香，休道是相亲旁若能汤他一汤，倒与人消灾障。”

❁ 怀抱着～，他不觉幸福地叹了口气。

«Бобовый сыр теплый и ароматный» — прелесть и аромат девичьего тела.

锐不可当 ruì bù kě dāng

📖 锐：锐气；当：抵挡。形容勇往直前的气势，不可抵挡。

❁ 《后汉书·吴汉传》：“其锋不可当。”

❁ 那是～，无坚不摧的。（欧阳山《三家巷》八）

≈ 势不可当。

≠ 望风而逃

«Острие, которому невозможно противостоять» — всеограждающий; неотразимый; мощный.

若敖鬼馁 ruò áo guǐ něi

📖 若敖：指春秋时楚国的若敖氏；馁：饿。若敖氏的鬼受饿了。比喻没有后代，无人祭祀。

✿ 《左传·宣公四年》：“若敖氏之鬼，不其馁尔？”

⚙️ 他最担忧的是自己这一门子孙断绝，以至于~，所以早就给儿子成了亲。

«Души предков рода Жо Ао голодают» — исчезнувший род; остаться без наследников, посещающих могилы.

若有所失 ruò yǒu suǒ shī

📖 好象丢了什么似的。形容心神不定的样子。也形容心里感到空虚。

✿ 清·蒲松龄《聊斋志异·黄九郎》：“生邑邑若有所失，忘啜废枕，日渐委悴。”

⚙️ 他整天心事重重，~的。

≈ 怅然若失，惘然若失，若有所丧

«Как будто что-то потерял» — растерянный, потерянный вид; словно что-то оборвалось в душе; тоскливое настроение.

弱不禁风 ruò bù jìn fēng

📖 禁：承受。形容身体娇弱，连风吹都经不起。

✿ 唐·杜甫《江雨有怀郑典设诗》：“乱波纷披已打岸，弱云狼藉不禁风。”

⚙️ 她长得一副~模样，好象林黛玉。

≈ 弱不胜衣。

≠ 身强力壮，拔山扛鼎

«Слабость не сдержит ветер» — слабое здоровье; от ветра качает; в чем только и душа держится; еле-еле душа в теле.

弱肉强食 ruò ròu qiáng shí

📖 原指动物中弱者被强者吞食。比喻弱的被强的吞并。

✿ 唐·韩愈《送浮屠文暢师序》：“弱之肉，强之食。”明·刘基《秦女体行》：“有生不幸遭乱世，弱肉强食官无诛。”

⚙️ 这是一个~的世界，逼得人不得不出“狼的牙齿”来。

«Слабое мясо сильный съест» — сильные поглощают слабых; волчий закон; закон джунглей.

S

飒爽英姿 sà shuǎng yīng zī

📖 飒爽：豪迈矫健；英姿：英勇威武的姿态。形容英俊威武、精神焕发的样子。

✿ 唐·杜甫《丹青引赠曹将军霸》：“褒公鄂公毛发动，英姿飒爽来酣战。”

⚙️ 迎面走过来一排~的女战士。

«Живой и энергичный, с героической внешностью» — воинственный, героический вид.

塞翁失马 sài wēng shī mǎ

📖 塞：边界险要之处；翁：老头。比喻一时虽然受到损失，也许反而因此能得到好处。也指坏事在一定条件下可变为好事。

✿ 《淮南子·人间训》：“近塞上之人有善术者，马无故亡而入胡。人皆吊之。其父曰：‘此何遽不为福乎？’居数月，其马将胡骏马而归。人皆贺之。…故福

之为祸，祸之为福，化不可极，深不可测也。”

- ❁ 他没有被电影学院录取，然而“～，安知非福”，在考完试后，他被星探发现了，拍了自己的第一部电影，并一举成名。

≈ 因祸得福

«Старик с границы потерял лошадь» (опечалился пропажей, но лошадь вернулась, приведя еще одну) — нет худа без добра; не было бы счастья, да несчастье помогло.

三长两短 sān cháng liǎng duǎn

📖 指意外的灾祸或事故。特指人的死亡。

- ❁ 明·范文若《鸳鸯棒·悲别》：“我还怕薄情郎折倒我的女儿，须一路寻上去，万一有三长两短，定要讨个明白。”

❁ 要是万一李嫂子有～，真是可惜！（姚雪垠《李自成》第一卷第十七章）

≈ 三差两错，山高水低

«Три достоинства, два недостатка» — неожиданная неприятность; события приняли неожиданный неприятный оборот; неожиданная кончина; если что-нибудь случиться; не дай Бог что случится.

三朝元老 sān cháo yuán lǎo

📖 元老：资格最老，声望最高的老臣。原指受三世皇帝重用的臣子。现在用来指在一个机构里长期工作过的资格老的人。

- ❁ 《后汉书·章帝纪》：“行太尉事节乡侯熹三世在位，为国元老。”

❁ 老刘在我们公司可是个老资格，已经是～了。

«Заслуженный сановник, (служивший) трем династиям» — заслуженный госу-

дарственный служащий, много лет прослуживший на своем посту; ветеран; старый политикан (ловкач); человек, удержавшийся, несмотря на все изменения ситуации.

三从四德 sān cóng sì dé

📖 封建礼教束缚妇女的道德标准之一。

- ❁ 《仪礼·丧服·子夏传》：“妇人有三从之义，无专用之道。故未嫁从父，既嫁从夫，夫死从子。”《周礼·天官》：“九嫔掌妇学之法，以九教御：妇德、妇言、妇容、妇功。”

❁ 在中国封建社会里，统治阶级用所谓～这套封建礼教的绳索，把妇女牢牢地束缚着。

«Тройная покорность и четыре достоинства» — традиционная формула требования к женщине (покорность: в юности — отцу, в замужестве — мужу, в старости — сыну; добродетель, скромность в речах, женственность, трудолюбие).

三寸之舌 sān cùn zhī shé

📖 比喻能说会辩的口才。

- ❁ 《史记·平原君虞卿列传》：“毛先生以三寸不烂之舌，强于百万之师。”

❁ 他凭着～，使许多人听信了他的谎言。

≈ 巧舌如簧

≠ 笨嘴拙舌

«Язык в три пуня» — хорошо подвешенный язык; дар красноречия.

三迭阳关 sān dié yáng guān

📖 三迭：反复歌唱某一句；阳关：古关名，在今甘肃敦煌县西南。原指古代送别的曲调。后也比喻离别。

❀ 唐·王维《渭城曲》诗：“渭城朝雨浥清尘，客舍青青柳色新。劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。”

❁ 我做甚~愁不听，也只为一段伤心画怎成。（元·王子一《误入桃源》楔子）

≈ 阳关三迭

«Многokrатно петь о (пограничном пункте) Янгуань» — расставание, прощание.

三复斯言 sān fù sī yán

📖 三复：多次反复；斯言：这句话。反复朗读并体会这句话。形容对它极为重视。

❀ 《论语·先进》：“南容三复《白圭》。”朱熹注：“《诗经·大雅·抑》之篇曰：‘白圭之玷，尚可磨也；斯言之玷，不可为也。’南容一日三复此言。”

❁ 在我们分别的时候，你留下了可贵的赠别的话，如今~，仍感到非常亲切。

≈ 三复其言

«Трижды повторять эти слова» — быть очень внимательным к прочитанному.

三顾茅庐 sān gù máo lú

📖 顾：拜访；茅庐：草屋。原为汉末刘备访聘诸葛亮的故事。比喻真心诚意，一再邀请。

❀ 三国蜀·诸葛亮《出师表》：“先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顾臣于草庐之中。”

❁ 徐老师在语言学方面造诣很深，但他很少出来讲学，要请他看来需~才行。

≈ 礼贤下士，折节下士

«Трижды посещать шалаш» — настоятельно просить помощи у знающего че-

ловека; настоятельно приглашать на службу.

三缄其口 sān jiān qí kǒu

📖 缄：封。在他嘴上贴了三张封条。形容说话谨慎。现在也用来形容不肯或不敢开口。

❀ 汉·刘向《说苑·敬慎》：“孔子之周，观于太庙，右阶之前，有金人焉。三缄其口，而铭其背曰：‘古之慎言人也，戒之哉，戒之哉！无多言，多言多败。’”

❁ 在会上，谁都不敢说出自己的意见，都是~。

≈ 钳口不言

≠ 信口开河

«Трижды завязать себе рот» — быть осторожным на слова; помалкивать.

三教九流 sān jiào jiǔ liú

📖 旧指宗教或学术上的各种流派。也指社会上各行各业的人。

❀ 宋·赵彦卫《云麓漫钞》卷六：“（梁武）帝问三教九流及汉朝旧事，了如目前。”

❁ 他是个社会活动家，朋友遍及~。

«Три учения и девять течений» — философские школы и течения; все круги и слои общества; всякого толка.

三马同槽 sān mǎ tóng cáo

📖 隐指司马懿父子三人将篡夺魏的政权。也泛指阴谋篡权。

❀ 《晋书·宣帝纪》：“三国魏正始后，司马懿与其子师昭执军政大权，屏除异己，时有‘三马同槽’之目。三马，隐指懿父子三人。”

❁ 孤向日曾梦~，疑是马腾父子为祸；今腾已死，昨宵复梦~，主

何吉凶? (明·罗贯中《三国演义》第七十八回)

«Три лошади в одних яслях» — замыслить захватить власть.

三人成虎 sān rén chéng hǔ

三个人谎报城市里有老虎，听的人就信以为真。比喻说的人多了，就能使人们把谣言当事实。

《战国策·魏策二》：“夫市之无虎明矣，然而三人言而成虎。”

谣言总有一天会被识破，但是，~，谣言在一定的时间里却是可以伤害人的。

≈ 众口铄金

«Три человека — тигр» — (если три человека скажут, что в городе есть тигр, все поверят в это); трех человек достаточно, чтобы поверить в любую нелепость; из-за людской молвы принимать ложь за истину.

三豕涉河 sān shǐ shè hé

比喻文字传写或刊印讹误。

《吕氏春秋·察传》：“子夏之晋，过卫，有读史记者曰：‘晋师三豕涉河。’子夏曰：‘非也，是己亥也。夫己与三相近，豕与亥相似。’至于晋而问之，则曰晋师己亥涉河也。”

我的语文没学好，所以难免闹出~的笑话。

≈ 三豕渡河，别风淮雨，乌焉成马，鲁鱼亥豕

«Три свиньи перебрали через реку» — ошибочный, небрежно написанный текст.

三思而行 sān sī ér xíng

三：再三，表示多次。指经过反复考虑，然后再去做。

《南齐书·公冶度》：“季文子三思而后行。”

凡事都应该~，不可莽撞从事。

≈ 三思而后行，行成于思。

≠ 轻举妄动

«Три раза подумай, и затем уж действуй» — семь раз отмерь, один раз отрежь; тщательно обдумывать и соизмерять свои поступки.

三头两面 sān tóu liǎng miàn

看对方的脸色而改变态度。比喻善于迎和奉承和玩弄两面手法。

唐·李商隐《杂纂·愚昧》：“三头二面趋奉人。”宋·释普济《五灯会元》卷二十：“上堂七手八脚，三头两面，耳听不闻，眼觑不见，苦乐逆顺，打成一片。”

他对王二说张三，对张三说李四，实在是个~之人，我不愿意与这样的人打交道。

«Три головы, два лица» — хитрый, изворотливый; плутовать; хамелеон.

三头六臂 sān tóu liù bì

三个脑袋，六条胳膊。原为佛家语，指佛的法相。后比喻神奇的本领。

宋·释道原《景德传灯录》卷十三：“三头六臂擎天地，忿怒那吒扑帝钟。”

你怕他什么，他又不是~。

≈ 手眼通天，神通广大

«Три головы, шесть рук» — страшлище, уродище; сильный, мощный; пронырливый; семи пядей во лбу.

三心二意 sān xīn èr yì

又想这样又想那样，犹豫不定。常指不安心，不专一。

※ 元·关汉卿《救风尘》第一折：“争奈是匪妓，都三心二意。”

✿ 可是眼下大敌当前，后有追兵，你可千万不要～，迟疑不决，误了大事。（姚雪垠《李自成》第一卷第四章）

≠ 一心一意，专心致志

«Три сердца, два мнения» — нерешительный; непостоянный; семь пятниц на неделе; не отдавать всего сердца.

桑弧蓬矢 sāng hú péng shǐ

📖 古代男子出生，举行仪式，用桑木做的弓，蓬草做的箭，射天地四方，表示有远大志向的意思。

※ 《礼记·内则》：“射人以桑弧蓬矢六，射天地四方。”

✿ 令郎将来一定会～，前程远大的。

≈ 桑弧蒿矢

«Лук из тутовника, стрелы из полыни» — высокие, честолюбивые устремления; широкая натура; большие задачи (пожелание при рождении мальчика).

桑间濮上 sāng jiān pú shàng

📖 桑间在濮水之上，是古代卫国的地方。古指淫风。后也指男女幽会之处。

※ 《礼记·乐记》：“桑间濮上之音，亡国之音也。”《汉书·地理志下》：“卫地有桑间濮上之阻，男女亦亟聚会，声色生焉。”

✿ 我弹的不是靡靡之音，我唱的不是～之辞。（郭沫若《蔡文姬》第四幕第三场）

«В зарослях тутовника на речном берегу» — развратный, аморальный, распущенный; место порока; место тайного свидания.

桑落瓦解 sāng luò wǎ jiě

📖 象桑叶枯落，屋瓦解体。形容气势败坏到不可收拾的地步。

※ 《后汉书·孔融传》：“桑落瓦解，其势可见。”

✿ 事情已是～，不可收拾了。

≈ 一败涂地

«Тутовник опал, черепица лопнула» — что разбилось, того уже не склеишь; былого — не вернуть; полный разгром; потерпеть фиаско.

桑枢瓮牖 sāng shū wěng yǒu

📖 枢：门上的转轴；瓮牖：简陋的窗户。用桑树做门轴，用瓦罐做窗户，比喻贫苦之家。

※ 《庄子·让王》：“蓬户不完，桑以为枢机而瓮牖。”

✿ 这是一个～之家，却不想出了一个博士生。

≈ 家徒四壁

≠ 金玉满堂

«Дверной пробой из тутовника, окно из битой черепицы» — бедное жилище; бедная семья.

桑中之约 sāng zhōng zhī yuē

📖 桑中：桑林之间。指男女幽会的密约。

※ 《诗·邶风·桑中》：“期我乎桑中，要我乎上宫，送我乎淇之上矣。”

✿ ～，不可长也。日在幃幃之下，倘肯赐以姻好，父母必以为荣，当无不庇，宜速为计。（清·蒲松龄《聊斋志异·窦氏》）

≈ 桑间之约

«Свидание в тутовнике» — тайный стговор; романтическое свидание.

丧家之犬 sàng jiā zhī quǎn

📖 无家可归的狗。比喻无处投奔，到处乱窜的人。

※ 《史记·孔子世家》：“东门有人，其颡似尧，其项类皋陶，其肩类子产，然自要以下不及禹三寸，累累若丧家之狗。”

✿ 敌人溃不成军，惶惶如~。

≈ 丧家之狗

«Пес, лишившийся дома» — бездомный; перекасти-поле; ни кола, ни двора.

丧尽天良 sàng jìn tiān liáng

📖 丧：丧失；天良：良心。没有一点良心。形容恶毒到了极点。

※ 清·钱泳《履园丛话·臆论·利己》：“今人既富贵骄奢矣，而又丧尽天良。”

✿ 如今~的官府要害他们，因此上我家躲几天。（欧阳山《三家巷》二六）

≈ 丧心病狂，伤天害理

«Совершенно потерять доброту Неба» — ни капли доброты не осталось; озлобиться до крайности; потерять человеческий облик.

搔头摸耳 sāo tóu mō ěr

📖 抓抓头皮，摸摸耳朵。形容一时无法可想的焦急神态。

※ 清·彭养鸥《黑籍冤魂》第十三回：“两个人搔头摸耳，没有办法。”

✿ 眼看大会就要开了，可做报告人还没到，急得他~，在会议室里团团转。

≈ 搔首踟蹰

«Чесать в затылке и тереть уши» — колебаться; быть в нерешительности; не знать, что делать; волноваться.

搔头弄姿 sāo tóu nòng zī

📖 原指梳妆打扮。后形容女子卖弄姿色（含贬义）。

※ 《后汉书·李固传》：“固独粉饰貌，搔头弄姿。”

✿ 我爱他们那既不招蜂引蝶，又不~的朴素本色。（峻青《傲霜篇》）

≈ 搔首弄姿，顾影弄姿

«Вставить шпильки и привести себя в порядок» — прихорашиваться; кокетничать; позерство.

骚人墨客 sāo rén mò kè

📖 骚人：屈原作《离骚》，因此称屈原或《楚辞》的作者为骚人。墨客：文人。指诗人、作家等风雅的文人。

※ 唐·李白《古风》诗：“正声何微茫，哀怨起骚人。”汉·扬雄《长杨赋》：“墨客降席，再拜稽首。”

✿ 这些~荟萃一堂，谈天说地，吟诗评文，气氛十分活跃。

≈ 风雅之士，饱学之士

«Поэт и художник» — люди искусства; богема; люди большого художественного вкуса.

色厉内荏 sè lì nèi rěn

📖 色：神色，样子；厉：凶猛；荏：软弱。外表强更，内心虚弱。

※ 《论语·阳货》：“色厉而内荏，譬诸小人，其穿窬之盗也与。”

✿ 表面上看，其势汹汹，实际上他是~，心虚得很。

≈ 色厉胆薄，外强中干，羊质虎皮

«С виду силен, внутри слаб» — одна видимость силы; колосс на глиняных ногах; внутреннее бессилие; скрывать беспомощность под кажущейся силой; одна бравада.

色授魂与 sè shòu hún yǔ

色：神色；授、与：给予。形容彼此用眉目传情，心意投合。

汉·司马相如《上林赋》：“长眉连娟，微睇绵藐，色授魂与，心愉一侧。”

他们甜蜜的情话热烈的拥抱，有趣的调谑，~的眼光交换……不免要受一点限制。（苏雪林《岛居漫兴》）

≈ 眉来眼去

«Передавать выражением лица и движением души» — понимать друг друга без слов.

色衰爱弛 sè shuāi ài chí

色：姿色、容颜；弛：松懈，衰退。指靠美貌得宠的人，一旦姿色衰老，就会遭到遗弃。指男子喜新厌旧。

《韩非子·说难》：“弥子色衰爱弛，得罪于君。”

可是后来卫子夫也~，失宠于汉武帝。

«Красота поблекла, любовь потухла» — мужская страсть к новым романтическим приключениям.

森罗万象 sēn luó wàn xiàng

森：众多；罗：罗列；万象：宇宙间各种事物和现象。指天地间纷纷罗列的各种各样的景象。形容包含的内容极为丰富。

南朝梁·陶弘景《茅山长沙馆碑》：“夫万象森罗，不离两仪所育；百法纷凑，无越三教之境。”

书本上的知识固然重要，生活上的知识也很重要，整个世界~，就是一本永远读不完的书。

≈ 包罗万象，丰富多彩，五花八门。

≠ 绝无仅有

«Лесом (стоящие), сетью (сплетенные) тьмы явлений» — богатство и многообразие природы и мира; богатейшее содержание.

杀鸡取卵 shā jī qǔ luǎn

卵：蛋。为了要得到鸡蛋，不惜把鸡杀了。比喻贪图眼前的好处而不顾长远利益。

《伊索寓言》

请皇上勿再竭泽而渔，~，为小民留一线生机。（姚雪垠《李自成》第二卷第三十二章）

≈ 竭泽而渔

«Убивать курицу, чтобы взять яйцо» — совершать недальновидный поступок; поступать себе же во вред.

杀妻求将 shā qī qiú jiàng

春秋时，吴起杀掉妻子以求得到鲁国的信任和重用。比喻为了追求名利而不惜做灭绝人性的事。

《史记·孙子吴起列传》：“齐人攻鲁，鲁欲将吴起。吴起取齐女为妻，而鲁疑之。吴起于是欲就名，遂杀其妻，以明不与齐也，鲁卒以为将。将而攻齐，大破之。”

他为了求取功名而做出这种类似~的事来，心真是太狠了。

«Убить жену, чтобы стать генералом» — ни перед чем не останавливаться ради карьеры.

杀身成仁 shā shēn chéng rén

成：成全；仁：仁爱，儒家道德的最高标准。指为正义而牺牲生命。后泛指为了维护正义事业而舍弃自己的生命。

《论语·卫灵公》：“志士仁人，无求生以害仁，有杀身以成仁。”

❁ 以身许国，～，是我辈人的份内事。

≈ 舍生取义

«Убить тело во имя добродетели» — жертвовать собой во имя великого дела; героическая смерть.

沙里淘金 shā lǐ táo jīn

📖 淘：用水冲洗，滤除杂质。从沙里淘出黄金。比喻好东西不易得。也比喻做事费力大而收效少。也比喻从大量的材料里选择精华。

❁ 《关尹子》六七：“我之为我，如灰中金，而不若矿沙之金。破矿得金，淘沙得金，扬灰终身，无得金也。”

❁ 人人都承认应该这样做，但是未必人人都江堰市认真下功夫去～。（茅盾《〈诗论〉管窥》）

≈ 披沙拣金

«В песке вымывать золото» — золото не сразу в руки дается; траты велики, да улов мал; отбор наиболее ценного из множества материалов.

山崩地裂 shān bēng dì liè

📖 山岳倒塌，大地裂开。形容响声巨大或变化剧烈。

❁ 《汉书·元帝纪》：“山崩地裂，水泉涌出。”

❁ 火药点着以后，只听见一声～似的巨响，半个山坡就滑了下来。

≈ 天崩地裂，山摇地动

≠ 万籁俱寂，风平浪静

«Горы обвалились, земля разверзлась» — небывалые события; крупные перемены; мощный, могущественный, грандиозный.

山高水长 shān gāo shuǐ cháng

📖 象山一样高耸，如水一般长流。原比喻人的风范或声誉象高

山一样永远存在。后比喻恩德深厚。

❁ 唐·刘禹锡《望赋》：“龙门不见兮，云雾苍苍。乔木何许兮，山高水长。”

❁ 你对我家的恩德，真是～。

«Горы высоки, реки длинны» — заслуги, слава, оставшиеся в веках; бессмертный.

山高水低 shān gāo shuǐ dī

📖 比喻不幸的事情。多指人的死亡。

❁ 明·冯梦龙《醒世恒言》卷八：“万一有些山高水低，有甚把臂，那原聘还了一半，也算是他们忠厚了。”

❁ 居士，你但放心，说凶得吉。你若果有些～，这事都在我老僧身上。（清·吴敬梓《儒林外史》第二十回）

≈ 三长两短

≠ 安然无恙，平安无事

«Горы высоки, воды глубоки» — несчастный исход; неожиданная смерть; кончина.

山鸡舞镜 shān jī wǔ jìng

📖 山鸡对镜起舞。比喻自我欣赏。

❁ 南朝宋·刘敬叔《异苑》卷三：“山鸡爱其毛羽，映水则舞。魏武时，南方献之，帝欲其鸣舞无由。公子苍舒令置大镜其前，鸡鉴形而舞，不知止。”

❁ 她照着镜子左看右看，那种～的神态，使人觉得十分好笑。

≈ 山鸡照影，顾影自怜

«Фазан танцует перед зеркалом» — красоваться; рисоваться; самовлюбленность.

山盟海誓 shān méng hǎi shì

📖 盟：盟约；誓：誓言。指男女相爱时立下的誓言，表示爱情要象山和海一样永恒不变。

❁ 元·无名氏《碧桃花》第三折：“他将山盟海誓言，向罗帏锦帐眠。”

❁ 想当初～，可现在怎么就要分手了？

≈ 海誓山盟

«Договор гор, обещание моря» — клят-ва вечной любви.

山木自寇 shān mù zì kòu

📖 山上的树木，因长成有用之材，而被人砍伐。比喻因有用而不免于祸。

❁ 《庄子·人间世》：“山木自寇也，膏火自煎也。”

❁ 太有能力的人往往会遇到更多的波折和困难，这也是所谓的～，是在所难免的。

«Горное дерево себе враг» — гибнуть из-за своей ценности.

山穷水尽 shān qióng shuǐ jìn

📖 山和水都到了尽头。比喻无路可走陷入绝境。

❁ 宋·陆游《游山西村》诗：“山重水复疑无路，柳暗花明又一村。”

❁ 你们已经到了～的地步。（毛泽东《敦促杜聿明等投降书》）

≈ 山穷水断，穷途末路，走投无路，日暮途穷。

≠ 柳暗花明，枯木逢春

«Горы закончились, воды иссякли» — крайняя нужда; исчерпать все средства; сложное, безвыходное положение; доходить до крайности; быть в критическом положении; заходить в тупик.

山颓木坏 shān tuí mù huài

📖 册：泰山；颓：倒塌；木：梁木。泰山倒塌，梁木折断。比喻众所仰望的人物逝世。

❁ 《礼记·檀弓上》：“泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？”

❁ ～，全国人民都陷入悲痛之中。

«Горы обнажились, деревья сломались» — смерть крупной личности.

山珍海错 shān zhēn hǎi cuò

📖 海错：指各种海味。山野和海里出产的各种珍贵食品。泛指丰富的菜肴。

❁ 唐·韦应物《长安道诗》：“山珍海错弃藩篱，烹犊羊羔如折葵。”

❁ 面对着满桌的～，她却没有什么心情去品尝。

≈ 山珍海味，山肴野蔌。

≠ 粗茶淡饭

«Драгоценности гор и запахи моря» — роскошные блюда; изысканные яства; деликатесы; разносолы.

删繁就简 shān fán jiù jiǎn

📖 删：除去；就：趋向。去掉繁杂部分，使它趋于简明。

❁ 清·郑燮《楹联》：“删繁就简三秋树，领异标新二月花。”

❁ 本文内容很好，如果再～就更好了。

≈ 芟繁就简，删芜就简，去粗取精，撮要删繁

«Убрать сложности и (станет) просто» — убрать лишнее; сжато и точно выразить мысль; упрощать; облегчать; освобождать от всяких нагромождений.

珊瑚在网 shānhú zài wǎng

📖 在网：都在网中。比喻有才学的人都被收罗了。

❁ 《新唐书·拂菻国传》：“海中有珊瑚洲，海人乘大舶堕铁网水底。珊瑚初生磐石上，白如菌，

一岁而黄，三岁赤，枝格交错，高三四尺，铁发其根，系网舶上，绞而出之。”

❁ 从此~，这个专业的优秀人才都被我们给聘来啦。

≈ 铁网珊瑚，尽入彀中

«Кораллы в сетях» — закабаленный талант.

闪烁其辞 shǎn shuò qí cí

📖 闪烁：光一闪一闪，比喻说话吞吞吐吐。指说话吞吞吐吐，不肯透露真相或回避要害问题。

❁ 清·纪昀《阅微草堂笔记》卷十五：“又诘妇缚伤，则云搔破，其词闪烁，疑乙语未必诬也。”

❁ 对于这个问题，他~，不肯表明自己的态度。

≈ 含糊其辞。

≠ 直言不讳，直截了当，直抒己见
«Блестеть своими речами» — говорить уклончиво; уклоняться, вилять; в открытой форме.

苦眼铺眉 shān yǎn pū méi

📖 瞪眼睛，竖眉毛。形容装模作样地摆架子。

❁ 元·秦简夫《剪发待宾》第三折：“常记着礼之用和为贵，到那里则要你折腰叉手，休学那苦眼铺眉。”

❁ 怎受的小儿曹出乖弄丑，~，迎奸卖俏，点醋尝醢。（明·康海《王兰卿》第三折）

≈ 装腔作势

«Вытаращить глаза и поднять брови» — нарочно напускать на себя какой-то вид; строить из себя; позерство.

善罢干休 shàn bà gān xiū

📖 善：好好地；甘休：情愿罢休。好好地解决纠纷，不再闹下去（多用于否定）。

❁ 清·曹雪芹《红楼梦》第六十五回：“他看见奶奶比他标致，可比他得人心儿，他就肯善罢干休了？”

❁ 小李一听，火冒三丈，无论如何不肯~。

≈ 息事宁人。

≠ 针锋相对，势不两立

«Хорошо, отдохните в делах» — довольно, повздорили и будет! покончить мирным образом, по-хорошему; оставлять дело; оставлять в покое; отступаться.

善刀而藏 shàn dāo ér cáng

📖 善：拭；善刀：把刀擦干净。将刀擦净，收藏起来。比喻适可而止，自敛其才。

❁ 《庄子·养生主》：“提刀而立，为之四顾，为之踌躇满志，善刀而藏之。”

❁ 应该说的话差不多已经说完，大可~。（茅盾《追求》）

≈ 深藏不露。

≠ 锋芒毕露

«Очистить нож и спрятать» — зарыть свой талант в землю.

善男信女 shàn nán xìn nǚ

📖 佛教用语。原指皈依佛法的男男女女。后泛指信仰佛教的男男女女。

❁ 《金刚经·善现启请分》：“善男子，善女子，发阿耨多罗三藐三菩提心。”

❁ 但~们不远千里朝拜金顶的仍然在老河口、石花街和草店的大道上络绎不绝。（姚雪垠《李自成》第一卷第十六章）

«Добрые мужчины, верующие женщины» — буддисты; верующие.

善善从长 shàn shàn cóng cháng

善善：褒扬美德；从长：源远流长的意思。原指褒扬美德，源远流长。后用来比喻吸取别人的长处。

《公羊传·昭公二十年》：“君子之善善也长，恶恶也短；恶恶止其身，善善及子孙。”

一个人只要能~，那就一定会很快地进步。

从善如流

«Восхвалить добро — следовать лучшим» — учиться на чужих успехах.

善始善终 shàn shǐ shàn zhōng

做事情有好的开头，也有好的结尾。形容办事认真。

《庄子·大宗师》：“善妖善老，善始善终。”《史记·陈丞相世家赞》：“以荣名终，称贤相，岂不善始善终哉？”

希望你这一次能~，不要再象过去那样半途而废。

善始令终，有始有终，慎终如始。

有始无终，半途而废，虎头蛇尾

«Хорошее начало и хороший конец» — всегда быть на высоте положения; прожить достойную жизнь; уметь начать — умей и окончить; доводить дело до конца.

善为说辞 shàn wéi shuō cí

说辞：讲话。形容很会讲话。后指替人说好话。

《孟子·公孙丑上》：“宰我、子贡善为说辞。”

在他的面前，希望你~，无论如何也要让他站到我们这一边。

«Уметь говорить» — замолвить доброе слово за других.

伤风败俗 shāng fēng bài sú

伤、败：败坏。指败坏社会风俗。多用来遣责道德败坏的行为。

唐·韩愈《论佛骨表》：“伤风败俗，传笑四方，非细事也。”

在上个世纪三四十年代，芭蕾舞，游泳，体操还被看成是~的事情。

伤化败俗

«Утрачивать дух, нарушать обычай» — падение нравов; развращающий; моральное разложение.

伤心惨目 shāng xīn cǎn mù

伤心：使人心痛；惨目：惨不忍睹。形容非常悲惨，使人不忍心看。

唐·李华《吊古战场文》：“伤心惨目，有如是也？”

他被那伙流氓打得真是~。

触目惊心

赏心悦目

«Мучительный для сердца и жестокий для взора» — трагический; горестный; печальный; потрясать; пугать взор.

上下其手 shàng xià qí shǒu

比喻玩弄手法，串通作弊。

《左传·襄公二十六年》记载：伯州犁有意偏袒公子围，叫皇颡作证，并向皇颡暗示，举起手说：“夫子为王子围，寡君之贵介弟也。”把手放下说：“此子可为穿封戌，方城外之县尹也，谁获子？”

这个公司的经理和会计~，贪污了数百万的公款。

高下其手，同流合污，沆瀣一气，狼狈为奸

«Вверху и внизу эти руки» — злоупотреблять своим положением; фривольно

вести себя с женщинами; заниматься темными делами; вступить в заговор.

上蒸下报 shàng zhēng xià bào

☞ 蒸：晚辈男子和长辈女子通奸；
报：长辈男子与晚辈女子通奸。
泛指男女乱伦。

☞ 《左传·桓公十六年》：“卫宣公蒸于夷姜，生急子，属诸右公子。”《左传·宣公三年》：“文公报郑子之妃，曰陈媯，生子华、子臧。”

☞ 至如～，同人道于禽兽。
(明·冯梦龙《醒世恒言》卷十五)

«Прелюбодеяние со своими старшими или младшими» — интимные отношения с корыстной целью; кривосмещение.

少见多怪 shǎo jiàn duō guài

☞ 见闻少的人遇到不常见的事物就觉得奇怪。后常用来嘲笑见识浅陋的人。

☞ 《抱朴子·神仙》：“夫所见少则所怪多，世之常也。”汉·牟融《牟子》：“少所见，多所怪，睹橐驼，谓马肿背。”

☞ 人家说～，你多见了还是那么多怪。(清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第八十六回)

≈ 大惊小怪，蜀犬吠日。

≠ 数见不鲜，见怪不怪

«(Кто) мало видел — многому удивляется» — узкий кругозор; невежество; неопытность.

少私寡欲 shǎo sī guǎ yù

☞ 寡：少；欲：欲望。指仆人的欲望很小。

☞ 《庄子·山木》：“南越有邑焉，名为建德之国，其民愚而朴，少私而寡欲。”

☞ 他现在过着～、清静恬淡的生活，与以前比简直象换了个人似的。

≈ 清心寡欲

«Мало имеющий малого и желает».

少纵即逝 shǎo zòng jí shì

☞ 纵：放；逝：消失。稍微一放松就消失了。形容时间或机会等很容易过去。

☞ 宋·苏轼《文与可画云当谷偃竹记》：“振笔直遂，以追其所见，如兔起鹘落，少纵则逝矣。”

☞ 时间是非常宝贵的，而且～，所以我们必须充分利用时间。

≈ 稍纵即逝，瞬息即逝，白驹过隙
«Чуть освободил и (все) погибло» — легко упустить шанс, возможность, время; ускользнуть из рук.

少不更事 shǎo bù gēng shì

☞ 少：年轻；更：经历。年纪轻，没有经历过什么事情。指经验不多。

☞ 《隋书·李雄传》：“吾儿既少，更事未多。”

☞ 对于这些～的青年，我们有责任引导他们去全面地、深入地观察社会、认识生活。

≈ 少不经事，涉事未深，初出茅庐。

≠ 少年老成，老成持重

«Мал, не имеет опыта в делах» — молодозелено; неопытный.

少成若性 shào chéng ruò xìng

☞ 指自幼形成的习惯就好象天性一样。

☞ 《大戴礼记·保傅》：“少成若性，习贯之为常。”

☞ 哎，～，看来这个习惯已经很难改掉啦。

«Обретенное в детстве, как судьба» — привычка — вторая натура.

少年老成 shào nián lǎo chéng

原指人年纪虽轻，却很老练。现在也指年轻人缺乏朝气。

汉·赵岐《三辅决录·韦康》：“韦元将年十五，身长八尺五寸，为郡主簿。杨彪称曰：‘韦主簿年虽少，有老成之风，昂昂千里之驹。’”

他有些过于~，显得很没有活力。

少不更事，涉世未深，乳臭未干
«В молодые годы стать взрослым» — быть не по годам опытным; молодой человек без жизненных устремлений.

少小无猜 shào xiǎo wú cāi

猜：猜疑。指男女幼小时一起玩耍，天真无邪，不避嫌疑。

唐·李白《长干行》诗：“同居长干里，两小无嫌猜。”

我俩本是~，虽然装作新娘和新郎的模样，实还不知新娘和新郎有什么关系。（蒋光慈《鸭绿江上》）

«Детская непосредственность» — детская доверчивость, наивность.

舌娇不下 shé jiǎo bù xià

娇：翘起。翘起舌头，久久不能放下。形容惊讶或害怕时的神态。

《史记·扁鹊苍公列传》：“中庶子闻扁鹊言，目眩然而不瞑，舌娇然而不下。”

次日长闻报，仰面视天，舌娇不能下。（清·纪昀《阅微草堂笔记》卷十）

目瞪口呆

«Язык поднялся и не опускается» — удивиться; испугаться.

蛇欲吞象 shé yù tūn xiàng

蛇想吞下大象。比喻贪欲极大。

《山海经·海内南经》：“巴蛇食象，三岁而出其骨。”战国楚·屈原《天问》：“一蛇吞象，厥大何如？”

这些唯利是图的家伙们，对金钱的贪婪，是~，永无止境的。

巴蛇吞象，一蛇吞象

«Змея мечтает проглотить слона» — неумные аппетиты; несбыточные желания; безмерная (непомерная) жадность (алчность).

舍本求末 shě běn qiú mò

舍：舍弃；求：追求。抛弃根本的、主要的，而去追求枝节的、次要的。比喻不抓根本环节，而只在枝节问题上下功夫。

《吕氏春秋·上农》：“民舍本而事末则不令，不令则不可以守，不可以战；民舍本而事末则其产约，其产约则轻迁徙，轻迁徙则国家有患，皆有远志，无有居心。”

写文章只追求形式而不注重内容，那是~。

舍本逐末

«Упускать основание ради второстепенного» — в погоне за мелочами забывать о главном.

舍短取长 shě duǎn qǔ cháng

短：短处，缺点；长：长处，优点。不计较别人缺点，取其长处，予以录用。

《汉书·艺文志》：“若能修六艺之术，而观此九家之言，舍短取长，则可以通万方之略矣。”

使用干部也是一种艺术，必须对他们的长处和短处都有所了解，然后~，对每一个人都江堰市加以

适当的安排，使其最大限度地发挥自己的长处。

≈ 舍短从长，舍短录长，舍短用长
«Отбросить недостатки и воспринять достоинства».

舍近求远 shě jìn qiú yuǎn

📖 舍去近处的，追求远处的。形容做事走弯路。

※ 《孟子·离娄上》：“道在迩而求诸远。”《后汉书·臧宫传》：“舍近谋远者，劳而无功；舍远谋近者，逸而有终。”

⚙️ 这种电视咱们这里就有卖的，你却托人去上海买，那不是~吗？

≈ 舍近即远。

≠ 就地取材

«Отказываться от близкого, стремиться к далекому» — делать дела с дальним прицелом; поступать дальновидно; искать за тридевять земель то, что имеется под рукой; от добра добра не ищут.

舍生取义 shě shēng qǔ yì

📖 舍：舍弃；生：生命；取：求取；义：正义。舍弃生命以正义。指为正义而牺牲生命。

※ 《孟子·告子上》：“生，亦我所欲也，义，亦我所欲也。二者不可得兼，舍生而取义者也。”

⚙️ 我很钦佩先辈们那种~，视死如归的英雄气概。

≈ 舍生取义，舍身求法，杀身成仁。

≠ 苟且偷生

«Отказаться от жизни, но добиться истины» — пожертвовать собой ради истины.

设身处地 shè shēn chǔ dì

📖 设：设想。设想自己处在别人的那种境地。指替别人的处境着想。

※ 《礼记·中庸》：“体群臣也。”朱熹注：“体，谓设以身处其地而察其心也。”

⚙️ 你如果~地替我想想，就会明白我为什么会那么做了。

≈ 将心比心

«Поставить тело на другое место» — поставить себя на место другого.

身败名裂 shēn bài míng liè

📖 身：身分，地位；败：毁坏；裂：破损。地位丧失，名誉扫地。指做坏事而遭到彻底失败。

※ 宋·辛弃疾《贺新郎·别茂嘉十二弟》词：“将军百战身名裂，向河梁，回头万里，故人长绝。”

⚙️ 家里破产了——我父亲因为地权的事打了官司，闹得~。（杨沫《青春之歌》第一部第二章）

≈ 声名狼藉，名誉扫地。

≠ 誉满天下，名满天下

«Престиж утрачен, репутация погибла» — потерпеть полное фиаско; опуститься; морально обанкротиться.

身怀六甲 shēn huái liù jiǎ

📖 六甲：传说为上帝造物的日子。指妇女怀孕。

※ 《隋书·经籍志三》载有《六甲贯胎书》

⚙️ 尊夫人已经~，怎能再长途跋涉呢！

«В теле носить ребенка» — забеременеть.

身首异处 shēn shǒu yì chù

📖 首：头；异：不同；处：地方。指被杀头。

※ 唐·陈子昂《申宗人冤狱书》：“假使获罪于天，身首异处，盖如一蝼蚁尔，亦何足可称？”

- ❁ 刽子手一刀下去，犯人已经~了。
 ≈ 身首分离
 «Тело и голова — в разных местах» — отрубить голову.

身先士卒 shēn xiān shì zú

📖 作战时将领亲自带头，冲在士兵前面。现在也用来比喻领导带头，走在群众前面。

- ❁ 《史记·淮南衡山列传》：“当敌勇敢，常为士卒先。”《资治通鉴·隋纪炀帝大业九年》：“玄感每战，身先士卒，所向摧陷。”

❁ 领导在工作中~，会对下属有良好的激励作用。

≈ 一马当先

«Сражаться в первых рядах солдат» — командир во главе войска; лидер во главе коллектива.

深不可测 shēn bù kě cè

📖 深得无法测量。比喻对事物的情况捉摸不透。

- ❁ 明·袁宏道《吼山》：“山下石骨为匠者搜去，积水为潭，望之洞黑如墨汁，深不可测。”

❁ 他对于目前的争论采取了一种不置可否的态度，当人们问到他时，也只是微微一笑，真使人有~之感。

≈ 高深莫测。

≠ 一目了然

«Глубину невозможно измерить» — непостижимый, загадочный; недоступный пониманию.

深藏若虚 shēn cáng ruò xū

📖 虚：无。把宝贵的东西藏起来，好象没有这东西一样。比喻人有真才实学，但不爱在人前卖弄。

- ❁ 《史记·老庄申韩列传》：“吾闻之，良贾深藏若虚，君子盛德，容貌若愚。”

❁ 这位饱学之士~，从不卖弄自己的学问。

≈ 善刀而藏。

≠ 锋芒毕露，露才扬己

«Глубоко спрятано, словно и нет» — скрывать свои достоинства; излишняя скромность.

深耕易耨 shēn gēng yì nù

📖 易耨：勤于除草。深耕细做，及时除草。比喻精心耕种。

- ❁ 《孟子·梁惠王上》：“王如施仁政于民，省刑罚，薄税敛，深耕易耨，壮者以暇日，修其孝悌忠信。”

❁ 农民们辛勤劳作，~，为我们生产出粮食。

«Глубоко пахать и быстро выполоть сорняк» — тщательно, умело заниматься земледелием.

深入人心 shēn rù rén xīn

📖 指理论、学说、政策等为人们深切了解和信服。

- ❁ 明·冯梦龙《东周列国志》第二十回：“且君新得诸侯，非有存亡兴灭之德，深入人心，恐诸侯之兵，不为我用。”

❁ 可是总没有这位先生的讲说那样一句句~。（叶圣陶《英文教授》）

≠ 不得人心

«Глубоко проникнуть в сердце человека» — овладевать сознанием (сердцами) масс; пользоваться большой популярностью.

深文周纳 shēn wén zhōu nà

📖 周纳：罗织罪名。指苛刻地或歪曲地引用法律条文，把无罪的人

定成有罪。也指不根据事实，牵强附会地给人硬加罪名。

※ 《史记·酷吏列传》：“与赵禹共定诸律令，务在深文。”《汉书·路温舒传》：“上奏畏却，则锻炼而周纳之。”

✿ 他的这篇文章，~陷人以罪，实在是恶毒得很。

≈ 深文罗织

«Статьи закона оговаривают человека» — подводить под особо жесткую статью; искаженно ссылаясь на статьи закона, извратить факты и оговорить невиновных.

神出鬼没 shén chū guǐ mò

📖 出：出现；没：消失。象神鬼那样出没无常。形容出没无常，不可捉摸。后泛指行动变化迅速。

※ 《淮南子·兵略训》：“善者之动也，神出而鬼行。”

✿ 抗日游击队~，打得日本鬼子魂飞魄散。

«Появляться (как) дух и исчезать (как) демон» — как по волшебству; мгновенно; неуловимо.

神道设教 shén dào shè jiào

📖 神道：本指天教，即神明之理，后指关于鬼神祸福之说。利用鬼神迷信作为教育手段。

※ 《易·观》：“观天之神道，而四时不忒，圣人以神道设教，而天下服矣。”

✿ 现在在农村~、封建迷信活动还普遍存在着。

«Строить свое учение на божественных принципах».

神鬼莫测 shén guǐ mò cè

📖 测：推测。事情极诡秘，神鬼也难测度。形容谁也推测不出。

※ 明·罗贯中《三国演义》第八十七回：“诸将皆拜伏曰：‘丞相机算，神鬼莫测。’”

✿ 想到这里，他抬头一看，威虎厅离他只有五十余步了，三十秒钟后，这场吉凶难卜，~的斗争就要开始。（曲波《林海雪原》）

≈ 神鬼不测。

≠ 一目了然，众所周知

«Бог, черт не догадались» — никто не может предположить; никому не дано предугадать.

神乎其神 shén hū qí shén

📖 神：神妙；乎：语助词，表感叹。神秘奇妙到了极点。形容非常奇妙神秘。

※ 《庄子·天地》：“深之又深而能物焉，神之又神而能精焉。”

✿ 我们不要把这些超级巨星看得~，要知道，他们也有普通的一面。

≠ 平淡无奇，司空见惯

«Божество удивилось собственному божественному (деянию)» — чудо из чудес; волшебный; изумительный; нереальное; сказочное.

神机妙算 shén jī miào suàn

📖 神、妙：形容高明；机、算：指计谋。惊人的机智，巧妙的计谋。形容善于估计复杂的变化的情势，决定策略。

※ 《后汉书·王涣传》：“又能以谲数发擒奸伏，京师称叹，以为涣有神算。”李贤注：“智算若神也。”

✿ （周）瑜大惊，慨然叹曰：‘孔明~，吾不如也。’（明·罗贯中《三国演义》第四十六回）

≈ 神机妙用。

≠ 束手无策

«Божественный замысел и изумительный расчет» — быть склонным к удивительным догадкам и тонкому расчету; гениальная стратегия; тонкий расчет; непревзойденный ум; прекрасный план; находчивый замысел.

甚嚣尘上 shèn xiāo chén shàng

☞ 甚：很；嚣：喧嚷。人声喧嚷，尘土飞扬。原形容军中正忙于准备的状态。后来形容消息普遍，议论纷纷。现多指反动言论十分嚣张。

※ 《左传·成公十六年》：“王曰：‘合谋也，张幕矣。’（伯州犁）曰：‘虔卜於先君也，徽幕矣。’（楚王）曰：‘将发命也。甚嚣，且尘上矣。’”

☞ “读书无用论”曾经有一度~，害得许多青年人都不去读书了。

«Так шумно, что пыль поднялась» — войска готовятся к походу; шумные, горячие споры и дискуссии.

慎终如始 shèn zhōng rú shǐ

☞ 慎：谨慎；如：象。谨慎收尾，如同开始时一样。指始终要谨慎从事。

※ 《老子》第六十四章：“慎终如始，则无败事。”

☞ 工作已进行到快要收尾的时候，这当口更要认真对待，要~，否则就会功亏一篑。

≈ 慎终若始，善始善终。

≠ 有始无终

«Внимателен к концу, как к началу» — выполнять дело тщательно от начала до конца.

升山采珠 shēng shān cǎi zhū

☞ 到山上去采珍珠。比喻办事的方向、方法错误，一定达不到目的。

※ 《后汉书·刘玄传》：“兴化致理，譬犹缘木求鱼，升山采珠。”

☞ 如果忽略了这一事实，那么其它一切就都成为舍本逐末，~的空想。

≈ 缘木求鱼，钻冰取火，以冰致蝇，以狸饵鼠

«Подниматься в горы собирать жемчуг» — изначально неверно избранный путь, который не приведет к результату.

升堂入室 shēng táng rù shì

☞ 古代宫室，前为堂，后为室。比喻学识或技能由浅入深，循序渐进，逐步达到很高的成就。

※ 《论语·先进》：“子曰：‘由也升堂矣，未入于室也。’”

☞ 无论学习哪一个学科，要想~，就必须下苦功夫。

≈ 登堂入室，入室升堂

«Подняться в зал, войти в палаты» — проникнуть в самые сокровенные тайны учения; достичь вершин знания.

生寄死归 shēng jì sǐ guī

☞ 寄：暂居。生似暂寓，死如归去。指不把生死当作一回事。

※ 《淮南子·精神训》：“生：寄也；死：归也。”

☞ 我这病多半是好不了啦，~，我已不再介意了。

«Жизнь — временное проживание, смерть — возвращение» — не дорожить жизнью; не бояться смерти.

生死存亡 shēng sǐ cún wáng

☞ 生存或者死亡。形容局势或斗争的发展已到最后关头。

※ 《左传·定公十五年》：“夫礼，死生存亡之体也。”

✿ 现在是我们公司~的紧要关头，希望全体同仁齐心协力，一起度过这个难关。

≈ 生死关头，存亡绝续，存亡继绝，危急存亡

«Жизнь или смерть, существование или гибель» — критический момент развития события, борьбы.

生吞活剥 shēng tūn huó bō

📖 原指生硬搬用别人诗文的词句。现比喻生硬地接受或机械地搬用经验、理论等。

✿ 唐·刘肃《大唐新语·谱谑》：“有枣强尉张怀庆，好偷名士文章，人为之谚云：‘活剥王昌龄，生吞郭正一。’”

✿ 不要~地搬用别人的经验。

≈ 生搬硬套

«Заглатывать живьем и обдирать заживо» — совершать плагиат; слепо подражать; грабить; воспринимать некритически (механически, шаблонно, схематически, догматически); перенимать без разбора.

声东击西 shēng dōng jī xī

📖 声：声张。指造成要攻打东边的声势，实际上却攻打西边。是使对方产生错觉以出奇制胜的一种战术。

✿ 《淮南子·兵略训》：“故用兵之道，示之以柔而迎之以刚，示之以弱而乘之以强，为之以歛而应之以张，将欲西而示之以东，……”唐·杜佑《通典·兵六》说：“声言击东，其实击西。”

✿ 不要动，这是敌人在~，我们别上当。

«Шуметь на востоке, ударить на западе» — вводить в заблуждение; делать обманный ход; делать ложный маневр.

声名狼藉 shēng míng láng jí

📖 声名：名誉；狼藉：杂乱不堪。名声败坏到了极点。

✿ 《史记·蒙恬列传》：“言其恶声狼藉，布于诸国。”

✿ 他在村子里早就是~的人物。

≈ 臭名昭著，臭名远扬，遗臭万年。

≠ 声名鹊起，德高望重

«Репутация — в волчьих книгах» — загубить свою репутацию; быть скомпрометированным.

声色狗马 shēng sè gǒu mǎ

📖 声：歌舞；色：女色；狗：养狗；马：骑马。形容剥削阶级荒淫无耻的生活。

✿ 清·蒲松龄《聊斋志异·续黄梁》：“声色狗马，昼夜荒淫，国计民生，罔存念虑。”

✿ 那些豪门富户，达官贵人，在饥民遍野时，依然是~，荒淫无度。

≈ 声色犬马，花天酒地

«Музыка, разврат, (выведение) собак и выездка» — праздный образ жизни верхних слоев общества.

绳锯木断 shéng jù mù duàn

📖 用绳当锯子，也能把木头锯断。比喻力量虽小，只要坚持下去，事情就能成功。

✿ 宋·罗大经《鹤林玉露》卷十：“一日一钱，千日千钱，绳锯木断，水滴石穿。”

✿ 工夫不负苦心人，只要工夫到了，就能~，水滴石穿石。

≈ 水滴石穿，铁杵磨成针

«Веревкой (вместо) пилы свалить дерево» — упорство и труд все перетрут; малыми силами добиваться больших результатов.

绳愆纠谬 shéng qiān jiū miù

📖 绳：纠正；愆：过失；谬：错误。指纠正过失。

✿ 《书·同命》：“惟予一人无良，实赖左右前后有位之士，匡其不及，绳愆纠谬，格其非心，俾克绍先烈。”

⚙️ 唐太宗时的大臣魏征敢于~，深受太宗的尊重。

≈ 绳愆纠违

«Развязывать узлы на веревке» — исправлять ошибки и недочеты.

胜任愉快 shèng rèn yú kuài

📖 胜任：能力足以担任。指有能力担当某项任务或工作，而且能很好地完成。

✿ 《史记·酷吏列传》：“当是之时，吏治若救火扬沸，非武健严酷，恶能胜其任而愉快乎？”

⚙️ 他有丰富的教学经验，担任这门课程，是完全能够~的。

≈ 游刃有余

≠ 力不从心，力不能胜，不胜其任，绠短汲深

«Успешно справляться с обязанностями и радоваться» — быть на высоте положения; легко справляться; по силам; по плечу.

盛名难副 shèng míng nán fù

📖 盛：大；副：相称，符合。名望很大的人，实际的才德常是很难跟名声相符。指名声常常可能大于实际。用来表示谦虚或自我警戒。

✿ 《后汉书·黄琼传》：“阳春之曲，和者必寡；盛名之下，其实难副。”

⚙️ 外国的东西并不是都好，就是那些称之为好的东西中，也有些是~。

≈ 名不副实

«Славе трудно соответствовать (действительности)» — дутое имя; незаслуженная (неоправданная) слава (известность); трезвая самооценка; быть недостойным славы и известности.

尸居余气 shī jū yú qì

📖 余气：最后一口气。象尸体一样但还有一口气，指人将要死亡。也比喻人暮气沉沉，无所作为。

✿ 《晋书·宣帝纪》：“司马公尸居余气，形神已离，不足虑矣。”

⚙️ 一个人到了古稀之年，究竟只能算是一个~的废物。（苏雪林《花都漫拾》）

«Как труп, последнее дыхание» — на последнем издыхании.

尸位素餐 shī wèi sù cān

📖 尸位：空占职位，不尽职守；素餐：白吃饭。空占着职位而不做事，白吃饭。

✿ 《汉书·朱云传》：“今朝廷大臣，上不能匡主，下亡以益民，皆尸位素餐。”

⚙️ 在我们这里既没有“老虎”可打，也没有“苍蝇”可欺，所以简直有“~”之嫌，心里很觉得不安。（邹韬奋《经历·临时的组织》）

≠ 宵衣旰食

«Впустую занимать место, напрасно есть» — дармоед; напрасно занимать место; бездельничать; синекура; тунеядство.

失魂落魄 shī hún luò pò

📖 魂、魄：旧指人身中离开形体能存在的精神为魂，依附形体而显现的精神为魄。形容惊慌忧虑、心神不定、行动失常的样子。

- ※ 元·无名氏《看钱奴》第二折：“饿的我肚里饥失魂丧魄，冻的我身上冷无颜落色。”
- ❁ 你知不知道他为什么整天~的？
- ≈ 丧魂落魄，亡魂失魄，魂不附体，魂不守舍。
- ≠ 泰然自若，镇定自若，面不改色
«Утрачен дух, душа упала» — потерять присутствие духа; паниковать; растеряться; перетрусить; душа в пятки ушла; потерять голову от страха.

师出无名 shī chū wú míng

- 📖 师：军队；名：名义，引伸为理由。出兵没有正当理由。也引申为做某事没有正当理由。
- ※ 《礼记·檀弓下》：“君王计敝邑之罪，又矜而赦之，师与有无名乎？”《汉书·高帝纪》：“兵出无名，事故不成。”
- ❁ 你们到北京去的事，因为~，所以领导是不会批准的。
- ≠ 师出有名，名正言顺
«Без оснований пускать в ход войска» — безосновательные нападки; ничем не оправданные притязания.

师出有名 shī chū yǒu míng

- 📖 师：军队；名：名义，引伸为理由。出兵必有正当的理由。后比喻做某事有充足的理由。
- ※ 《礼记·檀弓下》：“师必有名。”
- ❁ 请求派两个人到海南岛支催调乳胶，这事~，你还有什么顾虑？赶快打报告就行了嘛！
- ≈ 名正言顺。
- ≠ 师出无名
«Иметь право пускать в ход войска» — поступать на основании достаточных причин; иметь основание и право.

师道尊严 shī dào zūn yán

- 📖 本指老师受到尊敬，他所传授的道理、知识、技能才能得到尊重。后多指为师之道尊贵、庄严。
- ※ 《礼记·学记》：“凡学之道，严师为难。师严然后道尊，道尊然后民知敬学。”
- ❁ “~”还是要的，当老师而没有尊严，怎么教育孩子们呢？
- ≈ 尊师重道
«Уважать и почитать учение школы» — абсолютный авторитет учителя; слепое преклонение перед авторитетом учителя.

师心自用 shī xīn zì yòng

- 📖 师心：以心为师，这里指只相信自己；自用：按自己的主观意图行事。形容自以为是，不肯接受别人的正确意见。
- ※ 北齐·颜之推《颜氏家训·勉学》：“见有闭门读书，师心自是，稠人广座，谬误差失者多矣。”
- ❁ 他~，独断专行，却又不肯技术，以至于给公司造成了巨大的经济损失。
- ≈ 师心自任，师心自是，自以为是
«Следовать сердцу, как учителю» — считать себя непогрешимым; следовать только собственным желаниям и настроению.

虱处裈中 shī chǔ kūn zhōng

- 📖 裈：裤子。虱子躲在裤缝里。比喻局限在世俗生活中的人们没有广阔的天地。
- ※ 晋·阮籍《大人先生传》：“汝独不见夫虱之处于裈之中乎！逃于深缝，匿乎坏絮，自以为吉宅。”

❁ 当此春光明媚之时，若只一味捻着这几本残书、几枝秃笔，终日如~，忙忙碌碌过了日子，却不被这多情的花鸟笑杀了吗。（《女开科传》一回）

«Вошь водится в штанах» — ограниченный человек, стремящийся к личному спокойствию; ограниченная жизнь.

诗情画意 shī qíng huà yì

📖 像诗画里所描摩的能给人以美感的意境。

❁ 宋·周密《清平乐·横玉亭秋倚》词：“诗情画意，只在阑杆外，雨露天低生爽气，一片吴山越水。”

❁ 这种巧夺天工的设计与建筑，融山色湖光于一体，是一幅美不胜收，具有~的风景画卷。

«Чувство стиха, смысл рисунка» — поэтичность; чувство поэзии и красоты.

诗礼发冢 shī lǐ fā zhǒng

📖 比喻口是心非、言行不一的伪君子作风。

❁ 《庄子·外物》：“儒以诗礼发冢。”

❁ 现在有些文人~的行径令人鄙视。《(Читать) “Ши Цзин”, “Чжоу Ли” и грабить могилы》— лицемер; на словах одобрять, а в душе отвергать; слово расходится с делом.

十步芳草 shí bù fāng cǎo

📖 芳草：香草。比喻处处都有人才。

❁ 汉·刘向《说苑·谈丛》：“十步之泽，必有香草；十室之邑，必有忠士。”汉·王符《潜夫论·实贡》：“夫十步之间，必

有茂草；十室之邑，必有俊士。”

❁ 俗话说，~，我们搜罗人才不能舍近求远。

≈ 十步香草，十步有芳

«Душистая трава на десять шагов» — таланты есть везде; земля не оскудела талантами.

十恶不赦 shí è bú shè

📖 指罪恶极大，不可饶恕。

❁ 《隋书·刑法志》：“又列重罪十条：……其犯此十者，不在八议论赎之限。”元·关汉卿《窦娥冤》第四折：“这药死公公的罪名，犯在十恶不赦。”

❁ 这个暴徒，拦路抢劫，谋财害命，真是~。

≈ 罪大恶极，罪该万死，罪恶滔天
«Десять злодеяний не (могут быть) помилованы» — непростительное преступление; преступление, которое не может быть амнистировано; совершить вопиющие преступления; смертный грех.

十风五雨 shí fēng wǔ yǔ

📖 十天一刮风，五天一下雨。形容风调雨顺，气候适宜。

❁ 汉·王充《论衡·是应》：“风不鸣条，雨不破块，五日一风，十日一雨。”

❁ 今年入春以来，~，粮食丰收在望。

≈ 风调雨顺

«(Один раз) в десять (дней) — ветер, (один раз) в пять (дней) — дождь» — хорошая, благоприятная для урожая погода.

十拿九稳 shí ná jiǔ wěn

📖 比喻很有把握。

※ 明·阮大铖《燕子笺·购幸》：“此是十拿九稳，必中的计较。”

⊗ 他的学习成绩非常好，考大学应当是~的事。

≈ 万无一失，稳操胜券，可操左券
«На десять случаев девять успешных» — дать полную гарантию; с большой уверенностью; есть все шансы; верный успех.

十鼠同穴 shí shǔ tóng xué

📖 比喻使集中在一起，一网打尽。

※ 《三国志·魏书·鲍勋传》：“勋无活分，而汝等敢纵之！收三官已下付刺奸，当令十鼠同穴。”

⊗ 警察们在暗中监视犯罪嫌疑人，等待~的时机。

«Десять мышей в одной пещере» — заманить в одно место и захватить всех разом.

十羊九牧 shí yáng jiǔ mù

📖 十头羊倒用九个人放牧。比喻官多民少，赋税剥削很重。也比喻使令不一，无所适从。

※ 《隋书·杨尚希传》：“所谓民少官多，十羊九牧。”

⊗ 一个小小的机关，就有六七个头，真是~，非整顿不可。

«На десять баранов девять пастухов» — чересчур разросшаяся армия чиновников; разноречивые приказы, которые невозможно выполнять.

石沉大海 shí chén dà hǎi

📖 石头沉到海底。比喻从此没有消息。

※ 元·王实甫《西厢记》第四本第一折：“他若是不来，似石沉大海。”

⊗ 他给编辑部连投了四篇稿子，却不想~，一点儿回音也没有。

≈ 杳无音信，泥牛入海

«(Как) камень, свалившийся в море» — полное отсутствие известий; как в воду канул; исчезнуть бесследно; остаться без отклика.

石破天惊 shí pò tiān jīng

📖 原形容箜篌的声音，忽而高亢，忽而低沉，出人意外，有难以形容的奇境。后多比喻文章议论新奇惊人。

※ 唐·李贺诗《李凭箜篌引》：“女娲炼石补天处，石破天惊逗秋雨。”

⊗ 在这十多部力作中，那言之凿凿的考证，~的见解，向世人展示这位老作家中西文化的学识是何等深厚。

≈ 惊世骇俗

«Камень треснул, небо напугалось» — нечто из ряда вон выходящее; неожиданное, новое в художественном произведении, науке; изумительный; поразительный.

时不可失 shí bù kě shī

📖 时：时机，机会；失：错过。抓住时机，不可错过。

※ 《战国策·秦策四》：“臣闻敌不可易，时不可失。”

⊗ 这是最后一次机会了，~，希望你赶快拿定主意。

≈ 机不旋踵，时不再来，时不待我，时不我。

≠ 来日方长

«Время нельзя упустить» — воспользоваться случаем; уникальная возможность, которую нельзя упустить.

时不我待 shí bù wǒ dài

📖 我待：“待我”的倒装，等待我。时间不会等待我们。指要抓紧时间。

※ 《论语·阳货》：“日月逝矣，岁不我与。”

⊗ 这项任务十分紧迫，～。

≈ 时不我与，时不再来，时不可失
«Время не меня ждет» — время не ждет; дорожить временем.

时不再来 shí bù zài lái

📖 时：时机。时机错过就不会再来了。指行事不要放过时机。

※ 《国语·越语下》：“得时无怠，时不再来，天予不取，反为之灾。”

⊗ 年轻的朋友们，千万不要总是明日复明日地因循怠惰下去了，要知道～，那逝去的岁月就将永远地逝去了！

≈ 时不我待，时不我与

«Время не придет вновь» — упущенный момент не вернешь; не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня.

时乖命蹇 shí guāi mìng jiǎn

📖 时：时运，时机；乖：不顺利；蹇：一足偏废，引申为不顺利。时运不好，命运不佳。这是唯心主义宿命论的观点。

※ 元·白朴《墙头马上》第二折：“早是抱闲怨，时乖运蹇。又添这害相思，月值年灾。”

⊗ 他这几年～，感情不如意，做生意也赔本。

≈ 时乖运蹇。

≠ 福星高照，时来运转

«Время неудачное, судьба хромает» — фатальное невезение; тяжкое время невзгод; злополучная судьба; злосчастье; невезенье; лихолетье.

时和年丰 shí hé nián fēng

📖 和：和平；年：年成；丰：盛，多。风调雨顺，五谷丰登。

※ 《诗经·小雅·华疏》：“万物盛多，人民忠孝，则致时和年丰，故次华黍，岁丰宜黍稷也。”

⊗ 实行新的农村政策的当年，我们就获得了大丰收，真是～，人人欢喜，家家兴旺。

≈ 时和岁丰

«Время покойное, год богатый» — благоприятная погода, богатый урожай зерновых.

实逼处此 shí bī chǔ cǐ

📖 指为情势所迫，不得不这样。

※ 《左传·隐公十一年》：“无滋他族，实逼处此，以与我郑国争此土也。”

⊗ 这件事我本不想去做，可～，也不得不做了。

«Реальность заставляет находиться здесь» — обстановка вынуждает поступать именно так; волей-неволей действовать так.

实繁有徒 shí fán yǒu tú

📖 实：实在；繁：多；徒：徒众，群众。实在有不少这样的人。

※ 《书·仲虺之诰》：“简贤附势，实繁有徒。”

⊗ 但这样漠视公共道德的人～，简直拿他们没办法。

«Действительно много» — множество; масса.

实事求是 shí shì qiú shì

📖 指从实际对象出发，探求事物的内部联系及其发展的规律性，认识事物的本质。通常指按照事物的实际情况办事。

※ 《汉书·河间献王刘德传》：“修学好古，实事求是。”

⊗ 总结经验要～，不可弄虚作假。

≠ 弄虚作假

«Фактические дела требуют так» — подходить по-деловому; решать вопросы по существу; деловито, реалистично; действовать в соответствии с реальной обстановкой; исходить из истинного положения дел.

实至名归 shí zhì míng guī

📖 实：实际的成就；至：达到；名：名誉；归：到来。有了真正的学识、本领或功业，自然就有声誉。

⊛ 清·吴敬梓《儒林外史》第十五回：“敦伦修行，终受当事之知；实至名归，反作终身之玷。”

⊛ 两位学养有素，造诣深邃，在文艺界久负盛誉，这次获奖，可谓~。

≠ 徒有虚名，沽名钓誉

«Реальные (результаты, успехи) достигнуты, имя придет» — с реальными достижениями приходит и слава.

拾人涕唾 shí rén tì tuò

📖 涕唾：鼻涕唾沫。比喻自己没有创见，只是抄袭别人的言论、见解。

⊛ 宋·严羽《沧浪诗话·答吴景先书》：“是自家闭门凿破此片田地，即非傍人篱壁拾人涕唾得来者。”

⊛ 写文章要有新意，~，终是下品。

≈ 拾人牙慧，拾人唾余，人云亦云，鹦鹉学舌。

≠ 别出心裁，独辟蹊径

«Подбирать чужие сопли и плевки» — петь с чужого голоса; повторять старые острофы; жить чужим умом.

食不甘味 shí bù gān wèi

📖 甘味：感到味道好。吃东西都觉得没有味道。形容心里有事，吃东西也不香。

⊛ 《战国策·齐策五》：“秦王恐之，寝不安席，食不甘味。”

⊛ 谁都不明白她为什么会因为脸上的几个小痘痘而~，寝不安食。

≈ 食不下咽，寝食不安

«Есть и не (чувствовать) приятного вкуса» — голова занята другим; не до еды.

食不下咽 shí bú xià yàn

📖 食物虽在口中但咽不下去。形容忧心忡忡，不思饮食。

⊛ 唐·韩愈《张中丞传后叙》：“霁云（南霁云）慷慨语曰：‘云来时，睢阳之人不食月余日矣！云虽欲独食，义不忍；虽食，且不下咽。’”

⊛ 这顿饭虽说也有鸡、鸭、鱼、肉，可是当伙计的都提心吊胆，~。（欧阳山《苦斗》七三）

≈ 食不甘味，寝食不安

«Есть, но не мочь сглотнуть» — от волнения пища в рот не лезет.

食古不化 shí gǔ bú huà

📖 指对所学的古代知识理解得不深不透，不善于按现在的情况来运用，跟吃不东西不消化一样。

⊛ 清·陈撰《玉几山房画外录》卷下载恽向《题自作画册》：“可见定欲为古人而食古不化，画虎不成、刻舟求剑之类也。”

⊛ 他整天钻到古书堆里，但是~，学了也没有什么用。

≈ 食而不化。

≠ 融会贯通，古为今用

«Заглатывать древние (творения), но не усваивать» — закоренелое начетничество; бессознательное, поверхностное усвоение знаний; механически воспринимать то, что написано в древних книгах; начетничество; талмудизм.

食毛践土 shí máo jiàn tǔ

📖 毛：指地面所生之谷物；践：踩。原意是吃的食物和居住的土都是国君所有。封建官吏用以表示感戴君主的恩德。

✿ 《左传·昭公七年》：“封略之内，何非君土；食土之毛，谁非君臣？”

🌀 ~已三十余年。（清·纪昀《阅微草堂笔记·如是我闻》）

«Ступающие по (Вашей) земле и питающиеся ее плодами» — Ваши подданные; лествичное обращение к правителю.

食前方丈 shí qián fāng zhàng

📖 方丈：一丈见方。吃饭时面前一丈见方的地方摆满了食物。形容吃的阔气。

✿ 《孟子·尽心下》：“食前方丈，侍妾数百人，我得志弗为也。”

🌀 见着老人家的~，侍妾数百人的行径，不禁羡慕。（清·李宝嘉《文明小史》第五十七回）

≈ 美食方丈

«Еды впереди — квадратный чжан» — излишнее расточительство; жить в роскоши.

食肉寝皮 shí ròu qǐn pí

📖 割他的肉吃，剥他的皮睡。形容对敌人的深仇大恨。

✿ 《左传·襄公二十一年》：“然二子者，譬于禽兽，臣食其肉而寝处其皮。”

🌀 却说殷小姐痛恨刘贼，恨不~。（明·吴承恩《西游记》第九回）

«Съесть (его) мясо и поспать на шкуру» — мечтать об уничтожении врага; лелеять месть; смертельная ненависть.

食少事烦 shí shǎo shì fán

📖 每日吃饭很少，可是处理的事务非常繁重。形容工作辛劳，身体不佳。

✿ 《晋书·宣帝纪》：“先是，亮使至，帝问曰：‘诸葛公起居何如？食可几（许）米？’对曰：‘三四升。’次问政事，曰：‘二十罚已上皆自省览。’帝既而告人曰：‘诸葛孔明其能久乎！’”

🌀 你年纪大了，象这样~，长此下去，恐怕体力吃不消的。

«Есть мало, а делать много» — работать на износ; в делах не заботиться о себе.

食言而肥 shí yán ér féi

📖 食言：失信。指不守信用，只图自己占便宜。

✿ 《左传·哀公二十五年》：“是食言多矣，能无肥乎？”

🌀 此人说话从来不算数，像这种~的人，是不能信任的。

≈ 自食其言，言而无信

≠ 一诺千金，言而有信

«Съесть (свое) слово и растолстеть» — нарушить данное обещание в своих интересах; отступить от своих слов.

食玉炊桂 shí yù chuī guì

📖 食品贵如油，燃料贵如桂。比喻物价昂贵。


✿ 《战国策·楚策三》：“楚国之食贵于玉，薪贵于桂，谒者难得见如鬼，王难得见如天帝，今令臣食玉炊桂，因鬼见帝。”

🌀 在解放前夕，物价一日三涨，真是~，老百姓简直都没法活下去了。

≈ 米珠薪桂

«Еда — яшма, топливо — камфарное дерево» — дороговизна жизни.

使臂使指 shǐ bì shǐ zhǐ

 象使用自己的手臂和手指一样。比喻指挥自如。


※ 《管子·轻重乙》：“若此，则如胸中使臂，臂之使指也。”《汉书·贾谊传》：“令海内之势，如身之使臂，臂之使指，莫不制从。”

⊗ 他操纵起那台庞大的吊车，就像~一样自如。

≈ 得心应手，运用自如

«(Тело) управляет руками, а (руки) управляют пальцами» — слаженное взаимодействие; гибкая маневренность; легко управлять.

使蚊负山 shǐ wén fù shān


 使：派，令；负：背。派蚊子去背山。比喻力不胜任或使用不当。

※ 《庄子·应帝王》：“其于治天下也，犹涉海凿河，而使蚊负山也。”

⊗ 让她这样一个弱小的女子去下矿煤，简直是~。

«Отправить муравья отнести гору» — давать непосильную работу; ставить задачи, изначально обреченные на невыполнение.

市井之徒 shì jǐng zhī tú

 徒：人（含贬义）。旧指做买卖的人或街道上受过教育的人。


※ 《管子·小匡》：“处商必就市井。”《孟子·万章下》：“在国曰市井之臣，在野曰草莽之臣，皆谓庶人。”

⊗ 这些人无非是些~，目光短浅，只知惟利是趋。

≈ 市井庸愚，市井小人，市井之臣

«Человечек рынков и колодцев» — неграмотный, мелкий торговец; мещане; обыватели.

事半功倍 shì bàn gōng bèi

 指做事得法，因而费力小，收效大。


※ 《孟子·公孙丑上》：“故事半古之人，功必倍之，惟此时为然。”

⊗ 如能善用他的特长和经验，比较地容易获得~的效果。（邹韬奋《经历·前途》）

≠ 事倍功半

«Дела — вполнину, успехов — вдвое» — при малой затрате сил получить хороший результат; высокоэффективный; высокоокупаемый; максимальный успех при минимальной затрате сил.

事倍功半 shì bèi gōng bàn

 指工作费力大，收效小。


※ 《孟子·公孙丑上》：“故事半古之人，功必倍之。”

⊗ 由于方法不对，力气花了不少，但却~，收效很不理想。

≠ 事半功倍

«Дела — вдвое, успехов — вполнину» — скромный результат при больших затратах; малоэффективный труд; не оправдывать затраченных средств; овчинка выделки не стоит.

事必躬亲 shì bì gōng qīn

 躬亲：亲自。不论什么事一定要亲自去做，亲自过问。形容办事认真，毫不懈怠。

※ 《诗·小雅·节南山》：“弗躬弗亲，庶民弗信。”

⊗ 许多具体的工作，他都是~，所以忙得不可开交。

≈ 身体力行

«(Есть) дело — обязательно сам иду» — прилежный, исполнительный в делах; все делать самому.

事与愿违 shì yǔ yuàn wéi

📖 事实与愿望相反。指原来打算做的事没能做到。

⊛ 三国魏·嵇康《幽愤》诗：“事与愿违，遘兹淹留。”

⊛ 有些地方为了多打粮食，毁林造田，结果~，林毁了，粮食产量也没有上去。

≈ 大失所望，适得其反。

≠ 天从人愿，如愿以偿

«Реальность и мечты — противоположны» — мечты расходятся с реальностью; задумывалось одно, а получилось другое; не достигать желаемого; получать обратный результат; факты идут вразрез с желанием.

事在人为 shì zài rén wéi

📖 指事情要靠人去做的。在一定的条件下，事情能否做成要看人的主观努力如何。

⊛ 明·冯梦龙《东周列国志》第六十九回：“事在人为耳，彼朽骨者何知。”

⊛ 俗语说~，只要努力去做，就一定能有收获。

≈ 成事在人。

≠ 听天由命

«Дело существует деяниями человека» — успех или неуспех любого дела определяется человеческими усилиями и компетенцией; все во власти человека; все зависит от воли и желания человека.

势不可挡 shì bù kě dǎng

📖 来势迅猛，不可抵挡。

⊛ 《晋书·郗鉴传》：“群逆纵逸，其势不可当，可以算屈，难以力竞。”

⊛ 奉盟军副总司令的命令巴顿向北塞大的德军发动了~的进攻。

≈ 势不可遏，势如破竹，锐不可当。

≠ 望风披靡，望风而逃

«Сила, (которую) невозможно преодолеть» — всесокрушающая, неодолимая сила; неудержимо; безудержно.

势不两立 shì bù liǎng lì

📖 两立：双方并立。指敌对的双方不能同时存在。比喻矛盾不可调和。

⊛ 《战国策·楚策一》：“秦之所害于天下莫如楚，楚强则秦弱，楚弱则秦强，此其势不两立。”

⊛ 科学同迷信是~的。

≈ 势不两存，誓不两立，不共戴天。

≠ 相安无事，同心同德

«Две силы не могут существовать одновременно» — взаимоисключающие силы; быть смертельными врагами; взаимно исключать друг друга; непримиримый; быть на ножах.

势如破竹 shì rú pò zhú

📖 势：气势，威力。形势就象劈竹子，头上几节破开以后，下面各节顺着刀势就分开了。比喻节节胜利，毫无阻碍。

⊛ 《晋书·杜预传》：“今兵威已振，譬如破竹，数节之后，皆迎刃而解。”

⊛ 清军进了山海关后，一路上~，直扑北京。

≈ 势不可当，锐不可当

≠ 节节败退，望风披靡

«Ситуация, подобная тому, как раскалывают бамбук» — с легкостью, без труда двигаться вперед; легко преодолевать любые трудности; с сокрушительной силой; сокрушительный удар; триумфальный марш; не знать преград; сметать все преграды.

视民如伤 shì mín rú shāng

把百姓当作有伤病的人一样照顾。旧时形容在位者关怀人民。

《左传·哀公元年》：“臣闻国之兴也，视民如伤，是其福也；其亡也，以民为土芥，是其祸也。”

古代能够做到~的皇帝几乎没有。

≈ 视民如子，爱民如子。

≠ 视如草芥

«Относиться к народу как к больному» — болеть за народ; сострадать народу.

视若无睹 shì ruò wú dǔ

睹：看见。虽然看见了，却象没有看见一样。指对眼前事物漠不关心。

唐·韩愈《应科目时与人书》：“是以有力者遇之，熟视之若无睹也。”

我们对浪费现象不能~。

≈ 视而不见

«Смотреть и словно не видеть» — смотреть как на пустое место; полностью игнорировать; не замечать; закрывать глаза на что-то.

视死如归 shì sǐ rú guī

把死看得象回家一样平常。形容不怕牺牲生命。

《韩非子·外储说左下》：“三军既成阵，使士视死如归，臣不如公子成父。”《吕氏春秋·勿躬》：“三军之士，视死如归。”

我们已经是~，我们大踏步地走着我们的大路。（郭沫若《如火如荼的恐怖》诗）

≈ 赴死如归，舍生取义。

≠ 贪生怕死，苟且偷生

«Рассматривать смерть как возвращение (домой)» — пренебрегать смертью; играть со смертью; быть готовым отдать жизнь; спокойно смотреть в глаза смерти.

视同儿戏 shì tóng ér xì

把事情当成小孩儿玩耍一样来对待。比喻不当一回事，极不重视。

《史记·绛侯周勃世家》：“曩者霸上、棘门军，若儿戏耳，其将固可袭而虏也。”

为官做吏的人，千万不可草菅人命，~。（明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷十一）

≈ 等闲视之。

≠ 郑重其事

«Рассматривать что-то словно детскую забаву» — несерьезно относиться к делу; считать что-то детской забавой; обращаться легкомысленно (несерьезно).

室如悬磬 shì rú xuán qìng

悬：挂；磬：乐器，中空。屋里就象挂着石磬一样。形容穷得什么也没有。

《国语·鲁语上》：“室如悬磬，野无青草，何恃而不恐。”

当年我们全家逃难到陕西的时候，~，一贫如洗。现在，那段艰难的岁月终于熬过来了。

≈ 悬磬之室，家徒四壁

≠ 金玉满堂

«Дома словно висит цин (полый внутри ударный инструмент)» — дома — хоть шаром покати; скудная, бедная жизнь.

恃才傲物 shì cái ào wù

恃：依靠、凭借；物：人，公众。仗着自己有才能，看不起人。

※ 《南史·萧子显传》：“恃才傲物，宜溢曰骄。”

❁ 他~, 与同学之间的关系处得很不好。

≈ 恃才矜己。

≠ 深藏若虚, 虚怀若谷

«Опира́ться на (свои) спосо́бности, пре-небрега́я всем остальным» — превозно-сить себя и презирать других; возгор-диться своим талантом; кичиться, зада-ваться.

拭目而待 shì mù ér dài

📖 拭：擦；待：等待。擦亮眼睛等着瞧。形容期望很迫切。也表示确信某件事情一定会出现。

※ 汉·杨修《答临淄侯笺》：“观者骇视而拭目，听者倾首而竦耳。”

❁ 全体员工都在~, 看新任总经理如何对公司进行重组。

≈ 拭目以待, 拭目以俟, 拭目而观

«Протирать глаза и ждать» — ждать с нетерпением; верить, что ожидаемое обязательно произойдет; ждать не дожидаться.

适可而止 shì kě ér zhǐ

📖 适可：恰好可以。到适当的程度就停下来，不要过头。

※ 《论语·乡党》：“不多食”宋·朱熹注：“适可而止，无贪心也。”

❁ 她见话已说到了节骨眼上，就~, 转了话题。

≈ 恰到好处, 恰如其分

≠ 贪得无厌, 过犹不及

«Достичь нужного и остановиться» — остановиться вовремя; не переборщить; знать меру; в меру; иметь такт; не впадать в крайность; не перегибать палку.

舐糠及米 shì kāng jí mǐ

📖 舐：用舌头舔东西。舔米外的糠，一直舔到里面的米。指先侵蚀其表，再侵蚀其里，由表及里，逐步进逼。

※ 《史记·吴王濞列传》：“里语有之，‘舐糠及米。’”

❁ 现在一些大国对弱小的国家先是文化入侵，继之以经济占领，采取的是~的策略。

«Слизать оболочку и добраться до риса» — захватывать власть на занятой территории; от формы постепенно идти к содержанию; постепенное разложение.

嗜痂之癖 shì jiā zhī pǐ

📖 嗜：喜爱；痂：疮口结的硬壳；癖：积久的嗜好。原指爱吃疮痂的癖性。后形容怪癖的嗜好。

※ 《南史·刘穆之传》：“邕性嗜食疮痂，以为味似鳊鱼。”

❁ 例如喜欢墨家，便连墨家崇拜鬼神都江堰市要替它辩解，或说出一番民主的意义来，那未免近于~了。（郭沫若《新陈代谢》）

≈ 嗜痂成癖

«Страсть к стружьям» — мания; порочная, вредная привычка.

噬脐何及 shì qí hé jí


📖 噬脐：用嘴咬肚脐。象咬自己肚脐似的，够不着。比喻后悔也来不及。

※ 《左传·庄公六年》：“若不早图，后君噬脐（脐），其及图之乎？”

❁ 平时掉以轻心，直到兵临城下才仓促应战，这已经~了。

≈ 噬脐莫及, 悔之不及, 追悔莫及
«Кусать (себе) пупок — не достать» — кусать себе локти; позднее раскаяние; нечто недостижимое.

手不释卷 shǒu bú shì juàn

 释：放下；卷：指书籍。书本不离手。形容勤奋好学。


※ 《三国志·吴书·吕蒙传》注引《江表传》：“光武当兵马之务，手不释卷。”

❁ 这本书她读得入迷，整日里~。

≈ 学而不厌，目不窥园

«Не выпускать из рук свитка» — не расставаться с книгой; упорно, прилежно учиться.

手到病除 shǒu dào bìng chú

 刚动手治疗，病就除去了。形容医术高明。也比喻工作做得很好，解决问题迅速。


※ 元·无名氏《碧桃花》第二折：“嬷嬷，你放心，小人三代行医，医书脉诀，无不通晓，包的你手到病除。”

❁ 听说那位医生医术高明，可以~。

≈ 妙手回春

«Рука пришла — болезнь исчезла» — прекрасный врач; если есть мастер, то проблемы будут решены; как рукой сняло; искусно врачевать; искусный мастер своего дела.

手挥目送 shǒu huī mù sòng

 手挥：挥动手指弹琴；目送：眼睛追视归鸿。指手眼并用。


※ 三国魏·稽康《赠兄秀才公穆入军》诗：“目送归鸿，手挥五弦，俯仰自得，游心太玄。”

❁ 他~，转眼就画出了一幅绝妙的山水画。

≈ 挥洒自如

«Рукой перебирать (струны), глазами провожать (лебедя)» — одновременно рисовать и играть на цине; одновременно действовать глазами и руками; свободно играть (рисовать, писать).

手忙脚乱 shǒu máng jiǎo luàn

 形容遇事慌张，不知如何是好。

※ 宋·释普济《五灯会元》：“问：‘如何是大悲境？’师曰：‘千眼都来一只收。’曰：‘如何是境中人？’师曰：‘手忙脚乱。’”


❁ 我~地刚把屋子收拾好，他就把客人领了进来。

≈ 手脚忙乱，手足无措。

≠ 从容不迫，有条不紊

«Руки заняты, ноги путаются» — действовать бессистемно; суетиться; топиться; пороть горячку; сбиться с ног; суматошный.

守身如玉 shǒu shēn rú yù

 保持节操，象玉一样洁白无瑕。也泛指爱护自己的身体。

※ 《孟子·离娄上》：“孰不为守？守身，守之本也。”


❁ 但其中十个人里，一定总有一两个~，始终不移的。（清·刘鹗《老残游记》第二回）

≈ 守身如玉，洁身自好。

≠ 同流合污

«Дорожить телом, как драгоценностью» — беречь себя; дорожить собой; блюсти себя; сохранять свое достоинство.

守株待兔 shǒu zhū dài tù

 株：露出地面的树根。原比喻希图不经过努力而得到成功的侥幸心理。现也比喻死守狭隘经验，不知变通。

※ 《韩非子·五蠹》记载：战国时宋国有一个农民，看见一只兔子撞在树根上死了，便放下锄头在树根旁等待，希望再得到撞死的兔子。

❁ 干任何事情都不能象~那样，靠侥幸取得成功。

≈ 刻舟求剑，胶柱鼓瑟

«Сторожить пень в ожидании зайца» — пассивно ждать дара судьбы; ждать у моря погоды; рассчитывать на милость рока и запустить свои дела; шаблонный, механический; упорствовать в своем мнении.

首当其冲 shǒu dāng qí chōng

📖 当：承当，承受；冲：要冲，交通要道。比喻最先受到攻击或遭到灾难。

❁ 《汉书·五行志下》：“郑当其冲，不能修德。”

❁ 高家是北门一带的首富，不免要~，所以还是早早避开的好。（巴金《家》二十二）

«Первым принять на себя удар» — первому оказаться под ударом; принимать на себя удар; стать первой жертвой; оказаться задетым в первую очередь.

首鼠两端 shǒu shǔ liǎng duān

📖 首鼠：鼠性多疑，出洞时一进一退，不能自决；两端：拿不定主意。在两者之间犹豫不决右动摇不定。

❁ 《史记·魏其武安侯列传》：“武安已罢朝，出止车门，召韩御史大夫载，怒曰：‘与长孺共一老秃翁，何为首鼠两端。’”

❁ 她是一个最高级的赌徒，舍得把全部赌本押在一个点上，决不~，脚踩两只船。（张贤亮《习惯死亡》）

≈ 首施两端，狐疑不决，优柔寡断。

≠ 当机立断，快刀斩乱麻

«Сначала (при выходе из норы) крыса то выглянет, то спрячется» — проявлять нерешительность; колебаться; осторожничать.

首尾相应 shǒu wěi xiāng yìng

📖 头和尾相互接应。指作战相互接应。也形容诗文结构严谨。

❁ 《孙子·九地》：“故善用兵者，譬如率然；率然者，常山之蛇也。击其首则尾至，击其尾则首至，击其中则首尾俱至。”

❁ 这部小说虽然情节曲折，结构复杂，但却层次分明，~。

≈ 首尾贯通，首尾相赴，首尾想继

«Голова и хвост перекликаются» — свести концы с концами; целостно и гармонично организовать работу, произведение; начало и конец соответствуют друг другу; каково начало, таков и конец.

寿终正寝 shòu zhōng zhèng qǐn

📖 寿终：年纪很大才死；正寝：旧式住宅的正房。原指老死在家里。现比喻事物的灭亡。

❁ 明·许仲琳《封神演义》第十一回：“你道朕不能善终，你自夸寿终正寝，非侮君而何！”

❁ 前几年，我办了个期刊，可由于资金缺乏，只办了几期就~了。

≈ 与世长辞。

≠ 死于非命

«Умереть в глубокой старости в своем доме» — достойная смерть; окончить свои дни; мирно почитать; умереть от старости; скончаться.

书香门第 shū xiāng mén dì

📖 旧时指上辈有读书人的家庭。

❁ 清·文康《儿女英雄传》四十回：“如今眼看着书香门第是接下去了，衣饭生涯是靠得住了。”

❁ 她每天一想到自己出身于~，哥哥是个举人，却落入贼人之手，已够丢尽了祖宗的人。（姚

雪垠《李自成》第一卷第十七章)

≈ 诗礼之家, 世代书香

«Дом с запахом книг» — дом, где старшее поколение было образованным; интеллигентная, образованная, культурная семья.

殊途同归 shū tú tóng guī

通过不同的途径, 到达同一个目的地。比喻采取不同的方法而得到相同的结果。

《周易·系辞下》: “天下同归而殊途, 一致而百虑。”

一道题, 往往有几种解法, 但~, 答案只能有一个。

≈ 异曲同工

«Разными путями вместе вернуться» — идти к одной цели разными путями; достигать цели разными средствами.

疏而不漏 shū ér bú lòu

意思是天道公平, 作恶就要受惩罚, 它看起来似乎很不周密, 但最终不会放过一个坏人。比喻作恶的人逃脱不了国法的惩处。

《老子》: “天网恢恢, 疏而不失。” 《魏书·任城王传》: “天网恢恢, 疏而不漏。”

天网恢恢, ~, 这个杀人狂魔终于落入了法网。

≈ 天网恢恢, 疏而不漏

«(Сеть) редкая, но не пропускает» — неизбежность законного наказания; преступник все равно будет наказан по закону.

熟视无睹 shú shì wú dǔ

熟视: 经常看到, 看惯; 无睹: 没有看见。看惯了就象没看见一样。也指看到某种现象, 但不关心, 只当没有看见。

晋·刘伶《酒德颂》: “静听不闻雷霆之声, 熟视不睹泰山之形。” 唐·韩愈《应科目时与人书》: “是以有力者遇之, 熟视之若无睹也。”

对于损坏公物的现象, 我们决不能~。

≈ 视而不见, 置若罔闻

«Привычное взгляду не видишь» — не замечать то, к чему давно привык; не обращать внимание на привычное окружение; примелькаться; игнорировать; не замечать; не принимать во внимание.

鼠腹蜗肠 shǔ fù wō cháng

鼯鼠的肚子, 蜗牛的肠子。比喻所求有限或气量狭小。

《庄子·逍遥游》: “鹪鹩巢于深林, 不过一枝; 偃鼠饮河, 不过满腹。”

大圣啊, 只说你是个宽洪海量之仙, 谁知是个~之辈。(明·吴承恩《西游记》第七十六回)

≈ 鼠肚鸡肠, 心胸狭窄.

≠ 宽宏大量, 豁达大度

«Желудок крысы, кишки улитки» — маленькие потребности; слабый дух; мелкая натура; мелочный; убогий.

鼠牙雀角 shǔ yá què jiǎo

鼠、雀: 比喻强暴者。原意是因为强暴者的欺凌而引起争讼。后比喻打官司的事。

《诗经·召南·行露》: “谁谓雀无角, 何以穿我屋? ……谁谓鼠无牙, 何以穿我墉?”

然后与地方上, 慢慢的采风问俗, 去害马以安驯良, 泯~之衅, 绝狼吞虎噬之端, 不惊不扰, 民得宽然, 各尽地力。(花月痕) 五零回)

≈ 雀鼠之争

«Крысиные зубы, воробьиный клюв» — тяжба; сутяжничество; склочничать.

数典忘祖 shǔ diǎn wàng zǔ

📖 数：数着说；典：指历来的制度、事迹。谈论历来的制度、事迹时，把自己祖先的职守都忘了。比喻忘本。也比喻对于本国历史的无知。

❁ 《左传·昭公十五年》：“籍父其无后乎！数典而忘其祖。”

❁ 我们要重视中国历史知识的学习，免得出现~的笑话。

«Перечисляя исторические события, забывать о предках» — Иван, не помнящий родства; забывать о своих корнях.

数米而炊 shǔ mǐ ér chuī

📖 炊：烧火做饭。数着米粒做饭。比喻计较小利。也形容生活困难。

❁ 《庄子·庚桑楚》：“简发而栴，数米而炊。”

❁ 我们两个现在收入这么少，只好过~的日子了。

≈ 数米量柴，节衣缩食

«Стряпать, пересчитывая рисинки» — мелочный; скупой; дотошный; бедная жизнь.

树大招风 shù dà zhāo fēng

📖 比喻人出了名或有了钱财就容易惹人注意，引起麻烦。

❁ 明·吴承恩《西游记》第三十三回：“这正是树大招风风撼树，人为名高名丧人。”

❁ 再者~，土地、山峦多了容易显眼，惹人反对。（冯德英《迎春花》第四章）

≈ 树高招风

«Дерево выросло, привлекает ветер» — известная личность привлекает к себе

внимание; много известности — много проблем и хлопот.

双柑斗酒 shuāng gān dòu jiǔ

📖 比喻春天游玩胜景。

❁ 唐·冯贽《云仙杂记》卷二引《高隐外书》：“戴颙春携双柑斗酒，人问何之，曰：‘往听黄鹂声。此俗耳针砭，诗肠鼓吹，汝知之乎？’”

❁ 明日重来应烂漫，~听黄鹂。（宋·刘泰《春日湖上》诗）

«С парой цитрусовых и чашей вина» — наслаждаться красотами весны.

双管齐下 shuāng guǎn qí xià

📖 管：指笔。原指手握双笔同时作画。后比喻做一件事两个方面同时进行或两种方法同时使用。

❁ 宋·郭若虚《图画见闻志·故事拾遗》：“唐张璪员外画山水松石名重于世。尤于画松特出意象，能手握双管一时齐下，一为生枝，一为枯干，势凌风雨，气傲烟霞。”

❁ 一方面要督促她学习，一方面也要让她充分发展自己的兴趣爱好，这样~，才能使她健康成长。

≈ 左右开弓

«Рисовать одновременно двумя кистями» — двигаться одновременно двумя путями; по двум линиям сразу; решить вопрос двояко (разом с двух сторон); применять параллельно два способа.

水到渠成 shuǐ dào qú chéng

📖 渠：水道。水流到的地方自然形成一条水道。比喻条件成熟，事情自然会成功。

❁ 宋·苏轼《答秦太虚书》：“至时别作经画，水到渠成，不须预虑。”

❁ 现在已经条件具备，~的，该是解决这个问题的时候了。

≈ 瓜熟蒂落

«Вода пришла, русло готово» — обстоятельства созрели; когда есть условия, дело естественно завершится успешно; нахлынувшая вода сама прокладывает себе русло; придет время — все устроится.

水滴石穿 shuǐ dī shí chuān

📖 水不停地滴，石头也能被滴穿。比喻只要有恒心，不断努力，事情就一定能成功。

❁ 《汉书·枚乘传》：“泰山之雷穿石，单极之纆断干。水非石之钻，索非木之锯，渐靡使之然也。”

❁ 你要顽强地坚持下去，要相信~，只要付出了努力，就一定会成功的。

≈ 铁杵成针，绳锯木断。

≠ 虎头蛇尾，一暴十寒

«Капля воды камень пробьет» — терпение и труд все перетрут; капля камень точит.

水落石出 shuǐ luò shí chū

📖 水落下去，水底的石头就露出来。比喻事情的真相完全显露出来。

❁ 宋·欧阳修《醉翁亭记》：“野芳发而幽香，佳木秀而繁阴，风霜高洁，水落而石出者，山间之四时也。”宋·苏轼《后赤壁赋》：“山高月小，水落石出。”

❁ 水山，不要急。事情早晚能弄个~。（冯德英《迎春花》第二十章）

≈ 真相大白。

≠ 扑朔迷离

«Вода ушла — камни выступили» — тайное стало явным; стать очевидным; выводить на чистую воду; проясниться; раскрывать; разоблачать.

水涨船高 shuǐ zhǎng chuán gāo

📖 水位升高，船身也随之浮起。比喻事物随着它所凭借的基础的提高而增长提高。

❁ 宋·释道原《景德传灯录》：“水长船高，泥多佛大。”

❁ 国家的经济情况好转，~，老百姓的生活水平也就提高了。

«Вода поднимается — судно поднимается» — с ростом основы растет все, что на ней стоит.

顺风吹火 shùn fēng chuī huǒ

📖 比喻乘便行事，并不费力。

❁ 《景德传灯录》：“因风吹火，用力不多。”

❁ 他在那间公司任总经理助理，要推荐你去公关部工作，不过是~，并不是什么难事。

≈ 顺风而呼，顺水推舟，因利乘便

«Раздувать огонь по ветру» — использовать благоприятные условия и достигать цели малыми усилиями.

顺风转舵 shùn fēng zhuǎn duò

📖 随着风向转换舵位。比喻顺着情势改变态度（含贬义）。

❁ 元·无名氏《桃花女》第二折：“则你这媒人一个个，啜人口似蜜钵，都只是随风倒舵，索媒钱赚少争多。”

❁ 于是民族主义文学家也只好~，改为对于这事件的啼哭、叫喊了。（鲁迅《且介亭杂文·中国文坛上的鬼魅》）

≈ 顺风使舵，随风转舵，见机行事，随机应变。

≠ 一意孤行

«Вести корабль по ветру» — держать нос по ветру; слепо следовать обстановке и условиям; не иметь собственных взглядов.

顺水推舟 shùn shuǐ tuī zhōu

📖 顺着水流的方向推船。比喻顺着某个趋势或某种方便说话办事。

❁ 元·关汉《窦娥冤》第三折：“天地也做得个怕硬欺软，却原来也这般顺水推船。”

❁ 他一求我，我也就~，答应了。

≈ 顺水推船，顺水行舟

«Толкать лодку по течению» — действовать по обстановке; пользоваться удобным случаем; ловить момент.

说长道短 shuō cháng dào duǎn

📖 议论别人的好坏是非。

❁ 汉·崔瑗《座右铭》：“无道人之短，无说己之长。”

❁ 我最讨厌人们在办公室里~，这会使我们的办公环境变得很不好。

≈ 说短论长，说三道四，评头品足，数黑论黄

«Обговаривать достоинства, обсуждать недостатки» — обсуждать; судачить; перемывать косточки; сплетничать; злословить; злопыхательствовать.

说一不二 shuō yī bú èr

📖 说怎么样就怎么样。形容说话算数。

❁ 清·张春帆《宦海》第四回：“这个时候的邵孝廉，就是个小小的制台一般，说一是一，说二是二，庄制军没有一回驳过他的。”

❁ 请放心吧，我们是~的，既然答应了，就一定要办到。

≈ 说一是一，说二是二；独断专行
«Сказал раз, а не два» — сказано — сделано; быть верным данному слову; как сказал, так и будет; действовать властно и деспотично; сказать, как топором отрубить; слова на ветер не бросать; следовать своим обещаниям.

司马青衫 sī mǎ qīng shān

📖 司马：古代官名，唐代诗人白居易曾贬官为江州司马。司马的衣衫为泪水所湿。形容极度悲伤。

❁ 白居易《琵琶行》诗：“座中泣下谁最多，江州司马青衫湿。”

❁ 我岂学做重婚王允愚？岂湿着~泪？（明·王世贞《鸣凤记》第二十九出）

«Халат воеводы синий (пропитан слезами)» — глубокая печаль, тоска; печально.

思不出位 sī bù chū wèi

📖 思：考虑；位：职位。考虑事情不超过自己的职权范围。比喻规矩老实，守本分。也形容缺乏闯劲。

❁ 《易·艮》：“《象》曰：兼山艮，君子以思不出其位。”《论语·宪问》：“曾子曰：‘君子思不出其位。’”

❁ ~，则虑周也。（章炳麟《分镇》）

«Мысли не выходят за свое место» — не мечтать превзойти свой удел; держаться в рамках своего места в жизни; знать свое место.

思贤如渴 sī xián rú kě

📖 如渴：如口渴思饮那般，形容迫切。比喻迫切地想延致有才德的人。

⊛ 《三国志·蜀书·诸葛亮传》：“将军既帝室之胄，信义著于四海，总揽英雄，思贤如渴。”

⊛ 陈院长~，他想尽办法把一些专家学者调到了院里，并且为他们创造了良好的工作、生活条件。

≈ 求贤若渴

«Жаждать способных людей» — стремиться к привлечению талантливых людей.

斯文扫地 sī wén sǎo dì

📖 斯文：指文化或文人；扫地：比喻名誉、信用、地位等完全丧失。指文化或文人不受尊重或文人自甘堕落。

⊛ 《论语·子罕》：“天之将丧斯文也，后死者不得与于斯文也。”清·徐珂《清稗类钞·三十四》：“巡检作巡抚，一步登天；监生作监临，斯文扫地。”

⊛ 你一个大学教授，却去那种风月场所寻欢买笑，就不怕~吗？

≈ 颜面扫地

«Культурой подметать пол» — пренебрежительное отношение к культуре и ее представителям; моральное падение интеллигенции.

死灰复燃 sǐ huī fù rán

📖 冷灰重新烧了起来。原比喻失势的人重新得势。现常比喻已经消失了的恶势力又重新活动起来。

⊛ 《史记·韩长儒列传》：“狱吏田甲辱安国。安国曰：‘死灰独不复燃乎？’”

⊛ 儒家的理论，非等到董仲舒不能~的。（闻一多《什么是儒家》）

≈ 东山再起，卷土重来。

≠ 销声匿迹，一蹶不振

«Остывшая зола вновь разгорелась» — воспрянуть духом; возродиться; вновь

набраться сил; подниматься вновь; оправиться после поражения, неудачи.

死心塌地 sǐ xīn tā dì

📖 原指死了心，不作别的打算。后常形容打定了主意，决不改变。

⊛ 元·无名氏《鸳鸯被》第四折：“这洛阳城刘员外，他是个有钱贼，只要你还了时方才死心塌地。”

⊛ 因为董事长以前对他有过活命之恩，所以他~地为董事长效命了三十多年。

≈ 始终不渝

«С непреклонным сердцем шагать по земле» — решительно; принципиально; проявить непреклонную решимость; пушкой не прошибешь; твердолобый; верный; бесповоротный; неизменно; покорно и послушно; беспрекословно; безоговорочно.

四分五裂 sì fēn wǔ liè

📖 形容不完整，不集中，不团结，不统一。

⊛ 《战国策·魏策一》：“张仪为秦连横说魏王曰：‘魏南与楚而不与齐，则齐攻其东；东与齐而不与赵，则赵攻其北；不合于韩，是韩攻其西；不亲于楚，则楚攻其南：此所谓四分五裂之道也。’”

⊛ 由于起了内讧，公司已经是~了。

≈ 四分五割，分崩离析，支离破碎

«На четыре разделились, на пять разорвались» — не дружно; вразнобой; различно; полный раскол; трещать по всем швам; разбитый вдребезги; рассыпаться; расколоться.

四面楚歌 sì miàn chǔ gē

📖 比喻陷入四面受敌、孤立无援的境地。

※ 《史记·项羽本纪》：“项王军壁垓下，兵少食尽，汉军及诸侯兵围之数重。夜闻汉军四面皆楚歌，项王乃大惊，曰：‘汉皆已得楚乎？是何楚人之多也。’”

❁ 到了一九四八年，蒋家王朝已经是~了。

≈ 腹背受敌

«С четырех сторон песни (княжества Чу) — безвыходное положение; со всех сторон быть окруженным врагом.

四平八稳 sì píng bā wěn

📖 原形容身体各部位匀称、结实。后常形容说话做事稳当。也形容做事只求不出差错，缺乏积极创新精神。

※ 明·施耐庵《水浒传》第四十四回：“戴宗、杨林看裴宣时，果然好表人物，生得面白肥胖，四平八稳，心中暗喜。”

❁ 他是那种~的性格，做起事来总是稳稳当当。

«Четыре ровно, восемь устойчиво» — прочный, надежный; наверняка; косный; рутинный; перестраховка; с оглядкой.

四通八达 sì tōng bā dá

📖 四面八方都有路可通。形容交通极便利。也形容通向各方。

※ 《子华子·晏子问党》：“其途之所出，四通而八达，游士之所凑也。”

❁ 武汉是长江上一个~的大港口城市。

«Четыре прохода, восемь подъездов» — разветвленная сеть путей сообщения; сообщаться по всем направлениям.

驷不及舌 sì bù jí shé

📖 驷：古时由四匹马拉的车；舌：指说的话。一句话说出口，四匹

马拉的车也追不回。比喻一句话说出来，再也无法收回。

※ 《论语·颜渊》：“夫子之说君子也，驷不及舌。”

❁ 我在会上给张界提了点意见，事后知道他不高兴了，~，也没有法子了。

≈ 驷马难追

«И четверкой коней не догонишь язык» — слово не воробей, вылетит — не поймаешь; сказанного обратно не воротить.

俟河之清 sì hé zhī qīng

📖 俟：等待。等待黄河变清。比喻期望的事情不能实现。

※ 《左传·襄公八年》：“《周诗》有之曰：‘俟河之清，人寿几何？’”

❁ 他妄图收购当地所有的化工厂，正所谓~，不过是一场梦而已。

«Ждать, когда Хуанхэ (Желтая река) станет светлой» — несбыточные мечты; иллюзии.

肆无忌惮 sì wú jì dàn

📖 肆：放肆；忌：顾忌；惮：害怕。非常放肆，一点没有顾忌。

※ 《礼记·中庸》：“小人之（反）中庸也，小人而无忌惮也。”

❁ 她们都是横冲直撞，真真是~。（郭沫若《黄河与扬子江对话》）

≈ 无所畏惧。

≠ 谨言慎行

«Вольничать и ничего не бояться» — своевольничать; нагло, бесцеремонно; разнузданный; безрассудно; беззастенчиво; безнаказанно; без удержу; циничный; выходить за пределы приличия; обнаглеть; распоясываться; не останавливаться ни перед чем.

送往事居 sòng wǎng shì jū

📖 往：死者；居：生者。礼葬死者，奉养生者。

✿ 《左传·僖公九年》：“送往事居，耦俱无猜，贞也。”

⚙️ 少不失父，老不哭子，～，后先更迭，以终于无憾。（宋·陈亮《祭朱寿之文》）

«Проводить ушедших, заниматься живущими» — почитать умерших, опекать живущих.

搜索枯肠 sōu suǒ kū cháng

📖 搜索：搜查；枯肠：比喻才思苦窘。形容写作时苦思苦想。

✿ 唐·卢仝《走笔谢孟谏议寄新茶》诗：“三椀搜枯肠，唯有文字五千卷。”

⚙️ 我～，也想不出一句诗来。

≈ 冥思苦想。

≠ 思如泉涌，不假思索

«Искать в пересохших кишках» — ломать голову; вымучивать из себя; биться в поисках.

随波逐流 suí bō zhú liú

📖 逐：追随。随着波浪起伏，跟着流水漂荡。比喻没有坚定的立场，缺乏判断是非的能力，只能随着别人走。

✿ 《史记·屈原贾生列传》：“夫圣人者，不凝滞于物而能与世推移。举世混浊，何不随其流而扬其波？”《五灯会元》：“看风使舵，正是随波逐流。”

⚙️ 你心胸开阔，气度那么从容！你不～，也不故步自封。（郭沫若《屈原》第一幕）

≈ 随声附和，随俗浮沉

«Плыть по воле волн и течений» — не иметь собственной позиции; слепо следовать за другими; отдаваться на волю

ветра и волн; поддаваться общему поветрию.

随乡入乡 suí xiāng rù xiāng

📖 到一个地方就按照这一个地方的风俗习惯生活。也比喻到什么地方都能适应。

✿ 《庄子·山木》：“入其俗，从其令。”宋·范成大《秋雨快晴静胜堂席上》诗：“天涯节物遮愁眼，旦复随乡便入乡。”

⚙️ “～”，到了你这里，自然把这金珠玉宝一概贬为俗器了。（清·曹雪芹《红楼梦》第四十一回）

≈ 入乡随俗

«Войдя в деревню, следуй деревенским (правилам)» — в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

损人利己 sǔn rén lì jǐ

📖 损害别人，使自己得到好处。

✿ 《旧唐书·陆象先传》：“为政者理则可矣，何必严刑树威。损人益己，恐非仁恕之道。”

⚙️ 凡有～之心的人，其结果都不妙。（毛泽东《新民主主义的宪政》）

≈ 损人益己，损人利我。

≠ 舍己为人

«В ущерб людям, во благо себе» — жить исключительно своими интересами в ущерб интересам других; поживиться за чужой счет; чужими руками жар загребать.

T**他山攻错 tā shān gōng cuò**

📖 比喻拿别人的长处，补救自己的短处。

❀ 《诗经·小雅·鹤鸣》：“他山之石，可以为错。”

❁ 在美国逛书店，使我对于海外的文化动向有所了解。~，不论左右，都给了我以创作上的借鉴。（叶永烈《我眼中的美国》）

≈ 他山之石，他山之助

«Другой горой исправлять недочеты» — пользоваться достоинствами других для восполнения своих недостатков.

太上忘情 tài shàng wàng qíng

📖 太上：指圣人。圣人不为情感所动。

❀ 南朝宋·刘义庆《世说新语·伤逝》：“圣人忘情，最下不及情，情之所钟，正在我辈。”

❁ 心情是悲痛的，词句是凄楚的，因为他究竟具有“不能~的血肉之身”。（曾卓《文学长短录》）

≈ 圣人忘情

«Святой забывает о чувствах» — деяния святого не связаны с его чувствами; святому неведомо чувство любви.

泰山北斗 tài shān běi dòu

📖 泰山：东岳，在山东省泰安市；北斗：北斗星。比喻道德高、名望重或有卓越成就为众人所敬仰的人。

❀ 《新唐书·韩愈传赞》：“自愈没，其言大行，学者仰之如泰山北斗云。”

❁ 鲁迅先生是中国文坛的~。

≈ 万流景仰

«Гора Тайшань и созвездие Ковша» — корифей науки или искусства.

贪得无厌 tān dé wú yàn

📖 厌：满足。贪心永远没有满足的时候。

❀ 《左传·昭公二十八年》：“贪婪无厌，忿类无期。”

❁ 他~的性子，随着年岁的增长，更加残忍了。（梁斌《红旗谱》八）

≈ 贪心不足，贪贿无艺，欲壑难填。

≠ 两袖清风，廉洁奉公

«Стремление получить не (знает) насыщения» — ненасытная жажда стяжательства; жадный; ненасытный; алчность.

贪多务得 tān duō wù dé

📖 贪：求多；务：务必。原指学习上务求尽多地获得知识。后泛指对其他事物贪多并务求取得。

❀ 唐·韩愈《进学解》：“贪多务得，细大不捐。”

❁ 此人一贯~，对这样有利可图的事是绝不肯轻易放手的。

≈ 贪多务取

«Жадно стремиться и обязательно получить» — ненасытная тяга к знаниям; ненасытное стяжательство.

贪夫徇财 tān fū xùn cái

📖 徇：通“殉”。徇财：不顾性命以求财。爱财的人愿意为了钱财而死。形容人爱财如命。

❀ 《史记·伯夷列传》：“贪夫徇财，烈士徇名。”汉·贾谊《鹏鸟赋》：“贪夫徇财兮，烈士徇名。”

❁ 俗话说，烈士徇名，~，就是贪心把他给害了。

≠ 烈士徇名

«Ненасытный человек готов отдать жизнь ради богатства».

贪贿无艺 tān huì wú yì

📖 贿：财物；艺：标准、准则，引申为法度、限度。贪求财物没有

限度。指反动的统治阶级无限制地搜刮民财。

※ 《国语·晋语八》：“及桓子，骄泰奢侈，贪欲无艺，略则行志，假贷居贿，宜及于难。”

✿ 彼辈不注意敌人而以对内为能事，杀人如麻，～，实谣言之大本营，奸邪之制造所。（毛泽东《向国民党的十点要求》）

≈ 贪得无厌，贪心不足，欲壑难填。

≠ 两袖清风，廉洁奉公

«Корыстолюбие без границ» — корыстолюбие, вымогательство и взяточничество чиновников; безмерная алчность.

贪生怕死 tān shēng pà sǐ

📖 贪：舍不得。贪恋生存，畏惧死亡。指对敌作战畏缩不前。

※ 《汉书·文三王传》：“今立自知贼杀中郎曹将，冬月迫促，贪生畏死，即诈僭仆阳（佯）病，徽幸得逾于须臾。”

✿ 他们没有一个～而逃跑的，他们知道多一个人多一分力量。（曲波《林海雪原》二）

≠ 生寄死归，视死如归，舍生忘死

«Дорожить жизнью и бояться смерти» — цепляться за жизнь; струсить на поле боя; дрожать за свою шкуру; трястись за свою жизнь; трусость.

贪天之功 tān tiān zhī gōng

📖 贪：贪图。把天所成就的功绩说成是自己的力量。现指抹杀群众或领导的力量，把功劳归于自己。

※ 《左传·僖公二十四年》：“窃人之财，犹谓之盗，况贪天之功，以为己力乎？”

✿ 这项设计是全科室共同奋斗的结果，他居然全算在自己账上，真

是～，以为己有，人们对此很是气愤。

«Стремиться к заслугам Неба» — присваивать себе чужие заслуги; стремиться заполучить Богом данное; все заслуги приписывать исключительно себе одному; пожинать чужие лавры; пожинать плоды чужих трудов.

贪小失大 tān xiǎo shī dà

📖 因为贪图小便宜而失掉大的利益。比喻只谋求眼前的好处而不顾长远的利益。

※ 《吕氏春秋·权勋》：“达子……使人请金于齐王，齐王怒曰：‘若残竖子之类，恶能给若金？’与燕人战，大败，达子死，齐王走莒。燕人逐北入国，相与争金于美唐甚多。此贪于小利以失大利者也。”

✿ 经商之人切忌只看到眼前的蝇头小利，却去损害顾客的利益，这只会～，丧失掉自己的信誉，那可是怎么也无法挽回的了。

≈ 因小失大

«Тянуться за малым, теряя большое» — выгадывая на мелочах, потерять большое; жить сиюминутными интересами, забывая о перспективе; на малое позариться, большое потеряешь; погнавшись за мелочами, упустить главное.

昙花一现 tán huā yí xiàn

📖 昙花：即优昙钵花，开放时间很短。比喻美好的事物或景象出现了一下，很快就消失。

※ 《妙法莲华经·方便品》：“佛告舍利佛，如是妙法，诸佛如来，时乃说之，如优昙钵花，时一现耳。”

✿ 这种盛况，只是～。

≠ 百世不磨

«Цветы канны появляются на мгновение» — красота быстротечна; красота не бывает вечной; быстро появиться и исчезнуть; мимолетное видение; халиф на час; мимолетный; эфемерный; кратковременный.

谈何容易 tán hé róng yì

原指臣下向君主进言很不容易。后指事情做起来并不象说的那样简单。

汉·东方朔《非有先生论》：“於戏！可乎哉？可乎哉？谈何容易。”《汉书·东方朔传》：“於戏！可乎哉？可乎哉？谈何容易。”

要想让她回心转意，~啊！

易如反掌

«Как легко сказать» — сказать легко — сделать трудно; легко на словах; очень трудно.

谈虎色变 tán hǔ sè biàn

色：脸色。原指被老虎咬过的人才真正知道虎的厉害。后比喻一提到自己害怕的事就情绪紧张起来。

《二程全书·遗书二上》：“真知与常知异。尝见一田夫曾被虎伤，有人说虎伤人，众莫不惊，独田夫色动异于众。”

他横行霸道乡里很长时间，现在虽然已被关进了监狱，可这里的人说起他还是~。

闻风丧胆

«Говоря о тигре, меняться в лице» — бояться даже упоминания; трепетать при одном упоминании.

谈天说地 tán tiān shuō dì

指随便谈论，漫无边际。

元·郑德辉《王粲登楼》第二折：“说地谈天口若开，伏虎降龙志不改。”

钱青见那先生学问平常，故意~，讲古论今，惊得先生一字俱无。（明·冯梦龙《醒世恒言》卷七）

谈古论今

«Рассуждать о небе, говорить о земле» — ничего не значащие, пустые, беспредметные разговоры; болтать о всякой всячине; судачить о том о сем.

谈笑风生 tán xiào fēng shēng

有说有笑，兴致高。形容谈话谈得高兴而有风趣。

宋·辛弃疾《念奴娇·赠夏成玉》词：“遐想后日蛾眉，两山横黛，谈笑风生颊。”

他嘻嘻笑着，让酒让菜，~，又谈起他的山林生活。（梁斌《播火记》十七）

长吁短叹，唉声叹气

«Разговоры и смех порождают ветер» — говорить увлеченно (живо, весело, шутливо); интересный, захватывающий разговор; балагурить.

谈笑封侯 tán xiào fēng hóu

说笑之间就封了侯爵。旧时形容获得功名十分容易。

唐·杜甫《复愁》诗：“闻阁听小子，谈笑觅封侯。”

他本事高强，具有~的能力，令人不得不佩服。

«За разговорами и смехом стать князем» — легко, играючи сделать карьеру.

谈笑自若 tán xiào zì ruò

自若：跟平常一样。指能平静地对待所发生的情况，说说笑笑，不改常态。

- ※ 《三国志·吴书·甘宁传》：“城中士众皆惧，惟宁谈笑自若。”《后汉书·孔融传》：“融隐几读书，谈笑自若。”
- ✿ 上面虽有倾盆大雨淋着，我们还是~，边走边谈，愈谈愈有味。（邹韬奋《经历·初出茅庐》）
- ≈ 谈笑自如。
- ≠ 惊慌失措

«Болтать и смеяться, как всегда» — легко и спокойно воспринимать любые события; в любой ситуации сохранять спокойствие и оптимизм.

谈言微中 tán yán wēi zhòng

- 📖 微中：微妙而又恰中要害。形容说话委婉而中肯。
- ※ 《史记·滑稽列传》：“天道恢恢，岂不大哉！谈言微中，亦可以解纷。”
- ✿ 大李擅长讲笑话，时常妙语连珠，~，引得哄堂大笑。

«Вести разговор, легко (касясь) цели» — вести тонкий разговор, достигая цели намеками; тонко заметить.

袒裼裸裎 tǎn xī luǒ chéng

- 📖 袒裼：露臂；裸裎：露体。指脱衣露体，没有礼貌。
- ※ 《孟子·公孙丑上》：“尔为尔，我为我，虽袒裼裸裎于我侧，尔焉能浼我哉？”
- ✿ 这样在公共场所~是不成体统的。

«Оголять плечи, выставлять тело» — поступать вопреки приличиям; нарушать общепринятые нормы поведения.

叹为观止 tàn wéi guān zhǐ

- 📖 叹：赞赏；观止：看到这里就够了。指赞美所见到的事物好到了极点。

- ※ 《左传·襄公二十九年》：“德至矣哉，大矣！如天之无不曁也，如地之无不载也。虽甚盛德，其蔑以加於同感于此矣，观止矣。若有他乐，吾不敢请已。”

- ✿ 这个刚刚十岁的小孩儿，竟写出一笔龙飞凤舞的草书，笔力雄健，风格豪放，令人不禁~。
- ≈ 拍案叫绝，击节叹赏。
- ≠ 平淡无奇，索然无味

«Восхищаться этим и не смотреть (на остальное)» — верх совершенства; считать непревзойденным.

探骊得珠 tàn lí dé zhū

- 📖 骊：古指黑龙。在骊龙的颌下取得宝珠。原指冒大险得大利。后常比喻文章含义深刻，措辞扼要，得到要领。

- ※ 《庄子·列御寇》：“取石来锻之。夫千金之珠，必在九重之渊，而骊龙颌下，子能得珠者，必遭其睡也。使骊龙而寤，子尚奚微之有哉？”

- ✿ 参加学年竞赛的论文中，张远的这篇，可算是~，大家一致同意给他一等奖。

≈ 探骊获珠

«Доставая черного дракона, добыть жемчужину» — точно ухватить самую суть произведения; разбираться во всех тонкостях творчества; глубокое произведение.

探囊取物 tàn náng qǔ wù

- 📖 囊：口袋；探囊：向袋里摸取。伸手到口袋里拿东西。比喻能够轻而易举地办成某件事情。

- ※ 《新五代史·南唐世家》：“中国用吾为相，取江南如探囊中物尔。”

- ⊛ 这点小事，对他来说如~般容易。
 ≈ 瓮中捉鳖，手到擒来，唾手可得。
 ≠ 海底捞针

«Залезть в карман и вытащить вещь» — очень легко решать вопросы; легче легкого; плевое дело; шутя.

唐突西子 táng tū xī zǐ

📖 唐突：冒犯；西子：即西施，春秋时美女。冒犯了西施。比喻抬高了丑的，贬低了美的。

⊛ 南朝宋·刘义庆《世说新语·轻诋》：“何乃刻画无盐，以唐突西子也。”

⊛ 你为这位美丽的姑娘所画的肖像，没有表现出她特有的神韵，说句不在恭敬的话，未免有点~了。

≈ 唐突西施

«Нанести обиду Си Ши» — превозносить уродство и оскорблять красоту.

堂堂正正 táng táng zhèng zhèng

📖 堂堂：盛大的样子；正正：整齐的样子。原形容强大整齐的样子，现也形容光明正大。也形容身材威武，仪表出众。

⊛ 《孙子·军争》：“无要正正之旗，勿击堂堂之陈，此治变者也。”

⊛ 这个小伙子长得~，一表人才。

≈ 鬼鬼祟祟

«Торжественный и строгий вид» — честный и прямой; представительная, благородная внешность.

螳臂当车 táng bì dāng chē

📖 当：阻挡。螳螂举起前肢企图阻挡车子前进。比喻做力量达不到的事情，必然失败。

⊛ 《庄子·人间世》：“汝不知夫螳螂乎，怒其臂以当车辙，不知其不胜任也。”

⊛ 有谁敢阻挡历史车轮的前进，都只能是~而已。

≈ 蚍蜉撼树，蚊力负山。

≠ 泰山压卵

«Богомол плечом преграждает (путь) колеснице» — пытаться сделать непосильное; лезть на рожон; напрасные (смехотворные) потуги; кишка тонка; зря стараться.

傥来之物 tǎng lái zhī wù

📖 傥来：偶然、意外得来的。无意中得到的或非本分应得的财物。

⊛ 《庄子·缮性》：“物之傥来，寄者也。”

⊛ 他心里非常明白，那些喝彩声不过是~，因此，他并不为这些颂扬忘乎所以。

≈ 倘来之物

«Неожиданно появившаяся вещь» — нечто свалившееся как снег на голову; неожиданно-негаданно.

滔滔不绝 tāo tāo bù jué

📖 滔滔：形容流水不断。象流水那样毫不间断。指话很多，说起来没个完。

⊛ 五代后周·王仁裕《开元天宝遗事·走丸之辩》：“张九龄善谈论，每与宾客议论经旨，滔滔不竭，如下阪走丸也。”

⊛ 他~地说了起来，别人一句话也插不进去。

≈ 口若悬河

«Бурно течь не переставая» — говорить без умолку; бесконечные разговоры; рассказать с три короба; говорить как по писаному; разглагольствовать.

韬晦之计 tāo huì zhī jì

📖 韬：把才华隐藏起来；晦：不让人知道自己的踪迹。指隐藏才能，不使外露。

※ 《旧唐书·宣宗记》：“历太和会昌朝，愈事韬晦，群居游处，未尝有言。”

✿ 玄德也防曹操谋害，就下处后园种菜，亲自浇灌，以为~。
（明·罗贯中《三国演义》第二十一回）

≈ 韬光养晦，韬光晦迹

«Стремление покрыться мраком» — держаться в тени; до времени скрывать свои таланты и достижения.

桃弧棘矢 táo hú jí shǐ

📖 桃木做的弓，棘枝做的箭，古人认为可辟邪。

※ 《左传·昭公四年》：“桃弧棘矢，以除其灾。”

✿ 昔我先王熊绎辟在荆山，……唯是~，以共御王事。《左传·昭公十二年》

«Лук из персика, стрелы из жужупа» — средство от темных сил.

桃李不言 táo lǐ bù yán

📖 原意是桃树不招人，但因它有花和果实，人们在它下面走来走去，走成了一条小路。比喻人只要真诚、忠实，就能感动别人。

※ 《史记·李将军列传》：“谚曰：‘桃李不言，下自成蹊。’此言虽小，可以喻大也。”

✿ 古人云：~，下自成蹊，数十年来，他就在“不言”中，以其强大的人格力量吸引着也教育着一批又一批学生。

≈ 桃李不言，下自成蹊

«Персики и сливы безмолвны» — высокие качества, ум и талант без всяких слов привлекают людей.

陶犬瓦鸡 táo quǎn wǎ jī

📖 陶土做的狗，泥土塑的鸡。比喻徒具形式而无实用的东西。

※ 南朝梁·萧绎《金缕子》：“陶犬无守夜之警，瓦鸡无司晨之益。”

✿ 他独自一个人闭门造车地搞所谓发明，可搞出来的不过是一些~，根本没有任何用处。

«Глиняный пес и черепичный петух» — бесполезные вещи.

讨价还价 tǎo jià huán jià

📖 讨：索取。买卖东西，卖主要价高，买主给价低，双方要反复争议。也比喻在进行谈判时反复争议，或接受任务时讲条件。

※ 明·冯梦龙《古今小说》卷一：“三巧儿问了他讨价还价，便道：‘真个亏你些儿。’”

✿ 他在工作中任劳任怨，从不~。

«Запрашивать цену и давать цену» — торговаться; вести переговоры; оговаривать условия в переговорах.

特立独行 tè lì dú xíng

📖 特：独特；立：立身。形容人的志行高洁，不同流俗。

※ 《礼记·儒行》：“其特立独行，有如此者。”

✿ 他是个~的人，从不随波逐流。

≠ 随波逐流，和光同尘

«Особняком стоять, независимо действовать» — быть независимым, нетривиальным в своих суждениях и поступках.

腾蛟起凤 téng jiāo qǐ fèng

📖 蛟：蛟龙；凤：凤凰。宛如蛟龙腾跃、凤凰起舞。形容文辞奇巧优美，才华横溢。

※ 唐·王勃《滕王阁序》：“腾蛟起凤，孟学士之词宗。”

✿ 他的散文不仅内容充实，给人以丰富的知识，而且~，才华横溢，也给人以美的享受。

«Возносящийся дракон, взлетающий феникс» — восходящая звезда; молодое дарование; юный талант; великолепный стиль произведения.

腾云驾雾 téng yún jià wù

原是指会法术的人乘云雾飞行，后形容奔驰迅速或头脑发昏。

明·吴承恩《西游记》第三回：“他放下心，日逐腾云驾雾，遨游四海，行乐千山。”

他喝多了酒，走起路来象~一样。
«Возноситься на облаках и ездить на туманах» — возноситься в заоблачные выси; головокружение от счастья, успеха, болезни или пьянства; нестись с огромной скоростью.

提纲挈领 tí gāng qiè lǐng

纲：鱼网的总绳；挈：提起。抓住网的总绳，提住衣的领子。比喻抓住要领，简明扼要。

《韩非子·外储说右下》：“善张网者引其纲，不一一摄万目而后得。”《荀子·劝学》：“若挈裘领，诎五指而顿之，顺者不可胜数也。”《宋史·职官志八》：“提纲而众目张，振领而群毛理。”

他在报告快结束时，又~地把今后的任务告诉了与会者。

≈ 提要钩玄。

≠ 不得要领

«Схватиться за бечеву сети, ухватиться за воротник» — ухватиться за главное; выделить суть; подчеркнуть основное; в общих чертах; тезисно.

提心吊胆 tí xīn diào dǎn

形容十分担心或害怕。

明·吴承恩《西游记》第十七回：“众僧闻得此言，一个个提心吊胆，告天许愿。”

但他们往往遭农会严厉拒绝，所以他们总是悬心吊胆地过日子。
(毛泽东《湖南农民运动考察报告》)

≈ 提心在口，悬心吊胆，担惊受怕，胆战心惊，战战兢兢

«Поднять сердце и подвесить желчь» — трепетать от страха; душа в пятки ушла; перепугаться насмерть; с опаской; в беспокойстве; в тревоге; держать себя настороже.

醍醐灌顶 tí hú guàn dǐng

醍醐：酥酪上凝聚的油。用纯酥油浇到头上。佛教指灌输智慧，使人彻底觉悟。比喻听了高明的意见使人受到很大启发。也形容清凉舒适。

唐·顾况《行路难》诗：“岂知灌顶有醍醐，能使清凉头不热。”

我听了这话，顿时如~一般，猛然醒悟过来。

≈ 大彻大悟

«Чистое учение омыло голову» — посвящение в избранныки Будды; довести до сознания; сделать удобным для понимания; заставить опомниться; прояснилось на душе.

体无完肤 tǐ wú wán fū

全身的皮肉没有一块好的。形容遍体都是伤。也比喻理由全部被驳倒，或被批评、责骂得很厉害。

《三国志·魏书·邓艾传》“子忠与艾俱死”裴松之注引《世语》：“师纂亦与艾俱死……死之日体无完皮。”

❁ 他把我所有的观点都驳斥得~。

≈ 遍体鳞伤, 皮开肉绽

«На теле нет целой кожи» — живого места не осталось; разнести в пух и прах; камня на камне не оставить; подвергнуть критике; уничтожающая критика.

倜傥不羁 tì tǎng bù jī

📖 倜傥: 洒脱, 不拘束; 羁: 马笼头, 比喻束缚、拘束。形容洒脱豪放, 不受拘束。

❁ 《晋书·袁耽传》: “耽字彦道, 少有才气, 倜傥不羁, 为士类所称。”

❁ 这小子为人~, 热情豪爽, 很招人喜爱。

≈ 风流倜傥, 豪放不羁

«Вольный, неудержимый, без узды» — свободный, ничем не связанный; вольный в своих поступках; непринужденно.

涕泗滂沱 tì sì pāng tuó

📖 滂沱: 雨下得很大。雨下得很大的样子。形容哭得很厉害, 眼泪鼻涕象下雨一样。

❁ 《诗经·陈风·泽陂》: “有美一人, 伤如之何! 寤寐无为, 涕泗滂沱。”

❁ 一代名相狄仁杰七十一岁病殁于宰相任内, 女皇曾为之~, 下令废朝三日。(苏童《武则天》)

≈ 涕泪交流, 涕零如雨, 痛哭流涕。

≠ 兴高采烈, 笑逐颜开, 眉开眼笑

«Слезы и сопли, как сильный дождь» — слезы — рекой.

天崩地坼 tiān bēng dì chè

📖 崩: 倒塌; 坼: 裂开。象天塌下、地裂开那样。比喻重大的事变。也形容巨大的声响。

❁ 《战国策·赵策三》: “天崩地坼, 天子下席。”

❁ 只听得海外一个大炮如~的一连响了百余响。(清·陈忱《水浒传后传》第三十三回)

≈ 天崩地裂, 天翻地覆

«Небо упало, земля треснула» — глубокое потрясение; страшное происшествие, имеющее огромный резонанс; будто небо обрушилось на землю.

天从人愿 tiān cóng rén yuàn

📖 上天顺从人的意愿。指事物的发展正合自己的心愿。

❁ 元·张国宾《合汗衫》第二折: “谁知天从人愿, 到得我家, 不上三日, 添了一个满抱儿小厮。”

❁ 仿佛是~似的, 雨渐渐地停息了, 这样他又可以上路了。

≈ 天随人愿, 天遂人愿

«Небо следует желаниям человека» — события развиваются на редкость удачно; дела идут очень хорошо.

天夺之魄 tiān duó zhī pò

📖 魄: 魂魄。天夺去了他的魂魄。比喻人离死不远。

❁ 《左传·宣公十五年》: “原叔必有大咎, 天夺之魄矣。”《晋书·温峤传》: “天夺其魄, 死期将至。”

❁ 那些做尽坏事的人, ~。

≈ 天夺其魄

«Бог берет эту душу» — быть на пороге смерти.

天府之国 tiān fǔ zhī guó

📖 天府: 天生的仓库; 国: 地区。原指土地肥沃、物产丰富的地区。后专指四川。

❁ 《战国策·秦策一》：“田肥美，民殷富，战车万乘，奋击百万，沃野千里，蓄积饶多，地势形便，此所谓天府，天下之雄国也。”

❁ 四川省土地肥沃，物产丰富，素有~的美称。

«Страна небесных закровов» — районы с плодородной почвой и богатыми урожаями; провинция Сычуань.

天高地厚 tiān gāo dì hòu

📖 原形容天地的广大，后形容恩德极深厚。也比喻事情的艰巨、严重，关系的重大。

❁ 《诗经·小雅·正月》：“谓天盖高，不敢不局；谓地盖厚，不敢不脊。”《荀子·劝学》：“故不登高山，不知天之高也；不临深谿，不知地之厚也。”

❁ 那个小青年不知~，说起话来口气大得吓人。

≈ 高天厚地，天覆地载

«Небо высоко, а земля огромна» — узнать, почем фунт лиха; сколь тяжел и труден; благоденствия.

天花乱坠 tiān huā luàn zhuì

📖 传说梁武帝时有个和尚讲经，感动了上天，天上纷纷落下花来。形容说话有声有色，极其动听（多指夸张而不符合实际）。

❁ 《心地观经·序品》：“六欲诸天来供养，天华（花）乱坠遍虚空。”

❁ 最坏，最不可取的就是明捧暗贬，表面上把人家夸得~，心里对人家百个瞧不上，夹枪带棒，把对象当傻瓜耍。（王朔《你不是一个俗人》）

≈ 头头是道，娓娓动听

«Небесные цветы падают дождем» — красноречие; своим красноречием расстрогать даже Небо; расписывать во всех красках; с три короба наговорить; возносить до небес.

天昏地暗 tiān hūn dì àn

📖 昏：天黑。天地昏黑无光。形容刮大风时漫天沙土的景象。也比喻政治腐败，社会黑暗。

❁ 唐·韩愈《龙移》诗：“天昏地黑蛟龙移，雷惊电激雄雌随。”

❁ 只见狂风四起，飞沙走石，~，日月无光。（明·施耐庵《水浒传全传》第六十回）

≈ 天昏地黑，昏天黑地，暗无天日。

≠ 天朗气清

«Небо помутнело, земля потемнела» — песчаная буря; темные времена для общества; мрак крошечный; непроницаемая мгла.

天经地义 tiān jīng dì yì

📖 经：规范，原则；义：正理。天地间历久不变的常道。指绝对正确，不能改变的道理。也指理所当然的事。

❁ 《左传·昭公二十五年》：“夫礼，天之经也，地之义也，民之行也。”

❁ 学好知识是每个学生~应该做的事。

≈ 理所当然

«Закон неба и принцип земли» — непреложная истина; незыблемый закон; само собой разумеется; аксиома; соответствовать всем законам; вполне закономерный.

天罗地网 tiān luó dì wǎng

📖 天罗：张在空中捕鸟的网。天空地面，遍张罗网。指上下四方设

置的包围圈。比喻对敌人、逃犯等的严密包围。

※ 《大宋宣和遣事》亨集：“才离阴府恹惶难，又值天罗地风灾。”元·无名氏《锁魔镜》第三折：“天兵下了天罗地网者，休要走了两洞妖魔。”

✿ 警察们布下了~，让这些罪犯无处可逃。

≈ 天网恢恢

«Небесные тенета, земные сети» — сети, из которых не уйти; окружить, обложить со всех сторон.

天女散花 tiān nǚ sàn huā

📖 原为佛教故事：天女散花以试菩萨和声闻弟子的道行，花至菩萨身上即落去，至弟子身上便不落。后多形容抛洒东西或大雪纷飞的样子。

※ 《维摩经·观众生品》：“时维摩诘室有一天女，见诸大人闻所说法，便现其身，即以天华散诸菩萨、大弟子上，华至诸菩萨即皆堕落，至大弟子便著不堕。一切弟子神力去华，不能令去。”

✿ 满山遍野，如~般，到处都长着这种美丽的红叶树。

«Небесная дева осыпает цветами» — благовещенье, пожелание счастья; снежинки или листья, кружащиеся в воздухе.

天壤之别 tiān rǎng zhī bié

📖 壤：地。天和地，一极在上，一级在下，比喻差别极大。

※ 《抱朴子·内篇·论仙》：“趋舍所尚，耳目之欲，其为不同，已有天壤之觉（较），冰炭之乖矣。”

✿ 按照一般人的生理机能来说，聪明与不聪明虽有差别，但并不存在~。

≈ 天壤之判，天差地远，天悬地隔。

≠ 如出一辙，一模一样，毫无二致
«Различие между небом и землей» — как небо и земля; огромная разница; резко отличаться.

天堂地狱 tiān táng dì yù

📖 原为佛家语。指善人死后升入天堂，恶人死后堕入地狱。佛家用以劝善惩恶。后常用以比喻幸福和凄苦两种截然相反的生活境遇。

※ 《宋书·天竺迦毘黎国传》：“且要天堂以就善，曷若服义而蹈道；惧地狱以救身，孰与从理以端心。”

✿ ~门相对，任君拣取那边好。
（元·无名氏《度柳翠》第二折）

«Небесный рай, земной ад» — добродетельный — в рай, грешник — в ад; резко отличающиеся уровни и условия жизни.

天无二日 tiān wú èr rì

📖 日：太阳，比喻君王。天上没有两个太阳。旧喻一国不能同时有两个国君。比喻凡事应统于一，不能两大并存。

※ 《礼记·曾子问》：“天无二日，土无二王，家无二主，尊无二上。”

✿ ~，我岂有二主哉！（清·陈忱《水浒后传》第二十三回）

«На небе нет двух солнц» — в государстве не может быть двух правителей (хозяев); стремление к единовластию.

天行时气 tiān xíng shí qì

📖 行：流行；时：季节，气候；气：疫气，疾病。因气候不正常而引起的流行病。

❀ 《千金方》：“凡冬月，忽有大热之时；夏月，忽有大凉之时，皆勿受之，有患天行时气者，皆由犯此也。”

❁ 又过半年，忽然刘二感～，头疼发热。（明·洪楸《清平山堂话本·合同文字记》）

«Сезонные недуги, эпидемия от погоды» — эпидемическая болезнь, повальная болезнь; эпидемия; мода; поветрие.

天衣无缝 tiān yī wú fèng

📖 神话传说，仙女的衣服没有衣缝。比喻事物周密完善，找不出什么毛病。

❀ 前蜀·牛峤《灵怪录·郭翰》：“徐视其衣并无缝，翰问之，曰：‘天衣本非针线为也。’”

❁ 这篇文章立意明确，论述周到、深刻，真可谓～。

≈ 完美无缺，滴水不漏。

≠ 破绽百出，漏洞百出

«У небесных одежд нет швов» — совершенный; идеальный; без малейшего изъяна; комар носа не подточит; не к чему придаться; безукоризненность.

天缘凑合 tiān yuán còu hé

📖 天缘：自然的机缘。旧时认为男女结成夫妻是天意所配合。也指事属巧合。

❀ 元·石子章《竹坞听琴》第四折：“这婚姻是天缘凑合。”

❁ 我正因他的一件事为难，要请教别人去。如今遇见姐姐，真是～，求姐姐指教。（清·曹雪芹《红楼梦》第六十三回）

≈ 天缘巧合，天作之合

«Быть вместе по воле Неба» — браки заключаются на небесах; найти свою половину; Бог дал случайное совпадение; как раз; в самый раз; как нельзя кстати; удачно.

天造地设 tiān zào dì shè

📖 造：制作；设：安排。指事物自然形成，合乎理想，不必再加人工。

❀ 宋·赵佶（徽宗）《艮岳记》：“真天造地设，神谋化力，非人力所能为者。”

❁ 他们两个太相配了，简直是～的一对。

«Создано небом, устроено землей» — гармоничное создание природы, не требующее доработки человеком; идеальный от природы.

天真烂漫 tiān zhēn làn màn

📖 天真：指心地单纯，没有做作和虚伪；烂漫：坦率自然的样子。形容儿童思想单纯、活泼可爱，没有做作和虚伪。

❀ 宋·龚开《高马小儿图》：“此儿此马俱可怜，马方三齿儿未冠。天真烂漫好容仪，楚楚衣裳无不宜。”

❁ 他的性情又是那样～，笃实敦厚。（邹韬奋《经历·“难兄难弟”的又一个》）

≈ 天真无邪

«Небесная естественность и простодушие» — неискушенный, наивный; сама простота и непосредственность; детская непосредственность; с прямой и открытой душой; святая простота.

天之骄子 tiān zhī jiāo zǐ

📖 老天爷的宠儿。原指强盛的北方民族匈奴，后也指得天独厚的

❀ 《汉书·匈奴传上》：“南有大汉，北有强胡。胡者，天之骄子也。”

❁ 北大是中国的最高学府，在这里上学的是人人都羡慕的～。

«Дитя — баловень Неба» — национальное меньшинство сюнну; баловень судьбы, счастливчик.

添兵减灶 tiān bīng jiǎn zào

增加了兵员，反而减少行军饭灶。指伪装士兵逃亡，示弱以欺骗对方。

《史记·孙子吴起列传》：“使齐军入魏地为十万灶，明日为五万灶，又明日为三万灶。庞涓行三日，大喜，曰：‘吾固知齐军怯，入吾地三日，士卒亡者过半矣。’”

我们在在这次竞标中，被对方以~之计给蒙蔽了。

«Добавлять воинов и сокращать печи» — обманывать врага; вводить противника в заблуждение, готовясь к наступлению.

添枝加叶 tiān zhī jiā yè

在树干上添上些枝叶。比喻叙述事情或转述别人的话，为了夸大，添上原来没有的内容。

宋·朱熹《答黄子耕》：“今人生出重重障碍，添枝接叶，无有了期。”

他把对赵宁说过的一套话，又~地对领导说了一遍。

≈ 添枝接叶，添油加醋

«Прибавить ветки и добавить листья» — нести отсебятину; приукрашивать; расписывать.

恬不为怪 tián bù wéi guài

恬：安然；为：认为。指看到不合理的事物，毫不觉得奇怪。

《汉书·贾谊传》：“至于俗流失，世坏败，因恬而不知怪。”

对一切无视社会公德的行为，不应熟视无睹、~，而应主动去纠正。

≈ 恬而不怪，恬不知怪，无动于衷
«(Быть) спокойным, не считать удивительным» — невозмутимо, хладнокровно отнестись; с невозмутимостью.

恬不知耻 tián bù zhī chǐ

做了坏事满不再乎，一点儿也不感到羞耻。

唐·冯贽《云仙杂记》卷八：“倪芳饮后，必有狂怪，恬然不耻。”宋·吕祖谦《左氏博议·卫礼至为铭》：“卫礼至行险，侥幸而取其国，恬不知耻，反勒其功于铭，以章示后。”

他干了许多见不得人的事，还~地到处去张扬。

≈ 寡廉鲜耻，无耻之尤，厚颜无耻。

≠ 无地自容

«Безмятежность, не ведающая стыда» — бесстыдно, нагло, цинично, бессовестно; беззастенчивый; беспардонный; потерявший стыд и совесть; самым нахальным образом; без зазрения совести.

甜言蜜语 tián yán mì yǔ

象蜜糖一样甜的话。比喻为了骗人而说得动听的话。

元·马致远《岳阳楼》第二折：“化一盏茶吃，你可是甜言蜜语的，出家人那里不是积福处。”

这个天真的姑娘被小伙子的~给惑住了。

≈ 甜言美语，甜言软语，花言巧语，甜嘴蜜舌

«Сладкие слова, медовые речи» — медоточивые речи; заманчивые посулы; твоими устами да мед бы пить; лесть.

甜嘴蜜舌 tián zuǐ mì shé

象蜜糖一样甜的话。比喻为了骗人而说得动听的话。

清·曹雪芹《红楼梦》第三十五回：“吃吧，吃罢！你不用和我甜嘴蜜舌的了，我都知道啊！”

他的~使我信以为真，结果上了当。

甜言蜜语，花言巧语

«Сладкий рот, медовый язык» — складная речь; умение убедить, уломать собеседника; ложь.

条分缕析 tiáo fēn lǚ xī

缕：线；析：剖析。有条有理地细细分析。

清·平步青《霞外摭屑》卷五：“说经之书甚多，以及文集说部，皆有可采。窃欲析缕分条，加以翦截。”

这本书的内容虽然艰深一些，但写得~，深入浅出，读起来并不吃力。

擘肌分理，毫分缕析

«По прядям разбирать, по нитям разделять» — глубоко аргументированный, тщательный анализ; детально проанализировать.

蝟螳沸羹 tiáo táng fèi gēng

蝟：蝉；螳：蝉的一种，体小，背青绿色，鸣声清圆；沸：开水翻腾。象蝉在叫，象沸汤在翻滚。形容社会动乱。

《诗经·大雅·荡》：“咨妇女殷商，如蝟如螳，如沸如羹。”

一来市场，~，喧闹之声不绝于耳，使人心烦意乱。

甚嚣尘上。

鸦雀无声

«(Стрекозатъ) как цикады и кузнечики, (булькать) как кипящая похлебка» — шуметь, галдеть; пьяный галдеж.

跳梁小丑 tiào liáng xiǎo chǒu

跳梁：腾跃跳动；小丑：对人的卑称。比喻猖狂捣乱而成不了大气候的坏人。

《庄子·逍遥游》：“子独不见狸狌乎，卑身而伏，以候敖者，东西跳梁，不辟高下。”《国语·周语上》：“王犹不堪，况尔小丑乎？”

这个~，靠着诬陷好人而飞黄腾达，如今终于受到了应有的制裁。

«Клоун, прыгающий на балке» — позер и клоун; жалкий шут (клоун); мелкий склочник, интриган.

铁案如山 tiě àn rú shān

铁案：证据确凿的案件或结论。形容证据确凿，定的案象山那样不能推翻。

清·蒲松龄《聊斋志异·胭脂》：“铁案如山，宿遂延颈以待秋决矣。”

这个坏分子，罪行累累，~，不容抵赖。

铁证如山

«Железный аргумент, как гора» — неопровержимое обвинение; неопровержимое доказательство; абсолютно достоверный; окончательное решение.

铁画银钩 tiě huà yín gōu

画：笔画；钩：钩勒。形容书法刚健柔美。

唐·欧阳洵《用笔论》：“徘徊俯仰，容与风流，刚则铁画，媚若银钩。”

吴玉如老人的书法，~，苍劲有力，具有独特的风格。

«Железная черта, серебряный крюк» — великолепная каллиграфия.

铁石心肠 tiě shí xīn cháng

📖 心肠硬得象铁和石头一样。形容心肠很硬，不为感情所动。

❀ 唐·皮日休《宋璟集序》：“宋广平刚态毅状，疑其铁石心肠。”宋·苏轼《与李公择书》：“虽兄之受我厚，然仆本以铁石心肠待公。”

⚙️ 我并不是~，怎么能一点同情心也没有呢？

≠ 菩萨心肠

«Сердце и кишки (словно) из железа и камня» — каменное сердце; безжалостный, бесчувственный, жестокий.

铁树开花 tiě shù kāi huā

📖 铁树：也叫苏铁，常绿乔木，不常开花。比喻事情非常罕见或极难实现。

❀ 明·王济《君子堂日询手镜》：“吴浙间尝有俗谚云，见事难成，则云须铁树开花。”

⚙️ 过去人们说，要在长江上建桥，除非是~，可现在长江上已有了十多座大桥。

«На железном дереве распустились цветы» — невиданное дело; совершенно невозможное начинание; маловероятно; трудноосуществимо.

铁中铮铮 tiě zhōng zhēng zhēng

📖 铮铮：金属器皿相碰的声音。比喻才能出众的人。

❀ 《后汉书·刘盆子传》：“卿所谓铁中铮铮，庸中佼佼者也。”

⚙️ 谁也没有预料到，她成了一名运动员，而且~，成为其中的佼佼者。

≈ 人中骐骥，人中狮子，人中豪杰
«(Самый) крепкий и звонкий среди железа» — яркий, выдающийся талант.

听而不闻 tīng ér bù wén

📖 闻：听。听了跟没听到一样。形容不关心，不在意。

❀ 《老子》第十四章：“听之不闻名曰希。”《礼记·大学》：“心不在焉，视而不见，听而不闻，食而不知其味。”

⚙️ 我多次劝他，他都~，满不在乎，看来光劝是不行了。

≈ 充耳不闻

«Слушать, но не слышать» — не обращать внимания; не придавать значения; пропускать мимо ушей.

听其自然 tīng qí zì rán

📖 听：任凭。听任它自然发展，不去过问。

❀ 清·吴敬梓《儒林外史》第四十八回：“王玉辉也不懊悔，听其自然，每日在牛公庵看书。”

⚙️ 孩子成长时期，家长不能~，不管不问。

≈ 任其自然，听其自流，听之任之，放任自流，任其自流

«Следовать его естеству» — предоставить событиям развиваться согласно их естественному ходу; не вмешиваться в ход дела; пустить все на самотек.

听天由命 tīng tiān yóu mìng

📖 由：听从，随顺。听任事态自然发展变化，不做主观努力。也比喻碰机会，该怎么样就怎么样。

❀ 清·刘鹗《老残游记续集》第二回：“死活存亡，听天由命去罢。”

⚙️ 我们应当与命运抗争，而不应~地生活。

≠ 谋事在人，事在人为

«Следовать воле Неба» — будь что будет; оставить на произвол судьбы; как суждено, так и будет; положиться на

судьбу; волею судеб; покоряться судьбе, воле божьей.

停云落月 tíng yún luò yuè

📖 表示对亲友的怀念（旧时多用在书信里）。

※ 晋·陶潜《停云诗序》：“停云，思亲友也。”唐·杜甫《梦李白》诗：“落月满屋梁，犹疑照颜色。”

⚙️ 我来到纽约已经五年了，不知怎么，最近常怀有~之思，看来，该回家看看了。

«Нависшие облака, спустившаяся луна» — беспокойство; думы; тоска по родным и друзьям.

铤而走险 tíng ér zǒu xiǎn

📖 指在无路可走的时候采取冒险行动。

※ 《左传·文公十七年》：“铤而走险，急何能择？”

⚙️ 不要把他逼上绝路，否则他会~的。

≈ 逼上梁山，轻举妄动。

≠ 听天由命，安分守己

«Выпрямиться, поднять голову и идти на риск» — предпринять рискованный шаг в безвыходной ситуации; рискнуть, когда нет иного пути; пускаться в рискованное предприятие, в безрассудную авантюру; лезть на рожон.

通功易事 tōng gōng yì shì

📖 分工合作，互通有无，拿多余的换没有的。

※ 《孟子·滕文公下》：“子不通功易事，以羨补不足，则农有余粟，女有余布。”

⚙️ 开放市场，有利于~、互通有无，对调剂商品流通有很大的好处。

≈ 互通有无，通商惠工

«Совместно трудиться, разделяя дела» — совместная работа с разделением труда и взаимным обменом.

通今博古 tōng jīn bó gǔ

📖 通：通晓；博：广博，知道得多。现代和古代的事情知道得很多。形容知识渊博。

※ 《孔子家语·观周》：“吾闻老聃博古知今。”

⚙️ 他是个~的大学问家。

≈ 博古通今，博学多才，博洽多闻。

≠ 寡见鲜闻，才疏学浅

«Овладеть сегодняшним, знать древнее» — широкие, энциклопедические знания.

通权达变 tōng quán dá biàn

📖 通、达：通晓，懂得；权、变：权宜，变通。能适应客观情况的变化，懂得变通，不死守常规。

※ 《后汉书·贾逵传》：“《左氏》义深于君父，《公羊》多任于权变。”

⚙️ 满朝大臣中没有一个人在做事干练和~上能够比得杨嗣昌的。

（姚雪垠《李自成》第二卷第三十二章）

≈ 识时通变，随机应变。

≠ 胶柱鼓瑟，生搬硬套

«Знать, как принаравливаться к изменениям» — разумно принаравливаться к изменениям обстановки; реагировать на перемены; не быть косным.

痼瘵在抱 tōng guān zài bào

📖 痼瘵：病痛，比喻疾苦；在抱：在胸怀中。把人民的疾苦放在心里。

※ 《尚书·康诰》：“恫瘝乃身。”

❁ 作为共产党的干部，应该~，把老百姓的疾苦放在心上，并努力帮助解决，绝不可以采取不闻不问的态度。

≈ 恫瘝在身

«(Чужую) боль держать в груди» — сочувствовать; чужую боль воспринимать как свою; жить интересами народа.

同床异梦 tóng chuáng yì mèng

📖 异：不同。原指夫妇生活在一起，但感情不和。比喻同做一件事而心里各有各的打算。

❁ 宋·陈亮《与朱元晦秘书书》：“同床各做梦，周公且不能学得，何必一一说到孔明哉！”

❁ 他们之间的关系并不是牢不可破的，别看表面上他们处得不错，实际上，他们~，各怀心事。

≈ 貌合神离。

≠ 心心相印，同舟共济

«Общая кровать — разные сны» — разногласия между супругами; в общем деле преследовать свои цели; при внешнем сотрудничестве делать свое личное дело; расходиться в намерениях; тянуть в разные стороны.

同恶相济 tóng è xiāng jì

📖 同恶：共同作恶的人；济：助。坏人互相勾结，共同作恶。

❁ 《史记·吴王濞列传》：“同恶相助，同好相留。”《三国志·魏书·武帝纪》：“马超成宜，同恶相济。”

❁ 这些流氓们~，相互勾结，从事一些犯罪活动。

≈ 同恶相助，同恶相求，同流合污，狼狈为奸

«Общие злодеяния, совместная помощь» — рука руку моет; сколотить банду.

同盘而食 tóng pán ér shí

📖 同吃一个盘中的食物。形容兄弟之间骨肉情深。

❁ 《魏书·杨椿传》：“吾兄弟，若在家，必同盘而食，若有近行，不至，必待其还，亦有过中不食，忍饥相待。”

❁ 我和我弟弟好久没见面了，我十分怀念我们从前~的日子。

≈ 同袍同泽，同气连枝

«Есть из одной чашки» — братские, дружеские отношения.

同室操戈 tóng shì cāo gē

📖 同室：一家，指自己人；操：拿起；戈：古代的兵器。自家人动刀枪。指兄弟争吵。泛指内部斗争。

❁ 《左传·昭公元年》

❁ 几十年的军阀割据和~，曾使中国人民陷入水深火热的悲惨境地。

≈ 自相残杀。

≠ 同仇敌忾

«В общем доме братья за алебарду» — семейные ссоры; семейные раздоры; внутренний раздор (борьба, распри, рознь); междоусобица; братоубийство; поднять руку на брата.

同心协力 tóng xīn xié lì

📖 心：思想；协：合。团结一致，共同努力。

❁ 汉·贾谊《过秦论》：“且天下尝同心并力攻秦矣，然困于险阻而不能进者，岂勇力智慧不足哉？”《周书·崔谦传》：“然后与宇文行台，同心协力，电讨不庭，则桓文之勋，复兴于兹日矣。”

❁ 只要我们大家~，就没有克服不了的困难。

≈ 同心合力，同心戮力，同心同德

«Единым сердцем, общими силами» — объединить моральные и физические силы; в духе полного единства; дружно; сотрудничать; работать заодно.

铜壶滴漏 tóng hú dī lòu

📖 铜壶：古代计时的漏器。用铜壶盛水滴漏来计时刻。在旧诗词中经常用以形容时间慢慢地逝去。

✿ 唐·温庭筠《鸡鸣埭歌》：“铜壶漏断梦初觉，宝马尘高人未知。”

✿ 静听得～，夜月微残。（《白雪遗音·马头调·好梦儿》）

≈ 铜壶刻漏

«В медном чайнике капли капаят» — водяные часы, клепсидра; медленный ход времени.

铜筋铁骨 tóng jīn tiě gǔ

📖 如铜一样的筋，如铁一样的骨。比喻十分健壮的身体。也指能负重的人。

✿ 明·凌濛初《二刻拍案惊奇·韩侍郎婢作夫人》：“此时偶然坍将下来，若有人在床时，便是铜筋铁骨也压死了。”

✿ 他从小练就了一副～，干这点儿体力活不在话下。

≈ 钢筋铁骨

«Медные мышцы, железные кости» — человек крепкого телосложения; силач; человек, могущий взять на себя ответственность за выполнение задачи.

铜琶铁板 tóng pā tiě bǎn

📖 铜琶、铁板：两种伴奏乐器。用铜琵琶、铁绰板伴唱。形容气概豪迈，音调高亢的文辞。

✿ 宋·俞文豹《吹剑续录》：“柳郎中词，只好十七八女孩儿执红牙拍板，唱‘杨柳岸晓风残

月’；学士词，须关西大汉持铁板，唱‘大江东去’。”

✿ 他写出的诗句仿佛～，读起来令人有豪爽激越之感。

«Медная цитра, железный медиатор» — богатырское, патетическое сочинение.

铜头铁额 tóng tóu tiě é

📖 铜铸的头，铁打的额。形容人勇猛强悍。

✿ 《太平御览》卷七十九引《龙鱼河图》：“蚩尤兄弟八十一人，并兽身人语，铜头铁额。”《云笈七签》卷一百：“兄弟八十一人，铜头铁额。”

✿ 如果不是亲眼所见，真是令人难以置信，他的气功真练出了个～，连刀都砍不进去。

«Медная голова, железный лоб» — безрассудно смелый; отчаянно дерзкий.

铜驼荆棘 tóng tuó jīng jí

📖 铜驼：铜制的骆驼，古代置于宫门外。形容国土沦陷后残破的景象。

✿ 《晋书·索靖传》：“靖有先识远量，知天下将乱，指洛阳宫门铜驼，叹曰：会见汝在荆棘中耳？”

✿ 唐明皇晚年时耽于嬉乐，荒于政事，引起安史之乱，致使～，却不是悔之晚矣。

≈ 山河破碎

«Бронзовый верблюд в кустах колючки» — опустошение после смуты; запустение после гибели государства.

童牛角马 tóng niú jiǎo mǎ

📖 童牛：没有角的牛；角马：长角的马。比喻不伦不类的东西。也比喻违反常理，不可能存在的事物。

※ 汉·扬雄《太玄经·更》：“童牛角马，不今不古。”

❁ 你这做的是什么东西呀？～，不伦不类。

«Комольный бык, рогатая лошадь» — нечто совершенно невозможное; абсурд; глупость.

痛定思痛 tòng dìng sī tòng

📖 指悲痛的心情平静以后，再追想当时所受的痛苦。常含有警惕未来之意。

※ 唐·韩愈《与李翱书》：“今而思之，如痛定之人，思当痛之时，不知何能自处也。”

❁ 经过那次大水灾，人们～，深深感到再不能不接受教训了，一定要在平时就搞好水利建设，做好防灾工作。

«Боль успокоилась, но вспоминаешь боль» — переживать прошлые страдания; воспоминания о пережитых мучениях; терзаться воспоминаниями; с горечью вспоминать.

痛改前非 tòng gǎi qián fēi

📖 痛：彻底；非：错误。彻底改正以前所犯的错误。

※ 明·凌濛初《二刻拍案惊奇·痴公子很使噪脾钱》：“你痛改前非，我把这所房子与你夫妻两个住下。”

❁ 在政策的感召下，他决心～，重新做人。

«Мучительно исправлять прежние недочеты» — не щадя себя искоренять свои прежние промахи и ошибки; избавляться от своих прежних грехов; начинать жизнь по-новому.

偷梁换柱 tōu liáng huàn zhù

📖 比喻暗中玩弄手法，以假代真，以劣代优。

※ 清·曹雪芹《红楼梦》第九十七回：“偏偏凤姐想出一条偷梁换柱之计，自己也不好过潇湘馆来，竟未能少尽姊妹之情，真真可怜可叹。”

❁ 他采取～的手法，将别人的科研成果据为己有。

≈ 偷天换日，移花接木

«Украсть балки и заменить столбы» — тайно подменить основное содержание, не затрагивая формы; тайные манипуляции; обманный прием; играть крапленными картами; подтасовка.

偷天换日 tōu tiān huàn rì

📖 比喻暗中改变事物的真相，以达到蒙混欺骗的目的。

※ 清·李宝嘉《官场现形记》第五十三回：“且说尹子崇自从做了这一番偷天换日的大事业，等到银子到手，便把原有的股东一齐写信去招呼。”

❁ 他所玩弄的～的鬼把戏，早被大家识破了。

≈ 偷梁换柱，移花接木

«Украсть небо и подменить солнце» — шулерские приемы; подменить одно другим; заниматься подтасовкой.

头会箕敛 tóu kuài jī liǎn

📖 头会：按人头征税；箕敛：用畚箕装取所征的谷物。形容赋税繁重苛刻。

※ 《淮南子·汜论训》：“头会箕赋，输于少府。”《史记·张耳陈余列传》：“头会箕敛，以供军费。”

❁ 这些贪官酷吏，～，贪求无度，令百姓苦不堪言。

≈ 头会箕赋

«С каждой головы собирать корзину» — тяжелые поборы; непосильные налоги.

头角峥嵘 tóu jiǎo zhēng róng

📖 头角：比喻青年人显露出来的才华；峥嵘：特出的样子。形容年轻有为，才华出众。

✿ 唐·韩愈《柳子厚墓志铭》：“虽少年，已自成人，能取进士第，崭然露头角。”

🌟 夏完淳七岁能诗，九岁时已颇有文名，十余岁时已经~、出人头地。

≈ 头脚崭然，崭露头角

«Способность и талант проявились» — молодой человек, превосходящий всех своими талантами.

头重脚轻 tóu zhòng jiǎo qīng

📖 头脑发胀，脚下无力。形容身体不适。也比喻基础不牢固。

✿ 明·天然痴叟《石点头·侯官县烈女歼仇》：“他的酒量原不济，三瓯落肚，渐觉头重脚轻。”

🌟 我刚刚发过烧，现在走起路来还感觉~的。

«Голова тяжелая, ноги легкие» — потерять равновесие; не удержаться на ногах; несоразмерность, диспропорция.

投鞭断流 tóu biān duàn liú

📖 把所有的马鞭投到江里，就能截断水流。比喻人马众多，兵力强大。

✿ 《晋书·苻坚载记》：“以吾之众旅，投鞭于江，足断其流。”

🌟 人民解放军以~之势跨越长江天险。

≈ 兵强马壮

≠ 兵微将寡

«(Если все) бросят палочки, то перегородят реку» — огромная армия; многочисленная конница.

投袂而起 tóu mèi ér qǐ

📖 投袂：挥动袖子。形容精神振作，立即行动起来的神态。

✿ 《左传·宣公十四年》：“楚子闻之，投袂而起。”

🌟 宛南事变的消息传来以后，周恩来~，写下了痛斥国民党的诗句。

≈ 奋袂而起

≠ 萎靡不振

«Засучить рукава и подняться» — воодушевиться; энергично приступить к делу; загореться идеей.

投其所好 tóu qí suǒ hào

📖 投：迎合；其：代词，他，他的；好：爱好。迎合别人的喜好。

✿ 《庄子·庚桑楚》：“是故非以其所好笼之而可得者，无有也。”

🌟 我们领导喜欢被人奉承，于是一些人也就~，说话做事都顺着他。

≈ 阿其所好

«Отдать ему всю симпатию» — угождать; стараться угодить; идти навстречу чьему-то желанию.

投鼠忌器 tóu shǔ jì qì

📖 投：用东西去掷；忌：怕，有所顾虑。想用东西打老鼠，又怕打坏了近旁的器物。比喻做事有顾忌，不敢放手干。

✿ 《汉书·贾谊传》：“里谚曰：‘欲投鼠而忌器’，此善论也。”

🌟 这个逃犯挟持了人质，使警察~，不敢轻易采取行动。

≈ 掷鼠忌器，投鼠之忌

≠ 无所顾忌，肆无忌惮

«Бросить бы (камень) в крысу, да боязно (поколотить) посуду» — воздержаться

ся от действий, учитывая их последствия; действовать осмотрительно; щадить виновных, чтобы не затронуть невиновных; с оглядкой.

投梭折齿 tóu suō zhé chǐ

📖 投梭：用梭子掷人。比喻女子抗拒男子的挑逗引诱。

❁ 《晋书·谢鲲传》：“邻家高氏女有美色，鲲尝挑之，女投梭，折其两齿。”

❁ 老弟，这个女孩子很保守，你不要轻易惹她，到时候如果她做出~的事来，你的脸面往哪儿搁？

≈ 投梭之拒

«Бросить ткацкий челнок и выбить (ухажеру) зубы» — отвергнуть недостойное ухаживание.

图谋不轨 tú móu bù guǐ

📖 不轨：越出常轨，不守法度。谋划越出常规、法度之事。

❁ 《晋书·王彬传》：“兄抗旌犯顺，杀戮忠良，谋图不轨，祸及门户。”

❁ 你们给我们来的公函，说我们~……我们此行纯为爱国而来，绝无越轨行为。（杨沫《青春之歌》第七章）

«Строить планы не по колее» — нестандартный замысел; замыслить переворот; готовиться к узурпации власти.

图穷匕见 tú qióng bǐ xiàn

📖 图：地图；穷：尽；见：现。比喻事情发展到最后，真相或本意显露了出来。

❁ 《战国策·燕策三》：“秦王谓轲曰：‘起，取武阳所持图。’轲既取图奉之。发图，图穷而匕首见。”

❁ ~，他见计谋败露，终于撕掉了假面具，直接说出了想要霸占房子的目的。

≈ 图穷（而）匕首见

«Карта раскрылась, и увидели кинжал» — раскрыть карты; обнаружить преступный сговор, замысел.

徒读父书 tú dú fù shū

📖 徒：空，白白地。父书：父亲之言论。白读父亲的兵书。比喻人只知死读书，不懂得运用知识，加以变通。

❁ 《史记·廉颇蔺相如列传》：“括徒能读其父书，不知合变也。”

❁ 括~，不知变通，非将才，愿王勿遣。（明·冯梦龙《东周列国志》第九十八回）

≈ 泥古不化

«Читать только отцовские книги» — читать лишь устаревшие книги, не понимать конкретных дел, не развиваться; книжник; книжный червь.

徒托空言 tú tuō kōng yán

📖 白把希望寄托于空话。指只讲空话，而不实际行动。

❁ 《史记·太史公自序》：“子曰：‘我欲载之空言，不如见之于行事之深切著明也。’”

❁ 这个愿，你倒是许下了，但在目前条件下，你说得再好听，也不过是纸上谈兵、~而已，因此，许愿也是白许。

≈ 徒设空言

«Напрасные обещания, пустые слова» — пустые, безответственные обещания; напрасные заверения.

涂脂抹粉 tú zhī mǒ fěn

📖 脂：胭脂。搽胭脂抹粉。指妇女打扮。也比喻为遮掩丑恶的本质而粉饰打扮。

※ 明·凌濛初《二刻拍案惊奇·赵县君乔送黄柑》：“其涂脂抹粉，惯卖风情，挑逗那富家郎君。”

✿ 尽管他竭力为自己~，但大家对他的错误看得越来越清楚了。

≈ 涂脂傅粉，搽脂抹粉，傅粉施朱
«Румяниться и пудриться» — наводить красоту, пользоваться косметикой; приукрашивать недостатки; прикрывать изъяны.

屠龙之技 tú lóng zhī jì

📖 屠：宰杀。宰杀蛟龙的技能。比喻技术虽高，但无实用。

※ 《庄子·列御寇》：“朱泚漫学屠龙于支离益，殫千金之家，三年技成，而无所用其巧。”

✿ 如今该干的事太多，太需要千千万万万经世致用之才，要是年轻人练那~，社会崇尚的净是奇技淫巧，那中国人的智慧就白糟蹋了。（陈小川《屠龙之技》）

«Искусство резать драконов» — высокое, но неприменимое мастерство; бесполезные умения.

屠门大嚼 tú mén dà jiào

📖 屠门：肉店。比喻心里想而得不到手，只好用不切实际的办法来安慰自己。

※ 汉·桓谭《新论》：“人闻长安乐，则出门而向西笑；知肉味美，则对屠门而大嚼。”三国魏·曹植《与吴质书》：“过屠门而大嚼，虽不得肉，贵且快意。”

✿ 看到橱窗里琳琅满目的摆了那么多漂亮衣服，可兜里又没有钱，只好“~”一番了。

«У дверей мясной лавки активно жевать» — делать вид, что ты обладаешь чем-то; символически утешать себя.

土崩瓦解 tǔ bēng wǎ jiě

📖 瓦解：制瓦时先把陶土制成圆筒形，分解为四，即成瓦，比喻事物的分裂。象土崩塌，瓦破碎一样，不可收拾。比喻彻底垮台。

※ 《鬼谷子·抵山戏》：“君臣相惑，土崩瓦解而相伐射。”《史记·秦始皇本纪》：“秦之积衰，天下土崩瓦解。”

✿ 堂皇的周府，遭受到如此重击，从此~了。

≈ 分崩离析，瓦解云散，土崩鱼烂，一败涂地

«Земля рассыпалась, черепица раскололась» — полный развал; рассыпаться в прах; полный крах; распозаться по всем швам; лететь вверх тормашками.

土木形骸 tǔ mù xíng hái

📖 形骸：指人的形体。形体象土木一样。比喻人的本来面目，不加修饰。

※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·容止》：“刘伶身長六尺，貌甚丑悴，而悠悠忽忽，土木形骸。”

✿ 作家虽大多数都~，不自藻饰，却也有人对衣履特别关注，甚至象女人一样讲求化妆。

«Облик человека, как земля и дерево» — истинный облик; истинное лицо; не приукрашенный облик; не приукрашенная действительность.

土牛木马 tǔ niú mù mǎ

📖 泥塑的牛，木做的马。比喻没有实用的东西。

※ 《关尹子·八筹》：“知物之伪者，不必去物，譬如见土牛木马，虽心存牛马之名，而心忘牛马之实。”

❁ 你们拿来的配件，不过是一些“~”，再多顶什么用？我们要的是符合标准的配件。

≈ 土鸡瓦犬，土龙白狗

«Глиняный бык, деревянный конь» — бесполезные, ненужные вещи; одна видимость.

吐哺握发 tǔ bǔ wò fà

📖 哺：口里咀嚼着的食物。吃饭时多次吐出口中的食物，洗头时多次把头发握在手中。比喻为了招揽人才而操心忙碌。

❁ 《史记·鲁周公世家》：“我一沐三捉发，一饭三吐哺，起以待士，犹恐失天下之贤人。”

❁ 周公在周盛时，天下太平，四夷宾服，犹且~，以纳天下贤士。（明·冯梦龙《东周列国志》第十八回）

«(При приближении достойного гостя) выплюнуть пищу и отжать волосы» — хлопотать, чтобы привлечь к себе достойных людей.

吐故纳新 tǔ gù nà xīn

📖 原指人呼吸时，吐出浊气，吸进新鲜空气。现多用来比喻扬弃旧的、不好的，吸收新的，好的。

❁ 《庄子·刻意》：“吹响呼吸，吐故纳新。”

❁ 一个集体，需要不断地~，才能保持活力。

«Выбрасывать старое и принимать новое» — дыхательная гимнастика; стремление к новому; принципиальные изменения к новому; удалять негодное и брать новое.

兔起鹞落 tù qǐ hú luò

📖 鹞：打猎用的鹰一类的猛禽。兔子刚跳起来，鹞就飞扑下去。比

喻动作敏捷。也比喻绘画或写文章迅捷流畅。

❁ 宋·苏轼《文与可画云当谷偃竹记》：“振笔直遂，以追其所见，如兔起鹞落，少纵即逝矣。”

❁ 只见他振笔疾书，如~，不一会儿，就写完了。

≈ 兔走鹞落，兔起凫举

«Заяц поднимается — ястреб падает» — мгновенно, моментально; внезапно; молниеносно; уверенно; метко.

兔死狗烹 tù sǐ gǒu pēng

📖 烹：烧煮。兔子死了，猎狗就被人烹食。比喻给统治者效劳的人事成后被抛弃或杀掉。

❁ 《史记·越王勾践世家》：“飞鸟尽，良弓藏；狡兔死，走狗烹。”

❁ 大凡古来有识见的英雄功成名就，便拂袖而去，免使后来有“鸟尽弓藏，~”之祸。（清·陈忱《水滸后传》第九回）。

≈ 兔尽狗烹，鸟尽弓藏，过河拆桥
«Зайца убили и собаку сварили» — устранили, уничтожить за ненадобностью; ликвидировать как отыгравшего свою роль; мавр сделал свое дело, мавр может уйти; убирать с дороги людей, которые стали не нужны.

兔死狐悲 tù sǐ hú bēi

📖 兔子死了，狐狸感到悲伤。比喻因同类的死亡而感到悲伤。

❁ 《宋史·李全传》：“狐死兔泣，李氏灭，夏氏宁独存？”元·无名氏《赚蒯通》第四折：“今日油烹蒯彻，正所谓兔死狐悲，芝焚蕙叹。”

❁ 看到同事小张被狠狠地批评，我在旁边不免也有~之感。

≈ 物伤其类，狐死兔泣。

≠ 幸灾乐祸

«Заяц умер, лиса горюет» — страшиться аналогичной участи; горевать о коллеге; чувство горести о человеке той же породы.

推波助澜 tuī bō zhù lán

📖 澜：大波浪。比喻从旁鼓动、助长事物（多指坏的事物）的声势和发展，扩大影响。

※ 隋·王通《文中子·问易篇》：“真君建德之事，足推波助澜，纵风止燎尔。”

⚙️ 他们利用这一事件，～，唯恐天下不乱。

≈ 吹波助澜，顺水推舟。

≠ 息事宁人

«Подгоняя волны, провоцировать бурю» — подливать масла в огонь; провоцировать; подстрекать; создавать ажиотаж; лить воду на чью-то мельницу; подливать масла в огонь.

推己及人 tuī jǐ jí rén

📖 用自己的心意去推想别人的心意。指设身处地替别人着想。

※ 《论语·卫灵公》：“己所不欲，勿施于人”朱熹集注：“推己及物。”

⚙️ 同学之间要做到将心比心，～，就能够搞好团结。

≈ 将心比心，设身处地

«Ставить себя вместо человека» — ставить себя на место другого; судить о других по себе.

推三阻四 tuī sān zǔ sì

📖 找各种借口推托。

※ 元·无名氏《隔江斗智》第一折：“我如今并不推三阻四，任哥哥自主之。”

⚙️ 行了，小王，你别～地了，这件事就交给你办吧。

≈ 推三宕四，推东主西

«Отталкивать три, отгораживаться от четырех» — всячески увиливать; уклоняться; отнекиваться; возражать и отказываться; находить всякие причины, лишь бы отказаться; Иван кивает на Петра.

推贤让能 tuī xián ràng néng

📖 推：举荐；让：谦让。举荐贤人，让位于能者。

※ 《尚书·周官》：“推贤让能，庶官乃和。”

⚙️ 我们公司的员工之所以工作积极性这么高，主要是由于领导能够做到～，知人善任。

≈ 推贤逊能，举贤任能

«Продвигать талант, уступать (место) тем, кто может» — продвигать талантливых и умелых людей.

退避三舍 tuì bì sān shè

📖 舍：古时行军计程以三十里为一舍。主动退让九十里。比喻退让和回避，避免冲突。

※ 《左传·僖公二十三年》：“晋楚治兵，遇于中原，其辟君三舍。”

⚙️ 我说姊姊不过，只得～了。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第四十二回）

≈ 退徙三舍

«Отвести войска на три перехода» — держаться на почтительном расстоянии; давать дорогу; идти на уступки; отстраняться.

退思补过 tuì sī bǔ guò

📖 退思：退朝后检查自己的言行；过：过失，错误。表示事后省察

自己的言行，有没有错误必须纠正的地方。

❁ 《左传·宣公十二年》：“林父之事君也，进思尽忠，退思补过，社稷之卫也，若之何杀之？”

❁ 这个错误，我应负主要责任，因此，我要~。

«Вернуться мыслями (для того, чтобы) восполнить пройденное» — обдумывать сделанное для того, чтобы выявить и восполнить недостатки, исправить ошибки прошлого; серьезно относиться к делу.

吞刀刮肠 tūn dāo guā cháng

📖 比喻决心改过自新。

❁ 《南史·荀伯玉传》：“若许某自尊新，必吞刀刮肠，饮灰洗胃。”

❁ 请相信我，我会~，重新做人的。

≈ 洗心革面

«Проглотить нож и разрезать кишки» — коренным образом измениться; начинать жизнь заново.

吞云吐雾 tūn yún tǔ wù

📖 原形容道士修炼养气，不吃五谷，后形容人吸烟。

❁ 南朝梁·沈约《郊居赋》：“始餐霞而吐雾，终凌虚而倒影。”

❁ 我没有烟瘾，只是喜欢抽烟时那种~的感觉。

«Глотать облака и выплевывать туман» — даосские упражнения с отказом от пищи; курить опиум; курить.

豚蹄穰田 tún tí ráng tián

📖 比喻所花费的极少而所希望的过多。

❁ 《史记·滑稽列传》记载：有一个农民，用一个小猪蹄祭神，祝庄稼丰收。

❁ 你只投入这点资金，就想有很多的回报，纯粹是~，真是很可笑。

«(Принести в жертву) пороссячи копытца и молить о богатом урожае» — за малое желать получить многое.

脱胎换骨 tuō tāi huàn gǔ

📖 原为道教用语。指修道者得道以后，就转凡胎为圣胎，换凡骨为仙骨。现比喻通过教育，思想得到彻底改造。

❁ 宋·释惠洪《冷斋夜话》卷一：“然不易其意而造其语，谓之换骨法；窥入其意而形容之，谓之夺胎法。”

❁ 末代皇帝溥仪经过改造，~，成了一个自食其力的人。

≈ 洗心革面，伐毛洗髓

«Родиться вновь и поменять кости» — перерождение даоса в святого через практики; полностью переродиться; совершенно измениться; порывать со старым; коренная переделка.

脱颖而出 tuō yǐng ér chū

📖 颖：尖子。锥尖透过布囊显露出来。比喻本领全部显露出来。

❁ 《史记·平原君虞卿列传》：“使遂早得处囊中，乃脱颖而出，非特其未见而已。”

❁ 经过艰苦努力，他的学习成绩终于在全班~。

≈ 崭露头角。

≠ 深藏若虚

«Просунуть острие (в мешке), и оно вышло» — проявить свои таланты и способности; показать себя.

唾面自干 tuò miàn zì gān

📖 别人往自己脸上吐唾沫，不擦掉而让它自干。形容受了污辱，极度容忍，不加反抗。

※ 《新唐书·娄师德传》：“其弟守代州，辞之官，教之耐事。弟曰：‘有人唾面，洁之乃已。’师德曰：‘未也，洁之，是违其怒，正使自干耳。’”

❁ 这个人低三下四，～，一副奴才相。

≈ 逆来顺受。

≠ 以眼还眼，以牙还牙

«Плевок на лице сам высохнет» — безропотно сносить оскорбления; не противиться злу; непротивленческий.

唾手可得 tuò shǒu kě dé

📖 唾手：往手上吐唾沫。动手就可以取得。比喻极容易得到。

※ 《后汉书·公孙瓚传》李贤注引《九州春秋》曰：“始天下兵起，我谓唾掌而决。”

❁ 原来以为这件事～，没有料到费了九牛二虎之力也没有成功。

≈ 唾手可取，唾手可得，探囊取物。

≠ 来之不易

«Плюнул на руку — и можно получить» — легкодостижимый; брать голыми руками; добиваться, не двинув и пальцем; легко удаваться.

W

瓦解冰消 wǎ jiě bīng xiāo

📖 比喻完全消逝或彻底崩溃。

※ 晋·成公绥《云赋》：“于是玄气仰散，归云四聚；冰消瓦解，奕奕翩翩。”

❁ 经过一番解释，我心头的疑虑已经～了。

≈ 冰消瓦解，冰解冻释

«Рассыпаться как черепица, растаять как лед» — исчезнуть без следа; рассыпаться в прах.

外强中干 wài qiáng zhōng gān

📖 干：枯竭。形容外表强壮，内里空虚。

※ 《左传·僖公十五年》：“今乘异产以从戎事，及惧而变，……外强中干，进退不可，周旋不能，君必悔之。”

❁ 别看他表面上很凶的样子，可实际上是～，虚弱得很。

≈ 色厉内荏，羊质虎皮，纸老虎

«Снаружи мощный, внутри сухой» — колосс на глиняных ногах; одна видимость; бумажный тигр; видимость мощи; кажущаяся сила.

丸泥封关 wán ní fēng guān

📖 丸泥：一点泥，比喻少；封：封锁。形容地势险要，只要少量兵力就可以把守。

※ 《后汉书·隗嚣传》：“元请一丸泥为大王东封函谷关。”

❁ 仍愿～再闭一千载，天雨新好花，长是看花时。（清·黄遵宪《樱花歌》诗）

≈ 一夫当关，万夫莫开

«Комочком глины заткнуть брешь» — обеспечить безопасность небольшим войском в недоступных местах; необходимо лишь небольшой отряд, чтобы сохранить стратегически важное и неприступное место.

纨绔子弟 wán kù zǐ dì

📖 纨绔：细绢裤。衣着华美的年轻人。旧时指官僚、地主等有钱有势人家成天吃喝玩乐、不务正业的子弟。

※ 《汉书·叙传上》：“出与王、许子弟为群，在于绮襦纨绔之间，非其好也。”《宋史·鲁宗道传》：“馆阁育天下英才，岂纨绔子弟得以恩泽处耶？”

❁ 这些~,除了吃喝玩乐之外,什么都不懂。

≈ 花花公子,膏粱子弟,褊屨少年
«Молодые люди в шелковых штанах» — праздная аристократическая молодежь; «золотая молодежь»; пижон; белоручка; барчук; недоросль.

完璧归赵 wán bì guī zhào

📖 本指蔺相如将和氏璧完好地自秦送回赵国。后比喻把原物完好地归还本人。

❁ 《史记·廉颇蔺相如列传》：“城入赵而璧留秦；城不入，臣请完璧归赵。”

❁ 请放心，不要多久，这两件东西定会~。此事放在弟身上好啦。
(姚雪垠《李自成》第一卷第二十六章)

«Все драгоценности вернуть в Чжао» — возратить вещи в целости ее законному владельцу, хозяину; вернуть без повреждений.

玩火自焚 wán huǒ zì fén

📖 玩：玩弄；焚：烧。玩火的必定会烧了自己。比喻干冒险或害人的勾当，最后受害的还是自己。

❁ 《左传·隐公四年》：“夫兵，犹火也，弗戢，将自焚也。”

❁ 法西斯们挑起了战争，最后~，落得个灭亡的下场。

≈ 咎由自取，作法自毙

«Играя с огнем, себя сожжешь» — рискованные, опасные поступки; опасные авантюры; играть с огнем.

玩世不恭 wán shì bù gōng

📖 玩世：以消极、玩弄的态度对待生活；不恭：不严肃。因对现实不满而采取的一种不严肃、不认真的生活态度。

❁ 《汉书·东方朔传赞》：“依隐玩世，诡时不逢。”

❁ 这个年轻人自幼父母离异，没有受过良好的家庭教育，所以长大以后变得有些~。

≈ 放浪形骸。

≠ 兢兢业业

«Играть с жизнью, (относиться) без уважения» — легкомысленное отношение к нормам жизни и общества; не принимать всерьез; несерьезно относиться к миру (к жизни, к обществу).

玩物丧志 wán wù sàng zhì

📖 玩：玩赏；丧：丧失；志：志气。指迷恋于所玩赏的事物而消磨了积极进取的志气。

❁ 《书·旅獒》：“玩人丧德，玩物丧志。”

❁ 现在许多家长担心孩子沉溺于网络游戏，会~。

«Увлечшись вещами, потерять волю» — стать рабом своих увлечений; стать рабом вещей; видеть цель жизни в погоне за удовольствиями; терять цель жизни (высокие идеалы) в погоне за наслаждениями.

顽廉懦立 wán lián nuò lì

📖 使贪婪的人能够廉洁，使怯弱的人能够自立。旧时形容感化力量之大。

❁ 《孟子·万章下》：“故闻伯夷之风者，顽夫廉，懦夫有立志。”

❁ 他那高尚的情操，给了人们以深刻的教育，真正收到了~的效果。

«Корыстолюбивые (стали) бескорыстными, робкие поднялись» — мощное нравственное воздействие; сила нравственности.

顽石点头 wán shí diǎn tóu

📖 形容道理说得透彻，使人心服。

※ 《莲社高贤传》：“竺道生入虎丘山，聚石为徒，讲《涅槃经》，群石皆点头。”

❁ 她说起话来有条有理，颇有说服力，真是能让~。

«Неогесанные камни закивали головами» — большая сила убеждения, доказательства; сила влияния; убедительная, яркая речь; убеждать самых твердолобых; пробирать самые бесчувственные души.

晚节不保 wǎn jié bù bǎo

📖 晚节：指晚年的节操。已经到了晚年却未能保住自己的节操。也指事情快成功的时候却失败了。

※ 宋·杨万里《清虚子此君轩赋》：“愿坚晚节于岁寒。”

❁ 有些节操高尚的人，晚年时倒未能经受住考验，~，弄得身败名裂。

≈ 晚节不终，晚节黄花

«Не соблюдать моральной чистоты в старости» — грешить на старости лет; провалить почти завершенное дело.

晚食当肉 wǎn shí dàng ròu

📖 饿了再吃，味道就象吃肉一样。后泛指不热衷名利。

※ 《战国策·齐策四》：“晚食以当肉，安步以当车。”

❁ 这位老学者一生淡泊名利，一直过着~，安步当车的生活。

≈ 安步当车

«Поздняя пища, как мясо» — если долго не есть, любая еда сладкой покажется; быть скромным в желаниях; не стремиться к славе и выгодам.

万古长青 wàn gǔ cháng qīng

📖 万古：千秋万代。千秋万代都象松柏一样永远苍翠。比喻崇高的

精神或深厚的友谊永远不会消失。

※ 元·无名氏《谢金梧》第四折：“也论功增封食邑，共皇家万古长春。”

❁ 中俄两国的友谊~。

≈ 万古长存，万古千秋，万古不朽

«Веками зеленеть» — вечно молодой и цветущий; неуцветающий; вечное процветание.

万古流芳 wàn gǔ liú fāng

📖 芳：香，指美名。好名声永远流传。

※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·排调》：“头责秦子羽云。”刘孝标注引张敏《头责子羽文》：“子欲为名高也，则当如许由、子威、卞随、务光，洗耳逃禄，千载流芳。”

❁ 这些为了民族的解放事业而牺牲的烈士们的名字~。

≈ 流芳百世，青史流芳，永垂不朽。

≠ 遗臭万年

«Славное имя навечно» — прославиться в веках; бессмертная слава.

万箭攒心 wàn jiàn cuán xīn

📖 攒：聚集。象万枝箭聚在心上。形容万分伤痛。

※ 明·施耐庵《水浒传全传》第九十八回：“琼英知了这个消息，如万箭攒心，日夜吞声饮泣，珠泪偷弹，思报父母之仇，时刻不忘。”

❁ 听得秦氏说了这些话，如~，那眼泪不觉流了下来。（清·曹雪芹《红楼梦》第十一回）

≈ 万箭钻心

«Десять тысяч стрел пронзили сердце» — испытывать невыносимые страдания; сердце кровью обливается; серд-

це ноет; кошки скребут на душе; как нож в сердце.

万劫不复 wàn jié bù fù

📖 佛教称世界从生成到毁灭的一个过程为一劫，万劫就是万世的意思。指永远不能恢复。

❁ 宋·释道原《景德传灯录》卷十九：“莫将等闲空过时光，一失人身，万劫不复，不是小事。”

❁ 也许造物者——上帝也好，神和佛也好，不会把至善至美统统赏赐给你；同时，即使落入~的黑暗王国，也会有一线光明昭示给你。（李国文《不沉湖》）

«Даже через» десять тысяч калп не вернуться» — навечно; безвозвратно; невозвратимый; никогда не вернуть; никак уж не восстановить; разрушен навеки.

万口一谈 wàn kǒu yì tán

📖 千千万万人说同样的话。比喻意见一致。

❁ 《宋史·胡铨传》：“今内而百官，外而军民，万口一谈，皆欲食伦之肉。”

❁ 如今已是~，都要求实行改革，看来，改革是势在必行了。

≈ 万口一辞，众口一词

«Десять тысяч ртов говорят одно» — говорить в один голос; поддерживать одну версию.

万籁俱寂 wàn lài jù jì

📖 籁：从孔穴中发出的声音；万籁：自然界中万物发出的各种声响；寂：静。形容周围环境非常安静，一点儿声响都没有。

❁ 唐·常建《题破山寺后禅院》诗：“万籁此俱寂，唯闻钟磬音。”

❁ 这时~，只听到滴搭的钟声和可以微闻得到的母亲的呼吸。（邹韬奋《我的母亲》）

≈ 万籁无声，鸦雀无声。

≠ 人声鼎沸

«Все звуки мира стихли» — полная тишина; природа молчит; безмолвие; тихий.

万里长城 wàn lǐ cháng chéng

📖 指我国长城。也比喻国家所依赖的大将。现也比喻人民的军队。

❁ 《南史·檀道济传》：“道济见收，愤怒气盛，目光如炬，俄尔间引饮一斛，乃脱帻投地，曰：‘乃坏汝万里长城！’”

❁ 我和她虽然近在咫尺，但我们的心里却象隔着一条~一样，是那樣的疏远和冷漠。

«Стена длиною в десять тысяч ли» — Великая китайская стена; надежная опора всего народа; армия — защитник народа.

万里长征 wàn lǐ cháng zhēng

📖 征：远行。上万里路的远行。形容极遥远的征程。

❁ 唐·王昌龄《出塞》诗：“秦时明月汉时关，万里长征人未还。”

❁ 夺取全国胜利，这只是~走完了第一步。（毛泽东《在中国共产党第七届中央委员会第二次全体会议上的报告》）

«Поход длиною в десять тысяч ли» — длинный многотрудный путь; Великий поход Китайской Красной армии в 1934—36 гг.

万缕千丝 wàn lǚ qiān sī

📖 千条丝，万条线。原形容一根又一根，数也数不清。现多形容相互之间种种密切而复杂的联系。

※ 宋·戴石屏《怜薄命》词：“道旁杨柳依依，千丝万缕，拧不住一分愁绪。”

✿ 虽然他们两个已经离婚了，可他们之间还存在着~的联系。

≈ 千丝万缕

«Десять тысяч ниток, тысяча нитей» — неисчислимое множество; многочисленны, сложные и тесные отношения и связи.

万马奔腾 wàn mǎ bēn téng

📖 成千上万匹马在奔跑腾跃。形容群众性的活动声势浩大或场面热烈。

※ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇·钱多处白丁横带》：“空中如万马奔腾，树杪似千军拥脊。”

✿ 外面的~似的爆竹声送进他的耳朵里来。他在房里坐不住，便信步走出来。（巴金《家》十三）

«Десять тысяч коней несутся вскачь» — неукротимое движение вперед; быстрыми темпами, с огромной энергией; стремительный; кипеть жизнью; бить ключом.

万马齐喑 wàn mǎ qí yīn

📖 喑：哑。所有的马都沉寂无声。旧时形容人民不敢讲话。现也比喻沉闷的政治局面。

※ 宋·苏轼《三马图赞》序：“时西域贡马……振鬣长鸣，万马皆瘖。”清·龚自珍《己亥杂诗》：“九州风气恃风雷，万马齐喑究可哀。”

✿ 统治者的淫威，造成了历史上罕有的~的局面。

≈ 百家争鸣

«Десять тысяч коней, и все молчат» — народ, не смеющий ничего сказать; тягостная, удушливая политическая атмосфера;

сфера; тягостное молчание; общая подавленность; мрачный и гнетущий.

万人空巷 wàn rén kōng xiàng

📖 空巷：街道里弄里的人全部走空。指家家户户的人都从巷里出来了。多形容庆祝、欢迎等盛况。

※ 宋·苏轼《八月十七复登望海楼》诗：“赖有明朝看潮在，万人空巷斗新妆。”

✿ 此时路旁看的，几于~，大马路虽宽，却也几乎有人满之患。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第七十八回）

«Десятки тысяч людей, пустые улочки» — многолюдная горячая встреча; празднование, когда множество народа собралось в одном месте.

万事大吉 wàn shì dà jí

📖 吉：吉利，顺利。什么事都很圆满顺利。也指一切事情都已办好。

※ 宋·周密《癸辛杂志》：“盐官教谕黄谦之题桃符板，句云：‘宜人新年怎生呵？百事大吉那般者。’”

✿ 认为只要有了思想和生活就~，却把技巧形式之类看得微不足道的看法，是不利于创作的。

≈ 万事亨通。

≠ 节外生枝

«Десять тысяч дел в великом счастье» — полный успех во всех начинаниях; счастье и удача во всем; все обстоит как нельзя лучше; дело в шляпе.

万寿无疆 wàn shòu wú jiāng

📖 疆：界限。万年长寿，永远生存。用于祝人长寿。

※ 《诗经·小雅·天保》：“君曰卜尔，万寿无疆。”

❁ 太极门左右的钟楼鼓楼之声齐鸣，文武百官高声齐呼：皇后万岁，皇后~。（苏童《武则天》）
«Десять тысяч лет — без границ» — желание долголетия; долгих лет жизни.

万水千山 wàn shuǐ qiān shān

📖 万道河，千重山。形容路途艰难遥远。

❁ 唐·张乔《寄维阳故人》诗：“离别河边绾柳条，千山万水玉人遥。”

❁ 我们虽然相隔~，但共同的理想却把我们的心紧紧地连在一起。

≈ 千山万水

«Десять тысяч рек, тысяча гор» — долгий, многотрудный путь; множество гор и рек.

万死一生 wàn sǐ yì shēng

📖 死的可能极大，活的希望极小。比喻冒生命危险。

❁ 汉·司马迁《报任少卿书》：“夫人臣出万死不顾一生之计，赴公家之难，斯已奇矣。”
宋·陆游《晚泊》诗：“身游万死一生地，路入千峰百嶂中。”

❁ 有当时一个遗民，于~之中，逃出性命，做了一本《扬州十日记》，叙述杀戮之惨。（清·陈天华《狮子吼》第二回）

≈ 九死一生，百死一生

«Десять тысяч (раз) умереть, на один — остаться жить» — один шанс из тысячи остаться в живых; идти на верную смерть; смертельно опасный; крайний риск; быть на волосок от смерти; взглянуть смерти в глаза.

万无一失 wàn wú yì shī

📖 失：差错。指非常有把握，绝对不会出差错。

❁ 《史记·淮队侯列传》：“以此参之，万不失一。”汉·枚乘《七发》：“孔老览观，孟子持筹而算之，万不失一。”

❁ 郑成功安慰她，只要仙霞岭守得住，延平~！（华而实《汉衣冠》二）

≈ 万不失一，百无一失，计出万全

«На десять тысяч нет и одного промаха» — абсолютно надежный; безошибочный; меткий; без изъянов, без упущений; с достоверностью.

万众一心 wàn zhòng yì xīn

📖 千万人一条心。形容团结一致。

❁ 《后汉书·朱擣传》：“万人一心，犹不可当，况十万乎！”

❁ ~，同声呼吁，力抗汉奸，唤醒政府。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第一零八回）

≈ 群策群力，同心同德。

≠ 一盘散沙

«Десятитысячная масса, как одно сердце» — монолитная сплоченность; единство народа; все как один; единодушно; сплотиться как один; сплоченный воедино.

万紫千红 wàn zǐ qiān hóng

📖 形容百花齐放，色彩艳丽。也比喻事物丰富多彩。

❁ 宋·朱熹《春日》诗：“等闲识得东风面，万紫千红总是春。”

❁ 整个文坛出现了前所未有的百花齐放、~的大好局面。

≈ 姹紫嫣红，百花齐放

«Десять тысяч бордового, тысяча красного» — многоцветный; красочный; многогранный; разнообразный.

汪洋大海 wāng yáng dà hǎi

📖 汪洋：形容大水宽广无边。水势极其浩大。也比喻声势极其浩大。

- ※ 明·许仲琳《封神演义》第二回：“轰天炮响，汪洋大海起春雷。”
- ⊗ 动员了全国的老百姓，就造成了陷敌于灭顶之灾的~。（毛泽东《论持久战》）

«Безбрежный океан, огромное море» — бесконечная водная гладь; водный простор; широкая натура; великодушие; величественный; грандиозный.

亡国之音 wáng guó zhī yīn

📖 原指国家将亡，人民困苦，因此音乐也多表现为哀思的曲调，后多指颓靡淫荡的歌曲。

- ※ 《礼记·乐记》：“亡国之音哀以思，其民困。”又：“桑间濮上之音，亡国之音也，其政散，其民流。”《史记·乐书》：“亡国之音哀以思，其民困。”

⊗ 在三十年代的上海滩，有那样一些所谓“音乐家”，在民族面临生死存亡的关头，竟大唱~，颓废，消沉！

≈ 靡靡之音.

≠ 治世之音

«Музыка гибели страны» — музыка упадка; музыка как предвестник гибели страны.

亡戟得矛 wáng jǐ dé máo

📖 比喻得到的和失去的相当，或有失有得。

- ※ 《吕氏春秋·离俗》：“亡戟得矛，可以归乎？”

⊗ 何必唉声叹气，你这不过是~，并没有大的损失。

«Потерял алебарду, получил копье» — сколько утратил, столько и приобрел.

亡命之徒 wáng mìng zhī tú

📖 指逃亡的人。也指冒险犯法，不顾性命的人。

- ※ 《周书·郭彦传》：“亡命之徒，咸从赋役。”

⊗ 原来这个凶手是匪军一旅马希山的部下一杨三楞。身强力大，一手好枪法，能喝酒，是个不怕死的~。（曲波《林海雪原》二八）

≈ 不逞之徒

«Человек, (не боящийся) потерять жизнь» — авантюрист; бесстрашная личность; бесшабашный головорез; отчаянная голова; шальной человек; сорвиголова.

亡羊补牢 wáng yáng bǔ láo

📖 亡：逃亡，丢失；牢：关牲口的圈。羊逃跑了再去修补羊圈，还不算晚。比喻出了问题以后想办法补救，可以防止继续受损失。

- ※ 《战国策·楚策》：“见兔而顾犬，未为晚也；亡羊而补牢，未为迟也。”

⊗ 机器出了事故，就要赶紧找出原因，采取预防措施，正象是~，还不算晚。

≠ 未雨绸缪

«Потерять овец и чинить хлев» — запоздалое благоразумие; лучше поздно, чем никогда; извлечь уроки из ошибок.

网开三面 wǎng kāi sān miàn

📖 把捕禽的网撤去三面。比喻采取宽大态度，给人一条出路。

- ※ 《史记·殷本纪》：“汤出，见野张网四面，祝曰：‘自天下四方，皆入吾网。’汤曰：‘嘻，尽之矣！’乃去其三面。”

⊗ 这次，咱们就~，放他们一马吧。

≈ 网开一面.

≠ 赶尽杀绝

«Открыть сети с трех сторон» — дать волю; допустить послабление; дать выход; относиться снисходительно.

网漏吞舟 wǎng lòu tūn zhōu

📖 网：渔网，比喻法网；吞舟：吞舟的大鱼，比喻大奸。网里漏掉吞舟大鱼。比喻法律太宽，使重大的罪犯也能漏网。

✿ 《史记·酷吏列传序》：“网漏于吞舟之鱼，而吏治烝烝，不至于奸，黎民艾安。”

⚙️ 对流氓犯罪分子如果不坚决镇压，人民就会指责我们~。

«Сети пропускают (рыбу, способную заглотить корабль) — упустить крупного преступника; смотреть сквозь пальцы на серьезные преступления; огромные прорехи в законодательстве; чересчур либеральные законы.

枉尺直寻 wǎng chǐ zhí xún

📖 枉：弯曲；直：伸直；寻：古量名，八尺。屈折的只有一尺，伸直的却有一寻。比喻在小处委屈一些，以求得较大的好处。

✿ 《孟子·滕文公下》：“枉尺而直寻，宜若可为也。”

⚙️ 这次谈判，我们不妨采取~的态度，先让一步，也许会达到目的。

≈ 以退为进

«Согнуться на чи, чтобы выпрямиться на сунь (8 чи)» — поступиться малым во имя достижения большего.

枉道事人 wǎng dào shì rén

📖 枉：违背；道：正道；事：侍奉。原指不按正道事奉国君。后泛指不择手段取悦于人。

✿ 《论语·微子》：“柳下惠为士师，三黜。人曰：‘子未可以去乎？’曰：‘直道而事人，焉往而不三黜？枉道而事人，何必去父母之邦？’”

⚙️ 我不喜欢他的为人处事，你看他~，对上级曲意奉承，阿谀逢迎，令人鄙视。

«Нечестным путем служить императору» — любимыми средствами располагать человека к себе.

枉己正人 wǎng jǐ zhèng rén

📖 枉：弯曲，不正；正：纠正。自己立脚不正，却要去纠正别人。

✿ 《孟子·万章上》：“吾未闻枉己而正人者也。”

⚙️ 作为领导，必须以身作则，如果~，那是不可能的。

«Сам не прав, но поправляешь других» — у самого рыльце в пушку, а туда же.

妄言妄听 wàng yán wàng tīng

📖 妄：不实。说得人随便说，听的人随便听，都不认真看待。

✿ 《庄子·齐物论》：“予尝为女（汝）妄言之，女（汝）妄听之奚。”

⚙️ 对这些话，只好~，无需认真对待。

«Необдуманно говорить и необдуманно слушать» — нести всякий вздор и слушать всякий вздор; несерьезно относиться и к тому, что говоришь, и к тому, что слышишь.

妄自菲薄 wàng zì fěi bó

📖 妄：胡乱的；菲薄：小看，轻视。过分看轻自己。形容自卑。

✿ 三国蜀·诸葛亮《前出师表》：“不宜妄自菲薄，引喻失义，以塞忠谏之路也。”

⚙️ 单一个人固然不可以自尊自大，但也不可以~。

≠ 妄自尊大，自命不凡

«Понапрасну (относиться к) себе неуважительно» — напрасное самоуни-

чижение; необоснованно принимать свои достоинства.

妄自尊大 wàng zì zūn dà

📖 过高地看待自己。形容狂妄自大，不把别人放眼里。

✿ 《后汉书·马援传》：“子阳井底蛙耳，而妄自尊大，不如专意东方。”

⚙️ 他的毛病是~，目空一切。

≈ 自高自大，目空一切，自命不凡

≠ 妄自菲薄

«Понапрасну превозносить себя» — завышенная самооценка; чваниться; зазнаваться; быть чересчур самонадеянным.

忘恩负义 wàng ēn fù yì

📖 恩：恩惠；负：违背；义：情谊，恩谊。忘记别人对自己的好处，反而做出对不起别人的事。

✿ 《魏书·萧宝夤传》：“背恩忘义，泉窥其心。”

⚙️ 我没有想到，他会是一个~的小人。

≈ 忘恩背义，负德辜恩。

≠ 感恩戴德，结草衔环，饮水思源

«Забывать о добре и презреть долг» — отплатить за добро черной неблагодарностью.

忘乎所以 wàng hū suǒ yǐ

📖 指因过分兴奋或得意而忘了应有的举止。

✿ 明·冯梦龙《醒世恒言·勘皮靴单证二郎神》：“夫人倾身配奉，忘其所以。”

⚙️ 他刚取得一点成绩就~，目中无人了。

≈ 忘其所以，得意忘形

«Забывать про все на свете» — быть вне себя; не помнить себя; вскружилась голова.

忘年之交 wàng nián zhī jiāo

📖 年辈不相当而结交为友。

✿ 《后汉书·祢衡传》：“衡始弱冠，而融年四十，遂与为交友。”《南史·何逊传》：“弱冠州举秀才，南乡范云见其对策，大相称赏，因结忘年交。”

⚙️ 这一老一少结成了~。

≈ 忘年之好，忘年交

«Связь, не помнящая лет» — дружба, несмотря на разницу в годах; дружба поколений.

望尘莫及 wàng chén mò jí

📖 莫：不；及：赶上。望见前面骑马的人走过扬起的尘土而不能赶上。比喻远远落在后面。

✿ 《庄子·田子方》：“夫子奔逸绝尘，而回瞠若乎后矣。”《后汉书·赵咨传》：“令敦煌曹暉，咨之故孝廉也，迎路谒候，咨不为留。暉送至亭次，望尘不及。”

⚙️ 您的绘画，无论从哪方面看，都是我们所~的。

≈ 望尘不及，瞠乎其

«Увидеть пыль, но не догнать» — сильно отстать от своих соперников; остаться далеко позади; в подметки не годится; недоступный; как до звезды рукой.

望穿秋水 wàng chuān qiū shuǐ

📖 秋水：比喻人的眼睛。眼睛都望穿了。形容对远地亲友的殷切盼望。

✿ 元·王实甫《西厢记》第三本第二折：“望穿他盈盈秋水，蹙损他淡淡春山。”

⚙️ 他离家以后，没有一点消息，一家人盼他回来，真是~。

≈ 望眼欲穿

«Проникнуть взглядом (сквозь) осенние воды» — проглядеть все глаза; ждать с нетерпением; в мучительном ожидании.

望而生畏 wàng ér shēng wèi

畏：恐惧，害怕。看见了就害怕。

《论语·尧曰》：“君子正其衣冠，尊其瞻视，俨然人望而畏之，斯不亦威而不猛乎？”

加上他那黑而峻厉的面孔，颇使我~。（孙犁《远的怀念》）

≈ 望而却步

«Увидеть и испугаться» — понять свою слабость; спасовать; уступить без боя; грозный, внушительный, устрашающий вид; внушать страх и трепет; наводить ужас.

望风而逃 wàng fēng ér táo

远远望见对方的气势很盛，就吓得逃跑了。形容十分怯敌。

《资治通鉴·梁记·武帝天监四年》：“渊藻是萧衍骨肉至亲，必死无理，若克涪城，渊藻安肯城中坐而受困，必将望风而去。”

淮海战役以后，我军乘胜直奔江南，敌军~。

≈ 望风而遁，望风遁逃，望风披靡，闻风丧胆。

≠ 所向披靡，所向无敌

«Увидеть ветер и убежать» — бежать в панике; разбежаться кто куда; бежать куда глаза глядят (во все лопатки); обращаться в бегство; давать деру.

望风披靡 wàng fēng pī mǐ

披靡：草木随风倒伏。草一遇到风就倒伏了。比喻军队毫无斗志，老远看到对方的气势很盛，没有交锋就溃散了。

汉·司马相如《上林赋》：“应风披靡，吐芳扬烈。”《汉书·杜周传》：“天下莫不望风而靡，自尚书近臣皆结舌杜口，骨肉亲属莫不股栗。”

我军所到之处，敌人~，人民欢声雷动。（毛泽东《中国人民解放军宣言》）

≈ 望风而逃，闻风丧胆。

≠ 所向无敌，所向披靡

«При первом ветре гнутся травы» — при первой тревоге броситься врассыпную; бежать при появлении противника; бежать в панике.

望梅止渴 wàng méi zhǐ kě

原意是梅子酸，人想吃梅子就会流涎，因而止渴。后比喻愿望无法实现，用空想安慰自己。

南朝宋·刘义庆《世说新语·假谲》：“魏武行役失水道，军皆渴，乃令曰：‘前有大梅林，饶子，甘酸可以解渴。’士卒闻之，口皆出水，乘此得及前源。”

他应许的条件的确是很吸引人的，但是，我担心他说得虽然很，其实不过是~而已。

≈ 画饼充饥

«Глядя на сливу, утолить жажду» — утешаться мечтами; утешать себя иллюзией; смотреть и облизываться; паллиатив.

望门投止 wàng mén tóu zhǐ


投止：投宿。在窘迫中见有人家就去投宿。比喻情况急迫，来不及选择存身的地方。

《后汉书·张俭传》：“俭得亡命，困迫遁走，望门投止。”

我现在没有落脚之处，万般无奈，只得~。

«Увидел дверь и остановился на построй» — искать прибежища у первого встречного; останавливаться у любых знакомых; негде остановиться; находиться в затруднительном положении.

望洋兴叹 wàng yáng xīng tàn

 望洋：仰视的样子。仰望海神而兴叹。原指在伟大事物面前感叹自己的渺小。现多比喻做事时因力不胜任或没有条件而感到无可奈何。


※ 《庄子·秋水》：“于是焉，河伯始旋其面目，望洋向若而叹。”

✿ 小吴不懂外语，面对着浩如烟海的国外科技资料，只能~。

≈ 望洋而叹

«Смотреть на океан и вздыхать» — понимать свое ничтожество; понимать свое бессилие перед делом, на выполнение которого не хватает сил; страдать от сознания собственной беспомощности.

危急存亡 wēi jí cún wáng


 危急：危险而紧急。指关系到生存灭亡的紧急关头。

※ 三国蜀·诸葛亮《出师表》：“今天下三分，益州罢弊，此诚危急存亡之秋也。”

✿ 当这个~，不顾性命的时候，还不振作起精神来，一致对外吗？！（鲁迅《两地书》二七）

≈ 生死攸关，生死存亡，存亡继绝
«Опасно и срочно — жизнь или смерть» — критический момент; нависшая смертельная опасность.

危在旦夕 wēi zài dàn xī

 旦夕：早晨和晚上，比喻时间短。形容危险就在眼前。

※ 《三国志·吴书·太史慈传》：“今管亥暴乱，北海被围，孤穷无援，危在旦夕。”


✿ 现在桂林又~，柳州也将不保。（闻一多《组织民众与保卫大西南》）

≈ 危若朝露

≠ 安然无恙

«Опасность — перед рассветом» — непосредственная, близкая опасность; быть на краю гибели.

威风祥麟 wēi fēng xiáng lín

 麒麟和凤凰，古代传说是吉祥的禽兽，只有在太平盛世才能见到。后比喻非常难得的人才。


※ 《宋史·符瑞志中》：“元康四年，南郡获威风。”《宋史·乐志一》：“九年，岚州献祥麟。”

✿ 你把他形容得~，看来，得把这个难得的人才挖到咱们公司来。

≈ 威风翔麟

«Величавый феникс и благовещий единорог» — гений; выдающийся талант.

威武不屈 wēi wǔ bù qū

 威武：权势，武力；屈：屈服。强暴的压力不能使之屈服。表示坚贞顽强。

※ 《孟子·滕文公下》：“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈。此之大丈夫。”

✿ 卓娅面对德国人的严刑拷打，~，到死也没有出卖同志。

≈ 坚贞不屈

≠ 苟且偷生，奴颜婢膝

«Не покоряться силе» — не склонять головы; непоколебимый; неустрашимый; несгибаемый; не сломить ни угрозой, ни силой; не сдаваться перед насилем.

微乎其微 wēi hū qí wēi

形容非常小或非常少。

《尔雅·释训》：“式微式微者，微微微者也。”

我所经历的这件事，对他这个经过大风大浪的人来说，不过是~的一件小事。

≠ 硕大无朋

«Мельчайший из маленьких» — ничтожный; мизерный; самая малость; почти ничего; чрезвычайно мало; крайне незначительный.

微言大义 wēi yán dà yì

微言：精当而含义深远的話；大义：本指经书的要义，后指大道理。包含在精微语言里的深刻的道理。

汉·刘歆《移书让太常博士书》：“及夫子歿而微言绝，七十子卒而大义乖。”《汉书·艺文志》：“昔仲尼没而微言绝，七十子丧而大义乖。”

这篇文章未必有值得大家反复推敲的~。

«Проникновенные слова и глубокий смысл» — яркое по форме и глубокое по содержанию художественное произведение; глубокий поучительный смысл в нескольких словах.

为德不卒 wéi dé bù zú

卒：完毕，終了。指没有把好事做到底。

《史记·淮阴侯列传》：“公，小人也，为德不卒。”

他并不是没有做好事，而是~，没有保持晚节。

≈ 为德不终，虎头蛇尾。

≠ 善始善终

«Не до конца делать добро» — быть неспособным довести до конца добродетельный поступок.

为鬼为蜮 wéi guǐ wéi yù

蜮：传说中能含沙喷射人影，而使人致病的动物，比喻阴险毒辣的人。指象鬼蜮一样阴险狠毒，在暗地里害人的人。

《诗经·小雅·何人斯》：“为鬼为蜮，则不可得。”

这些人~，不可不防。

≈ 为鬼为魅

«Быть дьяволом и ядовитой черепахой» — тайно вредить; коварство; коварный человек.

为所欲为 wéi suǒ yù wéi

为：做。本指做自己想做的事。后指想干什么就干什么。

《资治通鉴·周纪威烈王二十三年》：“子乃为所欲为，顾不易耶？何乃自苦如此？求以报仇，不亦难乎？”《隋书·天文志上》：“所以准辰辰历，分考次度，其于揆测，唯所欲为之者也。”

他们满以为有了如此强大精良的武器，就可以在别人的国土上横行霸道、~。（峻青《不尽巨涛滚滚来》）

≈ 从心所欲，随心所欲

«Делать все, что хочешь» — делать все, что душа пожелает; творить произвол; дать себе полную волю; своевольничать; самодурствовать; поступать как вздумается; ни с кем и ни с чем не считаться; бесчинствовать.

韦编三绝 wéi biān sān jué

韦编：用熟牛皮绳把竹筒编联起来；三：概数，表示多次；绝：断。编连竹筒的皮绳断了三次。比喻读书勤奋。

《史记·孔子世家》：“读《易》，韦编三绝。”

❁ 我们提倡~的读书精神，更提倡学以致用，期待创新人才的大量涌现。

«Бамбуковые дощечки с записями, связанные ремешком, трижды рассыпались» — усердно, старательно заниматься.

围魏救赵 wéi wèi jiù zhào

📖 原指战国时齐军用围攻魏国的方法，迫使魏国撤回攻赵部队而使赵国得救。后指袭击敌人后方的据点以迫使进攻之敌撤退的战术。

❁ 《史记·孙子吴起列传》

❁ 倘用~之计，且不来解此处之危，反去取我梁山山寨，如之奈何！（明·施耐庵《水浒传》第六十四回）

«Окружить Вэй, чтобы помочь Чжао» — отвлечь силы врага ударом по его тылам.

违心之论 wéi xīn zhī lùn

📖 与内心相违背的话。

❁ 清·李汝珍《镜花缘》第十一回：“若说过多，不独太偏，竟是‘违心之论’了。”

❁ 我不能够站到讲台上，滔滔不绝地尽说些~。（叶圣陶《英文教授》）

≠ 由衷之言

«Речение, противоречащее сердцу» — бессовестное, беспринципное заявление; заявление, идущее вразрез собственным убеждениям и чувству справедливости; грешить против совести.

唯利是图 wéi lì shì tú

📖 唯：只有；图：图谋，追求。只要有利可图，什么事都干。

❁ 《左传·成公十三年》：“余虽与晋出入，余唯利是视。”

❁ 这个演员把奸商~的样子演得惟妙惟肖。

≈ 惟利是逐，利欲熏心

«Стремиться только к интересу» — жажда наживы; погоня за прибылью; меркантилизм; корыстолюбие; торгашество; стремиться только к наживе; жажда наживы; руководствоваться только выгодой.

唯命是从 wéi mìng shì cóng

📖 是命令就服从，不敢有半点违抗。

❁ 《左传·昭公十二年》：“今周与四国服事君王，将唯命是从，岂其爱鼎？”

❁ 奴才在主子面前总是俯首帖耳，~。

≈ 唯命是听，百依百顺，俯首帖耳，俯首听命。

≠ 桀骜不驯

«Следовать исключительно приказу» — твердо следовать приказу, не отступать от него ни на шаг; покорно подчиняться; плясать под чью-то дудку; безоговорочное подчинение; поддакивание; полное (слепое) повиновение; послушный; быть на поводу; слепо повиноваться; слушаться беспрекословно.

唯我独尊 wéi wǒ dú zūn

📖 原为佛家语，称颂释迦牟尼最高贵、最伟大。现指认为只有自己最了不起。形容极端自高自大。

❁ 宋·释普济《五灯会元》卷一：“天上天下，唯吾独尊。”

❁ 他的~的思想越来越严重，使他与大家越来越无法沟通。

≈ 不可一世，自命不凡，妄自尊大。

≠ 妄自菲薄，自轻自贱

«Лишь я один уважаем» — признавать только себя; считать себя выше всех и всего; считать себя пупом земли; счи-

таться только с самим собой; чрезмерное чванство; огромное самомнение.

帷薄不修 wéi bó bù xiū

帷薄：帐幔和帘子，古代用以障隔内外；修：整饬。男女不分，内外杂沓。指家庭生活淫乱。

※ 渴求以·贾谊《新书·阶级》：“坐污秽淫乱、男女亡别来者，不曰污秽，曰：‘帷薄不修。’”

※ 然其位置最高，得自恣肆，列卿以下，或以气节文章自托，韩愈之博弈饮酒，欧阳修之~，又其素所效法者，以为无伤大雅也。（章炳麟《革命之道德》）

«Полог (между женской и мужской половиной) не сделан» — распущенные, развращенные нравы; вести развратную жизнь в доме.

唯唯否否 wéi wéi fǒu fǒu

唯唯：回答时表示同意的应声；否否：别人说否，自己也跟着说否。形容胆小怕事，一味顺从。

※ 《左传·昭公二十年》：“君所谓可，据（指梁邱据）亦曰可；君所谓否，据亦曰否。”

※ 请你作出明确的回答，不要~。

≈ 唯唯连声，唯唯诺诺，百依百顺，惟命是从。

≠ 颐指气使，桀骜不驯

«Да-да, нет-нет» — послушно поддакивать; со всем соглашаться; не иметь собственного мнения или не сметь его выразить.

尾大不掉 wěi dà bú diào

掉：摇动。尾巴太大，掉转不灵。旧时比喻部下的势力很大，无法指挥调度。现比喻机构庞大，指挥不灵。

※ 《左传·昭公十一年》：“末大必折，尾大不掉，君所知也。”

※ 由于组织机构过于庞大，形成了~的局面。

≈ 末大必折

«Хвост велик, не помашешь» — громоздкий, трудноуправляемый аппарат, система; неповоротливость; неоперативность в решениях.

尾生之信 wěi shēng zhī xìn

尾生：古代传说中坚守信约的人，他为守约而甘心淹死。比喻只知道守约，而不懂得权衡利害关系。

※ 《庄子·盗跖》：“尾生与女子期于梁下，女子不来，水至不去，抱梁柱而死。”《史记·苏秦列传》：“信如尾生，与女子期于梁下，女子不来，水至不去，抱柱而死。”

※ 好恶失其宜，是非乱其真，虽有~，曾子之孝，吾弗贵也。

（《二程全书·粹言二》）

«Верность Вэй Шэна» — верность данному слову; до конца оставаться верным своему слову; быть верным данному слову без всяких рассуждений; верный, но неумный.

委靡不振 wěi mǐ bú zhèn

委靡：也作“萎靡”，颓丧。形容精神不振，意志消沉。

※ 唐·韩愈《送高闲上人序》：“颓堕萎靡，溃败不可收失。”

※ 无精打采地喘了一口粗气，然后象个病人一样~地站在那里。

（曲波《林海雪原》一七）

≈ 萎靡不振，垂头丧气

«Упадок без подъема» — пасть духом; удрученный; упаднический настрой; находиться в прострации; чувствовать себя подавленным.

委曲求全 wěi qū qiú quán

📖 委曲：曲意迁就。勉强迁就，以求保全。也指为了顾全大局而让步。

✿ 《汉书·严彭祖传》：“何可委曲从俗，苟求富贵乎！”

⚙️ 在原则问题上，必须据理力争，不能~。

«Всячески изворачиваться ради спасения всего» — лавировать и улаживать все затруднения; поступаться своими интересами ради общего дела; делать уступку; идти на компромисс; приспособляться; податливость; уступчивость.

委肉虎蹊 wěi ròu hǔ xī

📖 委：抛弃；蹊：小路。把肉丢在饿虎经过的路上。比喻处境危险，灾祸即将到来。

✿ 《战国策·燕策三》：“是以委肉当饿虎之蹊，祸必不振矣。”

⚙️ 哎呀，你这么做法不是在~吗？赶紧停，否则我们就要大祸临头了。

«Оставить мясо на тигриной тропе» — стоять на пороге трагических событий; беда — на пороге.

为丛驱雀 wèi cóng qū què

📖 丛：丛林；驱：赶。把雀赶到丛林。比喻不会团结人，把一些本来可以团结的人赶到敌对方去。

✿ 《孟子·离娄上》：“为渊驱鱼者，獭也。为丛驱爵者，鹯也；为汤武驱民者，桀与纣也。”

⚙️ 我们要团结一切可以团结的力量，绝不能搞关门主义，~，把人们赶到敌人那边去。

≈ 为渊驱鱼

«Отгонять воробьев к чаще» — разобщать; шарахаться в сторону; толкать в объятия врага; не уметь сплачивать силы.

为虎作伥 wèi hǔ zuò chāng

📖 伥：伥鬼，古时传说被老虎吃掉的人，死后变成伥鬼，专门引诱人来给老虎吃。替老虎做伥鬼。比喻充当恶人的帮凶。

✿ 《太平广记》卷四百三十：“伥鬼，被虎所食之人也，为虎前呵道耳。”宋·孙光宪《北梦琐言逸文》卷四：“凡死于虎，溺于水之鬼号为伥，须得一人代之。”

⚙️ 王刚就象是张经理的走狗一样，~，帮助张经理欺压员工。

≈ 助纣为虐

«Служить тигру призраком съеденного им человека» — стать пособником злодея; пособничать врагу.

为人作嫁 wèi rén zuò jià

📖 原意是说穷苦人家的女儿没有钱置备嫁衣，却每年辛辛苦苦地用金线刺绣，给别人做嫁衣。比喻空为别人辛苦。

✿ 唐·秦韬玉《贫女》诗：“苦为年年压金线，为他人作嫁衣裳。”

⚙️ 我忙活了一年，却原来是~，最后什么也没得到。

«Готовить свадебное платье для других» — действовать в чужих интересах; работать на других без пользы для себя; стараться ради чужой выгоды.

未卜先知 wèi bǔ xiān zhī

📖 卜：占卜，打卦，古人用火灼龟甲，看灼开的裂纹推测未来的吉凶祸福。没有占卜便能事先知道。形容有预见。

✿ 元·无名氏《桃花女》第三折：“卖弄杀《周易》阴阳谁似你，还有个未卜先知意。”

❁ 我又不能~, 我怎么能料到今天有这么大的雨呢?

«Не гадая, знать наперед» — прозорливость; дар предвидения; предвидеть.

未可厚非 wèi kě hòu fēi

📖 厚非: 过分责难、责备。不能过分责备。指说话做事虽有缺点, 但还有可取之处, 应予谅解。

❁ 《汉书·王莽传中》: “莽怒, 免英官。后颇觉悟, 曰: ‘英亦未可厚非。’”

❁ 他的话虽然有些过头, 但他的用心是~的。

≈ 无可厚非, 无可非议。

≠ 百无一是一, 一无是处

«Нельзя чересчур упрекать» — нельзя слишком строго судить; не быть столь требовательным; это не должно вызывать нареканий.

未雨绸缪 wèi yǔ chóu móu

📖 绸缪: 紧密缠缚。天还没有下雨, 先把门窗绑牢。比喻事先做好准备。

❁ 《诗经·豳风·鸛号》: “迨天之未阴雨, 彻彼桑土, 绸缪牖户。”

❁ 他们早已~, 做好了抗灾的准备工作。

≈ 防患未然, 防微杜渐。

≠ 临渴掘井, 临阵磨枪, 亡羊补牢

«Закрывать дверь и окна, пока не пошел дождь» — подготовиться заблаговременно; принять предупредительные меры.

味如鸡肋 wèi rú jī lèi

📖 鸡肋: 鸡的肋骨, 没有肉, 比喻无多大意味而又不忍舍弃的东西。比喻事情不做可惜, 做起来没有多大好处。

❁ 《三国志·魏志·武帝纪》裴松之注引《九州春秋》曰: “夫鸡肋, 弃之如可惜, 食之无所得, 以比汉中, 知王欲还也。”

❁ 前一时期排演的剧目真是~, 实在太枯燥了。

«Вкус, как у куриных косточек» — ненужная вещь, а выбросить жалко; не сделаешь — плохо, сделаешь — большого смысла нет.

味同嚼蜡 wèi tóng jiáo lá

📖 象吃蜡一样, 没有一点儿味。形容语言或文章枯燥无味。

❁ 《楞严经》卷八: “当横陈时, 味同嚼蜡。”

❁ 这种标语口号式的诗, 读起来真是~。

≈ 味如嚼蜡, 枯燥乏味, 索然无味。

≠ 回味无穷, 妙趣横生

«Вкус — как будто жуешь воск» — безвкусно; неинтересно; пресное произведение; полная безвкусица.

温故知新 wēn gù zhī xīn

📖 温: 温习; 故: 旧的。温习旧的知识, 得到新的理解和体会。也指回忆过去, 能更好地认识现在。

❁ 《论语·为政》: “温故而知新, 可以为师矣。”汉·班固《东都赋》: “温故知新已难, 而知德者鲜矣。”

❁ ~是学习的重要方法。

≈

«Вспомнив старое, узнаешь новое» — лишь овладев известными знаниями, можно понять новое; возвращаться к старому, чтобы еще лучше понять, прочувствовать новое; повторение — мать учения.

温文尔雅 wēn wén ěr yǎ

📖 温文: 态度温和, 有礼貌; 尔雅: 文雅。形容人态度温和, 举

动斯文。现有时也指缺乏斗争性，做事不大胆泼辣，没有闯劲。

✿ 清·蒲松龄《聊斋志异·陈锡九》：“此名士之子，温文尔雅，乌能作贼？”

✿ 他虽然是个军人，但举止谈吐~，很象一个学者。

≈ 彬彬有礼，文质彬彬。

≠ 出言不逊，咄咄逼人

«Мягкий и образованный» — рафинированный интеллигент; человек, не отличающийся инициативностью и решительностью; умеренный; сдержанный; воспитанный; тактичный; корректный; тихий.

文不加点 wén bù jiā diǎn

📖 点：涂上一笔，表示删去。文章一气呵成，无须修改。形容文思敏捷，写作技巧纯熟。

✿ 汉·祢衡《鹦鹉赋序》：“衡因为赋，笔不停辍，文不加点。”

✿ 他写文章向来~，一挥而就。

≈ 出口成章，一挥而就，倚马可待

«В произведение — и точку не добавить» — целостное, законченное произведение; писать быстро, без единой пометки.

闻风而动 wén fēng ér dòng

📖 风：风声，消息。一听到风声，就立刻起来响应。

✿ 宋·陈亮《祭赵尉母夫人文》：“登堂莫及，闻风而起。”

✿ 中央的这项重要政令发出后，全国各地~，迅速地执行起来。

≈ 闻风而起。

≠ 按兵不动

«Почуять ветер и прийти в движение» — подняться по первому зову; откликнуться на призыв.

闻过则喜 wén guò zé xǐ

📖 过：过失；则：就。听到别人批评自己的缺点或错误，表示欢迎和高兴。指虚心接受意见。

✿ 《孟子·公孙丑上》：“子路人告之，以有过则喜。”

✿ 当我们都应该有~的胸怀，这样才会不断进步。

≈ 从善如流

«Услышать (критику) о просчетах и обрадоваться» — с благодарностью принимать критику в свой адрес.

闻雷失箸 wén léi shī zhù

📖 比喻借别的事情掩饰自己的真实情况。

✿ 《三国志·蜀书·先主传》：“是时曹公从容谓先主曰：‘今天下英雄，唯使君与操耳。本初之徒，不足数也。’先主方食，失匕箸。”

✿ 刘备~，骗得曹操而对他掉以轻心。

«Услышав гром, уронить палочки для еды» — растеряться; удивиться; использовать что-то для сокрытия своих дел.

闻所未闻 wén suǒ wèi wén

📖 闻：听到。听到了从来没有听到过的事。形容事物新奇罕见。

✿ 《史记·酈生陆贾列传》：“越中无足与语，至生来，令我日闻所未闻。”

✿ 最近报刊上多次介绍特异功能的事，其中有些简直是~。

≈ 前所未闻。

≠ 数见不鲜，司空见惯

«Услышать то, что не слышал раньше» — поразиться услышанному; неслыханный.

闻一知二 wén yī zhī èr

📖 听到一点就能理解很多。形容善于类推。

※ 《论语·公冶长》：“赐也何敢望回？回也闻一以知十，赐也闻一以知二。”

✿ 这个少年天资聪颖，不管学什么，都能触类旁通，~。

≈ 闻一知十，触类旁通，见微知著，举一反三

«Услышал один и знаешь два» — по частности иметь представление о целом; понять многое, узнав немногое.

稳操胜算 wěn cāo shèng suàn

📖 稳：有把握；操：掌握；胜算：能够制胜的计谋。指有把握取得胜利。

※ 《管子·明法解》：“故明操必胜之数，以治必用之民。”

✿ 这名运动员，由于平时刻苦训练，所以在这次比赛中~。

≈ 稳操胜券，稳操左券，十拿九稳
«Уверенно держать победные планы» — быть уверенным в победе.

问道于盲 wèn dào yú máng

📖 向瞎子问路。比喻向什么也不懂的人请教，不解决问题。

※ 唐·韩愈《答陈生书》：“足下求速化之术，不于其人，乃以访愈，是所谓借听于聋，求道于盲。”

✿ 对于造型艺术我是个门外汉，你来问我，岂不是~？

«Спрашивать дорогу у слепого» — обращаться за помощью к незнающему человеку; напрасная трата времени.

问牛知马 wèn niú zhī mǎ

📖 比喻从旁推究，弄清楚事情真相。

※ 《汉书·赵广汉传》：“钩距者，设欲知马贾（价），则先问狗，已问羊，又问牛，然后及

马，参伍其贾，以类相准，则知马之贵贱，不失实矣。”

✿ 你不要在这里~，旁敲侧击的了，等一会儿我全都告诉你。

≈ 问羊知马，旁敲侧击

«Спрашивая о (цене) коровы, узнать (цену) лошади» — узнавать истину окольными путями; косвенными вопросами добиваться правды.

问心无愧 wèn xīn wú kuì

📖 问心：问问自己。扪心自问，毫无愧色。

※ 清·李宝嘉《官场现形记》第二十二回：“就是将来外面有点风声，好在这钱不是老爷自己得的，自可以问心无愧。”

✿ 对这项工作，我已经尽了自己最大的力量，是~的。

≈ 心安理得。

≠ 问心有愧

«Спрашивая у сердца, не (испытывать) угрызений совести» — со спокойной совестью; с чистой совестью; не зазорно.

问诸水滨 wèn zhū shuǐ bīn

📖 滨：水边。比喻不承担责任或两者不相干。

※ 《左传·僖公四年》：“贡之不入，寡君之罪也，敢不共给？昭王之不复，君其问诸水滨！”

✿ 此事与我无关，请你~，不要找我。

«Спросите об этом у воды» — это меня не касается, и я не буду нести ответственность.

蜗角虚名 wō jiǎo xū míng

📖 蜗角：蜗牛的角，比喻细微。微小而没有作用的名声。

※ 宋·苏轼《满庭芳》词：“蜗角虚名蝇头微利，算来着甚干忙。”

❁ 他不时写些华而不实的小文章，不过博得一个~而已。

≈ 蝇利蜗名

«Пустое имя, как рожки улитки» — дутое имя, дутая известность; ничего из себя не представлять.

蜗角之争 wō jiǎo zhī zhēng

📖 比喻为了极小的事物而引起大的争执。

❁ 《庄子·则阳》：“有国于蜗之左角者，曰触氏，有国于蜗之右角者，曰蛮氏，时相与争地而战，伏尸数万，逐北，旬有五日而后反。”

❁ 曾经有一段时期，中俄两国因为某处边境划分的问题，出现了~。

«Битва на рожке улитки» — много шума из ничего; ссориться, драться из-за пустяков.

握蛇骑虎 wò shé qí hǔ

📖 比喻处境极险恶。

❁ 《魏书·彭城王传》：“彦和握蛇骑虎，不觉艰难。”

❁ 他现在是~，处境非常危险。

«Держать змею и сидеть верхом на тигре» — подвергать себя смертельной опасности; рисковать.

乌合之众 wū hé zhī zhòng

📖 象暂时聚合的一群乌鸦。比喻临时杂凑的、毫无组织纪律的一群人。

❁ 《后汉书·耿弇传》：“归发突骑以骠乌合之众，如摧枯折腐耳。”

❁ 这些人不过是一群不堪一击的~。

≈ 瓦合之卒

«Стая сбившихся ворон» — неорганизованная толпа; сборище; сброд; беспорядочная масса.

乌鸟私情 wū niǎo sī qíng

📖 乌鸟：古时传说，小鸟能反哺老乌。比喻侍奉尊亲的孝心。

❁ 晋·李密《陈情表》：“乌鸟私情，愿乞终养。”

❁ 臣已离家日久，老母现在抱病垂危，望陛下赐臣还乡，少遂~。

（清·钱彩《说岳全传》第四十五回）

«Личные чувства детей ворона» — почитание родителей; содержание родителей детьми (притча о вороне, который кормил своих родителей).

乌有先生 wū yǒu xiān shēng

📖 虚拟的人名或事物。

❁ 汉·司马相如《子虚赋》：“楚使子虚使于齐，王悉发车骑，与使者出畋。畋罢，子虚过媯乌有先生，亡是公存焉。”

❁ 我还以为他们说的是真事呢，却原来是~。

≈ 子虚乌有

«Господин У Ю (фикция)» — вымышленное лицо; небылица.

无动于中 wú dòng yú zhōng

📖 心里一点儿也没有触动。指对应该关心、注意的事情毫不关心，置之不理。

❁ 清·李宝嘉《官场现形记》第三十三回：“以至顶到如今，偏偏碰着这位制军是不轻易见客的，他见也好，不见也好，便也漠然无动于中了。”

❁ 面对集体财产遭到大火威胁，我们怎么能~呢？

≈ 无动于衷

«Ничего не шевельнулось в душе» — оставаться равнодушным; безразличие ко всему; ничего не трогает.

无拘无束 wú jū wú shù

📖 拘、束：限制、约束。形容自由自在，没有牵挂。

※ 明·吴承恩《西游记》第二回：“逐日家无拘无束，自在逍遥此一长生之美。”

🌀 他放开缰绳，任由枣红马~地驰骋。

≈ 自由自在

«Не стянут, не связан» — совершенно свободен; ничем не ограничен.

无可奈何 wú kě nài hé

📖 奈何：如何，怎么办。指感到没有办法，只有这样了。

※ 《战国策·燕策三》：“太子闻之，驰往，伏尸而哭极哀。既已无可奈何，乃遂收盛樊於期之首，函封之。”《史记·周本纪》：“祸成矣，载可奈何。”

🌀 对妻子的刁蛮，他感到~，只好坐一边生闷气。

≈ 无计奈何，莫可奈何

«Нет никакой возможности» — ничего не поделаешь; ничего нельзя сделать; оказаться в безвыходном положении; волей-неволей.

无中生有 wú zhōng shēng yǒu

📖 道家认为，天下万物生于有，有生于无。把没有的说成有。比喻毫无事实，凭空捏造。

※ 《老子》：“天下万物生于有，有生于无。”

🌀 这些对他的诬蔑纯粹是~。

≈ 向壁虚造

«В “нет” рождается “есть”» — бытие рождается из небытия (даосизм); измышлять небылицы; высасывать из пальца; создать проблемы из ничего.

吴牛喘月 wú niú chuǎn yuè

📖 吴牛：指产于江淮间的水牛。吴地水牛见月疑是日，因惧怕酷热而不断喘气。比喻因疑心而害怕。

※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·言语》：“臣犹吴牛，见月而喘。”《太平御览》卷四引《风俗通》：“吴牛望见月则喘，彼之苦于日，见月怖喘矣。”

🌀 没想到刚刚六月，就已是这样~的温度。

«Уский буйвол задыхается при виде луны» — пуганая ворона куста боится; страшиться чего-то из-за ошибочного представления; подозревать из-за боязни; жаркая погода.

五斗折腰 wǔ dòu zhé yāo

📖 五斗：五斗米，指微薄的官俸；折腰：弯腰行礼。为微薄的俸禄而对上级卑躬屈膝。

※ 《晋书·陶潜传》：“吾不能为五斗米折腰。”

🌀 他的性格刚直不阿，不是会为~的人，所以要想让他来咱们公司工作，一定要恭恭敬敬地去请，而不能诱之以利。

«За пять доу (риса) изгибать спину» — за ничтожное вознаграждение (жалованье) отбивать поклоны начальству.

五方杂处 wǔ fāng zá chǔ

📖 五方：东南西北中，泛指各处；处：住。形容大城市的居民，从什么地方来的人都有。

※ 《汉书·地理志下》：“是故五方杂厝，风俗不纯。”

🌀 上海，北京都是~的大城市，那里的人来自五湖四海。

«Место, где смешалось пять направлений» — большой город, жители которого приехали из разных мест.

五谷不分 wǔ gǔ bù fēn

📖 五谷：通常指稻、黍、稷、麦、菽。指不参加劳动，不能辨别五谷。形容脱离生产劳动，缺乏生产知识。

❀ 《论语·微子》：“四体不勤，五谷不分，孰为夫子？”

❁ 从小父母就娇惯他，使他养成了好逸恶劳的坏习气，虽然生长在农村，可他至今~。

«Не различать пяти злаков» — в деле — профан; не разбираться в производстве; отойти от реального дела; не хватает практических знаний.

五湖四海 wǔ hú sì hǎi

📖 指全国各地，有时也指世界各地。现有时也比喻广泛的团结。

❀ 《周礼·夏官·职方氏》：“其浸五湖。”《论语·颜渊》：“四海之内，皆兄弟也。”唐·吕岩《绝句》：“斗笠为帆扇作舟，五湖四海任遨游。”

❁ 我们都是来自~，为了一个共同的革命目标，走到一起来了。（毛泽东《为人民服务》）

≈ 四面八方

«Пять озер, четыре моря» — просторы страны; просторы мира; великое единение.

五日京兆 wǔ rì jīng zhào

📖 京兆：即京兆尹，古时国都所在地的行政长官。比喻任职时间短或即将去职。

❀ 《汉书·张敞传》：“吾为是公尽力多矣，今五日京兆耳，安能复案事？”

❁ 暗想自己已是~了，乐得卖个人情与袁伯珍。（清·无名氏《官场维新记》第十三回）

«Правитель столицы на пять дней» — калиф на час; без году неделя в должности.

五体投地 wǔ tǐ tóu dì

📖 两手、两膝和头一起着地。是佛教一种最恭敬的行礼仪式。比喻佩服到了极点。

❀ 唐·玄奘《大唐西域记·三国》：“致敬之式，其仪九等：一、发言慰问，二、俯首示敬，三、举手高揖，四、合掌平拱，五、屈膝，六、长跪，七、手膝踞地，八、五轮俱屈，九、五体投地。”

❁ 我对你的才艺，真是佩服得~了。

≠ 嗤之以鼻，不屑一顾

«Пятью конечностями пасть на землю» — форма буддистской церемонии; нескрываемое восхищение; преклоняться; падать ниц; рассыпаться мелким бесом.

舞文弄法 wǔ wén nòng fǎ

📖 舞、弄：耍弄，玩弄；文：法令条文；法：法律。歪曲法律条文，舞弊徇私。

❀ 《史记·货殖列传》：“吏士舞文弄法，刻章伪书，不避刀锯之诛者，没于赂遗也。”

❁ 我想这为吏的扭曲作直，~，只这一管笔上，送了多少人也呵。（元·孟汉卿《魔合罗》第三折）

«Плясать письменами, играть законами» — извращать закон; злоупотреблять буквой законоположения; манипулировать статьями закона.

物以类聚 wù yǐ lèi jù

📖 同类的东西聚在一起。指坏人彼此臭味相投，勾结在一起。

☼ 《易·系辞上》：“方以类聚，物以群分。”

☼ ~，人以群分，他们由于都喜爱旅游，所以气味相投，很快就打得火热。

≈ 类同相召，人以群分

«Создания собираются по видам» — рыбаки рыбака видит издалека; свой свояка видит издалека; вещи собираются по сортам.

雾里看花 wù lǐ kàn huā

📖 原形容年老视力差，看东西模糊，后也比喻看事情不真切。

☼ 唐·杜甫《小寒食舟中作》诗：“春水船如天上坐，老年花似雾中看。”

☼ 我已经垂垂老矣，连看东西都如~，模糊一片。

≠ 洞若观火，明察秋毫

«В тумане смотреть на цветы» — старческое, расплывчатое зрение; иметь смутное представление о чем-либо.

X

西邻责言 xī lín zé yán

📖 西邻：西部的邻国；责言：问罪的话。原指秦国（在西）向晋国（在东）问罪。后泛指别人的责备。

☼ 《左传·僖公十五年》：“西邻责言，不可偿也。”

☼ 西邻方责言，东市又相研。（清·黄遵宪《番客篇》）

«Упреки западного соседа» — упреки со стороны.

吸风饮露 xī fēng yǐn lù

📖 道家及诗文中常用以指神仙的绝食五谷。

☼ 《庄子·逍遥游》：“藐姑射之山，有神人居焉。……不食五谷，吸风饮露。”

☼ 人光靠~是活不了的，还是要食点人间烟火吧。

≈ 餐风饮露

«Вдыхать ветер и пить росу» — отказаться от еды; отказ от хлебных злаков в даосизме.

息事宁人 xī shì níng rén

📖 息：平息；宁：使安定。原指不生事，不骚扰百姓，后指调解纠纷，使事情平息下来，使人们平安相处。

☼ 《后汉书·章帝纪》：“其令有司，罪非殊死，且勿案验；及吏人条书相告，不得听受，冀以息事宁人。”

☼ 我承认我是抱着“~”的苦衷来接受它的。（闻一多《四杰》）

≠ 推波助澜，搬弄是非

«Замять конфликт, успокоить людей» — уладить, замять конфликт; пойти на уступки; сглаживать противоречия; примирительный.

悉索敝赋 xī suǒ bì fù

📖 悉：全部；索：尽；敝：谦辞，谓不精良。指尽全国所有的兵力。也指拿出所有的一切来供应。

☼ 《左传·襄公八年》：“蔡人不从，敝邑之人不敢宁处，悉索敝赋，以讨于蔡，获司马燹，献于邢丘。”

☼ 为了抗战，我们当~，以供军需。

≈ 悉帅敝赋，悉索薄赋

«Исчерпать все наши налоги» — мобилизовать все государственные ресурсы; отдать все налоговые поступления.

惜墨如金 xī mò rú jīn

惜：爱惜。爱惜墨就象金子一样。指不轻易动笔。

明·陶宗仪《辍耕录》卷八：“李成惜墨如金，是也。”

写文章要力求做到~，删繁就简。

≈ 惜墨若金

«Ценить тушь, как золото» — писать, обдумывая каждое слово; редко браться за перо.

惜玉怜香 xī yù lián xiāng

惜、怜：爱怜；玉、香：比喻女子。比喻男子对所爱女子的照顾体贴。

元·尚仲贤《柳毅传书》第四折：“相逢没话说，不见却思量，全不肯惜玉怜香，则他那古敝性尚然强。”

她的丈夫性格粗豪，全然不懂得~，这让她感觉到婚姻生活的乏味无聊。

≈ 怜香惜玉

«Любить яшму и беречь аромат» — бережно, внимательно, нежно относиться к женщине.

惜指失掌 xī zhǐ shī zhǎng

惜：吝惜。因舍不得一个指头而失掉一个手掌。比喻因小失大。

《南史·阮佃夫传》：“又庐江何恢有妓张耀华美而有宠，……见张氏，悦之，频求。恢曰：‘恢可得，此人不可得也。’佃夫拂衣出户，曰：‘惜指失掌耶？’遂讽有司以公事弹恢。”

他斤斤计较于眼前的得失，而不顾全局利害，真是~，因小失大。

≈ 因小失大

«Оберегая палец, потерять ладонь» — жалея малое, потерять большое.

犀角烛怪 xī jiǎo zhú guài

借以赞美诗文的深刻。

《晋书·温峤传》：“峤旋武昌，至牛渚矶，水深不可测，世云其下多怪物，峤遂毁犀角而照之。须臾，见水族覆灭，奇形怪状。”

鲁迅先生诗歌的深刻，有如~，使社会上的一切“怪物”都现了原形。

«Рогом носорога освещать чудеса» — восхищение поэтической глубиной; глубина произведения.

犀牛望月 xī niú wàng yuè

比喻见到的不全面，也比喻长久的企盼。

《关尹子·五鉴》：“譬如犀牛望月。月形入角，特因识生，始有月形，而彼真月初不在角。”

对于这个问题，你好比~，并没有认识到它的全貌。

«Носорог смотрит на луну» — не видеть целого; долго ждать.

熙来攘往 xī lái rǎng wǎng

形容人来人往，非常热闹拥挤。

《史记·货殖列传》：“天下熙熙，皆为利来；天下攘攘，皆为利往。”

人们~地汇集在广场上。

≈ 熙熙攘攘，人来人往，车水马龙。

≠ 杳无人迹

«Оживленно приходиться, беспорядочно уходить» — бродить толпами; беспорядочно сновать; оживление; активная жизнь; многолюдно; толчея; толкотня; сутолока.

嬉笑怒骂 xī xiào nù mà

嬉：游戏。比喻不论什么题材和形式，都能任意发挥，写出好文章来。

※ 宋·黄庭坚《东坡先生真赞》：“东坡之酒，赤壁之笛，嬉笑怒骂，皆成文章。”

✿ 鲁迅先生的杂文，挥洒自如，不拘一格，~，皆成文章。

≈ 嬉笑怒骂

«В радости — смеяться, в гневе — браниться» — естественный, непринужденный, живой язык сочинения.

习非成是 xí fēi chéng shì

📖 对某些错误事情习惯了，反以为本来就是对的。

※ 汉·扬雄《法言·学行》：“一哄之市政，必立之平；一卷之书，必立之师，习乎习，以习非之胜是，况习是之胜非乎？”

✿ 有许多汉字的读音，本来并不是现在这样子，可长久以来，~，人们也就认同了目前的读法。

≈ 习非胜是，积非成是

«Привычная ложь становится правдой».

习焉不察 xī yān bù chá

📖 习：习惯；焉：语气词，有“于此”的意思；察：觉察。指经常接触某种事物，反而觉察不到其中存在的问题。

※ 《孟子·尽心上》：“行之而不著焉，习矣而不察焉，终身由之而不知其道者，众也。”

✿ 他生活在那样的环境中，久而久之，~，对一些不良现象竟是熟视无睹。

≈ 习而不察

«Привычное не чувствуется» — примелькалось; в силу привычки; не критический подход.

习以为常 xí yǐ wéi cháng

📖 习：习惯。指某种事情经常去做，或某种现象经常看到，也就觉得很平常了。

※ 《魏书·太武五王传》：“将相多尚公主，王侯亦娶后族，故无妾媵，习以为常。”《逸周书·常训》：“民生而有习有常，以习为常。”

✿ 他每天记日记，已经~了。

≈ 习以成俗，见惯不惊。

≠ 大惊小怪

«Привычное стало обычным» — войти в привычку; стать совершенно обыденным делом; приглядеться; примелькаться; привычный.

席不暇暖 xí bù xiá nuǎn

📖 席：坐席；暇：空闲。连席子还没有来得及坐热就起来了。原指东奔西走，不得安居。后形容很忙，多坐一会儿的时间都没有。

※ 《淮南子·修务训》：“孔子无黔突，墨子无暖席。”唐·韩愈《争臣论》：“孔席不暇暖，而墨突不得黔。”

✿ 他刚回家，~，就又被领导给叫走了。

≈ 席未暇暖

«Циновка не успевает нагреться» — чрезмерная занятость на работе; постоянные разъезды; присесть некогда; все время на ногах; разрываться на части.

洗耳恭听 xǐ ěr gōng tīng

📖 洗干净耳朵恭恭敬敬听别人讲话。请人讲话时的客气话。指专心地听。

※ 元·郑廷玉《楚昭公》第四折：“请大王试说一遍，容小官洗耳恭听。”

✿ 有意见请说，我们~。

≠ 充耳不闻

«Промыть уши и почтительно слушать» — внимать наставлениям уважаемого человека; слушать с большим вниманием; весь во внимании.

洗垢求瘢 xǐ gòu qiú bān

垢：污垢；瘢：瘢痕。洗掉污垢来寻找瘢痕。比喻想尽办法挑剔别人的缺点。

汉·赵壹《刺世疾邪赋》：“所好，则钻皮出其毛屑；所恶，则洗垢求其瘢痕。”

她~，千方百计想要挑出儿媳妇的毛病，却一无所获，不觉有些恼羞成怒。

洗垢索瘢，吹毛求疵，求全责备
«Смывать грязь и искать болячки» — выискивать чужие недостатки; копаться в людских слабостях, пороках.

洗心革面 xǐ xīn gé miàn

清除旧思想，改变旧面貌。比喻彻底悔改。

《周易·系辞上》：“圣人以此洗心，退藏于密。”《周易·革》：“君子豹变，小人革面。”《抱朴子·用刑》：“洗心而革面者，必若清波之涤轻尘。”

除非它真能放弃传统意识，完全~，重新做起。（闻一多《神话与诗·文学的历史动向》）

洗心革志

«Омыть сердце, изменить лицо» — переродиться; стать новым, лучше, чем прежде; коренным образом измениться; духовное очищение; внутреннее пере рождение; начинать жизнь заново.

喜不自胜 xǐ bù zì shèng

胜：能承受。喜欢得控制不了自己。形容非常高兴。

元·王实甫《西厢记》第五本第四折：“小生去时，承夫人亲自饯行，喜不自胜。”

得知我考上大学的消息，全家人都~。

≈ 欢欣鼓舞，兴高采烈，乐不可支。

≠ 闷闷不乐，郁郁寡欢

«Обрадоваться, не сдерживая себя» — безудержная радость; радоваться сверх всякой меры.

喜出望外 xǐ chū wàng wài

望：希望，意料。由于没有想到的好事而非常高兴。

宋·苏轼《与李之仪书》：“契阔八年，岂谓复有见日？渐近中原，辱书尤数，喜出望外。”

他十九年没回过家了，这次突然回来，真是令他的父母~。

≈ 喜从天降

«Радость появилась помимо надежд» — неожиданная, нечаянная радость.

喜怒哀乐 xǐ nù āi lè

喜欢、恼怒、悲哀、快乐。泛指人的各种不同的感情。

《礼记·中庸》：“喜怒哀乐之未发谓之中，发而皆中节谓之和。”

~，是人之常情。

«Радость, злоба, печаль и веселье» — человеческие чувства; вся палитра человеческих эмоций; разнообразие чувств и эмоций.

喜怒无常 xǐ nù wú cháng

一会儿高兴，一会儿生气。形容态度多变。

《吕氏春秋·诬徒》：“喜怒无处，言谈日易。”

此人~，情绪一天三变。

«То радостный, то злобный» — переменчивый характер; своевольный нрав; непостоянство настроения; быстрая смена настроений; неуравновешенность; взбалмошность.

喜气洋洋 xǐ qì yáng yáng

☞ 洋洋：得意的样子。充满了欢喜的神色或气氛。

※ 宋·范仲淹《岳阳楼记》：“登斯楼也，则有心旷神怡，宠辱皆忘，把酒临风，其喜洋洋者矣。”

⊛ 礼堂里充满了~的节日气氛。

≠ 忧心忡忡

«Океаны радостного духа» — море радости; в восторге; с ликованием; в веселом настроении; охваченный радостным волнением; радостная атмосфера.

喜形于色 xǐ xíng yú sè

☞ 形：表现；色：脸色。内心的喜悦表现在脸上。形容抑制不住内心的喜悦。

※ 唐·吴兢《贞观政要·纳谏》：“太宗闻其言，喜形于色，谓群臣曰：‘……及见魏征所论，始觉大非道理。’”

⊛ 人们听到中国队获胜的消息，个个~。

≈ 眉开眼笑，喜上眉梢，喜笑颜开，溢于言表。

≠ 忧形于色，怒形于色

«Радость отразилась на лице» — с радостным видом; с сияющим лицом; не удержаться от улыбки; не мочь скрыть свою радость; просветлеть лицом; светиться радостью.

细大不捐 xì dà bù juān

☞ 细：微，小；捐：舍弃。小的大的都不抛弃。形容包罗一切，没有选择。

※ 唐·韩愈《进学解》：“贪多务得，细大不捐。”

⊛ 如果~地都标注出来，那会写成十几万字的校勘记了。

≈ 细大无遗，兼收并蓄

«Ни малого, ни большого — не упускать» — серьезно подходить ко всякому делу; в деле не бывает мелочей; не пренебрегать даже самой малостью.

细水长流 xì shuǐ cháng liú

☞ 比喻节约使用财物，使经常不缺货。也比喻一点一滴不间断地做某件事。

※ 清·翟灏《通俗编·地理》引《教经》：“汝等常勤精进，譬如小水常流，则能穿石。”

⊛ 过日子不能没有计划，要~，要考虑到以后的生活。

«Маленький ручей далеко течет» — быть бережливым; экономно, расчетливо расходовать; непрерывно; капля за каплей; понемногу; изо дня в день; постепенно; тише едешь, дальше будешь.

细针密缕 xì zhēn mì lǚ

☞ 缕：线。针线细密。比喻工作细致或处理事情周到。

※ 清·文康《儿女英雄传》第二十六回：“这位姑娘虽是细针密缕的一个心思，却是海阔天空的一个性气。”

⊛ 那封信确也写得好，慈母如山的恩情，如火的热爱，~的爱护与关切，充分流露于字里行间。（苏雪林《永远莫放下你这支笔》）

≈ 细针密线

«Тонкая игла, плотные нити» — тонкая работа; кропотливый, тщательный; скрупулезный; со всей тщательностью.

阅墙御侮 xì qiáng yù wǔ

☞ 阅：争吵；阅墙：兄弟相争于内；御侮：抵御外敌。比喻虽有内部争吵，仍能一致对外。

※ 《诗经·小雅·棠棣》：“兄弟阋于墙，外御其侮（侮）。每有良朋，烝也无戎。”

✿ 凡我国民，务念~之忠言，懍同室操戈之大戒，折衷真理，互相提携，忍此小嫌，同扶大局。（蔡东藩、许廑父《民国演义》第一二回）

«(Хотя) за стенами ссорятся, (но братья вместе) сдерживают врага» — несмотря на внутренние распри, близкие люди могут сплотиться против общего врага.

虾兵蟹将 xiā bīng xiè jiàng

📖 古代神怪小说里海龙王手下的兵将。比喻敌人的爪牙或不中用的大小喽罗。

※ 明·冯梦龙《警世通言》卷四十：“乃率领鼋帅虾兵蟹将，统帅党类，一齐奔出潮头。”

✿ 汪精卫和他的~已在公开讨论“和平”。（邹韬奋《抗战以来·“来宾”放炮》）

«Креветки — солдаты, крабы — генералы» — горе-вояки; приспешники.

匣剑帷灯 xiá jiàn wéi dēng

📖 帷：帐幕。匣里的宝剑，帐里的明灯，剑气灯光，若隐若现。比喻事情无法掩藏，或故意露出消息引人注意。

※ 《西京杂记》卷一：“高帝斩白蛇剑，剑上有七采珠，九华玉以为饰，杂厕五色琉璃为剑匣，剑在室中，光景犹照於外，与挺剑不殊。”

✿ 这篇传记中使用了~的描写手法，将他的人生经历写得引人入胜。

«Меч в ножнах и занавешенный фонарь» — тайное рано или поздно становится явным; нарочно выболтать сведения, чтобы привлечь внимание.

狭路相逢 xiá lù xiāng féng

📖 在很窄的路上相遇，没有地方可让。后多用来指仇人相见，彼此都不肯轻易放过。

※ 汉·乐府诗《相逢行》：“相逢狭路间，道隘不容车。”

✿ 这姑嫂二人平日里跟仇人似的，今天在公司里，她们~，互相只当作没看见。

≈ 冤家路窄

«Встретиться на узкой дорожке» — не уступать друг другу; непримиримые отношения.

瑕不掩瑜 xiá bù yǎn yú

📖 瑕：玉上面的斑点，比喻缺点；掩：遮盖；瑜：美玉的光泽，比喻优点。比喻缺点掩盖不了优点，缺点是次要的，优点是主要的。

※ 《礼记·聘义》：“瑕不掩瑜，瑜不掩瑕，忠也。”

✿ 她有一些缺点，但是~，从各方面说，她都是非常难得的人才。

≈ 大醇小疵。

≠ 瑜不掩瑕

«Пятна на нефрите не закроют его блеска» — больше достоинств, чем недостатков; достоинства преобладают над недостатками.

瑕瑜互见 xiá yú hù jiàn


📖 见：通“现”，显现。比喻优点、缺点都有。

※ 清·平步青《霞外摭屑》卷七：“升庵论文，瑕瑜互见。”

✿ 这本小说集，~，缺点和长处都很明显。

«И пятна на нефрите, и его блеск видны одновременно» — не без изъяна; есть и достоинства, есть и недостатки.

下笔成章 xià bǐ chéng zhāng


 一挥动笔就写成文章。形容写文思敏捷。

※ 三国魏·曹植《王仲宣诔》：“发言可咏，下笔成篇。”《三国志·魏书·陈思王植传》：“言出为论，下笔成章。”

✿ 这学生天资聪颖，文思敏捷，～，将来未可限量。

≈ 下笔成篇，下笔千言，七步之才
«Взялся за кисть и получилась статья» — быстро и талантливо писать; легкое перо.

下车伊始 xià chē yī shǐ


 伊：文言助词；始：开始。旧指新官刚到任。现比喻带着工作任务刚到一个地方。

※ 《礼记·乐记》：“武王克殷，反商，未及下车而封黄帝之后于蓟。”

✿ 有许多人～，就这也批评，那也指责，这是很不合适的。

«Слезть с повозки и приступить (к работе)» — приступить к работе на новом месте; едва прибыв на место; едва появившись.

夏炉冬扇 xià lú dōng shàn


 夏天生火炉，冬天扇扇子。比喻做事不符合当时的需要，费了力气而得不到好处。

※ 汉·王充《论衡·逢遇》：“今则不然，作无益之能，纳无补之说，以夏进炉，以冬奏扇，为所不欲得之事，献所不欲闻之语，其不遇祸，幸矣。”

✿ 在方案确定以后，他又瞎提建议，打乱了工作步骤，真是～，一点儿好作用也不起。

«Летом — печь, зимой — веер» — делать все не ко времени; бесполезная трата сил и средств.

仙风道骨 xiān fēng dào gǔ

 骨：气概。仙人的风度，道长的气概。形容人的风骨神采与众不同。


※ 唐·李白《大鹏赋序》：“余昔于江陵见天台司马子微，谓余有仙风道骨，可与神游八极之表，因著《大鹏遇希有鸟赋》以自广。”

✿ 五岳独尊的泰山，如同一位峨眉冠博带、～的巨人，俯览着人世沧桑。（曹尧德《孔子传》）

≈ 超凡脱俗

«Дух святого и кости даоса» — незаурядная, яркая личность.

仙山琼阁 xiān shān qióng gé


 仙山：指蓬莱、方丈、瀛洲三神山；琼阁：精美的楼阁。传说中神仙居住的地方。现在也比喻虚无缥缈的美妙幻境。

※ 唐·白居易《长恨歌》：“忽闻海上有仙山，山在虚无缥缈间。楼阁玲珑五云起，其中绰约多仙子。”

✿ 梦中，他来到了一处～，看见了許多美丽的仙子，围着他翩翩起舞。

«Прекрасные чертоги на горах бессмертных» — место, где живут небожители.

先得我心 xiān dé wǒ xīn

 得：适合，契合。比喻别人先说出了自己心里想说的话。

※ 《孟子·告子上》：“心之所同然者何也？谓理也、义也。圣人先得我心之所同然耳，故理义之悦我心，犹刍豢之悦我口。”

✿ 数年前邂逅僧庵，见其《咏读书》一联云：“此事不知何日了，著书翻恨古人多。”～，为击

节久之。(清·袁枚《小仓山房尺牘》)

«Сначала ответьте моему сердцу» — возбудить сочувствие; вызвать отклик, резонанс сердца.

先睹为快 xiān dǔ wéi kuài

📖 睹：看见。以能尽先看到为快乐。形容盼望殷切。

❁ 唐·韩愈《与少室李拾遗书》：“朝廷之士，引颈东望，若景星凤皇之始见也，争先睹之为快。”

❁ 张先生，听说你写的那本书快要出版了，我们都欲~呢。

«Быстрее первым прочесть / увидеть» — рваться прочесть / увидеть первым; наперебой стараться увидеть / прочесть.

先发制人 xiān fā zhì rén

📖 发：开始行动；制：控制，制服。指争取主动，先动手来制服对方。

❁ 《汉书·项籍传》：“先发制人，后发制于人。”

❁ 剑波没等这位警长开口，便理直气壮地来个~。(曲波《林海雪原》三)

≈ 先我着鞭，先声夺人。

≠ 后发制人

«Кто выступит первым — управляет другим» — захватить инициативу; принимать превентивные меры; упреждать.

先公后私 xiān gōng hòu sī

📖 先以公事为重，然后考虑私事。

❁ 《三国志·魏志·杜恕传》：“忧公忘私者必不然，但先公后私即自办也。”

❁ 我们还是~为是，先去办公事，剩下的时间再去给自己买东西。

«Сначала — общественное, потом — личное» — ставить общественные интересы выше личных.

先见之明 xiān jiàn zhī míng

📖 明·指眼力。事先看清问题的能力。指对事物发展的预见性。

❁ 《后汉书·杨彪传》：“愧无日磾先见之明，犹怀老牛舐犊之爱。”

❁ 他觉得胆小的杜竹斋有时候实在颇具~，因而也省了多少烦恼。(茅盾《子夜》十七)

≈ 先知先觉，料事如神

«Осознание до того, как увидел» — дар предвидения; предвидение; взгляд, проносящийся в будущее; провидец.

先礼后兵 xiān lǐ hòu bīng

📖 礼：礼貌；兵：武力。先按通常的礼节同对方交涉，如果行不通，再用武力或其他强硬手段解决。

❁ 明·罗贯中《三国演义》第十一回：“刘备远来救援，先礼后兵，主公当用好言答之，以慢备心，然后进兵攻城，城可破也。”

❁ 你这~的方法实在高明。

«Сначала — церемония / этикет, потом — армия» — сначала — дипломатия, и только потом война; принимать жесткие военные меры лишь после того, как все переговорные попытки не дали результата; не добром — так силой.

先驱蝼蚁 xiān qū lóu yǐ

📖 蝼蚁：蝼蛄和蚂蚁。自己先死埋葬地下，为别人驱除蝼蚁。比喻效命于人，不惜先死。

❁ 《战国策·楚策》：“臣入则编席，出则陪乘。大王万岁千秋之

后，愿得以身试黄泉，葶蛄蚁。”

- ⊗ 人以寿为欢，老臣以寿为戚。既不能~，乃复频见此事。（明·李贽《初潭集·君臣二》）

«Пойти на смерть первым, чтобы изгнать червей и муравья (для своего хозяина)» — выразить свою преданность, не жалея своей жизни.

先入为主 xiān rù wéi zhǔ

📖 指先听进去的话或先获得的印象往往在头脑中占有主导地位，以后再遇到不同的意见时，就不容易接受。

- ⊗ 《汉书·息夫躬传》：“唯陛下观览古今，反复参考，无以先入之语为主。”

⊗ 有了~的看法，即使进行调查，往往也不能得出客观的结论。

≈ 先入之见

«Вошедший первым становится главным» — услышанное первым всегда становится главным, наиболее убедительным; первое впечатление трудно изменить; придерживаться сложившегося мнения.

先声后实 xiān shēng hòu shí

📖 声：声势；实：实力。比喻先用声势挫折敌方士气，然后交战。

- ⊗ 《史记·淮阴侯列传》：“兵固有先声而后实者，此之谓也。”

⊗ 我们公司现在有足够的财力、人力，可以~，并吞对手。

«Сначала — звук, потом — реальность» — сначала запугать слухами, а потом ударить; подавить морально и разбить.

先斩后奏 xiān zhǎn hòu zòu

📖 原指臣子先把人处决了，然后再报告帝王。现比喻未经请示就先

做了某事，造成既成事实，然后再向上级报告。

- ⊗ 《汉书·申屠嘉传》：“吾悔不先斩错乃请之。”颜师古注：“言先斩而后奏。”《新五代史·梁臣传·朱珍》：“珍偏将张仁遇珍曰：‘军中有犯令者，请先斩而后白。’”

⊗ 他是钦差大臣，有~的全权。

≈ 先斩后闻

«Сперва казнить, а потом докладывать» — ставить перед свершившимся фактом; сообщать, когда дело уже сделано.

闲花野草 xián huā yě cǎo

📖 野生的花草。比喻男子在妻子以外所玩弄的女子。

- ⊗ 元·无名氏《马陵道》楔子：“将军战马今何在？野草闲花满地愁。”元·无名氏《渔樵记》第三折：“他和那青松翠柏为交友，野草闲花作近邻。”

⊗ ~休拈，赢得身安心自然。（明·冯梦龙《古今小说·任孝子烈性为神》）

«Полевые цветы, дикие травы» — завести романы на стороне; изменять своей жене.

闲情逸致 xián qíng yì zhì

📖 逸：安闲；致：情趣。指悠闲的心情和安逸的兴致。

- ⊗ 清·李汝珍《镜花缘》第一百回：“此时四处兵荒马乱，朝秦暮楚，我勉强做了一部《旧唐书》，那里还有闲情逸致弄这笔墨。”

⊗ 古人所谓“穷愁著书”的话，是不大可靠的。穷到透顶，愁得要死的人，那里还有这许多~来著

书? (鲁迅《华盖集·“碰壁”之后》)

≈ 闲情逸趣

«Интересы досуга, пристрастия покоя» — интересоваться чем-то между делом; личные пристрастия; досужее увлечение; беззаботное настроение; хобби.

弦外之音 xián wài zhī yīn

原指音乐的余音。比喻言外之意，即在话里间接透露，而不是明说出来的意思。

南朝宋·范晔《狱中与诸甥侄书》：“弦外之意，虚响之音，不知所从而来。”

这番话的~，只有傻子才听不出来。

≈ 弦外之响，言外之意

«Звук помимо струн» — тонкий намек; скрытый смысл; подоплека.

贤良方正 xián liáng fāng zhèng

贤良：才能，德行好；方正：正直。汉武帝时推选的一种举荐官吏后备人员的制度，唐宋沿用，设贤良方正科。指德才兼备的好人品。

《史记·平准书》：“当是之时，招尊方正贤良文学之士，或至公卿大夫。”

门首都竖着金字匾额，也有写着“~”的，也有写着“孝悌力田”的。(清·李汝珍《镜花缘》第二十三回)

«Мудрый, добродетельный и справедливый» — ученая степень периода Хань — Сунь; хорошо образованный и отличающийся высокими моральными качествами человек.

显而易见 xiǎn ér yì jiàn

形容事情或道理很明显，极容易看清楚。

清·李渔《闲情偶寄·结构第一》：“此显而易易见之事，从无一入辩之。”

~，你的那些劝告他并没有听进去。

≈ 浅而易见

«Ясный и легко видимый» — предельно ясный; вполне очевидный; бить в глаза; быть видимым как на ладони; неоспоримый; само собой разумеется.

献可替否 xiàn kě tì fǒu

献：进；替：废。指劝善归过，提出兴革的建议。

《左传·昭公二十年》：“君所谓可而有否焉，臣献其否以成其可。君所谓否而有可焉，臣献其可以去其否。”《后汉书·胡广传》：“臣闻君以兼览博照为德，臣以献可替否为忠。”

你作为总经理助理，~是你的责任。

«Преподносить то, что можно, и убирать то, что нельзя» — давать дельные советы; увещевать; рекомендовать лучшее.

献曝之忱 xiàn pù zhī chén

献：贡献之意；曝：晒太阳。比喻以物品或意见献之于人，所表达的自谦之意。

《列子·杨朱篇》：“负日之暄，人莫知者，以献吾君，将有重赏。”

这些浅见，表示我一点“~”，请你参考。

≈ 献曝之诚，野人献日，田父献曝

«Признательность за предоставленную возможность греться под солнцем» — скромная оценка собственного вклада.

相安无事 xiāng ān wú shì

☞ 相：互相；安：安稳。指彼此相处没有什么争执或冲突，还过得去。

※ 宋·邓牧《伯牙琴·吏道》：“古者君民间相安无事者，固不得无吏，而为员不多。”

⊗ 过去这两口子总是因为家务事吵架，现在雇了保姆，家里的杂事有人做了，他们两个也就~了。

≠ 明争暗斗

«Взаимное согласие без проблем» — жить в мире и согласии; мирные взаимоотношения; мирное сосуществование; уживаться.

相持不下 xiāng chí bù xià

☞ 双方对立，彼此相持，不肯让步。

※ 《史记·项羽本纪》：“楚汉久相持未决，丁壮苦军旅，老弱罢（疲）转漕。”

⊗ 他们各持己见，~。

≈ 相持不决，分庭抗礼，鼎足之势

«Схватиться друг с другом и не отпустить» — твердо держаться; проявлять настойчивость и упорство в отстаивании своих интересов, точки зрения; равновесие сил; не уступать друг другу; нашла коса на камень; каждый настаивает на своем.

相得益彰 xiāng dé yì zhāng

☞ 相行：互相配合、映衬；益：更加；彰：显著。指两个人或两件事物互相配合，双方的能力和作用更能显示出来。

※ 《史记·伯夷列传》：“伯夷、叔齐虽贤，得夫子而名益彰。”汉·王褒《圣主得贤臣颂》：“聚精会神，相得益彰章（彰）。”

⊗ 由于它的内容太卓越了，朴拙的形式并不造成不良影响；相反的，却使它们~。（秦牧《茅台·花雕瓶子》）

«Взаимно получать полезную ясность» — с пользой дополнять друг друга; выгодное сотрудничество; взаимовыгодный.

相反相成 xiāng fǎn xiāng chéng

☞ 两个看起来是相反的事物，实际上是互相依赖，互相促进的。指相反的东西有同一性。

※ 《汉书·艺文志》：“仁之与义，敬之与和，相反而皆相成也。”

⊗ “勇敢”与“牺牲”这两个词，并不互相矛盾，而是~的。

«Взаимное отрицание, взаимное единство» — противоположности образуют единство; противоположности порождают друг друга; противоположности сходятся.

相敬如宾 xiāng jìng rú bīn

☞ 形容夫妻互相尊敬，象对等宾客一样。

※ 《左传·僖公三十三年》：“臼季使过冀，见冀缺耨，其妻馥之，敬，相待如宾。”

⊗ 他们夫妻二人一辈子~，十分恩爱。

≈ 举案齐眉，相亲相爱

«Уважать друг друга, словно гостя» — взаимное уважение супругов.

相忍为国 xiāng rěn wèi guó

☞ 为了国家的利益而作一定的让步。

※ 《左传·昭公元年》：“鲁以相忍为国也，忍其外不忍其内，焉用之。”

✿ 双方只要都有~的愿望，分歧就可以解决。

«Ради страны взаимно терпеть» — идти на уступки в интересах страны.

相濡以沫 xiāng rú yǐ mò

📖 濡：沾湿；沫：唾沫。泉水干了，鱼吐沫互相润湿。比喻一同在困难的处境里，用微薄的力量互相帮助。

✿ 《庄子·大宗师》：“泉涸，鱼相与处于陆，相响以湿，相濡以沫，不如相忘于江湖。”

✿ 在困难的时期，我们两个人~，互相安慰，总算是熬过了那一段艰难岁月。

≈ 以沫相濡，同舟共济

«(Рыбки) промочат друг друга слюной в пересошем пруду» — помогать друг другу в тяжелых условиях; не бросать друг друга в беде.

相提并论 xiāng tí bìng lùn

📖 相提：相对照；并：齐。把不同的人或不同的事放在一起谈论或看待。

✿ 《史记·魏其武安侯列传》：“相提并论，是自明扬主上之过。”

✿ 一个用脑子的不能与一个用笨力气的~，大概在这点上人类永远不会完全平等。（老舍《新韩穆烈德》）

≈ 等量齐观

«Ставить вместе и обсуждать» — ставить на одну доску; стричь под одну гребенку; ставить знак равенства; класть на одни весы; сопоставлять; приравнивать; отождествлять; равнять.

相依为命 xiāng yī wéi mìng

📖 互相依靠着过日子。泛指互相依靠，谁也离不开谁。

✿ 晋·李密《陈情表》：“臣无祖母，无以至今日；祖母无臣，无以终余年。母孙二人，更相依为命。”

✿ 这些年他祖孙俩个~。

≈ 相倚为命

«Опирается друг на друга чтобы жить» — не мочь друг без друга; быть опорой друг для друга.

香火因缘 xiāng huǒ yīn yuán

📖 香火：供佛敬神时燃点的香和灯火。香和灯火都是供佛的，因此佛教称彼此意志相投为“香火因缘”。指彼此契合。

✿ 《北史·陆法和传》：“法和是求佛之人，尚不希释梵天王坐处，岂规王位？但于空王佛所，与主上有香火因缘，且主上应有报至，故救援耳。”

✿ 他家和你既是三代~，今日趁师傅在这里再把你和他家联成一双恩爱配偶……岂不是一桩天大的好事？（《儿女英雄传》24回）

«(Вместе) ставить ароматические свечи — это судьба» — клятвенный союз, скрепленный возжиганием ароматических свечей (буддизм); сойтись характерами.

香象渡河 xiāng xiàng dù hé

📖 佛教用语。比喻悟道精深。也形容评论文字精辟透彻。

✿ 《优婆塞戒经》卷一：“如恒河水，三兽俱渡，兔、马、香象。兔不至底，浮水而过；马或至底，或不至底；象则尽底。”

✿ 李白、杜甫的诗词如~，截流而过，更无凝滞。

≈ 香象绝流，金翅擘海

«Как слон переходит реку» — обстоятельное, глубокое, солидное сочинение; глубоко понять буддийское учение.

香消玉减 xiāng xiāo yù jiǎn

比喻美女日渐消瘦。

元·贾仲名《萧淑兰》第二折：“则为他粉悴胭憔，端的是香消也那玉减。”

她每日里只想着情郎，茶饭不思，看来是得了相思病。

«Аромат исчезает, яшма тускнеет» — постепенно исчезающая женская красота.

响遏行云 xiǎng è xíng yún

遏：阻止；行云：飘动的云彩。形容歌声嘹亮，高入云霄，连浮动着的云彩也被止住了。

《列子·汤问》：“抚节悲歌，声振林木，响遏行云。”

他那高亢的歌声，使人久久难忘。

≈ 响彻云霄

«Отзвуки остановили движение облаков» — прекрасная мелодия; прекрасная песня; мир замер, очарованный звуками музыки; прозвучать во всей Вселенной; звучать в высоте; рваться в небеса.

想入非非 xiǎng rù fēi fēi

非非：原为佛家语，表示虚幻的境界。想到非常玄妙虚幻的地方去了。形容完全脱离现实地胡思乱想。

《楞严经》：“如存不存，若尽不尽，如是一类，名非想非非想处。”

看着坐在身边的美丽女孩，他不禁有些~。

≈ 胡思乱想，异想天开

«Мысленно войти в невозможное» — забыть в мечтах; унести в мыслями; замечаться; уйти мыслями в иллюзорные миры; витать в облаках; иллюзия; утопия; фантазировать.

想望风采 xiǎng wàng fēng cǎi

想望：仰慕。风采：风度神采。非常仰慕其人，渴望一见。

《汉书·霍光传》：“初辅幼主，政由己出，天下想闻其风采。”

李泌为相，举为谏议大夫，拜官不辞，未至京师，人皆~。

（唐·韩愈《顺宗实录》卷四）

«(Все) хотят увидеть его манеры» — восхищаться; мечтать о встрече.

向壁虚构 xiàng bì xū gòu

向壁：对着墙壁。即对着墙壁，凭空造出来的。比喻不根据事实而凭空捏造。

汉·许慎《说文解字·序》：“世人大共非訾，以为好奇者也，故诡更正文，乡壁虚造不可知之书，变乱常行，以耀于世。”

创作必须从生活出发，~是写不出好作品的。

≈ 向壁虚造

«Повернувшись к стене, творить из ничего» — высасывать из пальца; брать с потолка; измышлять; домисел.

向平之愿 xiàng píng zhī yuàn


向平：即东汉时向长，字子平。向平的心愿。指子女婚嫁之事。

《后汉书·向长传》：“建武中，男女嫁既毕，敕断家事勿相关，当如我死也。于是遂肆意与同好北海禽庆俱游五岳名山，竟不知所终。”

现在，他最小的儿子也已经结婚了，他~已了，心情十分轻松。

«Желания Сян Пина» — желание женить сыновей и выдать дочерей замуж.

向隅而泣 xiàng yú ér qì

 向：对着；隅：墙角；泣：小声地哭。一个人面对墙脚哭泣。形容没有人理睬，非常孤立，只能绝望地哭泣。


※ 汉·刘向《说苑·贵德》：“今有满堂饭酒者，有一人独索然向隅而泣，则一堂之人皆不乐矣。”

✿ 大厅里欢声笑语，只有她一人在卧室里~。

≠ 皆大欢喜

«(Стоять) в углу и плакать» — быть обиженным; чувствовать себя отвергнутым.

相门有相 xiàng mén yǒu xiàng

 宰相门里还出宰相。旧指名门子弟能继承父兄事业。


※ 《史记·孟尝君列传》：“文闻将门必有将，相门必有相。”

✿ 上目送之久，谓朱异曰：“可谓相门有相。”（《南史·王训传》）

≈ 相门出相，将门有将

«В семье министра рождаются министры» — какова семья, таковы и ее отпрыски; родовитое, талантливое семейство; продолжать семейные традиции.

相鼠有皮 xiàng shǔ yǒu pí


 相：视。看看老鼠尚且还有皮。旧指人须知廉耻，要讲礼义。

※ 《诗经·邶风·相鼠》：“相鼠有皮，人而无仪（通“义”）；人而无仪，不死何为！”

✿ ~，人又岂能不知廉耻。

«Видеть, что и у мыши есть шкурка» — быть вежливым; ведать о чувстве стыда.

象齿焚身 xiàng chǐ fén shēn

 焚身：丧生。象因为有珍贵的牙齿而遭到捕杀。比喻人因为有钱财而招祸。


※ 《左传·襄公二十四年》：“象有齿以焚其身，贿也。”

✿ 现在没钱不行，有了钱也可能招来横祸，酿成~的悲剧。

≈ 山木自寇

«Слона губят его бивни» — богатство приносит несчастье; гибнуть из-за своей ценности.

象箸玉杯 xiàng zhù yù bēi


 象箸：象牙筷子；玉杯：犀玉杯子。形容生活奢侈。

※ 《韩非子·喻老》：“象箸玉杯，必不羹菽藿，则必旄象豹胎。”《史记·宋微子世家》：“纣始为象箸，箕子叹曰：‘彼为象箸，必为玉杯。’”

✿ 战国时的许多贵族们过着肥马轻裘，~的奢侈生活。

«Палочки из слоновой кости и яшмовые кубки» — вести расточительный образ жизни; роскошь.

宵衣旰食 xiāo yī gàn shí

 宵：夜间；衣：穿衣；旰：天已晚。天不亮就穿起衣来，时间晚了才吃饭。形容为处理国事而辛勤地工作。

※ 南朝陈·徐陵《陈文帝哀册文》：“勤民听政，旰衣宵食。”


✿ 崇祯的~，励精图治，反而加速了明王朝覆灭的进度。（茅盾《关于长篇历史小说〈李自成〉》）

≈ 宵旰忧劳

≠ 尸位素餐

«До рассвета одеваться, вечером есть» — работать с утра до ночи.

销声匿迹 xiāo shēng nì jì

 销：通“消”，消失；匿：隐藏；迹：踪迹。指隐藏起来，不公开露面。

宋·孙光宪《北梦琐言》卷十一：“家生避地，亦到锦江，然畏颖川知之，遂旅游资中郡，销声敛迹，惟恐人知。”

他生平最是趋炎附势的，如何肯~。（清·李宝嘉《官场现形记》第二十八回）

≈ 无影无踪，声销迹灭

«Скрывать звук, прятать следы» — скрытно, тайно; скрываться, прятаться; сходить со сцены; стушеваться; притихнуть; притаиться; отодвигаться в тень.

小惩大诫 xiǎo chéng dà jiè

惩：惩罚；诫：警告，劝告。有小过失就惩戒，使受到教训而不致犯大错误。

《周易·系辞下》：“小惩而大诫，此小人之福也。”

在这个问题上给他处分，是为了~，使他以后不犯大错误。

«Легкое наказание — серьезное предостережение» — впредь — наука; наказав за мелкий проступок, предостерегаешь от крупных.

小家碧玉 xiǎo jiā bì yù

旧时指小户人家美丽的年轻女子。

《乐府诗集·碧玉歌》：“碧玉小家女，不敢攀贵德。感郎义气重，遂得结金兰。”

她虽然是个~，但言谈举止却落落大方。

≠ 大家闺秀

«Яшма в бедной семье» — красивая девушка в бедной семье.

小廉大法 xiǎo lián dà fǎ

旧时指大臣尽忠，小臣尽职。

《礼记·礼运》：“大臣法，小臣廉，官职相序，君臣相正，国之肥也。”

~的政府一定会受到百姓的拥戴的。

«Мелкие чиновники неподкупные и честные, а крупные преданные делу» — все чиновники неподкупные, честные и преданные делу.

小巧玲珑 xiǎo qiǎo líng lóng

小巧：小而灵巧；玲珑：精巧细致。形容东西小而精致。

宋·辛弃疾《临江仙·戏为山园壁解嘲》词：“莫笑吾家巷壁小，稜层势欲摩空。相知唯有主人翁，有心雄泰华，无意巧玲珑。”

因为西湖的好处是在它的~，就象规模放大的庭园；琵琶湖那样宏阔的大湖，是没有这种风味的。（郭沫若《革命春秋·创造十年》）

≈ 娇小玲珑。

≠ 硕大无朋，庞然大物

«Изящная и тонкая» — тонкий, искусный; изящный, миниатюрный.

小心谨慎 xiǎo xīn jǐn shèn

形容言行慎重，不敢疏忽。

《汉书·霍光传》：“出入禁闼二十余年，小心谨慎，未尝有过。”

~是他一贯的工作作风。

≈ 小心翼翼。

≠ 粗心大意，粗枝大叶

«Осторожно и уважительно» — быть осторожным в словах и поступках; не сметь своевольничать.

晓风残月 xiǎo fēng cán yuè

拂晓风起，残月将落。常形容冷落凄凉的意境。也指歌妓的清唱。

※ 宋·柳永《雨霖铃》词：“今宵酒醒何处，杨柳岸，晓风残月。”

⊗ 这么一想，他心中平静了些，可是平静得不十分完全，像~似的虽然清幽而欠着完美。

≈ 晓星残月

«Утренний ветер, заходящая луна» — унылое настроение; печальный замысел произведения; звуки песни у певички-проститутки.

笑里藏刀 xiào lǐ cáng dāo

📖 形容对人外表和气，却阴险毒辣。

※ 《旧唐书·李义府传》：“义府貌状温恭，与人语必嬉怡微笑，而褊忌阴贼。既处要权，欲人附己，微忤意者，辄加倾陷。故时人言义府笑中有刀。”

⊗ 他这个人，~，心眼坏得很。

≈ 笑中有刀

«За улыбкой спрятан нож» — злобные замыслы при внешней приветливости; на устах мед, за пазухой нож; мягко стелет, да жестко спат; прятать камень за пазухой.

邪魔外道 xié mó wài dào

📖 佛教用语。指妨害正道的邪说和行为。比喻不符合正统思想的主张或教义。也比喻妖精鬼怪或品行不端的人。

※ 《药师经》：“又信世间邪魔外道、妖孽之师，妄说祸福。”

⊗ 希望你走正路，别整天尽想些~。

≈ 邪门歪道，天魔外道

«Нечистая сила, ложный путь» — ересь; еретический; кривая дорожка; не то, что следует; непорядочные занятия.

胁肩谄笑 xié jiān chǎn xiào

📖 胁肩：耸起双肩做出恭谨的样子；谄笑：装出奉承的笑容。为

了奉承人，缩起肩膀装出笑脸。形容巴结人的丑态。

※ 《孟子·滕文公下》：“胁肩谄笑，病于夏畦。”

⊗ 他对上司那副~的嘴脸实在让人恶心。

«Втянуть голову в плечи и угодливо смеяться» — заискивать, подхалимничать; пресмыкаться.

胁肩累足 xié jiān lěi zú

📖 胁肩：耸起肩膀；累足：并着双脚。缩着肩膀，重迭着脚（不敢正立）。形容恐惧的样子。

※ 《史记·吴王濞传》：“尝患见疑，无以自白。今胁肩累足，犹惧不见释。”

⊗ 这时，那个汉奸又装出一副~的样子，更加引起了人们的憎恨和蔑视。

≈ 胁肩低眉

«Втянуть голову в плечи и нетвердо стоять на ногах» — дрожать от испуга; не помнить себя от страха.

挟山超海 xié shān chāo hǎi

📖 挟：挟持，夹着；超：超越，跨过。夹着泰山跨越北海。比喻做绝对办不到的事。

※ 《孟子·梁惠王上》：“挟泰山以超北海，语人曰：‘我不能，’是诚不能也。”

⊗ 你让我自己去完成这项工作，就象~一样，我是根本不可能办到的。

≠ 灶上扫除

«Пересечь море с горой под мышкой» — брать на себя непосильные задачи; браться за выполнение труднейших дел.

谢天谢地 xiè tiān xiè dì

📖 表示目的达到或困难解除后满意轻松的心情。

- ※ 明·冯惟敏《正官端正好·徐我亭归田》：“祖孙空切陈情表，母子遥悬陟屺怀，到如今谢天谢地全恩爱。”
- ❁ ~，总算找到你了，真不容易啊。

«Спасибо Небу, спасибо земле» — слава Богу; выражение чувства успокоенности после каких-то затруднений.

燮理阴阳 xiè lǐ yīn yáng

- 📖 燮：调和；理：治理。指大臣辅佐天子治理国事。
- ※ 《尚书·周官》：“立太师，太傅，太保。兹惟三公，论道经邦，燮理阴阳。”
- ❁ 古代读书人的最高理想就是辅佐皇帝，~。

«Привести в гармонию инь и ян» — высшие сановники помогают императору решать государственные задачи.

蟹匡蝉綏 xiè kuāng chán ruí

- 📖 匡：背壳；綏：蝉的针吻。比喻名是实非，两不相干。
- ※ 《礼记·檀公下》：“成人有其兄死而不为衰者，闻子皋将为成宰，遂为衰。成人曰：‘蚕则绩而蟹有匡，范则冠而蝉有綏；兄则死而子皋为之衰。’”
- ❁ 你们两个人，~，本是不相干的，你何必为他的遭遇而伤心难过呢？
- ≈ 蚕绩蟹匡

«Панцирь краба и хоботок цикады» — вещи, не имеющие одна к другой никакого отношения.

心谤腹非 xīn bàng fù fēi

- 📖 口里不说，心里谴责。指暗地里反对。

- ※ 《史记·魏其武安侯列传》：“魏其、灌夫日夜招聚天下豪桀壮士与论议，腹诽而心谤。”
- ❁ 对领导的这项决定，他表面上什么都不说，可实际上~，极不赞同。

«Сердце клеветет, живот протестует» — тайное несогласие; не соглашаться в душе.

心不在焉 xīn bù zài yān

- 📖 心思不在这里。指思想不集中。
- ※ 《礼记·大学》：“心不在焉，视而不见，听而不闻，食而不知其味。”
- ❁ 最近，她总是~，好象有什么心事似的。
- ≈ 心猿意马。
- ≠ 聚精会神，全神贯注

«Душа в этом не участвует» — относиться без души; отсутствующий; рассеянный; ротозейничать; ворон считать; мыслями быть далеко.

心弛神往 xīn chí shén wǎng

- 📖 弛：心神向往。心神奔向所向往的事物。形容一心向往。
- ※ 《隋书·史祥传》：“身在边隅，情弛魏阙。”
- ❁ 那美丽如画的山水真让我~。
- ≈ 心向往之
- «Сердце рвется, душа стремится» — стремиться, рваться всей душой; заманчивый.

心胆俱裂 xīn dǎn jù liè

- 📖 俱：都。吓破了心和胆。形容受到极大的惊吓。
- ※ 明·罗贯中《三国演义》第三十七回：“窃念备汉朝苗裔，滥叨名爵，伏睹朝廷陵替，纲纪崩摧，群雄乱国，恶党欺君，备心胆俱裂。”

❁ 敌人一听到“铁军”的名字，就~，魂飞魄散。

≈ 心胆俱碎，魂飞魄散

«Сердце и желчь — все разбито» — трястись от страха; быть в ужасе; сердце упало; душа в пятки ушла.

心烦意乱 xīn fán yì luàn

📖 意：心思。心思烦乱，不知怎样才好。

❁ 《楚辞·卜居》：“心烦意乱，不知所从。”

❁ 大家你一言，我一语，说得他~，一时没了主张。

≈ 心慌意乱，心劳意攘。

≠ 心旷神怡

«На душе беспокойство, в мыслях хаос» — мятежная душа; беспокойный, мятущийся; лишать душевного покоя; выводить из равновесия; душевный разброд.

心服口服 xīn fú kǒu fú

📖 服：信服。心里嘴上都信服。指真心信服。

❁ 《庄子·寓言》：“利义陈乎前，而好恶是非直服人之口而已矣。使人乃以心服，而不敢冀立，定天下之定。”

❁ 如今请出一个管得着的人来管一管，嫂子就~，也知道规矩了。
(清·曹雪芹《红楼梦》第五十九回)

≈ 心悦诚服，甘拜下风

«Принимать и душой и ртом» — полностью признавать правоту; целиком довериться; выразить полное согласие.

心腹之患 xīn fù zhī huàn

📖 心腹：比喻要害。比喻隐藏在内部的严重祸害。也泛指最大的隐患。

❁ 《左传·哀公十一年》：“越在我，心腹之疾也。”《后汉书·陈蕃传》：“寇贼在处，四肢之疾；内政不理，心腹之患。”

❁ 大家都这么想，这个~一天不除，就一天不得安宁。

≈ 腹心之疾，心腹之忧

«Болезнь груди и живота» — грозящая изнутри беда; внутренняя опасность.

心甘情愿 xīn gān qíng yuàn

📖 心里完全愿意，没有一点勉强。多指自愿做出某种牺牲。

❁ 元·关汉卿《蝴蝶梦》第三折：“他便死也我心甘情愿。”

❁ 这项工作很有意思，所以再苦再累，我也~去做。

≈ 心甘情愿

«Душе сладостно, чувства желают» — охотно идти на что-либо; с готовностью; с удовольствием.

心狠手辣 xīn hěn shǒu là

📖 心肠凶狠，手段毒辣。

❁ 明·冯梦龙《醒世恒言》第三十三卷：“那小娘子听了，欲待不信，又见十五贯钱堆在面前，欲待信来，他平白与我没半句言语，大娘子又过得好，怎么便下得这等狠心辣手。”

❁ 这个流氓~，什么凶恶手段都使得出来。

≠ 心慈面软，心慈手软

«Сердце злобно, руки горьки» — жестокий, злобный, вредный человек.

心怀叵测 xīn huái pǒ cè

📖 心怀：民心，存心；叵：不可。指存心险恶，不可推测。

※ 明·罗贯中《三国演义》第五十七回：“曹操心怀叵测，叔父若往，恐遭其害。”

❁ 他的为人处世，表明他是一个～的人。

≈ 居心叵测，包藏祸心

≠ 光明磊落

«О том, что носится в сердце, невозможно предположить» — вынашивать недобрые намерения; злой умысел; носить в сердце недоброе.

心慌意乱 xīn huāng yì luàn

📖 心里着慌，乱了主意。

※ 清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第十八回：“孩儿自从接了电报之后，心慌意乱。”

❁ 一听到儿子要走，她就～，不知道该怎么办了。

≈ 六神无主

«Душа в смятении, мысли в беспорядке» — быть в полном замешательстве; в панике растеряться; смятение; не в себе.

心灰意懒 xīn huī yì lǎn

📖 心、意：心思，意志；灰、懒：消沉，消极。灰心失望，意志消沉。

※ 明·吴承恩《西游记》第四十回：“因此上怪他每每不听我说，故我意懒心灰，说各人散了。”

❁ 我们没有理由因为某一科没考好而悲观失望，～。

≈ 心灰意冷，灰心丧气，心情意懒

«Душа истлела, мысль не работает» — пасть духом; опустить руки; пассивный, безразличный; вешать нос; приходиться в уныние; впадать в пессимизм.

心急如焚 xīn jí rú fén

📖 心里急得象着了火一样。形容非常着急。

※ 元·王实甫《西厢记》第一本第四折：“要看个十分饱。”金圣叹批：“心急如火，更不能待。”

❁ 李自成～，只觉得树木伐得太慢。（姚雪垠《李自成》第二卷第二十六章）

≈ 心急如火，心急火燎

≠ 心平气和

«Сердце беспокоится, словно горит» — душа словно пламенем объята; очень беспокоиться, переживать, тревожиться; на месте не сидится; не терпится; сердце не на месте.

心惊肉跳 xīn jīng ròu tiào

📖 形容担心灾祸临头，恐慌不安。

※ 元·无名氏《争报恩》第三折：“不知怎么，这一会儿心惊肉战，这一双好小脚儿再走也走不动了。”

❁ 在那个闷热的夜晚，发生了那种淑娴现在想起还～的事情，使她的精神受到极大的创伤。（冯德英《迎春花》第十五章）

≈ 心惊肉颤，心惊胆颤

«Душа боится, мышцы прыгают» — беспокоиться по поводу приближающейся опасности; душа неспокойна; потрясенный; не находить себе места; до смерти перепугаться; дрожать от страха; сердце колотится; поджилки трясутся; мороз по коже продирает.

心口如一 xīn kǒu rú yī

📖 心里想的和嘴里说的一样。形容诚实直爽。

※ 清·李汝珍《镜花缘》第六十五回：“紫芝妹妹嘴唇厉害，好在心口如一，直截了当，倒是一个极爽快的。”

❁ ～，不说假话，这是做人起码应具有的品质。

≈ 表里如一。

≠ 心口不一，口是心非，阳奉阴违
«Душа и уста — как одно» — честный;
прямой; говорить то, что думаешь; мысли
и слова не расходятся.

心劳日拙 xīn láo rì zhuō

📖 心劳：费尽心机；日：逐日；
拙：笨拙。现多指做坏事的人，
虽然使尽坏心眼，到头来不但捞
不到好处，处境反而一天比一天
糟。

※ 《尚书·周官》：“作德，心逸
日休，作伪，心劳日拙。”

⚙️ 但是终于因为我有铁据足以证明
这是毁谤诬蔑，他们徒然
“~”，并不能达到他们的目的。
(邹韬奋《经历·社会的信用》)

≠ 心逸日休

«Сердце утомилось, а (положение) все
более неловкое» — напрасные, неук-
люжие потуги; бесплодные мечты;
тщетные усилия; напрасный труд.

心领神会 xīn lǐng shén huì

📖 领、会：领悟，理解。指对方没
有明说，心里已经领会。

※ 明·吴海《送傅德谦还临川
序》：“读书有得，冥然感于
中，心领神会，端坐若失。”

⚙️ 他们之间几乎用不着说话，一个手
势，一个眼神，彼此就可以~了。

≈ 心有灵犀

«Принять сердцем, понять душой» —
понять; осмыслить; разобраться; схва-
тить на лету; понимать умом и сердцем;
проникаться; глубоко осознавать.

心乱如麻 xīn luàn rú má

📖 心里乱得象一团乱麻。形容心里
非常烦乱。

※ 元·五实甫《西厢记》第一本第
二折金圣叹批：“此其心乱如麻
可知也。”

⚙️ 想到这一点，他~，一夜都没有合
过眼儿。(欧阳山《苦斗》五四)

≈ 心绪如麻，心神不定

«На душе путаница, как пенька» —
быть в полном смятении.

心慕手追 xīn mù shǒu zhuī

📖 慕：羡慕；追：追求。心头羨
慕，手上模仿。形容竭力模仿。

※ 《晋书·王羲之传赞》：“玩之
不觉为倦，览之莫识其端，心慕
手追，此人而已。其余区区之
类，何足论哉！”

⚙️ 对于齐白石大师，虽然我~，却仍
然难以望其项背。

«Душа восхищается, руки следуют» —
стремиться подражать.

心平气和 xīn píng qì hé

📖 心情平静，态度温和。指不急
躁，不生气。

※ 宋·苏轼《菜羹赋》：“先生心
平而气和，故虽老而体胖。”

⚙️ 一想到事情的前因后果，他也
就~了。

≈ 心和气平，平心静气。

≠ 心急火燎，心急如焚，发指毗
裂，暴跳如雷，愤愤不平

«Душа спокойна, дух умиротворен» —
спокойный, сдержанный, мягкий, обхо-
дительный; тихо и мирно; в спокойном
состоянии.

心如古井 xīn rú gǔ jǐng

📖 古井：年代久远的枯井。内心象
不起波澜的枯井。形容心里十分
平静或一点也不动情。

※ 唐·孟郊《烈女操》诗：“波澜
誓不起，妾心古井水。”

❁ 全国受过教育的女子，无论已嫁未嫁，有夫无夫，个个~，脸若严霜。（鲁迅《坟·寡妇主义》）

≈ 心如死灰，心如止水，心如槁木，心如木石

«Душа словно старый колодец» — душа омертвела; душу ничего не трогает.

心无二用 xīn wú èr yòng

📖 指做事要专心，注意力必须集中。

❁ 汉·桓谭《新论·专学》：“使左手画方，右手画圆，令一时俱成，虽执规矩之心，回剡劂之手，而不能成者，由心不两用，则手不并运也。”

❁ 必须~，专心致志，才能搞好学习。

≈ 心不两用

«Сердце на два не используется» — целиком посвятить себя одному делу; не разбрасываться.

心血来潮 xīn xuè lái cháo

📖 来潮：潮水上涨。指心里突然或偶然起了一个念头。

❁ 明·许仲琳《封神演义》第三十四回：“但凡神仙，烦恼、嗔痴、爱欲三事永忘……心血来潮者，心中忽动耳。”

❁ 不能凭一时~，想干什么就干什么。

≠ 深思熟虑

«Кровь прилила к сердцу» — внезапно прийти к решению; осенило; неожиданная пришедшая мысль.

心猿意马 xīn yuán yì mǎ

📖 心意好象猴子跳、马奔跑一样控制不住。形容心里东想西想，安静不下来。

❁ 汉·魏伯阳《参同契》注：“心猿不定，意马四驰。”唐·许浑《题杜居士》诗：“机尽心猿伏，神闲意马行。”

❁ 做学问可不能~，而应当选定方向，一心一意地钻进去。

≠ 专心致志，一心一意

«Сердце — обезьяна, мысли — кони» — быть неустойчивым; метаться; быть раздраемым сомнениями и противоречиями; бросаться от одного к другому; семь пятниц на неделе.

心悦诚服 xīn yuè chéng fú

📖 悦：愉快，高兴；诚：硬实。由衷地高兴，真心地服气。指真心地服气或服从。

❁ 《孟子·公孙丑上》：“以力服人者，非心服也，力不赡也；以德服人者，中心悦而诚服也，如七十子之服孔子也。”

❁ 中国队的表演，使人们~，叹为观止。

≈ 心服口服，甘拜下风

«Душа радуется честному подчинению» — добровольно, с радостью подчиниться; по внутреннему убеждению.

心照不宣 xīn zhào bù xuān

📖 照：知道；宣：公开说出。彼此心里明白，而不公开说出来。

❁ 晋·潘岳《夏侯常侍诔》：“心照神交，唯我与子。”后作“心照不宣”。

❁ 我们彼此~，用不着再多说什么了。

«Сердца знают, но молчат» — понимать без слов; молчаливое взаимопонимание; все ясно без слов.

心织笔耕 xīn zhī bǐ gēng

📖 比喻靠卖文生活。

✿ 唐·冯贽《云仙杂记》卷九：“《翰林盛事》云：‘王勃所至，请托为文，金帛丰积，人谓心织笔耕。’”

✿ 他这几年靠~维持生活。

«Душа тклет, перо пашет» — жить за счет своего художественного творчества.

新硎初试 xīn xíng chū shì

📖 硎：磨刀石；新硎：新磨出的刀刃。象新磨的刀那样锋利。比喻初次施展刚刚掌握好的本领。

✿ 《庄子·养生主》：“是以十九年而刀刃若新发于硎。”

✿ 这五百和尚，都是侠禅亲自教出来的，操练了几年，今日~，勇气百倍。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第二十五回）

≈ 新硎初发，新发于硎

«Первая проба свежего отточенного (ножа)» — первый раз показать усвоенное умение; первый выход.

薪尽火传 xīn jìn huǒ chuán

📖 薪：柴。柴虽烧尽，火种仍留传。比喻师父传业于弟子，一代代地传下去。

✿ 《庄子·养生主》：“指穷于为薪，火传也，不知其尽也。”

✿ 而陈寅恪先生却更看重的是韩愈在文化上的“奖掖后进，开启来学”，在文化上~，开启后世。（陈思和《知识分子的民间岗位》）

≈ 薪烬火传

«Хворост сгорел, но огонь передался» — преемственность знаний и опыта; знания учителя, переданные ученикам.

信而好古 xìn ér hào gǔ

📖 信：相信；好：爱好。相信并爱好古代的东西。

✿ 《论语·述而》：“述而不作，信而好古。”

✿ 这样，我们的~的态度，便发生了新意义。（钱钟书《写在人生边上·读〈伊索寓言〉》）

«Доверять и любить древность» — любитель древности; любить древнюю культуру.

信赏必罚 xìn shǎng bì fá

📖 信：真实不欺。有功劳的一定奖赏，有罪过的一定惩罚。形容赏罚严明。

✿ 《韩非子·外储说右上》：“信赏必罚，其足以战。”

✿ ~是管理工作中很重要的一项，只有做到这一点，才能严明工作纪律，加快工作效率。

≈ 赏信必罚，赏罚分明

«Поощрять отличившихся и наказывать провинившихся» — быть скрупулезным в поощрении и наказании; обязательность награды и неизбежность наказания; заслуживающих поощрения поощрять, заслуживающих наказания наказывать; награждать по заслугам и не давать спуску виновным.

信手拈来 xìn shǒu niān lái

📖 信手：随手；拈：用手指捏取东西。随手拿来。多指写文章时能自由纯熟的选用词语或应用典故，用不着怎么思考。

✿ 宋·苏轼《次韵孔毅甫集古人句见赠》诗：“前身子美只君是，信手拈来俱天成。”

✿ 他写文章，下笔千言，仿佛~，其实可以看出他深厚的文学功底。

≈ 信手拈得，信手拈出，随手拈来
«Легко попадать в руки» — легко приходиться на ум; легко оперировать; первый попавшийся (подвернувшийся).

信以为真 xìn yǐ wéi zhēn

☞ 相信他是真的。指把假的当作真的。

※ 明·冯梦龙《醒世恒言·李沂公穷邸遇侠客》：“只因他平日冒称是宰相房玄龄之后，在人前夸炫家世，同僚中不知他的来历，信以为真，把他十分敬重。”

✿ 她说得有枝有叶的，我当时真~了，谁知道她竟是故意骗我的。

«Верить этому, как правде» — принимать за чистую монету; принимать на веру; верить.

兴风作浪 xīng fēng zuò làng

☞ 兴、作：引起。原指神话小说中妖魔鬼怪施展法术掀起风浪。后多比喻煽动情绪，挑起事端。

※ 元·无名氏《锁魔镜》第一折：“嘉州有冷，源二河，河内有一健蛟，兴风作浪，损害人民。”

✿ 就是他在公司里~，把公司业务搅得一团糟。

≈ 兴波作浪，兴妖作怪。

≠ 息事宁人

«Вызывать ветер и поднимать волны» — обострять положение; осложнять обстановку; поднимать шум; делать погоду.

兴师动众 xīng shī dòng zhòng

☞ 兴：发动；众：大队人马。旧指大规模出兵。现多指动用很多人力做某件事。

※ 《吴子·励士》：“夫发号布令，而人乐闻；兴师动众，而人乐战；交兵接刃，而人乐死。”

✿ 我看不必~了，就咱们两个人去送一送她吧。

≈ 劳师动众

«Поднять полки и двинуть массы» — поднять, мобилизовать массы; беспокоить множество людей.

兴师问罪 xīng shī wèn zuì

☞ 发动军队，声讨对方罪过。也指大闹意见，集合一伙人去上门责问。

※ 宋·沈括《梦溪笔谈》卷二十五：“元昊乃改元，制衣冠礼乐，下令国中，悉用蕃书、胡礼，自称大夏。朝廷兴师问罪。”

✿ 他们哪里是来拜望我的呵，他们是来~的。（蒋光慈《田野的风》）

≈ 吊民伐罪。

≠ 负荆请罪

«Двинуть войска, чтобы призвать к ответу» — открыто выдвинуть обвинение и призвать виновного к ответу.

兴妖作怪 xīng yāo zuò guài

☞ 比喻坏人破坏捣乱，或坏思想扩大影响。

※ 明·周辑《西湖二集·救金鲤海龙王报德》：“巡海夜叉道：‘你那里得这几件物事，在此兴妖作怪！’”

✿ 是这样看起来，完全是张仪那小子在~啦。（郭沫若《屈原》第四幕）

≈ 兴妖作祟，兴风作浪

«Творить колдовство, устраивать магию» — дьявольские проделки; проделки нечистой силы; наваждение; вводить в искушение; сыграть злую шутку; толкать на ошибки; провоцировать; подстрекать; околдовывать.

星驰电走 xīng chí diàn zǒu

☞ 驰：奔驰；走：跑。象星疾驰，如电急闪。形容极其迅速。

※ 元·杨显之《潇湘雨》楔子：“腿上无毛嘴有髭，星驰电走不违时，沿河两岸长巡哨，以此加为排岸司。”

✿ 十三妹向大家说了声请了，霎时间~，不见踪影。（《儿女英雄传》10回）

≈ 星行电征，星驰电掣，风驰电掣
«(Как) звезды несутся, (как) молния летит» — как молния; очень быстро.

星火燎原 xīng huǒ liáo yuán

📖 一点儿小火星可以把整个原野烧起来。常比喻新生事物开始时力量虽然很小，但有旺盛的生命力，前途无限。

✿ 《书·盘庚上》：“若火之燎于原，不可向迓。”

✿ 中国共产党刚成立的时候，只有几十个党员，但是~，不久在全国各地都有了党组织。

≈ 星星之火，可以燎原

«От искры загорелась степь» — мелочь может вызвать катастрофу; из искры возгорелось пламя.

星移斗转 xīng yí dòu zhuǎn

📖 斗：北斗星。星斗变动位置。指季节或时间的变化。

✿ 元·马致远《陈抟高卧》第三折：“直睡的陵迁谷变，石烂松枯，斗转星移。”

✿ ~，不觉十年的时间过去了，而我在研究工作上仍然没有重大突破，怎么能不着急呢？

≈ 星移斗换，斗转星移

«Звезды переместились, и Ковш повернулся» — все изменилось; не те стали времена.

行不由径 xíng bù yóu jìng

📖 径：小路，引伸为邪路。从来不走邪路。比喻行动正大光明。

✿ 《论语·雍也》：“有澹台灭明者，行不由径，非公事，未尝至于偃之室也。”

✿ 教我们语文的王老师，是一位~的老实人。

«Не ходить по ложному пути» — честное и порядочное поведение.

行成于思 xíng chéng yú sī

📖 行：做事；思：思考。做事情成功是因为多思考，失败是由于不尽心。指做事情要多思考，多分析。

✿ 唐·韩愈《进学解》：“行成于思，毁于随。”

✿ ~，做事情要多动脑子，好好地想想。

«Успех в делах определяется мыслью» — успех в делах определяется тщательным анализом и обдумыванием; тщательное продумывание — залог успеха.

行将就木 xíng jiāng jiù mù

📖 行将：将要；木：指棺材。指人寿命已经不长，快要进棺材了。

✿ 《左传·僖公二十三年》：“我二十五年矣，又如是而嫁，则就木焉。”

✿ 我已是~之人，只求你们年轻人能够好好地工作、生活。

≈ 日薄西山，奄奄一息。

≠ 风华正茂

«Вот-вот — и гроб» — человеческая жизнь быстротечна; одной ногой стоять в могиле; быть на пороге смерти; глядеть в могилу; на погост проситься.

行尸走肉 xíng shī zǒu ròu

📖 行尸：可以走动的尸体；走肉：会走动而没有灵魂的躯壳。比喻不动脑筋，不起作用，糊里糊涂过日子的人。

✿ 晋·王嘉《拾遗记》卷六：“夫人好学，虽死若存；不学者，虽存，谓之行尸走肉耳。”

- ❖ 一个人如果只想到自己，那无异于~，纵使能活一百岁，也是没有意义的。

«Шагающий труп, идущая плоть» — праздный, не имеющий значимости, глуповатый человек; тунеядец; дармоед; лоботряс.

行同狗彘 xíng tóng gǒu zhì

旧时指人无耻，行为和猪狗一样。

- ❖ 汉·贾谊《治安策》：“故此一豫让也，反君事仇，行若狗彘，已而抗节致忠，行出乎列士，人主使然也。”

- ❖ 此人一惯偷鸡摸狗，~，谁能看得起他呢？

≈ 行同禽兽

«Вести себя, как собака и свинья» — безобразное поведение; бесстыдный; бессовестно; потерять человеческий облик; лишиться всего человеческого.

行远自迩 xíng yuǎn zì ěr

自：从；迩：近。走远路必须从最近的一步走起。比喻做事情都得由浅入深，一步步前进。

- ❖ 《礼记·中庸》：“君子之道，辟（譬）如行远必自迩，辟（譬）如登高必自卑。”

- ❖ ~，学习要先打好基础，然后再逐步加深。

≈ 登高自卑

«Дальний путь начинается с первого шага» — от простого — к сложному, от малого — к большому; постепенно, шаг за шагом.

行云流水 xíng yún liú shuǐ

形容文章自然不受约束，就象漂浮着的云和流动着的水一样。

- ❖ 宋·苏轼《答谢民师书》：“所示书教及诗赋杂文，观之熟矣；大略如行云流水，初无定质，但常行于所当行，止于不可不止。”

- ❖ 结构如~，层次分明，先后呼应。（茅盾《〈力原〉读后感》）

«Плывущие облака и текущие воды» — свободный, подвижный, живой; скоротечный.

形单影只 xíng dān yǐng zhī

形：身体；只：单独。只有自己的身体和自己的影子。形容孤独，没有同伴。

- ❖ 唐·韩愈《祭十二郎文》：“承先人后者，在孙惟汝，在子惟吾，两世一身，形单影只。”

- ❖ 她初到这个单位，谁都不认识，感到~，但很快就和大家混熟了。

≈ 影单形只，形孤影只，孤身只影。

≠ 成双作对

«Одинокое тело и одинокая тень» — одинокий, бесприютный, сиротливый.

形格势禁 xíng gé shì jìn

格：阻碍；禁：制止。指受形势的阻碍或限制，事情难于进行。

- ❖ 《史记·孙子吴起列传》：“夫解杂乱纷纠者不控捲，救斗者不搏戟，批亢捣虚，形格势禁，则自为解耳。”

- ❖ 由于~，我虽然有些想法，却也无能为力。

≈ 形禁势格

«Обстановка запрещает» — быть связанным обстоятельствами; иметь много препонов и преград в решении вопросов.

形迹可疑 xíng jì kě yí

举动和神色值得怀疑。

※ 清·蒲松龄《聊斋志异·房文淑》：“邓以形迹可疑，故亦不敢告人，托之归宁而已。”

✿ 最近几天，总有几个~的人在他家门口晃来晃去。

«Образ действий вызывает сомнения» — сомнительный, подозрительный; вызывающий сомнение.

形枉影曲 xíng wǎng yǐng qū

📖 东西的形状歪斜了，它的影子也就弯曲了。比喻有什么原因就会有什么结果。

※ 《列子·说符》：“形枉则影曲，形直则影正。”

✿ ~，所以我们一定要注意自己的言行，以免造成什么不良影响。

«Изменилась форма вещи, изменилась и тень» — каковы причины, таковы и результаты.

形销骨立 xíng xiāo gǔ lì

📖 销：消瘦。形容身体非常消瘦。

※ 《南史·梁本纪》：“帝形容本壮，及至都，销毁骨立。”

✿ 他得了癌症，现在已经被病痛折磨得~了。

≈ 瘦骨伶仃，形容枯槁

«Форма истощилась, кости стоят» — сильно исхудать; кожа да кости.

形形色色 xíng xíng sè sè

📖 形形：原指生出这种形体；色色：原指生出这种颜色。指各式各样，种类很多。

※ 《列子·天瑞》：“有形者，有形形者，有色者，有色色者。”

✿ 人上一百，~，难免良莠不一，何况是上千上万。（姚雪垠《李自成》第一卷第六章）

≈ 五花八门

«Много форм, много цветов» — разнообразный, многообразный; различные по форме.

形影不离 xíng yǐng bù lí

📖 象形体和它的影子那样分不开。形容彼此关系亲密，经常在一起。

※ 清·纪昀《阅微草堂笔记》卷二：“青县农家少妇，性轻佻，随其夫操作，形影不离。”

✿ 他们俩是一对~的好朋友。

≈ 形影相随，形影相依，如影随形，朝夕相处

«Форма и тень не расстаются» — быть всегда вместе; неразлучный.

兴高采烈 xìng gāo cǎi liè

📖 兴：原指志趣，后指兴致；采：原指神采，后指精神；烈：旺盛。原指文章志趣高尚，言词犀利。后多形容兴致高，精神饱满。

※ 南朝梁·刘勰《文心雕龙·体性》：“步夜俊侠，故兴高而采烈。”

✿ 阿二忽然对于曾沧海的威吓全没怕惧，反而~的说起来了。（茅盾《子夜》四）

≈ 兴致勃勃，欢天喜地。

≠ 无精打采，闷闷不乐，郁郁寡欢
«Настрой высокий, дух горячий» — воодушевление и бурный восторг; с радостью и восторгом; ликовать; торжествовать; радостно и восторженно.

幸灾乐祸 xìng zāi lè huò

📖 幸：高兴。指人缺乏善意，在别人遇到灾祸时感到高兴。

※ 《左传·僖公十四年》：“背施无亲，幸灾不仁。”又《庄公二十年》：“今王子颓歌舞不倦，乐祸也。”

⊗ 对于同学的缺点和错误，我们不应采取~的态度。

≠ 兔死狐悲

«Радоваться горю, радоваться несчастью» — радоваться чужому горю; злорадоваться.

兄肥弟瘦 xiōng féi dì shòu

📖 旧喻兄弟相爱，临难争死。

⊗ 《后汉书·赵孝传》：“及天下乱，人相食。孝弟礼为饿贼所得，孝闻之，即自缚诣贼，曰：‘礼久饿羸瘦，不如孝肥饱。’贼大惊，并放之。”

⊗ 友于兄弟，分形共气，~，无复相代之期；让枣推梨，长罢欢愉之日。（《南史·梁武陵王传》）

«Старший брат жирный, младший худой» — жертвовать собой ради спасения ближнего; теплые отношения между братьями; братья готовы жертвовать собой ради спасения жизни другого.

汹涌澎湃 xiōng yǒng péng pài

📖 汹涌：洪水猛烈上涌的样子；澎湃：波浪互相撞击。形容声势浩大，不可阻挡。

⊗ 汉·司马相如《上林赋》：“沸乎暴怒，汹涌澎湃。”

⊗ ~的大海，碧波万顷的湖泊，奔腾不息的江河，飞流直下的瀑布，都是水表现出来的一幅又一幅蔚为壮观的奇景。

≈ 波澜壮阔

«Бурлить и кипеть, вздыматься и биться» — бурлить, клокотать, кипеть; бусевать; яростный, бурный; бурно и неудержимо.

胸无城府 xiōng wú chéng fǔ

📖 城府：城市和官署，比喻难于揣测的深远用心。形容待人接物坦率真诚，心口如一。

⊗ 《宋史·傅尧俞传》：“尧俞厚重言寡，遇人不设城府，人自不忍欺。”

⊗ 他~，说话直来直去。

≈ 心无城府

≠ 高深莫测

«Нет в душе крепостей и резиденций» — не таить на душе; с открытой душой; откровенный, прямой; прямодушие; открытый, прямой характер; душа нараспашку.

胸无点墨 xiōng wú diǎn mò

📖 肚子里没有一点墨水。指人没有文化。

⊗ 清·淮阴百一居士《壶天录》卷上：“某家本殷实，父母以独子故，甚爱之，读书十年，胸无点墨。”

⊗ 你别看他每天滔滔不绝的，实际是个~的人。

≈ 胸中无墨，目不识丁。

≠ 学富五车，满腹经纶

«На груди нет капель туши» — неграмотный, неуч; голова не обременена знаниями; не иметь никакого образования.

雄飞雌伏 xióng fēi cí fú

📖 雄飞：比喻奋发有为；雌伏：比喻隐藏，不进取。旧时借喻雄心奋发、锐意上进与隐退出世、不思进取的两种表现。

⊗ 《后汉书·赵典传》：“大丈夫当雄飞，安能雌伏！”

⊗ 一个班的学生中，~各有其人。

«Самец взлетел, самка опустилась» — каждому свое: кто-то стремится к высоким целям, кто-то к покою и удовлетворенностью имеющимся.

雄鸡断尾 xióng jī duàn wěi

📖 断尾：断去尾巴。本指雄鸡因怕做祭祀的牺牲而自残其身。后比喻人怕被杀而自尽。

✿ 《左传·昭公二十二年》：“宾孟适郊，见雄鸡自断其尾。问之，侍者曰：‘自憚其牺也。’”

✿ 有的士兵怕上战场，一听说要打仗了，就先来个~，自残其身。

«Петух сломал (себе) хвост» — умный человек старается остаться в тени, чтобы избежать беды.

雄姿英发 xióng zī yīng fā

📖 姿容威武雄壮。

✿ 宋·苏轼《念奴娇·赤壁怀古》词：“遥想公瑾当年，小乔出嫁了，雄姿英发。”

✿ 当年，许多热血青年~，奔赴边疆，开荒拓土。

«Молодецкий вид, героические поступки» — молодецкая, военная выправка; удаль.

熊罴入梦 xióng pí rù mèng

📖 旧时用于祝人生子。出处：《诗经·小雅·斯干》：“维熊维罴，男子之祥。”

✿ 不到时数日，那拉贵人即怀酸作呕，患起病来。咸帝命太医诊视，奏称~，龙凤呈祥。（《慈禧太后演义》五回）

≈ 熊罴叶梦，熊罴之祥

«Медведей в (вашем) сне» — пожелание рождения сына; поздравление с рождением сына.

休戚相关 xiū qī xiāng guān

📖 休：欢乐，吉庆；戚：悲哀，忧愁。忧喜、福祸彼此相关联。形容关系密切，利害相关。

✿ 《国语·周语下》：“晋国有忧，未尝不戚，有庆，未尝不怡。……为晋休戚，不背本也。”

✿ 《红楼梦》中四大家族~，一荣俱荣，一损俱损。

≈ 息息相关

«Вместе делить радость и горе» — жить одними интересами; неразрывная связь.

修饰边幅 xiū shì biān fú

📖 边幅：本指布帛的边缘，比喻人的仪表。修饰整个人的仪表。也比喻修饰表面，而不注重实际。

✿ 《后汉书·马援传》：“天下雄雌未定，公孙不吐哺走迎国士，与图成败，反修饰边幅，如偶人形。此子何足久稽天下士乎？”

✿ 他日卷土重来，不过~，而与长江大局无与也。（章炳麟《与熊克武书》）

≠ 不修边幅

«Украсить кайму ткани» — прихорашиваться, наряжаться.

秀而不实 xiù ér bù shí

📖 秀：庄稼吐穗开花；实：结果实。开花不结果。比喻只学到一点皮毛，实际并无成就。

✿ 《论语·子罕》：“苗而不秀者有矣夫。秀而不实者有矣夫。”

✿ 他学习成绩表面上还不错，但是~，学得并不扎实。

≈ 华而不实，苗而不秀

«Колоситься, но не плодоносить» — пустоцвет; поверхностные знания, не дающие никакого результата.

秀外慧中 xiù wài huì zhōng

📖 秀：秀丽；慧：聪明。外表秀丽，内心聪明。

❁ 唐·韩愈《送李愿归盘谷序》：“曲眉丰颊，清声而便体，秀外而慧中。”

❁ 他的小女儿温柔娟秀，伶俐乖巧，真是~，被他视为掌上明珠。

≈ 金相玉质。

≠ 金玉其外，败絮其中；绣花枕头
«Прекрасен внешне и мудр внутренне» — прекрасен и телом и душой; и лицом пригож, и умом хорош.

袖手旁观 xiù shǒu páng guān

📖 把手笼在袖子里，在一旁观看。比喻置身事外，既不过问，也不协助别人。

❁ 唐·韩愈《祭柳子厚文》：“不善为斫，血指汗颜，巧匠旁观，缩手袖间。”宋·苏轼《朝辞赴定州论事状》：“奕棋者胜负之形，虽国工有所不尽，而袖手旁观者常尽之。”

❁ 蒜老三的事就和我自己的事一样，我不能~。（茅盾《子夜》四）

≈ 隔岸观火，见死不救，作壁上观，坐观成败。

≠ 拔刀相助，见义勇为

«Спрятать (руки) в рукава и наблюдать со стороны» — сторонний наблюдатель; занимать позицию пассивного созерцателя.

虚词诡说 xū cí guǐ shuō

📖 虚：虚假；诡：欺诈。指虚假不实的话，虚夸怪异的说法。

❁ 《史记·司马相如列传》：“相如虽多虚词滥说，然其要归引之节俭，此与《诗》之风谏何异。”

❁ 关于这件事，各地流传着各种~，令人难以甄别。

≈ 虚词滥说

«Пустые слова, лживые речи» — вранье; пустословие; болтовня; слухи.

虚怀若谷 xū huái ruò gǔ

📖 虚：谦虚；谷：山谷。胸怀象山谷一样深广。形容十分谦虚，能容纳别人的意见。

❁ 《老子》：“敦兮其若朴，旷兮其若谷。”

❁ 每个人都应有~的态度，遇事不固执己见。

≠ 骄傲自满

«Открытая душа, словно ущелье» — исключительно скромный; уступчивый; учтивый; легко принимающий иное мнение.

虚骄恃气 xū jiāo shì qì

📖 虚骄：虚浮而骄矜；恃气：凭着自己意。虚浮骄矜，意气用事。

❁ 《庄子·达生》：“纪渚子为王养斗鸡，十日而问鸡已乎。曰：‘未也，方虚骄而恃气。’”

❁ 凡是~、自以为是的人，是很难有进步的。

«Пустой и амбиционный дух» — самонадеянный, самоуверенный; задаваться; зазнайство и заносчивость.

虚情假意 xū qíng jiǎ yì

📖 虚：假。装着对人热情，不是真心实意。

❁ 明·吴承恩《西游记》第三十回：“那妖精巧语花言，虚情假意的答道：‘主公，微臣自幼儿好习弓马，采猎为生。’”

❁ 她对人总是~，时间一长，人们都看清了她，因而就和她疏远了。

≈ 假仁假义，矫言伪行。

≠ 真心实意，诚心诚意，实心实意

«Пустые чувства, фальшивые мысли» — ложное сочувствие; показные чувства; притворство.

虚无缥缈 xū wú piāo miǎo

📖 虚无：空虚；缥缈：隐隐约约，若有若无的样子。形容空虚渺茫。

✿ 唐·白居易《长恨歌》：“忽闻海上有仙山，山在虚无缥缈间。”

🌀 连她自己也觉得，她那些设想只不过是一些~、无法实现的幻想。

≈ 虚无缥缈

«Пустота, в которой что-то мерещится» — призрачный, нереальный, иллюзорный, туманный; беспочвенный; пустой.

虚有其表 xū yǒu qí biǎo

📖 虚：空；表：表面，外貌。空有好看的外表，实际上不行。指有名无实。

✿ 唐·郑处诲《明皇杂录》：“嵩既成，上掷其草于地，曰：‘虚有其表耳。’”

🌀 表面上看去他挺精明的，可实际上却是~，什么事也办不好。

≈ 空有其表，徒有其表，华而不实

«Пустота, имеющая свое выражение» — одна лишь видимость; пустая формальность; формальный, чисто внешний.

虚与委蛇 xū yǔ wēi yí

📖 虚：假；委蛇：随便应付。指对人虚情假意，敷衍应酬。

✿ 《庄子·应帝王》：“乡吾示之以未始出吾宗，吾与之虚而委蛇。”

🌀 为了工作，我只好与这些讨厌的人物~一番。

≠ 倾心吐胆

«Притворно общаться» — кое-как ладить; скрепя сердце принимать; соблюдать приличия; отделяться пустыми обещаниями; халтурить; отбоариваться.

虚张声势 xū zhāng shēng shì

📖 张：铺张，夸大。假装出强大的气势。指假造声势，借以吓人。

✿ 唐·韩愈《论淮西事宜状》：“淄青、恒冀两道，与蔡州气类略同，今闻讨伐元济，人情必有救助之意，然皆暗弱，自保无暇，虚张声势，则必有之。”

🌀 虽然他还在那里大叫大嚷，其实不过是在~，借以吓人而已。

«Пустое величие, фальшивая сила» — впустую грозиться; пыжиться; блефовать; делать грозный вид.

虚左以待 xū zuǒ yǐ dài

📖 虚：空着；左：古时以左为尊；待：等待。空着尊位恭候别人。

✿ 《史记·魏公子列传》：“公子从车骑，虚左，自迎夷门侯生。”

🌀 这次学术讨论会，我们~，等着您来给我们作一次报告。

≈ 虚位以待

«Пустое (место) слева — в ожидании» — ждать почетного, дорогого гостя.

嘘枯吹生 xū kū chuī shēng


📖 嘘：呵气。枯了的吹气使生长，生长着的吹气使枯干。形容口才好，能把活的说死，死的说活。

✿ 《后汉书·郑太传》：“孔公绪，清淡高论，嘘枯吹生，并无军旅之才，执锐之干。”

🌀 陵夷至于魏、晋，浮屠稍炽，以~为能事。（章炳麟《实学叙》）

«Оживлять высухшее и вдыхать жизнь» — живая дискуссия, в ходе которой есть и критика, есть и восхищение; красноречие; дар речи.

栩栩如生 xǔ xǔ rú shēng

 栩栩：活泼生动的样子。指艺术形象非常逼真，如同活的一样。


※ 《庄子·齐物论》：“昔者庄周梦为胡蝶，栩栩然胡蝶也，自喻适志与！不知周也。俄然觉，则茫茫然周也。”

✿ 这些画里的虾所以~，是由于他深刻观察过真正的虾的生活，笔墨变化、写照已经达到了极高境界的缘故。（秦牧《虾趣》）

≈ 宛然如生，活灵活现

«Подвижное, словно живое» — прекрасно сделанный художественный образ, словно живой.

玄之又玄 xuán zhī yòu xuán


 原为道家语，形容道的微妙无形。后多形容非常奥妙，不易理解。

※ 《老子》第一章：“玄之又玄，众妙之门。”

✿ 你的这套理论，真是~，令人无法理解。

«За сокровенным следует сокровенное / глубже глубокого» — нечто таинственное и загадочное.

悬河泻水 xuán hé xiè shuǐ

 悬河：瀑布；泻水：水很快地往下流。河水直往下泻。比喻说话滔滔不绝或文辞流畅奔放。


※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·赏誉》：“郭子玄语议，如悬河泻水，注而不竭。”《晋书·郭象传》：“听象语如悬河泻水，注而不竭。”

✿ 他很善于雄辩，每当与人争论起来的时候，他的话如同~，使人无法插嘴。

≈ 滔滔不绝

«Падающая река, струящаяся вода» — неиссякаемое красноречие; блестящая аргументация.

悬梁刺骨 xuán liáng cì gǔ

 形容刻苦学习。


※ 《战国策·秦策一》：“（苏秦）读书欲睡，引锥自刺其股。”《太平御览》卷三百六十三引《汉书》：“孙敬字文宝，好学，晨夕不休，及至眠睡疲寝，以绳系头，悬屋梁。后为当世大儒。”

✿ 他在学术上的成就绝不是偶然的，他从年轻的时候，就有一种~的顽强的学习精神。

≈ 悬梁刺股，悬头刺股，引锥刺股，囊萤积雪，凿壁偷光，雪案萤窗

«Подвесить балку, исколоть кости» — уйти с головой в учебу.

悬崖勒马 xuán yá lè mǎ

 悬崖：高而陡的山崖；勒马：收住缰绳，使马停步。在高高的山崖边上勒住马。比喻到了危险的边缘及时清醒回头。


※ 清·纪昀《阅微草堂笔记》：“此书生悬崖勒马，可谓大智矣。”

✿ 虽然你已经铸成了大错，但~，现在还来得及，不要再继续错下去了。

≈ 悬崖勒马

«Сдержатъ коня на краю пропасти» — одуматься в последний момент; использовать последний шанс к спасению; остановиться на краю пропасти.

旋乾转坤 xuán qián zhuǎn kūn

 扭转天地。比喻从根本上改变社会面貌或已成的局面。也指人魄力极大。

※ 唐·韩愈《潮州刺史谢上表》：“陛下即位以来，躬亲听断，旋乾转坤。”

❁ 我是不相信文艺的~的力量的，但倘有人要在别方面应用他，我以为也可以。譬如“宣传”就是。（鲁迅《三闲集·文艺与革命》）

≈ 旋转乾坤

«Поворачивать небо, перевертывать землю» — обладать огромной силой; таить в себе титаническую энергию; колоссальный.

烜赫一时 xuǎn hè yī shí

📖 烜赫：声势很盛。在一个时期内名声威势很盛。

※ 宋·王安石《上杜学士书》：“虽将相大臣，气势烜赫，上所尊宠……一有罪过，纠诘按治。”

❁ 然而，七百年前，它却的的确确曾经是欧亚大陆~的中心。（秦牧《访蒙古古都遗迹》）

«Прославиться в один момент» — когда-то был прославленным и могучим; былые слава и мощь.

癬疥之疾 xuǎn jiè zhī jí

📖 癬疥：两种皮肤病。比喻无关紧要的小问题和小毛病。

※ 《吕氏春秋·直谏》：“夫齐之于吴也，疥癬之病也。”

❁ 这种公司内部管理上的漏洞，不过是~，暂时不足为虑。

≈ 疥癬之疾。

≠ 心腹之患，不治之症

«Болезнь чесотки и лишая» — мелочь; маленькая ошибка; крошечная проблема, по поводу которой не стоит беспокоиться.

炫玉贾石 xuàn yù gǔ shí

📖 炫：夸耀；贾：卖。拿玉吸引人，卖出的却是石头。比喻说的和做的不相符合。

※ 汉·扬雄《法言·问道》：“炫玉而贾石者，其狙诈乎？”《新唐书·柳浑传》：“是夫炫玉而贾石者也，往必见擒，何贼之攘。”

❁ 这个人最大的毛病就是不老实，~是他的拿手好戏。

«Рекламирывать яшму, а продавать камни» — слова расходятся с делами; говорить одно, а делать другое; обманывать.

学而不厌 xué ér bù yàn

📖 厌：满足。学习总感到不满足。形容好学。

※ 《论语·述而》：“默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉？”

❁ 他无论工作多忙，都要抽出一定的时间学习，从不间断。这种~的精神，是值得我们学习的。

≈ 精益求精，百尺竿头，好学不倦

«Учиться, но не удовлетворяться» — стремление к учебе; ненасытная жажда знаний; неустанное овладение знаниями.

学富五车 xué fù wǔ chē

📖 五车：指五车书。形容读书多，学识丰富。

※ 《庄子·天下》：“惠施多方，其书五车。”

❁ 这位老学者~，在无机化学方面有很深的造诣。

≈ 学究天人，八斗之才，满腹经纶。

≠ 胸无点墨，才疏学浅

«Науками богат на пять повозок» — крупный ученый; знаток, обладающий большой библиотекой и знаниями.

雪泥鸿爪 xuě ní hóng zhǎo

☞ 雪泥：融化着雪水的泥土。大雁在雪泥上踏过留下的爪印。比喻往事遗留的痕迹。

※ 宋·苏轼《和子由澠池怀旧》诗：“人生到处知何似，应似飞鸿踏雪泥。泥上偶然留指爪，鸿飞那复计东西。”

⊛ 我又回到小时上学的城市，这里已经发生了极大的变化，然而~，依稀可见，勾起了我对往事的回忆。

≈ 雪爪鸿泥

«Следы лебедя на заснеженной грязи» — мимолетное, незначительное событие; быстро исчезающие следы человеческой жизни; следы прошедших событий.

雪虐风饕 xuě nüè fēng tāo

☞ 虐：暴虐；饕：贪残。又是刮风，又是下雪。形容天气非常寒冷。

※ 唐·韩愈《祭河南张员外文》：“岁弊寒凶，雪虐风饕。”

⊛ 虽然~，但那几株腊梅却还是含芳吐艳，生机盎然。

«Снег мучает, ветер кусает» — лютый холод; трескучий мороз; жестокая непогода.

雪上加霜 xuě shàng jiā shuāng

☞ 比喻接连遭受灾难，损害愈加严重。

※ 宋·释道原《景德传灯录》卷十九：“饶你道有什么事，犹是头上着头，雪上加霜。”

⊛ 父亲突然去逝了，~的是，母亲又病倒了，他的日子更加难过了。

≈ 祸不单行。

≠ 锦上添花

«На снег добавился иней» — беда за бедой; беда не приходит одна.

血流成河 xuè liú chéng hé

☞ 形容被杀的人极多。

※ 《旧唐书·李密传》：“尸骸蔽野，血流成河，积怨满于山川，号哭动于天地。”

⊛ 周师到了牧野，和纣王的兵大战，杀得他们尸横遍野，~，连木棍也浮起来，仿佛水上的草梗一样。（鲁迅《采薇》）

≈ 血流漂杵，血肉横飞

«Кровь течет, становясь рекой» — множество убитых; массовые убийства; кровь — рекой.

血气方刚 xuè qì fāng gāng

☞ 血气：精力；方：正；刚：强劲。形容年青人精力正旺盛。

※ 《论语·季氏》：“及其壮也，血气方刚，戒之在斗。”

⊛ 这些年轻小伙子，一个个~，象小老虎一样。

≈ 血气方盛

«Кровь и дыхание в самой силе» — полный сил и энергии; находиться в расцвете сил.

血肉相连 xuè ròu xiāng lián

☞ 象血和肉一样相互联系着。比喻关系十分密切，不可分离。

※ 宋·洪迈《雷击王四》：“趋视之，二百钱乃在其肋下皮内，与血肉相连。”

⊛ 你和党的关系，不能不是这样息息相关，~呵。（闻捷《布沙热，我要为你唱一支歌》）

≈ 唇齿相依

«Кровь и плоть взаимно едины» — кровный, родственный, тесно связанный друг с другом.

薰天赫地 xūn tiān hè dì

薰天：气势极盛的样子；赫：显明，盛大。形容气焰炽盛。

唐·张九龄《南阳道中》诗：“兹邦称贵近，与世尝薰赫。”

想当初，他们家也是一个~的富贵人家，没想到十几年的功夫就败落成这个样子。

气焰薰天

«Растрогать небо и осветить землю» — обладать огромным влиянием и силой.

薰莠同器 xūn yǒu tóng qì

薰：香草，比喻善类；莠：臭草，比喻恶物。香草和臭草放在一起。比喻善恶同处，恶者掩善。

《孔子家语·观思》：“回闻薰莠不同器而藏，尧桀不共国而治，以其类异也。”

现自国民党议员奉令取消以来，去者得避害马败群之谤，留者仍蒙~之嫌。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第三十八回）

薰莠异器

«Благовонные и вонючие (травы) — в одном сосуде» — смешивать, не различать добро и зло.

寻根究底 xún gēn jiū dǐ

追求根底。一般指追问一件事的原由。

清·曹雪芹《红楼梦》第一百二十四回：“似你这样寻根究底，便是刻舟求剑，胶柱鼓瑟了。”

这个学生对学习有股钻劲，什么问题都想~。

寻根问底，寻根追底，拔树寻根，溯流徂源，刨根问底，探本求源

«Искать корни, изучать основы» — докапываться до корней; доходить до су-

ти; тщательно исследовать; вскрывать первопричину.

寻花问柳 xún huā wèn liǔ

花、柳：原指春景，旧时亦指娼妓。原指赏玩春天的景色。后旧小说用来指宿娼。

唐·杜甫《严中丞枉驾见过》诗：“元戎小队出郊垌，问柳寻花到野处。”

他的儿子很不成器，正经本事一点儿也没有，整天只知道~，饮酒宿娼。

寻花觅柳，眠花卧柳

«Искать цветы, интересоваться ивами» — любоваться весенним пейзажем; вести распутный образ жизни; искать женщин легкого поведения; распутничать; ходить в публичный дом.

寻死觅活 xún sǐ mì huó

寻：求，找。闹着要死要活。多指用自杀来吓唬人。

元·关汉卿《金钱池》第二折：“只为杜蕊娘他把俺赤心相待，时常与这度婆合气，寻死觅活，无非是为俺家的缘故。”

昨天晚上，楼上的新娘子不知为什么~地大闹。

«Искать смерть, искать жизнь» — запугивать, шантажировать самоубийством; не хочется жить (от горя, от удара).

寻行数墨 xún háng shǔ mò

寻行：一行行地读；数墨：一字字地读。指只会诵读文句，而不能理解义理。也指专在文字上下功夫。

宋·释道原《景德传灯录》：“口内诵经千卷，体上问经不识。不解佛法圆通，徒劳寻行数墨。”

✿ 刚刚学会认字的小学生读书时，只会~，要过两年，才能学会理解文章的意思。

≈ 寻章摘句

«Измерять строки и считать знаки» — овладевать формой, не понимая содержания; начетнический подход к материалу.

寻章摘句 xún zhāng zhāi jù

📖 寻：找；章：篇章；摘：摘录。旧时读书人从书本中搜寻摘抄片断语句，在写作时套用。指写作时堆砌现成词句，缺乏创造性。

✿ 《三国志·吴书·孙权传》：“遣都尉赵咨使魏。”裴松之注引《吴书》：“虽有余闲，博览书传历史，藉采奇异，不效诸生寻章摘句而已。”

✿ 这不过是~的文字游戏，根本不能算诗。

≈ 寻行数墨

«Искать статьи, выдергивать фразы» — вырывать цитаты из текста; манипулировать прописными истинами; гнаться за красивой фразой.

循规蹈矩 xún guī dǎo jǔ

📖 循、蹈：遵循，依照。规、矩是定方圆的标准工具，借指行为的准则。原指遵守规矩，不敢违反。现也指拘守旧准则，不敢稍做变动。

✿ 宋·朱熹《答方宾王书》：“循涂守辙，犹言循规蹈矩云尔。”

✿ 我只求你~地去做人，帮助父兄去守业。（老舍《新时代的旧悲剧》）

≈ 安分守己，绳趋尺步，折矩周规，蹈常袭故

≠ 胡作非为，肆无忌惮，肆行无忌，无法无天，放纵不羁

«Следовать правилам, придерживаться этикета» — строго держаться рамок приличия и правил поведения; строго следовать протоколу; следовать устоявшимся, общепринятым нормам (правилам, законам, установкам); не проявлять инициативы.

循环往复 xún huán wǎng fù

📖 周而复始，去而复来。指反复进行，没有止息。

✿ 汉·司马迁《史记·高祖本纪》：“太史公曰：‘……三王之道若循环，终而不止。’”

✿ 实践、认识、再实践、再认识，这种形式，~以至无穷，而实践和认识之每一循环的内容，都比较地进到了高一级的程度。

≈ 周而复始

«Обращаться по кругу, постоянно возвращаясь» — постоянная, безостановочная циркуляция; цикличное повторение.

循序渐进 xún xù jiàn jìn

📖 指学习工作等按照一定的步骤逐渐深入或提高。

✿ 《论语·宪问》：“不怨天，不尤人，下学而上达，知我者其天乎？”朱熹注：“此但自言其反己自修，循序渐进耳。”

✿ 学习是个~的过程，谁也不可能一朝一夕之间就学会所有的知识。

≠ 揠苗助长

«Идти по порядку, постепенно углубляясь» — постепенно, последовательно продвигаться вперед.

循循善诱 xún xún shàn yòu

📖 循循：有次序的样子；善：善于；诱：引导。指善于引导别人进行学习。

※ 《论语·子罕》：“夫子循循然善诱人。”

✿ 在教学方法上要运用启发式，要～，应避免注入式教法。

«Стремиться вести (за собой) шаг за шагом» — постепенно углублять знания учащихся; терпеливое и искусное обучение (воспитание, преподавание); терпеливо (постепенно, исподволь, умело) учить (воспитывать, наставлять, поучать).

徇私舞弊 xùn sī wǔ bì

📖 徇：曲从；舞：舞弄，耍花样。为了私人关系而用欺骗的方法做违法乱纪的事。

※ 明·施耐庵《水浒传》第八十三回：“谁想这伙官员，贪滥无厌，徇私作弊，克减酒肉。”

✿ 这种～的事情，他绝不会干。

≈ 贪赃枉法，徇情枉法，徇私枉法。

≠ 廉洁奉公，公事公办

«В погоне за частным наносить зло» — идти на злоупотребления в погоне за личной выгодой.

Y

压倒元白 yā dǎo yuán bái

📖 元、白：指唐代诗人元稹和白居易。用来比喻作品胜过同时代有名的作家。

※ 五代·王定保《唐摭言·慈恩寺题名游赏赋咏杂记》卷三：“时元、白俱在，皆赋诗于席上。唯刑部杨汝士侍郎后成。元、白览之失色。……汝士其日大醉，归谓子弟曰：‘我今日压倒元、白。’”

✿ 这位青年作家的作品，风靡一时，颇有～之势。

«Превзойти Юань (Чжэня) и Бо (Цзюи)» — быть величайшим художником (писателем, поэтом) своего времени; превзойти всех литературных соперников.

鸦默雀静 yā mò què jìng

📖 连乌鸦麻雀的声音都没有。形容没有一点声息。

※ 宋·苏轼《绝句三首》：“天风吹雨入阑干，乌鹊无声夜向阑。”

✿ 贺老师说完了，三个人～地戳在路灯底下。（陈建功《找乐》第五章）

≈ 鸦雀无声，鸦雀无闻，万籁俱寂。

≠ 人声鼎沸，人喊马嘶

«Вороны стихли, воробы смолкли» — полная, абсолютная тишина.

睚眦必报 yá zì bì bào

📖 睚眦：发怒时瞪眼睛，借指极小的仇恨。象瞪一下眼睛那样极小的怨仇也要报复。比喻心胸极狭窄。

※ 《史记·范雎蔡泽列传》：“一饭之德必偿，睚眦之怨必报。”

✿ 听说这个人气量狭小，～，咱们最好少同他打交道。

≈ 锱铢必较

«За гневный взгляд должно отомстить» — готовность мстить за каждую мелочь; мстительный по мелочам; мелочный; не великодушный.

衙官屈宋 yá guān qū sòng

📖 衙官：军府的属官；屈：屈原；宋：宋玉。要以屈原、宋玉为属官。原为自夸文章好。后也用以称赞别人的文采。

※ 《新唐书·杜审言传》：“吾文章当得屈、宋作衙官，吾笔当得王羲之北面。”

先生文学士，必能～，欲烦椽笔赋海市，幸无吝珠玉。（清·蒲松龄《聊斋志异·罗刹海市》）
 «(Считать) Цю (Юаня) и Сун (Юя) канцеляристами военного учреждения» — превозносить свое произведение; восхищаться произведениями других авторов.

哑口无言 yǎ kǒu wú yán

哑口：象哑巴一样。象哑巴一样说不出话来。形容理屈词穷的样子。

明·冯梦龙《醒世恒言》卷八：“‘他也有儿子，少不也要娶媳妇。看三朝可肯放回家去？闻得亲母是个知礼之人，亏他怎样说了出来？’一番言语，说得张六嫂哑口无言。”

他的一席话，使在场的人个个～。

≈ 目瞪口呆，张口结舌。

≠ 滔滔不绝，振振有词

«Рот онемел, нет речи» — прикусить язык; лишиться дара речи; замолчать; язык отнялся; не находить слов; язык прилип к небу.

哑然失笑 yǎ rán shī xiào

失笑：忍不住地笑起来。禁不住笑出声来。

汉·赵晔《吴越春秋·越王无余外传》：“禹乃哑然而笑。”

听到他说的那番不着边际的话，我不禁～了。

«Приснуть со смеха» — не удержаться от смеха; громко, раскатисто расхохотаться; не выдержать и захохотать.

雅人深致 yǎ rén shēn zhì

雅：高雅，高尚；致：情趣。人品高尚，情趣深远。原是赞赏《诗经·大雅》的作者有深刻的

见解。后形容人的言谈举止不俗。

南朝宋·刘义庆《世说新语·文学》：“‘纡谟定命，远猷辰告。’谓此句偏有雅人深致。”

就是消闲解闷，他也和平常人不一样。方法既新鲜又有趣，真称得起是～。

«Тонкий человек глубоко проникает» — тонкость знатока; тонкий эстетический вкус; необыкновенно тонкие манеры и речь.

雅俗共赏 yǎ sù gòng shǎng

形容某些艺术作品既优美，又通俗，各种文化程度的人都能够欣赏。

明·孙人儒《东郭记·绵驹》：“‘闻得有绵驹善歌，雅俗共赏。’”

这种高深的学术著作是不可能做到～，如果读者不具备一定的文学修养和基础，就无法理解文章的内容。

≠ 曲高和寡

«И изысканным, и простым — всем любоваться» — нравиться всем, и эстетам, и профанам; быть доходчивым и обладать высокой художественной ценностью; приходиться всем по душе; привлекать всех; доступный для всех.

烟视媚行 yān shì mèi xíng

烟视：微视；媚行：慢行。形容害羞不自然的样子。

《吕氏春秋·不屈》：“‘人有新取妇者，妇至，宜安矜，烟视媚行。’”

你扮演的是个卖菜的女人，怎么～的，好像是个古代的闺秀，这么演可不行。

«Затуманенный взгляд, грациозная поступь» — новобрачная; стесняться; сконфуженный вид.

烟霞痼疾 yān xiá gù jì

☞ 烟霞：指山水；痼疾：久治不愈的病，比喻积久成习，不易改变的嗜好、习惯。指爱好山水成癖。

※ 《新唐书·田游岩传》：“臣所谓泉石膏肓，烟霞痼疾者。”

☞ 作为一个画家，他总是留连山水，乐而忘返，这是~，积习难除了。

≈ 泉石膏肓

«Болезненная страсть к заре в дымке» — пристрастие к опию, наркотикам; страсть к любованию красотами природы.

烟消云散 yān xiāo yún sàn

☞ 象烟云消散一样。比喻事物消失得干干净净。

※ 《朱子全书·治道二·禎异》：“使一日之间，云消雾散，尧天舜日，廓然清明。”

☞ 他的兴致被突然传来的坏消息吹得~。

≈ 烟消雾散，云消雾散，烟消火灭。

≠ 风起云涌

«Туман рассеялся, тучи разошлись» — исчезнуть без следа; развеяться как дым; пройти как сон; как ветром сдуло; как рукой сняло; как не бывало.

湮没无闻 yān mò wú wén

☞ 湮：埋没；无闻：没有知道。名声被埋没，没人知道。

※ 《晋书·羊祜传》：“由来贤达胜士，登此远望，如我与卿者多矣！皆湮灭无闻，使人悲伤。”

☞ 这位在九十年代曾经有过很大影响的作家，近几年来已经~了。

≈ 湮灭无闻

«Канул в воду и не слышно» — как в воду кануть; бесследно пропасть; ни

слуху ни духу; быть забытым; кануть в Лету.

延颈鹤望 yán jǐng hè wàng

☞ 像鹤一样伸长颈子盼望。比喻盼望心切。

※ 《三国志·蜀书》：“今寇虏作害，民被荼毒，思汉之士，延颈鹤望。”

☞ 人们~，盼望早日实现海峡两岸通航。

≈ 延颈企踵

«Смотреть, как журавль, вытянув шею» — страстно ожидать; жаждать, чаять.

延年益寿 yán nián yì shòu

☞ 增加岁数，延长寿命。

※ 战国楚·宋玉《高唐赋》：“九窍通郁，精神察滞，延年益寿千万岁。”

☞ 经常进行体育锻炼，就能使身体健康，~。

≈ 益寿延年

«Протягивать годы во благо долголетию» — укрепить здоровье и продлить жизнь; способствовать долголетию; да продлятся Ваши дни! Долгой-долгой жизни!

言必有中 yán bì yǒu zhòng

☞ 中：正对上。指一说话就能说到点子上。

※ 《论语·先进》：“夫人不言，言必有中。”

☞ 他不轻易表态，如果表态则是~。

≈ 一语破的。

≠ 言不及义

«Речь должна достигать цели» — говорить метко; попадать в самую точку; каждое слово бьет в цель.

言不及义 yán bù jí yì

☞ 及：涉及；义：正经的道理。指净说些无聊的话，没有一句正经的。

※ 《论语·魏灵公》：“群居终日，言不及义，好行小慧，难矣哉！”

✿ 写文章要言简意赅，切忌云天雾地，~。

≠ 一语破的

«Речь не достигает смысла» — говорить не по существу; не касаться ничего серьезного, затрагивая лишь что-то второстепенное, незначительное; пустая болтовня; ходить вокруг до около.

言不尽意 yán bù jìn yì

☞ 情意曲折深远，言语难以全部表达。常用于书信末尾，表示说的话没能把意思都表达出来。出处：《易·系辞上》：“书不尽言，言不尽意。”

✿ 纸短情长，~，下次再谈吧。

«Речь не завершает смысл» — невозможно выразить словами; не высказать; не иметь возможности выразить всех своих мыслей и чувств; словами всего не передашь.

言不由衷 yán bù yóu zhōng

☞ 由：从；衷：内心。话不是打心眼儿里说出来的，即说的不是真心话。指心口不一致。

※ 《左传·隐公三年》：“信不由中，质无益也。”杨伯峻注：“人言为信，中同衷。”

✿ 虽然大家见了他都陪着笑脸，甚至说几句~的奉承话，但他一转身，后边就有人骂他。（蒋子龙《血往心里流》）

≈ 口是心非

≠ 心口如一

«Говорить не от души» — говорить не то, что думаешь; лицемерить; бездушные фразы.

言传身教 yán chuán shēn jiào

☞ 言传：用言语讲解、传授；身教：以行动示范。既用言语来教导，又用行动来示范。指行动起模范作用。

※ 《庄子·天道》：“语之所贵者意也，意有所随。意之所随者，不可以言传也。”

✿ 王师傅通过自己的~使徒弟们很快掌握了生产操作技术。

≈ 以身作则

«Передавать словами, учить телом» — учить и словом и делом; и слова и поступки служат примером.

言而无信 yán ér wú xìn

☞ 说话不算数，没有信用。出处：

《谷梁传·僖公二十二年》：“言之所以为言者，信也。言而不信，何以为言？”

✿ 通过多次交往，我发现他~，是个很靠不住的人。

≈ 背信弃义

≠ 言而有信

«Говорить, но не верить» — бросать слова на ветер; не держать данного слова.

言而有信 yán ér yǒu xìn

☞ 说话靠得住，有信用。

※ 《论语·学而》：“与朋友交，言而有信。”

✿ 大丈夫~，你答允过我的事，可不许赖。（金庸《神雕侠侣》）

≠ 背信弃义，言而无信

«Говорить и иметь веру» — держать слово; слово крепко.

言过其实 yán guò qí shí

📖 实：实际。原指言语浮夸，超过实际才能。后也指话说得过分，超过了实际情况。

❁ 《三国志·蜀书·马良传》：“马谡言过其实，不可大用。”

❁ 您对我的夸奖有些~了，实际上我没有您说得那么优秀。

≈ 夸大其词。

≠ 言符其实，恰如其分

«Слова превосходят их действительность» — преувеличивать; добавлять лишнего; говорить больше, чем есть; хватить через край.

言近旨远 yán jìn zhǐ yuǎn

📖 旨：意思。话很浅近，含义却很深远。

❁ 《孟子·尽心下》：“言近而指远者，善言也。”

❁ 马先生的文章~，深入浅出，把深奥的理论问题，写得让普通人都能看懂。

≈ 言近意远

«Говоря о близком, иметь в виду далекое» — говорить иносказательно; скрывать глубокий смысл за простой фразой; простыми словами, доступно разъяснять глубокий смысл.

言人人殊 yán rén rén shū

📖 殊：不同。说的话个个不同。指各人有各人的意见。

❁ 《史记·曹相国世家》：“尽召长老诸生，问所以安集百姓，如齐故诸儒以百数，言人人殊。参未知所定。”

❁ 这个方案，由于~，所以讨论了半天，仍然没有定下来。

«У каждого свои слова» — у каждого свое мнение, и выражает он его по-своему.

言听计从 yán tīng jì cóng

📖 听：听从。什么话都听从，什么主意都采纳。形容对某人十分信任。

❁ 《史记·淮阴侯列传》：“汉王授我上将军印，予我数万众，解衣衣我，推食食我，言听计用，故吾得以至于此。”

❁ 你自己也该有个准主意，不要总是对他~的。

≈ 言从计听，言听计用

«Слушать речи и следовать им» — безропотно подчиняться; безгранично доверять.

言外之意 yán wài zhī yì

📖 指有这个意思，但没有在话里明说出来。

❁ 宋·欧阳修《六一诗话》：“必能状难写之景，如在目前，含不尽之意，见于言外，然后为至矣。”

❁ 宋·叶梦得《石林诗话》：“七言难于气象雄浑，句中有力而纤余，不失言外之意。”

❁ 他一再强调很忙，没时间，~就是打算不参加我们这次聚会了。

≈ 弦外之音

«Смысл за речью» — скрытый смысл; подтекст; подразумевать; чувствуется, что...

言为心声 yán wéi xīn shēng


📖 言语是思想的反映，从一个人的话里可以知道他的思想感情。

❁ 汉·扬雄《法言·问神》：“故言，心声也；书，心画也。声画形，君子小人见矣。”

❁ ~，从一个人平时的言谈之中，就可以了解他的思想状况。

«Речь стала голосом души» — излить душу в словах; раскрыть в словах свои мысли и чувства.

言犹在耳 yán yóu zài ěr


 犹：还。说的话还在耳边。比喻说的话还清楚地记得。

※ 《左传·文公七年》：“今君虽终，言犹在耳。”

✿ 陈家洛温言道：“咱们在海塘上曾经约定，以后互不加害，~，我岂能背誓。”（金庸《书剑恩仇录》）

«Слова еще в ушах» — сказано совсем недавно; как сейчас помню; свежи еще в памяти.

言语道断 yán yǔ dào duàn


 原为佛家语，指意义深奥微妙，无法用言辞表达。后指不能通过交谈、谈判的方法解决问题。

※ 《楞瓔经》：“言语道断，心行所灭。”

✿ 三月十八日段政府惨杀徒手请愿的市民和学生的事，本已~，只使我们觉得所住的并非人间。（鲁迅《华盖集续编·“死地”》）

«Речь разрушает истину» — «мысль изреченная есть ложь»; неопиcуемый, невыразимый; невозможно словами выразить глубину мысли; невозможно решить проблему разговорами или переговорами.

言之成理 yán zhī chéng lǐ

 之：代词，指所说的话。话说得有一定道理。


※ 《荀子·非十二子》：“然而其持之有故，其言之成理，足以欺惑愚众。”

✿ 我并不强求你的观点一定要和我的一样，只要你能~，我会认真听取的。

≈ 言之有理，持之有故

«В речах есть логика» — резонное, толковое рассуждение; справедливое высказывание.

沿波讨源 yán bō tāo yuán

 沿波：顺着水流；讨源：探索源头。循着水流寻找源头。原比喻作文时由次要的写到主要的，最后点出主题。后比喻探讨事物的本末。


※ 晋·陆机《文赋》：“或因枝以振叶，或沿波而讨源。”

✿ 必须先积累大量的资料，然后进行周密的分析，~，才能最终得出科学的结论。

≈ 沿流溯源，沿流讨源，追本穷源

«По волне искать исток» — устанавливать происхождение; досконально исследовать; выяснять суть дела.

沿门托钵 yán mén tuō bō


 钵：和尚吃东西用的器具。原指僧徒化缘。比喻挨家乞讨。

※ 清·无名氏《杜诗言志》卷一：“故读者于此等处最要分别，不然则视少陵为随地募缘，沿门托钵者流矣。”

✿ 我们打算办一个福利院，曾经~，走了很多达官贵人的门户，但是没有人肯于捐一个小钱。

«У всех дверей держать миску» — ходить по дворам, просить милостыню; нищенствовать.

研精覃思 yán jīng tán sī

 研：研究；精：细密；覃：深入；思：思考。精心研究，深入思考。

※ 唐·孔颖达《尚书序》：“承诏为五十九篇作传，于是遂研精覃思，博考经籍，采摭群言，以立训传。”

❁ 王老师对于六朝文论很有研究，特别对于《文心雕龙》~，有独到的见解。

≈ 研精苦思

«Тщательно изучать, глубоко осмысливать» — тщательное, глубокое изучение, анализ.

掩耳盗铃 yǎn ěr dào líng

📖 掩：遮蔽，遮盖；盗：偷。偷铃铛怕别人听见而捂住自己的耳朵。比喻自己欺骗自己，明明掩盖不住的事情偏要想法子掩盖。

❁ 《吕氏春秋·自知》：“百姓有得钟者，欲负而走，则钟大不可负。以椎毁之，钟况然有声。恐人闻之而夺己也，遽掩其耳。”

❁ 他故意说得比谁都激烈，但明眼人一看便知，他不过是~而已。

≈ 掩目捕雀，自欺欺人

«Заткнуть уши и украсть колокольчик» — заниматься самообманом; стремиться скрыть очевидные вещи.

掩人耳目 yǎn rén ěr mù

📖 遮掩别人的耳朵和眼睛。比喻用假象迷惑人，欺骗人。

❁ 《大宋宣和遗事》亨集：“虽欲掩人之耳目，不可得也。”

❁ 他为了~，胡编了一个离奇的故事。

≈ 遮人耳目

«Закрывать уши и глаза человека» — обманывать; втирать очки; надувать; заговаривать зубы; для отвода глаз.

偃旗息鼓 yǎn qí xī gǔ

📖 偃：仰卧，引甲为倒下。放倒旗子，停止敲鼓。原指行军时隐蔽行踪，不让敌人觉察。现比喻事情终止或声势减弱。

❁ 《三国志·蜀书·赵云传》裴松之注引《赵云别传》：“云入营，更大开门，偃旗息鼓，公军疑云有伏兵，引去。”

❁ 秦显家的听了，轰去了魂魄，垂头丧气，登时~，卷包而去。（清·曹雪芹《红楼梦》第六十二回）

≈ 鸣金收兵。

≠ 大张旗鼓，重振旗鼓

«Убрать знамена и прекратить барабанный бой» — бить отбой; прекращать боевые действия; сворачивать дело; маскировать свои действия; притихнуть; затихать.

偃鼠饮河 yǎn shǔ yǐn hé

📖 比喻所需极有限。

❁ 《庄子·逍遥游》：“偃鼠饮河，不过满腹。”

❁ 正如~，满腹即止，又有什么惊天动地的大事业可以做得出来呢？（《冷眼观》23回）

≈ 鼯鼠饮河

«Крот пьет из реки» — очень ограниченные потребности; крайне ограниченные возможности.

偃武修文 yǎn wǔ xiū wén

📖 偃：停止；修：昌明，修明。停止武事，振兴文教。

❁ 《尚书·武成》：“王来自商，至于丰，乃偃武修文。”

❁ 乃~，归马于华山之阳，放牛于桃林之野，以示天下大服。（明·许仲琳《封神演义》第九十八回）

≈ 偃武兴文，偃兵修文

«Убрать оружие, заняться культурой» — переход от политики войны к политике мира; переключиться от военных приготовлений на мирное строительство.

眼花缭乱 yǎn huā liáo luàn

📖 缭乱：纷乱。看着复杂纷繁的东西而感到迷乱。也比喻事物复杂，无法辨清。

❀ 元·王实甫《西厢记》第一本第一折：“似这般可喜娘的庞儿罕曾见，只教人眼花缭乱口难言，魂灵儿飞在半天。”

❁ 要善于从这些令人~的现象中看到问题的实质。

«В глазах рябит от хаоса красок» — пестрит в глазах; растеряться от обилия впечатлений; сложный; неразличимый.

眼明手快 yǎn míng shǒu kuài

📖 看得准，动作敏捷。

❀ 元·无名氏《盆儿鬼》第三折：“想起俺少时节，眼明手捷，体快身轻。”

❁ 他~，反应灵敏，是一个素质很好的运动员。

≈ 眼疾手快，眼明手捷，手急眼快。

≠ 笨手笨脚

«Взор светлый, руки быстрые» — ловкий, искусный, умелый; в руках дело горит; сноровистый; ухватистый; проворный.

燕巢危幕 yàn cháo wēi mù

📖 燕子把窝做在帷幕上。比喻处境非常危险。

❀ 《左传·襄公二十九年》：“夫子之在此也，犹燕之巢于幕上。”

❁ 这个指挥官居然把部队布署到腹背受敌的地带，真是~，势在必败。

≈ 燕巢幕上，燕巢于幕，鱼游釜中
«Ласточкино гнездо на опасной (верхушке) шатра» — ненадежное положение; опасная ситуация.

燕颌虎颈 yàn hàn hǔ jǐng

📖 颌：下巴颏。旧时形容王侯的贵相或武将相貌的威武。

❀ 《后汉书·班超传》：“超问其状，相者指曰：‘生燕颌虎颈，飞而食肉，此万里侯相也。’”

❁ 这个战士，生得~、威武勇猛。

«Зоб ласточки, шея тигра» — величественный внешний вид.

燕侣莺俦 yàn lǚ yīng chóu

📖 比喻年轻的女伴。也比喻相爱的青年男女。

❀ 元·徐琰《青楼十咏·小酌》：“结凤世鸾交凤友，尽今生燕侣莺俦。”

❁ 他们俩位相爱多年，终于结成了~，成就了一段美好姻缘。

≈ 燕俦莺侣

«Пара ласточек и чета иволг» — пара влюбленных; любящие супруги.

燕雀处堂 yàn què chǔ táng

📖 处：居住；堂：堂屋。燕雀住在堂上。比喻生活安定而失去警惕性。也比喻大祸临头而自己不知道。

❀ 《孔丛子·论势》：“燕雀处屋，子母安哺，煦煦焉其相乐也，自以为安矣；灶突炎上，栋宇将焚，燕雀颜色不变，不知祸之将及也。”

❁ 瓜分之惨酷，言之者多，而真忧之者少，人情蔽于所不见，~，自以为乐也。（清·梁启超《新中国未来记》第四回）

«Ласточки и воробьи поселились в доме» — жить в беспечности, забывая об опасности; утратить бдительность.

燕语莺啼 yàn yǔ yīng tí

📖 莺：黄鹂。燕子的话语，黄鹂的歌声。形容大好春光。也比喻少女甜美的声音。

❁ 唐·皇甫冉《春思》诗：“莺啼燕语报新年，马邑龙堆路几千？”

❁ 随着一阵~，餐厅里走进来一群花枝招展的少女。

≈ 燕语莺声

«Щебет ласточек и иволг» — звуки весны; женские крики и смех; женская болтовня; нежные девичьи голоса.

泱泱大风 yāng yāng dà fēng

📖 泱泱：宏大的样子。指气魄宏大的大国风度。

❁ 《左传·襄公二十九年》：“为之歌《齐》，曰：‘美哉，泱泱乎，大风也哉！表东海者，其大公乎！国未可量也。’”

❁ 明孝陵道上的石人石马，虽然残缺零乱，还可见~。（朱自清《南京》）

«Веет вольный свежий ветер» — мощь и величие государства.

扬长而去 yáng cháng ér qù

📖 大模大样地径自走了。

❁ 清·曹雪芹《红楼梦》第十二回：“（道士）道：‘……千万不可照正面，只照背面，要紧，要紧！三日后我来收取，管叫你病好。’说毕，扬长而去。”

❁ 他半句话都没说，就转身~了。

«Гордо выпрямиться и уйти» — уйти с гордым видом; как ни в чем не бывало; уйти не оглядываясь.

扬眉吐气 yáng méi tǔ qì

📖 扬起眉头，吐出怨气。形容摆脱了长期受压状态后高兴痛快的样子。

❁ 唐·李白《与韩荆州书》：“何惜阶前盈尺之地，不使白扬眉吐气，激昂青云耶？”

❁ 丈夫考中了举人，整日低眉顺眼的她在这个大家庭中终于可以~。

≠ 饮恨吞声，忍辱含垢

«Поднять брови и выдохнуть воздух» — воспрянуть духом; поднять голову; воодушевиться; обрадоваться.

扬汤止沸 yáng tāng zhǐ fèi

📖 把锅里开着的水舀起来再倒回去，使它凉下来不沸腾。比喻办法不彻底，不能从根本上解决问题。

❁ 汉·枚乘《上书谏吴王》：“欲汤之沧，一人炊之，百人扬之，无益也；不如绝薪止火而已。”

《三国志·魏书·刘廙传》：“扬汤止沸，使不焦烂。”

❁ 公司经理用多发奖金的办法鼓励员工士气，以求挽救每况愈下的经营情况，不过是~，已经解决不了什么问题了。

≈ 以汤止沸，抱薪救火，纵风止燎。

≠ 抽薪止沸，釜底抽薪

«Переливать кипяток, чтобы остановить кипение» — смягчать негативные последствия без устранения причин; прибегать к паллиативам, полумерам; добиваться внешнего улучшения, не меняя дела по существу; добиваться временного улучшения.

羊肠鸟道 yáng cháng niǎo dào

📖 形容山路狭窄，曲折而险峻。

❁ 唐玄宗《早登太行山中言志》诗：“火龙明鸟道，铁骑绕羊肠。”

❁ 山上都是些~，车辆马匹很难通行。

≈ 羊肠小道。

≠ 阳关大道，康庄大道

«Баранья кишки, птичья дорога» — козья тропа; узкая горная тропинка; извилистая тропинка.

羊狠狼贪 yáng hěn láng tān

📖 狠：凶狠。原指为人凶狠，争夺权势。后比喻贪污官吏的残酷剥削。

❁ 《史记·项羽本纪》：“因下令军中曰：‘猛如虎，很如羊，贪如狼，强不可使者，皆斩之。’”

❁ 婿拈嘴细语：“相爷，人说~，妾看这鸡比羊还狠！”（高连欣《管子传》）

«Баранья злоба, волчья жадность» — безмерная жестокость и корыстолюбие чиновничества.

羊入虎群 yáng rù hǔ qún

📖 比喻好人落入坏人的手中，处境极端危险。

❁ 清·蒲松龄《聊斋志异·邵九娘》：“窃意羊入虎群，狼藉已不堪矣。”

❁ 天呀！她怎么能和那群流氓一起出去呢，那还不是~？不行，得赶快想个办法把她叫回来。

«Баран в стае тигров» — верная гибель; попал, как кур в опши; оказаться в опасном положении.

羊质虎皮 yáng zhì hǔ pí

📖 质：本性。羊虽然披上虎皮，还是见到草就喜欢，碰到豺狼就怕得发抖，它的本性没有变。比喻外表装作强大而实际上很胆小。

❁ 汉·扬雄《法言·吾子》：“羊质而虎皮，见草而悦，见豺而战，忘其皮之虎矣。”

❁ 别看他表面上张牙舞爪，实际上是~，色厉内荏。

≈ 外强中干，色厉内荏

«Баранье естество, шкура тигра» — форма не соответствует содержанию; могуч внешне, но слаб в действительности.

阳春白雪 yáng chūn bái xuě

📖 原指战国时代楚国的一种较高级的歌曲。比喻高深的不通俗的文学艺术。

❁ 战国楚·宋玉《对楚王问》：“其为《阳阿》、《薤露》，国中属而和者数百人，其为《阳春》、《白雪》，国中属而和者不过数十人而已。”

❁ 文学作品，当然要普及，但也不能不注意提高，因此，在肯定“下里巴人”的同时，也不能否定“~”。

≠ 下里巴人

«Солнечная весна, белый снег» — «Белый снег солнечной весной» — классическая мелодия княжества Чу; классическое, каноническое произведение; произведение высокого стиля; доступный только для избранных.

阳春有脚 yáng chūn yǒu jiǎo

📖 用以称誉贤明的官员。

❁ 五代·王仁裕《开元天宝遗事·有脚阳春》：“宋璟爱民恤物，朝野归美，时人咸谓璟为有脚阳春，言所至之处，如阳春煦物也。”

❁ ~，经过百姓人家。（明·汤显祖《牡丹亭》）

≈ 有脚阳春

«У солнечной весны есть ноги» — монаршая милость распространяется на всех; чиновник, который сочувствует народу и оказывает благодеяние.

阳奉阴违 yáng fèng yīn wéi

☞ 阳：表面上；奉：遵守，听从；阴：暗地里。指玩弄两面派手法，表面上遵从，暗地里违背。

✿ 清·李宝嘉《官场现形记》第四十七回：“亦曾当面劝过他，无如卜知府阳奉阴违，也就奈何他不得。”

☼ 我们说话、做事都应老老实实，不要~。

≈ 表里不一，口是心非，两面三刀。

≠ 表里如一，心口如一

«Внешне покоряться, но втайне противостоят» — двурушничать; лицемерить.

阳关大道 yáng guān dà dào

☞ 原指古代经过阳关通向西域的大道，后泛指宽阔的长路，也比喻光明的前途。

✿ 唐·王维《送刘司直赴安西》诗：“绝域阳关道，胡沙与塞尘。”

☼ 他想快些赶到目的地，所以放开~不走，而是抄近路进入了一座深山。

≠ 羊肠小道

«Большая дорога на заставу Ян» — столбовая дорога; блестящие перспективы.

阳煦山立 yáng xù shān lì

☞ 象太阳那样暖和，象山岳那样屹立。比喻人性格温和，品行端正。

✿ 宋·胡继宗《书言故事·颜貌类》：“王君阳煦山立，宗庙器也。”

☼ 这个人的性格~，令人不由产生亲近感。

«Солнце греет, горы стоят» — добродушный, прямой, честный человек.

洋洋大观 yáng yáng dà guān

☞ 洋洋：盛大、众多的样子；大观：丰富多采的景象。形容美好的事物众多丰盛。

✿ 《庄子·天地》：“夫道，覆载万物者也，洋洋乎大哉！”

☼ 这次广交会上展出的商品真是琳琅满目，~。

≈ 蔚为大观

«Вид разнообразного множества» — множество; большое количество; величественный; внушительный; разнообразный.

仰不愧天 yǎng bù kuì tiān

☞ 抬头仰望，对天无愧。指没有做过坏事，问心无愧。

✿ 《孟子·尽心上》：“仰不愧于天，俯不忤于人。”

☼ 我这一辈子，可以说活得~，俯不忤人。

≈ 俯不忤人

«Подняв голову, не чувствовать угрызений совести перед Небом» — быть чистым перед Богом; безгрешный.

仰取俯拾 yǎng qǔ fǔ shí

☞ 低头拾地上的东西，抬头拿上面的东西。形容一举一动都有收获。

✿ 《史记·货殖列传》：“家自父兄子孙约，俯有拾，仰有取。”

☼ 这本书，仿佛为她开启了一扇门，从此以后，她如饥似渴地徜徉在文学的宝库中，~里面的珍宝。

«Снимать сверху и подбирать снизу» — извлекать пользу отовсюду, где только возможно.

仰人鼻息 yǎng rén bí xī

☞ 仰：依赖；息：呼吸时进出的气。依赖别人的呼吸来生活。比喻依赖别人，不能自主。

※ 《后汉书·袁绍传》：“袁绍孤客穷军，仰我鼻息，譬如婴儿在股掌之上，绝其哺乳，立可饿杀。”

✿ 他决定研发自己的产品，从今以后不再~，靠别人过日子。

≈ 寄人篱下。

≠ 独立自主

«Дышать, опираясь на людей» — быть в полной зависимости; быть лишенным самостоятельности; действовать в угоду.

仰事俯畜 yǎng shì fǔ xù

📖 上要侍奉父母，下要养活妻儿。泛指维持一家生活。

※ 《孟子·梁惠王上》：“是故明君制民之产，必使仰足以事父母，俯足以畜妻子。”

✿ 他的那点微薄收入根本不足以~。

≈ 养家活口

«Наверху — дела, внизу — хлопоты» — служить родителям, содержать жену и детей; содержать семью.

仰首伸眉 yǎng shǒu shēn méi

📖 仰首：仰起头来；伸眉：舒展眉头。形容意气昂扬的样子。

※ 汉·司马迁《报任少卿书》：“乃欲仰首伸眉，论列是非，不亦轻朝廷羞当世之士耶？”

✿ 无论敌人怎样嚣张，他总是~，不为所屈。

«Поднять голову и вскинуть брови» — прямо, открыто, честно; важно, гордо, с высоко поднятой головой.

仰屋窃叹 yǎng wū qiè tàn

📖 窃：私自。仰望屋顶，私自叹息。形容处于困境，无可奈何。

※ 《资治通鉴·汉纪明帝永平十四年》：“及其归舍，口虽不言而

仰屋窃叹，莫不知其多冤，无敢辄陛下言者。”

✿ 没有料到已经造成这种无法挽回的局面，我除了~，实在是无法可想了。

≈ 仰屋兴嗟

«Глядеть в потолок и украдкой вздыхать» — сознавать собственное бессилие; находиться в трудном положении и не иметь возможности что-то предпринять.

养虎遗患 yǎng hǔ yí huàn

📖 遗：留下；患：祸患。留着老虎不除掉，就会成为后患。比喻纵容坏人坏事，留下后患。

※ 《史记·项羽本纪》：“楚兵罢食尽，此天亡楚之时也，不如因其机而遂取之。今释弗击，此所谓养虎遗患也。”

✿ 对于那些罪大恶极的犯罪分子必须严惩不贷，否则~，会对社会治安造成严重的危害。

≈ 养痍成患，养痍遗患，养虺成蛇。

≠ 斩草除根

«Выходить тигра и навлечь несчастья» — оставить недобитым смертельного врага; пригреть змею на груди.

养精蓄锐 yǎng jīng xù ruì

📖 养：休养；蓄：积蓄；锐：锐气。保养精神，蓄集锐气。

※ 明·罗贯中《三国演义》第三十四回：“且待半年，养精蓄锐，刘表、孙权可一鼓而下也。”

✿ 队员们正在~，准备迎接最后的冠军半决赛。

«Вращивать дух и накапливать отвагу» — накапливать энергию, готовясь к большому свершению.

养尊处优 yǎng zūn chǔ yōu

📖 养：指生活。指生活在有人伺候、条件优裕的环境中。

※ 宋·苏洵《上韩枢密书》：“天子者，养尊而处优，树恩而收名，与天下为喜乐者也。”

✿ 我们常常看到的一种悲剧是，高官厚禄，~，以及追名逐利埋葬了多少富于创造力的生命。（路遥《早晨从中午开始》）

«Занимать почетное положение и жить в достатке» — утопать в роскоши; вести праздную жизнь; жить богато и весело; жить барином; жить в свое удовольствие; жить на широкую ногу.

妖魔鬼怪 yāo mó guǐ guài

📖 妖怪和魔鬼。比喻各种危害人民利益的邪恶势力。

※ 元·李好古《张生煮海》第一折：“我家东人好傻也，安知他不是个妖魔鬼怪，便信着他跟将去了。”

✿ 我要尽一切可能，同那布下阴云的~作殊死的抗争。（刘心武《穿米黄色大衣的青年》）

≈ 魑魅魍魉，牛鬼蛇神

«Оборотни и бесы» — нечистая сила; злая сила.

妖言惑众 yāo yán huò zhòng

📖 妖言：迷惑人的邪说。用荒谬的鬼话迷惑人。

※ 《汉书·眭弘传》：“妄设妖言惑众，大逆不道。”

✿ 世上这些~的人，怎么没人治他一下子！（清·曹雪芹《红楼梦》第六十七回）

≈ 造谣惑众

«Коварными речами совращать людей» — вводить людей в заблуждение; сбивать с толку; мутить народ.

妖由人兴 yāo yóu rén xīng

📖 妖物因人而生。指怪异的事物或现象都因为人行不正而产生。

※ 《左传·庄公十四年》：“妖由人兴也。人无衅焉，妖不自作。”

✿ ~，这种种纷扰、种种矛盾，不正有那么几个人挑起来的吗？

«Нечистая сила порождается человеком» — нечестное поведение.

腰缠万贯 yāo chán wàn guān

📖 腰缠：指随身携带的财物；贯：旧时用绳索穿钱，每一千文为一贯。比喻钱财极多。

※ 南朝梁·殷芸《小说》：“有客相从，各言所志，或原为扬州刺史，或原多货财，或原骑鹤上升。其一人曰：‘腰缠十万里，骑鹤上扬州。’欲兼三者。”

✿ 这个~的大商人，花钱象流水一样。

≠ 一贫如洗，身无分文，一钱不名

«На талии висят десять тысяч связок с деньгами» — владеть огромным богатством; быть очень богатым; толстая кошница; вращать крупным капиталом; толстосум.

摇唇鼓舌 yáo chún gǔ shé

📖 耍嘴皮，嚼舌头。形容耍弄嘴皮进行挑拨煽动。

※ 《庄子·盗跖》：“多辞缪说，不耕而食，不织而衣，摇唇鼓舌，擅生是非，以迷天下之主。”

✿ 她一天到晚总是东游西逛，到处~，播弄是非。

≈ 鼓唇摇舌，花言巧语

«Болтать губами, бить языком» — болтать; молоть языком.

摇旗呐喊 yáo qí nà hǎn

📖 原指古代作战时摇着旗子，大声喊杀助威。现比喻给别人助长声势。

※ 元·乔孟符《两世姻缘》第三折：“你这般摇旗呐喊，簸土扬沙。”

🌀 球场上球迷们～，为各自的球队助威。

«Размахивать флагом и призывать к бою» — подзадоривать; подбадривать; подстрекать.

摇身一变 yáo shēn yī biàn

📖 旧时神怪小说中描写有神通的人能用法术一晃身子就改变自己本来的模样。现用来形容人不讲道义原则，一下子来个天大改变。

※ 明·吴承恩《西游记》第二回：“悟空捻着诀，念动咒语，摇身一变，就变做一棵（棵）松树。”

🌀 就这样铁路总公司的第七次的股东大会～变成了川汉铁路的“保路同志会”。（郭沫若《反正前后》）

«Качнулся телом — и изменился» — быстро меняться; моментально преобразоваться; мгновенная метаморфоза; легко отказываться от прежних убеждений.

摇头摆尾 yáo tóu bǎi wěi

📖 原形容鱼悠然自在的样子。现用来形容人摇头晃脑、轻浮得意的样子。

※ 宋·释普济《五灯会元》：“临济门下有个赤梢鲤鱼，摇头摆尾向南方去，不知向谁家甬瓮里淹杀？”

🌀 瞧他那副得意洋洋，～的神气，真让人讨厌。

«Мотать головой и вилять хвостом» — быть довольным; самодовольно.

摇摇欲坠 yáo yáo yù zhuì

📖 摇摇：摇动，摇晃；坠：落下。形容十分危险，很快就要掉

下来，或不稳固，很快就要垮台。

※ 明·罗贯中《三国演义》第一百零四回：“众视之，见其色昏暗，摇摇欲坠。”

🌀 战士们靠近边缘向下一看，头晕目眩，觉得眼前的大岩来回晃动，自己的身体～。（曲波《林海雪原》二七）

≈ 岌岌可危

«Сильно раскачивается, вот-вот упадет» — неустойчивый, шаткий; вот-вот рухнет; еле держится; трещать по всем швам; висеть на волоске.

瑶环瑜珥 yáo huán yú ěr

📖 瑶：美玉；环：玉圈；瑜：美玉；珥：玉制的耳饰。泛指美玉制的佩饰物。也比喻美好如玉的子弟。

※ 唐·韩愈《殿中少监马君墓志》：“幼子娟好静秀，瑶环瑜珥，兰茁其牙，称其家儿也。”

🌀 宝冠珠翘，～，奇衣玄服，仪装环丽。（宋·洪迈《夷坚丙志·锦香囊》）

«Драгоценные кольца, нефритовые серьги» — младшие члены (Вашей) семьи; красивые, хорошие дети.

杳如黄鹤 yǎo rú huáng hè

📖 杳：无影无声；黄鹤：传说中仙人所乘的鹤。原指传说中仙人骑着黄鹤飞去，从此不再回来。现比喻无影无踪或下落不明。

※ 南朝梁·任昉《述异记》：“荀瓌憩江夏黄鹤楼上，望西南有物飘然降自云汉，乃驾鹤之宾也。宾主欢对辞去，跨鹤腾空，眇然烟灭。”唐·崔颢《黄鹤楼》诗：“黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠。”

❁ 他这一走，～，我们再也没有见过面。

≈ 杳无音信，杳无踪迹

«Исчезнуть как желтый журавль» — как в воду кануть; ни слуху ни духу; бесследно исчезнуть.

咬得菜根 yǎo dé cài gēn

📖 旧指安贫守道。现也形容安于艰苦的生活。

❁ 宋·朱熹《小学·善行实敬身》：“汪信民尝言：‘人常咬得菜根，则百事可做。’”

❁ ～无别异，看将桃叶与君同。（董必武《口占和叶参谋长韵》诗）

≈ 安贫乐道

«Жевать овощную кочерыжку» — терпеливо сносить лишения и бедность.

咬文嚼字 yǎo wén jiáo zì

📖 形容过分地斟酌字句。多指死扣字眼而不注意精神实质。

❁ 元·无名氏《杀狗劝夫》第四折：“哎，使不的你咬文嚼字。”

❁ 学习文件不能只～，关键是领会文件的精神实质。

«Грызть текст и жевать иероглифы» — зубрить наизусть; придирается к каждому слову; быть педантом; буквоедство; механически усваивать; блюсти букву закона; любить мудреные словечки.

咬牙切齿 yǎo yá qiè chǐ

📖 切齿：咬紧牙齿，表示痛恨。形容极端仇视或痛恨。

❁ 元·孙仲章《勘头巾》第二折：“为甚事咬牙切齿，讎的犯罪人面色如金纸。”

❁ 一想起丈夫的背叛行为，她就恨得～。

≈ 痛心疾首

«Скрежетать зубами, стискивать зубы» — возмущаться; сердитый; злобный; скрепя сердце; упорный, настойчивый.

药石之言 yào shí zhī yán

📖 药石：治病的药物和砭石，泛指药物。比喻劝人改过的话。

❁ 《左传·襄公二十三年》：“臧孙曰：‘季孙之爱我，疾疢也。孟孙之恶我，药石也。美疢不如恶石。’”

❁ 大家对你的批评都是～，望你好好想一想。

≠ 甜言蜜语

«Речь лекарства и каменной иглы» — увещевания; доброе слово лечит; действенная критика.

要言不烦 yào yán bù fán

📖 要：简要；烦：烦琐。指说话或写文章简单扼要，不烦琐。

❁ 《三国志·魏书·管辂传》：“晏含笑而赞之曰：‘可谓要言不烦也。’”

❁ 张教授说话～，只三言两语就可以把道理讲得清清楚楚。

≈ 至言不繁，言简意赅

«Точные слова, не требующие пояснений» — метко заметить; попасть прямо в точку; сжатый, лаконичный.

要言妙道 yào yán miào dào

📖 要：重要，中肯；妙：神妙，深微。中肯的名言，深微的道理。

❁ 汉·枚乘《七发》：“今太子之病，可无药石针刺灸疗而已，可以要言妙道说而去也。”

❁ 刚刚听过了张老先生的一番～，真是获益非浅啊！

≈ 妙言要道

«Важные слова мягко сказать» — меткие слова; глубокая мудрость.

耀武扬威 yào wǔ yáng wēi

📖 耀：显扬。炫耀武力，显示威风。

✿ 元·乔孟符《两世姻缘》第三折：“你这般耀武扬威待怎么！”

✿ 政府本来是有钱人的管家，一些警察和士兵便是他们平时豢养的走狗。现在是该他们~的时候了。（郭沫若《一只手》）

«Бряцать оружием, показывать силу» — держаться высокомерно; подчеркивать свое превосходство; бряцать оружием; демонстрировать силу; с демонстративным видом; горделиво, важно, заносчиво.

冶容诲淫 yě róng huì yín

📖 冶容：打扮得容貌妖艳；诲：诱导，招致；淫：淫邪。指女子装饰妖艳，容易招致奸淫的事。

✿ 《周易·系辞上》：“慢藏诲盗，冶容诲淫。”

✿ 俗话说，~，所以你不要打扮得这么漂亮，容易招惹是非。

«Обольстительный вид, приглашающий к заигрыванию» — вызывающе украшенная, легкодоступная женщина.

曳裾王门 yè jū wáng mén

📖 曳：拉；裾：衣服的大襟。比喻在权贵的门下做食客。

✿ 汉·邹阳《上吴王书》：“饰固陋之心，则何王之门不可曳长裾乎？”

✿ 弹剑作歌奏苦声，~不称请。（唐·李白《行路难》诗）

≈ 曳裾侯门

«Закидывать полу у ворот вана (князя)» — жить в приживалках у сильных мира сего; клевет.

曳尾涂中 yè wěi tú zhōng

📖 原意是与其位列卿相，受爵禄、刑罚的管束，不如隐居而安于贫贱。后也比喻在污浊的环境里苟且偷生。

✿ 《庄子·秋水》：“宁其生而曳尾于涂中乎？”

✿ 欲返江东无面目，~当死。（郁达夫《毁家诗纪·〈贺新郎〉词》）

≈ 曳尾涂泥

«Волочить хвост по грязи» — жить безвестным, но свободным; не желать казенных постов и карьеры.

夜不闭户 yè bù bì hù

📖 户：门。夜里睡觉不用闩上门。形容社会治安情况良好。

✿ 《礼记·礼运》：“是故谋闭而不兴，盗窃乱贼而不作，故外户而不闭，是谓大同。”

✿ 现在的社会秩序还不太好，根本不可能做到~，路不拾遗。

≈ 路不拾遗，门不夜关

«Ночью не запирают дверей» — мирная, спокойная жизнь; общественный порядок.

夜长梦多 yè cháng mèng duō

📖 比喻时间一拖长，情况可能发生不利的变化。

✿ 清·吕留良《家训真迹》：“荐举事近复纷纭，夜长梦多，玆将来有意外，奈何？”

✿ 这件事要赶紧解决，免得~，再出问题。

«Ночь длинная, снов много» — промедление может привести к негативным ре-

зультатам; с течением времени все может измениться в худшую сторону; если дело затянется, все может принять неблагоприятный оборот.

夜郎自大 yè láng zì dà

📖 夜郎：汉代西南地区的一个小国。比喻人无知而又狂妄自大。

❁ 《史记·西南夷列传》：“滇王与汉使者言曰：‘汉孰与我大？’及夜郎侯亦然。以道不通，故各以为一州主，不知汉广大。”

❁ 到了清朝末年，闭关自守、~的中国比起西方先进国家来，几乎落后了一个世纪。

≈ 坐井观天

«Е Лан (маленькое княжество) считает себя великим» — мания величия; невежественная самонадеянность; глупое хвастовство; слишком высоко себя ставить; считать себя выше других; непомерное самомнение; зазнайство.

一板三眼 yī bǎn sān yǎn

📖 板、眼：戏曲音乐的节拍。比喻言语、行动有条理或合规矩。有时也比喻做事死板，不懂得灵活掌握。

❁ 清·吴趼人《糊涂世界》卷六：“老弟你看，如今的时势，就是孔圣人活过来，一板三眼的去做，也不过是个书呆子罢了。”

❁ 他说起话来总是慢条斯理，~，十分清楚。

≈ 一板一眼，有板有眼

«Три такта следуют за одним метром» — четко, ясно; схематично, шаблонно; аккуратно и пунктуально; последовательно и систематично.

一本万利 yī běn wàn lì

📖 本钱小，利润大。

❁ 清·姬文《市声》第二十六回：“这回破釜沉舟，远行一趟，却指望收它个一本万利哩。”

❁ 旧时代的商人有一句生意经：“~”。就是说，出最小的资本，追求最大的利润。（郭小川《一本万利》）

≠ 什一之利

«Один корень — десять тысяч прибыли» — большая прибыль при малых затратах; бешеная прибыль; баснословная прибыль; золотое дно.

一本正经 yī běn zhèng jīng

📖 原指一部合乎道德规范的经典。后用形容态度庄重严肃，郑重其事。有时含讽刺意味。

❁ 晋·葛洪《抱朴子·百家》：“正经为道义之渊海，子书为增深之川流。”

❁ 他说话从来都是~，不苟言笑。

≈ 一板正经，正经八百，不苟言笑。

≠ 吊儿郎当，嬉皮笑脸，涎皮赖脸

«Один том настоящих канонов» — с серьезным видом; всерьез; солидный; степенный; порядочный.

一笔抹煞 yī bǐ mǒ shā

📖 抹煞：勾销。画一笔，全部抹掉。比喻轻率地把成绩、优点全部否定。

❁ 清·刘鹗《老残游记》第十一回：“所以天降奇灾，北拳南革，要将历代圣贤一笔抹煞，此也是自然之理，不足为奇的事。”


❁ 我们对每一个人都应该一分为二，不能因为他犯了错误，就~他的优点。

≈ 一笔抹杀，一笔勾销

«Перечеркнуть одним росчерком пера» — ставить крест; аннулировать;

начисто отметать; забывать навсегда; разом уничтожить (ликвидировать, похоронить); списывать (скидывать, сбрасывать) со счетов; выкидывать за борт.

一表非凡 yī biǎo fēi fán

 表：外貌；凡：平凡。形容人容貌俊秀又有精神。

※ 元·无名氏《鸳鸯被》第一折：“天生的一表非俗，匹配得你过。”


✿ 适才有东土大唐差来拜佛取经的一个和尚，倒换关文，却～。 (明·吴承恩《西游记》第八十八回)

≈ 一表非俗，一表人才，仪表堂堂。

≠ 其貌不扬

«Внешность не обычная» — незаурядная, яркая внешность.

一步登天 yī bù dēng tiān

 登：上。一步跨上青天。比喻一下子就达到很高的境界或程度。有时也用来比喻人突然得志，爬上高位。

※ 清·徐珂《清稗类钞·三十四》：“巡检作巡抚，一步登天，监生当监临，斯文扫地。”


✿ 知识要通过学习逐渐积累，想～是不可能的。

≈ 平步青云，青云直上。

≠ 一落千丈

«Одним шагом достичь неба» — стремительный карьерный взлет; быстрая карьера; одним махом достичь вершины; головокружительный успех; из грязи да в князи.

一步一鬼 yī bù yī guǐ

 走一步路就好像碰到一个鬼。形容遇事多疑。

※ 汉·王充《论衡·订鬼》：“人病则忧惧，忧惧见鬼出……昼日则鬼见，暮卧则梦闻。”

✿ 她想得太多了，因此～，弄得她自己也总是心里不踏实。

«Один шаг — один черт» — что ни шаг, то невидаль; удивляться на каждом шагу; слишком осторожно; болезненная подозрительность.

一草一木 yī cǎo yī mù


 比喻极微小的东西。

※ 《后汉书·应劭传》：“春一草枯则为灾，秋一木华亦为异。”

✿ 你身边的～都在适当的时候影响了你。(三毛《说给自己听》)

«Одна травинка, одно деревце» — нечто очень маленькое, несущественное.

一场春梦 yī chǎng chūn mèng


 比喻过去的一切转眼成空。也比喻不切实际的想法落了空。

※ 五代前蜀·韦毅《才调集·张泌〈寄人〉诗》：“倚柱寻思倍惆怅，一场春梦不分明。”宋·赵令持《侯鯖录》卷七：“有老妇年七十，谓坡曰：‘内翰昔日富贵，一场春梦。’”

✿ 他不择手段地追求金钱，而且胃口越来越大，但到头来，不过是～而已。

«Один весенний сон» — непостоянный, изменчивый; иллюзорный; несбыточная мечта (иллюзия); оставаться на бобах (с пустыми руками, с носом); оставаться у разбитого корыта; напрасный; тщетный.

一倡百和 yī chàng bǎi hè

 和：呼应，附和。一人首倡，百人附和。形容附和的人极多。

※ 清·江藩《汉学师承记·惠周惕》：“郢书燕说，一倡百和。”

✿ 天启二年，鸿儒拥众十余万，自号天摩军师，百姓们受邪术的蛊惑，~，声势日渐浩大。（许啸天《明代宫闱史》）

≈ 一唱众和，登高而呼

«Один запоет — сто подхватят» — единокорные; слепое согласие с чужим мнением.

一唱一和 yī chàng yī hè

📖 一个先唱，一个随声应和。原形容两人感情相通。现也比喻二人互相配合，互相呼应。

※ 《诗经·郑风·萼兮》：“叔兮伯兮，倡予和女。”

✿ 他们两个人~，专门给我出难题。

≈ 一倡一和，一搭一档，更唱迭合，彼倡此和

«Один запоет — другой ответит» — отвечать песней на песню, стихами на стихи; вторить; гармоничное сочетание двух людей; подпевать друг другу; дуть в одну дудку; солидаризироваться.

一尘不染 yī chén bù rǎn

📖 原指佛教徒修行时，排除物欲，保持心地洁净。现泛指丝毫不受坏习惯，坏风气的影响。也用来形容非常清洁、干净。

※ 唐·释道世《法苑珠林》：“若菩萨在乾土山中经行，土不著足，随岚风来，吹破土山，令散为尘，乃至一尘不著佛身。”

宋·张耒《腊月小雪后圃梅开》：“一尘不染香到骨，姑射仙人风露身。”

✿ 她把家收拾打扫得~。

≠ 同流合污

«Ни пылинки не запачкано» — сохранение душевной чистоты, очищение от земного праха в буддистских практиках; чистота; чистый; очищенный; человек, на которого не распространяется ничто дурное.

一成不变 yī chéng bù biàn

📖 成：制定，形成。一经形成，不再改变。

※ 《礼记·王制》：“一成而不可变，故君子尽心焉。”

✿ 事物都是在发展的，世界上没有~的东西。

≈ 一成不易

«Как стало — не изменилось» — как было, так и есть; без перемен; вечный и неизменный; раз и навсегда данный; данный для всех времен и условий; упрямый; косный; неизменно.

一成之旅 yī chéng yī lǚ

📖 成：古时以方圆十里为一成；旅：古时以兵士五百人为一旅。形容地窄人少，力量单薄。

※ 《左传·哀公元年》：“有田一成，有众一旅，能布其德，而兆其谋，以收夏众，抚其官职。”

✿ 同川之甚，千钧系发，复得诸弟与松岑诸君，尽力持护，~，芽蘖在兹。（章炳麟《致柳亚庐书》）

«На десять ли пятьсот бойцов» — территория мала, народу немного, сил мало.

一筹莫展 yī chóu mò zhǎn

📖 筹：筹划、计谋；展：施展。一点计策也施展不出，一点办法也想不到。

※ 《宋史·蔡幼学传》：“其极至于九重深拱而群臣尽废，多士盈庭而一筹不吐。”

❁ 正当他~的时候,你们赶到了,这可真是太好了!

≈ 束手无策,半筹不纳,无计可施
«Не развернуть ни одного плана» — ничего не придумать; оказаться беспомощным; беспомощный; становиться в тупик; садиться на мель; растеряться; хоть головой об стену бейся; хоть волком вой; хоть караул кричи; хоть плачь.

一蹴而就 yī cù ér jiù

📖 蹴:踏;就:成功。踏一步就成功。比喻事情轻而易举,一下子就成功。

❁ 宋·苏洵《上田枢密书》:“天下之学者,孰不欲一蹴而造圣人之域。”

❁ 任何事情要想~,都是不可能的。

≈ 一蹴可就,一蹴而成

«Один шаг — и успех» — быстрый успех; легкое решение вопроса; успешное действие; одним махом; как по мановению волшебной палочки; раз-два — и в дамки; раз-два и готово; легкий успех.

一寸丹心 yī cùn dān xīn

📖 丹心:赤心,忠贞的心。一片赤诚的心。

❁ 唐·杜甫《郑附马池台喜遇郑广文同饮》诗:“白发千茎雪,丹心一寸灰。”

❁ 她怀着对祖国的~,把自己的一切都置之度外了。

≈ 一寸赤心,一片丹心,赤胆忠心

«Один цун красного (открытого) сердца» — преданность; искренность.

一德一心 yī dé yī xīn

📖 德:心意。大家一条心,为一个共同目标而努力。

❁ 《尚书·泰誓中》:“乃一德一心,立定厥功,惟克永世。”

❁ 从那以后,她就定下心来,开始~地同丈夫过日子。

≈ 一心一德,同心同德

«Одна мораль, одно сердце» — в едином устремлении; в едином порыве; напрягать усилия во имя достижения общей цели.

一帆风顺 yī fān fēng shùn

📖 船挂着满帆顺风行驶。比喻非常顺利,没有任何阻碍。

❁ 唐·孟郊《送崔爽之湖南》:“定知一日帆,使得千里风。”

❁ 这几年他~,连升了两次官,现在已是副局长了。

≈ 一路福星,一路平安,一路顺风。

≠ 一波三折

«Каждому парусу попутный ветер» — все идет как по маслу; никаких препятствий; все прекрасно; благополучно; гладко.

一饭千金 yī fàn qiān jīn

📖 比喻厚厚地报答对自己有恩的人。

❁ 《史记·淮阴侯列传》:“信钓于城下,诸漂母漂,有一母见信饥,饭信,竟漂数十日。”又:“信至国,如所从食漂母,赐千金。”

❁ 马周道:“壁上诗句犹在,~岂可忘也。”(明·凌濛初《二刻拍案惊奇》卷五)

«За одно угощение — тысячу золотых» — быть благодарным; сторицей воздавать за добро.

一傅众咻 yī fù zhòng xiū

📖 傅:教导;咻:喧闹。一个人教导,众人吵闹干扰。比喻不能有什么成效。

※ 《孟子·滕文公下》：“一齐人傅之，众楚人咻之，虽日挞而求齐也，不可得矣。”

✿ 在这种~的环境中，他很难把外语学好。

«Один вешает, все шумят» — бесполезное занятие; безрезультатное мероприятие.

一概而论 yī gài ér lùn

📖 一概：同一标准，一律。指处理事情或问题不分性质，不加区别，用同一标准来对待或处理。

※ 《楚辞·九章·怀沙》：“同糅玉石兮，一而相量。”唐·刘知几《史通·叙事》：“而作者安可以方古，一概而论得失？”

✿ 他们各有各的特点，不能~。

≈ 一概而言。

≠ 一分为二

«Обсуждать с одной меркой» — в общем и целом; вообще говоря; подходить ко всему с одной меркой; действовать по трафарету, не вдаваясь в существо дела; огульное суждение.

一鼓作气 yī gǔ zuò qì

📖 一鼓：第一次击鼓；作：振作；气：勇气。第一次击鼓时士气振奋。比喻趁劲头大的时候鼓起干劲，一口气把工作做完。

※ 《左传·庄公十年》：“夫战，勇气也。一鼓作气，再而衰，三而竭。”

✿ 钻井队在打出第一口高产油井后，又~，接连打出了四口高产井。

«Одним ударом барабана создать дух» — рьяно взяться за дело; одним духом; с пылом.

一国三公 yī guó sān gōng

📖 公：古代诸侯国君的通称。一个国家有三个主持政事的人。比喻事权不统一，使人不知道听谁的话好。

※ 《左传·僖公五年》：“一国三公，吾谁适从？”

✿ 我们局里有好几个局长，~，底下的人都无所适从，不知该听谁的好。

«В одном государстве три монарха» — политическая неразбериха; разброд; многовластие; отсутствие единоначалия; слишком много хозяев; у семи нянек дитя без глаза.

一呼百诺 yī hū bǎi nuò

📖 一人呼唤，百人应答。形容有钱有势，仆从很多。

※ 汉·韩婴《韩诗外传》第五卷：“当前快意，一呼再诺者，人隶也。”

✿ 作为一个大家公子，平时过着奴仆成群，~的生活。（姚雪垠《李自成》3卷38章）

≈ 一呼百应

«Один призвал, сто откликнулось» — иметь большое число верных слуг; собрать много подпевал; собираться по первому зову; встретить всеобщий отклик.

一狐之腋 yī hú zhī yè


📖 腋：指狐狸腋下的皮毛。一只狐狸腋下的皮毛。比喻珍贵的东西。

※ 《史记·赵世家》：“吾闻千羊之皮，不如一狐之腋。”

✿ 百羊之皮，不如~。（清·李汝珍《镜花缘》第十三回）

«Волосок из подмышки лисы» — большая редкость; очень дорогая вещь.

一见如故 yī jiàn rú gù

 故：老朋友。初次见面就象老朋友一样合得来。


※ 《左传·襄公二十九年》：“见子产，如旧相识。”宋·张洎《贾氏谭录》：“李邕侯（泌）为相日，吴人顾况西游长安，邕侯一见如故。”

✿ 他们俩～，谈得很投机。

≈ 一见如旧，白头如新

«Раз увидел — как старый друг» — быстро сойтись; быстро найти общий язык; сразу почувствовать симпатию друг к другу; как будто сто лет знакомы.

一箭双雕 yī jiàn shuāng diāo

 原指射箭技术高超，一箭射中两只雕。后比喻做一件事达到两个目的。


※ 《北史·长孙晟传》：“尝有二雕飞而争肉，因以箭两只与晟，请射取之。晟驰往，遇雕相搏，遂一发双贯焉。”

✿ 既探听了情况，又能迷惑了对方，这可真是个好主意。

≈ 一举两得

«Одной стрелой двух беркутов» — великое мастерство в стрельбе; умелый и разворотливый в делах; разом достичь нескольких целей; одним выстрелом убить двух зайцев; извлекать двойную пользу; сразу сделать два дела; вдвойне выгодный.

一介不取 yī jiè bù qǔ


 一介：一粒芥菜子，形容微小。一点儿小东西也不拿。形容廉洁、守法，不是自己应该得到的一点都不要。

※ 《孟子·万章上》：“其非义也，非其道也，一介不以与人，一介不以取诸人。”

✿ 这是个十分清廉的官员，当官十年，～，至今仍是家徒四壁。

«И одного горчичного семени не взять» — быть чистым на руку; законопослушный; не брать то, что не положено.

一决雌雄 yī jué cí xióng

 雌雄：比喻胜负、高下。决一胜负，比个高下。


※ 《史记·项羽本纪》：“愿与汉王挑战，决雌雄。”

✿ 战士们摩拳擦掌，要在战场上与敌人～。

≈ 决一死战

«Разом решить, кто кого» — вступить в единоборство; выйти на поединок; вести решительный бой.

一蹶不振 yī jué bù zhèn

 蹶：栽跟头；振：振作。一跌倒就再也爬不起来。比喻遭受一次挫折以后就再也振作不起来。


※ 汉·刘向《说苑·说丛》：“一噎之故，绝谷不食，一蹶之故，却足不行。”

✿ 遭受了投资失败的打击，他～，再也打不起精神做生意了。

≠ 百折不挠，东山再起

«Один раз лягнут, больше не захочется» — не в состоянии оправиться (подняться, встать на ноги); терять почву под ногами (под собой).

一孔之见 yī kǒng zhī jiàn

 从一个小窟窿里所看到的。比喻狭隘片面的见解。

※ 汉·桓宽《盐铁论·相刺》：“持规而非矩，执准而非绳，通一孔，晓一理，而不知权衡。”

✿ 以上所说是我个人的～，仅供大家参考。

≈ 一得之见

«Взгляд сквозь узкое отверстие» — узкий, односторонний взгляд; узкое, поверхностное понимание; не видеть дальше своего носа; ограниченные знания.

一夔已足 yī kuí yǐ zú

夔：古贤臣名，为舜时的典乐官。夔一人已足制乐。指只要是真正的人才，有一个就足够了。

《韩非子·外储说左下》：“不也，夔非一足也，……一而足也。”《吕氏春秋·察传》：“夫乐，天地之精也，得失之节也，故唯圣人为能和，乐之本也。楚能和之，以平天下，若夔者一而足矣！”

从前帝尧作大章乐，~，何必多人。（蔡东藩《后汉演义》）

«Один Куй — и достаточно» — достаточно одного талантливого человека, чтобы добиться успеха.

一览无余 yī lǎn wú yú

览：看；余：剩余。一眼看去，所有的景物全看见了。形容建筑物的结构没有曲折变化，或诗文内容平淡，没有回味。

南朝宋·刘义庆《世说新语·言语》：“江左地促，不如中国，若使阡陌条畅，则一览而尽，故纡余委曲，若不可测。”

登上山顶，四下眺望，全城的景色~。

≈ 一览无遗，一目了然。

≠ 高深莫测

«Раз взглянуть и ничего не осталось (не увиденного)» — оценить с первого взгляда; одного взгляда достаточно; охватить все с одного взгляда; ухватывать глазами; как на ладони.

一劳永逸 yī láo yǒng yì

逸：安逸。辛苦一次，把事情办好，以后就可以不再费力了。

汉·班固《封燕然山铭》：“兹可谓一劳而久逸，暂费而永无宁者也。”

这次实验，咱们一定要做到周详而严密，争取实验成功，从而~地解决这个困扰人们多时的问题。

«Раз потрудился и вечно без забот» — раз навсегда; одним разом; окончательно; навеки.

一了百了 yī liǎo bǎi liǎo

了：了结，解决。把一件主要的事情了结以后，其余有关的事情也跟着了结。

《朱子语类》卷八：“有资质甚高者，一了一切了，即不须节节约用工也。”

只要把关键问题解决了，其他问题就可迎刃而解，~。

≈ 一了百当

«Одно закончить — сто закончить» — разберешься в одном — разберешься во всем; ключ ко всему; ста смертям не бывать, одной — не миновать; со смертью все заботы кончаются; конец — всему делу венец; все решится само собой; кончить со всем разом.

一鳞半爪 yī lín bàn zhǎo


原指龙在云中，东露一鳞，西露半爪，看不到它的全貌。比喻零星片段的事物。

唐·高仲武《中兴闲气集·苏涣》：“三年中作变律诗九首，上广州李帅，其文意长于讽刺，亦有陈拾遗一鳞半甲。”

现在一二十岁左右的年轻人，未必全都知道这一段历史，即使知道~，印象也不一定就怎样深刻。

≈ 一鳞半甲, 一鳞一爪, 东鳞西爪
«Одна чешуйка и полкогтя» — скудные, обрывочные, случайные сведения; мелкий штрих, ничего не говорящий о целом.

一落千丈 yī luò qiān zhàng

 原指琴声陡然降落。后用来形容声誉、地位或经济状况急剧下降。


※ 唐·韩愈《听颖师弹琴》诗：“跻攀分寸不可上，失势一落千丈强。”

✿ 遭受了经济危机之后，国内各种工业指数~。

≠ 扶摇直上，一步登天

«Разом упасть на тысячу чжанов» — резкое падение, утрата (авторитета, позиции, экономики, цены и пр.).

一马当先 yī mǎ dāng xiān

 原指作战时策马冲锋在前。形容领先。也比喻工作走在群众前面，积极带头。


※ 明·施耐庵《水浒传》第九十六回：“即便勒兵列阵，一马当先，驰下山来，犹如天崩地塌之势。”

✿ 李自成看见敌人增加了援军，士气复振，就赶快把人马整顿一下，由他~，继续猛冲猛攻。（姚雪垠《李自成》）

≈ 奋勇当先

«Конь, ставший первым» — вырваться вперед; стать лидером; вести за собой; быть в авангарде (во главе, в первых рядах); возглавлять; быть впереди; проявлять инициативу; запевала; инициатор.

一毛不拔 yī máo bù bá

 一根汗毛也不肯拔。原指杨朱的极端为我主义。后形容为人非常吝啬自私。


※ 《孟子·尽心上》：“杨子取为我，拔一毛而利天下，不为也。”

✿ 对这种得寸进尺、~的铁公鸡，不能总就合，你越是让着她，她就越是欺负你。（刘波泳《秦川儿女》）

≠ 仗义疏财，解囊相助，慷慨解囊

«И волоска не вырвать» — у него снега средь зимы не выпросишь; от него и полушки не дожدهшься; быть скупым до крайности; алчный до денег; жадный; скряга; сквалыга; скупой; эгоист.

一面之词 yī miàn zhī cí

 争执的双方中一方所说的话。


※ 明·罗贯中《三国演义》第一百五回：“今日若听此一面之词，杨仪等必投魏矣。”

✿ 在这件事情上，我们不能只听~，必须全面了解情况，然后再做处理。

≈ 一面之辞，一面之说

«Слово одной стороны» — односторонний аргумент; мнение одной стороны.

一面之交 yī miàn zhī jiāo

 只见过一面的交情。比喻交情很浅。

※ 汉·崔寔《本论》：“且观世人之相论也，徒以一面之交，定臧否之决。”


✿ 我们俩个人不过是~，我根本不了解他。

≈ 一面之雅，半面之旧，点头之交

≠ 刎颈之交，莫逆之交

«Связь одной встречи» — шапочное знакомство; быть мало, едва знакомым.

一鸣惊人 yī míng jīng rén

 鸣：鸟叫。一叫就使人震惊。比喻平时没有突出的表现，一下子做出惊人的成绩。

※ 《韩非子·喻老》：“虽无飞，飞必冲天；虽无鸣，鸣必惊人。”《史记·滑稽列传》：“此鸟不飞则已，一飞冲天；不鸣则已，一鸣惊人。”

❁ 他自以为这番议论一定会～，然而，使他失望的是，反应出乎意料的冷淡。

≈ 一飞冲天，脱颖而出

«Одним криком испугать человека» — выпалить что-то ошеломляющее; сразу обрести славу; потрясти своими успехами; редко, да метко; потрясающий успех.

一瞑不视 yī míng bù shì

📖 瞑：闭眼。闭上眼睛，不再睁开。指死亡。也指逃避现实。也可形容不怕牺牲。

※ 《战国策·楚策一》：“有断头绝腹，一瞑而万世不视，不知所益，以忧社稷者。”

❁ 对于这些无聊的纷争，他以为来个～，也就干净了。

«Закреть глаза и не видеть» — смерть; убегать от действительности; не бояться стать жертвой.

一木难支 yī mù nán zhī

📖 大楼将要倒塌，不是一根木头能够支撑得住的。比喻一个人的力量单薄，维持不住全局。

※ 隋·王通《文中子·事君》：“大厦将颠，非一木所支也。”

❁ 他觉得自己在朝中孤掌难鸣，真是“～大厦之将倾”。（姚雪垠《李自成》第一卷第三章）

≈ 独木难支。

≠ 一柱擎天，众擎易举

«Одному дереву трудно выдержать» — непосильная ноша; не под силу.

一目了然 yī mù liǎo rán

📖 目：看；了然：清楚，明白。一眼就看得很清楚。

※ 明·张岱《皇华考序》：“可见按图索籍，三溪道路，一目了然。”

❁ 却说这中堂正对着那个围场，四扇大窗洞开，场上的事，～。（清·曾朴《孽海花》第十九回）

≈ 一览无余。

≠ 不可端倪

«Одного взгляда достаточно для понимания» — разобраться с первого взгляда; совершенно очевидно; как на ладони; бить в глаза.

一诺千金 yī nuò qiān jīn

📖 诺：许诺。许下的一个诺言有千金的价值。比喻说话算数，极有信用。

※ 《史记·季布栾布列传》：“得黄金百斤，不如得季布一诺。”

❁ 虽然不能说他～，但他还是很守信用的，他答应了，就可以放心了。

≈ 千金一诺，言而有信。

≠ 言而无信，出尔反尔

«Одно обещание — тысяча золотых» — уговор дороже денег; быть верным слову.

一曝十寒 yī pù shí hán

📖 曝：晒。原意是说，虽然是最容易生长的植物，晒一天，冻十天，也不可能生长。比喻学习或工作一时勤奋，一时又懒散，没有恒心。

※ 《孟子·告子上》：“虽有天下易生之物也，一日曝之，十日寒之，未有能生者也。”

✿ 他们跑出英文教室，说的听的依然是中国话。这只是‘~’的办法罢了，对于理解的功夫完全抛荒。（叶圣陶《英文教授》）

≈ 三天打鱼，两天晒网。

≠ 持之以恒，锲而不舍

«Один (день) — солнечно, десять — прохладно» — работать спустя рукава; делать дело наскоками; работать урывками; браться с жаром и бросать на полпути; быстро загораться и остывать; отсутствие постоянства; кратковременный энтузиазм.

一气呵成 yī qì hē chéng

📖 一口气做成。形容文章结构紧凑，文气连贯。也比喻做一件事安排紧凑，迅速不间断地完成。

✿ 明·胡应麟《诗薮·近体中》：“若‘风急天高’，则一篇之中句句皆律，一句之中字字皆律，而实一意贯串，一气呵成。”

✿ 这首诗从头到尾~，很有气势。

«Одним духом стать завершённым» — закончить одним махом; в один присест; произведение, проникнутое единым духом.

一琴一鹤 yī qín yī hè

📖 原指宋朝赵抃去四川做官，随身携带的东西仅有一张琴和一只鹤。形容行装简少，也比喻为官清廉。

✿ 宋·沈括《梦溪笔谈》卷九：“赵阅读为成都转运史，出行部内，唯携一琴一鹤，坐则看鹤鼓琴。”
《宋史·赵抃传》：“帝曰：‘闻卿匹马入蜀，以一琴一鹤自随；为政简易，亦称是乎！’”

✿ 你把那行装整顿，无过是~紧随身。（元·无名氏《冯玉兰夜月泣江舟》第一折）

«Одна цитра, один журавль» — скромный, неприязательный человек; любить передвигаться налегке, без вещей.

一丘之貉 yī qiū zhī hé

📖 丘：土山；貉：一种形似狐狸的野兽。一个土山里的貉。比喻彼此同是丑类，没有什么差别。

✿ 《汉书·杨恽传》：“若秦时但任小臣，诛杀忠良，竟以灭亡，令亲任大臣，即至今耳，古与今如一丘之貉。”

✿ 他们两个是~，都不是什么好人。

≈ 狐群狗党

«Еноты одного холма» — одного поля ягодка; одинаковый, такой же; барсуки с одного холма; два сапога пара; одного полета птица; один стоит другого; хрен редьки не слаше; ничем не отличаться друг от друга.

一视同仁 yī shì tóng rén

📖 原指圣人对百姓一样看待，同施仁爱。后多表示对人同样看待，不分厚薄。

✿ 唐·韩愈《原人》：“是故圣人一视同仁，笃近而举远。”

✿ 她对这两个孩子~，并没有因为小芳不是自己亲生的而对她们区别对待。

≈ 不偏不倚。

≠ 厚此薄彼，另眼相看，拣佛烧香
«Смотреть с одинаковым человеколюбием» — ровное отношение; одинаковое обращение; быть любезным со всеми; беспристрастно.

一丝不苟 yī sī bù gǒu

📖 苟：苟且，马虎。指做事认真细致，一点儿不马虎。

※ 清·吴敬梓《儒林外史》第四回：“上司访知，见世叔一丝不苟，升迁就在指日。”

⊗ 他从来是认真负责的，即使是一些小事，也是～。

≈ 一丝不紊。

≠ 敷衍了事，敷衍塞责，粗心大意
«Не пропустить не одной нити» — добросовестно, скрупулезно, тщательно относиться к делу; быть внимательным к каждой мелочи.

一丝不挂 yī sī bù guà

📖 原是佛教用来比喻人没有一丝牵挂。后指人裸体。

※ 《楞严经》：“一丝不挂，竿木随身。”

⊗ 两个七八岁的小男孩，脱得～地在小河里玩耍。

≈ 赤身露体

«Ни одной ниточки не висит» — голый, обнаженный, не прикрытый; свободный, ничем не связанный.

一无所得 yī wú suǒ dé

📖 什么也没有得到。形容毫无收获。

※ 五代·王定保《唐摭言》卷八：“然日势既暮，寿儿且寄院中止宿，颢亦怀疑，因命寿儿怀袖，一无所得，颢不得已遂躬自操觚。”

⊗ 虽然他在北京学习了半年，依我看，却～，什么都没有学到。

≈ 一无所获。

≠ 满载而归

«Ни одного не получить» — ничего не добиться; остаться ни с чем; остаться с пустыми руками; оканчиваться ничем; ничего не выходит.

一五一十 yī wú yī shí

📖 五、十：计数单位。五个十个地将数目点清。比喻叙述从头到

尾，源源本本，没有遗漏。也形容查点数目。

※ 明·施耐庵《水浒传全传》第二十五回：“这妇人听了这话，也不回言，却蹙过来，一五一十，都对王婆和西门庆说了。”

⊗ 他把事情发生的经过～地向大家讲了一遍。

≈ 元元本本

«(Считать) пятерками и десятками» — подробно, во всех деталях; все положение дел; во всех подробностях.

一泻千里 yī xiè qiān lǐ

📖 泻：水往下直注。形容江河奔流直下，流得又快又远。也比喻文笔或乐曲气势奔放。也形容价格猛跌不止。

※ 唐·李白《赠从弟宣州长史昭》诗：“长川豁中流，千里泻吴会。”宋·陈亮《与辛幼安殿撰书》：“大江在河，一泻千里。”

⊗ 郭小川的诗歌，雄浑奔放，大有～之势。

≈ 一泻万里

«Поток в тысячу ли» — бурный, стремительный; бурное проявление чувств; стремительное падение цен; могучий разлив (размах, сила); вырваться на протор.

一心一意 yī xīn yī yì

📖 只有一个心眼儿，没有别的考虑。

※ 《三国志·魏志·杜恕传》：“免为庶人，徙章武郡，是岁嘉平元年。”裴松之注引《杜氏新书》：“故推一心，任一意，直而行之耳。”

⊗ 他正～地看书，我们说的话全没有听见。

≠ 三心二意, 见异思迁

«Одно сердце, одна мысль» — всем сердцем; всей душой; только и думать о чем-то; носиться с мыслью; единодушие; единомыслие; единодушно.

一薰一莸 yī xūn yī yóu

薰: 香草, 比喻善类; 莸: 臭草, 比喻恶物。薰莸混在一起, 只闻到臭闻不到香。比喻善常被恶所掩盖。

※ 《左传·僖公四年》: “一薰一莸, 十年尚犹有臭。”

※ ~, 十年尚犹有臭。今天好算的香臭会花粪宴了。(清·姬文《市声》第十七回)

«Одна ароматная трава, одна вонючая» — добро и зло вместе живут; за злом не увидеть добра.

一言九鼎 yī yán jiǔ dǐng

九鼎: 古代国家的宝器, 相传为夏禹所铸。一句话抵得上九鼎重。比喻说话力量大, 能起很大作用。

※ 《史记·平原君列传》: “毛先生一至楚而使赵重于九鼎大吕。毛先生以三寸之舌, 强于百万之师。胜不敢复相士。”

※ 你若是专家或者要人, ~, 那自当别论。(朱自清《很好》)

≈ 片言九鼎。

≠ 人微言轻

«За одно слово девять сосудов» — красноречие; красноречивый; добиваться многого словом; веские слова; слова большой значимости; говорить веско.

一言难尽 yī yán nán jìn

形容事情曲折复杂, 不是一句话能说清楚的(用在不好的事)。

※ 元·李直夫《虎头牌》第一折: “我一言难尽, 来探望你这歹孩儿索是远路风尘。”

※ 说起这件事, 真是~, 等有时间我们再详谈。

≈ 一言难罄

«Одним словом трудно обойтись» — в двух словах не расскажешь; коротким рассказом не отделаешься.

一言为定 yī yán wéi dìng

一句话说定了, 不再更改。比喻说话算数, 决不反悔。

※ 元·纪君祥《赵氏孤儿》第二折: “程婴, 我一言已定, 你再不必多疑了。”

※ 那么~, 从今天起, 我就跟您拜师学艺了。

«Решить одним словом» — твердо договориться; сказано — сделано; на этом и порешим; слово — закон; ударить по рукам.

一以贯之 yī yǐ guàn zhī

贯: 贯穿。用一个根本性的事理贯通事情的始末或全部的道理。

※ 《论语·里仁》: “子曰: ‘参乎! 吾道一以贯之。’ 曾子曰: ‘唯。’ 子出, 门人问曰: ‘何谓也?’ 曾子曰: ‘夫子之道, 忠恕而已矣。’ ”

※ 据谷超豪等人回忆, 凡遇应当参加的讨论会, 苏先生向来是风雨无阻, 几十年间~。(刘征泰《苏步青》)

«Одним пронизать все» — одна идея, мысль пронизет все произведение или деятельность.

一意孤行 yī yì gū xíng

指不接受别人的劝告, 顽固地按照自己的主观想法去做。

※ 《史记·酷吏列传》：“公卿相造请禹，禹终不报谢，务在绝知友宾客之请，孤立行一意而已。”

❁ 你明明知道现在已经是冬天了，还~要一个人进山吗？

≈ 孤行己意，独断专行

«Одна идея одиноко реализуется» — своевольничать; упрямо стоять на своем, не считаясь с мнением других и реальными условиями; идти напролом; произвольно и самовластно.

一饮一啄 yī yǐn yī zhuó

📖 饮：喝水；啄：鸟类吃食。原指鸟类要吃就吃，想喝就喝，生活自由自在。后也指人的饮食和生活经历。

※ 《庄子·养生主》：“泽雉十步一啄，百步一饮，不蕲畜乎樊中，神虽王，不善也。”

❁ 什么“~，花里莫非前定”这类宿命论的调调，我根本不相信。

«То попил, то поклевал» — каждый кусок хлеба и каждый глоток воды; каждое пережитое событие.

一张一弛 yī zhāng yī chí

📖 意思是宽严相结合，是文王武王治理国家的方法。现用来比喻生活的松紧和工作的劳逸要合理安排。

※ 《礼记·杂记下》：“张而不弛，文武弗能也；弛而不张，文武弗为也。一张一弛，文武之道也。”

❁ 学习和工作应该有节奏，~，有劳有逸，这样才能提高效率。

≈ 有张有弛，劳逸结合

«То натягивать, то расслаблять (лук)» — то напрягать, то расслаблять темп жизни общества или работы.

一朝一夕 yī zhāo yī xī

📖 朝：早晨；夕：晚上。一个早晨或一个晚上。形容很短的时间。

※ 《周易·坤》：“臣弑其君，子弑其父，非一朝一夕之故，其所由来者渐矣。”

❁ 这项任务太繁杂了，不是~就能完成的。

≈ 一旦一夕

≠ 年深日久

«Один рассвет, один закат» — очень короткий промежуток времени; быстро; быстрый; в короткий срок; в считанные дни; день-другой; день-два.

一朝之忿 yī zhāo zhī fèn

📖 朝：早晨；忿：气忿。一时的气忿。

※ 《论语·颜渊》：“一朝之忿，忘其身，以及其亲，非惑与？”

❁ 遇事应冷静，不能因为~，就不管不顾起来。

≈ 一时之忿，一旦之忿

«Гнев на один рассвет» — минутная, короткая вспышка гнева.

衣香鬓影 yī xiāng bìn yǐng

📖 形容妇女的衣着穿戴十分华丽（多指人多的场合）。借指妇女。

※ 北周·庾信《春赋》：“屋里衣香不如花。”唐·李贺《咏怀》诗：“弹琴看文君，春风吹鬓影。”

❁ 电灯光底下，男男女女一对一对，穿花蛱蝶似的来来往往，~，紫狐披肩，蓝绸领结。（瞿秋白《饿乡纪程》）

«Ароматы одежд, тени прически» — изысканно одетая женщина.

衣租食税 yì zū shí shuì

租、税：田赋和各种税款的总称。依靠百姓缴纳的租税生活。

《汉书·食货志下》：“县官食租衣税而已。”

正是，多少男人，～，及至事到临头，尚且如此。（清·曹雪芹《红楼梦》第七十三回）

«Одежда — аренда, еда — налог» — рванье; жить на аренде и налоге.

依草附木 yī cǎo fù mù

原指鬼神有所依凭，擅作威福。后比喻凭借他人势力，为非作歹。也比喻不能自立，依靠别人。

五代·王周《巫庙》诗：“日既恃威福，岁久为精灵，依草与附木，诬诡殊不经。”

想必有那～、冒着俺家名姓做这等事情的也不可。 （元·康进之《李逵负荆》第二折）

≈ 趋炎附势，攀龙附凤

«Прилечь на траву, привалиться к дереву» — иметь покровительство; иметь сильную руку; пользоваться поддержкой сильных мира сего.

移东补西 yí dōng bǔ xī

用之方面的钱、物弥补那方面的亏空或不足。比喻只求暂时应付，不作长久打算。

唐·陆贽《论裴延龄奸蠹书》：“移东就西，便为课续。取此适彼，遂号羨余。”

我那些年把局面勉强维持下来，不过是～罢了。

≈ 移东就西，拆东补西

«Взять с востока и пополнить на западе» — восполнить недостаток в одном месте за счет избытка в другом.

移风易俗 yí fēng yì sú

移：改变；易：变换。改变旧的风俗习惯。

《荀子·乐论》：“乐者，圣人之所乐也，而可以善民心，其感人深，其移风易俗，故先王导之以礼乐而民和睦。”

我们要～，形成讲科学的好风气。

«По ветру менять привычки» — отказываться от старых привычек, традиций в пользу новых; изживать дурные привычки.

遗臭万年 yí chòu wàn nián

遗臭：死后留下的恶名。死后恶名一直流传，永远被人唾骂。

《晋书·桓温传》：“既不能流芳百世，不足复遗臭万载耶？”

卖国投敌的小丑们，没有一个不是～的。

≠ 流芳百世，名垂青史，万古流芳

«Оставшаяся вонь (смердит) десять тысяч лет» — оставить по себе дурную славу; навечно презренное имя.

以暴易暴 yǐ bào yì bào

以：用；易：改变，更换；暴：残暴。用残暴势力代替残暴势力。指统治者换了，暴虐的统治没有改变。

《史记·伯夷列传》：“登彼西山兮，采其薇矣，以暴易暴兮，不知其非矣。”

革命必须有纪律，有组织，革命不是～。（冯玉祥《我的生活》3 7章）

«(Одну) жестокою силу заменить на (другую) жестокою силу» — насилие заменить на насилие; одно зло пришло на смену другому; хрен редьки не слаще.

以德报德 yǐ dé bào dé

📖 德：恩惠。用恩惠报答恩惠。

✿ 《论语·宪问》：“或曰：‘以德报怨何如？’子曰：‘何以报德？以直报怨，以德报德。’”

❁ 二狗已经出卖过他一次，这次也当然不会～。 (老舍《火葬》)

≈ 以桃报李

≠ 以怨报德

«Добром отвечать на добро».

以毒攻毒 yǐ dú gōng dú

📖 攻：治。中医用语，指用含有毒性的药物治疗毒疮等恶性病。比喻利用不良事物本身的矛盾来反对不良事物，或利用恶人来对付恶人。

✿ 明·陶宗仪《辍耕录》卷二十九：“骨咄犀，蛇角也，其性至毒，而能解毒，盖以毒攻毒也。”

❁ 姐姐有条高明的经验：用嫉妒去治骄傲，是~的好办法。

≈ 以眼还眼，以牙还牙

«Яд изгоняя ядом» — клин клином вышибают; платить той же монетой; чем ушибся, тем и лечись.

以讹传讹 yǐ é chuán é

📖 以：拿，把；讹：谬误。指把本来就不正确的话又错误地传出去，越传越错。

✿ 宋·俞琰《席上腐谈》：“世上相传女娲补天炼五色石于此，故名采石，以讹传讹。”

❁ 这个字被人念错了，结果~，人们反而不知道它的正确读音了。

«Ложь распространяется, как ложь» — испорченный телефон; ложь растет, как снежный ком; поверить выдумке и передавать ее друг другу; ошибка влечет за собой еще большую ошибку.

以攻为守 yǐ gōng wéi shǒu

📖 以进攻作为防御的手段。

✿ 宋·陈亮《酌古论一·先主》：“以攻为守，以守为攻，此兵之变也。”

❁ 在这次足球比赛中，主队采取了~的战术。

≠ 以守为攻

«Сделать нападение защитой» — лучшая защита — это нападение.

以观后效 yǐ guān hòu xiào

📖 后效：以后的效果。指将罪犯从轻处分，再看他以后的表现。

✿ 《后汉书·安帝纪》：“秋节既立，鸷鸟将用，且复重申，以观后效。”

❁ 他犯了很大的错误，可为了挽救他，我们仍保留了他的工作，~。

«Чтобы потом посмотреть дальнейший эффект» — уменьшить, облегчить наказание с учетом дальнейшего поведения.

以己度人 yǐ jǐ duó rén

📖 度：揣度，推测。用自己的心思（多指不好的）去猜度别人。

✿ 汉·韩婴《韩诗外传》卷三：“然则圣人何以不可欺也？曰：圣人以己度人者也，以心度心，以情度情，以类度类，古今一也。”

❁ 你如果能够~，你就能理解他的心情了。

«Мерить людей по себе» — по себе оценивать других.

以儆效尤 yǐ jǐng xiào yóu

📖 儆：使人警醒，不犯错误；效：仿效，效法；尤：过失。指处理

一个坏人或一件坏事，用来警告那些学着做坏事的人。

- ※ 《左传·庄公二十一年》：“郑伯效尤，其亦将有咎！”
- ✿ 我以为各人均应先打屁股百下，～。（鲁迅《准风月谈·文床秋梦》）

«Предупреждением предупреждать ошибку» — чтобы другим неповадно было; для острастки; наказать одного в назидание другим.

以狸饵鼠 yǐ lǐ ěr shǔ

- 📖 狸：猫；饵：诱。捉老鼠用猫作诱饵。比喻事情不能成功。
- ※ 《商君书·农战》：“我不以货事上而求迁者，则如以狸饵鼠尔，必不冀矣。”
- ✿ 你的这种办法虽然很巧妙，但就仿佛是～，不对路，恐怕不行。
- ≈ 以狸致鼠，以冰致蝇，缘木求鱼
- «Котом приманивать мышшь» — заниматься бесполезным делом.

以力服人 yǐ lì fú rén

- 📖 力：权势，武力。用强制手段使人服从。
- ※ 《孟子·公孙丑上》：“以力服人者，非心服也，力不赡也。”
- ✿ 压服的结果总是压而不服。～是不行的。（毛泽东《在中国共产党全国宣传工作会议上的讲话》）
- ≠ 以理服人
- «Принуждать людей силой» — насильно переубеждать; силой заставлять подчиняться.

以邻为壑 yǐ lín wéi hè

- 📖 拿邻国当做大水坑，把本国的洪水排泄到那里去。比喻只图自己一方的利益，把困难或祸害转嫁给别人。

- ※ 《孟子·告子下》：“是故禹以四海为壑。今吾子以邻国为壑。”

- ✿ 各单位应当互相支援，彼此协作，可不能～，搞本位主义。

«Превратить соседей в водоем для стока вод» — отвести от себя неприятности за счет других; жертвовать чужими интересами.

以卵击石 yǐ luǎn jī shí

- 📖 拿蛋去碰石头。比喻不估计自己的力量，自取灭亡。
- ※ 《荀子·议兵》：“经桀作尧，譬之若以卵投石，以指绕沸。”
- ✿ 刘豫州不识天时，强欲与争，正如～，安得不败乎？（明·罗贯中《三国演义》第四十三回）
- ≈ 以卵投石

«Яйцом бить по камню» — лезть на рожон; переоценивать собственные силы; борьба негодными средствами; стену лбом не прошибешь; плетью обуха не перешибешь; биться лбом об стену; против рожна переть.

以貌取人 yǐ mào qǔ rén

- 📖 根据外貌来判别一个的品质才能。
- ※ 《史记·仲尼弟子列传》：“吾以言取人，失之宰之；以貌取人，失之子羽。”
- ✿ 真是糟糕，他早又不说，但也只怪我们～，在事前没有经过一道甄别了。（郭沫若《涂家埠》）
- «По внешности брать людей» — оценивать человека по внешности, по внешнему виду; судить по одежке.

以人为镜 yǐ rén wéi jìng

- 📖 把别人的成败得失作为自己的借鉴。

※ 《墨子·非攻中》：“君子不镜于水而镜于人。镜于水，见面之容；镜于人，则知吉与凶。”

✿ ~，很有益处，通过吸取别人的经验教训来使自己得到提高。

≈ 以人为鉴

«Сделать человека зеркалом» — учиться на ошибках и удачах других.

以身试法 yǐ shēn shì fǎ

📖 身：亲身，亲自；试：尝试。试着亲身去做触犯法律的事。指明知故犯。

※ 《汉书·王尊传》：“明慎所职，毋以身试法。”

✿ 我们每个公民都要奉公守法，不要~。

«Своим телом испытать закон» — умышленно совершать противозаконные действия; испытывать на себе строгость закона; действовать наперекор закону.

以身殉职 yǐ shēn xùn zhí

📖 殉：为实现某一目标而献出生命。为忠于本职工作而献出生命。

※ 《孟子·尽心上》：“孟子曰：‘天下有道，以道殉身；天下无道，以身殉道；未闻以道殉乎人者也。’”

✿ （白求恩）去年春上到延安，后来到五台山工作，不幸~。（毛泽东《纪念白求恩》）

«Свое тело пожертвовать делу» — жертвовать собой во имя дела; погибнуть на посту.

以手加额 yǐ shǒu jiā é

📖 把手放在额上。表示欢欣庆幸。

※ 宋·杨万里《章贡道院记》：“斯言一出，十邑之民，以手加额，家传人诵。”

✿ 国人见庄公母子同归，无不~，称庄公之孝。（明·冯梦龙《东周列国志》第四回）

≈ 举手加额，额手称庆

«Руки приложить ко лбу» — радостно приветствовать; поздравлять; радоваться.

以水济水 yǐ shuǐ jǐ shuǐ

📖 用水来给水增味。比喻随声附和，对事情没有好处。

※ 《左传·昭公二十年》：“君所谓可，据亦曰可，君所谓否，据亦曰否。若以水济水，谁能食之？”

✿ 有些文章不过是人云亦云，照抄照搬，如同~，毫无价值。

≈ 水以济水，以水洗水

«Помогать воде водой» — сходная вещь не поможет.

以汤沃雪 yǐ tāng wò xuě

📖 汤：开水；沃：浇。用开水浇雪。比喻效果明显。也比喻事情很容易做。

※ 《淮南子·兵略训》：“若以水灭火，若以汤沃雪，何往而不遂，何之而不用？”

✿ 这么多人堵这样一个小小的决口，正如~，是轻而易举的事情。

≈ 易如反掌，探囊取物，洪炉燎发

«Кипятком таять снег» — получить очевидные результаты; легкое дело.

以莛叩钟 yǐ tíng kòu zhōng

📖 莛：草茎。原意是钟的音量大，用草茎去敲，就不能使它发出应有的响声。后比喻学识浅薄的人向知识渊博的人请教，问题提不到点子上。也比喻不自量力，去做根本办不到的事情。

※ 汉·东方朔《答客难》：“以管窥天，以蠡测海，以莛撞钟，岂

能通其条贯，考其文理，发其音声哉。”

- ✿ 今欲上质高贤，又恐语涉浅陋，未免“~”，自觉唐突，何敢冒昧请教！（清·李汝珍《镜花缘》第十六回）

«Травинкой бить в колокол» — напрасно ожидать нужного результата; неуч хочет стать учеником ученого; не считаться с собственными возможностями.

以心传心 yǐ xīn chuán xīn

📖 佛教禅宗用语。指离开语文文字而以慧心相传授。

- ✿ 《六祖大师法宝坛经·行由品》：“法则以心传心，皆令自悟自解。”

- ✿ 师问：“只如古德，岂不是~？”（宋·释道原《景德传灯录》卷十八）

«Передавать от сердца к сердцу» — духовное единение; невербальная коммуникация; постигнуть умом (мыслью).

以一知万 yǐ yī zhī wàn

📖 从了解一点到推知其他许多事物。

- ✿ 《荀子·非相》：“以近知远，以一知万，以微知明，此之谓也。”

- ✿ 正确的学习方法是举一反三，~。

≈ 举一反三，一隅三反

«Через одно узнать десять тысяч» — поняв что-то одно, можно понять многое.

以逸待劳 yǐ yì dài láo

📖 逸：安闲；劳：疲劳。指在战争中做好充分准备，养精蓄锐，等疲乏的敌人来犯时给以迎头痛击。

- ✿ 《孙子·军争》：“以近待远，以佚待劳，以饱待饥，此治力者也。”

- ✿ 与其途中激战，不如就在这儿给她来个~。（金庸《神雕侠侣》）

≈ 以佚待劳

«С бодрым (видом) поджидать усталых (врагов)» — использовать тактику выжидания и изматывания противника; находясь в прекрасной боевой форме, поджидать измотанного противника; бросать свежие силы против измотанного противника.

以怨报德 yǐ yuàn bào dé

📖 怨：仇恨；德：恩惠。用怨恨来回报别人的恩惠。

- ✿ 《国语·周语》：“以怨报德，不仁。”

- ✿ 你自己想一想，你们做的事合理不合理？是不是~？（冰心《斯人独憔悴》）

≈ 恩将仇报。

≠ 以德报怨，以直报怨

«Злом ответить на добро» — черная неблагодарность.

义不容辞 yì bù róng cí

📖 容：允许；辞：推托。道义上不允许推辞。

- ✿ 明·冯梦龙《醒世恒言》卷十七：“承姑丈高谊，小婿义不容辞。”

- ✿ 我们应该~地担当起这个任务。

≈ 义不容却，责无旁贷

«Долг не позволяет отказаться» — не вправе отказаться; быть связанным обязательством; неотъемлемый; священный.

义愤填膺 yì fèn tián yīng

📖 义愤：对违反正义的事情所产生的愤怒；膺：胸。发于正义的愤懑充满胸中。

※ 清·曾朴《孽海花》第二十五回：“玉斋不禁义愤填膺，自己办了个长电奏，力请宣战。”

✿ 别人总会发现问题，他们会~地上书报纸杂志把我骂成一堆狗屎。（苏童《井中男孩》）

≈ 气涌如山，悲愤填膺

«Благородный гнев переполняет грудь» — кипеть справедливым гневом; наполнять сердца гневом, яростью, негодованием; возмущение; возмущаться.

义无反顾 yì wú fǎn gù

📖 义：道义；反顾：向后看。从道义上只有勇往直前，不能犹豫回顾。

※ 汉·司马相如《喻巴蜀檄》：“触白刃，冒流矢，义不反顾，计不旋踵。”

✿ 朱成功身受大明的厚恩，只有一死图报，~。（华而实《汉衣冠》二）

≈ 义无反顾

«Долг не (позволяет) оглядываться назад» — без колебаний; твердо; неукоснительно; долг обязывает идти до конца.

义正辞严 yì zhèng cí yán

📖 义：道理；辞：言辞。理由正当充足，措词严正有力。

※ 宋·张孝祥《明守赵敷文》：“欧公书岂惟翰墨之妙，而辞严义正，千载之下，见者兴起，某何足以辱公此赐也哉。”

✿ 魏竹冈拆开看时，不料上面写的甚是~。（清·李宝嘉《官场现形记》第十七回）

≈ 义正词严，词正理直

«Справедливо по содержанию, строго по форме» — строго и доказательно; принципиальное и убедительное выступление; резкий, но правдивый.

亦步亦趋 yì bù yì qū

📖 原意是说，你慢走我也慢走，你快走我也快走，你跑我也跑。比喻由于缺乏主张，或为了讨好，事事模仿或追随别人。

※ 《庄子·田子方》：“夫子步亦步，夫子趋亦趋，夫子驰亦驰，夫子奔逸绝尘，而回踵若乎后矣。”

✿ 跟在别人后面~，不敢越雷池一步，提高科学技术水平就是一句空话。

≈ 人云亦云

«(Он) — шаг, (я) — шаг» — не отставать ни на шаг; подражать во всем.

异军突起 yì jūn tū qǐ

📖 异军：另外一支军队。比喻一支新生力量突然出现。

※ 《史记·项羽本纪》：“少年欲立婴便为王，异军苍头特起。”

✿ 作为这支~的新画派的重要代表作之一，石涛的艺术思想和风格已受到人们的重视。（邓拓《从石涛的一幅山水画说起》）

≈ 异军突起

«Иное воинство вдруг поднялось» — неожиданное появление новой, третьей силы; новая восходящая звезда.

异口同声 yì kǒu tóng shēng

📖 不同的嘴说出相同的话。指大家说得都一样。

※ 《宋书·庾炳之传》：“伏复深思，只有愚滞，今之事迹，异口同音，便是彰著，政未测得物之数耳。”

✿ 大家都~地称赞保管员老吴是个好管家。

≈ 众口一词，异口同音。

≠ 众说纷纭，各执一词。

«Разные рты, одинаковые звуки» — единодушие во мнениях; согласие; единогласие; хором; в один голос.

易如反掌 yì rú fǎn zhǎng

象翻一下手掌那样容易。比喻事情非常容易做。

《孟子·公孙丑上》：“以齐王，由反手也。”又，“武丁朝诸侯，有天下，犹运之掌也。”汉·枚乘《上书谏吴王》：“必若所欲为，危于累卵，难于上天；变所欲为，易如反掌，安于泰山。”

你的英语那么好，替我翻译一下这几句话，对你来说还不是~？

易如翻掌，轻而易举，易如拾芥
«Легко, как развернуть ладонь» — легче легкого; проще простого.

驿寄梅花 yì jì méi huā

请邮差寄送梅花。比喻向远方友人表达思念之情。

三国·陆凯《赠范晔》诗：“折梅逢驿使，寄与陇头人。江南无所有，卿寄一枝春。”

~，鱼传尺素，砌成此恨无重数。（宋·秦观《踏莎行》词）

«Отослать цветы сливы» — передать чувства тоски далекому другу.

意味深长 yì wèi shēn cháng

意味：情调，趣味。意思含蓄深远，耐人寻味。

宋·程颢、程颐《河南程氏遗书》：“读之愈久，但觉意味深长。”

书中所述的人生哲理，~。（朱自清《经典常谈·四书第七》）

耐人寻味。

淡而无味，索然无味

«Вкус идеи глубок и обширен» — глубокая идея; глубокий смысл, заставляющий серьезно задумываться; многозначительный; многообещающий; наводить на глубокие размышления; кроется глубокий смысл.

意在笔先 yì zài bǐ xiān

指写字画画，先构思成熟，然后下笔。

晋·王羲之《题卫夫人笔阵图后》：“夫欲书者，先干研墨，凝神静思，预想字形大小，偃仰平直振动，令筋脉相连，意在笔前，然后作字。”

郑板桥画竹，讲究~，不肯匆忙落笔。

意在笔前

«Мысль впереди пера» — мысли обгоняют перо; тщательно обдумать будущее произведение, прежде чем взяться за перо.

意在言外 yì zài yán wài

语言的真正用意没有明白说出来，细细体会就知道。

宋·胡仔《苕溪渔隐丛话后集》卷十五：“此绝句极佳，意在言外，而幽怨之情自见，不待明言之也。”

柳宗元的《江雪》，描写了一个“独钓寒江”的老翁，但作者实有所寄托，~，韵味深长。

直截了当

«Мысль вне слова/языка» — вне слова, выражающего мысль; подтекст; намекать; скрытый смысл.

薏苡明珠 yì yǐ míng zhū

薏苡：多年生草本植物，果实可供食用酿酒，并入药。薏米被进

谗的人说成了明珠。比喻被人诬蔑，蒙受冤屈。

✿ 《后汉书·马援传》：“南方薏苡实大。援欲以为种，军还，载之一车。……及卒后，有上书潜之者，以为前所载还，皆明珠文犀。”

✿ 你出远门，要把东西好好装到包里，不要露出来，古人有~之说，应引以为诫。

≈ 薏苡之谤，薏苡之谗，薏苡之嫌
«(Принять) зерна коикса за жемчужины» — быть оклеветанным.

因材施教 yīn cái shī jiào

📖 因：根据；材：资质；施：施加；教：教育。指针对学习的人的志趣、能力等具体情况进行不同的教育。

✿ 《论语·为政》“子游问孝”、“子夏问孝”朱熹集注引宋程颐曰：“子游能养而或失于敬，子夏能直义而或少温润之色，各因其材之高下与其所失而告之，故不同也。”

✿ 教师应当注意学生各方面的差异，以便~。

«Обучать исходя из материала» — обучать исходя из интересов и способностей учеников; дифференцированное обучение; индивидуальный подход в обучении.

因果报应 yīn guǒ bào yìng

📖 因果：原因和结果。佛教迷信，认为今生种什么因，来生结什么果，善有善报，恶有恶报。

✿ 《慈恩传》：“唯谈玄论道，问因果报应。”

✿ ~之说，实际上是弱小者、不幸者的一种愿望，实际上并不如此。

«Воздастся по заслугам» — за добро добром платят, за зло — злом.

因祸得福 yīn huò dé fú

📖 变坏事为好事。

✿ 《史记·管晏列传》：“其为政也，善因祸为福，转败为功。”

✿ 那年他得了一场病，没想到却~，逃过了服兵役。

≈ 因祸为福

«Из беды извлечь счастье» — нет худа без добра; не было бы счастья, да несчастье помогло.

因陋就简 yīn lòu jiù jiǎn

📖 陋：简陋；就：将就。原意是因循原来的的简陋，不求改进。后指就着原来简陋的条件办事。

✿ 汉·刘歆《移书让太常博士》：“苟因陋就寡，分文析字。烦言碎辞，学者罢老且不能究其一艺。”

✿ 要提倡~，经济节约，艰苦奋斗。（邓小平《今后的主要任务是搞建设》）

«Поскольку грубо, то будет примитивно» — не ждать хороших результатов в плохих условиях; исходить из ограниченных условий, возможностей; ограничиваться самым грубым и примитивным; не стремиться к совершенству; использовать то немногое, что имеется под рукой; использовать имеющиеся скромные условия.

因人成事 yīn rén chéng shì

📖 因：依靠。依靠别人的力量办成事情。

✿ 《史记·平原君虞卿列传》：“公等碌碌，所谓因人成事者也。”

❁ 我们是个小厂，搞点革新也必须~，靠兄弟厂的支援和帮助。

«Опираясь на людей, устраивать дела» — делать чужими руками; полагаться на чужую помощь; выезжать на других.

因时制宜 yīn shí zhì yí

📖 根据不同时期的具体情况，采取适当的措施。

❁ 《淮南子·汜论训》：“器械者，因时变而制宜适也。”

❁ 形势的发展很快，我们必须根据实际情况，~地制定措施。

≈ 因事制宜，因地制宜，因势利导。

≠ 墨守成规，千篇一律

«По времени устраивать дела» — учитывать момент; принимать решения соответственно требованиям времени; действовать, сообразуясь с условиями.

因势利导 yīn shì lì dǎo

📖 因：顺着；势：趋势；利导：引导。顺着事情发展的趋势，加以引导。

❁ 《史记·孙子吴起列传》：“善战者因其势而利导之。”

❁ 所以开明的行政者对于民意是~的，民意得到畅达，社会也就健全地发展了起来。（郭沫若《革命春秋·创造十年续篇》）

≈ 因时制宜，因地制宜，因事制宜

«Вести дела по обстановке» — вести дело, придерживаясь естественного хода вещей; действовать в соответствии с развивающимися обстоятельствами; использовать тенденцию.

因循守旧 yīn xún shǒu jiù

📖 因循：沿袭；守旧：死守老的一套。死守老一套，缺乏创新的精神。

❁ 《汉书·循吏传序》：“光因循守职，无所改作。”

❁ 如果~不求进取，那么人就不会进步。

≈ 萧规曹随，墨守成规，抱残守缺，循常习故，蹈常袭故。

≠ 标新立异，与时俱进，因时制宜，因地制宜

«Следовать шаблону, оберегать старое» — консервативный; следовать шаблону; держаться за старое; придерживаться ранее заведенного порядка; топтаться на одном месте; рутиня.

因噎废食 yīn yē fèi shí

📖 原意是说，因为有人吃饭噎死了，就想让天下人都不吃饭，这太荒谬了。比喻要做的事情由于出了点小毛病或怕出问题就索性不去干。

❁ 《吕氏春秋·荡兵》：“夫有以噎死者，欲禁天下之食，悖。”

❁ 我们不能~，看到外国的文学作品中有一些糟粕，怕受到坏影响，就连精华也不要了。

≈ 惩羹吹噎

«Боясь подавиться, отказываться от еды» — отказываться от нужного дела, опасаясь неудачи; рассердившись на блох, да и всю шубу в печь.

阴差阳错 yīn chā yáng cuò

📖 比喻由于偶然的因素而造成了差错。

❁ 明·王逵《蠡海集·历数》：“阴错阳差，有十二月，盖六十甲子分为四段，自甲子、己卯、甲午、己酉，各得十五辰。……甲子、甲午为阳辰，故有阴错；己卯、己酉为阴辰，故有阳差也。”

❁ 他俩约好三点钟在公园门口见面，可~地，谁也没有看见谁。

≈ 阴错阳差

«Неточность в инь, ошибка в ян» — недоразумение, ошибка; какая-то неразбериха, путаница.

殷鉴不远 yīn jiàn bù yuǎn

殷：指商朝后期；鉴：镜子。指殷商子孙应以夏的灭亡为警戒。后泛指前人的教训就在眼前。

《诗经·大雅·荡》：“殷鉴不远，在夏后之世。”

宋与金的历史，对崇桢说来，～，而他绝不愿在臣民心目和后代史书中被看成是懦弱无能的君主。（姚雪垠《李自成》第二卷第三十二章）

≈ 前车之鉴

«Иньские зеркала — недалеко» — уроки старших — перед глазами; служить предостережением, уроком.

吟风弄月 yín fēng nòng yuè

旧指文人写作或朗诵以风月等自然景色为题材的作品。现多形容作品空虚无聊。也指闲适洒脱、无拘无束的放浪生活。

唐·范传正《李翰林白墓志铭》：“吟咏风月，席天幕地，但贵其适所以适，不知夫所以然而然。”

于是曹雪芹平静地说：“绣春，你别以为我们诗社里，都是～，无病呻吟。”（高阳《曹雪芹别传》）

≈ 吟风咏月，风花雪月

«Напевать о ветре и воспевать луну» — отвлеченные, символические произведения; пустые, бессодержательные произведения; благодушествовать.

寅吃卯粮 yín chī mǎo liáng

这一年吃了下一年的粮。比喻经济困难，收入不够支出，预先支用了以后的进项。比喻指经济困难，入不敷出。

清·李宝嘉《官场现形记》第十五回：“就是我们总爷也是寅吃卯粮，先缺后空。”

自从有了孩子后，～，生活更加困难了。

≈ 寅支卯粮

«В этом году съесть зерно будущего года» — жить в кредит; тяжелая экономическая ситуация, из которой трудно найти выход; не сводить концы с концами; жить в счет будущих доходов.

银河倒泻 yín hé dào xiè

泻：水从高处往下直流。象银河里的水倒泻下来。形容瀑布，也形容雨下得极大，象泻下来的一样。

唐·李白《庐山谣寄卢侍御虚舟》：“金阙前开二峰长，银河倒挂三石梁。”

果然是～，沧海盆倾，好阵大雨！（明·冯梦龙《警世通言》卷十四）

≈ 大雨滂沱

«Серебряная река (Млечный путь) устремился вниз» — дождь как из ведра; дождь, точно небеса разверзлись.

引而不发 yǐn ér bù fā

引：拉弓；发：射箭。拉开弓却不把箭射出去。比喻善于启发引导。也比喻做好准备暂不行动，以待时机。

《孟子·尽心上》：“君子引而不发，跃如也。中道而立，能者从之。”

✿ 这种~的处罚，使他整日提心吊胆。

«Натянуть (тетиву), но не выстрелить» — пригрозить, но не выполнить угрозы; привлечь людей и заставить их действовать самостоятельно, не вмешиваясь в их дела; поджидать до времени; быть наготове.

引经据典 yǐn jīng jù diǎn

📖 引用经典书籍作为论证的依据。

✿ 《后汉书·荀爽传》：“爽皆引据大义，正之经典。”

✿ 他说起话来、咬文嚼字，学究气十足。

≈ 旁征博引

«Привлекать каноны, опираться на классику» — цитировать, ссылаться на классиков; обосновывать цитатами и выдержками из книг; цитатничество; начетничество.

引狼入室 yǐn láng rù shì

📖 引：招引。把狼招引到室内。比喻把坏人或敌人引入内部。

✿ 元·张国宾《罗李郎》第一折：“我不是引的狼来屋里窝，寻的蜘蛛钻耳朵。”

✿ 他们~的结果就是，不但他们会失掉自己所有的一切，并且随时有被人暗算的可能。

≈ 引鬼上门，引虎自卫，开门揖盗
«Завлечь волка войти в комнату» — вредить самому себе; приблизить к себе дурного человека или врага во вред себе; пускать козла в огород; отогревать змею на груди.

引人入胜 yǐn rén rù shèng

📖 胜：胜境。引人进入佳境。现多用来指风景或文艺作品特别吸引人。

✿ 南朝宋·刘义庆《世说新语·任诞》：“王卫军云，酒正自引人着胜地。”

✿ 这篇小说~，使人读起来不忍释手。

≠ 平淡无奇，味同嚼蜡

«Привлекать людей войти в радостную атмосферу» — увлекать; очаровывать; увлекательный; занятный.

引商刻羽 yǐn shāng kè yǔ

📖 商、羽：古代乐律中的两个音名。指讲究声律、有很高成就的音乐演奏。

✿ 战国楚·宋玉《对楚王问》：“引商刻羽，杂以流徵，国中属而和者，不过数人而已。是其曲弥高，其和弥寡。”

✿ 一个小小子走到鲍廷玺身边站着，拍着手，唱李太白《清平调》。真乃穿云裂石之声，~之奏。（清·吴敬梓《儒林外史》第二十九回）

≈ 引商刻角

«Ноты играют и летают» — виртуозное, глубокое исполнение музыкального произведения.

引以为戒 yǐn yǐ wéi jiè

📖 引：用；戒：鉴戒。指把过去犯错误的教训拿来作为警戒，避免重犯。

✿ 《国语·楚语下》：“人之求多闻善败，以鉴戒也。”

✿ 对他所犯的错误，我们应该~，避免也犯同类错误。

≈ 引为鉴戒

«Считать это предостережением (для себя)» — извлекать урок; служить уроком, предостережением.

饮冰茹檠 yǐn bīng rú bàn

☞ 茹：吃；檠：俗称黄柏，味苦。喝冷水，吃苦味的东西。比喻处境困苦，心情抑郁。也形容生活清苦。

※ 唐·白居易《三年为刺史》诗：“三年为刺史，饮冰复食檠。”

☞ 遇上灾荒之年，农民多吃糠咽菜，瘦骨嶙峋，时乖命蹇的秀才、小吏也有枵腹从公，～。 (蔡圣民《以属灵的眼光透视饮食文化》)

≈ 饮冰食檠

«Пить лед, есть корни» — тяжелая, безрадостная жизнь; жизнь отшельника; бедствовать.

饮水思源 yǐn shuǐ sī yuán

☞ 喝水的时候想起水是从哪儿来的。比喻不忘本。

※ 北周·庾信《徵调曲》：“落其实者思其树，饮其流者怀其源。”

☞ 我如今过着这样幸福的生活，怎能不～。

≠ 忘恩负义，过河拆桥

«Пьешь воду, вспоминай об источнике» — быть благодарным; поминать добром; пьешь воду — думай о том, кто вырыл колодец.

饮鸩止渴 yǐn zhèn zhǐ kě

☞ 鸩：传说中的毒鸟，用它的羽毛浸的酒喝了能毒死人。喝毒酒解渴。比喻用错误的办法来解决眼前的困难而不顾严重后果。

※ 《后汉书·霍谡传》：“譬犹疗饥于附子，止渴于鸩毒，未入肠胃，已绝咽喉。”

☞ 你借高利贷以维持公司运转，简直就是在～。

≈ 饮鸩解渴，挖肉补疮

«Утолять жажду вином (из оперения птицы) чжэн / отравленным вином» — пользоваться средствами, которые дают временный результат, но в конце концов нанесут непоправимый вред; утолять жажду ядовитым зельем; прибегать к пагубным мерам ради временного облегчения; стремиться получить хотя бы на время небольшую выгоду, не заботясь о пагубных последствиях.

莺歌燕舞 yīng gē yàn wǔ

☞ 黄莺在歌唱，小燕子在飞舞。形容春天鸟儿喧闹活跃的景象。现常比喻革命和建设蓬勃兴旺的景象。

※ 宋·苏轼《锦被亭》词：“烟红露绿晓风香，燕舞莺啼春日长。”

☞ 清明节前，杨河两岸换上了春天的盛装，正是桃红柳绿、～的时光。(柳青《创业史》)

«Песни иволги, танцы ласточки» — весенний птичий гомон; высокий дух соиздания быет ключом; жизнеутверждающая обстановка.

鹦鹉学舌 yīng wǔ xué shé

☞ 鹦鹉学人说话。比喻人家怎么说，他也跟着怎么说。

※ 宋·释道原《景德传灯录》卷二十八：“如鹦鹉只学人言，不得人意。经传佛意；不得佛意而但诵，是学语人，所以不许。”

☞ 领导说什么，他就说什么，简直是～。

≈ 人云亦云

«Учиться говорить как попугай» — бездумно повторять за кем-то; попугайничать; говорить с чужого голоса.

迎刃而解 yíng rèn ér jiě

原意是说，劈竹子时，头上几节一破开，下面的顺着刀口自己就裂开了。比喻处理事情、解决问题很顺利。

《晋书·杜预传》：“今兵威已振，譬如破竹，数节之后，皆迎刃而解。”

只要这位教士到场，任你事情如何棘手，亦无不~的。（清·李宝嘉《官场现形记》第五十四回）

≈ 势如破竹

«Встретиться с острием и расщепиться» — легко и просто преодолевать затруднения; легкоразрешимый; как по маслу; устраиваться само собой.

郢书燕说 yǐng shū yān shuō

郢：春秋战国时楚国的都城；书：信；燕：古诸侯国名；说：解释。比喻牵强附会，曲解原意。

《韩非子·外储说左上》：“郢人有遗燕相国书者，夜书，火不明，因谓持烛者曰：‘举烛’，云而过书‘举烛’。……燕相白王，王大悦，国以治。治则治矣，非书意也。”

~即便效果良好，也不意味着原文本的自性就不再重要而可以恣意读解妄加命名。（陈明《自由、自由主义、自由主义者》）

«В Ин написали, в Янь объяснили» — подогнать смысл к бессмысленному тексту; исказить первоначальный смысл; превратно истолковать слова других; большая натяжка.

应对如流 yìng duì rú liú

对答象流水一样。形容答话很快，很流利。

《晋书·张华传》：“华应对如流，听者忘倦。”

他学习成绩优秀，每次回答老师的提问都是~。

≈ 应答如流，对答如流

«Отвечать, как (вода) течет» — отвечать без запинок; свободно вести разговор.

应接不暇 yìng jiē bù xiá

暇：空闲。原形容景物繁多，来不及观赏。后多形容来人或事情太多，应付不过来。

南朝宋·刘义庆《世说新语·言语》：“从山阴道上行，山川自相应发，使人应接不暇。”

汽车向神农架山区奔驰，只见奇峰异岭扑面而来，令人~。

≈ 接应不暇，目不暇接

≠ 应付自如

«Принимать без отдыха» — нет возможности управиться; рук не хватает; сбиваться с ног; руки не доходят; разрываться на части; никак не управиться; некогда передохнуть.

应天顺人 yìng tiān shùn rén

应：适应，适合。顺应天命，合乎人心。

《周易·革》：“天地革而四时成。汤武革命，顺乎在而应乎人。”

政府推行的经济改革政策，~，深得民心。

≈ 顺天应人

«Следовать (воле) Неба и желаниям людей».

应运而生 yìng yùn ér shēng

应：顺应；运：原指天命，泛指时机。旧指应天命而产生。现指适应时机而产生。

※ 汉·荀悦《汉纪·后序》：“实天生德，应运建主。”

✿ 她觉得自己是~的女豪杰，不单会赚钱，也会创造新的风气，新的世界。（老舍《四世同堂》）

≈ 应运而生。

≠ 生不逢时

«Происходить по (воле) судьбы» — своевременно, в нужный момент; появляться (возникать, зарождаться) в соответствии с требованиями объективной действительности; появляться по велению судьбы.

庸人自扰 yōng rén zì rǎo

📖 自扰：自找麻烦。指本来没事，自己找麻烦。

※ 《新唐书·陆象先传》：“天下本无事，庸人扰之而烦耳。”

✿ 他在房里踱了半圈，在门口停下，背对着郑成功，警告似地说：“不要~。”（华而实《汉衣冠》三）

≈ 杞人忧天。

≠ 自得其乐

«Глупец сам создает себе хлопоты» — волноваться из-за пустяков; глупая голова сама себе покою не дает; бесполезная суета; делать много шума из ничего; самого себя утруждать; самому себе голову морочить; попусту себя мучить.

永垂不朽 yǒng chuí bù xiǔ

📖 垂：留传后世；朽：腐烂，磨灭。指光辉的事迹和伟大的精神永远流传，不会磨灭。

※ 《魏书·高祖纪下》：“虽不足纲范万度，永垂不朽，且可释滞目前，整整时务。”

✿ 左贤王死了，他成为了英雄。他们是~的。（郭沫若《蔡文姬》5幕）

≈ 万世流芳，青史留名。

≠ 遗臭万年

«Существовать в веках, не исчезая» — великие деяния и величие духа существуют всегда; вечная слава; вечная память; будет жить в веках.

勇而无谋 yǒng ér wú móu

📖 谋：计谋。虽然勇敢，但没有智谋。

※ 唐·陆贽《论两河及淮西利害状》：“（王）武俊蕃种，有勇无谋。”

✿ 他是个~的人，所以总是被别人牵着鼻子走。

≈ 有勇无谋，匹夫之勇。

≠ 智勇双全

«(Есть) храбрость, но нет смекалки».

优柔寡断 yōu róu guǎ duàn

📖 优柔：犹豫不决；寡：少。指做事犹豫，缺乏决断。

※ 《韩非子·亡征》：“缓心而无成，柔茹而寡断，好恶无决，而无所定立者，可亡也。”

✿ ~，迟疑不决，这就是他的性格特点。

≈ 犹豫不决，迟疑不决。

≠ 当机立断，毅然决然，刚毅果断，勇猛果敢

«Добрый, мягкий, мало решительности» — бесхарактерный; нерешительный; проявлять нерешительность; либеральничать.

优胜劣败 yōu shèng liè bài

📖 指生物在生存竞争中适应力强的保存下来，适应力差的被淘汰。这是达尔文进化论的一个基本论点。

※ 清·吴趼人《痛史》第一回：“优胜劣败，取乱侮亡，自不必说。”

❁ 生物界在自然选择中，一般情况下，总是~。

≈ 优胜劣汰

«Сильный побеждает, слабый погибает» — естественный отбор.

忧心忡忡 yōu xīn chōng chōng

📖 忡忡：忧虑不安的样子。形容心事重重，非常忧愁。

❁ 《诗经·召南·草虫》：“未见君子，忧心忡忡。”

❁ 你的病没什么大不了的，用不着~。

≈ 忧心如捣，忧心如焚

≠ 无忧无虑，喜气洋洋

«Печальное сердце, печальный вид» — забот полон рот; весь в печалях и заботах; озабоченный; встревоженный; опечаленный; волноваться; тревожиться.

悠然自得 yōu rán zì dé

📖 悠然：闲适的样子；自得：内心得意舒适。形容悠闲而舒适。

❁ 唐·房玄龄等《晋书·苻坚载记·附王猛》：“自不参其神契，略不与交通，是以浮华之士咸轻而笑之。猛悠然自得，不以屑怀。”

❁ 他~地躺在海滩上晒着太阳。

≈ 悠游自得，优哉优哉

«Вольный и довольный» — самодовольный; беззаботный.

由博返约 yóu bó fǎn yuē

📖 指做学问应从广博出发，继而务精深，最终达到简约。

❁ 《孟子·离娄下》：“博学而详说之，将以反说约也。”

❁ 这首诗体现了老诗人~的创作轨迹。

«От сложности перейти к простоте» — на основе обширных знаний проникать

вглубь с целью добиться простоты и ясности.

犹豫不决 yóu yù bù jué

📖 犹豫：迟疑。拿不定主意。

❁ 《战国策·赵策三》：“平原君犹豫未有所决。”《周书·贺拔胜传》：“今乃顿兵不进，犹豫不决。”

❁ 在决定这件事如何处理时，他变得~起来。

≈ 犹豫不定，举棋不定。

≠ 当机立断

«Не решиться, не определиться» — нерешительный, колеблющийся; медлительный; быть в нерешительности.

油腔滑调 yóu qiāng huá diào

📖 形容说话轻浮油滑，不诚恳，不严肃。

❁ 清·王士禛《师友诗传录》：“若不多读书，多贯穿，而遽言性情，则开后学油腔滑调，信口成章之恶习矣。”

❁ 相声的语言要力求朴实、生动、幽默，避免~。

≈ 油嘴滑舌。

≠ 老成持重

«Фривольные слова и тон» — краснобайство, пустозвонство, бессодержательность; верхоглядство; фривольность; хорошо подвешен язык; увильвать; легкомысленная болтовня; пошлость; хитрый.

油头粉面 yóu tóu fěn miàn

📖 头上擦油，脸上搽粉。形容人打扮得妖艳粗俗。

❁ 元·钟嗣成《骂玉郎过感恩采茶歌·四景》：“皓齿明眸，粉面油头，点花牌，行酒令。”

❁ 我最不喜欢~、娘娘腔的男人。

≠ 蓬头垢面

«Маслянистая голова, напудренное лицо» — грубо накрашенный, размалеванный; франт, шеголь; с претензией на кокетливость и пикантность.

游骑无归 yóu jì wú guī

📖 游骑：离队的骑兵。离队的骑兵，无处可归。比喻离了根本，得不到归宿。

❁ 宋《二程遗书·遗书七》：“只务观物理，汎然正如游骑无所归也。”

❁ 你进行这种不切实际的研究，再继续延着这个方向走下去，我怕你会~的。

«Странствующий всадник не возвращается» — покинуть родной дом и не иметь возможности вернуться; откататься от основ и блуждать без них.

游刃有余 yóu rèn yǒu yú

📖 刀刃运转于骨节空隙中，在有回旋的余地。比喻工作熟练，有实际经验，解决问题毫不费事。

❁ 《庄子·养生主》：“彼节者有间，而刀刃者无厚。以无厚入有间，恢恢乎其于游刃必有余地矣。”

❁ 从前他们又要办厂，又要做公债，也居然稳渡了两次险恶的风波，现在他们全力来做公债，自然觉得~。（茅盾《子夜》十七）

≈ 应付自如，轻车熟路

«Движущееся лезвие имеет путь» — иметь большой опыт в работе; не тратить больших усилий на решение проблем; свободно справиться; владеть в совершенстве; с большим мастерством.

游手好闲 yóu shǒu hào xián

📖 指人游荡懒散，不愿参加劳动。

❁ 南朝·宋·范晔《后汉书·章帝纪·元和三年诏》：“今肥田尚多，未有垦辟。其悉与赋贫民，给与粮种，务尽地力，勿令游手。”元·无名氏《杀狗劝夫》：“我打你个游手好闲，不务生理的弟子孩儿。”

❁ 这位督办，那时候正在上海~，无所事事，正好有功夫做那些不相干的闲事。（清·吴趼人《二十年目睹之怪现状》第七十八回）

≈ 无所事事

≠ 发愤忘食

«Праздные руки, веселая свобода» — бездельничать, лодырничать; вести праздный образ жизни.

游戏三昧 yóu xì sān mèi

📖 原为佛家语，意思是排除杂念，使心神平静。也比喻事物的精义、诀窍。后指得趣于某事或在某一方面的造诣很深。

❁ 宋·释道原《景德传灯灵》卷八：“扣大寂之室，顿然忘筌，得游戏三昧。”

❁ 凡为小说及杂剧戏文，须是虚实相伴，方为~之笔，亦要情景造极而止，不必问其有无也。（鲁迅《小说旧闻钞·杂说》）

«Играя в игры, достигать самади (самадхи)» — играючи достигать самади (самадхи); большая эрудиция в какой-то области; проникновение в суть дела; совершенство духа; секрет.

有教无类 yǒu jiào wú lèi

📖 类：类别。不管什么人都可以受到教育。

❁ 《论语·卫灵公》：“子曰：‘有教无类。’”

❁ 他教戏还有一个特别的地方，就是~，什么人都给说。

«В получении образования нет рангов» — образование — для всех; обучать всех без разбора (без различия); обучать всех независимо от их социального происхождения; в обучении все равны.

有口难言 yǒu kǒu nán yán

📖 言：说。虽然有嘴，但话难以说出口。指有话不便说或不敢说。

❁ 宋·苏轼《醉睡者》诗：“有道难行不如醉，有口难言不如睡。”

❁ 她总是往坏的方面去理解我的话，让我~。

«Есть рот, но речь затруднена» — трудноописуемый, невыразимый словами; не находить слов; затрудняться выразить мысль словами; стесняться сказать; бояться высказаться напрямик; не знать, как оправдаться (объясниться); не иметь возможности пожаловаться (оправдаться); некуда и некому пожаловаться.

有口无心 yǒu kǒu wú xīn

📖 嘴上说了，心里可没那样想。指不是有心说的。

❁ 清·张南庄《何典·序》：“总属有口无心，安用设身处地。”

❁ 你何必生那么大的气，他是个~的人，说过就完了。

«Есть рот, нет сердца» — говорить без злого умысла; случайно проговориться; непреднамеренно; нечаянно; не держать камня за пазухой.

有名无实 yǒu míng wú shí

📖 光有空名，实际上并不是那样。

❁ 《庄子·则阳》：“有名有实，是物之居；无名无实，在物之虚。”《国语·晋语八》：“吾

有卿之名而无其实。无以从二三子，吾是以忧，子贺我何故？”

❁ 多数政治，在将来或有做到的日子，但现在却是~的。（清·梁启超《新中国未来记》第三回）

≈ 徒有虚名

≠ 名副其实

«Есть имя, но нет фактов / реальности» — номинальный; фиктивный; дутое имя; одно название.

有始有终 yǒu shǐ yǒu zhōng

📖 有开头也有收尾。指做事能坚持到底。

❁ 《论语·子张》：“有始有卒者，其惟圣人乎！”《魏书·袁翻传》：“伏愿天地成造，有始有终，矜臣疲病，乞臣骸骨。”

❁ 无论干什么事，都应该~。

≈ 有头有尾，善始善终，全始全终

≠ 有始无终，半途而废，无始无终

«Есть начало, есть конец» — от начала до конца; последовательный, законченный, завершённый; доводить дело до конца.

有恃无恐 yǒu shì wú kǒng

📖 恃：倚仗，依靠；恐：害怕。因为有所倚仗而毫不害怕，或毫无顾忌。

❁ 《左传·僖公二十六年》：“室如悬磬，野无青草，何恃而不恐？”

❁ 他自从投靠了郑老板，就更加~，胡作非为起来。

«Есть опора — нет страха» — безбоязненно жить и работать, чувствуя за спиной поддержку; есть на кого (на что) опереться; заручившись поддержкой, ничего не бояться; во всеоружии встречать.

有天没日 yǒu tiān méi rì

📖 比喻说话毫无畏惧和顾忌。

- ❁ 清·曹雪芹《红楼梦》第七回：“众小厮见说出来的话有天没日的，吓得魂飞魄丧，把他捆起来。”
- ❁ 你这小子也太胆大了，竟敢说出这样~的话来。

«Есть небо, нет солнца» — развязный, беззастенчивый; беспардонный; безбожно.

有言在先 yǒu yán zài xiān

- 📖 有话说在头里。指事先打了招呼。
- ❁ 明·冯梦龙《醒世恒言》卷二十二：“他有言在先，你今日不须惊怕。”
- ❁ 我们~，如果出了问题，我们一定会负责到底的。
- ≈ 有言在前

«Заранее была договоренность» — заблаговременно договориться, условиться.

于今为烈 yú jīn wéi liè

- 📖 烈：厉害。某件事过去就已经有过，不过现在的更加厉害罢了。
- ❁ 《孟子·万章下》：“殷受夏，周受殷，所不辞也，于今为烈，如之何其受之？”
- ❁ “古已有之”，“~”，我近来很有些怕敢看他了。（鲁迅《华盖集续编的续编·厦门通信二》）

«Сегодня стало горячее» — было и раньше, но сейчас стало сильнее (тяжелее, труднее, сложнее и т. д.).

鱼传尺素 yú chuán chǐ sù

- 📖 尺素：古代用绢帛书写，通常长一尺，因此称书信。指传递书信。

- ❁ 古乐府《饮马长城窟行》：“客从远方来，遗我双鲤鱼。呼儿烹鲤鱼，中有尺素书。”

❁ 驿寄梅花，~，砌成此恨无数。（宋·秦观《踏莎行》词）

«Рыбой доставлять письмо» — передавать письмо, известие.

鱼贯而入 yú guàn ér rù

📖 象游鱼一样一个跟着一个地接连着走。形容一个接一个地依次序进入。

- ❁ 《三国志·魏志·邓艾传》：“将士皆攀木缘崖，鱼贯而入。”

❁ 在展览馆门前，大家排着队，~。

≈ 鱼贯而进，鱼贯而行

«Входить чередой, как рыбы» — входить поочередно, по порядку, один за другим.

鱼龙混杂 yú lóng hùn zá

📖 比喻坏人和好人混在一起。

- ❁ 唐·张志和《和渔夫词》十三：“风搅长空浪搅风，鱼龙混杂一川中。”

❁ 以前这一带很乱，~，什么样的人都有。

≈ 龙蛇混杂，良莠不齐

«Рыбы и драконы вместе смешались» — все смешалось, и дурное, и хорошее; и подонки, и достойные люди — все вместе; сборная солянка.

鱼米之乡 yú mǐ zhī xiāng

📖 指盛产鱼和稻米的富饶地方。

- ❁ 唐·王峻《清移突厥降人于南中安置疏》：“谄以缙帛之利，示以麋鹿之饶，说其鱼米之乡，陈其畜牧之地。”

❁ 江南素有“~”的称号。

≠ 穷山恶水，穷乡僻壤

«Места, где (выращивают) рыбу и рис» — богатые, плодородные земли.

鱼目混珠 yú mù hùn zhū

混：混杂，冒充。拿鱼眼睛冒充珍珠。比喻用假的冒充真的。

汉·魏伯阳《参同契》卷上：“鱼目岂为珠？蓬蒿不成楨。”

可是这些卖国的老爷们不是也在～，也在自称为爱国忧民的志士吗？（杨沫《青春之歌》第二部第三十八章）

≈ 滥竽充数

«Рыбий глаз путать с жемчужиной» — выдавать фальшивое за подлинное, подлог; обманым путем.

鱼网鸿离 yú wǎng hóng lí

鸿：鸿雁；离：遭受。张网捕鱼，捉到的是鸿雁。比喻得到的不是自己想要的。

《诗经·邶风·新台》：“鱼网之设，鸿则离之，燕婉之求，得此戚施。”

我花了很多时间和精力，却～，没有得到设想的东西。

«В рыболовные сети лебеди попадают» — получить не то, что хотел, к чему стремился; беда постигла невинного.

渔人之利 yú rén zhī lì

渔人：比喻第三者。比喻双方争执不下，两败俱伤，让第三者占了便宜。

《战国策·燕策二》记载：蚌张开壳晒太阳，鹬去啄它，嘴被蚌壳夹住，两方面都不相让。渔翁来了，把两个都捉住了。

别着急，先让他们俩个公司去降价竞争，咱们按兵不动，最后来一个坐收～。

≈ 渔翁之利，渔人得利

«Выгода рыбака» — выгода третьего, полученная в результате конфликта двух других; орлы бьются, а молодцам перья достаются; кошки грызутся — мышам раздолье.

愚不可及 yú bù kě jí

愚：傻，笨，及：比得上。愚蠢得别人比不上。形容极其愚笨。

《论语·公冶长》：“宁武子，邦有道则知，邦无道则愚。其知可及也，其愚不可及也。”

我们醉后常谈些～的疯话，连母亲偶然听到了也发笑。（鲁迅《范爱农》）

«Дурак, который ни с кем не сравнится» — круглый, абсолютный дурак; абсолютно дурные слова (поведение, люди).

愚公移山 yú gōng yí shān

比喻坚持不懈地改造自然和坚定不移地进行斗争。

《列子·汤问》记载：愚公家门前有两大座山挡着路，他决心把山平掉，另一个老人智叟笑他太傻，认为不可能。愚公说：我死了有儿子，儿子死了还有孙子，子子孙孙是没有穷尽的，两座山终究会凿平。

在现代化建设中，我们要发扬～的精神。

«Юй Гун (глупец) сдвигает горы» — быть необыкновенно упорным и последовательным в реализации своих планов; терпенье и труд все перетрут.

瑜不掩瑕 yú bù yǎn xiá

瑜：玉的光彩，比喻优点；瑕：玉上的斑点，比喻缺点。比喻优点遮盖不了缺点。

- ❁ 《礼记·聘义》：“瑕不掩瑜，瑜不掩瑕。”
- ❁ 我坦白地说，选在这本集子里八、九篇小说都是“瑕瑜互见”，乃至“~”的东西。（茅盾《三人行》）
- ≠ 瑕不掩瑜
- «Блеск яшмы не скрывает ее пятен» — достоинства не скрывают недостатки.

与虎谋皮 yǔ hǔ móu pí

- 📖 跟老虎商量要它的皮。比喻跟恶人商量要他放弃自己的利益，绝对办不到。
- ❁ 《太平御览》卷二〇八引《符子》：“欲为千金之裘而与狐谋其皮，欲具少牢之珍而与羊谋其羞，言未卒，狐相率逃于重丘之下，羊相呼藏于深林之中。”
- ❁ 要请在亚洲的欧洲人，都是和平地退回我们的权利，那就像~，一定是做不到的。（孙中山《大亚洲主义》）
- ≈ 与狐谋皮
- «С тигром договариваться о его шкуре» — провальная сделка; гиблое дело.

与虎添翼 yǔ hǔ tiān yì

- 📖 翼：翅膀。替老虎加上翅膀。比喻帮助坏人，增加恶人的势力。
- ❁ 《逸周书·寤敬篇》：“毋为虎傅翼，将飞入邑，择人而食之。”《淮南子·兵略训》：“今乘万民之力而反为残贼，是为虎傅翼，曷为弗除。”
- ❁ 第二次世界大战前，一些国家不但不去制止希特勒发动战争，反而~，给了他许多帮助，怂恿他加紧侵略活动。
- ≈ 为虎傅翼，为虎添翼

«Тигру добавить крылья» — помочь врагу, преступнику, дав ему дополнительные силы и возможности.

羽毛丰满 yǔ máo fēng mǎn

- 📖 小鸟的羽毛已经长全。比喻已经成熟或实力已强大。
- ❁ 清·无名氏《杜诗言志》卷十二：“而彼林木丛杂中，有羽毛丰满而栖于奥援者，令人可望而不可即。”
- ❁ 这些年青年人已经~，要开始走自己的路了。
- ≈ 羽翼已成。
- ≠ 羽毛未丰，乳臭未干
- «Пух, перо — выросли полностью» — вырасти, повзрослеть; опериться; набраться сил.

雨打风吹 yǔ dǎ fēng chuī

- 📖 原指花木遭受风雨摧残。比喻恶势力对弱小者的迫害。也比喻严峻的考验。
- ❁ 唐·杜甫《三绝句》：“不如醉里风吹尽，可忍醒时雨打稀。”
- ❁ 她这朵温室里长大的小花，经不起任何的~，稍一遇到困难，就惊慌失措了。
- ≈ 风吹雨打
- «Дождь бьет, ветер сдувает» — непогода, губящая цветы и деревья; злая сила, наносящая ущерб слабому; строгие экзамены; суровые испытания.

雨过天青 yǔ guò tiān qīng

- 📖 雨后转晴。也比喻政治上由黑暗到光明。
- ❁ 明·谢肇淛《文海披沙记》：“御批云：‘雨过天青云破处，这般颜色做将来。’”
- ❁ 几年的动乱总算过去了，现在~，人们心里都十分舒畅。

≈ 雨过天晴

«Дождь пройдет, небо очистится» — спокойствие и мир после невзгод.

雨后春笋 yǔ hòu chūn sǔn

☞ 指春天下雨后，竹笋一下子就长出来很多。比喻事物迅速大量地涌现出来。

※ 宋·张耒《食笋》诗：“荒林春雨足，新笋迸龙雏。”

✿ 九十年代以后，各类乡镇企业如~地冒了出来。

«(Как) весенний бамбук после дождя» — быстро появляться и развиваться; как грибы после дождя.

语无伦次 yǔ wú lún cì

☞ 伦次：条理。话讲得乱七八糟，毫无次序。

※ 宋·胡仔《苕溪渔隐丛话前集》卷七引《诗眼》：“古人律诗，亦是一片文章，语或似无伦次，而意若贯珠。”

✿ 他~地向周围的人诉说自己的遭遇。

≈ 不知所云，颠三倒四

«Речь не следует порядку» — говорить что попало; болтать с пятого на десятое; говорить бессвязно; нести вздор, чушь; путаться в объяснениях; ни складу, ни ладу.

玉尺量才 yù chǐ liáng cái

☞ 玉尺：玉制的尺，旧时比喻选拔人才和评价诗文的标准。用恰当的标准来衡量人才和诗文。

※ 唐·李白《上清宝鼎》诗：“仙人持玉尺，度君多少才；玉尺不可尽，君才无时休。”

✿ 从此珊瑚在网，文博士本出官中，~，女相如岂遗苑外。

(清·李汝珍《镜花缘》第四十二回)

«Нефритовым эталоном измерять таланты» — строго экзаменовать; строгая, придирчивая оценка произведения или знаний.

玉洁冰清 yù jié bīng qīng

☞ 象玉那样洁白，象冰那样清静。形容人心地纯洁，品行端正。

※ 汉·桓谭《新论·妄瑕》：“伯夷叔齐，冰清玉洁，以义不为孤竹之嗣，不食周粟，饿死首阳。”

✿ 虽然她仅仅活了三十个春秋，但她那~的一生，却让人们永远铭记。

≈ 玉洁松贞

«Светлый (как) яшма, чистый (как) лед» — великолепные моральные качества.

玉楼赴召 yù lóu fù zhào

☞ 文人早死的婉词。

※ 唐·李商隐《李贺小传》：“长吉将死时，忽昼见一绯衣人，驾赤虬，持一板书，若太古篆或霹雳石文者……绯衣人笑曰：‘帝成白玉楼，立召君为记。’”

✿ 忽听见里面一片哭声沸腾起来，却把个文园病渴的司马相如，竟做了~的李长吉了。(清·曾朴《孽海花》第二十四回)

«Отправиться по вызову в яшмовый терем» — ранняя смерть творческого человека.

玉石不分 yù shí bù fēn

☞ 比喻好坏不分。

※ 五代·王定保《唐摭言》卷一：“泊乎近代，厥道寢微；玉石不分，薰蕕错杂。”

❁ 人多了，难免~，这是不足为奇的。

«Не отличать яшмы от камня» — не отличить достоинства от недостатков, плохое от хорошего; не размежевать достоинства и недостатки, плохое и хорошее.

玉石俱焚 yù shí jù fén

📖 俱：全，都；焚：烧。美玉和石头一样烧坏。比喻好坏不分，同归于尽。

❁ 《尚书·胤征》：“火焱昆岗，玉石俱焚。”

❁ 如若尔等执迷不悟，胆敢抗命不降，一声令下，四面大军杀上山来，~，老弱不留，尔等就悔之晚矣。（姚雪垠《李自成》1卷12章）

≈ 玉石俱烬，玉石同焚，玉石同碎，芝艾俱尽，兰艾同焚

«Огонь уничтожает и яшму, и камни» — истреблять и правых, и виноватых; сносить головы всем без разбора; казнить всех, виновных и невиновных.

玉堂金马 yù táng jīn mǎ

📖 玉堂：汉代殿名；金马：汉代宫门名，也称“金门”。旧时比喻才学优异而富贵显达。

❁ 汉·扬雄《解嘲》：“今子幸得遭明圣之世，处不讳之朝，与群贤同行，历金门，上玉堂有日矣。”

❁ 他这样勤学不倦，看来~指日可待。

≈ 金马玉堂

«Золотой конь, нефритовый зал (название двух дворцовых залов династии Хань)» — академик, великий ученый.

玉卮无当 yù zhī wú dàng

📖 卮：古代盛酒的器皿；当：底。玉杯没有底。后比喻事物华丽而不合实用。

❁ 《韩非子·外储说右上》：“为人主而漏其君臣之语，譬犹玉卮之无当。”

❁ 你这篇文章用词华丽，但内容空洞，就好比~，没什么用处。

«Яшмовая чара, но без дна» — ни на что не пригодная ценность.

欲罢不能 yù bà bù néng

📖 欲：想；罢：停，歇。要停止也不能停止。

❁ 《论语·子罕》：“夫子循循善诱人，博我以文，约我以礼，欲罢不能。”

❁ 有深刻的观察，有敏锐的情感，有触于内心，那创作欲便起了火焰，便~地非写不可，那写出来的便是物我两忘的结合。

«Хотелось бы остановиться, да нет возможности» — не в силах бросить, оставить; не в состоянии отказаться.

欲盖弥彰 yù gài mí zhāng

📖 盖：遮掩；弥：更加；彰：明显。想掩盖坏事的真相，结果反而更明显地暴露出来。

❁ 《左传·昭公三十一年》：“或求名而不得，或欲盖而名章，怨不义也。”

❁ 他千方百计地想掩盖事实真相，结果反而~。

«Желаешь скрыть, но заметнее становится» — чем больше стремишься скрыть темные дела, тем все более явными они становятся; шила в мешке не утаишь; шито белыми нитками.

欲壑难填 yù hè nán tián

☞ 欲：欲望；壑：深谷。形容欲望象深谷一样，很难填满。指贪心重，没法满足。

※ 《国语·晋语八》：“叔鱼生其母视之，曰：‘是虎目而豕喙，鸢肩而牛腹，谿壑可盈，是不可覆也，必以贿死。’”

✿ 此人尽管身居高位，生活优裕，但他~，想要攫取更多的财富，过更奢华的生活。（胡真才《〈寒水岭匪帮〉前言》）

≈ 贪得无厌，贪心不足

«Бездну страстей трудно заполнить» — не знать предела своим желаниям; никогда не быть удовлетворенным.

欲取姑予 yù qǔ gū yǔ

☞ 姑：暂且；与：给与。要想夺取他些什么，得暂且先给他些什么。指先付出代价以诱使对方放松警惕，然后找机会夺取。

※ 《老子·三十六章》：“将欲夺之，必固与之。”

✿ 从古帝王，为道不同，欲伸先屈，~。（蔡东藩《两晋演义》）

≈ 欲擒故纵

«Желаешь взять — сначала дай» — первоначально сделать уступку с тем, чтобы потом вернуть с лихвой.

遇事生风 yù shì shēng fēng

☞ 原形容处事果断而迅速。后指一有机会就挑拨是非，引起事端。

※ 《汉书·赵广汉传》：“见事风生，无所回避。”

✿ 这个人~，唯恐天下不乱。

≈ 遇事风生，遇事生波，兴风作浪。

≠ 拖泥带水

«Взялся за дело — поднялся ветер» — действовать быстро и решительно при любых обстоятельствах; по любому

случаю поднимать шум; создавать склоки, раздоры.

鸢飞鱼跃 yuān fēi yú yuè

☞ 鸢：老鹰。鹰在天空飞翔，鱼在水中腾跃。形容万物各得其所。

※ 《诗经·大雅·旱麓》：“鸢飞戾天，鱼跃于渊。”

✿ 到后来只觉得满空间~，云容水态都是诗。（苏雪林《谈写作的乐趣》）

«Коршун летает, а рыба ныряет» — у каждой твари свое место; каждый находит свое удовлетворение.

元元本本 yuán yuán běn běn

☞ 元元：探索原始；本本：寻求根本。原指探索事物的根由底细。后指详细叙述事情的全部起因和整个过程，一点不漏。

※ 汉·班固《西都赋》：“元元本本，殫见洽闻。”

✿ 他把这件事情~地陈述了一遍。

≈ 原原本本，一五一十

«Начало начал, поиск основ» — детально, подробно, досконально; целиком; слово в слово; от начала до конца; постижение самых истоков.

原封不动 yuán fēng bù dòng

☞ 原封：没有开封。原来贴的封口没有动过。比喻完全按照原样，一点不加变动。

※ 元·王仲文《救孝子》第四折：“是你的老婆，这等呵，我可也原封不动，送还你罢。”

✿ 他把那个人送来的礼物~地退了回去。

«Изначальное состояние без изменений» — неизменный, нетронутый; быть в первоначальном состоянии; в целости и сохранности; в полной неприкосно-

венности; стереотипно, механически; неизменно.

原始要终 yuán shǐ yào zhōng

原、要：推求。探求事物发展的起源和结果。

《周易·系辞下》：“《易》之为书也，原始要终，以为质也。”

儒者们屡屡讲“~”，讲“慎终追远”，就是要对“死”、“生”这样一个完整的人生负完全的责任，包括对自己的，也包括对他人乃至天地万物的。（散殊《试论儒家的“礼”》）

原始反终，原始见终

《〈Доходить до〉 начальных истоков и искать конец》— досконально выяснить все от начала до конца.

缘木求鱼 yuán mù qiú yú

缘木：爬树。爬到树上去找鱼。比喻方向或办法不对头，不可能达到目的。

《孟子·梁惠王上》：“以若所为，求若所欲，犹缘木而求鱼也。”

无论电脑的功能发展到何等地步，要想以之解决人生的各种问题，可以说是~。

钻冰取火，以狸饵鼠，南辕北辙
《Лезть на дерево, чтобы поймать рыбу》— делать все не так, наоборот; идти не в том направлении.

源清流洁 yuán qīng liú jié

源头的水清，下游的水也清。原比喻身居高位的人好，在下面的人也好。也比喻事物的因果关系。

《荀子·君道》：“源清则流清，源浊则流浊。”

~，本盛末荣。（汉·班固《泗水亭碑铭》）

源清流清

«Чист исток — чист и сток» — каков начальник, таковы и подчиненные; хорошо начало — хорош и результат; отношения причины и следствия.

源远流长 yuán yuǎn liú cháng

源头很远，水流很长。比喻历史悠久。

唐·白居易《海州刺史裴君夫人李氏墓志铭》：“夫源远流长，根深者枝茂。”

中国历史悠久，文化~。

«Дальний исток, длинная река» — длительность истории; истоки уходят далеко в прошлое; уходить своими корнями в далекое прошлое.

远交近攻 yuǎn jiāo jìn gōng

联络距离远的国家，进攻邻近的国家。这时战国时秦国采取的一种外资策略。后也指待人处世的一种手段。

《战国策·秦策三》：“王不如远交而近攻，得寸则王之寸，得尺亦王之尺也。”

秦国采用~的计策，逐步吞并了六国。

«С дальними дружить, на ближних нападать» — поддерживать отношения с дальними государствами, нападать на ближайших соседей.

远走高飞 yuǎn zǒu gāo fēi

指象野兽远远跑掉，象鸟儿远远飞走。比喻人跑到很远的地方去。多指摆脱困境去寻找出路。

《后汉书·卓茂传》：“汝独不欲修之，宁能高飞远走，不在人间邪？”

❁ 她尽管知道人家将来一定会~, 她永远不会得到他, 但她仍然一往情深, 在内心里爱着他。(路遥《人生》)

≈ 高飞远举, 高飞远走

«Далеко ходить, высоко летать» — собираться в дальний путь; удрать, бежать; скрыться куда подальше; и след простыл; ищи ветра в поле.

怨声载道 yuàn shēng zài dào

📖 载: 充满。怨恨的声音充满道路。形容人民群众普遍强烈不满。

❁ 《诗比·大雅·生民》: “实覃实訏, 厥声载路。”《后汉书·李固传》: “开门受赂, 署用非次, 天下纷然, 怨声满道。”

❁ 前一阵子物价上涨得很快, 老百姓~。

≈ 怨声载路, 民怨沸腾

«Злобные крики заполнили дороги» — народ не удовлетворен своим положением; всеобщее недовольство (ропот, возмущение, негодование).

怨天尤人 yuàn tiān yóu rén

📖 天: 天命, 命运; 尤: 怨恨, 归咎。指遇到挫折或出了问题, 一味报怨天, 责怪别人。

❁ 《论语·宪问》: “不怨天, 不尤人, 下学而上达, 知我者其天乎!”

❁ 自己不好好工作, 只会在那里~, 又有什么用呢?

≠ 引咎自责, 乐天知命

«Винить Небо, злоститься на других» — во всех своих неудачах и просчетах винить судьбу и других людей; обвинять всех и вся; роптать.

约法三章 yuè fǎ sān zhāng

📖 原指订立法律与人民相约遵守。后泛指订立简单的条款。

❁ 《史记·高祖本纪》: “与父老约, 法三章耳; 杀人者死, 伤人及盗抵罪。”《汉书·刑法志》: “高祖初入关, 约法三章。”

❁ 我和我儿子~, 他每天要背二十个英语单词, 我也不再抽烟。

«Твердо договориться на трех статьях» — установить обязательные для всех правила; общее установление; договариваться; памятка; уговор; договоренность; уславливаться; уговориться.

月白风清 yuè bái fēng qīng

📖 形容幽静美好的夜晚。

❁ 宋·苏轼《后赤壁赋》: “有客无酒, 有酒无肴, 月白风清, 如此良夜何?”

❁ 在这个~的夜里, 他们俩个并肩走在湖边的小路上。

≈ 清风明月, 风清月朗, 月明星稀。

≠ 月黑风高

«Белая луна, легкий ветер» — тихая красивая ночь.

月黑风高 yuè hēi fēng gāo

📖 比喻没有月光风也很大的夜晚。比喻险恶的环境。

❁ 元·元怀《拊掌录》: “欧阳公与人行令, 各作诗两句, 须犯徒以上罪者……一云: ‘月黑杀人夜, 风高放火天。’”

❁ 遇上~的晚上, 飞砂走石, 满地乱滚, 长城就在咬牙切齿骂人了。(杨朔《秋风萧瑟》)

≠ 月白风清, 风清月朗

«Черная луна, лютый ветер» — черная, ветреная, страшная ночь; опасная, неблагоприятная обстановка.

月明千里 yuè míng qiān lǐ

☞ 月光普照大地。后多用作友人或恋人相隔遥远，月夜倍增思念的典故。

✿ 南朝宋·谢庄《月赋》：“美人迈兮音尘阙，隔千里兮共明月。”

✿ ~，相思无尽，我们什么时候才能再见啊！

«Луна освещает тысячу ли» — свет луны как символ тоски влюбленных, разлученных друг с другом.

月下老人 yuè xià lǎo rén

☞ 原指主管婚姻的神仙。后泛指媒人。简称“月老”。

✿ 唐·李复言《续幽怪录》记载传说故事：唐朝的韦固路过宋城，遇一老人在月光下翻检一本书。询问后，知道老人是专管人间婚姻的神，翻检的书是婚姻簿子。

✿ 没有想到，我竟当了一回~，为他们之间牵线搭桥，促成了他们的姻缘。

«Подлунный старец» — дух свадьбы; дух влюбленных; сват.

越俎代庖 yuè zǔ dài páo

☞ 越：跨过；俎：古代祭祀时摆祭品的礼器；庖：厨师。主祭的人跨过礼器去代替厨师办席。比喻超出自己业务范围去处理别人所管的事。

✿ 《庄子·逍遥游》：“庖人虽不治庖，尸祝不越樽俎而代之矣。”

✿ 孩子能做的事，父母不要~。

≠ 各司其事

«Поднести подношение (предкам) и (пойти) заменить повара» — братья не за свое дело; лезть в чужие дела; превышать свои полномочия; подменять

собой других; совать свой нос туда, куда не следует.

云龙风虎 yún lóng fēng hǔ

☞ 虎啸生风，龙起生云。指同类的事物相感应，后指明君贤臣相遇合。

✿ 《周易·乾》：“云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。”

✿ 帝王之兴，必有不世出之人豪，以自赴~之会。（明·宋濂《国朝名臣序颂》）

«Облака (приходят с) дракона, ветер (приносит) тигр» — великий правитель собирает мудрых советников.

云行雨施 yún xíng yǔ shī

☞ 施：施布。比喻广泛施行恩泽。

✿ 《周易·乾》：“云行雨施，天下平也。”

✿ 曰：“如何是君臣之道？”师曰：“~，月皎星辉。”（宋·释普济《五灯会元》卷十四）

«Облака движутся, дожди выпадают» — осыпать милостями; облагодетельствовать подчиненных.

云雨巫山 yún yǔ wū shān

☞ 原指古代神话传说巫山神女兴云降雨的事。后称男女欢合。


✿ 战国楚·宋玉《高唐赋序》：“妾在巫山之阳，高丘之阻。旦为朝云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。”

✿ 一枝红艳露凝香，~枉断肠。（唐·李白《清平调》）

≈ 巫山云雨，楚雨巫云，楚梦云雨

«Облака и дожди горы У» — близость мужчины и женщины; половое сношение.

云蒸霞蔚 yún zhēng xiá wèi

 蒸：上升；蔚：聚集。象云霞升腾聚集起来。形容景物灿烂绚丽。


✿ 南朝宋·刘义庆《世说新语·言语》：“千岩竞秀，万壑争流。草木蒙笼其上，若云兴霞蔚。”

✿ 抬头望处，已到巫山。上面阳光垂照下来，下面浓雾滚涌上去，～，颇为壮观。（刘白羽《长江三日》）

≈ 云兴霞蔚

«Облака вздымаются, заря полыхает» — грандиозное зрелище; роскошный вид.

云中白鹤 yún zhōng bái hè

 象云彩中的白鹤一般。比喻志行高洁的人。


✿ 《三国志·魏志·邴原传》裴松之注引《原别传》：“邴君所谓云中白鹤，非鸛鷖之网所能罗矣。”

✿ 他品格高洁，志向远大，仿佛～，超然脱俗。

≈ 云中仙鹤

«Белый журавль в облаках» — человек кристальной чистоты, высочайших моральных качеств.

芸芸众生 yún yún zhòng shēng

 芸芸：形容众多；众生：原指一切生物，后指许多人。原指世间的一切生灵。后多指大群无知无识的人。


✿ 《老子》第十六章：“夫物芸芸，各复归其根。”《礼记·祭义》：“众生必死，死必归土。”

✿ 普通人时刻都为具体的生活而伤神费力——尽管在某些超凡脱俗的雅士看来，这些～的努力是那么不值一提。（路遥《平凡的世界》）

≈ 凡夫俗子

«Бесчисленное множество рожденных существ» — все живое на земле; множество народа; народные массы.

运筹帷幄 yùn chóu wéi wò

 筹：计谋、谋划；帷幄：古代军中帐幕。指拟定作战策略。引申为筹划、指挥。


✿ 《史记·高祖本纪》：“夫运筹帷幄之中，决胜千里之外，吾不如子房。”

✿ 他做为一军的主帅，～，率领部队打了许多次胜仗。

≈ 运筹决策，运筹决胜

«Строить планы в шатре ставки» — разрабатывать стратегический план сражения; планировать и управлять.

运斤成风 yùn jīn chéng fēng

 运：挥动；斤：斧头。挥动斧头，风声呼呼。比喻手法纯熟，技术高超。

✿ 《庄子·徐无鬼》：“郢人垺漫其鼻端，若蝇翼，使匠石斫之。匠石运斤成风，听而斫之，尽垺而鼻不伤，郢人立不失容。”

✿ 这位老雕刻家的手，真是～，神奇到了极点。

≈ 郢匠运斧，游刃有余

«Работа топором вызывает ветер» — высочайшая техника исполнения; высочайшее мастерство.

韞椟而藏 yùn dú ér cáng

 旧时比喻怀才隐退。

✿ 《论语·子罕》：“有美玉于斯，韞椟而藏诸，求善贾而沽诸？”

✿ 晋楚相持，吾王正在用人之际，两位将军，有此神箭，当奏闻吾

王，美玉不可~。（《东周列国志》58回）

«Держать в сундуке и скрывать» — скрывать свои таланты; держать под спудом.

Z

杂乱无章 zá luàn wú zhāng

📖 章：条理。乱七八糟，没有条理。

✿ 唐·韩愈《送孟东野序》：“其为言也，杂乱而无章。”

✿ 这以上是我经过东三省三四日的报告，写的虽然~，然一切即系实景实事，或可供国人参考。（邹韬奋《枪口余生》）

≈ 乱七八糟。

≠ 井井有条，井然有序，有条不紊
«Смешанно, хаотично, без организации» — хаос, неразбериха; черт ногу сломит; полнейший беспорядок; кавардак; бестолковый.

载舟覆舟 zài zhōu fù zhōu

📖 民众犹如水，可以承载船，也可以倾覆船。比喻人民是决定国家兴亡的主要力量。

✿ 《荀子·王制》：“传曰：‘君者舟也，庶人者水也，水则载舟，水则覆舟。’此之谓也。”

✿ 人民群众就好比是大海，~，全在于是否能得到人心。

«Удержатъ корабль (или) опрокинуть его» — народ — решающая сила в стране.

再接再厉 zài jiē zài lì

📖 接：接战；厉：磨快，引伸为奋勉，努力。指公鸡相斗，每次交

锋以前先磨一下嘴。比喻继续努力，再加一把劲。

✿ 唐·韩愈《斗鸡联句》：“一喷一醒然，再接再厉乃。”

✿ 取得好成绩也不能自满，要~，不断进取。

≠ 一蹶不振

«Еще сойтись, еще напрячься» — все с большей настойчивостью и энергией; все упорнее; непрестанно; еще раз напрячь свои силы; удваивать (удесятерять) свои усилия; дальнейшие неустанные усилия.

再衰三竭 zài shuāi sān jié

📖 竭：尽。指力量一再消耗，已经衰减耗竭。

✿ 《左传·庄公十年》：“夫战，勇气也。一鼓作气，再而衰，三而竭。”

✿ 希特勒已到~之时，他对斯大林格勒、高加索两处的进攻已经失败。（毛泽东《第二次世界大战的转折点》）

≠ 一鼓作气

«Во второй раз сила ослабевает, а в третий раз ее уже нет» — полный упадок духа; совсем упасть духом раз за разом; выдыхаться; измотанный; изнуренный; изнеможение.

再造之恩 zài zào zhī ēn

📖 再造：再生。象救了自己性命那样大的恩德。

✿ 《宋书·王僧达传》：“再造之恩，不可妄属。”

✿ 他对我有~，我对他的感激无法言表。

≈ 再生之德，恩同再造，恩重如山

«Добро (милость), равное спасению жизни» — милость, подобная спасению жизни.

再作冯妇 zài zuò féng fù

📖 再作：重做；冯妇：人名。比喻再干旧行业。

❁ 《孟子·尽心下》：“晋人有冯妇者，善搏虎，卒为善士；则之野，有众逐虎，虎负嵎，莫之敢撻；望见冯妇，趋而迎之，冯妇攘臂下车，众皆悦之，其为士者笑之。”

❁ 曾经有位总长，听说，他的出来就职，是因为某公司要来立案，表决时可以多一个赞成者，所以~的。（鲁迅《而已集·反“漫谈”》）

≈ 再当冯妇，重操旧业

«Опять заниматься, как Фэн Фу» — вернуться к старой профессии; заняться старым делом.

在此一举 zài cǐ yī jǔ

📖 在：在于，决定于；举：举动，行动。指事情的成败就决定于这一次的举动。

❁ 《史记·项羽本纪》：“国家安危，在此一举。”

❁ 比赛的成败就~，同学们，努力吧！

«В этом одном действии» — все решается одним действием; или пан, или пропал; раз — и все.

在人耳目 zài rén ěr mù

📖 表示为人们所听到看到，都已熟知。

❁ 明·张岱《奇字问·序》：“近取《左（传）》、《国语》、《史记》……诸书在人耳目前者，聊摘其一二奇字解释之。”

❁ 他的这些劣行，早已~，人所熟知。

≈ 众所周知

«В ушах и глазах людей» — у всех на слуху; всем известно.

臧否人物 zāng pǐ rén wù

📖 臧否：褒贬。评论人物好坏。

❁ 《晋书·阮籍传》：“籍虽不拘礼教，然发言玄远，口不臧否人物。”

❁ 不要随便~，那会显得很没教养。

≈ 评头论足

«Человек — сокровище или нет» — оценивать человека; давать оценку личности, ее достоинствам и недостаткам.

凿壁偷光 záo bì tōu guāng

📖 原指西汉匡衡凿穿墙壁引邻舍之烛光读书。后用来形容家贫而读书刻苦。

❁ 《西京杂记》卷二：“匡衡字稚圭，勤学而无烛，邻舍有烛而不逮。衡乃穿壁引其光，以书映光而读之。”

❁ 一个说要用功，古时候曾有“囊萤照读”“~”的志士。（鲁迅《且介亭杂文·难行和不信》）

≈ 囊萤积雪，映雪读书，引锥刺股，悬梁刺股

«Продолбить стену, чтобы украсть свет» — учиться, не останавливаясь перед материальными трудностями; самозабвенно заниматься.

澡身浴德 zǎo shēn yù dé

📖 修养身心，使纯洁清白。

❁ 《礼记·儒行》：“儒有澡身而浴德。”

❁ 君~，流声本州，忠能成绩，为世美谈，名实相副，过人甚远。

（汉·曹操《与王修书》）

«Омывать тело, очищать мораль» — следить за чистотой тела и души.

造谣生事 zào yáo shēng shì

📖 制造谣言，挑起事端。

❁ 《庄子·盗跖》：“尔作言造语，妄称文武。”

❁ 有许多言论是荒唐无知、捕风捉影、～。 (郭小川《沉重的教训》)

≈ 造谣惑众

«Фабриковать слухи, породить проблемы» — вызывать панику, смуту ложными слухами; провоцировать с помощью ложных измышлений; распускать слухи; сеять слухи; распространять клевету; вешать собак.

择善而从 zé shàn ér cóng

📖 从：追随，引伸为学习。指选择好的学，按照好的做。

❁ 《论语·述而》：“三人行，必有我师焉。择其善者而从之，其不善者而改之。”

❁ 遇事必详为考虑，而后与部下商议，～。 (老舍《张自忠·剧中重要人物说明》)

«Выбирать лучшее, чтобы следовать ему» — выбирать достойный пример для подражания.

泽及枯骨 zé jí kū gǔ

📖 泽：恩泽；枯骨：死去已久的人。恩泽及于死者。形容给人恩惠极大。

❁ 《吕氏春秋·孟冬纪·异用》：“文王贤矣，泽及骸骨，又况于人乎！”

❁ 圣德之君，～，何况我等人民，无不沾雨露之恩。(明·许仲琳《封神演义》第二十三回)

«Милосердие распространяется на высохшие кости» — обладать бесконечной добротой; огромное благодеяние; милосердие правителя.

喷有烦言 zé yǒu fán yán

📖 喷：争辩；烦言：气愤不满的话。形容议论纷纷，报怨责备。

❁ 《左传·定公四年》：“会同难，喷有烦言，莫之治也。”

❁ 他专一与我要好，他以前的朋友便对他～。 (郭沫若《我的童年》)

«Шумный разговор, раздраженные речи» — громкий ропот; шумное недовольство.

贼去关门 zéi qù guān mén

📖 贼偷了东西走后才去关门。比喻事故发生之后才采取防范措施。

❁ 宋·释道原《景德传灯录》卷二十一：“僧问曰：‘若不遇于师，几成走作。’师曰：‘贼去后关门。’”

❁ 平时不注意防盗，等出了问题，～也就晚了。

≈ 亡羊补牢

«Вор ушел, ворота закрыли» — после драки кулаками махать; принимать меры после происшествия.

贼人胆虚 zéi rén dǎn xū

📖 比喻做了坏事的人心里总是不踏实。

❁ 明·冯梦龙《醒世恒言》卷十六：“自古道，贼人心虚。那赵昂因有旧事在心上，比王员外更是不同，吓得魂魄俱无。”

❁ 犯罪分子虽然表面装得很镇静，但是～，整日坐卧不宁，终于露出了马脚。

≈ 做贼心虚

«У вора желчь пустая» — у нечестного человека сердце всегда неспокойно.

曾参杀人 zēng shēn shā rén

📖 比喻流言可畏。

☞ 《战国策·秦策二》：“人告曾子之母曰：‘曾参杀人。’曾子之母曰：‘吾子不杀人。’织自若。……其母惧，投杼逾墙而走。夫以曾参之贤与母之信也，而三人疑之，则慈母不能信也。”

☞ 就像古贤人曾参的母亲明明了解自己的儿子，听人说三次“~”，也只得慌慌张张地想爬墙逃走！（吴淡如《真爱非常顽强》）

≈ 曾母投杼

«Цэн Шэнь убил человека» — клевета может заставить поверить в нее даже самого благожелательного человека.

甑尘釜鱼 zèng chén fǔ yú

📖 甑里积了灰尘，锅里生了蠹鱼。形容穷困断炊已久。也比喻官吏清廉自守。

☞ 《后汉书·范冉传》：“甑中生尘范史云，釜中生鱼范莱芜。”

☞ 若如古时范史云，曾官莱芜令，甘自受着~。（明·天然智叟《石头点·贪婪汉六院卖风流》）

«В горшке — пыль, а в котле — рыба» — долгое время жить в крайней бедности, нужде; честность чиновника.

债台高筑 zhài tái gāo zhù

📖 形容欠债很多。

☞ 《汉书·诸侯王表序》：“分为二周，有逃债之台。”

☞ 由于经营不善，这家公司现已陷入~的境地。

≈ 负债累累

«Долговые обязательства высотой в дом» — иметь огромные долги; залезать в долги; по уши увязать в долгах; быть в

долгах по горло; кругом в долгах; в долгу, как в шелку; огромная задолженность.

沾亲带故 zhān qīn dài gù

📖 故：故人，老友。有亲戚朋友的关系。

☞ 元·高文秀《黑旋风》第四折：“因此上装一个送饭的沾亲带友，那一个管牢的便不乱扯胡揪。”

☞ 我们这个村子和他们村~的人很多。

≠ 非亲非故

«Иметь родственные и дружеские отношения» — иметь близкие дружеские или родственные связи.

沾沾自喜 zhān zhān zì xǐ

📖 形容自以为不错而得意的样子。

☞ 《史记·魏其武安侯列传》：“魏其者，沾沾自喜耳。”

☞ 然而象他那样的人，决不至于让某一件事的胜利弄得~，就此满足。（茅盾《子夜》五）

≈ 自鸣得意，洋洋得意

«С довольным видом, доволен собой» — успокоиться на достигнутом; почивать на лаврах; самодовольно; легкомысленно радоваться; преисполниться самодовольства; внутренне ликовать; упиваться; тешиться.

粘皮带骨 zhān pí dài gǔ

📖 形容言行不干脆，不爽快。

☞ 明·冯梦龙《警世通言》卷十一：“我是一刀两断的性子，不学那粘皮带骨。”

☞ 你做事怎么这样~的？一点也不利索。

≈ 拖泥带水。

≠ 直截了当

«Кожа с костями не разделяется» — не-радикальный; канительный; расплывчатый; недомолвка.

瞻前顾后 zhān qián gù hòu

📖 瞻：向前看；顾：回头看。看看前面，又看看后面。形容做事之前考虑周密慎重。也形容顾虑太多，犹豫不决。

⊛ 战国楚·屈原《离骚》：“瞻前而顾后兮，相观民之计极。”

⊛ 有些事情看准了就马上去做，不要总是～，畏首畏尾。

≈ 犹豫不决

«Посмотреть вперед, посмотреть назад» — тщательно обдумывать свои шаги и поступки; вести себя крайне осторожно; нерешительно.

斩草除根 zhǎn cǎo chú gēn

📖 除草时要连根除掉，使草不能再长。比喻除去祸根，以免后患。

⊛ 《左传·隐公六年》：“为国家者，见恶如农夫之务去草焉，芟夷蕴崇之，绝其本根，勿使能殖，则善者信矣。”北齐·魏收《为侯景叛移梁朝文》：“若抽薪止沸，剪草除根。”

⊛ 一不做，二不休，若不～，必有后患。

≈ 剪草除根，斩尽杀绝，抽薪止沸。

≠ 养虎遗患，养虎成蛇

«Скосить траву и вырвать корни» — искоренить; вырвать с корнем; уничтожить безвозвратно.

斩钉截铁 zhǎn dīng jié tiě

📖 形容说话或行动坚决果断，毫不犹豫。

⊛ 宋·释道原《景德传灯录》卷十七：“师谓众曰：‘学佛法底人

如斩钉截铁始得时。’”《朱子全书·孟子》：“君来惟是孟子说得斩钉截铁。”

⊛ 我喜欢那种～的作风。

≈ 当机立断，优柔寡断

«Разрубить гвоздь и расколоть железо» — радикально, категорически; решительно; четко и определенно; твердо; непреклонно; неизменно; недвусмысленно.

斩尽杀绝 zhǎn jìn shā jué

📖 全部杀光。比喻做事不留余地。

⊛ 明·吴承恩《西游记》第五十三回：“我本待斩尽杀绝，争奈你不曾犯法。”

⊛ 这些害虫太厌了，应该想个办法把它们～。

≈ 斩草除根，赶尽杀绝，诛尽杀绝。

≠ 养虎遗患

«Перерезать и обезглавить всех без исключения» — поголовно истребить; не оставить никаких следов; перебить всех до одного.

斩木揭竿 zhǎn mù jiē gān

📖 揭：举起；竿：竹竿。砍削树木当兵器，举起竹竿作军旗。比喻武装起义。

⊛ 汉·贾谊《过秦论》：“斩木为兵，揭竿为旗，天下云合响应，赢粮而景从，山东豪杰并起而亡秦族矣。”

⊛ 几乎每个朝代后期，都会有老百姓因为政治腐败而～，起来造反。

≈ 揭竿而起

«Рубить деревья (на оружие), поднимать бамбук (как знамя)» — вооруженное восстание; поднимать восстание; брать в руки оружие и поднимать людей на борьбу.

崭露头角 zhǎn lù tóu jiǎo

崭：突出；露：显露。头上的角已明显地突出来了。指初显露优异的才能。

唐·韩愈《柳子厚墓志铭》：“虽少年，已自成人，能取进士第，崭然见头角焉。”

他头一次登台演出就~，显示出了非凡的艺术才华。

≈ 初露锋芒，脱颖而出

«Появился рог на голове» — появление нового таланта; впервые проявить себя; выдвигаться; показать себя многообещающим; зарекомендовать себя; подавать большие надежды.

辗转反侧 zhǎn zhuǎn fǎn cè

辗转：翻来复去；反侧：反复。翻来复去，睡不着觉。形容心里有所思念或心事重重。

《诗经·周南·关雎》：“悠哉悠哉，辗转反侧。”

我心里又想起母亲的劳苦，~睡不着，很想起来陪陪母亲。（邹韬奋《我的母亲》）

≈ 辗转伏枕

«Крутиться с боку на бок» — тяжело на сердце; думы обременяют; беспокойно на душе.

战无不胜 zhàn wú bù shèng

形容强大无比，可以战胜一切。也比喻办任何事情都能成功。

《战国策·齐策二》：“战无不胜而不知止者，身且死，爵且后归，犹为蛇足也。”

在他前半生的戎马生涯中，几乎是~的。（顾笑言《爱情交响诗》）

≈ 战无不捷，攻无不克，百战百胜。

≠ 屡战屡败

«Нет того, чего бы не одолел» — огромная всепобеждающая сила; быть готовым к любым свершениям и победам; непобедимый; не иметь себе равных.

战战兢兢 zhàn zhàn jīng jīng

战战：恐惧的样子；兢兢：小心谨慎的样子。形容非常害怕而微微发抖的样子。也形容小心谨慎的样子。

《诗经·小雅·小旻》：“战战兢兢，如临深渊，如履薄冰。”

那小孩~地走着，唯恐摔倒。

≈ 诚惶诚恐。

≠ 泰然自若

«Бояться и осторожничать» — бояться; трястись от страха; испуганный, растерянный вид; с дрожью в сердце; поджилки трясутся.

湛湛青天 zhàn zhàn qīng tiān

湛湛：厚重的样子。比喻正义和公正。

元·关汉卿《窦娥冤》：“若没些儿圣灵与世人传，也不见得湛湛青天。”

~作证，他是个为革命事业流血牺牲的英雄，不是叛徒。

«Прозрачный и чистый, как синее небо» — правда и справедливость.

张敞画眉 zhāng chǎng huà méi

张敞：汉时平阳人，宣帝时为京兆尹。张敞替妻子画眉毛。旧时比喻夫妻感情好。

《汉书·张敞传》：“然敞无威仪，时罢朝会，过走马章台街，使御史驱，自以便面拊马。又为妇画眉，长安中传张京兆眉妩。”

假如~，相如病渴，虽为儒者所讥，然夫妇之情，人伦之本，此

谓之正色。(明·冯梦龙《醒世恒言》卷十五)

«Чжан Чан рисует брови» — прекрасные, нежные отношения между супругами.

张大其词 zhāng dà qí cí

张大：夸大。说话写文章将内容夸大。

唐·韩愈《送杨少尹序》：“太史氏又能张大其事，为传继二疏踪迹否？”

描写景物要符合实际，～，往往失真。

张大其辞，夸大其词，张大其事
«Преувеличивать в этих словах» — раздувать факты; преувеличивать; афишировать; пускать пыль в глаза; утрировать; сгущать краски.

张灯结彩 zhāng dēng jié cǎi

挂上灯笼，系上彩绸。形容节日或有喜庆事情的景象。

明·罗贯中《三国演义》第六十九回：“告谕城内居民，尽张灯结彩，庆赏佳节。”

国庆节期间，广场上～，好不热闹。

悬灯结彩

«Развешивать фонари, делать иллюминацию» — иллюминировать; украсить; расцветить.

张冠李戴 zhāng guān lǐ dài

把姓张的帽子戴到姓李的头上。比喻认错了对象，弄错了事实。

明·田艺蘅《留青日札》卷二十二《张公帽赋》：“谚云：‘张公帽掇在李公头上。’有人作赋云：‘物各有主，貌贵相宜。窃张公之帽也，假李老而戴之。’”

但老船夫却作错了一件事情，把昨晚唱歌人“～”了。(沈从文《边城》十四)

«Шапку Чжана надели на Ли» — сделать шиворот-навыворот; напутать; отнести не по адресу; валить с больной головы на здоровую.

张皇失措 zhāng huáng shī cuò

张皇：慌张；失措：举止失去常态。惊慌得不知怎么办才好。

清·采蘅子《虫鸣漫录》：“遍索新郎不得，合家大噪，远近寻觅，廛生与表妹亦张皇失措。”

不管风浪多大，他也不会～的。

张皇失措，惊惶失措，仓皇失措。

处之泰然

«Паниковать и растеряться» — быть в полном замешательстве; растеряться окончательно; перепугаться; смущаться; поддаваться панике; ударяться в панику; растерянность.

张三李四 zhāng sān lǐ sì

假设的名字，泛指某人或某些人。

宋·王安石《拟寒山拾得》诗：“张三裤口窄，李四帽檐长。”

他一向乐于助人，只要有求于他，无论～，他从来没有拒绝过。

«Чжан третий, Ли четвертый» — некто; какие-то люди; имярек; два рядовых человека; такие-то; кто-то; кто-нибудь; каждый, любой, всякий.

张王赵李 zhāng wáng zhào lǐ

泛指一些人。也指寻常之辈。

《梁书·范缜传》：“亦可张甲之情寄王乙之躯，李丙之性托赵丁之体。”

他记性真好，只要见过一面，别管～，他都能叫出名字来。

«Чжан, Ван, Чжао, Ли» — простой народ, люди; некто, кто-то.

张牙舞爪 zhāng yá wǔ zhǎo

张：张开；舞：挥舞。形容猛兽凶恶可怕。也比喻猖狂凶恶。

《敦煌变文集·孔子项托相问书》附录二《新编小儿难孔子》：“鱼生三日游于江湖，龙生三日张牙舞爪。”

他们正说说笑笑地走着，不提防一只老虎突然~地扑了过来。

«Оскалить зубы и выпустить когти» — сильный гнев; дикая ярость; в бешенстве; быть вне себя от злости; неистовствовать; бесчинствовать; вести себя воинственно (заносчиво и спесиво); звериный (злой, свирепый) оскал.

彰明较著 zhāng míng jiào zhù

彰、明、较、著：都是明显的意义。指事情或道理极其明显，很容易看清。

《史记·伯夷列传》：“此其尤大彰明较著者也。”

人证物证俱在，你的罪行已经~，还有什么可抵赖的？

≈ 彰明昭著

«Ярко, ясно, понятно и очевидно» — все ясно и понятно; логика событий и фактов совершенно ясна; ясно как день; совершенно очевидный; очевидный для всех; известно.

彰善瘅恶 zhāng shàn dàn è

彰：表明、显扬；瘅：憎恨。表扬好的，斥责恶的。

《尚书·毕命》：“彰善瘅恶，树之风声。”

新闻媒体应该经常报道好人好事，批评不良倾向，起到~，鼓舞人心的作用。

«Поощрять хорошее, порицать дурное».

獐麋马鹿 zhāng jūn mǎ lù

比喻举动匆忙慌乱的人。

《西湖志余》卷二十五：“杭州人言举止仓皇者曰獐麋马鹿，盖四物善骇，见人则跳跃自窜。”

你这~地是要去哪里呀？

«Кабарга, кабарожка, лошадь, олень» — человек поспешный, сумбурный, сума-тошный (растерянный) в своих поступках и делах; суетливый человек.

獐头鼠目 zhāng tóu shǔ mù

脑袋象獐子那样又小又尖，眼睛像老鼠那样又小又圆。形容人相貌丑陋，神情狡狴。

《旧唐书·李揆传》：“龙章凤姿之士不见用，獐头鼠目之子乃求官。”

门开了，走进来一个、形貌猥琐的人。

≈ 尖嘴猴腮，贼眉鼠眼

«Кабарожья голова и крысиные глаза» — вульгарная, неприятная наружность; неприятное лицо как признак низкого происхождения; мошеннический (пронирливый) вид; шныряющие глазки.

掌上明珠 zhǎng shàng míng zhū

比喻接受父母疼爱的儿女，特指女儿。

晋·傅玄《短歌行》：“昔君视我，如掌中珠，何意一朝，弃我沟渠。”

她是父母的~，自幼娇生惯养，所以生成了一副娇小姐的脾气。

«Яркая жемчужина на ладони» — страстная болезненная любовь, привязанность родителей к детям, особенно — к дочери; зеница ока; любимец (любимая дочь) родителей.

仗马寒蝉 zhàng mǎ hán chán

📖 仗马：皇宫仪仗中的立马。象皇宫门外的立仗马和寒天的知了一样。比喻一句话也不敢说。

❁ 《新唐书·李林甫传》：“君等独不见立仗马乎？终日无声而饫三品刍豆，一鸣则黜之矣。”

⚙️ 经理在发火，下属们站在那里都成了~。

≈ 噤若寒蝉

«Лошадь из царской свиты и замершая цикада» — не сметь и слова сказать; язык к небу прирос; язык проглотить.

仗势欺人 zhàng shì qī rén

📖 仗：凭借，依靠。依仗某种权势欺压人。

❁ 元·王实甫《西厢记》第五本第三折：“他学师友，君子务本；你倚父兄，仗势欺人。”

⚙️ 你老爸是局长，你就可以~么？

«Пользуясь положением, притеснять людей» — использовать свое положение в корыстных целях; используя покровительство, притеснять других.

仗义疏财 zhàng yì shū cái

📖 仗义：讲义气；疏财：分散家财。旧指讲义气，拿出自己的钱财来帮助别人。

❁ 元·无名氏《来生债》第四折：“则为我救困扶危，疏财仗义，都做了注福消愆。”

⚙️ 他是个~的人，你有困难可以去找他，他肯定会借钱给你的。

≈ 轻财重义，轻财好施。

≠ 见钱眼开

«Быть благородным, раздавать свое богатство» — считать своим долгом помогать другим людям; быть справедливым и бескорыстным; не скупиться (не жалеть средств) ради праведного (хорошего) дела; щедрость.

仗义执言 zhàng yì zhí yán

📖 执言：说公道话。为了正义说公道话。指能伸张正义。

❁ 明·冯梦龙《警世通言》卷十二：“此人姓范名汝为，仗义执言，救民水火。”

⚙️ 他性情耿直，总爱~。

≈ 打抱不平，为民请命

«Действуя по справедливости, держать речь» — выступая с позиций справедливости, говорить строго принципиально; мужественно выступать в защиту справедливости; поднимать голос в защиту справедливости.

招兵买马 zhāo bīng mǎi mǎ

📖 旧时指组织或扩充武装力量。后比喻组织或扩充人力。

❁ 明·罗贯中《三国演义》第二十八回：“于是遂起军往汝南驻扎，招兵买马，徐图征进。”

⚙️ 我们人手不足，需要~了。

≈ 招军买马

«Призывать солдат, закупать лошадей» — заниматься военными приготовлениями; мобилизовать и организовывать трудовые ресурсы; собирать силы; вербовать людей.

招降纳叛 zhāo xiáng nà pàn

📖 原指收容接纳敌方投降叛变过来的人，以扩大自己的势力。现指收罗坏人，结党作恶。

❁ 《宋史·刘光世传》：“楚州破，命光世节制诸镇，力守通泰。完颜昌屯承楚，光世知其众思归，欲携贰之。……获敌不杀，令持钱文示其徒，有欲归者，扣江执钱为信。归者不绝。”

⚙️ 无论谁搞~、结党营私的罪恶活动，都没有好下场。

≈ 招亡纳叛, 招降纳顺

«Привлекать на службу перебежчиков и бунтарей» — вести раскольническую, фракционную деятельность; собирать своих людей и заниматься неблагоприятными делами; собирать вокруг себя ренегатов и изменников; вербовать (принимать в свои ряды) всякий сброд; собирать всякую нечисть.

招权纳贿 zhāo quán nà huì

📖 招权: 弄权, 揽权; 纳贿: 接受贿赂。抓权力, 受贿赂。

※ 《汉书·季布传》: “辩士曹丘生数招权顾金钱。”

⚙️ 他父子勾结, ~, 卖官鬻爵。

≈ 招权纳赂, 招权纳贿

«Злоупотреблять властью, брать взятки».

招贤纳士 zhāo xián nà shì

📖 招: 招收; 贤: 有德有才的人; 纳: 接受; 士: 指读书人。招收贤士, 接纳书生。指网罗人才。

※ 《战国策·燕策一》: “燕昭王即位, 卑身厚币以招贤者。”元·马致远《陈抟高卧》第二折: “早则是泽及黎民, 又待要招贤纳士礼殷勤, 币帛降玄纁。”

⚙️ 我们张贴招贤榜, 广泛~, 效果显著, 吸引来了不少精明能干的人士。

≈ 招贤下士

«Призывать достойных, брать ученых» — призывать и использовать на службе достойных, образованных людей; привлекать таланты.

招摇过市 zhāo yáo guò shì

📖 招摇: 张扬炫耀; 市: 闹市, 指人多的地方。指在公开场合大摇大摆显示声势, 引人注意。

※ 《史记·孔子世家》: “居卫月余, 灵公与夫人同车, 宦者雍渠参乘, 出, 使孔子为次乘, 招摇市过之。”

⚙️ 这几个人, 穿着奇装异服, ~, 得意洋洋。

≠ 隐姓埋名

«Здрав нос ходить по рынку» — пройти с помпой, с кичливым видом; создавать себе саморекламу; рисоваться; создавать видимость.

招摇撞骗 zhāo yáo zhuàng piàn

📖 撞骗: 寻机骗人。假借名义, 进行蒙骗欺诈。

※ 《清会典事例·七四八·刑部·吏律职制》: “学臣应用员役, 倘有招摇撞骗及受贿传递等弊, 提调官不行访拿究治者, 亦交部议处。”

⚙️ 我对他的夸夸其谈有些半信半疑, 因为听说他总是吹嘘自己, 到处~。

«Заирать нос и обманывать / обманывать от чьего-то имени» — афера; заниматься аферами; злоупотреблять авторитетом; обдeldывать темные делишки; мошенничество и обман; мошеннический.

昭然若揭 zhāo rán ruò jiē

📖 昭然: 明显、显著的样子; 揭: 原意为高举, 现也指揭开。形容真相全部暴露, 一切都明明白白。

※ 《庄子·达生》: “昭昭乎若揭日月而行也。”

⚙️ 这样看来, 他的企图已经~了。

≈ 昭昭在目

«Ясный, словно открытый» — ясно само собой; ясно, как на ладони; становиться (совершенно) очевидным; вы-

ступать со всей очевидностью; полностью выясняться (обнажаться).

照本宣科 zhào běn xuān kē

📖 照：按照；本：书本；宣：宣读；科：科条，条文。照着本子念条文。形容讲课、发言等死板地按照课文、讲稿，没有发挥，不生动。

❁ 元·关汉卿《西蜀梦》第三折：“也不用僧人持咒，道士宣科。”

❁ 教师在课堂上～，是不会受到学生的欢迎的。

«По книгам зачитывать разделы» — скучно, монотонно вести занятия с учениками; читать буква в букву по конспекту; читать (говорить) по бумажке (по шаргалке); строго придерживаться конспекта; сухо читать (объяснять).

折冲尊俎 zhé chōng zūn zǔ

📖 折冲：打退敌人的战车，指抵御敌人；尊俎：古代盛酒肉的器皿。原指诸侯国会盟的宴席上制胜对方。后泛指进行外交谈判。

❁ 《战国策·齐策五》：“此臣之所谓比之堂上，禽将户内，拔城于尊俎之间，折冲席上者也。”

❁ 不过我还希望他们在外国买有地皮，在外国银行里另有存款，那么，我们和外人～的时候，就更加振振有辞了。

≈ 折冲尊俎

«Отбить атаки, (сев) с чарами» — добиться успеха дипломатическим путем; вести дипломатические переговоры.

折戟沉沙 zhé jǐ chén shā

📖 戟：古代的一种兵器。折断了的戟沉没在泥沙里。形容失败惨重。

❁ 唐·杜牧《赤壁》：“折戟沉沙铁未销，自将磨洗认朝。”

❁ 林彪夺权的阴谋败露之后，仓皇出逃，落得个～的下场。

«Сломанная пика утонула в грязи» — потерпеть тяжелое поражение.

折节读书 zhé jié dú shū

📖 折节：改变过去的志趣和行为。改变旧习，发愤读书。

❁ 《后汉书·段颍传》：“颍少便习弓马，尚游侠，轻财贿，长乃折节好古学。”

❁ 他小时候喜欢舞弄拳脚棍棒，谁知长大后却～，成了博士。

≈ 折节向学

«Порвать со старым и читать книги» — отказаться от старых привычек и старых знаний и стремиться учиться новому.

折节下士 zhé jié xià shì

📖 折节：屈己下人。屈己下人，尊重有见识有能力的人。

❁ 《三国志·魏志·袁绍传》：“绍有姿貌威容，能折节下士，士多附之，太祖少与交焉。”

❁ 他做为这么大公司的总裁，却能够～，虚心听取别人的意见。

≈ 折节待士，折节礼士

«Смириться и преклониться перед ученым» — с уважением и почтением относиться к знающим людям.

辙乱旗靡 zhé luàn qí mǐ

📖 辙：车辙；靡：倒下。车辙错乱，旗子倒下。形容军队溃败逃窜。

❁ 《左传·庄公十年》：“吾视其辙乱，望其旗靡，故逐之。”

❁ 这一仗打得敌人～，真是痛快。

«Колея разбита, знамена сняты» — спешное, сумбурное отступление.

赭衣塞路 zhě yī sāi lù

穿囚服的人挤满了道路。形容罪犯很多。

《汉书·刑法志》：“而奸邪并生，赭衣塞路。”

力殫财竭，尽为寇贼，群盗满山，~。（唐·白居易《止狱措刑》）

«Тюремные одежды заполнили дороги» — много преступлений; смутные времена.

针锋相对 zhēn fēng xiāng duì

针锋：针尖。针尖对针尖。比喻双方在策略、论点及行动方式等方面尖锐对立。

宋·释道原《景德传灯录》卷二：“夫一切回答，如针锋相投，无纤毫参差。”

彩云听着唐卿的话来得厉害，句句和自己的话~，思忖只有答应了再说。（清·曾朴《孽海花》第二十六回）

≈ 针尖对麦芒

«Острые против острия» — острое противостояние сторон по вопросам стратегии, теории и методов реализации; действовать острием против острия; противопоставлять; быть на ножах; клин клином вышибать; диаметрально противоположный; непримиримый; нашла коса на камень.

珍禽异兽 zhēn qín yì shòu

珍：贵重的；奇：特殊的。珍奇的飞禽，罕见的走兽。

《尚书·旅獒》：“犬马非其土性不畜，珍禽奇兽不育于国。”

这个自然保护区里有很多~。

≈ 珍禽奇兽

«Редкостная птица, дикий зверь».

真才实学 zhēn cái shí xué

真正的才能和学识。

明·施耐庵《水浒传全传》第二十九回：“这一扑，有名唤做‘玉环步，鸳鸯脚’。——这是武松平生的真才实学。”

一百个说空话的人，不如一个有~的实干家。

≠ 胸无点墨

«Истинный талант и настоящая эрудиция».

真凭实据 zhēn píng shí jù

确凿的凭据。

清·彭养鸥《黑籍冤魂》第五回：“我本是个安分良民，人家说我私贩鸦片，都是讎扳，没有什么真凭实据。”

处理任何案件，都必须有~。

≠ 空口无凭

«Фактические, неопровержимые доказательства» — доказательства, основанные на фактах; неоспоримый (подтвержденный) факт; доказательство налицо; неопровержимые улики; факты в руках.

真心诚意 zhēn xīn chéng yì

心意真实诚恳，没有虚假。

元·无名氏《百花亭》第三折：“常言道海深须见底，各办着个真心实意。”

我们是~地想帮助你，希望你不要拒绝。

≈ 真心实意

«Подлинным сердцем, настоящими мыслями» — всем сердцем и умом; всей душой; от всего сердца; со всей серьезностью.

真知灼见 zhēn zhī zhuó jiàn

灼：明白，透彻。正确而透彻的见解。

※ 明·冯梦龙《警世通言》卷三：“真知灼见者，尚且有误，何况其他！”

✿ 这本新出版的评《红楼梦》的著作，确有~，读之使人耳目一新。

≈ 远见卓识

«Настоящее знание, ясное понимание» — исчерпывающие знания и глубокое понимание проблемы; правильное понимание вопроса; пронизательный (глубокий) взгляд; глубокое замечание (понимание).

枕戈待旦 zhěn gē dài dàn

📖 戈：古代的一种兵器；旦：早晨。意思是立志杀敌，枕着武器睡觉等天亮。形容时刻准备作战。

※ 《晋书·刘琨传》：“吾枕戈待旦，志枭逆虏。”

✿ 战士们~，只等一声令下，就立刻投入战斗。

≈ 枕戈寝甲，枕戈汉马

«Подушка — алебарда и ожидание рассвета» — быть настороже; быть готовым к бою; находиться в постоянной боевой готовности.

枕流漱石 zhěn liú shù shí

📖 旧时指隐居生活。

※ 南朝宋·刘义庆《世说新语·排调》：“王曰：‘流可枕，石可漱乎？’孙曰：‘所以枕流，欲洗其耳；所以漱石，欲砺其齿。’”

✿ 久居大都市的我，十分向往过那种~，耕山钓水的生活。

≈ 枕石漱流，枕山栖谷

«Изголовье — поток, полоскать рот — камни» — удалиться от дел; уйти в частную жизнь; жить в покое.

阵马风樯 zhèn mǎ fēng qiáng

📖 樯：船上用的桅杆。风中的樯帆，阵上的战马。比喻气势雄壮，行动迅速。

※ 唐·杜牧《李贺诗序》：“风樯阵马，不足为其勇也。”

✿ ~见豪举，雪车冰柱得真传。（元·金好问《送刘子东游》诗）

≈ 风樯阵马

«Боевые кони, парус под ветром» — величественный размах; быстрые, мужественные действия.

振振有辞 zhèn zhèn yǒu cí

📖 振振：理直气壮的样子。形容自以为理由充分，说个没完。

※ 清·梁启超《关税权问题》：“今者外人之以排外相诬者，既振振有词，其乌可更为无谋之举，以授之口实也。”

✿ 他明明错了，却还~地为自己辩护。

≈ 振振有词，理直气壮

≠ 哑口无言，理屈词穷

«Чувствующий правоту найдет слова» — кто уверен в своей правоте, сможет убедить и доказать; пускать в ход все свое красноречие; на все лады; благовидный; красноречиво говорить; говорить как по-писаному.

震天动地 zhèn tiān dòng dì

📖 震：震动；撼：摇动。震动了天地。形容声音或声势极大。

※ 《三国志·魏志·文帝纪》：裴松之注：“惟黄初七年五月七日，大行皇帝崩，呜呼哀哉！于时天震地骇。”《水经注·河水》：“涛涌波襄，雷奔电泄，震天动地。”

❁ 二县百姓号哭之声，～。
(明·罗贯中《三国演义》第四十一回)

≈ 震撼地，惊天动地，沸天震地
«Трясти небо, двигать землю» — громоподобный; звук огромной силы; величественный; грандиозный.

争长论短 zhēng cháng lùn duǎn

📖 长、短：指是与非。争论谁是谁非。多指在不大重要的事情上过于计较。

❁ 宋·陈亮《谢张侍御启》：“竞短争长，无复此梦。”

❁ 何必在这种小问题上～、斤斤计较？

≈ 争长竞短

«Оспаривать достоинства, обсуждать недостатки / оспаривать, кто прав, кто нет» — спорить, дискутировать; проводить диспут по второстепенным вопросам; задерживаться на мелочах.

争分夺秒 zhēng fēn duó miǎo

📖 一分一秒也不放过。形容充分利用时间。

❁ 《晋书·陶侃传》：“常语人曰：‘大禹圣者，乃惜寸阴，至于众人，当惜分阴。’”

❁ 为了按期交工，所有的人都在～地加紧施工。

≈ 分秒必争，只争朝夕。

≠ 旷日持久

«Бороться за минуту, урывать секунду» — использовать каждую свободную минуту; дорожить временем.

争风吃醋 zhēng fēng chī cù

📖 争：争夺；风：风韵，多指女子。指因男女关系而妒忌、争吵。

❁ 明·冯梦龙《醒世恒言》卷一：“那时我争风吃醋便迟了。”

❁ 他是个风流人物，有许多女朋友，这些女人也经常会因为他而～。

≈ 拈酸吃醋

«Лезть вперед (лезть в глаза) и пить уксус» — ревновать; соперничать; устраивать скандалы ревности.

争鸡失羊 zhēng jī shī yáng

📖 比喻贪小失大。

❁ 汉·焦延寿《易林》卷八：“争鸡失羊，亡其金囊。”

❁ 不要为这种蝇头小利而斤斤计较，否则容易～，失去更长久的利益。

≈ 争猫丢牛

«Добиться курицы, но потерять козу» — утратить больше, чем получить; овчинка выделки не стоит.

争先恐后 zhēng xiān kǒng hòu

📖 抢着向前，唯恐落后。

❁ 清·张春帆《宦海》第十四回：“一个个争先恐后的直抢上来。”

❁ 在学校举行的运动会上，各班同学～，奋力争先。

«Рваться первым, боясь отстать» — наперебой; наперегонки; обгоняя друг друга.

正本清源 zhèng běn qīng yuán

📖 正本：从根本上整顿；清源：从源头上清理。从根本上整顿，从源头上清理。比喻从根本上加以整顿清理。

❁ 《汉书·刑法志》：“岂宜惟思所以清原正本之论，删定律令。”《晋书·武帝纪》：“思与天下式明王度，正本清源。”

❁ ～的工作是艰巨复杂的，必须下大力气抓好。

«Выпрямлять основу и очищать источник» — наводить порядок в самой основе; проводить радикальную очистку и реформу; коренным образом реорганизовать (переменить, изменить).

正大光明 zhèng dà guāng míng

📖 心怀坦白，言行正派。

❁ 《朱子语类》卷七三：“圣人所说底话，光明正大。”

⚙️ 我们做得都是~的事。

≈ 光明磊落，襟怀坦白，堂堂正正。

≠ 鬼鬼祟祟，偷偷摸摸

«Истинное величие, блестящий свет» — чистота помыслов и благородство речей и поступков; безупречная честность; быть честным и прямым.

正襟危坐 zhèng jīn wēi zuò

📖 襟：衣襟；危坐：端正地坐着。整一整衣服，端正地坐着。形容严肃或拘谨的样子。

❁ 《史记·日者列传》：“宋忠、贾谊瞿然而悟，猎缨正襟危坐。”

⚙️ 主人和客人都很拘谨，他们~，慢慢地谈着。

≠ 东倒西歪

«Оправить полы и чинно сесть» — принять скромный или строгий вид; вести себя скромно, чинно; чувствовать себя немного связанным; сдержанно.

正人君子 zhèng rén jūn zǐ

📖 旧时指品行端正的人。现多作讽刺的用法，指假装正经的人。

❁ 《旧唐书·崔胤传》：“胤所悦者鬪茸下辈，所恶者正人君子。人人悚惧，朝不保夕。”

⚙️ 他平时装出一副~的模样，在这关键时刻暴露出了其虚伪本质。

≈ 仁人君子

«Благородный и справедливый человек, цзюньцзы» — благородный человек, джентльмен; живое совершенство; праведник (иронич.).

正言厉色 zhèng yán lì sè

📖 正：严正；厉：严厉，严肃；色：脸色。形容板着脸，神情非常严厉。

❁ 《汉书·王莽传》：“盱衡厉色，振扬武怒。”《后汉书·翟酺传》：“目见正容，耳闻正言。”

⚙️ 黛玉见他说的郑重，又且~，只当是真事。（清·曹雪芹《红楼梦》第十九回）

≈ 正颜厉色，一本正经。

≠ 和颜悦色

«Откровенная речь, строгое лицо» — застывшее лицо и строгий нрав; серьезный; суровый, с суровым (серьезным) видом.

正正之旗 zhèng zhèng zhī qí

📖 正正：整齐。排列整齐的军旗。借喻强盛整肃的军队。

❁ 《孙子·军争》：“无要正正之旗，勿击堂堂之阵。”

⚙️ 看子牙兵按五方而出，左右顾盼，进退舒徐，纪律严肃，井井有条，兵威甚整，真堂堂之阵，~。（明·许仲琳《封神演义》第十三回）

«Стройные ряды знамен» — воинственный, ровный военный строй.

正直无私 zhèng zhí wú sī

📖 为人做事很正直，没有任何私心。

❁ 《左传·庄公三十二年》：“神，聪明正直而壹者也。”孔颖达疏：“襄七年传曰：‘正直’

为正，正曲为直。’言正者能自正，直者能正人曲，而壹者言其一心不二也。”

- ❁ 两广总督邓廷桢，也是个~的好官，与林则徐相见，性情相似，脾气相投，遂觉得非常莫逆。（蔡东藩《清史演义》）

«Прямой, без личных интересов» — често выполнять свои обязанности без стремления к личным интересам.

正中下怀 zhèng zhòng xià huái

📖 正合自己的心意。

- ❁ 《后汉书·刘玄传》：“帝方对我饮，正用此时持事来乎！”
- ❁ 他正在盘算去逛街，母亲叫他买点日用品，这下子~，他马上高兴地答应了。

«Прямо по тому, что в душе» — быть по душе; приходится по сердцу; соответствовать заветным мечтам, желаниям; совпадать с желанием, намерением; отвечать тайным желаниям, надеждам, мечтам; быть на руку кому-то.

郑人买履 zhèng rén mǎi lǚ

📖 用来讽刺只信教条，不顾实际的人。

- ❁ 《韩非子·外储说左上》：“郑人有欲买履者，先自度其足，而置之其坐，至之市，而忘操之，已得履，乃曰：‘吾忘持度。’反归取之，及反？市罢，遂不得履。人曰：‘何不试之以足？’曰：‘宁信度，无自信也。’”
- ❁ 你可千万别学~，不要那么教条。

«Человек (из княжества) Чжэн покупает сандалии» — человек, который верит лишь теории, не обращая внимания на факты; догматик.

郑卫之音 zhèng wèi zhī yīn

📖 郑卫：指春秋时的郑国和卫国。指春秋战国时郑、卫等国的民间音乐，旧时用“郑卫之音”作为淫靡音乐的代称。

- ❁ 《礼记·乐记》：“魏文侯问于子夏曰：‘吾端冕而听古乐，则惟恐卧；听郑卫之音，则不知倦。敢问古乐之如彼，何也？新乐之如此，何也？’”

❁ 古代儒家学者认为多听淫靡的~会乱世亡国，这种看法实在是太愚腐了。

«Музыка княжеств Чжэн и Вэй» — чувственные, сладострастные мелодии; условное наименование упадочнической (вульгарной) музыки.

郑重其事 zhèng zhòng qí shì

📖 郑重：审慎，严肃认真。形容说话做事时态度非常严肃认真。

- ❁ 清·曹雪芹《红楼梦》第四回：“所以郑重其事，必得三日后方进门。”
- ❁ 他~地把这本书交给了儿子。

≠ 敷衍了事
«Старательный и внимательный в своих делах» — тщательный и усердный в исполнении заданий; серьезный; торжественный; важный; с помпой.

政出多门 zhèng chū duō mén

📖 原意是政令出自几个卿大夫的门下。指中央领导软弱，国家权力分散。

- ❁ 《左传·成公十六年》：“鲁之有季孟，犹晋之有栾范也，政令于是乎成。今其谋曰：‘晋政多门，不可从也。’”
- ❁ ~，大乱之渐。（蔡东藩《唐史演义》）

≈ 一国三公。

≠ 政由己出，大权独揽

«Управление исходит из многих дверей» — распыление, децентрализация власти; ослабление центра и усиление власти на местах.

政以贿成 zhèng yǐ huì chéng

📖 形容旧社会政治腐败，官场黑暗，不行贿就办不成事。

※ 《左传·襄公十年》：“政以贿成，而刑放于宥。”

🌀 目下～，豺狼当道，我即或在这里再多住几时，也不见得有什么利益。（《晚清文学丛钞·冷眼观》第二十七回）

«Управление строится на взятках» — любое дело с государством можно решить за взятку; не подмажешь — не поедешь; гнилое чиновничество.

政由己出 zhèng yóu jǐ chū

📖 政令由一己发出。指把持大权，独断专行。

※ 《史记·项羽本纪》：“三年，遂将五诸侯灭秦，分裂天下，而封王侯，政由羽出，号为‘霸王’。”

🌀 秦始皇统一中国以后，将地方权力收归国有，～，加强了中央集权。

≠ 政出多门

«Управление исходит от себя» — единолично узурпировать, концентрировать власть; единоличная диктатура.

之乎者也 zhī hū zhě yě

📖 这四个字都是文言虚词，讽刺人说话喜欢咬文嚼字。也形容半文不白的話或文章。

※ 宋·文莹《湘山野录》：“之乎者也，助得甚事？”

🌀 他对人说话，总是满口～，叫人半懂不懂的。

«Набор служебных слов древнекитайского языка» — речь с большим количеством архаизмов и историзмов, что делает ее малопонятной и претенциозной; начетничество; педантизм.

之死靡它 zhī sǐ mǐ tā

📖 之：到；靡：没有；它：别的。到死也不变心。形容爱情专一，致死不变。现也形容立场坚定。

※ 《诗经·邶风·柏舟》：“之死矢靡它，母也天只，不谅人只。”

🌀 认定他是她一生的最爱，她就下决心一辈子追随他、照顾他，～。

≈ 之死靡他，忠贞不渝

«До гроба не было другого» — вдова, верная памяти умершего мужа; беззаветная преданность; непоколебимая верность до конца; неизменно и преданно; безграничная преданность; верная любовь.

支离破碎 zhī lí pò suì

📖 支离：零散，残缺。形容事物零散破碎，不完整。

※ 清·魏禧《尧峰文钞·答陈霭公论文书一》：“而及其求之以道，则小者多支离破碎而不合，大者乃敢于披猖磔裂，尽决去圣人畔岸，而剪拔其藩篱。”

🌀 他仅凭一些～的记忆找到了当年埋藏那支枪的地方。

≈ 四分五裂。

≠ 完整无缺

«Подпорки разошлись, и (все) рассыпалось и разбилось» — рассыпаться, распаться на части; разбить вдребезги; беспорядочный; дезорганизованный; сильно потрепанный; лоскутный; разбросанный; сумбурный; без всякой связи.

支吾其词 zhī wū qí cí

支吾：说话含混躲闪。指用含混的话搪塞应付，以掩盖真实情况。

清·李宝嘉《官场现形记》第三十二回：“余菟臣见王小五子揭出他的短处，只得支吾其词道：‘他的差使本来要委的了。银子是他该我的，如今他还我，并不是花了钱买差使的。’”

当我询问她当时的情景时，她~，不肯说清楚。

含糊其辞，支吾搪塞。

直言不讳

«Морочить голову этими словами» — уходить от ответа; отговариваться, виллять; эзопов язык; невнятно бормотать; невнятно отвечать (оправдываться); уклоняться от прямого ответа; вертеть хвостом.

只轮不返 zhī lún bù fǎn

只：一个。连战车的一只轮子都未能返回。比喻全军覆没。

《公羊传·僖公三十三年》：“然而晋人与姜戎要之殽而击之，匹马只轮无反者。”

兵贵神速，今夜分四路去劫大寨，杀得他~。（清·陈忱《水浒传后传》第七回）

只轮无反，片甲无归

«Даже колесо (колесницы) не вернулось» — все войско погибло, сгинуло.

芝艾俱焚 zhī ài jù fén

芝艾：比喻美和恶。芝艾同被烧毁。比喻好的坏的同归于尽。

《三国志·魏志·公孙度传》裴松之注引《魏略》：“若苗秽害田，随风烈火，芝艾俱焚，安能自别乎？”

战火快要烧到家门口了，咱们还是赶紧逃吧！别心存侥幸，以为不会有事，到时枪子不认人，~，我看你可怎么办！

芝艾俱尽，兰艾同焚，玉石俱焚

«И личжи и польнь — все сгорят» — и богатые и бедные, и добрые и злые — у всех один конец; все там будем; сносить головы всем без разбора; губить все.

芝焚蕙叹 zhī fén huì tàn

芝、蕙：同为香草名；焚：烧。芝草被焚，蕙草伤叹。比喻因同类遭到不幸而悲伤。

晋·陆机《叹逝赋》：“信松茂而柏悦，嗟芝焚而蕙叹。”

今日油烹蒯彻，正所谓兔死狐悲，~，请丞相自思之。（元·无名氏《赚蒯通》第四折）

兔死狐悲，物伤其类

«Личжи горит, орхидея вздыхает» — сочувствовать себе подобным; принимать близко к сердцу чужое горе; опасаться аналогичной участи.

芝兰玉树 zhī lán yù shù

比喻有出息的子弟。

《晋书·谢安传》：“譬如芝兰玉树，欲使其生于庭阶耳。”

痛哭深山誓墓来，~钟灵秀。（柳亚子《誓墓行》）

龙驹凤雏

«Душистые травы, прекрасные деревья» — прекрасное молодое поколение; достойная молодежь.

芝兰之室 zhī lán zhī shì

比喻良好的环境。

汉·戴德《大戴礼》：“与君子游，苾乎如入兰芷之室，久而不闻，则与之化矣。”《孔子家

语·六本》：“与善人居，如入芝兰之室，久而不闻其香，即与之化矣。”

- ❁ 与品德好的人交朋友，就如同处于~，久而久之，自身也会具有同样的品德，而与坏朋友交往，则如入鲍鱼之肆，自然也就会沾染上坏习气。

≠ 鲍鱼之肆

«Комната из душистых трав» — прекрасное место; прекрасное помещение; облагораживающее окружение.

知白守黑 zhī bái shǒu hēi

📖 意思是对是非黑白，虽然明白，还当保持暗昧，如无所见。这是道家的消极处世态度。

- ❁ 《老子》：“知其白，守其黑，为天下式。”

❁ 对公司中的一些不良现象他虽然心知肚明，却抱定了~的态度，不置一词，只管关起门来干自己那摊事。

«Познав белое, держаться в темноте» — познав правду и неправду, не принимать активное участие в жизни, как будто ничего не знал; удалиться от мира, отрешенность от действительности; даос.

知彼知己 zhī bǐ zhī jǐ

📖 原意是如果对敌我双方的情况都能了解透彻，打起仗来就可以立于不败之地。泛指对双方情况都很了解。

- ❁ 《孙子·谋攻》：“知己知彼，百战不殆。”

❁ 对付敌人，一定要~，才能百战百胜。

≈ 知己知彼

«Познавая других, познаешь себя» — знать себя и противника; знать себя и других.

知法犯法 zhī fǎ fàn fǎ

📖 知道法律，又违反法律。指明知故犯。

- ❁ 清·吴敬梓《儒林外史》第四回：“好僧官老爷！知法犯法！”

❁ 他~，应该罪加一等。

≈ 明知故犯

«Зная закон, нарушать закон» — преднамеренное нарушение законодательства; заведомо нарушать; сознательно нарушать закон; сознательно совершать преступление.

知过必改 zhī guò bì gǎi

📖 认识到自己错了就一定要改。

- ❁ 《论语·子罕》：“过则勿惮改。”南朝梁·周兴嗣《千字文》：“知过必改，得能莫忘。”

❁ 我们要做到~，只有这样才能不断进步。

≈ 知过能改

≠ 屡教不改

«Осознать ошибку и обязательно исправить».

知尽能索 zhī jìn néng suǒ

📖 比喻智慧能力都竭尽了。

- ❁ 《史记·货殖列传》：“农工商贾畜长，固求富益货也。此有知尽能索耳，终不余力而让财矣。”

❁ 哎，我已经~，再也帮不了你了。

≈ 智尽能索，智尽谋索

«Знания иссякли, способности истощились» — исчерпать себя.

知难而退 zhī nán ér tuì

📖 原指作战要见机而行，不要做实际上无法办到的事。后泛指知道事情困难就后退。

⊗ 《左传·宣公十二年》：“见可而传，知难而退，军之善政也。”

⊗ 尤其是因为在那一级里有三、四个“吵客”，弄得那位英文教员不得不～。 (邹韬奋《经历·新饭碗问题》)

≠ 知难而进

«Узнав о трудностях, уйти» — отказываться от невыполнимых дел; пасовать перед трудностями.

知人论世 zhī rén lùn shì

📖 原指了解一个人并研究他所处的时代背景。现也指鉴别人物的好坏，议论世事的得失。

⊗ 《孟子·万章下》：“颂其诗，读其书，不知其人可乎？是以论其世也。”

⊗ 掌握这点道理，不但在巡视堤防、检验产品、欣赏艺术等场合时常用得上，就是对于～，恐怕也不无好处。(秦牧《巡堤者的眼睛》)

«Знать людей, оценивать время» — оценивая человека, знать время, когда он жил; знать цену людям и их делам; уметь оценивать.

知人善任 zhī rén shàn rèn

📖 知：了解，知道；任：任用，使用。善于认识人的品德和才能，最合理地使用。

⊗ 汉·班彪《王命论》：“盖在高祖，其兴也有五：一曰帝尧之功裔，二曰体貌多奇异，三曰神武有征应，四曰宽明而仁恕，五曰知人善任使。”

⊗ 只有～，才能人尽其才。

≠ 任人唯亲

«Зная человека, умело используй» — умело использовать таланты и достоинства человека.

知书达礼 zhī shū dá lǐ

📖 知、达：懂得。有文化，懂礼貌。形容有教养。

⊗ 元·无名氏《冯玉兰》第一折：“只我这知书达礼当恭谨，怎肯着出乖露丑遭谈论。”

⊗ 老师希望我们健康成长，要做～的人，要全面发展。

≈ 知书识礼，知书明理

«Познать книги, постигнуть церемонии» — получить хорошее образование и воспитание; хорошо образованный.

知无不言 zhī wú bù yán

📖 凡是知道的没有不说的。

⊗ 宋·苏洵《衡论·远虑》：“知无不言，言无不尽，百人誉之不加密，百人毁之不加疏。”

⊗ 他非常直爽，别人对向他请教，他总是～。

«Нет ничего недосказанного о том, что знаешь» — сказать все, что известно; ничего не утаить; сказать все, как на духу.

知易行难 zhī yì xíng nán

📖 知：懂得。认识事情的道理较易，实行其事较难。

⊗ 《尚书·说命中》：“说拜稽首曰：‘非知之艰，行之惟艰。’”孔传：“言知之易，行之难。”

⊗ 这一套讲价的秘诀，～，所以我始终未能运用。(梁实秋《讲价》)

≠ 知难行易

«Знать легко, осуществлять трудно».

知止不殆 zhī zhǐ bù dài

📖 殆：危险。知道适可而止的人就不会遇到危险。旧时劝人行事不要过分。

※ 《老子》第四十四章：“知足不辱，知止不殆，可以长久。”

❁ 常言道：“知足不辱，~”，我劝你及时收手，不要再干这种种事了。

≈ 知止不辱，知足不辱，适可而止
«Зная предел, будешь в безопасности» — иметь чувство меры; уметь вовремя остановиться.

知足不辱 zhī zú bù rǔ

📖 知道满足就不会受到羞辱。表示不要有贪心。

※ 《老子》第四十四章：“知足不辱，知止不殆，可以长久。”
《汉书·疏广传》：“吾闻知足不辱，知止不殆。”

❁ 常言：“~。”官人宜急流勇退，为山林娱老之计。（明·冯梦龙《警世通言》卷三十一）

≈ 知止不殆
«Знающий удовлетворение не будет срамиться» — не быть алчным, жадным.

执鞭随蹬 zhí biān suí dèng

📖 手里拿着马鞭，跟在马蹬旁边。比喻因敬仰而愿意追随在左右。

※ 《论语·述而》：“富而可求也，虽执鞭之士，吾亦为之。”

❁ 愿将军不弃，收为步卒，早晚~，死亦甘心。（明·罗贯中《三国演义》第二十八回）

≈ 执鞭坠镫，犬马之劳
«Держать плеть и следовать за стремением» — преданно служить; выполнять любые поручения; быть верным последователем (службой).

执而不化 zhí ér bù huà

📖 指固执己见，不知变通。

※ 《庄子·人间世》：“将执而不化，外合而内不訾，其庸诘可乎？”

❁ 若是处处忘不了古人，便是守旧之见，~，那是一辈子做不出事业，不能自立的。（《晚清文学丛钞·中国现在记》第三回）

≈ 固执己见
«Упрямо (держаться своего), не (проявляя) гибкость» — упорствовать; упорно стоять на своем.

执经问难 zhí jīng wèn nán

📖 手捧经书，质疑问难。后多指弟子从师受业。

※ 《后汉书·儒林传序》：“飨射礼毕，帝正坐自讲，诸儒执经问难于前，冠带缙绅之人，圜桥门而观听者盖亿万计。”

❁ 这位老师十分敬业，即使是休息时间，他也时刻准备着有学生来~。

≈ 执经扣问
«Держа канон, спрашивать о трудных (местах)» — держаться канона; перенять дело своего учителя; продолжать дело предшественников; обращаться к учителю (человеку) за объяснением.

执柯作伐 zhí kē zuò fá

📖 执：拿着；柯：斧头柄；伐：采伐。手执斧头去采伐。指给人做媒。

※ 《诗经·豳风·伐柯》：“伐柯如何？匪斧不克。取妻如何？匪媒不得。”

❁ 他们两个，由老王~，结成了一对。

«Взяться за топориче и пойти рубить» — посредничать в сватовстве; сватать.

执两用中 zhí liǎng yòng zhōng

☞ 指做事要根据不同情况，采取适宜的办法。

- ※ 《礼记·中庸》：“执其两端，用其中于民，其斯以为舜乎？”
- ⊗ 对待许多问题采取~的态度还是有一定道理的。

«Поддерживать обе стороны, но держаться середины» — использовать различные условия для реализации своих планов; беспристрастный; принимать компромиссное решение в зависимости от обстановки; найти золотую середину.

执迷不悟 zhí mí bù wù

☞ 执：固执，坚持；迷：迷惑；悟：觉悟。坚持错误而不觉悟。

- ※ 唐·姚思廉《梁书·武帝纪》：“若执迷不悟，距逆王师，大军一临，刑兹罔赦，所谓火烈高原，芝兰同泯。”

⊗ 快叫田见秀跟众贼将前来投降，不要~，自走绝路！（姚雪垠《李自成》第一卷第九章）

≈ 顽固不化，怙恶不悛。

≠ 迷途知返，大彻大悟，幡然悔悟

«Придерживаться ошибки, не осознавать» — упорствовать в своих заблуждениях; не признавать своих ошибок; упорно держаться ошибочного мнения.

直捣黄龙 zhí dǎo huáng cóng

☞ 黄龙：即黄龙府，辖地在今吉林一带，为金人的腹地。一直打到黄龙府。指捣毁敌人的巢穴，把敌人彻底消灭。后泛指不达目标不肯罢休。

- ※ 《宋史·岳飞传》：“金将军韩常欲以五万众内附。飞大喜，语其下曰：‘直抵黄龙府，与诸君痛饮尔！’”

- ⊗ 这件工作确实不是短期内能完成的，但我有~的决心，无论经过多少艰难曲折，一定要完成任务。

«Ударить прямо по желтому дракону» — ударить непосредственно по столице, ставке, логову врага; не останавливаться, пока не достигнешь цели.

直道而行 zhí dào ér xíng

☞ 比喻办公正。

- ※ 《论语·卫灵公》：“斯民也，三代之所以直道而行也。”

⊗ 他处理事情~，十分公正。

«Идти прямой дорогой» — честно выполнять свое дело; поступать справедливо и бескорыстно.

直截了当 zhí jié liǎo dàng

☞ 形容说话做事爽快、干脆。

- ※ 清·李汝珍《镜花缘》第六十五回：“紫芝妹妹嘴虽利害，好在心口如一，直截了当，倒是一个极爽快的。”

⊗ 有话就~地说吧，用不着吞吞吐吐。

≈ 直出直入，开门见山，单刀直入。

≠ 转弯抹角，半吞半吐，隐晦曲折

«Прямо достигать и завершать результатом» — напрямик, начистоту, без околичностей; поступать быстро и решительно (в разговоре, в делах); прямо; без обиняков; без лишних слов; без предисловий; в самой резкой форме; ставить вопрос ребром; прямо приступать к делу.

直谅多闻 zhí liàng duō wén

☞ 直：正直；谅：信实；多闻：学识渊博。为人正直信实，学识广博。

- ※ 《论语·季氏》：“益者三友，损者三友。友直，友谅，友多

闻，益矣。友便辟，友善柔，友便佞，损也。”

❁ 象这样~的朋友多交几个，也是一大幸事。

«Настоящая вера (факту) (требует) много вопросов» — настоящие знания требуют широкого образования; праведный, верный и знающий человек.

直木必伐 zhí mù bì fá

📖 直木：笔直的树木；伐：砍。成材的树必被砍伐。比喻正直的人容易招怨。

❁ 《逸周书·周祝》：“甘泉必竭，直木必伐。”《庄子·山木》：“是故其行列不斥，而外人卒不得害，是以免于患。直木先伐，甘井先竭。”

❁ 他相信~的说法，所以抱定了不争先、不落后的态度来工作。

≈ 直木先伐，甘井先竭

«Прямое дерево нужно рубить» — откровенный, прямой, способный человек легко вызывает недовольство и враждебное отношение.

直情径行 zhí qíng jìng xíng

📖 径：直；行：从事。凭着自己的意思径直地去做。比喻想怎么干就怎么干。

❁ 《礼记·檀弓下》：“有直情而径行者，戎狄之道也。”

❁ 无论对什么事，都应该冷静对待，一味~，只能把事情搞糟。

≈ 径情直遂，随心所欲，任情恣性
«Прямо чувствовать, непосредственно действовать» — действовать без раздумий; по первому побуждению.

直言不讳 zhí yán bù huì

📖 讳：避忌，隐讳。说话坦率，毫无顾忌。

❁ 《晋书·刘隗传》：“臣鉴先征，窃惟今事，是以敢肆狂瞽，直言无讳。”

❁ 在会上他~地指出了我的缺点。

≈ 直言无讳，直抒己见

«Прямые слова без опасения» — говорить прямо, без оглядки и опаски.

直言贾祸 zhí yán gǔ huò

📖 直：坦率、直爽；贾：买，引伸为招致。指说话坦率的人会惹祸。

❁ 《左传·成公十五年》：“子好直言，必及于难。”

❁ 因为怕~，所以他只好三缄其口，装聋作哑了。

«Прямые слова вызывают неприятности» — пострадать за правду; правдивыми речами навлечь на себя беду.

植党营私 zhí dǎng yíng sī

📖 树立派别，谋取私利。

❁ 《新唐书·萧至忠传》：“时楚客（宗楚客）怀奸植党。”

❁ 他在公司内部~，这会严重破坏公司的经营。

≈ 结党营私，朋比为奸，朋党比周

«Группировать единомышленников в своих интересах» — создавать партию, блок, фракцию, преследуя свои корыстные интересы.

止戈为武 zhǐ gē wéi wǔ

📖 意思是武字是止戈两字合成的，所以要能止战，才是真正的武功。后也指不用武力而使对方屈服，才是真正的武功。

❁ 《左传·宣公十二年》：“非尔所知也。夫文，止戈为武。”

❁ 我们开发、研制新式武器是为了威慑对手，最终目的是~。

«止 и戈 образуют 武 (имя У-вана, положившего конец междоусобным войнам) / вести войну, остановив оружие» — силой или ее демонстрацией заставить противника сдаться; настоящая сила — без оружия.

止谈风月 zhǐ tán fēng yuè

📖 止：只，仅。只谈风、月等景物。隐指莫谈国事。

❁ 《南史·徐勉传》：“今昔止可谈风月，不宜及公事。”

❁ 他为官正直，甚至与朋友们交往之时，也~。

«Вести разговоры лишь о ветре и луне» — вести посторонние, светские беседы, не касаясь служебных, деловых или политических вопросов.

止于至善 zhǐ yú zhì shàn

📖 止：达到；至：最，极。达到极完美的境界。

❁ 《礼记·大学》：“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善。”

❁ 革命无止境，倘使世上真有什么“~”，这人间世便同时变了凝固的东西了。（鲁迅《而已集·黄花节的杂感》）

«Попасть прямо в высшую благодать» — достичь высшей степени идеала, совершенства.

纸上谈兵 zhǐ shàng tán bīng

📖 在纸面上谈论打仗。比喻空谈理论，不能解决实际问题。也比喻空谈不能成为现实。

❁ 《史记·廉颇蔺相如列传》记载：战国时赵国名将赵奢之子赵括，年轻时学兵法，谈起兵事来父亲也难不倒他。后来他接替廉颇为赵将，在长平之战中。只知

道根据兵书办，不知道变通，结果被秦军大败。

❁ 我们不要只是~，而要深入基层，进行实际调查。

≈ 纸上空谈

«На бумаге рассуждать о солдатах» — пустая болтовня; кабинетные рассуждения; бумажная стратегия; воевать на бумаге; ограничиваться словами; вести пустые разговоры.

纸醉金迷 zhǐ zuì jīn mí

📖 原意是让闪光的金纸把人弄迷糊了。形容叫人沉迷的奢侈繁华环境。

❁ 宋·陶穀《清异录·居室》：“（痛医孟斧）有一小室，窗牖焕明，器皆金饰，纸光莹白，金彩夺目，所亲见之，归语人曰：‘此室暂憩，令人金迷纸醉。’”

❁ 我来到日本不久，听的不多，见的不少，但在五光十色、~的纷乱生活中，有些事物给我的刺激特别深。（杨朔《樱花雨》）

≈ 金迷纸醉，灯红酒绿，花天酒地
«Бумажная (обертка) опьяняет, золотая (мишура) зачаровывает» — богатство и роскошь, легкая и красивая жизнь легко соблазняют человека; безумствовать, утопать в роскоши и разврате; жуировать; роскошь и удовольствия.

咫尺天涯 zhǐ chǐ tiān yá

📖 咫：古代长度单位，周制八寸，合今市尺六寸二分二厘；咫尺：比喻距离很近。比喻距离虽近，但很难相见，象是远在天边一样。

❁ 《左传·僖公九年》：“天威不违颜咫尺。”

❁ 虽然他们两个住得很近，可分手之后，想再见一面都难，真成了~。

≈ 咫尺千里, 咫尺万里

«Два шага, (но как) до края неба» — хоть и близко, но никак не сойтись; хоть и близко, да словно на краю света; словно стена отгораживает, отделяет.

指不胜屈 zhǐ bù shèng qū

📖 指：手指；屈：弯曲。扳着指数也数不过来。形容为数很多。

❁ 清·陈康祺《郎潜记闻》：“本朝大臣夺情任事者，指不胜屈。”

❁ 这几年我们实验室搞出来的研究成果简直~。

≈ 数不胜数, 不可胜数。

≠ 屈指可数

«Пальцев не хватит загнуть» — на пальцах не пересчитать; неисчислимое множество; очень много.

指东画西 zhǐ dōng huà xī

📖 指说话时的手势动作。比喻说话避开主题，东拉西扯。

❁ 宋·释普济《五灯会元》卷十四：“说青道黄，指东划西。”
宋·释惟白《续传灯录》：“际出今日去却之乎者也，更不指东画西。”

❁ 远远望着应伯爵与王妈妈二人，~，见了他来，便各自走散。（明·兰陵笑笑生《金瓶梅词话》第一回）

≈ 指东划西, 指手划脚

«Указывать на восток, рисовать запад» — говорить не по существу; уклоняться от темы; увливать в разговоре; оживленно жестиковать.

指腹为婚 zhǐ fù wéi hūn

📖 在怀孕时就为子女定下婚约。

❁ 《魏书·王宝兴传》：“汝等将来所生，皆我之自出，可指腹为亲。”

❁ 从前，很多人的婚姻都是靠~定下的。

≈ 指腹割衿

«Указывая на живот, заключать брачный союз» — договариваться о браке еще до рождения младенцев.

指挥若定 zhǐ huī ruò dìng

📖 形容态度冷静，考虑周全，指挥起来就象一切都事先规定好了似的。

❁ 唐·杜甫《咏怀古迹》诗：“伯仲之间见伊吕，指挥若定失萧曹。”

❁ 陈司令员在战场上胸有成竹、~，是个了不起的军事家。

«Управлять, словно (уже все) решено» — вести дело так, словно все заранее решено; управлять спокойно и свободно.

指鹿为马 zhǐ lù wéi mǎ

📖 指着鹿，说是马。比喻故意颠倒黑白，混淆是非。


❁ 《史记·秦始皇本纪》：“赵高欲为乱，恐群臣不听，乃先设验，持鹿献于二世，曰：‘马也。’二世笑曰：‘丞相误邪？谓鹿为马。’问左右，左右或默，或言马以阿顺赵高。”

❁ 他们以为我们是盲从的惯家，有谁~，我们就会哄然而应，说那的确是马。（叶圣陶《[冥世别]》）

≈ 指皂为白, 以白为黑, 混淆是非

«Указывая на оленя, говорить о лошади / называть оленя лошастью» — намеренно извращать факты; выдавать черное за белое.

指手画脚 zhǐ shǒu huà jiǎo

 指说话时做出各种动作。形容说话时放肆或得意忘形。


※ 明·施耐庵《水浒传》第七十五回：“见这李虞侯、张干办在宋江前面指手划脚，你来我去，都有心要杀这厮，只是碍着宋江一个，不敢下手。”

❁ 他~地说，脸上还带着认真的表情，好像在叙述一件重大的事。（巴金《春》）

≈ 指东画西

«Указывать руками, рисовать ногами» — оживленно жестикулировать; отдавать распоряжения направо и налево; безответственная критика; критиковать вкось и вкривь.

指天画地 zhǐ tiān huà dì


 形容说话没有顾忌，目中无人。也指赌咒发誓。

※ 《史记·魏其武安侯列传》：“招聚天下豪杰壮士与论议，腹诽而心谤，不仰视天而俯画地，辟倪两宫间，幸天下有变，而欲有大功。”《后汉书·侯霸传》：“歆指天画地，言甚刚切，坐免，归田里。”

❁ 唐先生方站在台上，兴高采烈，~的在那里开始他的雄辩。（清·曾朴《孽海花》第三十四回）

«Указывать на небо и рисовать на земле» — говорить прямо, без опасения; жестикулировать; клятвенно заверять.

指天射鱼 zhǐ tiān shè yú

 向着天空去射河里的鱼。比喻办事一定落空。


※ 汉·刘向《说苑·尊贤》：“譬其若夏至之日而欲夜之长也，射鱼指天而欲发之当也。”

❁ 你这样~，会毫无所得的。

≈ 炙冰使燥

«Глядя в небо, стрелять рыбу» — пустое занятие; ничего не получится.

指天誓日 zhǐ tiān shì rì


 誓：发誓。指着天对着太阳发誓。表示意志坚决或对人表示忠诚。

※ 唐·韩愈《柳子厚墓志铭》：“指天日涕泣，誓生死不相背负，真若可信。”

❁ 他~地说那事不是他领着人干的。

«Показывая на небо, клясться на солнце» — давать клятву; поклясться; быть полным решимости.

趾高气扬 zhǐ gāo qì yáng

 趾高：走路时脚抬得很高；气扬：意气扬扬。走路时脚抬得很高，神气十足。形容骄傲自满，得意忘形的样子。

※ 《左传·桓公十三年》：“举趾高，心不固矣。”《史记·管晏列传》：“意气扬扬，甚自得也。”


❁ 但是那种~的神情总嫌有些不够大方罢。（闻一多《复古的空气》）

≈ 神气活现。

≠ 垂头丧气

«Поступь высока, дух величав» — заносчивый; самодовольный; спесивый; амбициозный; важничать; возгордиться; задирать нос; чваниться; гордо поднимать голову.

至大至刚 zhì dà zhì gāng

 至：最，极。极其正大、刚强。

※ 《孟子·公孙丑上》：“其为气也，至大至刚，以直养而无害，则塞于天地之间。”

❁ 他说“~”，说“养勇”，都是带有战斗性的。（朱自清《论气节》）

«Самый большой, самый стойкий» — величайшая твердость духа.

至高无上 zhì gāo wú shàng

📖 至：最。高到顶点，再也没有更高的了。

❁ 《淮南子·缪称训》：“道至高无上，至深无下，平乎准，直乎绳，圆乎规，方乎矩。”汉·许慎《说文解字·一部》：“天，颠也。至高无上，从一大。”

❁ 这样生活腐败、精神堕落的人，坐享~的权位，很自然地就会在行为上表现出极端的残暴来。

≈ 至高至上

«Высочайший, нет выше» — наивысший, высочайший; быть превыше всего.

志大才疏 zhì dà cái shū

📖 疏：粗疏，薄弱。指人志向大而才具不够。

❁ 《后汉书·孔融传》：“融负其高气，志在靖难，而才疏意广，迄无成功。”

❁ 此人言过其实，~。

≈ 志广才疏，眼高手低

«Желание велико, но таланта мало» — много хотенья, да мало умения; на грош амуниции, на рубль амбиции; гроша не стоит, а глядит рублем; большие претензии при ограниченных способностях.

志得意满 zhì dé yì mǎn

📖 志向实现，心满意足。

❁ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷三十八：“未免志得意满，自繇自主，要另立个铺排，把张家来出景，渐渐把丈人丈母放在脑

后，倒象人家不是刘家的一般。”

❁ 当上了处长，他不禁~起来。

≈ 志满气得，心满意足，踌躇满志。

≠ 心灰意懒

«Стремление достигнуто, душа удовлетворена».

志同道合 zhì tóng dào hé

📖 道：途径。志趣相同，意见一致。

❁ 《三国志·魏志·陈思王植传》：“昔伊尹之为滕臣，至贱也，吕尚之处屠钓，至陋也，乃其见举于汤武、周文，诚道合志同，玄漠神通，岂复假近习之荐，因左右之介哉。”

❁ 由于~，所以我们的合作很顺利。

≈ 情投意合

«Устремления едины и пути совпадают» — полное единство взглядов; полное единодушие; душа в душу.

志在四方 zhì zài sì fāng

📖 四方：天下。有远大的抱负和理想。

❁ 明·冯梦龙《东周列国志》第二十五回：“妾闻‘男子志在四方’。君壮年不出图仕，乃区区守妻子坐困乎？”

❁ 好男儿应该~，为什么非留在大城市不可呢？

«Стремления на четыре стороны» — ставить высокие цели и задачи в жизни.

治国安民 zhì guó ān mín

📖 治：治理；安：安定。治理国家，安定人民。

❁ 《汉书·食货志上》：“财者，帝王所以聚人守位，养成群生，奉顺天德，治国安民之本也。”

❁ 十一届三中全会以来，中央政府实行了一整套~的措施。

≈ 治国安邦，安邦定国

«Управлять государством и успокоить народ» — наладить работу государственных органов и дать спокойную и уверенную жизнь.

治丝益棼 zhì sī yì fēn

📖 治：整理；益：越发；棼：纷乱。理丝不找头绪，结果越理越乱。比喻解决问题的方法不对头，反而使问题更加复杂。

❁ 《左传·隐公四年》：“臣闻以德和民，不闻以乱。以乱，犹治丝而棼之也。”

❁ 凡事胡子眉毛一把抓，不分主次轻重，反而会弄得~，一团混乱。

«Распутывая нить, еще больше запутывать» — внести беспорядок в решение сложного вопроса; еще больше запутать сложную проблему.

炙手可热 zhì shǒu kě rè

📖 手摸上去感到热得烫人。比喻权势大，气焰盛，使人不敢接近。

❁ 唐·杜甫《丽人行》：“炙手可热势绝伦，慎莫近前丞相嗔。”

❁ 现在在政坛上他可是个~的人物。
«Сушить на огне руки — можно обжечься» — могучая сила, к которой опасно приближаться; быть в расцвете могущества и силы.

质疑问难 zhì yí wèn nán

📖 质疑：请人解答疑难；问难：对于疑问反复讨论、分析或辩论。提出疑难，请教别人或一起讨论。

❁ 《汉书·陈遵传》：“竦居贫，无宾客，时有好事者从之质疑问事，论道经书而已。”

❁ 教师要充分利用辅导时间，让学生~。

«Разрешать сомнения, спрашивать о трудном» — обращаться за разрешением сомнений и ответами на сложные вопросы; консультироваться, советовать.

陟岵陟屺 zhì hù zhì qǐ

📖 陟：登、升；岵：有草木的山；屺：无草木的山。指久居在外的人想念父母。

❁ 《诗经·魏风·陟岵》：“陟彼岵兮，瞻望父兮。……陟彼屺兮，瞻望母兮。”

❁ 远离家乡近十年，我空怀~之思，却无法回去。

≈ 陟岵瞻望，陟屺之望，陟屺之思

«Подниматься на гору, заросшую растениями, подниматься на гору без растений» — живя вдалеке от дома, вспоминать своих родителей.

掷果潘安 zhì guǒ pān ān

📖 旧时比喻为女子所爱慕的美男子。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·容止》：“潘岳妙有姿容，好神情。少时挟弹出洛阳道，妇人遇者，莫不连手共萦之。”刘孝标注引《语林》：“安仁至美，每行，老妪以果掷之满车。”

❁ 他天生就是个~，每天都有女孩子们成群地围绕着他。

≈ 掷果潘郎，掷果河阳

«Забрасывать фруктами красавца Пань-ань» — красавец, привлекающий к себе внимание женщин.

置身事外 zhì shēn shì wài

📖 身：自身。把自己放在事情之外，毫不关心。

※ 清·李宝嘉《文明小史》第三十五回：“这彭仲翔却在背后袖手旁观，置身事外。”

⊗ 对于这场争论，他采取了~、不闻不问的态度。

«Ставить себя вне дела» — держаться в стороне; не вмешиваться.

置之不理 zhì zhī bù lǐ

📖 之：代词，它；理：理睬。放在一边，不理不睬。

※ 清·黄小配《廿载繁华梦》第十六回：“各人听了，反不以为为是，就有说他是嫌钱多的，又有说他是愿贫不愿富的，邓仪卿种种置之不理而已。”

⊗ 老师批评他，他~。

≈ 置若罔闻

«Положить и не обращать внимания» — класть под сукно; оставить без внимания; закрывать глаза на что-то; оставаться безразличным и равнодушным.

置之度外 zhì zhī dù wài

📖 度：考虑。放在考虑之外。指不把个人的生死利害等放在心上。

※ 《后汉书·隗嚣传》：“帝积苦兵间，以嚣子内侍，公孙述远据边陲，乃谓诸将曰：‘且当置此两子于度外耳。’”

⊗ 七十老翁，死生早~，由他去吧。（清·曾朴《孽海花》第二十七回）

≈ 置诸度外，置之脑后

«Оставить это вне размышлений» — совершенно не брать в расчет; игнорировать; не придавать никакого значения; пренебрегать; оставлять вне поля своего зрения; не принимать во внимание (в расчет, в учет); не обращать внимание; сбрасывать со счетов.

中篝之言 zhōng gōu zhī yán

📖 中篝：内室。内室的私房话。也指有伤风化的丑话。

※ 《诗经·邶风·墙有茨》：“中篝之言，不可道也。”《汉书·济川王明传》：“不窥人闺门之私，听闻中篝之言。”

⊗ 你尽传播这些~干什么？多没意思呀！

«Разговоры во внутренних покоях» — интимные разговоры; домашние беседы; сплетни; непристойные слова.

中馈犹虚 zhōng kuì yóu xū

📖 指没有妻子。

※ 《周易·家人》：“无攸遂，在中馈。”

⊗ 久而久之，~，你便知道鳏居的难处了。（清·吴趼人《二十年目睹之怪两现状》第七十回）

«Домашнее хозяйство все еще пустое» — не женатый, холостой.

中流砥柱 zhōng liú dǐ zhù

📖 就象屹立在黄河急流中的砥柱山一样。比喻坚强独立的人能在动荡艰难的环境中起支柱作用。

※ 《晏子春秋·内篇谏下》：“吾尝从君济于河，鼋衔左骖，以入砥柱之中流。”

⊗ 所以先生能始终献身于民族国家事业，奋斗不懈，屹然成为抗战中的~。（周恩来《庆冯焕章先生六十大寿》）

≈ 砥柱中流

«(Утес) Ди Чжу на середине реки (Хуанхэ)» — негибемый, твердый человек; оплот; становой хребет; главная опора; соль земли.

中流击楫 zhōng liú jī jí

📖 击：敲打；楫：桨。比喻收复失地、奋发图强或振兴事业的壮志。

※ 《晋书·祖逖传》：“中流击楫而誓曰：‘祖逖不能清中原而复济者，有如大江。’”

✿ 日军入侵中国，中华民族陷入了深重的危机，这时中国共产党~，奋起领导中国人民进行抗战。

«Ударить веслом на середине реки» — поклясться в своей преданности идее; быть твердым в своем решении; поклясться в решимости освободить Родину.

中西合璧 zhōng xī hé bì

📖 合璧：圆形有孔的玉叫璧，半圆形的叫半璧，两个半璧合成一个圆叫“合璧”。比喻中国和外国的好东西合到一块。

※ 清·李宝嘉《官场现形记》第三十一回：“这长苗子是我们中国原有的，如今摊在这德国操内，中又不中，外又不外，倒成了一个中外合璧。”

✿ 她转过脸去看墙壁上的字画：那也是“~”的，张大千的老虎立轴旁边陪衬着两列五彩铜版印的西洋画。（茅盾《子夜》八）

«Китай и Запад соединились, как две половинки бусинки» — параллельные тексты на китайском и европейских языках; смесь, мешанина китайского стиля с европейским.

中庸之道 zhōng yōng zhī dào

📖 指不偏不倚，折中调和的处世态度。

※ 《论语·庸也》：“中庸之为德也，其至矣乎。”

✿ 他一面想，这既无闭关自守之操切，也没有开放门户之不安：是很合于“~”的。（鲁迅《彷徨·幸福的家庭》）

«Принцип золотой середины» — стремление избегать крайностей и рисков;

держаться «золотой середины»; беспристрастность; незаинтересованность; стоять над схваткой; держаться промежуточной позиции; примиренчество.

忠心耿耿 zhōng xīn gěng gěng

📖 耿耿：忠诚的样子。形容非常忠诚。

※ 清·李汝珍《镜花缘》第五十七回：“当日令尊伯伯为国损躯，虽大事未成，然忠心耿耿，自能名垂不朽。”

✿ 卢永祥见一个~的陈乐山忽然变了样子，还不晓是何缘故，十分诧异。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第一五八回）

≈ 忠心赤胆，忠肝义胆，忠贞不渝

«Преданный и верный» — непоколебимо преданный; твердый и непреклонный.

忠言逆耳 zhōng yán nì ěr

📖 逆耳：不顺耳。正直的劝告听起来不顺耳，但有利于改正缺点错误。

※ 《韩非子·外储说左上》：“夫良药苦于口，而智者劝而饮之，知其入而已己疾也；忠言拂于耳，而明主听之，知其可以致功也。”《史记·留侯世家》：“忠言逆耳利于行。”

✿ 烟馆里的人，都看这人来历不明，劝他不要与那人要好，却是~，哪里听得。（清·彭养鸥《黑籍冤魂》第十三回）

≈ 良药苦口

«Правдивые слова неприятны уху» — правда ухо режет; правда, хоть и неприятная, необходима для устранения допущенных ошибок; правда глаза колет.

终南捷径 zhōng nán jié jìng

📖 指求名利的最近便是门路。也比喻达到目的的便捷途径。

- ※ 《新唐书·卢藏用传》记载：卢藏用想入朝做官，隐居在京城长安附近的终南山，借此得到很大的名声，终于达到了做官的目的。
- ❁ 她害怕自己毕业后又回到家乡小镇，因此想方设法寻找留在大城市的“~”。

«Кратчайший путь по горам Чжуннаньшань» — легкая дорога к большой карьере; краткий и верный путь к высокому служебному положению; кратчайший путь к цели.

终身大事 zhōng shēn dà shì

- 📖 终身：一生。关系一辈子的大事情，多指婚姻。
- ※ 明·凌濛初《二刻拍案惊奇》卷二：“一时间凭着两局赌赛，偶尔亏输，便要认起真来，草草送了终身大事，岂不可羞。”
- ❁ 你现在已经二十八了，该考虑考虑自己的~了。

«Большое событие всей жизни» — дело всей жизни; женитьба, замужество.

终天之恨 zhōng tiān zhī hèn

- 📖 终天：终身。到死的时候都清除不了的悔恨或不称心的事情。
- ※ 明·高则诚《琵琶记·一门旌奖》：“卑人空怀罔极之思，徒抱终天之恨。”
- ❁ 因为礼教，她不能嫁给自己心爱的人，她为此而抱~。
- ≈ 终天之憾

«Сожаление до конца дней» — сожаление на всю жизнь.

钟灵毓秀 zhōng líng yù xiù

- 📖 钟：凝聚，集中；毓：养育。凝聚了天地间的灵气，孕育着优秀

的人物。指山川秀美，人才辈出。

- ※ 唐·柳宗元《马退山茅亭记》：“盖天钟秀于是，不限于遐裔也。”

❁ 江南一带，~，出了不少人才。

«Собирают дарования, вынашиваются таланты» — место, где собираются и готовятся выдающиеся люди.

钟鸣鼎食 zhōng míng dǐng shí

📖 钟：古代乐器；鼎：古代炊器。击钟列鼎而食。形容贵族的豪华排场。

- ※ 《史记·货殖列传》：“洒削，薄技也，而郅氏鼎食。马医洴方，张里击钟。”唐·王勃《滕王阁序》：“闾阎扑地，钟鸣鼎食之家。”

❁ 谁知这样~的人家儿，如今养的子孙竟一代不如一代了。（清·曹雪芹《红楼梦》第二回）

≈ 击钟鼎食，列鼎而食，锦衣玉食。

≠ 簞食瓢饮

«Есть из треножников под звон колоколов» — богатая жизнь; жизнь знати.

钟鸣漏尽 zhōng míng lòu jìn

📖 漏：滴漏，古代计时器。晨钟已经敲响，漏壶的水也将滴完。比喻年老力衰，已到晚年。也指深夜。

- ※ 汉·崔寔《政论》：“钟鸣漏尽，洛阳城中，不得有行者。”《三国志·魏书·田豫传》：“年过七十而以居位，譬犹钟鸣漏尽而夜行不休，是罪人也。”

❁ 直到~，方始酒阑人散。（清·曾朴《孽海花》第四回）

≈ 风烛残年

«Колокол отзвонил, (вода) в водяных часах заканчивается» — доживать остаток жизни; закат жизни; глубокая ночь.

冢中枯骨 zhǒng zhōng kū gǔ

冢：坟墓。坟墓里的枯骨。比喻虽然活着却和死了差不多的人。

《三国志·蜀书·先主传》：“袁公路岂忧国忘家者邪？冢中枯骨，何足介意？”

袁术虽然拥兵自重，但在雄才大略的曹操看来，他不过是~而已。

«Могильные кости» — бессильный человек; словно мертвый.

踵事增华 zhǒng shì zēng huá

踵：追随，继续。继续前人的事业，并使更加完善美好。

南朝梁·萧统《文选序》：“盖踵其事而增华，变其本而加厉。物既有之，文亦宜然。”

那些礼是很繁琐的，~的多，表示诚意的少，已经不全是通乎人情的了。

«Продолжить дело и увеличить славу» — продолжать дело и приумножать славу предшественников.

众口难调 zhòng kǒu nán tiáo

原意是各人的口味不同，很难做出一种饭菜使所有的人都感到好吃。比喻做事很难让所有的人都满意。

宋·欧阳修《归田录》卷一：“补仲山之袞，虽曲尽于巧心；和傅说之羹，实难调于众口。”

~，要想让所有的人都满意，谈何容易啊！

«Множество ртов трудно примирить» — все вкусы примирить невозможно; на вкус и цвет товарищей нет; всем мил не будешь.

众口铄金 zhòng kǒu shuò jīn

铄：熔化。形容舆论力量大，连金属都能熔化。比喻众口一词可以混淆是非。

《国语·周语下》：“众心成城，众口铄金。”

群言淆乱，异说争鸣；~，积非成是。（鲁迅《三闲集·述香港恭祝圣诞》）

≈ 人言可畏，积毁销骨

«Множество голосов и металл расплавят» — общественное мнение — великая сила; злые языки — страшное оружие.

众口一词 zhòng kǒu yī cí

所有的人都说同样的话。

宋·欧阳修《论议濮安懿王典礼札子》：“众口一辞（词），纷然不正。”

关于一九一二年正月十二日的北京兵变，许多文献都~，说那是袁世凯预定的阴谋，故意制作出来。（冯玉祥《我的生活》）

≈ 异口同声，如出一口，一口同音。

≠ 众说纷纭，各执己见

«Множество ртов — одно слово» — говорить в один голос; согласный.

众目睽睽 zhòng mù kuí kuí

睽睽：张目注视的样子。许多人争着眼睛看着。指在广大群众注视之下。

唐·韩愈《鄂州溪堂诗并序》：“公私扫地赤立，新旧不相保持，万目睽睽，公于此时能安以治之。”

走上舞台，~之下，她觉得有些手足无措。

≈ 众目昭彰

«Множество глаз неотступно следят» — под всеобщим пристальным наблюдением.

нием; под пристальными взорами множества людей; у всех перед глазами; на глазах у всех; в присутствии всех.

众目昭彰 zhòng mù zhāo zhāng

📖 昭彰: 明显。大家都看得很清楚。

✿ 明·凌濛初《初刻拍案惊奇》卷十五: “在你家里搜出人腿来, 众目昭彰, 一传出去, 不到得轻放过了你。”

✿ 这事~, 你不必强词夺理了。

≈ 众目睽睽

«Множество глаз ясно видят» — для всех очевидно; беспорный, очевидный.

众怒难犯 zhòng nù nán fàn

📖 犯: 触犯、冒犯。群众的愤怒不可触犯。表示不可以做群众不满意的事情。

✿ 《左传·襄公十年》: “众怒难犯, 专欲难成, 合二难以安国, 危之道也。”

✿ 当局也感到~, 决心释放被禁的代表。(金冲及《周恩来》)

«Массовому недовольству трудно противостоять» — с гневом народа не справиться; против общего гнева не устоять; непреодолимость гнева народного.

众叛亲离 zhòng pàn qīn lí

📖 叛: 背叛; 离: 离开。众人反对, 亲人背离。形容完全孤立。

✿ 《左传·隐公四年》: “阻兵无众, 安忍无亲, 众叛亲离, 难以济矣。”

✿ 由于他飞扬跋扈, 独断专行, 终于落得个~, 他彻底孤立了。

≈ 舟中敌国

«Подчиненные изменили, родные покинули» — оказаться в полной изоляции,

в полном одиночестве; прежние сторонники один за другим отпадают; массовая измена в своем лагере; отход приверженцев; терять поддержку сторонников; оставаться без всякой поддержки; оттолкнуть от себя всех и вся; всеми покинутый.

众擎易举 zhòng qíng yì jǔ

📖 擎: 往上托。许多人一齐用力, 容易把东西举起来。比喻大家同心协力就容易把事情办成。

✿ 明·张岱《募修岳鄂王祠姆疏》: “盖众擎易举, 独力难支。”

✿ 俗话说, ~, 由于把全体同学都动员了起来, 文艺汇演的准备工作只用两天的时间就做好了。

≈ 众志成城

≠ 一木难支, 孤掌难鸣

«Многие поднимают — поднять легко» — общими усилиями легко решаются самые трудные дела; общими силами легко добиться успеха; берись дружно — не будет грузно; дружно не грузно, а врозь хоть брось.

众人国士 zhòng rén guó shì

📖 众人: 普通人; 国士: 国中杰出的人物。指一般人和国中杰出的人才。

✿ 《战国策·赵策一》: “臣事范中行氏, 范中行氏以众人遇臣, 臣故众人报之; 知伯以国士遇臣, 臣故国士报之。”

✿ 岂不闻豫让“~”之论乎? 刘玄德待云长不过恩厚耳。(明·罗贯中《三国演义》第二十五回)

«Народные массы и государственные мужи» — относиться как к обычному человеку или как к государственному мужу.

众望所归 zhòng wàng suǒ guī

众望：众人的希望；归：归向。大家一致期望的。指得到群众的信任。

《晋书·列传三十传论》：“于是武皇之胤，惟有建兴，众望攸归，曾无与二。”宋·陈亮《复陆伯寿》：“舍试揭榜，伏承遂释褐于崇化堂前，众望所归，此选增重，凡在友朋之列者，意气为之光鲜。”

由您来担任协会主席，是~，请您不必过谦。

众望攸归，人心所向

«То, на что надеется народ» — объект народных чаяний; тот, на кого массы возлагают свои надежды.

众星拱北 zhòng xīng gǒng běi

拱：环绕，拱卫；北：指北极星。天上众星拱卫北辰。旧指有德的国君在位，得到天下臣民的拥戴。

《论语·为政》：“为致以德，譬如北辰，居其所而众星共之。”

恰便似~，万水朝东。（元·王实甫《丽春堂》第一折）

众星捧月

«Множество звезд кружится вокруг Полярной звезды» — быть центром внимания; быть кумиром публики.

众志成城 zhòng zhì chéng chéng

万众一心，象坚固的城墙一样不可摧毁。比喻团结一致，力量无比强大。

《国语·周语下》：“众心成城，众口铄金。”

面对百年不遇水灾，军民~，胜利地抵御了洪水。

万众一心。

孤掌难鸣，单丝不成线，独木不成林

«Воля народа — как крепостная стена» — народное единство — непреодолимая сила.

周而不比 zhōu ér bù bǐ

周：亲和、调合；比：勾结。关系密切，但不勾结。指与众相合，但不做坏事。

《论语·为政》：“子曰：‘君子周而不比。’”

君子~，所以我们不要拉帮营私，要搞好团结。

«Близкие, но не банда» — иметь близкие отношения, но не сколотить шайку для неблагоприятных целей.

周而复始 zhōu ér fù shǐ

周：环绕一圈；复：又，再。转了一圈又一圈，不断循环。

《汉书·礼乐志》：“精健日月，星辰度理，阴阳五行，周而复始。”

季节的春夏秋冬，植物的生长荣枯，~，年年如此。

循环往复

«Кружиться и повторять кружение» — описывать круг за кругом; круговорот; циклический; постоянное возобновление; циркулировать.

周郎顾曲 zhōu láng gù qǔ

原指周瑜精于音乐。后泛指通音乐戏曲的人。

《三国志·吴书·周瑜传》：“瑜少精意于音乐，虽三爵之后，其有阙误，瑜必知之，知之必顾，故时有人谣曰：‘曲有误，周郎顾。’”

谁谓~之场，非即生公说法之地乎？（清·俞樾《余莲村劝善杂剧序》）

≈ 顾曲周郎

«Чжоу Юй увлекается музыкой» — меломан; театрал; страсть к театру и музыке.

周情孔思 zhōu qíng kǒng sī

📖 周公、孔子的思想感情。封建社会奉之为思想情操的楷模、典范。

❁ 唐·李汉《韩昌黎集序》：“日光玉洁，周情孔思。”

❁ 华表松枝向北寒，~ 楷模看。（清·钱彩《说岳全传》第六十一回）

«Чувства Чжоу-гуна и мысли Конфуция» — высокая мораль; благородство души; идеальный образец древности.

谤张为幻 zhōu zhāng wéi huàn

📖 谤张：欺诳。以欺骗迷惑别人。

❁ 《尚书·无逸》：“民无或胥谤张为幻。”

❁ 幸亏我因为省事，用了二三百吊钱，凭他打点开来，不然就不知要怎样的~。（清·颐琐《黄绣球》第五回）

«Завлекать, чтобы обмануть» — обманывать; совращать ложными иллюзиями.

朱唇皓齿 zhū chún hào chǐ

📖 鲜红的双唇，雪白的牙齿。形容容貌美丽。

❁ 战国楚·屈原《大招》：“朱唇皓齿，嫫以媠只。”

❁ 画中的仕女，~，十分秀丽。

≈ 朱唇粉面，皓齿蛾眉

«Алые губы и белые зубы» — яркая, красивая внешность.

朱干玉戚 zhū gān yù qī

📖 干：盾；戚：斧。朱红的盾牌、玉饰的斧头。原为古时礼器。后也作为仪仗之用。

❁ 《礼记·明堂位》：“朱干玉戚，冕而舞《大武》。”

❁ ~，森耸以相参；龙旗豹韬，抑扬而相错。（明·冯梦龙《东周列国志》第四十一回）

«Красный щит, яшмовый топор» — предметы для ритуала, обряда.

朱轮华毂 zhū lún huá gǔ

📖 朱、华：形容装饰华丽；毂：车轮中心的圆木。指古代王侯贵族乘坐的装饰华丽的车子。比喻显贵。

❁ 《史记·张耳陈余列传》：“令范阳令乘朱轮华毂，使驱驰燕、赵郊。”

❁ 那个贵族子弟乘坐~，招摇过市。«Красные колеса, разукрашенные оси» — повозка знатного лица; знатность.

朱衣使者 zhū yī shǐ zhě

📖 指科举考试官。

❁ 明·陈耀文《天中记》卷三十八引《侯鯖录》：“欧阳修知贡举日，每遇考试卷，坐后常觉一朱衣人时复点头，然后其文入格。……因语其事于同列，为之三叹。尝有句云：‘唯愿朱衣一点头。’”

❁ ~，宋人诗中屡见，亦言试官也。（清·梁章钜《称谓录》）

«Посланник в красных одеждах» — чиновник на государственных экзаменах для получения права на поступление на государственную службу; экзаменатор.

诛求无已 zhū qiú wú yǐ

📖 诛求：需索；已：停止。指勒索诈取没完没了。

❁ 《左传·襄公三十一年》：“经敝邑褊小，介于大国，诛求无时，是以不敢宁居。”

❖ 另外的错误观点，就是不顾人民困难，只顾政府和军队的需要，竭泽而渔，～。毛泽东《抗日时期的经济问题和财政问题》)

≈ 诛求无度，诛求无厌，诛求不已，敲骨吸髓

«Непомерно требовать без конца» — непомерно требовать; вымогать; опустошать постоянными поборами.

诛心之论 zhū xīn zhī lùn

📖 诛：惩罚。指不问罪行，只根据其用心以认定罪状。也指揭穿动机的评论。

❖ 《后汉书·霍谡传》：“《春秋》之义，原情定过，赦事诛意，故许止虽弑君而不罪，赵盾以纵贼而见书。”

❖ 我并不是那样见利不取的人，因为有个奢望，希望根业发达了再分红。自己做~吧，乃是“欲取姑予”。

«Теория наказания за помыслы» — судить за помыслы и стремления, а не за дела и поступки; разоблачительная критика.

珠宫贝阙 zhū gōng bèi què

📖 用珍珠宝贝做的宫殿。形容房屋华丽。

❖ 战国楚·屈原《九歌·河伯》：“鱼鳞屋兮龙堂，紫贝阙兮朱宫。”

❖ 一进门，便是十几架一间的敞厅，厅上陈设的如~一般，处处都夺睛耀目。（清·李宝嘉《文明小史》第五十一回）

«Жемчужный дворец с перламутровыми воротами» — хоромы морского царя; прекрасный дом.

珠联璧合 zhū lián bì hé

📖 璧：平圆形中间有孔的玉。珍珠联串在一起，美玉结合在一块。比喻杰出的人才或美好的事物结合在一起。

❖ 《汉书·律历志上》：“日月如合璧，五星如连珠。”

❖ 董太太是美人，一笔好中国画，跟我们这位斜川兄真是~。（钱钟书《围城》）

≈ 连珠合璧

«Связки жемчуга и бусы из нефрита» — прекрасное сочетание; прекрасная пара; счастливое совпадение; прекрасно подходить, соответствовать.

珠圆玉润 zhū yuán yù rùn

📖 润：细腻光滑。象珠子一样圆，象玉石一样光润。比喻歌声宛转优美，或文字流畅明快。

❖ 唐·张文琮《咏水诗》：“方流涵玉润，圆折动珠光。”

❖ 她的歌声~，真是动听。

«Как жемчуг круглый, как нефрит гладкий» — совершенный перл — о литературном произведении или музыкальном исполнении.

蛛丝马迹 zhū sī mǎ jì

📖 从挂下来的蜘蛛丝可以找到蜘蛛的所在，从马蹄的印子可以查出马的去向。比喻事情所留下的隐约可寻的痕迹和线索。

❖ 清·王家贲《别雅序》：“大开通同转假之门，泛滥浩博，几凝天下无字不可通用，而实则蛛丝马迹，原原本本，具在古书。”

❖ 机敏的公安人员根据现场的~，很快找到了作案人的线索。

«Нить паутины и следы лошади» — путеводная нить; ключ к разгадке; след; примета; признак.

竹苞松茂 zhú bāo sōng mào

📖 苞：茂盛。松竹繁茂。比喻家门兴盛。也用于祝人新屋落成。

❁ 《诗经·小雅·斯干》：“如竹苞矣，如松茂矣。”

❁ 亲寿享，愿~，日月悠长。
（明·范世彦《磨忠记·杨涟家庆》）

«Густота бамбука и пышность со-сны» — пожелание в связи с постройкой дома; пожелание процветания семьи.

竹篮打水 zhú lán dǎ shuǐ

📖 比喻白费气力，劳而无功。

❁ 唐·寒山《诗》之二〇八：“我见瞋人汉，如篮盛水走，一气将归家，篮里何曾有？”

❁ 独生子不争气，因为打架进了监狱，令她的全部希望都破灭了，她感觉这二十年的辛苦仿佛~，只剩下一场空。

≈ 劳而无功

«В бамбуковой корзине носить воду» — бесполезный, бессмысленный труд.

竹头木屑 zhú tóu mù xiè

📖 比喻可利用的废物。

❁ 《晋书·陶侃传》：“时造船，木屑及竹头，悉令举掌之，咸不解所以。”

❁ 他过日子十分节俭，~之积很多。
«Бамбуковые обрезки и древесные опилки» — мелочи и пустяки, которые могут пригодиться и которыми не стоит пренебрегать; отбросы, которые еще можно пустить в дело.

逐鹿中原 zhú lù zhōng yuán

📖 逐：追赶；鹿：指所要围捕的对象，常比喻帝位、政权。指群雄

❁ 《史记·淮阴侯列传》：“秦失其鹿，天下共逐之。”

❁ 三国时代，诸侯并起，~，展开了一场尖锐复杂的斗争。

≈ 中原逐鹿

«Гнаться за оленем на срединной равнине» — стремиться к обладанию престолом; бороться за власть; соперничать.

拄笏看山 zhǔ hù kàn shān

📖 拄：支撑；笏：古代大臣上朝时拿着的手版。旧时比喻在官有高致。

❁ 南朝宋·刘义庆《世说新语·简傲》：“王子猷作桓车骑参军，桓谓王曰：‘卿在府久，比当相料理。’初不答，直高视，以手版拄颊云：‘西山朝来，致有爽气。’”

❁ 输与清闲阳朔令，朝朝拄笏饱看山。（清·黄遵宪《岁暮怀人诗》）

≈ 拄笏西山，拄颊看山

«Опершись на доску для записей, созерцать горы» — будучи чиновником, временно иметь досужее увлечение.

属毛离里 zhǔ máo lí lǐ

📖 比喻子女与父母关系的密切。

❁ 《诗经·小雅·小弁》：“靡瞻匪父，靡依匪母。不属于毛？不离于里？”

❁ 滴血入骨骨欲活，~何奇哉。
（清·叶廷琯《鸥陂渔话》）

«Родная шерстинка на коже» — теплые, тесные отношения между родителями и детьми; дети кровно связаны с родителями.

煮豆燃萁 zhǔ dòu rán qí

📖 燃：烧；萁：豆茎。用豆萁作燃料煮豆子。比喻兄弟间自相残杀。

⊗ 南朝宋·刘义庆《世说新语·文学》：“文帝尝令东阿王七步作诗，不成者行大法。应声便为诗曰：‘煮豆持作羹，漉菽以为法，萁在釜下燃，豆在釜中泣，本是同根生，相煎何太急？’帝深有惭色。”

⊗ 在抵抗组织中，各派之间互相攻讦，这是~，只能于敌人有利。

≈ 同室操戈，自相残杀，骨肉相残。

≠ 煮粥焚须

«Варить бобы, сжигая ботву» — разлад между братьями; вражда между родственниками; междоусобица; братоубийственный.

助边输财 zhù biān shū cái

📖 边：边防；输：捐献。捐献财物作巩固边防的费用。

⊗ 《汉书·卜式传》：“时汉方事匈奴，式上书，愿输家财半助边。”

⊗ 夫赈饥出粟，犹是游侠之风；~，不遗忠爱之末。（清·欧阳巨源《官场现形记序》）

«Помогать пограничным районам, направлять деньги» — средства, идущие на укрепление пограничных районов; отдать средства для укрепления границы.

助桀为虐 zhù jié wéi nüè

📖 桀：即夏桀，夏朝最后一个君主，相传是暴君；虐：残暴。帮助夏桀行暴虐之事。比喻帮助坏人干坏事。

⊗ 《史记·留侯世家》：“今始入秦，即安其乐，此所谓助桀为虐。”

⊗ 那伙为虎作伥、~的警卫，也各依罪行大小，判处徒刑。（童恩正《西游新记》）

≈ 助纣为虐，为虎作伥

«Помогать Цзе вершить жестокости» — помогать злодею творить преступления.

助我张目 zhù wǒ zhāng mù

📖 张目：睁大眼睛，比喻张扬气势。比喻得到别人的赞助，声势更加壮大。

⊗ 三国魏·曹植《与吴季重书》：“墨翟不好伎，何为过朝歌而回车乎？足下好伎，值墨翟回车之县，想足下助我张目也。”

⊗ 留学生中~的人，较从前增加百倍，才晓得人心进化，是实有的。（章炳麟《东京留学生欢迎会演说辞》）

«Помочь мне раскрыть глаза» — получить поддержку от сторонников.

著作等身 zhù zuò děng shēn

📖 形容著述极多，叠起来能跟作者的身高相等。

⊗ 《宋史·贾黄中传》：“黄中幼聪悟，方五岁，珉每旦令正立，展书卷比之，谓之等身书，课其诵读。”

⊗ 会上陈列了他多年来的全部著作，那时他已是~了。（曹禺《我们尊敬的老舍先生》）

≈ 著述等身

«Произведения равны (высоте) тела» — богатое творческое наследие; многочисленные произведения автора.

筑室道谋 zhù shì dào móu

📖 筑：建造；室：房屋；道谋：与过路的人商量。比喻做事自己没有主见，缺乏计划，一会儿听这个，一会儿听那个，终于一事无成。

⊗ 《诗经·小雅·小旻》：“如彼筑室于道谋，是用不溃于成。”

- ❁ 办事应该有主见，否则，～，尽听一些不相干的意见，那是什么事也干不成的。

«Строя дом, советоваться с прохожими» — не имея собственного мнения, прислушиваться к посторонним, что приводит к плачевному результату.

铸成大错 zhù chéng dà cuò

📖 铸：铸造，把金属熔化后倒入模具内制成器物；错：错误。指造成严重的错误。

- ❁ 《资治通鉴·唐纪·昭宗天佑三年》：“合六州四十三县铁，不能为此错也。”

- ❁ 他不听我的意见，一意孤行，终于～，现在悔之晚矣。

«Отлить большую ошибку» — допустить серьезный промах; совершить грубую ошибку.

铸剑为犁 zhù jiàn wéi lí

📖 销熔武器以制造务农器具。

- ❁ 《孔子家语·致思》：“铸剑习以为农器，放牛马于原藪，室家无离旷之思，千岁无战斗之患。”

- ❁ 现在全国解放了，该是咱们这些老兵～，搞和平建设的时候了。

≈ 偃武修文，马放南山

«Переплавить мечи в сохи» — перековать мечи на орала; перейти к мирной жизни.

铸山煮海 zhù shān zhǔ hǎi

📖 开采山中铜矿以铸造钱币，烧煮海水而获得食盐。比喻开发自然资源。

- ❁ 《史记·吴王濞列传》：“吴有豫章郡铜山，濞则招致天下亡命者盗铸钱，煮海水为盐。”

- ❁ 吴三桂在做西南王期间，靠～积聚了大量财富，所以后来才有财力起来造反。

«Переливать горы и вываривать моря (добыть медь в горах, чтобы отлить монеты, вываривать соль из морской воды)» — осваивать природные ресурсы.

抓耳挠腮 zhuā ěr náo sāi

📖 挠：搔。抓抓耳朵，搔搔腮帮子。形容心里焦急而无法可想，或高兴得不知如何是好的样子。

- ❁ 明·凌濛初《二刻拍案惊奇》卷十一：“大郎听罢，气得抓耳挠腮，没有是处。”

- ❁ 孙悟空在旁闻讲，喜得他～，眉花眼笑。（明·吴承恩《西游记》第二回）

≈ 抓耳搔腮.

≠ 正襟危坐

«Чесать уши и тереть щеки» — быть в замешательстве и в растерянности; взволнованный; чесать затылок; не находить себе места; в страшном волнении; быть вне себя от радости.

专横跋扈 zhuān hèng bá hù

📖 跋扈：霸道，不讲理。专断蛮横，任意妄为，蛮不讲理。

- ❁ 《后汉书·梁冀传》：“帝少而聪慧，知冀骄横，尝朝群臣，目冀曰：‘此跋扈将军也。’”

- ❁ 领导者～，就得不到群众的信任和支持。

≈ 专权跋扈，专权恣肆

«Творить произвол и узурпировать власть» — бесчинствовать; самовольничать; самоуправство, произвол; деспотичный.

专心一志 zhuān xīn yī zhì

📖 形容一心一意，集中精力。

※ 《荀子·性恶》：“今使途之人服术为学，专心一志，思索熟察，加日悬久，积善而不息，则通于神明，参于天地矣。”

⊗ 教室里，同学们正在～地学习。

≈ 专心致志。

≠ 三心二意

«Сконцентрировать сердце в одной воле» — отдаться полностью; сосредоточиться на одном; напряженно, с предельным вниманием.

专欲难成 zhuān yù nán chéng

📖 专欲：个人欲望。单凭个人意愿，事情难以办成。

※ 《左传·襄公十年》：“众怒难犯，专欲难成，合二难以安国，危之道也。”

⊗ 古人有言：“众怒难犯，～。”沪上罢市，即其见端也。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第一〇八回）

«Личные устремления трудно осуществить» — дела, базирующиеся на желаниях одного человека, трудно претворить в жизнь.

转败为功 zhuǎn bài wéi gōng

📖 指将失败转化为胜利。

※ 汉·贾谊《新书·铜布》：“故善为天下者，因祸而为福，转败而为功。”《战国策·燕策一》：“圣人之制事也，转祸而为福，因败而为功。”

⊗ 公司能够在这么恶劣的条件下，不能不说是李总领导有方。

≈ 转败为胜，转败为成，反败为胜，败中取胜，化险为夷

«Поражение превратить в успех» — создать перелом в свою пользу; выйти победителем из сложной ситуации; победа переходит на чью-то сторону.

转祸为福 zhuǎn huò wéi fú

📖 把祸患变为幸福。指把坏事变成好事。

※ 《战国策·燕策一》：“圣人之制事也，转祸而为福，因败而为功。”唐·骆宾王《为徐敬业讨代武氏檄》：“倘能转祸为福，送往事居。”

⊗ 有一个车夫被军队抓了去，哪知道，～，他乘着军队移动之际，偷偷的牵回三匹骆驼回来。（老舍《我怎样写〈骆驼祥子〉》）

≈ 转灾为福

«Обратить беду в счастье» — обратить беду себе на пользу; не было бы счастья, да несчастье помогло.

转弯抹角 zhuǎn wān mò jiǎo

📖 抹角：挨着墙角绕走。沿着弯弯曲曲的路走。比喻说话绕弯，不直截了当。

※ 元·秦简夫《东堂老》：“转弯抹角，可早来到李家门前。”

⊗ 他说话总是直来直去，从不～。

≈ 拐弯抹角。

≠ 直截了当，直言不讳

«Делать обороты и поворачивать за угол» — окольными путями; обиняком; не откровенно; идти по извилистой дороге; дать крюк; ходить вокруг да около; вертеться; хитрить; лукавить; виллять; уклончивый.

装聋作哑 zhuāng lóng zuò yǎ

📖 假装聋哑。指故意不理睬，只当不知道。

※ 元·马致远《青衫泪》第四折：“可怎生装聋作哑？”

⊗ 你问他什么，他都～，一句话也不回答。

≠ 充耳不闻

«Прикидываться глухим и немым» — делать вид, что ничего не понимаешь; валять дурака; набрать в рот воды; намеренно не замечать; отмалчиваться; молчать; не обращать внимания; закрывать глаза; смотреть сквозь пальцы.

装模作样 zhuāng mó zuò yàng

样：模样、姿态。指故意做作，故做姿态。

宋·史浩《荆钗记传奇》：“装模作样，恼吾气满胸膛。”

你就别再~的了，事情我早就清楚了。

≈ 装腔作势，作张作智

«Прикидываться, делать вид» — рисоваться; манерничать; манерность; строить, корчить из себя, притворяться; представляться; симулировать; принимать позу; напускать на себя; важничать; напускной; манерный; лицемерный; деланный; искусственный; натянутый; демонстративный; актерство; кривляние.

壮志凌云 zhuàng zhì líng yún

壮志：宏大的志愿；凌云：直上云霄。形容理想宏伟远大。

《汉书·扬雄传下》：“往时武帝好神仙，相如上《大人赋》，欲以风，帝反缥缥有凌云之志。”

这号人，在困难中不是低头叹气，而是奋发图强，~，气吞山河。（姚雪垠《李自成》第二卷第二十八章）

≈ 凌云之志

«Высокие устремления поднимаются за облака» — высокий полет мысли; непреклонная воля; великие цели; высокий дух; окрыленный (воодушевленный) дерзанием (мечтой, высокой целью).

壮志未酬 zhuàng zhì wèi chóu

酬：实现。旧指潦倒的一生，志向没有实现就衰老了。也指抱负没有实现就去世了。

唐·李频《春日思归》：“壮志未酬三尺剑，故乡空隔万重山。”

这些感情炽烈的诗篇，抒发了作者~的愤懑之情。

≠ 如愿以偿

«Высокие устремления не осуществились» — уйти из жизни, не выполнив возложенных или поставленных перед собой задач.

追奔逐北 zhuī bēn zhú běi

追击败走的敌军。

汉·贾谊《过秦论》：“追亡逐北，伏尸百万。”汉·李陵《答苏武书》：“然犹斩将搴旗，追奔逐北，灭迹扫尘，斩其枭帅。”

他的精锐马队，又来自大漠，~，是其所长。（高阳《玉座珠帘》上册）

«Догонять бегущих, преследовать повернувших» — преследовать побежденного противника.

谆谆告诫 zhūn zhūn gào jiè

谆谆：教诲不倦的样子；告诫：规劝。恳切耐心地劝告。

《诗经·大雅·抑》：“诲尔谆谆，听我藐藐。”

他们总是~我们，要密切联系群众，而不要脱离群众。（毛泽东《整顿党的作风》）

«Настоятельно предупреждать» — неустанно напоминать.

斫轮老手 zhuó lún lǎo shǒu

斫轮：斫木制造车轮。指对某种事情经验丰富的人。

※ 《庄子·天道》：“是以行年七十而老斫轮。”

✿ 这篇文章，笔锋犀利，一看就是个~写出来的。

«Мастер по изготовлению колес» — старый мастер; знаток своего дела; опытный в своем деле.

擢发难数 zhuó fà nán shǔ

📖 擢：拔。拔下全部头发，难以数清。形容罪行多得数不清。

※ 《史记·范雎蔡泽列传》：“擢贾之发以续贾之罪，尚未足。”

✿ 日军在中国烧杀抢掠，所犯下的罪行~。

≈ 擢发莫数，罄竹难书

«Выдернутые волосы трудно сосчитать» — наделать много бед; много темных дел за душой; несметное число преступлений; неисчислимый; бесчисленный; тьма-тьмушая; трудно (невозможно) перечислить.

孽蔓难图 zī màn nán tú

📖 孽：同滋，滋长；蔓：繁生、蔓延。比喻坏的事物绝不能任它蔓延开来，否则，便难以收拾。

※ 《左传·隐公元年》：“无使滋蔓；蔓，难图也。”

✿ 危害老百姓的恶势力必须趁早铲除，否则~，便不堪设想了。

«Бурное размножение трудно догнать» — дурные дела нельзя пускать на самотек, потом будет трудно их исправлять; сорняки нужно уничтожать вовремя.

越起不前 zī jū bù qián

📖 越起：迟疑不敢前进。形容犹豫畏缩不敢前进。

※ 《周易·夬》：“臀无肤，其行次且。”唐·韩愈《送李愿归盘谷序》：“足将进而越起，口将言而嗫嚅。”

✿ 没有坚定信念的人，一遇到困难就会~。

≈ 踌躇不前

«Нерешительно топтаться, не (продвигаться) вперед» — нерешительно топтаться на месте; находиться в затруднительном положении.

锱铢必较 zī zhū bì jiào

📖 锱、铢：都是古代很小的重量单位。形容非常小气，很少的钱也一定要计较。也比喻气量狭小，很小的事也要计较。

※ 《荀子·富国》：“割国之锱铢以赂之，则割定而欲无厌。”

✿ 就是族中亲派，不论亲疏，但与他财利交往，~，一些情面也没有的。（明·凌濛初《二刻拍案惊奇》卷三十一）

≈ 斤斤计较，寸量铢称

«Цзы и чжу (малые меры веса) нужно проверить» — считать каждую копейку; быть мелочным; придираться к пустякам; мелочные придирки; дрожать над каждой копейкой; считаться с каждой копейкой.

紫气东来 zǐ qì dōng lái

📖 传说老子过函谷关之前，关尹喜见有紫气从东而来，知道将有圣人过关。果然老子骑着青牛而来。旧时比喻吉祥的征兆。

※ 汉·刘向《列仙传》：“老子西游，关令尹喜望见有紫气浮关，而老子果乘青牛而过也。”

✿ ~，瑶池西望，翩翩青鸟舞前降。（清·洪昇《长生殿》第十六出）

≠ 不祥之兆

«Небесное сияние приходит с востока» — предвестник прихода Лао-цзы; предвестник счастья; предтеча.

字里行间 zì lǐ háng jiān

指文章的某种思想感情没有直接说出而是通过全篇或全段文字透露出来。

南朝梁·简文帝《答新渝侯和诗书》：“垂示三首，风云吐于行间，珠玉生于字里。”

这封信的~，充满了积极、乐观的精神。

«Внутри иероглифа, между строк» — выражать свои мысли между строк; эзопов язык.

字斟句酌 zì zhēn jù zhuó

斟、酌：反复考虑。指写文章或说话时慎重细致，一字一句地推敲琢磨。

清·纪昀《阅微草堂笔记》卷一：“宋儒积一生精力，字斟句酌，亦断非汉儒所及。”

他说话从不随随便便，而是~，反复推敲。

«Слово взвешивать и фразу отмечать» — взвешивать каждое слово и каждую фразу; очень тщательно подходить к выражению своих мыслей.

自拔来归 zì bá lái guī

拔：摆脱，离开。自觉离开恶劣环境，归向光明。指敌方人员投奔过来。

《新唐书·李勣传》：“自拔以归，从秦王伐东都，战有功。”

~的将日益增多，红军扩充，又是一条来路。（《毛泽东选集·井冈山斗争》）

弃暗投明

«Сам освободился и вернулся» — самому вырвать себя из вредной среды; враги сдаются и переходят на сторону противника.

自暴自弃 zì bào zì qì

暴：糟蹋、损害；弃：鄙弃。自己瞧不起自己，甘于落后或堕落。

《孟子·离娄上》：“自暴者，不可与有言也；自弃者，不可与有为也。”

你现在学习上虽然落后，比别的同学差一些，但只要努力，就一定可以赶上来，千万不要~。

自轻自贱。

自强不息，发愤图强

«Свои поражения сам принимаю» — махнуть на себя рукой; катиться по наклонной; самоуничижение; позволять себе катиться вниз; терять веру в себя.

自不量力 zì bù liàng lì

量：估量。自己不估量自己的能力。指过高地估计自己的力量。

《战国策·齐策三》：“荆甚固，而薛亦不量其力。”

你们这种小公司也敢去竞标这项大工程，实在是太~了。

蚍蜉撼树。

量力而行

«Сам не измеряю силы» — завышенная самооценка; переоценить свои силы; не рассчитать своих сил.

自惭形秽 zì cán xíng huì

形秽：形态丑陋，引甲为缺点。因为自己不如别人而感到惭愧。

南朝宋·刘义庆《世说新语·容止》：“珠玉在侧，觉我形秽。”


他知道自己没有读过多少书，所以在她面前，总有些~。

自愧不如。

妄自尊大

«Самому стыдиться уродливой формы» — стыдиться самого себя; стыдиться своей отсталости.

自成一家 zì chéng yī jiā

 指在某一方面的学问或技术有独到的见解或独特的做法，能自成体系。


✿ 《北史·祖莹传》：“作文须自出机杼，成一家风骨。”

✿ 他精通京戏，弹得一手好琵琶，所以他创造新腔，～。 (老舍《记忆犹新》)

≈ 自出一家

«Самому создать семью» — создать собственную школу; сохранять индивидуальность и самобытность; самобытный; самодостаточный; иметь свой собственный почерк (стиль); сохранять (утверждать) собственное направление; оригинальный; своеобразный.

自出机杼 zì chū jī zhù

 机杼：本指织布机上的筘，织布时每条经线都要从筘齿间穿过，比喻心思、心意。比喻写文章能创造出新的风格和体裁。


✿ 《魏书·祖莹传》：“文章须自出机杼，成一家风骨，何能共人同生活也。”

✿ 做文章原要～，自行发挥，不是迎合他人的嗜好。(《晚清文学丛钞·黄绣球》第七回)

≈ 独出机杼，匠心独运，独出心裁，别出心裁

«Самому придумать ткацкую гребенку» — создать что-то оригинальное, самобытное.

自高自大 zì gāo zì dà

 自以为了不起。

✿ 北齐·颜之推《颜氏家训·勉学》：“见人读数十卷书，便自高大，凌忽长者，轻慢同列。”


✿ 人要是～，瞧不起别人，就不能进步。

≈ 自尊自大，妄自尊大，自视甚高。

≠ 谦虚谨慎

«Сам высокий, сам большой» — кичиться, чваниться; чванство; завышенная самооценка; зазнаваться; высокомерие; спесь; надменность; гонор; самовлюбленный.

自告奋勇 zì gào fèn yǒng

 告：称说，表示。主动要求担任某项艰巨的任务。


✿ 清·李宝嘉《官场现形记》第五十三回：“这饶守原本只有这一个狮子国；因为上头提倡游学，所以他自告奋勇，情愿自备资斧，叫儿子出洋。”

✿ 好心的渔户～，选拔了五十多名上等青年猎手，披弓带箭前去寻找。(曲波《林海雪原》三十六)

≈ 毛遂自荐

«Самому выразить героическую готовность» — отважиться на серьезные дела; вызваться первому; брать на себя; первым предлагать свои услуги; изъявить желание; добровольно; по своей инициативе.

自给自足 zì jǐ zì zú

 给：供给。依靠自己的生产，满足自己的需要。

✿ 《三国志·魏志·步骘传》：“种瓜自给。”《列子·黄帝》：“不施不惠，而物自足。”

✿ 几千年来，中国农民都过着～的生活。

«Самообеспечение и самоудовлетворение» — производить самостоятельно все необходимое для себя; вести натуральное хозяйство; быть экономически независимым.

自顾不暇 zì gù bù xiá

☞ 暇：空闲。光顾自己还来不及。指没有力量再照顾别人。

☼ 清·李汝珍《镜花缘》第六十回：“今虽略有生机，但自顾不暇，何能另有安顿哥哥之处。”

☼ 最近工作太多，我已~了，没有时间去看你们的事。

«И заботиться о себе нет времени» — нет времени даже позаботиться о себе; со своими делами не справляться; своих дел невпроворот; у самого дел полно рот; у самого хлопот хоть отбавляй; едва сводит концы с концами.

自郅以下 zì kuài yǐ xià

☞ 郅：西周时的诸侯国名。从郅以下的乐曲就不加评论。比喻从某某以下就不值得一提。

☼ 《左传·襄公二十九年》：“为之歌陈，曰：‘国无主，其能久乎？’自郅以下无讥焉。”

☼ 余下的那些作品，等同于~，无需置评了。

«Ниже “Песен Куай”» — все дальнейшее не заслуживает внимания.

自强不息 zì qiáng bù xī

☞ 自强：自己努力向上；息：停止。自觉地努力向上，永不松懈。

☼ 《周易·乾》：“天行健，君子以自强不息。”

☼ 一个国家要想强盛，必须要有~的精神。

≈ 发奋图强

≠ 自暴自弃

«Усиливать себя без отдыха» — неуклонно стремиться вперед; постоянно самосовершенствоваться.

自取灭亡 zì qǔ miè wáng

☞ 所作所为把自己引上绝路。

☼ 《阴符经》卷下：“沉水入火，自取灭亡。”

☼ 凡是与人民为敌，必定会~。

≈ 自掘坟墓

«Самому навлечь гибель» — идти на самоубийство; обречь себя на гибель; рыть себе могилу; лезть в петлю; лезть на рожон; сломать себе шею.

自生自灭 zì shēng zì miè

☞ 自然地发生，生长，又自然地消灭。形容自然发展，无人过问。

☼ 唐·白居易《岭上云》诗：“自生自灭成何事，能逐东风作雨无。”

☼ 新生事物，如不关心和培育，就只能是~。

«Сам рождается, сам погибает» — естественный путь развития, без вмешательства человека; самотек; давать погибнуть.

自食其力 zì shí qí lì

☞ 依靠自己的劳动所得来生活。

☼ 《礼记·礼器》：“食力无数。”陈浩集说：“食力，自食其力之人。”

☼ 他是向来主张~，常说女人可以畜牧，男人就该种田。（鲁迅《鸭的喜剧》）

≈ 自力更生

≠ 不劳而获，坐享其成

«Самому питаться, на свои силы» — жить своим трудом; самому зарабатывать на жизнь; самостоятельный.

自食其言 zì shí qí yán

☞ 指说了话不算数。

☼ 《尚书·汤誓》：“尔无不信，朕不食言。”

☼ 他总是出尔反尔，~，谁还肯和他打交道呢？

≈ 食言而肥

«Самому съезть свое слово» — самому нарушить данное слово; не держать своего слова; не выполнять обещанного; вероломно.

自私自利 zì sī zì lì

📖 私心很重，只为个人利益打算。

✿ 《晋书·潘尼传》：“忧患之接，必生于自私，而兴于有欲。”《列子·杨朱》：“大禹不以一身自利，一体偏枯。”

✿ 我么？你问我么？我是~的个人主义者！（柔石《二月》二）

≈ 大公无私，助人为乐，公正无私
«Свои интересы, свои доходы» — думать только о личных делах; своекорыстный эгоизм; шкурничество.

自我陶醉 zì wǒ táo zuì

📖 陶醉：沉醉于某种事物或境界里，以求得内心的安慰。指盲目地自我欣赏。

✿ 唐·崔曙《九日登望仙台》诗：“且欲近寻彭泽宰，陶然共醉菊花杯。”

✿ 学习刚一有了进步时，决不能沾沾自喜，~。

≈ 自我欣赏

«Самого себя опьянять» — упиваться своими успехами; самодовольство; самолюбование; льстить себе; любоваться собой; самообольщении.

自我作古 zì wǒ zuò gǔ

📖 作古：创始。由我创造。指不沿袭前人。

✿ 唐·刘知己《史通·称谓》：“唯魏收远不师古，近非因俗，自我作故，无所宪章。”

✿ 青年是勇敢地，所以往往以为文艺创作可以~，平地凸起一座山来。（老舍《勤有功》）

≈ 自我作故

«Самого себя сделать началом» — быть свободным от традиций и канонов; самому устанавливать нормы и традиции; быть начинателем.

自相残杀 zì xiāng cán shā

📖 残：伤害。自己人互相杀害。

✿ 《晋书·石季龙载记下》：“季龙十三子，五人为冉闵所杀，八人自相残杀。”

✿ 历史上为了争夺王位，父子兄弟~的事，屡见不鲜。

≈ 自相鱼肉，同室操戈，煮豆燃萁，舟中敌国。

≠ 同舟共济

«Свои люди уничтожают друг друга» — самоистребление; самоуничтожение; самоубийственная бойня; междоусобная война; братоубийственный.

自相矛盾 zì xiāng máo dùn

📖 矛：进攻敌人的刺击武器；盾：保护自己的盾牌。比喻自己说话做事前后抵触。

✿ 《韩非子·难一》：“楚人有鬻盾与矛者，誉之曰：‘吾盾之坚，莫之能陷也。’又誉其矛曰：‘吾矛之利，于物无不陷也。’或曰：‘以子之矛陷子之盾，何如？’其人勿能应也。”

✿ 你没发现吗？这些理论有些~。

≠ 自圆其说

«Самому себе противоречить» — внутренние противоречия; вступать в противоречие с самим собой; опровергать самого себя; говорить против самого себя; сбивчиво; противоречиво; парадокс; разноречивый.

自由自在 zì yóu zì zài

📖 形容没有约束，十分安闲随意。

⚙️ 宋·释道原《景德传灯录》卷二十三：“问：‘牛头未见四祖时如何？’师曰：‘自由自在。’曰：‘见后如何？’师曰：‘自由自在。’”

⚙️ 孩子们~地奔跑在草原上。

≈ 逍遥自在，无拘无束。

≠ 身不由己

«Сам начинаю от себя» — независимый, свободный; нестесненный; непринужденный; по собственному желанию; быть свободным, как птица; сам себе хозяин; свободно; вольно; на просторе.

自怨自艾 zì yuàn zì yì

📖 怨：怨恨，悔恨；艾：割草，比喻改正错误。原意是悔恨自己的错误，自己改正。现在只指悔恨自己的错误。

⚙️ 《孟子·万章上》：“太甲悔过，自怨自艾。”

⚙️ 你应该正视自己的错误，勇敢地改正错误，切不可一味地垂头丧气，~。

«Злиться на себя, очищать себя» — раскаиваться в своих ошибках; негодовать на себя; самобичевание; обвинять самого себя; роптать на свою судьбу.

自知之明 zì zhī zhī míng

📖 自知：自己了解自己；明：看清事物的能力。指了解自己的情况，对自己有正确的估计。

⚙️ 《老子》第三十三章：“知人者智也，自知者明也。”

⚙️ 一个严于解剖自己的人，往往是有~的。

«Способность познания себя» — способность к самопознанию; трезво и точно оценивать себя и свое положение;

хорошо знать себя; хорошо знать свои слабые места, недостатки, слабости; знать свое место; знать себе цену; понимать свою никчемность.

自作自受 zì zuò zì shòu

📖 自己做了蠢事坏事，自己倒霉。

⚙️ 宋·释普济《五灯会元》：“僧问金山颖：‘一百二十斤铁枷，教阿谁担？’颖曰：‘自作自受。’”

⚙️ 活该，你得感冒纯粹是~，谁让你在这么冷的天里还穿得这么少。

≈ 自食其果，作法自毙

«Сам сделал, сам получил» — получить то, что заслужил; по заслугам; сам заварил кашу, сам расхлебывай; кто заварил, тот и расхлебывай; что посеешь, то и пожнешь; сам виноват, сам и отвечай; поделом вору и мука; поделом; за дело; так и надо.

恣意妄为 zì yì wàng wéi

📖 恣意：任意，随意；妄为：胡作非为。随心所欲，胡作非为。

⚙️ 《清史稿·列传二·诸王一》：“乾隆十三年，诏责神保住恣意妄为，致两目成眚，又虐待儿女，夺爵。”

⚙️ 今天已经不是他们这种人可以~的时代了。

≈ 恣意妄行，胡作非为。

≠ 安分守己

«Безрассудные поступки по своему желанию» — своевольничать; бесчинствовать; безобразничать; разнузданное поведение; распоясаться.

宗庙社稷 zōng miào shè jì

📖 宗庙：祭祀祖先的场所；社稷：古代帝王诸侯所祭的土神和谷神。代表封建统治者掌握的最高权力。也借指国家。

⊛ 《周易·震》：“出，可以守宗庙社稷，以为祭主也。”

⊛ 请皇上以~为重，多多保重龙体。
«Храм предков, алтарь духов» — высшие атрибуты власти; государство.

综核名实 zōng hé míng shí

📖 综：综合；核：考核；名：名声；实：实绩。全面考核事物的称说是不是与实际相符。

⊛ 《汉书·宣帝纪赞》：“孝宣之治，信赏必罚，综核名实。”

⊛ 世宗在位的时候，~，凡是不急之务，一概停罢，除了海防、海塘以外，没有什么“大工”。
(高阳《玉座珠帘》下册)

≈ 综名核实

«Связать сущность с названием» — всесторонний анализ, исследование; проверять, сверять соответствие сущности названию.

纵横捭阖 zòng héng bǎi hé

📖 纵横：合纵连横；捭阖：开合，战国时策士游说的一种方法。指在政治或外交上运用手段进行分化或拉拢。也形容言谈举止或写文章豪放，没有拘束。

⊛ 汉·刘向《战国策序》：“苏秦为从，张仪为横，横则秦帝，从则楚王，所在国重，所去国轻。”《鬼谷子·捭阖》：“捭之者，开也，言也，阳也；阖之者，闭也，默也，阴也。”

⊛ 这些文学的核心是迫切的现实感，而笔锋所至，~，娓娓而谈，从历史掌故……直至民间说唱与绘画。（柯灵《向拓荒者致敬》）

≈ 纵横开合，纵横驰骋

«Вдоль и поперек, разъединять и соединять» — создавать или разрушать поли-

тические союзы; пользоваться хитроумными приемами в дипломатии и политике; хитроумный; ловкие, искусные, хитроумные маневры; порыв и подъем в статье; свободная, неудержимая речь или поведение.

纵横交错 zòng héng jiāo cuò

📖 横的竖的交叉在一起。也形容情况复杂。

⊛ 清·纪昀《阅微草堂笔记》卷十七：“见《万法归宗》中载有是符，其画纵横交贯，略如小篆。”

⊛ 我国是一个多山之国，山脉~。

≈ 纵横交贯

≠ 井然有序

«Вдоль и поперек взаимно связываться» — крайне сложная, запутанная ситуация; переплетаться; пересекаться; идти, тянуться во всех направлениях; разветвленная сеть; сложные переплетения; запутанный; протянуться вдоль и поперек; перекрещиваться.

走马章台 zǒu mǎ zhāng tái

📖 章台：汉长安章台下街名，旧为妓院的代称。原指骑马经过章台。后指涉足妓间。

⊛ 《汉书·张敞传》：“然倘无威仪，时罢朝会，过走马章台街，使御吏驱，自以便面拊马。”

⊛ 我不曾流水出天台，你怎么走马到章台。（元·马致远《青衫泪》第一折）

«На лошади (ехать по улице) Чжан Тай» — пойти в публичный дом.

走投无路 zǒu tóu wú lù

📖 投：投奔。无路可走，已到绝境。比喻处境极困难，找不到出路。

※ 元·杨显之《潇湘雨》第三折：“淋的我走投无路，知他这沙门岛是何处酆都？”

❁ 她真是～了，只好来求老主人。（鲁迅《彷徨·祝福》）

≠ 柳暗花明

«Попасть в бездорожье» — попасть в безвыходную ситуацию; заходить в тупик; податься некуда; не знать, куда скрыться; окончательно уходит почва из-под ног; хоть в петлю лезь; хоть головой об стену бейся; хоть пулю в лоб.

足智多谋 zú zhì duō móu

📖 足：充实，足够；智：聪明、智慧；谋：计谋。富有智慧，善于谋划。形容人善于料事和用计。

※ 元·无名氏《连环计》第一折：“此人足智多谋，可与共事。”

❁ 你这小伙子，比军机大臣还～。（老舍《神拳》）

≈ 老谋深算

«Достаточно знаний, много планов» — большой ум; очень способный и сообразительный; сметливый; со смекалкой; предприимчивый; с головой; дошлый.

罪不容诛 zuì bù róng zhū

📖 诛：把罪人杀死。罪恶极大，杀了也抵不了所犯的罪恶。

※ 《汉书·游侠传序》：“况于郭解之伦，以匹夫之细，窃杀生之权，其罪已不容诛矣。”

❁ 明朝宦官魏忠贤，残害忠良，妄杀无辜，作恶多端，～。

≈ 罪该万死，十恶不赦，死有余辜

«Преступления не вмещают смерть» — казнить и то мало; позорное пятно, которого не смоешь и кровью; непрости-тельная, неизгладимая вина.

罪有应得 zuì yǒu yīng dé

📖 应：应该。按罪恶或错误的性质，理应得到这样的惩罚。

※ 清·李宝嘉《官场现形记》第二十回：“今日卑职故违大人禁令，自知罪有应得。”

❁ 这个人以权谋私，贪污公款，受到法律的制裁，真是～。

≈ 咎由自取，自取其咎

«Преступление есть — должно быть наказанным» — получать по заслугам; любое преступление должно быть наказано; заслужить наказание; досталось за дело; собаке собачья смерть; поделом вору и мука.

醉生梦死 zuì shēng mèng sǐ

📖 象喝醉酒和做梦那样，昏昏沉沉，糊里糊涂地过日子。

※ 宋·朱熹《小学》卷五引程灏曰：“虽高才明智，胶于见闻，醉生梦死，不自觉也。”

❁ 一切有志者都不应该～、浑浑噩噩地虚度年华。

«Пропить жизнь, проспаться смерть» — жить как в бреду, ничего не осознавая и не понимая; жить, словно в пьяном угаре; жить только сегодняшним днем; разгульная жизнь; бесцельное существование; срывать цветы удовольствия; небо коптить.

遵时养晦 zūn shí yǎng huì

📖 遵：遵循，按照；时：时势；晦：隐藏。原为颂扬周武王顺应时势，退守待时。后多指暂时隐居，等待时机。

※ 《诗经·周颂·酌》：“于铄王师，遵养时晦。”

❁ 仆拟～，以待政府之稔恶，其时排去一二佞人，有如摘果。（章炳麟《致伯中书》四）

≈ 韬光养晦

«Ждать момента, находясь на покое» — воспитывать себя для будущей деятельности; выжидать в тени момента выхода на сцену власти.

左道旁门 zuǒ dào páng mén

📖 原指不正派的宗教派别。借指不正派的宗教派别。现泛指不正派的东西。

※ 明·许仲琳《封神演义》第三十四回：“左道旁门乱似麻，只因昏主起波查。”

✿ 这又不过是～，借书符念咒惑众骗钱罢了。（《晚清文学丛钞·扫迷帚》第十三回）

≈ 旁门左道，旁门外道，旁门邪道，歪门邪道

«Левым путем, боковыми воротами» — колдовство; ересь; неправедный путь; окольный путь; еретик; вероотступник; инакомыслящий.

左辅右弼 zuǒ fǔ yòu bì

📖 圃、弼：本指辅助帝王或太子的官，后引甲为左右辅佐的人。比喻在左右辅助。

※ 《晋书·潘尼传》：“左辅右弼，前疑后承。一日万机，业业兢兢。”

✿ 在魏周政权交替的日子，宇文泰是太师，父亲独孤信是他提～，全心全意帮助宇文泰创业。（王顺镇《隋文帝》）

«Слева — помощник, справа — помощник» — высшие сановники; оказывать всестороннюю помощь.

左顾右盼 zuǒ gù yòu pàn

📖 顾、盼：看。向左右两边看。形容人骄傲得意的神情。后也形容观望犹豫。

※ 晋·左思《咏史》诗：“左眄澄江湘，右盼定羌胡。”

✿ 我们不能再顾虑重重、～了，应该尽快下决心。

≈ 东张西望，瞻前顾后

«Посмотреть влево, посмотреть вправо» — держаться самодовольно; самодовольный; озираться по сторонам; смотреть из стороны в сторону; действовать с оглядкой; нерешительно.

左提右挈 zuǒ tí yòu qiè

📖 挈：带领。比喻共相扶持。也形容父母对子女的照顾。

※ 《史记·张耳陈余列传》：“夫以一赵尚易燕，况以两贤王左提右挈，而责杀王之罪，灭燕易矣。”

✿ 他们两个人～，共同度过了这个难关。

≈ 左挈右提

«Слева поддержать, справа подхватить» — взаимная поддержка; опека и забота родителей.

左图右史 zuǒ tú yòu shǐ

📖 形容室内图书多。

※ 《新唐书·杨绾传》：“独处一室，左图右史。”

✿ 北山在狱中，一日三餐，～，倒很舒服。（《晚清文学丛钞·轰天雷》第十二回）

«Слева рисунки, справа манускрипты» — богатая библиотека.

左宜右有 zuǒ yí yòu fú

📖 宜：适宜，适合。形容多才多艺，什么都能做。

※ 《诗经·小雅·裳裳者华》：“左之左之，君子宜之；右之右之，君子有之。”

❁ 文采斐然，～，吾不如孙渊如。
(清·平步青《霞外摭屑》卷七)

≈ 允文允武，多才多艺

«И налево удобно, и направо хорошо» — быть совершенным и по уму, и по моральным качествам; все дано — и способности, и чувства; многогранные способности.

左右逢源 zuǒ yòu féng yuán

📖 逢：遇到；源：水源。到处遇到充足的水源。原指赏识广博，应付裕如。后也比喻做事得心应手，非常顺利。

❁ 《孟子·离娄下》：“资之深，则取之左右逢其原。”

❁ 他生活底子厚实，知识渊博，所以写起文章来～，得心应手。

≈ 得心应手

≠ 左支右绌

«И слева и справа находить источники» — всюду иметь успех; легко справиться с любым делом; все идет гладко.

左右开弓 zuǒ yòu kāi gōng

📖 左右手都能射箭。比喻两只手轮流做同一动作或同时做几项工作。

❁ 元·白朴《梧桐雨》楔子：“臣左右开弓，一十八般武艺，无有不会。”

❁ 在技术表演赛上，他不慌不忙，双手～，娴熟地操作机器，博得了大家的喝彩。

≈ 双管齐下

«И левой и с правой (рукой) натягивать лук» — успешно выполнять сразу несколько дел; хорошо владеть обеими руками; нападать, ударить с разных сторон; бить с обеих сторон; вести борьбу на две стороны; действовать в двух направлениях.

左右为难 zuǒ yòu wéi nán

📖 左也不好，右也不是。形容无论怎样做都有难处。

❁ 元·杨显之《潇湘雨》第一折：“我欲待亲自去寻来，限次又紧，着老夫左右为难，如何是好！”

❁ 这事令他感到～，不知该如何做决断。

≈ 进退维谷，进退两难

«И слева и справа трудности» — куда ни кинь — всюду клин; стоять перед сложной дилеммой; оказываться в затруднительном положении; ни вперед ни назад; ни туда ни сюда; между двух огней.

左支右绌 zuǒ zhī yòu chù

📖 支：支持；绌：屈曲，引甲为不足。原指弯弓射箭的姿势，左手支持，右手屈曲。指力量不足，应付了这方面，那方面又出了问题。

❁ 《战国策·西周策》：“我不能教子支左屈右。”

❁ 两路夹攻，杀得冷军～，只好弃甲曳兵，败阵下去。（蔡东藩、许廑父《民国通俗演义》第二十八回）

≈ 顾此失彼，捉襟见肘。

≠ 左右逢源，绰绰有余

«Налево — расходы, направо — нехватка» — испытывать затруднения; не сводить концы с концами.

作壁上观 zuò bì shàng guān

📖 壁：壁垒。原指双方交战，自己站在壁垒上旁观。后多比喻站在一旁看着，不动手帮助。

❁ 《史记·项羽本纪》：“及楚击秦，诸将皆从壁上观。”

❁ 我以为对于校长主张去留的人，俱不免各有其复杂的背景，所以

我是袖手~的。(鲁迅《两地书·七》)

≈ 袖手旁观, 坐观成败

«Смотреть со стены» — занять позицию стороннего наблюдателя; оставаться в стороне; не вмешиваться; стоять над схваткой; оставаться равнодушным, безучастным; не желать протянуть руку помощи; поддерживать нейтралитет; занимать выжидательную позицию.

作法自毙 zuò fǎ zì bì

📖 自己立法反而使自己受害。泛指自作自受。

※ 《史记·商君列传》：“商君亡至关下，欲舍客舍，客人不知其是商君也，曰：‘商君之法，舍人无验者，坐之。’商君喟然叹曰：‘嗟乎！为法之敝一至此哉！’”

⚙️ 商鞅~, 因为触犯自己制定的法令而被定罪, 但从另一方面看, 这也正体现了他的大公无私。

≈ 为法自毙, 自作自受, 自食其果
«Создавать законы (от которых) самому страдать» — самому навлекать на себя беду; рыть себе могилу; сам себе петлю заготовил; накинуть петлю себе на шею; самому лезть в петлю; сделать на свою голову.

作茧自缚 zuò jiǎn zì fù

📖 蚕吐丝作茧, 把自己裹在里面。比喻做了某件事, 结果使自己受困。也比喻自己给自己找麻烦。

※ 唐·白居易《江州赴忠州至江陵已来舟中示舍弟五十韵》诗：“烛蛾谁救护，蚕茧自缠紫。”宋·陆游《剑南诗稿·书叹》：“人生如春蚕，作茧自缠裹。”

⚙️ 我们需要制定必要的规章制度, 但不可过于繁琐, 弄得~, 捆住自己的手脚。

≈ 吐丝自缚

«Сделать кокон и самому завернуться» — сделать на свою голову; самому искать себе неприятности; налагать на себя ненужное ограничение; связывать себя по рукам и ногам; лишать себя свободы действий.

作威作福 zuò wēi zuò fú

📖 原意是只有君王才能独揽权威, 行赏行罚。后泛指凭借职位, 滥用权力。

※ 《尚书·洪范》：“惟辟作福，惟辟作威，惟辟玉食。臣无有作福作威玉食。”

⚙️ 蟠踞在人民头上的一些中山先生的叛徒们, 平时~, 蹂躏人权, 战时鹤唳风声, 抱头鼠窜。(郭沫若《洪波曲》13章)

≈ 横行霸道

«Творить кары, творить милости» — карать и миловать по произволу; самодуствовать, самоуправствовать; бесчинствовать; творить произвол; нагло притеснять.

做贼心虚 zuò zéi xīn xū

📖 虚：怕。指做了坏事怕人知道, 心里老是不安。

※ 宋·释悟明《联灯会要·重显禅师》：“却顾侍者云：‘适来有人看方丈么？’侍者云：‘有。’师云：‘作贼人心虚。’”

⚙️ 一切违法乱纪者都是~, 他们损害国家和群众的利益, 见不得阳光。

≈ 贼人胆虚

«Совершил преступление — на сердце страх» — на воре шапка горит; у вора

на душе всегда беспокойно; знает кошка, чье мясо съела; на душе кошки скребут; нечистая совесть.

坐不窺堂 zuò bù kuī táng

📖 端坐不斜视。形容严肃、规矩。

✿ 《三国志·魏郑浑传》：“张孟卓（邈）东平长者，坐不窺堂。”

✿ 林教授成天在书房中看书，～，啥家务事也不干。

≈ 目不斜视，专心致志

«Сидеть, не оглядываться на спальню» — порядочно себя вести.

坐吃山空 zuò chī shān kōng

📖 只坐着吃，山也要空。指光是消费而不从事生产，即使有堆积如山的财富，也要耗尽。

✿ 元·秦简夫《东堂老》第一折：“便好道坐吃山空，立吃地陷。”

✿ 谈老先生死后，后人很没出息，游手好闲，～，几年工夫，把谈先生挣下的家业败得精光。（汪曾祺《徙》）

≈ 坐吃山崩

«Сидеть и есть — гора опустеет» — предаваться праздности, расточительству и обжорству до полного разорения; проедать накопленные запасы; жить за счет старых запасов (сбережений, накоплений); бездельничать и проедаться.

坐地分赃 zuò dì fēn zāng

📖 原指盗贼就地瓜分偷盗来的赃物。现多指匪首窝主自己不动手而坐在家中分取同伙偷盗来的财物。

✿ 明·冯梦龙《醒世恒言》卷三十六：“还有独自无力，四五个合

做伙计，一人出名做官，其余坐地分赃。”

✿ 抢来财物后，几个人有商有量，来了个～。

«Сидеть на месте и получать долю от добычи» — заграбать жар чужими руками; делить награбленное добро; делаж; будучи главарем шайки, притона, участвовать в дележе краденого и награбленного.

坐而论道 zuò ér lùn dào

📖 坐着空谈大道理。指口头说说，不见行动。

✿ 《抱朴子·用刑》：“通人扬子云亦以为肉刑宜复也，但废之来久矣，坐而论道者，未以为急耳。”

✿ 有些人只会～，而不办实事。

≈ 纸上谈兵

≠ 身体力行

«Сидеть и рассуждать об истине» — заниматься пустословием; вести высокопарные беседы; говорить на высокопарные темы; разглагольствовать.

坐观成败 zuò guān chéng bài

📖 冷眼旁观人家的成功或失败。

✿ 《史记·田叔列传》：“见兵事起，欲坐观成败；见胜者，欲合从之。”

✿ 吾想西伯侯姬昌自在安然，违避旨意，按兵不动，～，真是可恨。（明·许仲琳《封神演义》第二回）。

≈ 作壁上观，袖手旁观

«Сидеть и наблюдать за победой или поражением» — сторонний наблюдатель; занимать выжидательную позицию; оставаться в роли пассивного наблюдателя; ждать исхода дела; сложа руки взирать на исход событий.

坐怀不乱 zuò huái bù luàn

📖 春秋时鲁国的柳下惠将受冻的女子裹于怀中，没有发生非礼行为。形容男子在两性关系方面作风正派。

❁ 《诗经·小雅·巷伯》毛亨传：“子何不若柳下惠然，姬不逮门之女，国人不称其乱。”

❁ 这件事他不大告诉人，但是朋友中没有一个人不知道他是个~的柳下惠。（张爱铃《红玫瑰与白玫瑰》）

«Обнимать (девушку) без волнения» — целомудренный мужчина.

坐井观天 zuò jǐng guān tiān

📖 坐在井底看天。比喻眼界小，见识少。

❁ 唐·韩愈《原道》：“坐井而观天，曰天小者，非天小也。”

❁ 咱们住在山沟里，~，见不着大世面。什么时候能到山外看看就好了。

≈ 管中窥豹。

≠ 见多识广

«Сидеть в колоде и смотреть на небо» — узкий кругозор; дальше своего носа не видеть; смотреть со своей колокольни; быть очень ограниченным человеком; ограниченность.

坐卧不安 zuò wò bù ān

📖 坐着躺着都不安宁。形容因忧愁恐惧而不安的样子。

❁ 明·施耐庵《水浒传全传》第四十回：“自从哥哥吃官事，兄弟坐立不安，又无路可救。”

❁ 一连数日，神思恍惚，~。（明·冯梦龙《古今小说》卷六）

≈ 坐立不安，坐立不宁。

≠ 泰然自若，镇定自若，处之泰然
«И сидя, и лежа — беспокойно» — не находить себе места; волноваться, беспокоиться; не сидеться от волнения; быть как на иголках; терять покой; не в состоянии скрыть волнения; мучительное волнение, беспокойство, тревога.

坐享其成 zuò xiǎng qí chéng

📖 享：享受；成：成果。自己不出力而享受别人取得的成果。

❁ 清·叶廷琯《鸥波渔话·葛苍公传》：“欲使他人干事，彼坐享其成，必误公事。”

❁ 人要有勤奋自力，积极向上的精神，不可有~，好逸恶劳的思想。

≈ 不劳而获。

≠ 白手起家

«Сидеть и пользоваться чужими плодами» — жить за чужой счет; чужими руками жар загребать; жить иждивенцем; снимать пенки.

坐以待毙 zuò yǐ dài bì

📖 坐着等死。形容在极端困难中，不积极想办法找出路。

❁ 三国蜀·诸葛亮《后出师表》：“然不伐贼，王业亦亡，惟坐而待亡，孰与伐之。”

❁ 哪里有压迫，哪里就有反抗。人民大众不会~。

≠ 垂死挣扎，狗急跳墙

«Сидеть и ждать смерти» — вести себя пассивно; покорно ожидать своей участи; покориться судьбе; сидеть сложа руки и ждать своей участи; спокойно ждать своей гибели.

做小伏低 zuò xiǎo fú dī

📖 形容低声下气，巴结奉承。

❁ 元·无名氏《莽张飞大闹石榴园》第一折：“你只是装着做小

伏低，你若是得空偷闲便择离。”

❁ 我又不欠他什么，凭什么~去侍候他，还要看他的脸色。

≈ 奴颜婢膝，低声下气，低三下四

≈ 盛气凌人，颐指气使，趾高气扬

«Сделаться маленьким, склониться низко» — льстить, заискивать; лебезить; курить фимиам; смиренно; подобоострастно; стать тише воды и ниже травы; покорный и послушный; гнуть спину; холуйствовать; раболепствовать.